قرآن مجيد

KURĀNU TAPU

ARABIC TEXT
AND MĀORI TRANSLATION

KUR’ĀNU TAPU

THE HOLY QUR’ĀN
ARABIC TEXT WITH ITS MĀORI TRANSLATION

KUR’ĀNU TAPU

Te Tuhinga Arapi,
me te whakamāoritanga

The Holy Qur’an

Arabic Text with its Māori Translation

I tīmatatia te whakamāoritanga o te Kur’ānu Tapu
i raro i te mana o Hazrat Mirza Tahir Ahmad[rh]
te Whakakapi (Khalifa) tauwhā o te
Mihaia i whakaaria mai

I Tāria te whakamāuritanga i raro i te mana
o Hadrat Mirza Masroor Ahmad[aba]
te Whakakapi (Khalifa) taurima o te
Mihaia i whakaaria mai, me te
Tumuaki Runga Rawa hoki o te
Ahmadiyya Muslim Jama’at o te ao

2013
Islam International Publications Limited

The Holy Qur'an
Arabic Text with its Māori Translation

Published by:
Islam International Publications Limited
"Islamabad"
Sheephatch Lane
Tilford, Surrey GU10 2AQ
United Kingdom.

Printed at:

ISBN: 978 1 84880 014 4

For further information you may contact the following:

1. **Ahmadiyya Muslim Jama'at NZ Inc.,**
   20 Dalgety Drive,
   Wiri, Auckland,
   New Zealand

2. **The London Mosque,**
   16 Gressenhall Road,
   London SW18 5QL,
   United Kingdom

RĀRANGI TAKE

RĀRANGI TAKE

Ngā Whakapotonga
(Abbreviations)

sa = **sallallaho alaihe-wasallam.**
(kia tau te rangimārie a Allah me Tāna manaaki ki a ia)
Hei tauira: **Poropiti Muhammad^{sa}**
(Koinei mō tēnei Poropiti anake)

as = **alaihis salām**
(kia tau te rangimarie a Allah ki a ia)
Hei tauira: **Aperahama^{as}, Mohi^{as}, Ahmad^{as} mā.**
(Koinei mō ētahi atu Poropiti a Allah.)

ra = **radiallah anho**
(kia whakaahuareka a Allah ki a ia)
Hei tauira: **Abu Bakr^{ra}, Abu Hurairah^{ra} Nuruddin^{ra}, Mahmud Ahmad^{ra}, mā.**
(Koinei mō ngā takahoa o te Poropiti Muhammad^{sa} me ngā takoha o te Mīhaia i whakaaria mai)

rh = **rahmatullah alaihe**
(kia tohungia ia e Allah)
Hei tauira: **Nasir Ahmad^{rh}; Tahir Ahmad^{rh} mā.**
(Koinei mō tētahi Muslim tino tika)

aba = **ayyaduhullah benasrihil azeez**
(kia āwhina mai a Allah ki a ia ki Tāna poupou tino nui)
Hei tauira: **Masroor Ahmad^{aba}**
[Koinei mō te Kairiwhi (successor) ora a te Poropiti]

Ko tēnei Kurānu Tapu te Pukapuka a Allah. I kotahi mano e wha rau ngā tau i whakakitea (revealed) ai e Ia tēnei Pukapuka ki te reo Arapi, hei ārahitanga mō te tangata.

Ko te whakaakoranga mātua o tēnei Pukapuka te whakapono ki a Allah hei Atua Kotahi, me te whakapono ki a Muhammad[sa♦] hei Karere a Allah me Tāna Poropiti ki ngā tāngata katoa. I mua atu i te Poropiti Muhammad[sa♦] kua tonoa e Allah maha ngā Poropiti/Karere ki ia iwi. Ko ētahi o rātou i hoatu i te Pukapuka a Allah hei ārahitanga mō tā rātou iwi. Ko te Kurānu Tapu nei te Pukapuka mō te katoa o te uri tangata. Kei roto ngā whakaakoranga taketake o ngā Pukapuka o mua atu, me ngā whakaakoranga hou kīhai i whakakitea i mua atu.

MĀTOU (We)**:** Ahakoa e whakaakona ana i te Kurānu Tapu, '*Kāore he Atua i tua atu i a Allah*,' e mea ana a Allah, '*Nā Mātou koutou i hanga,*' waihoki, '*Kei a Mātou te mātauranga o ngā mea katoa*,' te mea, te mea. Ko *'Mātou' k*i konei e waitohu ana i te Mana tino nui o Allah, ehara i te mea, tērā ētahi atu atua i Tōna taha. Ko Ia te Atua Kotahi, kāore Ōna hoa atua.

NGĀ UPOKO (Chapters)**:** Kotahi rau kotahi tekau mā wha (114) ngā Upoko o tēnei Pukapuka. I tua atu i te Upoko 9, al-Taubah te ingoa, e tīmata ana ngā Upoko ki te kupu: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ *"I runga i te ingoa o Allah, te Atua tino Atawhai, te Atua Tohu mō ake tonu atu."*

NGĀ WHITI (verses)**:** E rautia ana ia whiti o te Pukapuka mā te nama o te Upoko me te nama o te whiti. Hei tauira, ko 7:54 te whiti 54, o te Upoko 7 o te Pukapuka.

PAPAKUPU: Kua whakarārangitia ngā kupu rāwaho o tēnei Pukapuka i te 'Papakupu'. Ka kitea te whakamāramatanga o aua kupu i te mutunga o te Pukapuka.

Kua tāria tēnei whakamāoritanga o te Kurānu Tapu e te Ahmadiyya Muslim Jama'at o te ao, i whakaūkia i te tau 1889, e Hadrat Mirza Ghulam Ahmad[as♦] (whānau: 13 Pēpuere 1835 ki Qādian, India). Ki a mātou, ko ia te Mīhaia i whakaaria mai i te Paipera Tapu, me te Kurānu Tapu, me ngā kupu o te Poropiti Muhammad[sa♦].

● I muri mai i te mate o Hadrat Mirza Ghulam Ahmad[as♦] i te tau 1908, i taua ia e āna Khalifa (Kairīwhi) e ai ki te kupu whakaari a Allah i te Kurānu Tapu (*Surah Al-Nūr* 24:56).

I ēnei rā, ko **Hadrat Mirza Masroor Ahmad**[aba♦] te Khalifah tuarima o te Mīhaia. Āianei ko ia te Tumuaki runga rawa o te Ahmadiyya Muslim Jama'at o te ao. E pūmau ana tēnei Jama'at i kotahi rau e iwa tekau (190) ngā whenua o te ao, me maha ngā miriona āna apataki.

● 'AROHA KI TE KATOA-MAUĀHARA, KĀORE KI TĒTAHI'.
Koinei te whakataukī o te Ahmadiyya Muslim Jama'at o te ao; ā, ko te oranga o te uri tangata te mahi, puta noa i te ao. Ko, '**Humanity First**' te ingoa rēhita o tā mātou whakahaere oranga.

♦ *Kia kitea, "Ngā Whakapotonga" i te whārangi 4, mō ēnei whakapotonga.*

● **MTA** (Muslim Television Ahmadiyya) **International:**
E whakaatu ana te MTA International i ngā Islamic whakaaturanga tv, puta noa i te ao, mō te rua tekau mā wha haora ia rā, ia rā. Waihoki, ko te MTA New Zealand e whakaatu ana i ngā whakaaturanga tv, i ia Rāhoroi mō te haurua haora i Ākarana.

Ngā whakawīwīnga o te Kurānu Tapu
Ko te whakawīwīnga o te Kurānu Tapu, mai i te reo Arapi, ki ngā reo nunui o te ao, te mahi motuhake o te Ahmadiyya Muslim Jama'at. Kua whakatutukia noa mai tēnei mahi i ngā reo e whitu tekau mā wha, i runga i te manaaki a Allah.

Te whakamāoritanga:
I tīmatatia te whakamāoritanga o te Kurānu Tapu i raro i te mana o Hadrat Mirza Tahir Ahmad, Khalifatul Masih IV[aba]. Nāna i whakarite tēnei mahi ki Shakil Ahmad Monir. I te taenga o Shakil Ahmad Monir ki Ākarana, hei Kaiwhakamāori, nāna i rapu mai te āwhina o ētahi tohunga ki tēnei reo.

I waiho a Munir-ud-Din Shams, te Additional Vakil-ut-Tasnif, London, hei hononga ki waenganui i te kaiwhakamāori me te Khalifatul Masih IV[rh] - me te Khalifatul Masih V[rh] i muri mai i a ia. Ko Mohammad Iqbal, me Mohammed Shahid ngā mema o te Kurānu Tapu Komiti i āwhina mai i roto i ngā take whānui me ngā take rorohiko.

Koinei te whakamoritanga o te haurua o te Kurānu Tapu. Ka tāria te whakamāoritanga o te toenga, ā taihoa ake, *inshā'allah*.

Kia manaaki a Allah i ngā tāngata katoa i āwhina mai ki tēnei kaupapa rangatira. Āmine!

Ngā Kaitā

1. AL-FĀTIHAH

Ko Al-Fātihah te Upoko tuatahi o te Kurānu Tapu. Nā Allah i whakakite (revealed) tēnei Upoko ki Mekā, Arapia, i te tīmatanga o ngā rā o Islām. E ai ki ētahi kairīpoata pono, i whakakitea tēnei Upoko ki Metīna anō hoki, i muri mai i te Hekenga nui o ngā Muslim ki reira.

E whitu ngā whiti o tēnei Upoko.

Hei matū, hei iho, tēnei Upoko o ngā kaupapa katoa o te Kurānu Tapu. Heoi anō, ko te ingoa o tēnei Upoko te أُمّ الكتاب *Ummul Kitāb* (Te Whaea mō te Pukapuka). Anei ētahi atu ingoa o tēnei Upoko:

فا تحة الكتاب	*Fātihat al-Kitab* (Te Kaitūwhera o te Pukapuka)
الصلوة	*As-Salāt* (Te Inoi)
الحمد	*Al-Hamd* (Te Whakamoemiti)
أُمّ القرآن	*'Umm al-Qur'an* (Te Whaea mō te Kurānu)
السبع المثانى	*Al-Saba'al-Mathānī* (E whitu ngā Whiti, auau tonu te whakataki)
الشفاء	*Al-Shifā* (Te Rongoā)
الكنز	*Al-Kanz* (Te Taonga nui) te mea, te mea.

Kei roto i tēnei Upoko kua whakahuatia te ingoa o ngā rōpū e toru o te uri tangata. Koinei ngā ingoa:

[1] منعم عليه *'Mun'am alaihi'* Te rōpū kua manakohia.
[2] مغضوب عليهم '*Maghdhoobe alaihim*' Te rōpū i raro i te riri pākaha.
[3] ضا لين *'Dhāllīn'* Te rōpū kua kotiti kē.

Kua whakamāramatia te āhuatanga o ēnei rōpū i te Upoko 2.

I ēnei rā, kua whakakitea e Allah he mātauranga motuhake o tēnei
Upoko ki a Hadrat Mirza Ghulam Ahmad[as] te Kaiwhakaū o te Ahmadiyya Muslim Jama'at. Kua tuhia e Ia he whakamāramatanga ahurei o tēnei Upoko ki te reo Arapi.

Ngā Whiti 7 | سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ ١ | آياتها ٧

AL-FĀTIHAH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)[1]

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ko Ia te Ariki o ngā ao katoa;

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢﴾ ۙ

3. Te *Atua* tino atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu,

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣﴾ ۙ

4. Te Rangatira motuhake o te Rā Whakawā.

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٤﴾ ؕ

5. Ki a Koe anake e koropiko nei mātou, ā, e rapu nei matou i a Koe anake mō te āwhina.

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ﴿٥﴾ ؕ

6. Arahina mātou ki runga i te ara tika,

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿٦﴾ ۙ

7. Te ara o te hunga i manakohia e Koe, kāore o te hunga i riria, i kotiti kē.

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۙ۬
غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ﴿٧﴾ ع

---

1. *Kia kitea te Papakupu mō tēnei kupu.*

2. AL-BAQARAH

I whakakitea tēnei Upoko o te Kurānu Tapu i te tau tuatahi, me te tau tuarua o te Hijrā (te Hekenga o ngā Muslim i Mekā, ki Metīna).
E rua rau e waru tekau mā whitu ngā whiti o tēnei Upoko.

● I te tīmatanga o tēnei Upoko kua whakahuatia ētahi whakapono takenga o ngā Muslim. Ko tēnei te whakapono ki a Allah, ki te whakakitenga (revelation) o Āna kupu ki Tāna e pai ai, me te whakapono ki te Rā Whakawā.

● I te Upoko tōmua ('Al-Fātihah') i whakahuatia te ingoa o ngā rōpū e toru o ngā tāngata, hei:

Te rōpū i manakohia,
Te rōpū i raro i te riri pākaha), me
Te rōpū kua kotiti kē.

Kei roto i tēnei Upoko te whakamāramatanga o te āhuatanga o tō rātou whakapono me ā rātou mahi.

● He whakamīharo tēnei Upoko, inā hoki, mai i te orokohanganga o te tangata, ā tae noa ki ngā rā o te Poropiti Muhammad[sa] kua kōrerotia ngā mea o ngā rā o te maha o ngā Poropiti a Allah, pēnei i a Aperahama[as], i a Mohi[as], i a Ihu[as] mā.

● Kei roto i tēnei Upoko kua whakahuatia ngā mahi takenga o te hunga whakapono, pēnei i te Salāt[1], me te Nohopuku, me te Zakāt[1], me te Haj[1]. Waihoki kei roto i tēnei Upoko ngā tohutohu e pā ana ki te mārena, me te hokohoko, me te pakanga, te mea, te mea. E ngia ana, metemea nei, kua kōrerotia te katoa o te Ture i roto i tēnei Upoko.

● Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō te kawenata i whakapumautia e Allah ki te uri o Iharaira; engari i whakatakina e rātou i muri mai. Hei tukunga iho o tā rātou mahi, i puta mai i ngā rā o Ihu Karaiti.

● Waihoki kei roto i tēnei Upoko te Inoi tukutahi o Aperāhama[as] me Ihimāera[as] tāna mātāmua, i te wā o tā rāua hanganga i te Whare o Allah ki Mekā (whiti 2:128-130).

● E ai ki te Poropiti Muhammad[sa] tērā tētahi tihi o ngā mea katoa, ā, ko te Upoko nei, te tihi o te Kurānu Tapu. Waihoki, kei roto i tēnei Upoko, tērā tētahi whiti (verse) hei tihi o ngā whiti katoa. Ko, 'Al-Kursi.' te ingoa o taua whiti (2: 256). E whakaatu nei tēnei whiti i te hōnore nui me te tūranga tairangaranga o te Poropiti Muhammad[sa].

● I te mutunga o tēnei Upoko tētahi Inoi nui o te hunga whakapono ki a Allah:

"*...E tō mātou Ariki! Kia kaua mātou e whiua, mehemea ka wareware mātou, ka tapepa rānei. E tō mātou Ariki! Kia kaua mātou e whakawahatia e Koe ki te wahanga kia rite ki te wahanga i whakawahatia ai te hunga o mua atu i a mātou (mō ā rātou hara). Ā, e tō Mātou Ariki! Kia kaua mātou e whakawahatia ki te wahanga, nui atu i tō mātou kaha. Whakarērea noatia mātou, murua ō mātou hara, tohungia mātou anō hoki. Ko Koe tō mātou Ariki; nō reira āwhinatia kia toa mai mātou ki runga i te hunga whakahori*" (2:287)

1 Kia kitea te 'Papakupu' mō ēnei kupu rāwaho.

Ngā Whiti 287 سُوْرَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٢٨٧

AL-BAQARAH

(He mea whakakite i muri mai i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ***Alif lām mīm*** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau nui rawa atu*)

الٓمّٓ ۚ ﴿٢﴾

3. Ko tēnei te Pukapuka *pai rawa*; kāore he rangirua o roto. He ārahitanga tēnei mō te hunga tika,

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۖۛ فِيْهِ ۛۚ هُدًى
لِّلْمُتَّقِيْنَ ۙ ﴿٣﴾

4. Mō rātou, e whakapono nei ki ngā mea kāore anō kia kitea[1], e whakarite nei i te Salāt, ā, e whakamahi nei he wāhi o tā Mātou i hoatu ai ki a rātou,

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَ يُقِيْمُوْنَ
الصَّلٰوةَ وَ مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ۙ ﴿٤﴾

5. Mō rātou, e whakapono nei ki ngā mea i whakakitea ki a koe[2] me ngā mea i whakakitea i mua atu i a koe; ā, he kaha tō rātou whakapono ki te Āo o muri ake nei[3].

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ
وَ مَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَ بِالْاٰخِرَةِ
هُمْ يُوْقِنُوْنَ ؕ ﴿٥﴾

6. E pono ana rātou ki te ārahi-tanga a tō rātou Ariki; ā, ko rātou rā te hunga ka whiwhi ki te angitu.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۗ وَ اُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٦﴾

7. *Engari* ko rātou i *kaha* ki te whakahori, e rite ana ahakoa whakatūpatoria rātou e koe, e kore rānei e whakatūpatoria, e kore rawa rātou e whakapono mai.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ
ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Nā Allah ō rātou ngākau me ō ātou taringa i hīri; he kōpare ki runga i ō rātou karu; he nui hoki te whiu mō rātou.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَ عَلٰى سَمْعِهِمْ ؕ
وَ عَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۫ وَّ لَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٨﴾

1. *Pēnei i a Allah, i te anahera, i a Pararaiha.*
2. *Ki te Poropiti Muhammad[sa].*
3. *Ki te Ao ka kitea e te tangata i muri atu i tōna mate rawa.*

R. 2.

9. Ā, nō waenganui o ngā tān-gata tērā anō ētahi, e mea ana, 'E whakapono nei mātou ki a Allah me te Rā Whakamutunga.' Engari ehara rātou i te hunga whaka-pono.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ۝٩

10. E whakatau ana rātou ki te tinihanga i a Allah me te hunga whakapono; engari kāore tētahi e tinihangatia ana e rātou, ko rātou kē, ā, kāore i te kitea e rātou.

يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ
وَمَا يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُوْنَ ۝١٠

11. He mate i roto i ō rātou ngākau; ā, nā Allah tō rātou mate i whakarahi ake. He pākaha anō hoki te whiu mō rātou, nā te mea i rūpahi tonu.

فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ ۙ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ
مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۙ بِمَا كَانُوْا
يَكْذِبُوْنَ ۝١١

12. Ā, ina meatia atu ki a rātou: kaua e whakatutū raruraru i te whenua, ka mea mai ai rātou: Ko tā mātou he hohou noa i te rongo.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ ۙ
قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ ۝١٢

13. Kia tūpato! ko rātou anō te hunga e whakatutū raruraru ana; engari kāore i te kitea e rātou.

اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ وَلٰكِنْ
لَّا يَشْعُرُوْنَ ۝١٣

14. Ā, ina kīa atu ki a rātou, 'Me whakapono pērā i te hunga whānui e whakapono nei,' ka ui mai ai, 'Me whakapono rānei mātou pērā i te hunga kūare i whakapono ai?' Kia tūpato! ko rātou anō te hunga kūare; engari kāore i te mōhio.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا كَمَآ اٰمَنَ النَّاسُ قَالُوْٓا
اَنُؤْمِنُ كَمَآ اٰمَنَ السُّفَهَآءُ ۗ اَلَآ اِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَّا يَعْلَمُوْنَ ۝١٤

15. Ā, kia tūtaki rātou ki te hunga whakapono, ka mea atu ai, 'E whakapono nei mātou.' Ā, kia noho tahi rātou me ō rātou rangatira kino, ka mea atu ai, 'Kei a koutou rā hoki mātou; i te hangarau noa iho mātou.'

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ وَاِذَا
خَلَوْا اِلٰى شَيٰطِيْنِهِمْ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ ۙ
اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُوْنَ ۝١٥

16. Mā Allah ā rātou hangarau e whakautu, ā, ka tukua rātou e Ia kia whakatuturi tonu, kia kotiti kē tonu.

اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَ يَمُدُّهُمْ فِيْ
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Ko rātou tonu te hunga i hoko mai i te hē ki te ārahitanga; engari kīhai tā rātou hoko i whai hua, ā, kīhai i arahina tikatia.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى ۪
فَمَا رَبِحَتْ تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوْا
مُهْتَدِيْنَ ﴿١٧﴾

18. He rite tā rātou ki te tangata ka tahu i te ahi. ā, nō ka tūrama *te ahi* i ngā wāhi pātata, ka tangohia tō rātou mārama e Allah, me te whakarere i a rātou i te pōuri kerekere, kāore he kitenga.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِى اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ فَلَمَّآ
اَضَآءَتْ مَا حَوْلَهٗ ذَهَبَ اللّٰهُ بِنُوْرِهِمْ
وَتَرَكَهُمْ فِيْ ظُلُمٰتٍ لَّا يُبْصِرُوْنَ ﴿١٨﴾

19. He turi, he wahangū, he kāpō *rātou*; heoi anō, e kore rātou e tahuri *ki te ārahitanga.*

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿١٩﴾ ۙ

20. *He rite* rānei *tā rātou* ki te ua makerewhatu i te rangi; kei roto ngā pōuri kerekere, me te uira, me te whatitiri. He purunga o ō rātou taringa ki ngā matimati nō te whatitiri, i te mataku kei mate. Tūturu, e karapoti ana a Allah i te hunga whakahori.

اَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَآءِ فِيْهِ ظُلُمٰتٌ
وَّرَعْدٌ وَّبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُوْنَ اَصَابِعَهُمْ فِيْٓ
اٰذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ؕ
وَاللّٰهُ مُحِيْطٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. E tata ana, ka kapohia tonutia atu te titiro o ō rātou kanohi e te uira. Ina hiko mai, ka hāereere rātou ki reira; ina pōuri, ka tū. Mena i pai a Allah, kua kapohia atu e Ia te rongo o ō rātou taringa me te tirohanga o ō rātou kanohi. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ اَبْصَارَهُمْ ؕ كُلَّمَآ
اَضَآءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيْهِ ۙ وَاِذَآ اَظْلَمَ
عَلَيْهِمْ قَامُوْا ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَذَهَبَ
بِسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢١﴾ ع ٢ ٣ ٢

R. 3.

22. Koutou te uri tangata! kia koropiko ki tō koutou Ariki - Nāna koutou i hanga, me ērā o mua atu i a koutou - kia tika mai ai koutou.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِىْ خَلَقَكُمْ
وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٢٢﴾ ۙ

23. Nāna nei te whenua i hanga hei moenga mō koutou, me te rangi hei pū o te *oranga.* Nāna hoki te ua i tuku kia heke i te rangi, e tupu ake ai ngā hua hei kai mā koutou. Heoi, kaua e whakatū i tētahi hoa atua ki a Allah, inā kei a koutou te mātanranga.

الَّذِىۡ جَعَلَ لَـكُمُ الۡاَرۡضَ فِرَاشًا وَّالسَّمَآءَ
بِنَآءً وَّاَنۡزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخۡرَجَ بِهٖ
مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزۡقًا لَّـكُمۡ‌ۚ فَلَا تَجۡعَلُوۡا لِلّٰهِ
اَنۡدَادًا وَّاَنۡتُمۡ تَعۡلَمُوۡنَ ‏﴿٢٣﴾‏

24. Ā, mena ka rangirua koutou ki ngā *kupu* i tukua iho e Mātou ki tā Mātou Pononga (Poropiti), titoa he Upoko (chapter) o te *pukapuka,* kia rite ki te *Upoko nei*, me te karanga ki ō koutou kaiāwhina, i tua atu i a Allah, ki te pono koutou.

وَاِنۡ كُنۡتُمۡ فِىۡ رَيۡبٍ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلٰى عَبۡدِنَا
فَاۡتُوۡا بِسُوۡرَةٍ مِّنۡ مِّثۡلِهٖ وَادۡعُوۡا
شُهَدَآءَكُمۡ مِّنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ اِنۡ كُنۡتُمۡ
صٰدِقِيۡنَ ‏﴿٢٤﴾‏

25. *Engari,* ki te kore e taea e koutou - e kore rawa e taea e koutou - me wehi ki te Ahi, ko te tangata me te kōhatu te kai o taua *Ahi* he mea whakareri mō te hunga whakahori.

فَاِنۡ لَّمۡ تَفۡعَلُوۡا وَلَنۡ تَفۡعَلُوۡا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِىۡ وَقُوۡدُهَا النَّاسُ وَالۡحِجَارَةُ ۖۚ
اُعِدَّتۡ لِلۡكٰفِرِيۡنَ ‏﴿٢٥﴾‏

26. Ā, pānuitia te rongo pai ki ērā e whakapono ana, e mahi pai ana: mō rātou ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ina hoatu he hua o aua *Kāri* ki a rātou, ka mea mai ai rātou, 'Koinei te tino mea kua hōmai i mua atu.' Engari, i mauria he kai ki a rātou, he ōrite te āhua. Ki reira hoki ngā makau horomata mō rātou, ā, ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu.

وَبَشِّرِ الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اَنَّ
لَهُمۡ جَنّٰتٍ تَجۡرِىۡ مِنۡ تَحۡتِهَا الۡاَنۡهٰرُ‌ؕ
كُلَّمَا رُزِقُوۡا مِنۡهَا مِنۡ ثَمَرَةٍ رِّزۡقًا‌ ۙ قَالُوۡا
هٰذَا الَّذِىۡ رُزِقۡنَا مِنۡ قَبۡلُ ۙ وَاُتُوۡا بِهٖ
مُتَشَابِهًا ‌ؕ وَلَهُمۡ فِيۡهَآ اَزۡوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ‌ۙ
وَّهُمۡ فِيۡهَا خٰلِدُوۡنَ ‏﴿٢٦﴾‏

27. He pono, e kore a Allah e whakamā ki te whiti mai i te kupu whakarite, ahakoa tā te waeroa, tā tētahi mea *iti* rānei ki runga rā (*pēnei i te iroriki eko*). E mōhio ana te hunga whakapono, he pono taua *kupu* a tō rātou Ariki. Engari e mea ana te hunga whakahori, 'He aha tā Allah nā te kupu whakarite pēnei?' He tokomaha e whakawākia ai e Ia kua kotiti kē, he

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسۡتَحۡىٖٓ اَنۡ يَّضۡرِبَ مَثَلًا مَّا
بَعُوۡضَةً فَمَا فَوۡقَهَا ‌ؕ فَاَمَّا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا
فَيَعۡلَمُوۡنَ اَنَّهُ الۡحَـقُّ مِنۡ رَّبِّهِمۡ‌ۚ وَاَمَّا
الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا فَيَقُوۡلُوۡنَ مَاذَآ اَرَادَ اللّٰهُ

tokomaha anō e arahina ai e Ia. Ko te hunga whakakeke anake e whakawākia ana e Ia hei hunga kua kotiti kē.

بِهٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا ۙ وَّيَهْدِيْ بِهٖ
كَثِيْرًا ۭ وَمَا يُضِلُّ بِهٖٓ اِلَّا الْفٰسِقِيْنَ ﴿۲۷﴾ ۙ

28. E whakataka ana rātou i te kawenata a Allah i muri mai i tā rātou mātua whakapūmau. E wetewete ana rātou i tā Allah i whakahau ai kia honoa; ā, e whakatutū raruraru ana i runga i te whenua. Ko rātou tonu te hunga ka hinga noa.

اَلَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ ۠
وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ يُّوْصَلَ
وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۭ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ
الْخٰسِرُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. Pēhea koutou ka whakahori ki a Allah? E orakore ana koutou, ā, Nāna te ora i hōmai; mō muri atu, Māna koutou e whakamate, Māna koutou e whakaara anō, ā, ka whakahokia koutou ki a Ia.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا
فَاَحْيَاكُمْ ۚ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ
ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿۲۹﴾

30. Nāna nei ngā mea katoa i te whenua i hanga mō koutou. Kātahi Ia ka tahuri ki te rangi, ā, ka whakapai rā hei e whitu ngā rangi. He Whai mātau hoki Ia ki ngā mea katoa.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ
جَمِيْعًا ۤ ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَاۗءِ فَسَوّٰىهُنَّ
سَبْعَ سَمٰوٰتٍ ۭ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۳۰﴾ ع

R. 4.

31. Ā, *tērā tētahi* wā, i mea atu ai tō Ariki ki ngā anahera, ‘Tēnei Ahau te whakatū nei i tētahi Khalifa (Kairiwhi) i te whenua.’ Ko tā rātou pātai, ‘Ka whakatūria e Koe tētahi, e whakatutū ai te rarurau ki reira, ā, e maringi ai te toto? ā, ko tā mātou he whakakorōria i a Koe ki te whakamoemiti i a Koe, ā, ko tā mātou he whakanui i Tōu Tapu.’ Ka kī Ia, ‘E mōhio ana hoki Ahau ki tā koutou kāore i te mōhio.’

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اِنِّىْ جَاعِلٌ
فِي الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۭ قَالُوْٓا اَتَجْعَلُ فِيْهَا
مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاۗءَ ۚ
وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۭ
قَالَ اِنِّىْٓ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. Ā, Nāna ngā ingoa katoa i whakaako ki a Ārama. Kātahi ka whakatakotoria e Ia ngā mea *nōna aua ingoa* ki te aroaro

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَاۗءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلٰۗىِٕكَةِ ۙ فَقَالَ اَنْۢبِــُٔوْنِيْ بِاَسْمَاۗءِ

o ngā anahera, ā, ka mea, ‘Kōrerotia mai ki Ahau ngā ingoa o aua mea mehemea e pono ana koutou.’

هٰٓؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝٣٢

33. Ka kī rātou: He Tapu Koe; kāore ō mātou mātauranga kē atu i Tāu i whakaako ai ki a mātou. Ko Koe hoki te Whai Mātau nui rawa atu, te Whai Whakaaronui hoki.’

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ۝٣٣

34. Ā, ka kī Ia, ‘Ārama! whakamōhiotia ngā ingoa o aua mea ki a rātou.’ Ā, nō tā *Ārama* whakamōhio i aua ingoa, ka kī *te Ariki*, ‘Kāore rānei Ahau i mea atu ki a koutou: E mōhio ana Ahau ki ngā mea ngaro o ngā rangi me te whenua, ā, e mōhio ana ki tā koutou e whakapuare ana, me tā koutou e huna atu ana?’

قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْٓ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۙ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ۝٣٤

35. Ā, nō tā Mātou kīnga atu ki ngā anahera, ‘Kia tāpapa mō Ārama te take,’ ka tāpapa atu rātou katoa, hāunga ia a Ipirihi. Ka whaka-kāhore ia, he whakahīhī nōna. Nō roto kē ia o te hunga whakahori.

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى وَاسْتَكْبَرَ ۗ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ۝٣٥

36. Ā, ka mea atu Mātou, ‘Ārama! nōhia e kōrua ko tāu wahine te Māra; ā, kainga nuitia ngā mea o taua wāhi ka hiatia e kōrua. Engari kaua e whakatata ki te rākau rā, kei uru kōrua ki roto ki te hunga mahi hē.’

وَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا ۠ وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٣٦

37. Kātahi a Hātana ka māmi-nga i a rāua, ā, ka whakamahi kia peia atu rāua i te *āhua* i noho rāua. Ā, ka mea Mātou, ‘Haere atu koutou[1]! Ka waiho ētahi o koutou hei hoariri ki ētahi atu. He kāinga taupua mō koutou i te whenua, he oranga hoki mō tētahi wā.’

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ ۠ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ۝٣٧

1. I te noho ētahi atu tāngata ki reira i taua wā, i tua atu i a Ārama me tāna wahine.

38. Kātahi ka whakaakona a Ārama e tōna Ariki ki ētahi kupu *inoi*; ā, ka tahuri mai te *Ariki* ki te rīpenetā *o Ārama*. Tūturu, he nui Tāna tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

فَتَلَقّٰۤى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ؕ
اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿۳۸﴾

39. *Ā*, ka mea Mātou: ‘Haere atu koutou katoa i konei! Ia wā kia tae atu he ārahitanga Nāku ki a koutou, ko *rātou* ka whai i Tāku ārahitanga, e kore te mataku e pā ki a rātou, e kore rātou e pōuri.’

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ
مِّنِّىْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۳۹﴾

40. Ko rātou kīhai i whaka-pono mai, ā, i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, ko rātou te hunga mō te Ahi; ka roa noa atu tā rātou noho ki reira.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَاۤ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۴۰﴾ ع

R. 5.

41. Koutou te uri o Iharaira! kia mahara ki Tāku manaaki ki runga i a koutou, ā, kia whakarite i tā koutou kawenata ki Ahau; kātahi Ahau ka whakarite i Tāku kawenata ki a koutou, ā, ko Ahau anake tā koutou e wehi ai.

يٰبَنِىْۤ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِىَ الَّتِىْۤ
اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوْا بِعَهْدِىْۤ اُوْفِ
بِعَهْدِكُمْ ۚ وَاِيَّاىَ فَارْهَبُوْنِ ﴿۴۱﴾

42. Ā, kia whakapono ki Tāku i tuku iho ai hei whakaaturanga o ngā mea kei a koutou. Kaua e waiho hei tuatahi o rātou e whaka-hori ana ki taua mea; kaua Āku Tohu e hokona ki te utu iti, ā, kia Māku motuhake tā koutou tika.

وَاٰمِنُوْا بِمَاۤ اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُوْنُوْۤا اَوَّلَ كَافِرٍۢ بِهٖ ۖ وَلَا تَشْتَرُوْا
بِاٰيٰتِىْ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۫ وَاِيَّاىَ فَاتَّقُوْنِ ﴿۴۲﴾

43. Kaua e whakananu i te Pono ki te parau; ā, kaua e huna atu i te pono ina mātauria e koutou.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا
الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۴۳﴾

44. Whakaritea e koutou te Salāt, utua te Zakāt, ā, kia tuohu atu i te taha o te hunga e tuohu ana *ki Ahau*.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَارْكَعُوْا
مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿۴۴﴾

45. Kei te whakahau rānei kou-tou ki ngā tāngata kia pai ā rātou mahi, me te wareware ki *te āhua o ā* koutou ake mahi, ahakoa tā koutou pānui mai i te Pukapuka? Kāore ō koutou whakaaro?

اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَ تَنْسَوْنَ
اَنْفُسَكُمْ وَ اَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿۴۵﴾

46. Kimihia te āwhina *a Allah* i runga i te manawanui, me te inoi anō. He uaua hoki tēnei, engari kāore ki te hunga ngākau mahaki,

وَاسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ ؕ وَ اِنَّهَا
لَكَبِيْرَةٌ اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ۙ﴿۴۶﴾

47. Ki te hunga e mōhio ana, ka tūtaki rātou ki tō rātou Ariki, ā, ki a Ia anake tō rātou hokinga.

الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ اَنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ
وَاَنَّهُمْ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿۴۷﴾ ع

R. 6.

48. Koutou te uri o Iharaira! me mahara mai ki Tāku manaaki ki runga i a koutou, me Tāku whakatairangatanga i a koutou ki runga ake o ngā iwi katoa.

يٰبَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْۤ
اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعٰلَمِيْنَ ﴿۴۸﴾

49. Ā, kia wehi ki te Rā, e kore ai tētahi wairua e tū hei whakakapi mō tētahi atu wairua, e kore tētahi inoi wawao mōna e whakaaetia, e kore tētahi utu e tangohia i a ia, ā, e kore rātou e āwhinatia.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ
شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَّلَا يُؤْخَذُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿۴۹﴾

50. Ā, *kia mahara ki* te wā, nā Mātou koutou i whakaora i te hunga o Parao. I tūkino tonu rātou i a koutou ki te whiu tino nanakia, i whakamate tonu i ā koutou tama, me te tohu i ā koutou wāhine. He whakamātautau nui hoki tēnā nā tō koutou Ariki i a koutou.’

وَاِذْ نَجَّيْنٰكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ
يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُوْنَ
اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ؕ وَفِيْ
ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿۵۰﴾

51. *Kia mahara hoki* ki tā Mātou wehenga i te moana mō koutou, i whakaora ai Mātou i a koutou, ā, i toromi iho i te hunga o Parao i tō koutou kitenga.

وَاِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنٰكُمْ وَاَغْرَقْنَاۤ
اٰلَ فِرْعَوْنَ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ﴿۵۱﴾

52. Ā, *tērā tētahi wā,* i whaka-aria ai e Mātou he kupu ki a Mohi mō te whā tekau pō, ā, i mau koutou ki te kāwhe *hei atua* i a ia e ngaro ana[1]. He hunga hara hoki koutou.

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ
ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ٥١

53. I muri mai nā Mātou tō kou-tou *hara i muru*, kia whaka-whetai mai ai koutou.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ٥٢

54. Ā, *kia mahara* ki te wā, nā Mātou i hoatu te Pukapuka me te Furqāna ki a Mohi, kia arahina tikatia ai koutou.

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٥٣

55. Ā, *tērā tētahi* wā i mea atu ai a Mohi ki tōna iwi, ‘E tōku iwi! i hē rā hoki koutou ki ō koutou whaiaro i tā koutou maunga ki te kāwhe *hei Atua.* Kia tahuri ki tō koutou Kaihanga me te rīpenetā ki a Ia, ā, patua iho ō koutou *hiahia-ā-kikokiko.* Ka tino pai tēnā i te titiro a tō koutou Kaihanga.’ Kātahi Ia ka tahuri mai ki tō kou-tou rīpenetā. He pono, he kama Tāna tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ
فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟
أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ
بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُۥ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٥٤

56. Ā, *tērā tētahi* wā i mea atu ai koutou, ‘E Mohi, e kore mātou e whakapono ki a koe, kia kite-ā-kanohi rawa mātou i a Allah;’ Nō reira, i pā koutou i te epa, ā, i te titiro *pororaru* kau koutou.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ
نَرَى ٱللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ
وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ٥٥

57. Kātahi ka whakaarahia koutou e Mātou, i muri mai i tō koutou *āhua* mate[2] kia whakawhetai mai ai koutou.

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ٥٦

58. Ā, nā Mātou ngā kapua i mahi hei whakamaumaru mō koutou; ā, i tuku iho

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ

1. I whakahaua a Mohi e Tōna Ariki kia mahue i a ia tōnā iwi mō te whā tekau pō, noho taratahi ai ki te Maunga, kia whakakitea ai he ture ki a ia mō tōna iwi.
2. I warea anake rātou i taua wā i te epa nui.

te Manā me te Harawā, *ka mea,* 'Kainga o ngā mea pai e hoatu nei e Mātou mā koutou.' Kīhai rātou i whakahaere hē ki a Mātou, i te whakahaere hē rātou ki ō rātou anō whaiaro.

الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ؕ كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا
رَزَقْنٰكُمْ ؕ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا
اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ۝٥٨

59. Ā, *tērā tētahi* wā i mea atu ai Mātou, 'Tomokia ki roto ki te taone rā, kainga nuitia ngā mea o taua wāhi e hiatia ai e koutou; ā, tomokia te kūwaha me te ngohe anō, ka kī ai, 'Whakamāmātia ō mātou kawenga.' Ka murua e Mātou ō koutou he, ka whakanuia e Mātou ngā mea ki te hunga mahi pai.'

وَاِذْ قُلْنَا ادْخُلُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوْا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّ ادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا وَّ قُوْلُوْا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ
خَطٰيٰكُمْ ؕ وَسَنَزِيْدُ الْمُحْسِنِيْنَ ۝٥٩

60. *Engari* ka whakarerekētia e te hunga mahi hē te kupu *i kīa rā*, ki te kupu kīhai i kīa ki a rātou. Nō reira, i whakataua e Mātou he whiu i te rangi ki runga i aua kaimahi hē, mō ā rātou whaka-tuturi.

فَبَدَّلَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِيْ قِيْلَ
لَهُمْ فَاَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رِجْزًا
مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ۝٦٠ ع

R. 7.

61. Ā, *tērā* tētahi wā i tono wai ai a Mohi mō tōna iwi. Ka mea atu Mātou, 'Patua te toka ki tāu tokotoko.' I pupū mai ai tekau mā rua ngā puna wai, ā, i mōhiotia e te *hapū* katoa tō rātou ake wāhi inu. *Ā, i kīa atu,* 'Kainga, inumia tā Allah i hoatu ai; ā, kaua e hara i runga i te whenua, me te whakatutū raruraru *ki reira.'*

وَاِذِ اسْتَسْقٰى مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ فَقُلْنَا
اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ؕ فَانْفَجَرَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ؕ قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ
مَّشْرَبَهُمْ ؕ كُلُوْا وَاشْرَبُوْا مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ
وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ۝٦١

62. Ā, *tērā* tētahi wā, i mea atu ai koutou, 'E Mohi! e kore rawa mātou e ngata i te kai ka kotahi noa te momo. Heoi anō me inoi atu ki tōu Ariki mō mātou kia whakaputaina e Ia ngā mea mā mātou e tipu nei te whenua - ngā otaota, ngā kūkama, ngā wīti, ngā pī, ngā āniana.' Ka kī ia: 'Ka hokona mai rānei e koutou tētahi mea he iti te wāriu, ki tētahi mea tino

وَاِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى لَنْ نَّصْبِرَ عَلٰى
طَعَامٍ وَّاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ
لَنَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ مِنْۢ بَقْلِهَا
وَقِثَّآئِهَا وَفُوْمِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ؕ
قَالَ اَتَسْتَبْدِلُوْنَ الَّذِيْ هُوَ اَدْنٰى

pai? Haere atu ki tētahi tāone, kei reira tā koutou e pīrangi nei.' Heoi anō, i pā rātou i te whakamā me te pōharatanga, ā, hoki ana me te riri pākaha o Allah. I pēnātia mō tō rātou whakahori ki ngā Tohu a Allah, me ā rātou whakamate papakore i ngā Poropiti. I pēnā-tia hoki mō tā rātou whakatuturi, me ā rātou takahi i ngā tepe.

بِالَّذِيْ هُوَ خَيْرٌ ۭ اِهْبِطُوْا مِصْرًا فَاِنَّ
لَكُمْ مَّا سَاَلْتُمْ ۭ وَ ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الذِّلَّةُ وَ الْمَسْكَنَةُ ۤ وَ بَآءُوْ بِغَضَبٍ
مِّنَ اللّٰهِ ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ يَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۭ
ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّ كَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿٦٢﴾ ع

R. 8.

63. Tūturu, ko te hunga e whaka-pono ana, ko ngā Hūrai, ko ngā Karaitiana, me ngā tāngata o ētahi atu Whakapono, ko wai o rātou ka whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutunga, ka mahi hoki i ngā mahi pai, mō rātou te utu pai[1] kei tō rātou Ariki. E kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَ النَّصٰرٰى
وَالصّٰبِـِٕيْنَ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Ā, *kia mahara* ki te wā, i whakapūmautia ai e Mātou tā koutou kawenata, ā, i whakaara-hia e Mātou te Maunga ki runga i a koutou[2], *ka mea,* 'Puritia kahatia tā Mātou i hoatu ai ki a koutou *o te ako,* ā, kia mahara ki ngā mea o roto, kia tika ai koutou.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّوْرَ ۭ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ
وَّاذْكُرُوْا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. I muri ake nā, ka tahuri atu koutou; ā, me i kore te manaaki a Allah me Tōna tohu tangata ki runga i a koutou, kua hinga noa rā hoki koutou.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ فَلَوْلَا فَضْلُ
اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَكُنْتُمْ مِّنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. He pono, kei te tino mōhio koutou ki ērā o koutou i takahi tonu i te *Rā* Hāpati. Nō reira i mea atu Mātou ki a rātou, 'Huri koutou hei makimaki he mea whakahawea.'

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي
السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً خٰسِـِٕيْنَ ﴿٦٦﴾ ۚ

1. Ko te utu pai e whakaaria ana e Allah, e pā ana ki ērā tāngata anake kāore i rongo mai i te aha mō Islam, te Whakapono whakamutunga mō te tangata.

2. He kupu whakarite tēnā. I taua wā, e tū ana ngā Iharaira i te take o te Maunga teitei.

67. Ā, i meinga e Mātou *te takahi o te Rā Hāpati* hei take mō te whakawhiunga, nō te āhua o taua wā, me te āhua o muri mai; ā, i meinga rā he tūpatoranga mō te hunga tika.

فَجَعَلْنٰهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Ā, *tērā tētahi* wā, i mea atu ai a Mohi ki tōna iwi, ‘E whakahau nei hoki a Allah ki a koutou, kia patua iho e koutou he kau.’ Ka ui atu rātou, ‘Kei te hangarau koe i a mātou?’ Ka kī ia, ‘*Kāore! ā,* e kimi nei ahau i te piringa a Allah i tāku huri hei tangata kūare.’

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖٓ اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُكُمْ
اَنْ تَذْبَحُوْا بَقَرَةً ؕ قَالُوْٓا اَتَتَّخِذُنَا
هُزُوًا ؕ قَالَ اَعُوْذُ بِاللّٰهِ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ
الْجٰهِلِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. Ka mea rātou, ‘Kia inoi atu ki tō Ariki mō mātou, kia whakamāramatia e Ia, he aha te mea *me patu* e mātou. Ko tā Mohi, ‘E mea mai nei te *Atua*: He kau tērā, ehara i te pakeke rawa ngā tau, ehara i te kāwhe rānei, engari i waenganui i ēnei te āhua. Tēnā, mahia tā koutou e whakahaua nei!’

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ؕ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَّلَا
بِكْرٌ ؕ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذٰلِكَ ؕ فَافْعَلُوْا مَا
تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Ka mea rātou, ‘Kia inoi atu ki tō Ariki mō mātou, kia whaka-māramatia e Ia: he aha te tae o taua mea.’ Ka kī ia: ‘E mea mai nei te *Atua*: He kau kōwhai tērā, kanapa te tae, *ā*, ātaahua ki ngā kaititiro.’

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ؕ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ ۙ
فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النّٰظِرِيْنَ ﴿٧٠﴾

71. Ka mea *anō* rātou: ‘Inoi atu ki tō Ariki mō mātou, kia whaka-māramatia e Ia: he aha *te āhua o* taua mea, e rite ana ngā kau *katoa* ki a mātou. He pono, ki te pai a Allah, ka arahina tikatia mātou.’

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۙ اِنَّ
الْبَقَرَ تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ؕ وَاِنَّآ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ
لَمُهْتَدُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Ko tāna: ‘E mea mai nei *te Atua*: He kau tērā, kāore anō kia iokatia ki te parau i te oneone, ki te whakamākūkū i te māra rānei; he pai te tinana, he kohakore te kiri.’ Kātahi rātou ka mea, ‘Āianei kua whakaputaina e koe te pono,’ ā, ka patua

قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُوْلٌ تُثِيْرُ
الْاَرْضَ وَلَا تَسْقِى الْحَرْثَ ۚ مُسَلَّمَةٌ لَّا
شِيَةَ فِيْهَا ؕ قَالُوا الْـٰٔنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ؕ

فَذَبَحُوْهَا وَمَا كَادُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٢﴾ ع

iho te kau e rātou, ahakoa kāore rawa rātou i pai kia *patua.*

R. 9.

وَاِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادّٰرَءْتُمْ فِيْهَا ؕ وَاللّٰهُ
مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٧٣﴾

73. *Ā, tērā tētahi wā*, i whaka-matea ai e koutou he tangata; ā, i rerekē ō koutou whakaaro ki tēnei. Engari me whakaatu rawa e Allah ngā mea i te whakapeke koutou.

فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا ؕ كَذٰلِكَ يُحْيِ اللّٰهُ
الْمَوْتٰى ۙ وَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُوْنَ ﴿٧٤﴾

74. Nō reira, ka mea mai Mātou, ‘Whakaritea taua *mahi* ki ētahi atu mahi e taurite ana, *kia unuhia ai te pono.*’ Pēnei tā Allah whakaora i ngā mate *nā Tāna whakawhiunga i ngā kaikōhuru*, me Tāna whakaatu o Āna Tohu ki a koutou kia whai whakaaro ai koutou.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوْبُكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ اَوْ اَشَدُّ قَسْوَةً ؕ وَاِنَّ مِنَ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْاَنْهٰرُ ؕ وَاِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَآءُ ؕ وَاِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ وَمَا اللّٰهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٧٥﴾

75. I muri ake nā, i pakeke ō koutou ngākau, ā, i riro pērā i ngā kōhatu, i ngā mea pakeke atu rānei, inā hoki, tērā ētahi kōhatu anō, e pupū mai ai ngā awa i roto rā; ētahi *kōhatu* anō hoki e puta mai ai te wai ina kowhera. Waihoki, tērā ētahi *tāngata*, ka taihinga i te wehiwehi ki a Allah. Ā, ehara a Allah i te mākūware ki ā koutou mahi.

اَفَتَطْمَعُوْنَ اَنْ يُّؤْمِنُوْا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُوْنَ كَلٰمَ اللّٰهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُوْنَهٗ مِنْۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوْهُ وَهُمْ
يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

76. E tūmanako ana rānei kou-tou, ka whakapono rātou ki a kou-tou? Tēra anō tētahi rōpū o rātou, e rongo mai ana i te kupu a Allah, ā, e whakapeka ana te kupu ahakoa te mātauranga; ā, kei te tino mōhio rātou, *ki te kino o taua mahi.*

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚۖ
وَاِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ قَالُوْٓا
اَتُحَدِّثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ

77. Ā, kia tūtaki rātou ki te hunga whakapono, ka mea atu ai, ‘E whakapono nei mātou.’ Ā, kia tūtaki huna ētahi o rātou ki ētahi atu, ka ui atu ai, ‘Kei te whakamōhio rānei koutou ki *te hunga*

whakapono, mō tā Allah i whakaatu ai ki a koutou, kia tautohe ai rātou ki a koutou i te aroaro o tō koutou Ariki? Kāore ō koutou whakaaro?

78. Kāore rātou i te mōhio: e mōhio ana a Allah ki tā rātou e huna nei, me tā rātou e whakaatu nei?

79. Ko ētahi o rātou kāore e kaha ana ki te pānui tuhinga, kāore i te mōhio ki te Pukapuka, hāunga ia ki ngā pīrangi noa; ā, ko tā rātou he whakaaro noa anake.

80. Auē, te mate mō rātou e tuhituhi nei i te pukapuka ki ō rātou ake ringaringa, ā, e mea atu ana, 'Nā Allah tēnei,' kia riro ai i a rātou he utu iti. Nō reira, auē, te mate mō te tuhinga o ō rātou ringaringa; auē, te mate anō hoki mō te utu e riro nei i a rātou.

81. Ā, ko tā rātou, 'E kore te Ahi e pā mai ki a mātou, mō te torutoru rā noa iho.' Uiia atu, 'Kua whakaaria rānei e Allah he kupu ki a koutou? I taua wā, e kore rawa a Allah e taka ki Tāna kupu whakaari. E kōrerotia ana rānei e koutou he kupu mō Allah, kāore e mātauria e koutou?

82. Āe rā, ko *ngā* t*ā*ngata he kino nei te mahi, ā, kua karapotitia e ngā hē, ko rātou o te hunga mō te Ahi. Ka roa tā rātou noho ki reira.

83. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, ko rātou te hunga mō Pararaiha; ā, ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu.

لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٧٧﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٨﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّآ
أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٩﴾

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ
بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ
لِيَشْتَرُوا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا
كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا
يَكْسِبُونَ ﴿٨٠﴾
وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتْ بِهِۦ
خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٨٢﴾
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٨٣﴾

R. 10.

84. Ā, *kia mahara ki* te wā i whakapūmautia ai e Mātou te kawenata a te uri o Iharaira, *e whakarite ana*: e kore koutou e koropiko ki tētahi, ki a Allah anake; ka atawhai koutou ki ngā mātua, ki ngā whanaunga, ki ngā pani, ki ngā rawakore; ka pai tā koutou kōrero ki ngā tāngata, ka ū koutou ki te Salāt, ā, ka utu i te Zakāt. *Engari,* i muri mai kua tahuri atu koutou, hāunga ia tō koutou tokoiti. Tūturu, he whakahāwea tonu tā koutou.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ لَا
تَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا
وَّذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ
وَقُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ
وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا
مِّنْكُمْ وَاَنْتُمْ مُّعْرِضُوْنَ ۝٨٤

85. Ā*, kia mahara* ki te wā i whakapūmautia ai e Mātou tā koutou kawenata, arā: e kore ō koutou toto e maringi i a koutou, e kore koutou e pana atu i ō koutou tāngata, i ō koutou kāinga; ā, i whakaae koutou, me te waiho hei kaiwhakaatu ki tēnei.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُوْنَ
دِمَآءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِّنْ
دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَقْرَرْتُمْ وَاَنْتُمْ
تَشْهَدُوْنَ ۝٨٥

86. Ahakoa rā, e whakamate nei koutou i ō koutou tāngata, e pana atu nei i tō koutou anō rōpū i ō rātou kāinga, e tautoko nei ētahi o koutou i ētahi atu ki a rātou i runga i te hara, i te takahi mana. Ā, ki te mauria rātou ki a koutou hei herehere, ko tā koutou he tango utu *mō tō rātou wetekanga*, ahakoa te tikakore o tā koutou pana i a rātou *i te kāinga*. Kei te whakapono rānei koutou ki ētahi wāhi o te Pukapuka, me te whakakāore ki ētahi atu? Heoi, kāore he utu mō ērā o koutou he pēnā te mahi, hāunga ia te whakamā i te ao nei; ā, ā te Rā Aranga ka kāwhakina rātou ki te whiu pākaha atu. Ehara a Allah i te mākūware ki ā koutou mahi.

ثُمَّ اَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُوْنَ اَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُوْنَ فَرِيْقًا مِّنْكُمْ مِّنْ
دِيَارِهِمْ ۡ تَظٰهَرُوْنَ عَلَيْهِمْ بِالْاِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ ؕ وَاِنْ يَّاْتُوْكُمْ اُسٰرٰى
تُفٰدُوْهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ
اِخْرَاجُهُمْ ؕ اَفَتُؤْمِنُوْنَ بِبَعْضِ الْكِتٰبِ
وَتَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَآءُ مَنْ
يَّفْعَلُ ذٰلِكَ مِنْكُمْ اِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُرَدُّوْنَ اِلٰٓى اَشَدِّ
الْعَذَابِ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ۝٨٦

87. Ko rātou tonu te hunga, i hoko mai i te oranga o tēnei ao, ki te *painga o te* Ao o muri ake nei. Nō reira, e kore tō rātou whiu e whakamāmātia, ā, e kore rātou e āwhinatia.

أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٨٧﴾ ع ١٠

R. 11.

88. He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi; ā, i muri mai i a ia nā Mātou i tono ngā Karere, tētahi i muri tata i tētahi. Waihoki nā Mātou ngā Tohu mārama i hoatu ki a Ihu tama a Meri, me te whakakaha i a ia ki te Wairua tapu. Ia wā, kia tae atu he Karere ki a koutou me tā koutou kāore nei e pai mai, ka whakakake rānei koutou, ka whahahorihori ki ētahi, ka whakamate i ētahi atu?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنْ
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنٰتِ وَأَيَّدْنٰهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا
جَآءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنْفُسُكُمُ
اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ ۖ وَفَرِيقًا
تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Ka kī rātou, ‘Kua uhia ō mātou ngākau ki ngā taupoki.’ Kāore! kua kangā rātou e Allah mō tō rātou whakahori. He iti noa iho i tā rātou e whakapono nei.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۗ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ā, tērā tētahi wā i tae mai ai tētahi Pukapuka a Allah ki a rātou hei whakaaturanga o te *ako* i a rātou. I mua atu i tērā, i te inoi atu rātou i te wikitoria ki runga i te hunga whakahori. *Engari* nō te putanga mai o te *kupu* i mōhiotia e rātou, kīhai rātou i whakapono. Nō reira kia tau te kanga a Allah ki runga i te hunga whakahori.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتٰبٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۙ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ فَلَمَّا
جَآءَهُمْ مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهٖ ۖ فَلَعْنَةُ
اللَّهِ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. He kino te mea kua riro i a rātou me te hoko atu i ō rātou wairua, ki te whakahori ki ngā mea kua whakakitea e Allah. Ko tēnei mō tō rātou manawapā ki ngā manaaki a Allah ki Tāna i pai ai o Āna pononga. Heoi, i hoki mai rātou me te riri *o Allah,* ki runga i te riri o mua.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهٖٓ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
بِمَآ أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهٖ عَلٰى مَنْ يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ فَبَآءُوْ
بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ۗ وَلِلْكٰفِرِينَ

He whiu whakaiti anō hoki mō te hunga whaka-hori.

عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩١﴾

92. Ā, ina kīa atu ki a rātou, ‘Me whakapono ki tā Allah i whakakite ai,’ e mea mai ana rātou, ‘E whakapono nei mātou ki ngā mea kua whakakitea ki a mātou.’ Pēnā nā, e whakahori nei rātou ki ētahi atu mea; aha-koa te pono o aua mea, me te whakaaturanga o o aua mea, ki ngā mea kei a rātou. Me kī, ‘He aha oti koutou i whakamate ai i ngā Karere a Allah i mua atu, mena he hunga whakapono kou-tou?’

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنبِيَاءَ اللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

93. He pono, i tae atu a Mohi ki a koutou me ngā Tohu mārama. Engari i mau koutou ki te kāwhe *hei atua* i a ia e ngaro ana. He hunga mahi hē hoki koutou.

وَلَقَدْ جَاءَكُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Ā, *tērā* tētahi wā, i whaka-pūmautia ai e Mātou tā koutou kawenata, ā, i whakaarahia e Mātou te Maunga ki runga i a koutou, *me te kī,* ‘Puritia kahatia tā Mātou i hoatu ai ki a koutou *hei ako*, āta whakarongona hoki.’ *Engari* ko tā rātou, ‘I rongo mai mātou, ā i whakatuturi.’ Kua kī ō rātou ngākau *i te aroha* ki te kāwhe, mō tā rātou whakahori. Me kī, ‘He kino hoki i tā koutou Whakapono e whakahau nei ki a koutou, mehemea he hunga whakapono koutou.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم بِهِ إِيمَانُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾

95. Me kī, ‘Mehemea e ai ki a Allah: mō koutou *Hūrai* te Whare i te Ao o muri ake nei, ā, kāore mō tētahi atu iwi, pīrangitia te mate rawa[1], ki te pono koutou.

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِندَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

96. Engari, e kore rawa e pīra-ngitia e rātou, mō ō rātou ringa i mahi ai i mua

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ

1. Arā, pīrangitia kia whakamatea e Allah te hunga kupu teka, i te aroaro o te hunga pono.

atu. Kei te tino mōhio a Allah ki te hunga mahi hē.

وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٩٦

97. Tūturu, ka kitea e koe: he tino nui tō rātou pīrangi - nui atu i tō ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko hoki - kia roa ō rātou rā ora. He pīrangi tō tēnā, tō tēnā o rātou kia ora mai rātou kia mano tau. Engari e kore te ora roa e kaupare atu i te whiunga. He koi hoki tā Allah mātakitaki ki ā rātou mahi.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ اَحْرَصَ النَّاسِ عَلٰى حَيٰوةٍ ۚۛ
وَمِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚۛ يَوَدُّ اَحَدُهُمْ لَوْ
يُعَمَّرُ اَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهٖ
مِنَ الْعَذَابِ اَنْ يُّعَمَّرَ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا
يَعْمَلُوْنَ ۝٩٧

R. 12.

98. Me kī, ‘Ko ia ka waiho hei hoariri ki a Kapariera *kia mahara*, nā *Kapariera* i whakakite tēnei *Pukapuka* ki runga i tōu ngākau nā te whakahau a Allah, hei whakaaturanga o te *Pukapuka* o mua, ā, hei ārahitanga, hei rongo pai mō te hunga whakapono.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيْلَ فَاِنَّهٗ نَزَّلَهٗ
عَلٰى قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ۝٩٨

99. ‘Ko te tangata ka waiho hei hoariri ki a Allah, ki Āna anahera, ki Āna Karere, ki a Kapariera, ki a Mikaera, ka waiho a Allah hei hoariri ki *taua* hunga whakahori.’

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ
وَجِبْرِيْلَ وَمِيْكٰلَ فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ
لِّلْكٰفِرِيْنَ ۝٩٩

100. Nā Mātou i tuku iho ngā Tohu mārama ki a koe; ā, e kore tētahi e whakahori ki aua *Tohu*, hāunga ia te hunga whakakeke.

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۚ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَآ اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ ۝١٠٠

101. Ia wā, kia whakaaria e rātou he kupu, ka takahia rā e tētahi rōpū o rātou? Tūturu, kāore he whakapono nō te nuinga o rātou.

اَوَكُلَّمَا عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ
مِّنْهُمْ ۗ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝١٠١

102. Ia taenga atu o tētahi Karere a Allah ki a rātou hei kaiwhakaatu o ngā mea i a rātou, kua rukea te Pukapuka a

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ الَّذِيْنَ

Allah e te tino rōpū o te hunga i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou, metemea nei e ware ana rātou ki tēnei.

أُوتُوا الْكِتٰبَ ۙ كِتٰبَ اللّٰهِ وَرَآءَ
ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. I whaia e rātou ngā mea i pānuitia atu e ngā rangatira kino ki te kingitanga o Horomana. Kāore a Horomana i whakahori; ko ngā rangatira kino te hunga i whakahori. I whakaako mahi mākutu rātou ki ngā tāngata. Ā, ko te mea i whakakitea *e Allah* ki ngā anahera tokorua, ki a Ārutu rāua ko Mārutu i Papurona, kīhai rāua i whakaako ki tētahi, kia whakamōhiotia rā anō e rāua: ‘He kaiwhakamātautau māua, heoi, kaua e whakahori.’ I whakaakona e rāua ngā mea ki ngā tāngata i whakatipu tauwehenga ki wae-nganui i te tāne me tāna wāhine. Engari, kīhai tētahi i tūkinotia e rāua, hāunga ia nā te whakahau a Allah. *Engari kē, ko te mea i whakaakona e ngā rangatira kino* i takakino *ki ngā tāngata*, ā, kīhai i whakaputa i tētahi pai mō rātou. I tino mōhiotia e rātou, ko te tangata i hoko i ēnei mea, kāore mōna tētahi wāhi i te Ao o muri ake nei. He kino hoki *te huanga rangitahi* i riro i a rātou me te hoko atu i ō rātou wairua; me i mōhio mai rātou!

وَاتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ عَلٰى مُلْكِ
سُلَيْمٰنَ ۚ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ
الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ
السِّحْرَ ۗ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَارُوْتَ وَمَارُوْتَ ۭ وَمَا يُعَلِّمٰنِ مِنْ
اَحَدٍ حَتّٰى يَقُوْلَآ اِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ ۭ فَيَتَعَلَّمُوْنَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ
بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهٖ ۭ وَمَا هُمْ
بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ اَحَدٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۭ
وَيَتَعَلَّمُوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۭ
وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ مَا لَهٗ فِى
الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ۣ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖٓ
اَنْفُسَهُمْ ۭ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Me i whakapono rātou, me i mau ki te tika, kua pai kē tā Allah utu mō rātou. Me i mōhio mai rātou!

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ
عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ ۭ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٤﴾ ع ١٢ ٧ ١٢

R. 13.

105. Koutou e whakapono ana! kaua e mea atu *ki te Karere,* ‘E te Rā‘ina!’ (‘E te hēpara!’); mea atu kē, ‘Kia aro mai ki a mātou,’ ā, me whakarongo ki a ia. He pākaha hoki te whiu mō te hunga whakahori.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا
وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا ۭ وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

106. E kore rawa te hunga whakahori o te Iwi o te Pukapuka, me ngā kaikoropiko-ki-ngā-whaka-pakoko e hiahia, kia tukua iho he painga ki a koutou e tō koutou Ariki. Ahakoa rā, whiriwhiri ai a Allah ki Tāna e pai ai mō Tōna tohu tangata. He tino nui hoki te manaaki a Allah *i Āna pononga.*

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ
خَيْرٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٦﴾

107. Ahakoa he aha *whakahau* ka whakakoretia e Mātou, ka meinga rānei kia wareware, e mauria mai ana e Mātou pai ake i tērā, rite tonu rānei. Kāore koe i te mōhio? e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَیْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٧﴾

108. Kāore koe i te mōhio? nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, ā, kāore he kaitiaki, kāore he kaiāwhina mō koutou i tua atu i a Allah?

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ
وَّلِیٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١٠٨﴾

109. Ka hiahia rānei koutou ki te pātaitai i tō koutou Karere, pērā i pātaitia a Mohi i mua atu? Ā, ko te tangata e whakawhiti ana i te whakapono ki te whakahori, kua kōtiti kē hoki ia i te ara tika.

اَمْ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَسْــَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ؕ وَمَنْ يَّتَبَدَّلِ
الْكُفْرَ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ
السَّبِيْلِ ﴿١٠٩﴾

110. E hiahia ana te tokomaha o te Iwi o te Pukapuka: me i whakahokia koutou e rātou ki te whakahori, i muri i tō kou-tou whakapono. He pūhaehae hoki nō rātou, ahakoa te māra-matanga o te Pono ki a rātou. Ahakoa rā, murua ō rātou hē, ā, parea ō *kanohi* i a rātou, ā whakaputa noa a Allah i Tāna whakahau. E taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَدَّ كَثِيْرٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ
يَرُدُّوْنَكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۖۚ
حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى يَاْتِیَ
اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١١٠﴾ ع

111. Whakaritea te Salāt, utua te Zakāt, ā, ko te *mea* pai ka tonoa e koutou

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ وَمَا

تُقَدِّمُوْا لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ
عِنْدَ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿۱۱۱﴾

ki mua, mō koutou anō, hei a Allah e kitea ai. He pono, e kite ana a Allah i ā koutou mahi.

وَقَالُوْا لَنْ يَّدْخُلَ الْجَنَّةَ اِلَّا مَنْ كَانَ هُوْدًا
اَوْ نَصٰرٰى ؕ تِلْكَ اَمَانِيُّهُمْ ؕ قُلْ هَاتُوْا
بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۱۱۲﴾

112. Ā, ko tā rātou, ‘E kore rawa tētahi e tomo atu ki a Pararaiha, kē atu i te Hūrai, me te Karaitiana.’ Koinei ō rātou wawata noa iho. Me kī, ‘Mauria mai tā koutou tohenga mārama, kitemea e pono ana koutou.’

بَلٰى ۚ مَنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهٗۤ اَجْرُهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ ۠ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۱۱۳﴾ ع ۱۳ ۹ ۱۳

113. Āe rā, ko te tangata e ngohe katoa ana ki a Allah, he pai hoki āna mahi, mōna te utu pai kei tōna Ariki. E kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

R. 14.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ لَيْسَتِ النَّصٰرٰى عَلٰى
شَيْءٍ ۠ وَّقَالَتِ النَّصٰرٰى لَيْسَتِ الْيَهُوْدُ
عَلٰى شَيْءٍ ۙ وَّهُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ
كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ
قَوْلِهِمْ ۚ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿۱۱۴﴾

114. Ā, ka mea atu ngā Hūrai, ‘He kore noa iho te tūranga o ngā Karaitiana;’ ā, ko tā ngā Karaiti-ana, ‘He kore noa iho te tūranga o ngā Hūrai,’ ā, e pānui ana rātou i te Pukapuka *kotahi.* I kōrerotia e te hunga mōhiokore rite tonu ki tā rātou kōrero. Mā Allah e whakarite ki waenganui i a rātou ā te Rā Aranga ki ā rātou mea i rerekē tonu.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ اَنْ
يُّذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَسَعٰى فِيْ خَرَابِهَا ؕ
اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَّدْخُلُوْهَاۤ اِلَّا
خَآئِفِيْنَ ؕ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّلَهُمْ فِي
الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿۱۱۵﴾

115. Ā, ko wai hoki e nui atu nei te hē i te tangata i whakahōtaetae kia whakakorōriatia te ingoa o Allah i ngā mahite (whare) o Allah, ā, i whakatau kia whakarērea aua wāhi? Kīhai i tika ā rātou uru atu ki roto ki aua *mahite*, hāunga ia i runga i te wehiwehi. Mō rātou hoki te whakamā i te ao nei, me te whiu tino nui i te Ao o muri ake nei.

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا
فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۱۶﴾

116. Na Allah te Rāwhiti, me te Hauāuru. Nō reira, ki tēhea aronga ka huri koutou, kei reira te aroaro o Allah. Tūturu, he Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau hoki Ia ki te katoa.

117. Ā, ka mea atu rātou, 'Kua tangohia e Allah he tama tāne Māna.' Ehara! He Tapu Ia; Nāna ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua; ā, e whakarongo ana ngā mea katoa ki a Ia.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۙ سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ لَّهٗ مَا
فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ كُلٌّ لَّهٗ
قٰنِتُوْنَ ﴿۱۱۷﴾

118. He Kaitīmata[1] Ia o ngā rangi me te whenua. Ina tango mahara Ia ki *te hanganga o* tētahi mea, heoi anō Tāna he kī, 'Hanga atu!' ka tīmata rā te hanganga, ā, ā tōna wā ka oti[2]

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاِذَا قَضٰٓى
اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿۱۱۸﴾

119. Ā, ka mea atu te hunga mōhiokore, 'He aha a Allah e kore nei e kōrero mai ki a mātou; he aha rānei tētahi Tohu e kore nei e puta mai mō mātou?' I kōrerotia pēnātia e ngā tāngata i mua atu i a rātou hoki; he rite hoki ō rātou ngākau. Tūturu, kua tino whakamāramatia e Mātou ngā Tohu mō te hunga e ū ana ki te whakapono.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ
اَوْ تَاْتِيْنَاۤ اٰيَةٌ ؕ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ؕ تَشَابَهَتْ
قُلُوْبُهُمْ ؕ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ
يُّوْقِنُوْنَ ﴿۱۱۹﴾

120. Tūturu, nā Mātou koe i tono tahi i te Pono, hei kaipānui o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato hoki; ā, e kore koe e uiuia mō te hunga ka makā ki Kehena.

اِنَّاۤ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا ۙ
وَّلَا تُسْـَٔلُ عَنْ اَصْحٰبِ الْجَحِيْمِ ﴿۱۲۰﴾

121. E kore rawa ngā Hūrai me ngā Karaitiana e rata ki a koe, kia whai rā anō koe i tō rātou Whakapono. Me kī, 'Ko te ārahitanga a Allah anake te ārahi-tanga.' Ā, ki te whai atu koe i ō ratou wawata noa, ahakoa te putanga mai o te mātauranga ki a koe, e kore e whakaritea e Allah he kaitiaki, he kaiāwhina mōu.

وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُوْدُ وَلَا النَّصٰرٰى
حَتّٰى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ؕ قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ
هُوَ الْهُدٰى ؕ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ
بَعْدَ الَّذِىْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ
اللّٰهِ مِنْ وَّلِىٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿۱۲۱﴾

122. Ko ngā tāngata i hoatu rā e Mātou *tēnei* Pukapuka ki a rātou, e pānui mai ana, kia tika rā te pānui-tanga mai. Ko

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَتْلُوْنَهٗ حَقَّ
تِلَاوَتِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ

1. Hei 'Kaitīmata' o ngā rangi me te whenua ko Allah te Kaihanga i roto i te korenga kau.

2. Ehara i te mea ka oti te hanganga o tētahi mea wawe tonu ina whakahaua, 'Hanga atu!' E oti ana te hanganaga o tētahi mea, i te rā kotahi, o tētahi atu mea i ngā tau tekau, o tētahi mea i ngā tau mano, te mea, te mea.

rātou tonu te hunga e whakapono ū ana. Ā, ko rātou kāore i te whakapono ki tēnei, ko rātou hoki te hunga ka hinga noa.

يَّكْفُرْ بِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٢٢﴾ ع ١٤ ٩ ١٤

R. 15.

123. Koutou te uri o Iharaira! kia mahara ki Tāku manaaki ki runga i a koutou, ki Tāku whaka-tairangatanga hoki i a koutou ki runga ake o ngā iwi katoa.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ
اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Ā, me wehi ki te Rā, e kore ai tētahi wairua e tū hei whakakapi mō tētahi atu wairua, e kore tētahi utu e tangohia i a ia, e kore tētahi inoi wawao e whai hua mōna, ā, e kore rātou e āwhinatia.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ
شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا تَنْفَعُهَا
شَفَاعَةٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Ā, *tērā tētahi wā*, i whaka-mātautauria ai a Aperahama e tōna Ariki ki ētahi whakahau i tutuki i a ia. *Heoi,* ka kī *te Ariki*, 'Māku koe e whakatū hei kaiārahi tangata.' Ka pātai mai *a Aperahama*, 'Me ōku uri anō hoki?' Ka mea atu Ia, *'Āe rā, engari* e kore Tāku kawenata e pā ki te hunga mahi hē.'

وَاِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ
فَاَتَمَّهُنَّ ؕ قَالَ اِنِّيْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ
اِمَامًا ؕ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِيْ ؕ قَالَ لَا يَنَالُ
عَهْدِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. *Kia mahara* ki te wā nā Mātou i whakarite *Tōku* Whare hei wāhi tūtaki mō te tangata, me te wāhi tino rangimārie. *Heoi,* kia mau koutou ki te tūranga o Aperahama hei wāhi Inoi. Ā, nā Mātou i whakahau ki a Aperahama rāua ko Ihimaera, kia meinga Tōku Whare kia tino mā mō te hunga ka haere-ā-tāwhio *i te Whare*, mō rātou hoki ka noho ki reira *mō ētahi rā* ki te whakaū *ki a Au,* waihoki, mō rātou ka tuohu, ka tāpapa atu.

وَاِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَاَمْنًا ؕ
وَاتَّخِذُوْا مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمَ مُصَلًّى ؕ
وَعَهِدْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ اَنْ طَهِّرَا
بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِيْنَ وَالْعٰكِفِيْنَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُوْدِ ﴿١٢٦﴾

127. Ā, tērā tētahi wā i mea atu ai a Aperahama, 'E tōku Ariki! meinga tēnei

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا بَلَدًا

wāhi he tāone rangi-mārie, ā, hoatu hua o ia āhua, o ia āhua ki ērā o ngā tāngata whenua e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whakamutunga.' Ka kī *te Ariki*, 'Māku e hoatu he painga rangitahi ki a ia hoki e kore e whakapono. Mō muri atu, Māku rātou e tō ki te whiu-ā-Ahi. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

اٰمِنًا وَّارْزُقْ اَهْلَهٗ مِنَ الثَّمَرٰتِ مَنْ اٰمَنَ
مِنْهُمْ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ قَالَ وَمَنْ
كَفَرَ فَاُمَتِّعُهٗ قَلِيْلًا ثُمَّ اَضْطَرُّهٗۤ اِلٰى
عَذَابِ النَّارِ ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٢٧﴾

128. Ā, tērā tētahi wā, i whaka-tūria ai e Aperahama me Ihimaera ngā tūāpapa o te Whare *o Allah*[1] *me te kī,* 'E tō mātou Ariki! mana-kohia mai tā māua *nei mahi.* He pono, ko Koe te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau nui rawa atu.

وَاِذْ يَرْفَعُ اِبْرٰهٖمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَاِسْمٰعِيْلُ ؕ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ
السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٢٨﴾

129. 'E tō mātou Ariki! meinga mātou kia ngohe katoa ki a Koe, meinga ō mātou uri hoki, hei iwi ngohe katoa ki a Koe; kia whakaakona ngā tikanga o ā mātou Koropiko me ngā whakahere ki a mātou; ā, kia tahuri mai ki tō mātou rīpenetā. Tūturu, he nui Tāu tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu Tōu tohu tangata.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَآ
اُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۪ وَاَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ
عَلَيْنَا ۚ اِنَّكَ اَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٢٩﴾

130. 'E tō mātou Ariki! whaka-arahia he Karere ki waenganui i a rātou, i roto i a rātou anō, kia pānuitia atu ai Āu kupu ki a rātou, kia whakaakona e ia te Pukapuka me te Whakaaronui ki a rātou, ā, kia horoia e ia ō rātou *ngākau* kia mā. Tūturu, he Kaha Rawa Koe, he Whai whakaaronui hoki.'

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ يَتْلُوْا
عَلَيْهِمْ اٰيٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيْهِمْ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٣٠﴾ ع

R. 16.

131. Ko wai e tahuri atu i te Whakapono o Aperahama hāunga ia te kūware? He pono, nā Mātou i whiriwhiri

وَمَنْ يَّرْغَبُ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ
سَفِهَ نَفْسَهٗ ؕ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِى الدُّنْيَا ۚ

1. *I takoto noa ngā tūāpapa o taua Whare ki reira hei pākarukarutanga. I hangā anō taua Whare e Aperahama me Ihimaera ki runga i aua tūāpapa onamata. E kīa ana, i hangā taua Whare o Allah i te tuatahi i ngā rā o Ārama.*

a Aperahama i te ao nei; ā, i te Ao o muri ake nei hoki ko ia nō te hunga tika.

وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ١٣٠

132. Ā, *tērā tētahi* wā i mea atu ai tōna Ariki ki a ia, ‘Kia ngohe mai!’ ka kī ia, ‘Kua ngohe noa mai ahau ki te Ariki o ngā ao katoa.’

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ١٣١

133. Ā, i whakahaua pēnā- tia e Aperahama ki āna tama, kī a Hakopa hoki, *ka mea,* ‘E āku tama! kua whiriwhiria e Allah tēnei Whakapono mō koutou; heoi, kaua e mate atu, ā kua ngohe katoa noa koutou[1] *ki a Allah.*

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ
يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ
فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ١٣٢

134. I reira rānei koutou ka whakatata mai te mate rawa ki a Hakopa, ā, ka pātai atu ia ki āna tama,‘Kia mate ahau, ka koropiko koutou ki a wai?’ Ko tā rātou, ‘Ka koropiko mātou ki tōu Atua, ki te Atua o ōu mātua, o Aperahama, o Ihimaera, o Ihaka, arā, ki te Atua Kotahi; ā, e ngohe nei mātou ki a Ia.’

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن
بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ آبَائِكَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٣٣

135. Ko rātou te hunga kua hemo kē. Mō rātou te utu o ā rātou mahi, mō koutou te utu o ā koutou mahi; ā, e kore koutou e uiuia mō ā rātou mahi.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٣٤

136. Ā, ko tā rātou, ‘Kia waiho hei Hūrai, hei Karaitiana rānei, ka arahina tikatia koutou.’ Me kī, ‘Mōku te Whakapono o Apera-hama te tangata tōtika. Ehara ia o te hunga i whakatū hoa atua *ki a Allah.*’

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ١٣٥

137. Me kī, ‘E whakapono nei mātou ki a Allah, ki ngā *kupu* i whakakitea mō mātou, ki ngā mea i whakakitea ki a Aperahama, ki a Ihimaera, ki a Ihaka, ki a

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ

1. Arā, kia ngohe tonu ki a Allah; inā hoki kāore tētahi i te mōhio, āhea ia mate atu ai.

Hakopa rātou ko *ōna* uri, ki ngā mea hoki i hoatu ki a Mohi, ki a Ihu, ki ngā Poropiti *katoa* e tō rātou Ariki. Ki a mātou kāore he rerekētanga o tētahi o rātou i tētahi atu,[1] ā, e ngohe nei mātou ki a Ia anake.

وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ ۚ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ ۖ وَنَحْنُ
لَهُۥ مُسْلِمُونَ ١٣٧

138. Ā, ki te whakapono rātou, pērā me koutou e whakapono nei *ki tēnei Pukapuka*, kua arahina tikatia rātou. Engari ki te tahuri atu rātou, he tūroa rā hoki tō rātou wehenga. Kātahi ka nui a Allah *hei Kaitiaki* mōu ki a rātou. Ko Ia hoki te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau nui rawa atu.

فَإِنْ ءَامَنُوا۟ بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهْتَدَوا۟ ۚ
وَّإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا هُمْ فِى شِقَاقٍ ۚ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ١٣٨

139. *Kia mau ki* te tikanga o Allah. Ko wai e pai atu nei i a Allah ki te tikanga? Ko mātou nei, e koropiko ana ki a Ia anake.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً ۖ
وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ١٣٩

140. Pātaitia, 'Kei te tautotohe koutou ki a mātou mō Allah, tō mātou Ariki, tō koutou Ariki hoki? Mā mātou ā mātou nei mahi, mā koutou ā koutou mahi; ā, e whakaū katoa nei mātou ki a Ia *anake.*

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِى ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا
وَرَبُّكُمْ ۚ وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ ۚ
وَنَحْنُ لَهُۥ مُخْلِصُونَ ١٤٠

141. Kei te mea atu rānei koutou: i waiho a Aperahama rātou ko Ihimaera, ko Ihaka, ko Hakopa, ko *āna* tama hei Hūrai, hei Karaitiana rānei? Me kī, 'He nui kē rānei tō koutou mātauranga i tō Allah?' Ko wai hoki e nui atu nei te hē i te tangata ka huna atu i te whakaaturanga a Allah kei a ia? Ehara a Allah i te mākūware ki ā koutou mahi.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ
وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُوا۟
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ أَمِ
ٱللَّهُ ۗ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً
عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ١٤١

142. Ko rātou te hunga kua hemo kē. Mō rātou te utu o ā rātou mahi, mō koutou te utu o ā koutou mahi; ā, e kore koutou e uiuia mō ā rātou mahi.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا
ع ١٦ ١٢ ١٦ كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٤٢

1. Āra, kāore tā mātou, kia whakapono ki ētahi Poropiti, me te whakahori ki ētahi atu.

WĀHANGA 2

R. 17.

143. Tūturu, mā ngā kūware o ngā tāngata whānui e kī, ‘Nā te aha *te hunga whakapono* i tahuri atu ai i te Qibla (Aronga) whaka rā i te anga rātou *i mua atu*?’ Me kī: ‘Nā Allah te Rāwhiti, Nāna hoki te Hauāuru; ā, ko Tāna he ārahi ki Tāna e pai ai ki te ara tika.’

سَيَقُولُ السُّفَهَآءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلّٰىهُمْ
عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا ۭ قُلْ لِّلّٰهِ
الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۭ يَهْدِي مَنْ يَّشَآءُ إِلٰى
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

144. Pēnā nā, nā Mātou koutou i whakarite hei iwi ngāwari noa[1] kia waiho koutou hei kaiwhaka-atu ki ngā tāngata, ā, ko te Karere, hei kaiwhakaatu ki a koutou. Kua whakaritea e Mātou te Qibla *o mua atu*, kia kitea mai: ko wai e aru atu nei ki te Karere, ā, ko wai ka tahuri atu te tuarā. I uaua tēnei take *ki ētahi,* engari kāore ki te hunga i arahina tikatia e Allah. Ā, ehara tēnei i te tikanga a Allah kia meinga e Ia tō koutou whakapono hei kore noa iho. He pono, he tino ngāwari a Allah ki te tangata, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنٰكُمْ أُمَّةً وَّسَطًا لِّتَكُونُوا
شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۭ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي
كُنْتَ عَلَيْهَآ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَّتَّبِعُ
الرَّسُولَ مِمَّنْ يَّنْقَلِبُ عَلٰى عَقِبَيْهِ ۭ وَإِنْ
كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللّٰهُ ۭ
وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ ۭ إِنَّ اللّٰهَ
بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

145. Kua kitea e Mātou, *i auau* te huringa o tōu mata ki te rangi. Nō reira, me tino whakaangatia e Mātou tōu mata ki te Qibla (aronga) i arohatia e koe. Heoi, kia anga tōu mata ki te Masjidil-Harām! Waihoki, ahakoa noho koutou ki hea, me anga ō koutou mata ki taua *aronga*. E mōhio nei te hunga i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou, he pono tēnei *whakahau* a tō rātou Ariki; ā, ehara a Allah i te mākūware ki ā rātou mahi.

قَدْ نَرٰى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَآءِ ۚ
فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضٰىهَا ۖ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۭ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهٗ ۭ وَإِنَّ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَّبِّهِمْ ۭ وَمَا اللّٰهُ بِغٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

1. *Ka ki te Poropiti[sa]* خير الامور اوسطها *‘ko te tikanga ngāwari noa te tikanga pai rawa atu.’*

146. Ā, mehemea i mauria mai e koe ngā Tohu katoa ki te Iwi o te Pukapuka, kua kore rātou e anga ki tōu Qibla. Pēnā nā e kore koe e anga ki tō rātou Qibla. Waihoki, e kore ētahi o rātou e anga ki te Qibla o ētahi atu tāngata. Ā, ki te whai atu koe i ō ratou hiahia noa, ahakoa te putanga mai o te mātauranga mārama ki a koe, ka uru atu hoki koe ki roto ki te hunga mahi hē.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتٰبَ بِكُلِّ
اٰيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنْتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۗ
وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا
جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ
الظّٰلِمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Ko ngā tāngata i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou e Mātou, e mōhio ana ki te *Karere* nei (he mea kite i ngā āhuatanga pai o te Atua ki roto i a ia) pērā me tā rātou mōhio ki ā rātou anō tama. E huna atu ana tētahi rōpū o rātou i te Pono, me te mōhio anō, *he kino taua mahi.*

اَلَّذِينَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُونَهٗ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۗ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

148. He Pono hoki tēnā nā tōu Ariki; nō reira, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e rangirua ana.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٨﴾

R. 18.

149. He whāinga ake tā ia tangata, ā, ki taua mea te anga tonu o tōna whakaaro. Heoi, kia tauwhāinga tētahi ki tētahi ki te mahi pai. Āhakoa noho koutou ki hea, ka huia koutou katoa e Allah. E taea ana hoki e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَلِكُلٍّ وِّجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرٰتِ ۗ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ
اللّٰهُ جَمِيعًا ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

150. Ahakoa puta mai koe i hea, me anga tōu mata ki te Masjid-il-Harām. He Pono hoki te *whakahau* nei a tōu Ariki; ā, ehara a Allah i te mākūware ki ā koutou mahi.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَإِنَّهٗ لَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ ۗ
وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

151. *Āe rā,* ahakoa puta mai koe i hea, me anga tōu mata ki te Masjid-il-Harām. Ā, ahakoa noho koutou ki hea, me anga ō

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا

وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهٗ ۙ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۗ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا
مِنْهُمْ ۗ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِيْ ۗ
وَلِاُتِمَّ نِعْمَتِيْ عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥١﴾

koutou mata ki taua *aronga*, kia kāore ai e waiho tētahi tohenga a ngā tāngata ki a koutou, i tua atu i tā te hunga mahi hē o rātou. Ā, kaua e wehi ki a rātou, me wehi ki Ahau anake, kia tutuki ai i Ahau tōku manakohanga ki a koutou, ki te ārahi i a koutou,

كَمَآ اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوْا
عَلَيْكُمْ اٰيٰتِنَا وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَّا لَمْ
تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ ﴿١٥٢﴾

معانقة عند المتأخرين

152. Pērā *me* tā Mātou tono Karere ki waenganui i a koutou i roto i a koutou anō. E takitaki nei ia i ā Mātou Tohu ki a koutou, e horoi nei i ō koutou *ngākau* kia mā, e whakaako nei i te Pukapuka me te Whakaaronui ki a koutou, me ngā mea kāore koutou i te mōhio *i mua atu.*

فَاذْكُرُوْنِيْٓ اَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوْا لِيْ
وَلَا تَكْفُرُوْنِ ﴿١٥٣﴾

ع ١٨ ٢

153. Heoi anō, kia mahara ki Ahau; kātahi Ahau ka mahara ki a koutou; kia whakawhetai mai ki Ahau, ā, kaua e noho whaka-whetaikore ki Ahau.

R. 19.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلٰوةِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٥٤﴾

154. Koutou e whakapono ana! rapua te āwhina *a Allah,* me te manawanui mai, me te whakarite anō i te Salāt. Tūturu, kei te hunga manawanui a Allah, *i ngā* wā *katoa.*

وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ يُّقْتَلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
اَمْوَاتٌ ۭ بَلْ اَحْيَاۗءٌ وَّلٰكِنْ لَّا
تَشْعُرُوْنَ ﴿١٥٥﴾

155. Ā, kaua e mea atu mō ngā tāngata i patua iho i runga i te ara o Allah, 'He hunga mate rātou.' *Āe rā*, e ora ana rātou; engari kāore koutou i te mōhio.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوْعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْاَمْوَالِ وَالْاَنْفُسِ
وَالثَّمَرٰتِ ۭ وَبَشِّرِ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٥٦﴾

156. Ka whakamātautauria hoki koutou e Mātou ki ētahi mea, pēnei i te mataku, i te matekai, i te ngaro-nga o ngā taonga, o ngā koiora, o ngā hua whenua. Pānuitia rā te rongo pai ki te hunga manawanui,

157. Ki a rātou, ina mau i te aituā, e mea atu ana, 'Nā Allah rā hoki mātou, ā, ki a Ia anake tō mātou hokinga atu.'

الَّذِيْنَ اِذَآ اَصَابَتْهُمْ مُّصِيْبَةٌ ۙ قَالُوْٓا
اِنَّا لِلّٰهِ وَاِنَّآ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿١٥٧﴾ؕ

158. Ko rātou rā te hunga, ki runga i a rātou ngā manaaki a tō rātou Ariki, me *Tōna* tohu tangata; ā, ko rātou tonu te hunga kua arahina tikatia.

اُولٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوٰتٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ
وَرَحْمَةٌ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُوْنَ ﴿١٥٨﴾

159. He pono, ko Safā, ko Marwā *e rua* o ngā Tohu a Allah. Ko te tangata ka whakarite i te Haj, i te Umrā rānei ki te Whare *o Allah*, kāore he hara ki tāna haere-ā-tawhio i aua *pukepuke* e rua. Ā, ko te tangata ka mahi i tētahi mahi pai nā tōna ake ngākau, *kia mōhio mai*, he tino nui tā Allah whakamaioha *ki te mahi pai*, he Whai mātau hoki ia ki te katoa.

اِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَآئِرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ اَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ اَنْ
يَّطَّوَّفَ بِهِمَا ؕ وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا ۙ فَاِنَّ
اللّٰهَ شَاكِرٌ عَلِيْمٌ ﴿١٥٩﴾

160. Tūturu, ko rātou e huna atu ana i tā Mātou i whakakite ai o ngā Tohu mārama me te ārahi-tanga, i muri mai o ā Mātou whakamārama i aua mea mō te tangata i te Pukapuka, e kangā ana rātou e Allah, e kangā anō ana e ētahi atu kaikanga,

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ مَآ اَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنٰتِ
وَالْهُدٰى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنّٰهُ لِلنَّاسِ فِى
الْكِتٰبِ ۙ اُولٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللّٰهُ وَيَلْعَنُهُمُ
اللّٰعِنُوْنَ ﴿١٦٠﴾ۙ

161. I tua atu i a rātou i rīpenetā, i whakatikatika *i ngā mahi,* ā, i pānui *i ngā Tohu a Allah.* Ko rātou rā te hunga ka aro atu Ahau ki tō rātou rīpenatā. He nui Tāku tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu Tōku tohu tangata.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاَصْلَحُوْا وَبَيَّنُوْا فَاُولٰٓئِكَ
اَتُوْبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَاَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦١﴾

162. Tūturu, ko rātou i whaka-hori, ā, i mate atu i a rātou e whakahori ana, ki runga ki a rātou te kanga ngātahi a Allah, a ngā anahera, a ngā tāngata.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَمَاتُوْا وَهُمْ كُفَّارٌ
اُولٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ
وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٦٢﴾ۙ

163. Ka roa tā rātou noho pērā rā. E kore tō rātou whiunga e whakamāmātia, ā, e kore rātou e tukua he wā whakatā.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿١٦٣﴾

164. Ko tō koutou Atua te Atua Kotahi; kāore he Atua i tua atu i a Ia, te Atawhai nui rawa, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٤﴾ ع

R. 20.

165. Kei roto hoki i te hanganga o ngā rangi me te whenua, i te pō me te ao e tauwhiti tonu ana, i ngā kaipuke e rere ana i runga i te moana me te whakaputa hua mā te tangata, kei roto hoki i ngā wai e whakahekea ana e Allah i te rangi, e ora ai te whenua i muri i te matenga, e horahora ai ngā koiora whai waewae o ngā momo katoa, kei roto anō hoki i *Tāna* whaka-kōrure o ngā hau me ngā kapua e whakamahia ana i waenganui i te rangi me te whenua ā, he *maha* ngā Tohu mō te hunga mōhio.

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِيْ
تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَآ
اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ مَّآءٍ فَاَحْيَا بِهِ
الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ
دَآبَّةٍ ۪ وَّ تَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ وَالسَّحَابِ
الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿١٦٥﴾

166. Tērā anō ētahi o ngā tāngata e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Allah, ā, e aroha mai ana ki aua mea rite tonu ki te aroha ki a Allah. Engari ko rātou e whakapono ana, he nui rawa tō rātou aroha ki a Allah. Me i taea e te hunga mahi hē te mōhio mai, ā tō rātou kitenga i te whiu, nā Allah ngā mana katoa, ā, he pākaha a Allah ki te whakawhiunga!

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّتَّخِذُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
اَنْدَادًا يُّحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ ؕ وَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْٓا اَشَدُّ حُبًّا لِّلّٰهِ ؕ وَلَوْ يَرَى الَّذِيْنَ
ظَلَمُوْٓا اِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ ۙ اَنَّ الْقُوَّةَ لِلّٰهِ
جَمِيْعًا ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

167. *Ka puta mai* hoki he wā, e whakakāhore ai te hunga i arumia atu *hei atua* ki te hunga i aru atu ki a rātou; ka kitea e rātou te whiu, ā ka aukatia ō rātou ara katoa.

اِذْ تَبَرَّاَ الَّذِيْنَ اتُّبِعُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْا
وَرَاَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْاَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

168. Ā, i kī te hunga i aru atu ki a rātou, 'Mena i tukua he wā anō ki a mātou, kua whakakāhore mātou ki a rātou, rite tonu ki tā rātou whakakāhore ki a mātou *āianei*.' Pēnei ka whakaaturia e Allah ā rātou mahi

وَقَالَ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْا لَوْ اَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّاَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوْا مِنَّا ؕ كَذٰلِكَ
يُرِيْهِمُ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ حَسَرٰتٍ عَلَيْهِمْ ؕ

hei auētanga kau, ā, e kore e taea e rātou te puta mai i te Ahi.

وَمَا هُمْ بِخٰرِجِيْنَ مِنَ النَّارِ ﴿۱۶۸﴾ ع

R. 21.

169. Koutou e ngā uri tangata! kainga ngā mea o te whenua e tika ana, e pai anō ana; ā, kaua e whai atu i ngā tapuwae o Hātana. He hoariri mārama hoki ia ki a koutou.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ كُلُوْا مِمَّا فِي الْاَرْضِ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿۱۶۹﴾

170. E whakahau ana hoki ia i ngā mahi kino, me te mahi karihika ki a koutou, ā, e mea ana kia whaka-puakina e koutou he kupu mō Allah kāore koutou i te mōhio.

اِنَّمَا يَاْمُرُكُمْ بِالسُّوْٓءِ وَالْفَحْشَآءِ وَاَنْ تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۱۷۰﴾

171. Ina kīa atu ki a rātou, 'Me whai atu i tā Allah i whakakite ai,' ka mea mai ai rātou, 'Ka whai noa iho mātou i tā ō mātou mātua i whai atu ai.' Ka pēnā rānei ahakoa te mōhiokore o ō rātou mātua, ā, kāore rātou i arahina tikatia?

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ اتَّبِعُوْا مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا بَلْ نَتَّبِعُ مَآ اَلْفَيْنَا عَلَيْهِ اٰبَآءَنَا ؕ اَوَلَوْ كَانَ اٰبَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ شَيْـًٔا وَّلَا يَهْتَدُوْنَ ﴿۱۷۱﴾

172. E rite ana te hunga whaka-hori ki te kiri ka hamama atu ki tētahi kāore i te rongo mai. Ko tāna he karangatanga, he tīwaha noa iho. He taringa turi, he wahangū, he matapō rātou; heoi, kāore ō rātou whakaaro.

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا كَمَثَلِ الَّذِيْ يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ اِلَّا دُعَآءً وَّنِدَآءً ؕ صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿۱۷۲﴾

173. Koutou te hunga whaka-pono! kainga ngā mea pai o ā Mātou i hoatu ai ki a koutou; ā, kia whakawhetai ki a Allah, ki te koropiko koutou ki a Ia.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَاشْكُرُوْا لِلّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿۱۷۳﴾

174. E tikakore ana mā koutou ngā mea kua mate māori noa, me te toto, me te kiko poaka, me ngā mea *i patua iho* i runga i te ingoa, kē atu i te ingoa o Allah. Engari ko te tangata ka *kai i tētahi kai*

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ بِهٖ لِغَيْرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَلَآ اِثْمَ

tikakore i te tino hemokai, *tohu ai i tōna ora,* ā, kāore ōna hiahia ki te whakakeke, ki te takahi ture, kāore tōna hara. He nui te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

عَلَيْهِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Ko rātou e huna atu ana i tā Allah i tuku iho ai i te Pukapuka, ā, e hoko atu ana ki te utu iti, e kai ana ō rātou puku *metemea nei* i te Ahi. E kore a Allah e kōrero atu ki a rātou ā te Rā Aranga, ā, e kore *ō* rātou *ngākau* e horia kia mā. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ
الْكِتٰبِ وَيَشْتَرُوْنَ بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۙ
اُولٰٓئِكَ مَا يَاْكُلُوْنَ فِيْ بُطُوْنِهِمْ اِلَّا
النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
وَلَا يُزَكِّيْهِمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٧٥﴾

176. Ko rātou rā te hunga i hoko mai i te hē ki te ārahitanga, i te whiunga ki te murunga *hara a Allah.* Anō te nui o tō rātou manawanui ki te Ahi!

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى
وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ اَصْبَرَهُمْ
عَلَى النَّارِ ﴿١٧٦﴾

177. Ka pēnā nā, nōtemea kua tukua iho *tēnei* Pukapuka e Allah i runga i te Pono. Tūturu, ko rātou e rerekē ana ki *tēnei* Pukapuka, he hōhonu tō rātou tauwehenga.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ۗ
وَاِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِي الْكِتٰبِ لَفِيْ
شِقَاقٍ بَعِيْدٍ ﴿١٧٧﴾ ع

R. 22.

178. Ehara tēnei i te tika, kia anga ō koutou mata ki te Rāwhiti, ki te Hauāuru rānei. Ko *rātou* anake te *hunga* tika, e whakpono ana ki a Allah, ki te Rā Whakamutunga, ki ngā anahera, ki te Pukapuka, ki ngā Poropiti; ā, e whakamahi ana i *āna* taonga - he whakaaro ki tōna aroha ki a *Allah* - mā ngā whanaunga, me ngā pani, me ngā rawakore, me ngā tāngata haere, me ngā tāngata e pīnono ana, me ngā pononga kia haere noa.; ā, e whakarite ana i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, e pono ana ki tā rātou kupu whakaari ina whakaaria, ā, e manawanui

لَيْسَ الْبِرَّ اَنْ تُوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ قِبَلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اٰمَنَ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالْكِتٰبِ
وَالنَّبِيّٖنَ ۚ وَاٰتَى الْمَالَ عَلٰى حُبِّهٖ ذَوِى
الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنَ وَابْنَ
السَّبِيْلِ ۙ وَالسَّآئِلِيْنَ وَفِي الرِّقَابِ ۚ
وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ ۚ وَالْمُوْفُوْنَ
بِعَهْدِهِمْ اِذَا عٰهَدُوْا ۚ وَالصّٰبِرِيْنَ فِي
الْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ وَحِيْنَ الْبَاْسِ ۗ

ana i te wā o ngā raruraru, o ngā mamae, o te pakanga hoki. Ko rātou rā i mau ki te pono, ā, ko rātou rā te hunga tika.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۖ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُتَّقُونَ ١٧٨

179. Koutou e whakapono ana! kua whakatakotoria kia rapua he utu taurite e koutou i te kehi o te tangata kua whakamatea. *Ina whakamatea* e te tāne rangatira, *utua rā* ki *te toto o* taua tonu rangatira[1], e te pononga ki *te toto o* taua tonu pononga, e te wahine ki *te toto o* taua tonu wahine. Ā, ko ia e murua ana he wāhi *o te utu*[2] e te tangata whakapania, kia whāia te tikanga i runga i te ngākau pai. He ngāwaritanga tēnā nā tō koutou Ariki, me te tohu tangata. Ā, ko ia ka hākiki mō muri atu, ka pākaha te whiu mōna.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ
فِي الْقَتْلَى ۖ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ
وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ ۚ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ
شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ
بِإِحْسَانٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٩

180. Koutou e whai whakaaro ana! he ora mō koutou kei roto i te ture-ā-rapu-utu, kia tika ai koutou.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٨٠

181. Kua whakatakotoria mō koutou, ina whakatata te mate rawa ki tētahi o koutou, ā, ka mahue i a ia he taonga *nui*, me whakaritea e ia he wira mō āna mātua me āna whanaunga tata, ki tō te tikanga pai. He herenga tēnā mō te hunga tika.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۚ الْوَصِيَّةُ
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۖ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ١٨١

182. Ā, ko te tangata ka whaka-puta kē i te *wira* he mea rongo mai, ki runga i a *ia* te hara. He pono, ko Allah te *Atua* Rongo-*i-te-katoa*, te Whai Mātau nui rawa atu.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى
الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٨٢

183. Ā, ko te tangata ka hopo-hopo: he aro tikakore tō te kaituku wira i te wira, he hara rānei tōna, kāore he hara kia whakatikatia te take ki waenganui i ngā *wha-naunga*. He nui hoki te murunga

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ

1. *E ai ki te tikanga tawhito o ētahi iwi i Arapia, kīhai i rapua e rātou he utu taurite i te kēhi o te tāne rangatira, i te wā kua whakamatea e ia he pononga, he wahine rānei.*
2. *'E pā ana tēnei ki te moni-toto hei whakakapinga o te toto.*

hara a Allah, me Tōna tohu tangata.

غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝١٨٣ ع ٢٢ ٦

R. 23.

184. Koutou e whakapono ana! kua whakatakotoria te Noho-puku (korekai) mō koutou - rite tonu kua whakatakotoria ki te iwi o mua atu i a koutou - kia mau ai koutou ki te tika.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ۝١٨٤

185. He ū ngā rā *o te Noho-puku.* Heoi, ko tērā o koutou e tūroro ana, e taka haere ana rānei, me whakatutuki e ia *ngā Nohopuku kua tahatia,* i roto i ētahi atu rā. Ā, ki runga i a rātou e kaha ana te Fidya, te whāngainga o tētahi rawakore. Ā, ko te tangata ka tāpiri i tētahi mahi pai nā tōna ake ngākau nui, ka pai kē mōna. He pai te Nohopuku mō koutou ki te mōhiotia e koutou.

اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۭ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَّرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ
اُخَرَ ۭ وَعَلَى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهٗ فِدْيَةٌ
طَعَامُ مِسْكِيْنٍ ۭ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ
خَيْرٌ لَّهٗ ۭ وَاَنْ تَصُوْمُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝١٨٥

186. Ko Ramahāna te marama (kaupeka o te tau) i tukua iho ai te Korānu hei ārahitanga mō te tangata, hei kohinga hoki o ngā Tohu ari, e whakamārama ana i te ārahitanga, ā, e wehe ana i te Pono ki te parau. Heoi, ko te tangata ka kite mai i taua marama, me Nohopuku ia i roto. Ā, ko te tangata e tūroro ana, e taka haere ana rānei, me whakatutuki *te nama o ngā Nohopuku* kua tahatia, i roto i ētahi atu rā. E mea ana a Allah kia taimāmātia tā koutou, kia kaua e taumahatia, kia tutuki i a koutou ngā rā *o te Nohopuku*, ā, kia whakakorōria koutou i a Allah mō Tāna ārahi tika i a koutou, ā, kia whakawhetai koutou.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ فِيْهِ الْقُرْاٰنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى
وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ ۭ وَمَنْ كَانَ مَرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ
فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ۭ يُرِيْدُ اللّٰهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيْدُ بِكُمُ الْعُسْرَ ۡ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا
هَدٰىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝١٨٦

187. Ā, ina pātai atu Āku pono-nga ki a koe Mōku, *me kī:* 'E tata ana Ahau, ā, e whakaō ana ki te karanga a te tangata ina

وَاِذَا سَاَلَكَ عِبَادِيْ عَنِّيْ فَاِنِّىْ قَرِيْبٌ ۭ
اُجِيْبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَانِ ۙ

karanga ia ki Ahau. Heoi, me whakarongo mai rātou ki Ahau, me whakapono hoki, kia arahina tikatia ai rātou.

فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٧﴾

188. E wātea ana koutou ki te haere ki roto ki ā koutou wāhine i te pō o te Nohopuku. Ko rātou hei weweru mō koutou, ā, ko koutou hei weweru mō rātou. E mōhio ana a Allah, i te pēhi koutou i ō koutou whaiaro *i mua atu.* Nō reira i tahuri Ia ki a koutou i runga i *Tōna* tohu tangata, me te kore e aro ki *tō* koutou *hē*. Heoi, e wātea ana koutou ki te haere ki roto ki a rātou, me te rapu mai i tā Allah i whakatakoto ai mō koutou. Ā, e kai, e inu mai, kia mōhiotia rā anō te aho mā *o te ata iti* ki a koutou, i te aho mangu *o te pō* ā te putanga mai o te ata *e tīmatatia ai te nohopuku.* Ā, kia tutuki i a koutou te Nohopuku ā tae noa ki te pō. Engari, kaua e haere ki roto ki a rātou *i ngā pō,* e whakū ana koutou ki a Allah ki rō mahite (whare Inoi). Koinei ngā tepe he mea whakarite e Allah; heoi, kaua e whakatata ki aua *tepe.* Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna whakahau ki ngā tāngata, kia mau ai rātou ki te tika.

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۖ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Kaua e whakapau i te taonga a tō koutou ake *iwi,* i waenganui i a koutou e tini-hanga ana; ā, kaua rā e tukua atu ki ngā kaiwhakahaere hei utu whakapati, ki te whakapau mārika i tētahi wāhi o ngā taonga a te iwi i runga i te hara.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾ ع

R. 24.

190. Kei te pātai atu rātou ki a koe mō ngā kōhiti (marama hou). Me kī, 'Koinei, kia tātaia ai te tāima mō te tangata, ā, kia whakaritea ai ngā rā o te Haj.' Ehara tēnei

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا

i te mahi tika kia uru koutou ki roto ki ngā whare mā ngā tuaroa o te whare. Ko ia anake te tangata tika e wehi ana ki a Allah. Heoi, me uru koutou ki rō whare mā ngā kūwaha. Me wehi ki a Allah kia whiwhi angitu ai koutou.

الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ
اتَّقَىٰ ۚ وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ۖ وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩٠﴾

191. Ā, me whawhai i runga i te ara o Allah ki a rātou anake ka whawhai ki a koutou, engari kaua e takahi tepe. Kāore a Allah i te aroha mai ki ngā kaitakahi tepe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

192. Ā, *i ngā rā o te whawhai* patu iho i a rātou, ahakoa ki hea ka kitea rātou e koutou, ā, panaina atu rātou i te wāhi nā rātou koutou i pana atu; he kino atu hoki te tūkinotanga i te whakamatenga. Ā, kaua e whawhai ki a rātou tata ki te Masjidil-Harām, kia wha-whai rā anō rātou ki a koutou ki reira. Ā, ki te whawhai rātou ki a koutou, patua iho rātou. Pēnei hoki te utu mō te hunga whakahori.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ
يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ
فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٢﴾

193. Ā, ki te papare rātou *i te* whakariri, he nui te murunga *hē* a Allah, he auau tonu hoki Tōna tohu tangata.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٣﴾

194. Ā, me whawhai ki a rātou kia mutu rā anō te tūkinotanga, ā, ka whakawātea te Whakapono *o ngā tāngata* ki a Allah. Ā, ki te papare rātou, kauaka te riri, hāunga ia ki ngā kaitūkino.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ
الدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ
إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Ko te Marama Tapu anake e mana ana hei taurite ki tētahi atu Marama Tapu[1]. Rapua te utu ina *tāpohetia tētahi o* ngā mea e tapu ana. Ko te tangata ka whakahaere hē ki a koutou, *e tukua ana* kia whakautua rā ki tētahi mea e ōrite ana. Me wehi ki a Allah; ā, kia tino mōhiotia:

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ

1. E ū ana e wha ngā Marama Tapu i te tau. He hara nui te whawhai i roto i aua marama. Engari i te whakarerekē te hunga hara i te marama noa ki te Marama Tapu whawahi ai i roto.

مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٩٥﴾

i te taha a Allah ki te hunga tika *i ngā wā katoa.*

وَاَنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلَا تُلْقُوْا
بِاَيْدِيْكُمْ اِلَى التَّهْلُكَةِ ۛۚ وَ اَحْسِنُوْا ۛۚ
اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٩٦﴾

196. Whakamahia tā koutou taonga i runga i te ara o Allah; ā, kaua e whakangaro i *ō* koutou *oranga* ki ō koutou ake ringa. Ā, mahi pai koutou; tūturu, e aroha mai ana a Allah ki te hunga mahi pai.

وَاَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلّٰهِ ؕ فَاِنْ
اُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ
وَلَا تَحْلِقُوْا رُءُوْسَكُمْ حَتّٰى يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحِلَّهٗ ؕ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيْضًا
اَوْ بِهٖٓ اَذًى مِّنْ رَّاْسِهٖ فَفِدْيَةٌ مِّنْ صِيَامٍ
اَوْ صَدَقَةٍ اَوْ نُسُكٍ ۚ فَاِذَآ اَمِنْتُمْ
فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ اِلَى الْحَجِّ فَمَا
اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ
فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ فِى الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ اِذَا
رَجَعْتُمْ ؕ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ؕ ذٰلِكَ
لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ اَهْلُهٗ حَاضِرِى الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ
شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾ ع ٢٤ ٨

197. Ā, whakaritea te Haj me te Ūmrā he whakaaro ki a Allah. Engari ki te aukatia koutou, tukua atu ahakoa he aha o te whakahere ka taea e koutou. Ā, kia kaua ō koutou upoko e heua, kia tae rā anō taua whakahere ki te wāhi whakarite. Ā, ko tērā o koutou e tūroro ana, he mate rānei tō tōna upoko, kia tukua atu e ia he Fidya ki ētahi nohopuku, ki te mahi atawhai rānei, ki tētahi whakahere rānei. Ā, ina au tā koutou noho, ko tērā o koutou ka tūhono i te Ūmrā ki te Haj, whiwhi ai i te huanga mōna, kia tukua atu e ia he whakahere ka taea e ia. Ā, ki te kāore e taea, me nohopuku ia mō te toru rā i ngā rā o te Haj, mō te whitu rā hoki ā tā koutou hokinga *ki te kāinga* - he tekau nā te katoa. Koinei mō te tangata kāore tōna whānau e noho pātata ana ki te Masjidil-Harām. Ā, me wehi ki a Allah, me te mōhio anō, he Pākaha a Allah ki te whakawhiunga.

R. 25.

اَلْحَجُّ اَشْهُرٌ مَّعْلُوْمٰتٌ ۚ فَمَنْ فَرَضَ
فِيْهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوْقَ ۙ وَلَا
جِدَالَ فِى الْحَجِّ ؕ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ
يَّعْلَمْهُ اللّٰهُ ؔؕ وَتَزَوَّدُوْا فَاِنَّ خَيْرَ الزَّادِ
التَّقْوٰى ۫ وَاتَّقُوْنِ يٰٓاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿١٩٨﴾

198. He rongonui ngā marama o te Haj. Heoi, ko te tangata ka tango mahara kia mahia e ia te Haj, me tino papare ia i te kupu karihika, i te mahi kino, i te ngangare i ngā rā o te Haj. Ā, ko te mahi pai ka mahia e koutou, ka kitea e Allah. Kia kohia e koutou te ō haerenga, ā, ko te ō pai rawa hoki te mahi tika. Me wehi ki Ahau, koutou te hunga whai whakaaro!

199. Kāore he hara ki tā koutou rapunga i te ohaoha a tō koutou Ariki *i ngā rā o te Haj.* Ā, ina puta atu koutou i Arafāt, kia mahara ki a Allah kei Mash'ar-al-harām, me te mahara ki a Ia kia rite ki Tāna ārahi i a koutou, inā hoki i waiho tonu koutou hei hunga kotiti kē i mua atu.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ
رَّبِّكُمْ ؕ فَاِذَآ اَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفٰتٍ
فَاذْكُرُوا اللّٰهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۪
وَاذْكُرُوْهُ كَمَا هَدٰىكُمْ ۚ وَاِنْ كُنْتُمْ
مِّنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الضَّآلِّيْنَ ﴿١٩٩﴾

200. Mō muri atu, me puta atu i taua wāhi e puta atu ana ētahi atu; ā, rapua te murunga *hara* a Allah. He pono, he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu hoki Tōna tohu tangata.

ثُمَّ اَفِيْضُوْا مِنْ حَيْثُ اَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٠٠﴾

201. I muri atu i tā koutou whakaritenga i ō koutou tikanga tapu, me mahara ki a Allah pērā me tā koutou mahara ki ō koutou mātua, nui atu i tērā rānei. Tērā anō ētahi o ngā tāngata, e mea ana, 'E tō mātou Ariki! hōmai *ngā painga* ki a mātou i te ao nei.' Heoi, kāore he wāhi mōna i te Ao o muri ake nei.

فَاِذَا قَضَيْتُمْ مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ
كَذِكْرِكُمْ اٰبَآءَكُمْ اَوْ اَشَدَّ ذِكْرًا ؕ فَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ رَبَّنَآ اٰتِنَا فِى الدُّنْيَا وَمَا
لَهٗ فِى الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠١﴾

202. Ā, tērā anō tētahi o rātou, e mea ana, 'E tō mātou Ariki! hōmai ngā painga ki a mātou i te ao nei, me ngā painga i te Ao o muri ake nei; ā, whakaorangia mātou i te whiu-ā-Ahi.'

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ رَبَّنَآ اٰتِنَا فِى الدُّنْيَا
حَسَنَةً وَّفِى الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَّقِنَا
عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

203. Ko rātou rā te hunga, he utu nui mō rātou, mō ā rātou mahi *pai.* He Tere hoki a Allah hei Kaiaro-take *o ngā mahi.*

اُولٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّمَّا كَسَبُوْا ؕ وَاللّٰهُ
سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

204. Ā, **k**ia mahara ki a Allah i aua rā torutoru. Mena ka hohoro tētahi ki te haere atu i ngā rā e rua, kāore he hara; kāore he hara rānei ki tāna whakaroa ki reira. Koinei mō te tangata e tika ana ki a Allah. Me wehi koutou ki a Allah, ā, kia mohiotia: ka huia *rawatia* koutou katoa ki a Ia.

وَاذْكُرُوا اللّٰهَ فِيْٓ اَيَّامٍ مَّعْدُوْدٰتٍ ؕ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِيْ يَوْمَيْنِ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۚ وَمَنْ
تَاَخَّرَ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۙ لِمَنِ اتَّقٰى ؕ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

205. Ā, tērā anō tētahi o ngā tāngata, ka whakaahuareka tāna kupu ki a koe mō tēnei ao; ā, ka mau ia ki a Allah hei Kaiwhakaatu o ngā whakaaro o tōna ngākau. Engari, ko ia te tangata pukungangare rawa o ngā tāngata katoa.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّعْجِبُكَ قَوْلُهٗ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللّٰهَ عَلٰى مَا فِيْ قَلْبِهٖ ۙ وَهُوَ
اَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٥﴾

206. Ā, kia whai mana ia, ka rererere ki te whakatutū raruraru i te whenua, me te whakangaro i ngā hua whenua me ngā hua tāngata. Kāore hoki a Allah i te aroha mai ki te raruraru.

وَاِذَا تَوَلّٰى سَعٰى فِي الْاَرْضِ لِيُفْسِدَ
فِيْهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ؕ
وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٦﴾

207. Ā, ina meatia atu ki a ia, 'Me wehi ki a Allah,' ka whakaoho ai tōna whakahīhī ki te hara. Heoi, ka nui a Kehena mōna. He kino rawa hoki taua wāhi hei kāinga.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُ اتَّقِ اللّٰهَ اَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ
بِالْاِثْمِ فَحَسْبُهٗ جَهَنَّمُ ؕ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

208. Ā, o ngā tāngata tērā anō tētahi e hoko atu ana i a ia anō, ki te rapu mai i ngā whakaahua-reka a Allah. He tino ngāwari hoki a Allah ki Āna pononga.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْرِيْ نَفْسَهُ ابْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

209. Koutou e whakapono ana! kia ngohe ngātahi *ki te Atua*, ā, kaua e whai atu i ngā tapuwae o Hātana. He hoariri mārama hoki ia ki a koutou.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ادْخُلُوْا فِي السِّلْمِ
كَآفَّةً ۖ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ؕ
اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Ā, ki te paheke koutou i muri i te putanga mai o ngā Tohu mārama ki a koutou, kia mōhiotia: he Kaha Rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ
الْبَيِّنٰتُ فَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢١٠﴾

211. Kei te tatari atu rānei rātou ki te taenga o Allah me ngā anahera ki a rātou i raro i ngā ātārangi o ngā kapua, kia whakataua te take? E whakahokia ana ngā take ki a Allah.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّاۤ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ
ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ
الْاَمْرُ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٢١١﴾ ع ٢٥ ٩

R. 26.

212. Uiia atu ngā Iharaira, anō te maha o ngā Tohu mārama i whakaputaina e Mātou mō rātou! Ko te tangata ka kawe kē i te manaaki a Allah ki a ia, *kia mahara*: he Pākaha anō hoki a Allah ki te whakawhiunga.

سَلْ بَنِيٓ اِسْرَآءِيْلَ كَمْ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ اٰيَةٍۭ
بَيِّنَةٍ ؕ وَمَنْ يُّبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ
مَا جَآءَتْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢١٢﴾

213. E kitea ana te oranga o tēnei ao hei tino pai ki te hunga whaka-hori, ā, e hangarau ana rātou ki te hunga whakapono. Engari ā te Rā Aranga ka waiho *te tūranga o* te hunga tika ki runga ake i tō rātou; ā, e hōmai kai ana a Allah ki Tāna e pai ai, kāore he mēhua.

زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا
وَيَسْخَرُوْنَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۘ وَالَّذِيْنَ
اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ
مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٣﴾

214. I waiho te uri tangata hei iwi kotahi; ā, i whakaarahia e Allah ngā Karere *mō rātou* hei kaipānui o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato hoki. Ā, Nana i tuku iho te Pukapuka tahi me rātou i runga i te Pono, kia whakaritea ai ngā take ki waenganui i ngā tāngata, ki ngā mea i rerekē tonu rātou. Ā, kīhai tētahi i rerekē nō te putanga mai o ngā Tohu mārama ki a rātou, hāunga ia te tino hunga i hoatu rā te *Pukapuka* ki a rātou. I pēnā nā rātou mō tō rātou puhaehae ki a rātou anō. Ā, nā Allah i ārahi tika te hunga whakapono mō tā rātou rerekētanga i runga i te Pono nā Tāna tukunga. E ārahi ana a Allah ki Tāna e pai ai ki te ara tika.

كَانَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۟ فَبَعَثَ اللّٰهُ
النَّبِيّٖنَ مُبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ ۖ وَاَنْزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
فِيْمَا اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ؕ وَمَا اخْتَلَفَ فِيْهِ اِلَّا
الَّذِيْنَ اُوْتُوْهُ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ
الْبَيِّنٰتُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ فَهَدَى اللّٰهُ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا لِمَا اخْتَلَفُوْا فِيْهِ مِنَ الْحَقِّ بِاِذْنِهٖ ؕ
وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢١٤﴾

215. Kei te whakaaro rānei koutou, ka tomo atu koutou ki rō Pararaiha, ā, kāore anō kia pā ki a koutou te āhuatanga o ngā mea kua pā ki te hunga i hemo ai i mua atu i a koutou? I pā rātou i te pōharatanga me ngā mamae, i ruia kahatia rātou, ā mea atu noa te Karere me te hunga i

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَاْتِكُمْ مَّثَلُ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ؕ
مَسَّتْهُمُ الْبَاْسَآءُ وَالضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوْا
حَتّٰى يَقُوْلَ الرَّسُوْلُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ

whakapono me ia, 'Mō āhea te āwhina mai a Allah?' 'Anā! e pātata mai ana hoki te āwhina a Allah.'

مَتٰى نَصْرُ اللّٰهِ ۭ اَلَآ اِنَّ نَصْرَ اللّٰهِ
قَرِيْبٌ ﴿٢١٥﴾

216. Kei te pātai atu rātou ki a koe: he aha hei whakamahinga mā rātou? Me kī, '*Ko te rawa pai*, *ā*, ahakoa he aha ka whakamahia e koutou, me hoatu ki ngā mātua ki ngā whanaunga, ki ngā pani, ki ngā rawakore, ki ngā tāngata haere. Ā, ko te mahi pai ka mahia e koutou, ka tino mōhiotia e Allah.'

يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَا يُنْفِقُوْنَ ڛ قُلْ مَآ اَنْفَقْتُمْ
مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ
وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۭ وَمَا
تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢١٦﴾

217. Kua whakatakotoria kia whawhai[1] koutou, ahakoa tā kou-tou koto ki tēnei mahi. Tērā pea, e kinongia ana tētahi mea e kou-tou, ā, e pai ana mō koutou; ā, tērā pea, e arohatia ana tētahi mea e koutou, ā, e kino ana mō koutou. E mōhio ana a Allah *ki ngā take*, ā, kāore koutou i te mōhio.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَھُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۚ
وَعَسٰٓى اَنْ تَكْرَھُوْا شَـيْـــًٔـا وَّھُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ ۚ وَعَسٰٓى اَنْ تُحِبُّوْا شَـيْـــًٔـا وَّھُوَ شَرٌّ
لَّكُمْ ۭ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢١٧﴾ ع ٢٦

R. 27.

218. E pātai atu nei rātou ki a koe mō te whawhai i roto i te Marama Tapu. Me kī, 'He nui te *hara o te* whawhai i roto. *Engari ko te hara* nui kē i te aroaro o Allah te whakahori ki a Ia, te aukati o ngā tāngata i te ara o Allah, me te Masjidil-Harām, me te pana o ngā tāngata whenua i ō rātou *kāinga*. He nui kē hoki te tūkinotanga i te whakamatenga. E kore rawa tā rātou whawhai ki a koutou e mutu, kia parea rā anō koutou i tō koutou Whakapono ki te taea e rātou. Ko *ērā* o koutou ka tahuri atu i te Whakapono, ā, ka mate atu hei tāngata whakahori. Ka moumou noa ā rātou mahi i te ao nei me te Ao o muri ake nei; ka waiho rātou hei hunga mō te Ahi; *ā,* ka

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيْهِ ۭ
قُلْ قِتَالٌ فِيْهِ كَبِيْرٌ ۭ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَكُفْرٌۢ بِهٖ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۤ وَاِخْرَاجُ
اَھْلِهٖ مِنْهُ اَكْبَرُ عِنْدَ اللّٰهِ ۚ وَالْفِتْنَةُ
اَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۭ وَلَا يَزَالُوْنَ
يُقَاتِلُوْنَكُمْ حَتّٰى يَرُدُّوْكُمْ عَنْ دِيْنِكُمْ
اِنِ اسْتَطَاعُوْا ۭ وَمَنْ يَّرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ
دِيْنِهٖ فَيَمُتْ وَھُوَ كَافِرٌ فَاُولٰۗىِٕكَ حَبِطَتْ
اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَاُولٰۗىِٕكَ

1. Kua whakahaua te whawhai mō ngā Muslim hei waonga; inā hoki kua tango mahara ō rātou hoariri, kia urupatua ngā Muslim i te mata o te whenua, mō tō rātou Whakapono.

roa tā rātou noho ki reira.

أَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٢١٨﴾

219. Tūturu, ko rātou i whaka-pono mai, i heke atu *i ngā kāinga*, ā, i takakawe i runga i te ara o Allah, e tūmanako ana ki te tohu tangata o Allah. Tūturu, he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

إِنَّ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجٰهَدُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ ۙ أُولٰٓئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

220. Kei te pātai atu rātou ki a koe mō te waina, me te petipeti. Me kī: 'He nui te hara o aua mea e rua, he painga hoki mō te tangata; engari he nui kē te hara i tō te painga.' Kei te pātai atu hoki rātou ki a koe: He aha hei whakamahinga mā rātou? Me kī, 'Whakamahia te toenga'. Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna tohutohu ki a koutou kia whakaaroaro ai koutou,

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۗ قُلْ
فِيهِمَآ إِثْمٌ كَبِيرٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ۡ
وَإِثْمُهُمَآ أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ
وَيَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۬ قُلِ الْعَفْوَ ۗ
كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾ ۙ

221. Ki tē ao nei, me te Ao o muri ake nei. Kei te pātai atu anō rātou ki a koe mō nga pani. Me kī: He mahi tino pai te tokonga o ō rātou oranga; ā, ki te kōmitimiti koutou ki a rātou, he tēina rātou ki a koutou. Kei te tino mōhio a Allah ki te tangata whakatupu raruraru, i te tangata hohou i te rongo. Mehemea i pai a Allah kua raruraru koutou i a Ia. He Kaha Rawa hoki a Allah, he Whai Whakaaronui anō hoki.

فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ
الْيَتٰمٰى ۗ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۗ وَإِنْ
تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ۗ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ
لَأَعْنَتَكُمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

222. Kaua e mārena i ngā wāhine koropiko-ki-te-whaka-pakoko, kia whakapono rā anō rātou *ki a Allah*. He pai ake te pononga wahine e whakapono ana, i te wahine e koropiko ana ki te whakapakoko, ahakoa te nui o tō koutou manawareka ki a ia. Ā, kaua *ā koutou wāhine* e mārenatia ki ngā tāne koropiko-ki-te-whakapakoko, kia whakapono rā anō

وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكٰتِ حَتّٰى يُؤْمِنَّ ۗ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ وَّلَوْ
أَعْجَبَتْكُمْ ۚ وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتّٰى
يُؤْمِنُوا ۗ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ
وَّلَوْ أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولٰٓئِكَ يَدْعُونَ إِلَى

rātou. He pai ake te pononga whakapono, i te tāne e koropiko ana ki te whakapakoko, ahakoa te nui tō koutou manawareka ki a ia. E karanga ana rātou ki te Ahi, ā, e karanga ana a Allah ki Pararaiha me te murunga *hara* nā Tāna tukunga. E whakamāramatia ana e Ia Āna Tohu ki ngā tāngata kia mau ai rātou ki te kupu tohutohu.

النَّارِ ۖ وَاللّٰهُ يَدْعُوٓا اِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ بِاِذْنِهٖ ۚ وَيُبَيِّنُ اٰيٰتِهٖ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٢٢﴾ ع ٢٧ ١١

R. 28.

223. Kei te pātai atu rātou ki a koe mō ngā tahe (mate marama-ā-wāhine). Me kī, ‘He *mate* mamae hoki tēnā. Nō reira me noho wehe koutou i ngā wāhine i ngā rā e tahe ana rātou; arā, kaua e haere ki roto ki a rātou kia horoi rā anō i a rātou kia mā. Ā, kia huri mā rātou, haere ki roto ki a rātou pērā me tā Allah i whakahau ai ki a koutou. E aroha ana hoki a Allah ki a rātou e ripenetā ana, e noho mā ana.

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْمَحِيْضِ ۖ قُلْ هُوَ اَذًى ۙ
فَاعْتَزِلُوا النِّسَآءَ فِى الْمَحِيْضِ ۙ وَلَا
تَقْرَبُوْهُنَّ حَتّٰى يَطْهُرْنَ ۚ فَاِذَا تَطَهَّرْنَ
فَاْتُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ اَمَرَكُمُ اللّٰهُ ۗ اِنَّ اللّٰهَ
يُحِبُّ التَّوَّابِيْنَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِيْنَ ﴿٢٢٣﴾

224. Hei māra ā koutou wāhine ki a koutou; nō reira haere ki ā koutou māra[1] i runga i te tikanga ka pai koutou. Ā, tonoa ki mua e koutou *ngā mahi pai* mō koutou anō. Me wehi ki a Allah, ā, kia mōhiotia: ka tūtaki rawa kou-tou ki a Ia. Pānuitia hoki e koe te rongo pai ki te hunga whakapono.

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ ۠ فَاْتُوْا حَرْثَكُمْ
اَنّٰى شِئْتُمْ ۫ وَقَدِّمُوْا لِاَنْفُسِكُمْ ۗ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ مُّلٰقُوْهُ ۗ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٢٤﴾

225. Ā, kaua e mau ki a Allah hei pākai mō ā koutou oati, ki te papare i a koutou i te mahi pai, me te tika, me te hohounga o te rongo ki waenganui i ngā tāngata. Ko Allah te *Atua* Rongo-*i-te-katoa*, te Whai mātau nui rawa atu.

وَلَا تَجْعَلُوا اللّٰهَ عُرْضَةً لِّاَيْمَانِكُمْ اَنْ
تَبَرُّوْا وَتَتَّقُوْا وَتُصْلِحُوْا بَيْنَ النَّاسِ ۗ
وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. E kore koutou e uiuia e Allah

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِىْٓ اَيْمَانِكُمْ

1. He tino pai tēnei kupu whakarite, inā hoki he ōrite tā tāne whakatō tātea ki roto ki te kōpū, ki tā kaipāmu whakatō purapura ki roto ki te māra. He pai te hua o ēnei mahi e rua.

وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ
قُلُوْبُكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿٢٢٦﴾

mō ā koutou oati parau noa; engari Māna koutou e uiui mō *ngā hara* o ō koutou ngākau. *Ahakoa rā,* he nui te murunga *hara* a Allah, me Tona manawa-nui.

لِلَّذِيْنَ يُؤْلُوْنَ مِنْ نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ
اَرْبَعَةِ اَشْهُرٍ ۚ فَاِنْ فَآءُوْ فَاِنَّ اللّٰهَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٢٧﴾

227. Ko ngā tāne e oati ana: e kore rātou e moe ki ā rātou wāhine, e whā ngā marama te roanga rawa o tā rātou tāringa. Ki te hoki anō rātou *ki ā rātou wāhine*, he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَاِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَاِنَّ اللّٰهَ
سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٢٨﴾

228. Ā, mena ka tango mahara rātou ki te wehenga o te mārena, ko Allah te *Atua* Rongo-*i-te-katoa*, te Whai Mātau nui rawa atu.

وَالْمُطَلَّقٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِاَنْفُسِهِنَّ ثَلٰثَةَ
قُرُوْٓءٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ اَنْ يَّكْتُمْنَ مَا
خَلَقَ اللّٰهُ فِيْٓ اَرْحَامِهِنَّ اِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۗ وَبُعُوْلَتُهُنَّ اَحَقُّ
بِرَدِّهِنَّ فِيْ ذٰلِكَ اِنْ اَرَادُوْٓا اِصْلَاحًا ۗ
وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِيْ عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۠
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ
حَكِيْمٌ ﴿٢٢٩﴾ ع ٢٨ ٧ ١٢

229. Ā, kia tatari ngā wāhine e tokona rautia ana, mō te toru tahe; inā hoki, ehara i te tika kia hunaia e rātou tētahi mea kua hangā e Allah ki roto ki ō rātou kōpū, mena e whakapono nei rātou ki a Allah me te Rā Whakamutunga. Kei ngā tāne nui kē te mana ki te pupuri anō i ā rātou wāhine ki te hiahia tahi rātou i te whakahoanga. Kei ngā wāhine anō hoki *te mana,* kia rite ki tā ngā tāne i runga i te tikanga ū, ahakoa te ā*hua nui o te* tūranga o ngā tāne i a rātou. He Kaha rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

R. 29.

اَلطَّلَاقُ مَرَّتٰنِ ۠ فَاِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوْفٍ اَوْ
تَسْرِيْحٌۢ بِاِحْسَانٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ
تَاْخُذُوْا مِمَّآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ شَيْئًا اِلَّآ اَنْ
يَّخَافَآ اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۗ فَاِنْ

230. Ka rua *ngā pānuitanga o te* wehenga mārena *o ngā wāhine. Muri ake,* kia puritia anō rātou i runga i te tikanga ū, kia tonoa rānei i runga i te tikanga tino pai. Ehara i te tika kia tangohia anō e koutou he aha o ngā mea kua hoatu e koutou ki a rātou - i tua atu i te kēhi ka wehi *te tāne me te wahine,* e kore ake e taea e rāua te

hōnore i ngā tepe kua whakatakotoria e Allah. Heoi, *e ngā kaumatua* ki te wehi koutou, e kore e taea e rāua te hōnore i aua tepe, kāore he hara ki tā wahine whakahokinga o ngā koha *takakau* ai i a ia anō. Koinei ngā tepe he mea pānui e Allah, heoi kaua rā e takahia. Ā, ko *rātou* ka takahi i ngā tepe kua pānuitia e Allah, ko rātou hoki te hunga mahi hē.

خِفْتُمْ اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۙ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا فِيْمَا افْتَدَتْ بِهٖ ۭ تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
فَلَا تَعْتَدُوْهَا ۚ وَمَنْ يَّتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ
فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٢٩﴾

231. Ā, mena ka *toru* ngā pānuitanga i te wehenga mārena, e kore ia e whai mana tika ki *tāna tāne* i muri ake nā, kia mārenatia rā anō ia ki tētahi atu tāne, ā, ka tokona rautia anō e te tāne o muri atu. I taua wā, kāore he hara kia hoki rāua ki a rāua anō, ki te whakaaro tahi rāua ka hōnore rāua i ngā tepe kua whakatakotoria e Allah. Koinei ngā tepe e whakamāramatia ana e Allah mō te hunga whai mātau.

فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنْۢ بَعْدُ حَتّٰى
تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهٗ ۭ فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ اَنْ يَّتَرَاجَعَآ اِنْ ظَنَّآ اَنْ
يُّقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۭ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٢٣٠﴾

232. Ina wehea e koutou te mārena o ngā wāhine, ā, ka mutu tō rātou wā-tāringa[1] puritia anō rānei rātou i runga i te tikanga ū, tonoa rānei i runga i te tikanga tino pai. Engari kaua e pupuri i a rātou ki te tūkino i a rātou, me te takahi i ngā tepe. Ā, ki te pēnei te mahi ā tētahi, ka whakahaere hē ia ki tōna ake whaiaro. Ā, kia kaua ngā Tohu a Allah e meinga hei mea tākaro. Ā, kia mahara ki te manakohanga o Allah ki a koutou. E tohutohu ana *a Allah* i a koutou nā Tāna i tuku iho ai i te Pukapuka me te Whakaaronui mō koutou. Me wehi ki a Allah, ā, kia mōhiotia: he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa.

وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاۗءَ فَبَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ
فَاَمْسِكُوْهُنَّ بِمَعْرُوْفٍ اَوْ سَرِّحُوْهُنَّ
بِمَعْرُوْفٍ ۠ وَلَا تُمْسِكُوْهُنَّ ضِرَارًا
لِّتَعْتَدُوْا ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهٗ ۭ وَلَا تَتَّخِذُوْٓا اٰيٰتِ اللّٰهِ هُزُوًا ۡ
وَّاذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمَآ اَنْزَلَ
عَلَيْكُمْ مِّنَ الْكِتٰبِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ
بِهٖ ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٢٣١﴾ ع

1. *E mana ana te wehenga mārena i muri atu i te wā-tāringa. Kia kitea te whiti 229.*

R. 30.

233. I te kēhi kua pānuitia e koutou te wehenga mārena, ā, kua mutu kē te wā-taringa o ngā wāhine, kaua e taupā i tā rātou mārena ki ngā tāne *awhero*, i te wā kua tauwhakaae rātou i runga i te tikanga ū. He tohutohu tēnei ki ērā o koutou, e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whakamutunga. Ka tino pai tēnā mō koutou, tika kē hoki. E mōhio ana a Allah *ki ā koutou take*, ā, kāore koutou i te mōhio.

وَ اِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوْهُنَّ اَنْ يَّنْكِحْنَ اَزْوَاجَهُنَّ اِذَا
تَرَاضَوْا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ ذٰلِكَ
يُوْعَظُ بِهٖ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ ذٰلِكُمْ اَزْكٰى لَكُمْ
وَاَطْهَرُ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۲۳۳﴾

234. Ā, kia whakangote ngā whaea i ā rātou kōhungahunga mō te katoa o te rua tau, ina paingia e *te tāne*, kia whakatutukia te wā kua whakaritea *ē Allah* mō te whakangote. E tino āhei ana mō te tāne, nāna te tamaiti, kia whāngaia e ia taua wahine, whakakākahuria hoki, e ai ki te tikanga ū. Kāore tētahi e whakawahatia ana nui atu i tōna kaha. Heoi, kia kaua tētahi whaea e raruraru mō te take ki tāna kōhungahunga, kauaka rānei te matua tāne, mō te take ki tāna kōhungahunga - pēnā hoki *te whakahau* mō ngā uri ake. Ā, ki te tauwhakaae rāua kia whakapotoa te wā whakangote, kāore he hara. Ā, ki te hiahia kou-tou kia whakangotea ā koutou kōhungahunga *e ngā wahine kē* kāore he hara, ki te hoatu utu koutou ki tō te tikanga pai. Me wehi ki a Allah, ā, kia tino mohiotia: he koi tā Allah mātaki-taki i ā koutou mahi.

وَالْوَالِدٰتُ يُرْضِعْنَ اَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ اَرَادَ اَنْ يُّتِمَّ الرَّضَاعَةَ ؕ
وَعَلَى الْمَوْلُوْدِ لَهٗ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ
بِالْمَعْرُوْفِ ؕ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ اِلَّا
وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَالِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا وَلَا
مَوْلُوْدٌ لَّهٗ بِوَلَدِهٖ ۗ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ
ذٰلِكَ ۚ فَاِنْ اَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِّنْهُمَا
وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ؕ وَاِنْ اَرَدْتُّمْ
اَنْ تَسْتَرْضِعُوْٓا اَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ اِذَا سَلَّمْتُمْ مَّآ اٰتَيْتُمْ
بِالْمَعْرُوْفِ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ
اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿۲۳۴﴾

235. Ko ērā o ō koutou tāne ka mate atu, me te mahue i ngā pouaru, me tatari atu aua wāhine mō te wha mārama mā tekau rā. Ā, kia mutu tō rātou wā-*tāringa,* kāore tō koutou hara ki tā rātou mahi mō

وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُوْنَ
اَزْوَاجًا يَّتَرَبَّصْنَ بِاَنْفُسِهِنَّ اَرْبَعَةَ
اَشْهُرٍ وَّعَشْرًا ۚ فَاِذَا بَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا فَعَلْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِنَّ

بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

rātou anō i runga i te tikanga pai. He Matatau hoki a Allah ki ā koutou mahi.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ
خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ ۚ
عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِنْ لَا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا
مَعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٦﴾ ع ٣٠ ١٤

236. Ā, kāore he hara o tā koutou whakamōhio ki *ngā pouaru,* ki tā koutou hiahia ki te mārena i a rātou, o tā koutou huna atu rānei *i taua hiahia* ki roto i ō koutou ngākau. E mōhio ana a Allah, ka whakaaro rā hoki koutou mō rātou. Engari kaua tētahi kupu e whakaaria-ā-puku ki a rātou, hāunga ia te kupu noa i runga i te tikanga pai. Ā, kaua e tango mahara ki te pukapuka-ā-mārena, kia tutuki rā anō te wā- *tāringa* kua whakaritea *i te ture.* Kia tino mōhiotia: e mōhio ana a Allah ki ngā mea o ō koutou ngākau. Heoi, kia tūpato ki a Ia. Kia tino mōhiotia hoki, he nui te murunga *hara* a Allah, me Tōna Manawanui.

R. 31.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ مَا
لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتِّعُوهُنَّ ۚ عَلَى الْمُوسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى
الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ ۚ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

237. Kāore he hara ki tā koutou wehenga mārena o ērā o ā koutou wāhine kāore anō kia pā noa koutou ki a rātou, ā, kāore tētahi moni-mārena kia whakaritea mā rātou[1]. Kia hoatu e koutou tāne he rawa ki a rātou - e te tāne whai rawa kia rite ki tōna kaha, e te tāne pōhara kia rite ki tōna kaha. He herenga rā mō rātou e mahi pai ana.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ
وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا
فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي
بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ

238. Ā, ki te wehe koutou i te mārena o ngā wāhine i te wā kāore anō koutou kia pā noa ki a rātou, engari kua whakaritea e koutou he moni mārena mā rātou, me hoatu e koutou te haurua o te moni mārena ki a rātou - hāunga ia kua murua e rātou, e te tangata rānei kei tōna ringa te pukapuka-ā-mārena. Ka tino tata ki

1. Koinei te kēhi tino onge i tuhia ai te pukapuka mārena, e ngari kāore anō rāua i moe tahi.

te tika, ki te murua e koutou *te hē o ngā tāngata*; ā, kaua e wareware ki te manaaki ki waenganui i a koutou. Tūturu, he koi tā Allah mātakitaki i ā koutou mahi.

لِلتَّقْوٰى ؕ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٣٨﴾

239. Tiakina e koutou ngā Salāt, te Salāt waengapū motuhake; ā, kia tū i te aroaro o Allah me te ngohe anō.

حٰفِظُوْا عَلَى الصَّلَوٰتِ وَالصَّلٰوةِ
الْوُسْطٰى ۚ وَقُوْمُوْا لِلّٰهِ قٰنِتِيْنَ ﴿٢٣٩﴾

240. Mehemea he hopohopo tō koutou, *kia whakaritea te Salāt* me te haere mā raro, mā runga waka rānei. Ā, ina takuhe tā koutou noho, me mahara ki a Allah pērā me Tāna i whakaako ai, ā, kāore koutou i te mōhio i mua atu.

فَاِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا اَوْ رُكْبَانًا ۚ فَاِذَآ
اَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَّا لَمْ
تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٤٠﴾

241. Ko ngā tāngata o koutou ka mate atu, he mea mahue i ngā wāhine, tēnei te tikanga mō rātou: ka whiwhi painga rātou mō te tahi tau, ā, e kore e whakaputaina ki waho. Ā, ki te puta mai ake anō rātou, kāore tō koutou hara ki tā rātou mahi mō rātou anō i runga i te tikanga pai. He Kaha Rawa hoki a Allah Whai Whakaaronui.

وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُوْنَ
اَزْوَاجًا ۖۚ وَّصِيَّةً لِّاَزْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا اِلَى
الْحَوْلِ غَيْرَ اِخْرَاجٍ ۚ فَاِنْ خَرَجْنَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْ مَا فَعَلْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِنَّ
مِنْ مَّعْرُوْفٍ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٤١﴾

242. Ko tētahi, kia whakaratoa he rawa i runga i te tikanga pai mā ngā wāhine i tokona rautia. Kua herea te hunga tika kia mahi rātou i tēnei *mahi pai.*

وَلِلْمُطَلَّقٰتِ مَتَاعٌ ۢ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٤٢﴾

243. Pēnei tā Allah whakamāramatanga o Āna whakahau ki a koutou, kia whai whakaaro ai koutou.

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ
ع ٣١ ١٥ ٧ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢٤٣﴾ ع

R. 32.

244. Kīhai rānei koe i whaka-aro ki te hunga i puta mai i ō rātou whare i te wehi kei whakamatea? Ko ētahi mano tō rātou tokomaha. *Ēngari* ka mea atu a Allah ki

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ خَرَجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمْ اُلُوْفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ ۪ فَقَالَ لَهُمُ
اللّٰهُ مُوْتُوْا ۟ ثُمَّ اَحْيَاهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ

a rātou, ‘Mate atu koutou!’[1] ā, i muri mai Nāna rātou i whakaora.[2] He pono, he nui tā Allah manaaki i ngā tāngata; engari kāore te nuinga o rātou i te whakawhetai.

فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤٤﴾

245. Me whawhai i runga i te ara o Allah; ā, kia tino mōhiotia e koutou: ko Allah te *Atua* Rongo-*i-te-katoa*, te Whai Mātau nui rawa atu hoki.

وَقَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٥﴾

246. Ko wai ka hoatu i te pūtea tārewa ki a Allah, hei pūtea tino pai, kia whakarautia mōna hei whakarautanga nui noa? Ko tā Allah he whakakūiti *i te oranga,* he whakawhānui hoki; ā, ki a Ia ka whakahokia koutou katoa.

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗٓ اَضْعَافًا كَثِيْرَةً ۭ وَاللّٰهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ ۠ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٤٦﴾

247. Kīhai rānei koe i whakaro mai ki te *āhuatanga o* ngā rangatira o ngā Iharaira o muri mai i a Mohi? Ka mea atu rātou ki tētahi o ō rātou Poropiti, ‘Whakatūria he kingi mō mātou, kia whawhai ai mātou i runga i te ara o Allah’. Ka ui atu ia, ‘Ehara tēnei e pono ana: e kore kou-tou e whawhai, ina whakaritea te whawhai mō koutou?’ Ko tā rātou, ‘He aha e kore ai mātou e whawhai i runga i te ara o Allah? I panaina mātou i ō mātou kāinga, ā, i tauwehea i ā mātou tamariki’ Engari, nō te whakaritenga o te whawhai, i tahuri atu rātou, hāu-nga ia tō rātou torutoru. Kei te tino mōhio a Allah ki te hunga mahi hē.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الْمَلَاِ مِنْۢ بَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ مِنْۢ بَعْدِ مُوْسٰى ۘ اِذْ قَالُوْا لِنَبِيٍّ لَّهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ اِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ اَلَّا تُقَاتِلُوْا ۭ قَالُوْا وَمَا لَنَآ اَلَّا نُقَاتِلَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَقَدْ اُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَاَبْنَاۗىِٕنَا ۭ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٤٧﴾

248. I mea atu tō rātou Poropiti ki a rātou, ‘Kua whakatūria e Allah ko Tālutu hei kingi mō koutou.’ Ka kī rātou, ‘Pēhea ia ka whakakingi ki runga i a mātou? He nui atu tā mātou tika ki te kingitanga i tō

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ اِنَّ اللّٰهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوْتَ مَلِكًا ۭ قَالُوْٓا اَنّٰى يَكُوْنُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ اَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ

1. Ehara tēnei i te whakahau ā-kupu; inā hoki, he nui te hara ki te whakamate tētahi i a ia anō. Kua whakahaua ki ngā Iharaira kia patua e rātou ō rātou hiahia-ā-kikokiko.
2. Arā, nā Allah i hoatu he ora hou ki ō rātou wairua.

وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللّٰهَ
اصْطَفٰىهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهٗ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ
وَالْجِسْمِ ۚ وَاللّٰهُ يُؤْتِيْ مُلْكَهٗ مَنْ يَّشَآءُ ۚ
وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٨﴾

terā. Kāore ia i hoatu he tōnuitanga.’ Ka mea *te Poropiti*, ‘Nā Allah ia i whiriwhiri ki runga ake i a koutou, ā, Nāna i whakanui tōna mātauranga, me tōna ngoi-ā-tinana.’ Ko tā Allah he hoatu i Tāna kingitanga ki Tāna e pai ai. He Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اٰيَةَ مُلْكِهٖٓ أَنْ
يَّأْتِيَكُمُ التَّابُوْتُ فِيْهِ سَكِيْنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ اٰلُ مُوْسٰى وَاٰلُ هٰرُوْنَ
تَحْمِلُهُ الْمَلٰٓئِكَةُ ۚ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لَّكُمْ
ع ٣٢ ١٦ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٤٩﴾

249. Kātahi ka mea atu tō rātou Poropiti ki a rātou, ‘Hei Tohu o tōna kingitanga, ka tae mai te Pouaka ki a koutou; hei roto rā te rangimārie mō koutou i tō koutou Ariki, me te toenga o ngā mea *papai* i mahue i te hapū o Mohi me te hapū o Arona; ā, ka hāpaitia te *Pouaka* e ngā anahera. Kei roto tētahi Tohu nui mō koutou, mehemea he hunga whakapono koutou.’

R. 33.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوْتُ بِالْجُنُوْدِ ۙ قَالَ إِنَّ
اللّٰهَ مُبْتَلِيْكُمْ بِنَهَرٍ ۚ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ
فَلَيْسَ مِنِّيْ ۚ وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهٗ مِنِّيْٓ
إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهٖ ۚ فَشَرِبُوْا
مِنْهُ إِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهٗ هُوَ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۙ قَالُوْا لَا طَاقَةَ
لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوْتَ وَجُنُوْدِهٖ ۚ قَالَ
الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ أَنَّهُمْ مُّلٰقُوا اللّٰهِ ۙ كَمْ مِّنْ
فِئَةٍ قَلِيْلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيْرَةً بِإِذْنِ
اللّٰهِ ۚ وَاللّٰهُ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٢٥٠﴾

250. Ā, nō te whakatikanga atu o Tālutu me tāna ope taua, ka kī ia, ‘Mā Allah koutou e whakamātau-tau ki tētahi awa. Ko te tangata ka inu wai o te *awa*, ehara ia i roto i ahau; ā, ko te tangata e kore e inu wai, hāunga ia kia *iti* noa iho ki te kapunga o tōna ringaringa, ko ia i roto i ahau.’ Engari i inu wai rātou, hāunga ia tō rātou torutoru. Ā, nō tāna whakawhitinga *i te awa* me ngā tāngata i whakapono tahi i a ia, ka mea atu *te hunga tutū*, ‘Kāore ō mātou kaha i tēnei rā ki a Jālutu me tāna ope taua.’ Engari ka mea atu te hunga i tūmanako ai ki te tūtakitanga ki a Allah, ‘Anō te maha o ngā rōpū iti i toa mai i rungā o ngā rōpū nunui nā te tukunga a Allah! Kei te hunga manawanui hoki a Allah *i ngā wā katoa*.’

251. Ā, nō tā rātou whakatika- nga atu ki te whawhai ki a Jālūtu me tāna ope, ka kī rātou: 'E tō mātou Ariki! ringihia he kaha nui ki runga i a mātou kia manawa-nui ai mātou; whakaūkia ō mātou hikoi, ā, āwhina mai *kia toa mai* mātou ki te iwi whakahori.'

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٢٥٠

252. Heoi, i toa mai rātou ki *te ope a Jālutu* nā te tukunga a Allah; ā, i patua iho a Jālutu e Rawiri. Kātahi ka whakawhiwhia e Allah te kingitanga me te whakaaronui ki a *Rawiri*, a nā *Allah i* whakaako ki a ia i Tāna i pai ai. Me i kore a Allah e ārai atu i ētahi tāngata ki ētahi atu, kua kī rā hoki te whenua i te raruraru. He nui hoki te manaaki a Allah i ngā tāngata.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ
جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ
بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ٢٥١

253. Koinei ngā Tohu a Allah e kōrerotia nei e Mātou ki a koe i runga i te pono. Ko koe rā hoki tētahi o ngā Karere *a Allah.*

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٢٥٢

WĀHANGA 3

254. Koinei ngā Karere, i whakanuia ētahi o rātou e Mātou i runga ake i ētahi atu. Ko ētahi o rātou i kōrerotia e Allah *he kanohi ki te kanohi*; ā, Nāna i whaka-tairanga te tūranga o ētahi o rātou *kia nui noa atu.* Ā, nā Mātou i hoatu ngā Tohu mārama ki a Ihu tama a Meri, me te whakakaha i a ia ki te Wairua Tapu. Mehemea i pai a Allah kua kore ngā tāngata o muri mai i whakaheke toto ki a rātou anō[1] i muri ake i te puta-nga mai o ngā Tohu mārama ki a rātou. Engari i rerekē *ō* rātou *whakaaro.* Ko ētahi o rātou i whakapono, ko ētahi atu i whaka-hori.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ ۘ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ ۖ وَرَفَعَ
بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۚ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ

1. E wātea ana te tangata ki āna mahi, ahakoa i te mahi pai, i te mahi kino rānei. Ko tā Allah he whakaputa noa iho i te tukunga iho o āna mahi.

وَ مِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا
اقْتَتَلُوْا ۟ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿۲۵۴﴾ ع ۳۳

Āe rā, me i pai a Allah kua kore rātou e whakaheke toto ki a rātou anō[1]. E mahi ana a Allah i Tāna e pai ai.

R. 34.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ
مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَّ لَا شَفَاعَةٌ ؕ وَالْكٰفِرُوْنَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿۲۵۵﴾

255. Koutou e whakapono ana! whakamahia he wāhi o tā Mātou i hoatu ai ki a koutou, i mua mai i te putanga mai o te Rā, e kore ai tētahi hoko e tū, e kore ai tētahi whakahoanga e mana, ā, e kore ai tētahi inoi wawao e whai hua. Āe rā, ko te hunga whakahori tonu te hunga mahi hē.

اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ۬ۚ لَا
تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ ؕ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَشْفَعُ عِنْدَهٗۤ
اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ ۚ وَلَا يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهٖۤ
اِلَّا بِمَا شَآءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ ۚ وَلَا يَـُٔوْدُهٗ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ﴿۲۵۶﴾

256. Ko Allah, kāore hoki he Atua i tua atu i a Ia, te Mea Ora Tonu, te Kaiatutoko o Tōna ake Whaiaro. Kāore Ia e parangia ana e te hiamoe, e te moe *rānei.* Nāna ngā mea o ngā rangi me te whenua. Ka taea e wai te tohe mō tētahi tangata i Tōna aroaro, hāunga ia nā Tāna tukunga? E mōhio nei Ia ki ngā mea kei mua, kei tua hoki i a rātou. Kāore e taea e rātou te rarawhi i te aha o Tōna mātauranga, hāunga ia nā Tāna tukunga. E toro ana Tāna kingitanga ki runga i ngā rangi me te whenua; ā, kāore te tiaki o aua mea e rua e whakahōhā ana i a Ia. He Runga Rawa Ia, he Rahi Rawa hoki.

لَاۤ اِكْرَاهَ فِي الدِّيْنِ ۟ۙ قَدْ تَّبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَّكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَيُؤْمِنْۢ
بِاللّٰهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى ۗ
لَا انْفِصَامَ لَهَا ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿۲۵۷﴾

257. Kāore kau tētahi pēhanga i te Whakapono o te tangata; e mārama ana hoki te tika i te hē. Heoi, ko te tangata e whakakāore ana i a Hātana, ā, e whakapono ana ki a Allah, kua puritia e ia he puritanga pakari e kore e whati. Ko Allah te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau nui rawa atu.

اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۙ يُخْرِجُهُمْ مِّنَ

258. He hoa a Allah mō te hunga

1. *E wātea ana te tangata ki āna mahi, ahakoa i te mahi pai, i te mahi kino rānei. Ko tā Allah he whakaputa noa iho i te tukunga iho o āna mahi.*

الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا
اَوْلِيٰٓـُٔهُمُ الطَّاغُوْتُ ۙ يُخْرِجُوْنَهُمْ مِّنَ
النُّوْرِ اِلَى الظُّلُمٰتِ ؕ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥٨﴾

whakapono. Ko Tāna he whakaputa i a rātou, mai i ngā pōuri ki te Mārama. Ā, ko rātou e whakahori ana, ko ngā rangatira kino i ō rātou hoa; ko tā rātou he whakaputa i ngā tāngata, mai i te Mārama ki ngā pōuri. Ko rātou hoki te hunga mō te Ahi, ā, ka roa tā rātou noho ki reira.

R. 35.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْ حَآجَّ اِبْرٰهٖمَ فِيْ رَبِّهٖۤ
اَنْ اٰتٰىهُ اللّٰهُ الْمُلْكَ ۘ اِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّيَ
الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۙ قَالَ اَنَا اُحْيٖ
وَاُمِيْتُ ؕ قَالَ اِبْرٰهٖمُ فَاِنَّ اللّٰهَ يَاْتِيْ
بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَاْتِ بِهَا مِنَ
الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِيْ كَفَرَ ؕ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٥٩﴾

259. Kīhai rānei koe i whaka-aro ki te tangata i totohe ki a Aperahama mō te Ariki? Kua hoatu taua *tangata* he kingitanga e Allah, *engari kīhai ia i whakapono ki a Allah.* Nō te kīnga o Aperahama *ki a ia*, 'Ko tōku Ariki te Kaihōmai o te ora, te Kaiwhakamate hoki,' ka mea mai tērā, 'Ko ahau *hoki* te kaihōmai ora, me te kaiwhakamate.' Kātahi ka kī a Aperahama, 'Ko tā Allah he whakaputa i te rā, mai i te Rāwhiti; whakaputaina e koe i te Hauāuru;' ā i pororaru taua kiri whakahori. Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi hē.

اَوْ كَالَّذِيْ مَرَّ عَلٰى قَرْيَةٍ وَّهِيَ خَاوِيَةٌ
عَلٰى عُرُوْشِهَا ۚ قَالَ اَنّٰى يُحْيٖ هٰذِهِ اللّٰهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا ۚ فَاَمَاتَهُ اللّٰهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ
بَعَثَهٗ ؕ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ؕ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا
اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ قَالَ بَلْ لَّبِثْتَ مِائَةَ
عَامٍ فَانْظُرْ اِلٰى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهْ ۚ وَانْظُرْ اِلٰى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ
اٰيَةً لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ اِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ

260. *Kīhai rānei koe i whaka-aro* ki tā te tangata i pahure i tētahi tāone kua horo ki runga i ngā tuanui? ā, ka kī ia, 'Pēhea a Allah ka whakaora i tēnei *tāone* kua mate kē?' Kātahi a Allah ka *āhua* whakamate i a ia mō te kotahi rau tau. Nō muri mai Nāna ia i whakaara, ā, i pātai atu, 'Kia pēhea te roa o tāu takoto pēnā nā?' Ka kī ia, 'Kia kotahi te rā, wāhi o te rā rānei, i takoto ai ahau.' Ka kī *a Allah*, 'Engari kē, i kotahi te tau, i takoto ai koe[1]. Titiro ki tāu kai me tō inu, kāore kau i pirau; titiro hoki ki tō kaihe, ā, *kua whakaatūria tēnei moemoea* kia meinga koe e Mātou he Tohu mō te tangata. Titiro hoki ki ngā wheua,

1. I te moemoea o te pō kotahi, kua whakaaturia ki a ia he whakaahua o ngā tau kotahi rau.

ki te pēheatanga o tā Mātou whakatupu i ēnei mea, me tā Mātou whakamau rā ki te kiko-kiko!' Ā, nō te māramatanga o ēnei mea ki a ia, ka kī ia, 'E mōhio nei ahau *āianei*, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.'

نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوْهَا لَحْمًا ؕ فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهٗ ۙ قَالَ اَعْلَمُ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿٢٦٠﴾

261. Ā, *tērā tētahi wā* i mea atu ai a Aperahama, 'E tōku Ariki, whakaatūria ki ahau te pēheatanga o Tāu whakaara i ngā mate.' Ka ui mai *te Ariki*, 'Kāore anō koe kia whakapono?' Ka kī ia, 'Āe rā, engari *ko tāku pātai* kia tatū ai tōku ngā-kau.' Kātahi ka kī *te Ariki*, 'Puritia kia whā ngā manu, ka whakaratatia ai ki a koe; ā, whakanōhia *takitahitia* ki runga i ngā maunga; ā karangatia aua *manu* e koe. Ka tere te rere o aua mea ki a koe. Kia tino mōhiotia: he Kaha Rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اَرِنِىْ كَيْفَ تُحْىِ
الْمَوْتٰى ؕ قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ ؕ قَالَ بَلٰى
وَلٰـكِنْ لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِىْ ؕ قَالَ فَخُذْ اَرْبَعَةً
مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلٰى
كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَاْتِيْنَكَ
سَعْيًا ؕ وَاعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٦١﴾ ع

R. 36.

262. E rite ana ngā tāngata e whakamahi ana i ā rātou taonga i runga i te ara o Allah ki te kākano e whakaputa ana e whitu ngā puku, ā, kei roto o ia puku kia kotahi rau ngā kākano. He nui atu hoki tā Allah whakaraunga ki Tāna e pai ai. He Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau nui noa atu hoki Ia.

مَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِىْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِىْ كُلِّ
سُنْۢبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ ؕ وَاللّٰهُ يُضٰعِفُ لِمَنْ
يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٦٢﴾

263. Ko rātou e whakamahi ana i ā rātou taonga i runga i te ara o Allah, ā, kāore ā rātou whaka-mahinga taonga e whaia ana e te kupu pākiwaha, e te takakino rānei, mō rātou te utu *pai* kei tō rātou Ariki. E kore hoki te mataku e pā ki a rātou, e kore rātou e pōuri.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
ثُمَّ لَا يُتْبِعُوْنَ مَآ اَنْفَقُوْا مَنًّا وَّلَاۤ اَذًى ۙ
لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٦٣﴾

264. He pai kē te kupu ngāwari, me te

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَّمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ

يَتْبَعُهَآ اَذًى ۗ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ ﴿٢٦٤﴾

murunga *o te hē,* i te atawhai rawakore e whāia ana e te taka-kino. He Ariki Whai Ranea a Allah, Whai Manawanui hoki.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُبْطِلُوْا صَدَقٰتِكُمْ
بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى ۙ كَالَّذِىْ يُنْفِقُ مَالَهٗ رِئَآءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۗ
فَمَثَلُهٗ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَاَصَابَهٗ وَابِلٌ فَتَرَكَهٗ صَلْدًا ۗ
لَا يَقْدِرُوْنَ عَلٰى شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوْا ۗ
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٦٥﴾

265. Koutou e whakapono ana! kaua e whakakore i ā koutou atawhai rawakore ki te kupu pākiwaha me te takakino, pērā i te tangata e whakamahi ana i te tao-nga kia kitea e ngā tāngata, ā, kāore ia i te whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutunga. E rite ana tāna ki te kōhatu kāpi katoa i te oneone. Kia heke te ua tātā ki runga rā, ka takoto kau noa iho. Kāore tō rātou mana ki runga i te aha o ō rātou utu; ā, kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga whakahori.

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمُ ابْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ اللّٰهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا وَابِلٌ فَاٰتَتْ
اُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ ۚ فَاِنْ لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلٌّ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٦٦﴾

266. Ko ngā tāngata e whaka-mahi ana i ā rātou taonga rapu mai ai i te manawa-reka o Allah, whakakaha ai hoki i ō rātou anō whaiaro, e rite ana tā rātou ki te māra i te wāhi tiketike. Kia heke te ua tātā, ka nui haere te hua; ā, kia kāore he ua, ka nui te tōmairangi. He koi hoki tā Allah mātakitaki i ā koutou mahi.

اَيَوَدُّ اَحَدُكُمْ اَنْ تَكُوْنَ لَهٗ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ ۙ لَهٗ فِيْهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۙ
وَاَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهٗ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ ۖ
فَاَصَابَهَآ اِعْصَارٌ فِيْهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ
كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ
ع ٣٦ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٦٧﴾ ع

267. Ka hiahia rānei tētahi o koutou, kia takoto he māra o te nikau-waina māna, me ngā awa ki raro e rere ana, ā, e puta mai ana i ngā hua o ngā āhua katoa māna, ā, kia koroheke ia, i ōna uri e ngoikore anō ana, ā, kia pā te *māra* i te hau āwhiowhio i roto rā te ahi, e tahu ana *i te katoa*? Pēnei tā Allah whakamārama i Āna *kupu whakarite* ki a koutou, kia whakaaroaro ai koutou.

R. 37.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْفِقُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا

268. Koutou e whakapono ana! whakamahia he wāhi o ngā mea pai o tō

koutou utunga, ā, o tā Mātou i whakaputa ai mō koutou i te whenua hoki. Ā, kaua e tuku atu i tētahi mea kino *mō Allah* e kore koutou e tango mā koutou anō, hāunga ia me te papare kanohi *i te whakamā*. Kia mohiotia mai: he Whai Ranea a Allah, Whai Whakamoemiti hoki.

كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ
الْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ
تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِآخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُوا
فِيهِ ۚ وَاعْلَمُوٓا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ٢٦٨

269. E whakawehi ana a Hātana i a koutou ki te pōharatanga, ā, e whakahau ana i te mahi karahika. E whakaari ana a Allah i te muru-nga *hara,* me Tāna manaaki. He Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau nui noa atu hoki.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم
بِالْفَحْشَآءِ ۖ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ
وَفَضْلًا ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦٩

270. E whakawhiwhia ana e Ia te Whakaaronui ki Tāna e pai ai; ā, ko te tangata kua whakawhi-whia te Whakaaronui, kua hoatu ki a ia he painga tino nui; ā, ko te hunga whai whakaaro anake e mau ana ki te kupu tūpato.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا
يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُولُوا الْأَلْبَابِ ٢٧٠

271. Ā, ko te mea ka whaka-mahi koutou o ngā mea ka tika hei whakamahinga, ka whaka-ari rānei koutou, e mohiotia ana e Allah; ā, kāore he kaiāwhina mō te hunga mahi hē.

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن
نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ أَنصَارٍ ٢٧١

272. Ki te whakapuare koutou ngā atawhai rawakore, he āhua pai tēnā; ā, ki te huna atu koutou, me te hoatu ki ngā rawakore, ka tino pai rawa mō koutou, ā, ka tangohia e *Allah, maha* o ō koutou kino. He Matatau hoki a Allah ki ā koutou mahi.

إِن تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۖ وَإِن
تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ ۗ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٧٢

273. Ehara māu te ārahi tika i a rātou; e ārahi ana a Allah ki Tāna e pai ai. Āhakoa he aha ka whakamahia e koutou o ngā rawa, mō koutou ake te painga. Ko tā

لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَن يَشَآءُ ۗ وَمَا تُنفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

koutou he whakamahi rawa ki te rapu mai i te manawareka o Allah. Ā, ahakoa he aha o ngā rawa ka whakamahia e koutou, ka whakahokia ki a koutou kia katoa, ā, e kore koutou e hēngia.

فَلِاَنْفُسِكُمْ ؕ وَمَا تُنْفِقُوْنَ اِلَّا ابْتِغَآءَ
وَجْهِ اللّٰهِ ؕ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ يُّوَفَّ
اِلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٢٧٣﴾

274. Mā ngā rawakore *ngā mea atawhai,* mā rātou *hoki* i herea i runga i te ara o Allah, ā, kāore nei e taea e rātou te tāwhai mai i te whenua. E whakaaro nei te tangata mōhiokore, he whai rawa rātou, mō tā rātou noho kupukore. E mōhio nei koe ki a rātou, he mea kite i tō rātou āhua. Kāore rātou i te pīnono ki ngā tāngata. Ā, ko te mea e whakamahia ana e koutou o te rawa, e tino mōhiotia ana e Allah.

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ اُحْصِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ضَرْبًا فِي الْاَرْضِ ؗ
يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَآءَ مِنَ التَّعَفُّفِ ۚ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ ۚ لَا يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ
اِلْحَافًا ؕ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ
بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢٧٤﴾ ع ٣٧

R. 38.

275. Ko rātou e whakamahi ana i ā rātou taonga i te pō, i te ao, e puku ana, e āta mahi ana, he utu pai mō rātou kei tō rātou Ariki. E kore te mataku e pā ki a rātou, e kore rātou e pōuri.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ
سِرًّا وَّ عَلَانِيَةً فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٥﴾

276. Ko rātou e horomi ana i te huamoni (itarēte) e tū ana pērā i te tangata kua whakapōrangitia e Hātana i tāna pānga ake. Koia mō tā rātou kī, 'E rite ana te hoko ki te huamoni.' Engari, kua meinga te hoko e Allah hei mana tika, ā, ko te huamoni hei mea tikakore. Nō reira ina rongona e tētahi te tohutohu a tōna Ariki *mō te itarēte*, ā, ka paretia e ia, māna *te huamoni* o mua atu, ā, ki a Allah tāna take. Ā, ko rātou ka hoki anō *ki te itarēte* ko rātou te hunga mō te Ahi; ā, ka roa tā rātou noho i roto.

اَلَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ الرِّبٰوا لَا يَقُوْمُوْنَ اِلَّا
كَمَا يَقُوْمُ الَّذِيْ يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطٰنُ مِنَ
الْمَسِّ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْٓا اِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبٰوا ۘ وَاَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبٰوا ؕ
فَمَنْ جَآءَهٗ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ فَانْتَهٰى فَلَهٗ
مَا سَلَفَ ؕ وَاَمْرُهٗٓ اِلَى اللّٰهِ ؕ وَمَنْ عَادَ
فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٧٦﴾

277. E ūkuia ana e Allah te huamoni, ā,

يَمْحَقُ اللّٰهُ الرِّبٰوا وَيُرْبِي الصَّدَقٰتِ ؕ وَاللّٰهُ

e whakanuia ana e Ia te āwhina rawakore. Kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga hara, kāhore he whakawhetai.

لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ اَثِيۡمٍ ﴿۲۷۷﴾

278. Tūturu, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana, e ū ana ki te Salāt, e utu ana i te Zakāt, he utu pai mō rātou kei tō rātou Ariki. E kore te mataku e pā ki a rātou, e kore rātou e pōuri.

اِنَّ الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ لَهُمۡ
اَجۡرُهُمۡ عِنۡدَ رَبِّهِمۡ ۚ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ
وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُوۡنَ ﴿۲۷۸﴾

279. Koutou e whakapono ana! me wehi ki a Allah, ā, whakarērea te toenga o te huamoni, mehemea he hunga whakapono koutou.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَذَرُوۡا مَا
بَقِىَ مِنَ الرِّبٰٓوا اِنۡ كُنۡتُمۡ مُّؤۡمِنِيۡنَ ﴿۲۷۹﴾

280. Ā, ki te kore koutou e pērā, rongona te riri nui o Allah, o Tāna Karere hoki ki a koutou. Engari, ki te rīpenetā koutou, mā koutou tā koutou moni matua. *Pēnei* e kore koutou e whakahaere hē, ā, e kore koutou e hēngia.

فَاِنۡ لَّمۡ تَفۡعَلُوۡا فَاۡذَنُوۡا بِحَرۡبٍ مِّنَ اللّٰهِ
وَرَسُوۡلِهٖ ۚ وَاِنۡ تُبۡتُمۡ فَلَكُمۡ رُءُوۡسُ
اَمۡوَالِكُمۡ ۚ لَا تَظۡلِمُوۡنَ وَلَا تُظۡلَمُوۡنَ ﴿۲۸۰﴾

281. Ā, mehemea e pōnē ana tētahi *kaitango nama*, kia tukua he wā whakatā ki a ia, ā ngāwari noa tōna āhua. Ā, ki te murua e koutou *te nama* hei mahi atawhai, ka pai kē mō koutou, me i mōhio-tia e koutou.

وَاِنۡ كَانَ ذُوۡ عُسۡرَةٍ فَنَظِرَةٌ اِلٰى مَيۡسَرَةٍ ؕ
وَاَنۡ تَصَدَّقُوۡا خَيۡرٌ لَّكُمۡ اِنۡ كُنۡتُمۡ
تَعۡلَمُوۡنَ ﴿۲۸۱﴾

282. Ā, me wehi ki te Rā, e whakahokia ai koutou ki a Allah, ā, ka utua ki ia tangata tōna utu kia katoa, ā, e kore rātou e hēngia.

وَاتَّقُوۡا يَوۡمًا تُرۡجَعُوۡنَ فِيۡهِ اِلَى اللّٰهِ ۗ ثُمَّ
تُوَفّٰى كُلُّ نَفۡسٍ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ
ع ۳۸ ۸ ۶ لَا يُظۡلَمُوۡنَ ﴿۲۸۲﴾

R. 39.

283. Koutou te hunga whaka-pono! ina whakatārewatia e kou-tou he pūtea mō tētahi wā, kia tuhia rā e te kaituhi ki waenganui i a koutou i runga i te tika. Kia

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡۤا اِذَا تَدَايَنۡتُمۡ بِدَيۡنٍ اِلٰۤى
اَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكۡتُبُوۡهُ ؕ وَلۡيَكۡتُبْ بَّيۡنَكُمۡ
كَاتِبٌۢ بِالۡعَدۡلِ ۚ وَلَا يَاۡبَ كَاتِبٌ اَنۡ

kaua tētahi kaituhi e whakakāhore ki tāna tuhinga, ā, me tuhi e ia pērā me tā Allah i whakaako ai ki a ia. Kia pānuitia-ā-waha *te whakaaetanga* e te kaitango nama me te wehi ki a Allah, ki tōna Ariki; ā, kia kaua tētahi mea o roto e kapea. Ā, mehemea e kūware ana te kaitango nama, e ngoikore ana rānei, e kore e taea rānei e ia te pānui-ā-waha, kia pānuitia-ā-waha e tōna reo i runga i te tika. Ā, whakatūria tokorua ngā tāne o koutou hei kaiwhakaatu. Mehemea kāore tokorua ngā tāne e kitea, kia whakatūria kotahi tāne, me tokorua ngā wāhine ka whakaaetia e koutou – mōtemea kia hē te mahara o tētahi wahine, ka whakamaharatia ia e tētahi atu. Kauaka ngā kaiwhakaatu e whakakāhore ina karangatia. Ā, kaua koutou e hōhā ki te tuhituhi, ahakoa te poto, te rahi rānei o te w*ā* matuatanga *o te moni tārewa.* Ka tika atu tēnā mahi i te aroaro o Allah, ka whakakaha atu i te whakaaturanga, ā, ka tata atu kia kāore koutou e rangirua - hāunga ia te kēhi, he takatū te hoko, ā, ka tutuki ki waenganui i a koutou ā taua wā anō. I taua kēhi, kāore he hara kia kāore e tuhia. *Engari ko te tikanga,* ina hoko koutou, whakatūria e koutou ngā kaiwhakaatu. Kia kaua te kaituhi me te kaiwhakaatu e takakinotia; ki te kore, ka nui tō koutou hara. Ā, me wehi ki a Allah; ko Allah tō koutou Kaiwhakaako. He Whai Mātau nui noa atu hoki a Allah ki te katoa.

284. Mehemea e taka haere ana koutou, ā, kāore tētahi kaituhi e kitea ana, kia puritia tētahi mea hei mōkete. Ā, mehemea ka whakatakotoria tētahi mea kei tētahi o koutou hei Tiaki, kia *wawe* whakahokia taua mea e te kaitiaki

يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ ۚ
وَلْيُمْلِلِ الَّذِىْ عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ
وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا ؕ فَاِنْ كَانَ الَّذِىْ
عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيْهًا اَوْ ضَعِيْفًا اَوْ لَا
يَسْتَطِيْعُ اَنْ يُّمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهٗ
بِالْعَدْلِ ؕ وَاسْتَشْهِدُوْا شَهِيْدَيْنِ مِنْ
رِّجَالِكُمْ ۚ فَاِنْ لَّمْ يَكُوْنَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَّامْرَاَتٰنِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ
الشُّهَدَآءِ اَنْ تَضِلَّ اِحْدٰىهُمَا فَتُذَكِّرَ
اِحْدٰىهُمَا الْاُخْرٰى ؕ وَلَا يَاْبَ الشُّهَدَآءُ
اِذَا مَا دُعُوْا ؕ وَلَا تَسْـَٔمُوْۤا اَنْ تَكْتُبُوْهُ
صَغِيْرًا اَوْ كَبِيْرًا اِلٰۤى اَجَلِهٖ ؕ ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ
عِنْدَ اللّٰهِ وَاَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَاَدْنٰۤى اَلَّا
تَرْتَابُوْۤا اِلَّاۤ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً حَاضِرَةً
تُدِيْرُوْنَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
اَلَّا تَكْتُبُوْهَا ؕ وَاَشْهِدُوْۤا اِذَا تَبَايَعْتُمْ ۪
وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَّلَا شَهِيْدٌ ؕ۬ وَاِنْ تَفْعَلُوْا
فَاِنَّهٗ فُسُوْقٌ ۢ بِكُمْ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ
وَيُعَلِّمُكُمُ اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٢٨٢﴾
وَاِنْ كُنْتُمْ عَلٰى سَفَرٍ وَّلَمْ تَجِدُوْا كَاتِبًا
فَرِهٰنٌ مَّقْبُوْضَةٌ ؕ فَاِنْ اَمِنَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِى اؤْتُمِنَ اَمَانَتَهٗ وَلْيَتَّقِ

ina tonoa; ā, kia wehi ia ki a Allah, ki tōna Ariki. Waihoki, kia kaua tētahi whakaaturanga e hunatia e koutou; ā, ko te tangata ka huna atu, ka hara rā hoki tōna ngākau. Kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

اللّٰهَ رَبَّهٗ ؕ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ؕ وَمَنْ
يَّكْتُمْهَا فَاِنَّهٗۤ اٰثِمٌ قَلْبُهٗ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿۲۸۴﴾ ع ۳۹ ۷

R. 40.

285. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. Ā, mena ka whakapuare koutou i ō koutou ngākau e pupuri ana, mena ka huna atu rānei, ka uiuia koutou e Allah. Kātahi Ia ka muru te hara ki Tāna e pai ai, ā, ka whakawhiu ki Tāna e pai ai. E taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاِنْ
تُبْدُوْا مَا فِيْۤ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوْهُ
يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللّٰهُ ؕ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿۲۸۵﴾

286. E whakapono nei te Karere ki ngā mea i whakakitea ki a ia e tōna Ariki; ā, e pērā ana te hunga whakapono. E whakapono ana rātou katoa ki a Allah, ki Āna anahera, ki Āna Pukapuka, ki Āna Karere, *ka mea*, 'Ki a mātou kāore he rerekētanga o tētahi o Āna Karere, i tētahi atu'[1]; ā, ko tā rātou, 'I pā ki a mātou *he kara-nga*, ā, i whakarongo mātou. E tō Mātou Ariki! e inoi nei mātou i tō murunga *hara*; tūturu, ki a Koe *tō mātou* hokinga.'

اٰمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَاۤ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهٖ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ ؕ كُلٌّ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ
وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ ۟ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ
رُّسُلِهٖ ۟ وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ۫
غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿۲۸۶﴾

287. Kāore tā Allah he whaka-waha i tētahi whaiaro ki te wahanga nui atu i tōna kaha. Mōna te utu o tāna mahi *pai*, ā, ki runga i a ia te wahanga o tāna mahi *kē*. E tō mātou Ariki! Kia kaua mātou e whiua, mehemea ka wareware mātou, ka tapepa rānei. E tō mātou Ariki! Kia kaua mātou e whakawahatia e Koe kia rite ki te wahanga i whakawahatia ai te hunga

لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا ؕ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ؕ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَاۤ اِنْ نَّسِيْنَاۤ اَوْ اَخْطَاْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا
تَحْمِلْ عَلَيْنَاۤ اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهٗ عَلَى
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا

1. Arā, kāore tā mātou he whakapono ki ētahi Karere, me te whakahori ki ētahi atu.

o mua atu i a mātou *mō ā rātou hara.* Ā, e tō Mātou Ariki! Kia kaua kaua mātou e whakawahatia ki te wahanga, nui atu i tō mātou kaha. Whakarērea noatia mātou, murua ō mātou hara, tohungia mātou anō hoki. Ko Koe tō mātou Ariki; nō reira āwhinatia mātou *kia toa mai mātou* ki runga i te hunga whakahori.

طَاقَةَ لَنَا بِهٖ ۚ وَاعْفُ عَنَّا ۗ وقفة وَاغْفِرْ لَنَا ۗ وقفة
وَارْحَمْنَا ۗ وقفة اَنْتَ مَوْلٰنَا فَانْصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٨٧﴾ ع

3. ĀLE-IMRĀN

I whakakitea tēnei Upoko o te Kūranu Tapu ki Metīna, i te tau tuatoru o te Hijrā. E rua rau mā tahi ngā whiti kei roto i tēnei Upoko.

I te Upoko 1 (Al-Fatihah), i whakahuatia te rōpū tuatoru o te uri tangata i 'Te rōpū kua kotiti kē'. Kei roto i te Upoko 3 nei, kua whakamāramatia ngā āhuatanga motuhake o taua rōpū.

Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko, ētahi mea mō te whaea o Meri, me te whānautanga o Meri. Anei hoki te kōrero mō te manakohanga motuhake o Allah ki a Meri. Hei tauira tā Allah hoatu kai ki a Meri i ngā wāhi ngaro. Muri ake nā te kōrero mō te whānautanga o Ihu[as], me te tīmatanga o te Whakapono hou, o te hāhi Karaitiana.

Waihoki kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō ngā merekara o Ihu[as] me te whakamāramatanga o ētahi pōhēhētanga ki ētahi o aua merekara. E ai ki tēnei Upoko kua whakatūturutia e Allah te kupu whakaari ki a Ihu[as] o tōna mate tarawhare (whiti 56), arā, e kore ia e whakamatea taikahatia.

Kei roto i tēnei Upoko te 'Kawenata o ngā Poropiti' (whiti 82), me te 'Kawenata o te uri o Iharaira' (whiti 188).

Kei roto anō hoki te kōrero mō te wikitoria whakamiharo o te Poropiti Muhammad[sa] i te pakanga i tū ki Badr, i whakaputa ai he rārangi o maha ngā wikitoria whakamiharo o aua rā.

Kei roto i ēnei te kōrero mō ngā tāngata ngutu kau (whiti 156) me ngā tāngata i titikaha i te pakanga i tū ki Uhud. I taua pakanga i tukua atu e ngā takahoa o te Poropiti Muhammad[sa] te whakahere o ō rātou tinana i runga i te māia tino nui. Kīhai ngā takahoa o te Poropiti Muhammad[sa] i whakarere i tō rātou Poropiti, ahakoa i te wā tino uaua, tino pākaha.

Ngā Whiti 201 سُوْرَةُ اٰلِ عِمْرٰنَ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٢٠١

ĀLE-‘IMRĀN

(I whakakitea tēnei Upoko i muri mai i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ***Alif lām mīm*** (*Ko Allah Ahau, te Whai mātau nui rawa atu*)

الٓمّٓ ﴿٢﴾

3. Ko Allah, kāore hoki he Atua i tua atu i a Ia, te Mea ora tonu, te Kaitautoko motuhake o Tōna ake Whaiaro.

اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۙ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ﴿٣﴾

4. Nāna nei i tuku iho *tēnei* Pukapuka ki a koe me te Pono, e whakatutuki ana i te *whakakitenga* o mua atu. Nāna hoki i tuku iho te Taurāh me te Injīl,

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ﴿٤﴾

5. I mua atu hei ārahitanga mō te tangata. Nāna anō hoki i tuku iho te Furqān[1]. Tūturu, he pākaha te whiu mō rātou e whakahori ana ki ngā Tohu a Allah. He Kaha Rawa a Allah, he Kairapu utu hoki.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَاَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ؕ
اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيْدٌ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٥﴾

6. He pono, kāore tētahi mea i te whenua me te rangi e huna ana i *te titiro* a Allah.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِى الْاَرْضِ
وَلَا فِى السَّمَآءِ ﴿٦﴾

7. Ko Ia tonu te Mea e whaka-ahua ana i a koutou ki roto i ngā kōpū, pērā i Tāna e pai ai. Kāore he Atua i tua atu i a Ia, te Kaha rawa, te Whai whakaaronui.

هُوَ الَّذِىْ يُصَوِّرُكُمْ فِى الْاَرْحَامِ كَيْفَ
يَشَآءُ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٧﴾

8. Waihoki, Nāna i tuku iho *tēnei* Pukapuka ki a koe. Kei roto ngā whiti he ū te tikanga - koinei hei Whaea mō te

هُوَ الَّذِىْٓ اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ مِنْهُ اٰيٰتٌ
مُّحْكَمٰتٌ هُنَّ اُمُّ الْكِتٰبِ وَاُخَرُ

1. Ngā tohenga mārama e wehewehe ana i te Pono ki te parau.

Pukapuka - me ētahi atu *whiti* he taurite ngā tikanga. Ko ngā tāngata he parori kē ō rātou ngākau, e aru atu ana i ngā *whiti anake* he taurite ngā tikanga. Ko tā rātou he rapu ngangare me te tikanga *kē* o aua *whiti*. *Engari* kāore tētahi i te mōhio ki te tikanga tūturu o aua *whiti* i tua atu i a Allah me te hunga tino pūkenga ki te mātauranga. Ko tā rātou, ‘E whakapono nei mātou, nā tō mātou Ariki te katoa.’ Ā, kāore tētahi e mau ana ki te kupu tohutohu, hāunga ia te hunga whai whakaaro.

مُتَشٰبِهٰتٌ ۗ فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ زَيْغٌ
فَيَتَّبِعُوْنَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ الْفِتْنَةِ
وَابْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهٖ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَاْوِيْلَهٗۤ اِلَّا
اللّٰهُ ۘ وَالرّٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ يَقُوْلُوْنَ
اٰمَنَّا بِهٖ ۙ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۚ وَمَا يَذَّكَّرُ اِلَّاۤ
اُولُوا الْاَلْبَابِ ۝٨

9. ‘E tō mātou Ariki! kaua e tukua kia parori kē ō mātou ngākau i muri mai i Tāu ārahi tika i a mātou; whakataua Tōu tohu tangata ki runga i a mātou. Ko Koe hoki te Kaihōmai tino nui *o ngā painga.*

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوْبَنَا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ
لَنَا مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً ۚ اِنَّكَ اَنْتَ
الْوَهَّابُ ۝٩

10. ‘*Ā,* e tō mātou Ariki! ko Koe hoki te Kaiwhakamine o te uri tangata mō te Rā, kāore he rangirua o roto. He pono, kāore a Allah i te takahi i Tāna kupu whakaari.’

رَبَّنَاۤ اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ
فِيْهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ۝١٠

R. 2.

11. Ko rātou e whakahori ana, e kore rawa ā rātou taonga me ā rātou tamariki e whai hua mā rātou ki a Allah; ko rātou hoki hei kai mā te Ahi,

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
اَمْوَالُهُمْ وَلَاۤ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ۗ
وَاُولٰٓئِكَ هُمْ وَقُوْدُ النَّارِ ۝١١

12. E pērā ana rātou ki te hunga o Parao, me te hunga o mua atu i a rātou. I whakakhorihori rātou ki ā Mātou Tohu; heoi, i mau rātou i a Allah mō ō rātou hara. He pākaha hoki a Allah ki te whakawhiunga.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ۗ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ
بِذُنُوْبِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝١٢

13. Meatia atu ki te hunga whakahori ana, ‘Ka taea koutou, ā, ka huia ki roto

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَتُغْلَبُوْنَ وَتُحْشَرُوْنَ

ki Kehena.’ He kino rawa taua wāhi hei kāinga.

إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

14. He Tohu nui mō koutou kei roto i ngā ope taua e rua i tau-tūtakitaki ai. I te whawhai te ope *tuatahi* i runga i te ara o Allah, ā, i te whakahori te *ope* atu *ki a Ia. Ā*, i kitea e ngā kanohi o te *ope tuatahi* te rahinga o te ope *whakahori* hei paparua *noa iho* o tā rātou anō rahinga[1]. E āwhina ana a Allah mā Tāna poupou nui ki Tāna e pai ai. Kei roto hoki i tēnei te tūpatoranga nui mō te hunga whai whakaaro.

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ ۚ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِۦ مَن يَشَآءُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُوْلِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

15. Kua meinga te aroha ki ngā wāhine, ki ngā tamariki, ki ngā puranga o te koura-hiriwa, ki ngā hoiho waitohungia ki te waitohu tino rawe, ki ngā kau me ngā māra hei mea tino pai ki te tangata. He oranga rangitahi ēnei mea nō tēnei ao noa iho. Engari kei a Allah te kāinga tino pai, hei wāhi hokinga *mō te hunga tika*.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَٰتِ مِنَ النِّسَآءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَٰطِيرِ الْمُقَنطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَٰمِ وَالْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا ۖ وَاللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ الْمَـَٔابِ ﴿١٥﴾

16. Pātaia atu, ‘Me whakamōhio ahau ki a koutou, ki ngā mea pai atu i aua mea?’ Mō te hunga tika ngā Kāri o tō rātou Ariki, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Mō rātou anō hoki ngā makau horomata, me te manawareka o Allah. He koi hoki te kitenga o Allah i *Āna* pononga,

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ ۚ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

17. E mea ana rātou, ‘E tō mātou Ariki! e whakapono nei mātou; heoi, murua ō mātou *hara*, ā, whakaorangia mātou i te whiunga ki te Ahi.’

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٧﴾

18. Ko rātou te hunga manawa-nui, pono tonu, whai ngākau māhaki, e mahi

الصَّٰبِرِينَ وَالصَّٰدِقِينَ وَالْقَٰنِتِينَ

1. *I toru te rahinga tūturu o te ope whakahori. Me i kitea e te ope tuatahi te rahinga tūturu o tō rātou hoariri, kua mau rātou i te wehi nui. I pēnā tā Allah āwhina i te ope tuatahi.*

وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحَارِ ﴿١٨﴾

atawhai ana, e inoi muru *hara* ana ā ngā ata iti.

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۙ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
وَاُولُوا الْعِلْمِ قَآئِمًا بِالْقِسْطِ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا
هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٩﴾

19. E whakaatu nei a Allah: kāore he Atua, ko Ia anake; e pēnā ana ngā anahera me te hunga whai mātau, tū tonu i runga i te tika. *Āe rā,* kāore he Atua ko Ia anake, te Kaha Rawa, te Whai Whakaaro-nui.

اِنَّ الدِّيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلَامُ ۗ وَمَا
اخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ
مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ؕ وَمَنْ
يَّكْفُرْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾

20. He pono, ko Islam te Whaka-pono tūturu i te titiro o Allah. Ko ngā tāngata i hoatu rā te Puka-puka ki a rātou, i rerekē ki tēnei i muri mai i te putanga mai o te mātauranga ki a rātou, mō tō rātou kaikino ki a rātou anō. Ā, ko te tangata e whakahori ana ki ngā kupu a Allah, *kia mahara,* he Tere a Allah hei Kaiwhakawā.

فَاِنْ حَآجُّوْكَ فَقُلْ اَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلّٰهِ
وَمَنِ اتَّبَعَنِ ؕ وَقُلْ لِّلَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
وَالْاُمِّيّٖنَ ءَاَسْلَمْتُمْ ؕ فَاِنْ اَسْلَمُوْا فَقَدِ
اهْتَدَوْا ۚ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ ؕ
وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢١﴾

21. Ā, ki te tautotohe rātou ki a koe, me kī, ‘Kei te ngohe katoa ahau ki a Allah, ā, e pēnā ana āku apataki.’ Ā, kia pātai atu ki te hunga i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou, me te hunga kāore e kaha ana ki te pānui mai i te tuhinga, ‘E whakapono nei rānei koutou ki a Islām?’ Ki te whakapono rātou, kua arahina tikatia rātou. Ā, ki te tahuri atu rātou, ko tāu he kauwhau noa iho *i te kupu*. He koi hoki te kitenga o Allah i *Āna* pononga

R. 3.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ
النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّيَقْتُلُوْنَ الَّذِيْنَ
يَاْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ ۙ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٢﴾

22. Ko rātou e whakahori ana ki ngā Tohu a Allah, ā, he kaha ā rātou atete[1] papakore i ngā Poropiti, he kaha ā rātou atete i ngā tāngata hoki e whakahauhau ana i te tika, pānuitia e koe te rongo o te whiu pākaha mō rātou.

1. Ko te ‘Atete kaha’ tētahi o te tikanga o te kupu, ‘قتل’ (qatl) ki te reo Arapi.

23. Ko rātou te hunga, i mou-mou noa ā rātou mahi i te ao nei, me te Ao o muri ake nei; ā, e kore e kitea he kaiāwhina mō rātou.

أُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةِ ۫ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Kīhai rānei koe i whakaaro ki te hunga i hoatu rā he wāhi o te Pukapuka ki a rātou? E karangatia nei rātou ki te Pukapuka a Allah, kia whakaritea ai *ngā take* ki waenganui i a rātou. *Engari* e tahuri atu ana he rōpū o rātou e whakahāwea ana.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يُدْعَوْنَ اِلٰى كِتٰبِ اللّٰهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ
مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Koinei mō tā rātou kī, ‘E kore rawa te Ahi e pā mai ki a mātou, hāunga ia mō te torutoru rā noa iho.’ Kua mamingatia rātou e te tino parau i tito tonu rātou i roto i tō rātou Whakapono.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ اِلَّآ
اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۪ وَغَرَّهُمْ فِيْ دِيْنِهِمْ مَّا
كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ka pēhea tō rātou āhua, ā tā Mātou huinga i a rātou mō te Rā kāore he rangirua i roto. Kātahi ka utua ia whaiaro tōna utu kia katoa; ā, e kore rātou e hēngia?

فَكَيْفَ اِذَا جَمَعْنٰهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ
فِيْهِ ۣ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Me kī, ‘E tōku Allah! E te Rangatira Motuhake o te ranga-tiratanga *o te Ao*! ko Tāu he hoatu rangatiratanga ki Tāu e pai ai; ko Tāu he hiki atu i Tāu e pai ai. Ko Tāu he whakahōnore ki Tāu e pai ai, ā, ko Tāu he whakahauraro ki Tāu e pai ai. Kei Tō ringa tonu te painga. Tūturu, e taea ana e Koe ngā mea katoa Tāu e pai ai.

قُلِ اللّٰهُمَّ مٰلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ
تَشَآءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَآءُ ۫
وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَآءُ ۭ بِيَدِكَ
الْخَيْرُ ۭ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٧﴾

28. ‘Ko Tāu he whakauru i te pō ki roto ki te ao, me te ao ki roto ki te pō. E whakaputaina ana e Koe te mea ora i roto i te mea mate; waihoki, e whakaputaina ana e Koe te mea mate i roto i te mea ora; ā, e hoatu ana e Koe te kai ki Tāu e pai ai, kāore he mēhua.’

تُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْلِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ ۫ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۫ وَتَرْزُقُ مَنْ
تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

29. Kia kaua te hunga whaka-pono e mau ki te hunga whakahori hei hoa, me te whakarere i te hunga whakapono. Ā, ki te pēnei te mahi a tētahi, ehara tāna i te aha ki roto i a Allah, hāunga ia tā koutou āta tūpato ki a rātou. E whakatūpato ana a Allah i a koutou ki a Ia anō; tūturu, ki a Allah te hokinga.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ
مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ
فَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ فِيْ شَيْءٍ اِلَّآ اَنْ تَتَّقُوْا
مِنْهُمْ تُقٰىةً ؕ وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ؕ
وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٢٩﴾

30. Me kī, ‘Ahakoa huna atu koutou i te *whakaaro* o ō koutou ngākau, ka whakaatu rānei, ka mōhiotia e Allah. E mōhio ana Ia ki ngā mea o ngā rangi me te whenua. E taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

قُلْ اِنْ تُخْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ اَوْ تُبْدُوْهُ
يَعْلَمْهُ اللّٰهُ ؕ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٠﴾

31. Ā te Rā e kitea ai e ia whaiaro e ia whaiaro i āna mahi pai me āna mahi kino e puare ana, ka tino hiatia e ia: me i takoto he mamao tino nui ki waenganui i a ia me āna *mahi*! E whakatūpato ana a Allah i a koutou ki a Ia anō, *ahakoa* he tino ngāwari a Allah ki Āna pononga.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُّحْضَرًا ۚۛ وَّمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوْٓءٍ ۚۛ تَوَدُّ
لَوْ اَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهٗٓ اَمَدًا ۢ بَعِيْدًا ؕ
وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ؕ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌ ۢ
بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾ ع

معانقة ٤ عند المتأخرين

ع ٣ ١١

R. 4.

32. Me kī, ‘Mehemea e aroha nei koutou ki a Allah, aru mai i ahau; kātahi a Allah ka aroha ki a koutou, ā, ka murua e Ia ō koutou *hara*.’ He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata,

قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ
يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ؕ
وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٢﴾

33. Me kī, ‘Kia āta whakarongo ki a Allah me Tāna Karere.’ Ā, ki te tahuri atu rātou, kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga whakahori.

قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّوْا
فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Tūturu, i whiriwhiria e Allah a Ārama rātou ko Noa, ko te iwi o Aperahama, ko te iwi o Imarāna ki runga ake i te katoa.

اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰٓى اٰدَمَ وَنُوْحًا وَّ اٰلَ
اِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٤﴾ ۙ

35. He uri ētahi o rātou nō ētahi atu. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui rawa atu hoki.

ذُرِّيَّةًۢ بَعۡضُهَا مِنۢ بَعۡضٖۗ وَٱللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٣٥

36. *Tērā tētahi wā,* i mea atu ai te wahine a Imarāna, ‘E tōku Ariki! tēnei ahau te tuku atu nei i te hua o tōku kōpū ki a Koe, me te whakawātea i a ia *i ngā whainga o tēnei ao.* Heoi, whakaaetia ki tāku *e tuku atu nei.* Ko Koe hoki te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau nui rawa atu.’

إِذۡ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ عِمۡرَٰنَ رَبِّ إِنِّي
نَذَرۡتُ لَكَ مَا فِي بَطۡنِي مُحَرَّرٗا فَتَقَبَّلۡ
مِنِّيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٦

37. Ā, nō tāna whakawhānau, ka kī, ‘E tōku Ariki! kua whaka-whānau ahau i te wahine, ā, nāku ia i tapa ko Meri’ - kei te tino mōhio a Allah ki tāna i whakawhānau ai, ā, kāore te wahine e rite ana ki te tāne - ‘Ā, tēnei ahau te tuku atu nei i a rātou ko ōna uri-*ā-muri* ki Tōu piringa, kia tiakina ai i a Hātana kua whakaparahakotia.’

فَلَمَّا وَضَعَتۡهَا قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي وَضَعۡتُهَآ
أُنثَىٰ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا وَضَعَتۡ وَلَيۡسَ
ٱلذَّكَرُ كَٱلۡأُنثَىٰۖ وَإِنِّي سَمَّيۡتُهَا مَرۡيَمَ
وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ
ٱلرَّجِيمِ ٣٧

38. Ā, ka manako te Ariki ki a *Meri*, he manakohanga tino pai; ā, ka whakatupu i a ia*,* he tupuranga tino pai. Kātahi Ia ka whakatū a Hakaria hei tōna kaitiaki. I ngā wā ka tomo atu a Hakaria ki roto ki te ruma *o Meri*, ka kitea e ia he kai kei *a Meri.* Ka pātai atu ia, ‘E Meri! i hea tēnā mea?’ Ka whakahoki ia ‘Nō Allah.’ He pono, e hoatu ana a Allah ki Tāna e pai ai, kāore he mēhua.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٖ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنٗا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيۡهَا
زَكَرِيَّا ٱلۡمِحۡرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزۡقٗاۖ
قَالَ يَٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَاۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ
عِندِ ٱللَّهِۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ
بِغَيۡرِ حِسَابٍ ٣٨

39. I taua wā anō, ka inoi ātu a Hakaria ki tōna Ariki, ‘E tōku Ariki! homai ki ahau anō hoki he uri pai hei *koha* Nāu; he pono, he āta Kai-whakarongo Koe ki te inoi.’

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥۖ قَالَ رَبِّ هَبۡ
لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةٗ طَيِّبَةًۖ إِنَّكَ
سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٩

40. Ā, i a *Hakaria* e tū ana, e inoi ana, ki roto i taua ruma, ka karanga atu ngā

فَنَادَتۡهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٞ يُصَلِّي فِي

anahera ki a ia, ‘E pānui nei a Allah i te rongo pai o Hoani ki a koe. Ka *whanau* ia hei kaiwhakaatu o tētahi kupu nui a Allah, ā, hei tangata rangatira. Ka āta tiaki ia i a ia anō *i te hara*, ā, ka haere hei Poropiti i waenganui i te hunga tika.’

الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ
مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا
وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ٤٠

41. Ka kī *a Hakaria*, ‘E tōku Ariki! Pēhea *ka whanau* tētahi tama māku; kua koroheke kē ahau, ā, he pukupā tāku wahine?’ Ka kī *te Ariki*, ‘E pēnā ana a Allah, e mahi ana i Tāna e pai ai.’

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ٤١

42. Ka kī ia, ‘E tōku Ariki! Whakaritea he Tohu mōku.’ Ka kī *te Ariki*, ‘Tēnei te Tohu mōu: kaua e kōrero atu ki te tangata mō te toru rā; hāunga ia mā te waitohu; kia nui tōu mahara ki tōu Ariki, ā, whakakōroriatia Ia i te ahiahi, i te ata.’

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۗ
وَاذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِبْكَارِ ٤٢ ع ١١ ١٢

R. 5.

43. Ā, *tērā tētahi wā*, i mea atu ai ngā anahera, ‘E Meri! kua whiriwhiria koe e Allah, kua meinga tōu *ngākau* kia mā, ā, kua whakanuia koe ki runga ake o ngā wāhine katoa.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ٤٣

44. ‘E Meri! kia āta whakarongo ki tōu Ariki, kia tāpapa atu, tuohu hoki me te hunga e tuohu ana.’

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي
مَعَ الرَّاكِعِينَ ٤٤

45. Koinei ētahi o ngā rongo o ngā mea ngaro e whakakitea nei e Mātou ki a koe. Kāore koe i tō rātou taha, i a rātou e maka rota ana kia kitea: ko wai o rātou ka waiho hei kaitiaki o Meri; ā, kāore koe i tō rātou taha i a rātou e tautotohe ana *ki tēnei take.*

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ
وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ٤٥

46. *Ā, tērā tētahi wā*, i mea atu ai ngā anahera, ‘E Meri! E pānuitia nei e Allah

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ

he rongo pai o Tāna kupu[1] ki a koe: ‘Ka tapaina ia ko Te Mīhaia Ihu tama a Meri; ka whai hōnore ia i te ao nei, me te Ao o muri ake nei; ā, ka waiho hei tangata tino tata *ki a Allah*;

يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

47. ‘Ā, ka kōrero atu ia ki ngā tāngata i roto i te pouraka pēpi, ā te wā hoki o tōna taipakeketanga, ā, ka riro tētahi o te hunga tino tika.’

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ka kī *a Meri,* ‘E tōku Ariki! Pēhea ahau e *whakawhānau* i tētahi tama; kāore kau au i pāngia e te tāne?’ Ka kī Ia, ‘Pēnā nā a Allah, e hanga ana i Tāna e pai ai. Kia whakataua e Ia *te hanganga o* tētahi mea, heoi anō Tāna he kī, ‘Hanga atu!’ Ka tīmata rā te hanganga, ā, ā tōna wā ka oti[2]

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ
يَمْسَسْنِي بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ
كُن فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

49. ‘Ā, mā *Allah* e whakaako te Pukapuka me te Whakaaronui me te Taurāh me te Injīl ki a ia;

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ
وَالْإِنجِيلَ ﴿٤٩﴾

50. ‘Ā, ka haere ia hei Poropiti ki ngā uri o Iharaira. *ka mea,* ‘I haere mai ahau ki a koutou me te Tohu a tō koutou Ariki. Māku e hanga tētahi mea āhua manu i te oneuku mō koutou; māku e whakahā, ā, ka whakamanu[3] nā te whakahau a Allah. Waihoki, māku e whakaora te matapō[3] me te repera. Māku e whakaara ake te tūpāpaku[3] nā te whakahau a Allah; māku e whaka-mōhio ki a koutou ki ngā mea ka kainga e koutou, me ngā mea ka kohia e koutou ki roto ki ō koutou whare[3]. He pono, he Tohu nui kei roto i ēnei mō koutou, mehemea he hunga whakapono koutou.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّي أَخْلُقُ
لَكُم مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ
اللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا
تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

1. *E ai ki te Korānu 18:110, tērā anō maha ngā kupu a Allah e kore e taea kia tauria.*
2. *Kia kitea te tuhinga āpiti i raro i te Kurānu 2:118.*
3. *He kōrero whakarite, ko ‘whakamanu’ te rerenga a te wairua pai. Ko ‘Matapō’ te matapōtanga o te wairua. Ko, ‘whakaara o te tūpāpaku’ te whakahauora o te wairua.*

51. ‘Ā, *ko ahau* te kaiwhakaatu *o te pono* o ētahi mea kei tōku aroaro o te Taurāh, kia meinga tika ētahi o nga mea kua meinga tikakore mā koutou. I haere mai ahau me tētahi Tohu *nui* a tō koutou Ariki. Nō reira, kia wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo mai ki ahau.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ
وَلِاُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِيْ حُرِّمَ عَلَيْكُمْ
وَجِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ
وَاَطِيْعُوْنِ ﴿٥١﴾

52. ‘Tūturu, ko Allah tōku Ariki, tō koutou Ariki hoki; heoi, me koropiko ki a Ia; koinei te ara tika.’

اِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ؕ هٰذَا
صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٥٢﴾

53. Ā, nō te kitenga o Ihu i tō rātou whakahori, ka ui atu ia, ‘Ko wai hei kaiāwhina mōku, mō Allah te take.’ Ka mea atu ngā Ākonga, ‘Ko mātou ngā kaiāwhina o Allah; e whaka-pono nei mātou ki a Allah; ā, kia whakaaturia mai e koe: e ngohe katoa nei mātou *ki a Allah.*

فَلَمَّاۤ اَحَسَّ عِيْسٰى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ
اَنْصَارِيْۤ اِلَى اللّٰهِ ؕ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ
نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ ۚ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ ۚ وَاشْهَدْ بِاَنَّا
مُسْلِمُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. ‘E tō mātou Ariki! e whaka-pono nei mātou ki Tāu i tuku iho ai, ā, e aru atu nei i te Karere. Nō reira, tuhia mātou ki roto o ngā kaiwhakaatu *o te Pono.*’

رَبَّنَاۤ اٰمَنَّا بِمَاۤ اَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُوْلَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Engari kē ka whakatau kaupapa *ngā hoariri o Ihu*; ka whakatau kaupapa hoki a Allah. He pai rawa atu a Allah o ngā kaiwhakatau katoa o te kaupapa.

وَمَكَرُوْا وَمَكَرَ اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ خَيْرُ
الْمٰكِرِيْنَ ﴿٥٥﴾ ع

R. 6.

56. Ā, *tērā tētahi* wā, i mea atu ai a Allah, ‘E Ihu! Ka meinga e Ahau kia mate ā-māori noa koe, ā, Māku tō *wairua* e whakatairanga ki Ahau me te whakawātea i a koe i ngā *whakapae* a te hunga whakahori. Māku e mea kia toa mai āu apataki ki runga ake i te hunga whakahori ā tae noa ki te Rā Aranga. Mō muri ake, ka whakahokia koutou *katoa* ki Ahau, ā,

اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسٰۤى اِنِّيْ مُتَوَفِّيْكَ
وَرَافِعُكَ اِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا وَجَاعِلُ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْكَ فَوْ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۚ ثُمَّ اِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَاَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيْمَا كُنْتُمْ

فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

Māku e whakarite *take* ki waenganui i a koutou, i roto i ā koutou mea i rerekē tonu.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم
مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

57. ‘Ko rātou e whakahori ana, Māku rātou e whiu ki te whiu nanakia i te ao nei, me te Ao o muri ake nei; ā, e kore tētahi kaiāwhina e kitea mō rātou.’

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

58. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, mā *Allah* e hoatu utu pai ki a rātou kia katoa. Engari kē, kāore tā Allah he aroha mai ki te hunga mahi hē.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٩﴾

59. Koinei ētahi o ngā Tohu me ngā kupu whai whakaaronui e kōrero nei Mātou ki a koe.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ ۖ خَلَقَهُ
مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

60. He pono, i te titiro a Allah e rite ana te kēhi o Ihu ki tō Ārama, Nāna ia i hanga i te oneone, *me te kī,* ‘Hanga atu!’ I tīmata rā te hanganga, ā, i tōna wā kua oti.

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿٦١﴾

61. He Pono tēnei kupu a tōu Ariki; heoi, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e rangirua ana.

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا
وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ
اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٢﴾

62. Ā, ko te tangata ka totohe ki a koe ki tēnei i muri atu i te puta-nga mai o te mātauranga ki a koe, me kī: ‘Tena, tātau ka karanga i ā mātou tama, i ā koutou tama, i ā mātou wāhine, i ā koutou wāhine, i a mātou anō, i a koutou anō, ā, ka inoi atu i te kanga a Allah ki ngā kaitito i te kupu teka.’

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ
إِلَّا اللَّهُ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾

63. He kōrero pono hoki tēnei; kāore he Atua i tua atu i a Allah. He Kaha Rawa hoki a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾ ع

64. Ā, ki te tahuri atu rātou, kei te tino mōhio a Allah ki te hunga whakatutū raruraru.

R. 7.

65. Me kī, ‘Koutou te Iwi o te Pukapuka! haere mai ki te kupu taurite ki waenganui i a mātou, i a koutou: arā, e kore tātou e koropiko ki tētahi, i tua atu ki a Allah; e kore tātou e whakarite i tētahi mea ki a Ia; e kore ētahi o tātou e mau ki ētahi hei Ariki, kē atu i a Allah.’ Ā, ki te tahuri atu rātou, me kī: ‘Kia whakaaturia, ko mātou i ngā Muslim.’

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ
سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اَلَّا نَعْبُدَ اِلَّا اللّٰهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهٖ شَيْـًٔا وَّلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا
بَعْضًا اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ فَاِنْ تَوَلَّوْا
فَقُوْلُوا اشْهَدُوْا بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿۶۵﴾

66. Koutou te Iwi o te Pukapuka! Hei aha koutou e tautohe nei mō Aperahama? I tukua iho te Taurāh me te Injīl i muri mai i a ia anake. Kāore koutou e whakaaro ana?

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تُحَآجُّوْنَ فِیْٓ اِبْرٰهِيْمَ
وَمَآ اُنْزِلَتِ التَّوْرٰىةُ وَالْاِنْجِيْلُ اِلَّا مِنْۢ
بَعْدِهٖ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿۶۶﴾

67. He hunga kē hoki koutou, e totohe ana mō ngā mea e tino mātauria ana e koutou. He aha oti koutou e totohe nei ki ngā mea kāore i te mātauria e koutou? He Whai Mātau a Allah, ā, kāore i a koutou te mātauranga.

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ حَاجَجْتُمْ فِيْمَا لَكُمْ بِهٖ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيْمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ
عِلْمٌ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۶۷﴾

68. Ehara i waiho a Aperahama hei Hūrai, hei Karaitiana *rānei*. Engari i aro tonu ia *ki a Allah,* me te ngohe katoa *ki a Ia*; ā, kīhai i whakatū i tētahi hoa-atua ki a Ia.

مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُوْدِيًّا وَّلَا نَصْرَانِيًّا
وَّلٰكِنْ كَانَ حَنِيْفًا مُّسْلِمًا ؕ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۶۸﴾

69. Tūturu, he pātata rawa ki a Aperahama ngā tāngata i aru atu ki a ia, me tēnei Poropiti[1], me te hunga e whakapono ana *ki tēnei Poropiti.* He hoa hoki a Allah nō te hunga whakapono.

اِنَّ اَوْلَى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لَلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ
وَهٰذَا النَّبِیُّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ وَاللّٰهُ وَلِیُّ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۶۹﴾

70. E pīrangi ana he rōpū o te Iwi o te Pukapuka ki te whaka-kotiti kē i a koutou. Engari kāore tētahi e whakakotititia ana

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ
يُضِلُّوْنَكُمْ ؕ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ

1. Arā, ko te Poropiti Muhammad[sa]

وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

e rātou, ko rātou kē; ā kāore i te kitea e rātou.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧١﴾

71. Koutou te Iwi o te Puka-puka! He aha koutou e whakahori nei ki ngā Tohu a Allah, ahakoa tō koutou kitenga mai *i aua mea*?

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٢﴾ ع ٧/٨ ١٥

72. Koutou te Iwi o te Puka-puka! He aha koutou e whakananu nei i te Pono ki te parau, ā, e huna atu nei i te Pono me te mōhio anō?

R. 8.

وَقَالَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اٰمِنُوْا
بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوْٓا اٰخِرَهٗ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٣﴾

73. Ā, ka kī tētahi rōpū o te Iwi o te Pukapuka *ki tō rātou an*ō *hunga*, ‘Ā te tīmatanga o te rā, kia whakapono ki ngā mea kua whaka-kitea ki te hunga whakapono, ā, kia whakahori ā te mutunga o te rā; tērā pea e hoki mai ai rātou.

وَلَا تُؤْمِنُوْٓا اِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِيْنَكُمْ ۗ قُلْ اِنَّ
الْهُدٰى هُدَى اللّٰهِ ۙ اَنْ يُّؤْتٰٓى اَحَدٌ مِّثْلَ مَآ
اُوْتِيْتُمْ اَوْ يُحَآجُّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ ۗ قُلْ
اِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ ۚ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۗ
وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

74. ‘Ā, kaua e whakapono ki tētahi, kāore i te aru atu i tō kou-tou ake Whakapono.’ Hei whakautu, me kī, ‘Ko te ārahitanga a Allah anake te ārahitanga. *Ehara i te mea nui,* me hoatu ngā mea ki tētahi, rite tonu ki ngā mea kua hoatu ki a koutou; me i kore, ka totohe rātou ki a koutou i te aroaro o tō koutou Ariki.’ Me kī hoki, ‘Kei a Allah te ohaohatanga; e hoatu ana e Ia ki Tāna e pai ai. Tūturu, ko Allah te Kaihoatu o te tōnuitanga, te Whai Mātau nui rawa atu.

يَّخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾

75. ‘Ko Tāna he whiriwhiri ki Tāna e pai ai mō Tōna tohu tangata. He tino nui hoki te manaaki a Allah.’

وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَنْ اِنْ تَاْمَنْهُ

76. Ā, nō waenganui o te Iwi o te Pukapuka tērā anō tētahi, kia waiho

e koe he pūranga kei a ia hei Tiaki, ka whakahokia e ia ki a koe. Tēra anō tētahi atu o rātou, kia waiho e koe kotahi tīnari anake kei a ia hei Tiaki, e kore e whakahokia e ia, kia tū rā anō koe ki a ia. Koinei mō tā rātou kī, ‘Kāore he whakapaenga ki a mātou mō te hunga kūare-ā-tuhi.’ Ko tā rātou he rūpahu ki a Allah, ā, kei te tino mōhio rātou *ki te hara o taua mahi.*

بِقِنْطَارٍ يُّؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اِنْ
تَاْمَنْهُ بِدِيْنَارٍ لَّا يُؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ اِلَّا مَا دُمْتَ
عَلَيْهِ قَآئِمًا ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لَيْسَ
عَلَيْنَا فِى الْاُمِّيّٖنَ سَبِيْلٌ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ عَلَى
اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Āe rā, ko te tangata e pono ana ki tāna kawenata, ā, e mau ana ki te tika, e aroha ana hoki a Allah ki aua tāngata tika.

بَلٰى مَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ وَاتَّقٰى فَاِنَّ اللّٰهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. He pono, ko rātou e hoko atu ana i te kawenata a Allah, me ā rātou oati ki te utu iti, kāore he wāhi mō rātou i te Ao o muri ake nei. E kore a Allah e kōrero ki a rātou, e kore e aro mai ki a rātou ā te Ra Aranga, ā, e kore e meinga rātou kia mā. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَشْتَرُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَاَيْمَانِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيْلًا اُولٰٓئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِى
الْاٰخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ وَلَا يَنْظُرُ
اِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيْهِمْ ۠ وَلَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi, e whakawiri ana ō rātou arero ā te pānuitanga atu i te Pukapuka, kia whakaaro ai koutou, nō te Pukapuka taua wāhi; engari ehara rā o te Pukapuka. Ā, ko tā rātou, ‘Nā Allah hoki tēnei.’ Engari ehara nā Allah tēnā. Ko tā rātou he rūpahu ki a Allah, me te āta mōhio anō.

وَاِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيْقًا يَّلْوٗنَ اَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتٰبِ لِتَحْسَبُوْهُ مِنَ الْكِتٰبِ وَمَا هُوَ
مِنَ الْكِتٰبِ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ
وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ عَلَى
اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Ehara mā te tangata, kia hoatu e Allah te Pukapuka, me te Whakaaronui, me te tūranga-o-te Poropiti ki a ia, ā, ka kīa e ia ki ētahi atu tāngata, ‘Me waiho hei pononga ki ahau, kāhore ki a Allah.’ Engari kē *ka kīa e ia,* ‘Kia whakaū i a koutou ki te Atua, inā hoki e whakaako nei koutou i te Pukapuka, ā, e pānui mai nei hoki.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّؤْتِيَهُ اللّٰهُ الْكِتٰبَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُوْلَ لِلنَّاسِ
كُوْنُوْا عِبَادًا لِّىْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ
كُوْنُوْا رَبّٰنِيّٖنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُوْنَ
الْكِتٰبَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُوْنَ ﴿٨٠﴾ ۙ

81. Waihoki, e kore ia e whaka-hau ki a koutou, ‘Kia mau ki ngā anahera, me ngā Poropiti hei Atua.’ Ka whakahaua rānei e ia te whakahori ki a koutou, i te wā kua ngohenga koutou *ki a Allah*?

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلٰٓئِكَةَ
وَالنَّبِيّٖنَ أَرْبَابًا ۗ أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ ع

R. 9.

82. Ā, *tērā tētahi* wā, i whaka-pūmautia ai e Allah te Kawenata-ā-ngā-Poropiti, *me te kī*, ‘Kua hoatu e Ahau te Pukapuka me te Whakaaronui ki a koutou. Ā, kia tae atu tētahi Karere (Poropiti) ki a koutou hei kaiwhakaatu o ngā *ako* kei a koutou, ka tino whakapono koutou[1] ki a ia, ā, ka āwhina i a ia.’ Kātahi Ia ka pātai atu, ‘Kei te whakaae koutou ki tēnei, me te oati ki Ahau?’ Ka kī rātou, ‘Āe rā, e whakaae nei mātou.’ Kātahi Ia ka mea, ‘Kia whakaatu koutou; ko Ahau hoki hei Kaiwhakaatu me koutou.

وَإِذْ أَخَذَ اللّٰهُ مِيثَاقَ النَّبِيّٖنَ لَمَآ آتَيْتُكُمْ
مِنْ كِتٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهٖ
وَلَتَنْصُرُنَّهٗ ۗ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ
وَأَخَذْتُمْ عَلٰى ذٰلِكُمْ إِصْرِي ۗ قَالُوٓا
أَقْرَرْنَا ۗ قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ
مِنَ الشّٰهِدِينَ ﴿٨٢﴾

83. ‘Ā, ko *rātou* ka tahuri atu mō muri atu, ko rātou rā hoki te hunga whakakeke.

فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ
الْفٰسِقُونَ ﴿٨٣﴾

84. Kei te rapua mai rānei e rātou tētahi Whakapono i tua atu i tā Allah *i whiriwhiri ai*? ahakoa te ngohe o ngā kiri o ngā rangi me te whenua ki a Ia, i runga i te ngākau pai, i te whakatohetohe rānei; ā, ahakoa tō rātou hokinga atu ki a Ia?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللّٰهِ يَبْغُونَ وَلَهٗٓ أَسْلَمَ مَنْ
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾

85. Me kī, ‘E whakapono nei mātou ki a Allah, ki ngā mea i tukua iho ki a mātou, ki ngā mea hoki i tukua iho ki a Aperahama, ki a Ihimaera, ki a Ihaka, ki a Hakopa rātou ko ōna uri, ā, ki ngā mea hoki i hoatu ki a Mohi, ki a Ihu, ki ētahi atu Poropiti e tō rātou Ariki. Ki a mātou kāore he rerekētanga o tētahi o rātou i

قُلْ آمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنْزِلَ
عَلٰٓى إِبْرٰهِيمَ وَإِسْمٰعِيلَ وَإِسْحٰقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ
مُوسٰى وَعِيسٰى وَالنَّبِيُّونَ مِنْ
رَبِّهِمْ ۖ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ

1. ‘Koutou’ ki konei e pā ana ki ngā apataki o te Poropiti, kāore ki te Poropiti ā-kupu.

tētahi atu[1], ā, e ngohe katoa nei mātou ki a la *anake*.’

مِّنْهُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٥﴾

86. Ā, ko te tangata ka rapu mai i te Whakapono kē atu i tō Islām, e kore rā e whakaaetia[2] ā, i te Ao o muri ake nei, ka takoto ia me te hunga kua hinga noa.

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ
مِنْهُ ۚ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Pēhea a Allah ka ārahi tika i te hunga i whakahori i muri mai i tō rātou whakapono, he mea whakaatu i te pono o te Karere *a Allah,* ā, kua puta mai ngā tohenga mārama ki a rātou? Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi hē.

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ
اِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوْٓا اَنَّ الرَّسُوْلَ حَقٌّ
وَّجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Āe rā, ko tō rātou utu te kanga ngātahi a Allah, a ngā anahera, a ngā tāngata.

اُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ اَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللّٰهِ
وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Ka roa tā rātou āhua pērā rā. E kore tō rātou whakawhiu-nga e whakamāmātia, ā, e kore rātou e tukua he wā whakatā,

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. I tua atu i a rātou i rīpenetā i muri mai, ā, i whakatikatika *i ā rātou mahi.* Tūturu, he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ
وَاَصْلَحُوْا ۫ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩٠﴾

91. Ko te hunga i whakahori i muri mai i tō rātou whakapono, ā, i nui haere tō rātou whakahori, e kore tō rātou ripenetā e manakohia. Ko rātou te hunga kua kotiti kē.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ ثُمَّ
ازْدَادُوْا كُفْرًا لَّنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۚ
وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الضَّآلُّوْنَ ﴿٩١﴾

92. Ko ngā tāngata i whaka-hori, ā, i mate atu hei tāngata whakahori, e kore rawa tētahi utu e tangohia i tētahi o rātou whakaorangia ai, ahakoa tukua atu hei koura kia rite ki te whe-nua te taimaha.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَمَاتُوْا وَهُمْ
كُفَّارٌ فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْ اَحَدِهِمْ مِّلْءُ
الْاَرْضِ ذَهَبًا وَّلَوِ افْتَدٰى بِهٖ ۗ اُولٰٓئِكَ

---

1. *Arā, kāore tā mātou he whakapono ki ētahi Poropiti, me te whakahori ki ētahi atu.*
2. *Nōtemea kei roto i a Islam ngā ako taketake o ngā Whakapono katoa o mua atu.*

He pākaha te whiu mō rātou; ā, e kore e kitea he kāwhina mō rātou.

لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ وَّمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٩٢﴾

WĀHANGA 4

R. 10.

93. E kore e taea e koutou te whiwhi tika, ā whakamahi noa koutou he wāhi o tā koutou e aroha mai ana; ā, ko te mea ka whakamahia e koutou, ka tino mōhiotia e Allah.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتّٰى تُنْفِقُوْا مِمَّا تُحِبُّوْنَ ۬ؕ
وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ شَيْءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٩٣﴾

94. I mana tika ngā kai katoa mā te uri o Iharaira, i tua atu i whakahuatia ‘tikakore’ e ngā Iharaira tonu mā rātou anō, i mua atu i whakakitea te Taurāh. Me kī, ‘Mauria mai te Taurāh, ā, pānuitia mai, mehemea e pono ana koutou.’

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اِلَّا
مَا حَرَّمَ اِسْرَآءِيْلُ عَلٰى نَفْسِهٖ مِنْ قَبْلِ اَنْ
تُنَزَّلَ التَّوْرٰىةُ ؕ قُلْ فَاْتُوْا بِالتَّوْرٰىةِ
فَاتْلُوْهَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٩٤﴾

95. Heoi, ko te tangata ka tito i te kupu parau i runga i te ingoa o Allah mō muri atu, ko ia hoki o te hunga mahi hē.

فَمَنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ مِنْۢ
بَعْدِ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. Me kī, ‘I pono mai a Allah *ki Tāna kīnga*. Nō reira, me whai atu i te Whakapono o Aperahama. I aro tonu ia ki a Allah, ā, kīhai i whakatū i tētahi hoa-atua *ki a Ia*.

قُلْ صَدَقَ اللّٰهُ ۫ فَاتَّبِعُوْا مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ
حَنِيْفًا ؕ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. He pono, kei Bekā te Whare Tuatahi *o Allah* i hangā mō te uri tangata. Kī tonu rā i te whakapai-nga, ā, he take hoki o te ārahitanga mō ngā iwi katoa.

اِنَّ اَوَّلَ بَيْتٍ وُّضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِيْ بِبَكَّةَ
مُبٰرَكًا وَّهُدًى لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٧﴾

98. E pā ana ngā Tohu mārama ki tērā *Whare*. He wāhi hoki tērā o Aperahama. Ko te tangata ka tomo atu ki rō *Whare*, ka whiwhi rangimārie hoki ia. Kua herea ngā tāngata *whakapono* kia whaka-rite rātou i te Haj kei taua Whare mō te whakaaro ki

فِيْهِ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ مَّقَامُ اِبْرٰهِيْمَ ۚ
وَمَنْ دَخَلَهٗ كَانَ اٰمِنًا ؕ وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ
حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيْلًا ؕ

a Allah, mena ka taea e ia he ara. Ā, ko te tangata ka whakakāhore, e wātea ana hoki a Allah i ngā tāngata katoa.

وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ۝٩٨

99. Me kī, ‘Koutou te Iwi o te Pukapuka! he aha koutou e whakahori ana ki ngā Tohu mārama a Allah? He Kaiwhakaatu hoki a Allah ki ā koutou mahi.’

قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ ۖۗ وَاللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُوْنَ ۝٩٩

100. Me kī, ‘Koutou te Iwi o te Pukapuka! He aha koutou e aukati nei i te tangata whakapono i te ara o Allah, me te whakatau anō kia whakaparori kētia taua *ara,* ahakoa he kaiwhakaatu koutou *o te Pono*? Ehara a Allah i te mākūware ki ā koutou mahi.

قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَنْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ تَبْغُوْنَهَا عِوَجًا وَّاَنْتُمْ
شُهَدَآءُ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ۝١٠٠

101. Koutou te hunga whaka-pono! mena ka whakarongo kou-tou ki tētahi rōpū o te Iwi i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou, mā rātou koutou e mea kia hoki anō koutou ki te whakahori, i muri mai i tō koutou whakapono.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنْ تُطِيْعُوْا فَرِيْقًا مِّنَ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ يَرُدُّوْكُمْ بَعْدَ
اِيْمَانِكُمْ كٰفِرِيْنَ ۝١٠١

102. Ā, pēhea ka whakahori koutou, inā e pānuitia atu nei ngā *kupu* a Allah ki a koutou, ā, e noho nei Tāna Karere ki waenganui i a koutou? Ā, ko te tangata e mau ana ki a Allah, kua arahina ia ki te ara tika.

وَكَيْفَ تَكْفُرُوْنَ وَاَنْتُمْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ
اٰيٰتُ اللّٰهِ وَفِيْكُمْ رَسُوْلُهٗ ؕ وَمَنْ يَّعْتَصِمْ
بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِيَ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ۝١٠٢ ع

R. 11.

103. Koutou e whakapono ana! me wehi ki a Allah, ki te korahi ka tika ki Tāna *tūranga*. Heoi, kaua e mate atu, ā kua ngohe katoa noa koutou[1] *ki a Allah.*

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقٰتِهٖ
وَلَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ۝١٠٣

1. Kia kitea te tuhinga āpiti i raro i te whiti 2:133 mō te whakamāramatanga.

104. Kia kaha tā koutou mau-nga ngātahitanga i te taura a Allah, ā, kia kaua tētahi wehenga e whakatupuria. Me mahara hoki ki tā Allah manaaki i a koutou i te wā i noho hoariri ai koutou ki a koutou anō, ā, Nāna ō koutou ngākau i tauhere mai, ā, nā Tāna manaaki i huri koutou hei tuā-kana, tēina ki a koutou anō. I tū taitata koutou ki te poka-ā-Ahi, ā, Nāna koutou i whakaora. Pēnei e whakamāramatia ana e Allah Āna Tohu, kia arahina ai koutou.

وَاعۡتَصِمُوۡا بِحَبۡلِ اللّٰهِ جَمِيۡعًا وَّ لَا
تَفَرَّقُوۡا ۖ وَاذۡكُرُوۡا نِعۡمَتَ اللّٰهِ عَلَيۡكُمۡ
اِذۡ كُنۡتُمۡ اَعۡدَآءً فَاَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوۡبِكُمۡ
فَاَصۡبَحۡتُمۡ بِنِعۡمَتِهٖۤ اِخۡوَانًا ۚ وَكُنۡتُمۡ
عَلٰى شَفَا حُفۡرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَاَنۡقَذَكُمۡ
مِّنۡهَا ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمۡ اٰيٰتِهٖ
لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُوۡنَ ﴿١٠٤﴾

105. I ngā wā katoa kia takoto he rōpū o koutou, e karanga ana ki te *mahi* pai, e whakahauhau ana i te tika, ā, e whakakāhore ana i te *mahi* kino. Ko rātou rā te hunga ka whiwhi ki te angitu nui.

وَلۡتَكُنۡ مِّنۡكُمۡ اُمَّةٌ يَّدۡعُوۡنَ اِلَى الۡخَيۡرِ
وَيَاۡمُرُوۡنَ بِالۡمَعۡرُوۡفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ
الۡمُنۡكَرِ ؕ وَاُولٰٓـئِكَ هُمُ الۡمُفۡلِحُوۡنَ ﴿١٠٥﴾

106. Ā, kaua e pērā me te hunga i takoto tauwehe ki a rātou anō, ā, i rerekē ō rātou *whakaaro* i muri mai i te putanga mai o ngā Tohu mārama ki a rātou. Mō rātou hoki te whiu tino nui,

وَلَا تَكُوۡنُوۡا كَالَّذِيۡنَ تَفَرَّقُوۡا وَاخۡتَلَفُوۡا
مِنۡۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ الۡبَيِّنٰتُ ؕ وَاُولٰٓـئِكَ
لَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيۡمٌ ۙ ﴿١٠٦﴾

107. *Ka puta mai* he Rā, e marama ai ētahi mata, ā, e pōuri ai ētahi atu *mata*. *Ka pātaia atu* te hunga kua pōuri ō rātou mata, ‘I whakahori koutou i muri mai i tō koutou whakapono? *Pēnei* kia whiua mō tō koutou whakahori.’

يَّوۡمَ تَبۡيَضُّ وُجُوۡهٌ وَّتَسۡوَدُّ وُجُوۡهٌ ۚ
فَاَمَّا الَّذِيۡنَ اسۡوَدَّتۡ وُجُوۡهُهُمۡ ۚ
اَكَفَرۡتُمۡ بَعۡدَ اِيۡمَانِكُمۡ فَذُوۡقُوا
الۡعَذَابَ بِمَا كُنۡتُمۡ تَكۡفُرُوۡنَ ﴿١٠٧﴾

108. Ā, ko rātou kua marama ō rātou mata, ka ūhia ki te tohu tangata o Allah; ā, ka noho rātou pēnā nā mō ake tonu atu.

وَاَمَّا الَّذِيۡنَ ابۡيَضَّتۡ وُجُوۡهُهُمۡ فَفِىۡ
رَحۡمَةِ اللّٰهِ ؕ هُمۡ فِيۡهَا خٰلِدُوۡنَ ﴿١٠٨﴾

109. Koinei ngā kupu a Allah e pānuitia atu nei e Mātou ki a koe i runga i te Pono; ā, kāore tā Allah he whakamahi hē ki ngā tāngata.

تِلۡكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتۡلُوۡهَا عَلَيۡكَ بِالۡحَـقِّ ؕ وَمَا
اللّٰهُ يُرِيۡدُ ظُلۡمًا لِّلۡعٰلَمِيۡنَ ﴿١٠٩﴾

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ
وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿١١٠﴾ ع

110. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua, ā, ki a Allah ka whakahokia ngā take katoa.

R. 12.

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ ؕ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ
الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ؕ مِنْهُمُ
الْمُؤْمِنُوْنَ وَاَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿١١١﴾

111. Ko koutou te iwi pai rawa atu, he mea whakaputa mō te painga o te uri tangata. E kau-hau ana koutou i te *mahi* pai, e whakakāhore ana i te *mahi* kino, ā, e whakapono ana ki a Allah. Me i whakapono mai te Iwi o te Pukapuka anō hoki, kua pai kē mō rātou. Nō waenganui o rātou tērā anō ētahi e whakapono ana, engari ko te nuinga o rātou te hunga whakakeke.

لَنْ يَّضُرُّوْكُمْ اِلَّاۤ اَذًى ؕ وَاِنْ
يُّقَاتِلُوْكُمْ يُوَلُّوْكُمُ الْاَدْبَارَ ۟ ثُمَّ
لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿١١٢﴾

112. E kore kau e taea e rātou te takakino i a koutou, hāunga ia te whakapānga o tētahi tū. Ā, ki te whawhai rātou ki a koutou, ka huri kōtua me te *whati atu*, ā, e kore rātou e āwhinatia.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ اَيْنَ مَا ثُقِفُوْۤا اِلَّا
بِحَبْلٍ مِّنَ اللّٰهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَآءُوْ
بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ؕ
ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿١١٣﴾

113. I pākia rātou i te whaka-mā ahakoa ki hea i kitea rātou, i tua atu i ērā i takoto i raro i te kawenata a Allah me te kawenata a ngā tāngata. I hoki mai rātou tahi i te riri pākaha o Allah, ā, i pākia i te pōharatanga, mō tō rātou whakahori ki ngā Tohu a Allah, me ā rātou ātete papakore i ngā Poropiti, waihoki ā rātou whakatuturi me ā rātou takahi-ā- ture.

لَيْسُوْا سَوَآءً ؕ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَّتْلُوْنَ اٰيٰتِ اللّٰهِ اٰنَآءَ الَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُوْنَ ﴿١١٤﴾

114. *Engari* kāore rātou katoa e rite ana. Tērā anō ētahi o te Iwi o te Pukapuka, e ū ana *ki te tikanga pai,* e pānui mai ana i ngā *whiti* a Allah i ngā haora o te pō, ā, e tapapa anā *ki a Ia.*

يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَيَاْمُرُوْنَ
بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

115. E whakapono ana rātou ki a Allah me te Rā Whakamutu-nga, e kauhau ana i

te tikanga pai, e whakakāore ana i te *mahi* kino, ā, e whakataetae ana ki a rātou anō ki te mahi pai. Ko rātou hoki o te hunga tika.

وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرٰتِ ۗ وَأُولٰٓئِكَ مِنَ
الصّٰلِحِينَ ﴿١١٥﴾

116. Ahakoa he aha mahi pai ka mahia e rātou, e kore rawa e tukua mihikoretia. Kei te tino mōhio a Allah ki te hunga tika.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُّكْفَرُوهُ ۗ
وَاللّٰهُ عَلِيمٌۢ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

117. Ā, ko rātou e whakahori ana, e kore rawa ā rātou taonga me ā rātou tamariki e whai mana i te aha ki a Allah. Ko rātou hoki te hunga mō te Ahi; ā, ka tino roa tā rātou noho ki reira.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْئًا ۗ
وَأُولٰٓئِكَ أَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا
خٰلِدُونَ ﴿١١٧﴾

118. Ko te mea e whakamahia ana e rātou i te ao nei, e rite ana ki te hau tino makariri e pupuhi ana ki runga i te māra o te hunga i whakahaere hē ki ō rātou anō whaiaro, me te whakangaro i te katoa. Kīhai a Allah i whakahaere hē ki a rātou, e whakahaere hē ana rātou ki ō rātou anō whaiaro.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هٰذِهِ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ
قَوْمٍ ظَلَمُوٓا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۗ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَلٰكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

119. Koutou e whakapono ana! kaua e mau ki ngā tāngata kē hei hoa ngākau mō koutou, me te whakarere i ō koutou anō tāngata. Kāore tō rātou kino ki a koutou e iti haere ana; ā, e hiahia ana rātou kia raruraru koutou. Kua puaki ō rātou mangai i te kaikino; he kino atu i ō rātou ngākau e huna nei. Kua whakamāramatia e Mātou ngā Tohu ki a koutou, mehemea he whai whakaaro koutou.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً
مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا ۗ وَدُّوا مَا
عَنِتُّمْ ۚ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَآءُ مِنْ
أَفْوَاهِهِمْ ۖ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۗ
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

120. Kātahi te hunga kē kou-tou! e aroha ana ki a rātou, ā, kāore rātou i te aroha mai ki a koutou. E whakapono ana koutou ki te Pukapuka kia katoa, *ā, kāore rātou i te whakapono mai.* I tā rātou

هٰٓأَنْتُمْ أُولَآءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتٰبِ كُلِّهٖ ۚ وَإِذَا لَقُوكُمْ
قَالُوٓا اٰمَنَّا ۖ وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ

tūtaki ki a koutou, e mea ana rātou, ‘Kei te whakapono mātou;’ ā, i tā rātou noho taratahi, e ngau ana ō rātou matihao i te riri ki a koutou. Me kī, ‘Mate atu i roto i tō koutou riri!’ He pono, kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea o roto o ngā ngākau.’

الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

121. Ki te pā mai tētahi pai ki a koutou, e pōuri ana rātou, ā, ki te pā mai tētahi aituā, e koa ana rātou. Ā, ki te manawanui koutou, ki te tika mai hoki, e kore rawa koutou e takakinotia e ā rātou kaupapa kino. He pono, e karapoti ana a Allah i ā rātou mahi.

إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِنْ
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا ۖ وَإِنْ
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢١﴾ ع

R. 13.

122. *Tērā tētahi* wā i puta mai ai koe i tōu whare i te ata, ki te whakanoho i te hunga whakapono ki ngā wāhi *tau* mō te pakanga. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui rawa atu.

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١٢٢﴾

123. *Ā, tērā* tētahi wā, i whaka-aro ai e rua rōpū o kou-tou ki te mahi hauaria, ahakoa tā Allah waiho hei tō rāua Kaitiaki. *He pono*, kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٣﴾

124. He pono, i āwhinatia kou-tou e Allah i te *pakanga i tū* ki Badr, i kahakore ai koutou. Heoi, kia tika ki a Allah, kia āhei ai i a koutou te whakawhetai *ki a Ia.*

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ ۖ
فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. *Ā, tērā* tētahi wā i mea atu ai koe ki te hunga whakapono, ‘E kore rānei e nui mō koutou, kia āwhinatia koutou e tō koutou Ariki ki ngā anahera e toru mano e heke *ngātahi* ana?

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ
يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُنْزَلِينَ ﴿١٢٥﴾

126. ‘Āe rā, ki te manawanui koutou, ki te tika mai ā te wā ka whakaeke rātou me te hihiko anō, ka tino āwhinatia koutou e tō koutou Ariki ki ngā anahera whakawhiu e rima mano’

بَلٰٓى ۙ اِنۡ تَصۡبِرُوۡا وَتَتَّقُوۡا وَيَاۡتُوۡكُمۡ مِّنۡ
فَوۡرِهِمۡ هٰذَا يُمۡدِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ بِخَمۡسَةِ
اٰلٰفٍ مِّنَ الۡمَلٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِيۡنَ ﴿١٢٦﴾

127. I kōrerotia rā e Allah hei rongo pai mō koutou, kia tatū ai ō koutou ngākau. Kāore he āwhina, hāunga ia tā Allah, te Kaha Rawa, Whai Whakaaronui,

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ اِلَّا بُشۡرٰى لَكُمۡ
وَلِتَطۡمَئِنَّ قُلُوۡبُكُمۡ بِهٖ ؕ وَمَا النَّصۡرُ
اِلَّا مِنۡ عِنۡدِ اللّٰهِ الۡعَزِيۡزِ الۡحَكِيۡمِ ۙ﴿١٢٧﴾

128. Kia hatepea atu e Ia he wāhi o te hunga whakahori, kia whakahaurarotia rānei rātou, ā, kia mūhore tā rātou hokinga.

لِيَقۡطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡۤا اَوۡ
يَكۡبِتَهُمۡ فَيَنۡقَلِبُوۡا خَآئِبِيۡنَ ﴿١٢٨﴾

129. Ehara i te aha tāu, ki te aro mai Ia ki tō rātou rīpenetā, ki te whiu rānei Ia ki a rātou; he hunga mahi hē rā hoki rātou.

لَيۡسَ لَكَ مِنَ الۡاَمۡرِ شَىۡءٌ اَوۡ يَتُوۡبَ
عَلَيۡهِمۡ اَوۡ يُعَذِّبَهُمۡ فَاِنَّهُمۡ ظٰلِمُوۡنَ ﴿١٢٩﴾

130. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. He murunga *hara* Tāna ki Tāna e pai ai; he whakawhiunga ki Tāna e pai ai. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الۡاَرۡضِ ؕ
يَغۡفِرُ لِمَنۡ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنۡ يَّشَآءُ ؕ
وَاللّٰهُ غَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿١٣٠﴾

R. 14.

131. Koutou e whakapono ana! kaua e horomi i te huamoni he nui te whakarautanga; ā, me wehi ki a Allah, kia whiwhi ai koutou ki te angitu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا لَا تَاۡكُلُوا الرِّبٰٓوا
اَضۡعَافًا مُّضٰعَفَةً ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمۡ
تُفۡلِحُوۡنَ ۚ﴿١٣١﴾

132. Me wehi hoki ki te Ahi, kua rite rawa mō te hunga whakahori.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِىۡۤ اُعِدَّتۡ لِلۡكٰفِرِيۡنَ ۚ﴿١٣٢﴾

133. Ā, kia āta whakarongo ki a Allah me *Tāna* Karere, kia tohungia ai koutou.

وَاَطِيۡعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوۡلَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُوۡنَ ۚ﴿١٣٣﴾

134. Ā, kia hohoro ki te muru-nga *hara* a tō koutou Ariki, ki a Para-raiha hoki e

وَسَارِعُوۡۤا اِلٰى مَغۡفِرَةٍ مِّنۡ رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ

toro ana te whānui ki runga i ngā rangi me te whenua, he mea whakarite mai mō te hunga tika,

عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ ۙ اُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِيْنَ ۙ۝١٣٤

135. Mō rātou e whakamahi ana i ngā taonga i te wā o tā rātou tōnuitanga, me te pōharatanga; mō rātou hoki e tāwhi ana i te riri, ā, e muru ana i te hē o ngā tāngata. E aroha ana hoki a Allah ki te hunga mahi pai.

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّآءِ وَالضَّرَّآءِ وَالْكٰظِمِيْنَ الْغَيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ النَّاسِ ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ۚ۝١٣٥

136. Ā, kia mahi karihika rātou, kia whakamahi hē rānei ki ō rātou anō whaiaro, ka *wawe* mahara rātou ki a Allah, me te inoi murunga hara ki a Ia - ko wai te Kaimuru hara i tua atu i a Allah? Ā, kāhore tā rātou he tukurua i taua mahi me te āta mōhio anō.

وَالَّذِيْنَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً اَوْ ظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوْا لِذُنُوْبِهِمْ ۠ وَمَنْ يَّغْفِرُ الذُّنُوْبَ اِلَّا اللّٰهُ ۠ۚ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ۝١٣٦

137. Hei tō rātou utu te muru-nga *hara* a tō rātou Ariki, me ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Anō te pai o te utu mō te hunga mahi *pai*!

اُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَجَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَنِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ؕ۝١٣٧

138. Tūturu, kua pahure *maha* ngā tikanga o ngā iwi o mua atu i a koutou. Tāwhaitia te whenua, kia kite mai ai ki te tukunga iho o te hunga i whakahorihori *ki te Pono.*

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۙ فَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝١٣٨

139. He kōrero mārama hoki tēnei mō te uri tangata, he ārahi-tanga, he kupu tohutohu hoki mō te hunga tika.

هٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَّمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ ۝١٣٩

140. Kaua e māngere, kaua e pōuri, koutou tonu ka toa mai, mehemea he hunga whakapono koutou.

وَلَا تَهِنُوْا وَلَا تَحْزَنُوْا وَاَنْتُمُ الْاَعْلَوْنَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۝١٤٠

141. Mehemea kua takakinotia koutou, i takakinotia hoki te iwi hāngai pēnā nā.

اِنْ يَّمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ

قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۗ وَتِلْكَ الْاَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ
النَّاسِ ۚ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَآءَ ۗ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤١﴾

Koinei ngā rā e tauwhititia ana e Mātou ki waenganui i ngā tāngata, kia whakamātauria ai e Allah te hunga whakapono, ā, kia tangohia e Ia ētahi o koutou hei Maretire. Kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga mahi hē.

وَلِيُمَحِّصَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَيَمْحَقَ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٤٢﴾

142. *E pēnā ana* a Allah, kia meinga e Ia *te ngākau* o te hunga whakapono kia tino mā; ā, kia urupatua te hunga whakahori.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جٰهَدُوْا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ
الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٤٣﴾

143. Kei te whakaaro rānei koutou, ka tomo atu koutou ki rō Pararaiha, ā, kāore anō kia taiea i a Allah ērā o koutou i takakawe *i runga i te ara o Allah*, ā, kāore anō kia whakamātautauria te hunga manawanui?

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ اَنْ
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَاَيْتُمُوْهُ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ﴿١٤٤﴾ ع

144. I pīrangi tonu hoki koutou kia mate atu *hei Maretire,* i mua atu i tūtaki *te mate* ki a koutou. *Āianei*, e kitea rā e koutou, ā, e titiro nei koutou *e pororaru kau ana.*

R. 15.

وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُوْلٌ ۚ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۗ اَفَاۡئِنْ مَّاتَ اَوْ قُتِلَ
انْقَلَبْتُمْ عَلٰۤى اَعْقَابِكُمْ ۗ وَمَنْ يَّنْقَلِبْ
عَلٰى عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَّضُرَّ اللّٰهَ شَيْـًٔا ۗ
وَسَيَجْزِى اللّٰهُ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾

145. Ko Muhammad te Karere *a Allah.* Kua hemo rā hoki ngā Karere katoa i mua atu i a ia[1]. Ki te mate atu ia, ki te patua iho rānei, ka tahuri atu rānei ō koutou tuarā? *Kia mahara*! ki te tahuri atu te tuarā o tētahi tangata, e kore rawa e taea e ia te takakino i a Allah i te aha. Ka whakawhiwhia rā hoki e Allah he utu *pai* ki te hunga whakawhetai.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تَمُوْتَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ

146. Kāore e taea e tētahi te mate atu, hāunga ia ina tukua e Allah; he tikanga

1. E ai ki tēnei whiti, kua mate rawa a Ihu tama a Meri, nōtemea i haere ia hei Karere a Allah i mua atu i te Karere Muhammad[sa].

كِتٰبًا مُّؤَجَّلًا ؕ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهٖ مِنْهَا ۚ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ الْاٰخِرَةِ
نُؤْتِهٖ مِنْهَا ؕ وَسَنَجْزِى الشّٰكِرِيْنَ ﴿۱۴۶﴾

tēnā kua oti te whakatakoto. Ā, ko te tangata e hiahia ana kia utua ia i te ao nei, e whakautua ana e Mātou pēnā nā; ā, ko te tangata e hiahia ana kia utua i te Ao o muri ake nei, e whakautua ana e Mātou pēnā nā. Tūturu, mā Mātou e hoatu he utu *pai* ki te hunga whakawhetai.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ نَّبِىٍّ قٰتَلَ ۙ مَعَهٗ رِبِّيُّوْنَ
كَثِيْرٌ ۚ فَمَا وَهَنُوْا لِمَاۤ اَصَابَهُمْ فِىْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوْا وَمَا اسْتَكَانُوْا ؕ
وَاللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰبِرِيْنَ ﴿۱۴۷﴾

147. Anō te maha o ngā Poro-piti, i whawhai tini ngā Rapi i te taha o rātou! Kīhai rātou i ngenge mō tētahi raruraru i pā mai ki a rātou i runga i te ara o Allah, kīhai rātou i ngoikore, ā, kīhai i tuohu *ki ngā hoariri.* E aroha mai ana hoki a Allah ki te hunga manawanui.

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوْا رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَاِسْرَافَنَا فِىْۤ اَمْرِنَا
وَثَبِّتْ اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿۱۴۸﴾

148. Ka mea atu noa iho rātou, ‘E to mātou Ariki! murua ō mātou hara me ō mātou hē ki ā mātou take, whakakahatia ō mātou hikoi, ā, āwhinatia mai mātou *kia toa mai* ki runga i te hunga whakahori.’

فَاٰتٰىهُمُ اللّٰهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ
الْاٰخِرَةِ ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۱۴۹﴾ ع

149. Heoi anō, nā Allah i hoatu he utu *pai* ki a rātou i te ao nei, me te utu tino pai i te Ao o muri ake nei. E aroha mai ana hoki a Allah ki te hunga mahi pai.

R. 16.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنْ تُطِيْعُوا الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا يَرُدُّوْكُمْ عَلٰۤى اَعْقَابِكُمْ
فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿۱۵۰﴾

150. Koutou e whakapono ana! mena ka whakarongo koutou ki te hunga whakahori, mā rātou e whakamahi kia tahuri atu ō kou-tou tuarā. Kātahi ka hoki koutou hei hunga he mea hinga noa.

بَلِ اللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ خَيْرُ
النّٰصِرِيْنَ ﴿۱۵۱﴾

151. Engari kē, ko Allah tō koutou Kaitiaki; ā, ko Ia te Pai Rawa o ngā kaiāwhina katoa.

سَنُلْقِىْ فِىْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا الرُّعْبَ

152. He pono, ka whaowhina e e Matou he wewehi nui ki roto ki ngā ngākau o

te hunga whakahori, mōtemea i whakatū rātou i ngā hoa-atua *ki a Allah,* ā, kāore tētahi tohenga kia tukua iho ki tēnei *mahi.* Ko te Ahi tō rātou kāinga. Kātahi te kino o taua wāhi mō te hunga mahi hē!

بِمَآ اَشْرَكُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ
سُلْطٰنًا ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۗ وَبِئْسَ
مَثْوَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥٢﴾

153. Tūturu, i whakaaturia e Allah te pono o Tāna kupu whakaari ki a koutou, i a kou-tou e tītaritari ana i a rātou nā Tāna tukunga. I pēnā nā, ā tae noa ki te wā i mau koutou i te kōpīpī, i tīmata ai te tautotohe ki a koutou anō mō te mātua take, ā, i whakatuturi, ahakoa tā *Allah* whakaatu ki a koutou i tā koutou i te aroha mai. Tērā anō ētahi o koutou i pīrangi ki *te painga o* te ao nei; ā, i pīrangi ētahi atu o koutou ki tō te Ao o muri ake nei. Kātahi Ia ka neke i a koutou, atu i a rātou, ki te whakamātautau i a koutou. He pono, kua murua kē e Ia ō koutou *hara.* He nui hoki te manaaki a Allah i te hunga whakapono.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللّٰهُ وَعْدَهٗٓ اِذْ تَحُسُّوْنَهُمْ
بِاِذْنِهٖ ۚ حَتّٰٓى اِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِى
الْاَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَآ اَرٰىكُمْ مَّا
تُحِبُّوْنَ ۗ مِنْكُمْ مَّنْ يُّرِيْدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ
مَّنْ يُّرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۚ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۗ
وَاللّٰهُ ذُوْ فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٣﴾

154. I te wā, i te whati atu kou-tou, ā, kāore i te titiro whakamuri ki tētahi, e karanga atu ana te Karere *a Allah* ki a koutou, i roto i tō koutou rōpū atu. Nāna i whakatau he pāmamae ki runga i a koutou, nui kē i te pāmamae o mua atu, kia kaua koutou e āwhiti ki tētahi mea i hihipa e koutou, ki tētahi mea hoki i pā mai ki a koutou. E matatau ana hoki a Allah ki ā koutou mahi.

اِذْ تُصْعِدُوْنَ وَلَا تَلْوٗنَ عَلٰٓى اَحَدٍ
وَّالرَّسُوْلُ يَدْعُوْكُمْ فِىْٓ اُخْرٰىكُمْ
فَاَثَابَكُمْ غَمًّاۢ بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوْا
عَلٰى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ اَصَابَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ
خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥٤﴾

155. I muri mai i te pāmamae Nāna i whakatau he rangimārie, i parangia ai tētahi rōpū o koutou e te hiamoe; ā, i te manawapopore tētahi atu rōpū mō ō rātou ora, e whakaaro papakore ana he whakaaro mō Allah o tō te kūwaretanga. E ui atu ana rātou, ‘He whai mana rānei mātou ki tētahi take?’ Me kī, ‘Nā Allah anake te

ثُمَّ اَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ الْغَمِّ اَمَنَةً
نُّعَاسًا يَّغْشٰى طَآئِفَةً مِّنْكُمْ ۙ
وَطَآئِفَةٌ قَدْ اَهَمَّتْهُمْ اَنْفُسُهُمْ
يَظُنُّوْنَ بِاللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ۗ
يَقُوْلُوْنَ هَلْ لَّنَا مِنَ الْاَمْرِ مِنْ شَىْءٍ ۗ
قُلْ اِنَّ الْاَمْرَ كُلَّهٗ لِلّٰهِ ۗ يُخْفُوْنَ فِىْٓ

mana katoa.’ I te huna atu ō rātou *ngākau* i tā rātou kāore i whakaatu ki a koe. Ā, ko tā rātou, ‘Mehemea i whai mana mātou ki tētahi take, kua kore mātou e hinga iho ki konei.’ Me kī, ‘Mehemea i noho koutou ki rō whare, kua puta mai rā hoki ērā i tohua mō te hinganga, ā, kua haere ki ō rātou wāhi ake, ki reira hinga iho ai.’ *I pēnā nā* kia whakamātautauria e Allah ngā mea o ō koutou uma, ā, kia horoia ō koutou ngākau kia mā. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea o roto o ngā uma.

أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ۖ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا ۗ
قُل لَّوْ كُنتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ
وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

156. He pono, ko ērā o koutou i huri kōtua i te rā i tutaki ai ngā ope taua e rua, i mamingatia e Hātana mō ētahi mahi i mahia e rātou. Kua murua tō rātou *hara* e Allah. He nui hoki te murunga hara a Allah, he Whai Manawa-nui hoki Ia.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ ۙ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۖ وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾ ع ١٦ ٧

R. 17.

157. Koutou e whakapono nei! kaua e riro hei tāngata whakahori, i mea atu mō ō rātou tuākana, tēina, i haere atu ki te tāwhe whenua, i puta mai rānei ki te whawhai, ‘Me i noho tahi rātou me mātou, kua kore e mate atu, kua kore e patua iho rānei.’ I whakamahia e Allah, kia meingataua *kī* he āwhititanga mō ō rātou ngākau. Ko tā Allah he hanganga i te koiora, me te whakamatenga; ā, he koi tō Allah kitenga i ā koutou mahi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا
فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًّى لَّوْ كَانُوا
عِندَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا ۚ لِيَجْعَلَ اللَّهُ
ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

158. Mena ka patua iho koutou i runga i te ara o Allah, ka mate atu rānei, he pai kē te murunga *hara* a Allah me *Tōna* tohu tangata i tā rātou e kohi ana *i tē ao nei.*

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ
لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Ā, mena ka mate atu koutou, ka patua iho rānei, ki a Allah hoki ka whakaemia rawa-tia koutou.

وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Hei tohu tangata o Allah hoki tēnā, i ngāwari koe ki a rātou. Me i riro hei upoko mārō koe whai ngākau whakawiri, kua marara atu rā hoki rātou i tāu taha. Heoi, murua e koe te hē o *ngā tāngata*, inoia te murunga *hara* mō rātou, ā, kia rūnanga ki a rātou i ngā take. Mō āmuri, ina tango mahara koe ki tētahi *take*, me whakawhirinaki ki a Allah. E aroha mai ana hoki a Allah ki te hunga whakawhirinaki.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ لِنْتَ لَهُمْ ۚ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيْظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوْا مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْاَمْرِ ۚ فَاِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِيْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Ki te āwhinatia koutou e Allah, e kore rawa koutou e taea e tētahi. Ā, ki te whakarērea koutou e Ia, ko wai ka āwhina mai i a koutou ki a Ia? *Āe rā*, kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah.

اِنْ يَّنْصُرْكُمُ اللّٰهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۚ وَاِنْ يَّخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِيْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْۢ بَعْدِهٖ ؕ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٦١﴾

162. Ehara tā tētahi Poropiti kia tinihanga ia i tētahi. Ā, ko te tangata e tinihanga ana, ka haria e ia *te hua o* tāna tinihangatanga ā te Rā Aranga. Kātahi, ka utua ki ia whaiaro tōna utu kia katoa, ā, e kore rātou e hēngia.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يَّغُلَّ ؕ وَمَنْ يَّغْلُلْ يَاْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. E rite ana rānei te tangata e rapu ana i te whakaahuareka o Allah, ki te tangata ka hoki mai me te riri pākaha o Allah, ā, ko Kehena tōna kāinga? Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

اَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللّٰهِ كَمَنْۢ بَآءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللّٰهِ وَمَاْوٰىهُ جَهَنَّمُ ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٦٣﴾

164. He rerekē ō rātou tūra-nga i te titiro a Allah. Ā, he koi tō Allah kitenga o ā rātou mahi.

هُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦٤﴾

165. He pono, i manakohia te hunga whakapono e Allah nā Tāna whakaara i te Karere i roto i a rātou anō. E takitaki nei ia i ngā *kupu* a Allah ki a koutou, e horoi nei i ō rātou *ngākau* kia mā, ā, e whakaako

لَقَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْ بَعَثَ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيْهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ

nei i te Pukapuka me te Whakaaronui ki a rātou. I mārama hoki tō rātou kotiti kētanga i mua atu.

وَالْحِكْمَةَ ۚ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ
لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٥﴾

166. Ia wā, kia pā mai tētahi raruraru ki a koutou, ka ui atu rānei koutou, ‘I hea tēnei?’ i te wā kua paparuatia noa mai tā koutou whakapānga o te *raruraru* ōrite *ki a rātou.* Me kī, ‘Mai i a koutou hoki tēnā.’ E taea ana hoki e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

167. Ā, ko te *raruraru* i pā ki a koutou i te rā i tutaki ai ngā ope taua e rua, *i pā ki a koutou* nā te tukunga a Allah, kia *taiea* ai i a Ia te hunga whakapono,

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ
فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

168. Ā, kia whakamātauria ai te hunga arero rua. I meatia atu ki a rātou: ‘Kia whawhai i runga i te ara o Allah, āraia atu rānei *ngā hoariri*’. Engari ko tā rātou, ‘Me i waia mātou ki te whawhai, kua aru atu hoki mātou i a koutou.’ I taua rā, i tata atu rātou ki te whakahori, i tō te whakapono. E whakapuaki nei ō rātou mangai ehara ki roto ki ō rātou ngākau. Kei te tino mōhio a Allah ki tā rātou e huna atu ana.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوِ ادْفَعُوا ۖ قَالُوا لَوْ
نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ
يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ ۚ
يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي
قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

169. I noho rātou *ki muri,* ā, i mea atu mō ō rātou tuākana, tēina *i haere ki mua,* ‘Mehemea i whakarongo rātou ki a mātou, kua kore rātou e patua iho.’ Me ki, ‘Kauparetia atu tō koutou ake mate rawa, ki te pono koutou.’

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ
أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ
أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Kaua e pōhēhē mō te hunga i patua iho i runga i te ara o Allah: he tūpāpaku rātou. Engari kē, e ora ana rātou; *ā,* kei tō rātou Ariki e whāngaia ana.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

171. E koa ana rātou ki tā Allah i hoatu ai ki a rātou o Tāna ohaohatanga; ā, e rongo mai ana i te rongo pai mō te hunga kāore anō kia tūtaki ki a rātou i muri mai i a rātou. Inanā! e kore te wehi e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.'

فَرِحِينَ بِمَآ اٰتٰهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۙ
وَيَسْتَبْشِرُوْنَ بِالَّذِيْنَ لَمْ يَلْحَقُوْا بِهِمْ
مِّنْ خَلْفِهِمْ ۙ اَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُوْنَ ﴿۱۷۱﴾

172. E koa ana rātou ki te hōmaitanga noa a Allah me *Tāna* manaaki. Ehara tēnei i te tikanga a Allah kia meinga e Ia te utu o te hunga whakapono hei kore noa iho.

يَسْتَبْشِرُوْنَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَفَضْلٍ ۙ
وَّاَنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۷۲﴾

R. 18.

173. I whakaō mai rātou ki a Allah me Tāna Karere, ahakoa tō rātou whara. He utu nui mō erā o rātou i mahi pai ai, i mau ai ki te tika.

اَلَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ مِنْ بَعْدِ
مَآ اَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ۛ لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا
مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿۱۷۳﴾

174. Ka mea ngā tāngata ki a rātou, 'Kua huihui noa mai he hunga *toheriri* ki a koutou; heoi, me wehi ki a rātou.' Otirā i nui haere ai tō rātou whakapono. Ka kī rātou, 'Ka Nui a Allah mō mātou; he pai rawa hoki Ia hei Kaitiaki.'

اَلَّذِيْنَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ اِنَّ النَّاسَ قَدْ
جَمَعُوْا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ
اِيْمَانًا ۖ وَّقَالُوْا حَسْبُنَا اللّٰهُ وَنِعْمَ الْوَكِيْلُ ﴿۱۷۴﴾

175. I hoki mai rātou me te manakohanga o Allah, me *Tāna* ohaohatanga. Kāore tētahi kino i pā ki a rātou; i whai atu rātou i te whakaahuareka o Allah. He nui hoki te ohaohatanga a Allah.

فَانْقَلَبُوْا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَمْسَسْهُمْ سُوْٓءٌ ۙ وَّاتَّبَعُوْا رِضْوَانَ اللّٰهِ ؕ
وَاللّٰهُ ذُوْ فَضْلٍ عَظِيْمٍ ﴿۱۷۵﴾

176. He pono, e whakawehi ana a Hātana i ōna hoa. Heoi, kaua e wehi ki a rātou, wehi ki Ahau *anake*, mehemea he hunga whakapono koutou.

اِنَّمَا ذٰلِكُمُ الشَّيْطٰنُ يُخَوِّفُ اَوْلِيَآءَهٗ ۖ
فَلَا تَخَافُوْهُمْ وَخَافُوْنِ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿۱۷۶﴾

177. Ā, kia kaua te hunga e hohoro ana ki te whakahori e whakapōuri i a koe. E

وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِيْنَ يُسَارِعُوْنَ فِي

kore rawa e taea e rātou te takakino i a Allah i te aha. E mea ana a Allah kia kāore tētahi wāhi e tāpuitia mō rātou i te Ao o muri ake nei. He tino nui hoki te whiu mō rātou.

الْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۗ
يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي
الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٧﴾

178. He pono, ko rātou i whakawhiti i te whakapono ki te whakahori, e kore e taea e rātou te takakino i a Allah i te aha; he tino pākaha hoki te whiu mō rātou.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ
يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. Ā, kia kaua te hunga whakahori e pōhēhē: he pai tā Mātou tukunga i te wā whakatā ki a rātou. E tukua ana e Mātou he wā ki a rātou kia nui haere ai tō rātou hara. He whakahauraro hoki te whiu mō rātou.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي
لَهُمْ خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ
لِيَزْدَادُوا إِثْمًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. Kāore a Allah i te whaka-rere i te hunga whakapono i te āhua e noho nei koutou, kia wehewehea rā anō e Ia te *hunga* kino i te *hunga* pai. Ā, kāore tā Allah he whakamōhio ki te *katoa* o koutou te rongo mō ngā wā e heke mai nei. Engari kē e whiriwhiri ana a Allah mō taua take ki Tāna e pai ai o Āna Karere. Nō reira me whakapono ki a Allah me Āna Karere. Ā, ki te whakapono koutou, me te mau ki te tika, mō koutou te utu tino nui.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا
أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ
الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى
الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ
يَشَاءُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٨٠﴾

181. Ā, kia kaua ērā tāngata e kaiponu ana i tā Allah i hoatu ai ki a rātou o Tāna ohaohatanga, e pōhēhē mai: e pai ana taua *mahi* mā rātou; engari kē, he kino pū mā rātou. Ko te mea i kaiponuhia e rātou ka mahia hei mekameka ā te Rā Aranga, ā, ka heia ki ō rātou kaki. Nā Allah ngā ‘mea tuku iho’ o ngā rangi me te whenua. E Matatau ana hoki a Allah ki ā koutou mahi.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ ۖ بَلْ هُوَ شَرٌّ
لَهُمْ ۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۗ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾ ع ١٨ ٩

R. 19.

182. He pono, kua rongona e Allah te kupu o ngā tāngata, ‘He rawakore a Allah, ā, he whai rawa mātou.’ Ka tuhia e Mātou tā rātou kupu, me ā rātou ātete papakore i ngā Poropiti; ā, mā Mātou e kī, ‘Whiua ki te wera nui.’

لَقَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ
فَقِيْرٌ وَّنَحْنُ اَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوْا
وَقَتْلَهُمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّنَقُوْلُ
ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿۱۸۲﴾

183. Ka pēnātia mō ō koutou ringa i tono ki mua *hei mahi*; kāore tā Allah he whakahaere hē ki Āna pononga.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ
بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿۱۸۳﴾

184. I mea atu rātou, ‘Kua whakapūmautia e Allah tā mātou kupu, ‘E kore mātou e whakapono ki tētahi Karere kia mauria mai rā anō e ia he whakahere ki a mātou ka pau katoa i te ahi.’ Me kī, ‘Tūturu, kua tae ngā Karere ki a koutou i mua atu i ahau me ngā Tohu mārama, me tā koutou kupu nei. He aha oti koutou i ātete ai i a rātou, mehemea i pono koutou?’

اَلَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ عَهِدَ اِلَيْنَآ اَلَّا
نُؤْمِنَ لِرَسُوْلٍ حَتّٰى يَاْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَاْكُلُهُ
النَّارُ ؕ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِيْ بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالَّذِيْ قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوْهُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۱۸۴﴾

185. Mehemea i whakahori-hori rātou i a koe, kua whakahori-horia anō ngā Karere i mua atu i a koe. Kua tae rātou me ngā Tohu mārama, me te Whakaaronui, me te Pukapuka mārama.

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ
مِّنْ قَبْلِكَ جَآءُوْ بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ
وَالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿۱۸۵﴾

186. Ka mau ngā koiora katoa i te mate rawa; ā, ka utua ki a koutou tō koutou utu kia katoa ā te Rā Aranga. Ā, ko te tangata kua whakaorangia i te Ahi, ā, kua whakaurua ki rō Pararaiha, kua riro i a ia te angitu nui. He rangitahi ia te oranga i te ao nei, he pōhēhētanga noa iho.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ؕ وَاِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
اُجُوْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ فَمَنْ زُحْزِحَ
عَنِ النَّارِ وَاُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ؕ وَمَا
الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿۱۸۶﴾

187. Ka whakamātauria hoki koutou ki ā koutou taonga me ō koutou whaiaro. Ka rongona anō hoki e koutou ngā

لَتُبْلَوُنَّ فِيْٓ اَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ۫
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ

kupu mamae i ngā tāngata i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou i mua atu i a koutou; ā, ka pēneitia e te hunga e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Allah. Ki te manawanui koutou, ki te mau tonu ki te tika, ka waiho rā hei mahi tino māia.

قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَذًى كَثِيْرًا ۭ
وَاِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ ذٰلِكَ مِنْ
عَزْمِ الْاُمُوْرِ ۝١٨٧

188. Ā, *kia mahara* ki te wā, i whakapūmautia ai e Allah he kawenata a te Iwi i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou, *me te kī,* ‘Ka *tino* whakamāramatia e koutou te *ako* ki ngā tāngata, ā, e kore rā e hunatia e koutou’. Engari *kīhai i taro*, i akiritia taua kawenata e rātou ki tuarā mō te utu iti. He kino hoki i tā rātou *e* hoko mai nei.

وَاِذْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
لَتُبَيِّنُنَّهٗ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُوْنَهٗ ۡ
فَنَبَذُوْهُ وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهٖ
ثَمَنًا قَلِيْلًا ۭ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُوْنَ ۝١٨٨

189. Ko ngā tāngata e koa ana ki ā rātou mahi, ā, e hiahia ana kia whakamihia rātou mō ngā mahi *hoki* kīhai i mahia e rātou, kaua e pōhēhē i a koe, ka whakaorangia rātou i te whiu. He tino pākaha hoki te whiu mō rātou.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَفْرَحُوْنَ بِمَآ اَتَوْا
وَّيُحِبُّوْنَ اَنْ يُّحْمَدُوْا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوْا
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۚ
وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝١٨٩

190. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua; ā, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَاللّٰهُ
ع عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝١٩٠

R. 20.

191. Kei roto hoki i te hanga-nga o ngā rangi me te whenua, i te pō me te ao e tauwhiti tonu ana, tērā *maha* ngā Tohu mō te hunga whai whakaaro,

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي
الْاَلْبَابِ ۝١٩١

192. Kō rātou e mahara ana ki a Allah e tū ana, e noho papa ana, e takoto kaokao ana, ā, e whakaaroaro ana ki te hanganga o ngā rangi me te whenua, *e whakaatu ana,* ‘E tō mātou Ariki! kīhai aua mea i hangā e Koe kāore he take. He Tapu Koe, heoi,

الَّذِيْنَ يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ قِيٰمًا وَّقُعُوْدًا وَّعَلٰى
جُنُوْبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُوْنَ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۚ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلًا ۚ

whakaorangia mātou i te whiu-ā-Ahi.

سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ١٩٢

193. ‘E tō mātou Ariki! ko te tangata ka whakaurua e Koe ki roto ki te Ahi, kua hauraro hoki ia i a Koe; ā, kāore hoki he kaiāwhina mō te hunga mahi hē.

رَبَّنَآ اِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ اَخْزَيْتَهٗ ؕ وَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ اَنْصَارٍ ١٩٣

194. ‘E tō mātou Ariki! i pā i a mātou he karanga a te kaikaranga ki te whakapono, *e mea atu ana*: ‘Tena, whakapono mai ki tō koutou Ariki.’ ā, whakapono ana mātou. Heoi, e tō Mātou Ariki! murua ō mātou hara, tangohia ō mātou kino; ā, ina mate atu mātou kia whakaurua ki roto ki te hunga tika.

رَبَّنَآ اِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُّنَادِيْ لِلْاِيْمَانِ اَنْ اٰمِنُوْا بِرَبِّكُمْ فَاٰمَنَّا ۖ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّاٰتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْاَبْرَارِ ۚ ١٩٤

195. ‘E tō mātou Ariki! hōmai ki a mātou i Tāu i whakaari ai mō mātou ki Āu Karere[1]; ā, kei whakahaurarotia mātou ā te Rā Aranga. He pono, kāore Koe i te taka ki Tāu kupu whakaari.’

رَبَّنَا وَاٰتِنَا مَا وَعَدْتَّنَا عَلٰى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ١٩٥

196. Nō reira ka whakarongo tō rātou Ariki ki tā rātou inoi, *ā, ka mea*, ‘E kore e tukua e Ahau kia kore noa iho te mahi a tētahi kaimahi o koutou, ahakoa ko ia te tāne, te wahine rānei - tūturu, e pā ana ētahi o koutou ki etahi atu. Ko rātou i heke atu, i panaina i ō rātou whare, i tūkinotia i runga i Tōku ara, i whawhai, ā, i whakamatea, ka tangohia ō rātou kino e Ahau; ā, Māku rātou e whakatomo ki roto ki ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. He utu pai nā Allah tēnā. Kei a Allah hoki te utu pai rawa atu.’

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ اَنِّيْ لَآ اُضِيْعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى ۚ بَعْضُكُمْ مِّنْۢ بَعْضٍ ۚ فَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا وَاُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَاُوْذُوْا فِيْ سَبِيْلِيْ وَقٰتَلُوْا وَقُتِلُوْا لَاُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاُدْخِلَنَّهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الثَّوَابِ ١٩٦

197. Kia kaua te rererere o ngā tāngata whakahori ki roto ki ngā kāinga e māminga i a koe.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِي الْبِلَادِ ؕ ١٩٧

1. *E pā ana tēnei ki* ميثاق النبيين *‘te Kawenata-ā-ngā-Poropiti (whiti 3:82)*

198. He iti noa iho te painga rangitahi *i tēnei ao*; mō muri atu ko Kehena tō rātou kāinga; he wāhi kino rawa hoki tērā.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۟ ثُمَّ مَأْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ
وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٨﴾

199. Engari, ko rātou i tika ki tō rātou Ariki, mō rātou ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He whakamanuhiri a Allah hoki tēnā; ā, ko te mea *e takoto ana* kei a Allah, he tino pai tērā mō te hunga tika.

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنّٰتٌ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا
نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ
خَيْرٌ لِّلْاَبْرَارِ ﴿١٩٩﴾

200. Ā, ō waenganui o te Iwi o te Pukapuka tērā anō ētahi, e whakapono ana ki a Allah me ngā mea i tukua iho *e Ia* ki a koutou, ki ngā mea hoki i tukua iho ki a rātou, ā, e hūmārire ana rātou ki a Allah. Kāore rātou i te hoko atu i ngā kupu a Allah mō te utu iti. Mō rātou te utu *tino pai* kei tō rātou Ariki. He Tere hoki a Allah hei Kaiwhakawā *o ngā mahi.*

وَاِنَّ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَمَنْ يُّؤْمِنُ بِاللّٰهِ
وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ
خٰشِعِيْنَ لِلّٰهِ ۙ لَا يَشْتَرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

201. Koutou te hunga whaka-pono! kia manawanui mai, ā, kia whakahauhaua te manawanui ki ngā tāngata; tiakina hoki e koutou ngā rohe whenua, ā, me wehi ki a Allah, kia whiwhi angitu ai koutou.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اصْبِرُوْا وَصَابِرُوْا
وَرَابِطُوْا ۟ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ﴿٢٠١﴾

4. AL-NISĀ

Nā Allah i whakakite tēnei Upoko o te Korānu Tapu ki Metīna, i te tau tuatoru ki te tau tuarima o te Hijrā. Kotahi rau e whitu tekau mā whitu ngā whiti kei roto i tēnei Upoko.

I te tīmatatanga o tēnei Upoko te kaupapa o te hanganga o te momo tangata i roto i te نفس وأحدةٍ 'koiora kotahi'. E ai ki te whiti 2 o tēnei Upoko, nā Allah "*koutou i hanga i roto i te koiora kotahi; ā, i roto i taua mea Nāna tōna hoa i hanga. I muri mai, i roto i a rāua i hora ake tokomaha ngā tāne me ngā wāhine*". Ehara tēnei e pā ana ki Ārama me Ewa tāna wahine, engari ki te hanganga o nehe ra.

Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō ngā pakanga tino pākaha. Hei tukunga iho o aua pakanga i puta mai maha ngā pouaru me ngā pani. Ki te whakatikatika i taua raruraru (te tokomaha o ngā wāhine me te tokoiti o ngā tāne), kua tohutohungia ki ngā tāne kia mārena rātou i ngā wāhine nui ake i te kotahi - ki te mau rātou ki te tōkeketanga ki waenganui i aua wāhine; engari, ki te kore e taea e tētahi, ka nui te kotahi wahine māna.

Muri ake nā kua whakatakotoria te ture mō te tohanga o te 'mea tuku iho' o te tangata kua mate atu. He tino whānui te ture ki tēnei kaupapa (whiti 8-13 o tēnei Upoko).

Kei roto i tēnei Upoko kua kōrerotia ētahi mea mō ngā Hūrai i whakataka i tā rātou kawenata; mō te taupānga hoki o ngā Hūrai me ngā Karaitiana, waihoki mō te whakangārahu o ngā Hūrai ki te whakamate i a Ihu Karaiti ki runga i te rīpeka. Engari nā Allah i whakaora a Ihu[as] i taua matenga (whiti 158).

Kei roto i tēnei Upoko kua kōrerotia he kite: e kore tētahi *hapū* o ngā Iharaira e takoto whakaponokore kia katoa; arā, ka whakapono ētahi whaiaro o ia hapū ki a Ihu[as] i mua mai i tō rātou mate tarawhare. I whakarite tēnei kite i muri mai te hekenga o Ihu[as] ki Kahimire, Inia. Ki reira tokomaha o ngā hapū o Iharaira i whakapono ki a ia.

Ngā Whiti 177 سُوْرَةُ النِّسَآءِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٧٧

AL-NISĀ’

(I whakakitea tēnei Upoko i muri mai i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Koutou e ngā tāngata! kia tika ki tō koutou Ariki, Nāna koutou i hanga i roto i te koiora kotahi; ā, i roto i taua mea Nāna tōna hoa i hanga. I muri mai, i roto i a rāua i hora ake tokomaha ngā tāne me ngā wāhine. Me wehi ki a Allah, i runga i Tōna ingoa e rapu *āwhina* nei tētahi o koutou i tētahi; ā, *me anipā* koutou ki ngā whanaunga. He Kaimātakitaki hoki a Allah ki ā koutou *mahi.*

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِىْ خَلَقَكُمْ
مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَآءً ۚ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِىْ تَسَآءَلُوْنَ بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ﴿٢﴾

3. Me hoatu ki ngā pani ā rātou taonga. Kaua te mea kino e whaka-whititia ki te mea pai; ā kaua ā rātou taonga e whakapaua me te whakaranu ki ā koutou taonga. He nui hoki te hara o taua mahi.

وَاٰتُوا الْيَتٰمٰۤى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا
الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۠ وَلَا تَاْكُلُوْۤا اَمْوَالَهُمْ
اِلٰۤى اَمْوَالِكُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ﴿٣﴾

4. Ki te hopohopo koutou, e kore e taea e koutou te tōkeke ki waenganui i ngā *wāhine* pani *ina mārenatia e koutou,* kia mārena o ngā wāhine *wātea* ka paingia e koutou - kia tokorua, tokotoru rānei, tokowha rānei. Ā, ki te hopohopo koutou, e kore e taea e koutou te tōkeke ki waenganui i a rātou, kia kotahi anake; *mārena* rānei i ngā wāhine e takoto nei i raro i ō koutou mana[1]. Pēnā, ka tata atu e kore koutou e takahi i te tōkeketanga.

وَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تُقْسِطُوْا فِى الْيَتٰمٰى
فَانْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ مَثْنٰى
وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا
فَوَاحِدَةً اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ؕ ذٰلِكَ
اَدْنٰۤى اَلَّا تَعُوْلُوْا ؕ ﴿٤﴾

1. *Arā, i ngā wahine taurekareka kīhai tētahi o ō rātou whanaunga, ā rātou tāne rānei i haere ake ki te tango anō i a rātou. Kāore tēnei āhuatanga e mana ana i ēnei rā.*

5. Kia hoatu ki ngā wāhine i ā rātou moni-mārena[1]. Ā, mena ka murua e rātou he wāhi o taua mea i runga i te ngākau pai, whaka-paua rā hei mea pārekareka.

وَاٰتُوا النِّسَآءَ صَدُقٰتِهِنَّ نِحْلَةً ؕ فَاِنْ
طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَیْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ
هَنِیْٓـًٔا مَّرِیْٓـًٔا ﴿٥﴾

6. Ā, kauaka e hoatu ā koutou rawa - nā Allah i whakarite hei pou mō tō koutou oranga - ki ngā kūare. Ahakoa rā, kia whāngaia rātou, whakakākahuria hoki, ā, kia kōrerotia ngā kupu ngāwari ki a rātou.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَآءَ اَمْوَالَكُمُ الَّتِیْ جَعَلَ
اللّٰهُ لَكُمْ قِیٰمًا وَّارْزُقُوْهُمْ فِیْهَا
وَاكْسُوْهُمْ وَقُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٦﴾

7. Ā, whakamātautauria e koutou ngā pani, ā pakeke noa rātou mō te mārena. Ā, ā tō koutou kitenga, kua pakari tō rātou whakaaro, whakahokia ā rātou taonga ki a rātou. Kaua *rawa* ā rātou taonga e whaka-paua tōtōātia, me te hohoro anō kei pakeke rātou. Mehemea he whai rawa te *kaitiaki pani*, kia kaua ia *e kai i roto i tā te pani*; ā, mehemea he rawakore ia, kia kai ia ki tō te tikanga pai. Ā, ā tā koutou whakahokinga i ā rātou taonga, whakatūria ngā kaiwhakaatu ki a rātou; ā, ka nui a Allah hei Kaiwhakawā *o ngā mahi.*

وَابْتَلُوا الْیَتٰمٰی حَتّٰۤی اِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ ۚ
فَاِنْ اٰنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوْۤا
اِلَیْهِمْ اَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا تَاْكُلُوْهَاۤ اِسْرَافًا
وَّبِدَارًا اَنْ یَّكْبَرُوْا ؕ وَمَنْ كَانَ غَنِیًّا
فَلْیَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِیْرًا فَلْیَاْكُلْ
بِالْمَعْرُوْفِ ؕ فَاِذَا دَفَعْتُمْ اِلَیْهِمْ
اَمْوَالَهُمْ فَاَشْهِدُوْا عَلَیْهِمْ ؕ وَكَفٰی بِاللّٰهِ
حَسِیْبًا ﴿٧﴾

8. Mō ngā tāne he wāhi o ngā mea ka mahue i ngā mātua me ngā whanaunga; waihoki, mō ngā wāhine he wāhi o ngā mea ka mahue i ngā mātua me ngā whanaunga, ahakoa he iti te wāhi, he rahi rānei. He wāhi whakarite rā *e ai ki te ture.*

لِلرِّجَالِ نَصِیْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ
وَالْاَقْرَبُوْنَ ۪ وَلِلنِّسَآءِ نَصِیْبٌ مِّمَّا
تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ
اَوْ كَثُرَ ؕ نَصِیْبًا مَّفْرُوْضًا ﴿٨﴾

9. Ā, ā te tohanga *o te mea tuku iho,* kia tae mai ērā whanaunga *kāore he wāhi mō rātou i te ture*, ngā pani, ngā rawakore hoki, hoatu tētahi mea ki a rātou hoki; ā, kōrerotia he kupu *pai* ki a rātou.

وَاِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ اُولُوا الْقُرْبٰی
وَالْیَتٰمٰی وَالْمَسٰكِیْنُ فَارْزُقُوْهُمْ مِّنْهُ
وَقُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٩﴾

1. E ai ki te ture, e utua ana te moni-mārena e te tāne ki tāna wahine, kāore ki ngā mātua o te wahine, ki tētahi atu o ngā whanaunga rānei.

10. Ā, kia wehi ngā tāngata, mehemea ka mahue uri ngoikore i a rātou, ka nui tō rātou mānuka-nuka mō aua *uri.* Heoi, me tika tonu rātou ki a Allah, kia kōrerotia hoki e rātou he kupu tika.

وَلۡيَخۡشَ الَّذِيۡنَ لَوۡ تَرَكُوۡا مِنۡ خَلۡفِهِمۡ
ذُرِّيَّةً ضِعٰفًا خَافُوۡا عَلَيۡهِمۡ ۖ فَلۡيَتَّقُوا
اللّٰهَ وَلۡيَقُوۡلُوۡا قَوۡلًا سَدِيۡدًا ﴿۱۰﴾

11. Ko rātou e kai ana i ngā taonga a ngā pani i runga i te hē, he ahi rā e kainga ana e ō rātou puku. *Ā te Rā Aranga* ka maka rātou ki rō Ahi muramura.

اِنَّ الَّذِيۡنَ يَاۡكُلُوۡنَ اَمۡوَالَ الۡيَتٰمٰى
ظُلۡمًا اِنَّمَا يَاۡكُلُوۡنَ فِىۡ بُطُوۡنِهِمۡ نَارًا ؕ
وَسَيَصۡلَوۡنَ سَعِيۡرًا ﴿۱۱﴾ ع ۱ ۱۱ ۱۲

R. 2.

12. E whakahau ana a Allah ki a koutou mō ō koutou uri: mō te tāne tētahi wāhi *o te mea tuku iho* i rite ki tō ngā wāhine tokorua. Ā, mehemea he tamāhine anake rātou nui atu i te tokorua, mō rātou e rua hautoro o ngā mea ka mahue i te tangata mate; ā, mehemea ka kotahi anake te *tamahine*, mōna te haurua. Ā, mō tēnā mō tēnā o ōna mātua ora te hauono o ngā mea kua mahue, mehemea he uri tō te *tangata mate.* Ā, mehemea kāore ōna uri, ā, mō ōna mātua anake ngā mea katoa kua mahue, mō te whaea te hautoru. Ā, mehemea he tuākana, tēina, tuāhine *o te tangata mate*, mō tōna whaea te hauono i muri i te utunga o tētahi wīra kua wīra-hia e ia, o tētahi pūtia tārewa rānei kua whakatārewatia e ia. Kāore koutou i te mōhio, ko wai o ō koutou mātua tāne me ā koutou tama tāne ka tata atu ki te whaka-puta painga mō koutou. He whakaritenga nā Allah hoki tēnā. Tūturu, he Whai Mātau tino nui a Allah, Whai Whakaaronui hoki.

يُوۡصِيۡكُمُ اللّٰهُ فِىۡۤ اَوۡلَادِكُمۡ ۖ لِلذَّكَرِ
مِثۡلُ حَظِّ الۡاُنۡثَيَيۡنِ ۚ فَاِنۡ كُنَّ نِسَآءً
فَوۡقَ اثۡنَتَيۡنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۚ وَاِنۡ
كَانَتۡ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصۡفُ ؕ وَلِاَبَوَيۡهِ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنۡهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ
اِنۡ كَانَ لَهٗ وَلَدٌ ۚ فَاِنۡ لَّمۡ يَكُنۡ لَّهٗ وَلَدٌ
وَّوَرِثَهٗۤ اَبَوٰهُ فَلِاُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَاِنۡ كَانَ
لَهٗۤ اِخۡوَةٌ فَلِاُمِّهِ السُّدُسُ مِنۡۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٍ
يُّوۡصِىۡ بِهَاۤ اَوۡ دَيۡنٍ ؕ اٰبَآؤُكُمۡ
وَاَبۡنَآؤُكُمۡ لَا تَدۡرُوۡنَ اَيُّهُمۡ اَقۡرَبُ
لَـكُمۡ نَفۡعًا ؕ فَرِيۡضَةً مِّنَ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
كَانَ عَلِيۡمًا حَكِيۡمًا ﴿۱۲﴾

13. Ā, mō koutou te haurua o te mea ka mahue i ā koutou wāhine mehemea kāore ō rātou uri; ā, mehemea he uri tō rātou, mō koutou te hauwha o ngā mea

وَلَـكُمۡ نِصۡفُ مَا تَرَكَ اَزۡوَاجُكُمۡ اِنۡ
لَّمۡ يَكُنۡ لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَاِنۡ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ

ka mahue i a rātou i muri i te utunga o tētahi wīra kua wīrahia e rātou, o tētahi pūtea tārewa rānei kua whakatārewatia. Waihoki, mō ā koutou wahine te hauwha o ngā mea ka mahue i a koutou, mehemea kāore ō koutou uri. Ā, mehemea he uri tō koutou, mō rātou te hauwaru o ngā mea ka mahue i a koutou i muri i te utunga o tētahi wīra kua wīrahia e koutou, o tētahi pūtea tārewa rānei kua whakatārewatia. Ā, mena ka tohaina te mea tuku iho o te tāne, o te wahine rānei, ā, kāore ōna mātua, kāore ōna uri, engari kotahi te tuakana, teina rānei, ā, kotahi tāna tuahine, tungāne rānei, mō tēnā mō tēnā o rāua te hauono. Ā, mehemea he nui ake te tokomaha, mō rātou ngātahi te hautoru i muri i te utunga o tētahi wīra kua wīra-hia e ia, o tētahi pūtea tārewa rānei kua whakatārewatia; ā, kia kaua tētahi e whakahōhātia. He whakahau tēnā nā Allah. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Whai Manawanui hoki.

فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا
تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِنْ كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ وَإِنْ
كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوِ امْرَأَةٌ وَلَهُ
أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا
السُّدُسُ ۚ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَٰلِكَ
فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ ۚ
وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Koinei ngā rohe kua whakaritea e Allah. Ko ia ka whakarongo ki a Allah me Tāna Karere, ka tomokia ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu; koinei te angitu tino nui.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

15. Ā, ko te tangata ka whaka-tuturi ki a Allah me Tāna Karere, ā, ka takahi i Āna rohe, Māna ia e whakatomo ki rō Ahi. Ka tino roa tāna noho ki reira. He whiu whakamā anō hoki mōna.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٥﴾ ع

R. 3.

16. Ā, ko ērā wahine o koutou i mahi *tahi* i te mahi karihika[1] kia tangohia e wha ngā kaiwhaka-atu o koutou ki a rātou. Ā, ki te whakaatu rātou, kia āhua whakatikina rātou ki rō whare (arā, kauaka rātou e tukua ki te haere taratahi a waho) ā mate noa rātou, ā whakatuwhera noa rānei a Allah i tētahi ara mō rātou.

وَالّٰتِيْ يَاْتِيْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَآئِكُمْ
فَاسْتَشْهِدُوْا عَلَيْهِنَّ اَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۚ فَاِنْ
شَهِدُوْا فَاَمْسِكُوْهُنَّ فِي الْبُيُوْتِ حَتّٰى
يَتَوَفّٰىهُنَّ الْمَوْتُ اَوْ يَجْعَلَ اللّٰهُ لَهُنَّ
سَبِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Ā, ko ngā tāne tokorua o koutou i pēnā nā[2] whiua *tinanatia* rāua tahi. Mō muri atu, ki te ripenetā rāua, ā, ka whakatikatika i ā rāua mahi, whakatahatia tā rāua. Tūturu, he nui tā Allah tahuri mai ki te ripenetā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَالَّذٰنِ يَاْتِيٰنِهَا مِنْكُمْ فَاٰذُوْهُمَا ۚ فَاِنْ تَابَا
وَاَصْلَحَا فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿١٧﴾

18. Me tino whakaae a Allah ki te rīpenatā o ērā tāngata ka mahi kino e kūare ana, ā wawe tonu ka rīpenetā mai. Ko rātou te hunga ka whakaae a Allah ki tō rātou rīpenatā. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

اِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوْبُوْنَ مِنْ قَرِيْبٍ
فَاُولٰٓئِكَ يَتُوْبُ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ
عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٨﴾

19. *Engari*, kāore te rīpenetā o ērā tāngata i te whai mana, e mahi kino ana ā tae noa ki te wā ka whakatata te mate rawa ki tētahi o rātou, ā, ka meatia atu e ia, ‘Āianei e rīpenetā nei ahau.’ Waihoki, kāore *he rīpenetā* tā te hunga ka mate atu hei hunga whakahori. Kua whakaritea mai e Mātou he whiu pākaha mō rātou.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
السَّيِّاٰتِ ۚ حَتّٰىٓ اِذَا حَضَرَ اَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ اِنِّيْ تُبْتُ الْـٰٔنَ وَلَا الَّذِيْنَ
يَمُوْتُوْنَ وَهُمْ كُفَّارٌ ؕ اُولٰٓئِكَ اَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٩﴾

20. Koutou te hunga whaka-pono! ehara i te tika kia mamau ‘mea tuku iho’ koutou ka mahue i ngā wāhine. Ā, kaua e tūkino i a rātou ki te kohaki ētahi wāhi o tā koutou

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ تَرِثُوا
النِّسَآءَ كَرْهًا ؕ وَلَا تَعْضُلُوْهُنَّ لِتَذْهَبُوْا

1. *E pā anō ana tēnā ki te wahine moe wahine. E wha ngā kaiwhakaatu e tiaki ana i a rātou.*
2. *E pā ana tēnā ki te tāne moe tāne. Engari e kore rāua e whakatikinatia pērā i tō ngā wāhine, inā hoki ki runga i ngā tāne te whāngainga o ngā whānau.*

kua hoatu noa ki a rātou - hāunga ia ka mārama ā rātou mahi karihika. Kia tino pai tā koutou taunoho ki a rātou. Ā, ki te kinongia rātou e koutou, tērā pea, e kinongia ana tētahi mea e koutou, ā kua whakatakotoria e Allah maha ngā pai i roto.

بِبَعْضِ مَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيْنَ
بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوْهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ
فَاِنْ كَرِهْتُمُوْهُنَّ فَعَسٰٓى اَنْ تَكْرَهُوْا
شَيْـًٔا وَّيَجْعَلَ اللّٰهُ فِيْهِ خَيْرًا كَثِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Ā, mena ka taka mahara koutou ki te mārena i tētahi wahine mō te wāhi o tētahi atu, ā, kua hoatu kē e koutou he pūranga o tētahi mea ki tētahi o rātou, kaua e tango he aha o taua mea. Ka tangohia e koutou i runga i te heitara teka, i te hara mārama?

وَاِنْ اَرَدْتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ ۙ وَّاٰتَيْتُمْ اِحْدٰىهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَاْخُذُوْا
مِنْهُ شَيْـًٔا ؕ اَتَاْخُذُوْنَهٗ بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٢١﴾

22. Pēhea ka tangohia rā e koutou, kua *moe* kē ētahi o koutou ki ētahi atu, ā, kua tangohia e ā koutou wāhine ā koutou kawenata ū?

وَكَيْفَ تَاْخُذُوْنَهٗ وَقَدْ اَفْضٰى بَعْضُكُمْ
اِلٰى بَعْضٍ وَّاَخَذْنَ مِنْكُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿٢٢﴾

23. Kaua e mārena i ngā wāhine i mārenatia e ō koutou mātua *i mua atu* - e kapea ana te mahi o mua atu. He mahi karihika, whakariha-riha tēnā, he ara kino rawa anō.

وَلَا تَنْكِحُوْا مَا نَكَحَ اٰبَآؤُكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ
اِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ؕ اِنَّهٗ كَانَ فَاحِشَةً
وَّمَقْتًا ؕ وَسَآءَ سَبِيْلًا ﴿٢٣﴾ ع ٣ ٨ ١٤

R. 4.

24. He tikakore tā koutou *mārena* i ō koutou whāea, i ā koutou tamāhine, i ā koutou tuā-hine, i ngā tuāhine o ō koutou mātua tāne, i ngā tuakana, teina o ō koutou whāea, i ngā tamāhine a ō koutou tuakana teina, i ngā tamāhine a ā koutou tuāhine, i ō koutou whaea whāngai, i whaka-ngote i a koutou, i ngā tuāhine whāngai, i ō koutou hungawai, i ngā tamāhine a ā koutou wāhine i tupu ake ki roto i ō koutou whare, ā kua pā koutou i ō rātou whaea - engari kāore he hara i te wā kāore koutou i pā ki ā rātou whaea. *He tikakore hoki* i

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ اُمَّهٰتُكُمْ وَبَنٰتُكُمْ
وَاَخَوٰتُكُمْ وَعَمّٰتُكُمْ وَخٰلٰتُكُمْ وَبَنٰتُ
الْاَخِ وَبَنٰتُ الْاُخْتِ وَاُمَّهٰتُكُمُ الّٰتِيْٓ
اَرْضَعْنَكُمْ وَاَخَوٰتُكُمْ مِّنَ الرَّضَاعَةِ
وَاُمَّهٰتُ نِسَآئِكُمْ وَرَبَآئِبُكُمُ الّٰتِيْ فِيْ
حُجُوْرِكُمْ مِّنْ نِّسَآئِكُمُ الّٰتِيْ دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ ۡ فَاِنْ لَّمْ تَكُوْنُوْا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا

ngā wāhine a ā koutou tama o ō koutou hope, me tā koutou mārena i tētahi wāhine i te taha o tōna tuakana teina rānei - kua kapea te kehi o mua atu. He nui hoki te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ۖ وَحَلَآئِلُ اَبْنَآئِكُمُ
الَّذِيْنَ مِنْ اَصْلَابِكُمْ ۙ وَاَنْ تَجْمَعُوْا بَيْنَ
الْاُخْتَيْنِ اِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۙ﴿٢٤﴾

WĀHANGA 5

25. *He tikakore tā koutou mārena* i ngā wāhine he tāne ā rātou - i tua atu i ngā wāhine e takoto nei i raro i ō koutou mana.[1] E *ārai* ana te Pukapuka a Allah i a koutou. Ā, he mana tika mō koutou *ngā wāhine* i tua atu i ērā kua kōrerotia. E wātea ana koutou ki te *mārena* i a rātou ki ā koutou taonga i runga i te tika, kāore i runga i te mahi karihika. Ā, hoatu ki a rātou i ā rātou moni-mārena he mea whakarite *i te ture*, inā hoki e whiwhi painga ana koutou i a rātou. Ā, kāore he hara ki tā koutou *whakarerekē i te moni-mārena*, ina tauwhakaaetia. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَّالْمُحْصَنٰتُ مِنَ النِّسَآءِ اِلَّا مَا
مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ۚ كِتٰبَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ۚ
وَاُحِلَّ لَكُمْ مَّا وَرَآءَ ذٰلِكُمْ اَنْ تَبْتَغُوْا
بِاَمْوَالِكُمْ مُّحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ ؕ
فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهٖ مِنْهُنَّ فَاٰتُوْهُنَّ
اُجُوْرَهُنَّ فَرِيْضَةً ؕ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيْمَا تَرٰضَيْتُمْ بِهٖ مِنْۢ بَعْدِ الْفَرِيْضَةِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٢٥﴾

26. Ā, ko *ērā* o koutou kāore e kaha ana - nō te pōharatanga - ki te mārena i ngā wāhine wātea e whakapono ana, *kia mārena* rātou o ngā wāhine taurekareka e whakapono ana. E mōhio ana a Allah ki ō koutou whakapono; e pā ana ētahi o koutou ki etahi atu. Ā, kia mārena i a rātou nā te tukunga o ō rātou kaitiaki, me te hoatu moni-mārena ki a rātou i runga i te tikanga pai. *Mārena i a rātou, i a rātou* e horomata ana, kāore ā rātou he mahi karihika, kāore rānei he tahu puku ā rātou. I muri atu i te mārena, ki te mahi karihika rātou, ka haurua tō rātou whiu i tō ngā wāhine wātea. *E tukua ana te mārena*

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا اَنْ يَّنْكِحَ
الْمُحْصَنٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ
اَيْمَانُكُمْ مِّنْ فَتَيٰتِكُمُ الْمُؤْمِنٰتِ ؕ وَاللّٰهُ
اَعْلَمُ بِاِيْمَانِكُمْ ؕ بَعْضُكُمْ مِّنْۢ
بَعْضٍ ۚ فَانْكِحُوْهُنَّ بِاِذْنِ اَهْلِهِنَّ
وَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ
مُحْصَنٰتٍ غَيْرَ مُسٰفِحٰتٍ وَّلَا مُتَّخِذٰتِ
اَخْدَانٍ ۚ فَاِذَآ اُحْصِنَّ فَاِنْ اَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى

1. Kia kitea te tuhinga āpiti i raro i te whiti 4, mō te whakamāramatanga.

pēnā, ki ērā o koutou e wehi ana ki tāna taka ki rō hara *ina noho takakau.* Ā, ki te manawanui koutou ka pai kē mō koutou. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

الْمُحْصَنٰتِ مِنَ الْعَذَابِ ۭ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ
الْعَنَتَ مِنْكُمْ ۭ وَاَنْ تَصْبِرُوْا خَيْرٌ
لَّكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٦﴾ ع

R. 5.

27. E mea ana a Allah kia tino whakamāramatia e Ia *ngā mea* ki a koutou, kia arahina ai koutou ki ngā tikanga *pai* o te hunga o mua atu i a koutou, ā, kia tahuri mai Ia ki ō koutou rīpenetā. He Whai Mātau tino nui a Allah*,* he whai whakaaronui hoki.

يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوْبَ عَلَيْكُمْ ۭ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٧﴾

28. Ā, e mea ana a Allah ki te tahuri mai ki ō koutou ripenetā, ā, e mea ana ngā tāngata e whai atu ana ki te hiahia-ā-kikokiko, kia hihiko tā koutou tahuri *ki a rātou.*

وَاللّٰهُ يُرِيْدُ اَنْ يَّتُوْبَ عَلَيْكُمْ ۣ وَيُرِيْدُ
الَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الشَّهَوٰتِ اَنْ تَمِيْلُوْا
مَيْلًا عَظِيْمًا ﴿٢٨﴾

29. E mea anō ana a Allah kia taimāmātia tā koutou kawenga, inā hoki he ngoikore te hanganga o te tangata.

يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّخَفِّفَ عَنْكُمْ ۚ وَخُلِقَ
الْاِنْسَانُ ضَعِيْفًا ﴿٢٩﴾

30. Koutou e whakapono ana! kaua e whakapau i ngā taonga o ō koutou ake *iwi* i runga i te mahi poka noa. Engari kē, e tukua ana te hoko i runga i tā koutou tauwhakaae; ā, kaua e whakangaro i *ā* koutou *ōhanga*; he nui hoki te tohu tangata o Allah ki runga i a koutou.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً
عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ۣ وَلَا تَقْتُلُوْٓا
اَنْفُسَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٣٠﴾

31. Ā, ki te pēnei te mahi a tētahi i runga i te ngau kē me te hē, mā Mātou ia e maka ki te Ahi. He ngāwari tēnā ki a Allah.

وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ عُدْوَانًا وَّظُلْمًا فَسَوْفَ
نُصْلِيْهِ نَارًا ۭ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣١﴾

32. Ā, ki te papare koutou i ngā hara nui i whakakāhoretia ki a koutou, ka tangohia

اِنْ تَجْتَنِبُوْا كَبَاۗىِٕرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ

مُّدْخَلًا كَرِيْمًا ﴿٣٢﴾

e Mātou ō koutou kino, ā, ka whakaurua koutou ki rō wāhi tino hōnore.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللّٰهُ بِهٖ بَعْضَكُمْ عَلٰى
بَعْضٍ ؕ لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوْا ؕ
وَلِلنِّسَآءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ؕ وَسْـَٔلُوا
اللّٰهَ مِنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمًا ﴿٣٣﴾

33. Ā, kaua e popono ki ngā mea i whakanuia ai ētahi o koutou e Allah ki runga ake i ētahi atu. Mō ngā tāne he wāhi o ō rātou utunga; ā, mō ngā wāhine he wāhi o ō rātou utunga. Ā, inoi atu ki a Allah i Tāna ohaohatanga. He pono, he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ
وَالْاَقْرَبُوْنَ ؕ وَالَّذِيْنَ عَقَدَتْ اَيْمَانُكُمْ
فَاٰتُوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدًا ﴿٣٤﴾

34. Kua hangā e Mātou ngā uri ake mō te katoa, kia tango ‘mea tuku iho’ rātou ka māhue i ngā mātua me ngā whanaunga. Ā, hoatu wāhi tika ki ā rātou anō hoki kua whakapūmautia e koutou he kawenata ki a rātou. Tūturu, he Kaiwhakaatu a Allah ki ngā mea katoa.

R. 6.

اَلرِّجَالُ قَوّٰمُوْنَ عَلَى النِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ
اللّٰهُ بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ وَّبِمَآ اَنْفَقُوْا
مِنْ اَمْوَالِهِمْ ؕ فَالصّٰلِحٰتُ قٰنِتٰتٌ
حٰفِظٰتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللّٰهُ ؕ
وَالّٰتِيْ تَخَافُوْنَ نُشُوْزَهُنَّ فَعِظُوْهُنَّ
وَاهْجُرُوْهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوْهُنَّ ۚ
فَاِنْ اَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوْا عَلَيْهِنَّ سَبِيْلًا ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيْرًا ﴿٣٥﴾

35. He kaitiaki ngā tāne o ngā wāhine, inā hoki kua whakanuia e Allah ētahi o koutou ki runga ake i ētahi atu; ā, e whakapau ana ngā tāne i ā rātou taonga *mā ngā whānau*. Nō reira, e whakarongo ana ngā wāhine tika *ki a rātou*; ā, i ā rātou tāne e ngaro ana, e tiaki ana i ngā mea kua whakahaua e Allah kia tiakina. Ā, ki te hopohopo koutou, ka whakatuturi *ā koutou wāhine*, kia *mātua* tohutohu ki a rātou, mō muri atu taratahina ō rātou moenga, ā, *ki te tino matea*, patua *māmātia* rātou. Ā, ki te whaka-rongo rātou ki a koutou, kaua rawa tētahi takunga e rapua ki a rātou. Tūturu, he Runga Rawa a Allah, he Rahi Rawa hoki.

وَاِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوْا حَكَمًا
مِّنْ اَهْلِهٖ وَحَكَمًا مِّنْ اَهْلِهَا ۚ

36. Ā, mena ka hopohopo kou-tou i te putanga mai o te nga-ngare ki waenganui i a rāua, whakatūria he kaiwhakarite mōhio

nō te whare o te tāne, he kaiwhakarite mōhio nō te whare o te wahine hoki. Ā, ki te hiahia rāua kia whakatikatia te take, mā Allah ō rāua ngākau e whakakotahi. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Matatau anō hoki.

إِنْ يُّرِيْدَآ إِصْلَاحًا يُّوَفِّقِ اللّٰهُ بَيْنَهُمَا ۗ
إِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا خَبِيْرًا ﴿٣٦﴾

37. Kia koropiko ki a Allah, ā, kaua e whakatū i tētahi mea hei hoa-atua ki a Ia. Ā, kia mahi pai ki ngā mātua, ki ngā whanaunga, ki ngā pani, ki ngā rawakore, ki ngā hoa tata e huānga ana me ngā hoa tata e manene ana, ki ngā takahoa, ki ngā tāngata e taka haere ana, ki a rātou hoki e takoto ana i raro i ō koutou mana. He pono, kāore a Allah i te aroha mai ki te tangata whakahīhī, e pākiwaha ana,

وَاعْبُدُوا اللّٰهَ وَلَا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْـًٔا
وَّبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَّبِذِى الْقُرْبٰى
وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَالْجَارِ ذِى الْقُرْبٰى
وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْۢبِ
وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ
إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُوْرًا ۙ ﴿٣٧﴾

38. Ki a ia e matapiko ana ā, e whakaako ana i te matapiko ki ngā tāngata, ā, e huna ana i tā Allah i hoatu ai ki a rātou o Tāna ohaohatanga. Kua whakaritea mai e Mātou he whiu whakahau- raro mō te hunga whakahori,

الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَأْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَيَكْتُمُوْنَ مَآ اٰتٰهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۗ
وَأَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ۚ ﴿٣٨﴾

39. Mō rātou e whakamahi ana i ā rātou taonga kia kitea e ngā tāngata, ā, kāore i te whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutunga. Ā, ko te tangata e mau ana ki a Hātana hei tōna hoa, he hoa kino pū hoki ia.

وَالَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ أَمْوَالَهُمْ رِئَآءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۗ
وَمَنْ يَّكُنِ الشَّيْطٰنُ لَهٗ قَرِيْنًا فَسَآءَ قَرِيْنًا ﴿٣٩﴾

40. Kua ahatia me i whaka-pono rātou ki a Allah me te Rā Whakamutunga, me i whaka-mahi i roto i tā Allah i hoatu ai? E mōhio ana a Allah ki a rātou.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ وَأَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ ۗ
وَكَانَ اللّٰهُ بِهِمْ عَلِيْمًا ﴿٤٠﴾

41. Kāore tā Allah he whaka-haere hē, ahakoa kia rite ki te kongakonga te taimaha. Ā, ina kitea e Ia tētahi pai, e whakanuia ana, ā, ko Tāna he hoatu utu nui.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۚ وَإِنْ
تَكُ حَسَنَةً يُّضٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٤١﴾

42. Ka pēhea *rātou,* e mauria mai ai e Mātou he kaiwhakaatu i roto i ia iwi, ā, ko koe hei kaiwhakaatu ki a rātou?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيْدٍ
وَّجِئْنَا بِكَ عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ شَهِيْدًا ﴿٤٢﴾

43. Ā taua Rā, ka tino hiatia e te hunga whakahori i whakatuturi ki te Karere *a Allah*: me i papa-ritea te oneone ki runga i a rātou! E kore kau e taea e rātou te huna atu i tētahi kupu i a Allah.

يَوْمَئِذٍ يَّوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَعَصَوُا
الرَّسُوْلَ لَوْ تُسَوّٰى بِهِمُ الْاَرْضُ ؕ
وَلَا يَكْتُمُوْنَ اللّٰهَ حَدِيْثًا ﴿٤٣﴾

R. 7.

44. Koutou e whakapono ana! kaua e whakatata ki te Salāt i a koutou e pōrangi ana, kia mātauria rā anō e koutou te kupu inoi ka whakapuakina e koutou. Waihoki kaua *e whakarite i te Salāt*, i a koutou e poke ana - kia kaukau rā anō koutou. Ā, mehemea ka tūroro koutou, ka taka haere rānei, ka puta atu rānei i te heketua, ka pā rānei ki ngā wāhine, ā, kāore tētahi wai e kitea ana e koutou, kia mau ki tētahi puehu mā e maroke ana, ā, murua *māmātia* ai ō koutou mata me ō koutou ringaringa. He nui hoki te tukunga noatanga a Allah, me Tāna murunga *hara.*

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْرَبُوا الصَّلٰوةَ
وَاَنْتُمْ سُكٰرٰى حَتّٰى تَعْلَمُوْا مَا تَقُوْلُوْنَ
وَلَا جُنُبًا اِلَّا عَابِرِىْ سَبِيْلٍ حَتّٰى
تَغْتَسِلُوْا ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ عَلٰى
سَفَرٍ اَوْ جَآءَ اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَآئِطِ اَوْ
لٰمَسْتُمُ النِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَآءً فَتَيَمَّمُوْا
صَعِيْدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ
وَاَيْدِيْكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿٤٤﴾

45. Kīhai rānei koe i whakaaro ki ngā tāngata i hoatu rā he wāhi o te Pukapuka ki a rātou? E hoko mai ana rātou i te kotiti kētanga, ā, e hiahia ana kia kotiti kē koutou anō hoki i te ara *tika.*

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يَشْتَرُوْنَ الضَّلٰلَةَ وَيُرِيْدُوْنَ
اَنْ تَضِلُّوا السَّبِيْلَ ﴿٤٥﴾

46. Kei te tino mōhio a Allah ki ō koutou hoariri. Ka nui a Allah hei Hoa; ka nui anō hoki *Ia* hei Kaiāwhina.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَآئِكُمْ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
وَلِيًّا ۙ وَّكَفٰى بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٤٦﴾

47. Kei roto i ngā Hūrai tērā anō ētahi, e whakaneke ana i ngā kupu *o te Pukapuka* i te wāhi tūturu; ā, e mea ana, ‘I rongo mai mātou *i te kupu*, ā, i whakatuturi;

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ
مَّوَاضِعِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا

kia rongona e koe hoki, metemea nei kīhai i rongona.’ Ā, ko ‘Rā’ina!’ tā rātou kupu *pūhoe ki te Poropiti,* me te whakawiringa o ō rātou arero, me te tāwai anō ki te Whakapono. Me i meatia kē e rātou, ‘I pā *te kupu* ki ō mātou taringa, ā, i āta whakarongo mātou’; ā, e *te Atua*, kia rongo ki a mātou, kia aro mai hoki,’ kua pai kē mō rātou, ā, kua waiho *mea* tino pai. Engari i kangā rātou e Allah mō tō rātou whakahori. He poto kau i tā rātou e whakapono nei.

وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَّرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ ۙ وَلٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

48. Koutou te Iwi o te Puka-puka! me whakapono ki tā Mātou i whakakite ai hei whakaritenga o ngā mea kei a koutou - i mua mai i tā Mātou waitohu i ngā mata, me tā Mātou whakahoki i a rātou me te whakahuri tuarā - i mua mai rānei i tā Mātou kanga i a rātou, pērā me ta Mātou kanga i te hunga o te Hāpati. Tūturu, ka tutuki i tā Allah e whakarite ana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتٰبَ اٰمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلٰى أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحٰبَ السَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

49. E kore rawa e murua e Allah te hara o te whakaritenga o tētahi mea ki a Ia, Ka murua e Ia te hara i tua atu i tērā ki Tāna e pai ai. Ā, ko te tangata e whakarite ana i tētahi mea ki a Allah, e titoa ana rā hoki he hara tino nui.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَاءُ ۚ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدِ افْتَرٰى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٩﴾

50. Kāore rānei koe i whakaaro ki ngā tāngata e pānui ana he kiri horomata rātou? Engari ko Allah anake e whakahoromata ana ki Tāna e pai ai, ā, kāore rātou e hēngia ana ahakoa kia rite ki te paku iti.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ ۚ بَلِ اللّٰهُ يُزَكِّي مَنْ يَّشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٥٠﴾

51. Titiro, pēhea ā rātou tito teka i runga i *te ingoa* o Allah! Ka nui tērā hei tohu o te hara mārama.

اُنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ۚ وَكَفٰى بِهٖ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥١﴾

R. 8.

52. Kāore rānei koe i whakaaro ki ngā tāngata i hoatu rā he wāhi o te Pukapuka ki a rātou? Engari e whakapono nei rātou ki ngā whakapakoko, ki a Hātana hoki; ā, e mea atu ana mō te hunga whakahori: he tika atu tō rātou ara i tō te hunga whakapono.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هٰؤُلَآءِ أَهْدٰى
مِنَ الَّذِينَ اٰمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Ko rātou rā te hunga kua kangā e Allah; ā, ko te tangata e kangā ana e Allah, e kore e kitea e koe he kaiāwhina mōna.

أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَمَنْ يَّلْعَنِ
اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. E mana ana rānei rātou ki tētahi wāhi o te rangatiratanga? Pēnā, e kore rawa rātou e hoatu i tētahi mea ki ngā tāngata, ahakoa kia rite ki te paku iti.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Kei te hae rānei rātou mō tā Allah i hoatu ai o Tāna painga ki *ētahi* tāngata? He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka me te Whakaaronui ki te uri o Aperahama; Ā, nā Mātou i hoatu he kingitanga nui ki a rātou.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلٰى مَآ اٰتٰهُمُ اللّٰهُ
مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَقَدْ اٰتَيْنَآ اٰلَ إِبْرٰهِيمَ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَاٰتَيْنٰهُمْ مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. I whakapono mai ētahi o rātou ki aua mea; ā, tērā ētahi atu i tātāwhi. Ka nui hoki a Kehena ki te tahu *i a rātou.*

فَمِنْهُمْ مَّنْ اٰمَنَ بِهٖ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ
عَنْهُ ۚ وَكَفٰى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Ko ngā tāngata i whakahori ki ā Mātou Tohu, mā Mātou rātou e whakatomo ki roto ki te Ahi. Ia wā ka tahu ō ratou kiri, mā Mātou ō rātou kiri e whakahou, kia rongona tonu e rātou te whiunga. He pono, he Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاٰيٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ
نَارًا ۚ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنٰهُمْ
جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۚ إِنَّ
اللّٰهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

58. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, mā Mātou rātou e

وَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۭ لَهُمْ فِيْهَآ
اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۡ وَّ نُدْخِلُهُمْ ظِلًّا
ظَلِيْلًا ﴿٥٨﴾

whakatomo ki roto ki ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Hei a rātou ngā makau horomata ki reira. Ka whakatomo anō hoki Mātou i a rātou ki roto ki te wāhi tino marumaru.

اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُكُمْ اَنْ تُؤَدُّوا الْاَمٰنٰتِ اِلٰٓى
اَهْلِهَا ۙ وَاِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ اَنْ
تَحْكُمُوْا بِالْعَدْلِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ
بِهٖ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿٥٩﴾

59. E whakahau ana a Allah kia whakahokia e koutou ngā Tiaki ki ngā tāngata, nāna aua mea. Ā, ina whakarite take koutou ki waenganui i ngā tāngata, kia tika tā koutou whakaritenga. He tino pai i tā Allah e tohutohu nei ki a koutou. He pono, he *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he koi anō hoki Tōna kitenga.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا
الرَّسُوْلَ وَاُولِي الْاَمْرِ مِنْكُمْ ۚ فَاِنْ
تَنَازَعْتُمْ فِيْ شَيْءٍ فَرُدُّوْهُ اِلَى اللّٰهِ
وَالرَّسُوْلِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ ۭ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّاَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿٦٠﴾ ع

60. Koutou e whakapono ana! kia āta whakarongo ki a Allah, āta whakarongo hoki ki *Tāna* Karere, ki ngā tāngata mana anō hoki o koutou. Ā, ki te rerekē tō koutou whakaaro ki tētahi take, hurihia rā ki a Allah me Tāna Karere, mehemea e whakapono nei koutou ki a Allah me te Rā Whakamutunga. He *tikanga* tino pai tēnā, tino pai hoki ki te tukunga iho.

R. 9.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يَزْعُمُوْنَ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا
بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَحَاكَمُوْٓا اِلَى الطَّاغُوْتِ
وَقَدْ اُمِرُوْٓا اَنْ يَّكْفُرُوْا بِهٖ ۭ وَيُرِيْدُ
الشَّيْطٰنُ اَنْ يُّضِلَّهُمْ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿٦١﴾

61. Kīhai rānei koe i whakaaro ki te hunga e whakapuaki ana: e whakapono nei rātou ki ngā mea i whakakitea *e Allah* ki a koe, ki ngā mea hoki i whakakitea i mua atu i a koe? *Engari* e hiahia ana kia whakaritea ngā take e Hātana, ahakoa te whakahau, me whakakāore rātou ki a ia. E pīrangi ana a Hātana ki te whakakotiti i a rātou ki te kotititanga nui rawa atu.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا اِلٰى مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
وَاِلَى الرَّسُوْلِ رَاَيْتَ الْمُنٰفِقِيْنَ

62. Ā, ina kīa atu ki a rātou, ‘Haere mai ki tā Allah i whakakite ai, *haere mai* ki te Karere hoki,’ ka kitea e koe te hunga arero

rua[1] e neke ana atu i a koe ki mamao.

يَصُدُّوْنَ عَنْكَ صُدُوْدًا ﴿٦٢﴾

63. He aha tā *rātou*? Kia pā mai he aituā ki a rātou mō ō rātou ringa i *mahi* ai, ka tae rātou ki a koe, e oati ana i runga i te ingoa o Allah, ‘Kīhai mātou i tango mahara ki tētahi mea, hāunga ia ki te painga *mō te tangata*, me te hohounga i te rongo.’

فَكَيْفَ اِذَآ اَصَابَتْهُمْ مُّصِيْبَةٌ ۢبِمَا
قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ثُمَّ جَآءُوْكَ يَحْلِفُوْنَ ۖ
بِاللّٰهِ اِنْ اَرَدْنَآ اِلَّآ اِحْسَانًا وَّتَوْفِيْقًا ﴿٦٣﴾

64. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea o ō rātou ngākau. Tukua tā rātou ki te taha, me tohutohu ki a rātou, ā, kōrerotia ki a rātou he kupu wahapū ka pā ki tō rātou ngākau.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يَعْلَمُ اللّٰهُ مَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ ۗ
فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَّهُمْ فِيْٓ
اَنْفُسِهِمْ قَوْلًاۢ بَلِيْغًا ﴿٦٤﴾

65. I tonoa e Mātou ngā Karere katoa kia āta whakarongona nā te tukunga a Allah. Me i tae rātou ki a koe, i tā rātou whakahaere hē ki ō rātou ake whaiaro, me i inoi atu i te murunga *hara* a Allah, ā, me i inoia te murunga mō rātou e te Karere, kua kitea: he tere a Allah ki te tahuri mai ki te ripenetā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا لِيُطَاعَ
بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَلَوْ اَنَّهُمْ اِذْ ظَّلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
جَآءُوْكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللّٰهَ وَاسْتَغْفَرَ
لَهُمُ الرَّسُوْلُ لَوَجَدُوا اللّٰهَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿٦٥﴾

66. E oati ana tōu Ariki: e kore rawa rātou e waiho hei hunga whakapono, ā tae noa ka mau rātou ki a koe hei kaiwhakarite ki ngā mea e tautotohe nei ki a rātou anō, e kore ō rātou ngākau e manawa-pā ki tāu whakaritenga, ā, ka whakarongo rātou kia katoa.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُوْنَ حَتّٰى يُحَكِّمُوْكَ
فِيْمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ
حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوْا تَسْلِيْمًا ﴿٦٦﴾

67. Ā, mehemea i whakaritea e Mātou ‘Kia patu iho koutou i *ō* koutou *hiahia-ā-kikokiko*[2], kia puta mai rānei i roto i ō koutou kāinga’ kua kore e mahia e rātou, hāunga ia e te torutoru o rātou. Ā, mehemea i mahia e rātou e ai ki te

وَلَوْ اَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ اَنِ اقْتُلُوْٓا
اَنْفُسَكُمْ اَوِ اخْرُجُوْا مِنْ دِيَارِكُمْ مَّا
فَعَلُوْهُ اِلَّا قَلِيْلٌ مِّنْهُمْ ۗ وَلَوْ اَنَّهُمْ
فَعَلُوْا مَا يُوْعَظُوْنَ بِهٖ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ

1. Te hunga, i ētahi wā me te hunga whakapono, i ētahi wā me te hunga whakahori. Kāore ā rātou kupu e taurite ana ki ō rātou whakaaro.
2. Kia kitea te Whiti 2:55 anō hoki.

وَّاَشَدَّ تَثْبِيْتًا ۙ﴿٦٧﴾

tohutohu ki a rātou, kua pai kē mō rātou, kua ū ō rātou hikoi,

وَّاِذًا لَّاٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ لَّدُنَّاۤ اَجْرًا عَظِيْمًا ۙ﴿٦٨﴾

68. Ā, kua hoatu e Mātou he utu nui ki a rātou;

وَّلَهَدَيْنٰهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٦٩﴾

69. Kua arahina anō hoki rātou ki te ara tika.

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ
الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ
وَالصِّدِّيْقِيْنَ وَالشُّهَدَآءِ وَالصّٰلِحِيْنَ ۚ
وَحَسُنَ اُولٰٓئِكَ رَفِيْقًا ؕ﴿٧٠﴾

70. Ā, ko te tangata e āta whakarongo ana ki a Allah me te Karere *nei*, ka uru hoki ia ki te rōpū kua manakohia e Allah, arā, ki te rōpū o ngā Poropiti, o ngā tāngata pono rawa, o ngā maretire, o ngā tāngata tika. He hoa tino pai rātou ki a rātou anō.

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
عَلِيْمًا ﴿٧١﴾ ع

71. Koinei hoki te manaaki nui a Allah. Ka Rawaka a Allah hei *Atua* Whai Mātau nui rawa atu.

R. 10.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا خُذُوْا حِذْرَكُمْ
فَانْفِرُوْا ثُبَاتٍ اَوِ انْفِرُوْا جَمِيْعًا ﴿٧٢﴾

72. Koutou te hunga whaka-pono! kia mau ki ō koutou waonga; ā, puta mai hei ētahi rōpū iti, puta mai ngātahi rānei.

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيُبَطِّئَنَّ ۚ فَاِنْ
اَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ
عَلَيَّ اِذْ لَمْ اَكُنْ مَّعَهُمْ شَهِيْدًا ﴿٧٣﴾

73. Ā, nō waenganui o koutou, tērā anō tētahi ka whakaroa ki te putanga mai; ā, ki te pā mai tētahi aituā ki a koutou, ko tāna, ‘Kua manakohia ahau e Allah, kīhai ahau i *haere* me rātou ki te whakaatu i *taua aitua*.’

وَلَئِنْ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلَنَّ
كَاَنْ لَّمْ تَكُنْۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهٗ مَوَدَّةٌ
يّٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ مَعَهُمْ فَاَفُوْزَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧٤﴾

74. Ā, ki te manaakitia koutou e Allah, ka kīa rā hoki e ia - metemea nei kāore i takoto tētahi pūaroha ki waenganui i a koutou, i a ia - ‘Me i takoto ahau me rātou, kua riro i ahau he angitu tino nui’ -

فَلْيُقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ

75. Heoi anō, kia whawhai i runga i te ara o Allah ērā tangata *anake*, e hoko atu

ana i te painga o tēnei ao, mō tō te Ao o muri ake nei. Ā, ko te tangata ka whawhai i runga i te ara o Allah, ā, ka patua iho, ka toa mai rānei, mā Mātou e hoatu he utu nui ki a ia.

الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ ؕ وَمَنْ يُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيُقْتَلْ اَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۷۵﴾

76. He aha tā koutou? kāore koutou i te whawhai i runga i te ara o Allah mō te take o ngā tāne ngoikore, me ngā wāhine, me ngā tamariki e inoi tahi ana, ‘E tō mātou Ariki! whakaputaina mātou i roto i tēnei tāone, he tino whakawiriwiri ōna tangata whenua; ā, kia hōmai ki a mātou Nāu anō kaitiaki, Nāu anō kaiāwhina.’

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ اَهْلُهَا ۚ وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ۙۚ وَّاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ نَصِيْرًا ؕ ﴿۷۶﴾

77. E whawhai ana te hunga whakapono i runga i te ara o Allah; ā, e whawhai ana te hunga whakahori i runga i te ara o Hātana. Nō reira, kia whaiwhai koutou ki ngā hoa o Hātana; he kōpīpī hoki te kaupapa a Hātana.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ الطَّاغُوْتِ فَقَاتِلُوْٓا اَوْلِيَآءَ الشَّيْطٰنِ ۚ اِنَّ كَيْدَ الشَّيْطٰنِ كَانَ ضَعِيْفًا ﴿۷۷﴾ ع

R. 11.

78. Kīhai rānei koe i whakaaro ki ngā tāngata i kīa atu ki a rātou, ‘Tāwhia ō koutou ringa *i te riri*, whakaritea te Salāt, ā, utua te Zakāt?’ A, nō te whakaritenga o te whawhai ki a rātou, ka tīmata tētahi rōpū o rātou te wehi ki ngā tāngata, kia rite ki te wehi ki a Allah, nui atu i tērā rānei. Ko tā rātou, ‘E tō mātou Ariki! he aha Koe i whakarite kia whawhai mātou? He aha i kore ai e tukua e Koe he tānga manawa ki a mātou mō te wā iti?’ Me kī, ‘He iti noa iho te painga o tēnei ao, he pai kē te Ao o muri ake nei mō te tangata e tika mai ana. *Ā, kia mōhiotia,* e kore koutou e hēngia, ahakoa kia rite ki te paku iti.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ قِيْلَ لَهُمْ كُفُّوْٓا اَيْدِيَكُمْ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۚ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللّٰهِ اَوْ اَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوْا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ ۚ لَوْلَآ اَخَّرْتَنَآ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ؕ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيْلٌ ۚ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقٰى ۗ وَلَا تُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿۷۸﴾

79. Ka mau rā hoki koutou i te mate rawa, ahakoa noho koutou ki hea, ahakoa noho ki roto ki ngā pourewa tino kaha. Mena ka pā tētahi painga ki a rātou, e mea atu ana rātou, ‘Koinei te hōmaitanga ā Allah;’ ā, ki te pā tētahi kino, e mea atu ana rātou *ki a koe*, ‘Nāu hoki tēnā.’ Me kī, ‘Nā Allah ngā mea katoa.’ He aha tā te iwi nei, kāore rātou i te whakatata ki te mōhio mai ki tētahi kupu *pai*?

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يُدْرِككُّمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَإِن تُصِبْهُمْ
حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَٰذِهِ مِنْ عِندِ اللَّهِ ۖ وَإِن
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَٰذِهِ مِنْ عِندِكَ ۚ
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

80. Āhakoa he aha o te painga ka pā ki a koe, nā Allah hoki tēnā, ā, ahakoa he aha o te kino ka pā ki a koe, nāu tēnā[1]. Kua tonoa koe e Mātou hei Karere ki te uri tangata katoa; ā, ka nui a Allah hei Kaiwhakaatu *ki tēnei.*

مَّا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ وَمَا
أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ
وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

81. Ko te tangata e whakarongo nei ki te Karere, e whakarongo nei ki a Allah; ā, ko te tangata ka tahuri atu, kīhai koe i tonoa e Mātou hei tā rātou kaitiaki.

مَّن يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۖ وَمَن
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨١﴾

82. E mea atu ana rātou mō tā rātou āta whakarongo *ki a koe.* Ā, i tā rātou haere atu i tōu aroaro e whakapuaki nei ētahi o rātou puta noa i te pō, i ngā kupu rerekē i tā tāu. E tuhia ana e Allah tā rātou e whakapuaki nei i te pō. Heoi anō, tukua tā rātou ki te taha, ā, kia whakawhirinaki ki a Allah. Ka nui a Allah hei Kaiwhakatutuki o ngā take.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ
عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ
الَّذِي تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

83. Kāore rātou i te whakaaro-aro ki te Kurānu? Mehemea i titoa *tēnei Pukapuka* e tētahi i tua atu i a Allah, kua kitea rā hoki e rātou maha ngā rerekētanga i roto.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ كَانَ
مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ
اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

84. Ia rongona e rātou tētahi rongo - ahakoa tō te rangimārie, tō te

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ
الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى

1. Kāore kau tā Allah he whakahaere hē ki tētahi koiora.

whakamataku rānei - e wawe pānuitia ana e rātou. Mehemea i kōrerotia rā ki te Karere *a Allah,* ki tētahi o ō rātou tāngata mana rānei, kua kitea e rātou te tino tikanga o taua *rongo.* Me i kore te manaaki a Allah me Tōna tohu tangata ki runga i a koutou, kua aru atu hoki koutou i a Hātana, hāunga ia te torutoru o koutou.

الرَّسُوْلِ وَاِلٰٓى اُولِي الْاَمْرِ مِنْهُمْ
لَعَلِمَهُ الَّذِيْنَ يَسْتَنْۢبِطُوْنَهٗ مِنْهُمْ ؕ
وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطٰنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿۸۴﴾

85. *E te Poropiti*, kia whawhai i runga i te ara o Allah. E kore koe e whakawahatia *ki te wahanga* i tua atu i tā tāu. Kia whakahauhau hoki ki te hunga whakapono kia *whawhai rātou.* Tērā pea mā Allah e ārai atu te hunga whakahori i te whawhai. He Kaha atu a Allah ki te whawhai, he Kaha Rawa hoki ki te whakawhiu.

فَقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ لَا تُكَلَّفُ اِلَّا
نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ عَسَى
اللّٰهُ اَنْ يَّكُفَّ بَاْسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ
وَاللّٰهُ اَشَدُّ بَاْسًا وَّاَشَدُّ تَنْكِيْلًا ﴿۸۵﴾

86. Ko te tangata e tohe ana mō tētahi *i te aroaro o Allah*, ā, ka pai tāna tohenga, mōna anō hoki he wāhi *o te painga.* Engari ko te tangata ka tohu mō tētahi *i te aroaro o Allah,* ā, ka kino tāna tohenga, ki runga i a ia hoki he wāhi o te kawenga. He Whai Mana hoki a Allah ki ngā mea katoa.

مَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَّكُنْ لَّهٗ نَصِيْبٌ
مِّنْهَا ۚ وَمَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَّكُنْ لَّهٗ
كِفْلٌ مِّنْهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
مُّقِيْتًا ﴿۸۶﴾

87. Ina mihia koutou ki te mihi rangimārie, whakautua rā ki te mihi pai atu, ki te *mihi* ōrite rānei hei iti rawa. He Kaiarotake hoki a Allah o ngā mea katoa.

وَاِذَا حُيِّيْتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوْا بِاَحْسَنَ
مِنْهَآ اَوْ رُدُّوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ حَسِيْبًا ﴿۸۷﴾

88. Ko Allah, kāore he Atua i tua atu i a Ia. Tūturu, Māna koutou e kohi tonu ā tae noa ki te Rā Aranga; kāore he rangirua ki tēnei. Ko wai hoki e nui atu nei te pono i a Allah ki te kōrero?

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى
يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ وَمَنْ اَصْدَقُ
مِنَ اللّٰهِ حَدِيْثًا ﴿۸۸﴾ ع

R. 12.

89. He aha tā koutou? E takoto nei koutou hei rōpū e rua mō te take ki te

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنٰفِقِيْنَ فِئَتَيْنِ وَاللّٰهُ

أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا ۚ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

hunga arero rua, ahakoa tā Allah huripoki i a rātou mō ā rātou mahi? E mea ana rānei koutou ki te ārahi tika i te tangata kua whakawākia e Allah kua kotiti kē ia? Āe rā, ko ia kua whakawākia e Allah, e kore e kitea e koe he ara mōna.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
وَجَدْتُّمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٩٠﴾

90. E hiahia ana rātou kia whakahori koutou, pērā me rātou e whakahori ana, kia kotahi ai koutou ki a rātou. Nō reira, kaua e mau ki tētahi o rātou hei hoa, ā heke noa rātou i runga i te ara o Allah. Ā, ki te tahuri atu rātou, hopukia rātou, ka patu iho ai ahakoa ki hea ka kitea e koutou[1]; ā, kaua rawa e mau ki tētahi o rātou hei hoa, hei kaiāwhina,

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ
عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ ۚ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ
فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩١﴾

91. I tua atu i a rātou, e pā ana ki te iwi he kawenata ki waenganui i a rātou, i a koutou, ka tae rānei ki a koutou e ngākau-kore ana ki te whawhai ki a koutou, ki tō rātou iwi rānei. Me i pai a Allah, kua rangatira rātou ki a koutou, ā, kua whawhai ki a koutou. Nō reira, ki te tūraha rātou i a koutou, ki te kāore e whawhai ki a koutou, ā, ka hohou i te rongo ki a koutou, kāore e tukua ana e Allah he ara mō koutou ki a rātou.

سَتَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ ۚ كُلَّمَا رُدُّوا
إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا ۚ فَإِنْ لَمْ
يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ
وَيَكُفُّوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ وَأُولَٰئِكُمْ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩٢﴾ ع ١٢ ٩

92. Ka kitea anō hoki e koutou ētahi atu, e hiahia ana ki te noho aumārire ki a koutou, ki tō rātou ake iwi hoki. *Engari,* ina whakahokia rātou ki te riri, ka tūpou rātou ki te *riri*. Nō reira, ki te kore tā rātou whāinga i a koutou e mutu, ki te kore rātou e houhou i te rongo ki a koutou, ā, ki te kore ō rātou ringa e tātāwhi, hopukia rātou, ka patua iho ai ki hea ka kitea rātou e koutou. Anei kua tukua e Mātou he tohenga mārama mō koutou ki a rātou.

1. E pā nei tēnā ki ngā rā o te pakanga. Kia kitea tēnei me ngā whiti 91, 92, ki raro.

R. 13.

93. Kāore tā te tangata whaka-pono kia whakamate i te tangata whakapono, hāunga ia ka pōhēhē te mahi. Ā, ko te tangata ka whakamate i tētahi tangata whakapono he pōhēhē te mahi, wetekina e ia he pononga whaka-pono[1], ā, utua e ia he moni-toto ki te whānau *pani* hāunga ia ka murua rā e rātou hei mahi atawhai. Mehemea ko te tangata kua whaka-matea te tangata whakapono nō te iwi hoariri, *ka nui* kia wetekina he pononga whakapono *hei utu*. Ā, mehemea ko ia nō te iwi he kawenata ki waenganui i a koutou, i a rātou, kia utua he moni-toto ki te whānau *pani,* ā, wetekina hoki he pononga whakapono. Ā, mena e kore e taea e ia, me nohopuku ia mō te rua marama. Koinei tā Allah ara tika mō te ripenetā. He Whai Mātau nui rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ اَنْ يَّقْتُلَ مُؤْمِنًا اِلَّا
خَطَـًٔا ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيْرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَّ دِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى اَهْلِهٖٓ
اِلَّآ اَنْ يَّصَّدَّقُوْا ؕ فَاِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ؕ وَاِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى اَهْلِهٖ
وَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ
فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ ۫ تَوْبَةً مِّنَ
اللّٰهِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٩٣﴾

94. Engari, ko te tangata ka āta whakamate i tētahi tangata whaka-pono, ko Kehena tōna utu; ka tino roa tāna noho i roto rā. Ki runga i a ia hoki te riri pākaha a Allah me Tāna kanga, ā, kua whakaritea mai e Ia he whiu tino nui mōna.

وَمَنْ يَّقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهٗ
جَهَنَّمُ خٰلِدًا فِيْهَا وَغَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِ
وَلَعَنَهٗ وَاَعَدَّ لَهٗ عَذَابًا عَظِيْمًا ﴿٩٤﴾

95. Koutou e whakapono ana! ina tāwhai koutou i runga i te ara o Allah, me āta torohē i ngā take. Ā, kaua e mea atu ki te tangata e mihi ana i te mihi rangimārie ki a koutou, ‘Ehara koe i te tangata whakapono.’ E pīrangi ana koutou ki ngā rawa o tēnei ao; otirā kei a Allah maha ngā parakete *pai.* I pēnā tō koutou āhua i mua atu; muri ake nā i manaakitia koutou e Allah. Heoi, kia āta torohēa ngā

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا ضَرَبْتُمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ فَتَبَيَّنُوْا وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ اَلْقٰٓى
اِلَيْكُمُ السَّلٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا ۚ تَبْتَغُوْنَ
عَرَضَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۫ فَعِنْدَ اللّٰهِ مَغَانِمُ
كَثِيْرَةٌ ؕ كَذٰلِكَ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلُ فَمَنَّ
اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا

1. I pūmau te ponongatanga i te whenua, mai i mua i a Islam, i te tīmatanga hoki o Islam. I whakamutua te ponongatanga e Islam nā rerekē ngā ture. Ā, i ngaro te ponongatanga i roto i ngā Muslim i ngā tau e toru tekau.

take. Tūturu, he tino Matatau a Allah ki ā koutou mahi.

تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿٩٥﴾

96. Kāore te hunga whaka-pono noho-whare-tūrorokore e rite ana ki te hunga e takakawe ana i runga i te ara o Allah me ā rātou taonga me ā rātou whaiaro. Kua whakanuia e Allah te hunga e takakawe ana me ā rātou taonga, me ā rātou whaiaro, ki runga ake i te hunga e noho whare ana. Āhakoa rā, kua whakaaria e Allah he painga mō te katoa. Ā, kua whakanuia e Allah te hunga e takakawe ana, ki runga ake i te hunga e noho whare ana ki te utu tino nui;

لَا يَسْتَوِى الْقٰعِدُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ غَيْرُ اُولِى الضَّرَرِ وَالْمُجٰهِدُوْنَ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ؕ فَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقٰعِدِيْنَ دَرَجَةً ؕ وَكُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ؕ وَفَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ عَلَى الْقٰعِدِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ۙ﴿٩٦﴾

97. Ki Tāna hōmaitanga o ngā tūranga nui, me te murunga *hara* me te tohu tangata. He nui hoki te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

دَرَجٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَّرَحْمَةً ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٩٧﴾ ع ١٣ ١٠

R. 14.

98. Ko ngā tāngata e meinga ana e ngā anahera kia mate atu i a rātou e hara ana ki ō rātou anō wairua, e pātaia ana *e aua anahera*, ‘I pēhea koutou?’ Ko tā rātou whakautu, ‘I meinga kahakore mātou i te whenua.’ Ka pātaia anō rātou, ‘Kīhai te whenua o Allah i takoto whānui mō koutou ki te heke ki reira?’ Ka waiho a Kehena hei tō rātou kāinga - he wāhi tērā kino rawa atu -

اِنَّ الَّذِيْنَ تَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِىْٓ اَنْفُسِهِمْ قَالُوْا فِيْمَ كُنْتُمْ ؕ قَالُوْا كُنَّا مُسْتَضْعَفِيْنَ فِى الْاَرْضِ ؕ قَالُوْٓا اَلَمْ تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوْا فِيْهَا ؕ فَاُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ۙ﴿٩٨﴾

99. Engari kāore mō te hunga ngoikore o ngā tāne, me ngā wāhine, me ngā tamariki, kāore i taea e rātou tētahi nuka, ā, kāore i kitea e rātou he ara mawhiti ai.

اِلَّا الْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَ النِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ حِيْلَةً وَّلَا يَهْتَدُوْنَ سَبِيْلًا ۙ﴿٩٩﴾

100. Tērā tonu pea mā Allah e ūkui ō rātou *hē*. He nui tā Allah ūkui i te *hē* me Tāna muru *hara*.

فَاُولٰٓئِكَ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّعْفُوَ عَنْهُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Ā, ko te tangata ka heke atu *i tōna kāinga, tāwhai ai* i te ara o Allah, ka kitea e ia maha ngā wā o tāna āta noho i te whenua, me tāna tūnuitanga. Ā, ko te tangata e puta mai ana i tōna whare ki te heke ki a Allah me Tāna Karere, ā, e mate atu ana *i te ara o Allah,* me tino hoatu e Allah te utu o taua tangata. He nui hoki te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَمَنْ يُّهَاجِرْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يَجِدْ فِي الْاَرْضِ
مُرٰغَمًا كَثِيْرًا وَّسَعَةً ۭ وَمَنْ يَّخْرُجْ مِنْۢ
بَيْتِهٖ مُهَاجِرًا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ثُمَّ
يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ اَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ۭ
وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٠١﴾ ع ١٤/١١

R. 15.

102. Ā, ina tāwhai koutou i te whenua, kāore he hara ki tā koutou whakapotonga o te Salāt ki te wehi koutou, ka raruraru i te hunga whakahori. He pono, he hoariri mārama te hunga whakahori ki a koutou.

وَاِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْاَرْضِ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَقْصُرُوْا مِنَ الصَّلٰوةِ ۖ
اِنْ خِفْتُمْ اَنْ يَّفْتِنَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۭ
اِنَّ الْكٰفِرِيْنَ كَانُوْا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿١٠٢﴾

103. Ā, tāu arataki i te Salāt mō *te hunga whakapono i te pakanga*, kia tū tētahi rōpū o rātou me koe, me te mau ki ō rātou rākau o te riri. Ā, i muri atu i tā rātou tāpapa *i roto i te Salāt*, kia neke rātou ki muri i a koe; ā, kia tae ake tētahi atu rōpū kāore anō kia whakarite i te Salāt. Kia whakarite rātou i te Salāt me koe, me te mau ki ō rātou waonga me ō rātou rākau o te riri. E hiahia ana te hunga whakahori, kia ware koutou ki ō koutou mea, me ō koutou rākau o te riri, ā, ka whakaeke ohorere rātou ki runga i a koutou. Ā, ki te raruraru kou-tou i te ua, i te tūroro rānei, kāore he hara ki tā koutou whaka-takoto i ō koutou rākau o te riri; engari kia mau tonu ki ō koutou waonga. He pono, kua whaka-ritea mai e Allah he whiu whaka-hauraro mō te hunga whakahori.

وَاِذَا كُنْتَ فِيْهِمْ فَاَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلٰوةَ
فَلْتَقُمْ طَاۗىِٕفَةٌ مِّنْهُمْ مَّعَكَ وَلْيَاْخُذُوْٓا
اَسْلِحَتَهُمْ ۣ فَاِذَا سَجَدُوْا فَلْيَكُوْنُوْا مِنْ
وَّرَاۗىِٕكُمْ ۠ وَلْتَاْتِ طَاۗىِٕفَةٌ اُخْرٰى لَمْ
يُصَلُّوْا فَلْيُصَلُّوْا مَعَكَ وَلْيَاْخُذُوْا
حِذْرَهُمْ وَاَسْلِحَتَهُمْ ۚ وَدَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
لَوْ تَغْفُلُوْنَ عَنْ اَسْلِحَتِكُمْ وَاَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيْلُوْنَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً وَّاحِدَةً ۭ وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ كَانَ بِكُمْ اَذًى مِّنْ
مَّطَرٍ اَوْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَنْ تَضَعُوْٓا
اَسْلِحَتَكُمْ ۚ وَخُذُوْا حِذْرَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
اَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٠٣﴾

104. Ā, i muri mai i tā koutou Salāt, kia mahara ki a Allah e tū ana, e noho papa ana, e takoto kaokao ana. Ā, ina au tā koutou noho, whakaritea te Salāt *ki tō te tikanga ū*. He pono, kua whaka-takotoria mō te hunga whakapono kia whakarite i ā rātou Salāt ā ngā wā tūturu.

فَاِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ قِيٰمًا
وَّ قُعُوْدًا وَّ عَلٰى جُنُوْبِكُمْ ۚ فَاِذَا
اطْمَاْنَنْتُمْ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۚ اِنَّ الصَّلٰوةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ كِتٰبًا مَّوْقُوْتًا ﴿١٠٤﴾

105. Ā, kaua e māngere ki tā koutou whāinga i te iwi *hoariri*. Mehemea e raruraru ana koutou, e raruraru anō ana rātou pērā me koutou. E tūmanako mai nei koutou ki a Allah, ā, kāore rātou i te tūmanako mai. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَلَا تَهِنُوْا فِى ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ؕ اِنْ تَكُوْنُوْا
تَاْلَمُوْنَ فَاِنَّهُمْ يَاْلَمُوْنَ كَمَا تَاْلَمُوْنَ ۚ
وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُوْنَ ؕ وَكَانَ
اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٠٥﴾

R. 16.

106. Nā Mātou tēnei Pukapuka i tuku iho ki a koe me te Pono, kia whakaritea *take* e koe ki waenganui i ngā tāngata e ai ki tā Allah i whakaako ai ki a koe. Ā, kaua e totohe mō te take o te hunga tinihanga.

اِنَّاۤ اَنْزَلْنَاۤ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَاۤ اَرٰىكَ اللّٰهُ ؕ وَلَا تَكُنْ
لِّلْخَآئِنِيْنَ خَصِيْمًا ﴿١٠٦﴾

107. Ā, inoia te murunga *hara* a Allah. He nui hoki te murunga *hara* a Allah, he auau tonu hoki Tōna tohu tangata;

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿١٠٧﴾

108. Ā, kaua e tautotohe mō te hunga e tinihanga ana i ō rātou anō whaiaro. Tūturu, kāore a Allah i te aroha mai ki te tangata hara, he nui hoki āna tinihanga.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتَانُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا اَثِيْمًا ﴿١٠٨﴾

109. Ka taea e rātou te huna i a rātou anō i ngā tāngata; engari e kore e taea kia huna i a rātou anō i a Allah. Kei a rātou hoki Ia ina whakapau rātou i te pō me te whakapuaki i ngā kupu kāore Ia i te pai mai. E karapoti ana hoki a Allah i ā rātou mahi.

يَّسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُوْنَ
مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ اِذْ يُبَيِّتُوْنَ مَا لَا
يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا
يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٠٩﴾

110. He hunga kē koutou, e tautotohe nei i te ao nei mō rātou! Ko wai ka tautotohe ki a Allah mō rātou ā te Rā Aranga? ka waiho rānei hei tā rātou kaiāwhina?

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Ko te tangata i mahi i te mahi kino, i hē rānei ki tōna ake whaiaro, ā, i inoi i te murunga *hāra* a Allah, ka kitea e ia: he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١١﴾

112. Ā, ko te tangata e hara ana, ki runga i a ia anake te *kawenga*. He Whai Mātau tino nui a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

113. Ā, ko te tangata e mahi hē ana, e hara ana rānei, ā, e whakapae ana ki te tangata harakore, he pono, he heitara tino nui tāna, he hara tino mārama.

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٣﴾

R. 17.

114. Me i kore te manaaki a Allah, me Tōna tohu tangata ki runga i a koe, kua tango mahara he rōpū o rātou ki te whakakotiti i a koe. Engari kāore tētahi e whakakotititia ana e rātou, ko rātou kē; e kore e taea e rātou te takakino i a koe i te aha. Kua tukua iho e Allah tēnei Pukapuka me te Whakaaronui ki a koe; ā, kua whakaakona koe ngā mea kīhai koe i te mōhio. He nui hoki tā Allah manaaki i a koe.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ ۚ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَىْءٍ ۚ وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Kāore he painga i te nui-nga o ō rātou rūnanga ngaro, hāunga ia ina akiaki tētahi i te mahi ātawhai i roto, i te tikanga pai rānei, i te hohounga i te rongo rānei ki waenganui i ngā tāngata. Ā, ko

لَا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ

te tangata e pēnā ana, me te rapu mai i te whakaahuareka o Allah, mā Mātou e hoatu he utu tino nui ki a ia.

مَرْضَاتِ اللّٰهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١١٥﴾

116. Ā, ko te tangata ka ātete i te Karere *a Allah* i muri atu i te māramatanga o te ārahitanga ki a ia, ā, ka whai atu ia i te ara, kē atu i te ara o te hunga whakapono, mā Mātou ia e huri ki te aronga kua paingia e ia; ā, mā Mātou ia e whakauru ki rō Kehena; koia hoki he wāhi kino rawa atu.

وَمَنْ يُّشَاقِقِ الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
الْهُدٰى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيْلِ الْمُؤْمِنِيْنَ
نُوَلِّهٖ مَا تَوَلّٰى وَنُصْلِهٖ جَهَنَّمَ ؕ وَسَآءَتْ
مَصِيْرًا ﴿١١٦﴾ ع ١٧ ١٤

R. 18.

117. Kāore tā Allah he muru *hara* o te whakaritenga o tētahi hoa atua ki a Ia; otirā e murua mai ana e Ia ngā *hara* i tua atu i tērā ki Tāna e pai ai. Ā, ko te tangata e whakarite ana i tētahi hoa-atua ki a Allah, he nui noa atu hoki tōna kotiti kētanga.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ مَا
دُوْنَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ ؕ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًاۢ بَعِيْدًا ﴿١١٧﴾

118. I tua atu i a *Allah,* e karanga atu nei rātou ki ngā *whakapakoko* uwha, ā, e karanga atu nei ki a Hātana upoko mārō,

اِنْ يَّدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖۤ اِلَّاۤ اِنٰثًا ۚ وَاِنْ
يَّدْعُوْنَ اِلَّا شَيْطٰنًا مَّرِيْدًا ۙ﴿١١٨﴾

119. Kua kangā e Allah, mō tāna *kīnga ki a Allah*, 'Ka apohia hoki e ahau he wāhi ū o Āu pononga,

لَّعَنَهُ اللّٰهُ ۘ وَقَالَ لَاَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ
نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ۙ﴿١١٩﴾

120. 'Ā, ka whakakotiti hoki ahau i a rātou. Māku e whakaoho tūmanako *teka* ki roto ki ō rātou *ngākau*; māku rātou e whakahau, ā, ka kutia e rātou te taringa o ngā kau; māku rātou e whakahau, ā, ka whakarerekē rātou i te hanganga a Allah.' Heoi anō, ko te tangata e mau ana ki a Hātana hei hoa i tua atu i a Allah, he mārama rā hoki tōna ngaronga.

وَّلَاُضِلَّنَّهُمْ وَلَاُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَاٰمُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ اٰذَانَ الْاَنْعَامِ وَلَاٰمُرَنَّهُمْ
فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللّٰهِ ؕ وَمَنْ يَّتَّخِذِ
الشَّيْطٰنَ وَلِيًّا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَقَدْ خَسِرَ
خُسْرَانًا مُّبِيْنًا ﴿١٢٠﴾

121. Ko tāna he whakaari kupu ki a rātou, me te whakaoho i ō rātou tūmanako. Engari ko te kupu whakaari a Hātana ki a rātou te tinihangatanga noa iho.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيْهِمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطٰنُ اِلَّا غُرُوْرًا ﴿١٢١﴾

122. Mō ērā pērā rā a Kehena hei kāinga, ā, e kore e kitea e rātou tētahi ara mawhiti atu ai.

اُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۫ وَلَا يَجِدُوْنَ
عَنْهَا مَحِيْصًا ﴿١٢٢﴾

123. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana, mā Mātou rātou e whakatomo ki roto ki ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He pono te kupu whakaari a Allah; ā, ko wai e nui atu nei te pono i a Allah ki te kōrero?

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۚ وَعْدَ اللّٰهِ
حَقًّا ۚ وَمَنْ اَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ قِيْلًا ﴿١٢٣﴾

124. E kore *tētahi take e whaka-ritea* e ai ki tō koutou hiahia, ki tō te Iwi o te Pukapuka *rānei*. Ko ia e mahi kino ana, ka ōrite tōna utu; ā, e kore e kitea he hoa, he kaiāwhina mōna, i tua atu i a Allah.

لَيْسَ بِاَمَانِيِّكُمْ وَلَآ اَمَانِيِّ اَهْلِ
الْكِتٰبِ ۚ مَنْ يَّعْمَلْ سُوْٓءًا يُّجْزَ بِهٖ ۙ وَلَا
يَجِدْ لَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿١٢٤﴾

125. Ā, ko te tangata e mahi pai ana, ahakoa he tāne ia, he wāhine rānei, ā, ko ia te tangata whakapono, ka whakaurua ki rō Pararaiha; e kore rātou e hēngia, ahakoa kia rite ki te paku iti.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ مِنْ ذَكَرٍ اَوْ
اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ نَقِيْرًا ﴿١٢٥﴾

126. Ko wai hoki e pai atu nei te Whakapono i te tangata e ngohe katoa ana ki a Allah, e pai ana āna mahi, ā, e whai ana i te tikanga o Aperahama te tangata tōtika? Tūturu, nā Allah i mau ki a Aperahama hei *Tōna* hoa.

وَمَنْ اَحْسَنُ دِيْنًا مِّمَّنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَّاتَّبَعَ مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ۚ
وَاتَّخَذَ اللّٰهُ اِبْرٰهِيْمَ خَلِيْلًا ﴿١٢٦﴾

127. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua; ā, e karapoti-tia ana e Allah ngā mea katoa.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ
ع ١٨ ١١ ١٥ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطًا ﴿١٢٧﴾

R. 19.

128. Kei te pātai atu rātou ki a koe: mō te whakahau o te ture e pā ana ki ngā wāhine. Me kī, e pānuitia nei e Allah he whakahau mō rātou ki a koutou, *me te whakamahara* ki ngā mea kua kōrerotia i te Pukapuka mō ngā taitāmahine pani. Kāore koutou i te hoatu i ngā mea kua whakaritea mō rātou, ahakoa tō koutou hiahia ki te mārena i a rātou. Waihoki *te whakahau* mō ngā tamariki kahakore, kia tū koutou mō te *oranga* o ngā pani. He pono, kei te tino mōhio a Allah ki te mahi pai ka mahia e koutou.

وَيَسۡتَفۡتُوۡنَكَ فِى النِّسَآءِ ؕ قُلِ اللّٰهُ
يُفۡتِيۡكُمۡ فِيۡهِنَّ ۙ وَمَا يُتۡلٰى عَلَيۡكُمۡ فِى
الۡكِتٰبِ فِىۡ يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِىۡ لَا تُؤۡتُوۡنَهُنَّ
مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرۡغَبُوۡنَ اَنۡ تَنۡكِحُوۡهُنَّ
وَالۡمُسۡتَضۡعَفِيۡنَ مِنَ الۡوِلۡدَانِ ۙ وَاَنۡ
تَقُوۡمُوۡا لِلۡيَتٰمٰى بِالۡقِسۡطِ ؕ وَمَا تَفۡعَلُوۡا
مِنۡ خَيۡرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِهٖ عَلِيۡمًا ﴿۱۲۸﴾

129. Ā. ki te hopohopo tētahi wahine, ki te kairiri o tāna tāne ki ki a ia, ki tāna arokore rānei, kāore he hara ki tā rāua taumaungā-rongo, me te whakatikatika o ā rāua mahi, inā hoki, he pai kē te maungārongo. He tūmatarau te āhua tūturu o te tangata. Ā, ki te mahi pai koutou, ki te mau ki te tika, *kia mahara,* e matatau tonu ana a Allah ki ā koutou mahi.

وَاِنِ امۡرَاَةٌ خَافَتۡ مِنۡۢ بَعۡلِهَا نُشُوۡزًا
اَوۡ اِعۡرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَاۤ اَنۡ
يُّصۡلِحَا بَيۡنَهُمَا صُلۡحًا ؕ وَالصُّلۡحُ خَيۡرٌ ؕ
وَاُحۡضِرَتِ الۡاَنۡفُسُ الشُّحَّ ؕ وَاِنۡ تُحۡسِنُوۡا
وَتَتَّقُوۡا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ خَبِيۡرًا ﴿۱۲۹﴾

130. E kore e taea e koutou te tōkeke ki waenganui i *ā koutou* wāhine kia katoa, ahakoa te nui o tō koutou korou. Nō reira kaua e aro mai ki tētahi o rātou kia katoa, me te wareware ki tētahi atu hei mea tārewa.[1] Mehemea ka tika koutou, ā, ka wehi *ki a Allah*, *ka kitea:* he nui te murunga *hara* a Allah, me Tōna tohu tangata.

وَلَنۡ تَسۡتَطِيۡعُوۡۤا اَنۡ تَعۡدِلُوۡا بَيۡنَ النِّسَآءِ
وَلَوۡ حَرَصۡتُمۡ فَلَا تَمِيۡلُوۡا كُلَّ الۡمَيۡلِ
فَتَذَرُوۡهَا كَالۡمُعَلَّقَةِ ؕ وَاِنۡ تُصۡلِحُوۡا
وَتَتَّقُوۡا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوۡرًا رَّحِيۡمًا ﴿۱۳۰﴾

131. Ā, ki te tauwehe rāua, mā Allah e hoatu oranga ki tēnā, ki tēnā o rāua ki

وَاِنۡ يَّتَفَرَّقَا يُغۡنِ اللّٰهُ كُلًّا مِّنۡ سَعَتِهٖ ؕ

1. E kore e taea e tētahi tāne te whakaōrite i tōna aroha ki tēnā, ki tēnā o āna wāhine, notemea e pā ana te aroha ki te ngākau. Āhakoa rā, e taea ana e ia te whakaōrite tāna manaaki me tāna whakarato oranga ki tēnā ki tēnā o āna wāhine.

tō rāua korahi. He Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Whakaaronui hoki.

وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا ١٣١

132. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. He pono, nā Mātou i whakahau ki te hunga i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou i mua atu i a koutou, ki a koutou hoki, kia tika tonu ki a Allah. Ā, ki te whakahori koutou, *kia mōhiotia*, nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. He *Ariki* Tū Motuhake a Allah, Whai Whakamoemiti katoa.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ وَاِنْ
تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ١٣٢

133. *Āe rā,* nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua; ā, ka nui a Allah hei Kaitiaki.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ
وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ١٣٣

134. Koutou te uri tangata! Ki te hiatia e Ia, e taea ana e Ia te tango i a koutou, me te kawe mai i tētahi atu *hanganga*. He Whai Mana hoki a Allah ki tēnei.

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ
بِاٰخَرِيْنَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيْرًا ١٣٤

135. Ko te tangata e pīrangi ana ki te utu i te ao nei, kei a Allah te utu i te ao nei, i te Ao o muri ake nei hoki. He *Ariki* Rongo-i-te katoa a Allah, he koi anō hoki Tōna kitenga.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ
ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ
سَمِيْعًا بَصِيْرًا ١٣٥ ع ١٩ ٨ ١٦

R. 20.

136. Koutou e whakapono ana! kia ū ki te mahi tōkeke; me te tū tonu hei kaiwhakaatu ki tēnei mō te take ki a Allah, ahakoa *karangatia* ki te whakaatu ki a koutou ake, ki ō koutou mātua rānei, ki ō koutou whanaunga rānei, ahakoa ki te tangata whai rawa, ki te tangata rawakore rānei - ko Allah te Kaitiaki o rāua tahi. Kaua e aru atu i ō koutou hiahia, kei tahuri atu i te mahi tōtika. Ā, ki te papare koutou *i te pono,* ki te whakataha rānei, he Matatau a Allah ki ā koutou mahi.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ
شُهَدَآءَ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلٰۤى اَنْفُسِكُمْ اَوِ
الْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ ۚ اِنْ يَّكُنْ غَنِيًّا اَوْ
فَقِيْرًا فَاللّٰهُ اَوْلٰى بِهِمَا ۫ فَلَا تَتَّبِعُوا
الْهَوٰۤى اَنْ تَعْدِلُوْا ۚ وَاِنْ تَلْوٗۤا اَوْ تُعْرِضُوْا
فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ١٣٦

137. Koutou e whakapono ana! kia whakapono ki a Allah, ki Tāna Karere, ki te Pukapuka i tukua iho e Ia ki Tāna Karere, ki te Pukapuka hoki i tukua iho e Ia i mua atu. Ā, ko te tangata e whakahori ana ki a Allah, ki Āna anahera, ki Āna Pukapuka, ki Āna Karere, ā, ki te Rā Whakamutunga, he nui noa atu tōna kotiti kētanga.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ
وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ نَزَّلَ عَلٰى رَسُوْلِهٖ
وَالْكِتٰبِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ ؕ وَمَنْ
يَّكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا ۢ بَعِيْدًا ﴿١٣٧﴾

138. Ko ngā tāngata i whaka-pono mai, muri ake i whakahori, i whakapono anō, i whakahori anō, ā, i nui haere tō rātou whaka-hori, e kore rawa ō rātou *hara* e murua e Allah, ā, e kore rātou e arahina ki te ara tika.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ اٰمَنُوْا ثُمَّ
كَفَرُوْا ثُمَّ ازْدَادُوْا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللّٰهُ
لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيْلًا ؕ ﴿١٣٨﴾

139. *Ā, e te Poopiti,* pānuitia e te rongo o te whiu pākaha mō te hunga arero rua,

بَشِّرِ الْمُنٰفِقِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ ﴿١٣٩﴾

140. Mō te hunga e mau ana ki te hunga whakahori hei hoa me te whakarere i te hunga whakapono. Kei te rapu mai rānei ērā i te hōnore kei a rātou? Inana! kei a Allah *anake* ngā hōnore katoa.

الَّذِيْنَ يَتَّخِذُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ
دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ اَيَبْتَغُوْنَ عِنْدَهُمُ
الْعِزَّةَ فَاِنَّ الْعِزَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ؕ ﴿١٤٠﴾

141. He pono, kua whakakitea e Ia *he whakahau* ki a koutou i te Pukapuka, kia kaua e noho kei a rātou ina kitea e koutou ngā Tohu a Allah e whakakāhoretia ana, e whakaparhakotia ana, kia tahuri rā anō rātou ki tētahi atu kōrero; ki te kore, ka riro koutou rite tonu ki a rātou. He pono, ka whakamine a Allah i te hunga arero rua, me te hunga whakahori ki rō Kehena.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتٰبِ اَنْ اِذَا
سَمِعْتُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَاُ بِهَا
فَلَا تَقْعُدُوْا مَعَهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِيْ
حَدِيْثٍ غَيْرِهٖٓ ۖ اِنَّكُمْ اِذًا مِّثْلُهُمْ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ جَامِعُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْكٰفِرِيْنَ
فِيْ جَهَنَّمَ جَمِيْعًا ۙ ﴿١٤١﴾

142. E tatari ana rātou *ki te rongo kino* mō koutou. Ā, ki te whakaputaina e Allah tā koutou wikitoria, mā rātou e kī, ‘Kīhai mātou i tū me koutou?’ Ā, ki te riro i te hunga whakahori he wāhi *iti o te wikitoria*, mā rātou e kī, ‘Kāore rānei mātou i toa mai

الَّذِيْنَ يَتَرَبَّصُوْنَ بِكُمْ ۚ فَاِنْ كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ مِّنَ اللّٰهِ قَالُوْٓا اَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ ۖ
وَاِنْ كَانَ لِلْكٰفِرِيْنَ نَصِيْبٌ ۙ قَالُوْٓا اَلَمْ

ki a koutou *i mua atu*, me te whakaora i a koutou i te hunga whakapono?’ Mā Allah e whakarite take ki waenganui i a koutou ā te Rā-Aranga. E kore rawa e tukua e Ia kia toa mai te hunga whakahori ki runga i te hunga whakapono.

نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِّنَ
الْمُؤْمِنِيْنَ ۭ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ ۭ وَلَنْ يَّجْعَلَ اللّٰهُ لِلْكٰفِرِيْنَ عَلَى
الْمُؤْمِنِيْنَ سَبِيْلًا ﴿١٤٢﴾ ع ٢٠ ١٧

R. 21.

143. E whakatau ana te hunga arero rua ki te tinihanga i a Allah; engari e tinihangatia ana rātou anō. Ia wā kia tū rātou ki te whakarite i te Salāt, ka māngere tā rātou tūnga, ā, ka hiahia kia kitea rātou e ngā tāngata. He poto kau tā rātou mahara ki a Allah.

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ ۚ وَاِذَا قَامُوْٓا اِلَى الصَّلٰوةِ
قَامُوْا كُسَالٰى ۙ يُرَآءُوْنَ النَّاسَ وَلَا
يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٤٣﴾

144. He rangirua tonu ā rātou, ehara rātou i tēnei taha, ehara i tērā taha. Ā, ko ia e whakawākia ana e Allah, kua kotiti kē, e kore e kitea e koe he ara mōna.

مُّذَبْذَبِيْنَ بَيْنَ ذٰلِكَ ۖ لَآ اِلٰى
هٰٓؤُلَآءِ وَلَآ اِلٰى هٰٓؤُلَآءِ ۭ وَمَنْ يُّضْلِلِ
اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ﴿١٤٤﴾

145. Koutou e whakapono ana! kaua e mau ki te hunga whakahori hei hoa, me te whakarere i te hunga whakapono. E hiahia ana rānei koutou ki te whakaputa mā Allah he tohenga mārama ki a koutou anō?

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا
الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ
الْمُؤْمِنِيْنَ ۭ اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٤٥﴾

146. Tūturu, ka takoto te hunga arero rua ki roto ki te wāhi hohono rawa o te Ahi; ā, e kore e kitea e koe he kaiāwhina mō rātou,

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ فِى الدَّرْكِ الْاَسْفَلِ مِنَ
النَّارِ ۚ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيْرًا ﴿١٤٦﴾

147. I tua atu i a rātou i ripe-netā mai, i whakatikatika *i ngā mahi*, i tāmaua ki a Allah, ā, i whakaū i tō rātou Whakapono mō Allah. E kotahi ana rātou ki te hunga whakapono. Tūturu, mā Allah e hoatu he utu tino nui ki te hunga whakapono.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاَصْلَحُوْا وَاعْتَصَمُوْا
بِاللّٰهِ وَاَخْلَصُوْا دِيْنَهُمْ لِلّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ
مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۭ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللّٰهُ
الْمُؤْمِنِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٤٧﴾

148. Kia whiu a Allah i a koutou hei aha, mena ka whakawhetai koutou, me te whakapono *ki a Ia*? He nui tā Allah maioha ki te whakawhetai *o tētahi ki a Ia.* He Whai Mātau tino nui hoki Ia.

مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعَذَابِكُمْ اِنْ
شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ
شَاكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٨﴾

WĀHANGA 6

149. Kāore a Allah i te pai mai kia nuitia he kupu hake e tētahi tangata, hāunga ia ko ia te tangata kua tino tūkinotia. He *Ariki* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau tino nui hoki.

لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْٓءِ مِنَ
الْقَوْلِ اِلَّا مَنْ ظُلِمَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ
سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٤٩﴾

150. Mehemea ka whakaatu koutou i tētahi mahi pai, ka huna atu rānei, ka muru rānei i te mahi kino a tētahi, *e pai ana ēnei katoa.* He pono, he Kaimuru *hara* a Allah, he Kaha Rawa hoki.

اِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا اَوْ تُخْفُوْهُ اَوْ تَعْفُوْا عَنْ
سُوْٓءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٥٠﴾

151. Ko rātou e whakahori ana ki a Allah me Āna Karere, ā, e mea ana kia *whakatū* wehenga ki waenganui i a Allah me Āna Karere, me te kī, ‘E whakapono nei mātou ki ētahi *Karere*, ā, kāore i te whakapono ki ētahi atu,’ ā, e hanga ana i te ara waenga,

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ
وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهٖ
وَيَقُوْلُوْنَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَّنَكْفُرُ بِبَعْضٍ ۙ
وَّيُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ۙ ﴿١٥١﴾

152. Ko rātou rā te hunga tino whakahori; ā, kua rite rawa i a Mātou he whiu whakamā mō te hunga whakahori.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا ۚ وَاَعْتَدْنَا
لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٥٢﴾

153. Ā, ko rātou e whakapono ana ki a Allah me Āna Karere, ā, ki a rātou kāore he rerekētanga o tētahi *Karere*, i tētahi atu, Māna e hoatu he utu *pai* ki a rātou. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَمْ يُفَرِّقُوْا
بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ اُولٰٓئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ
اُجُوْرَهُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٣﴾ ع

R. 22.

154. E inoi ana te Iwi o te Pukapuka ki a koe, kia tukua tinanatia iho he pukapuka i te rangi ki a rātou. He pono, i tonoa a Mohi tētahi mea e rātou, nui kē i tēnei. Ka mea rātou, ‘Whakakitea māhorahoratia a Allah ki a mātou.’ Nō reira i mau rātou i te uira-ā-rangi mō tō rātou hē. Kua tangohia anō hoki e rātou he kāwhe *hei atua* i muri i te putanga mai o ngā Tohu mārama ki a rātou. Engari i murua e Mātou taua *hara*; ā, i hoatu e Mātou he tohenga mārama ki a Mohi.

يَسْـَٔلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتٰبًا مِّنَ السَّمَآءِ فَقَدْ سَاَلُوْا مُوْسٰٓى اَكْبَرَ
مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا اَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً فَاَخَذَتْهُمُ
الصّٰعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ
مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا مُوْسٰى سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٤﴾

155. Ā, i whakateitia e Mātou te Maunga ki runga i a rātou i *te wā i whakaūkia* tā rātou kawenata[1] ā, i mea atu Mātou ki a rātou, ‘Tomo atu ki rō Kūwaha e ngohe ana.’ I mea atu hoki Mātou ki a rātou, ‘Kaua e takahi i te *Rā* Hāpati.’ Āe rā kua whakamanahia e Mātou tā rātou kawenata tino ū.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ بِمِيْثَاقِهِمْ وَقُلْنَا
لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّقُلْنَا لَهُمْ
لَا تَعْدُوْا فِى السَّبْتِ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ
مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٥﴾

156. Engari, mō tā rātou whakataka i tā rātou kawenata, ā rātou whakakāore i ngā Tohu a Allah, ā rātou ātete papakore i ngā Poropiti, me tā rātou kīnga, ‘E takoto ana ō mātou ngākau ki roto ki ngā kōpaki,’ i hīria *ō* rātou *ngākau* e Allah, mō tō rātou whakahori. Heoi, e kore rātou e whakapono, kia iti noa iho.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ وَقَتْلِهِمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ
قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ۗ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥٦﴾

157. *Āe rā, i pēnātia* mō tō rātou whakahori, me tā rātou tito i te tūtara kino rawa ki a Meri,

وَّبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلٰى مَرْيَمَ
بُهْتَانًا عَظِيْمًا ۙ﴿١٥٧﴾

158. Me tā rātou kīnga, ‘I patua iho e mātou te Mīhaia Ihu tama a Meri, te Karere a Allah.’ Engari kīhai i taea e rātou

وَّقَوْلِهِمْ اِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيْحَ عِيْسَى ابْنَ
مَرْيَمَ رَسُوْلَ اللّٰهِ ۚ وَمَا قَتَلُوْهُ وَمَا

---

1. I tū ngā Iharaira i raro i te wāhi taumarmaru o te Maunga i te wā i whakapūmau-tia te kawenata. Ehara i te mea i hapaitia te Maunga ā-kupu ki runga i a rātou.

te patu iho i a ia, ā, kīhai ia *i whakamatea* ki runga i te Rīpeka. Engari kē i pōkaikaha tōna *āhua* ki a rātou[1]. Ā, ko ngā tāngata e rerekē ana ki tēnei, e rangirua ana noa iho. Ehara tō rātou mātauranga tūturu ki tēnei, hāunga ia te whainga o te whakaaro noa. Kāore rawa i taea e rātou te patu iho i a ia;

صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ
اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِ مِنْ
عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٨﴾

159. Engari kē, nā Allah ia i whakatairanga[2] ki a Ia anō. He kaha rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

بَل رَّفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٥٩﴾

160. Ā, kāore he *hapū* o te Iwi o te Pukapuka[3], engari ka whaka-pono ki a ia i mua mai i tōna (*tō Ihu*) mate rawa; ā, ā te Rā Aranga ka waiho ia (*a Ihu*) hei kaiwhakaatu ki a rātou.

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ
مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

161. Heoi, mō te mahi hē o ngā Hūrai, nā Mātou i whakakāhore *ētahi* mea pai i tika mā rātou, hei tikakore mā rātou, mō ā rātou aukati anō hoki i ngā tāngata i te ara o Allah,

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

162. Me tā rātou tango hua-moni i whakakāhoretia ki a rātou, me ā rātou horomi tika-kore i ngā taonga o te iwi. *Āē rā*, kua whakaritea mai e Mātou he whiu pākaha mō te hunga whakahori o rātou.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

163. Engari kē, e whakapono ana ngā pūkenga ki te mātau-ranga, me te hunga whakapono ki ngā mea kua whakakitea ki a koe, ki ngā mea hoki i whakakitea i mua atu i a koe. E whakarite ana rātou i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, ā, e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whakamutunga.

لَّٰكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ
وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۚ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ

1. I warea, i hauaitu noa iho a Ihu[as] ā, ka pōhēhē i ngā whakaminenga katoa, kua mate atu ia. Heoi kīhai ōna waewae i whatia. Pēnei tōna tinana i whakaorangia, ā, i te mutunga ka heke atu ia whaka te rāwhiti. Āianei kua kitea tōna rua i Inia.

2. I tairanga te wairua o Ihu[as] ki te Atua i muri mai i tōna mate tarawhare i tōna koroheket-anga. E tairanga ana te wairua o ngā tāngata tika katoa ki te Atua, pēnā nā.

3. I roto i tekau mā rua ngā hapū o ngā Iharaira, kia tekau ngā hapū i noho whaka te rāwhiti.

وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ اُولٰٓئِكَ سَنُؤْتِيْهِمْ
اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۱۶۳﴾ ٢٢ ع ١٠ ٢

Ko rātou te hunga ka hoatu e Mātou he utu tino nui.

R. 23.

اِنَّآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ كَمَآ اَوْحَيْنَآ اِلٰى نُوْحٍ
وَّالنَّبِيّٖنَ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓى
اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ
وَالْاَسْبَاطِ وَعِيْسٰى وَاَيُّوْبَ وَيُوْنُسَ
وَهٰرُوْنَ وَسُلَيْمٰنَ ۚ وَاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿۱۶۴﴾

164. He pono, nā Mātou i manako i a koe ki te whakakitenga, pērā i whakakitea *ngā mea* e Mātou ki a Noa rātou ko ngā Poropiti o muri mai i a ia. Waihoki, nā Mātou i whakakite *ngā mea* ki a Aperahama, ki a Ihimāera, ki a Ihaka, ki a Hakopa rātou ko ōna uri, ki a Ihu, ki a Hopa, ki a Hona, ki a Arona, ki a Horomana; ā, nā Mātou i hoatu he Pukapuka *(Zabūr)* ki a Rawiri.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنٰهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ؕ وَكَلَّمَ اللّٰهُ
مُوْسٰى تَكْلِيْمًا ۚ ﴿۱۶۵﴾

165. Tērā ētahi Karere i kōrero-tia e Mātou *ō rātou āhua* ki a koe i mua atu; waihoki, tērā anō ētahi atu kīhai i kōrerotia e Mātou ki a koe. Ā, i maha tā Allah kōrerorero ki a Mohi.

رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِئَلَّا
يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَى اللّٰهِ حُجَّةٌ ۢ بَعْدَ الرُّسُلِ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿۱۶۶﴾

166. *I tae* ngā Karere hei kai-pānui o te rongo pai, hei kai-whakatūpato hoki, kia kāore ngā tāngata ka whaputa tohenga ki a Allah i muri atu i te taenga o ngā Karere. He Kaha rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

لٰكِنِ اللّٰهُ يَشْهَدُ بِمَآ اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهٗ
بِعِلْمِهٖ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
شَهِيْدًا ؕ ﴿۱۶۷﴾

167. *Ko tētahi,* e whakaatu ana a Allah mō Tāna i whakakite ai ki a koe, *arā,* i whakakitea *te katoa* i runga i Tōna mātauranga tūturu. E whakaatu anō ana ngā anahera; ahakoa he nui a Allah hei Kaiwhakaatu.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
قَدْ ضَلُّوْا ضَلٰلًاۢ بَعِيْدًا ﴿۱۶۸﴾

168. Tūturu, ko rātou e whaka-hori ana, ā, e aukati ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, kua kotiti kē rātou ki te kotititanga nui noa atu.

169. Tūturu, ko rātou e whaka-hori ana, ā, e whakahaere ana i te hē, e kore ō rātou *hē* e murua e Allah, ā, e kore Ia e ārahi i a rātou ki tētahi ara,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللّٰهُ
لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٩﴾

170. I tua atu i te ara ka ahu ki Kehena; *ā*, ka roa tā rātou noho i roto rā. E ngāwari ana hoki tēnā ki a Allah.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ
وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيرًا ﴿١٧٠﴾

171. Koutou e ngā uri tangata! kua tae kē te Karere *a Allah* ki a koutou me te Pono i tō koutou Ariki. Heoi, me whakapono *ki a ia*; ka pai kē mō koutou. Ā, mena ka whakahori koutou, *kia mōhiotia*, nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. He Whai Mātau nui noa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ
مِنْ رَّبِّكُمْ فَاٰمِنُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧١﴾

172. Koutou te Iwi o te Puka-puka! kaua e whakarahi i tētahi whakaakoranga o tō koutou Whakapono; ā, kaua e mea atu i tētahi mea mō Allah, hāunga ia e pono ana. Tūturu, ko Mīhaia Ihu tama a Meri te Karere a Allah, he kupu Āna, i whakakitea e Ia ki a Meri, ā, he wairua, i tonoa e Ia. Nō reira kia whakapono ki a Allah me Āna Karere; ā, kaua e mea atu, ‘E toru ana Ia.’ Parea *i tēnei kī*, ka pai mō koutou. He pono, ko Allah te Atua Kotahi. He Tapu Ia, i runga ake Ia i Tāna tango i tētahi hei tama Māna. Nāna ngā mea o ngā rangi, o te whenua hoki; ā, ka nui a Allah hei Kaiwhakatutuki *o ngā take.*

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا
تَقُولُوا عَلَى اللّٰهِ إِلَّا الْحَقَّ ۚ إِنَّمَا الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهُ ۚ
أَلْقٰهَآ إِلٰى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ ۖ فَاٰمِنُوا
بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَلَا تَقُولُوا ثَلٰثَةٌ ۚ اِنْتَهُوا
خَيْرًا لَّكُمْ ۚ إِنَّمَا اللّٰهُ إِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ سُبْحٰنَهُ
أَنْ يَّكُونَ لَهُ وَلَدٌ ۘ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ ۗ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيلًا ﴿١٧٢﴾ ع

R. 24.

173. Kāore te Mīhaia e whaka-hawea ana, ki tāna waiho hei Pononga a Allah; ā, e pēnā ana ngā anahera tino pātata *ki a Allah.* Ā, ko te tangata e whakahawea ana ki te koropiko ki a *Allah*, ā, e whakakake

لَنْ يَّسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَّكُونَ عَبْدًا لِّلّٰهِ
وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَنْ يَّسْتَنْكِفْ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ

ana, *kia mahara:* ka huia rawatia te katoa ki a Ia.

174. Ko ngā tāngata e whaka-pono ana, ā, e mahi pai ana, Māna ō rātou utu e hoatu kia katoa; ā, ka whakanuia nā Tāna manaaki. Ā, ko ngā tāngata ka whakahawea, ā, ka whakakake, Māna rātou e whiu ki te whiu tino pākaha, ā, e kore e kitea mō rātou he hoa, he kaiāwhina i tua atu i a Allah.

175. Koutou te uri tangata! he pono, kua puta mai he tohenga kaha mō koutou i tō koutou Ariki, ā, kua tukua iho e Mātou he mārama ariari ki a koutou.

176. Heoi anō ko rātou e whakapono ana ki a Allah, ā, e tāmaua ana ki a Ia, Māna rātou e whakauru ki roto ki Tōna tohu tangata, me te manaaki, ā, ka ārahi i a rātou ki te ara tika.

177. Kei te pātai atu rātou ki a koe mō te ture. Me kī, ‘*Anei* tā Allah ture mō ngā Kalāla. Kia mate atu tētahi tāne, ā, kāore ōna uri, engari kotahi tāna tuahine, mōna haurua o ngā mea ka mahue i te tungāne - *Engari kē, kia mate ātu* tāna tuahine, mōna ngā mea katoa ka mahue i te tuahine, mehemea kāore tō taua tuahine tētahi uri - Mehemea he tokorua āna tuahine, mō rāua ngātahi e rua hautoru o ngā mea ka mahue i a ia. Ā, mehemea he tuākana, tēina, tuāhine āna, mō *ia* tāne he wāhi i rite ki tō ngā wāhine tokorua. E whakamāramatia ana e Allah *ēnei mea* ki a koutou kei kotiti kē koutou. He Whai Mātau nui noa atu a Allah ki ngā mea katoa.

جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ۖ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۙ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ ۙ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ ۖ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ۚ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُن لَّهَا وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۗ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾ ع

5. AL-MĀIDA

Nā Allah i whakakitea tēnei Upoko o te Koranu Tapu ki Metīna i ngā tau whakamutunga o te Poropiti Muhamad[sa]. Kotahi rau, e rua tekau mā tahi ngā whiti kei roto i tēnei Upoko.

Kua whakamāramatia i te tīmatanga o tēnei Upoko ki ngā mahi tika me ngā mahi tikakore mō te tangata i ngā rā o tāna whakaritenga i te Haj. E pēnā ana mōtemea e tapu ana ia i ngā rā o te Haj, ā tae noa kua whakatutukia e ia ngā mahi katoa o te Haj.

I mua atu (Upoko 2) kua kōrerotia, mō ngā kai e tika ana mā ngā tāngata whakapono, waihoki mō ngā kai e tikakore ana māna. I roto i tēnei Upoko kua āpititia he tohutohu, arā: kia kitea, ahakoa tētahi kai e tika ana e ai ki te ture, e pai anō ana, e hauora ana anō hoki mō te tinana, kāore rānei (5:5). Inā hoki kāore ngā kai tika katoa, e pai ana, e hauora ana mā ia tangata.

Ko Al-Māida ('Te Kai') te ingoa o tēnei Upoko o te Kurānu Tapu. E pā ana tēnei ingoa ki tētahi inoi a Ihu[as] ki a Allah. Tērā tētahi wā, kua tono ngā Akonga a Ihu[as] ki a ia, kia whakahekea e Allah tētahi tepu i te rangi kī tonu i ngā kai pai mā rātou. Ka kī a Allah ki a Ihu[as], ka tino tukua iho he tepu kī tonu i te kai pēnā nā i te rangi, mā rātou, engari *ki te noho whakawhetaikore rātou i muri atu, Māna rātou e whiu ki te whiu kīhai tētahi i whiua i te ao i mua atu* (whiti 113-116). Allah i tuku iho taua mea i te rangi. Engari kia kaua te hekenga o tētahi tepu i te rangi kī tonu i te kai pai e mōhiotia hei tepu, hei kai ā kupu. I roto i tēnei i kōrerotia he kite nui: arā, mā Allah e hōmai kai ki ngā Karaitiana i te ao nei, kāore he mēhua. Kua whakaritea tēnei kite. Inā hoki nā Allah i hoatu maha nga mea papai ki ngā Karaitiana i te ao nei. Kei a rātou maha ngā kai, ngā mana i te ao nei. Engari kē, i ēnei rā, tērā anō hoki tokomaha ngā Karaitiana kāore i te whakawhetai ki a Allah mō ngā hōmaitanga ki a rātou. Heoi anō, i ēnei rā, e kitea ana te Tohu o te putanga mai o te whiu a Allah. Kua puta kē mai te Pakanga Tuatahi o te ao, ā, i muri mai, te Pakanga Tuarua o te Ao - i roto i aua Pakanga ko ngā iwi Karaitiana i whawhai ki a rātou anō. Ā, e wehia ana te putanga mai o te Pakanga Tuatoru o te Ao hei pākaha rawa o ngā pakanga katoa. Heoi kia tahuri mai rātou ki a Allah kia rite ki tā Allah manaaki i a rātou Ki te kore e taea ana e Allah te whakarite i Tāna kupu.

Kei roto i tēnei Upoko kua whakatūpatoria ngā Muslim - te apataki o te Poropiti Muhammad[sa] - ki ngā raruraru i tau ki ngā iwi o mua atu, hei tukunga iho o ā rātou whakataka i ngā kawenata. Heoi anō, me hōnore ngā Muslim i ā rātou kawenata, me ā rātou kī taurangi i ngā wā katoa.

Waihoki kua whakatūpatoria ngā Muslim kia pono tonu rātou ina karangatia ki te whakaatu i tētahi mea, ā, kaua rawa tā rātou riri ki tētahi iwi hoariri e whakaoho i a rātou ki te whakarere i te tōkeketanga (5:9).

Kei roto i tēnei Upoko kua kōrerotia e Allah: Mena ka tahuri atu he rōpū o ngā tāngata whakapono i tō rātou Whakapono, mā Allah e whakaputa he iwi whakahirahira mō tō rātou wāhi, ā, ka tokomaha atu rātou i te hunga i tahuri atu. Ka nui tō rātou aroha ki ngā tāngata whakapono, ā, ka mārō rātou ki te hunga whakahori (5:55).

E kitea ana i roto i tēnei Upoko he whakaakoranga, kāore nei e kitea i roto i tētahi atu Whakapono i tua atu i te Whakapono-ā-Islam: arā, ko ngā tāngata - ahakoa he aha tō rātou Whakapono (religion) - e pono ana ki tō rātou Whakapono, me te mahi i ngā mahi tika, mā

Allah e whakawhiwhi utu pai ki a rātou e ai ki tō te pai rawa o ā rātou mahi: e kore ratou e mau i te wehi, i te pōuri rānei - ki te mea e whakapono ana rātou ki a Allah, me te Ao ā muri ake nei (5:70). Koinei mo te hunga kāore anō kia rongo tētahi mea mō Islam, te Whakapono whakamutunga mō te uri tangata.

E ai ki te whakaakoranga-ā-Islam, kua whakakāhoretia te wāina, me te petipeti ki ngā Muslim; inā hoki e whakatupu ana ēnei mea i te pukuriri me te mauāhara ki waenganui i ngā tāngata. (5: 91,92).

Tata ki te mutunga o tēnei Upoko, kua kōrerotia mō Ihu[as]: i waiho tonu ia hei kaikauwhau o te Kotahitanga o te Atua, ā, kīhai ia i whakaako i tētahi hoa-atua ki a Allah, kīhai i whakaako i te Tiriniti ki āna apataki. I whakapono ia ki te Atua, hei Atua Kotahi, ā, i mate atu i runga i taua whakapono. (5:117).

Ngā Whiti 121 — سُوْرَةُ الْمَآئِدَةِ مَدَنِيَّةٌ — آياتها ١٢١

AL-MĀ'IDAH

(I whakakitea tēnei Upoko i muri mai i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Ātua* Tohu mō *ake tonu atu.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Koutou e whakapono ana! whakatutukia ā koutou kawe-nata. E tika ana ngā kararehe *o te momo kau mā, hei kai* mā koutou - i tua atu i ērā, e pānuitia nei ki a koutou. Engari, kaua e pōhēhē, he tika te whakangau kararehe mō koutou, i a koutou e tapu ana *ā tā koutou whakaritenga i te Haj ki Mekā.* He pono, e whakahau ana a Allah i Tāna e pai ai.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَوْفُوْا بِالْعُقُوْدِ ؕ
اُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيْمَةُ الْاَنْعَامِ اِلَّا مَا يُتْلٰى
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى الصَّيْدِ وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيْدُ ٢

3. Koutou e whakapono ana! kaua e whakanoa i ngā Wāhi Tapu o Allah, i te Marama Tapu, i ngā kararahe kua tāpuia mō te whakahere, me ērā kararehe kua heia ki te kara hei waitohu o te whakahere, i ngā tāngata hoki meake haere ki te Whare Tapu *o Allah* ki te rapu mai i te manaaki me te whakaahuareka o tō rātou Atua. *Engari* ina noa koutou (he mea whakatutuki i ngā mahi o te Haj) *e wātea ana* koutou ki te whakangau kararehe. Ā, kia kaua tā koutou pukuriri ki tetahi iwi - mō tā rātou ārai atu i a koutou i te Masjidil-Harām - e whakatari i a koutou ki te hākikitanga. Kia mahi tahi koutou ki te mahi pai me te tika; ā, kaua e mahi tahi ki te hara me te whana; ā, kia wehi ki a Allah; he pākaha hoki a Allah ki te whakawhiunga.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحِلُّوْا شَعَآئِرَ اللّٰهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْىَ وَلَا الْقَلَآئِدَ
وَلَاۤ آٰمِّيْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا
مِّنْ رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ؕ وَاِذَا حَلَلْتُمْ
فَاصْطَادُوْا ؕ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ
قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ
تَعْتَدُوْا ۘ وَتَعَاوَنُوْا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ۖ
وَلَا تَعَاوَنُوْا عَلَى الْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۖ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ٣

4. He tikakore mā koutou te kainga o te *kararehe* kua mate *māori* noa, me te toto,

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ

الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ
وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوْذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيْحَةُ وَمَآ اَكَلَ السَّبُعُ اِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ ۫
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَاَنْ تَسْتَقْسِمُوْا
بِالْاَزْلَامِ ؕ ذٰلِكُمْ فِسْقٌ ؕ اَلْيَوْمَ يَىِٕسَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ دِيْنِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِ ؕ اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ
وَاَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِيْ وَرَضِيْتُ
لَكُمُ الْاِسْلَامَ دِيْنًا ؕ فَمَنِ اضْطُرَّ فِيْ
مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِّاِثْمٍ ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٤

me te kiko poaka, me ngā mea i patua iho i runga i te ingoa, kē atu i te ingoa o Allah, me ngā mea i mate atu i te wā i tāronatia, i whara rānei, i makere rānei i te wāhi tiketike, i werohia rānei, i kainga ōna wāhi rānei e te kirehe kōwao - hāunga ia i mātua patua iho e koutou *i runga i te ingoa o Allah i mua atu i mate noa. He tikakore hoki* ngā mea i patua iho i runga i te ahurewa o ngā atua kē. *He tikakore* anō hoki tā koutou tohanga i ngā mea mā te maka rota ki ngā pere *whakakite* - he mahi tutū hoki tērā. I tānei rā, e matekiri ana te hunga whakahori i tō koutou Whakapono. Heoi, kaua e wehi ki a rātou, me wehi ki Ahau anake. I tēnei rā kua meinga e Ahau tō koutou Whakapono tino pai rawa mō koutou, kua whakatutukia Ōku manako ki runga i a koutou, ā, kua whiriwhiria ko Islām te ingoa o te Whakapono mō koutou. Ko te tangata ka *kai i tētahi kai tikakore* i te tino hemokai, *tohu ai i tōna ora*, ā, kāore ōna āta hara, he nui te murunga hē a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَآ اُحِلَّ لَهُمْ ؕ قُلْ اُحِلَّ لَكُمُ
الطَّيِّبٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ الْجَوَارِحِ
مُكَلِّبِيْنَ تُعَلِّمُوْنَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللّٰهُ ۫
فَكُلُوْا مِمَّآ اَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا
اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهِ ۠ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۝٥

5. E pātai atu nei rātou ki a koe: ko ēhea *kai* e tika ana mā rātou. Me kī, ‘E tika ana mā koutou ngā *kai* pai *katoa.* Ā, ko te *mahi* e whakaako ana koutou ki ētahi kīrehe (me ētahi manu) kia hopu kai mā koutou, koina o tā Allah i whakaako ai ki a koutou. Heoi, kainga ngā mea e hopukia ana *e aua kirehe, e aua manu rānei* me te pānui i te ingoa o Allah i runga. Ā, kia wehi ki a Allah; he Tere a Allah hei Kaiwhakawā.

اَلْيَوْمَ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ؕ وَطَعَامُ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ ۠

6. I tēnei rā, e tika ana mā koutou ngā *kai* pai; me ngā kai *pai* a te Iwi o te Pukapuka; *rite tonu* e tika ana tā koutou kai mā rātou. Waihoki*, e tika ana tā*

koutou mārena i ngā wāhine horomata e whakapono ana, me ngā wāhine horomata o te iwi i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou i mua atu i a koutou. Ko tēnei i muri atu i tā koutou hoatu moni-mārena ki *aua wāhine*, kāore i runga i te karihika, i tō rātou maunga hei wāhine puku rānei. Ā, ko te tangata e whakakāore ana ki te whakapono, kua kore rā hoki āna mahi katoa; ā, i te Ao o muri ake nei ko ia o te hunga i hinga noa.

وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۖ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ
الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا
الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ
اُجُوْرَهُنَّ مُحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ
وَلَا مُتَّخِذِيْٓ اَخْدَانٍ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ
بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهٗ ۫ وَهُوَ فِي
الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ۝٦

R. 2.

7. Koutou e whakapono ana! ina tū koutou ki te whakarite i te Salāt, *mātua* horoia ō koutou mata me ō koutou ringaringa tae noa ki ngā tuke. Mō muri atu, murua ō koutou upoko, ā, *horoia* ō koutou waewae tae noa ki ngā pona. Ā, mena ka poke *ō* koutou *tinana* i te mahimahi, *mātua* kaukau koutou kia mā. Ā, mena ka tūroro koutou, ka taka haere rānei, ka puta mai rānei tētahi o koutou i te heketua, ka pā rānei ki ngā wāhine ā kāore tētahi wai e kitea ana, *ka nui* kia murua *māmātia* ō koutou mata me ō koutou ringaringa ki te puehu mā e māroke ana. Kāore a Allah i te hiahia kia raruraru koutou; otirā e hiahia ana kia meinga mā koutou, ā, kia tutuki Tōna manakohanga ki a koutou, ā, kia whakawhetai ai koutou *ki a Ia.*

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قُمْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ
فَاغْسِلُوْا وُجُوْهَكُمْ وَاَيْدِيَكُمْ اِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوْسِكُمْ
وَاَرْجُلَكُمْ اِلَى الْكَعْبَيْنِ ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَاطَّهَّرُوْا ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ
عَلٰى سَفَرٍ اَوْ جَآءَ اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَآئِطِ
اَوْ لٰمَسْتُمُ النِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَآءً
فَتَيَمَّمُوْا صَعِيْدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوْا
بِوُجُوْهِكُمْ وَاَيْدِيْكُمْ مِّنْهُ ؕ مَا يُرِيْدُ
اللّٰهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ حَرَجٍ وَّلٰكِنْ
يُّرِيْدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ
عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝٧

8. Kia mahara ki te manako-hanga o Allah ki a koutou, ki te kawenata hoki i whakapūmautia e Ia ki a koutou, mō tā koutou kī, 'I rongona mai e mātou *he karanga,* ā, i āta whakarongo mātou.' Kia tika tonu ki a Allah; he pono, kei te tino mōhio a Allah ki te *whakaaro* o ngā ngākau.

وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمِيْثَاقَهُ
الَّذِيْ وَاثَقَكُمْ بِهٖٓ ۙ اِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَاَطَعْنَا ۫ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ
الصُّدُوْرِ ۝٨

9. Koutou e whakapono ana! kia waiho hei kaiwhakaatu o te tokeketanga, mō te whakaaro ki a Allah. Ā, kia kaua tō koutou riri ki tētahi iwi e whakaoho i a koutou ki te whakarere i te tokeketanga. Kia tōkeke tonu koutou; ka pātata atu tēnā ki te tika. Me wehi ki a Allah; he Matatau hoki a Allah ki ā koutou mahi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ
شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ
قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ
أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ

10. He kupu whakaari a Allah o Tāna murunga *hara*, me Tāna hoatu i te utu nui ki te hunga whakapono e mahi pai ana.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۙ
لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

11. Engari, ko rātou kāore i te whakapono, ā, e whakahorihori ana ki ā Mātou Tohu, ko rātou te hunga mō Kehena.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ
أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ

12. Koutou e whakapono ana! kia mahara ki te manakohanga o Allah ki a koutou i te wā i taka mahara tētahi iwi, kia toro atu ō rātou ringa *kino* ki a koutou, ā, Nāna ō rātou ringa i tātāwhi i a koutou. Kia tika koutou ki a Allah; ā, kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓا۟ إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ ۖ وَٱتَّقُوا۟
ٱللَّهَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ

R. 3.

13. He pono, i whakapūmautia e Allah te kawenata a te uri o Iharaira; ā, nā *Allah* i whakaara kotahi tekau mā rua ngā Kaiārahi i roto i a rātou anō, me te kī, 'Kei a koutou rā hoki Ahau. Ā, mena ka whakarite koutou i te Salāt, ka utu i te Zakāt, ka whakapono ki Āku Karere, ka āwhina i a rātou, ā, ka whakatārewa i te pūtea tino pai ki a Allah. ka tangohia e Ahau ō koutou kino, ā, ka whakatomokia koutou ki roto ki ngā Kāri, i raro rā ngā awa e rere ana. Ā, ko te tangata o koutou

وَلَقَدْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ ٱثْنَىْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ
ٱللَّهُ إِنِّى مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتَيْتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِى
وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ ٱللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ
وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا

ka whakahori i muri mai, ka kotiti kē rā hoki ia i te ara tika.’

الْاَنْهٰرُ ۚ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ
ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿١٣﴾

14. Engari, mō ā rātou whaka-taka i tā rātou kawenata, nā Mātou rātou i kanga, ā, i whakapākeke ō rātou ngākau. E whakaneke nei rātou i ngā kupu *o te Pukapuka* i ngā wāhi *tika*, ā, i wareware rātou ki ētahi wāhi o ngā mea kua tino tohutohungia ki a rātou. Ka rongona tonu e koe ki ā rātou tinihanga, hāunga ia tā te toko-toru o rātou. Kia murua ō rātou *hē* e koe, ā, me pare ōu *kanohi* i a rātou. E aroha ana hoki a Allah ki te hunga mahi pai.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ لَعَنّٰهُمْ وَجَعَلْنَا
قُلُوْبَهُمْ قٰسِيَةً ۚ يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ
مَّوَاضِعِهٖ ۙ وَنَسُوْا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوْا بِهٖ ۚ
وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلٰى خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ اِلَّا
قَلِيْلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۗ اِنَّ
اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٤﴾

15. I whakapūmautia anō hoki e Mātou he kawenata a te hunga i mea atu, ‘He Karaitiana mātou.’ Ko rātou hoki i wareware ki ētahi wāhi o ngā mea kua tino tohutohungia ki a rātou. Nō reira, nā Mātou i whakanoho he pukuriri, he kaikino ki waenganui i a rātou, ā tae noa ki te Rā Aranga. Ko tētahi, ka tino whakamōhiotia e Allah *te tukunga iho* ki a rātou o ā rātou ahumahi.

وَمِنَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّا نَصٰرٰٓى اَخَذْنَا
مِيْثَاقَهُمْ فَنَسُوْا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوْا بِهٖ ۖ
فَاَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ اِلٰى
يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۗ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللّٰهُ بِمَا كَانُوْا
يَصْنَعُوْنَ ﴿١٥﴾

16. E te Iwi o te Pukapuka! kua tae noa mai tā Mātou Karere ki a koutou, e whakamārama ana i te maha o ngā mea i te huna atu koutou o te Pukapuka, ā, i te papare kanohi i te maha atu. He pono, kua tae noa mai he mārama nā Allah ki a koutou, he Pukapuka ariari hoki.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ كَثِيْرًا مِّمَّا كُنْتُمْ تُخْفُوْنَ مِنَ الْكِتٰبِ
وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيْرٍ ۬ۚ قَدْ جَآءَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ
نُوْرٌ وَّكِتٰبٌ مُّبِيْنٌ ۙ﴿١٦﴾

17. E ārahi ai a Allah ki te ara o te rangimārie ki ērā tāngata e aru atu ana i Tāna manawareka; e whakaputa mai ana i a rātou nā Tāna tukunga i ngā pōuri ki te mārama, ā, e arataki ana ki te ara tika.

يَّهْدِيْ بِهِ اللّٰهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهٗ سُبُلَ
السَّلٰمِ وَيُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ
بِاِذْنِهٖ وَيَهْدِيْهِمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٧﴾

18. He pono, i whakahori ngā tāngata i mea atu, 'Ko te Mīhaia tama a Meri ake anō a Allah.' Me kī, 'Kei a wai tētahi mana ki a Allah, mena ka tango mahara Ia ki te whakangaro ngātahi i te Mīhaia tama a Meri, me tōna whaea, me ngā *kiri* katoa i te whenua?' Nā Allah anake te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki i waenganui i aua mea e rua. E hanga nei Ia i Tāna e pai ai. E taea ana hoki e Allah ngā mea katoa.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ ؕ قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ مِنَ اللّٰهِ شَيْئًا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُّهْلِكَ الْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؕ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨﴾

19. Ā, i mea atu ngā Hūrai me ngā Karaitiana, 'Ko mātou ngā tama a Allah e tino arohatia ana e Ia.' Me kī, 'He aha oti e whiua ana koutou mō ō koutou hara? Engari kē, he uri tangata koutou o Āna hanganga.' Ko Tāna he muru *hara* ki Tāna e pai ai, ā, ko Tāna he whakawhiu ki Tāna e pai ai. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, o ngā mea ano hoki i waenganui i aua mea e rua; ā, ki a Ia anake te hokinga.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ اَبْنٰٓؤُا اللّٰهِ وَاَحِبَّآؤُهٗ ؕ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوْبِكُمْ ؕ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۫ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٩﴾

20. Koutou te Iwi o te Puka-puka! *āianei* kua puta mai tā Mātou Karere ki a koutou i muri i te āputa roa i te putanga mai o ngā Karere. E whakamāramatia ana e ia ngā mea ki a koutou, kei mea atu koutou, 'Kīhai tētahi kaipānui o te rongo pai i tae mai ki a mātou, kīhai tētahi kaiwhakatūpato rānei.' Tūturu, kua tae kē he kai-pānui o te rongo pai ki a koutou, he kaiwhakatūpato hoki. E taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلٰى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْۢ بَشِيْرٍ وَّلَا نَذِيْرٍ ۫ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيْرٌ وَّنَذِيْرٌ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٠﴾ ع

R. 4.

21. Ā, *tērā tētahi wā,* i mea atu ai a Mohi ki tōna iwi, 'E tōku iwi! kia mahara ki te manakohanga o Allah ki a koutou i Tāna

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِيْكُمْ اَنْۢبِيَآءَ

whakaara i ngā Poropiti i roto i a koutou anō, me Tāna whakakingi i a koutou, me Tāna hoatu i ngā mea ki a koutou kīhai i hoatu e Ia ki tētahi atu i ngā ao katoa.

وَجَعَلَكُمْ مُّلُوْكًا ۖ وَّاٰتٰىكُمْ مَّا لَمْ يُؤْتِ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢١﴾

22. 'E tōku iwi! kia tomo atu ki te Whenua Tapu kua whaka-takotoria e Allah mō koutou, ā, kaua e hurikōtua; pēnei kē, ka hoki koutou he mea hinga noa.

يٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْاَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِيْ كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوْا عَلٰٓى اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. Engari ko tā rātou, 'E Mohi! E noho nei tētahi iwi kaupēhi ki reira; e kore rawa mātou e tomo atu, kia puta mai rā anō rātou i reira. Mena ka puta mai rātou, ka tomo atu rā hoki mātou.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّ فِيْهَا قَوْمًا جَبَّارِيْنَ ۖ وَاِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَا حَتّٰى يَخْرُجُوْا مِنْهَا ۚ فَاِنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا فَاِنَّا دٰخِلُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. *Engari kē*, ka mea ngā tokorua i manakohia e Allah i waenganui o te iwi e tāwiri ana, 'Whakaeke koutou ki a rātou mā te kūwaha. Tomo tonu koutou ki roto ki te kūwaha, ka toa mai hoki koutou. Kia whakawhirinaki ki a Allah, mehemea he hunga whakapono koutou.'

قَالَ رَجُلٰنِ مِنَ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوْا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۚ فَاِذَا دَخَلْتُمُوْهُ فَاِنَّكُمْ غٰلِبُوْنَ ۖ وَعَلَى اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Ka kī rātou, 'E Mohi! e kore rawa mātou e tomo atu, ā noho noa nei rātou ki reira. Haere kōrua ko tōu Ariki, ā, me whawhai; ka takoto mātou ki konei.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَآ اَبَدًا مَّا دَامُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَآ اِنَّا هٰهُنَا قٰعِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ka kī *a Mohi*, 'E tōku Ariki! kāore āku mana hāunga ia ki a māua ko tōku tuakana. Heoi, kia whakarerekētia ki waenganui i a māua, i te iwi whakakeke *nei*.'

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ اِلَّا نَفْسِيْ وَاَخِيْ فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Ka mea atu *te Atua,* 'Kua whakakāhoretia te *Whenua Tapu* ki a rātou mō te wha tekau tau. Ka kotiti haere tonu rātou i runga i te mata o te whenua, e pororaru ana. Heoi, kaua e pōuri mō te iwi whakakeke.'

قَالَ فَاِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۚ يَتِيْهُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۗ فَلَا تَاْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٧﴾ ع ٤ ٨

R. 5.

28. Whitia e koe te kōrero mō ngā tama a Ārama ki *ngā tāngata* i runga i te pono. Nō tā rāua tukunga i tā rāua whakahere *ki a Allah*, kua manakohia tā tētahi, kāore tā tētahi atu. Ka kī *terā kīhai i manakohia e Allah ki tōna teina,* ‘Ka whakamate ahau i a koe.’ Ka kī *te teina*, ‘He pono, e manako ana a Allah ki tā te hunga tika *anake*;

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ ابْنَيْ اٰدَمَ بِالْحَقِّ ۘ اِذْ قَرَّبَا
قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ اَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ
مِنَ الْاٰخَرِ ؕ قَالَ لَاَقْتُلَنَّكَ ؕ قَالَ اِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ اللّٰهُ مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. ‘Mena ka toro mai ōu ringa ki te whakamate i ahau, e kore ōku ringa e toro atu ki te whakamate i a koe. E wehi nei ahau ki a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

لَئِنْۢ بَسَطْتَّ اِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِيْ مَاۤ اَنَا
بِبَاسِطٍ يَّدِيَ اِلَيْكَ لِاَقْتُلَكَ ۚ اِنِّيْۤ
اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. ‘E hiahia ana hoki ahau, kia hoki mai koe e waha ana i tōku hara me tō hara; pēnā, ka uru atu koe ki te hunga mō te Ahi. Pēnā hoki te utu mō te hunga mahi hē.’

اِنِّيْۤ اُرِيْدُ اَنْ تَبُوْٓاَ بِاِثْمِيْ وَاِثْمِكَ
فَتَكُوْنَ مِنْ اَصْحٰبِ النَّارِ ۚ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ā, i kitea hei mahi pai e tōna wairua te whakamatenga o tōna teina. Heoi, ka whakamate ia i a ia; pēnā, i uru atu ia ki roto ki te hunga kua hinga noa.

فَطَوَّعَتْ لَهٗ نَفْسُهٗ قَتْلَ اَخِيْهِ فَقَتَلَهٗ
فَاَصْبَحَ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Kātahi ka tonoa e Allah he kōkako, e keri ana i te oneone *ki ōna pākau*, kia whakaaturia, me pēhea ka taea te tupapaku o te teina te uhi. *He mea kite tā te kōkako,* ka kī ia, ‘Auē, mōku, e kore rānei e taea e ahau te mahi kia rite ki tā te kōkako, ki te uhi i te tupapaku o tōku teina?’ Ā, i mau ia i te āwhiti nui.

فَبَعَثَ اللّٰهُ غُرَابًا يَّبْحَثُ فِي الْاَرْضِ
لِيُرِيَهٗ كَيْفَ يُوَارِيْ سَوْءَةَ اَخِيْهِ ؕ قَالَ
يٰوَيْلَتٰۤى اَعَجَزْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِثْلَ هٰذَا
الْغُرَابِ فَاُوَارِيَ سَوْءَةَ اَخِيْ ۚ فَاَصْبَحَ
مِنَ النّٰدِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Nō konei, kua whakatakoto-ria e Mātou mō te uri o Iharaira: ko te tangata ka patu iho i tētahi tangata ehara nāna i patu iho tētahi, kāore ehara i whakatupu raru-raru i te whenua, i taua wā i patua

مِنْ اَجْلِ ذٰلِكَ ۚۛ كَتَبْنَا عَلٰى بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ
اَنَّهٗ مَنْ قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ نَفْسٍ اَوْ فَسَادٍ فِي
الْاَرْضِ فَكَاَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَمَنْ

iho e ia, metemea nei, ngā tangata katoa. Ā, ko te tangata ka whakaora i a ia, i whakaorangia e ia, metemea nei, ngā tangata katoa. He pono kua tae ā Mātou Karere ki a rātou me ngā Tohu mārama. Ahakoa rā, e mahi tutū ana te nuinga o rātou i runga i te whenua.

اَحۡيَاهَا فَكَاَنَّمَاۤ اَحۡيَا النَّاسَ جَمِيۡعًا ؕ
وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا بِالۡبَيِّنٰتِ ۫ ثُمَّ اِنَّ
كَثِيۡرًا مِّنۡهُمۡ بَعۡدَ ذٰلِكَ فِى الۡاَرۡضِ
لَمُسۡرِفُوۡنَ ﴿۳۳﴾

34. Tūturu, ko rātou e whawhai ana ki a Allah me Tāna Karere, ā, e rererere ana ki te whakatutū raruraru i te whenua, hei tō rātou utu kia whakamatea rātou, rīpekatia rānei, tapahia rānei ō rātou ringa me ō rātou waewae mai i hāngai te taha, panaina atu rānei rātou i te whenua. Ka waiho tēnā hei tō rātou whakamā i te ao nei. Mō rātou anō hoki te whiu tino nui i te Ao o muri ake nei,

اِنَّمَا جَزٰٓؤُا الَّذِيۡنَ يُحَارِبُوۡنَ اللّٰهَ وَرَسُوۡلَهٗ
وَيَسۡعَوۡنَ فِى الۡاَرۡضِ فَسَادًا اَنۡ يُّقَتَّلُوۡۤا اَوۡ
يُصَلَّبُوۡۤا اَوۡ تُقَطَّعَ اَيۡدِيۡهِمۡ وَاَرۡجُلُهُمۡ
مِّنۡ خِلَافٍ اَوۡ يُنۡفَوۡا مِنَ الۡاَرۡضِ ؕ ذٰلِكَ
لَهُمۡ خِزۡىٌ فِى الدُّنۡيَا وَلَهُمۡ فِى الۡاٰخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيۡمٌ ۙ ﴿۳۴﴾

35. Hāunga ia ngā tāngata ka rīpenetā i mua mai i te wā ka taea rātou e koutou. Kia mohiotia: he nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

اِلَّا الَّذِيۡنَ تَابُوۡا مِنۡ قَبۡلِ اَنۡ تَقۡدِرُوۡا
عَلَيۡهِمۡ ۚ فَاعۡلَمُوۡۤا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿۳۵﴾ ع

R. 6.

36. Koutou te hunga whaka-pono! kia wehi ki a Allah, ā, kia rapua mai te tikanga e whakatata ai koutou ki a Ia, takakawetia hoki i runga i Tōna ara, kia riro ai i a koutou te angitu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَابۡتَغُوۡۤا اِلَيۡهِ
الۡوَسِيۡلَةَ وَجَاهِدُوۡا فِىۡ سَبِيۡلِهٖ لَعَلَّكُمۡ
تُفۡلِحُوۡنَ ﴿۳۶﴾

37. Tūturu, ko rātou e whaka-hori ana, mehemea i a rātou ngā mea katoa i te whenua, me ngā mea ōrite ki aua mea ki te hoatu hei utu, kia whakaorangia ai rātou i te whiu ā te Rā Aranga, e kore rā e whakaaetia. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

اِنَّ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا لَوۡ اَنَّ لَهُمۡ مَّا فِى الۡاَرۡضِ
جَمِيۡعًا وَّمِثۡلَهٗ مَعَهٗ لِيَفۡتَدُوۡا بِهٖ مِنۡ عَذَابِ
يَوۡمِ الۡقِيٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنۡهُمۡ ۚ وَلَهُمۡ
عَذَابٌ اَلِيۡمٌ ﴿۳۷﴾

38. Ka tino hiahia rātou ki te puta mai i te Ahi; engari e kore e taea e rātou te puta mai. Ka ū tonu te whiu mō rātou .

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُم
بِخَارِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٣٨

39. Ko te tāne tāhae me te wahine tahae, kia tapahia ō rāua ringa hei utu o tā rāua mahi. He whiu tauira[1] nā Allah hoki tēnā. He Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٣٩

40. Ā, ko te tangata ka rīpenetā i muri atu i tāna hara, ā, ka whakatika *te mahi*, ka tahuri mai hoki a Allah ki tōna rīpenetā. He nui hoki te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

فَمَن تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٤٠

41. Kāore koe i te mōhio, nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua? E whiu nei Ia ki Tāna e pai ai, e muru nei *te hē* ki Tāna e pai ai. Āe rā, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَن
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٤١

42. E te Karere! kaua e pōuri mō rātou e tere ana ki te whakahori i roto i ngā tāngata i whakapuaki ō rātou māngai, ‘E whakapono nei mātou.’ Engari Kāore ō rātou ngākau e whakapono ana. Waihoki, kaua e *pōuri* mō ērā Hūrai, he tino kaikaha ki te whai taringa ki ngā kupu teka, ā, e hohoro ana ki te whai taringa ki te iwi kīhai i tae ki a koe. E whakaneke ana rātou i ngā kupu *o te Pukapuka* he mea whakanoho ki te wāhi tūturu. E whakapuaki nei rātou, ‘Mena ka hoatu he mea ake ki a koutou, tangohia; mena e kore e hoatu, kia ohiti mai.’ Ki te pai a Allah mō tētahi, kia whaka-mātautauria, e kore e taea e koe i te aha ki a Allah. Kāore

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ
يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا
بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ ۛ وَمِنَ
الَّذِينَ هَادُوا ۛ سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ ۖ
يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِن بَعْدِ مَوَاضِعِهِ ۖ
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ
تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا ۚ وَمَن يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ
فَلَن تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ

معانقة ٣ عند المتقدمين

1. Koinei mō ngā tāhae tino pakeke ki tēnei māhie. Ko te whenua, e mana ana tēnei whiu i roto, he tino takuhe te noho o ngā tāngata ki reira. ***Engari ko te tangata*** *ka tāhae i tētahi mea iti, i tētahi kai rānei, i te tino hemo kai, i te pōharatanga rānei, e kore rawa tōna ringa e tapahia. Engari kē, kia tohungia ia, āwhinatia hoki ki te whakapai ake i tōna āhuatanga.*

a Allah i te pai mai kia meinga ō rātou ngākau kia mā. He whakamā mō rātou i te ao nei, he whiu tino nui hoki i te Ao o muri ake nei.

لَمْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يُّطَهِّرَ قُلُوْبَهُمْ ۗ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ ۚ وَّلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيْمٌ ﴿٤٢﴾

43. He tino kaikaha rātou ki te whai taringa ki te kupu teka, tino tere ki te horomi i te rawa poke noa. Ki te tae rātou ki a koe, whakaritea take rānei ki waenganui i a rātou, tukua rānei tā rātou ki te taha. Ki te tahuri atu koe i a rātou, e kore e taea e rātou te takakino i a koe. Ā, ki te whakarite koe ki waenganui i rātou, me whakarite take e tōkeke ana. E aroha ana hoki a Allah ki a rātou e tōkeke ana.

سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ اَكّٰلُوْنَ لِلسُّحْتِ ۗ
فَاِنْ جَآءُوْكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ اَوْ
اَعْرِضْ عَنْهُمْ ۚ وَاِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ
فَلَنْ يَّضُرُّوْكَ شَيْـًٔا ۗ وَاِنْ حَكَمْتَ
فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Pēhea rātou ka mau ki a koe hei kaiwhakarite *take*; kei a rātou te Taurāh, i roto rā te ture a Allah? Ahakoa rā, e tahuri atu ana rātou *i te ture*. Ehara rawa rātou i te hunga whakapono.

وَكَيْفَ يُحَكِّمُوْنَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰىةُ
فِيْهَا حُكْمُ اللّٰهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ۗ
وَمَآ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٤﴾ ع

R. 7.

45. He pono, nā Mātou i tuku iho te Taurāh, i roto rā te ārahitanga me te Mārama. I te whakarite take ngā Poropiti i ngohe tonu *ki a Allah,* mō ngā Hūrai i runga i taua *Pukapuka.* I pēnā nā ngā Rapi me ngā Tohunga hei kai-tiaki o te Pukapuka a Allah; hei kaiwhakaatu hoki *o te pono o taua* mea. Heoi, kaua e wehi ki ngā tāngata, me wehi ki Ahau; ā, kaua e hoko atu i Āku Tohu mō te utu iti. Ko rātou kāore i te whakarite *take* e ai ki tā Allah i tuku iho ai *hei ture*, ko rātou hoki te hunga whakahori.

اِنَّآ اَنْزَلْنَا التَّوْرٰىةَ فِيْهَا هُدًى وَّنُوْرٌ ۚ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّوْنَ الَّذِيْنَ اَسْلَمُوْا لِلَّذِيْنَ
هَادُوْا وَالرَّبّٰنِيُّوْنَ وَالْاَحْبَارُ بِمَا
اسْتُحْفِظُوْا مِنْ كِتٰبِ اللّٰهِ وَكَانُوْا عَلَيْهِ
شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِ
وَلَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۗ وَمَنْ لَّمْ
يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Ā, nā Mātou i whakatakoto mō rātou i tērā *Pukapuka*: He ora mō te ora, he kanohi mō te kanohi, he ihu mō te ihu,

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيْهَآ اَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ ۙ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْاَنْفَ بِالْاَنْفِ

he taringa mō te taringa, he niho mō te niho, he utu taurite mō te whara.' Ā, ko te tangata kāore i te rapu utu hei tāna mahi atawhai, ka waiho tēnā hei whakamārie mō *ētahi o* ōna *hara*. Engari ko rātou kāore i te whakarite *take* e ai ki tā Allah i whakatakoto ai, ko rātou hoki te hunga mahi hē.

وَالْاُذُنَ بِالْاُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ ۙ
وَالْجُرُوْحَ قِصَاصٌ ۭ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهٖ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهٗ ۭ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ
اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝٤٥

47. Ā, i muri mai i a rātou, nā Mātou i tono a Ihu tama a Meri i runga i ō rātou tikanga pai, ā, hei kaiwhakaatu o ngā mea i tōna aroaro o te Taurāh. Ā, nā Mātou i hoatu te Injīl ki a ia, i roto rā te ārahitanga me te Mārama, e whakaatu ana i ngā mea i tōna aroaro o te Taurāh. I waiho *te Injil* hei ārahitanga, hei tohutohu mō te hunga tika.

وَقَفَّيْنَا عَلٰٓي اٰثَارِهِمْ بِعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ ۠
وَاٰتَيْنٰهُ الْاِنْجِيْلَ فِيْهِ هُدًى وَّنُوْرٌ ۙ
وَّمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ
وَهُدًى وَّمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ۝٤٦

48. Ā, kia whakarite *take* te iwi o te Injīl, e ai ki tā Allah i tuku iho ai i roto. Ā, ko *ngā tāngata o rātou* kāore i te whakarite *take* e ai ki tā Allah i tuku iho ai, ko rātou hoki te hunga whakakeke.

وَلْيَحْكُمْ اَهْلُ الْاِنْجِيْلِ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فِيْهِ ۭ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ۝٤٧

49. Ā, nā Mātou i tuku iho tēnei Pukapuka ki a koe i runga i te Pono, hei whakaaturanga o ngā mea o te Pukapuka o mua. Heoi, whakaritea *take e koe* ki waenga-nui i a rātou e ai ki tā Allah i tuku iho ai *āianei*, ā, kaua e whai atu i ō rātou hiahia noa, me te whakarere i te Pono kua puta mai ki a koe. Kua hoatu e Mātou he tikanga, he ara whainga mō tēna, mō tēna o koutou. Mehemea i pai a Allah kua meinga koutou katoa he Iwi kotahi. Engari e mea ana *a Allah*, ki te whakamātautau i a koutou ki ngā mea Nāna i hoatu ki a koutou. Heoi anō, kia whakataetae tētahi o koutou ki tētahi atu ki ngā mahi pai. Ki a Allah ka whakahokia koutou katoa.

وَاَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتٰبِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ
فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعْ
اَهْوَاۗءَهُمْ عَمَّا جَاۗءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۭ لِكُلٍّ
جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَّمِنْهَاجًا ۭ وَلَوْ
شَاۗءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ
لِّيَبْلُوَكُمْ فِيْ مَآ اٰتٰىكُمْ فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرٰتِ ۭ اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا

فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٩﴾

Kātahi Ia ka whaka-mōhio ki a koutou te pono o ērā mea i te rerekē koutou.

وَأَنِ احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَن بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ā, *e te Poropiti*, me whaka-rite *take* ki waenganui i a rātou i runga i tā Allah i whakakite ai; ā, kaua *rawa* ō rātou hiahia noa e whaia atu. Ā, kia tino tiaki i a koe ki a rātou, kei whakaputa rauraru rātou mō ētahi o tā Allah i whakakite ai ki a koe. Ā, ki te tahuri atu rātou, kia tino mōhiotia: e mea ana a Allah kia pā mai he aituā ki a rātou mō ētahi o ō rātou hara. He pono, ko te tokomaha o ngā tāngata te hunga whakakeke.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾ ع

51. Kei te pai mai rātou ki te whakaritenga o ngā *take* o ngā rā o te Kuwaretanga? Ko wai hoki e pai atu nei i a Allah hei kaiwhakarite take mō te hunga whakapono?

R. 8.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

52. Koutou e whakapono ana! kaua e mau ki ngā Hūrai, me ngā Karaitiana hei hoa *ngākau*. He hoa ētahi o rātou ki ētahi atu o rātou. Ā, ko te tangata o koutou ka mau ki a rātou hei hoa, ko ia hoki tētahi o rātou[1]. He pono, kāore a Allah i te ārahi tika ki te hunga mahi hē.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَن تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٣﴾

53. Ā, ka kitea e koe ngā tāngata he mate kei roto i ō rātou ngākau, e rererere ana i waenganui i a rātou, me te kī, ‘E wehi nei mātou kei mau tātou i te aituā.’ E tata ana, ka whakaputaina e Allah he wikitoria, he whakaritenga rānei, e whakamā ai rātou, mō ō rātou ngākau i te huna atu.

---

1. I pā tēnei whakahau ki ērā Hūrai, me ērā Karaitiana anake, e āwhina ana ki i te iwi kua pana atu i ngā Muslim i ō rātou kāinga, ā, i whakatau kia urupatua a Islam i te whenua. Rerekē, kaore he āraitanga whānui (Kia kitea whiti 83; 60: 9-10 hoki)

54. E pātai ana te hunga whakapono, 'Koina rānei te hunga i oati i runga i *te ingoa o* Allah, 'Kei a koutou hoki mātou'? Kua moumau noa ā rātou mahi; heoi anō, i uru atu rātou ki roto ki te hunga kua hinga noa.

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَهٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ
اَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ ۙ اِنَّهُمْ
لَمَعَكُمْ ؕ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فَاَصْبَحُوْا
خٰسِرِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Koutou e whakapono ana! ki te whakarere tētahi o koutou i tōna Whakapono, ka mauria mai e Allah he iwi, ka aroha Ia ki a rātou, ā, ka aroha rātou ki a Ia. Ka ngāwari rātou ki te hunga whakapono, ā, ka mārō ki te hunga whakahori. Ka takakawe rātou i runga i te ara o Allah, ā, e kore e wehi ki te wenerau o tētahi kaiwenerau. Ko tēnei te manaaki a Allah e whakaputaina ana e Ia ki Tāna e pai ai. He Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَنْ يَّرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِيْنِهٖ
فَسَوْفَ يَاْتِي اللّٰهُ بِقَوْمٍ يُّحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّوْنَهٗٓ ۙ اَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ اَعِزَّةٍ
عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ۫ يُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَلَا يَخَافُوْنَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ ؕ ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ
يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٥﴾

56. Tūturu, ko Allah tō koutou hoa, e pēnā ana Tāna Karere, me te hunga whakapono e whakarite ana i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, ā, e tuohu ana *ki a Ia.*

اِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوا
الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَهُمْ رٰكِعُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Ā, ko ia e mau ana ki a Allah, me Tāna Karere, me te hunga whakapono hei hoa, *ka kite mai,* ko te rōpū a Allah anake ka toa mai.

وَمَنْ يَّتَوَلَّ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
فَاِنَّ حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿٥٧﴾ ع

R. 9.

58. Koutou e whakapono ana! kaua e mau ki ērā o te hunga i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou i mua atu i a koutou, me te hunga whakahori hei hoa, e hangarau ana e tāwai ana ki tō koutou Whakapono. Ā, me wehi ki a Allah, ki te mea he hunga whakapono koutou.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِيْنَ
اتَّخَذُوْا دِيْنَكُمْ هُزُوًا وَّلَعِبًا مِّنَ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ
اَوْلِيَآءَ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. Ia ā koutou karanga ki te *hui* Salāt, e hangarau ana, e tāwai ana rātou ki tēnei, inā hoki ehara rātou i te iwi whai mātau.

وَاِذَا نَادَيۡتُمۡ اِلَى الصَّلٰوةِ اتَّخَذُوۡهَا هُزُوًا
وَّلَعِبًا ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمۡ قَوۡمٌ لَّا يَعۡقِلُوۡنَ ۝٥٩

60. Me kī, 'Koutou te Iwi o te Pukapuka! e tāwai ana rānei koutou ki a mātou mō tā mātou whakapono ki a Allah me ngā mea i tukua iho ki a mātou, me ngā mea i tukua iho i mua atu? He pono, ko te nuinga o koutou te hunga whakakeke.'

قُلۡ يٰۤـاَهۡلَ الۡـكِتٰبِ هَلۡ تَـنۡقِمُوۡنَ مِنَّاۤ اِلَّاۤ
اَنۡ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَاۤ اُنۡزِلَ اِلَـيۡنَا وَمَاۤ اُنۡزِلَ
مِنۡ قَبۡلُ ۙ وَاَنَّ اَكۡثَرَكُمۡ فٰسِقُوۡنَ ۝٦٠

61. Uiia atu, 'Me whakamōhio rānei ahau ki a koutou mō te utu tino kino i te aroaro o Allah? *Koinei* tā Allah kanga i a ia, me Tāna riri pākaha, me Tāna huri etahi o rātou hei makimaki, hei poaka, mō ā rātou koropiko ki a Hātana. Ko rātou te hunga kino rawa atu, he mea kotiti i te ara whārite kia katoa.'

قُلۡ هَلۡ اُنَبِّئُكُمۡ بِشَرٍّ مِّنۡ ذٰلِكَ مَثُوۡبَةً
عِنۡدَ اللّٰهِ ؕ مَنۡ لَّعَنَهُ اللّٰهُ وَغَضِبَ عَلَيۡهِ
وَجَعَلَ مِنۡهُمُ الۡقِرَدَةَ وَالۡخَـنَازِيۡرَ وَعَبَدَ
الطَّاغُوۡتَ ؕ اُولٰٓـئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضَلُّ
عَنۡ سَوَآءِ السَّبِيۡلِ ۝٦١

62. *Ia* tā rātou taenga ki a koutou, e mea atu ana rātou, 'E whakapono nei mātou.' *Engari* kua kuhu rātou *i a koutou* tahi i te whakahori; ā, i haere atu tahi taua *whakahori*. Kei te tino mōhio a Allah ki tā rātou i te huna atu.

وَاِذَا جَآءُوۡكُمۡ قَالُوۡۤا اٰمَنَّا وَقَدْ دَّخَلُوۡا
بِالۡكُفۡرِ وَهُمۡ قَدۡ خَرَجُوۡا بِهٖ ؕ وَاللّٰهُ اَعۡلَمُ
بِمَا كَانُوۡا يَكۡتُمُوۡنَ ۝٦٢

63. Ka kitea e koe te nuinga o rātou e whakataetae ana tētahi ki tētahi ki te hara, ki te mahi tutū, ki te horomi mea poke noa. He kino hoki i tā rātou i mahi tonu ai.

وَتَرٰى كَثِيۡرًا مِّنۡهُمۡ يُسَارِعُوۡنَ فِى الۡاِثۡمِ
وَالۡعُدۡوَانِ وَاَكۡلِهِمُ السُّحۡتَ ؕ لَبِئۡسَ مَا
كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ۝٦٣

64. He aha kīhai ngā Rapi me ngā Tuhunga i ārai atu i a rātou i te kupu hara, i te horomi mea poke noa? He kino anō hoki i tā rātou i ahumahi tonu ai.

لَوۡلَا يَنۡهٰٮهُمُ الرَّبَّانِيُّوۡنَ وَالۡاَحۡبَارُ عَنۡ
قَوۡلِهِمُ الۡاِثۡمَ وَاَكۡلِهِمُ السُّحۡتَ ؕ لَبِئۡسَ
مَا كَانُوۡا يَصۡنَعُوۡنَ ۝٦٤

65. Ā, ka kī ngā Hūrai,'E takoto here ana te ringaringa o Allah.' *Kāore!* e takoto here ana ō rātou anō ringaringa; ā, kua kangā rātou mō tā rātou i mea atu ai. Engari kē,

وَقَالَتِ الۡيَهُوۡدُ يَدُ اللّٰهِ مَغۡلُوۡلَةٌ ؕ غُلَّتۡ
اَيۡدِيۡهِمۡ وَلُعِنُوۡا بِمَا قَالُوۡا ۘ بَلۡ يَدٰهُ

مَبْسُوْطَتٰنِ ۙ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ؕ
وَلَيَزِيْدَنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ مَّآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ
مِنْ رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ؕ وَاَلْقَيْنَا
بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ اِلٰى يَوْمِ
الْقِيٰمَةِ ؕ كُلَّمَآ اَوْقَدُوْا نَارًا لِّلْحَرْبِ
اَطْفَاَهَا اللّٰهُ ۙ وَيَسْعَوْنَ فِى الْاَرْضِ
فَسَادًا ؕ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٥﴾

e wātea ana Ōna ringa rua tahi. Ko Tāna he whakapau taonga e ai ki Tāna e pai ai. Ā, ko te mea kua whakakitea ki a koe e tōu Ariki, ka whakarahi i te whakakeke me te whakahori i te nuinga o rātou. Kua whaowhina e Mātou he pukuriri, me te kaikino ki roto ki *ō* rātou *ngākau* ā tae noa ki te Rā Aranga. Ia wā, e tahuna ana e rātou he ahi-ā-pakanga, e tineitia ana e Allah. E rererere ana rātou i runga i te whenua me te whakatutū raruraru. Engari, kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga whakatutū raruraru.

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْكِتٰبِ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاَدْخَلْنٰهُمْ
جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٦٦﴾

66. Me i whakapono te Iwi o te Pukapuka, me i mahi tika rātou, kua tangohia rā hoki e Mātou ō rātou kino, ā, kua whakatomokia rātou ki roto ki ngā Kāri whai mea papai.

وَلَوْ اَنَّهُمْ اَقَامُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ
اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ مِّنْ رَّبِّهِمْ لَاَكَلُوْا مِنْ
فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ ؕ مِنْهُمْ
اُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ؕ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ
مَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٧﴾ ع ١٠/١٣

67. Ā, mehemea i whakaūkia e rātou ngā mea *o te* Taurāh me te Injīl, o ngā mea hoki i whaka-kitea ki a rātou e tō rātou Ariki, kua kainga e rātou *te hua,* mai i runga i a rātou, mai i raro i ō rātou waewae. Tērā anō tētahi rōpū o rātou, ngāwari noa ki te whanonga, *engari* ko te nuinga o rātou e mahi kino ana.

R. 10.

يٰۤاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ
رَّبِّكَ ؕ وَاِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ
رِسَالَتَهٗ ؕ وَاللّٰهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٨﴾

68. E te Karere! kia kauwhau i ngā *whakaakoranga* kua whaka-kitea ki a koe e tōu Ariki. Ki te kore koe e pērā, kīhai koe i kauwhau i Āna kupu. Mā Allah koe e whakangungu i ngā tāngata *riri*. Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga whakahori.

قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لَسْتُمْ عَلٰى شَىْءٍ حَتّٰى
تُقِيْمُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ

69. Me kī, 'Koutou te iwi o te Pukapuka! kāore tō koutou tūranga, ā whakaū noa koutou i i *te* Taurāh me te Injīl, me te

whakaakoranga i whakakitea ki a koutou i tō koutou Ariki.' Tūturu, ko te mea kua whakakitea ki a koe e tōu Ariki, ka whakanui i te mahi tutū me te whakahori o te nuinga o rātou. Heoi, kaua e pōuri mō te hunga whakahori.

إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٦٩

70. Tūturu, ko rātou e whaka-pono ana, me ngā Hūrai, me ngā iwi o ētahi atu Pukapuka, me ngā Karaitiana, ko wai o rātou ka whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutunga, ka mahi pai hoki, mō rātou te utu pai kei tō rātou Ariki. E kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ
وَالنَّصَارَىٰ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ٧٠

71. He pono nā Mātou i whaka-pūmau te kawenata a te uri o Iharaira, ā, i tonoa e Mātou ngā Karere ki a rātou. *Engari,* ia taenga o te Karere ki a rātou me ngā mea kīhai ō rātou ngākau i pai mai, i whakahorihori rātou ki ētahi, ā, i ātete i ētahi atu;

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا
إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا
لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا
وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ٧١

72. Ā, i pōhēhē, e kore tētahi raruraru e tupu. Heoi, i huri rātou hei kāpō, hei taringa turi. I muri ake nā, i tahuri mai a Allah ki tō rātou rīpenetā. Ahakoa rā, i waiho te nuinga o rātou hei kāpō, hei taringa turi. He koi tā Allah mātakitaki i ā rātou mahi.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا
وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا
وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ٧٢

73. I whakahori rā hoki ngā tāngata i mea atu, 'Ko te Mīhaia tama a Meri ake anō a Allah.' Engari ka mea te Mīhaia, 'Koutou te uri o Iharaira! kia koropiko ki a Allah; ko Ia tōku Ariki, tō koutou Ariki hoki.' Ko te tangata e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Allah, kua whakakāhoretia e Allah a Pararaiha ki a ia; ko te Ahi tōna kāinga. Ā, kāore he kaiāwhina mō te hunga mahi hē.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ
ابْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُ
مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ
وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنصَارٍ ٧٣

74. *Waihoki*, i whakahori ngā tāngata i mea atu, ‘He tuatahi a Allah o te takitoru.’ Kāore hoki he Atua i tua atu i te Atua Kotahi. Ki te kore rātou e papare i tā rātou kī, ka pākia hoki ērā o rātou i whakahori, ki te whiu pākaha.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ
وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Kāore rānei rātou i te tahuri ki a Allah, me te inoi atu i te murunga *hara* ki a Ia? He nui hoki te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٥﴾

76. Ko Mīhaia tama a Meri te Karere *a Allah.* I hemo ngā Karere katoa i mua atu i a ia; ā, i waiho tōna whaea hei wahine tino pono. I te kai rāua i te kai. Titiro, pēhea ā Mātou whakamārama o ngā Tohu mō rātou. Tirohia hoki, ki hea e poaina ana rātou.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ ۖ
كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ انْظُرْ كَيْفَ
نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٦﴾

77. Me kī, ‘Kei te koropiko rānei koutou ki tētahi - i tua atu i a Allah - kāore e mana ana ki te tūkino i a koutou, ki te whakaputa i tētahi pai *rānei*? Āē rā, he *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui rawa atu.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٧٧﴾

78. Me kī, ‘Koutou te Iwi o te Pukapuka! kaua e whakarahi i tētahi whakaakoranga o tō koutou Whakapono, kāore he tika; ā, kaua e whai atu i ngā hiahia noa o te iwi o mua atu i kotiti kē, ā, i whakakotiti i te tokomaha. I kotiti kē rā hoki rātou i te ara whārite.’

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ
ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا
عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٨﴾

R. 11.

79. I kangā te hunga whaka-hori o ngā Iharaira e te arero o Rawiri rāua ko Ihu tama a Meri. I pēnā nā, mō ā rātou whakatuturi, me ā rātou takahi tepe.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ
لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٩﴾

80. Kīhai rātou i tāhuri atu i te mahi weriweri i mahia tonu e rātou. He kino hoki i tā rātou i mahi tonu ai.

كَانُوْا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُّنْكَرٍ فَعَلُوْهُ ؕ
لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Ka kitea e koe te tokomaha o rātou e mau ana ki te hunga whakahori hei hoa. He kino hoki ngā *mahi* i mahia e rātou i mua atu mō rātou anō, i riri ai a Allah ki a rātou. Ka tino roa tā rātou noho i raro i te whakawhiunga.

تَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ؕ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ اَنْفُسُهُمْ
اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ
هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Me i whakapono rātou ki a Allah me te Karere *nei*, ki ngā mea hoki i whakakitea ki a ia, kua kore rātou e mau ki *aua hunga whakahori* hei hoa. Tūturu, ko te nuinga o rātou te hunga whaka-keke.

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّ
وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوْهُمْ اَوْلِيَآءَ
وَلٰكِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Ka kitea hoki e koe, he kaha te pukuriri o ngā Hūrai ki te hunga whakapono; ā, e pēnā ana ngā kaikoropiko-ki-te-whakapakoko. *Engari* ko rātou e mea atu ana, ‘He Karaitiana mātou,’ ka kitea e koe, he nui tō rātou aroha ki te hunga whakapono. E pēnā ana, mōtemea i waenganui i a rātou te hunga mōhio, me ngā tohunga takakau; ā, kāore rātou i te whakakake mai.

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا
الْيَهُوْدَ وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚ وَلَتَجِدَنَّ
اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا الَّذِيْنَ قَالُوْٓا
اِنَّا نَصٰرٰى ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيْسِيْنَ
وَرُهْبَانًا وَّاَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

WĀHANGA 7

84. Ā, kia rongo mai rātou ki ngā mea kua whakakitea ki te Karere, ka kitea e koe ō rātou roimata e pupuke ana i ō rātou kamo, *i te harakoa* kua mātauria e rātou te Pono. Ko tā rātou, ‘E tō mātou Ariki! e whakapono nei mātou; nō reira, kia tauria mātou i roto i ngā kaiwhakaatu.

وَاِذَا سَمِعُوْا مَآ اُنْزِلَ اِلَى الرَّسُوْلِ
تَرٰٓى اَعْيُنَهُمْ تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا
عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ ۚ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اٰمَنَّا
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. ‘Hei aha e kore ai mātou e whakapono ki a Allah me ngā mea o te Pono i puta mai ki a mātou? e tūmanako

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ
الْحَقِّ ۙ وَنَطْمَعُ اَنْ يُّدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ

nei mātou, ka whakaurua mātou e tō mātou Ariki ki roto ki te hunga mahi pai'

الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۸۵﴾

86. Nō reira, mō tā rātou kīnga i aua mea nā Allah i hoatu ngā Kāri hei utu ki a rātou, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Pēnei hoki te utu mō te hunga pai.

فَاَثَابَهُمُ اللّٰهُ بِمَا قَالُوْا جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَذٰلِكَ
جَزَآءُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۸۶﴾

87. Engari ko rātou i whaka-hori, ā, i whakakāhore ki ā Mātou Tohu, ko rātou te hunga mō Kehena.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿۸۷﴾ ع

R. 12.

88. Koutou e whakapono ana! kaua e whakahua ngā mea pai, hei mea tikakore mā koutou ina te wā kua pānuitia tika e Allah; ā, kaua e takahi i ngā tepe. He pono, kāore a Allah i te aroha mai ki ngā kaitakahi tepe.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحَرِّمُوْا طَيِّبٰتِ مَآ
اَحَلَّ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿۸۸﴾

89. Kainga ngā mea e tika ana, e pai ana, o tā Allah i whakarato ai mā koutou. Ā, kia tika ki a Allah, inā whakapono koutou ki a Ia.

وَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۪
وَّاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿۸۹﴾

90. E kore koutou e uiuia e Allah mō ā koutou kupu whaka-ari e noa ana. Engari ka uiuia koutou mō ā koutou kupu i whakaaria i runga i ngā oati. Ā, ko te whakamārie mō *te whakataka o te oati* te whangainga o ngā rawakore kotahi tekau, kia rite ki tā koutou whangainga i te hunga o ō koutou ake whare, te whakakakākahu rānei o rātou, te wetekanga rānei o tētahi pononga e koutou. Ā, ki te kore e taea e tētahi, me nohopuku ia mō te toru rā. Koinei te whakamārie mō *te whaqkataka o* tā koutou kupu whakaari ina oatitia e koutou. Heoi, kia tiakina ā koutou kupu

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِيْٓ اَيْمَانِكُمْ
وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُّمُ
الْاَيْمَانَ ۚ فَكَفَّارَتُهٗٓ اِطْعَامُ عَشَرَةِ
مَسٰكِيْنَ مِنْ اَوْسَطِ مَا تُطْعِمُوْنَ
اَهْلِيْكُمْ اَوْ كِسْوَتُهُمْ اَوْ تَحْرِيْرُ
رَقَبَةٍ ؕ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ
اَيَّامٍ ؕ ذٰلِكَ كَفَّارَةُ اَيْمَانِكُمْ اِذَا
حَلَفْتُمْ ؕ وَاحْفَظُوْٓا اَيْمَانَكُمْ ؕ كَذٰلِكَ

whakaari. Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna whakahau ki a koutou kia whakawhetai ai koutou *ki a Ia.*

يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Koutou e whakapono ana! e poke ana te wāina, me te petipeti, me te koropiko ki ngā whaka-pakoko, me te maka rota ki ngā pere; he mahi-ā-Hātana ērā mea katoa. Heoi, paretia kia riro ai i a koutou te angitu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْاَنْصَابُ وَالْاَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطٰنِ فَاجْتَنِبُوْهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٩١﴾

92. E mea ana hoki a Hātana kia whakatupuria he pukuriri me te mauāhara i waenganui i a koutou mā te wāina me te Petipeti, kia āraia ai koutou i te mahara ki a Allah, i te Salāt anō hoki. Ka āraia atu rānei koutou?

اِنَّمَا يُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ اَنْ يُّوْقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَعَنِ الصَّلٰوةِ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ مُّنْتَهُوْنَ ﴿٩٢﴾

93. Me whakarongo ki a Allah, me whakarongo hoki ki te Karere, ā, tiaki i a koutou i te kino. Ā, ki te tahuri atu koutou, kia mahara, ki runga i tā Mātou Karere he kauwhau mārama noa iho *o te kupu.*

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَاحْذَرُوْا ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْۤا اَنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٣﴾

94. Kāore he hara tō ngā tāngata-whakapono-mahi-pai ki tā rātou e kai ana, mena ka wehi rātou *ki a Allah*, ka whakapono tonu, ka mahi pai tonu; kātahi ka *nui* tā rātou wehi *ki a Allah*, ka *nui* te whakapono; ā, ka nui kē te wehi, ka *nui* kē hoki te mahi pai. E aroha ana a Allah ki te hunga mahi pai.

لَيْسَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جُنَاحٌ فِيْمَا طَعِمُوْۤا اِذَا مَا اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاَحْسَنُوْا ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٤﴾ ع

R. 13.

95. Koutou e whakapono ana! he pono, ka whakamātautau a Allah i a koutou ki ētahi kararehe ka taea e ō koutou ringa me ō koutou tao, kia kitea e Allah, ko wai e wehi puku nei ki a Ia. Ā, ko te tangata ka takahi tepe a muri ake nā, mōna hoki te whiu pākaha.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللّٰهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهٗۤ اَيْدِيْكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّخَافُهٗ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٩٥﴾

96. Koutou e whakapono ana! kaua e patu iho i tētahi kararehe i a koutou e tapu ana. Ā, ko te tangata o koutou ka āta patu iho, me tino kawe e ia he whakahere hei utu ki Kābā, kia rite ki te mea kua patua iho e ia. ā, ka arotaketia tāna e ngā tokorua tika o koutou. Rerekē, *mōna* te whakamārie - te whangainga o te rawakore, te nohopuku rānei e ōrite ana. Koinei kia āta kitea e ia te tukunga iho o tāna mahi. Kua murua e Allah te mahi pēnā o mua atu. Ā, ko te tangata ka hoki anō *ki taua mahi*, mā Allah e rapu utu i a ia. He Kaha rawa a Allah, he Kairapu utu hoki.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ؕ وَمَنْ قَتَلَهٗ مِنْكُمْ
مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ
يَحْكُمُ بِهٖ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًاۢ بٰلِغَ
الْكَعْبَةِ اَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسٰكِيْنَ اَوْ
عَدْلُ ذٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوْقَ وَبَالَ اَمْرِهٖ ؕ
عَفَا اللّٰهُ عَمَّا سَلَفَ ؕ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ
اللّٰهُ مِنْهُ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

97. E tika ana mā koutou te hopu kai i roto i te moana[1] me te kainga o aua mea. He whai painga aua mea mā koutou, mā te tira hoki. *Engari* e tikakore ana kia hopu kai koutou i runga i te tuawhenua i a koutou e tapu ana. Me wehi ki a Allah, ki a Ia ka kohia rawatia koutou.

اُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهٗ مَتَاعًا
لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۚ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِىْۤ
اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Kua meinga e Allah te Kābā, Ōna Whare Tapu, he *ara mō te* oranga o ngā tāngata; waihoki te Marama Tapu me ngā kararehe tāpuia iho mō te whakahere, heia *rānei* ki te kara hei waitohu o te whakahere. Koinei, kia mātauria e koutou: e Mōhio ana a Allah ki ngā mea o ngā rangi me te whenua, ā, he Whai Mātau Ia ki ngā mea katoa.

جَعَلَ اللّٰهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيٰمًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْىَ
وَالْقَلَآئِدَ ؕ ذٰلِكَ لِتَعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ
مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَاَنَّ اللّٰهَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٩٨﴾

99. Kia mōhiotia he Pākaha hoki a Allah ki te whakawhiunga, he nui anō hoki te murunga *hara* a Allah me Tōna tohu tangata.

اِعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ وَاَنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ؕ ﴿٩٩﴾

1. E tāpiri ana ki tēnei te hopu kai i roto i te awa, i te pūkiki, te mea, te mea.

100. Mō Karere *a Allah* te kauwhau noa iho *ō ngā kupu*; ā, kei te tino mōhio a Allah ki tā koutou e whakaatu ana, me tā koutou e huna ana.

مَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
مَا تُبْدُوْنَ وَمَا تَكْتُمُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Me kī, 'Kāore e rite ana te mea kino ki te mea pai, ahakoa tāu mīharo ki te nuinga o te mea kino. Heoi, e te hunga whai whakaaro, kia tika tonu ki a Allah, kia riro ai i a koutou te angitu.

قُلْ لَّا يَسْتَوِى الْخَبِيْثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ
اَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيْثِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ
يٰۤاُولِى الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٠١﴾ ع

R. 14.

102. Koutou e whakapono ana! Kaua e ui atu mō ngā mea, ki te whakakitea ki a koutou, ka raruraru koutou. Ā, mena ka ui atu koutou mō aua mea, ā ngā rā e whakakitea nei tēnei Kūrānu, ka whakakitea ki a koutou. Kua kapea noa iho aua mea e Allah. He nui tā Allah murunga *hara,* me Tōna manawa-nui.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَسْـَٔلُوْا عَنْ اَشْيَآءَ
اِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ ۚ وَاِنْ تَسْـَٔلُوْا عَنْهَا
حِيْنَ يُنَزَّلُ الْقُرْاٰنُ تُبْدَ لَكُمْ ؕ عَفَا اللّٰهُ
عَنْهَا ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Kua ui atu i tētahi iwi mō aua mea i mua atu i a koutou hoki; i muri mai *ina whakakitea te tohutohu,* ka whakakāhore.

قَدْ سَاَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ اَصْبَحُوْا
بِهَا كٰفِرِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Kīhai a Allah i whakahua ētahi mea i te 'Bahīra,' i te 'Sāiba' i te 'Wasīla' ā, i te 'Hāmi'[1]. He tito teka o te hunga whakahori ki tēnei i runga i te ingoa o Allah; ā, kāore te nuinga o rātou i te whakaaro.

مَا جَعَلَ اللّٰهُ مِنْۢ بَحِيْرَةٍ وَّلَا سَآئِبَةٍ وَّلَا
وَصِيْلَةٍ وَّلَا حَامٍ ۙ وَّلٰكِنَّ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ؕ
وَاَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠٤﴾

---

1. E pā ana ēnei ingoa katoa, ki ngā Rā o te Kūwaretanga i Arapia.
*Ko '**Bahīra**' te ingoa o te camera uwha, kotahi tekau āna kuao. E ai ki tō rātou tikanga i haea ōna taringa, ā, i whakarerea noatia kia hohoni noa i runga i te whenua. Kihai rātou i kai i ōna wai-u, ā, kīhai rātou i eke i runga rā.*
*Ko '**Sāiba**' te ingoa o te camera uwha, e rima āna kuao, i whakarerea noatia kia hohoni noa i runga i te whenua. Kīhai taua camera i āraia atu i tētahi hāroto.*
*Ko '**Wasīla**' te ingoa o te koati uwha, o te ewe rānei, i whakawhānau i te kuao toa me te kuao uwha i roto i te hapūtanga kotahi. Kihai rātou i patu iho kotahi o aua kuao e rua, kei mamae te ngākau o te kuao atu. I whakarerea noatia e ratou kia hohoni noa i runga i te whenua.*
*Ko '**Hāmi**' te camera toa, te pūru rānei, i whakaputa kotahi tekau ngā kuao. I whakarerea noatia e rātou. Kīhai i ekengia e rātou, kihai i iokatia rānei ki te parau i te whenua.*

105. Ā, kia meatia atu ki a rātou, ‘Haere mai ki tā Allah i whakakite ai, ki *Tāna* Karere hoki,’ ka mea mai ai rātou, ‘Ka nui mō mātou te tikanga o ō mātou mātua.’ *Ka nui rānei* ahakoa te mōhiokore o ō rātou mātua, ā, i te wā kāore rātou kua arahina tikatia?’

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Koutou e whakapono ana! ki a koutou ā koutou kawenga anake. E kore e taea e tētahi kua kotiti kē, ki te takakino i a koutou i te wā kua arahina tikatia koutou. Ka whakahokia koutou katoa ki a Allah; kātahi Ia ka whakamōhio ki ā koutou mō ā koutou mahi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ
لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ
إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Koutou e whakapono ana! ina whakatata te mate rawa ki tētahi o koutou, kia whakatūria e ia tokorua ngā tāngata tōtika o koutou hei kaiwhakaatu ā te wā o tāna pānuitanga i te wira. Ā, ki te taka haere koutou i te whenua, ā, ka mau koutou i te mate rawa, *kia whakatūria* tokorua ngā tautangata, i muri atu i te *hui* Salāt. Ā, mehemea ka rangirua koutou, kia oati rāua i runga i *te ingoa* o Allah, ‘E kore māua e hoko atu tēnei *whakaaturanga* mō tētahi moni, ahakoa mō te take o tō *māua* whanaunga tata; ā, e kore māua e huna atu i te whakaaturanga a Allah; pēnei kē, ka huri māua hei tāngata hara.’

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ
اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ
مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي
الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ ۚ
تَحْبِسُونَهُمَا مِن بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ
بِاللَّهِ إِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ
كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا
إِذًا لَّمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Ā, mehemea ka kitea kua hara rāua, kia tū tokorua atu mō tō rāua wāhi i roto i te hunga kua takahia tō rātou tika e te tokorua o mua. Ā, kia oati rāua i runga i *te ingoa* o Allah ka mea, ‘He pono ake tā māua whakaaturanga i tā tokorua *o mua*, ā, kīhai māua i takahi i tētahi tepe; pēnei kē, ka huri māua hei tāngata mahi hē.’

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا
فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ
لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِن شَهَادَتِهِمَا وَمَا
اعْتَدَيْنَا ۖ إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Pēnā, ka tata atu kia whakaatu te tokorua o mua i runga i te pono, ka wehi rānei, kei whakarerea tā rāua whakaaturanga i muri i tā te tokorua atu. Kia wehi ki a Allah, ā, kia āta whakarongo *ki a Ia.* Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga whakakeke.

ذٰلِكَ اَدۡنٰۤى اَنۡ يَّاۡتُوۡا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى
وَجۡهِهَاۤ اَوۡ يَخَافُوۡۤا اَنۡ تُرَدَّ اَيۡمَانٌۢ
بَعۡدَ اَيۡمَانِهِمۡ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسۡمَعُوۡا ؕ
وَاللّٰهُ لَا يَهۡدِى الۡقَوۡمَ الۡفٰسِقِيۡنَ ﴿١٠٩﴾

R. 15.

110. *Ka puta mai* he rā, e huia ai ngā Karere e Allah, ā, ka pātaia atu, 'He aha *te kupu* i whakautua ki a koutou?' Mā rātou e kī, 'Kāore ō mātou mātauranga; ko Koe hoki te *Ātua* Whai Mātau ki ngā mea kāore anō kia kitea..

يَوۡمَ يَجۡمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوۡلُ مَاذَاۤ
اُجِبۡتُمۡ ؕ قَالُوۡا لَا عِلۡمَ لَنَا ؕ اِنَّكَ
اَنۡتَ عَلَّامُ الۡغُيُوۡبِ ﴿١١٠﴾

111. *Tērā tētahi* wā, i mea atu ai a Allah, 'E Ihu tama a Meri! me mahara ki Tōku manakohanga ki a kōrua ko tōu whaea, i Tāku whakakaha i koe ki te Wairua tapu. I te kōrero atu koe ki ngā tāngata i roto i te moenga pipi, i tōu taipakeketanga hoki. *Me mahara hoki* ki Tāku whakaako i te Pukapuka, me te Whakaaronui, me te Taurāh me te Injīl ki a koe; ā, ki tāu hanganga o ētahi mea āhua manu ki te one-uku nā Tāku whakahau. I muri mai i whakahā koe i roto, ā, i whakamanu nā Tāku whakahau[1]. *Me mahara anō hoki* ki āu whakaora i ngā matapō me ngā repera nā Tāku whakahau, me āu whakaara i ngā mate[1] nā Tāku whakahau; ā, ki Tāku ārai i *ngā ringa kōhuru o* ngā Iharaira i a koe, nō āu whakaputanga i ngā Tohu mārama ki a rātou, ā, i mea atu te hunga whakahori o rātou, 'Koinei te mākutu mārama noa iho;'

اِذۡ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيۡسَى ابۡنَ مَرۡيَمَ اذۡكُرۡ
نِعۡمَتِىۡ عَلَيۡكَ وَعَلٰى وَالِدَتِكَ ۘ اِذۡ اَيَّدْتُّكَ
بِرُوۡحِ الۡقُدُسِ ۛ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِى
الۡمَهۡدِ وَكَهۡلًا ۚ وَاِذۡ عَلَّمۡتُكَ الۡكِتٰبَ
وَالۡحِكۡمَةَ وَالتَّوۡرٰٮةَ وَالۡاِنۡجِيۡلَ ۚ وَاِذۡ
تَخۡلُقُ مِنَ الطِّيۡنِ كَهَيۡـئَةِ الطَّيۡرِ بِاِذۡنِىۡ
فَتَنۡفُخُ فِيۡهَا فَتَكُوۡنُ طَيۡرًاۢ بِاِذۡنِىۡ وَتُبۡرِئُ
الۡاَكۡمَهَ وَالۡاَبۡرَصَ بِاِذۡنِىۡ ۚ وَاِذۡ تُخۡرِجُ
الۡمَوۡتٰى بِاِذۡنِىۡ ۚ وَاِذۡ كَفَفۡتُ بَنِىۡۤ
اِسۡرَآءِيۡلَ عَنۡكَ اِذۡ جِئۡتَهُمۡ بِالۡبَيِّنٰتِ
فَقَالَ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا مِنۡهُمۡ اِنۡ هٰذَاۤ اِلَّا
سِحۡرٌ مُّبِيۡنٌ ﴿١١١﴾

1. He kōrero whakarite ēnei

112. Ā, nō Tāku meatanga atu ki ngā Akonga *a Ihu,* 'Kia whakapono ki a Māua ko Tāku Karere' ka mea atu rātou, 'E whakapono nei mātou; ā, kia whakaaturia e Koe: e ngohe katoa nei anō hoki mātou;'

وَاِذْ اَوْحَيْتُ اِلَى الْحَوَارِيّٖنَ اَنْ اٰمِنُوْا بِيْ
وَبِرَسُوْلِيْ ۚ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَاشْهَدْ بِاَنَّنَا
مُسْلِمُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. *Ā, tērā tētahi wā,* i mea atu ai ngā Akonga, 'E Ihu tama a Meri! e taea ana rānei e tōu Ariki te tuku iho i tētahi tepu i te rangi, kī tonu i te kai *pai* mā mātou?' Ka kī *a Ihu*, 'Me wehi ki a Allah, mehemea he hunga whakapono koutou.'

اِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ
هَلْ يَسْتَطِيْعُ رَبُّكَ اَنْ يُّنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً
مِّنَ السَّمَآءِ ؕ قَالَ اتَّقُوا اللّٰهَ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١١٣﴾

114. Ka kī rātou, 'E hiahia nei mātou ki te kai i roto rā, kia nā ai ō mātou ngākau, kia mōhiotia ai, he pono tāu kupu ki a mātou, ā, kia waiho mātou hei kaiwhaka-atu *ki tēnei.*'

قَالُوْا نُرِيْدُ اَنْ نَّاْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ
قُلُوْبُنَا وَنَعْلَمَ اَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُوْنَ
عَلَيْهَا مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿١١٤﴾

115. Kātahi ka kī a Ihu tama a Meri, 'E Allah! e tō mātou Ariki! tukua iho he tepu i te rangi kī tonu i te kai mā mātou, kia waiho rā hei hākari mā ō mātou tōmua, me ō mātou tōmuri, ā, hei Tāu Tohu nui; ā, kia hōmai mea pai ki a mātou. Ko Koe hoki te pai rawa o ngā kaihōmai kai katoa.'

قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللّٰهُمَّ رَبَّنَآ
اَنْزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ تَكُوْنُ لَنَا
عِيْدًا لِّاَوَّلِنَا وَاٰخِرِنَا وَاٰيَةً مِّنْكَ ۚ
وَارْزُقْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. Ka kī a Allah, 'Ka tukua iho rā hoki e Ahau ki a koutou. Engari, ko te tangata o koutou e kore e whakawhetai i muri atu, Māku ia e whiu ki te whiu, e kore Ahau e whiu ki tētahi atu i ngā ao katoa.'

قَالَ اللّٰهُ اِنِّيْ مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۚ فَمَنْ
يَّكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَاِنِّيْٓ اُعَذِّبُهٗ عَذَابًا
لَّآ اُعَذِّبُهٗٓ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١٦﴾

R. 16.

117. Ā, *e puta mai ai tētahi* wā mā Allah e kī, 'E Ihu tama a Meri! i mea atu rānei koe ki ngā tāngata, 'Tangohia māua ko tōku whaea hei atua i tua atu i a Allah?' ka whakautua e *Ihu*, 'He Tapu Koe, kāore

وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوْنِيْ وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُوْنُ

لِيْ أَنْ أَقُوْلَ مَا لَيْسَ لِيْ بِحَقٍّ إِنْ
كُنْتُ قُلْتُهٗ فَقَدْ عَلِمْتَهٗ تَعْلَمُ مَا فِيْ
نَفْسِيْ وَلَآ أَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِكَ إِنَّكَ
أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٧﴾

e taea e ahau te mea atu i tētahi mea kāore āku mana. Ā, mehemea i meatia e ahau, kua mōhiotia hoki e Koe. E mōhio ana koe ki ngā mea o tōku ngākau, ā, kāore ahau i te mōhio ki tētahi mea o Tōu ngākau. He pono, he Whai Mātau nui rawa atu Koe ki ngā mea *hoki* kāore anō kia kitea.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَآ أَمَرْتَنِيْ بِهٖٓ أَنِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ
عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا مَّا دُمْتُ فِيْهِمْ فَلَمَّا
تَوَفَّيْتَنِيْ كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيْبَ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿١١٨﴾

118. 'Kīhai ahau i mea atu i tētahi mea ki a rātou i tua atu i Tāu i whakahau ai ki ahau: arā, me koropiko ki a Allah, ki tōku Ariki, tō koutou Ariki hoki. I waiho ahau hei tā rātou kaitiaki ā ora noa ahau i waenganui i a rātou. Otirā nō Tāu whakamahi kia mate atu ahau, i waiho Koe hei tō rātou Kaitiaki. Ko Koe te Kaiwhakaatu ki ngā mea katoa.

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ
وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١١٩﴾

119. 'Mena ka whiu Koe i a rātou, ko rātou Āu pononga; ā, mena ka murua *ō rātou hara* e Koe, ko Koe hoki te *Atua* Kaha rawa, Whai whakaaronui.'

قَالَ اللّٰهُ هٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصّٰدِقِيْنَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ أَبَدًا رَضِيَ اللّٰهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿١٢٠﴾

120. Ka kī a Allah, 'Koinei te rā, e whai hua ai te pono o te hunga pono. Mō rātou ngā Kāri, ki raro rā ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. E whakaahuareka ana a Allah ki a rātou, ā, e whakaahuareka ana rātou ki a Allah. Koinei hoki te angitu tino nui.'

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
فِيْهِنَّ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٢١﴾

121. Nā Allah te rangatira-tanga o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki kei roto i aua mea, ā, e taea ana e Ia ngā mea katoa Tāna e pai ai.

6. AL-AN‘ĀM

I whakakitea tēnei Upoko ki Mekā, Arapia.
Kotahi rau e ono tekau mā ono ngā whiti o tēnei Upoko.

Kua kōrerotia i te whiti whakamutunga o te Upoko tōmua: ko Allah te rangatira motuhake o ngā ao katoa. Kua whakamāramatia tēnei kaupapa i te Upoko 6 nei, me te kī, nā Allah ngā whakamoemiti katoa, nā te Kaihanga o ngā rangi me te whenua. Nāna nei i hoatu mārama ki ngā hinengaro, ahakoa te maha o ngā pōuri i waenganui hei ārai.

Nō te tupuranga o te Pūtaiao (Science) i ēnei rā, e iti haere ana te pōuri mō te taha ki te hanganga o te whenua me ngā rangi, ā, e nui haere ana te mātauranga ki aua mahi. Āianei hei hua o te rangahau o ngā kaipūtaiao (Scientists) e huri ana maha ngā pōuri i te rangi ki te mārama, waihoki, e huri ana maha ngā pōuri o te tauwhenua me ngā moana ki te mārama.

Kei tētahi atu taha, tērā ngā Poropiti whakahirahira a Allah, pēnei i a Aperahama[as]. I whakaatu a Allah i te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua ki a ia (whiti 76) ā, i tau te نور (nūr) ‘mārama’ i te rangi ki runga i a ia. Pēnā nā tērā ētahi atu Poropiti o mua. I hoatu e Allah ngā Pukapuka me ngā ārahitanga ki a rātou hei ‘mārama’ mō te tangata.

● Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō te mārama e pā ana ki te pōwhara o te purapura, e whakaputa nei i ngā otaota matomato (whiti 96). Ko te purapura, e takoto ana ki roto ki ngā pōuri o te oneone mō ētahi wā, e puta mai ana ki te mārama i runga i te mata o te whenua. Waihoki te kōrero mō ngā whetū. E arahina ana ngā tāngata e ngā whetū i te wā o ngā pōuri o te whenua me te moana (whiti 98). Tērā maha ngā Tohu mārama kei roto i ngā whiti 96 - ki te whiti100. Ko tā Allah, ‘*E whakaputaina ana e Mātou ngā mea tupu katoa, ā, e whakaputaina ana ngā raurau mata; kei roto ngā whakapaparanga o ngā purapura.*’ .. ‘*Ā, tērā ngā māra o te karepe me te ōriwa me te pomekerenata - e rite ana, e ritekore ana hoki. Titiro ki ngā hua ina whai hua, ina maoa.* ***He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu nunui mō te hunga whakapono.***’ (6:100)

● Waihoki te Kano Kāriki (Chlorophyll) e hanga ana i te raurau mata. Kāore anō ngā kaipūtaiao kia kite mai i tētahi whanaketanga (evolution) i roto i tēnei mahi. Koinei hoki te mahi paheko matū (Chemical process). I waiho tonu te Kano Kāriki hei mea nui i te tīmatanga o te koiora i whanau ai te tangata. E whakaputa ana te Kano Kāriki i te ‘koiora’ i roto i te نور mārama. Ko te ‘mārama’ te tino pū i whakaputa ai maha ngā paheko pūmau i te whenua me ngā rangi.

● Ko Al-An‘ām (ko te kararehe) te ingoa o tēnei Upoko. Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō ētahi ohiti noa (mauri tūpato) o ngā kaikarakia-ki-te-whakapakoko o ngā rā tahito, e pā ana ki ngā kararehe. Kia kitea ngā whiti 139, 140, 144, 145. I hangā ngā kararehe e Allah mō te painga o te uri tangata. Engari hei tukunga iho o ō rātou ohiti noa mō ngā kararehe, i ngaro i a rātou maha ngā mea whai whakaaro-nui.

● Tata ki te mutunga o tēnei Upoko tērā tētahi whiti mō te Poropiti Muhammad[sa]. E whakahau ana a Allah ki te Poropiti:

‘*Me kī: Tika tonu, ki a Allah, ki te Ariki o ngā ao katoa tāku Salāt,*
me tāku whakahere*, ā, Māna anake tōku ora, tōku mate.*’
(whiti 6: 163)

E tohu ana tēnei whiti i te ngohe katoa o tēnei Poropiti o Allah ki a Allah puta noa i ngā rā i ora ai ia. Ko te 'whakahere' ki konei kāore i te pā ki te whakahere o ngā kararehe anake, e pā ana āna whakahere ki te whakahere o āna oranga ngākau hoki kia katoa i runga i te ara o Allah.

Ngā Whiti 166 — سُوْرَةُ الْاَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٦٦

AL-AN‘ĀM

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ (١)

2. Ki a Allah ngā whakamoe-miti katoa, ki te *Ariki* i hanga ngā rangi me te whenua, i hanga anō hoki i ngā pōuri me te mārama. Ahakoa rā, e whakarite ana i te hunga whakahori *i ētahi mea* ki tō rātou Ariki.

اَلۡحَمۡدُ لِلّٰهِ الَّذِىۡ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالۡاَرۡضَ وَجَعَلَ الظُّلُمٰتِ وَالنُّوۡرَ ؕ ثُمَّ
الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُوۡنَ (٢)

3. Nāna nei koutou i hanga i te oneuku; ā, i whakarite wā[1] *mō te katoa.* Kei a Ia hoki te *mātauranga o* ngā wā. Ahakoa rā, e rangirua ana koutou.

هُوَ الَّذِىۡ خَلَقَكُمۡ مِّنۡ طِيۡنٍ ثُمَّ
قَضٰۤى اَجَلًا ؕ وَاَجَلٌ مُّسَمًّى عِنۡدَهٗ
ثُمَّ اَنۡتُمۡ تَمۡتَرُوۡنَ (٣)

4. Ko Ia tonu a Allah i ngā rangi me te whenua. Kei te tino mōhio Ia ki tā koutou e huna ana, me tā koutou e whakaatu ana; ā, e mōhio ana ki tā koutou e mahi ana.

وَهُوَ اللّٰهُ فِى السَّمٰوٰتِ وَفِى الۡاَرۡضِ ؕ
يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ وَيَعۡلَمُ
مَا تَكۡسِبُوۡنَ (٤)

5. Ia putanga mai o tētahi Tohu o ngā Tohu o tō rātou Ariki, e tahuri atu ana rātou i taua mea.

وَمَا تَاۡتِيۡهِمۡ مِّنۡ اٰيَةٍ مِّنۡ اٰيٰتِ رَبِّهِمۡ اِلَّا
كَانُوۡا عَنۡهَا مُعۡرِضِيۡنَ (٥)

6. Tūturu, i whakahori rātou ki te Pono, ia putanga mai ki a rātou. Ka rongona rā hoki e rātou te rongo o *te tutukitanga* o te mea i hangarau ai rātou.

فَقَدۡ كَذَّبُوۡا بِالۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ ؕ فَسَوۡفَ
يَاۡتِيۡهِمۡ اَنۡۢبٰٓؤُا مَا كَانُوۡا بِهٖ يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ (٦)

7. Kīhai rānei rātou i whakaaro, anō te maha o ngā iwi i whaka-ngaromia e Mātou i mua atu i a rātou? I *mātua* whakaūkia rātou i te whenua e Mātou ki te korahi kīhai koutou i whakaūkia. I tonoa e Mātou

اَلَمۡ يَرَوۡا كَمۡ اَهۡلَكۡنَا مِنۡ قَبۡلِهِمۡ مِّنۡ
قَرۡنٍ مَّكَّنّٰهُمۡ فِى الۡاَرۡضِ مَا لَمۡ نُمَكِّنۡ
لَّكُمۡ وَاَرۡسَلۡنَا السَّمَآءَ عَلَيۡهِمۡ مِّدۡرَارًا ص

1. *I ētahi kēhi, e mate ana tētahi i mua mai i te mutunga o tōna ‘wā’ hei ‘mate tūpono’ hei ‘mate tūroro’. Engari kāore ōna rā e hipa atu ana i te wā i whakaritea mōna.*

وَّجَعَلْنَا الْاَنْهٰرَ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمْ فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَاَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ۝٧

ngā kapua ki a rātou e whakaheke wai ana hei ua tātā; ā, i hangā e Mātou ngā awa e rere ana i raro i tā rātou mana. Kātahi Mātou ka whakangaro i a rātou mō ō rātou hara; ā, ka whakatupu tētahi atu iwi i muri mai i a rātou.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتٰبًا فِيْ قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوْهُ بِاَيْدِيْهِمْ لَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ۝٨

8. Mehemea i tukua iho e Mātou he tuhinga ki a koe he mea tuhituhi i runga i te pepa, ā, i whāwhāria e rātou ki ō rātou ringa, kua mea atu te hunga whakahori ahakoa rā, ‘Ehara tēnei i te aha, hāunga ia te mākutu mārama noa iho.’

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ؕ وَلَوْ اَنْزَلْنَا مَلَكًا لَّقُضِيَ الْاَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُوْنَ ۝٩

9. Ā, i mea atu rātou, ‘He aha tētahi anahera i kore ai e tukua iho ki a ia?’ Mehemea i tukua iho e Mātou he anahera, kua whakataua te take, engari kua kore rātou e tukua he wā whakatā.

وَلَوْ جَعَلْنٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ۝١٠

10. Ā, mehemea i hanga ia e Mātou hei anahera, kua hanga ia hei tāne; *pēnā*, kua whakaritea *te take* e Mātou hei mea rangirua, rite tonu e rangirua ana ki a rātou *āianei*.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝١١ ع

11. He pono, i tāwaitia ngā Karere i mua atu i a koe, ā, i karapotitia te hunga i tāwai *ki ngā Karere* e te tino mea i tāwai tonu ai rātou.

R. 2.

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝١٢

12. Me kī, ‘Tāwhaitia e kou-tou te whenua, ā, kia kitea, i pēhea te tukunga iho o te hunga i whakahorihori *ki ngā Karere*.

قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قُلْ لِّلّٰهِ ؕ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ؕ

13. Pātaia atu, ‘Nā wai ngā mea o ngā rangi me te whenua?’ *Ā,* e kī, ‘Nā Allah.’ Kua whakatakotoria e Ia Nāna anō tikanga,

me whaka-tau e Ia *Tōna* tohu tangata. Tūturu, Māna koutou e kohi tonu ā tae noa ki te Rā Aranga, kāore he rangirua ki tēnei. Engari ko te hunga i hinga noa i a rātou anō, e kore rātou e whakapono.

لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝١٣

14. Nāna ngā mea e takoto ana i te pō me te ao. Ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai mātau hoki *ki ngā mea katoa.*

وَلَهٗ مَا سَكَنَ فِى الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ؕ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝١٤

15. Pātaia atu ‘Me mau rānei ahau ki tētahi mea hei hoa, i tua atu i a Allah, te Kaihanga o ngā rangi me te whenua i roto i te korenga, te Kaiwhāngai *o te katoa,* ā, kāore e whāngaia ana e tētahi?’ Me kī, ‘Kua whakahaua ki ahau, kia waiho ahau hei tuatahi o te hunga e ngohengohe ana *ki a Ia*; ā, kia kāore e whakauru i ahau ki roto ki te hunga e whakatū ana i ngā hoa atua *ki a Ia.*’

قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ؕ قُلْ اِنِّىْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَسْلَمَ وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۝١٥

16. Me kī, ‘He pono, e wehi nei ahau ka whiua ahau ā te Rā Nui, ki te whakatuturi ahau ki tōku Ariki.’

قُلْ اِنِّىْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّىْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ۝١٦

17. Ā, ko te tangata ka tohungia i te *whiu* ā taua Rā, kua ūhia rā hoki ia e te tohu tangata *o Allah.* Koinei hoki te angitu mārama.

مَنْ يُّصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهٗ ؕ وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ۝١٧

18. Ki te whakamahia e Allah kia pā mai tētahi aituā ki a koe, kāore tētahi ki te whakamatara atu, ko Ia anake; ā, ki te meinga e Ia kia pā mai tētahi pai ki a koe, he whai mana hoki Ia ki ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهٗٓ اِلَّا هُوَ ؕ وَاِنْ يَّمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ۝١٨

19. He Whai Mana tino nui Ia ki Āna pononga; he Mōhio, he Matatau hoki *ki ngā mea katoa.*

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ ؕ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ۝١٩

20. Pātaia atu, ‘Ko tēhea *kupu* te nui rawa hei whakaaturanga?’ Ā, e kī, ‘Ko *te kupu* a Allah’; ko Ia te Kaiwhakaatu ki waenganui i ahau, i a koutou. Ā, kua whakakitea tēnei Kurānu ki ahau, kia whakatūpato ai ahau i a koutou, i te tangata hoki ka puta mai tēnei *Pukapuka* ki a ia. Kei te whakaatu rānei koutou: tērā ētahi atua i te taha o Allah?’ Ā, e kī, ‘Tōku nei, kāore ahau i te whakaatu.’ Me kī *anō hoki*, ‘Ko Ia te Atua Kotahi; ā, e wātea ana ahau i tā koutou e whakarite ana ki a Ia.’

قُلْ اَیُّ شَیْءٍ اَکْبَرُ شَهَادَةً ۖ قُلِ اللّٰهُ ۙ
شَهِیْدٌۢ بَیْنِیْ وَبَیْنَکُمْ ۚ وَاُوْحِیَ اِلَیَّ
هٰذَا الْقُرْاٰنُ لِاُنْذِرَکُمْ بِهٖ وَمَنْۢ بَلَغَ ؕ
اَئِنَّکُمْ لَتَشْهَدُوْنَ اَنَّ مَعَ اللّٰهِ اٰلِهَةً
اُخْرٰی ؕ قُلْ لَّاۤ اَشْهَدُ ۚ قُلْ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ
وَّاحِدٌ وَّاِنَّنِیْ بَرِیْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِکُوْنَ ﴿۲۰﴾

21. Ko ngā tāngata i hoatu rā e Mātou te Pukapuka ki a rātou, kei te tino mōhio ki te *Karere* nei, pērā me tā rātou mōhio ki ā rātou anō tama. Engari ko te hunga i hinga noa i a rātou anō, e kore rātou e whakapono.

اَلَّذِیْنَ اٰتَیْنٰهُمُ الْکِتٰبَ یَعْرِفُوْنَهٗ کَمَا
یَعْرِفُوْنَ اَبْنَآءَهُمْ ۘ اَلَّذِیْنَ خَسِرُوْۤا
اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا یُؤْمِنُوْنَ ﴿۲۱﴾

R. 3.

22. Ā, ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata i tito i te kupu teka ki a Allah, i whakahorihori rānei ki Āna Tohu? He pono, e kore te hunga mahi hē e whiwhi ki te angitu.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰی عَلَی اللّٰهِ کَذِبًا
اَوْ کَذَّبَ بِاٰیٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا یُفْلِحُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿۲۲﴾

23. *Ka puta mai* te rā*,* mā Mātou rātou katoa e hui, ā, e ui atu ki ngā tāngata i whakatū hoa-atua ki a Allah, ‘Kei hea o koutou hoa-atua, mō rātou i nui tonu tō koutou whakaaro ?’

وَیَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِیْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِیْنَ
اَشْرَکُوْۤا اَیْنَ شُرَکَآؤُکُمُ الَّذِیْنَ کُنْتُمْ
تَزْعُمُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. Muri ake, e kore tētahi paku o tā rātou whakararu e toe, ā, mā rātou e kī, ‘E Allah! e tō mātou Ariki! e oati nei mātou, kāore mātou i te whakatū i tētahi hoa-atua.’

ثُمَّ لَمْ تَکُنْ فِتْنَتُهُمْ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوْا وَاللّٰهِ
رَبِّنَا مَا کُنَّا مُشْرِکِیْنَ ﴿۲۴﴾

25. Titiro, pēhea tā rātou rūpahu ki ō rātou anō whaiaro! ā, ka ngaro ā rātou parau i tito tonu ai.

انْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Tērā anō ētahi o rātou, e whai taringa ana ki āu kupu. Engari kua waiho e Mātou i ngā hīpoki ki runga i ō rātou ngākau, kia kore ai rātou e mōhio; tērā anō hoki ngā puru ki roto ki ō rātou taringa. Ahakoa tō rātou kitenga i ngā Tohu katoa, e kore rātou e whakapono. Ā tā rātou taenga mai ki a koe, e *māia* ana rātou te totohe ki a koe; *ā,* e mea atu ana te hunga whakahori, ‘Ehara tēnei i te aha, hāunga ia te kōrero parau noa o ngā iwi onamata.’

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا ۚ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا
إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

27. Ko tā rātou he ārai atu *i ngā tāngata* i aua mea, ā, e tūraha ana ake anō. Kāore rātou i te whakangaro i tētahi, i a rātou anō anake; ā, kāore rātou i te mōhio.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِنْ
يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ā, me i taea e koe te titiro atu, e meinga ai rātou te tatari tata ki te Ahi *mō tētahi wā*! Mā rātou e kī, ‘Me i whakahokia mātou *ki te whenua*, ā, me i kore mātou e whakahorihori ki ngā Tohu o ō mātou Ariki, ā, kua huri hei hunga whakapono!’

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا
يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا
وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

29. Engari, kua mārama noa mai ki a rātou i tā rātou i te huna atu i mua atu. Mehemea ka whakahokia rātou, ka mahia anō e rātou te tino mahi kua whakakāhoretia ki a rātou. Tūturu he hunga arero teka rātou.

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ ۖ
وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ā, ko tā rātou, ‘Kāore he ora, i tua atu i tō mātou ora i te ao nei, ā, e kore rawa mātou e whakaarahia ake.’

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ā, me i taea e koe te titiro atu *ki a rātou,* e meinga ai rātou te tatari i te

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ

aroaro o tō rātou Ariki! Māna e pātai atu *ki a rātou*, ‘Ehara *tēnei whakaaranga ake* i te pono?’ Ka whakautua e rātou, ‘Āe rā, e tō mātou Ariki.’ Kātahi ka kīa e Ia, ‘Whiua, mō tō koutou whakahori.’

أَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ۭ قَالُوْا بَلٰى وَرَبِّنَا ۭ
قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُوْنَ ۝٣١ ع

R. 4.

32. Tūturu, i hinga noa te hunga i whakahori ki te tūtakitanga ki a Allah. I pēnā nā rātou tae noa ki te wā i puta ohotata mai te Haora ki a rātou. *Kātahi* rātou ka mea atu, ‘Auē, mō tā mātou hapanga i te *wā tika*!’ Ka kitea rātou e waha ana i ā rātou wahanga ki runga i ō rātou tuara. Katahi te kino o tā rātou whakawahanga!

قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِلِقَآءِ اللّٰهِ ۭ حَتّٰٓى
إِذَا جَآءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوْا
يٰحَسْرَتَنَا عَلٰى مَا فَرَّطْنَا فِيْهَا ۙ وَهُمْ
يَحْمِلُوْنَ أَوْزَارَهُمْ عَلٰى ظُهُوْرِهِمْ ۭ
أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ۝٣٢

33. Ko te oranga o tēnei ao hei hākinakina, hei runaruna, *ā, he ara ki te whai hiahia-ā-kikokiko*. He pai ake hoki te whare i te Ao o muri ake nei mō te hunga tika. E kore oti koutou e whai whakaaro?

وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ إِلَّا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ ۭ
وَلَلدَّارُ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ۭ
أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝٣٣

34. Kei te tino mōhio Mātou ki tōu pōuri mō tā rātou e mea atu ana. He pono, kāore tā rātou he whakahorihori ki a koe anake, e whakahori ana te hunga mahi hē ki ngā Tohu a Allah hoki’

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهٗ لَيَحْزُنُكَ الَّذِيْ يَقُوْلُوْنَ
فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُوْنَكَ وَلٰكِنَّ الظّٰلِمِيْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ۝٣٤

35. Tūturu, i whakahorihori *rātou ki* ngā Karere i mua atu i a koe hoki. I manawanui *ngā Karere* ki ā rātou *kupu* whakahorihori. I tūkinotia rātou, kia puta mai rā anō tā Mātou āwhina. Kāore e taea e tētahi te whakarerekē i ngā kupu a Allah. Tūturu, kua puta noa mai te rongo o ngā Karere ki a koe.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوْا
عَلٰى مَا كُذِّبُوْا وَأُوْذُوْا حَتّٰٓى أَتٰىهُمْ
نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ ۚ وَلَقَدْ
جَآءَكَ مِنْ نَّبَإِى الْمُرْسَلِيْنَ ۝٣٥

36. Mehemea he tino pōuri nō tōu *ngākau* ā rātou huritua, ā, mehemea ka

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ

taea e koe te whaka-puta i tētahi ara raro whenua, te hanga tētahi arawhata rānei ki te rangi, *kawe mai ai* i tētahi Tohu ki a rātou, whakamahia e koe. Mehemea i pai a Allah, kua huia rātou katoa ki te ārahitanga[1]. Heoi, kaua e uru atu ki roto ki te hunga kūware.

اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ
أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ ۚ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٦

37. Tūturu, ko te hunga e āta whakarongo ana, ko rātou anake e whakaō ana, ā, ko rātou kua mate kē, mā Allah rātou e whakaara ake, ā, ka whakahokia ki a Ia.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ
وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ٣٧

38. E mea atu ana rātou, ‘He aha tētahi Tohu *nui* i kore ai e tukua iho ki a ia i tōna Ariki?’ Me kī, ‘E taea ana rā hoki e Allah te tuku iho he Tohu, engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.’

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۚ قُلْ
إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٨

39. Kāore he koiora whai wae-wae i runga i te whenua, kāore he manu whai parirau e rua e rere ai te *manu*, engari he komuniti aua mea *katoa* kia rite ki a koutou. Kīhai Mātou i awere i tētahi mea i te Pukapuka *nei.* Ka kohia rawatia *ngā tāngata* ki tō rātou Ariki.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ
أَمْثَالُكُمْ ۚ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ
شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ٣٩

40. Ko rātou i whakahorihori ki Āku Tohu, he turi, he wahangū rātou *e takoto ana* ki roto ki ngā pōuri. E tukua ana e Allah mō Tāna e pai ai kia kotiti kē ia, ā, e ārahi ana Ia ki Tāna e pai ai ki te ara tika.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي
الظُّلُمَاتِ ۗ مَنْ يَشَإِ اللَّهُ يُضْلِلْهُ ۖ وَمَنْ
يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤٠

41. Me kī, ‘I whakaaro rānei koutou: ki te puta mai i tētahi whiu a Allah ki a koutou, tētahi haora uaua rānei, ka karanga atu koutou rānei ki tētahi i tua atu i a Allah? *Whakautua*, mehemea e pono ana koutou?’

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤١

1. E wātea ana te tangata ki tāna mahi. Ehara i te tikanga a Allah kia āia kahatia tētahi ki te ārahitanga. Nō reira mō tāna mahi pai te utu pai, mō tāna mahi kino te whiunga.

42. Tūturu, ka karanga atu kou-tou ki a Ia anake. Kātahi ka tangohia e Ia *te take* i inoi atu ai koutou ki a Ia, mena ka paingia e Ia; ā, ka wareware koutou ki ngā *hoa-atua* kua whakatūria e koutou.

بَلْ اِيَّاهُ تَدْعُوْنَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُوْنَ
اِلَيْهِ اِنْ شَآءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُوْنَ ﴿٤٢﴾ ع

R. 5.

43. He pono, i tonoa e Mātou *ngā Karere* ki *ia* iwi i mua atu i a koe; ā, nā Mātou i whakamahi kia mau rātou i ngā āhua uaua, me te pōharatanga, kia māhaki ai rātou.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰٓى اُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَاَخَذْنٰهُمْ بِالْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ
يَتَضَرَّعُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. He aha oti rātou i kore ai e inoi atu, nō tā Mātou whakaputa-nga i te āhua uaua? He pono, kua pakeke ō rātou ngākau, ā, kua meinga e Hātana kia kitea e rātou ā rātou mahi hei mea tino pai.

فَلَوْلَآ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَا تَضَرَّعُوْا وَلٰكِنْ
قَسَتْ قُلُوْبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ
مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ā, nō rātou ka wareware ki ngā mea i kōrerotia ki a rātou, nā Mātou i *mātua* tuwhera ngā kūwaha o ngā mea katoa ki a rātou, ā tae noa ka tīmata rātou te hākinakina ki ngā hōmaitanga ki a rātou. Kātahi Mātou ka hopu ohotata i a rātou, ā, i mau rātou i te matekiri tino nui.

فَلَمَّا نَسُوْا مَا ذُكِّرُوْا بِهٖ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
اَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ ؕ حَتّٰٓى اِذَا فَرِحُوْا بِمَآ
اُوْتُوْٓا اَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً فَاِذَا هُمْ مُّبْلِسُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. I tapahia rā te pūtake[1] o te hunga mahi hē. *Āe rā*, ki a Allah, ki te Ariki-o-ngā-ao-katoa ngā whakamoemiti katoa.

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ؕ
وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Me kī, ‘I whakaaro rānei koutou: mena ka tangohia e Allah ō koutou rongo me ō koutou kitenga, ā, ka hīria ō koutou ngā-kau e Ia, ko wai i tua atu i a Allah ka whakahoki i aua *pūmanawa* ki a koutou?’ Titiro! pēhea Mātou e kawe kē ana i te kōrero o ngā Tohu, *kia mātau ai rātou.* Ahakoa rā, e tahuri atu nei ō rātou mata.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَخَذَ اللّٰهُ سَمْعَكُمْ
وَاَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ مَّنْ
اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِهٖ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ
نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُوْنَ ﴿٤٧﴾

1. Ko te ‘Putake’ ki konei ngā tāngata whai mana o te iwi.

48. Me kī, ‘I whakaaro rānei koutou: mena ka ohotata te taunga o tētahi whiu a Allah ki runga i a koutou, ka tūmatanui rānei, ka whakangaromia rānei he *iwi* i tua atu i te iwi mahi he?’

قُلْ اَرَءَيْتَكُمْ اِنْ اَتٰىكُمْ عَذَابُ اللّٰهِ
بَغْتَةً اَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ اِلَّا الْقَوْمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿۴۸﴾

49. E tonoa ana e Mātou ngā Karere hei kaipānui o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato hoki. Heoi, ko rātou ka whakapono, ā, ka whakatikatika *i ngā mahi*, e kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّا مُبَشِّرِيْنَ
وَمُنْذِرِيْنَ ۚ فَمَنْ اٰمَنَ وَاَصْلَحَ فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۴۹﴾

50. Ā, ko rātou e whakahori-hori ana ki ā Mātou Tohu, ka pākia rā hoki rātou ki te whiu, mō tō rātou whakakeke.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ
بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿۵۰﴾

51. Me kī, ‘Kāore ahau i te mea atu ki a koutou, ‘Kei ahau ngā taonga a Allah’, kāore i ahau te mātauranga o ngā mea ngaro; kāore ahau i te mea atu ki a koutou: ‘He anahera ahau’ ā, kāore ahau i te aru atu ki tētahi mea i tua atu i te mea i whakakitea ki ahau *e Allah.*’ Me kī, ‘E rite ana rānei te matapō ki tētahi e kite mai ana?’ Kāore koutou i te whakaaroaro ki *ēnei mea*?’

قُلْ لَّآ اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِيْ خَزَآئِنُ اللّٰهِ وَلَآ
اَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَآ اَقُوْلُ لَكُمْ اِنِّيْ مَلَكٌ ۚ
اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ ؕ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى
الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ؕ اَفَلَا تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿۵۱﴾ ع

R. 6.

52. E *te Poropiti,* kia whaka-tūpato mā tēnei *Kurānu* i ērā e wehi ana: ka kohia rātou ki tō rātou Ariki; tērā pea, ka mau ai rātou ki te tika. Tūturu, kāhore he kaitiaki, kāhore he kaiwawao mō rātou i tua atu i tēnei *Kurānu*

وَاَنْذِرْ بِهِ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْ يُّحْشَرُوْٓا
اِلٰى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ وَلِيٌّ
وَّلَا شَفِيْعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿۵۲﴾

53. Ā, kei kohetetia e koe ngā tāngata e karanga ana ki tō rātou Ariki i te ata, i te ahiahi, ki te rapu mai i Tōna aro. Ehara māu te ui atu i a rātou mō ā rātou *mahi*,

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ
وَالْعَشِيِّ يُرِيْدُوْنَ وَجْهَهٗ ؕ مَا عَلَيْكَ مِنْ

waihoki ehara tā rātou te ui mai i a koe mō āu *mahi*. Mena ka kohete koe i a rātou, ka riro koe tētahi o te hunga mahi hē.

حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَّمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ
مِّنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُوْنَ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. Pēnā hoki tā Mātou he whakamātautau ētahi o rātou ki ētahi atu, kia mea atu rā anō rātou, ‘Heoi anō rānei ō mātou tāngata i manaakitia e Allah?’ Kāore rānei e mōhiotia e Allah te hunga e whakawhetai ana *ki a Ia*?

وَكَذٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِّيَقُوْلُوْٓا
اَهٰٓؤُلَآءِ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنْۢ بَيْنِنَا ؕ
اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِالشّٰكِرِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Kia tae ki a koe ngā tāngata e whakapono ana ki ā Mātou Tohu, me kī, ‘Kia tau te rangimārie ki a koutou.’ Kua whakatakotoria e Ia Nāna anō tikanga, me whakatau e Ia *Tōna* tohu tangata. Heoi, ko tērā o koutou ka mahi i tētahi mahi kino e kūware ana, muri tata ake ka rīpenetā, ā, ka whakatika i te mahi, he *Atua* muru *hara* Ia, he auau tonu Tōna tohu tangata.’

وَاِذَا جَآءَكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِنَا فَقُلْ
سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلٰى نَفْسِهِ
الرَّحْمَةَ ۙ اَنَّهٗ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوْٓءًا
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَاَصْلَحَ فَاَنَّهٗ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٥﴾

56. Pēnei e whakamāramatia ana e Mātou ngā Tohu, kia mārama ai te ara o te hunga hara.

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلِتَسْتَبِيْنَ
سَبِيْلُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٥٦﴾ ع

R. 7.

57. Me kī, ‘Kua whakakāhoretia kia koropiko ahau ki ngā mea e karangatia ana e koutou i tua atu i a Allah.’ Me kī hoki, ‘E kore ahau e whai atu ki ō koutou pīrangi noa. Ki te pēnei te mahi, ka kotiti kē tonu atu ahau, ā, e kore ahau e uru atu ki roto ki te hunga kua arahina tikatia.’

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّآ اَتَّبِعُ اَهْوَآءَكُمْ ۙ
قَدْ ضَلَلْتُ اِذًا وَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. Me kī, ‘E tū nei hoki ahau i runga i te tohe mārama o tōku Ariki, ā, e whakahorihori ana koutou ki tēnei. Kāore i ahau te mana i runga rā e pīrangi nei kou-tou kia hohorotia *te take*. Kei a Allah te whakaritenga *o ngā take*. He Pono Tāna

قُلْ اِنِّيْ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَكَذَّبْتُمْ بِهٖ ؕ
مَا عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ ؕ
اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ

kī, he pai rawa hoki Ia o ngā Kaiwhakarite take.

خَيْرُ الْفٰصِلِيْنَ ۝٥٨

59. Me kī, ‘Mehemea i ahau te mana i runga rā e hohoro nei koutou, kua whakataua te take ki waenganui i mātou, i a koutou. Āe rā, e mōhio ana a Allah ki te hunga mahi hē.

قُلْ لَّوْ اَنَّ عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ
لَقُضِيَ الْاَمْرُ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ
اَعْلَمُ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٥٩

60. Kei a Ia ngā kī (*key*) o ngā mea ngaro *katoa*, ā, kāore tētahi i te mātau ki aua mea, i tua atu i a Ia. E mōhio nei Ia ki ngā mea i te tuawhenua me te moana. Kāore tētahi rau rākau e taka ana, engari kei a Ia te mātauranga *noa ake*; ā, kāore he kakano ki roto ki ngā pōuri o te whenua, kāore he mea mākū, he mea māroke rānei, engari *kua kōrerotia* ki roto ki tētahi pukapuka mārama.

وَعِنْدَهٗ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَاۤ اِلَّا
هُوَ ؕ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ؕ وَمَا
تَسْقُطُ مِنْ وَّرَقَةٍ اِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ
فِيْ ظُلُمٰتِ الْاَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَّلَا
يَابِسٍ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ۝٦٠

61. Ko Ia tonu te Mea e *āhua* whakamate ana i a koutou i te pō, ā, e mōhio ana ki tā koutou e mahi ana i te ao. Ko Tāna he whakaara i a koutou *i te ata iti*, kia tutuki ai i a Ia te wā kua whakatakotoria. Mō muri rawa atu ki a Ia tō koutou hokinga; kātahi Ia ka whakamōhio ki a koutou ki ā koutou mahi.

وَهُوَ الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ بِالَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيْهِ
لِيُقْضٰۤى اَجَلٌ مُّسَمًّى ۚ ثُمَّ اِلَيْهِ
مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ۝٦١ ع

R. 8.

62. He whai Mana tino nui Ia ki Āna pononga. E tonoa ana tonu e Ia ngā *anahera* hei kaitiaki mō koutou, ā tae noa ki te wā ka mau tētahi o koutou i te mate rawa. Ā taua wā e tangohia ana tōna wairua e ā Mātou karere (anahera); ā, kāore rātou i te hihipa i tētahi anganga *o te mahi*;

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ وَيُرْسِلُ
عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ؕ حَتّٰۤى اِذَا جَآءَ اَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُوْنَ ۝٦٢

63. Ā, e whakahokia ana rātou ki a Allah, ki tō rātou Ariki Pono. Kia tūpato! Nāna te rangatiratanga; ā, ko Ia te Kakama Rawa o ngā Kaiarotake-*ā-mahi.*

ثُمَّ رُدُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ ؕ اَلَا لَهُ الْحُكْمُ ۟ وَهُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِيْنَ ﴿٦٢﴾

64. Me kī, ‘Ko wai e whakaora ana i a koutou i ngā pōuri o te tuawhenua me te moana ina inoi tangi koutou, ina inoi puku ki a Ia: mena ka whakaorangia mātou e Ia i tēnei *aituā*, ka huri hoki mātou hei hunga whakawhetai?’

قُلْ مَنْ يُّنَجِّيْكُمْ مِّنْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُوْنَهٗ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً ۚ لَئِنْ اَنْجٰنَا مِنْ هٰذِهٖ لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٣﴾

65. Me kī, ‘Ko Allah tonu te Mea e whakaora ana i a koutou i taua āhua, i ngā mamae katoa hoki. Ahakoa rā, e whakatū ana koutou i ngā hoa-atua ki a Ia.’

قُلِ اللّٰهُ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ اَنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ﴿٦٤﴾

66. Me kī, ‘He Whai mana hoki Ia ki te whakawhiu i a koutou, mai i runga i a koutou, mai i raro i ō koutou waewae rānei, ki te wehe rānei i a koutou i ngā rōpū me te whakatupu rangirua i roto i a koutou, ā, whakawhiu ētahi o koutou ki te ringa o ētahi atu.’ Titiro! pēhea Mātou e kawe kē ana i te kōrero o ngā Tohu, kia whai whakaaro ai rātou.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلٰٓى اَنْ يَّبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ اَوْ مِنْ تَحْتِ اَرْجُلِكُمْ اَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَّيُذِيْقَ بَعْضَكُمْ بَاْسَ بَعْضٍ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. Ka whakahorihori tāu iwi ki tēnei *Kurānu*, ahakoa te pono o taua *Pukapuka.* Me kī, ‘Ehara ahau i tō koutou kaitiaki.

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ؕ قُلْ لَّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٦٦﴾

68. Kua whakatakotoria he wā, he wāhi hoki, mō ia poropititanga; taro ake ka mōhiotia e koutou.

لِكُلِّ نَبَاٍ مُّسْتَقَرٌّ ؗ وَّسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. Ā, kia kitea e koe ā Mātou Tohu e tāwaia ana e rātou, me mawehe atu i a rātou, kia tahuri rā anō rātou ki tētahi atu kaupapa. Ā, mehemea ka meinga e Hātana kia wareware koe ki tēnei *tohutohu*, kaua e noho me taua hunga mahi hē, ka pā tonu mai te mahara.

وَاِذَا رَاَيْتَ الَّذِيْنَ يَخُوْضُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِيْ حَدِيْثٍ غَيْرِهٖ ؕ وَاِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرٰى مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. Ehara mā te hunga tika te arotake i te aha o ā rātou *mahi*; Engari kē, koinei te tohutohu, kia mau ai rātou ki te tika.

وَمَا عَلَى الَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ
شَيْءٍ وَّلٰكِنْ ذِكْرٰى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Ā, whakarerea e koe te hunga e mau ana ki tō rātou Whakapono hei hākinakina, hei runaruna, *ā, hei ara ki te whai hia-hia-ā-kikokiko.* Kua māmingatia rātou e te oranga o tēnei ao. Kia tohutohu i a rātou mā tēnei *Kurānu*, kei ngaro tētahi mō tāna i mahi ai. E kore e kitea tētahi hoa mōna, tētahi Kaiwhakaae o te inoi wawao i tua atu i a Allah. Ahakoa tukua e ia he utu taurite, e kore e tangohia i a ia. Ko rātou te hunga mō te ngaromanga, mō ā rātou i mahi tonu ai. Ko te wai tino wera hei inu mā rātou. He whiu pākaha hoki mō rātou, mō tō rātou whakahori.

وَذَرِ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَعِبًا وَّلَهْوًا
وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهٖٓ اَنْ
تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ ۖ لَيْسَ لَهَا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ ۚ وَاِنْ تَعْدِلْ
كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا ۗ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ
اُبْسِلُوْا بِمَا كَسَبُوْا ۚ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ
حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾ ع

R. 9.

72. Me kī, ‘Me karanga rānei mātou ki tētahi - i tua atu i a Allah - kāore i te hōmai pai ki a mātou, ā, kāore e kaha ana ki te takakino i a mātou? Me huri kōtua rānei mātou i muri mai i tā Allah ārahi tika i a mātou? Kia pērā rānei ahau i te tangata kua whakarerea i te whenua e ngā hātana e pororaru ana, ahakoa karangatia e ōna hoa ki te ārahitanga, *me te kī,* ‘Haere mai ki a mātou.’? Me kī, ‘Ko te ārahitanga a Allah anake te ārahitanaga; ā, kua whakahaua ki a mātou, kia ngohe katoa mātou ki te Ariki o ngā ao katoa,

قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ
هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيٰطِيْنُ
فِي الْاَرْضِ حَيْرَانَ ۖ لَهٗٓ اَصْحٰبٌ
يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا ۗ قُلْ اِنَّ هُدَى
اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ۗ وَاُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. Kia whakarite i te Salāt, ā, kia wehi ki a *Allah*; *inā hoki*, ki a Ia ka huia rawatia koutou.

وَاَنْ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّقُوْهُ ۗ وَهُوَ الَّذِيْٓ
اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Nāna nei i hanga ngā rangi me te whenua i runga i te whakaritenga o te Pono. Ā, ā te rā Māna e kī, ‘Hanga atu!’ ka tīmata rā te hanganga, ā, ā tōna wā ka oti. He pono Tāna kī. Tāna tonu te rangatiratanga ā te rā e whaka-tangihia ai te tetere. E mōhio ana Ia ki ngā mea e ngaro ana, me ngā mea e kitea ana. He Whai whakaaronui Ia, he Matatau hoki.

وَهُوَ الَّذِىْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
بِالْحَقِّ ؕ وَيَوْمَ يَقُوْلُ كُنْ فَيَكُوْنُ ۬ؕ قَوْلُهُ
الْحَقُّ ؕ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِى الصُّوْرِ ؕ
عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ؕ وَهُوَ الْحَكِيْمُ
الْخَبِيْرُ ﴿٧٤﴾

75. *Tērā tētahi wā* i mea atu ai a Aperahama ki tōna papa, ki a Āhara, ‘Kei te mau rānei koe ki ngā whakapakoko hei atua? He pono, e kite nei ahau, he mārama tōu kotiti kētanga, tō tāu iwi anō hoki.’

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ لِاَبِيْهِ اٰزَرَ اَتَتَّخِذُ
اَصْنَامًا اٰلِهَةً ۚ اِنِّىْۤ اَرٰٮكَ وَقَوْمَكَ
فِىْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧٥﴾

76. Pēnā nā *te āhua* i whaka-aturia ai e Mātou te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua ki a Aperahama, kia ū tōna whaka-pono.

وَكَذٰلِكَ نُرِىْۤ اِبْرٰهِيْمَ مَلَكُوْتَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلِيَكُوْنَ مِنَ
الْمُوْقِنِيْنَ ﴿٧٦﴾

77. Ā, nō te ūhinga o te pō ki runga i a ia, ka kite ia i tētahi whetu. Ka kī ia, ‘Koia rā tōku Ariki!’ Ā, nō te rumakanga, ka kī ia, ‘Kāore ahau e pai ana ki ngā mea e rumaki ana[1].’

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ الَّيْلُ رَاٰ كَوْكَبًا ۚ قَالَ
هٰذَا رَبِّىْ ۚ فَلَمَّاۤ اَفَلَ قَالَ لَاۤ اُحِبُّ
الْاٰفِلِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. Ā, nō tōna kitenga i te mara-ma e tiaho ana, ka kī ia, ‘Koia rā tōku Ariki!’ Ā, nō ka rumaki, ka kī ia, ‘Me i kore tōku Ariki e ārahi i ahau, kua uru atu ahau ki roto ki te hunga kua kotiti kē.’[1]

فَلَمَّا رَاَ الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هٰذَا رَبِّىْ ۚ
فَلَمَّاۤ اَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِىْ رَبِّىْ
لَاَكُوْنَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّآلِّيْنَ ﴿٧٨﴾

79. Ā, nō tōna kitenga i te rā e whiti mai ana, ka kī ia, ‘Koia rā tōku Ariki; he rahi rawa tērā.’ Ā, nō te tōnga, ka kī ia, ‘E tāku iwi, e watea ana hoki ahau i tā koutou e whakarite ana *ki te Atua*[1].

فَلَمَّا رَاَ الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هٰذَا رَبِّىْ
هٰذَاۤ اَكْبَرُ ۚ فَلَمَّاۤ اَفَلَتْ قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّىْ
بَرِىْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٧٩﴾

1. Kia kitea tērā hei whaikupu (monologue) a Aperahama[as]. Pēnā nā i whakaako ia ki tāna iwi: kāore he painga i tā rātou koropiko ki ngā whetu, ki te marama, ki te rā hei atua.

80. ‘Tūturu, kua tahuri kē mai tōku mahara ki te Kaihanga o ngā rangi me te whenua; ā, ehara ahau o te hunga e whakatū ana i ngā hoa-atua *ki a Allah.’*

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

81. Engari, ka totohe tonu tāna iwi ki a ia. *Nō reira*, ka mea atu ia, ‘Kei te totohe rānei koutou ki ahau mō Allah, Nāna nei i ārahi tika i ahau? Kāore ahau i te wehi ki ngā mea e whakatū nei kou-tou ki a Ia; *ā, kāore ahau i te pai ki tētahi mea* i tua atu i tā tōku Ariki e pai ana. E rarawhi ana te mātauranga o tōku Ariki ki runga i ngā mea katoa. E kore rānei koutou e mau ki te kupu tūpato?

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحَاجُّونِّي فِي اللّٰهِ
وَقَدْ هَدٰىنِ ۚ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا ۗ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

82. Kia wehi ahau hei aha ki tā koutou e whakarite ana *ki a Allah*, i te wā kāore koutou i te wehi ki tā koutou whakarite i ngā mea ki a Allah, ā, kīhai i tukua iho e Ia he mana ki a koutou?’ Kei tēhea o ngā rōpū e rua te nui kē o te tika kia noho mārie? *Kīa mai,* ki te mea e mōhio ana koutou.

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا
تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللّٰهِ مَا لَمْ
يُنَزِّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ۚ فَأَيُّ
الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ۚ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ko te hunga e whakapono ana, ā, kāore i te kīnaki i tō rātou whakapono ki te mahi hē, ko rātou hoki te hunga ka whiwhi rangi-mārie; ā, koinei kua arahina tikatia.

الَّذِينَ اٰمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ
بِظُلْمٍ أُولٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

R. 10.

84. Ko tēnā tā Mātou tohenga nā Mātou i hoatu ai ki a Aperahama mō tāna iwi. E whakanuia ana e Mātou te tūranga o te tangata e paingia ana e Mātou. He Whai whakaaronui tōu Ariki, he Whai Mātau hoki *ki ngā mea katoa.*

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا اٰتَيْنٰهَا إِبْرٰهِيمَ عَلٰى
قَوْمِهِ ۚ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَنْ نَشَاءُ ۗ
إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. Ā, nā Mātou i hoatu ki a ia a Ihāka rāua ko Hakopa; ā, i ārahi tika i a rāua tokorua. Ā, nā Mātou i ārahi tika a Noa i mua atu, ā, o tōna uri *nā Mātou i ārahi tika* a Rāwiri rātou ko Horomana, ko Hopa, ko Hohepa, ko Mohi, ko Arona[1]. Pēnei tā Mātou hoatu utu ki ngā tāngata e mahi pai ana.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا
هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَمِن
ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ وَأَيُّوبَ
وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ
نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Ā, *nā Mātou i ārahi tika* a Hakaraia rātou ko Hoani, ko Ihu, ko Iraia[1] - ko rātou katoa hoki o te hunga tika.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ كُلٌّ
مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. Waihoki, *nā Mātou i ārahi tika* a Ihimāera, rātou ko Erīha, ko Hona, ko Rota;[1] rātou katoa i whakanuia e Mātou ki runga ake i ngā tāngata katoa.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ
وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. *Ā, nā Mātou i whakanui* ētahi o ō rātou mātua, me ā rātou tamariki, me ō rātou tuākana tēina. Nā Mātou rātou i whiriwhiri, ā, i ārahi i a rātou ki te ara tika.

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ
وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

89. Koina te ārahitanga a Allah. E arahina ai e Ia ērā o Āna pono-nga e paingia ana e Ia. Mehemea i whakarite rātou tētahi mea *ki a Allah*, kua maumau rā hoki ngā mahi i mahia e rātou.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ
عِبَادِهِۦ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ko rātou rā te hunga nā Mātou i hoatu te Pukapuka me te Whakaaronui me te tūranga-ā-Poropiti. Ā, ki te whakakāhore ngā tāngata ki aua *mea*, mā Mātou e hoatu aua mea ki a rātou e kore e whakakāhore.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ
وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ
وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Ko rātou te hunga i arahina tikatia e Allah. Heoi anō, kia aru atu *i te wāhi o te* ārahitanga *i hoatu e Allah* ki a rātou;

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۖ فَبِهُدَىٰهُمُ

1. Kāore ēnei ingoa o ngā Poropiti i whakarārangitia e Allah e ai ki tō rātou whakapapa. I whakarārangitia ēnei ingoa e ai ki tō rātou āhuatanga motuhake.

اقْتَدِهْ ۗ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا ۗ
اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٰى لِلْعٰلَمِيْنَ ۝٩١ ع

ā, me kī, ‘Kāore ahau i te inoi i tētahi utu ki a koutou mō tēnei. Ehara tēnei i te aha, hāunga ia te kupu tohutohu mō ngā tāngata katoa.

R. 11.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖٓ اِذْ قَالُوْا مَآ
اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ ۗ قُلْ مَنْ
اَنْزَلَ الْكِتٰبَ الَّذِيْ جَآءَ بِهٖ مُوْسٰى نُوْرًا
وَّهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُوْنَهٗ قَرَاطِيْسَ
تُبْدُوْنَهَا وَتُخْفُوْنَ كَثِيْرًا ۚ وَعُلِّمْتُمْ مَّا
لَمْ تَعْلَمُوْٓا اَنْتُمْ وَلَآ اٰبَآؤُكُمْ ۗ قُلِ اللّٰهُ ۙ
ثُمَّ ذَرْهُمْ فِيْ خَوْضِهِمْ يَلْعَبُوْنَ ۝٩٢

92. Kihai rātou i whakahōnore i a Allah kia rite ki te hōnore e tika ana ki a Ia i tā rātou kīnga, ‘Kāore he aha i whakakitea e Allah ki tētahi tangata.’ Me kī, ‘Nā wai i tuku iho te Pukapuka i kawea e Mohi hei mārama, hei ārahitanga mō te tangata? I wehea taua *Pukapuka* e koutou hei whārangi marara. I te whakaatu koutou i te wāhi o taua mea, me te huna atu i te wāhi nui. I whakaakona ai koutou ngā mea kāore koutou ko ō koutou mātua i mōhio *i mua atu*. Me kī, ‘*Mōku* a Allah;’ ā, whakarerea rātou kia ngahau i ā rātou kōrero parau noa.

وَهٰذَا كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ مُّصَدِّقُ
الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرٰى
وَمَنْ حَوْلَهَا ۗ وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ
يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَهُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ
يُحَافِظُوْنَ ۝٩٣

93. Ā, ko tēnei *Kurānu* te Puka-puka, i tukua iho e Mātou hei manaaki, ā, hei whakaaturanga o ngā mea o mua, kia whakatūpato-ria ai ngā tāngata o te Whaea o ngā taone, *o Mekā,* me ērā e noho nei ki ōna pātata. Ko rātou e whakapono ana ki te Āo o muri ake nei, e whakapono ana ki tēnei *Pukapuka*; ā, e matapopore ana ki ā rātou Salāt.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
اَوْ قَالَ اُوْحِيَ اِلَيَّ وَلَمْ يُوْحَ اِلَيْهِ شَيْءٌ
وَّمَنْ قَالَ سَاُنْزِلُ مِثْلَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ ۗ
وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الظّٰلِمُوْنَ فِيْ غَمَرٰتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ بَاسِطُوْٓا اَيْدِيْهِمْ ۚ

94. Ā, ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata i tito i ngā kupu teka ki a Allah; i mea atu rānei, ‘Kua tukua iho ēnei *kupu* ki ahau,’ engari kīhai i tukua iho ki a ia; e mea atu ana rānei, ‘E rite ana tāku i tuku ai ki tā Allah i tuku iho ai?’ Me i taea e koe te kite mai ki ngā kaimahi hē i roto i ngā mamae-ā-mate, me ngā ringa o ngā anahera e toro ana ki a rātou, *ka mea,*

‘Tukua atu ō koutou wairua; ā tēnei rā ka whiua koutou ki te whiu whakamā, mō tā koutou i te kōrero atu i runga i te ingoa a Allah, kāore kau i tika, me tā koutou whakatoatoa ki Āna Tohu.’

اَخْرِجُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۭ اَلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُوْلُوْنَ عَلَى
اللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ اٰيٰتِهٖ
تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٩٤﴾

95. He pono, kua tae takitahi mai koutou ki a Mātou, pērā me tā Mātou orokohanganga i a koutou. Ā, kua mahue i a koutou ngā mea i hoatu e Mātou ki a koutou. Kāore Mātou i te kite mai kei tō koutou taha i ō koutou kaiwhakaputa inoi wawao - mō rātou i te mea atu koutou: e whakahoa ana rātou *ki a Allah* i roto i ō koutou painga. He pono, kua hātepea koutou, tētahi i tētahi; ā, kua ngaro i a koutou ngā *hoa-atua* o tō koutou whakaaro.

وَلَقَدْ جِئْتُمُوْنَا فُرَادٰى كَمَا خَلَقْنٰكُمْ
اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّتَرَكْتُمْ مَّا خَوَّلْنٰكُمْ وَرَآءَ
ظُهُوْرِكُمْ ۚ وَمَا نَرٰى مَعَكُمْ
شُفَعَآءَكُمُ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ اَنَّهُمْ فِيْكُمْ
شُرَكٰٓؤُا ۭ لَقَدْ تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنْكُمْ مَّا كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٩٥﴾ ع ١١/١٧

R. 12.

96. He Kaipōhaha hoki a Allah o ngā purapura me ngā karihi- hua. E whakaputaina ana e Ia he mea ora i roto i te mea mate; he kaiwhakaputa hoki o te mea mate i roto i te mea ora. E pēnā ana a Allah; ki hea e haria ana koutou?

اِنَّ اللّٰهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوٰى ۭ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ
الْحَيِّ ۭ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Ko Tāna he whakamahi kia hī te ata. Nāna i hanga te pō hei wā okioki, ā, *e porotiti tonu ana* te rā me te marama e ai ki te tatauranga ū. Koinei te tikanga a te *Atua* Kaha Rawa, Whai Mātau *nui noa atu*.

فَالِقُ الْاِصْبَاحِ ۚ وَجَعَلَ الَّيْلَ سَكَنًا
وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۭ ذٰلِكَ
تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٩٧﴾

98. Ā, Nāna nei i hanga ngā whetū mō koutou kia arahina ai koutou i ngā pōuri o te tuawhenua me te moana. Tūturu, kua tino whakamāramatia e Mātou ngā Tohu mō te hunga whai mātau.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ النُّجُوْمَ لِتَهْتَدُوْا
بِهَا فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۭ قَدْ فَصَّلْنَا
الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٩٨﴾

99. Ā, Nāna koutou i hanga i roto i te ora kotahi; *mō koutou ngā* kāinga taupua, me ngā pā tūturu. He pono, kua tino whakamārama-tia e Mātou ngā Tohu mō te hunga whai whakaaro.

وَهُوَ الَّذِیْۤ اَنْشَاَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَّ مُسْتَوْدَعٌ ؕ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰیٰتِ لِقَوْمٍ یَّفْقَهُوْنَ ﴿٩٩﴾

100. Nāna i whakaheke wai i te rangi. *E mea atu nei Ia,* ‘Nā Mātou i whakaputa ngā mea tupu katoa, ā, i whakaputa i roto rā ngā raurau mata; kei roto ngā whakapaparanga o ngā purapura. Ā, mai i te nīkau teti, i roto i ōna pūkoro, e puta mai ana ngā pūtoi teti, e tautau iho ana. Ā, tērā ngā māra karepe me te māra ōriwa me te pomekerenata - e rite ana, e ritekore ana hoki. Titiro ki te hua o aua mea ina whai hua, ina maoa. He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu nunui mō te hunga whakapono.

وَهُوَ الَّذِیْۤ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَیْءٍ فَاَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِیَةٌ وَّجَنّٰتٍ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّالزَّیْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَیْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ اُنْظُرُوْۤا اِلٰی ثَمَرِهٖۤ اِذَاۤ اَثْمَرَ وَیَنْعِهٖ ؕ اِنَّ فِیْ ذٰلِكُمْ لَاٰیٰتٍ لِّقَوْمٍ یُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. E whakatū ana rātou i ngā Hini - he mea hanga e Allah - hei hoa-*atua ki a Ia*; ā, e whakatū ana rātou ngā tama me ngā tamāhine Māna, kāore he mātauranga. He Tapu Ia, he runga noa ake Ia i tā rātou e mea atu ana *Mōna*.

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوْا لَهٗ بَنِیْنَ وَبَنٰتٍۭ بِغَیْرِ عِلْمٍ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰی عَمَّا یَصِفُوْنَ ﴿١٠١﴾ ع ١٢/١٨

R. 13.

102. Hei Kaitīmata o ngā rangi me te whenua i roto i te korenga, pēhea Ia i whai tama ai? Kāore Āna hoa-wahine, ā, ko Ia te Kaihanga o ngā mea katoa. He Whai Mātau hoki Ia ki ngā mea katoa.

بَدِیْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ اَنّٰی یَكُوْنُ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ؕ وَخَلَقَ كُلَّ شَیْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَیْءٍ عَلِیْمٌ ﴿١٠٢﴾

103. E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki. Kāore hoki he Atua, ko Ia anake, te Kaihanga o ngā mea katoa; heoi, me koropiko ki a Ia. He Kaitiaki Ia o ngā mea katoa.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ خَالِقُ كُلِّ شَیْءٍ فَاعْبُدُوْهُ ۚ وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ وَّكِیْلٌ ﴿١٠٣﴾

104. Kāore Ia e taea ana e ngā kanohi, engari e tae nei Ia ki ngā kanohi. He koi Tāna titiro, he Matatau hoki Ia *i ngā wā katoa.*

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ ۖ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ ۖ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

105. Kua puta mai hoki ngā mea whakatitiro ki a koutou i tō koutou Ariki. Heoi, ko te tangata ka kite mai, mōna te painga; ā, ko te tangata ka whakamatapō i a ia, tānā anake te *rarunga.* Ehara ahau i tō koutou kaitiaki.

قَدْ جَاءَكُم بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿١٠٥﴾

106. Pēnā hoki e kawe kē ana Mātou i te kōrero o ngā Tohu, kia mea atu rātou, ‘Kua tino akona e koe, kua tino whakaakona hoki;’ ā, kia whakamāramatia aua mea e Mātou ki te hunga mātau.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Whaia e koe ngā mea kua whakakitea ki a koe e tōu Ariki. Kāore he Atua i tua atu i a Ia; ā, kia papare i te hunga e whakatū ana i ngā hoa-atua *ki a Allah.*

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Mehemea i whakatakotoria e Allah Tāna e pai nei, kua kore rātou e whakatū hoa-atua ki a Ia[1]. Kīhai Mātou i whakatū i a koe hei tō rātou kaitiaki; ā, ehara koe i tō rātou kaiwhakahaere.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۗ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109. Ā, kaua e taunu atu ki ngā kiri e karangatia ana e rātou *hei atua* i tua atu i a Allah, kei taunu whakariri rātou ki a Allah i runga i tā rātou kūwaretanga. Kua tukua pēnātia e Mātou kia kitea e ia iwi, ā rātou mahi hei *mahi* pai. Mō muri atu, ki tō rātou Ariki tō rātou hokinga; kātahi Ia ka whakaatu ki a rātou ki ā rātou mahi.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٩﴾

---

1. Kāore tā Allah he pēhi i te tangata ki tētahi mahi me te Whakapono, ahakoa te whakahau.

110. Ā, e oati ana rātou i ā rātou oati kaha rawa i runga i te ingoa o Allah, *ka mea:* ki te puta mai tētahi Tohu ki a rātou, ka tino whakapono rātou ki taua mea. Me kī, ‘Kei a Allah ngā Tohu katoa; engari, mā te aha koutou e māhio ai: ina putanga mai *o ngā Tohu*, kāore rātou i te whakapono?’

وَ اَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ؕ قُلْ اِنَّمَا
الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ ۙ اَنَّهَآ اِذَا
جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۱۱۰﴾

111. Ā, mā Mātou e whakahuri ō rātou ngākau me o rātou tirohanga ki te āhua i kore ai rātou e whakapono ki te *Karere* i te tuatahi; ā, mā Mātou rātou e tuku kia whakatuturi tonu, kia kōpikopiko tonu.

وَنُقَلِّبُ اَفْـِٕدَتَهُمْ وَاَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ
يُؤْمِنُوْا بِهٖۤ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّنَذَرُهُمْ فِيْ
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

WĀHANGA 8

R. 14.

112. Mena i tukua iho e Mātou ngā anahera ki a rātou, me i kōrero atu te hunga mate ki a rātou, ā, me i kohia e Mātou ngā mea katoa ki tō rātou aroaro, kua kore rātou e whakapono ahakoa rā - hāunga ia kua whakatakotoria e Allah Tāna i pai ai. *He pono* ko te nuinga o rātou e kūware ana.

وَلَوْ اَنَّنَا نَزَّلْنَآ اِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ
قُبُلًا مَّا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْٓا اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُوْنَ ﴿۱۱۲﴾

113. Pēnā nā, i tukua e Mātou ngā rangatira kino o ngā tāngata o ngā Hini hoki kia noho hei hoariri ki ngā Poropiti katoa. E whakapuaki ana ētahi o rātou i ngā kupu maene ki ētahi atu, e māminga ana. Mehemea i pai tō Ariki kua kore e pēnātia e rātou. Heoi, whakarerea rātou e koe, me ngā parau e titoa ana e rātou.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيٰطِيْنَ
الْاِنْسِ وَالْجِنِّ يُوْحِيْ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ
زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُوْرًا ؕ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ
مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿۱۱۳﴾

114. Pēneitia hoki, kia aro mai ai ngā ngākau o te hunga kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei ki te *māmingatanga*, ā, kia aroha mai rātou ki tā rātou e mahi ana.

وَلِتَصْغٰٓى اِلَيْهِ اَفْـِٕدَةُ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ
بِالْاٰخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوْا مَا هُمْ
مُّقْتَرِفُوْنَ ﴿۱۱۴﴾

115. Me pai mai rānei ahau ki tētahi Kaiwhakarite take, i tua atu i a Allah, ahakoa Nāna nei i tuku iho ki a koutou te Pukapuka e whakamārama ana i te katoa? Ko ngā tāngata i hoatu rā te Pukapuka ki a rātou kei te tino mōhio, i tukua iho taua mea e tōu Ariki i runga i te Pono. Heoi, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e rangirua ana.

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ١١٥

116. I tutuki te kupu a tōu Ariki i runga i te Pono me te tika. Kāore e taea e tētahi te whakarerekē i Āna kupu. He *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Whai Mātau nui rawa atu hoki.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١١٦

117. Ā, ki te aru atu koe ki te tokomaha i te whenua, ka whaka-kotiti kē rātou i a koe i te ara o Allah. E whai atu ana rātou i te whakaaro tupurangi noa iho; ā, ko tā rātou he mahi parau noa anake.

وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ
يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ١١٧

118. Tūturu, kei te tino mōhio tōu Ariki, ko wai i kotiti kē i Tōna ara; kei te tino mōhio hoki Ia ki te hunga kua arahina tikatia.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ
سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ١١٨

119. Ā, kainga o ngā mea kua whakahuatia te ingoa o Allah i runga, mehemea e whakapono nei koutou ki Āna *whakahau*.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ
كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ١١٩

120. He aha tā koutou, kāore koutou i te kai o ngā mea kua whakahuatia te ingoa o Allah i runga? Kua tino whakamāramatia ki a koutou ngā mea kua meinga tikakore mā koutou – hāunga ia ina wehia ka mate atu koutou i te *tino hemokai*. E whakakotiti ana te tokomaha i ngā tāngata mō ō rātou hiahia noa, kāore he mātauranga. He pono, kei te tino mōhio tōu Ariki ki te hunga takahi tepe.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ
إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا
لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ١٢٠

121. Ā, whakarerea e koutou te wāhi puare o te hara, me te wāhi e huna ana. He pono, ko rātou e hara ana, ka utua rātou *kia rite* ki ā rātou mahi.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ١٢١

122. Kaua e kainga o tētahi mea kāore te ingoa o Allah i whakahua-tia i runga; he poke noa taua mea. He pono, e kōmuhumuhu ana ngā rangatire kino ki ō rātou hoa, kia tautotohe rātou ki a koutou. Ki te whakarongo koutou ki a rātou, ka huri koutou hei kaiwhakatū o te hoa-atua ki a Allah.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ١٢٢ ع

R. 15.

123. E rite ana rānei te tangata kua mate atu, ā, i muri mai i whakaarahia ia e Mātou, i hangā hoki he mārama mōna, e haereere ai i waenganui i ngā tāngata, ki tētahi ki roto i ngā pōuri, ā, kāore āna putanga mai? Pēnā nā, e kitea ana e te hunga whakahori ā rātou mahi hei tino pai.

أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢٣

124. Ā, pēnā nā, kua hangā e Mātou ngā tumuaki o te hunga hara i ngā kāinga katoa, kia whakangārahu rātou i roto. Engari e mana ana ā rātou whaka-ngārahu ki a rātou anō, ā, kāore e kitea e rātou.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٢٤

125. Ā, kia puta mai tētahi Tohu ki a rātou, ka mea atu ai, ‘E kore mātou e whakapono, kia whaka-aturia rā anō ki a mātou *he Tohu* rite tonu i whakaaturia ki ngā Karere a Allah.’ Kei te tino mōhio a Allah, ki hea ka whakatūria e Ia Tāna Karere. He pono, ka whakahaurarotia te hunga hara i te aroaro o Allah, ā, ka pākia ki te whiu nanakia, mō ā rātou whakangārahu.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۘ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ١٢٥

126. Ā, kia pai mai a Allah mō tētahi tangata kia arahina tikatia, e whakawhānuitia ana e *Allah* tōna ngākau mō *te whakapono,* mō Islam. Ā, ina pai mai Ia mō tētahi, kia tukua ia te kotiti kē, e whakakūītitia ana e Ia tōna ngā-kau, metemea, he tino uaua tāna pikinga ake ki te rangi. Pēnei tā Allah whakapokenga *i te ngākau* o te hunga kāore i te whakapono.

فَمَنْ يُّرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَّهْدِيَهٗ يَشْرَحْ صَدْرَهٗ
لِلْاِسْلَامِ ۚ وَمَنْ يُّرِدْ اَنْ يُّضِلَّهٗ يَجْعَلْ
صَدْرَهٗ ضَيِّقًا حَرَجًا كَاَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي
السَّمَآءِ ؕ كَذٰلِكَ يَجْعَلُ اللّٰهُ الرِّجْسَ عَلَى
الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٦﴾

127. Koinei te ara tika ki tōu Ariki; ā, Kua whakamāramatia e Mātou ngā tohu*tohu* mō te hunga e mau ana ki te kupu tūpato.

وَهٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيْمًا ؕ قَدْ فَصَّلْنَا
الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿١٢٧﴾

128. Mō rātou te whare rangi-mārie kei tō rātou Ariki, ā, ko Ia tō rātou Kaitiaki, mō ā rātou mahi *pai.*

لَهُمْ دَارُ السَّلٰمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٨﴾

129. Ā, tērā tētahi rā, Māna rātou katoa e hui *kā mea,* ‘Koutou ngā rōpū o Hini! he pono, i apohia e koutou ngā tāngata i runga i te hē;’ ā, mā ō rātou hoa i waenganui i ngā tāngata e kī, ‘E tō mātou Ariki! i whiwhi painga ētahi o mātou i ētahi atu, ā, kua tae ki tēnei hāora i whakatakotoria e Koe mō mātou.’ Ka whakautua e Ia, ‘Ko te Ahi tō koutou wāhi; ka roa tā koutou noho i roto, hāunga ia tā Allah e pai ai.’ He pono, he Mōhio tōu Ariki, Whai Mātau nui noa atu.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ۚ يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ
قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِّنَ الْاِنْسِ ۚ وَقَالَ
اَوْلِيٰٓؤُهُمْ مِّنَ الْاِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَّبَلَغْنَآ اَجَلَنَا الَّذِيْٓ اَجَّلْتَ
لَنَا ؕ قَالَ النَّارُ مَثْوٰىكُمْ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اِلَّا
مَا شَآءَ اللّٰهُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿١٢٩﴾

130. Pēnā tā Mātou whakanoho o ētahi kaimahi hē ki runga i ētahi atu, mō tā rātou i mahi tonu ai.

وَكَذٰلِكَ نُوَلِّيْ بَعْضَ الظّٰلِمِيْنَ بَعْضًا
بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٣٠﴾

R. 16.

131. Koutou ngā rōpū o ngā Hini me ngā tāngata[1]! Kīhai rānei i tae ngā

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اَلَمْ يَأْتِكُمْ

1. *Ko ngā ‘Hini’ koinei te hunga whai mana, ā, ko ngā ‘tāngata’ te hunga noa.*

Karere ki a koutou i roto i a koutou anō, e whiti ana i Āku Tohu ki a koutou, me te whakatūpato anō ki tā koutou tūtakitanga ki tēnei Rā?' Mā rātou e kī, 'E tū nei mātou hei kaiwhakaatu ki a mātou anō whaiaro.' Kua māmingatia rātou e te oranga o tēnei ao, ā, ka whakaatu rātou ki ā rātou anō whaiaro, i waiho tonu rātou hei hunga whakahori'.

رُسُلٌ مِّنۡكُمۡ يَقُصُّوۡنَ عَلَيۡكُمۡ اٰيٰتِىۡ
وَيُنۡذِرُوۡنَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هٰذَا ؕ قَالُوۡا
شَهِدۡنَا عَلٰٓى اَنۡفُسِنَا وَغَرَّتۡهُمُ الۡحَيٰوةُ الدُّنۡيَا
وَشَهِدُوۡا عَلٰٓى اَنۡفُسِهِمۡ اَنَّهُمۡ كَانُوۡا كٰفِرِيۡنَ ﴿۱۳۱﴾

132. Ka pēnātia, mōtemea ehara i te tikanga o tōu Ariki kia whakangaromia tētahi tāone i runga i te hē, ā, ā te wā ō rātou tāngata whenua e mākūware ana.

ذٰلِكَ اَنۡ لَّمۡ يَكُنۡ رَّبُّكَ مُهۡلِكَ الۡقُرٰى
بِظُلۡمٍ وَّ اَهۡلُهَا غٰفِلُوۡنَ ﴿۱۳۲﴾

133. He tūranga anō mō te katoa, kia rite ki ā rātou mahi, ā, ehara tōu Ariki i te mākūware ki ā rātou mahi.

وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوۡا ؕ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿۱۳۳﴾

134. He Whai Rawa nui noa atu tōu Ariki, kī tonu i te tohu tangata. Ki te hiahia Ia, ka tangohia kou-tou e Ia, ā, ka whakakapia ki *te iwi* ka hiatia e Ia, pērā Nāna koutou i whakatupu i te whakatupuranga o tētahi atu iwi.

وَرَبُّكَ الۡغَنِىُّ ذُو الرَّحۡمَةِ ؕ اِنۡ يَّشَاۡ
يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفۡ مِنۡۢ بَعۡدِكُمۡ مَّا يَشَآءُ
كَمَاۤ اَنۡشَاَكُمۡ مِّنۡ ذُرِّيَّةِ قَوۡمٍ اٰخَرِيۡنَ ﴿۱۳۴﴾

135. Ka pā mai rā hoki ki a koutou i tā koutou e whakaaria nei; ā, e kore rawa e taea e koutou te taupare i te kaupapa *a Allah.*

اِنَّ مَا تُوۡعَدُوۡنَ لَاٰتٍ ۙ وَّمَاۤ اَنۡتُمۡ
بِمُعۡجِزِيۡنَ ﴿۱۳۵﴾

136. Me kī, 'E tāku iwi! me mahi tonu kei tō koutou wāhi i tā koutou e pai ai; ka pērātia e ahau. Kātahi ka mōhiotia e koutou, mō wai te Whare *pai* i te mutunga.' He pono, kāore te hunga mahi hē i te whiwhi angitu.

قُلۡ يٰقَوۡمِ اعۡمَلُوۡا عَلٰى مَكَانَتِكُمۡ اِنِّىۡ
عَامِلٌ ۚ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُوۡنَ ۙ مَنۡ تَكُوۡنُ لَهٗ
عَاقِبَةُ الدَّارِ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفۡلِحُ الظّٰلِمُوۡنَ ﴿۱۳۶﴾

137. Kua whakaritea e rātou he wāhi mā Allah o ngā hua whenua me ngā kararahe i hangā e Ia, me te kī, 'Ko tēnei

وَجَعَلُوۡا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَاَ مِنَ الۡحَـرۡثِ وَالۡاَنۡعَامِ
نَصِيۡبًا فَقَالُوۡا هٰذَا لِلّٰهِ بِزَعۡمِهِمۡ وَهٰذَا

mā Allah, ā, ko tēnā mā ō mātou hoa-*atua*.' Kāore te *wāhi* o ō rātou hoa e tae ana ki a Allah, engari, e tae ana tā Allah wāhi ki ō rātou hoa atua. Katahi te kino o tā rātou e whakatau ana!

لِشُرَكَآئِنَا ۚ فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا
يَصِلُ إِلَى اللّٰهِ ۚ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ فَهُوَ يَصِلُ
إِلٰى شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿١٣٧﴾

138. Pēnā nā, kua meinga e ngā hoa-atua *o ō rātou whakaaro,* kia kitea e te nuinga o *te iwi* te patunga iho o ā rātou ake tamariki hei mahi pai, kia whakangaromia ai *te iwi*, ā, kia pōauau rātou ki tō rātou Whakapono. Mehemea i pai a Allah kua kore e pēnātia e rātou. Heoi, whakarerea rātou, me ngā parau e titoa ana e rātou.

وَكَذٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيْرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ
قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوْهُمْ
وَلِيَلْبِسُوْا عَلَيْهِمْ دِيْنَهُمْ ۗ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ
مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣٨﴾

139. Ā, ko tā rātou mō mea kararehe, mō mea hua-whenua, 'E tapu ana ēnei mea; heoi anō, kaua ēnei mea e kainga e tētahi, i tua atu e te tangata ka whakaaetia e mātou.' Ā, ko tā rātou mō ētahi kararehe, 'He tikakore *kia ekeina* ō rātou tuarā.' ā, tērā ētahi kararehe, kāore te ingoa o Allah e whaka-huatia ana i runga, *ina patua iho* e rātou; he tito teka tēnā ki a Ia. Ka whiua rā hoki rātou mō ā rātou rūpahu.

وَقَالُوْا هٰذِهٖ أَنْعَامٌ وَّحَرْثٌ حِجْرٌ ۖ لَّا
يَطْعَمُهَآ إِلَّا مَنْ نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ
وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُوْرُهَا وَأَنْعَامٌ لَّا
يَذْكُرُوْنَ اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا افْتِرَآءً عَلَيْهِ ۗ
سَيَجْزِيْهِمْ بِمَا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣٩﴾

140. Waihoki, ko tā rātou, 'Mā ā mātou tāne ngā mea o roto o ngā kōpū o mea kararehe; he tikakore rā mā ā mātou wāhine.' Engari, ki te materoto taua mea, e tukua ana kia kainga e te katoa. Ka whiua rātou mō ā rātou kī pēnā nā. He Whai whakaaronui *a Allah*, Whai Mātau nui noa atu hoki.

وَقَالُوْا مَا فِيْ بُطُوْنِ هٰذِهِ الْأَنْعَامِ
خَالِصَةٌ لِّذُكُوْرِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلٰٓى
أَزْوَاجِنَا ۚ وَإِنْ يَّكُنْ مَّيْتَةً فَهُمْ فِيْهِ
شُرَكَآءُ ۗ سَيَجْزِيْهِمْ وَصْفَهُمْ ۗ إِنَّهٗ
حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿١٤٠﴾

141. He pono, i hinga noa ngā tāngata i patu iho i ā rātou tamariki e harangi ana, kāore he mōhio. I meinga tikakore e rātou i tā Allah i hoatu ai mā rātou, he tito teka tēnā ki a Allah. Tūturu, i kotiti kē rātou, ā, kīhai i arahina tikatia.

قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ قَتَلُوْٓا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّحَرَّمُوْا مَا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ
افْتِرَآءً عَلَى اللّٰهِ ۗ قَدْ ضَلُّوْا وَمَا كَانُوْا
مُهْتَدِيْنَ ﴿١٤١﴾ ع

R. 17.

142. Nāna nei i whakatupu ngā māra e tokona ana ki ngā poutoko, me *ngā māra* kāore e tokona ana, me ngā māra nīkau, me ngā māra kanga rerekē ngā hua - me te oriwa, me te pomekaranata, e rite ana, e ritekore ana. Kainga te hua, ina whai hua ai. Ā, ā te rā kokoti, me hoatu he wāhi ki a *Allah* ka tika Māna. Ā, kaua e tōtōātia. He pono, kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga ringa tōtōā.

وَهُوَ الَّذِیْۤ اَنْشَاَ جَنّٰتٍ مَّعْرُوْشٰتٍ
وَّ غَیْرَ مَعْرُوْشٰتٍ وَّ النَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا اُكُلُهٗ وَالزَّیْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ
مُتَشَابِهًا وَّ غَیْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ كُلُوْا مِنْ ثَمَرِهٖۤ
اِذَاۤ اَثْمَرَ وَاٰتُوْا حَقَّهٗ یَوْمَ حَصَادِهٖ ۖ وَلَا
تُسْرِفُوْا ؕ اِنَّهٗ لَا یُحِبُّ الْمُسْرِفِیْنَ ۙ﴿۱۴۲﴾

143. Ā, o ngā kararehe tērā ētahi, hei uta kawenga, tērā anō ētahi hei eke tangata. Kainga ngā mea kua whakaratoa e Allah mā koutou, ā, kaua e whai atu i ngā tapuwae o Hātana; he hoariri mārama hoki ia ki a koutou.

وَمِنَ الْاَنْعَامِ حَمُوْلَةً وَّ فَرْشًا ؕ كُلُوْا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ
الشَّیْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِیْنٌ ۙ﴿۱۴۳﴾

144. *Nāna i hanga* e waru ngā tōpū - e rua i roto rā o ngā hipi, e rua o ngā koati. Me kī, ‘E rua ngā toa rānei i meinga tikakore e te Atua, e rua ngā uha rānei, e rua ngā mea rānei nō roto i ngā kōpū o aua uha? Whakaaturia ki ahau i runga i te mātauranga tūturu, ki te mea e pono ana koutou.

ثَمٰنِیَةَ اَزْوَاجٍ ۚ مِنَ الضَّاْنِ اثْنَیْنِ وَمِنَ
الْمَعْزِ اثْنَیْنِ ؕ قُلْ ءٰٓالذَّكَرَیْنِ حَرَّمَ اَمِ
الْاُنْثَیَیْنِ اَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَیْهِ اَرْحَامُ
الْاُنْثَیَیْنِ ؕ نَبِّـُٔوْنِیْ بِعِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِیْنَ ۙ﴿۱۴۴﴾

145. Waihoki, e rua *ngā tōpū* o ngā kamera, e rua o ngā kau. Me kī, ‘E rua ngā toa rānei i meinga tikakore e Ia, e rua ngā uha rānei, e rua ngā mea rānei nō roto i ngā kōpū o aua uha?’ I reira rānei koutou i te wā kua whakahaua rā ki a koutou e Allah? Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata e rūpahu ana i runga *i te ingoa o* Allah ki te whakakotiti kē i ngā tāngata, kāore he mātauranga. He pono, kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi hē.

وَمِنَ الْاِبِلِ اثْنَیْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَیْنِ ؕ قُلْ
ءٰٓالذَّكَرَیْنِ حَرَّمَ اَمِ الْاُنْثَیَیْنِ اَمَّا
اشْتَمَلَتْ عَلَیْهِ اَرْحَامُ الْاُنْثَیَیْنِ ؕ اَمْ
كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ وَصّٰىكُمُ اللّٰهُ بِهٰذَا ۚ
فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
لِّیُضِلَّ النَّاسَ بِغَیْرِ عِلْمٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَا یَهْدِی الْقَوْمَ الظّٰلِمِیْنَ ﴿۱۴۵﴾ ع ۱۷

R. 18.

146. Me kī, ‘Kāore nei e kitea e ahau tētahi kai hei tikakore mā te tangata, hāunga ia te mea kua mate māori noa, te toto rānei i whakahekea, te kiko poaka rānei - he poke aua mea - waihoki, he tikakore ngā *kararehe* i patua iho i runga i te ingoa, kē atu i te ingoa o Allah - he mōrikarika aua mea. Engari, ko te tangata ka *kai i tētahi kai tikakore i te tino hemokai*, *tohu ai i tōna ora*, ā, kāore ōna hiahia ki te āta whakakeke, ki te takahi *ture*, he nui te murunga *hara* a tōu Ariki, he auau tonu Tōna tohu tangata.

قُلْ لَّآ اَجِدُ فِيْ مَآ اُوْحِيَ اِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلٰى
طَاعِمٍ يَّطْعَمُهٗٓ اِلَّآ اَنْ يَّكُوْنَ مَيْتَةً
اَوْ دَمًا مَّسْفُوْحًا اَوْ لَحْمَ خِنْزِيْرٍ فَاِنَّهٗ
رِجْسٌ اَوْ فِسْقًا اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ فَمَنِ
اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ رَبَّكَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٦﴾

147. Waihoki, i meinga e Mātou ngā kararehe whai matihao tika-kore mā ngā Hūrai; ā, o ngā kau me ngā hipi kua meinga e Mātou te ngako tikakore mā rātou, i tua atu i te ngako e whiwhiwhi ana ki ngā kōiwi o te tuarā, e piri ana rānei ki te whekau, e ranu ana rānei ki te kōiwi. Kua utua pēnātia rātou e Mātou mō ā rātou whakakeke. Tika tonu, e Pono ana Mātou.

وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِيْ ظُفُرٍ ۚ
وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُوْمَهُمَآ اِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُوْرُهُمَآ
اَوِ الْحَوَايَآ اَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ؕ ذٰلِكَ
جَزَيْنٰهُمْ بِبَغْيِهِمْ ۖ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿١٤٧﴾

148. Ā, ki te whakahorihori rātou ki a koe, me kī, ‘He tino nui o te tohu tangata o tō koutou Ariki, *ahakoa rā,* e kore Tāna whiu e tauparetia e ngā kaimahi māhie.’

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ ذُوْ رَحْمَةٍ
وَّاسِعَةٍ ۚ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُهٗ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤٨﴾

149. Ka tino meatia atu e rātou e whakatū ana i te hoa-atua ki a Allah, ‘Mehemea i pai a Allah, kua kore mātou mr ō mātou mātua e whakatū i tētahi hoa-atua ki a Ia, ā, kua kore e pānui tetahi *kai* hei tikakore.’ I rūpahu pēnā nā ngā tāngata i mua atu i a rātou, ā, i pākia rātou ki tā Mātou whiu. Pātaia, ‘Kei a koutou rānei i te mātau-ranga tūturu? Whakaputaina rā

سَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَآ
اَشْرَكْنَا وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ
شَيْءٍ ؕ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
حَتّٰى ذَاقُوْا بَاْسَنَا ؕ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِّنْ
عِلْمٍ فَتُخْرِجُوْهُ لَنَا ؕ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا

الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُوْنَ ﴿١٤٩﴾

mō mātou.’ E whai atu nei hoki koutou i te whakaaro noa, ā, ko tā koutou he mahi parau noa anake.’

قُلْ فَلِلّٰهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۚ فَلَوْ شَآءَ
لَهَدٰىكُمْ أَجْمَعِيْنَ ﴿١٥٠﴾

150. Me kī, ‘Kei a Allah anake te tohenga kaha rawa; ā, mehemea i paingia e Ia, kua arahina koutou katoa e Ia.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ الَّذِيْنَ يَشْهَدُوْنَ أَنَّ
اللّٰهَ حَرَّمَ هٰذَا ۚ فَإِنْ شَهِدُوْا فَلَا تَشْهَدْ
مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا وَالَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ
وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥١﴾ ع

151. Me kī, ‘Karangatia ō koutou kaiwhakaatu e whaka-atu ana: ‘Kua pānuitia aua mea hei mea tikakore e Allah.’ Ā, ki te whakaatu rātou, kaua koe e whakaatu me rātou, kaua e whai atu i ngā pīrangi noa o te hunga e whakahorihori ana ki ā Mātou Tohu, ā, kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei. E whakatū ana rātou i ngā *hoa-atua* ki tō rātou Ariki.

R. 19.

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ
أَلَّا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْئًا وَّبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ
وَلَا تَقْتُلُوْٓا أَوْلَادَكُمْ مِّنْ إِمْلَاقٍ ۭ
نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا
تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۭ
ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿١٥٢﴾

152. Me kī, ‘Haere mai, māku e pānui atu, he aha ngā mea kua whakahuatia tikakore ki a koutou e tō koutou Ariki: Kaua e whakatū hoa-atua ki a Ia; kia atawhaitia ngā mātua; kaua e patu iho i ā koutou tamariki e wehi ana ki te pōharatanga, inā hoki he Kaiwhāngai Mātou ki a koutou, ki a rātou hoki; kaua e whakatata ki te mahi karihika, ahakoa he puare te āhua o taua mahi, he huna te āhua rānei, ā, kaua e whakamate i tētahi koiora kua whakatapua e Allah, i tua atu mō te take tika. Koinei Tāna e whakahau nei ki a koutou kia whai whakaaro ai koutou.

وَلَا تَقْرَبُوْا مَالَ الْيَتِيْمِ إِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ
أَحْسَنُ حَتّٰى يَبْلُغَ أَشُدَّهٗ ۚ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيْزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا

153. ‘Kaua e whakatata ki te tao-nga a te pani, hāunga ia i runga i te tikanga tino pai, kia pakeke rā anō ia. Hoatu mēhua, me te taimaha e koutou kia katoa i runga i te tika. Kāore tētahi whaiaro e

وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبٰى ۚ وَبِعَهْدِ اللّٰهِ أَوْفُوا ۭ ذٰلِكُمْ وَصّٰكُمْ
بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿١٥٣﴾

whakawahatia ana e Mātou nui atu i tōna kaha. Kia tika ā koutou kī, ahakoa ko ia te whanaunga tata; ā, whakatutukia tā koutou kawenata ki a Allah. Koinei Tāna e whakahau nei ki a koutou kia mau koutou ki te kupu tohutohu.

وَأَنَّ هٰذَا صِرَاطِيْ مُسْتَقِيْمًا فَاتَّبِعُوْهُ ۚ وَلَا
تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيْلِهٖ ۭ
ذٰلِكُمْ وَصّٰكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٥٤﴾

154. ‘Koinei hoki Tōku ara tika. Heoi anō whaia atu e koutou, ā, kaua e whai atu ki tētahi atu ara. Pēnei kē ka peka koutou i Tōna ara. Koinei Tāna kupu tohutohu ki a koutou kia takoto tika tā koutou whanonga.’

ثُمَّ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ تَمَامًا عَلَى الَّذِيْٓ
أَحْسَنَ وَتَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى
وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٥٥﴾ ع

155. Ā, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi, i roto rā ngā mea katoa i tino matea e te tangata pai. I roto hoki te whaka-māramatanga o ngā mea katoa; ā, i waiho rā hei ārahitanga hei tohu tangata, kia whakapono ai rātou ki te tūtakitanga ki tō rātou Ariki.

R. 20.

وَهٰذَا كِتٰبٌ أَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ فَاتَّبِعُوْهُ
وَاتَّقُوْا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿١٥٦﴾

156. Ko tēnei *Kurānu* te Puka-puka i tukua iho e Mātou. Kī tonu tēnei i te painga. Nō reira whaia atu e koutou. Ā, mau koutou ki te tika, kia tohungia ai koutou;

أَنْ تَقُوْلُوْٓا إِنَّمَآ أُنْزِلَ الْكِتٰبُ عَلٰى
طَآئِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا ۠ وَإِنْ كُنَّا عَنْ
دِرَاسَتِهِمْ لَغٰفِلِيْنَ ﴿١٥٧﴾

157. *Ā*, kei mea atu, ‘I tukua iho te Pukapuka ki ngā rōpū nui e rua i mua atu i a mātou, ā, i takoto ware mātou ki te pānui mai taua mea;

أَوْ تَقُوْلُوْا لَوْ أَنَّآ أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتٰبُ
لَكُنَّآ أَهْدٰى مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُمْ
بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ

158. Kei mea atu rānei kou-tou, ‘Mehemea i tukua iho te Pukapuka ki a mātou, kua arahina mātou nui atu i a rātou.’ *Āianei,* kua puta mai he tohenga mārama mō koutou i tō koutou Ariki, me te ārahitanga, me te tohu tangata. Heoi, ko

wai hoki e nui atu nei te hē i te tangata ka whakahorihori ki ngā Tohu a Allah, ā, ka tahuri atu i ēnei mea? He pono, ko rātou e tahuri atu ana i ā Mātou Tohu, mā Mātou rātou e whiu ki te whiu nanakia, mō ā rātou mahi tutū.

أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ
آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Kei te tatari atu rānei rātou ki te taenga o ngā anahera ki a rātou, ki te taenga rānei o tōu Ariki, ki te putanga mai rānei o ētahi Tohu o tōu Ariki? *Inanā*! ā, te rā ka puta mai ētahi Tohu o tōu Ariki, e kore te whakapono o te tangata e whai hua māna, ki te kore ia kia whakapono noa mai i mua atu, ki te kore rānei kia mahi i ngā mahi pai i ngā *rā* o tōna whakapono. Me kī, ‘Kia tatari atu koutou, e tatari atu nei hoki mātou.’

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ
يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ
يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا
إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ
كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ انتَظِرُوا
إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. He pono, ko ngā tāngata i wāwāhi i tō rātou Whakapono, ā, i takoto hei rōpū weherua, ehara i te aha tāu ki roto ki a rātou. Kei a Allah tā rātou take; ā, Māna rātou e whakaatu ki ā rātou i ā rātou mahi tonu ai.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا
لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى
اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Ko te tangata i mahi i te mahi pai, kotahi tekau atu te utu mōna; otira, ki te mahi kino ia, ka ōrite noa iho te utu, ā, e kore rātou e hēngia.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ
وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا
مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

162. Me kī, ‘Kua arahina ahau e tōku Ariki ki te ara tika, ki te Whakapono pūmau tonu *o* te apataki o Aperahama te tangata tōtika. Ehara ia o te hunga i whaka-tū i tētahi hoa-atua *ki a Allah.*

قُلْ إِنَّنِي هَدَانِي رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Me kī, ‘Tika tonu, ki a Allah, ki te Ariki o ngā ao katoa tāku Salāt, me tāku whakahere, ā, mō Tōna whakaaro anake tōku ora, tōku mate.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. ‘Kāore hoki he hoa-atua ki a Ia. Koinei *hoki* te tohutohu mōku; ā, ko ahau te tuatahi o ngā Muslim.’

لَا شَرِيْكَ لَهٗ ۚ وَبِذٰلِكَ اُمِرْتُ وَاَنَا اَوَّلُ
الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٦٤﴾

165. Me kī, ‘Kia pai mai rānei ahau ki tētahi hei Ariki i tua atu i a Allah, i te wā ko Ia te Ariki o ngā mea katoa?’ E kore te utu mō te mahi *hē* a tētahi ka tau ki runga i tētahi atu; ā, e kore te kaikawe o te kawenga e kawe i te kawenga a tētahi atu tangata. Muri ake, ki tō koutou Ariki tō koutou hokinga; kātahi Ia ka whakamōhio ki a koutou ki ō koutou *take* i rerekē tonu.

قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَبْغِىْ رَبًّا وَّهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَىْءٍ ؕ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ اِلَّا عَلَيْهَا ۚ
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۚ ثُمَّ اِلٰى
رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٦٥﴾

166. Ā, Nāna nei i whakatū koutou hei kaitango o ngā ‘mea tuku iho’ i te whenua, ā, Nāna nei i whakatairanga ngā tūranga o ētahi o koutou ki runga ake i ētahi atu, ki te whakamātautau i a koutou ki Āna i hoatu ki a koutou. He pono, he Tere tōu Ariki ki te whakawhiunga; he nui hoki Tāna murunga *hara* me Tōna tohu tangata.

وَهُوَ الَّذِىْ جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ الْاَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ
لِّيَبْلُوَكُمْ فِىْ مَاۤ اٰتٰىكُمْ ؕ اِنَّ رَبَّكَ
سَرِيْعُ الْعِقَابِ ۖ وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦٦﴾ ع

7. AL-A‘RĀF

I whakakitea tēnei Upoko ki Mekā, i tua atu i ētahi whiti i whakakitea e Allah ki wāhi kē. E rua rau mā whitu ngā whiti o tēnei Upoko.

Kua tīmata te Upoko 2 me te Upoko 3, ki te kupu, الٓمٓ *‘Alif-Lām-Mīm’*.
E tīmata ana te Upoko 7 nei, ki te kupu الٓمٓصٓ *‘Alif-Lām–Mīm–Sād’*.

● E whakaatu ana te āpititanga o te ‘*Sād*’ i te āpititanga o ētahi kaupapa hou ki ngā kaupapa o ngā Upoko o mua.

● E ai ki tēnei Upoko, ā te Rā Aranga mā Allah e pātai atu ki te hunga whakahori mō ā rātou mahi. Māna e pātai atu ki ngā Poropiti anō hoki mō te kōrahi o ā rātou whakatutuki i ā rātou mahi.

● Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō te hanganga o ngā tāngata me tā Allah hoatu o te āhuatanga ki a rātou (whiti 12). I muri mai ka whakahau Ia ki ngā anahera kia tāpapa (āta whakarongo) rātou mo te hanganga o Ārama[as].

● Kua kōrerotia i tēnei Upoko mō ngā rau rākau i mau a Ārama[as] hei kākahu mō tōna tinana ki te huna atu i tōna ngoikore (whiti 23). Ko te kākahu o te rau rākau ‘*rau rākau*’ koinei hei kupu whakarite, pērā i tā te ‘*kākahu-ā-mahi-tika*’ i te Kurānu Tapu (whiti 27). Mā te kākahu-ā-rau-rākau o Ārama, kua whakatūpatoria ngā tāngata ki ngā mamingatanga a Hātana nā tāna kupu maene. Āianei anō hoki e maminga ana a Hātana i te hunga o ngā Poropiti a Allah. Nō reira kia kaua ngā kupu maene katoa e whaia atu e te tangata.

● Kei roto i tēnei Upoko te whakahau ki te hunga whakapono, kia tomo atu rātou ki rō mahite (whare Inoi) e mau ana ki tō rātou rākei (whiti 32). Ko te ‘*rākei*’ koinei te ‘*mahi tika*’ o te tangata, hei kupu whakarite. E ai ki tēnei whakahau, ki te kore koutou e mahi i te mahi tika, e kore tā koutou haere ki te mahite Inoi ai, e whai hua mō koutou.

● Kei roto i tēnei Upoko anō hoki te kōrero mō te tūranga tairangaranga o te Poropiti Muhammad[sa]. Kīhai tēnei tūranga i whakawhiwhia ki tētahi atu Poropiti. Ā te Ra Aranga, ka taea e taua Poropiti[sa] me āna takahoa te mōhio, ko wai te tangata mō Pararaiha, ā, ko wai te tangata mō Kehena.

● I mua atu i te Poropiti Muhammad[sa] kua tonoa ngā Poropiti hei kaiārahi mō ō rātou iwi anake. Heoi, i toro ō rātou painga ki ō rātou iwi anake. Engari ka kauwhau te Poropiti Muhammad[sa] ki ngā iwi a waho o Arapia i a ia e ora ana. A ka kī ia ko is te Poropiti mō ngā tāngata katoa. Heoi anō e toro ana te painga o te Poropiti Muhammad[sa] ki te uri tāngata katoa. Heoi, ko ia te tumuaki o ngā Poropiti a Allah katoa. E toro ana tōna tohu tangata ki ngā Arapi, ki ngā tauiwi hoki. E toro ana tōna mahi tohu ki ngā kararehe anō hoki.

● Ko te putanga mai o te ساعة ‘Haora’ tētahi tētahi atu kaupapa o tēnei Upoko. E pā ana e toru ngā Haora ki te Poropiti Muhammad[sa]. I puta mai te tuatahi o aua Haora i ngā rā e ora ana ia. E mea atu ana a Allah i te Kurānu Tapu:

> اقتربت الساعة وانشق القمر ‘*Kua pātata kē te Haora, ā, kua wāhi te marama*’ (54:2).

Ko te wāhinga o te marama i waiho hei Haora tuatahi. I kitea te wāhinga o te marama e ngā kanohi i maha ngā whenua i te ao. E pā ana te Haora tuarua tata ki ngā Rā Mātāmuri o te ao, e whanau anō ai te tangata kua mate atu. Ā, e puta mai nei te Haora tuatoru ki runga i اشرارالنا س 'ngā tāngata kino' hei mōrehu kino o te uri tangata o aua rā. E pā ana te katoa ki te Poropiti Muhammad[sa] inā hoki ka pūmau tōna Whakapono ā tae noa ki te mutunga rawa o te ao.

Ngā Whiti 207 سُوْرَةُ الْاَعْرَافِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٢٠٧

AL-A‘RĀF

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ***Alif-Lā-Mīm-Sād*** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau nui rawa atu, Pono tonu anō hoki Āku kōrero.*)

الٓمّٓصٓ ﴿٢﴾

3. He Pukapuka *whakahira-hira* hoki tēnei, he mea tuku iho ki a koe *e tōu Ariki.* Heoi, kia kaua tōu ngākau e nati ki tāu whakatūpato ai i *ngā tāngata.* He tohutohu hoki tēnā mō te hunga whakapono.

كِتٰبٌ اُنْزِلَ اِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِيْ صَدْرِكَ
حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنْذِرَ بِهٖ وَ ذِكْرٰى
لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣﴾

4. Whaia atu e koutou ngā mea kua tukua iho ki a koutou i tō koutou Ariki; ā, kaua e whai atu ki tētahi kaiārahi i tua atu i a Ia. He iti noa iho e mau nei koutou o te tohutohu.

اِتَّبِعُوْا مَاۤ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلَا
تَتَّبِعُوْا مِنْ دُوْنِهٖۤ اَوْلِيَآءَ ؕ قَلِيْلًا مَّا
تَذَكَّرُوْنَ ﴿٤﴾

5. Anō te maha o ngā tāone i whakamōtītia e Mātou! I pākia rātou ki Tāku whiu i te pō *i a rātou e moe ana*, i te poutūmārōtanga rānei, i a rātou e okioki ana.

وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا فَجَآءَهَا بَاْسُنَا
بَيَاتًا اَوْ هُمْ قَآئِلُوْنَ ﴿٥﴾

6. Nō te putanga mai o Tāku whiu ki a rātou ka karanga atu rātou, ‘Kāore e kore i takoto tonu mātou hei hunga mahi hē.’

فَمَا كَانَ دَعْوٰىهُمْ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَاۤ اِلَّاۤ
اَنْ قَالُوْۤا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٦﴾

7. Ka whakaui rā hoki Mātou ki ngā tāngata i tonoa rā *ngā Karere* ki a rātou; ka whakaui anō hoki Mātou ki ngā Karere.

فَلَنَسْـَٔلَنَّ الَّذِيْنَ اُرْسِلَ اِلَيْهِمْ
وَلَنَسْـَٔلَنَّ الْمُرْسَلِيْنَ ۙ ﴿٧﴾

8. Ā, ka whitia e Mātou ngā kōrero *o neherā* ki a rātou i runga i te mātauranga

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّمَا كُنَّا

غَآئِبِيْنَ ٨

pono, inā hoki kāore he wā i ngaro atu ai Mātou.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذِ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ٩

9. Ā, ā taua Rā ka waiho te Pono hei mea tino taimaha. Heoi, ko ia ka taimaha tāna pauna, ko ia o te hunga i whiwhi ki te angitu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ
خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا
يَظْلِمُوْنَ ١٠

10. Ā, ko ia ka taimāmā tāna pauna, ko ia tētahi o te hunga i hinga noa i a rātou anō, mō tā rātou whakahāwea ki ā Mātou Tohu.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰكُمْ فِي الْاَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيْهَا مَعَايِشَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ١١ ع

11. Tūturu, i whakakaha Mātou i a koutou i te whenua, ā, i hanga ngā ara mō tā koutou oranga ki reira. He iti kau i tā koutou e whakawhetai ana.

R. 2.

وَلَقَدْ خَلَقْنٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ ۖ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ
اِبْلِيْسَ ۭ لَمْ يَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ١٢

12. He pono, nā Mātou koutou i hanga, ā, i hoatu āhuatanga ki a koutou. Kātahi Mātou ka mea atu ki ngā anahera, ‘Kia tāpapa atu mō Ārama te take!’ I tāpapa atu rātou katoa, haunga ia a Ipirihi[1]. Kīhai ia i tāpapa i tō rātou taha.

قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَّا تَسْجُدَ اِذْ اَمَرْتُكَ ۭ
قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۚ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ
وَّخَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ١٣

13. Ka pātai atu *te Atua*, ‘Nā te aha koe i kore ai e tāpapa i Tāku whakahau ki a koe?’ Ka kī ia, ‘He pai kē ahau i a Ārama; inā hoki Nāu ahau i hanga i te ahi, ā, ko ia i hangā e Koe i te oneuku mākū.’

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ
تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ
الصّٰغِرِيْنَ ١٤

14. Ka kī *te Atua*, ‘Haere atu i konei! E kore koe e noho ki konei whakakake ai. Puta atu! ko koe hoki o te hunga kua whakaititia.’

1. Kia kitea te Papakupu mō tēnei kupu.

15. Ka kī ia, ‘Tukua rā he wā whakatā ki ahau, ā tae noa ki te Rā e whakaarahia ai rātou.’

قَالَ أَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ١٥

16. Ka mea atu *te Atua*, ‘Ko koe hoki o te hunga kua tukua he wā whakatā (tānga manawa).’

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ١٦

17. Ka kī ia, ‘I te wā, kua whakawākia ahau e koe; he pono ka tāwhanga ahau i *ngā tāngata* i runga i Tōu ara tika;

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ١٧

18. ‘Ā, ka tae ahau ki a rātou, mai i ō rātou aroaro, mai i ō rātou tuarā, mai i ō rātou taha matau, mai i ō rātou taha mauī; ā, e kore e kitea e Koe te nuinga o rātou e whakawhetai ana *ki a Koe.*’

ثُمَّ لَءَاتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ
وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ ١٨

19. Ka mea *te Atua*, ‘Puta atu i konei he mea whakaparahako, he mea whakahawea. Ko te hunga o rātou ka aru atu i a koe, Māku e whakakī (fill) a Kehena ki te katoa o koutou.

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا
لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ١٩

20. ‘Ārama! nōhia e kōrua ko tāu wahine te Kāri; ā, kainga e kōrua i hea o taua wāhi e pīrangi ai kōrua. Engari kaua e whakatata ki te rākau rā, kei uru atu kōrua ki roto ki te hunga mahi hē.’

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ
فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٠

21. Ā, i whakatupuria e Hātana he whakaaro kino ki roto ki ō rāua *ngākau*, ki te whakaatu ki a rāua *ētahi* o ō rāua ngoikore i takoto huna ki roto ki a rāua. Ka kī hoki ia, ‘Kua whakakāhoretia taua rākau ki a kōrua e tō kōrua Ariki kei huri kōrua hei anahera, kei ora rānei koutou mō ake tonu atu.’

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا
مَا وُۥرِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا
نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن
تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ٢١

22. Ā, ka oati ia ki a rāua: He kai-tohutohu *pai* hoki ahau ki a kōrua.

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢٢

23. Kātahi ia ka whakawai i a rāua i runga i te parau tino nui. Ā, nō ka hā rāua *i te hua o* te rākau, ka mārama tō rāua ngoikore ki a rāua; ā, ka tīmata te hīpoki i a rāua ki ngā rau o te Kāri. Ā, ka karanga atu tō rāua Ariki ki a rāua, ‘Kīhai rānei i whakakākoretia taua rākau e Ahau ki a kōrua, me te kī, ki a korua: he hoariri mārama hoki a Hātana ki a kōrua?’

فَدَلّٰىهُمَا بِغُرُوْرٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ؕ وَنَادٰىهُمَا رَبُّهُمَاۤ اَلَمْ اَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَاۤ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٣﴾

24. Ka mea mai rāua, ‘E tō mātou[1] Ariki! i hē māua ki ō māua anō whaiaro. Ki te kore tā māua hē e murua e Koe, ki te kore māua e tohungia e Koe, ka riro rā hoki māua hei tāngata kua hinga noa.’

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَاۤ اَنْفُسَنَا ٚ وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Ka kī Ia, ‘Haere atu koutou katoa *i konei*, ka noho hoariri ētahi o koutou ki ētahi atu. He kāinga taupua mō koutou i te whenua *nei*, he oranga hoki mō tētahi wā.’

قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٢٥﴾

26. Ka kī anō hoki Ia, ‘Ka noho koutou ki reira; ka mate atu ki reira, ā, i roto rā ka whakaputa-ina mai.’

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٦﴾ ع

R. 3.

27. Koutou te uri o Ārama! He pono, nā Mātou i tuku iho te kākahu ki a koutou kia huna atu ai koutou i ō koutou tahanga, ā, kia rākai ai *i a koutou*. Engari, ko te *kākahu* tino pai rawa te kākahu-ā-tika (whanonga tika). Koinei *ētahi* o ngā Tohu a Allah, kia mau ai rātou ki te kupu tūpato.

يٰبَنِىْۤ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُّوَارِىْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا ؕ وَلِبَاسُ التَّقْوٰى ۙ ذٰلِكَ خَيْرٌ ؕ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Koutou te uri o Ārama! kei whakawaia koutou e Hātana, pērā me tāna pana atu i ō koutou mātua i te Kāri. I kapohia e ia ō rāua kākahu ki te whakaatu i ō rāua ngoikore ki a rāua. E kite ana hoki

يٰبَنِىْۤ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَاۤ اَخْرَجَ اَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا ؕ اِنَّهٗ

*1. ‘E tō **mātou** Ariki,’ te whakamāoritanga pono ki konei, ina hoki e noho ana ētahi atu tāngata ki reira i tua atu i a Ārama rāua ko tāna wahine. (Kia kitea te whiti 25)*

a Hātana me āna mano i a koutou i te wāhi kāore nei e taea e koutou te kite atu i a rātou. Tūturu, kua whakatūria e Mātou ngā rangatire kino hei hoa mō te hunga kāore i te whakapono.

يَرٰىكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ؕ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. Ina mahia e rātou he mahi karihika, ka mea atu ai, ‘I kite mātou i ō mātou mātua e pēnā ana; ā, nā Allah ake anō i whakahau taua *mahi* ki a mātou.’ Me kī, ‘E kore rawa a Allah e whakahau i tētahi mahi karihika. Kei te kōrero atu rānei koutou i tētahi kupu mō Allah, kāore koutou i te mōhio?’

وَاِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً قَالُوْا وَجَدْنَا عَلَيْهَآ اٰبَآءَنَا وَاللّٰهُ اَمَرَنَا بِهَا ؕ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَاْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ ؕ اَتَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۲۹﴾

30. Me kī, ‘E whakahau ana tōku Ariki i te tōkeketanga. Kia ū tō koutou mahara *ki a Allah* ki rō mahite[1] katoa, ā, kia karanga atu ki a Ia, me te whakaū i te Whakapono ki a Ia. Pērā me Tāna orokohanganga i a koutou, ka riro tō koutou hokinga *ki a Ia*.’

قُلْ اَمَرَ رَبِّيْ بِالْقِسْطِ ۟ وَاَقِيْمُوْا وُجُوْهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَّادْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۬ؕ كَمَا بَدَاَكُمْ تَعُوْدُوْنَ ؕ﴿۳۰﴾

31. Tērā tētahi rōpū i arahina e Ia; ā, tērā tētahi rōpū i tika tō rātou kotitikētanga. Kua mau rātou ki ngā rangatira kino hei hoa i tua atu i a Allah; ā, e whakaaro ana rātou, kua arahina tikatia.

فَرِيْقًا هَدٰى وَفَرِيْقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلٰلَةُ ؕ اِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَيَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. Koutou e te uri ō Ārama! kia mau ki ō koutou rākaitanga ki rō mahite katoa. Ā, e kai, e inu mai, engari kia kaua tētahi tepe e takahia. He pono, kāore Ia i te aroha mai ki ngā kaitakahi o te tepe.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَّكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا ۚ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿۳۲﴾ ع

R. 4.

33. Me kī, ‘Ko wai i whakarite i ngā rākaitanga me ngā kai pai i whakaputaina e Allah mā Āna pononga hei mea tikakore?’ Me kī, ‘Koinei mā te hunga whakapono

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْٓ اَخْرَجَ لِعِبَادِهٖ وَالطَّيِّبٰتِ مِنَ الرِّزْقِ ؕ قُلْ هِيَ لِلَّذِيْنَ

1. *Ko ‘Mahite’ te ingoa o te whare Inoi o ngā Muslim.*

hoki i tēnei ao; ā, mā rātou motu-hake ā te Rā Aranga.' Pēnei ā Mātou whakamārama i ngā *Kupu* mō te hunga whai mātau.

اٰمَنُوۡا فِى الۡحَيٰوةِ الدُّنۡيَا خَالِصَةً يَّوۡمَ الۡقِيٰمَةِ ؕ
كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الۡاٰيٰتِ لِقَوۡمٍ يَّعۡلَمُوۡنَ ۝٣٣

34. Me kī, 'Kua whakaritea tikakore e tōku Ariki ngā mahi karihika, ahakoa e puare ana, e huna ana rānei, me te hara, me te whana kāore he papa, me ā koutou whakatū i ngā hoa-atua ki a Allah - inā hoki kīhai i tukua iho e Ia he mana ki tēnei - me ā koutou whakapuaki i ngā *kupu* mō Allah kāore koutou i te mōhio.

قُلۡ اِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّىَ الۡفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ
مِنۡهَا وَمَا بَطَنَ وَالۡاِثۡمَ وَالۡبَغۡىَ بِغَيۡرِ الۡحَـقِّ
وَاَنۡ تُشۡرِكُوۡا بِاللّٰهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهٖ سُلۡطٰنًا
وَّاَنۡ تَقُوۡلُوۡا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعۡلَمُوۡنَ ۝٣٤

35. Kua whakaritea he wā mō ia iwi, ā, kia whakatata te mutunga o tō rātou wā, e kore e taea e rātou te whakaroa, te whakahohoro rānei, ahakoa kia takitaro.

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ اَجَلٌ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمۡ لَا
يَسۡتَاۡخِرُوۡنَ سَاعَةً وَّلَا يَسۡتَقۡدِمُوۡنَ ۝٣٥

36. Koutou te uri ō Ārama! kia tae ngā Karere ki a koutou i roto i a koutou anō, me te whiti mai i Āku Tohu ki a koutou, ko rātou ka tika mai, ā, ka whakatikatika i ngā mahi, e kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

يٰبَنِىۡۤ اٰدَمَ اِمَّا يَاۡتِيَنَّكُمۡ رُسُلٌ مِّنۡكُمۡ
يَقُصُّوۡنَ عَلَيۡكُمۡ اٰيٰتِىۡ ۙ فَمَنِ اتَّقٰى وَاَصۡلَحَ
فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُوۡنَ ۝٣٦

37. Ā, ko rātou ka whakahori-hori ki ā Mātou Tohu, ā, ka whaka-kake mai, ko rātou hoki te hunga mō te Ahi; ka roa tā rātou noho ki reira.

وَالَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِنَا وَاسۡتَكۡبَرُوۡا
عَنۡهَاۤ اُولٰۤـئِكَ اَصۡحٰبُ النَّارِ ۚ هُمۡ فِيۡهَا
خٰلِدُوۡنَ ۝٣٧

38. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata e tito ana i te kupu teka mō Allah, e whaka-horihori ana rānei ki Āna Tohu? Ka whiwhi tonu rātou i ā rātou wāhi o te utu kua tuhia i te Pukapuka, kia tae rā anō ā Mātou karere (anahera) ki te whakamate i a rātou, me te ui atu, 'Kei hea *ō koutou hoa-atua* i te karanga atu koutou hāunga ia a Allah?' Mā rātou e kī, 'Kua ngaro *katoa* i a mātou;' ā, mā rātou e whakaatu ki ō rātou anō

فَمَنۡ اَظۡلَمُ مِمَّنِ افۡتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
اَوۡ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ؕ اُولٰۤـئِكَ يَنَالُهُمۡ نَصِيۡبُهُمۡ
مِّنَ الۡكِتٰبِ ؕ حَتّٰۤى اِذَا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا
يَتَوَفَّوۡنَهُمۡ ۙ قَالُوۡۤا اَيۡنَ مَا كُنۡتُمۡ تَدۡعُوۡنَ
مِنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ ؕ قَالُوۡا ضَلُّوۡا عَنَّا وَشَهِدُوۡا

عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَٰفِرِينَ ٣٨

whaiaro: I waiho tonu *m*ātou hei hunga whakahori.

قَالَ ادْخُلُوا فِيٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم
مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ
أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا ادَّارَكُوا
فِيهَا جَمِيعًا ۙ قَالَتْ أُخْرَىٰهُمْ لِأُولَىٰهُمْ
رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا فَـَٔاتِهِمْ عَذَابًا
ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ
وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ٣٩

39. Māna e kī, ‘Uru atu koutou ki roto ki te Ahi, tahi i te rōpū o ngā Hini me ngā tāngata o mua atu i a koutou.’ Ia tomokanga o tētahi rōpū, ka kanga rātou ki tō rātou hoa-rōpū, ā, tae noa ka huihui te katoa ki rō *Ahi*, ā, e mea atu ai te *rōpū* tōmuri o rātou mō te *rōpū* tōmua, ‘E tō mātou Ariki! koina tonu *te hunga* i whakakotiti i a mātou; heoi, huaruatia tō rātou whiu ki roto ki te Ahi.’ Ka whakautua e *te Atua*, ‘He huarua kē *te whiu* mō te katoa, engari kāore koutou i te mōhio.’

وَقَالَتْ أُولَىٰهُمْ لِأُخْرَىٰهُمْ فَمَا كَانَ
لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ٤٠ ع ٨ ١١

40. Ā, mā te *rōpū* tōmua o rātou e mea atu ki te *rōpū* tōmuri ‘Kāore koutou e hira ake ana i a mātou; heoi, whiua mō ā koutou mahi.’

R. 5.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايَٰتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا
تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَٰبُ السَّمَآءِ وَلَا يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ٤١

41. Tūturu, e kore ngā kūwaha o te Rangi e huakina mō te hunga i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, ā, i whakakake mai. E kore rātou e tomo atu ki roto ki Pararaiha, kia puta rā anō te kamera ki roto ki te kōwhao o te ngira. Pēnā hoki tā Mātou utu mō te hunga hara.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ
غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّٰلِمِينَ ٤٢

42. Mō rātou tētahi wāhi he mea whakarite mai ki rō Kehena, ā, ka takoto ki runga i a rātou ngā papanga-ā-pōuri. Pēnā hoki tā Mātou utu mō te hunga mahi hē.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَآ أُولَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٤٣

43. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana, e kore *rātou* e whakawahatia e Mātou ki te waha nui atu i tō rātou kaha. Ko rātou te hunga mō Pararaiha, ā, ka noho ki reira mō ake tonu atu.

44. Ka tangohia e Mātou ngā mauāhara katoa o ō rātou ngākau. Ka rere ngā awa i raro i tā rātou mana, ā, ka kīa e rātou, ‘Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, Nāna nei i ārahi mātou ki te ara, i tae mai ai ki konei. Me i kore a Allah e ārahi i a mātou, kua kore mātou e arahina. Tūturu, kua tae mai ngā Karere a tō mātou Ariki ki a mātou me te Pono.’ Ā, ka kōrerotia ki a rātou, ‘Anei te Kāri hei kāinga tipu mō koutou, mō ngā mahi *pai* i te mahi koutou.’

وَنَزَعْنَا مَا فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِّنْ غِلٍّ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ ۚ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ
الَّذِيْ هَدٰىنَا لِهٰذَا ۗ وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ
لَوْلَآ اَنْ هَدٰىنَا اللّٰهُ ۚ لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا
بِالْحَقِّ ۗ وَنُوْدُوْٓا اَنْ تِلْكُمُ الْجَنَّةُ
اُوْرِثْتُمُوْهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ā, ka karanga atu te hunga o te Kari ki te hunga o Kehena, ‘Kua kitea e mātou te pono o te kupu whakaari a tō Mātou Ariki ki a mātou. Kua kitea rānei e koutou te pono o te kupu whakaari a tō koutou Ariki ki a koutou?’ Ka whakautua e rātou, ‘Āe rā!’ Ā, ka pānuitia e tētahi kaipānui i waenganui i a rātou, ‘Kia tau te kanga a Allah ki te hunga mahi hē,

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اَصْحٰبَ النَّارِ اَنْ
قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُّمْ مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۗ قَالُوْا نَعَمْ ۚ
فَاَذَّنَ مُؤَذِّنٌۢ بَيْنَهُمْ اَنْ لَّعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى
الظّٰلِمِيْنَ ۙ﴿٤٥﴾

46. ‘Ki a rātou e aukati ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, e whakatau ana ki te whakaparori i taua *ara*, ā, e whakahori ana ki te Ao o muri ake nei.’

الَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَبْغُوْنَهَا
عِوَجًا ۚ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ كٰفِرُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Ka waiho he tauārai ki waenganui i aua hunga e rua; ā, hei ngā wāhi tiketike ka *kitea* ngā tāne, e mōhio ana ki te katoa mā ngā waitohu. Ka karanga atu rātou ki te hunga mō Pararaiha kāore anō kia tomo atu ki te Pararaiha, ‘Kia tau te rangimārie ki a koutou.’ Ka tino nui tō rātou tūmanako *ki te tomokanga.*

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْاَعْرَافِ
رِجَالٌ يَّعْرِفُوْنَ كُلًّاۢ بِسِيْمٰهُمْ ۚ وَنَادَوْا
اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ اَنْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ ۗ
لَمْ يَدْخُلُوْهَا وَهُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Ā, ina whakaangatia ō rātou kanohi[1] ki te hunga mō te Ahi, mā rātou e ki, ‘E tō mātou Ariki! kia kaua mātou e whakaurua

وَاِذَا صُرِفَتْ اَبْصَارُهُمْ تِلْقَآءَ
اَصْحٰبِ النَّارِ ۙ قَالُوْا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ

1. Arā, o te hunga pai kāore anō kia whakatomokia ki rō Pararaiha.

ki roto ki te hunga mahi hē.’

اَلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ۝٤٨ ع

R. 6.

49. Ā, mā te hunga o te wāhi tiketike e karanga atu ki ngā tāne ka mōhiotia mā ō rātou waitohu, ‘Kīhai tō koutou tokomaha me ō koutou whakakake i whai hua mō koutou;

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالًا
يَّعْرِفُوْنَهُمْ بِسِيْمٰهُمْ قَالُوْا مَآ اَغْنٰى
عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُوْنَ ۝٤٩

50. ‘Koira rānei te hunga, mō rātou i te oati koutou: e kore rātou e tohungia e Allah?’ *E koutou hunga whakapono,* tomo atu ki rō Pararaiha; e kore te mataku e pā ki a koutou, e kore koutou e pōuri.’

اَهٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ اَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللّٰهُ
بِرَحْمَةٍ ؕ اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ
عَلَيْكُمْ وَلَآ اَنْتُمْ تَحْزَنُوْنَ ۝٥٠

51. Ā, mā te hunga o te Ahi e karanga atu ki te hunga o Para-raiha, ‘Hōmai tētahi wai mō mātou, tētahi kai rānei kua hoatu e Allah mā koutou.’ Ka whakautua ‘Kua whakakāhoretia e Allah ēnei mea e rua ki te hunga whakahori,

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ النَّارِ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ اَنْ
اَفِيْضُوْا عَلَيْنَا مِنَ الْمَآءِ اَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ ؕ
قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ۝٥١

52. ‘Ki a rātou i mau tonu ki tō rātou Whakapono hei hākinakina, hei runaruna, ā, i mamingatia e te oranga o tēnei ao.’ *Ā, mā Allah e mea atu,* ‘Ā tēnei rā, ka wareware Mātou ki a rātou, pērā me rātou i wareware ki te tūtakitanga o tēnei Rā, ā, i whakakāhore ki ā Mātou Tohu.

الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَهْوًا وَّ لَعِبًا
وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ نَنْسٰهُمْ
كَمَا نَسُوْا لِقَآءَ يَوْمِهِمْ هٰذَا ۙ وَمَا كَانُوْا
بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ۝٥٢

53. He pono, kua mauria e Mātou he Pukapuka ki a rātou, ā, kua whakamārama e Mātou i ranga i te mātauranga tūturu. He ārahitanga tēnei, he tohu tangata hoki mō te hunga whakapono.

وَلَقَدْ جِئْنٰهُمْ بِكِتٰبٍ فَصَّلْنٰهُ عَلٰى عِلْمٍ
هُدًى وَّ رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝٥٣

54. Kei te tatari atu rānei rātou ka mārama te tikanga o ngā *kupu* o taua *Pukapuka*? Ā te rā e mārama ai te tikanga, ka meatia atu e te hunga kua wareware ki

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا تَاْوِيْلَهٗ ؕ يَوْمَ يَاْتِيْ
تَاْوِيْلُهٗ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ نَسُوْهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ

te *Pukapuka*, ‘Tūturu kua tae ngā Karere a tō mātou Ariki tahi i te Pono. Tērā rānei ētahi kaiwawao, ki te tohe mō mātou? Kia tohe rātou mō mātou. Kia whakahokia rānei mātou *ki te whenua*; mā mātou e mahi ngā mahi, kē atu i mahi tonu mātou *i mua atu*.’ Tūturu, i hinga noa rātou i a rātou anō, ā, i ngaro atu ā rātou parau i tito tonu ai.

جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۚ فَهَلْ لَّنَا مِنْ شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوْا لَنَآ اَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ؕ قَدْ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿۵۴﴾

R. 7.

55. Tūturu, ko tō koutou Ariki a Allah, Nāna nei i hanga ngā rangi me te whenua i ngā rā e ono[1]. Kātahi Ia ka whakanoho i a Ia ki runga i te Torona.[2] Ko Tāna he uhi i te ao ki te pō, he tere te whainga. Ā, e mahi ana te rā, me te marama, me ngā whetu e ai ki Tāna whakahau. Inanā! Ko te hanganga Tāna mahi, te rangatiratanga hoki. He Whai manaaki a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۗ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهٗ حَثِيْثًا ۙ وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُوْمَ مُسَخَّرٰتٍۭ بِاَمْرِهٖ ؕ اَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْاَمْرُ ؕ تَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۵۵﴾

56. Kia inoi atu ki tō koutou Ariki e tangi ana, e noho puku ana. He pono, kāore Ia i te aroha mai ki ngā kaitakahi tepe.

اُدْعُوْا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿۵۶﴾

57. Ā, kaua e whakatutū raru-raru i te whenua i muri mai i te maunga rongo ki reira. Kia inoi atu ki a Ia me te wehi anō, me te tūmanako anō. He pono, he pātata te tohu tangata o Allah ki te hunga mahi pai.

وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا وَادْعُوْهُ خَوْفًا وَّطَمَعًا ؕ اِنَّ رَحْمَتَ اللّٰهِ قَرِيْبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۵۷﴾

58. Ā, ko Tāna he tono hau hei rongo pai o Tōna tohu tangata. *E pupuhi ana te hau* ā hiki ake noa i te kapua taumaha; ā, e kahakina rā e Mātou ki te whenua kua mate kē (kua maroke kia katoa); ā

وَهُوَ الَّذِيْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًاۢ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ؕ حَتّٰٓى اِذَآ اَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَاَنْزَلْنَا بِهِ الْمَآءَ

1. *E rite ana kotahi rā o Allah ki te rima tekau mano tau, ki ngā tau nui atu i tērā hoki.*
2. *Ko te tikanga o Tāna whakanoho i a Ia anō ki runga i te Torona, Tāna whakahaere i ngā take o Tāna Rangatiratanga.*

ko tā Mātou he whakaheke wai *ki reira*; e whakaputaina ai e Mātou ngā hua o ia āhua, o ia āhua. Pēnei hoki ā Mātou whakaora i ngā mate, kia mau ai koutou ki te kupu tohutohu.

فَاَخْرَجْنَا بِهٖ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ؕ كَذٰلِكَ
نُخْرِجُ الْمَوْتٰى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ۝٥٨

59. Ā, **e** whakaputa ana te whenua pai i ngā rau rākau *pai* nā te whakahau a tōna Ariki; ā, e whakaputa ana te *whenua* kino ngā kapurangi anake. Pēnei tā Mātou whakamārama i ngā Tohu ki te hunga whakawhetai.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهٗ بِاِذْنِ
رَبِّهٖ ۚ وَالَّذِىْ خَبُثَ لَا يَخْرُجُ اِلَّا
نَكِدًا ؕ كَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ
يَّشْكُرُوْنَ ۝٥٩ ع

R. 8.

60. He pono, nā Mātou i tono a Noa ki tāna iwi. Ka kī ia, ‘E tōku iwi, kia koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. E wehi nei hoki ahau kei tau tētahi whiu ki a koutou ā te Rā Nui.’

لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَقَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اِنِّىْٓ
اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ۝٦٠

61. Engari ka mea atu ngā rangatira o tāna iwi, ‘He pono, e kite nei mātou: e mārama ana tōu kotiti kētanga.’

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهٖٓ اِنَّا لَنَرٰىكَ فِىْ
ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝٦١

62. Ka kī ia, ‘E tāku iwi! kīhai ahau i kotiti kē; engari, he Karere ahau nā te Ariki o ngā ao katoa,

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِىْ ضَلٰلَةٌ وَّلٰكِنِّىْ
رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٦٢

63. ‘E kauwhau ana i ngā kupu a tōku Ariki ki a koutou. E tohu-tohu nei ahau ki a koutou, ā, e mōhio nei ahau ki ngā mea mai i Allah, kāore koutou i te mōhio.

اُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّىْ وَاَنْصَحُ لَكُمْ
وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝٦٣

64. ‘E waraki ana rānei ki a kou-tou: kua puta mai he kupu tūpato i tō koutou Ariki ki tētahi o ā koutou ake tāne, kia whakatūpatoria ai koutou e ia, ā, kia mau ai koutou ki te tika, tērā pea, e tohungia ai koutou?’

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوْا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ۝٦٤

65. Engari, ka whakahorihori rātou ki a ia. Heoi anō, nā Mātou i whakaora *a Noa* me te hunga i eke tahi i a ia ki runga i te aaka, ā, nā Mātou i toremi iho te hunga i whakahorihori ki ā Mātou Tohu. Ko rātou hoki te hunga matapō.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ فِي
الْفُلْكِ وَاَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ؕ
اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا عَمِيْنَ ٦٥ ع

R. 9.

66. Ā, ki te iwi o Āte *nā Mātou i tono* a Hūtu, tō rātou uri tata. Ka kī ia, ‘E tāku iwi, kia koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. E kore koutou e mau ki te tika?’

وَاِلٰى عَادٍ اَخَاهُمْ هُوْدًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اَفَلَا
تَتَّقُوْنَ ٦٦

67. *Engari* ka mea ngā rangatira whakahori o tāna iwi, ‘He pono, e kite nei mātou i a koe hei tangata kūware, ā, ki a mātou, nō te hunga rūpahu koe.’

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖۤ اِنَّا
لَنَرٰىكَ فِيْ سَفَاهَةٍ وَّ اِنَّا لَنَظُنُّكَ
مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ٦٧

68. Ka kī ia, ‘E tāku iwi, kāore ahau e kūware ana; he Karere ahau nā te Ariki o ngā ao katoa.

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِيْ سَفَاهَةٌ وَّلٰكِنِّيْ
رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٦٨

69. ‘E kauwhau ana ahau i ngā kupu a tōku Ariki ki a koutou. He kaitohutohu matatika hoki ahau ki a koutou.

اُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَاَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
اَمِيْنٌ ٦٩

70. ‘He kē rānei ki a koutou, kua puta mai he kupu tūpato i tō koutou Ariki, ki tētahi o ā koutou ake tāne, kia whakatūpatoria ai koutou e ia? Kia mahara ki Tāna whakakapi i a koutou i muri mai i te iwi o Noa, me Tāna whakarau i tā koutou whakatupuranga. Heoi anō, kia whakawhetai ki ngā hōmaitanga a Allah, kia whiwhi angitu ai koutou.

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ ؕ وَاذْكُرُوْۤا
اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوْحٍ
وَّ زَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۚ فَاذْكُرُوْۤا
اٰلَآءَ اللّٰهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ٧٠

71. *Engari* ka kī rātou, ‘I haere mai rānei koe ki a mātou kia koropiko mātou

قَالُوْۤا اَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللّٰهَ وَحْدَهٗ وَنَذَرَ مَا

كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا ۚ فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ
كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧١﴾

ki a Allah Kotahi anake, me te whakarere i ō mātou tupuna i te koropiko atu? Tena, whakataua ki runga i a mātou *te whiu* e whakawehia ai mātou e koe, mehemea e pono ana koe.

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ رِجْسٌ
وَّغَضَبٌ ؕ اَتُجَادِلُوْنَنِيْ فِيْٓ اَسْمَآءٍ
سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّا نَزَّلَ اللّٰهُ
بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ فَانْتَظِرُوْٓا اِنِّيْ مَعَكُمْ
مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿٧٢﴾

72. Ka kī ia, ‘Kua whakataua ki runga i a koutou he pokenga, me te riri pākaha a tō koutou Ariki. Kei te totohe rānei koutou ki ahau mō ngā ingoa kua titoa e koutou ko ō koutou mātua, i te wā kīhai tētahi mana i tukua iho e Allah ki tēnei? Kia tatari atu; e tatari nei hoki ahau me koutou.’

فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا
وَمَا كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٣﴾

73. Heoi, nā Mātou i whakaora *a Hūtu* me te hunga tahi i a ia, hei tō Mātou tohu tangata; ā, nā Mātou i hatepe atu te take o te hunga i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, ā, kāore rātou mō te whakapono.

R. 10.

وَاِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا ۘ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ قَدْ
جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ هٰذِهٖ نَاقَةُ
اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ
وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

74. Ā, ki ngā Tamūtu *nā Mātou i tono* a Hārehu, tō rātou uri tata. Ka kī ia, ‘E tāku iwi, me koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou, ko Ia anake. Kua puta noa mai he Tohu mārama ki a koutou i tō koutou Ariki. Tēnei te kamera-uwha a Allah hei Tohu mō koutou. Tukua rā kia kai haere i runga i te whenua a Allah, ā, kauaka tērā e tūkinotia; ki te kore, ka mau koutou i te whiu tino pākaha.

وَاذْكُرُوْٓا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ عَادٍ
وَّبَوَّاَكُمْ فِي الْاَرْضِ تَتَّخِذُوْنَ مِنْ
سُهُوْلِهَا قُصُوْرًا وَّتَنْحِتُوْنَ الْجِبَالَ
بُيُوْتًا ۚ فَاذْكُرُوْٓا اٰلَآءَ اللّٰهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي

75. ‘Ā, kia mahara ki Tāna whakakapi i a koutou i muri mai i te iwi o Āte, ā, ki Tāna whakakaha i a koutou i te whenua. E hanga nei koutou i ngā pā ki ō reira mania; ā, e tarai nei i ngā maunga ki te hanga i ngā whare. Heoi, kia whakamihi mō ngā hōmaitanga noa a Allah, ā, kaua e hara i runga i te whenua me te whakatutū

raruraru.’

الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Ka mea atu ngā rangatira whakakake o tōna iwi ki te hunga i kitea hei kahakore mō tō rātou whakapono, ‘Kei te mōhio tūturu koutou, i tonoa a Hārehu e tōna Ariki?’ Ka kī rātou, ‘Āe rā, ā, kei te whakapono mātou ki ngā mea i tonoa tahi i a ia.’

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ
لِلَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِمَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ
اَتَعْلَمُوْنَ اَنَّ صٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ
قَالُوْۤا اِنَّا بِمَاۤ اُرْسِلَ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. *Engari* ka mea atu te hunga whakakake, ‘Kei te whakahori mātou ki tā koutou e whakapono nei.’

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْۤا اِنَّا بِالَّذِيْۤ اٰمَنْتُمْ بِهٖ
كٰفِرُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Ā, ka whakangonge rātou i taua kamera-uwha, e takahi ana i te whakahau a tō rātou Ariki, ā i mea atu, ‘Hārehu! Tena, whakataua te *whiu* e whakawehia ai mātou e koe, mehemea ko koe tētahi o ngā Karere.’

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوْا يٰصٰلِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَاۤ اِنْ كُنْتَ مِنَ
الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. Heoi anō, i mau rātou i te rū tino nui, ā, i takoto tonu ai rātou ki roto ki ō rātou whare, he mea hinga ki runga i ō rātou turi.

فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ
دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٧٩﴾

80. Ka tahuri atu *a Hārehu* i a rātou, me te kī, ‘E tāku iwi! kua pānuitia noa mai e ahau ngā kupu a Tōku Ariki ki a koutou, ā, kua tohutohu ahau ki a koutou; engari kāore koutou i te aroha mai ki ngā kaitohutohu.’

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَةَ رَبِّيْ وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلٰكِنْ لَّا
تُحِبُّوْنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Ā, *nā Mātou i tono* a Rota *hei Karere*. Ka mea atu ia ki tāna iwi, ‘He mahi karihika rānei tā koutou, kīhai i mahia e tētahi o ngā iwi o te ao, i mua atu i a koutou?

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖۤ اَتَاْتُوْنَ الْفَاحِشَةَ
مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. ‘He pono, kei te haere taera koutou ki roto ki ngā tane, me te whakarere i

اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُوْنِ

ngā wāhine. He hunga takahi tepe hoki koutou’

النِّسَآءِ ؕ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Ka mea atu tāna iwi, ‘Peia atu *a Rota me tāna apataki* i ō koutou kāinga. E mea ana rātou i a rātou anō i te hunga tino urutapu.’

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا
اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. *Engari* nā Mātou i whaka-ora *a Rota* me tāna whānau, i tua atu i tāna wahine, i uru atu ki roto ki te hunga i takoto ki muri;

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۖ كَانَتْ مِنَ
الْغٰبِرِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Ā, i ringihia e Mātou he ua *whatu* ki runga i a rātou. Titiro, i pēhea te tukunga iho o ngā kai-mahi māhie!

وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ؕ فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٨٥﴾ ع ١٢ ١٧

R. 11.

86. Ā, ki ngā Mariana *nā Mātou i tono* a Hūepu, tō rātou uri tata. Ka kī ia, ‘E tāku iwi! kia koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou, ko Ia anake. Kua puta mai he Tohu mārama ki a koutou i tō koutou Ariki. Hoatu kia katoa ina mēhuatia, ā, ina whakataimahatia. Kaua e whakapoto ki ngā tāngata i ā rātou mea. Kaua e whakatutū raruraru i runga i te whenua i muri i te maunga o te rongo. Ka pai kē tēnā mō koutou, mehemea he hunga whakapono koutou.

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ قَدْ
جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيْزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ
اِصْلَاحِهَا ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. ‘Ā, kaua e noho ki runga i ngā huarahi me te whakawehi i ngā tāngata, me te aukati i te hunga whakapono i te ara o Allah, me te rapu mai kia whakaparori kētia taua *ara.* Kia mahara ki te wā i tokoiti ai koutou, ā, Nāna koutou i whakarau. Me titiro hoki, i pēhea te tukunga iho o te hunga whakatutū raruraru!

وَلَا تَقْعُدُوْا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوْعِدُوْنَ
وَتَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِهٖ
وَتَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوْٓا اِذْ كُنْتُمْ
قَلِيْلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. ‘Ā, kitemea tērā tētahi rōpū o koutou e whakapono ana ki te *ārahitanga* i tonoa me ahau, ā, tētahi atu rōpū kāore i te whaka-pono, kia manawa-nui koutou, ā tae noa ki te wā ka whakaritea e Allah ngā take ki waenganui i a tātou. Ko Ia hoki te pai rawa o ngā kaiwhakariterite katoa.

وَاِنۡ كَانَ طَآٮِٕفَةٌ مِّنۡكُمۡ اٰمَنُوۡا بِالَّذِىۡۤ
اُرۡسِلۡتُ بِهٖ وَطَآٮِٕفَةٌ لَّمۡ يُؤۡمِنُوۡا
فَاصۡبِرُوۡا حَتّٰى يَحۡكُمَ اللّٰهُ بَيۡنَنَا ۚ وَهُوَ
خَيۡرُ الۡحٰكِمِيۡنَ ﴿٨٨﴾

WĀHANGA 9

89. Ka mea atu ngā rangatira whakakake o tāna iwi, ‘E Hūepu! ka pei atu rā hoki Mātou i a koe i roto i ō mātou kāinga, i te hunga hoki e whakapono nei tahi i a koe. Wāhi kē, hoki mai ki tō mātou Whakapono.’ Ka ui atu ia, ‘Ahakoa tō mātou whakarihariha ki tēnei?

قَالَ الۡمَلَاُ الَّذِيۡنَ اسۡتَكۡبَرُوۡا مِنۡ
قَوۡمِهٖ لَنُخۡرِجَنَّكَ يٰشُعَيۡبُ وَالَّذِيۡنَ
اٰمَنُوۡا مَعَكَ مِنۡ قَرۡيَتِنَاۤ اَوۡ لَتَعُوۡدُنَّ فِىۡ
مِلَّتِنَا ؕ قَالَ اَوَلَوۡ كُنَّا كٰرِهِيۡنَ ﴿٨٩﴾

90. ‘Ka rūpahu rā hoki tā mātou ki a Allah mena ka hoki mātou ki tō koutou Whakapono i muri mai i whakaorangia mātou e Allah i te *āhua kino o mua*. E kore e taea e mātou te hoki atu, hāunga ia ka paingia e Allah, tō mātou Ariki. E toro ana hoki te mātauranga o Allah ki runga i ngā mea katoa. E whakawhirinaki nei mātou ki a Allah anake. E tō mātou Ariki! whakaritea te take ki waenganui i a mātou, i tō mātou iwi nei i runga i te pono. Ko Koe te pai rawa o ngā kaiwhakarite take katoa.

قَدِ افۡتَرَيۡنَا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اِنۡ عُدۡنَا فِىۡ
مِلَّتِكُمۡ بَعۡدَ اِذۡ نَجّٰٮنَا اللّٰهُ مِنۡهَا ؕ وَمَا
يَكُوۡنُ لَنَاۤ اَنۡ نَّعُوۡدَ فِيۡهَاۤ اِلَّاۤ اَنۡ يَّشَآءَ اللّٰهُ
رَبُّنَا ؕ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَىۡءٍ عِلۡمًا ؕ عَلَى
اللّٰهِ تَوَكَّلۡنَا ؕ رَبَّنَا افۡتَحۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ
قَوۡمِنَا بِالۡحَـقِّ وَاَنۡتَ خَيۡرُ الۡفٰتِحِيۡنَ ﴿٩٠﴾

91. Ā, ka mea ērā rangatira o tāna iwi i whakahori ai, ‘Mena ka whai atu koutou ki a Hūepu, ka huri koutou hei hunga kua hinga noa.’

وَقَالَ الۡمَلَاُ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا مِنۡ قَوۡمِهٖ لَٮِٕنِ
اتَّبَعۡتُمۡ شُعَيۡبًا اِنَّكُمۡ اِذًا لَّخٰسِرُوۡنَ ﴿٩١﴾

92. Heoi anō, i mau rātou i te rū tino nui, ā, i takoto tonu ai rātou ki roto ki ō rātou whare he mea hinga ki runga i ō rātou turi.

فَاَخَذَتۡهُمُ الرَّجۡفَةُ فَاَصۡبَحُوۡا فِىۡ
دَارِهِمۡ جٰثِمِيۡنَ ۖ ۛ ﴿٩٢﴾

93. *Ā*, i ngaro atu te hunga i whakahorihori ki a Hūepu, me te mea, kīhai rātou i noho ki reira. *Āe rā*, ko rātou i whakahori ki a Hūepu, ko rātou tonu i hinga noa.

الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا شُعَيْبًا كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا
فِيْهَا ۚ اَلَّذِيْنَ كَذَّبُوْا شُعَيْبًا كَانُوْا
هُمُ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٩٣﴾

94. Ā, ka tahuri atu *a Hūepu* i a rātou, ka mea, ‘E tāku iwi! kua pānuitia noa mai e ahau ngā kupu a Tōku Ariki ki a koutou, ā, kua kōrerotia ngā kupu tohutohu ki a koutou. Pehea rā ka pōuri ahau mō te iwi whakahori?’

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ
اَبْلَغْتُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۚ
فَكَيْفَ اٰسٰى عَلٰى قَوْمٍ كٰفِرِيْنَ ﴿٩٤﴾

R. 12.

95. Ia wā i tonoa e Mātou he Poropiti ki tētahi kāinga, i whaka-pākia e Mātou ngā tāngata whe-nua ki ngā āhua uaua, me ngā mamae, kia māhaki ai rātou.

وَمَاۤ اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّاۤ
اَخَذْنَاۤ اَهْلَهَا بِالْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ
لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. I muri mai, nā Mātou ō rātou āhua kino i whakawhiti ki te āhua pai, ā tae noa ka arokore rātou *ki tēnei*, ā, ka mea atu: ‘*Ehara tēnei i te aha,* i mai ō mātou tūpuna hoki i ngā āhua pōnē me ngā āhua ngāwari.’ Nō reira i hopukia ohoreretia rātou e Mātou i a rātou kāore e matatau ana.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتّٰى
عَفَوْا وَّقَالُوْا قَدْ مَسَّ اٰبَآءَنَا الضَّرَّآءُ
وَالسَّرَّآءُ فَاَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً وَّ هُمْ لَا
يَشْعُرُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Mena i whakapono ngā tāngata o *aua* kāinga, mena i mau ki te tika, kua tuwheratia e Mātou *te kūwaha o* ngā manaaki ki a rātou i te rangi me te whenua. Engari ka whakahorihori rātou, ā, i mamau rātou e Mātou mō ā rātou i mahi tonu ai.

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقُرٰۤى اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ
وَالْاَرْضِ وَلٰكِنْ كَذَّبُوْا فَاَخَذْنٰهُمْ بِمَا
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Kei te noho mārie rānei ngā tāngata o ngā kāinga: e kore rātou e mau i tā Mātou whiu i te pō, i a rātou e moe ana?

اَفَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰۤى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا
بَيَاتًا وَّهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿٩٨﴾

99. Kei te noho mārie rānei ngā tāngata o ngā kāinga: e kore rātou e mau i tā Mātou whiu i te awatea, i a rātou e tākaro ana?

اَوَاَمِنَ اَهۡلُ الۡقُرٰۤى اَنۡ يَّاۡتِيَهُمۡ بَاۡسُنَا
ضُحًى وَّهُمۡ يَلۡعَبُوۡنَ ﴿۹۹﴾

100. Kei te noho mārie rānei rātou, e kore rātou e mau i te kaupapa a Allah? Tūturu! kāore tētahi e noho mārie ana i te kau-papa a Allah, kē atu i te hunga kua hinga noa.

اَفَاَمِنُوۡا مَكۡرَ اللّٰهِ ۚ فَلَا يَاۡمَنُ مَكۡرَ اللّٰهِ
اِلَّا الۡقَوۡمُ الۡخٰسِرُوۡنَ ﴿۱۰۰﴾

R. 13.

101. Kīhai rānei ērā tāngata i riro i te whenua hei ‘mea tuku iho’ i muri mai i ngā tāngata whenua o taua wāhi, i mōhio mai: e taea ana e Mātou te whakawhiu i a rātou mō ō rātou hara ki te paingia e Mātou, te hīri i ō rātou ngākau hoki, e kore ai e taea e rātou te *mōhio, te* rongo mai i te aha?

اَوَلَمۡ يَهۡدِ لِلَّذِيۡنَ يَرِثُوۡنَ الۡاَرۡضَ مِنۡ
بَعۡدِ اَهۡلِهَاۤ اَنۡ لَّوۡ نَشَآءُ اَصَبۡنٰهُمۡ
بِذُنُوۡبِهِمۡ ۚ وَنَطۡبَعُ عَلٰى قُلُوۡبِهِمۡ فَهُمۡ
لَا يَسۡمَعُوۡنَ ﴿۱۰۱﴾

102. Koinei ngā kāinga e kōrerotia nei e Mātou ētahi o ō rātou rongo ki a koe. Tūturu i tae ō rātou Karere me ngā Tohu mārama, engari kīhai rātou i whakapono, nōtemea kua whaka-horihori kē rātou i mua atu. Pēnei hoki tā Allah hīringa o ngā ngākau o te hunga whakahori.

تِلۡكَ الۡقُرٰى نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ اَنۡۢبَآئِهَا ۚ
وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُمۡ بِالۡبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا
كَانُوۡا لِيُؤۡمِنُوۡا بِمَا كَذَّبُوۡا مِنۡ قَبۡلُ ؕ
كَذٰلِكَ يَطۡبَعُ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوۡبِ
الۡكٰفِرِيۡنَ ﴿۱۰۲﴾

103. Kīhai i kitea e Mātou te nuinga o rātou e hōnore ana i te kawenata; ā, i kitea te nuinga o rātou hei hunga whakakeke.

وَمَا وَجَدۡنَا لِاَكۡثَرِهِمۡ مِّنۡ عَهۡدٍ ۚ وَاِنۡ
وَّجَدۡنَاۤ اَكۡثَرَهُمۡ لَفٰسِقِيۡنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Ā, i muri mai i a rātou, nā Mātou i tono a Mohi me ā Mātou Tohu ki a Parao rātou ko āna rangatira. Engari ka whaka-kāhore rātou ki aua *Tohu.* Titiro, i pēhea te tukunga iho o te hunga whakatutū raruraru!

ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۡۢ بَعۡدِهِمۡ مُّوۡسٰى بِاٰيٰتِنَاۤ اِلٰى
فِرۡعَوۡنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَظَلَمُوۡا بِهَا ۚ فَانۡظُرۡ
كَيۡفَ كَانَ عَاقِبَةُ الۡمُفۡسِدِيۡنَ ﴿۱۰۴﴾

105. Ā, ka kī a Mohi, ‘E Parao! he Karere hoki ahau nā te Ariki o ngā ao katoa.

وَقَالَ مُوْسٰی یٰفِرْعَوْنُ اِنِّیْ رَسُوْلٌ مِّنْ
رَّبِّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿۱۰۵﴾

106. ‘Kua herea ahau, kia kāore ahau e mea atu i tētahi mea mō Allah i tua atu i te pono. Kua tae ahau ki a koutou me tētahi Tohu mārama i tō koutou Ariki; nō reira tonoa te uri o Iharaira me ahau.

حَقِیْقٌ عَلٰۤی اَنْ لَّاۤ اَقُوْلَ عَلَی اللّٰهِ اِلَّا
الْحَقَّ ؕ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَیِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ
فَاَرْسِلْ مَعِیَ بَنِیْۤ اِسْرَآءِیْلَ ﴿۱۰۶﴾

107. Ka kī *a Parao*, ‘mena kua haere mai koe me tētahi Tohu, whakaaturia, kitemea e pono ana koe.’

قَالَ اِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِاٰیَةٍ فَاْتِ بِهَاۤ اِنْ
كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿۱۰۷﴾

108. Kātahi ia ka maka i tōna tokotoko. Ara! i huri wawe tonu hei nākahi tino ari.[1]

فَاَلْقٰی عَصَاهُ فَاِذَا هِیَ ثُعْبَانٌ مُّبِیْنٌ ﴿۱۰۸﴾

109. Ā, ka puta mai tōna ringa. Ara! tata tonu i kitea e ngā kaititiro hei mā katoa.[2]

وَّنَزَعَ یَدَهٗ فَاِذَا هِیَ بَیْضَآءُ لِلنّٰظِرِیْنَ ﴿۱۰۹﴾ ع

R. 14.

110. Ka mea ngā rangatira o te iwi o Parao, ‘He tohunga hoki ia ki te mahi mākutu,

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اِنَّ هٰذَا
لَسٰحِرٌ عَلِیْمٌ ﴿۱۱۰﴾

111. ‘E hiahia ana kia panaina atu koutou i tō koutou whenua.’ *Ka pātai a Parao,* ‘He aha oti tā koutou tohutohu?’

یُّرِیْدُ اَنْ یُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ ۚ
فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

112. Ka kī rātou, ‘Kia tukua e koe he wā ki a rāua ko tōna tua-kana; ā, kia tonoa ngā kaikaranga ki ngā tāone,

قَالُوْۤا اَرْجِهْ وَاَخَاهُ وَاَرْسِلْ فِی
الْمَدَآئِنِ حٰشِرِیْنَ ﴿۱۱۲﴾

113. ‘Kia mauria mai e rātou ngā tohunga mākutu katoa ki a koe.’

یَاْتُوْكَ بِكُلِّ سٰحِرٍ عَلِیْمٍ ﴿۱۱۳﴾

1. Ehara i te mea i huri taua tokotoko hei nākahi ā tinana, engari i kitea pēnā nā e ngā kanohi katoa o te whakaminenga.
2. Kīhai tōna ringa i huri kia mā, ā kupu; i kitea pēnātia e rātou nā te whakahau a Allah.

114. I tae atu ngā tohunga mākutu ki a Parao, ā, ka kī rātou, ‘Mehemea ka toa mai mātou, ka nui rā hoki tō mātou utu.’

وَجَآءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوْٓا اِنَّ لَنَا
لَاَجْرًا اِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٤﴾

115. Ka kī *a Parao*, ‘Āe rā, ā, ka pātata koutou *ki Ahau.*

قَالَ نَعَمْ وَاِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. *I muri mai* ka mea atu rātou, ‘E Mohi! ka pangā e koe tāu mea i te tuatahi, ka riro mātou ranei hei kaipanga?

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَاِمَّآ اَنْ
نَّكُوْنَ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ﴿١١٦﴾

117. Ka kī *a Mohi.* ‘Me panga ā koutou mea.’ Ā, nō tā rātou panganga *o ā rātou mea,* ka mākuturia e rātou ngā kanohi katoa o te whakaminenga. Kua tino nui tā rātou whakawehi i ngā tāngata. Kua whakaputa hoki rātou he mākutu tino nui.

قَالَ اَلْقُوْا ۚ فَلَمَّآ اَلْقَوْا سَحَرُوْٓا اَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوْهُمْ وَجَآءُوْ بِسِحْرٍ
عَظِيْمٍ ﴿١١٧﴾

118. Ā, nā *Allah* i mea atu ki a Mohi, ‘Tena pangā tōu tokotoko!’ Tata tonu ka tīmata rā te horomi i te parau kua titoa e rātou.

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۚ
فَاِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَاْفِكُوْنَ ﴿١١٨﴾ ۚ

119. Ka mārama rā te Pono, ā, i ngaro katoa i tā rātou i mahi ai.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١١٩﴾ ۚ

120. I taea rātou ki reira, ā, hoki ana he mea whakaititia iho.

فَغُلِبُوْا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوْا صٰغِرِيْنَ ﴿١٢٠﴾ ۚ

121. Ā, i kuhukina aua tohunga mākutu *e te Pono* kia tāpapa atu,

وَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيْنَ ﴿١٢١﴾ ۖ

122. Ka mea, ‘E whakapono nei mātou ki te Ariki o ngā ao katoa,

قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾ ۙ

123. ‘Ki te Ariki o Mohi rāua ko Ārona.’

رَبِّ مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Ka mea atu a Parao, ‘Kei te whakapono rānei koutou i mua atu i

قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ

tukua e ahau? He pono kua whakangārahu koutou i tēnei kaupapa i te tāone, kia peia atu ngā tāngata whenua i roto i te *whenua*; ka wawe mōhiotia e koutou.

لَكُمْ ۚ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٤﴾

125. 'Tūturu, māku e tapahi ō koutou ringaringa, me ō koutou waewae hāngai te taha; ā, ka rīpekatia koutou katoa e ahau.'

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Ka kī rātou, 'Ki tō mātou Ariki hoki tō mātou hokinga;

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿١٢٦﴾

127. 'He whakapaenga tāu ki a mātou, mō tō mātou whakapono ki ngā Tohu ō tō Mātou Ariki i puta mai ki a mātou. E tō mātou Ariki! ringihia he manawa-nui ki runga i a mātou, ā, meinga e Koe kia mate atu mātou, i a mātou e ngohe katoa ana *ki a Koe*.'

وَمَا تَنقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا ۚ رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٧﴾

R. 15.

128. Ā, i ui atu ngā rangatira o te iwi a Parao, 'Ka whakarerea rānei a Mohi rātou ko tāna iwi e koe kia whakatutū raruraru i te whenua, me te whakarere i a koutou ko ōu atua?' Ka kī ia, 'Mā mātou ā rātou tama e whakamate, me te tohu i ā rātou wāhine. E kaha ana hoki mātou ki te pēhi i a rātou.'

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٨﴾

129. *Heoi*, ka kī a Mohi ki tāna iwi, 'Inoia e koutou te āwhina a Allah, ā, kia manawa-nui mai. Nā Allah anake te whenua; Māna e hoatu te *whenua* hei 'mea tuku iho' ki ērā o Āna pononga Tāna e pai ai. Āe rā, mō te hunga tika anake te mutunga *pai*.

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا ۖ إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

130. *Engari* ko tā tāna *iwi*, 'I tūkinotia mātou i mua atu i tāu taenga mai ki a mātou, i muri mai i tāu taenga anō hoki.'

قَالُوا أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِن بَعْدِ

Ka kī ia, ‘Tērā pea, ka whakangaromia ō koutou hoariri e Allah, ā, ka meinga koutou hei *iwi* whakakapi i runga i te whenua. Ā taua wā ka kitea e *Allah* ka pēhea ā koutou mahi.’

مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾ ع

R. 16.

131. Ā, nā Mātou i whakapā te iwi a Parao ki te hemokai, me te ngaronga o te hua rākau, kia whakarongo ai rātou ki te kupu tūpato.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ
وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣١﴾

132. Ia wā kia pā mai tētahi pai ki a rātou, ka mea atu rātou, ‘Mā mātou hoki tēnei.’ Ā, nō te takanga o tētahi aituā ka whakapae rātou ki a Mohi me āna tāngata. Inanā! Kei a Allah hoki te tuhinga o ā rātou *aituā*; engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

فَإِذَا جَاءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَٰذِهِ ۖ
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ
وَمَنْ مَعَهُ ۗ أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Ā, ka kī rātou *ki a Mohi*, ‘Mauria mai ahakoa he aha o te Tohu ka paingia e koe ki te whakawehi i a mātou, e kore rawa mātou e whakapono ki a koe.’

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِتَسْحَرَنَا بِهَا ۙ
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Nō reira, i tonoa e Mātou he tūpuhi ki a rātou, me te kapakapa, me te pekeriki, me te poroka, me te toto - hei wehewehe ngā Tohu mārama. Ahakoa rā, ka whakakake rātou. Ko rātou hoki te iwi mahi māhie.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ
مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Ā, ia taunga o tētahi whiu ki a rātou, ka mea atu rātou, ‘E Mohi! kia inoi atu ki tōu Ariki mō mātou i runga i Tāna kupu whakaari ki a koe. Ki te kauparetia atu e koe tēnei whiu i a mātou, ka whakaae rā hoki mātou ki a koe, ā, ka tonoa e mātou te uri o Iharaira me koe.’

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۖ لَئِنْ
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

136. Ā, nō tā Mātou kauparenga atu i taua whiu i a rātou, mō tētahi wā i whakatakotoria noa mai, ka tahuri atu rātou i *tā rātou* kupu whakaari.

فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ الرِّجۡزَ اِلٰۤى اَجَلٍ هُمۡ
بٰلِغُوۡهُ اِذَا هُمۡ يَنۡكُثُوۡنَ ۝١٣٦

137. Heoi anō, nā Mātou i rapu utu i a rātou; ā, i toremi iho i a rātou ki rō moana, mō rātou i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, me tā rātou pakihaha ki tēnei.

فَانۡتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَاَغۡرَقۡنٰهُمۡ فِى الۡيَمِّ
بِاَنَّهُمۡ كَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوۡا عَنۡهَا غٰفِلِيۡنَ ۝١٣٧

138. Ā, nā Mātou i whakamahi mō te iwi i kitea kahakore i te whenua, kia whiwhi rātou i ngā whenua katoa ki rāwhiti, ki hauāuru o te whenua i whakapaingia e Mātou. I tutuki ai te kupu pai a tōu Ariki mō te uri o Iharaira, mō tō rātou manawa-nui; ā, i whakangaromia e Mātou ngā mahinga a Parao me ā tāna iwi, me ngā whare tiketike i hanga tonu rātou.

وَاَوۡرَثۡنَا الۡقَوۡمَ الَّذِيۡنَ كَانُوۡا
يُسۡتَضۡعَفُوۡنَ مَشَارِقَ الۡاَرۡضِ
وَمَغَارِبَهَا الَّتِىۡ بٰرَكۡنَا فِيۡهَا ؕ وَتَمَّتۡ
كَلِمَتُ رَبِّكَ الۡحُسۡنٰى عَلٰى بَنِىۡۤ
اِسۡرَآءِيۡلَ ۙ بِمَا صَبَرُوۡا ؕ وَدَمَّرۡنَا مَا كَانَ
يَصۡنَعُ فِرۡعَوۡنُ وَقَوۡمُهٗ وَمَا كَانُوۡا
يَعۡرِشُوۡنَ ۝١٣٨

139. Nā Mātou i whakawhiti te uri o Iharaira ki tāwahi o te moana, ā, ka pahure rātou ki tētahi iwi, e whakangākau ana ki ō rātou whakapakoko. Ka mea *ngā Iharaira*, ‘E Mohi! me hangā e koe he atua mō mātou rite tonu ki tō rātou atua.’ Ka kī ia, ‘He hunga kūware hoki koutou.

وَجٰوَزۡنَا بِبَنِىۡۤ اِسۡرَآءِيۡلَ الۡبَحۡرَ فَاَتَوۡا
عَلٰى قَوۡمٍ يَّعۡكُفُوۡنَ عَلٰۤى اَصۡنَامٍ
لَّهُمۡ ۚ قَالُوۡا يٰمُوۡسَى اجۡعَلْ لَّنَاۤ اِلٰهًا كَمَا
لَهُمۡ اٰلِهَةٌ ؕ قَالَ اِنَّكُمۡ قَوۡمٌ تَجۡهَلُوۡنَ ۝١٣٩

140. ‘Ka tino ngaro te āhua e noho nei rātou i roto; he tipatipa noa i tā rātou e mahi ana.’

اِنَّ هٰٓؤُلَاۤءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمۡ فِيۡهِ وَبٰطِلٌ مَّا
كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ۝١٤٠

141. Ka kī hoki ia, ‘Me pai mai rānei ahau ki tētahi atua mō kou-tou i tua atu i a Allah, i te wā Nāna nei koutou i whakanui ki runga ake i ngā iwi katoa?

قَالَ اَغَيۡرَ اللّٰهِ اَبۡغِيۡكُمۡ اِلٰهًا وَّهُوَ
فَضَّلَكُمۡ عَلَى الۡعٰلَمِيۡنَ ۝١٤١

142. ‘*Me mahara hoki ki* te wā, nā Mātou koutou i whakaora i te apataki a Parao, i te tūkino i a koutou ki te whiu tino nanakia, i te whakamate i ā koutou

وَاِذۡ اَنۡجَيۡنٰكُمۡ مِّنۡ اٰلِ فِرۡعَوۡنَ
يَسُوۡمُوۡنَكُمۡ سُوۡٓءَ الۡعَذَابِ ۚ يُقَتِّلُوۡنَ

tama, me te tohu i ā koutou wāhine. He whakamātautau pākaha hoki tēnā nā tō koutou Ariki i a koutou’

اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ؕ وَفِيْ
ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿١٤٢﴾ ع

R. 17.

143. Ā, nā Mātou i whakaari he kupu ki a Mohi o ngā pō e toru tekau, ā, i tāpiri kia kotahi tekau ngā pō ki tēnei. Pēnā, i wha tekau pō te takiwā i whakaritea e tōna Ariki. Ā, ka mea atu a Mohi ki tōna tuakana, ki a Arona, ‘Kia whakahaere tāku iwi hei tāku kairīwhi. Kia whakatikatia e koe ngā hē, ā, kei whaia atu te ara o ngā kaiwhakatutū raruraru.’

وَوٰعَدْنَا مُوْسٰى ثَلٰثِيْنَ لَيْلَةً وَّاَتْمَمْنٰهَا
بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيْقَاتُ رَبِّهٖٓ اَرْبَعِيْنَ لَيْلَةً ۚ
وَقَالَ مُوْسٰى لِاَخِيْهِ هٰرُوْنَ اخْلُفْنِيْ
فِيْ قَوْمِيْ وَاَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيْلَ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿١٤٣﴾

144. Ā, nō te taenga mai o Mohi ki te wāhi kua whakaritea e Mātou, ka kōrerorero Tōna Ariki ki a ia. Ā, ka kī a Mohi, ‘E tōku Ariki! kia whakaatu i a Koe ki ahau, kia āta titiro ai ahau ki a Koe.’ Ka kī *te Ariki*, ‘E kore rawa e taea e koe te titiro ki Ahau. Titiro kē, ki te maunga; mena ka tū tonu te *maunga* kei tōna wāhi, ka taea e koe te titiro ki Ahau.’ Nā, ka whakaatu tōna Ariki i Tōna mārama ki runga i te maunga. Ara! Ka pākarukaru tonu iho, ā, ka hinga a Mohi e warea ana. Muri ake, nō te hokinga mai o tōna *rongo*, ka kī ia, ‘He Tapu Koe, e rīpenetā nei ahau ki a Koe, ā, ko ahau te tuatahi o ngā tāngata e whakapono ana.’

وَلَمَّا جَآءَ مُوْسٰى لِمِيْقَاتِنَا وَكَلَّمَهٗ رَبُّهٗ ۙ
قَالَ رَبِّ اَرِنِيْٓ اَنْظُرْ اِلَيْكَ ؕ قَالَ لَنْ
تَرٰىنِيْ وَلٰكِنِ انْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ فَاِنِ
اسْتَقَرَّ مَكَانَهٗ فَسَوْفَ تَرٰىنِيْ ۚ فَلَمَّا
تَجَلّٰى رَبُّهٗ لِلْجَبَلِ جَعَلَهٗ دَكًّا وَّخَرَّ
مُوْسٰى صَعِقًا ۚ فَلَمَّآ اَفَاقَ قَالَ
سُبْحٰنَكَ تُبْتُ اِلَيْكَ وَاَنَا اَوَّلُ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٤﴾

145. Ka kī *te Āriki,* ‘E Mohi! Kua whakanuia koe e Ahau ki runga ake i ngā tāngata whānui nā Āku kupu me Āku kōrerorero *ki a koe*. Heoi, kia mau ki Tāku i hoatu ai ki a koe, ā, kia uru atu ki roto ki te hunga whakawhetai.

قَالَ يٰمُوْسٰٓى اِنِّى اصْطَفَيْتُكَ عَلَى
النَّاسِ بِرِسٰلٰتِيْ وَبِكَلَامِيْ ۖ فَخُذْ
مَآ اٰتَيْتُكَ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Ā, nā Mātou i tuhituhi ngā mea katoa mōna ki runga i ngā papa hei tohutohu, hei whaka-māramatanga ō ngā mea katoa. Ā, *ko Tāna,* ‘Puritia kahatia e koe, ā, whakahaua rā ki tāu iwi hoki, kia mau rātou ki te anganga pai rawa o te whakaakoranga o roto. Ka whakaaturia e Ahau te whare o te hunga whakakeke ki a koe.’

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفٰسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Ka wawe parea atu e Ahau *te mahara o* ērā tāngata i Āku Tohu, e whakakake ana i runga i te whenua, kāore he papa. Ahakoa tō rātou kitenga i ngā Tohu katoa, kāore rātou i te whakapono; ā, nō tō rātou kitenga i te ara tika kāore i te whai atu. Ā, kia kitea e rātou he ara parori kē, e whiriwhiria ana taua ara. I pēnā nā mō tō rātou whakahorihori ki ā Mātou Tohu, me tā rātou pakihaha ki tēnei.

سَأَصْرِفُ عَنْ اٰيٰتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ اٰيَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ
لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ
الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غٰفِلِينَ ﴿١٤٧﴾

148. I parau noa te mahi o ērā tāngata i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, ki te tūtakitanga hoki ki te Ao o muri ake nei. Ka utua rānei rātou mō tētahi mahi, kē atu i ā rātou mahi?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِاٰيٰتِنَا وَلِقَاءِ الْاٰخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

R. 18.

149. Ā, i a Mohi e ngaro ana, ka mau tāna iwi ki te kawhe - he mea hanga ki ā rātou anō koura - *hei atua.* He tinana orakore noa iho rā, e tangi ana *ina pūhia.* Kīhai rānei rātou i kite mai, kāore tēnā e kōrero ana, kāore e ārahi ana i a rātou ki tētahi ara? I mau rātou ki taua mea i runga i te mahi hē.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسٰى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ
لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا
اِتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظٰلِمِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Nō tō rātou āwhititanga *ki tā rātou mahi*, he mea kite mai kua kotiti kē rātou, ka mea atu rātou, ‘Ki te kore mātou

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ
ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا

وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿١٥٠﴾

e tohungia e tō mātou Ariki, ā, ki te kore tō mātou *hara* e murua, ka riro hoki mātou he hunga kua hinga noa.’

وَلَمَّا رَجَعَ مُوْسٰٓى اِلٰى قَوْمِهٖ غَضْبَانَ
اَسِفًا ۙ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُوْنِيْ مِنْۢ بَعْدِيْ ۚ
اَعَجِلْتُمْ اَمْرَ رَبِّكُمْ ۚ وَاَلْقَى الْاَلْوَاحَ
وَاَخَذَ بِرَاْسِ اَخِيْهِ يَجُرُّهٗٓ اِلَيْهِ ؕ قَالَ ابْنَ
اُمَّ اِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُوْنِيْ وَكَادُوْا
يَقْتُلُوْنَنِيْ ۖ فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْاَعْدَآءَ وَلَا
تَجْعَلْنِيْ مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥١﴾

151. Ā, nō tā Mohi hokinga ki tāna iwi me te riri anō, me te pōuri nui, ka kī ia, ‘I kino koutou hei whakakapi mōku i ahau e ngaro ana. I hīkaka rānei koutou ki te whakahau a tō koutou Ariki?’ Ka maka ia i aua papa ki raro, ā, i mau ki te upoko o tōna tuakana, me te kukume i a ia. Ka kī *tōna tuakana,* ‘E te tama a tōku whaea! i taea ahau e tāku iwi, ā, i tino tata kia whakamatea ahau e rātou. Heoi, kia kaua ahau e meinga he katanga mō ōku hoariri, ā, kauaka ahau e kitea me te hunga mahi hē.’

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِاَخِيْ وَاَدْخِلْنَا فِيْ
رَحْمَتِكَ ۖ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿١٥٢﴾ ع

152. Ka kī *a Mohi,* ‘E tōku Ariki, murua tōku hē, tō tōku tuakana hoki, ā, whakaurua māua ki roto ki Tōu tohu tangata. Ko Koe hoki te pai rawa o rātou e tohu ana ki ngā tāngata.’

R. 19.

اِنَّ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ
غَضَبٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِيْنَ ﴿١٥٣﴾

153. Ko rātou i mau ki te kawhe *hei atua,* ka tau ki runga i a rātou he riri pākaha o tō rātou Ariki. He whakamā hoki mō rātou i tēnei ao. Pēnei hoki tā Mātou utu ki te hunga rūpahu.

وَالَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ ثُمَّ تَابُوْا مِنْۢ
بَعْدِهَا وَاٰمَنُوْٓا ۫ اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا
لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥٤﴾

154. *Engari,* ko rātou i mahi kino, i rīpenetā i muri mai, ā, i whakapono mai, *ka kitea,* he nui hoki te murunga *hara* o tōu Ariki i muri ake nā, he auau tonu anō hoki Tōna tohu tangata.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُّوْسَى الْغَضَبُ اَخَذَ
الْاَلْوَاحَ ۖ وَفِيْ نُسْخَتِهَا هُدًى وَّرَحْمَةٌ
لِّلَّذِيْنَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُوْنَ ﴿١٥٥﴾

155. Ā, nō te hekenga o te riri o Mohi, ka puritia anō e ia aua papa. I roto rā te ārahitanga me te tohu tangata o Allah mō te hunga e wehi ana ki tō rātou Ariki.

156. Ā, i whiriwhiria e Mohi e whitu tekau ngā tāne o tāna iwi mō te wā kua whakaritea e Mātou. Ā, nō rātou i mau i te rū whenua, ka kī *a Mohi*, ‘E tōku Ariki! mehemea i pai Koe kua ngaro rātou, ko ahau anō hoki, i mua atu i tēnei *rū whanua.* Ka whakangaro Koe i a mātou mō te mahi i mahia e ngā kūware o mātou? He whakamātautau Nāu hoki tēnā. E whakawākia ai e Koe mō Tāu e pai ai kua kotiti kē; ā, e ārahi ai ki Tāu e pai ai. Ko Koe tō mātou Kaitiaki; heoi anō, kia murua tō mātou *hara*, tohungia mātou hoki; ko Koe hoki te pai rawa o ngā kaimuru *hara.*

وَاخْتَارَ مُوسٰى قَوْمَهٗ سَبْعِيْنَ رَجُلًا
لِّمِيْقَاتِنَا ۚ فَلَمَّآ اَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
رَبِّ لَوْ شِئْتَ اَهْلَكْتَهُمْ مِّنْ قَبْلُ
وَاِيَّايَ ؕ اَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَآءُ مِنَّا ۚ
اِنْ هِيَ اِلَّا فِتْنَتُكَ ؕ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَآءُ
وَتَهْدِيْ مَنْ تَشَآءُ ؕ اَنْتَ وَلِيُّنَا
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الْغٰفِرِيْنَ ﴿١٥٦﴾

157. ‘Ā, kia whakaritea mō mātou he painga i te ao nei, me te Ao o muri ake nei. Kua tahuri kē hoki mātou ki a Koe *me te rīpenetā anō.*’ Ka kī Ia, ‘E tau ana Tāku whiu ki runga i Tāku e pai ai; engari, e toro ana Tōku tohu tangata ki runga i ngā kiri katoa. Ka whakaritea e Ahau *te painga* mō rātou katoa e mau ana ki te tika, e utu ana i te Zakāt, e whakapono ana ki Āku Tohu

وَاكْتُبْ لَنَا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَّفِي
الْاٰخِرَةِ اِنَّا هُدْنَآ اِلَيْكَ ؕ قَالَ عَذَابِيْٓ
اُصِيْبُ بِهٖ مَنْ اَشَآءُ ۚ وَرَحْمَتِيْ
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ؕ فَسَاَكْتُبُهَا لِلَّذِيْنَ
يَتَّقُوْنَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَالَّذِيْنَ هُمْ
بِاٰيٰتِنَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٥٧﴾

158. ‘E aru atu anō ana ki te Karere, te Poropiti Ummi nei e kitea ana e rātou he mea tuhituhi i te Taurāh me te Injil kei a rātou. E whakahau ana ia i te mahi pai ki a rātou, e whakakāhore ana i te mahi kino. E pānuitia ana e ia ngā mea papai hei tika mā rātou e ai ki te ture, me ngā mea poke noa hei tikakore. E tangohia ana e ia ā rātou kawenga me ngā mekameka i takoto ki runga i a rātou. Nō reira, ko rātou ka whakapono ki a ia, ka whakahōnore i a ia, ka āwhina i a ia, ā, ka whai atu i te mārama i tukua iho tahi i a ia, ka whiwhi angitu nui rātou.

اَلَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الرَّسُوْلَ النَّبِيَّ الْاُمِّيَّ
الَّذِيْ يَجِدُوْنَهٗ مَكْتُوْبًا عِنْدَهُمْ
فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ ۫ يَاْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهٰىهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ اِصْرَهُمْ
وَالْاَغْلٰلَ الَّتِيْ كَانَتْ عَلَيْهِمْ ؕ فَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا بِهٖ وَعَزَّرُوْهُ وَنَصَرُوْهُ وَاتَّبَعُوا
النُّوْرَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ مَعَهٗٓ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٥٨﴾

R. 20.

159. Me kī, ‘E te uri tangata! He Karere nā Allah hoki ahau ki a koutou katoa, Nāna te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua. Kāore he Atua, ko Ia anake, te Kaihanga o te koiora, te Kaiwhakamate hoki. Heoi, kia whakapono ki a Allah, ki Tāna Karere, ki te Poropiti Ummi nei e whakapono ana ki a Allah me Āna kupu; ā, kia whai atu i a ia, kia arahina tikatia ai koutou.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ
جَمِيْعًا ۣالَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۠
فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ النَّبِيِّ الْاُمِّيِّ الَّذِيْ
يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمٰتِهٖ وَاتَّبِعُوْهُ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُوْنَ ﴿۱۵۹﴾

160. Tērā anō ētahi o te iwi a Mohi, e ārahi ana *i ngā tāngata* i runga i te Pono, ā, i runga rā e whakarite *take* ana *mō rātou.*

وَمِنْ قَوْمِ مُوْسٰٓى اُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ
وَبِهٖ يَعْدِلُوْنَ ﴿۱۶۰﴾

161. Ā, nā Mātou rātou i wehe i roto i tekau mā rua ngā hapū, ngā rōpū. Ā, nō ā rātou inoi wai, ka whakaputa kupu Mātou ki a Mohi, ‘Patua te kamaka ki tāu tokotoko.’ Nā, ka pākaru mai kotahi tekau mā rua ngā puna wai; ā, i mōhiotia e ngā tāngata katoa ō rātou ake wāhi inu. Ā, Nā Mātou i mea kia whakamarumaru ngā kapua ki runga i a rātou. Waihoki, nā Mātou i tuku iho te Manā me te Harawā, *ka mea,* ‘Kainga ngā mea papai kua hoatu e Mātou mā koutou.’ Ā, kīhai rātou i whakahaere hē ki a Mātou, engari i te whakahaere hē ki ō rātou ake whaiaro.

وَقَطَّعْنٰهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ اَسْبَاطًا اُمَمًا ۭ
وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اِذِ اسْتَسْقٰىهُ
قَوْمُهٗٓ اَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۚ
فَانْۢبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۭ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۭ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ
الْغَمَامَ وَاَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ۭ
كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ ۭ وَمَا
ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُوْنَ ﴿۱۶۱﴾

162. Ā, *tērā tētahi* wā i kīa atu ai ki a rātou, ‘Nohoia te taone nei, ā, kainga i hea e hiatia ai e koutou, me te *inoi* anō, ‘Whakamāmātia te *kawenga,’* ā, tomokia ki rō ku-waha e ngohe ana. Mā Mātou ō koutou hē e muru, ā, e whakanui *ngā mea* ki te hunga mahi pai.’

وَاِذْ قِيْلَ لَهُمُ اسْكُنُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوْا
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُوْلُوْا حِطَّةٌ وَّادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيْٓـٰٔتِكُمْ ۭ
سَنَزِيْدُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۱۶۲﴾

163. Engari ka whakarerekētia taua kupu e te hunga mahi hē o rātou, ki te kupu kīhai i kīa ki a rātou. Nō reira, i tonoa e Mātou he aituā i te rangi, mō ō rātou mahi hē.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ١٦٣

R. 21.

164. Ā, pātaia atu ki a rātou mō te kāinga i te taha moana, i te tahaki te hunga whenua i ngā *Rā* Hāpati. I te tae ngā tara ika ki a rātou i te Rā Hāpati; engari, i te rā kīhai rātou i whakarite *i te Hāpati*, kīhai i tae ki a rātou. Pēnā nā, i whakamātautau tonu Mātou i a rātou, mō ā rātou whakakeke.

وَسْئَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَّيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذٰلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ١٦٤

165. Ā, i te pātainga mai o tētahi rōpū ō rātou, ‘Hei aha e kauwhau nei koutou ki te hunga ka whakangaromia e Allah, ka whiua rānei ki te whiu pākaha?’ Ko tā rātou, ‘Koinei hei takunga kei tō koutou Ariki; ā, tērā pea ka mau ai rātou ki te tika.’

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللّٰهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعْذِرَةً إِلٰى رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ١٦٥

166. Ā, nō tā rātou wareware ki ngā mea i kōrerotia ki a rātou, nā Mātou i whakaora te hunga i whakakāore i te kino, ā i mau ki te hunga mahi hē ki te whiu pākaha, mō ā rātou whakakeke.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهٖ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوٓءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ١٦٦

167. Ā, i tā rātou whakatuturi ki ngā mea kua whakakāhoretia ki a rātou, nā Mātou i mea atu mō rātou, ‘Huri koutou hei makimaki he mea whakahāwea.

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خٰسِئِينَ ١٦٧

168. Ā, *tērā* tētahi wā i pānui ai tōu Ariki, ka whakaarahia tonu e Ia *ngā tāngata mārō* ki a rātou ā tae noa ki te Rā Aranga, e whiu ana i a rātou ki te

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ يَّسُومُهُمْ سُوٓءَ الْعَذَابِ إِنَّ

whiu pākaha. Tūturu, he tere tōu Ariki ki te whakawhiunga; he nui anō hoki Tōna murunga *hara*, me Tōna tohu tangata.

رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

169. Ā, nā Mātou rātou i wehe hei rerekē ngā rōpū i te whenua. Ko ētahi o rātou te hunga tika, ko ētahi atu te hunga kē; ā, nā Mātou rātou i whakamatautau ki ngā āhuatanga ngāwari, me ngā āhuatanga uaua, kia hoki ai rātou *ki te ārahitanga.*

وَقَطَّعْنٰهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا ۚ مِنْهُمُ الصّٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنٰهُمْ بِالْحَسَنٰتِ وَالسَّيِّاٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Ā, muri ake nā i whaka-kapia rātou e te hunga i titiro ki te Pukapuka hei ‘mea tuku iho’ noa iho; ā, i tāmaua ki te painga *rangitahi* o tēnei ao. Ko tā rātou, ‘Ka murua ō mātou *hara*.’ Ia taenga o tētahi rawa *poke* noa, i tangohia e rātou. Kīhai rānei te kawenata i te Pukapuka kua whakaūkia e rātou: e kore rātou e mea atu i tētahi mea mō Allah i tua atu i te pono? Kīhai rānei rātou i te pānui mai i te *ako* o roto? He pai kē hoki te whare i te Ao o muri ake nei mō te hunga e mau ana ki te tika. E kore koutou e whai whakaaro?

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَّرِثُوا الْكِتٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هٰذَا الْأَدْنٰى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا ۚ وَإِنْ يَّأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُ يَأْخُذُوهُ ۗ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِّيثَاقُ الْكِتٰبِ أَنْ لَّا يَقُولُوا عَلَى اللّٰهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ ۗ وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Ko rātou e tāmaua ana ki te Pukapuka, ā, e whakarite ana i te Salāt, e kore e tukua e Mātou kia maumau noa te utu o ngā kaiwhakatika pērā o te mahi.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتٰبِ وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۗ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

172. Ā, *tērā tētahi wā* nā Mātou i mea kia tū teitei te Maunga ki runga i a rātou ānō he kanopi, ā, i whakaaro rātou, ka wawe taka ki runga i a rātou[1]. *Ā, ka mea Mātou,* ‘Puritia kahatia tā Mātou i hoatu ai ki a koutou, ā, me mahara ki ngā mea o roto, kia tika koutou.

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَّظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ ۚ خُذُوا مَا آتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾ ع ٢١ ٩ ١١

1. *E tū ana ngā Iharaira i taua wā i raro i te taumarumarutanga o te Maunga.*

R. 22.

173. Ā, *tērā tētahi* wā i mau ai tōu Ariki ki *te iho* o te uri o Ārama i roto i ō rātou hope - ā, i whakamahi kia wahakaatu rātou ki ō rātou ake whaiaro, *me te ui atu,* ‘Ehara Ahau i tō koutou Ariki?’ Ko tā rātou, ‘Āe rā, e whakaatu nei mātou.’[1] *I pēnātia e Mātou,* kei mea atu koutou ā te Rā Aranga, ‘I takoto mākūware tonu mātou ki tēnei’.

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِيٓ ءَادَمَ مِنْ
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ
أَنفُسِهِمْ ۚ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۛ
شَهِدْنَآ ۛ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا
عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Kei mea atu rānei kou-tou, ‘Ko ō mātou tīpuna te hunga i whakatū hoa-atua ki a Allah i mua atu, ā, ko mātou hei whaka-tūpuranga o muri mai noa iho. Ka whakangaromia mātou e Koe mō tā te hunga rūpahu i mahi ai?’

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Pēnā hoki ā Mātou whaka-mārama o ngā *Kupu*; tērā pea ka hoki ai rātou *ki te Pono.*

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Ā, pānuitia atu ki a rātou te kōrero mō te tangata i hoatu rā ā Mātou Tohu ki a ia engari ka neke atu ia i ēnei; ā, i whai atu a Hātana i a ia; ā, i uru atu ki roto ki te hunga kotiti kē[2].

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِيٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ
مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ
ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Me i hiatia e Mātou kua whakatairangatia ia mā aua *Tohu*; engari ka tuohu ia ki te whenua, ā, ka whai atu i tōna hiahia noa. Nō reira, e rite ana tāna ki te kuri: ki te waiho tōu ringa ki runga i a ia, ka kihakiha ia me te puta atu tōna arero ki waho; ā, ki te whakarere koe i a ia, ka kihakiha anō ia me te puta atu tōna arero ki waho. Pēnei hoki te ritenga o te hunga i whakahorihori ki ā Mātou Tohu. Heoi, whititia e koe ēnei kōrero, kia

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ
إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ
ٱلْكَلْبِ ۚ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ
كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ

1. *He āhua tūturu o te tangata, tōna whakapono ki te Atua.*
2. *E pā ana ake tēnei kōrero ki a Bal‘am bin Ba‘ūra o ngā rā o Mohi[as]*

whakaaroaro ai rātou.

لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٧٧﴾

178. He kino hoki te tauira o te hunga i whakahorihori ki ā Mātou Tohu, ā, i te whakahaere hē ki ō rātou ake whaiaro.

سَآءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا
وَاَنْفُسَهُمْ كَانُوْا يَظْلِمُوْنَ ﴿١٧٨﴾

179. *Ā,* ko te tangata e arahina ana e Allah, ko ia anake kua arahina tikatia. Ā, ko *rātou* e whakawākia ana e Ia kua kotiti kē, ko rātou hoki te hunga kua hinga noa.

مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيْ ۚ وَمَنْ
يُّضْلِلْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٧٩﴾

180. He pono, kua hangā e Mātou maha o ngā Hini me ngā tāngata hei hunga mō Kehena. He ngākau ō rātou, engari kāore rātou i te mōhio, he kanohi ō rātou, engari kāore i te kite mai, he taringa ō rātou, engari kāore i te rongo mai. E rite ana rātou ki ngā kararehe, ki te *hanganga* kotiti atu i ērā rānei. Ko rātou hoki te hunga mākūware tonu.

وَلَقَدْ ذَرَاْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيْرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالْاِنْسِ ۖ لَهُمْ قُلُوْبٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ بِهَا ۡ
وَلَهُمْ اَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُوْنَ بِهَا ۡ وَلَهُمْ
اٰذَانٌ لَّا يَسْمَعُوْنَ بِهَا ؕ اُولٰٓئِكَ كَالْاَنْعَامِ
بَلْ هُمْ اَضَلُّ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٨٠﴾

181. Nā Allah ngā ingoa pai rawa katoa. Heoi, karangatia Ia mā aua *ingoa*, ā, whakarerea te hunga he kōrori tō rātou whakaaro ki aua ingoa. Tūturu, ka utua rātou kia rite ki ā rātou mahi.

وَلِلّٰهِ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى فَادْعُوْهُ بِهَا ۠
وَذَرُوا الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْٓ اَسْمَآئِهٖ ؕ
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨١﴾

182. Ā, kei roto i ā Mātou hanganga tērā anō ētahi, e ārahi ana *i te tangata* i runga i te Pono, ā, i runga rā e whakarite ana *i ngā take.*

وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ اُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ وَبِهٖ
يَعْدِلُوْنَ ﴿١٨٢﴾ ع ٢٢/١٢

R. 23.

183. Ko rātou e whakahorihori ana ki ā Mātou Tohu, mā Mātou rātou e mamau, mai i te ritenga e kore e mōhiotia e rātou.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٣﴾

184. E tukua nei e Mātou he wā whakatā ki a rātou; rerekē, he tino kaha tā Mātou kaupapa.

وَاُمْلِيْ لَهُمْ ۗ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿١٨٤﴾

185. Kīhai rātou i whakaaro-aro: kāore tō rātou Hoa[1] e pōra-ngi ana? He kaiwhakatūpato mārama hoki ia.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٨٥

186. Kīhai rātou i whakaaroaro ki te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, ki ngā mea hoki i hangā e Allah, ā, ki te āheitanga: e tata ana te mutunga o tō rātou wā? Ki tēhea kupu ka whakapono ratou mō muri atu?

أَوَلَمْ يَنظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ١٨٦

187. Ko te tangata e whakawā-kia ana e Allah, kāore he kaiārahi mōna. E whakarerea ana rātou e Ia kia whakatuturi tonu, kia kōpikopiko tonu.

مَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٨٧

188. Kei te pātai atu rātou ki a koe, ‘Āhea te putanga mai o te Haora?’ Me kī, ‘Kei tōku Ariki anake te mātauranga. E kore e taea e tētahi te whakaputa rā ā tōna wā, ko Ia anake. He tino uaua taua *Haora* ki ngā rangi me te whenua; ā, ka ohotata te putanga mai ki a koutou.’ E pātai atu nei rātou ki a koe, metemea nei, kei a koe te mātauranga. Me kī, ‘Kei a Allah anake te mātauranga.’ Engari kāore te tokomaha i te mōhio.’

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٨

189. Me kī, ‘Kāore āku mana ki tētahi pai mōku, ki tētahi kino rānei, i tua atu i tā Allah e pai ai. Mehemea i ahau te mātauranga o ngā mea ngaro, kua kohia e ahau maha ngā taonga, ā, kāore tētahi kino kia pā mai ki ahau. Ko ahau te kaiwhakatūpato, te kaipānui o te rongo pai noa iho mō te hunga whakapono.’

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١٨٩

R. 24.

190. Nāna nei koutou i hanga i roto

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ

1. *Ko te Poropiti Muhammad[sa]*

i te koiora kotahi; ā, i roto i taua mea Nāna tōna hoa i hanga, kia whai orangangākau ai i a ia. Ā, nō tāna whakauwhi i a ia, ka hapū ia, ā, ka tīmata te hari i te kawenga taimāmā ki roto i a ia. Ā, nō te taumahanga o taua mea, ka inoi rāua ki a Allah, *ka mea*, ‘Mena ka hoatu e Koe he tamaiti hauora, ka uru atu hoki māua ki roto ki te hunga whakawhetai.

وَّجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ اِلَيْهَا ۚ فَلَمَّا
تَغَشّٰهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيْفًا فَمَرَّتْ بِهٖ ۚ
فَلَمَّآ اَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ اٰتَيْتَنَا
صَالِحًا لَّنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٩٠﴾

191. Ā, nō Tāna hoatu i te tama-iti hauora ki a rāua, ka whakatū hoa-atua ki a Ia. *Inanā!* He runga noa ake Ia i tā rātou whakatū ana ki a Ia.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهٗ شُرَكَآءَ فِيْمَآ
اٰتٰىهُمَا ۚ فَتَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿١٩١﴾

192. Kei te whakatū rānei rātou i ngā hoa-atua ki a Ia kāore i te hanga i tētahi mea, ā, kua hangā ake anō rātou?

اَيُشْرِكُوْنَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَّهُمْ
يُخْلَقُوْنَ ﴿١٩٢﴾

193. E kore rawa e taea e aua mea te āwhina mai i tētahi, i ō rātou ake whaiaro rānei.

وَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ لَهُمْ نَصْرًا وَّ لَآ
اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿١٩٣﴾

194. Ā, ki te karanga atu koutou ki a rātou[1] ki te ārahitanga, e kore rawa rātou e aru mai ki a koutou. E rite ana ahakoa karanga atu koutou ki a rātou, noho hū rānei.

وَاِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى
لَا يَتَّبِعُوْكُمْ ۗ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ
اَدَعَوْتُمُوْهُمْ اَمْ اَنْتُمْ صَامِتُوْنَ ﴿١٩٤﴾

195. Tūturu, ko rātou e kara-ngatia ana e koutou *hei atua* i tua atu i a Allah, he tāngata noa iho rātou rite tonu ki a koutou. *E wātea ana* koutou te karanga atu ki a rātou, engari kia whakaae rātou ki ā koutou *inoi*, mehemea e pono ana koutou.

اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ عِبَادٌ
اَمْثَالُكُمْ فَادْعُوْهُمْ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لَكُمْ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٩٥﴾

196. He waewae rānei ō rātou,e hāereere ai rātou; he ringaringa rānei ō rātou e pupuri ai rātou, he kanohi rānei

اَلَهُمْ اَرْجُلٌ يَّمْشُوْنَ بِهَآ ۫ اَمْ لَهُمْ اَيْدٍ
يَّبْطِشُوْنَ بِهَآ ۫ اَمْ لَهُمْ اَعْيُنٌ يُّبْصِرُوْنَ

1. *I waiho rātou hei tangata noa iho, rite tonu ki a rātou.*

ō rātou e kite mai ai rātou, he taringa rānei ō ratou e rongo mai ai rātou? Me kī, ‘Karangatia ō koutou hoa-atua, whakatakotoria ngā kaupapa ki ahau, kaua ahau e tukua he wā whakatā, *ā, kia kitea, te tuku-nga iho*!

بِهَآ ۖ اَمْ لَهُمْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ۗ قُلِ
ادْعُوْا شُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ كِيْدُوْنِ فَلَا
تُنْظِرُوْنِ ﴿١٩٦﴾

197. ‘Tūturu, ko Allah - Nāna nei i tuku iho tēnei Pukapuka - tōku Kaitiaki. He Kaitiaki hoki Ia o ngā tāngata e tika mai ana.

اِنَّ وَلِـیِّۦَ اللّٰهُ الَّذِیْ نَزَّلَ الْكِتٰبَ ۖ وَهُوَ
يَتَوَلَّى الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٩٧﴾

198. ‘Ko rātou e karangatia ana e koutou i tua atu i a Ia, kāore tō rātou kaha ki te āwhina mai i a koutou, i a rātou anō *rānei*.’

وَالَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ
نَصْرَكُمْ وَلَآ اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿١٩٨﴾

199. Ā, ki te karanga atu koutou ki a rātou ki te ārahitanga, e kore rātou e whai taringa. Ka kitea rātou e koe, e titiro ana ki a koe, engari kāore rātou i te titiro.

وَاِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى لَا يَسْمَعُوْا ۗ
وَتَرٰىهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ وَهُمْ لَا
يُبْصِرُوْنَ ﴿١٩٩﴾

200. Kia murua e koe te hē, whakahaua te mahi pai, ā, me maweha atu i te hunga kūware.

خُذِ الْعَفْوَ وَاْمُرْ بِالْعُرْفِ وَاَعْرِضْ عَنِ
الْجٰهِلِيْنَ ﴿٢٠٠﴾

201. Ā, ki te kōmuhumuhu a Hātana i te whakaaro kino ki a koe, inoia te piringa a Allah. Ko Ia hoki te *Atua* Rongo-i-te-katoa, Whai Mātau nui rawa atu.

وَاِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطٰنِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ۗ اِنَّهٗ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٠١﴾

202. Ko rātou e tika ana, ina whakapā tētahi whakaaro kino a Hātana ki a rātou, ka rahi tō rātou mahara *ki a Allah,* ā, ka wawe huri rātou hei tāngata ngārahu.

اِنَّ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا اِذَا مَسَّهُمْ طٰٓئِفٌ مِّنَ
الشَّيْطٰنِ تَذَكَّرُوْا فَاِذَا هُمْ مُّبْصِرُوْنَ ﴿٢٠٢﴾

203. Kukume ai ngā hoa *o Hātana* ki a rātou ki te kotiti kētanga, ā, kāore rātou i te māngere.

وَاِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوْنَهُمْ فِى الْغَيِّ ثُمَّ
لَا يُقْصِرُوْنَ ﴿٢٠٣﴾

204. Ā, i te wā kāore koe i te whakaputa i tētahi Tohu *hou* mō rātou, e mea atu ana rātou, ‘He aha koe i kore ai e tito mai i tētahi?’ Me kī, ‘Ko tāku he whainga noa iho i te whakakitenga o tōku Ariki ki a ahau. Koinei ngā mea whakatitiro *mō te tangata* i tō koutou Ariki, he ārahitanga he tohu tangata hoki mō te hunga whakapono.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا
اجْتَبَيْتَهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ
إِلَيَّ مِن رَّبِّي ۚ هَٰذَا بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Ā, ina pānuitia atu te Kurānu, kia āta rongona e kou-tou me te noho hū, kia tohungia ai koutou.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنصِتُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

206. Ā, kia mahara ki tōu Ariki i roto i tōu ngākau i te ata, i te ahiahi, *i ētahi wā* e tangi ana, *i ētahi wā* e wehi ana. Kia kaua te reo e tīweraweratia; ā, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e mākū-ware ana.

وَاذْكُر رَّبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا
وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٦﴾

207. Tūturu, ko rātou e pātata ana ki tōu Ariki, kāore i te whaka-toatoa ki te koropiko ki a Ia. E whakakorōria tonu ana rātou i a Ia, ā, e tāpapa ana ki a Ia.

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢٠٧﴾

8. AL-ANFĀL

I whakakitea tēnei Upoko ki Metina, Arapia.
E whitu tekau mā ono ngā whiti o tēnei Upoko.

● Ko 'Al-Anfāl' ('Parakete taua') te ingoa o tēnei Upoko o te Kurānu Tapu e pā ana ki te whawhai o ngā iwi riri ki te hunga whakapono. Ko te whiti 2, me te whiti 42, o tēnei Upoko e whakaatu ana i te tikanga o te tohanga o ngā parakete taua.

● Kua kōrerotia i te Upoko tōmua mō ngā Haora e toru e pā ana ki te Poropiti Muhammad[sa]. Kua whakamāramaia i roto i te Upoko Al-Anfāl nei, kua puta noa mai the Haora tuatahi i te whenua o Arapia; a ka mutu te koropikotanga ki ngā whakapakoko ki reira.

● Waihoki kua whakatūpatoria te Poropiti Muhammad[sa] e Allah mō te putanga mai o ngā āhuatanga tino uaua mō te hunga whakapono, kua whakahaua ki a ia kia inoi ia ki a Allah i runga i te ngākau pāpaku, (7:206). Ko tēnei kia whakamutua te raruraru o te hunga whakapono, inā hoki mā tāna inoi anake ka mutu ngā raruraru e pā ana ki te whawhai o ngā hoariri.

● Hei tauira te pakanga i tū ki Badr. I toa mai te hunga whakapono ki te iwi riri, hei tukunga iho o ngā inoi motuhake o te Poropiti[sa]. I toru rau kotahi tekau mā toru (313) noa iho te tokomaha o te hunga whakapono i te pakanga i tū ki Badr. Kīhai rātou i waia ki te whawhai, kāore ā rātou rākau-ā-riri hāunga ia te hoari, me ētahi pūnu roa o te kīhini, me ngā hoiho e rua anake; ā, i tūtaki rātou ki ngā hoariri, kotahi mano (1000) te tokomaha. Katoa o rātou ngā hōia tino waia ki te whawhai. Ko rātou te hunga whakahori i Mekā. I a rātou maha ngā hoiho pai rawa, ngā rākau o te riri tino rawe; i a rātou anō hoki te rōpū nui o ngā kaikōpere, me ngā wāhine e waiata ana i ngā waiata-ā-pakanga ki te akiaki i ngā hōia kia titikaha rātou. Engari kē, i ngā tāngata whakapono te inoi a te Poropiti Tapu a Allah. I inoi atu te Poropiti Tapu ki a Allah, i roto i tōna tēneti, ka mea:

اللهم ان تهلك هذه العصابة من اهل الا سلآم لا تعبد فیالآرض

"*E tōku Allah! mena ka whakangaromia ēnei rōpū e aru atu ana ki te Whakapono, ki a Islām, e kore tētahi kiri e toe i runga i te whenua ki te koropiko ki a Koe.*" (Muslim Kitābul Jihād)

I whakarongo a Allah ki āna inoi, ā, i toa mai te hunga whakapono ki te hunga whakahori, nōtemea i āwinatia rātou e Allah.

● Kua whakamāramatia ki te hunga whakapono: ko te 'mahi tika' te tino mea e wehewehe ana i te hunga whakapono ki te hunga whakahori. Ā, kua tino whakamōhiotia ki te hunga whakapono: ki te tūmanako rātou, ka toa mai rātou ki ngā hoariri tino kaha, ka taea e rātou ina tū rātou i runga i te tika. Ehara i te tokomaha o te ope taua, i te hiranga o te rākau o te riri rānei ngā mea kia whakawhirinakitia.

● Waihoki kua tino whakamōhiotia: he hunga āio, he hunga ngāwari ngā Muslim. Me i kore te Poropiti Muhammad[sa] me āna apataki e pēhia ki te mata o te hoari, kia whakarere rātou i tō rātou Whakapono, kua kore rātou e whawhai.

● Kua whakahauhaua ki te hunga whakapono, kia nui tō rātou mahara ki tō rātou Ariki, kia āhei i a rātou te manawanui i te wā o te pakanga. E pānuitia ana te rongo pai ki ngā tāngata e mahara ana ki a Allah i te wā o te pakanga: ka riro i a rātou te angitu, inā hoki e pā ana te 'angitu' o ngā Muslim ki te mahara ki a Allah (whiti 46).

● Waihoki kua whakahaua ki te Poropiti Muhammad[sa] i te Upoko nei: **ki te aro mai ngā hoariri ki te rongomau**, kia aro mai hoki koe ki tēnei, me te whakawhirinaki ki a Allah. He pono he *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Whai mātau hoki *ki ngā mea katoa* (whiti 62).

● I te whakamutunga kua kōrerotia: mehemea ka tino nui te tūkinotanga, me te pēhinga mō te take o te Whakapono, e hiahia ana a Allah kia heke atu te hunga whakapono i ō rātou kāinga (whiti 73). Ā taua wā, ka āwhinatia rātou e Ia, ka murua ō rātou hara, ā, ka whakaraua tā rātou kai. Engari, ahakoa tā rātou hekenga atu, ki te whaiwhai te hunga whakahori ki ngā Muslim, e tukua ana e Allah kia whakangungu rātou i a ratou anō, ā, kua kōrerotia ki te Poropiti, kia whakahauhau ia i ngā tāngata whakapono kia whawhai rātou ki te hunga riri (Whiti 66). Ka āwhinatia rātou e Allah ahakoa tā rātou tokoiti (whiti 66, 67).

Ngā Whiti 76 — سُوْرَةُ الْاَنْفَالِ مَدَنِيَّةٌ — آياتها ٧٦

AL-ANFĀL

(He mea whakakite i muri mai i te Hijra)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. E pātai atu ana rātou ki a koe mō ngā parakete taua. Me kī, 'Mā Allah me *Tāna* Karere ngā parakete taua[1] katoa. Heoi, kia tika ki a Allah, kia whakatikatia ai ngā mahi ki waenganui i a kou-tou, ā, kia āta whakarongo ki a Allah me Tāna Karere, kitemea he hunga whakapono koutou.'

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ ۗ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَصْلِحُوْا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗٓ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢﴾

3. Tūturu, ko ngā tāngata whakapono te hunga ka wiri ō rātou ngākau ina whakahuatia *te ingoa* o Allah, ā, ka nui haere tō rātou whakapono ina pānuitia atu Āna kupu ki a rātou. Ko tā rātou he whakawhirinaki ki tō rātou Ariki;

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَاِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ اٰيٰتُهٗ زَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣﴾

4. E whakarite ana rātou i te Salāt, ā, e whakamahi ana he wāhi o tā Mātou i hoatu ai ki a rātou.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ۗ ﴿٤﴾

5. Ko rātou rā te tino hunga whakapono. Mō rātou ngā tūranga nui kei tō rātou Ariki, me Tāna murunga *hara,* me te kai whai hōnore.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا ۗ لَهُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ۚ ﴿٥﴾

6. *He pono tā rātou mea*, pērā i te pono o tōu peinga i tōu whare e tōu Ariki, ahakoa te weriweri o ētahi o te hunga whakapono.

كَمَآ اَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْۢ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ ۖ وَاِنَّ فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ لَكٰرِهُوْنَ ۙ ﴿٦﴾

---

1. Mā Allah me te Karere te haurima anake. Kia kitea te whiti 42 o tēnei Upoko, mō te tohanga o te parakete taua kia katoa.

7. E totohe ana rātou ki a koe mō te Pono, ahakoa te māramatanga *o te Pono. Wehi ai rātou,* mete-mea nei e kahakina ana rātou ki te mate rawa i tō rātou kitenga.

يُجَادِلُوْنَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَاَنَّمَا يُسَاقُوْنَ اِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُوْنَ ٧

8. Ā, kia *mahara ki* te kupu whakaari a Allah: ka hoatu e Ia tētahi o ngā rōpū *riri* e rua ki ō koutou ringa. I te tūmanako koutou, ka hoatu ki a koutou *te rōpū* kahakore ki te takakino a koutou. Engari i te hiahia a Allah kia whakaaturia e Ia te Pono o Āna kupu, ā, kia hatepea atu te pūtake o te hunga whakahori,

وَاِذْ يَعِدُكُمُ اللّٰهُ اِحْدَى الطَّآئِفَتَيْنِ اَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّوْنَ اَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُوْنُ لَكُمْ وَيُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكٰفِرِيْنَ ٨

9. Kia whakapūmautia ai te Pono, ā, kia whakatapehatia te parau, ahakoa kinongia e te hunga hara.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ٩

10. *Tērā tētahi* wā e inoi ana koutou ki tō koutou Ariki, ā, Nāna i whakaae ki tā koutou inoi, *ka mea*, 'Mā Mātou koutou e āwhina mai mā ngā anahera kotahi mano he mea whakanoho i ngā rārangi.

اِذْ تَسْتَغِيْثُوْنَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ اَنِّيْ مُمِدُّكُمْ بِاَلْفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُرْدِفِيْنَ ١٠

11. Kua whakapuakina rā e Allah hei rongo pai, kia mahuru ai ō koutou ngākau. Kāore hoki he āwhina i tua atu i tā Allah. Tūturu, he Kaha Rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ اِلَّا بُشْرٰى وَلِتَطْمَئِنَّ بِهٖ قُلُوْبُكُمْ ۚ وَمَا النَّصْرُ اِلَّا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ١١

R. 2.

12. *Ā, tērā tētahi* wā, Nāna i mahi kia parangia koutou e te moe, ki te whakatau rangimārie ki a koutou; ā, Nāna i whakaheke wai i te rangi kia meinga koutou tino mā, kia tangohia ai te poke o Hātana i a koutou, kia tauherea ō koutou ngākau *i te aroha*, ā, kia whakaūkia ai ō koutou hikoi.

اِذْ يُغَشِّيْكُمُ النُّعَاسَ اَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً لِّيُطَهِّرَكُمْ بِهٖ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطٰنِ وَلِيَرْبِطَ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْاَقْدَامَ ١٢

13. *Me mahara anō* ki te wā i mea atu ai tōu Ariki ki ngā anahera, ‘Kei a koutou hoki Ahau. Nō reira whakakahatia ngā tāngata e whakapono ana. Māku e whakaoho he whakamataku ki roto ki ngā ngākau o te hunga whakahori. Heoi, whakarukea ō rātou kaki, ā, patua ō rātou pona katoa.’

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٣﴾

14. Ko tēnā, mō ā rātou ātete i a Allah me Tāna Karere. Ā, ko te tangata e ātete ana i a Allah me Tāna Karere, he tino pākaha tā Allah whakawhiunga.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

15. Pēnā hoki *tō koutou utu*; nō reira kia whiua, ā, *kia mahara*, he whiu-ā-Ahi anō hoki mō te hunga whakahori.

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٥﴾

16. Koutou e whakapono ana! ina tūtaki koutou ki tētahi ope taua o te hunga whakahori, kaua e hurikōtua ki a rātou.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٦﴾

17. Ā, ko te tangata ka huri-kōtua ki a rātou ā taua rā – haunga ia hei nuka-ā-pakanga, tūtaki ai rānei ki te rōpū rata - ka hoki ia me te riri pākaha a Allah, ā, ko Kehena te kāinga mōna. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٧﴾

18. Ehara koutou *i te hunga* i patu iho i a rātou[1] nā Allah rātou i patu iho. Ā, *e te Poropiti,* ehara koe i te tangata i maka *kirikiri ki ngā hoariri,* i te wā i makā e koe; nā Allah i maka[2]. I pērātia, kia whakamātautauria e Ia te hunga whakapono ki te whakamātautau rawe. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai mātau nui noa atu hoki.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

1. E pā ana tēnei ki te pakanga i tū ki Badr, i mea ai a Allah kia toa mai te hunga whakapono ngoikore, ki runga i te hunga whakahori tino kaha, nā Tāna ringa ngaro.

2. I makā e te Poropiti Tapu[sa] he kapunga o te kirikiri whaka te ope taua o te hunga whakahori; wawe tonu i pūhia e Allah he tūpuhi, me te whakapohe i ō rātou karu, ā, i oma atu rātou e pōkīkī ana.

ذٰلِكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ مُوْهِنُ كَيْدِ الْكٰفِرِيْنَ ١٩

19. I pēnā nā koutou; ko Allah anake te Kaiwhakaruhi o te kau-papa o te hunga whakahori.

اِنْ تَسْتَفْتِحُوْا فَقَدْ جَآءَكُمُ الْفَتْحُ ۚ وَاِنْ
تَنْتَهُوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَعُوْدُوْا
نَعُدْ ۚ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْـًٔا
وَّلَوْ كَثُرَتْ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ ٢٠

20. *Koutou te hunga whaka-pono!* mehemea e inoi ana koutou i te wikitoria, kua tae kē te wiki-toria ki a koutou. Ā, *koutou te hunga whakahori,* ki te papare koutou, ka pai kē mō koutou; *engari* ki te hoki koutou *ki te whakariri,* ka hoki Mātou hoki *ki te whakawhiunga*; ā, e kore tā koutou ope taua e whai mana ahakoa te tokomaha. Kei te hunga whakapono a Allah *i ngā wā katoa.*

R. 3.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَاَنْتُمْ تَسْمَعُوْنَ ٢١

21. Koutou e whakapono ana! kia whakarongo ki a Allah me Tāna Karere, ā, kaua e tahuri atu i a ia, i a koutou e rongo ana *ki a ia.*

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ قَالُوْا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُوْنَ ٢٢

22. Ā, kaua e pērā me te hunga i mea atu, ‘I rongo mai mātou,’ engari, kāore rātou i te rongo mai.

اِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ
الْبُكْمُ الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ٢٣

23. Kino rawa o ngā hanganga i te aroaro o Allah, *ērā* turi me *ērā* wahangū kāore i te whakaaro.

وَلَوْ عَلِمَ اللّٰهُ فِيْهِمْ خَيْرًا لَّاَسْمَعَهُمْ ؕ
وَلَوْ اَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ٢٤

24. Me i kitea e Allah tētahi pai ki roto i a rātou, kua meinga e Ia kia rongo mai rātou. Ā, me i meinga e Ia kia rongo mai rātou, kua tahuri atu rātou ahakoa rā, e whakahawea ana.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَجِيْبُوْا لِلّٰهِ
وَلِلرَّسُوْلِ اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيْكُمْ ۚ
وَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ يَحُوْلُ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَقَلْبِهٖ وَاَنَّهٗۤ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ٢٥

25. Koutou e whakapono ana! kia whakarongo ki a Allah me te Karere ina karangatia e ia, kia hoatu e ia he ora *hou* ki a koutou. Ā, kia mōhiotia: e takoto ana a Allah ki waenganui i te tangata me tōna ngākau, ā, ki a Ia ka huia kou-tou.

26. Ā, me wehi ki te raruraru e kore e pā ki ngā kaimahi hē anake o koutou; ā, kia mōhiotia, he pākaha a Allah ki te whakawhiunga.

وَاتَّقُوْا فِتْنَةً لَّا تُصِيْبَنَّ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْكُمْ خَآصَّةً ۚ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Kia *mahara hoki ki* te wā, i tokoiti ai koutou, i kitea hei hunga kahakore i te whenua; ā, i wehi ka hopukia koutou e te tokomaha. I whakaruru Ia i a koutou, i āwhina mai i a koutou nā Tāna poupou tino nui, ā, i hoatu kai pai, kia whakawhetai ai koutou.

وَاذْكُرُوْٓا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيْلٌ مُّسْتَضْعَفُوْنَ فِي الْاَرْضِ تَخَافُوْنَ اَنْ يَّتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَاٰوٰىكُمْ وَاَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهٖ وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Koutou e whakapono ana! kaua e *whakatau ki te* tinihanga i a Allah me *Tāna* Karere; ki te kore, ka tīmata koutou te tinihanga ki ngā mea kei a koutou hei Tiaki, me te āta mōhio anō.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَخُوْنُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ وَتَخُوْنُوْٓا اَمٰنٰتِكُمْ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ā, kia mōhiotia: he whakamātauranga rā hoki ā koutou tāonga me ā koutou tamariki; ā, kei a Allah anake te utu tino nui.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٩﴾ ع

R. 4.

30. Koutou te hunga whaka-pono! mena ka tika koutou ki a Allah, Māna e whakaputa he Tohu taiea mō koutou, Māna ā koutou kino e whakamatara atu i a koutou, ā, Māna ō koutou *hara* e muru. He tino nui hoki te manaaki a Allah.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تَتَّقُوا اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّكُمْ فُرْقَانًا وَّيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٣٠﴾

31. Ā, kia *mahara ki* te wā i whakangārahu ai te hunga whaka-hori ki te whakatiki i a koe *ki tētahi wāhi*, ki te whakamate rānei i a koe, ki te pei atu rānei i a koe. I te whakatakoto kaupapa rātou, i te whakatakoto kaupapa hoki a Allah. He pai rawa hoki a Allah o ngā kaiwhakatakoto kaupapa katoa.

وَاِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِيُثْبِتُوْكَ اَوْ يَقْتُلُوْكَ اَوْ يُخْرِجُوْكَ ؕ وَيَمْكُرُوْنَ وَيَمْكُرُ اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمٰكِرِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Ā, ina pānuitia atu ā Mātou *kupu* ki a rātou, e mea atu ana rātou, 'Kua rongona e mātou; me i hiahia mātou, kua kōrerotia pēnātia e mātou hoki, koina ngā kōrero pūrākau noa iho o te hunga onamata.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا ۙ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ā, tērā tētahi wā i mea atu ai rātou, 'E Allah! kitemea heoi anō te Pono Nāu, *kāore mātou i te wehi,* uaina kōhatu ki runga i a mātou i te rangi, whakataua rānei he whiu pākaha ki a mātou.

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَٰذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

34. *Engari,* e kore a Allah e whiu i a rātou, i a koe e noho ana i waenganui i a rātou, ā, e kore a Allah e whiu i a rātou, i a rātou e inoi ana i te murunga *hara.*

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Hei aha e kore ai a Allah e whiu i a rātou? E ārai atu ana rātou *i ngā tāngata* i te Masjidil-Harām, ā, ehara rātou i ngā kaitiaki o taua *Whare.* Ko te hunga tika anake te kaitiaki o taua *Whare.* Engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۚ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ehara tā rātou karakia tata ki te Whare *ō Allah*, hāunga ia te whakatangi-ā-korowhio me te papaki-ā-ringa. Heoi anō, whiua mō tō koutou whakahori.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Tūturu, e whakapau ana te hunga whakahori i ā rātou taonga ki te aukati *i ngā tāngata* i te ara o Allah. Ka whakapau tonu rātou *i ngā rawa pēnā nā.* Mō muri atu ka mau rātou i te auētanga; ā, taro rawa ka taea rātou. Ā, ko rātou e whakahori ana, ka huia ki rō Kehena,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kia wehewehea ai e Allah te hunga kino i te hunga pai; ā, kia tāpaetia ai ētahi wāhi o te hunga kino ki runga i ētahi atu, kohia ai te katoa, kia makā ki rō Kehena.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ

Ko rātou hoki te hunga kua hinga noa.

هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿۳۸﴾ ع ۱۸

R. 5.

39. Meatia atu ki te hunga whakahori: mena ka papare rātou i te *whakariri*, ka murua ngā *hē* o mua atu; ā, mena ka tukuruatia e rātou*, kia mahara* kua taka te tikanga o ngā iwi o mua atu.

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّنْتَهُوْا
يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ ۚ وَاِنْ يَّعُوْدُوْا
فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿۳۹﴾

40. Ā, me whawhai ki a rātou kia mutu rā anō te raruraru, ā, ka wātea te Whakapono ki a Allah[1] kia katoa. Ā, ki te papare rātou, e kite ana a Allah i ā rātou mahi.

وَقَاتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ
وَّيَكُوْنَ الدِّيْنُ كُلُّهٗ لِلّٰهِ ۚ فَاِنِ انْتَهَوْا
فَاِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿۴۰﴾

41. Ā, ki hurikōtua rātou, kia mōhiotia, ko Allah tō koutou Kai-tiaki. Anō Tāna pai hei Kaitiaki! Anō Tāna pai hei Kaiāwhina!

وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰىكُمْ ؕ
نِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿۴۱﴾

WĀHANGA 10

42. Kia tino mōhiotia, ahakoa he aha ka kohia e koutou hei parakete taua, tāpuia te haurima mā Allah, me te Karere, me ngā whanaunga, me ngā pani, mā ērā hoki e hapa ana, e taka haere ana. *Tohaina pēnā nā* kitemea e whakapono ana koutou ki a Allah, ki tā Mātou i tuku iho ai ki tā Mātou Pononga[2] i te Rā Furkana, i tūtaki ai ngā ope taua e rua. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَاَنَّ
لِلّٰهِ خُمُسَهٗ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى
وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ اِنْ
كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا
يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِ ؕ وَاللّٰهُ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۴۲﴾

43. *Ā, kia mahara ki* te wā, i puni ai koutou ki kō mai o te tāwhārua, ko rātou ki ko atu o te tāwhārua. ā, ko te tira *hoko* i takoto ki te wāhi i raro i waenganui i a koutou, i a rātou. Mehemea i tango mahara

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوٰى وَالرَّكْبُ اَسْفَلَ مِنْكُمْ ؕ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيْعٰدِ ۙ وَلٰكِنْ

1. *Arā, kia whakawātea rā anō ngā Whakapono katoa i tīmatatia e Allah, ahakoa o ngā Hūrai, o ngā Karaitiana, o ngā Muslim.*
2. *Arā ki te Poropiti Muhammad*[sa]

koutou *ki te whawhai,* kua rerekē koutou ki te *tāima.* Engari i tango mahara a Allah, kia tutuki i a Ia te take kua whakatakotoria, kia whakangaromia te *rōpū* i tika tā *rātou* whakangaromanga i runga i te tohenga mārama; ā, kia noho ora te *rōpū* i tika ā rātou noho ora i runga i te tohenga mārama. Tūturu, he *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai mātau nui noa atu.

لِّيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا ۙ لِّيَهْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَنْۢ بَيِّنَةٍ وَّيَحْيٰى مَنْ حَيَّ
عَنْۢ بَيِّنَةٍ ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ لَسَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ۙ﴿٤٣﴾

44. *Me mahara hoki ki* te wā i whakaatu ai a Allah i a rātou ki a koe i roto i tōu moemoea, iti iho i te tokomaha tūturu. Mena i whakaaturia rātou ki a **koe** hei nui te tokomaha, kua tāwiri rā hoki koutou, ā, kua tautotohe mō tē tino take. Engari i tohungia *koutou* e Allah. He Whai mātau tino nui Ia ki ngā mea o ngā ngākau.

اِذْ يُرِيْكَهُمُ اللّٰهُ فِيْ مَنَامِكَ قَلِيْلًا ؕ
وَلَوْ اَرٰىكَهُمْ كَثِيْرًا لَّفَشِلْتُمْ
وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْاَمْرِ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ
سَلَّمَ ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٤٤﴾

45. *Waihoki* tērā tētahi wā Nāna i whakaatu tō rātou tokomaha ki a **koutou** iti iho i te tokomaha tūturu, i tūtaki ai koutou ki a rātou. Waihoki Nāna i whakaatu tō koutou tokomaha iti iho ki tō rātou kitenga, kia tutuki ai i a Allah te take kua whakatakotoria e Ia. *Āe rā* e huria ana ngā take katoa ki a Allah.

وَاِذْ يُرِيْكُمُوْهُمْ اِذِ الْتَقَيْتُمْ فِيْۤ
اَعْيُنِكُمْ قَلِيْلًا وَّيُقَلِّلُكُمْ فِيْۤ
اَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا ؕ
وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٤٥﴾ ع

R. 6.

46. Koutou e whakapono ana! ina tūtaki koutou ki tētahi ope taua, kia manawa-nui; ā, kia nui tō koutou mahara ki a Allah, kia riro ai i a koutou te angitu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا لَقِيْتُمْ فِئَةً
فَاثْبُتُوْا وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ﴿٤٦﴾ ج

47. Me whakarongo koutou ki a Allah me Tāna Karere, ā, kaua e tautotohe ki a koutou anō. Ki te kore, ka mau koutou i te tāwiri, ā, ka ngaro tā koutou wewehi. Kia manawanui, *āe rā,* kei te hunga manawanui a Allah *i ngā wā katoa.*

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَلَا تَنَازَعُوْا
فَتَفْشَلُوْا وَتَذْهَبَ رِيْحُكُمْ
وَاصْبِرُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٤٧﴾ ج

48. Ā, kaua e pērā i te hunga i puta atu i ō rātou kāinga e whaka-kake ana, e hiahia ana kia kitea e ngā tāngata. I te aukati rātou *i ngā tāngata* i te ara o Allah. *Āe rā,* e karapoti ana a Allah i ā rātou mahi.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِم بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

49. Ā, *tērā tātahi wā* i whaka-atu ai a Hātana i ā rātou mahi *kino* hei tino pai ki a rātou; ā, i mea atu, 'Āianei e kore koutou e taea e tētahi; tūturu, ko ahau tō koutou kaitiaki.' Engari nō te putanga mai o ngā ope taua e rua he kanohi ki kanohi, ka hurikōtua ia, *me te kī,* 'E wātea ana ahau i a koutou; e kite mai nei ahau i tā koutou kāore i te kite mai. E wehi nei hoki ahau ki a Allah; he pākaha a Allah ki te whaka-whiunga.'

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ ۚ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

R. 7.

50. *Ā, tērā tētahi* wā i mea atu ai te hunga arero rua, rātou ko te hunga he mate kei roto i ō rātou ngākau, 'Kua pōhēhē noa ngā tāngata *whakapono* i tō rātou Whakapono.' Engari ko te tangata e whakawhirinaki ana ki a Allah, *e mōhio ana,* he Kaha rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰؤُلَاءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Me i taea e koe te kite atu ki ngā anahera ā tā rātou whakamate i te hunga whakahori! *Ka kitea e koe* aua *anahera* e pātukituki ana ō rātou tuara me ngā mata *me te kī*, 'Whiua koutou ki te whiu-ā-ngiha.'

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا ۙ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

52. 'E pēnātia ana, mō ō *rātou* ringa i mahi ai i mua atu. Kāore a Allah i te whakahaere hē ki Āna pononga.'

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

53. E rite ana *rātou* ki te apataki a Parao, ki te hunga anō hoki o mua atu i a rātou. I whakahori rātou ki ngā Tohu a Allah. Nō reira i hopukia rātou e Allah mō ō rātou hara. Tūturu, he Kaha rawa a Allah, he Pākaha hoki Ia ki te whakawhiunga.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ
كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝٥٣

54. E pēnā ana, inā hoki kāore tā Allah he whakarerekē tētahi manaaki kua whakawhiwhia e Ia ki tētahi iwi, ā, tae noa ki te wā ka whakarerekē rātou i tō rātou ake āhua. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai mātau nui noa atu hoki.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
اَنْعَمَهَا عَلٰى قَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا
بِاَنْفُسِهِمْ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ۝٥٤ ۙ

55. E rite ana *rātou* ki te apa-taki a Parao, ki te hunga hoki o mua atu i a rātou. I whakahori rātou ki ngā Tohu a tō rātou Ariki. Nā Mātou rātou i whakangaro mō ō rātou hara; ā, nā Mātou i toremi iho te apataki a Parao. I waiho rātou katoa hei hunga mahi hē.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ
فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَاَغْرَقْنَاۤ
اٰلَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ۝٥٥

56. Tūturu, kino rawa o ngā hanganga i te aroaro ō Allah ngā tāngata e whakahori ana. E kore rawa rātou e whakapono;

اِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٥٦ ۖۚ

57. *Ko rātou* te hunga, i whaka-ū i tā rātou kawenata ki a koe. Engari ko tā rātou he whakataka i ā rātou kawenata i ngā wā katoa, ā, kāore rātou i te wehi.

اَلَّذِيْنَ عٰهَدْتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُوْنَ
عَهْدَهُمْ فِيْ كُلِّ مَرَّةٍ وَّهُمْ لَا يَتَّقُوْنَ ۝٥٧

58. Nō reira ki te whawhai koe ki a rātou, tītaria anō hoki ērā o rātou e tū ana ki muri i a rātou. Tērā pea ka tūpatoria rātou.

فَاِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِى الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ
مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ۝٥٨

59. Ā, mehemea he hopohopo tōu, ka tinihanga tētahi iwi, kia ōrite tāu ki tā rātou *mahi*. Kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga tinihanga.

وَاِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْۢبِذْ
اِلَيْهِمْ عَلٰى سَوَآءٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ
الْخَآئِنِيْنَ ۝٥٩ ع

R. 8.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَبَقُوْا ۭ
اِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُوْنَ ۝٦٠

60. Ā, kia kaua te hunga whaka-hori e pōhēhē: kua mau Mātou i a rātou. E kore rawa e taea e rātou te taupare atu *i a Mātou.*

وَاَعِدُّوْا لَهُمْ مَّا اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ قُوَّةٍ
وَّمِنْ رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُوْنَ بِهٖ عَدُوَّ اللّٰهِ
وَعَدُوَّكُمْ وَاٰخَرِيْنَ مِنْ دُوْنِهِمْ ۚ لَا
تَعْلَمُوْنَهُمْ ۚ اَللّٰهُ يَعْلَمُهُمْ ۭ وَمَا تُنْفِقُوْا
مِنْ شَيْءٍ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يُوَفَّ اِلَيْكُمْ
وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ۝٦١

61. Ā, kia takoto reri ki te ārai atu i *ngā hoariri* ki te nui rawa o tō koutou kaha, me te whakanoho i te rōpū o ngā hōia, me ngā hoiho kei ngā rohe whenua. Pēnā ka wehi ngā hoariri o Allah, me tō koutou hoariri, me ngā hoariri o ētahi atu tāngata. Kāore koutou i te mōhio ki a rātou; e mōhio ana a Allah ki a rātou. Ā, ko te mea ka whakapau kou-tou i runga i te ara o Allah, ka whakahokia ki a koutou kia katoa; ā, e kore koutou e hēngia.

وَاِنْ جَنَحُوْا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللّٰهِ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝٦٢

62. Ā, mena ka aro mai rātou ki te rongomau, kia aro mai hoki koe ki tēnei, me te whakawhirinaki ki a Allah. He pono he *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Whai mātau nui noa atu hoki.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْٓا اَنْ يَّخْدَعُوْكَ فَاِنَّ
حَسْبَكَ اللّٰهُ ۭ هُوَ الَّذِيْٓ اَيَّدَكَ بِنَصْرِهٖ
وَبِالْمُؤْمِنِيْنَ ۝٦٣

63. Ā, mena ka whakatau rātou ki te tinihanga i a koe, he pono, ka nui a Allah mōu. Nāna nei koe i āwhina mai nā Tāna poupou nui, nā te hunga whakapono hoki.

وَاَلَّفَ بَيْنَ قُلُوْبِهِمْ ۭ لَوْ اَنْفَقْتَ مَا فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا مَّآ اَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوْبِهِمْ
وَلٰكِنَّ اللّٰهَ اَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۭ اِنَّهٗ عَزِيْزٌ
حَكِيْمٌ ۝٦٤

64. Ā, Nāna nei i whakatupu matihere ki roto ki ō rātou ngākau. Mehemea i whakapaua e koe ngā mea katoa i te whenua, kua kore e taea e koe te whakatupu matihere ki roto ki ō rātou ngākau. Nā Allah i whakatupu matihere ki roto ki a rātou. Tūturu, he Kaha rawa Ia, he Whai whakaaronui hoki.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللّٰهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ
مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝٦٥ ع

65. E te Poropiti! ka nui a Allah mōu, mō rātou hoki e aru atu ana i a koe o te hunga whakapono.

R. 9.

66. E te Poropiti! kia akiaki i te hunga whakapono kia whawhai rātou[1]. Ki te manawanui e rua tekau o 'rātou[2], ka taea e rātou te raupatu e rua rau o *ngā hoariri*; ā, ki te tū kotahi rau o rātou[2], ka taea e rātou te raupatu kotahi mano o ngā tāngata whakahori, inā hoki he iwi mōhiokore rātou.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ۚ إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ٦٦

67. Āianei, kua whakamāmātia tō koutou kawenga e Allah, mō te mea e mōhio nei Ia, he ngoikore tō koutou[3]. Heoi anō, ki te manawa-nui kotahi rau o koutou, ka taea e *kou*tou te raupatu e rua rau, ā, ki te tū koutou hei kotahi mano, ka taea e *kou*tou te raupatu e rua mano nā te tukunga a Allah. He pono, kei te hunga manawanui a Allah *i ngā wā katoa.*

الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ٦٧

68. Ehara tēnei i te mana tika mō tētahi Poropiti ki te mau ki tētahi hei taurekareka, i te wā kāore he parekura nui i te whenua. E pīrangi ana koutou ki te painga o tēnei ao, otirā e pīrangi ana a Allah ki te *painga o te* Ao o muri ake nei *mō koutou.* He Kaha rawa a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا ۖ وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٦٨

69. Me i kore *te murunga hara* a Allah e whakaritea nō mua atu, kua pākia rā hoki koutou ki te whiu tino nui, hei tukunga iho o tā koutou i apo ai *mā koutou.*

لَّوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٦٩

70. Kainga ngā mea e tika ana, e pai ana, o tā koutou parakete taua; ā, me wehi

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ

1. Mena i noho te hunga whakapono ki rō whare, ā, kāore i haere ake ki te whawhai, i te wā kua whakatika kē te hoariri ki te whawhai i a rātou, kua urupatua rātou.

2. 'Koutou' ki te reo Arapi

3. Kāore i rawaka ā rātou kai, ā rātou rākau o te riri, ā rātou hoiho, i taua wā.

ki a Allah, *ahakoa* he nui te murunga *hara* a Allah, ā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَّاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٧٠ ع

R. 10.

71. E te Poropiti! kia mea atu ki ngā taurekareka kei ōu ringa, 'Mena ka kitea e Allah tētahi pai ki roto ki ō koutou ngākau, Māna e hoatu ngā mea ki a koutou, pai atu i ngā mea kua tangohia i a koutou, ā, ka murua e Ia ō koutou *hara*. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.'

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَنْ فِيْۤ اَيْدِيْكُمْ مِّنَ
الْاَسْرٰۤى ۙ اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ
خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّاۤ اُخِذَ مِنْكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٧١

72. Ā, ki te tango mahara rātou ki te tinihanga i a koe, i *whakatau pēnā nā* ki te tinihanga i a Allah i mua atu hoki; ā, Nāna ō rātou kaha i whakakore. He Whai mātau hoki a Allah, Whai whakaaronui hoki.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللّٰهَ
مِنْ قَبْلُ فَاَمْكَنَ مِنْهُمْ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ
حَكِيْمٌ ۝٧٢

73. Tūturu, ko rātou i whaka-pono, i heke atu *i ō rātou kāinga,* i takakawe i runga i te ara o Allah me ā rātou taonga, me ā rātou whaiaro, ā, i whakaruru *i te hunga heke*, i āwhina mai hoki i a rātou, he hoa ētahi o rātou ki ētahi atu. Ā, ko rātou i whaka-pono, engari kīhai i heke atu *i ō rātou kāinga*, kāore he takunga mō koutou kia whakahoa i a rātou, kia heke rā anō rātou. Ahakoa rā, ki te rapu āwhina rātou mō te Whakapono te take, āwhinatia rātou, engari kāore ki te iwi he tiriti ki waenganui i a rātou, i a koutou. He Koi hoki tō Allah kitenga i ā koutou mahi.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا وَّنَصَرُوْۤا اُولٰۗىِٕكَ بَعْضُهُمْ
اَوْلِيَاۗءُ بَعْضٍ ۭ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ
يُهَاجِرُوْا مَا لَكُمْ مِّنْ وَّلَايَتِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ
حَتّٰى يُهَاجِرُوْا ۚ وَاِنِ اسْتَنْصَرُوْكُمْ فِي
الدِّيْنِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ اِلَّا عَلٰى قَوْمٍۢ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝٧٣

74. Ā, ko rātou e whakahori ana, he hoa ētahi o rātou ki ētahi atu. Ā, ki te kore koutou e mahi *e ai ki koutou i whakaakona,* ka tūrangaranga te whenua,

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بَعْضُهُمْ اَوْلِيَاۗءُ بَعْضٍ ۭ
اِلَّا تَفْعَلُوْهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْاَرْضِ

ā, ka puta mai he raruraru tino nui.

وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ۗ ٧٤

75. Ā, ko rātou i whakapono mai, i heke *i ō rātou kāinga,* i takakawe i runga i te ara o Allah, i whakaruru *i te hunga heke*, ā i āwhina *i a rātou,* ko rātou te hunga whakapono tika tonu. Mō rātou te murunga *hara,* me te kai pai whai hōnore tino nui.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوا وَّنَصَرُوا
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُم
مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٧٥

76. Ā, ko rātou i whakapono i muri mai, i heke i ō rātou kāinga, i takakawe tahi i a koutou *i runga i te ara o Allah,* e kotahi ana rātou ki a koutou. Waihoki, e tata atu ana ētahi eweewe ki ētahi atu e ai ki te Pukapuka a Allah. He pono he Whai mātau a Allah ki ngā mea katoa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَعْدُ وَهَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ ۚ
وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي
كِتَابِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٧٦ ع

9. AL -TAUBAH

Nā Allah tēnei Upoko i whakakite i muri tata i te whakakitenga o te Upoko 8. Kotahi rau e rua tekau mā ono ngā whiti o tēnei Upoko.

● I te tīmatanga o tēnei Upoko e pānuitia ana te rongo pai: ka taea ngā hoariri e whawhai ana ki te Poropiti a Allah me tāna apataki, ā, ka meinga rātou te whakapūmau i te tiriti ki te Poropiti. Heoi, ki te ū rātou ki taua tiriti, ki ā rātou kawenata hoki, kaua rawa te hunga whakapono e takahi i aua mea. Engari ki te takahi rātou, me te whakatupu rarurau, me te whakatau kia urupatua te hunga whakapono i te whenua, e wātea ana te hunga whakapono ki te patu iho i a rātou, ahakoa ki hea ka kitea rātou. Engari ki te rīpenetā rātou, ā, ka mahi i ngā mahi pai, kia whakawātea ō rātou ara (whiti 5).

● Kua whakamāramatia i roto i tenei Upoko: kīhai te hunga whakapono i toa mai ki ō rātou hoariri i mua atu, nō te hiranga ake o ō rātou rākau o te riri, nō tō rātou tokomaha rānei. I toa mai rātou nō te inoi motuhake o te Poropiti Muhammad[sa] ki a Allah.

Hei tauira te Pakanga i tū ki Hunaina, i roto rā i nui ake te tokomaha o te hunga whakapono i tō o rātou hoariri, ā, i kaha o rātou rākau o te riri. Heoi anō, i whakaaro ētahi o te hunga whakapono ka toa mai rā hoki rātou, inā hoki kua toa noa mai rātou i mua atu, i a rātou e tokoiti ana. Engari i raupatua rātou e te hunga whakahori i te wāhanga tuatahi o taua pakanga. Nō reira, i whakamōhiotia ki ērā tāngata i whakamanamana ki tō rātou tokomaha: 'Kua toa mai koutou ki runga i tō koutou hoariri i mua atu, nō te inoi motuhake o tō koutou Poropiti anake; ā, i tēnei rā, e kore tō koutou tokomaha e mana.' I muri atu i te hinganga o te hunga whakapono i te wāhanga tuatahi o te pakanga, i riro i a rātou te wikitoria i te wāhanga tuarua o te pakanga, nō te inoi o te Poropiti a Allah, me tā rātou manawa-nui i te parekura.

● I muri mai i te wikitoria i te wāhanga tuarua o te parekora, nā Allah i hoatu maha ngā mea ki te hunga whakapono hei parakete taua, i runga i Tōna manaaki ki a rātou. Engari i tupu mai tēnei manaaki a Allah i te pūhaehae ki roto ki ngā ngākau o te hunga arero rua kua uru ki roto ki te hunga whakapono. I tīmata rātou te rererere i waenganui i te hunga whakapono me te hunga whakahori, me te whakapae i te Poropiti Tapu[sa] mō te āhua o tāna tohanga i ngā parakete taua, ahakoa kīhai ia i tohatoha i te parakete i waenganui i ōna whanaunga. I tohaina te parakite e ia i waenganui i ngā tāngata i heke i Mekā ki Metina mō te take o Allah, ki ngā tāngata pōhara, ki ngā rawakore, ki ngā kaitangomana. Heoi anō, kua whakatūpatoria i roto i tēnei Upoko: ka whakangaromia aua kaiwhakapae e Allah mō rātou i whakapae i te Poropiti Tapu, te Karere tika a Allah.

● I te mutunga o tēnei Upoko ka kī a Allah mō Tāna Karere:

> '*Tūturu, i tae atu tētahi Karere ki a koutou, i roto i a koutou anō. He tino mamae ki tōna ngākau tā koutou raruraru; he anipa nui tāna mō tā koutou oranga. He tino ngāwari ia ki te hunga whakapono, he auau anō hoki tōna tohu tangata.*
> (9:128)

Ngā Whiti 129 | سُوْرَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ | آياتها ١٢٩

AL-TAUBA

(I whakakitea tēnei Upoko i muri mai i te Hijrā)

1. [1]E wātea ana a Allah rāua ko Tāna Karere i ērā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko e pūmau ana tā koutou kawenata ki a rātou.

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى الَّذِيْنَ
عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۝١

2. Heoi anō, *e ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko,*e wātea ana koutou te tāwhai i te whenua mō te wha marama. Engari kia tino mōhiotia: e kore e taea e koutou te whakakore i te kaha o Allah. Ka tino whakahaurarotia te hunga whakahori e Allah.

فَسِيْحُوْا فِى الْاَرْضِ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ
وَّاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى اللّٰهِ ۙ
وَاَنَّ اللّٰهَ مُخْزِى الْكٰفِرِيْنَ ۝٢

3. I *tēnei* Rā o te Hajjil-Akbar, ā, i te aroaro o te whakaminenga katoa, e pānuitia nei te wātea-tanga o Allah me Tāna Karere i *a koutou* e koropiko ana ki ngā whakapakoko. Ā, ki te rīpenetā koutou, ka pai kē mō koutou. Engari ki te tahuri atu koutou, kia tino mōhiotia: e kore e taea e koutou te whakakore i te kaha o Allah. Ā, e *te Poropiti*, pānuitia te rongo o te whiu pākaha mō te hunga whakahori,

وَاَذَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى النَّاسِ يَوْمَ
الْحَجِّ الْاَكْبَرِ اَنَّ اللّٰهَ بَرِيْٓءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ۙ وَرَسُوْلُهٗ ۗ فَاِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِى اللّٰهِ ۗ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۙ ۝٣

4. I tua atu i ērā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko *o te hunga whakahori,* e pūmau ana tā kou-tou kawenata ki a rātou, ā, kīhai rātou i taka ki a koutou, ā, kīhai i āwhina i tētahi *iwi* ki a koutou. Heoi, whakatutukia e koutou te kawenata ki a rātou ā tae noa ki te mutunga o tā rātou wā. E aroha ana hoki a Allah ki te hunga tika.

اِلَّا الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ثُمَّ
لَمْ يَنْقُصُوْكُمْ شَيْـًٔا وَّلَمْ يُظَاهِرُوْا
عَلَيْكُمْ اَحَدًا فَاَتِمُّوْٓا اِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ
اِلٰى مُدَّتِهِمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ۝٤

---

1. Koinei anake te Upoko kāore i te tīmata mai i te kupu: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ *arā, kāore i te tīmata mai i runga i te ingoa o Allah.*

5. Ā, kia mutu i ngā Marama Tapu, me whawhai ki ērā kai-koropiko-ki-ngā-whakapakoko *i whakataka i te kawenata,* ā, me patu *i a rātou* ki hea ka kitea rātou e koutou. Hopukia rātou, karapotitia hoki, tāwhangatia anō hoki kei ngā kuratōpuni katoa. Ā, mena ka rīpenetā rātou, ka whakarite i te Salāt, ā, ka utu i te Zakāt, whakawātea ō rātou ara. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا
سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥

6. Ā, mena ka inoi atu tētahi kaikoropiko-ki-ngā-whaka-pakoko i tāu piringa, tukua he piri-nga ki a ia, ā tae noa ka rongona e ia te kupu a Allah. Mō muri atu, kawea ia ki tōna wāhi whakaruru, nō te mea he hunga mōhiokore rātou.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ٦ ع

R. 2.

7. He pēhea te kawenata a ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko ka kitea hei mea pono i te aroaro o Allah me Tāna Karere, i tua atu i te kawenata i whakapūmautia e koutou tata ki te Masjidil-Harām? Nō reira, me tū pono ki a rātou ā tae noa ki te wā ka tū pono rātou ki a koutou. E aroha ana hoki a Allah ki te hunga tika.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ
اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ
فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٧

8. Pēhea *tā rātou kawenata ka waiho hei pono*? Ki te toa mai rātou ki a koutou, kāore rātou i te whakahōnore i tētahi kupu ki a koutou, ā, kāore i te whakarite i tētahi kawenga. E whakaahuareka ana ō rātou mangai ki a koutou, engari, e whakakāhore ana ō rātou ngākau; ā, ko te nuinga o rātou te hunga mahi kino.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا
فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ ۚ
وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ٨

9. E hoko atu ana rātou i ngā Tohu a Allah mō te utu iti, ā, e aukati ana *i ngā tāngata* i te ara o *Allah.* He kino hoki ā rātou mahi.

اِشْتَرَوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا فَصَدُّوْا عَنْ
سَبِيْلِهٖ ۗ اِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٩

10. Kāore rātou i te whaka-hōnore i ngā kawenata ki te hunga whakapono, ā, kāore rātou i te whakarite i tētahi kawenga *ki a koutou.* Ko rātou hoki te hunga takahi tepe.

لَا يَرْقُبُوْنَ فِيْ مُؤْمِنٍ اِلًّا وَّلَا ذِمَّةً ۗ
وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُوْنَ ۝١٠

11. Ki te rīpenetā rātou, me te whakarite i te Salāt, me te utu i te Zakāt, he tēina rātou ki a kou-tou i te Whakapono. *Pēnei,* e whakamāramatia ana e Mātou ngā *Kupu* mō te hunga whai mātau.

فَاِنْ تَابُوْا وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ
فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ ۗ وَنُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ
لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ۝١١

12. Ā, ki te whakataka rātou i ā rātou oati he mea whakapūmau e rātou, ā, ka taunu ki tō koutou Whakapono, me whawhai ki ngā rangatira o aua hunga whaka-hori; kāore hoki he tūranga o ā ratou oati. *Tērā pea,* ka papare i ā rātou *mahi.*

وَاِنْ نَّكَثُوْٓا اَيْمَانَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ فَقَاتِلُوْٓا اَىِٕمَّةَ
الْكُفْرِ ۙ اِنَّهُمْ لَآ اَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَنْتَهُوْنَ ۝١٢

13. E kore rānei koutou e wha-whai ki te iwi kua whakataka i ā rātou oati, ā, i whakatau ki te pei atu i te Karere *a Allah*? Ko rātou rā te hunga i *tūkino* i a koutou i te tuatahi. Ka wehi rānei koutou ki a rātou? E tika atu ana kia wehi koutou ki a Allah, mehemea he hunga whakapono koutou.

اَلَا تُقَاتِلُوْنَ قَوْمًا نَّكَثُوْٓا اَيْمَانَهُمْ
وَهَمُّوْا بِاِخْرَاجِ الرَّسُوْلِ وَهُمْ
بَدَءُوْكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ۗ اَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ
فَاللّٰهُ اَحَقُّ اَنْ تَخْشَوْهُ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۝١٣

14. Me whawhai ki a rātou. Mā Allah rātou e whiu ki ō koutou ringa, ā, ka whakahauraro i a rātou, ā, Māna koutou e āwhina ki a rātou, me te whakamārie i ngā ngākau o te hunga whakapono;

قَاتِلُوْهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ بِاَيْدِيْكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُوْرَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِيْنَ ۙ ۝١٤

15. Ka tango la i te riri o ō rātou ngākau. Ko Tāna he tahuri mai ki te

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوْبِهِمْ ۗ وَيَتُوْبُ اللّٰهُ

rīpenatā o te tangata ka paingia e Ia. He Whai Mātau nui noa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Kei te whakaaro rānei kou-tou, ka tukua wātea koutou, ā, kāore anō kia taiea i a Allah ērā o koutou i takakawe *i runga i Tōna ara*, ā, kīhai i mau ki tētahi hei hoa, he mea whakarere i a Allah me Tāna Karere me te hunga whaka-pono? E Mōhio ana a Allah ki ā koutou mahi.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوْا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ
الَّذِيْنَ جٰهَدُوْا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوْا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلَا رَسُوْلِهٖ وَلَا الْمُؤْمِنِيْنَ
وَلِيْجَةً ۗ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

R. 3.

17. Ehara mā ngā kaikoropiko- ki-ngā-whakapakoko te whaka-haere i ngā whare o Allah. He kaiwhakaatu rātou ki tō rātou anō whakahori. Kua maumau noa ā rātou mahi, ā, ka noho rātou i te Ahi mō te wā tino roa.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يَّعْمُرُوْا مَسٰجِدَ
اللّٰهِ شٰهِدِيْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ ۗ
اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۚ وَفِى النَّارِ
هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Tūturu, ko rātou anake e tika ana hei kaiwhakahaere o ngā whare o Allah, e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whakamutunga, ā, e whakarite ana i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, ā, kāore i te wehi ki tētahi i tua atu i a Allah. E tata ana, ka whakaurua rātou ki roto ki te hunga kua arahina tikatia.

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسٰجِدَ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى
الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ اِلَّا اللّٰهَ فَعَسٰٓى
اُولٰٓئِكَ اَنْ يَّكُوْنُوْا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Kei a koutou, e rite ana rānei te whakainu tangata ā tētahi i ngā rā o te Haj, me tāna whakahaere i te Masjidil-Harām, ki te whakapono mai o tētahi atu ki a Allah me te Rā Whakamutunga, me tāna takakawe i runga i te ara o Allah? Kāore rāua e rite ana i te aroaro o Allah. Ā, kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi hē.

اَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَآجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ كَمَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ
وَجٰهَدَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۗ لَا يَسْتَوٗنَ عِنْدَ
اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٩﴾

20. Ko rātou i whakapono mai, i heke *i ō rātou kāinga*, i takakawe i runga i te ara o Allah me ā rātou taonga, me ō rātou whaiaro, he tino nui tō rātou tūranga i te aroaro o Allah. Ko rātou tonu te hunga ka whiwhi i te angitu.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ۙ اَعْظَمُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. E pānui ana tō rātou Ariki i te rongo pai ki a rātou o Tōna tohu tangata me *Tōna* whakaahuareka ki a rātou, o ngā Māra pūmau tonu hoki whai mea papai;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَّجَنّٰتٍ لَّهُمْ فِيْهَا نَعِيْمٌ مُّقِيْمٌ ۙ ﴿٢١﴾

22. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He pono, kei a Allah te utu tino nui.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ
عَظِيْمٌ ﴿٢٢﴾

23. Koutou e whakapono ana! kaua e mau ki ō koutou mātua me ō koutou tuākana, tēina hei hoa ngākau, mehemea e aroha nei rātou ki te whakahori, kāore ki te whakapono. Ā, ko ērā o koutou ka mau ki a rātou hei hoa, ko rātou hoki te hunga mahi hē.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْٓا اٰبَآءَكُمْ
وَاِخْوَانَكُمْ اَوْلِيَآءَ اِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْاِيْمَانِ ؕ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Me kī, ‘Mehemea ō koutou mātua, ā koutou tamariki, ō koutou tuākana-tēina, ā koutou wāhine, ō koutou whanaunga, me ngā rawa hei utu o ā koutou mahi, me te hoko e wehi nei koutou kei ngaro, me ngā whare pai o tā koutou hiahia, e arohatia ana e koutou nui atu i *te aroha ki* a Allah me Tāna Karere, me te takakawe i runga i Tōna ara, kia tatari atu, kia whakaputaina rā anō e Allah Tāna whakawā. Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi kino.

قُلْ اِنْ كَانَ اٰبَآؤُكُمْ وَاَبْنَآؤُكُمْ
وَاِخْوَانُكُمْ وَاَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيْرَتُكُمْ
وَاَمْوَالُ ۨاقْتَرَفْتُمُوْهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ اَحَبَّ
اِلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَجِهَادٍ فِيْ
سَبِيْلِهٖ فَتَرَبَّصُوْا حَتّٰى يَاْتِيَ اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ ؕ
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٤﴾ ع

R. 4.

25. Tūturu, i āwhinatia koutou e Allah maha ngā wā i ngā pakanga, i te Rā Hunaina hoki, i whakakake ai koutou ki tō koutou tokomaha. Engari, kīhai tō koutou

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ فِيْ مَوَاطِنَ كَثِيْرَةٍ ۙ
وَّيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ اِذْ اَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ

tokomaha i whai hua mō koutou i te aha. Ahakoa te whānuitanga o te whenua, i kūiti mō koutou, ā, i whati atu koutou me te huri kōtua.

فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَّضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُّدْبِرِيْنَ ۝٢٥

26. I muri mai, i whakataua e Allah Tōna rangimārie ki runga i Tāna Karere me te hunga whakapono. I tukua iho anō hoki e Ia ngā mano kāore i kitea e koutou; ā, i whiua e Ia ngā tāngata whakahori. Pēnā hoki te utu mō te hunga whakahori.

ثُمَّ اَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَعَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَاَنْزَلَ جُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ وَذٰلِكَ جَزَآءُ الْكٰفِرِيْنَ ۝٢٦

27. Mō muri atu, mā Allah e tahuri mai ki te rīpenetā o te tangata ka paingia e Ia. He nui te murunga *hara* a Allah, he auau tonu hoki Tōna tohu tangata.

ثُمَّ يَتُوْبُ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٢٧

28. Koutou e whakapono ana! e poke ana ngā kaikoropiko-ki-te-whakapakoko[1]. Heoi anō, kia kaua rātou e whakatata ki te Masjidil-Harām i muri atu i tā rātou tau nei. Mehemea e wehi ana koutou, e pā ai koutou i te pōnētanga, ka whaka-whai-rawa a Allah i a kou-tou mā Tāna manaaki, ki te paingia e Ia. He Whai Mātau nui noa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنَّمَا الْمُشْرِكُوْنَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هٰذَا ۚ وَاِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيْكُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖۤ اِنْ شَآءَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ۝٢٨

29. Kia whawhai ki ērā o te iwi o te Pukapuka kāore i te whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutu-nga, kāore i te mau tikakore ki tā Allah me Tāna Karere i pānui[2] hei tikakore, ā, kāore i te aru atu ki te Whakapono tika. *Me whawhai ki a rātou,* kia utua rā anō e ō rātou ringa te Jizya me te ngohe anō.

قَاتِلُوا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَلَا يُحَرِّمُوْنَ مَا حَرَّمَ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَلَا يَدِيْنُوْنَ دِيْنَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ حَتّٰى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَّدٍ وَّهُمْ صٰغِرُوْنَ ۝٢٩

---

1. *I poke rātou mō tō rātou Whakapono kino, kāore mō tētahi āhua o ō rātou tinana.*
2. *Kāore tēnei mō te Iwi whānui o te Pukapuka mō ngā rā katoa, engari mō ērā o rātou i Arapia i waiho hei hoariri ki ngā Muslim, e whakatupu raruraru ana ki reira.*

R. 5.

30. Ka mea ngā Hūrai, ‘Ko Etera te tama a Allah,’ ā, ka mea ngā Karaitiana, ‘Ko Mīhaia *Ihu* te tama a Allah.’ Koinei ngā kī *noa iho* o ō rātou māngai. E whai ana rātou ki te meatanga o te hunga whakahori o mua atu. Kia ngaro rātou i a Allah; ki hea e whakahurihia ana rātou?

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ عُزَيْرُ ۨ ابْنُ اللّٰهِ وَقَالَتِ
النَّصٰرَى الْمَسِيْحُ ابْنُ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ قَوْلُهُمْ
بِاَفْوَاهِهِمْ ۚ يُضَاهِـُٔوْنَ قَوْلَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ؕ قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۚ اَنّٰى
يُؤْفَكُوْنَ ﴿۳۰﴾

31. Kua meinga e rātou ō rātou Tohunga me ngā Moke hei Atua i tua atu i a Allah; ā, e pēnā ana rātou mō te Mīhaia tama a Meri, ahakoa te whakahau ari ki a rātou, kia koropiko rātou ki te Atua Kotahi anake. Kāore he Atua, ko *Allah* anake. He Tapu Ia, ki runga ake i tā ratou e whakatau ana Mōna.

اِتَّخَذُوْۤا اَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ اَرْبَابًا
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَالْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ ۚ وَمَاۤ
اُمِرُوْۤا اِلَّا لِيَعْبُدُوْۤا اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚ لَاۤ اِلٰهَ
اِلَّا هُوَ ؕ سُبْحٰنَهٗ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. E mea ana rātou kia tinei-tia te mārama o Allah ki *te hau o* ō rātou māngai; engari e pīrangi ana a Allah kia whakatutukia Tāna mārama, ahakoa te weti-weti o te hunga whakahori.

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّطْفِـُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ
بِاَفْوَاهِهِمْ وَيَاْبَى اللّٰهُ اِلَّاۤ اَنْ يُّتِمَّ نُوْرَهٗ
وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿۳۲﴾

33. Nāna nei i tono Tāna Karere me te ārahitanga me te Whakapono tika, kia whakapuaretia te hiranga o taua *Whakapono* ki runga ake i ngā Whakapono katoa, ahakoa te wetiweti o ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko.

هُوَ الَّذِيْۤ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ۙ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُوْنَ ﴿۳۳﴾

34. E te hunga whakapono! he pono, e horomi ana te tokomaha o ngā Tohunga me ngā Moke i ngā taonga o te iwi, i runga i te tinihangatanga; ā, e aukati ana i te ara o Allah; e pūranga anō ana i te koura me te hiriwa, ā, kāore i te whakamahi i runga i te ara o Allah. Heoi, pānuitia te rongo o te whiu pākaha mō rātou.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ الْاَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَاْكُلُوْنَ اَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ
وَالَّذِيْنَ يَكْنِزُوْنَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
وَلَا يُنْفِقُوْنَهَا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۙ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿۳۴﴾

35. Ā te rā e mura ai te Ahi a Kehena ki runga i aua *koura me te hiriwa*, e waitohungia ai ō rātou rae me ō rātou kaokao, me ō rātou tuara, *me te kī*, 'Koinei *mō* tā koutou i pūrangi tonu ai mō koutou anō. Heoi, tangohia tā koutou i pūrangi tonu ai.'

يَوْمَ يُحْمٰى عَلَيْهَا فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوٰى بِهَا
جِبَاهُهُمْ وَجُنُوْبُهُمْ وَظُهُوْرُهُمْ ؕ هٰذَا
مَا كَنَزْتُمْ لِاَنْفُسِكُمْ فَذُوْقُوْا مَا
كُنْتُمْ تَكْنِزُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Kotahi tekau mā rua ngā marama *i te tau, e ai* ki a Allah i te Pukapuka a Allah, nō te orokohanganga o ngā rangi me te whenua. I roto rā e wha *marama* e tapu ana. Koinei te tikanga pūmau tonu. Heoi, kaua e whakahaere hē ki ō koutou whaiaro i roto i aua *marama. Ā, i ētahi atu marama me* whawhai ngātahi ki ngā kaikoropiko-ki-ngā-whaka-pakoko, pērā me rātou e whawhai ngātahi ana ki a koutou. Ā, kia tino mōhiotia, kei te hunga tika a Allah *i ngā wā katoa.*

اِنَّ عِدَّةَ الشُّهُوْرِ عِنْدَ اللّٰهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ مِنْهَآ اَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ؕ ذٰلِكَ
الدِّيْنُ الْقَيِّمُ ۙ فَلَا تَظْلِمُوْا فِيْهِنَّ
اَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِيْنَ كَآفَّةً
كَمَا يُقَاتِلُوْنَكُمْ كَآفَّةً ؕ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ
اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾

37. He pono, ko te nekehanga o tētahi Marama Tapu *i te wāhi ū* e tāpiri ana ki te whakahori, e kotiti kē ai te hunga whakahori. Ki a rātou e tika ana te *nekehanga o te Marama Tapu* i tētahi tau, ā, e tikakore ana i tētahi atu tau. E pēnā ana rātou kia whakatutukia ai te kaute o ngā Marama Tapu *a tau* he mea whakarite e Allah, ā, kia whakatikatia ai tā Allah i whakarite hei 'tikakore'. Kua meinga te kino o ā rātou mahi hei tino pai ki a rātou. Kāore a Allah i te ārahi tika i te hunga whakahori.

اِنَّمَا النَّسِيْٓءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُحِلُّوْنَهٗ عَامًا
وَّيُحَرِّمُوْنَهٗ عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوْا عِدَّةَ مَا
حَرَّمَ اللّٰهُ فَيُحِلُّوْا مَا حَرَّمَ اللّٰهُ ؕ زُيِّنَ
لَهُمْ سُوْٓءُ اَعْمَالِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

R. 6.

38. Koutou e whakapono ana! he aha tā koutou, e tuohu ana koutou ki te whenua, me te āhua whakataumaha i a koutou anō ina kīa atu ki a koutou, 'Puta mai i te ara

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَا لَكُمْ اِذَا قِيْلَ لَكُمُ
انْفِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اثَّاقَلْتُمْ اِلَى

o Allah *takakawe ai,*'. E aroha ana rānei koutou ki tēnei ao, nui atu ki te Ao o muri ake nei? E kore ngā painga i tēnei ao *e whai mana* i te Ao ō muri ake nei, hāunga ia kia iti noa iho.

الْاَرْضِ ؕ اَرَضِيْتُمْ بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا مِنَ
الْاٰخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فِى
الْاٰخِرَةِ اِلَّا قَلِيْلٌ ﴿٣٨﴾

39. Ki te kore koutou e puta mai *takakawe ai,* Māna koutou e whiu ki te whiu mamae, ā, ka whakakapi tētahi atu iwi mō tā koutou wāhi; e kore ai e taea e koutou te takakino i a Ia. E taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

اِلَّا تَنْفِرُوْا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ
وَّيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوْهُ
شَيْـًٔا ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٩﴾

40. Ki te kore koutou e āwhina mai i te Karere*, e kore e mana,* kua āwhinatia noatia mai ia e Allah i te rā i panaina ai ia *i te kāinga* e te hunga whakahori. I waiho ia hei kotahi o tokorua ki roto ki te Ana, ā, ka mea atu ki tōna hoa, 'Kaua e pōuri, kei a tāua hoki a Allah.' Nō reira, i whakataua e Allah Tōna rangimārie ki a ia; ā, i āwhinatia ia ki ngā mano kīhai i kitea e koutou; ā i whakaititia te kupu a te hunga whakahori. *Tūturu,* ko te kupu a Allah anake e rangatira ana. He Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

اِلَّا تَنْصُرُوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللّٰهُ اِذْ اَخْرَجَهُ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثَانِىَ اثْنَيْنِ اِذْ هُمَا فِى الْغَارِ
اِذْ يَقُوْلُ لِصَاحِبِهٖ لَا تَحْزَنْ اِنَّ اللّٰهَ
مَعَنَا ۚ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلَيْهِ وَاَيَّدَهٗ
بِجُنُوْدٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوا السُّفْلٰى ؕ وَكَلِمَةُ اللّٰهِ هِىَ
الْعُلْيَا ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٤٠﴾

41. Kia puta mai, ahakoa te taimāmā *o te patu*, te taumaha rānei. Ā, kia takakawe i runga i te ara o Allah me ā koutou taonga me ō koutou whaiaro. Ka tino pai mō koutou ki te mōhiotia e koutou.

اِنْفِرُوْا خِفَافًا وَّثِقَالًا وَّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Mehemea i iti te pūmamao, ā, i ngāwari te haerenga, kua aru atu rātou i a koe. Engari i tino uaua ki a rātou te whakapau kaha. E oati ana rātou i runga i te ingoa o Allah, 'Me i taea e mātou, kua haere tahi mātou i a koutou.' E whakangaro nei rātou i ō rātou anō wairua; ā, kei te

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا وَّسَفَرًا قَاصِدًا
لَّاتَّبَعُوْكَ وَلٰكِنْۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ
الشُّقَّةُ ؕ وَسَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ ۚ يُهْلِكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ

وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ۝٤٢ ع ١٢

tino mōhio a Allah, he hunga ngutu tere rātou.

R. 7.

عَفَا اللّٰهُ عَنْكَ ۚ لِمَ اَذِنْتَ لَهُمْ حَتّٰى
يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا وَتَعْلَمَ
الْكٰذِبِيْنَ ۝٤٣

43. Kia murua tāu hē e Allah; he aha koe i whakaae ki tā rātou takunga? *Me i kore e koe*, kua mārama ki a koe, ko wai te hunga i pono mai, ā, kua mātauria e koe te hunga ngutu tere.

لَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ اَنْ يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ
وَاَنْفُسِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالْمُتَّقِيْنَ ۝٤٤

44. Kāore ērā e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whaka-mutunga i te inoi atu ki a koe, kia whakawāteatia rātou i te takakawe *i runga i te ara o Allah* me ā rātou taonga me ō rātou whaiaro. Kei te tino mōhio a Allah ki te hunga tika.

اِنَّمَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوْبُهُمْ فَهُمْ فِيْ
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُوْنَ ۝٤٥

45. Ko rātou *anake* e inoi atu ana i te wāteatanga ki a koe, kāore i te whakapono ki a Allah me te Rā Whakamutunga. E rangirua ana ō rātou ngākau; heoi anō, he āwangawanga tonu tō rātou.

وَلَوْ اَرَادُوا الْخُرُوْجَ لَاَعَدُّوْا لَهٗ عُدَّةً
وَّلٰكِنْ كَرِهَ اللّٰهُ انْۢبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ
وَقِيْلَ اقْعُدُوْا مَعَ الْقٰعِدِيْنَ ۝٤٦

46. Mehemea i tango mahara rātou ki te puta mai *i ngā whare whawhai ai*, kua takatū rātou mō te *haerenga.* Engari kīhai a Allah i pai mai kia whakatika rātou ki te haere; ā, i tukua rātou kia takoto takamuri. I kīa atu ki a rātou, ‘Noho me te hunga e noho *whare* ana.’

لَوْ خَرَجُوْا فِيْكُمْ مَّا زَادُوْكُمْ اِلَّا خَبَالًا
وَّلَاۡاَوْضَعُوْا خِلٰلَكُمْ يَبْغُوْنَكُمُ
الْفِتْنَةَ ۚ وَفِيْكُمْ سَمّٰعُوْنَ لَهُمْ ۗ وَاللّٰهُ
عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٤٧

47. Mehemea i puta mai rātou me koutou, kua tāpiritia e rātou he kaumingomingo mō koutou; ā, kua rererere rātou i waenganui i a koutou, me te whakatupu ngangare noa iho. Ko tētahi, kei roto i a koutou tērā anō ētahi, tino kaikaha ki te whai taringa ki a rātou. *Āe rā*, kei te tino mōhio a Allah ki te hunga mahi hē.

48. I rapu raruraru rātou i mua atu hoki, me te whakapōhēhē i ngā take māu, kia mārama rā anō te Pono, ā, ka puta mai te whakawā a Allah i kinongia e rātou.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوْا لَكَ الْاُمُوْرَ حَتّٰى جَآءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ اَمْرُ اللّٰهِ وَهُمْ كٰرِهُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Tērā anō tētahi o rātou, e inoi ana, ‘Whakawāteatia *mātou*, ā, kia kaua mātou e raruraru.’ Kia tūpato! kua taka kē rātou ki roto ki te raruraru. He pono, ka karapotitia te hunga whakahori e Kehena i ngā taha katoa.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ ائْذَنْ لِّيْ وَلَا تَفْتِنِّيْ ؕ اَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوْا ؕ وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Ki te pā mai tētahi pai ki a koe, ka pōuri rātou, ā, ki te pā mai tētahi aituā, ka mea atu ai, ‘I te whakahaere mātou i ā mātou take ake anō, nō mua atu;’ ā, ko tā rātou he tahuri atu e koa ana.

اِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۚ وَاِنْ تُصِبْكَ مُصِيْبَةٌ يَّقُوْلُوْا قَدْ اَخَذْنَآ اَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَّهُمْ فَرِحُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Me kī, ‘E kore tētahi aituā e pā mai ki a mātou, i tua atu i tā Allah i whakarite ai mō mātou. Ko Ia tō mātou Kaitiaki; heoi anō, kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah anake.’

قُلْ لَّنْ يُّصِيْبَنَآ اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا ۚ هُوَ مَوْلٰىنَا ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾

52. Me kī, ‘E tūmanako nei koutou, ka puta mai kotahi o e rua mea pai mō mātou[1]. Engari e tūmanako nei mātou ka pākia koutou ki te whiu a Allah, ahakoa ki Ōna ake *ringa*, ki ō mātou ringa rānei. Heoi anō, kia tatari atu; e tatari anō ana mātou me koutou.

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُوْنَ بِنَآ اِلَّآ اِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ؕ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ اَنْ يُّصِيْبَكُمُ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهٖٓ اَوْ بِاَيْدِيْنَا ۖ فَتَرَبَّصُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Me kī, ‘Ahakoa whakamahi taonga koutou i runga i te ngākau-nui, i te ngākaukore rānei, e kore rawa tā koutou e manakohia. He hunga mahi kino rā hoki koutou.’

قُلْ اَنْفِقُوْا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا لَّنْ يُّتَقَبَّلَ مِنْكُمْ ؕ اِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. Kīhai ā rātou whakamahi taonga i manakohia, mō tō rātou whakahori ki a

وَمَا مَنَعَهُمْ اَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقٰتُهُمْ

1. Arā, tō mātou mate hōnore hei maretire, tō mātou wikitoria rānei i te pakanga.

Allah rāua ko Tāna Karere. Kīhai rātou i te whakarite Salāt, haunga ia i runga i te māngere hōnia, ā, kīhai rātou i te whakamahi taonga, engari e korongatā ana.

إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللّٰهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلٰوةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالٰى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كٰرِهُونَ ۝٥٤

55. Heoi, kia kaua ā rātou tao-nga me ā rātou tamariki e mīharotia e koe. E hiahia ana a Allah kia whiua rātou ki aua mea i te ao nei, ā, kia tangohia ō rātou wairua i a rātou e whakahori ana.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَآ أَوْلَادُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كٰفِرُونَ ۝٥٥

56. E oati ana rātou i runga i te ingoa o Allah: e kotahi ana rātou ki ki a koutou. Engari ehara rawa rātou e kotahi ana ki a koutou; he hunga ngākau tāwiri noa iho rātou.

وَيَحْلِفُونَ بِاللّٰهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ ۚ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ۝٥٦

57. Mena ka kitea e rātou he rerenga, he ana rānei, he piringa rānei, ka tahuri rā hoki rātou ki taua wahi me te rere tīwēwē anō.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغٰرٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ۝٥٧

58. Ā, nō waenganui i a rātou tērā anō ētahi, e whakapae ana i a koe mō ngā atawhainga rawakore. Ki te hoatu koe tētahi wāhi o taua mea ki a rātou, ka koa rātou; ki te kore, ka riri tonu atu rātou.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقٰتِ ۚ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَآ إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ۝٥٨

59. Me i manawareka rātou ki tā Allah me Tāna Karere i hoatu ai ki a rātou, me i mea atu, 'Ka nui a Allah mō mātou, ka hōmai e Ia he wāhi o Tāna ranea ki a mātou, ka pērātia e Tāna Karere hoki; ā, e aro tonu ana mātou ki a Allah,' *kua pai kē mō rātou.*

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَآ اٰتٰهُمُ اللّٰهُ وَرَسُولُهُ ۙ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللّٰهُ سَيُؤْتِينَا اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ ۙ إِنَّآ إِلَى اللّٰهِ رٰغِبُونَ ۝٥٩ ع

R. 8.

60. Mā ngā rawakore ngā mea atawhai, mā rātou e hapa ana, mā rātou hoki e

إِنَّمَا الصَّدَقٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَالْمَسٰكِينِ

whakahaere ana i aua mea, mā te hunga me tino whakamārie ō rātou ngākau, mā ngā mōkai *kia haere noa*, mā ngā tāngata nama, mā ngā utunga i runga i te ara o Allah, ā, mā ngā tāngata haere. He whakaritenga nā Allah tēnā. He Whai Mātau nui noa atu a Allah, he Whai Whakaaronui anō hoki.

وَالْعٰمِلِيْنَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوْبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغٰرِمِيْنَ وَفِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَابْنِ السَّبِيْلِ ؕ فَرِيْضَةً مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ
عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi, e tūkino ana i te Poropiti, ā, e mea ana, ‘He whai taringa ia ki te katoa.’ Me kī, ‘He pai *tāna* whai taringa mā koutou. E whakapono ana ia ki a Allah, e whakaae ana ki te hunga whakapono; he tohu tangata hoki tōna ki te hunga whakapono o koutou.’ He pākaha hoki te whiu mō ngā tāngata e tūkino ana i te Karere a Allah.

وَمِنْهُمُ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ النَّبِيَّ وَيَقُوْلُوْنَ
هُوَ اُذُنٌ ؕ قُلْ اُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ
بِاللّٰهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ ؕ وَالَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ
رَسُوْلَ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦١﴾

62. E oati ana rātou i runga i te ingoa o Allah ki te whakaahua-reka ki a koutou. Engari e tika atu ana kia whakaahuareka rātou ki a Allah me Tāna Karere, mehemea he hunga whakapono rātou.

يَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَكُمْ لِيُرْضُوْكُمْ ۚ وَاللّٰهُ
وَرَسُوْلُهٗۤ اَحَقُّ اَنْ يُّرْضُوْهُ اِنْ كَانُوْا
مُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. Kāore rātou i te mōhio: he Ahi-ā-Kehena mō te tangata e ātete ana i a Allah me Tāna Karere, *ā*, ka roa tāna noho i roto? He whakamā tino nui hoki tēnā.

اَلَمْ يَعْلَمُوْۤا اَنَّهٗ مَنْ يُّحَادِدِ اللّٰهَ
وَرَسُوْلَهٗ فَاَنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيْهَا ؕ
ذٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيْمُ ﴿٦٣﴾

64. E hopohopo ana te hunga arero rua, kei whakaputaina *ē Allah* he Upoko *i te Pukapuka,* e whakaatu ana i ngā whakaaro o ō rātou ngākau. Me kī, ‘Me taunu tonu; ka whakaaturia rā hoki e Allah tā koutou e hopohopo ana.’

يَحْذَرُ الْمُنٰفِقُوْنَ اَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُوْرَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ ؕ قُلِ
اسْتَهْزِءُوْا ۚ اِنَّ اللّٰهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Ki te pātai atu koe i a rātou, mā rātou e kī, ‘I te kōrerorero, i te tākaro noa iho mātou.’ Kia uīa atu, ‘I te taunu rānei koutou ki a Allah, me Āna Tohu me Tāna Karere?

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ لَيَقُوْلُنَّ اِنَّمَا كُنَّا
نَخُوْضُ وَنَلْعَبُ ؕ قُلْ اَبِاللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ
وَرَسُوْلِهٖ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. ‘Kaua e whakaputa i tētahi takunga. I whakahori hoki koutou i muri mai i tō koutou whakapono. Ki te murua e Mātou te hara o tētahi rōpū o koutou, e taea ana anō hoki e Mātou te whakawhiu tētahi atu rōpū; inā hoki ko rātou te hunga hara.’

لَا تَعْتَذِرُوْا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ
اِيْمَانِكُمْ ؕ اِنْ نَّعْفُ عَنْ طَآئِفَةٍ
مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِاَنَّهُمْ كَانُوْا
مُجْرِمِيْنَ ٦٦ ع

R. 9.

67. Ko ngā tāne arero rua, me ngā wāhine arero rua, e pā ana ētahi o rātou ki ētahi atu. E whakahau ana rātou i te mahi kino, e whakakāhore ana i te mahi pai, ā, kāore ō rātou ringa i te whakamahi mea *atawhai*. I wareware rātou ki a Allah, heoi anō, i wareware Ia ki a rātou. Ko te hunga arero rua tonu te hunga mahi kino.

اَلْمُنٰفِقُوْنَ وَالْمُنٰفِقٰتُ بَعْضُهُمْ مِّنْۢ
بَعْضٍ ۘ يَاْمُرُوْنَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمَعْرُوْفِ وَيَقْبِضُوْنَ اَيْدِيَهُمْ ؕ نَسُوا
اللّٰهَ فَنَسِيَهُمْ ؕ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ هُمُ
الْفٰسِقُوْنَ ٦٧

68. Kua whakaaria e Allah te Ahi-ā-Kehena ki ngā tāne arero rua me ngā wāhine arero rua, ki te hunga whakahori hoki. Ka roa tō rātou noho i roto, ā, ka nui mō rātou. Kua kangā rātou e Allah, Ka ū hoki te whiu mō rātou,

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْكُفَّارَ
نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ
وَلَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ٦٨

69. Pērā i tō te iwi o mua atu i a koutou. I kaha atu rātou i a koutou, i nui atu ā rātou taonga me ā rātou tamariki. I whiwhi painga rātou ki tō rātou korahi; ā, i whiwhi painga koutou ki tō koutou korahi, pērā i whiwhi painga te hunga o mua atu i a koutou. I te whakapau ngoi kou-tou ki ngā mea parau noa, pērā me rātou i te whakapau ngoi. Kua maumau noa ā rātou mahi i te ao nei, me te Ao ō muri ake nei. Ko rātou tonu te hunga i hinga noa.

كَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوْٓا اَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَّاَكْثَرَ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا ؕ فَاسْتَمْتَعُوْا
بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا
اسْتَمْتَعَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ
وَخُضْتُمْ كَالَّذِيْ خَاضُوْا ؕ اُولٰٓئِكَ
حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ
وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ٦٩

70. Kīhai rānei i pā ki a rātou te rongo o te hunga o mua atu i a rātou: o te iwi o Noa, o ngā Aate, o ngā Tamūtu, o te

اَلَمْ يَاْتِهِمْ نَبَاُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ ۙ وَقَوْمِ اِبْرٰهِيْمَ

iwi o Aperahama, o te hunga o Miriana, o ngā pā kua huripokina? Kua tae atu ō rātou Karere me ngā Tohu mārama ki a rātou. Kāore tā Allah he whaka-haere hē ki a rātou, engari i te hē rātou ki ō rātou anō whaiaro.

71. Ko ngā tāne whakapono me ngā wāhine whakapono, he hoa ētahi o rātou ki ētahi atu. E whakahauhau ana rātou i te mahi pai, e whakakāhore ana i te mahi kino. E whakarite ana rātou i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, ā, e āta whakarongo ana ki a Allah me Tāna Karere. Ko rātou rā te hunga, ka uhia ki te tohu tangata o Allah. Tūturu, he Whai Mana nui a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

72. Kua whakaaria e Allah ngā Kāri mō ngā tāne whakapono me ngā wāhine whakapono, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Mō rātou hoki ngā whare tino pai ki rō Kāri pūmau tonu, me te manawareka o Allah hei mea nui rawa atu. Koinei hoki te angitu tino nui.

R. 10.

73. E te Poropiti! kia takakawe ki te hunga whakahori, ki te hunga arero rua hoki; ā, kia mārō ki a rātou. Ko Kehena tō rātou kāinga. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

74. E oati ana rātou i runga i te ingoa o Allah: kīhai rātou i whakapuaki *i tētahi kupu.* I whakapuaki rā hoki rātou i te kupu whakahori; ā, i whakahori ki a Islām i muri mai i tō rātou whakapono. I tango mahara rātou ki ngā mea kīhai i taea e

وَاَصۡحٰبِ مَدۡيَنَ وَالۡمُؤۡتَفِكٰتِ ؕ اَتَتۡهُمۡ
رُسُلُهُمۡ بِالۡبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانَ اللّٰهُ
لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلٰـكِنۡ كَانُوۡۤا اَنۡفُسَهُمۡ
يَظۡلِمُوۡنَ ﴿۷۰﴾
وَالۡمُؤۡمِنُوۡنَ وَالۡمُؤۡمِنٰتُ بَعۡضُهُمۡ اَوۡلِيَآءُ
بَعۡضٍ ۘ يَاۡمُرُوۡنَ بِالۡمَعۡرُوۡفِ وَيَنۡهَوۡنَ
عَنِ الۡمُنۡكَرِ وَيُقِيۡمُوۡنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤۡتُوۡنَ
الزَّكٰوةَ وَيُطِيۡعُوۡنَ اللّٰهَ وَرَسُوۡلَهٗ ؕ
اُولٰۤـئِكَ سَيَرۡحَمُهُمُ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
عَزِيۡزٌ حَكِيۡمٌ ﴿۷۱﴾
وَعَدَ اللّٰهُ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ وَالۡمُؤۡمِنٰتِ جَنّٰتٍ
تَجۡرِىۡ مِنۡ تَحۡتِهَا الۡاَنۡهٰرُ خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَا
وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِىۡ جَنّٰتِ عَدۡنٍ ؕ
وَرِضۡوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ اَكۡبَرُ ؕ ذٰلِكَ هُوَ
الۡفَوۡزُ الۡعَظِيۡمُ ﴿۷۲﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّبِىُّ جَاهِدِ الۡكُفَّارَ وَالۡمُنٰفِقِيۡنَ
وَاغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡ ؕ وَمَاۡوٰٮهُمۡ جَهَنَّمُ ؕ
وَبِئۡسَ الۡمَصِيۡرُ ﴿۷۳﴾
يَحۡلِفُوۡنَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوۡا ؕ وَلَقَدۡ قَالُوۡا
كَلِمَةَ الۡكُفۡرِ وَكَفَرُوۡا بَعۡدَ اِسۡلَامِهِمۡ
وَهَمُّوۡا بِمَا لَمۡ يَنَالُوۡا ۚ وَمَا نَقَمُوۡۤا اِلَّاۤ

rātou. I kaikiri rātou ki tā Allah me Tāna Karere i whaka-whai-rawa *ki te hunga whakapono* i runga i Tāna manaaki. Ki te rīpenetā rātou, ka pai kē mō rātou; ā, ki te tahuri atu, mā Allah rātou e whiu ki te whiu pākaha i te ao nei, i te Ao ō muri ake nei hoki. Ā, e kore e kitea tētahi hoa, tētahi kaiāwhina mō rātou i te whenua.

اَنْ اَغْنٰهُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ
فَاِنْ يَّتُوْبُوْا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَاِنْ يَّتَوَلَّوْا
يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ فِى الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِى الْاَرْضِ مِنْ وَّلِيٍّ
وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٧٤﴾

75. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi, i whakaari ki a Allah: Mena ka hōmai e Ia *ngā mea papai* ki a mātou i runga i Tāna manaaki, ka whakamahi atawhai rawakore mātou, ā, ka riro hoki mātou he hunga tika.

وَمِنْهُمْ مَّنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اٰتٰىنَا مِنْ
فَضْلِهٖ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنَنَّ مِنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Engari nō Tāna whaka-whiwhinga *i ngā mea papai* i runga i Tāna manaaki, ka matapiko rātou, ā, ka tahuri atu e whakahawea ana.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ بَخِلُوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا
وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Nō reira hei whiunga Nāna i whakatō he wehewehenga ki roto ki ō rātou ngākau, kia pūmau ā tae noa ka tūtaki rātou ki a Ia, mō rātou i whakataka i te kawenata ki a Allah, ā, i rūpahu tonu.

فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِىْ قُلُوْبِهِمْ اِلٰى يَوْمِ
يَلْقَوْنَهٗ بِمَآ اَخْلَفُوا اللّٰهَ مَا وَعَدُوْهُ
وَبِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Kīhai rānei rātou i mōhio: e mātau ana a Allah ki ō rātou muna me ā rātou rūnanga ngaro, ā, he Whai Mātau nui noa atu a Allah ki ngā mea kāore anō kia kitea.

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوٰىهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿٧٨﴾

79. Ko rātou e whakapae ana i ērā tāngata whakapono e whaka-mahi ana mea atawhai rawakore i runga i ō rātou ngākau-nui, i ērā tāngata hoki he moni utunga noa iho ā rātou tāonga, ā, e taunu ana ki aua tāngata, mā Allah tā rātou taunumanga e whakautu. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

اَلَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ الْمُطَّوِّعِيْنَ مِنَ
الْمُؤْمِنِيْنَ فِى الصَّدَقٰتِ وَالَّذِيْنَ
لَا يَجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ
مِنْهُمْ ؕ سَخِرَ اللّٰهُ مِنْهُمْ ۫ وَلَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. *Ahakoa* inoi atu koe i te murunga *hara* mō rātou, e kore rānei e inoi atu mō rātou, e kore rawa ō rātou *hara* e murua e Allah - ahakoa he whitu tekau atu āu inoi mō rātou. Koinei mō tō rātou whakahori ki a Allah me Tāna Karere; kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi kino.

اِسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۗ اِنْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً فَلَنْ يَّغْفِرَ
اللّٰهُ لَهُمْ ۗ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفٰسِقِيْنَ ﴿٨٠﴾

R. 11.

81. Ko rātou i māhue atu, e koa ana ki tā rātou noho ki muri, he whakatuma ki te Karere a Allah. I koto rātou ki te takakawe i runga i te ara o Allah me ā rātou taonga me ō ratou whaiaro. I mea atu *ki ngā tāngata,* ‘Kaua e haere whakamua, he tino wera te rangi.’ Me kī, ‘He nui noa atu te wera o te Āhi-ā-Kehena,’ me i mōhiotia e rātou!

فَرِحَ الْمُخَلَّفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلٰفَ
رَسُوْلِ اللّٰهِ وَكَرِهُوْٓا اَنْ يُّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَقَالُوْا
لَا تَنْفِرُوْا فِي الْحَرِّ ۗ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ
حَرًّا ۗ لَوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Kia poto tā rātou katanga, ā, kia nui tā rātou tangi, hei utu o ā rātou mahi.

فَلْيَضْحَكُوْا قَلِيْلًا وَّلْيَبْكُوْا كَثِيْرًا ۚ
جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Mena ka whakamahia e Allah, kia hoki koe ki tētahi rōpū o rātou, ā, mena ka mea atu rātou ki a koe, kia tukua rātou ki te haere *tahi i a koe*, me kī ‘E kore rawa koutou e tukua kia haere me ahau; ā, e kore rawa e tukua kia whawhai tahi i ahau ki ngā hoariri. I te tuatahi i pai koutou ki te noho *ki muri*; heoi, noho tonu me te hunga e noho ana ki muri.’

فَاِنْ رَّجَعَكَ اللّٰهُ اِلٰى طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَاسْتَاْذَنُوْكَ لِلْخُرُوْجِ فَقُلْ لَّنْ
تَخْرُجُوْا مَعِيَ اَبَدًا وَّلَنْ تُقَاتِلُوْا مَعِيَ
عَدُوًّا ۗ اِنَّكُمْ رَضِيْتُمْ بِالْقُعُوْدِ اَوَّلَ
مَرَّةٍ فَاقْعُدُوْا مَعَ الْخٰلِفِيْنَ ﴿٨٣﴾

84. Ā, kaua e arataki i te Inoi *Nehunga* mō tētahi o rātou ina mate atu; ā, kaua e tū kei ō rātou ruamate. He pono, i whakahori rātou ki a Allah me Tāna Karere; ā, i mate atu hei hunga mahi kino.

وَلَا تُصَلِّ عَلٰٓى اَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّاتَ اَبَدًا
وَّلَا تَقُمْ عَلٰى قَبْرِهٖ ۗ اِنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ وَمَاتُوْا وَهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Ā, kia kaua ā rātou taonga me ā rātou tamariki e mīharotia e koe. E hiahia

وَلَا تُعْجِبْكَ اَمْوَالُهُمْ وَاَوْلَادُهُمْ ۗ اِنَّمَا

ana a Allah kia whiua ai rātou i tēnei tonu ao, ā, kia tangohia ō rātou wairua i a rātou e whakahori ana.

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي الدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٨٥

86. Ā, ia tuwhiritanga o tētahi Upoko *i te Pukapuka* e whakahau ana, 'Me whakapono ki a Allah, me takakawe hoki i te taha o Tāna Karere!' e mea atu ana ō rātou tāngata whai rawa ki a koe, 'Tukua kia noho mātou me te hunga e noho ana ki muri.'

وَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ
وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو
الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُن مَّعَ
الْقَاعِدِينَ ٨٦

87. I tatū *ō* rātou *ngākau* ki te noho kei ngā wāhine; ā, i hīria ō rātou ngākau; heoi, kāore ō rātou whakaaro.

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٨٧

88. Engari e takakawe ana te Karere, rātou ko te hunga i whakapono tahi i a ia me ā rātou taonga, me ō rātou whaiaro. Mō rātou ngā painga, ā, ko rātou te hunga ka whiwhi ki te angitu.

لَٰكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَأُولَٰئِكَ
لَهُمُ الْخَيْرَاتُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٨٨

89. Kua whakaritea mai e Allah ngā Kāri mō rātou, kei raro ngā awa e rere ana; ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He angitu tino nui hoki tēnā.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ٨٩

R. 12.

90. Ā, nō waenganui o ngā Arapi-o-te-koraha i tae atu ngā kaiwhakaputa o te takunga, e inoi ana tukua rātou kia *noho ki muri.* Ā, i noho ki muri ngā tāngata i rūpahu ki a Allah me Tāna Karere. Ka pā rā hoki he whiu pākaha ki ērā o rātou i whakahori.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ٩٠

91. *Engari,* kāore he hara tō te hunga ngoikore, me te hunga e tūroro ana, me te hunga kāore ā rātou mea ki te whakamahi *i runga i te ara o Allah,* kitemea e pono

لَّيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ

ana rātou ki a Allah me Tāna karere; kāore he takunetanga ki a rātou e mahi pai ana. He nui hoki te murunga *hara* a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ مَا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Waihoki, kāore *he hara* tō te hunga, ina tae rātou ki a koe kia ekengia rātou, *haria ai ki te parekura*, ā, e kīa ana e koe, 'Kāore i ahau waka e whakaekea ai koutou;' ā, ka hoki atu rātou, me ō rātou karu e whakaheke roimata ana i te pōuri: kāore i a rātou tētahi mea ki te whakamahi *i runga i te ara o Allah.*

وَّلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ ۖ
تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. He pono, he whakawā ki ērā tāngata anake e inoi ana ki a koe kia whakawāteatia *i te takakawe i runga i te ara o Allah*, ā, ko rātou te hunga whai rawa. I tatū *ō* rātou *ngākau* ki te noho kei ngā wāhine. Nā Allah ō rātou ngākau i hīri; heoi, kāore ō rātou mātauranga.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ ۚ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ ۙ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

WĀHANGA 11

94. Ka whakaputa takunga rātou, ā tā koutou hokinga ki a rātou *he aha rātou i kore ai e haere ki te whawhai.* Me kī, 'Kaua e whakaputa i tētahi takunga; e kore rawa mātou e whakapono ki a koutou; kua whakamōhiotia mātou e Allah mō koutou. E titiro ana hoki a Allah ki ā koutou mahi, ā, e pērā ana Tāna Karere. Mō muri rawa atu ka whakahokia koutou ki te Atua Whai Mātou ki ngā mea kāore anō kia kitea, me ngā mea e kitea ana; kātahi Ia ka whakamōhio ki a koutou ki ā koutou mahi.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ ۚ قُل لَّا تَعْتَذِرُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ
قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Ka oati rā hoki rātou i runga i te ingoa o Allah ā tā koutou hokinga atu ki a rātou, kia arokore koutou ki tā rātou *mahi.*

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا

Heoi anō, arokoretia, inā hoki e poke ana rātou, ā, ko Kehena tō rātou kāinga, hei utu o ā rātou mahi.

عَنْهُمْ ۗ اِنَّهُمْ رِجْسٌ ۡ وَّمَاْوٰىهُمْ
جَهَنَّمُ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. E oati ana rātou i tō koutou aroaro kia whakaae koutou ki a rātou. Ahakoa whakaae koutou ki a rātou, e kore rawa a Allah e whakaae ki te hunga mahi kino.

يَحْلِفُوْنَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ۚ فَاِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَرْضٰى عَنِ
الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. He tino pakeke ngā Arāpi o te koraha ki te whakahori, me te whanonga rua. He nui kē tō rātou hiahia kia kāore e mōhiotia e rātou ngā ture tā Allah i tuwheratia ki Tāna Kārere. He Whai Mātau nui noa atu a Allah ki te katoa, he Whai Whakaaronui hoki.

اَلْاَعْرَابُ اَشَدُّ كُفْرًا وَّنِفَاقًا وَّاَجْدَرُ
اَلَّا يَعْلَمُوْا حُدُوْدَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى
رَسُوْلِهٖ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٩٧﴾

98. Ā, nō waenganui o ngā Arāpi-o-te-koraha tērā anō ētahi, e whakaaro ana, he whiunga kau te whakamahinga o ngā taonga i runga i te ara o Allah; ā, e tatari ana ki te putanga mai o ngā raruraru ki a koutou. Engari rā ka puta mai te wā e tau ai ngā raruraru ki a rātou ake anō. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui rawa atu hoki.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يَّتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَغْرَمًا وَّيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَآئِرَ ۗ
عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ﴿٩٨﴾

99. Ā, nō waenganui o ngā Arāpio te koraha tērā anō ētahi, e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whakamutunga; ā, ki a rātou, ko te whakamahinga o ngā taonga i runga i te ara o Allah he ara mō tō rātou whakatatanga ki a Allah, he ara hoki o te inoi o te Karere o Allah mō rātou. Āe rā! he ara tēnā o tō rātou whakatatanga *ki a Allah.* Tika tonu, mā Allah e whakatau Tōna tohu tangata ki runga i a rātou. He nui te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يُّؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرُبٰتٍ عِنْدَ اللّٰهِ
وَصَلَوٰتِ الرَّسُوْلِ ۗ اَلَآ اِنَّهَا قُرْبَةٌ
لَّهُمْ ۗ سَيُدْخِلُهُمُ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۗ اِنَّ
ع اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩٩﴾

R. 13.

100. Ko te hunga tuatahi o ngā Muhājirin me ngā Ansār, me te hunga o muri mai i a rātou i aru atu i te pai rawa o ā rātou mahi, ko te katoa te hunga i whakaahuareka a Allah ki a rātou, ā, i whakaahuareka rātou ki a Allah. Kua whakaritea mai e Allah ngā Kāri mō rātou, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He angitu tino nui hoki tēnā.

وَالسّٰبِقُوْنَ الْاَوَّلُوْنَ مِنَ الْمُهٰجِرِيْنَ
وَالْاَنْصَارِ وَالَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُمْ بِاِحْسَانٍ ۙ
رَّضِىَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ وَاَعَدَّ
لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِىْ تَحْتَهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ
فِيْهَاۤ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۱۰۰﴾

101. Ā, nō waenganui o ngā Arāpi-o-te-koraha pātata ki a koutou, tērā anō ētahi, he arero rua tā rātou whanonga; waihoki o ngā tāngata whenua o Metīna tērā ētahi kua pakeke tā ratou whanonga-rua. Kāore koe i te mōhio ki a rātou; e mōhio ana Mātou ki a rātou. Ka takiruatia tā Mātou whakawhiunga i a rātou i tēnei ao; mō muri atu, ka hokia rātou ki te whiu tino nui.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِّنَ الْاَعْرَابِ
مُنٰفِقُوْنَ ۛؕ وَمِنْ اَهْلِ الْمَدِيْنَةِ ۛ مَرَدُوْا
عَلَى النِّفَاقِ ۟ لَا تَعْلَمُهُمْ ؕ نَحْنُ
نَعْلَمُهُمْ ؕ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ
يُرَدُّوْنَ اِلٰى عَذَابٍ عَظِيْمٍ ﴿۱۰۱﴾

معانقة ○ عند المتقدمين
وقف منزل

102. Tērā anō ētahi atu, nāna i whāki mai ā rātou hara. I te whakananu rātou i ā rātou mahi pai ki ngā mahi kino. Tērā pea, ka aro mai a Allah ki tō rātou rīpenetā. He nui te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَاٰخَرُوْنَ اعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَلَطُوْا
عَمَلًا صَالِحًا وَّاٰخَرَ سَيِّئًا ؕ عَسَى اللّٰهُ اَنْ
يَّتُوْبَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۰۲﴾

103. *E te Poropiti*, tangohia mea atawhainga rawakore i roto i ā rātou taonga. E whakapaingia ai rātou e koe, ā, e horoia ai ō ratou ngākau kia mā. Ā, kia inoi *ki a Allah* mō rātou. Tūturu, ka whakaputa āu inoi he rangimārie mō rātou. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui rawa atu.

خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُزَكِّيْهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ
صَلٰوتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ﴿۱۰۳﴾

104. Kāore rānei rātou i te mōhio, ko Allah anake te Kaiwhakaae o te rīpenetā o Āna pononga, ā, e tango ana i te atawhai rawakore? Tūturu, he kakama a Allah ki te tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu hoki Tōna tohu tangata.

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
عَنْ عِبَادِهٖ وَيَاْخُذُ الصَّدَقٰتِ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ١٠٤

105. Me kī, 'Kia mahi tonu koutou; he koi tō Allah kitenga i ā koutou mahi, ā, e pēnā ana Tāna Karere me te hunga whakapono. Ka whakahokia rawatia koutou ki te *Atua* Whai Mātou ki ngā mea kāore anō kia kitea, ki ngā mea hoki e kitea ana. Heoi, ka whakaatu Ia ki a koutou i ā koutou mahi.

وَقُلِ اعْمَلُوْا فَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُوْلُهٗ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ؕ وَسَتُرَدُّوْنَ اِلٰى
عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ١٠٥

106. Tērā anō ētahi atu, kua tukua he wā ki a rātou kia tatari atu ki te whakaritenga a Allah - kia whiua rānei rātou e Ia, kia manakohia rānei tō rātou rīpenetā e Ia. He Whai Mātau nui noa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَاٰخَرُوْنَ مُرْجَوْنَ لِاَمْرِ اللّٰهِ اِمَّا
يُعَذِّبُهُمْ وَاِمَّا يَتُوْبُ عَلَيْهِمْ ؕ وَاللّٰهُ
عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ١٠٦

107. I hangā e rātou he mahite ki te tūkino i ngā tāngata, ki te hora i te whakahori, ki te whakatupu wehenga ki waenga-nui i te hunga whakapono, ā, ki te mau ki taua wāhi hei piringa mō te tangata e whawhai ana ki a Allah me Tāna Karere. He pono, mā rātou e oati mai, 'Kīhai mātou i hiahia i tētahi mea, hāunga ia te painga.' Engari e whakaatu ana a Allah, 'He hunga rūpahu rā hoki ratou.'

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَّكُفْرًا
وَّتَفْرِيْقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَاِرْصَادًا
لِّمَنْ حَارَبَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ مِنْ قَبْلُ ؕ
وَلَيَحْلِفُنَّ اِنْ اَرَدْنَآ اِلَّا الْحُسْنٰى ؕ وَاللّٰهُ
يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ١٠٧

108. *E te Poropiti*! Kaua e tū ki roto i taua mahite. He pono, ko te mahite i whakatakotoria te tūāpapa i runga i te tika, mai i te rā tuatahi, e tika atu ana kia tū koe ki reira Inoi ai; inā hoki, kei roto ngā tāne, e tino hiahia ana kia meinga rātou kia mā. E aroha ana hoki a Allah ki te hunga ngākau mā.

لَا تَقُمْ فِيْهِ اَبَدًا ؕ لَمَسْجِدٌ اُسِّسَ عَلَى
التَّقْوٰى مِنْ اَوَّلِ يَوْمٍ اَحَقُّ اَنْ تَقُوْمَ فِيْهِ ؕ
فِيْهِ رِجَالٌ يُّحِبُّوْنَ اَنْ يَّتَطَهَّرُوْا ؕ وَاللّٰهُ
يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِيْنَ ١٠٨

109. He pai kē rānei te tangata i whakatakoto i te tūāpapa o tōna whare i runga i te tika ki a Allah me Tōna whakaahuareka, i te tangata i whakatakoto i te tūāpapa o tōna whare kei tētahi pito, meake ngahoro tahi i a ia ki roto ki te Āhi-ā-Kehena? Kāore tā Allah he ārahi tika i te hunga mahi hē.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ
شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Ko te whare kua hanga e rātou ka whakaoho tonu i te rangirua ki roto ki ō rātou ngākau, i tua atu i te kēhi, ka hūhē ō ratou ngākau *i te wehi ki a Allah. Tūturu,* he Whai Mātau nui rawa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾ ع

R. 14.

111. Tūturu, kua hokona mai e Allah ngā whaiaro me ngā taonga a te hunga whakapono, ki te hoatu Pararaiha ki a rātou *hei whakawhitinga.* Ko tā rātou he whawhai i runga i te ara o Allah; e whakamate ana rātou, e whakamatea anō ana. Ko Tāna he kupu whakaari o te Pararaiha, i te Taurāh, me te Injīl, me te Kurānu. Ko wai e pono atu ana ki te kupu whakaari i tō Allah? Heoi anō, kia koa ki tā koutou hoko i whakapūmautia e koutou ki a Ia. Ko tēnei hoki te angitu tino nui.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ ۚ
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ
وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ
مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي
بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. Ko rātou e rīpenetā ana, e koropiko ana ki a Allah, e whaka-moemiti ana i a Ia, e taka haere ana i runga i Tōna ara, e tuoho ana, e tāpapa ana, e whakahau-hau ana i te pai, e whakakāore ana i te kino, ā, e tiaki ana i ngā tepe kua whakatakotoria e Allah, he hunga whakapono tūturu rātou; ā, pānuitia e koe te rongo pai ki te hunga whakapono.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ
الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Ehara i te mahi tika mā te Poropiti me te hunga whakapono kia inoi atu i te murunga hara mō ngā kaikoropiko-ki-ngā-whaka-pakoko, ahakoa ko rātou ngā whanaunga tata ā, i te wā kua mārama: he hunga rātou *he mea waitohu* mō Kehena.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ
يَّسْتَغْفِرُوْا لِلْمُشْرِكِيْنَ وَلَوْ كَانُوْٓا اُولِيْ
قُرْبٰى مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُمْ
اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١١٣﴾

114. A, i inoia te murunga hara e Aperahama mō tōna papa *i koropiko ki ngā whaka-pakoko* mō tāna kupu whakaari ki tōna papa i mua atu. Engari nō te māramatanga he hoariri tōna papa ki a Allah, ka whakawātea ia i a ia ake i tōna *kupu whakaari*. He pono, i waiho a Aperahama hei tangata tino ngāwari, whai manawanui.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ اِلَّا
عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَّعَدَهَآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهٗٓ
اَنَّهٗ عَدُوٌّ لِّلّٰهِ تَبَرَّاَ مِنْهُ ۭ اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ
لَاَوَّاهٌ حَلِيْمٌ ﴿١١٤﴾

115. Ehara i te tikanga a Allah kia whakawākia e Ia tētahi iwi i te hunga kua kotiti kē, i muri mai i Tāna ārahi tika i a rātou, i te wā kua tino whakamāramatia he aha ngā mea me tino pare atu e rātou. He Whai Mātau hoki a Allah ki ngā mea katoa.

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ اِذْ هَدٰىهُمْ
حَتّٰى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَّا يَتَّقُوْنَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾

116. Nā Allah te rangatira-tanga o ngā rangi me te whenua. Ko Ia te Kaihanga o te koiora, te Kaiwhakamate hoki. Tūturu, kāore he hoa, kāore he kaiāwhina mō koutou i tua atu i a Allah.

اِنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ
يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۭ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ
مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١١٦﴾

117. He pono, i tahuri mai a Allah ki te Poropiti, me ngā Muhājirin, me ngā Ansār i aru atu ki a ia i te wā o te pōnētanga, ahakoa i muri mai i te tino tatanga o ngā ngākau o tētahi rōpū o rātou kia parori kē. I muri mai, ka tahuri mai *a Allah* ki a rātou. He pono, he tino ngāwari a Allah ki a rātou, he auau tonu anō hoki Tōna tohu tangata.

لَقَدْ تَّابَ اللّٰهُ عَلَي النَّبِيِّ وَالْمُهٰجِرِيْنَ
وَالْاَنْصَارِ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ فِيْ سَاعَةِ الْعُسْرَةِ
مِنْۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيْغُ قُلُوْبُ فَرِيْقٍ مِّنْهُمْ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۭ اِنَّهٗ بِهِمْ رَءُوْفٌ
رَّحِيْمٌ ﴿١١٧﴾

118. *I tahuri mai hoki Ia* ki ngā tokotoru i māhue, ā i tae te wā kua whāiti te whenua ki a rātou ahakoa te whānuitanga; ā, i kūiti ō rātou wairua ki te āhuatanga, ka whakaaro rātou: kāore kau he rerenga i tua atu tā Allah. Kātahi ka tahuri mai *a Allah* ki tō rātou rīpenetā. He pono, he tere tā Allah tahuri mai ki te rīpenetā, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَّعَلَى الثَّلٰثَةِ الَّذِيْنَ خُلِّفُوْا ۭ حَتّٰٓى اِذَا
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ اَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوْٓا اَنْ لَّا
مَلْجَاَ مِنَ اللّٰهِ اِلَّآ اِلَيْهِ ۭ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيَتُوْبُوْا ۭ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١١٨﴾ ع

R. 15.

119. Koutou e whakapono ana! kia tika ki a Allah, ā, kia takoto me te hunga whakapono.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَكُوْنُوْا مَعَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿١١٩﴾

120. Kīhai i tika mā te hunga o Metina, me ngā Arapi hoki o te koraha pātata ki a *Metina*, i tā rātou takoto ki muri, me te whakarere i te Karere a Allah. Waihoki kīhai i tika mā rātou ki tō rātou aroha mai i ō rātou ake whaiaro, nui atu i te aroha ki *te Poropiti.* He pono, mō ia matewai, mō ia matekai, mō ia uaua i runga i te ara o Allah, mō ia haerenga i runga i te ara e riri ai ngā tāngata whakahori, ā, mō ia *parakete* he mea riro i a rātou i ngā hoariri, e rekoata ana he mahi tino pai mō rātou. Ehara rawa i te tikanga a Allah, kia meinga e Ia te utu o te hunga mahi pai hei kore noa iho.

مَا كَانَ لِاَهْلِ الْمَدِيْنَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِّنَ
الْاَعْرَابِ اَنْ يَّتَخَلَّفُوْا عَنْ رَّسُوْلِ اللّٰهِ
وَلَا يَرْغَبُوْا بِاَنْفُسِهِمْ عَنْ نَّفْسِهٖ ۭ ذٰلِكَ
بِاَنَّهُمْ لَا يُصِيْبُهُمْ ظَمَاٌ وَّلَا نَصَبٌ وَّلَا
مَخْمَصَةٌ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلَا يَطَـُٔوْنَ مَوْطِئًا
يَّغِيْظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُوْنَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا
اِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهٖ عَمَلٌ صَالِحٌ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٠﴾

121. Waihoki mō ia o ā rātou whakamahinga taonga, ahakoa iti, ahakoa nui, ā, mō ia o ā rātou tāwhainga i te tāwhārua, he rekoata o te mahi pai mō rātou, kia utua rātou e Allah kia rite ki te pai rawa o ā rātou mahi.

وَلَا يُنْفِقُوْنَ نَفَقَةً صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً
وَّلَا يَقْطَعُوْنَ وَادِيًا اِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ اَحْسَنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. Kāore e taea e ngā tāngata whakapono kia puta ngātahi mai katoa o

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُوْنَ لِيَنْفِرُوْا كَاۗفَّةً ۭ

rātou ki te whakaako i te Whakapono. He aha tētahi rōpū o ia hapū o rātou e kore nei e puta mai ki te ako mai i te mātauranga o tō rātou Whakapono ki te whakatāpato i tō rātou hapū, ā tā rātou hokinga, kia whakaorangia ai rātou.

فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوْا فِي الدِّيْنِ وَلِيُنْذِرُوْا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوْٓا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُوْنَ ﴿١٢٢﴾ ع

R. 16.

123. Koutou e whakapono ana! kia whawhai ki ērā tāngata whakahori anō hoki e pātata ana ki a koutou; ā, kia kitea e rātou, e mārō ana koutou ki a rātou. Kia tino mōhiotia, kei te hunga tika a Allah *i ngā wā katoa.*

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَاتِلُوا الَّذِيْنَ يَلُوْنَكُمْ مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوْا فِيْكُمْ غِلْظَةً ۗ وَاعْلَمُوْٓا أَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٢٣﴾ ع

124. Ia tuwhiritanga o tētahi Upoko *o te Pukapuka*, e mea atu ana ētahi o rātou, ‘Ko wai o koutou i kite mai i te nui haere o tōna Whakapono mā taua *Upoko*?’ Tūturu, i nui haere ai te Whakapono o te hunga whakapono, ko tētahi, mō rātou te rongo pai mō te *rā* e heke mai nei.

وَإِذَا مَآ أُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هٰذِهٖٓ إِيْمَانًا ۚ فَأَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَزَادَتْهُمْ إِيْمَانًا وَّهُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Engari kē, e whakarahi ana ia Upoko hou i te pokenga o ērā tāngata, he mate kei roto i ō rātou ngākau, ā, e mate atu ana rātou i a rātou e whakahori ana.

وَأَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلٰى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوْا وَهُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Kāore rātou i te kite mai, e whakamātautauria ana rātou takitahitia, takiruatia rānei i ia tau. Ahakoa rā, kāore rātou i te rīpenetā mai, ā, kāore i te mau ki te kupu tūpato.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُوْنَ فِيْ كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوْبُوْنَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿١٢٦﴾

127. Ā, ia whakakitenga o tētahi Upoko *o te Pukapuka*, e titiro ana ētahi o rātou ki ētahi atu - *metemea e ui atu ana mā ngā waitohu* - ‘E kitea ana rānei koutou e tētahi?’ Muri ake nā, e huritua ana rātou. Kua huripokina ō rātou ngākau e Allah, nōtemea kāore ō rātou whakaaro.

وَإِذَا مَآ أُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلٰى بَعْضٍ ۗ هَلْ يَرٰىكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوْا ۗ صَرَفَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ﴿١٢٧﴾

128. He pono, i tae mai he Karere ki a koutou i roto i a koutou anō. He tino mamae ki tōna ngākau tō koutou raruraru, he anipa nui tāna mō tā koutou oranga. He tino ngāwari ia ki ngā tāngata whakapono, he auau tonu hoki tōna tohu tangata.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ
عَزِيْزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيْصٌ
عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٢٨﴾

129. Ā, ki te tahuri atu rātou, me kī, ‘Ka nui a Allah mōku. Kāore hoki he Atua, i tua atu i a Ia. E whakawhirinaki nei ahau ki a Ia anake; ā, ko Ia hoki te Ariki o te Torona tino nui.’

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ ۖ لَآ اِلٰهَ
اِلَّا هُوَ ؕ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَ هُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿١٢٩﴾ ع

10. YŪNUS

I tuwheratia tēnei Upoko o te Kurānu Tapu ki Mekā.
Kotahi rau, kotahi tekau ngā whiti o tēnei Upoko.

I te tīmatanga o tēnei Upoko e kitea ana he whakapotonga, '*Alif-Lām-Rā*'. Koinei te whakapotonga - ki te reo Arapi - o te kupu, '*Ko Allah Ahau, e kite ana Ahau ki nga mea katoa*'.

● Ko te kaupapa matua o tēnei Upoko te kōrero mō te Poropiti Yūnus[as] (Poropiti Hona ki te reo Māori). Heoi anō ko 'Yūnus' te ingoa o tēnei Upoko.

● Ki konei e pātai atu ana a Allah: he kē rānei ki te iwi a Yūnus (Hona) tā Mātou whiriwhiringa i tētahi tāne o tō rātou anō iwi mō tā Mātou kōrero atu ki a ia? Ki a rātou kīhai rawa a Allah i kōrero atu ki tētahi tangata. E mea atu ana e Allah, he kē tēnei hōnore ki a rātou, inā hoki, kīhai a Allah i kōrero atu ki tētahi o rātou mō te rā tino roa, mō te kino o ā rātou mahi.

● Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko mō tā Allah whakaritenga o tētahi tāngata tika hei شفيع 'Kaiwhakaputa o te inoi-wawao' (whiti 4) nā te tukunga o Allah, kia tohe ia te take o tētahi tangata i te aroaro o Allah. Ko te Poropiti o te iwi e tika ana ki te tohe mō te tangata o tāna iwi, ina tukua e Allah. Engari ko Poropiti Muhammad[sa] te Kaiwhakaputa o te inoi-wawao mō ngā tāngata tika o ngā iwi katoa o te ao, nā te tukunga o Allah, ki te tohe i te aroaro o Allah; inā hoki, ko ia te Poropiti mō ngā tāngata katoa. Heoi anō, ko ia te Poropiti nui rawa.

● I te whiti 99 o tēnei Upoko te kupu pai mō te iwi a Yūnus (Hona) - inā hoki o ngā iwi o taua wā, ko te iwi a Yūnus Hona anake i whakaorangia e Allah mō tā rātou rīpenata me te whakatikatika o ā rātou mahi. I te Upoko Hūd o muri atu, kua kōrerotia mō ngā iwi i whakangaromia mō tō rātou whakahori ki ngā Tohu o Allah me ā rātou mahi tutū.

Ngā Whiti 110 | سُوْرَةُ يُوْنُسَ مَكِّيَّةٌ | اٰيَاتُهَا ١١٠

YŪNUS

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. ***Alif Lām Rā*** (*Ko Allah Ahau, he koi Tōku kitenga*). Koinei ngā whiti o te Pukapuka whai whakaaronui.

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ۝٢

3. He kē, he waraki rānei ki ngā tāngata: nā Mātou i kōrero atu ki tētahi tāne o tō rātou ake iwi, kia whakatūpato ia i a rātou, ā, kia pānui i te rongo pai ki te hunga whakapono: he pono tō rātou tūranga i te aroaro o tō rātou Ariki. *Engari* ka kī te hunga whakahori o rātou, 'Kāore e kore, e mārama ana, he kaimahi mākutu ia noa iho.'

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى رَجُلٍ
مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا
اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ قَالَ
الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ۝٣

4. He pono, ko Allah tō koutou Ariki, Nāna i hanga ngā rangi me te whenua i ngā rā e ono. Kātahi Ia ka whakatau i a Ia ki runga i te Torona. Ko Tāna he whakahaere take i runga i te kaupapa tūturu. Kāore e taea e tētahi te whakaputa inoi wawao ki te tohe mō tētahi, hāunga ia nā Tāna tukunga. Pēnā hoki tō koutou Ariki. Heoi anō, kia koropiko ki a Ia. E kore oti koutou e mau ki tēnei kupu tohutohu?

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى
عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ مَا مِنْ شَفِيْعٍ
اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوْهُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝٤

5. *Tūturu,* ka whakahokia kou-tou katoa ki a Ia. He pono tēnei kupu whakaari a Allah. Ko Tāna he oroko hanganga o tētahi mea, me te tukuruatanga o taua hanga-nga, ki te whakawhiwhi utu ki ngā tāngata e whakapono ana, e mahi pai ana.

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا ؕ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ؕ
اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ ؕ

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ
وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ۝٥

Ā, ko rātou e whakahori ana, he wai kōhua mā rātou hei inu, he whiu pākaha hoki mō tō rātou whakahori.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَآءً وَّ الْقَمَرَ
نُوْرًا وَّقَدَّرَهٗ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوْا عَدَدَ السِّنِيْنَ
وَالْحِسَابَ ؕ مَا خَلَقَ اللّٰهُ ذٰلِكَ اِلَّا بِالْحَقِّ ۚ
يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ۝٦

6. Nāna nei i hanga te rā hei aho kanapa, ā, ko te marama hei mārama whakaata, ā, Nāna i whakarite wāhanga mō te marama, kia mātauria ai e koutou te kaute o ngā tau, me te tatairanga o ētahi atu mea. Nā Allah i hanga aua mea i runga i te whakaritenga o te Pono. E whakamāramatia ana e Ia ngā Tohu mō te hunga whai mātau.

اِنَّ فِيْ اخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللّٰهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَّتَّقُوْنَ ۝٧

7. He pono, kei roto i te pō me te ao e tauwhiti tonu ana, kei roto hoki i ngā mea i hangā e Allah i ngā rangi me te whenua, tērā maha ngā Tohu mō te hunga tika.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا وَرَضُوْا
بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاطْمَاَنُّوْا بِهَا وَالَّذِيْنَ
هُمْ عَنْ اٰيٰتِنَا غٰفِلُوْنَ ۝٨ ۙ

8. He pono, ko ngā tāngata kāore i te tūmanako ki te tūtaki ki a Mātou, e manawareka ana ki te oranga o tēnei ao, ā, e nā ana ō rātou ngākau ki tēnei, waihoki, ko e mākūware ana rātou ki ā Mātou Tohu,

اُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوْا
يَكْسِبُوْنَ ۝٩

9. Ko rātou katoa te hunga mō te Ahi, mō ā rātou mahi.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
يَهْدِيْهِمْ رَبُّهُمْ بِاِيْمَانِهِمْ ۚ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ۝١٠

10. Tūturu, ko rātou e whaka-pono ana, ā, e mahi pai ana, mā Allah rātou e ārahi tika mō tō rātou whakapono. Ka rere ngā awa i rāro i tā rātou mana i ngā Kāri o ngā mea papai.

دَعْوٰىهُمْ فِيْهَا سُبْحٰنَكَ اللّٰهُمَّ
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ۚ وَاٰخِرُ دَعْوٰىهُمْ
اَنِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝١١ ع

11. Ka pānui rātou ki reira, ‘E tō mātou Allah! He Tapu Koe,’ ā, ka waiho te ‘Rangimārie’ hei tā rātou mihi ki reira. Ā te whaka-mutunga ka mea atu rātou, ‘Ki a Allah, ki te Ariki o ngā ao katoa ngā whakamoemiti katoa.’

R. 2.

12. Mehemea i tere tā Allah utu mō ngā mahi kino a ngā tāngata, rite tonu ki te tere o tā rātou tono painga mō rātou, kua pānuitia tō rātou tukunga iho. Ko te hunga kāore i te tūmanako ki te tūtakitanga ki a Mātou, e tukua ana e Mātou kia whakatuturi tonu, kia kotiti kē tonu.

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ اِلَيْهِمْ اَجَلُهُمْ ؕ فَنَذَرُ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Ā, kia pā te aituā ki tētahi tangata, ka karanga mai ia ki a Mātou e takoto kaokao ana, e noho ana rānei, e tū ana rānei. Ā, kia tangohia e Mātou te aituā, ka pahure atu, metemea kāore kau ia kia karanga mai ki a Mātou i te wā o tōna aituā. Pēnā nā, e meinga ana mō te hunga takahi tepe, kia kitea e rātou ā rātou mahi hei tino pai.

وَاِذَا مَسَّ الْاِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْۢبِهٖۤ اَوْ قَاعِدًا اَوْ قَآئِمًا ۚ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهٗ مَرَّ كَاَنْ لَّمْ يَدْعُنَاۤ اِلٰى ضُرٍّ مَّسَّهٗ ؕ كَذٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِيْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Anō te maha o ngā whaka-tupuranga i whakangaromia e Mātou i mua atu i a koutou! I mahi hē rātou ahakoa te taenga o ō rātou Karere me ngā Tohu mārama ki a rātou. E kore rawa rātou e whakapono. Pēnei tā Mātou utu ki te hunga ngau kē.

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوْا ۙ وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ وَمَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِى الْقَوْمَ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤﴾

15. I muri mai i a rātou, nā Mātou koutou i whakatū hei whakakapi i te whenua, kia kitea e Mātou: ka pēhea tā koutou mahi.

ثُمَّ جَعَلْنٰكُمْ خَلٰٓئِفَ فِى الْاَرْضِ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ia pānuitanga atu o ā Mātou whiti mārama *o te kurānu* ki a rātou, ka mea mai ai te hunga kīhai i tūmanako ki te tūtaki ki a Mātou, 'Mauria mai he Kurānu, kē atu i tēnei, whakarerekētia tēnei rānei'. Me kī, 'Kāore āku mana ki te whakarerekē i tēnei. Ko tāku he aru atu i ngā mea e whakakitea ana ki ahau.' E wehi nei ahau ki te whiu ka puta mai ā te Rā Nui, mena ka whakatuturi ahau ki tōku Ariki.

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيَاتُنَا بَيِّنٰتٍ ۙ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا ائْتِ بِقُرْاٰنٍ غَيْرِ هٰذَاۤ اَوْ بَدِّلْهُ ؕ قُلْ مَا يَكُوْنُ لِىْۤ اَنْ اُبَدِّلَهٗ مِنْ تِلْقَآئِ نَفْسِىْ ۚ اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰۤى اِلَىَّ ۚ اِنِّىْۤ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّىْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٦﴾

17. Me kī, 'Mehemea i pai a Allah, kāore tēnei Pukapuka kia pānuitia atu e ahau ki a koutou, ā, kāore kia whakamōhiotia e Ia ki a koutou. Tika tonu, kua roa noa mai tāku noho i waenganui i a koutou i mua atu i tēnei, e kore oti koutou e whai whakaaro?[1]

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata e tito ana i te kupu parau i runga i te ingoa o Allah, e whakahorihori ana rānei ki Āna Tohu? Kāore kau te hunga hara i te whiwhi angitu.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

19. E koropiko ana rātou ki ngā mea - i tua atu i a Allah - kāore e kaha ana ki te takakino i a rātou, ki te whakaputa painga rānei mō rātou. Ahakoa rā, e mea atu ana rātou, 'Ko aua mea ngā kaiwhakaputa o te inoi wawao mō ā mātou *take* i te aroaro o Allah.' Me kī, 'Ka whakamōhio rānei koutou ki a Allah, mō tētahi mea kāore i mōhiotia e Ia i ngā rangi me te whenua?' He Tapu Ia, he runga noa ake Ia i tā rātou e whakarite ana ki a Ia.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. I waiho ngā tangata hei iwi kotahi. Kātahi ka tīmata rātou te rerekē. Mehemea kāore te kupu a tōu Ariki i whakapuakina noa mai, kua whakaritea *te take* i rerekē tonu rātou i roto.

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. E mea atu ana rātou, 'He aha tētahi Tohu i kore ai e tukua iho ki a ia i tōna Ariki?' Me kī, 'He *Whai Mana* hoki a Allah ki ngā mea kāore anō kia kitea. Nō reira me tatari atu. E tatari atu nei ahau me koutou.

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢١﴾ ع

1. Kīhai rātou i whakaaro, i maha ngā tau i noho ai ia i waenganui i a rātou. Ā, i tapaina ia e ngā tāngata whenua, ko 'Sudduq' (Te tangata Pono rawa atu), ko 'Amīn' (Te tangata matatika) hoki. Ka taea rānei e ia te tito i te Pukapuka i runga i te ingoa a Allah, e rūpahu ana?

R. 3.

22. Ā, ina whakataua e Mātou he tohu tangata ki runga i ngā tāngata i muri mai i tētahi raruraru kua pā ki a rātou, e tīmata ana rātou te whakangārahu kaupapa ki ā Mātou Tohu. Me kī, ‘He tere atu a Allah ki te whakangārahu kaupapa. He pono, e rekoata ana ā Mātou karere i tā koutou e whakangārahu ana.

وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ
مَسَّتْهُمْ اِذَا لَهُمْ مَّكْرٌ فِيْٓ اٰيَاتِنَا ؕ قُلِ اللّٰهُ
اَسْرَعُ مَكْرًا ؕ اِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُوْنَ مَا
تَمْكُرُوْنَ ﴿۲۲﴾

23. ‘Ko Tāna he whakamahi kia tāwhai koutou i runga i te tua-whenua me te moana. I a koutou e eke waka ana, ā, e tōia ana taua *waka* e ngā matangi, e koa ana koutou. E pēnā ana, ā tae noa ka puta whakarere mai tētahi tūpuhi nui, ā, ka pōrutu ngā ngaru i ngā taha katoa. Kātahi ka whakaaro rātou: kua karapotitia rātou. Ā, ka karanga atu rātou ki a Allah, me te whakaū i tō rātou Whakapono ki a Ia, me te kī anō, ‘Mena ka whakaorangia mātou e Koe, ka riro mātou hei hunga whakawhetai.’

هُوَ الَّذِيْ يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ؕ
حَتّٰٓى اِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ ۚ وَجَرَيْنَ بِهِمْ
بِرِيْحٍ طَيِّبَةٍ وَّفَرِحُوْا بِهَا جَآءَتْهَا رِيْحٌ
عَاصِفٌ وَّجَآءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ
مَكَانٍ وَّظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ اُحِيْطَ بِهِمْ ۙ دَعَوُا
اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۚ لَئِنْ اَنْجَيْتَنَا
مِنْ هٰذِهٖ لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿۲۳﴾

24. Engari, i Tāna whakaora i a rātou, e tīmata ana rātou te whakakeke i runga i te whenua. E koutou! Ki a koutou ake tā koutou whakakekenga. He poto noa iho te oranga o tēnei ao; mō muri atu ki a Mātou tō koutou hokinga. Kātahi Mātou ka whakamōhio ki a koutou ki ā koutou mahi.

فَلَمَّآ اَنْجٰهُمْ اِذَا هُمْ يَبْغُوْنَ فِي الْاَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّمَا بَغْيُكُمْ
عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ ۙ مَّتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۫ ثُمَّ
اِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ﴿۲۴﴾

25. He pono, e rite ana te oranga o tēnei ao ki te wai e whakahekea ana e Mātou i te rangi. E uru ana he wāhi o te *wai* ki roto ki te otaota o te whenua e kainga ana e ngā tāngata me ngā kararehe. E pēna ana, ā tae noa ki te wā e whakarākei ana te whenua i a ia anō ki te kākahu otaota; ā, e tīmata

اِنَّمَا مَثَلُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ
السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الْاَرْضِ مِمَّا يَاْكُلُ
النَّاسُ وَالْاَنْعَامُ ؕ حَتّٰٓى اِذَآ اَخَذَتِ
الْاَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ

ana ngā tāngata whenua te whakaaro: he whai mana rātou ki aua mea katoa. Ā, e puta mai ana tā Mātou whakaritenga i te pō, i te ao rānei; ā, e meinga ana e Mātou hei māra tapahia iho, metemea nei, kīhai i takoto ki reira i nanahi. Pēnei, e whakamāramatia ana e Mātou ngā Tohu ki te hunga e whakaaroaro ana.

اَهْلُهَآ اَنَّهُمْ قٰدِرُوْنَ عَلَيْهَآ ۙ اَتٰىهَآ
اَمْرُنَا لَيْلًا اَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنٰهَا حَصِيْدًا
كَاَنْ لَّمْ تَغْنَ بِالْاَمْسِ ؕ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ
الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. E karanga ana a Allah ki te whare rangimārie, ā, e ārahi ana ki Tāna e pai ai ki te ara tika.

وَاللّٰهُ يَدْعُوْٓا اِلٰى دَارِ السَّلٰمِ ؕ وَيَهْدِىْ مَنْ
يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢٦﴾

27. He utu tino pai mō te hunga e mahi pai ana, he utu nui atu i tērā anō hoki. E kore rawa ō rātou mata e uhia i te pōuri me te whakamā. Ko rātou te hunga mō Pararaiha, ā, ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu.

لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوا الْحُسْنٰى وَزِيَادَةٌ ؕ وَلَا
يَرْهَقُ وُجُوْهَهُمْ قَتَرٌ وَّلَا ذِلَّةٌ ؕ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ko rātou e mahi kino ana, ka ōrite ō rātou utu ki te mahi i mahia; ā, ka whakahaurarotia rātou. E kore tētahi e whakaruru i a rātou ki a Allah, ā, ka uhia ō rātou mata, metemea nei ki te porohanga o te pōuri o te pō. Ko rātou hoki te hunga mō te Ahi; ā, ka roa tā rātou noho ki reira.

وَالَّذِيْنَ كَسَبُوا السَّيِّاٰتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍۢ
بِمِثْلِهَا ۙ وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ؕ مَا لَهُمْ مِّنَ
اللّٰهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ كَاَنَّمَآ اُغْشِيَتْ
وُجُوْهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ الَّيْلِ مُظْلِمًا ؕ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ā, kia mahara ki te rā, e huia ai rātou katoa e Mātou, ā, mā Mātou e mea atu ki te hunga i whakatū hoa-atua ki a Allah, 'Tatari atu, koutou ko ō koutou hoa-atua kei tō koutou wāhi.' Ā, mā Mātou e whakatupu wehenga ki waenganui i a rātou. Ā, mā ō rātou hoa-atua[1] e kī, 'Kāore koutou i te koropiko ki a mātou.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ
اَشْرَكُوْا مَكَانَكُمْ اَنْتُمْ وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ
فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُمْ
مَّا كُنْتُمْ اِيَّانَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. 'Ka nui a Allah hei Kai-whakaatu ki waenganui i a mātou, i a koutou. He

فَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ۢ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اِنْ

1. I waiho aua hoa-atua hei tāngata noa iho.

pono, i noho ware tonu mātou ki ā koutou koro-piko.’

كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغٰفِلِيْنَ ۝٣٠

31. Ka mōhiotia e ngā whaiaro katoa ki reira, i pēhea ngā mahi i te mahi tonu rātou; ka whakahokia rātou ki a Allah, ki tō rātou Ariki Pono, ā, ka ngaro ngā parau katoa i titoa e rātou.

هُنَالِكَ تَبْلُوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّآ اَسْلَفَتْ
وَرُدُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ۝٣١ ع

R. 4.

32. Pātaia atu, ‘Ko wai e whakarato ana i te kai mā koutou i ngā rangi me te whenua, ko wai e mana ana ki ngā taringa me ngā karu; ko wai e whakaputa ana i te mea ora i roto i te mea mate, ko wai e whakaputa ana i te mea mate i roto i te mea ora, ā, ko wai e whakahaere ana i ngā take *i te Taiao*?’ Mā rātou e kī, ‘Ko Allah.’ Me kī, ‘E kore oti koutou e mau ki te tika?

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ
اَمَّنْ يَّمْلِكُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَمَنْ
يُّخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُّدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ فَسَيَقُوْلُوْنَ
اللّٰهُ ۚ فَقُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ۝٣٢

33. E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki Pono. He aha te toenga i tua atu i te Pono, hāunga ia te kotiti kētanga? Ki hea koutou e haria ana?

فَذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعْدَ
الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلُ ۚۖ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ۝٣٣

34. E pono ana hoki te kupu a tōu Ariki mō te hunga mahi tutū, arā, ‘E kore rawa rātou e whakapono.

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ
فَسَقُوْٓا اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٣٤

35. Me pātai atu ki a rātou, ‘E kaha ana rānei tētahi o ō koutou hoa-atua ki te oroko hanganga o tētahi mea, me te tukuruatanga o taua hanganga?’ Me kī, ‘Ko tā Allah he oroko hanganga, me te tukuruatanga o Āna hanganga. Ki hea e whakawaia ana koutou?’

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّبْدَؤُا
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيْدُهٗ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ۝٣٥

36. Pātaia hoki, ‘Nō waenganui o ngā hoa-atua o tō koutou whakaaro tērā rānei tētahi, e ārahi ana ki te Pono? Me kī, ‘Ko

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى
الْحَقِّ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ؕ اَفَمَنْ

Allah anake e ārahi ana ki te Pono. Nā wai te tika kia arumia atu - nā te Mea e ārahi ana ki te Pono, nā te mea rānei kāore i te mātau ki te ārahitanga, hāunga ia ina arahina *e tētahi*? He aha tā koutou? Pēhea tā koutou whakaritenga?

يَهْدِيٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا
يَهِدِّيٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ٣٦

37. E aru atu ana te nuinga o rātou ki te whakaaro noa. He pono, kāore te whakaaro noa e whakawātea ana i tētahi i te Pono. Tūturu, kei te tino mōhio a Allah ki ā rātou mahi.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ
لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا
يَفْعَلُونَ ٣٧

38. E kore rawa e taea e tētahi te tito i tēnei Kurānu, i tua atu e Allah. E whakaatu ana tēnei Pukapuka i te pono o ngā whakakitenga o mua. Kei roto anō hoki te whakamāramatanga *o ngā kaupapa* o te Pukapuka. Kāore e kore, koinei nā te Ariki o ngā ao katoa.

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن
دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن
رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٣٨

39. Kei te mea atu rānei rātou, 'Kua titoa tēnei Korānu e te Poropiti?' Me kī, 'Tena, titoa he Upoko o te Pukapuka kia rite ki te Upoko o tēnei Kurānu, me te karanga - i tua atu i a Allah – i ngā mano ka taea e koutou, mehemea e pono ana koutou.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ
مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ
إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٩

40. Tūturu, e whakahorihori nei rātou ki ngā mea kīhai i taea e rātou te rarawhi i te mātauranga, ā, kāore anō te tikanga o aua mea kia mārama ki a rātou. I whakahorihori pēnā nā ngā tāngata anō hoki o mua atu i a rātou. Tirohia rā, i pēhea te tukunga iho o te hunga mahi hē .

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِمَا لَمْ يُحِيطُوا۟ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا
يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠

41. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō tētahi e whakapono ana ki tēnei, tērā anō tētahi atu, kāore i te whakapono. Kei te tino mōhio tōu Ariki ki te hunga whakatutū raruraru.

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا
يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ ٤١

R. 5.

42. Ā, ki te whakahorihori rātou i a koe, me kī, ‘Māku āku mahi, mā koutou ā koutou mahi. E wātea ana koutou i āku mahi, ā, e wātea ana ahau i ā koutou mahi.

وَاِنۡ كَذَّبُوۡكَ فَقُلْ لِّىۡ عَمَلِىۡ وَلَكُمۡ
عَمَلُكُمۡ ۚ اَنۡتُمۡ بَرِيۡٓـُٔوۡنَ مِمَّاۤ اَعۡمَلُ
وَاَنَا بَرِىۡٓءٌ مِّمَّا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿٤٢﴾

43. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi e whai taringa ana ki a koe. E taea ana rānei e koe kia whakarongo mai ngā taringa turi, i te wā kāore ō rātou mōhio?

وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ يَّسۡتَمِعُوۡنَ اِلَيۡكَ ؕ اَفَاَنۡتَ
تُسۡمِعُ الصُّمَّ وَلَوۡ كَانُوۡا لَا يَعۡقِلُوۡنَ ﴿٤٣﴾

44. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi e titiro ana ki a koe. E taea ana rānei e koe te ārahi i ngā matapō, ina kāore ō rātou pūmanawa-ā-kitenga?

وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ يَّنۡظُرُ اِلَيۡكَ ؕ اَفَاَنۡتَ
تَهۡدِى الۡعُمۡىَ وَلَوۡ كَانُوۡا لَا يُبۡصِرُوۡنَ ﴿٤٤﴾

45. He pono, e kore rawa a Allah e whakahaere hē ki ngā tāngata; engari e whakahaere hē ana ngā tāngata ki ō rātou anō whaiaro.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظۡلِمُ النَّاسَ شَيۡـًٔـا وَّلٰكِنَّ
النَّاسَ اَنۡفُسَهُمۡ يَظۡلِمُوۡنَ ﴿٤٥﴾

46. Ā, kia mahara ki te rā, Māna rātou katoa e whakamine i muri atu i tō rātou mate rawa, ā, ka whakaaro rātou: kīhai rātou i noho i te whenua nui ake i te haora o te rangi; ā, ka pātai atu tētahi ki tētahi i tō rātou tautohu. He pono, i hinga noa te hunga kīhai i whakapono ki te tūtakitanga ki a Allah, ā, kīhai rātou i arahina tika-tia.

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ كَاَنۡ لَّمۡ يَلۡبَثُوۡۤا اِلَّا
سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُوۡنَ بَيۡنَهُمۡ ؕ
قَدۡ خَسِرَ الَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا بِلِقَآءِ اللّٰهِ
وَمَا كَانُوۡا مُهۡتَدِيۡنَ ﴿٤٦﴾

47. Ā, ahakoa whakaatu Mātou ki a koe ētahi o ngā mea e whakawehia ai rātou e Mātou, ka meinga rānei e Mātou kia mate atu koe i mua mai i te whakarite-nga o aua mea, ki a Mātou tō rātou hokinga. He Kaiwhakaatu hoki a Allah ki ā rātou mahi.

وَاِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ الَّذِىۡ نَعِدُهُمۡ اَوۡ
نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ اللّٰهُ شَهِيۡدٌ
عَلٰى مَا يَفۡعَلُوۡنَ ﴿٤٧﴾

48. Tērā he Karere (Poropiti) mō ia iwi; ā, ā te taenga mai o tō rātou Karere

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوۡلٌ ۚ فَاِذَا جَآءَ

ki a rātou, e whakaritea ana ngā take ki waenganui i a rātou i runga i te tika, ā, kāore rātou e hēngia ana.

رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ā, e mea atu ana rātou, 'Āhea te whakaritenga o taua kupu whakaari, mehemea e pono ana koutou?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِنْ
كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Me kī, 'Kāore āku mana mō tōku whaiaro ki tētahi kino, ki tētahi painga rānei, hāunga ia ka paiingia e Allah. Tērā he wā mō ia iwi, ā, kia whakatata te mutunga o tō rātou wā, e kore e taea e rātou te whakaroa rā, te whakapoto rānei, ahakoa kia takitaro.

قُلْ لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِيْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا إِلَّا
مَا شَآءَ اللّٰهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۗ إِذَا جَآءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا
يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Me kī, 'I whakaaro rānei koutou: mena ka puta mai Tāna whiu ki a koutou ā te pō, ā te awatea rānei, mā te aha ka tere te whatinga atu o te hunga hara?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتٰىكُمْ عَذَابُهٗ بَيَاتًا أَوْ
نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٥١﴾

52. 'Ka whakapono rānei kou-tou i muri atu i te putanga mai o te whiu? Āianei tētahi rerenga mō koutou? I te mea atu koutou i mua atu, kia whakahohorotia te whiu.'

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ اٰمَنْتُمْ بِهٖ ۗ آلْئٰنَ وَقَدْ
كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Ka meatia atu ki te hunga mahi hē, 'Whiua koutou ki te whiu mau tonu. Ka whiua rānei koutou mō tētahi mahi, kē atu i te mahi i mahi tonu koutou?'

ثُمَّ قِيْلَ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذُوْقُوْا عَذَابَ
الْخُلْدِ ۚ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Kei te pātai atu rātou ki a koe, 'He pono rānei te putanga mai o te whiu?' Me kī, 'Āe rā, e oati ana ahau i runga i te ingoa o Allah, he pono taua mea, ā, e kore e taea kia kore ai i a koutou.'

وَيَسْتَنْبِـُٔوْنَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۗ قُلْ إِيْ وَرَبِّيْٓ
إِنَّهٗ لَحَقٌّ ۚ وَمَآ أَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥٤﴾

R. 6.

55. Ā, mehemea i ia tangata mahi hē,

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي

ngā mea katoa i te whenua, kua hoatu e ia hei utu, whakaorangia ai *i te whiu.* Kia kitea e rātou te whiu, ka huna haere rātou i tō rātou āwhititanga. Ka whakaritea te take ki waenganui i a rātou i runga i te tika, ā, e kore rātou e hēngia.

الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهٖ ؕ وَاَسَرُّوا النَّدَامَةَ
لَمَّا رَاَوُا الْعَذَابَ ۚ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Kia tūpato! nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. Kia tūpato hoki! He pono te kupu whakaari a Allah. Engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

اَلَاۤ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
اَلَاۤ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. He Kaihanga Ia o te koiora, he Kaiwhakamate hoki, ā, ki a Ia ka whakahokia rawatia koutou.

هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. E te uri tangata, kua tae kē he kupu tohutohu ki a koutou, he rongoa mō te mate o ō koutou uma, he ārahitanga, he tohu tangata hoki mō te hunga whakapono.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُمْ مَّوْعِظَةٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِي الصُّدُوْرِ ۙ وَهُدًى
وَّرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. Me kī, ‘Koinei hei manaaki a Allah me Tōna tohu tangata. Nō reira kia koa rātou; he pai kē hoki tēnā i tā rātou e kohi ana i te ao nei.

قُلْ بِفَضْلِ اللّٰهِ وَبِرَحْمَتِهٖ فَبِذٰلِكَ
فَلْيَفْرَحُوْا ؕ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Me kī, ‘Kāore rānei koutou i te whakaaroaro: Nā Allah i tuku iho te kai mā koutou; ā, nā koutou i whakarite ētahi o aua kai hei tika mā koutou, me etahi atu hei tikakore? Me kī, ‘Kua tukua rānei e Allah he mana ki a koutou mō tēnei wehenga? Kei te tito rānei koutou i te kupu teka i runga i te ingoa o Allah?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ لَكُمْ مِّنْ رِّزْقٍ
فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَّحَلٰلًا ؕ قُلْ آٰللّٰهُ
اَذِنَ لَكُمْ اَمْ عَلَى اللّٰهِ تَفْتَرُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Ā te Rā Aranga ka pēhea te whakaaro o te hunga i tito kupu teka i runga i te ingoa a Allah? He nui hoki te manaaki a Allah ki runga i ngā tāngata; engari kāore te nuinga o rātou i te whakawhetai.

وَمَا ظَنُّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا
ع ١١ يَشْكُرُوْنَ ﴿٦١﴾

R. 7.

62. I ētahi wā, ina kāore tāu āhua e motuhake ana, kāore koe i te takitaki i te Kurānu; ā, koutou te hunga whakapono! Ā te wā kāore koutou e mahi pai ana, ko Mātou hei Kaiwhakaatu ki tā koutou e mahi ana. Kāore tētahi mea i te whenua i te rangi rānei e huna ana i a Allah, ahakoa kia rite ki te pakuriki te taimaha. Ā, kāore he mea iti iho i tērā, nui atu i tērā rānei, engari kua rekoatatia i te Pukapuka mārama.

وَمَا تَكُوْنُ فِيْ شَاْنٍ وَّمَا تَتْلُوْا مِنْهُ مِنْ
قُرْاٰنٍ وَّلَا تَعْمَلُوْنَ مِنْ عَمَلٍ اِلَّا كُنَّا
عَلَيْكُمْ شُهُوْدًا اِذْ تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ وَمَا
يَعْزُبُ عَنْ رَّبِّكَ مِنْ مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي
الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ وَلَآ اَصْغَرَ مِنْ
ذٰلِكَ وَلَآ اَكْبَرَ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٦٢﴾

63. Kia mahara! E kore rawa te mataku e pā ki ngā hoa o Allah, ā, e kore rātou e pōuri.

اَلَآ اِنَّ اَوْلِيَآءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Ko rātou te hunga whaka-pono, e tika ana ki a Allah.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. He rongo pai mō rātou i te ao nei, me te Ao o muri ake nei, ā, kāore te kupu a Allah e puta kē ana. Koinei hoki te angitu tino nui.

لَهُمُ الْبُشْرٰى فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْاٰخِرَةِ ؕ لَا تَبْدِيْلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٦٥﴾

66. Ā, kia kaua te kupu *o te hunga hara* e whakapōuri i a koe; nā Allah ngā honore katoa. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau nui noa atu hoki.

وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ اِنَّ الْعِزَّةَ لِلّٰهِ
جَمِيْعًا ؕ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٦٦﴾

67. Kia tūpato! Nā Allah ngā mea katoa i ngā rangi,me te whenua; ā, ko rātou e karanga atu ana ki ētahi mea hei hoa-atua ki a Allah, kāore i te aru atu i aua hoa-atua. E whai atu ana rātou i te whakaaro tupurangi noa iho; ā, ko tā rātou he mahi parau noa.

اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْاَرْضِ ؕ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ شُرَكَآءَ ؕ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا
الظَّنَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. Nāna i hanga te pō hei haora mō tō koutou okioki me te ao hei wā kanapa.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ

وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

Tūturu, kei roto i ēnei ngā Tohu mō te hunga e āta whakarongo ana.

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ الْغَنِيُّ ۖ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَٰذَا ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

69. E mea atu ana ētahi o rātou, 'Kua tangohia e Allah he tama tāne Māna.' *Hei aha?* He Tapu Ia; kāore tētahi mea e matea ana e Ia; Nāna ngā mea o ngā rangi me te whenua. Kāore ā koutou kupu tautoko ki tēnei kī. Kei te mea atu rānei koutou i te kupu mō Allah kāore koutou i te mōhio?

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

70. Me kī, 'Ko rātou e tito ana i te kupu parau i runga i te ingoa o Allah, kāore i te whiwhi angitu.'

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

71. He rangitahi noa iho te oranga o tēnei ao; mō muri atu, ki a Mātou tō rātou hokinga. Kātahi Mātou ka whakawhiu i a rātou ki te whiu pākaha, mō tā rātou whakahori.

R. 8.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٢﴾

72. Ā, whitia e koe te kōrero mō Noa ki a rātou, i tāna meatanga atu ki tōna iwi, 'E tōku iwi, mehemea e kino ana koutou ki tōku tūranga tairangaranga kei a Allah, ki tāku kupu tohutohu hoki ki a koutou i runga i ngā Tohu a Allah, māku te whakawhirinaki noa iho ki a Allah. Tēnā, kohia ō koutou kaha katoa, me ō koutou hoa-atua ki *tokomaha* e kore koutou e rangirua ki ō koutou kaha. Mō muri atu, me mahi i tā koutou e mea ana ki ahau, ā, kia kaua ahau e tukua he wā whakatā.

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

73. 'Ā, ki te tahuri atu koutou, kāore ahau i te inoi atu i tētahi utu ki a koutou. Kei a Allah anake tōku utu, ā, kua whakahaua ki ahau, kia ngohe katoa ki a *Allah*.'

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ
وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٤﴾

74. Engari ka whakahorihori rātou ki a ia. Heoi anō, nā Mātou i whakaora a Noa me te hunga i eke tahi i a ia ki runga i te aaka, ā, i whakaū Mātou i a rātou hei whakakapi i te whenua; ā, nā Mātou i toromi iho ngā tāngata i whakahorihori ki ā Mātou Tohu. Titiro, i pēhea te tukunga iho o te hunga i whakatūpatoria!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟
بِمَا كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ
قُلُوبِ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٧٥﴾

75. I muri mai nā Mātou i tono ngā Karere ki tēnā, ki tēnā o ō rātou iwi. I tae rātou me ngā Tohu mārama. Engari kīhai rātou i whakapono ki ngā mea kua whakahorihori kē rātou i mua atu. E hīria ana pēnā nā e Mātou ngā ngākau o te hunga ngau kē.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟
وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٦﴾

76. I muri mai i a rātou nā Mātou i tono a Mohi rāua ko Arona tahi me ā Mātou Tohu, kia haere rāua ki a Parao me āna rangatira. Engari ka whakakeke rātou. Ko rātou hoki te hunga mahi māhie.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوٓا۟ إِنَّ
هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

77. I te putanga mai o te Pono i a Mātou, ka kī rātou, 'Tūturu, he mākutu mārama noa iho tēnā.'

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا
جَآءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ
ٱلسَّٰحِرُونَ ﴿٧٨﴾

78. Ka kī a Mohi, 'Pēnā rānei tā koutou mō te Pono i puta mai ki a koutou? He mākutu rānei tēnā? Kāore ngā kaimahi o te mākutu i te whiwhi angitu.

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى
ٱلْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

79. Ka mea rātou, 'Kua haere mai rānei koe ki a mātou kia whakarere mātou i te tikanga o ō mātou tūpuna, whakanuia ai kōrua i te whenua? E kore rawa mātou e whakapono ki a kōrua.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ٱئْتُونِى بِكُلِّ سَٰحِرٍ
عَلِيمٍ ﴿٨٠﴾

80. Ā, ka kī a Parao ki āna rangatira, 'Mauria mai ki ahau ngā tohunga mākutu katoa.'

81. Ā, nō te taenga o ngā tohu-nga mākutu, ka mea a Mohi ki a rātou, 'Tena, me maka ā koutou mea mō te mākutu he mea takatū kia makaina.'

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُّوْسٰٓى
اَلْقُوْا مَآ اَنْتُمْ مُّلْقُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Ā, nō tā rātou makanga i ā rātou mea, ka kī a Mohi, 'Ko te mea kua whakaputaina e koutou te whakapōhēhētanga o te kanohi noa iho. Ka whakakoretia hoki tēnā e Allah. Kāore te mahi o ngā kaimahi raruraru e whakatikatia ana e Allah.

فَلَمَّآ اَلْقَوْا قَالَ مُوْسٰى مَا جِئْتُمْ بِهِ ۙ
السِّحْرُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَيُبْطِلُهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا
يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. 'E whakaaturia ana e Allah te Pono mā Āna kupu, ahakoa kinongia e te hunga mahi māhie.'

وَيُحِقُّ اللّٰهُ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٨٣﴾ ع

R. 9.

84. Kīhai te iwi o Mohi i whakapono ki a ia - hāunga ia te torutoru o te whakatupuranga - i te wehi ki a Parao rātou ko āna rangatira, kei pā rātou i te raruraru tino pākaha. He pono, i waiho a Parao hei upoko tino mārō, ā, nō te hunga ngau kē.

فَمَآ اٰمَنَ لِمُوْسٰٓى اِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهٖ
عَلٰى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهِمْ اَنْ
يَّفْتِنَهُمْ ؕ وَاِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى الْاَرْضِ ۚ
وَاِنَّهٗ لَمِنَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Ā, ka mea a Mohi, 'E tōku iwi, mehemea e whakapono nei koutou ki a Allah, me whaka-whirinaki ki a Ia, kitemea e ngohe katoa nei koutou *ki a Ia.*

وَقَالَ مُوْسٰى يٰقَوْمِ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّسْلِمِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Ka kī rātou, 'Kei te whaka-whirinaki mātou ki a Allah. Heoi, e tō mātou Atua! kia kaua mātou e whakamātautauria mō te take o te hunga mahi hē;

فَقَالُوْا عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ۙ﴿٨٦﴾

87. 'Ā, kia whakaorangia mātou i te hunga whakahori i runga i Tōu tohu tangata.'

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Ā, nā Mātou i tono kupu ki a Mohi me tōna tuakana, ‘Me hangā e kōrua ngā whare i Ihipa mō tō kōrua iwi, ā, kia hanga i ō koutou whare e anga ana ki te Qiblā. Kia whakaritea e koutou te Salāt, ā, pānuitia te rongo pai ki te hunga whakapono.’

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰى وَاَخِيْهِ اَنْ تَبَوَّاٰ
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوْتًا وَّاجْعَلُوْا
بُيُوْتَكُمْ قِبْلَةً وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۗ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Ā, ka mea a Mohi, ‘E tō mātou Ariki! kua hoatu e Koe te ahurei nui, me ngā taonga i te ao nei ki a Parao rātou ko āna rangatira. E tō Mātou Ariki! koinei rānei kia whakakotititia e rātou ngā tāngata whānui i Tōu ara? E tō mātou Ariki! whakangaromia ā rātou taonga, ā, kia mārō ki ō rātou ngākau. E kore rātou e whakapono kia kitea rā anō e rātou, e tata ana te whiu pākaha.’

وَقَالَ مُوْسٰى رَبَّنَآ اِنَّكَ اٰتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَاَهٗ زِيْنَةً وَّاَمْوَالًا فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ
رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِكَ ۚ رَبَّنَا اطْمِسْ
عَلٰٓى اَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٨٩﴾

90. Ka kī te Ariki, ‘Kua whaka-aetia tā kōrua inoi. Nō reira kia titikaha, ā kaua rawa kōrua e whai atu i te ara o te hunga mōhiokore.’

قَالَ قَدْ اُجِيْبَتْ دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيْمَا
وَلَا تَتَّبِعٰٓنِّ سَبِيْلَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Ā, nā Mātou i whakawhiti te uri o Iharaira i te moana. Kātahi ka whai a Parao rātou ko āna mano i muri i a rātou, e whakakeke ana, e hē ana, ā tae noa ka tata a Parao ki tōna toremi. Kātahi ia ka karanga atu, ‘E whakapono nei ahau: kāhore he Atua i tua atu i te Atua e whakapono ana ngā Iharaira, ā, ko ahau o te hunga e ngohe katoa ana ki a ia.’

وَجٰوَزْنَا بِبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْبَحْرَ فَاَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُوْدُهٗ بَغْيًا وَّعَدْوًا ۗ حَتّٰٓى اِذَآ
اَدْرَكَهُ الْغَرَقُ ۙ قَالَ اٰمَنْتُ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ
اِلَّا الَّذِيْٓ اٰمَنَتْ بِهٖ بَنُوْٓا اِسْرَآءِيْلَ وَاَنَا
مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩١﴾

92. Ka kī te Atua, ‘Ha! Āianei *tōu whakapono?* I te whakatuturi koe i mua atu, ā, i waiho o te hunga i whakatutū raruraru.

آٰلْـٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. ‘Heoi, i tēnei rā ka whaka-orangia e Mātou tōu tinana noa iho; kia waiho koe

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيْكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُوْنَ لِمَنْ

hei tauira mō ngā tāngata o muri atu. He pono, e mākūware ana te nuinga o ngā tāngata ki ā Mātou Tohu.’

خَلْفَكَ اٰيَةً ؕ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ
اٰيٰتِنَا لَغٰفِلُوْنَ ﴿٩٣﴾ ع

R. 10.

94. Ā, nā Mātou i hoatu kāinga pono ki te uri o Iharaira, i hoatu kai anō hoki o ngā mea papai ki a rātou. Kīhai rātou i rerekē *ki a rātou anō*, kia tae rā anō te mātauranga ki a rātou. Ā te Rā Aranga ka whakarite take tōu Ariki ki waenganui i a rātou, ki ā rātou mea i rerekē tonu.

وَلَقَدْ بَوَّاْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ مُبَوَّاَ صِدْقٍ
وَّرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۚ فَمَا اخْتَلَفُوْا
حَتّٰى جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٩٤﴾

95. Ā, mehemea he āwanga-wanga tōu ki ngā kupu i tukua iho e Mātou ki a koe, me pātai atu ki ngā tāngata e pānui mai ana i te Pukapuka o mua atu i a koe. E pono ana rā hoki te kupu i puta mai ki a koe na tōu Ariki. Heoi, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e rangirua ana.

فَاِنْ كُنْتَ فِيْ شَكٍّ مِّمَّآ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ
فَسْـَٔلِ الَّذِيْنَ يَقْرَءُوْنَ الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا
تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿٩٥﴾

96. Ā, kaua e uru atu ki roto ki te hunga i whakahorihori ki ngā Tohu a Allah; ki te kore, ka riro koe tētahi o te hunga i hinga noa.

وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
فَتَكُوْنَ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. He pono, ko te hunga kua whakapuakina he kupu a tōu Ariki *o tō ratou kotititanga*, e kore e whakapono,

اِنَّ الَّذِيْنَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Ahakoa te putanga mai o ngā Tohu katoa ki a rātou. Ka pēnā kia kitea rā anō e rātou te whiu pākaha e tū mai ana.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ اٰيَةٍ حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ
الْاَلِيْمَ ﴿٩٨﴾

99. He aha kīhai ngā tāngata o tētahi kāinga i kore ai e whakapono, ā, i kore ai tō rātou whakapono e whai hua mō rātou – i tua atu i tā te iwi o Hona? I muri mai i tō rātou whakapono nā Mātou i whakamatara atu tō rātou whiu whakamā i te ao nei, ā, i

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ اٰمَنَتْ فَنَفَعَهَآ اِيْمَانُهَآ
اِلَّا قَوْمَ يُوْنُسَ ؕ لَمَّآ اٰمَنُوْا كَشَفْنَا عَنْهُمْ
عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا

وَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حِيْنٍ ﴿۹۹﴾

whakarato oranga mō tētahi wā.

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَاٰمَنَ مَنْ فِى الْاَرْضِ
كُلُّهُمْ جَمِيْعًا ؕ اَفَاَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتّٰى
يَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۰۰﴾

100. Mehemea i pai a Allah kua whakapono ngātahi ngā tāngata katoa i te whenua. Ka āki rānei koe i ngā tāngata kia whakapono rātou?

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تُؤْمِنَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿۱۰۱﴾

101. E kore e taea e tētahi te whakapono mai, hāunga ia ina tukua e Allah; e penua ana e Ia te pokenga ki runga i te hunga kāore i te whai whakaaro.

قُلِ انْظُرُوْا مَاذَا فِى السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا تُغْنِى الْاٰيٰتُ وَالنُّذُرُ
عَنْ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۱۰۲﴾

102. Me kī, 'Kia āta whakaaro ki ngā mea i ngā rangi me te whenua. Ā, kāore ngā Tohu me ngā kupu whakatūpato i te whakaputa huanga ki te hunga kāore i te whakapono.

فَهَلْ يَنْتَظِرُوْنَ اِلَّا مِثْلَ اَيَّامِ الَّذِيْنَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ قُلْ فَانْتَظِرُوْٓا اِنِّىْ
مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿۱۰۳﴾

103. Kei te tatari atu rānei rātou ki te putanga mai o ngā rā, kia rite ki tā ngā tāngata i hemo i mua atu i a rātou? Me kī, 'Kia tatari atu koutou; kei te tatari atu hoki ahau me koutou.

ثُمَّ نُنَجِّىْ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كَذٰلِكَ ۚ
حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۰۴﴾ ع

104. Ā, e whakaora ana Mātou i ā Mātou Karere me te hunga whakapono. Me tino whakaoran-gia e Mātou te hunga whakapono.

R. 11.

قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِىْ شَكٍّ مِّنْ
دِيْنِىْ فَلَاۤ اَعْبُدُ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ اَعْبُدُ اللّٰهَ الَّذِىْ
يَتَوَفّٰىكُمْ ۚ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۰۵﴾

105. Me kī, 'Koutou e ngā tāngata! ki te rangirua koutou ki tōku Whakapono, e kore ahau e koropiko ki tā koutou e koropiko nei i tua atu i a Allah. Ka whakapono ahau ki a Allah anake, ki te Atua e whakamate ana i a koutou. Kua whakahaua ki ahau, kia uru atu ahau ki roto ki te hunga whakapono.

106. Kia ū tonu tōu mahara ki tōu Whakapono e aro tonu ana *ki a Allah*; ā, kaua e uru atu ki roto ki te hunga e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Allah.

وَاَنْ اَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ۚ
وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٦﴾

107. Ā, i tua atu i a Allah, kaua e karanga atu ki tētahi kāore i te whakaputa painga māu, kāore i te whakaputa kino rānei. Ā, ki te pēnātia e koe, ka uru atu rā hoki koe ki roto ki te hunga mahi hē.

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَاِنْ فَعَلْتَ فَاِنَّكَ
اِذًا مِّنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Ā, ki te whakapā a Allah tētahi kino ki a koe, kāore tētahi ki te whakamatara atu, i tua atu i a Ia; ā, ki te tango mahara Ia ki tētahi pai mōu, kāore tētahi ki te taupare atu i Tāna manaaki. E whakawhiwhia ana e Ia te painga ki Tāna e pai ai o Āna pononga. He nui Tāna murunga hara, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهٗٓ
اِلَّا هُوَ ۚ وَاِنْ يُّرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ
لِفَضْلِهٖ ؕ يُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ
وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠٨﴾

109. Me kē, 'Koutou e ngā tāngata! He pono, kua puta noa mai te Pono ki a koutou i tō kou-tou Ariki. Nō reira, ko te tangata e arahina tikatia ana, e arahina ana mō te painga o tōna ake whaiaro; ā, ko te tangata e kotiti kē ana, e kotiti kē ana ki tōna ake whaiaro; ehara ahau i tā koutou kaitiaki.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ
رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ
لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ
وَمَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ؕ ﴿١٠٩﴾

110. Kia whaia atu e koe ngā mea e whakakitea ana ki a koe; kia manawanui hoki koe ā tae noa ki te wā ka whakaputaina e Allah Tāna whakaritenga. He pai rawa hoki Ia o ngā kaiwhakarite katoa.

وَاتَّبِعْ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتّٰى
يَحْكُمَ اللّٰهُ ۖۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿١١٠﴾ ع ١١

11. HŪD

I whakakitea tēnei Upoko o te Kurānu Tapu ki Mekā.
Kotahi rau, e rua tekau mā wha ngā whiti o tēnei Upoko.

● Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō ētahi iwi a ngā Poropiti o mua atu i whakangromia mō tō rātou whakahori. Kua tino nui te pōuri o te Poropiti Muhammad[sa] i te wā i whakamōhiotia ai e Allah te kōrero o te ngaromanga o aua iwi.

● I roto i tēnei Upoko i whakahaua ki a ia te whakahau a Allah:

فا ستقم كما امرت ومن تا ب معك

'*Kia pūmau ki tāu e whakahaua nei, ā, kia pērātia e te hunga i tahuri (ki te Atua) me koe*' (whiti 113)
I waiho tēnei whakahau hei kawenga tino taimaha ki runga i te Poropiti Muhammad[sa]. Heoi anō, ka kī ia, شيبتنى هودً 'Kua whakakoroheketia ahau e te Upoko Hūd nei.'

● Kei roto i tēnei Upoko kua kōrerotia: I waiho te Poropiti Mohi[as] hei kaiwhakaatu o te Poropiti Muhammad[sa]; waihoki i te Kurānu Tapu kua kōrerotia mō te putanga mai o tētahi atu kaiwhakaatu o te Poropiti Muhammad[sa] a muri atu i a ia (whiti 18).

I te whiti 121 o tēnei Upoko e mea ana a Allah, kua kōrerotia te kōrero mō ngā Poropiti o mua atu i te Kurānu Tapu. ki te whakakaha i te ngākau o te Poropiti Mohammad[sa].

I muri i tēnei Upoko te Upoko, 'Yūsuf', e mea ana i te kōrero mō te Poropiti Yūsuf[as] (Hohepa ki te reo Māori). E mea ana a Allah, ko tēnā te pai rawa o ngā kōrero katoa o te Kurānu Tapu.

Ngā Whiti 124 — سُوْرَةُ هُوْدٍ مَّكِّيَّةٌ — آياتها ١٢٣

HŪD

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* tohu mō ake tonu tonu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Alif Lām Rā. (*Ko Allah Ahau, e kite mai ana Ahau ki ngā mea katoa*). Koinei te Pukapuka ū tonu ngā whiti, ā, Kua whakamāramatia e te *Atua* Whai Whakaaronui, e matatau ana ā ake tonu,

الٓرٰ ۟ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ فُصِّلَتْ
مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ۝٢

3. E *whakaako* ana, kia kaua e koropiko ki tētahi i tua atu i a Allah. He pono, kua tonoa ahau e Ia hei kaiwhakatūpato, ā, hei kaipānui o te rongo pai.

اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ؕ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ
نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ ۝٣

4. Inoia te murunga hara a tō koutou Ariki, ā, kia tahuri ki a Ia me te rīpenetā anō. Māna e hoatu he oranga tino pai ki a koutou mō te wā kua whakaritea. Māna hoki e manaaki ngā tāngata katoa ka tika kia manaakitia. Ā, mena ka tahuri atu koutou, e wehi nei ahau: ka whiua koutou ā te Rā *pākaha* nui.

وَّاَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ
يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى
وَّيُؤْتِ كُلَّ ذِيْ فَضْلٍ فَضْلَهٗ ؕ وَاِنْ تَوَلَّوْا
فَاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ۝٤

5. Ki a Allah tō koutou hokinga; ā, e taea ana e Ia nga mea katoa Tāna e pai ai.

اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَهُوَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٥

6. Inanā! E *āhua* whakawiri ana ō rātou oma, ki te huna atu i ō rātou whakaaro *kino* i a Allah. Inanā! I a rātou e mau ana i ā rātou kākahu, e mōhio ana Ia ki tā rātou e huna mai ana, me tā rātou e whakaatu ana. He pono, kei te tino mōhio Ia ki nga mea o roto o ngā uma.

اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا
مِنْهُ ؕ اَلَا حِيْنَ يَسْتَغْشُوْنَ ثِيَابَهُمْ ۙ
يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ۚ
اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٦

WĀHANGA 12

7. Kāore he koiora whai wae-wae i te whenua, engari tā Allah he whakarato kai māna. E mōhio ana Ia ki te kāinga rangitahi, me te kāinga tūturu o taua mea. Kua rekoatatia ngā mea katoa ki roto ki tētahi pukapuka mārama.

وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللّٰهِ
رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۗ
كُلٌّ فِي كِتٰبٍ مُّبِينٍ ۝٧

8. Nāna nei i hanga ngā rangi me te whenua i ngā rā e ono; ā, e takoto ana Tōna Torōna i runga i te wai[1] kia whakamātautauria e Ia, nā wai o koutou te mahi pai rawa atu. Ā, ki te mea atu koe, 'Tika tonu, ka whakaarahia koutou i muri atu i tō koutou mate rawa,' ka whakautua rā hoki e te hunga whakahori, 'He parau mārama rā hoki tēnā.'

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَّكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَآءِ
لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِنْ
قُلْتَ إِنَّكُمْ مَّبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوٓا إِنْ هٰذَآ إِلَّا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٨

9. Ā, mehemea ka whaka-tārewatia e Mātou tō rātou whiu mō tētahi wā, ka meatia atu rā hoki e rātou, 'Nā te aha taua whiu i tāwhia ai?' Kia tūpatoria! Ā te rā ka puta mai te whiu, e kore e taea e rātou te kaupare atu; ā, ka karapotitia rātou e te tino mea i te hangarau ai rātou.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلٰٓى أُمَّةٍ
مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۗ أَلَا يَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝٩

R. 2.

10. Ā, mena ka whakataua e Mātou tā Mātou tohu tangata ki runga i tētahi, mō muri atu ka tangohia e Mātou, ka nui rā hoki tōna ngākaukore, ā, ka rahi tōna manawapā.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنٰهَا
مِنْهُ ۚ إِنَّهُ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ ۝١٠

11. Engari, ki te manako Mātou i a ia, i muri atu i tētahi raruraru, ka meatia atu e ia, 'Waimarie! Kua tangohia ngā raruraru i ahau.' He pono, ka tino nui tōna koa, i

وَلَئِنْ أَذَقْنٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّاٰتُ عَنِّي ۗ إِنَّهُ

1. Ehara i te mea, e kautere ana te Torona o Allah ki runga i te wai ā kupu. Ko te tikanga o te Torona te rangatiratanga o Allah; ā, ko te tikanga o te wai te whakakite-ngā (revelation) a Allah o tētahi mea ki te ngākau tika.

لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١١﴾

runga i tāna pākiwaha,

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ط
أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

12. Hāunga ia tā te hunga e manawanui ana, e mahi pai ana. Ko rātou tonu te hunga ka murua ō rātou hara, ā ka utua he utu tino nui ki a rātou.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا
أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ط
إِنَّمَا أَنتَ نَذِيرٌ ط وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ﴿١٣﴾

13. Ka taea rānei e koe, kia whakarere koe ētahi wāhi o te whakakitenga kua whakakitea ki a koe, nō te kūititanga o tōu ngākau mō tā rātou kīnga, 'He aha tētahi taonga i kore ai e tukua iho ki a ia, he aha tētahi anahera i kore ai e tae tahi i a ia?' He pono, he kaiwhakatūpato noa iho koe; he Kaiwhakahaere a Allah o ngā mea katoa.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ط قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ
سُوَرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ
اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

14. Kei te mea atu rānei rātou, 'Kua titoa tēnei Kurānu e *te Poro-piti* e rūpahu ana?' Me kī, 'Tena, titoa e koutou kia tekau Upoko noa iho kia rite ki tā te *Pukapuka* nei ki te taea e koutou; me te karanga ki tētahi, i tua atu i a Allah, mehemea e pono ana koutou.'

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا
أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ج
فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

15. Ki te kore rātou e whakautu ki a koutou, kia mōhiotia: kua tukua iho tēnei Kūrānu e Allah i runga i Tōna mātauranga tūturu, ā, kāore he Atua i tua atu i a Ia. Ka whakarongo rānei koutou ki a Ia?

مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٦﴾

16. Ko *rātou* e pai mai ana ki te oranga me te rākeitanga o te ao nei, e hoatu ana e Mātou te utu o ā rātou mahi kia katoa i tēnei tonu ao; ā, kāore tā rātou e whakapotoa ana *i te aha.*

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ ز وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

17. Ko rātou rā te hunga, kāore he wāhi mō rātou i te Ao ō muri ake nei hāunga ia te Ahi. Ka maumau noa ā rātou ahu-mahi i te ao nei, ā ka parau noa i tā rātou i mahi tonu ai.

18. Ko te tangata e tū ana i runga i te tohenga mārama o Tōna Ariki, ā, i muri atu i a ia e haere mai nei tāna kaiwhakaatu, ā ko te Pukapuka a Mohi hei kaiārahi, hei tohu tangata, *ka waiho rānei ia hei tangata rūpahu? Ā te mutunga* ka whakapono ngā tāngata ki a ia. Ā, ko te tangata o ngā rōpū riri ka whakahori, ka waiho te Ahi hei tōna kāinga pērā i whakaaria mai. Kaua e rangirua ki tēnei; he pono tēnei kupu a tōu Ariki. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te whakapono mai.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

19. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata e tito ana i te kupu parau i runga i te ingoa o Allah? Ko rātou rā te hunga ka mauria i te aroaro o tō rātou Ariki. Ā, mā ngā kaiwhakaatu e kī, ‘Koina hoki te hunga i rūpahu i runga i te ingoa o tō rātou Ariki.’ Kia mahara! E tau ana te kanga a Allah ki te hunga mahi hē,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ ٱلْأَشْهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Ki te hunga e aukati ana i te ara o Allah, me te whakatau ki te whakaparori kē i taua ara. Ko rātou tonu te hunga e whakahori ana ki te Ao o muri ake nei.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. E kore rawa e taea kia kore i a rātou te kaha o te hunga *whakapono* i te whenua; ā, kāore mō rātou tētahi hoa i tua atu i a Allah. Ka whakarahia te whiu mō rātou, ā, e kore e taea e rātou te rongo mai, te kite mai rānei.

أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ يَكُونُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا۟ يَسْتَطِيعُونَ ٱلسَّمْعَ وَمَا كَانُوا۟ يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ko rātou rā te hunga i hinga noa i a rātou anō, ā, i ngaro atu ā rātou parau i tito tonu ai.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Kāore e kore, ka nui rawa tō rātou hinganga noa i te Ao ō muri ake nei.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

24. He pono, ko te hunga e whakapono ana, e mahi pai ana, ā, e ngohe ana ki tō rātou Ariki, ko rātou rā te hunga mō Pararaiha; ā, ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَاَخْبَتُوْٓا اِلٰى رَبِّهِمْ ۙ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. E rite ana aua rōpū e rua: tētahi, ki te hunga matapō, turi taringa kore e rongo, tētahi, ki te hunga e kite mai ana, ā, e rongo mai ana. Ka rite rānei aua rōpū e rua hei tauira? E kore rānei koutou e mau ki te kupu whakatūpato?

مَثَلُ الْفَرِيْقَيْنِ كَالْاَعْمٰى وَالْاَصَمِّ
وَالْبَصِيْرِ وَالسَّمِيْعِ ۭ هَلْ يَسْتَوِيٰنِ
مَثَلًا ۭ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾ ع

R. 3.

26. He pono, nā Mātou i tono a Noa ki tōna iwi; ā, ka ki ia, 'He kaiwhakatūpato mārama hoki ahau ki a koutou,

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ ۡ اِنِّيْ لَكُمْ
نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٢٦﴾

27. 'E tohutohu ana, kia kaua koutou e koropiko ki tētahi, ki a Allah anake. He pono, e wehi nei ahau, kei mau koutou i te whiu ā te Rā tino pākaha.'

اَنْ لَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۭ اِنِّيْٓ اَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٧﴾

28. Engari, ka mea ngā rangatira whakahori o tōna iwi, 'E kite nei mātou, he tangata noa iho koe rite tonu ki a mātou; ā, ko ērā o mātou e aru atu nei ki a koe te hunga tūtūā rawa ki tā mātou titiro. Ā, ki a mātou, kāore koutou e hira ake ana i a mātou, engari kē, e whakaaro nei mātou, ko koutou te hunga rūpahu noa iho.

فَقَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ مَا
نَرٰىكَ اِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرٰىكَ
اتَّبَعَكَ اِلَّا الَّذِيْنَ هُمْ اَرَاذِلُنَا بَادِيَ
الرَّاْيِ ۚ وَمَا نَرٰى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍۢ
بَلْ نَظُنُّكُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ka kī ia, 'E tōku iwi! i whakaaro rānei koutou: mehemea e tū nei ahau i runga i te tohenga mārama a tōku Ariki, ā, kua uhia ahau e Tōna tohu tangata, ā, e huna ana tēnei mea i ā koutou titiro, ka tika rānei mōku ki te pēhi i a koutou, kia whakaae koutou ki ahau, ahakoa kinongia e koutou?

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَّبِّيْ وَاٰتٰىنِيْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهٖ
فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ ۭ اَنُلْزِمُكُمُوْهَا
وَاَنْتُمْ لَهَا كٰرِهُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. ‘Ā, e tōku iwi, kāore ahau i te inoi atu i tētahi mea ki a koutou mō tēnei kupu tohutohu. Kei a Allah anake tōku utu, ā, e kore rawa ahau e whakahoe i te hunga whakapono; tūturu. ka tūtaki rātou ki tō rātou Ariki. Engari kē, e kite nei ahau, ko koutou te hunga kūare.

وَيٰقَوْمِ لَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ؕ اِنْ اَجْرِىَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَمَآ اَنَا بِطَارِدِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ اِنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَلٰكِنِّىْٓ اَرٰىكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُوْنَ ۝٣٠

31. ‘Ā, e tōku iwi! ki te whaka-hoe ahau i te hunga whakapono, ko wai e whakaora i ahau ki a Allah? E kore koutou e mau ki te kupu tohutohu?

وَيٰقَوْمِ مَنْ يَّنْصُرُنِىْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ طَرَدْتُّهُمْ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝٣١

32. ‘Kāore ahau i te mea atu, ‘Kei ahau ngā taonga a Allah; kei ahau te mātauranga ki ngā mea kāore anō kia kitea.’ Kāore ahau i te mea atu ki a koutou, ‘He anahera ahau.’ Kāore ahau i te mea atu, ‘E kore a Allah e hōmai painga ki te hunga e whakahāweatia ana e ō koutou kanohi.’ Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea o ō rātou ngākau. Ki te rerekē āku mahi, ka riro ahau i te hunga mahi hē.’

وَلَآ اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِىْ خَزَآئِنُ اللّٰهِ وَلَآ اَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَآ اَقُوْلُ اِنِّىْ مَلَكٌ وَّلَآ اَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ تَزْدَرِىْٓ اَعْيُنُكُمْ لَنْ يُّؤْتِيَهُمُ اللّٰهُ خَيْرًا ؕ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا فِىْٓ اَنْفُسِهِمْ ۚ اِنِّىْٓ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٣٢

33. Ka mea mai rātou, ‘E Noa! kua totohe koe ki a mātou; ā, i nui haere āu totohe ki a mātou. Tena, whakataua ki runga i a mātou te whiu e whakawehia nei mātou e koe, mehemea e pono ana koe.’

قَالُوْا يٰنُوْحُ قَدْ جٰدَلْتَنَا فَاَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝٣٣

34. Ka kī ia, ‘Mā Allah ake anō e whakatau rā ki runga i a koutou ki te paingia e Ia; ā, e kore rawa e taea kia kore i a koutou Tāna *kaupapa*.

قَالَ اِنَّمَا يَاْتِيْكُمْ بِهِ اللّٰهُ اِنْ شَآءَ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ۝٣٤

35. ‘Ā, e kore tāku tohutohu ki a koutou e mana, ahakoa tango mahara ahau ki te tohutohu i a kou-tou, mehemea kua whakawākia e Allah, he hunga kotiti kē koutou. Ko Ia tō koutou Ariki; ā ki a Ia ka whakahokia koutou katoa.

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِىْٓ اِنْ اَرَدْتُّ اَنْ اَنْصَحَ لَكُمْ اِنْ كَانَ اللّٰهُ يُرِيْدُ اَنْ يُّغْوِيَكُمْ ؕ هُوَ رَبُّكُمْ ۗ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝٣٥

36. E meatia atu ana rānei e rātou, ‘Kua titoa tēnei Kurānu e ia?’ Me kī, ‘Mehemea i titoa tēnei Pukapuka e ahau, kua tau te tukunga iho o tōku hara ki runga i ahau. E wātea ana hoki ahau i ō koutou hara.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ
فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا
تُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾ ع

R. 4.

37. Ā, i whakaputaina he kupu *a Allah* ki a Noa, ‘E kore tētahi o tōu iwi e whakapono mai, i tua atu i te hunga kua whakapono noa mai. Nō reira, kia kaua tōu ngākau e pōuri mō ā rātou mahi;

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ
قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

38. ‘Ā, kia hangā e koe he aaka i Tōku aroaro, e ai ki Tāku whakakitenga ki a koe; ā, kaua e mea mai ki Ahau mō te hunga mahi hē; ka toremi rā hoki rātou.

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا
وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ
إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ā, ka hangā tonu e ia te te aaka. Ia wā kia pahure ngā rangatira o tōna iwi ki a ia, ka tāwai rātou ki a ia. Ka kī ia, ‘Ki te tāwai koutou ki ahau *āianei*, ka taka hoki he wā, e tāwai ai ahau ki a koutou pēnā nā.

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ
مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِنْ
تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا
تَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ‘Ā, ka wawe mōhiotia e koutou, ki runga i a wai ka tau te whiu, me te whakahauraro i a ia. ā, ka ū te whiu ki runga i a ia.’

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. *I pēnā nā*, ā tae noa ki te wā i puta mai tā Mātou whakaritenga, ā, ka pupū mai ngā puna wai me te hīrere anō. Kātahi ka mea atu Mātou *ki a Noa*, ‘Whakaekea ki runga *i te aaka* e rua o ia koiora, te toa, me te uha *e matea ana e koe*, me ōu whānau me ngā tāngata whakapono i tua atu i te tangata kua whakakāhoretia. I torutoru noa iho i whakapono mai tahi i a ia.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا
احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
آمَنَ ۚ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

42. *Heoi*, ka whakahau ia, 'Kia eke koutou'. I runga i te ingoa o Allah te rerenga, me te tauranga. He pono, he nui te murunga *hara* a tōku Ariki, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَقَالَ ارْكَبُوْا فِيْهَا بِسْمِ اللّٰهِ مَجْرٖىهَا
وَمُرْسٰىهَا ؕ اِنَّ رَبِّىْ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٤٢﴾

قرأ حفص بفتح الميم وإمالة الراء

43. I rere tonu te *aaka*, e hari ana i a rātou ki runga i ngā ngaru nunui kia rite ki ngā maunga *te roa*. Ā, ka karanga atu a Noa ki tāna tama, i a ia e takoto ana ki tētahi wāhi mokemoke, ka mea, 'E tāku tama! Kia eke tahi i a mātou, ā, kaua e uru atu ki roto ki te hunga whakahori.'

وَهِىَ تَجْرِىْ بِهِمْ فِىْ مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادٰى نُوْحُ ۨابْنَهٗ وَكَانَ فِىْ مَعْزِلٍ يّٰبُنَىَّ
ارْكَبْ مَّعَنَا وَلَا تَكُنْ مَّعَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ka whakautua e ia, 'Ka wawe rapua rerenga e ahau ki tētahi maunga, ā, ka whakaora-ngia i te *waipuke*.' Ka kī *a Noa*, 'I tēnei rā, kāore tētahi hei kai-whakaora i te whakaritenga a Allah, haunga ia ina tohungia e Ia.' Ā, ka puta mai he ngaru nui ki waenganui i a rāua. ā, i uru ia ki roto ki te hunga i toremi iho.

قَالَ سَاٰوِىْۤ اِلٰى جَبَلٍ يَّعْصِمُنِىْ مِنَ
الْمَآءِ ؕ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ
اِلَّا مَنْ رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ
فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِيْنَ ﴿٤٤﴾

45. I te mutunga i whakahaua, 'E te whenua! Horomia tāu wai, ā, e te rangi! Kati i tāu ua.' Kātahi ka mimiti te wai, ā, i whakaritea te take. I tau te *aaka* ki runga i te maunga a Judi. ā, i kīa atu, 'Kia ngaro te iwi mahi hē!'

وَقِيْلَ يٰۤاَرْضُ ابْلَعِىْ مَآءَكِ وَيٰسَمَآءُ
اَقْلِعِىْ وَغِيْضَ الْمَآءُ وَقُضِىَ الْاَمْرُ
وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُوْدِىِّ وَقِيْلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. Ā, kua karanga atu a Noa ki tōna Ariki, 'E tōku Ariki! He pono, ko tāku tama tētahi o tāku whānau; ā, e pono ana Tāu kupu whakaari *ka whakaorangia tāku whānau*; he pai rawa hoki Koe o nga kaiwharite katoa.'

وَنَادٰى نُوْحٌ رَّبَّهٗ فَقَالَ رَبِّ اِنَّ ابْنِىْ
مِنْ اَهْلِىْ وَاِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَاَنْتَ
اَحْكَمُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Ka whakahoki *te Atua*, 'E Noa! Ehara rawa taua kiri tētahi o tāu whānau; he tangata mahi kino rā hoki ia. Nō reira kaua e inoi mai ki Ahau mō tētahi take

قَالَ يٰنُوْحُ اِنَّهٗ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ ۚ اِنَّهٗ
عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ

kāore koe i te mōhio. E tohutoho nei Ahau ki a koe, kei uru atu koe ki roto ki te hunga kūare.’

لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ؕ اِنِّیْۤ اَعِظُكَ اَنْ تَكُوْنَ
مِنَ الْجٰهِلِیْنَ ﴿٤٧﴾

48. Ka kī a Noa, ‘E tōku Ariki! E rapua nei e ahau Tāu piringa, i tāku pātai atu i tētahi mea ki a Koe kāore ahau i te mōhio. Ā, ki te kore tōku hē e murua e Koe, ka riro ahau o te hunga i hinga noa.

قَالَ رَبِّ اِنِّیْۤ اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَسْـَٔلَكَ مَا
لَیْسَ لِیْ بِهٖ عِلْمٌ ؕ وَ اِلَّا تَغْفِرْ لِیْ
وَ تَرْحَمْنِیْۤ اَكُنْ مِّنَ الْخٰسِرِیْنَ ﴿٤٨﴾

49. *Ā*, i kīa atu, ‘E Noa! Kia heke i te aaka me te rangimārie i a Mātou, me ngā manaaki ki a koutou ko te hunga i eke i runga i te aaka me koe. Tērā anō ētahi atu hunga; mā Mātou e hoatu painga ki a rātou hoki. Engari mō āmuri ka pā tā Mātou whiu pāhaka ki a rātou.

قِیْلَ یٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِّنَّا وَ بَرَكٰتٍ
عَلَیْكَ وَ عَلٰۤی اُمَمٍ مِّمَّنْ مَّعَكَ ؕ وَ اُمَمٌ
سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ یَمَسُّهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ
اَلِیْمٌ ﴿٤٩﴾

50. Koinei ētahi o ngā rongo e kōrerotia nei e Mātou ki a koe. Kīhai koutou ko tōu iwi i mōhio ki aua mea i mua atu i tēnei. Nō reira, kia manawanui. Tūturu, he *pai* te tukunga iho o te hunga tika.

تِلْكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَیْبِ نُوْحِیْهَاۤ اِلَیْكَ ۚ مَا
كُنْتَ تَعْلَمُهَاۤ اَنْتَ وَ لَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ
هٰذَا ۛؕ فَاصْبِرْ ۛؕ اِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِیْنَ ﴿٥٠﴾ ع

R. 5.

51. Ā, ki te iwi o Āte *nā Mātou i tono* a Hūtu tō ratou uri tata *hei Poropiti*. Ka kī ia, ‘E tāku iwi! Kia koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia; ā, *kia mahara,* he ngutu tere hoki koutou.

وَ اِلٰی عَادٍ اَخَاهُمْ هُوْدًا ؕ قَالَ یٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَیْرُهٗ ؕ اِنْ
اَنْتُمْ اِلَّا مُفْتَرُوْنَ ﴿٥١﴾

52. ‘E tōku iwi! Kāore ahau i te inoi atu ki a koutou i tētahi utu mō tēnei tohutohu. Kei tōku Kaihanga anake tōku utu. E kore rānei koutou e whai whakaaro?

یٰقَوْمِ لَاۤ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَیْهِ اَجْرًا ؕ اِنْ
اَجْرِیَ اِلَّا عَلَی الَّذِیْ فَطَرَنِیْ ؕ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. ‘E tōku iwi! Inoia te muru-nga hara a tō koutou Ariki, ā, kia tahuri ki a Ia me te rīpenetā anō. Māna e tono ngā kapua ki a koutou e whakaheke wai ana kia ranea,

وَ یٰقَوْمِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْۤا اِلَیْهِ
یُرْسِلِ السَّمَآءَ عَلَیْكُمْ مِّدْرَارًا

ā, Māna e tāpiri he kaha hou ki tō koutou kaha. Kaua e tahuri atu i a Ia, e mahi māhie ana.’

وَّ يَزِدْكُمْ قُوَّةً اِلٰى قُوَّتِكُمْ
وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِيْنَ ۝٥٣

54. Engari ka kī rātou, ‘E Hūtu! Kīhai koe i whakaputa i tētahi tohenga mārama ki a mātou. E kore mātou e whakarere i ō mātou atua, mō te take o āu kupu anake; ā, e kore rawa mātou e whakapono ki a koe.

قَالُوْا يٰهُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَّمَا نَحْنُ
بِتَارِكِيْۤ اٰلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ
لَكَ بِمُؤْمِنِيْنَ ۝٥٤

55. ‘Ki a mātou kua makaia he atarangi kino ki runga i a koe e tētahi o ō mātou atua.’ Ka kī ia, ‘He pono, ko Allah tōku Kaiwhakaatu, ā, kia whakaaturia e koutou hoki: e wātea ana ahau i tā koutou e mau ana hei hoa-atua,

اِنْ نَّقُوْلُ اِلَّا اعْتَرٰىكَ بَعْضُ اٰلِهَتِنَا
بِسُوْٓءٍ ؕ قَالَ اِنِّيْۤ اُشْهِدُ اللّٰهَ وَاشْهَدُوْۤا
اَنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ۝٥٥

56. ‘Ki a Allah. Me whaka-ngārahu kaupapa koutou katoa ki ahau, ā, kaua ahau e tukua he wā whakatā.

مِنْ دُوْنِهٖ فَكِيْدُوْنِيْ جَمِيْعًا ثُمَّ
لَا تُنْظِرُوْنِ ۝٥٦

57. ‘E whakawhirinaki ana hoki ahau ki a Allah, ki tōku Ariki, tō koutou Ariki anō hoki. Kāore he koiora whai waewae i te whenua, engari kua puritia e Ia nā tōna puahau[1]. He pono, e pūmau ana tōku Ariki i runga i te ara tika.

اِنِّيْ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللّٰهِ رَبِّيْ وَرَبِّكُمْ ؕ
مَا مِنْ دَآبَّةٍ اِلَّا هُوَ اٰخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ؕ
اِنَّ رَبِّيْ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ۝٥٧

58. ‘Ā, ki te tahuri atu koutou, *kia mahara*, kua kauhau noa mai ahau i ngā mea i tonoa ki a koutou tahi i ahau. Mā tōku Ariki e whakatū tētahi atu iwi hei tō koutou whakakapi, ā, e kore e taea e koutou te takakino i a Ia. He Kaitiaki tōku Ariki o ngā mea katoa.’

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ مَّاۤ اُرْسِلْتُ بِهٖۤ
اِلَيْكُمْ ؕ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّيْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ۚ
وَلَا تَضُرُّوْنَهٗ شَيْـًٔا ؕ اِنَّ رَبِّيْ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ حَفِيْظٌ ۝٥٨

59. Ā, nō te putanga mai o tā Mātou whakaritenga, nā Mātou i whakaora a Hūtu me ngā tangata i whakapono tahi i a ia, i runga i tō Mātou tohu tangata. Nā

وَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُوْدًا وَّالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا ۚ وَنَجَّيْنٰهُمْ مِّنْ

1. *He kupu whakarite tēnei, e waitohu ana i Tōna Kaha tino mui.*

Mātou rātou i whakaora i te whiu pākaha.

عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٩

60. Ā, tēnei ngā Āte; i whaka-hori rātou ki ngā Tohu o ō rātou Ariki, ā, i whakatuturi ki Āna Karere. I te aru atu rātou ki ngā whakahau o ngā tangata taikaha, upoko mārō katoa.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا
رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ٦٠

61. I whakamaua he kanga ki a rātou i te ao nei, ā, ka pēnā a te Rā Aranga. Inanā! I whakahori ngā Āte ki tō rātou Ariki. Inanā! Kia mamao ngā Āte, te iwi o Hūtu.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ
أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ٦١

R. 6.

62. Ā, ki ngā Tamūtu *nā Mātou i tono* a Hārehu, tō ratou uri tata. Ka kī ia, 'E tāku iwi! me koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. Nāna koutou i whakatupu i roto i tēnei tonu whenua; ā, i whakaū ki reira. Heoi, inoia ki a Ia Tāna murunga *hara*, ā, kia tahuri ki a Ia me te rīpenetā anō. He pono, he tino pātata tōku Ariki, ā, e whakaō ana ina karangatia.'

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ
فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ
إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ٦٢

63. Ka mea rātou, 'Hārehu! i waiho koe i mua atu i tēnei, hei pū-ā-awhero ki waenganui i a mātou. Kei te whakakāhore rānei koe i a mātou *āianei*, kia kaua mātou e koropiko ki ngā mea ō mātou tipuna i te koropiko atu? He pono, e rangirua nei mātou, he āwangawanga hoki ā mātou ki te Atua e karangatia nei mātou e koe.

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ
هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا
وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ
مُرِيبٍ ٦٣

64. Ka kī ia, 'E tōku iwi! I whakaaro rānei koutou: mehe-mea e tū nei ahau i runga i te tohenga mārama a tōku Ariki, ā, kua whakawhiwhia e Ia Tōna tohu tangata ki ahau, ko wai ka tautoko i ahau

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِنْ رَبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي

ki a Allah, ki te whakatuturi ahau ki a Ia? E kore ai e tāpiritia e koutou tētahi mea mōku, hāunga ia te ngaronga.

غَيْرَ تَخْسِيْرٍ ﴿٦٤﴾

65. ‘Ā, e tōku iwi, anei te kamera uha a Allah, hei Tohu mō koutou. Tukua kia kai haere rā i runga i te whenua a Allah, ā, kaua rawa rā e tūkinotia. Rerekē, ka mau koutou i te whiu tino tūtata.

وَيٰقَوْمِ هٰذِهٖ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا
تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ
فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٦٥﴾

66. Engari ka whakangonge rātou i taua *kamera*. Heoi anō, ka kī a Hārehu, he painga mō koutou kei roto i ō koutou whare mō te toru rā anake. Koinei te kupu whakaari, e kore rawa e taka.’

فَعَقَرُوْهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوْا فِيْ دَارِكُمْ
ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ ؕ ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوْبٍ ﴿٦٦﴾

67. Ā, nō te putanga mai o tā Mātou whakaritenga, nā Mātou i whakaora a Hārehu me te hunga i whakapono tahi i a ia i te whakamā o taua rā i runga i tō Mātou tohu tangata. Tūturu, he Whai Mana tino nui tō Āriki, he Kaha Rawa hoki Ia.

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صٰلِحًا وَّالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٦٧﴾

68. Ā, i mau aua tāngata mahi hē i te haruru tino nui. I takoto tonu rātou ki roto ki ō rātou whare he mea hinga ki runga o ō rātou turi,

وَاَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوْا
فِيْ دِيَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. Metemea nei kāore rātou i te noho ki reira. Inanā! i whakahori ngā Tamūtu ki tō rātou Ariki. Inanā, kia mamao te iwi a Tamūtu.

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ؕ اَلَآ اِنَّ ثَمُوْدَاۡ
كَفَرُوْا رَبَّهُمْ ؕ اَلَا بُعْدًا لِّثَمُوْدَ ﴿٦٩﴾

R. 7.

70. Ā, i tae ā Mātou karere e whakaputa ana i te rongo pai ki a Aperahama. Ka mihi ‘Rangimārie’ rātou. Ka mihi ‘Rangimārie’ anō hoki *a Aperahama*, ā, kīhai i taro i mauria mai e ia he kūao-ā-reme kua tunumia iho.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ
بِالْبُشْرٰى قَالُوْا سَلٰمًا ؕ قَالَ سَلٰمٌ
فَمَا لَبِثَ اَنْ جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيْذٍ ﴿٧٠﴾

71. Ā, nō tōna kitenga, kāore ō rātou ringa e toro ana ki te kai, ka whakaaro ia: he tangata kē rātou, ā, ka mau ia i te wehi. *Engari* ka mea mai rātou, ‘Kaua e wehi, kua tonoa mātou ki te iwi a Rota.’

فَلَمَّا رَاٰۤ اَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ اِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيْفَةً ؕ قَالُوْا لَا تَخَفْ
اِنَّاۤ اُرْسِلْنَاۤ اِلٰى قَوْمِ لُوْطٍ ؕ﴿٧١﴾

72. E tū patata ana tāna wahine, ā, ka kata ia. Heoi anō, nā Mātou i whakaputa he rongo pai o te whānautanga o Ihaka ki a ia, o Hakopa hoki, *hei tama a Ihaka.*

وَامْرَاَتُهٗ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنٰهَا
بِاِسْحٰقَ ۙ وَمِنْ وَّرَآءِ اِسْحٰقَ يَعْقُوْبَ ﴿٧٢﴾

73. Ka kī te wahine, ‘Auē, ka whānau i ahau he tamaiti? Kua rūruhi ahau, ā, kua koroheke noa tāku tāne. He pono, he rongo tupua hoki tēnā.’

قَالَتْ يٰوَيْلَتٰۤى ءَاَلِدُ وَاَنَا عَجُوْزٌ وَّهٰذَا
بَعْلِىْ شَيْخًا ؕ اِنَّ هٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيْبٌ ﴿٧٣﴾

74. Ka mea rātou, ‘He autaia rānei ki a koe te whakaritenga a Allah? Koutou te hunga o te whare! Kia tau te tohu tangata o Allah me Āna manaaki ki runga i a koutou. He Whai Whakamoemiti *a Allah*, he Whai Korōria hoki.’

قَالُوْۤا اَتَعْجَبِيْنَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ رَحْمَتُ اللّٰهِ
وَبَرَكٰتُهٗ عَلَيْكُمْ اَهْلَ الْبَيْتِ ؕ اِنَّهٗ
حَمِيْدٌ مَّجِيْدٌ ﴿٧٤﴾

75. Ā, nō te hekenga o te wehi o Aperahama, me tāna rogonga i te rongo pai, ka tīmata ia te tautotohe ki a Mātou mō te iwi a Rota *i tohua mō te ngaromanga.*

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ اِبْرٰهِيْمَ الرَّوْعُ
وَجَآءَتْهُ الْبُشْرٰى يُجَادِلُنَا فِىْ قَوْمِ لُوْطٍ ؕ﴿٧٥﴾

76. I waiho a Aperahama hei tangata manawa-nui, whai ngākau tino māhaki, ā, i aro tonu ia ki tōna Atua.

اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَحَلِيْمٌ اَوَّاهٌ مُّنِيْبٌ ﴿٧٦﴾

77. *Engari ka kī te Atua*, ‘Aperahama! kia tahuri atu i tēnei *take.* He pono, kua whakaritea noa mai te take e tōu Ariki. Ka whakataua he whiu ki runga i te *iwi a Rota*, ā, e kore e kauparetia.

يٰۤاِبْرٰهِيْمُ اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۚ اِنَّهٗ
قَدْ جَآءَ اَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَاِنَّهُمْ اٰتِيْهِمْ
عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُوْدٍ ﴿٧٧﴾

78. Ā, nō te taenga o ā Mātou karere ki a Rota, ka pōuri ia mō rātou[1], ā, ka

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِىْٓءَ بِهِمْ

1. Kua kōrerotia ki a ia e tōna iwi, kia kaua tētahi tautangata e whakamanuhiri-tia e ia i roto i tōna whare.

ngākau-kore ia mō tōna kahakore ki tēnei take. Ka mea atu noa iho ia, 'Āe rā, he tino pākaha tēnei rangi.'

وضاق بهم ذرعا وقال هذا يوم عصيب ٧٨

79. Ā, i tae mai tāna iwi ki a ia e oma ana, *ā, i runga i te whakaaro kino.* I te mahi kino rātou i mua atu hoki Ka ki ia, 'E tāku iwi, he tamāhine āku[1], he tino horomata rātou ki tō koutou whakaaro hoki. Heoi, me wehi ki a Allah, ā, kaua ahau e whakahaurarotia i te aroaro o ōku manuhiri. Kāore rānei he tangata whai whakaaro i waenganui i a koutou?

وجاءه قومه يهرعون اليه ط ومن قبل كانوا يعملون السيات ط قال يقوم هؤلاء بناتي هن اطهر لكم فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي ط اليس منكم رجل رشيد ٧٩

80. Ka kī rātou, 'Kei te tino mōhio koe, kāore tā mātou take ki āu tamāhine; ā, kei te tino mōhio koe ki tā mātou e pīrangi ana.[2]

قالوا لقد علمت ما لنا في بنتك من حق ج وانك لتعلم ما نريد ٨٠

81. Ka mea atu noa iho ia, 'Me i āhei i ahau te ārai atu i a koutou! Me i taea e ahau te kite mai i tētahi pou kaha!

قال لو ان لي بكم قوة او اوي الى ركن شديد ٨١

82. Na, ka mea *āna manuhiri*, 'E Rota! kua tonoa mātou e tōu Ariki. E kore rawa e āhei i a rātou te tae ki a koe. Puta atu i te whare me tāu whānau ā tētahi wāhi o te pō. Kia kaua tētahi o koutou e titiro whakamuri - hāunga ia tāu wahine. Ka pā ia i te tino aituā ka pā ki a rātou *o te tāone.* Ko te ata iti te wā kua whakaritea mō tō rātou *ngaromanga.* Kāore i te ata iti e tata mai ana?'

قالوا يلوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك فاسر باهلك بقطع من اليل ولا يلتفت منكم احد الا امراتك ط انه مصيبها ما اصابهم ط ان موعدهم الصبح ط اليس الصبح بقريب ٨٢

83. Ā, nō te putanga mai o tā Mātou whakaritenga, nā Mātou i huripoki taua tāone, ā, i uaina whatu-ā-oneuku e Mātou,

فلما جاء امرنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا عليها حجارة من سجيل ٥

1. Kua mārenatia ana ngā tamāhine a Rota i te tāone, i roto i ngā tāngata whenua. Ka whakaaro te iwi kua karangatia aua manuhiri ki te whakangārahu i tētahi kaupapa ki a rātou, inā hoki kīhai a Rota i whakaae ki ā rātou mahi. He pēhea kua whakangārahu a Rota i tētahi kaupapa ki a rātou, i te wā kua mārenatia āna tamāhine ki a rātou?

2. I pīrangi rātou kia tukua aua manuhiri ki roto ki ō rātou ringa ririhau.

papanga ki runga papanga,

مَّنْضُوْدٍ ۙ﴿٨٣﴾

84. He mea waitohu e tōu Ariki. Ā, kāore tēnā *whiu* e tauhou ana i te kēhi o te hunga mahi hē.

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ ؕ وَمَا هِيَ مِنَ
الظّٰلِمِيْنَ بِبَعِيْدٍ ﴿٨٤﴾

R. 8.

85. Ā, ki ngā Mariana *nā Mātou i tono* a Hūepu tō ratou uri tata. Ka kī ia, 'E tāku iwi me koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. Ā, kaua te mēhua, me te taimaha e whakapotoa. He pono, e kite nei ahau, he iwi whai taonga koutou, ā, e wehi nei ahau, kei mau koutou i te whiu ā te Rā Karapoti *o te tangata.*

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ وَلَا
تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ اِنِّيْۤ
اَرٰىكُمْ بِخَيْرٍ وَّاِنِّيْۤ اَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيْطٍ ﴿٨٥﴾

86. 'E tōku iwi, kia mēhuatia, kia whakataimahatia ngā mea kia katoa, e tokeke ana. Kaua e whakaiti ki ngā tāngata i ā rātou mea; ā, kaua e hara i runga i te whenua me te whakatupu raruraru anō.

وَيٰقَوْمِ اَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ
وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. 'E rawaka ana mō koutou te moni whakaputu he mea hoatu e Allah i te hokohoko, mehemea he hunga whakapono koutou. *He tohutohu noa iho tēnā*; ehara ahau i tā koutou kaitiaki.'

بَقِيَّتُ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَاۤ اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿٨٧﴾

88. Ka ui atu rātou, 'Hūepu! E whakahau ana rānei tāu Salāt ki a ko kia whakarerea e tātou ngā *atua* ō mātou tipuna i te koropiko atu, ā, kia kāore tātou e whakapau i ā tātou taonga pērā me tātou ka hiahia? He pono *e whakaaro ana* koe, he tangata māhaki koe, whai whakaaronui.

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ اَصَلٰوتُكَ تَاْمُرُكَ اَنْ
نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَاۤ اَوْ اَنْ نَّفْعَلَ فِيْۤ
اَمْوَالِنَا مَا نَشٰٓؤُا ؕ اِنَّكَ لَاَنْتَ الْحَلِيْمُ
الرَّشِيْدُ ﴿٨٨﴾

89. Ka kī ia, 'E tāku iwi, kia mea mai ki ahau: mehemea e tū nei ahau i runga i te tohenga mārama o tōku Ariki, ā, kua hōmai e Ia he kai pai ki ahau, *me tino*

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَّبِّيْ وَرَزَقَنِيْ مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ؕ وَمَاۤ

mahia rānei e ahau tā koutou e mea ana? Kāore ahau i te hiahia kia mahi i te tino mahi e whakakāore nei ahau ki a koutou. E mea ana noa iho ahau i te whakatika o ngā take ki te nui ka taea e ahau. Ā, kāore tōku kaha hāunga ia kua whakawhiwhia a Allah. E whakawhirinaki ana ahau ki a Ia, ā, e tahuri ana ki a Ia.

أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهٰكُمْ
عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا
اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِيٓ إِلَّا بِاللّٰهِ ۚ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٩﴾

90. ‘E tōku iwi, kia kaua tō koutou pukuriri ki ahau e whaka-tari i a koutou ki tētahi mahi, ka whakapā i te aituā ki a koutou, pērā i pā ki te iwi a Noa, ki te iwi a Hūtu rānei, ki te iwi a Hārehu rānei; ā, kāore te tauira o te iwi a Rota e mamao ana i a koutou.

وَيٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيٓ أَنْ
يُّصِيبَكُمْ مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ
قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ
مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٩٠﴾

91. ‘Ā, inoia e koutou te muru-nga hara i tō koutou Ariki, me te tahuri ki a Ia me te rīpenetā anō. He auau tonu te tohu tangata o tōku Ariki, he nui anō hoki Tōna aroha.’

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ
رَبِّي رَحِيمٌ وَّدُودٌ ﴿٩١﴾

92. Ka kī rātou, ‘Hūepu! Kāore mātou i te mōhio ki te nuinga o tāu e whakapuaki ana; ā, e kite nei mātou, he tangata ngoikore koe i waenganui i a mātou. Me i kore tāu hapū, kua epaina hoki koe e mātou ki te kohatu, ā tae noa kua mate atu koe. Kāore koe e hira ake ana i a mātou.

قَالُوا يٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا
تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرٰىكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا
رَهْطُكَ لَرَجَمْنٰكَ ۖ وَمَآ أَنْتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ ﴿٩٢﴾

93. Ka kī ia, ‘E tāku iwi, ‘He kaha ake rānei tāku hapū i a Allah, e ai ki tō koutou whakaaro? Kua makā *a Allah metemea nei* e koutou ki tua o ō koutou tuara, *hei mea koretake*. Engari kē, e karapoti ana tōku Ariki i ā koutou mahi katoa.

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَهْطِيٓ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ
اللّٰهِ ۚ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۚ
إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٣﴾

94. ‘Ā, e tāku iwi, mahi tonu koutou te mahi ka taea e koutou kei tō koutou wāhi; ka mahi tonu hoki mātou. Kātahi ka wawe mōhiotia e koutou, ki runga i a

وَيٰقَوْمِ اعْمَلُوا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ ۚ سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۙ مَنْ يَّأْتِيهِ

wai ka tau te whiu whakahauraro, ā, ko wai te tangata rūpahu. Me mātakitaki tonu koutou; ko ahau anō hoki e mātakitaki ana me koutou.

عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ؕ
وَارْتَقِبُوْۤا اِنِّىْ مَعَكُمْ رَقِيْبٌ ﴿٩٤﴾

95. Ā, nō te putanga mai o tā Mātou whakaritenga, nā Mātou i whakaora a Hūepu me te hunga i whakapono tahi i a ia, i runga i tō Mātou tohu tangata. Ā, i mau ngā tāngata mahi hē i te haruru tino nui. I takoto tonu rātou ki roto ki ō rātou whare e hinga ana ki runga i ō rātou turi,

وَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَّالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَاَخَذَتِ الَّذِيْنَ
ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوْا فِىْ دِيَارِهِمْ
جٰثِمِيْنَ ۙ﴿٩٥﴾

96. Metemea nei kāore rātou i te noho ki reira. Ka ngaro ngā Mariana rite tonu kua ngaro ngā Tamūtu!

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ؕ اَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ
كَمَا بَعِدَتْ ثَمُوْدُ ﴿٩٦﴾ ع

R. 9.

97. Ā, nā Mātou i tono a Mohi me ā Mātou Tohu, me ngā tohe-nga mārama,

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِيْنٍ ۙ﴿٩٧﴾

98. Ki a Parao rātou ko āna rangatira. Engari ka aru atu rātou ki tā Parao i whakahau ai, ahakoa te tikakore o te whakahau a Parao.

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَاتَّبَعُوْۤا اَمْرَ
فِرْعَوْنَ ۚ وَمَاۤ اَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ ﴿٩٨﴾

99. Ā te Rā Aranga ka haere mā raro ia i mua o tāna iwi, me te hari i a rātou ki te parenga Ahi. Kātahi te kino o te parenga, ki taua wāhi ka haria rātou.

يَقْدُمُ قَوْمَهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَاَوْرَدَهُمُ
النَّارَ ؕ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُوْدُ ﴿٩٩﴾

100. I whai atu te kanga ki a rātou i te ao nei, ā, ka pērā ā te Rā Aranga. Kātahi te kino o tō rātou whakawhiwhinga!

وَاُتْبِعُوْا فِىْ هٰذِهٖ لَعْنَةً وَّيَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُوْدُ ﴿١٠٠﴾

101. Koinei ētahi o ngā rongo mō ngā tāone e kōrerotia nei e Mātou ki a koe; ko ētahi o aua rongo e pūmau ana, ko ētahi atu kua ngaro.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْقُرٰى نَقُصُّهٗ عَلَيْكَ مِنْهَا
قَآئِمٌ وَّحَصِيْدٌ ﴿١٠١﴾

102. Kīhai Mātou i whaka-haere hē ki a rātou, i whakahaere hē rātou ki ō rātou anō whaiaro. Ā, nō te putanga mai o te whakaritenga a tōu Ariki, kīhai ngā hoa-atua o tō rātou whakaaro, i kara-ngatia e rātou hāunga ia a Allah i āwhina mai i a rātou; ā, kīhai aua *hoa-atua* i whakarahi tētahi mea ki a rātou, hāunga ia te ngaromanga.

وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ ظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
فَمَآ اَغْنَتْ عَنْهُمْ اٰلِهَتُهُمُ الَّتِيْ يَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَآءَ اَمْرُ
رَبِّكَ ۗ وَمَا زَادُوْهُمْ غَيْرَ تَتْبِيْبٍ ۝١٠١

103. Pēnei hoki te hopukanga a tōu Ariki ina hopukia e Ia te hunga o te tāone i a rātou e mahi hē ana. He pono, he tino pākaha, he tino nui hoki Tāna hopukanga.

وَكَذٰلِكَ اَخْذُ رَبِّكَ اِذَآ اَخَذَ الْقُرٰى
وَهِيَ ظَالِمَةٌ ۗ اِنَّ اَخْذَهٗٓ اَلِيْمٌ شَدِيْدٌ ۝١٠٢

104. Tūturu, he Tohu nui kei roto i tēnei mō rātou e wehi ana ki te whiu i te Ao ō muri ake nei. Koira te Rā e whakaminea ai ngā tāngata, ā, koira hoki te Rā ka waiho hei whakaaturanga.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْاٰخِرَةِ ۗ ذٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوْعٌ ۙ لَّهُ
النَّاسُ وَذٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُوْدٌ ۝١٠٣

105. Ā, e kore taua Rā e rangi-taro i a Mātou, hāunga ia mō tētahi wā kua tātaia.

وَمَا نُؤَخِّرُهٗٓ اِلَّا لِاَجَلٍ مَّعْدُوْدٍ ۗ ۝١٠٤

106. Ā te Rā e tū ai taua *whakaminenga*, e kore e taea e tētahi te mea atu *i tētahi mea* hāunga ia nā Tāna tukunga. Nō waenganui o rātou tērā anō ētahi whai aituā, ā, tērā ētahi atu, he waimarie.

يَوْمَ يَاْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ۚ
فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَّسَعِيْدٌ ۝١٠٥

107. Ko te hunga aituā ka noho ki roto ki te Ahi. He tangi, he hāmama mō rātou i roto.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ شَقُوْا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيْهَا
زَفِيْرٌ وَّشَهِيْقٌ ۙ ۝١٠٦

108. Ka takoto rātou ki roto rā, ā tae noa ki te wā ka pūmau ngā rangi me te whenua, hāunga ia ka paingia kētia e tōu Ariki. He pono, e mahi ana tōu Ariki i Tāna e pai ai.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ
وَالْاَرْضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۗ اِنَّ رَبَّكَ
فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ۝١٠٧

109. Ā, ka noho te hunga wai-marie ki rō Pararaiha. Ka noho rātou ki reira ā tae

وَاَمَّا الَّذِيْنَ سُعِدُوْا فَفِي الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ

noa ki te wā ka pūmau ngā rangi me te whenua, hāunga ia ka paingia kētia e tōu Ariki. He utu pai hoki tērā e kore rawa e whakamutua[1].

فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ اِلَّا
مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوْذٍ ﴿۱۰۹﴾

110. Heoi, e te *Poropiti*, kaua e rangirua ki tā rātou e koropiko ana. E koropiko ana rātou ki ngā mea ō rātou tipuna i te koropiko i mua atu. Mā Mātou tō rātou utu e hoatu kia katoa, kāore hoki he whakapotonga.

فَلَا تَكُ فِيْ مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هٰٓؤُلَآءِ ؕ
مَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا كَمَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُهُمْ
مِّنْ قَبْلُ ؕ وَاِنَّا لَمُوَفُّوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ
غَيْرَ مَنْقُوْصٍ ﴿۱۱۰﴾ ع ۱۴ ۹

R. 10.

111. He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi. Engari ka rerekē rātou i roto. Me i kore te kupu a tōu Ariki e whakapuakina i mua atu, kua whakaritea ngā take ki waenganui i a rātou. He pono, he rangirua tonu tō rātou ki tēnei, he āwangawanga hoki.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ ؕ وَاِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿۱۱۱﴾

112. He pono, mā tōu Ariki e hoatu te utu o ā rātou mahi kia katoa. Tūturu, he Matatau Ia ki ā rātou mahi.

وَاِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ اَعْمَالَهُمْ ؕ
اِنَّهٗ بِمَا يَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿۱۱۲﴾

113. Nō reira, kia pūmau ki tāu e whakahaua nei, ā, kia pērātia e te hunga i tahuri *ki te Atua* me koe. Kia kaua tētahi tepe e takahia. He pono, he koi Tōna kitenga i ā koutou mahi.

فَاسْتَقِمْ كَمَآ اُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ
وَلَا تَطْغَوْا ؕ اِنَّهٗ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿۱۱۳﴾

114. Kaua e aro mai ki te hunga mahi hē, pēnei kē, ka pā te Ahi ki a koutou; e kore ai tētahi kaitiaki e kitea e koutou i tua atu i Allah, ā, e kore koutou e āwhinitia.

وَلَا تَرْكَنُوْٓا اِلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا فَتَمَسَّكُمُ
النَّارُ ۙ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ اَوْلِيَآءَ
ثُمَّ لَا تُنْصَرُوْنَ ﴿۱۱۴﴾

115. Kia whakaritea e koe te Salāt ā ngā tōpito e rua o te ao, ā ētahi haora o te

وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ

1. E whakaatu ana te whiti 1109 nei, ka mutungakore te noho o te tangata pai ki rō Pararaiha. Engari, ko te roanga o te noho ki roto ki te Ahi ka whakamutua ina paingia e Allah. Ka tino whakamutua, nōtemea kua pānuitia e Allah, 'E toro ana Tōku tohu tangata ki runga i ngā kiri katoa' (7:157).

pō hoki. He pono, e whakamatara ana ngā mahi pai i ngā mahi kino. Koinei hoki te kupu tohutohu mō rātou e tohutohu ana.

الَّيۡلِ ؕ اِنَّ الۡحَسَنٰتِ يُذۡهِبۡنَ السَّيِّاٰتِ ؕ
ذٰلِكَ ذِكۡرٰى لِلذّٰكِرِيۡنَ ۚ﴿۱۱۵﴾

116. Ā, kia manawanui; he pono, kāore tā Allah kia kore i a Ia te utu o te hunga mahi pai.

وَاصۡبِرۡ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيۡعُ اَجۡرَ
الۡمُحۡسِنِيۡنَ ﴿۱۱۶﴾

117. He aha i kore ai ētahi tāngata whai whakaaro i mua atu i a koutou e ārai atu i ngā tāngata i whakatutū raruraru i te whenua - hāunga ia te torutoru o rātou i whakaorangia e Mātou? Ā, ko rātou i whakahaere hē, i aru atu i te hunga whakakeke; ko rātou hoki te hunga mahi māhie.

فَلَوۡلَا كَانَ مِنَ الۡقُرُوۡنِ مِنۡ قَبۡلِكُمۡ اُولُوۡا
بَقِيَّةٍ يَّنۡهَوۡنَ عَنِ الۡفَسَادِ فِى الۡاَرۡضِ اِلَّا
قَلِيۡلًا مِّمَّنۡ اَنۡجَيۡنَا مِنۡهُمۡ ۚ وَاتَّبَعَ الَّذِيۡنَ
ظَلَمُوۡا مَاۤ اُتۡرِفُوۡا فِيۡهِ وَكَانُوۡا
مُجۡرِمِيۡنَ ﴿۱۱۷﴾

118. Ehara i te tikanga o tōu Ariki te whakangaro i ngā kāinga e whakahaere hē ana, i ā rātou tāngata e whakatika ana i ngā mahi.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهۡلِكَ الۡقُرٰى بِظُلۡمٍ
وَّاَهۡلُهَا مُصۡلِحُوۡنَ ﴿۱۱۸﴾

119. Mehemea i pai tōu Ariki kua meinga ngā tāngata katoa hei iwi kotahi. Engari ka rerekē tonu rātou ki a rātou anō,

وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ اُمَّةً
وَّاحِدَةً وَّلَا يَزَالُوۡنَ مُخۡتَلِفِيۡنَ ۙ﴿۱۱۹﴾

120. Haunga ia ngā tāngata ka tohungia e tōu Ariki. Koinei tonu te tino take Nāna rātou i hanga. Ā, kua whakarite hoki te kupu a tōu Ariki, 'Māku e whakakī a Kehena ki ngā Hini me ngā tāngata noa ngātahi.'

اِلَّا مَنۡ رَّحِمَ رَبُّكَ ؕ وَلِذٰلِكَ خَلَقَهُمۡ ؕ
وَتَمَّتۡ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَاَمۡلَئَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الۡجِنَّةِ وَالنَّاسِ اَجۡمَعِيۡنَ ﴿۱۲۰﴾

121. Ā, ko ngā mea katoa e kōrerotia nei e Mātou o ngā rongo o ngā Karere ki a koe, e kōrerotia ana kia whakakahaai tōu ngākau. Ā, kua puta mai te Pono ki a koe i roto i ēnei rongo, me te kupu tūpato, me te whakamaharatanga mō te hunga whakapono.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ اَنۢۡبَآءِ الرُّسُلِ مَا
نُثَبِّتُ بِهٖ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِىۡ هٰذِهِ
الۡحَقُّ وَمَوۡعِظَةٌ وَّذِكۡرٰى لِلۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿۱۲۱﴾

وَقُلْ لِّلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ اعْمَلُوْا عَلٰى
مَكَانَتِكُمْ ؕ اِنَّا عٰمِلُوْنَ ۙ﴿۱۲۲﴾

122. Ā, kia meatia atu ki te hunga kāore i te whakapono mai, ‘Me mahi tonu kei tō koutou wāhi te mahi ka taea e koutou; e mahi anō ana mātou;

وَانْتَظِرُوْا ۚ اِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿۱۲۳﴾

123. ‘Ā, kia tatari atu, e taria anō ana e mātou.’

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاِلَيْهِ
يُرْجَعُ الْاَمْرُ كُلُّهٗ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ
عَلَيْهِ ؕ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۲۴﴾ ع

124. Kei a Allah te mātauranga tūturu o ngā mea ngaro i ngā rangi me te whenua; ā, ki a Ia e whakahokia ana ngā take katoa. Nō reira, me koropiko ki a Ia, me whakawhirinaki ki a Ia hoki. Kāore tōu Ariki e mākūware ana ki ā koutou mahi.

12. YŪSUF

I whakakitea tēnei Upoko e Allah ki Mekā, Arapia.
Kotahi rau, kotahi tekau mā rua ngā whiti o tēnei Upoko.

E tīmata ana tēnei Upoko o te Pukapuka ki te whakapotonga ***Alif-Lām-Rā,*** rite tonu ki te Upoko tōmua. Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō Yūsuf (Hohepa) he Poropiti a Allah ki te uri o Iharaira.

E mea ana a Allah, koinei te kōrero pai rawa atu o ngā kōrero katoa o te Kurānu Tapu i whakakitea ki Poropiti Muhammad[sa]. Ehara i ngā kōrero o te Kurānu Tapu ingā kōrero parau o namata, engari i ngā kōrero tūturu.

Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō tētahi moemoeā o Hohepa[as] me te kōrero o ngā mea tūturu i tūpono ki a ia i muri mai i taua moemoeā. E ai ki te tikanga (interpretation) o tēnei moemoeā o Hohepa[as] ka whakaaro a Hakopa[as] tōna matua, ka raruraru a Hohepa i ōna tuākana (whakaangi) i ngā rā āmuri. Heoi anō, ka kī ia ki Hohepa: kaua e kōrero atu tēnei moemoeā ki ōu tuākana.

Kua whakawhiwhia e Allah he pūmanawa whakahirahira ki a Hohepa[as] o āna tikanga pono o ngā moemoeā o ngā tāngata. Nāna i kōrero atu te tikanga o te moemoeā o tokorua ngā herehere i Ihipa, i whakaritea ā kupu. I muri mai nāna i kōrero atu the tikanga o ngā moemoeā e rua o te Kingi o Ihipa i whakawhiwhi ai he hōnore tino nui ki a ia. Koinei i te wā kua whakaritea aua moemoeā e ngā rangatira nunui o te kingi, hei moemoeā pōkaikaha noa iho.

Hei tikanga pono o aua moemoeā ka poropititia e Hohepa[as], ka mau te katoa o Ihipa i te matekai mō te whitu tau, i muri i te whitu tau hāwere i te whenua. Hei tukunga iho o te tikanga tūturu o te moemoeā o te kingi i whakatūria a Hohepa hei Minita o te kingi. Ā, nā tāna mahi nui, tini ngā tāngata whenua o Ihipa i whakaorangia i te matekai.

Hei tukunga iho o te mahi kino o ngā tuākana whakaangi o Hohepa[as], i wehea a Hohepa[as] i tōna papa mō maha ngā tau. Engari ka muru a Hohepa i te hē o ōna tuākana. I te whakamutunga i heke ōna mātua, me tōna teina, me ōna tuākana whakaangi katoa ki Ihipa.

Rite tonu ki te tūkino nui a ngā tuākana, i tūkinotia te Poripiti Muhammad[sa] e ōna whanaunga tata o Mekā, ā, i pēia atu ia i tōna kāinga. I te mutunga i taea rātou e ia, ā, i uru atu anō ia me āna apataki ki Mekā, i runga i te hōnore tino nui.

Kātahi ia ka pātai atu ki āna whanaunga riri i taea e ia, me aha ahau i tēnei rā, inā hoki i tino nui ā koutou māhie? Ka kī rātou, kia mahia e koe rite tonu a Hohepa[as] i mahi ki ōna tuākana. Nā Hohepa[as] i muru ngā māhie o ōna tuākana. Nā Poropiti Muhammad[sa] anō hoki i muru ngā māhie o ōna whanaunga o Mekā.

Ngā Whiti 112 — سُورَةُ يُوسُفَ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١١٢

YŪSUF

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ***Alif-Lām-Rā*** (*Ko Allah Ahau, e kite mai ana Ahau i ngā mea katoa*). Ko ēnei ngā whiti o te Pukapuka tino mārama.

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

3. He pono, nā Mātou i tuku iho tēnei Pukapuka hei Kurānu ki te reo Arapi, kia whai whakaaro ai koutou.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ
تَعْقِلُوْنَ ٣

4. E whitia nei e Mātou he kōrero pai rawa atu ki a koe i roto i tēnei Kurānu he mea whakakite e Mātou ki a koe. I mua atu i mākūware koe ki tēnei.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَآ
اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَاِنْ كُنْتَ
مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ٤

5. Tērā tētahi wā, i mea atu ai a Hohepa ki tōna matua, 'E tōku matua! I kite ahau i roto i tōku moemoeā kotahi tekau mā tahi ngā whetu, me te rā, me te marama e tāpapa ana ki ahau.'

اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ
اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ٥

6. Ka kī *te matua*, 'E tāku tama e arohatia nei e ahau, kaua e kōrero atu i tōu moemoeā ki ōu tuākana *whakaangi*; pēnei kē, ka whakangārahu rātou i tētahi kaupapa ki a koe. He hoariri mārama hoki a Hātana ki ngā tāngata.

قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰٓى
اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ؕ اِنَّ
الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ٦

7. Pēnā ka whiriwhiria koe e tōu Ariki. Māna koe e whakaako te mātauranga hohonu o ngā take *nunui*, ā, ka whakatutuki i Āna manako ki a koe, ki te uri o Hakopa hoki, rite tonu i whakatutukia e Ia ki ōu tipuna i mua atu, arā, ki a Aperahama rāua

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ
تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ
وَعَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوْبَ كَمَآ اَتَمَّهَا عَلٰٓى اَبَوَيْكَ

ko Ihaka. He pono, he Whai Mātau nui noa atu tōu Ariki, he Whai Whakaaronui hoki.

مِنْ قَبْلُ إِبْرٰهِيمَ وَإِسْحٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٧ ع

R. 2.

8. He pono, kei roto i te kōrero mō Hohepa rātou ko ōna tuākana teina, tērā maha ngā Tohu mō rātou e pātai atu ana.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايٰتٌ
لِّلسَّآئِلِينَ ۝٨

9. Tērā tētahi wā, i mea atu ai *ngā tuākana*, 'E aroha ana tō mātou matua ki a Hohepa me tōna teina, nui atu i a mātou, ahakoa he rōpū tino kaha mātou. E mārama ana rā hoki te hē o tō mātou matua.

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ
أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ ۚ إِنَّ أَبَانَا لَفِي
ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ۝٩

10. 'Heoi, kia patua iho a Hohepa, makaia ia rānei ki tētahi whenua; pēnā ka motuhake te aro o tō koutou matua ki a koutou. Mō muri atu, kia huri hei hunga tika.'

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوِ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنۢ بَعْدِهِۦ
قَوْمًا صٰلِحِينَ ۝١٠

11. Ka ki tētahi kaikōrero o rātou, 'Kauaka a Hohepa e patua iho, engari ākiritia ia ki roto ki te takere huna o tētahi poka wai, pātata ki tētahi tarutaru kararehe. Ka unuhia ake ia e tētahi tira haere. Pēnēitia, mena ka mahia koutou.'

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ
وَأَلْقُوهُ فِي غَيٰبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ
بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فٰعِلِينَ ۝١١

12. *I whakaaetia rā*, ā, ka mea atu rātou, 'E tō mātou matua! He aha kāore koe i te whakapono ki a mātou mō Hohepa? Tūturu, e pīrangi ana mātou ki tōna painga.

قَالُوا يٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ
وَإِنَّا لَهُۥ لَنٰصِحُونَ ۝١٢

13. 'Mō apopo kia tonoa ia me mātou, kia kai ia, kia takaro, kia hākinakina hoki. Ka tiaki rā hoki mātou i a ia.'

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا
لَهُۥ لَحٰفِظُونَ ۝١٣

14. Ka kī ia, 'He tino āwanga-wanga tōku ki tā koutou hari i a ia; e wehi nei ahau kei horomia ia e tētahi wuruhi ina mākūware koutou ki a ia '

قَالَ اِنِّيْ لَيَحْزُنُنِيْٓ اَنْ تَذْهَبُوْا بِهٖ
وَاَخَافُ اَنْ يَّاْكُلَهُ الذِّئْبُ وَاَنْتُمْ عَنْهُ
غٰفِلُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ka kī rātou, 'Mena ka horo-mia ia e te wuruhi i a mātou i te rōpū tino mārohirohi, ka nui tō mātou ngaronga.'

قَالُوْا لَئِنْ اَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ
اِنَّآ اِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ā, i tā rātou hari i a ia, ka whakaae tahi rātou kia makaina ia ki te takere huna o tētahi poka wai tata ki tētahi tarutaru kararehe; ā, ka whakapuaki Mātou ki te *teina*, 'Ā tētahi rā, ka whakamōhio koe ki a rātou, ki tā rātou mahi kino nei, ā, e kore e mōhiotia e rātou, ko wai koe.'

فَلَمَّا ذَهَبُوْا بِهٖ وَاَجْمَعُوْٓا اَنْ يَّجْعَلُوْهُ فِيْ
غَيٰبَتِ الْجُبِّ ۚ وَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِاَمْرِهِمْ هٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Ā, i hoki rātou ki tō rātou matua i te ahiahi, me te tangi anō,

وَجَآءُوْٓ اَبَاهُمْ عِشَآءً يَّبْكُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Me te kī, 'E tō mātou matua! I haere mātou ki mamao e tauomaoma ana, he mea mahue i ā mātou mea i te taha o Hohepa. ā, i horomia ia e te wuruhi. E kore koe e whakapono ki a mātou, aha-koa te pono o tā mātou kōrero.'

قَالُوْا يٰٓاَبَانَآ اِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوْسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَاَكَلَهُ الذِّئْبُ ۚ وَمَآ
اَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Ā, i mauria mai e rātou te hate o te *teina* he mea tuku ki te toto tipatipa. Engari ka kī tō rātou matua, 'Kua meinga e koutou *tēnei* take tino pākaha, tino māmā mō koutou anō. Kāore he ara mōku hāunga ia kia manawanui ahau. Ko Allah a te Kaiāwhina ki tā koutou e whakapuaki nei.'

وَجَآءُوْ عَلٰى قَمِيْصِهٖ بِدَمٍ كَذِبٍ ؕ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ؕ فَصَبْرٌ
جَمِيْلٌ ؕ وَاللّٰهُ الْمُسْتَعَانُ عَلٰى مَا
تَصِفُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Ā, ka tae atu tētahi tira haere ki te poka wai; ā, ka tonoa e ratou tā rātou kaiunu wai kia unuhia te wai. I muri i tāna tuku iho i te pākete ka umere ia, 'Anō te rongo pai! He taitamariki kei konei.' I

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ فَاَرْسَلُوْا وَارِدَهُمْ
فَاَدْلٰى دَلْوَهٗ ؕ قَالَ يٰبُشْرٰى هٰذَا غُلٰمٌ ؕ

وَاَسَرُّوْهُ بِضَاعَةً ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِمَا
يَعْمَلُوْنَ ۝٢٠

muri mai nā rātou ia i huna atu hei mea hoko; ā, i te tino mōhio a Allah ki tā rātou e mahi ana.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَاهِمَ
مَعْدُوْدَةٍ ۚ وَكَانُوْا فِيْهِ مِنَ الزَّاهِدِيْنَ ۝٢١ ع

21. Ka hoko atu rātou i a ia ki te utu iti, ki te tirāhama torutoru noa iho. Kua iti tō rātou whakaaro ki taua take.

R. 3.

وَقَالَ الَّذِى اشْتَرٰىهُ مِنْ مِّصْرَ لِامْرَاَتِهٖۤ
اَكْرِمِىْ مَثْوٰىهُ عَسٰۤى اَنْ يَّنْفَعَنَاۤ اَوْ
نَتَّخِذَهٗ وَلَدًا ؕ وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ
فِى الْاَرْضِ ۫ وَلِنُعَلِّمَهٗ مِنْ تَاْوِيْلِ
الْاَحَادِيْثِ ؕ وَاللّٰهُ غَالِبٌ عَلٰۤى اَمْرِهٖ
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٢٢

22. Ā, ka mea atu te tangata rangitira i hoko mai i a ia i Ihipa ki tāna wahine, ‘Kia whakanōhia ia i runga i te hōnore; tērā pea māna e whakaputa he painga nui ki a māua; ka meinga rānei ia tā māua tama.’ Pēnā nā, i whakaūkia e Mātou he wāhi pai mō Hohepa i te whenua. I pēnātia kia whakaakona ia e Mātou he mātauranga hohonu o ngā take. He pono, he Whai Mana a Allah ki Āna whakaritenga katoa. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهٗۤ اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا ؕ
وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ۝٢٣

23. Ā, nō tōna pakeketanga nā Mātou i whakawhiwhi he whaka-aronui me te mātauranga motu-hake ki a ia. Pēnei hoki tā Mātou utu mō rātou e mahi pai ana.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِىْ هُوَ فِىْ بَيْتِهَا عَنْ نَّفْسِهٖ
وَغَلَّقَتِ الْاَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ؕ
قَالَ مَعَاذَ اللّٰهِ اِنَّهٗ رَبِّىْۤ اَحْسَنَ مَثْوَاىَ ؕ
اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ۝٢٤

24. Ā, ka whakatau te wahine o te rangatira o te whare ki te whakawai i a ia. Ka tūtaki te wahine i ngā tatau, ā, ka mea atu ki a ia, ‘Haere mai ki ahau.’ Engari ka kī ia, ‘E rapu mai nei ahau i te piringa a Allah; ko Ia tōku Ariki, Nāna tonu i whakapai tāku noho ki konei. He pono, kāore ngā tāngata mahi hē e tōnui ana.’

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ ۚ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَاۤ اَنْ رَّاٰ
بُرْهَانَ رَبِّهٖ ؕ كَذٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ

25. Kua pakeke noa mai te whakaaro o te wahine ki a ia. Me i kore te Tohu mārama o te Atua e kitea e Hohepa, kua pakeke tōna whakaaro anō hoki. I pēnā nā,

kia whakamataratia katoatia ai e Mātou te kino me te karihikanga i a ia. Ko ia hoki tētahi o ā Mātou pononga kua whiriwhiria.

السُّوْٓءَ وَالْفَحْشَآءَ ؕ اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلَصِيْنَ ﴿۲۵﴾

26. Ā, ka rere tokorua ki te tatau; ā, i taua mahi ka haea tōna hate e te wahine mai i muri. Kātahi ka kitea e rāua te tāne rangatira o te whare tata ki te tatau. Ka kī te wahine, ‘Ka aha te utu mō te tangata i whakatau i te mahi kino ki te wahine o tōu whare, haunga ia kia makā ia ki rō whare herehere, kia whiua rānei ki te whiu tino pākaha.’

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيْصَهٗ مِنْ دُبُرٍ
وَّاَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ؕ قَالَتْ مَا
جَزَآءُ مَنْ اَرَادَ بِاَهْلِكَ سُوْٓءًا اِلَّاۤ اَنْ
يُّسْجَنَ اَوْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۲۶﴾

27. Engari ka kī *a Hohepa*, ‘Ko te wahine tonu i tango ki te whakawai i ahau.’ Ā, ka whakaatu tētahi tangata o te whare, ‘Mehe-mea i haea tōna hate, mai i mua, he pono te kī o te wahine; ā, kua titoa he kupu teka e te pononga.

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِيْ عَنْ نَّفْسِيْ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ اَهْلِهَا ۚ اِنْ كَانَ قَمِيْصُهٗ قُدَّ
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿۲۷﴾

28. ‘Engari kē, mehemea i haea tōna hate mai i muri, kua titoa te kupu teka e te wahine, ā, ko *Hohepa* o te hunga pono.’

وَاِنْ كَانَ قَمِيْصُهٗ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿۲۸﴾

29. Ā, nō te kitenga o te rangatira o te whare, kua haea te hate mai i muri, ka kī ia ki tāna wahine, ‘Ko tāu nuka hoki tēnā. Koutou o ngā wāhine! He pono, e nui ana ā koutou nuka.

فَلَمَّا رَاٰ قَمِيْصَهٗ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ اِنَّهٗ مِنْ
كَيْدِكُنَّ ؕ اِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ ﴿۲۹﴾

30. ‘E Hohepa! tukua e koe tā te wahine ki te taha. Ā, e te wahine! rapua e koe te murunga o tōu hara; he pono, ko koe o te hunga mahi hē.’

يُوْسُفُ اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ٚ وَاسْتَغْفِرِيْ
لِذَنْۢبِكِ ۚۖ اِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخٰطِـِٕيْنَ ﴿۳۰﴾ ع

R. 4.

31. Ā, ka kī ngā wāhine o te tāone, ‘E whakawai ana te wahine o te rangatira i tāna pononga. E whaiāipo ana te wahine

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِيْنَةِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ
تُرَاوِدُ فَتٰىهَا عَنْ نَّفْسِهٖ ۚ قَدْ شَغَفَهَا

حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرٰىهَا فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

ki a ia. Ki a mātou, e mārama ana te kotiti kētanga o te wahine.'

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ
إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا وَّاٰتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَّقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَاَيْنَهٗٓ اَكْبَرْنَهٗ وَقَطَّعْنَ
اَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا هٰذَا بَشَرًا ۖ
اِنْ هٰذَآ اِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

32. Ā, nō te rongonga o te wahine i te whakataunga o ngā wāhine o te tāone, nāna rātou i karanga ki a ia. Nāna i whakapai he wāhi nohoanga whai-taupua-tuara mā rātou, ā, nāna i hoatu he māripi ki tēna, ki tēna o rātou. Kātahi ia ka mea ki a Hohepa, 'Puta mai ki ō rātou aroaro!' Ā, nō tā rātou titiro ki a ia, ka whakakorōria rātou i a ia; ā, i hōripia e rātou ō rātou ringa me te mīharo anō. Ka mea rātou, 'He Tapu a Allah! ehara ia i te tangata, engari i te anahera tino ragatira.'

قَالَتْ فَذٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ
رَاوَدْتُّهٗ عَنْ نَّفْسِهٖ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِنْ
لَّمْ يَفْعَلْ مَآ اٰمُرُهٗ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا
مِّنَ الصّٰغِرِينَ ﴿٣٣﴾

33. Kātahi ka kī te wahine ki a rātou, 'Ko tēnei tonu te tangata mōna koutou i whakapae i ahau. He pono, i whakatau ahau ki te whakawai i a ia, engari i mawhiti atu ia. Ki te kore ia e mahi, e ai ki ahau ka whakahau ki a ia, ka makā rā hoki ia ki te whare herehere, ā, ka riro ia tētahi o te hunga kua whakaititia.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ اَحَبُّ اِلَيَّ مِمَّا
يَدْعُونَنِيٓ اِلَيْهِ ۚ وَاِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي
كَيْدَهُنَّ اَصْبُ اِلَيْهِنَّ وَاَكُنْ مِّنَ
الْجٰهِلِينَ ﴿٣٤﴾

34. Ka inoi atu *a Hohopa*, 'E tōku Ariki! he nui atu tōku aroha ki te whare herehere, i te mahi *kino* e karangatia ai ahau. Ki te kore Koe e taupare atu i tā rātou kaupapa i ahau, ka aro ahau ki a rātou, ā, ka riro ahau tētahi o ngā kūare.'

فَاسْتَجَابَ لَهٗ رَبُّهٗ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ ۖ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

35. Na, ka whakarongo Tōna Ariki ki tāna inoi, ā, i taupare atu tā rātou kaupapa i a Hohepa. He *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Whai Mātau nui noa atu.

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا رَاَوُا الْاٰيٰتِ
لَيَسْجُنُنَّهٗ حَتّٰى حِينٍ ﴿٣٦﴾ ع

36. I muri mai, me te kite anō i ngā āhuatanga, i mārama ki a rātou kia heretia ia mō tētahi wā.

R. 5.

37. Ka uru atu tahi i a ia tokorua ngā tāngata ki rō whare herehere. Ka mea tētahi o rāua, 'I kite mai ahau i roto i te moemoeā i ahau e whakatē tarawai ana ki te taka waina.' Ā, ka mea tētahi atu tangata, 'I kite mai ahau, i ahau e hāpai ake ana i ētahi taro ki runga i tōku upoko, ā, e kainga ana te taro e ngā manu. Whakaaturia ki a māua te tikanga o ēnei moemoeā. E kite nei hoki māua he tangata mahi pai koe.'

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيٰنِ ؕ قَالَ
اَحَدُهُمَآ اِنِّيْٓ اَرٰىنِيْٓ اَعْصِرُ خَمْرًا ۚ
وَقَالَ الْاٰخَرُ اِنِّيْٓ اَرٰىنِيْٓ اَحْمِلُ فَوْقَ
رَاْسِيْ خُبْزًا تَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ؕ نَبِّئْنَا
بِتَاْوِيْلِهٖ ۚ اِنَّا نَرٰىكَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۳۷﴾

38. Ka kī ia, 'Ā mua mai i te taenga mai o te kai e whangaia nei kōrua, māku e whakaatu te tikanga o ēnā moemoeā ki a kōrua. Koinei o ngā mea kua whakaakona ki ahau e tōku Ariki. Kua whakarērea e ahau te ara o te iwi kāore i te whakapono ki a Allah, ā, e whakahori ana ki te Ao ō muri ake nei.

قَالَ لَا يَاْتِيْكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقٰنِهٖٓ اِلَّا
نَبَّاْتُكُمَا بِتَاْوِيْلِهٖ قَبْلَ اَنْ يَّاْتِيَكُمَا ؕ
ذٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِيْ رَبِّيْ ؕ اِنِّيْ تَرَكْتُ مِلَّةَ
قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ
هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿۳۸﴾

39. 'E whai atu nei ahau i te ara o ōku tipuna - o Aperahama, o Ihaka, o Hakopa. Kāore mātou i te whakatū i tētahi mea hei hoa-atua ki a Allah. Koinei te manaaki a Allah ki a mātou, me te hunga whakapono. Engari kāore te toko-maha i te whakawhetai ki a Ia.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ اٰبَآءِيْٓ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ ؕ مَا كَانَ لَنَآ اَنْ نُّشْرِكَ بِاللّٰهِ
مِنْ شَيْءٍ ؕ ذٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ عَلَيْنَا
وَعَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿۳۹﴾

40. 'Kōrua hoa o te whare here-here! He pai atu rānei maha ngā ariki, i tō Allah te Ariki Kotahi Whai Mana nui rawa atu?

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ
خَيْرٌ اَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿۴۰﴾

41. 'Ko koutou nei, e koropiko nei ki ngā ingoa i tapahia e koutou mē ō koutou tipuna. Engari kīhai i tukua e Allah he mana ki tēnei. Kāore tētahi e mana ana ki te whakarite take, i tua atu i a Allah. Kua whakahaua e Ia: kaua e koro-piko ki tētahi

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلَّآ اَسْمَآءً
سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّآ اَنْزَلَ
اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا
لِلّٰهِ ؕ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ ؕ ذٰلِكَ

i tua atu i a Ia. Koinei hoki te Whakapono pūmau tonu. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. ‘Kōrua hoa o te whare here-here! Ka whakainu waina tētahi o kōrua ki tōna kingi, engari ka rīpekatia tētahi atu, ā, mā ngā manu e kai mai i tōna upoko. Koinei te whakaritenga o ngā mea i pātaia e kōrua.’

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا فَيَسْقِيْ
رَبَّهٗ خَمْرًا ۚ وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَاْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ ۗ قُضِيَ الْاَمْرُ الَّذِيْ فِيْهِ
تَسْتَفْتِيٰنِ ﴿٤٢﴾

43. Ā, ka mea atu *a Hohepa* ki te tangata ka whakaaro ia, ka whakaoragia, ‘Kōrerotia mōku ki tōu ariki.’ Engari nā Hātana i mea kia wareware ia ki tāna kōrero atu mō Hohepa ki tōna ariki (kingi). Ā, i takoto a Hohepa ki rō whare herehere mō ētahi tau.

وَقَالَ لِلَّذِيْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِيْ
عِنْدَ رَبِّكَ ۫ فَاَنْسٰىهُ الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ
فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِيْنَ ﴿٤٣﴾ ع

R. 6.

44. Ā, *i tētahi rangi,* ka kī te kīngi, ‘I kitea e ahau i roto i tōku moemoeā e whitu ngā kau mōmona e horomia ana e ngā kau tūpuhi e whitu; waihoki, i kitea e ahau e whitu ngā puku kānga he maota te āhua, me ētahi atu puku kānga kua memenge. E ngā rangatira! kōrerotia ki ahau te tikanga o ōku moemoeā, ki te taea e koutou te tikanga o ngā moemoeā.

وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّيْٓ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ
سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعَ سُنْۢبُلٰتٍ
خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۗ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ
اَفْتُوْنِيْ فِيْ رُءْيَايَ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا
تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. *Engari* ka kī rātou, ‘Koinei ngā moemoeā pōkaikaha noa iho; kāore mātou i te mōhio ki te tikanga o ngā moemoeā pōkaikaha.

قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ ۚ وَمَا نَحْنُ
بِتَاْوِيْلِ الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. I taua wā anō, ka mea atu te tangata kua whakaorangia o ngā tokorua o te whare herehere, i tāna mahara *ki a Hohepa* i muri mai i te wā tino roa, ‘Māku e whakamōhio te tikanga o ēnei moemoeā ki a koutou. Kia tonoa ahau *ki a Hohepa.*

وَقَالَ الَّذِيْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ اُمَّةٍ
اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٦﴾

47. *Ā, ko tāna*, 'E Hohepa, e te tangata pono rawa atu! Whakamōhiotia ki ahau te tika-nga o ngā kau momona e whitu, e horomia ana e ngā kau tūpuhi e whitu; waihoki te tikanga o ngā puku kānga e whitu, maota te āhua, me ētahi atu puku kānga kua memenge, kia hoki ahau ki āku tāngata. Tērā pea ka mātauria te tikanga e rātou.'

يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا فِيْ سَبْعِ
بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعِ
سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۙ لَّعَلِّيْۤ
اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Ka kī *a Hohepa*, 'Mā koutou e rui tonu mō te whitu tau; Heoi anō, kia wahotia e koutou ngā mea ka kotia e koutou ki roto ki ngā puku, hāunga ia te wāhi iti ka kainga e koutou.

قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًا ۚ فَمَا
حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِيْ سُنْۢبُلِهٖۤ اِلَّا قَلِيْلًا
مِّمَّا تَاْكُلُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. 'Mō āmuri, ka taka e whitu ngā tau mutu, ka whakapaua ngā mea katoa ka whakaputua e koutou, haunga ia te wāhi iti ka tāpuia e koutou rui ai.

ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَّاْكُلْنَ
مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا
تُحْصِنُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. 'Mō muri atu, ka taka he tau, ka tino whakanātia ngā tāngata, ā, ka whakatē tarawai rātou.'

ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ عَامٌ فِيْهِ يُغَاثُ
النَّاسُ وَفِيْهِ يَعْصِرُوْنَ ﴿٥٠﴾ ع

R. 7.

51. Ka kī te kīngi, 'Mauria mai taua tangata ki ahau.' Engari nō te taenga o te karere a te kīngi ki a Hohepa, ka kī a Hohepa, 'Me hoki atu ki tōu ariki, ā, kia pātai mai ki a ia, 'He aha tā ngā wāhine kua hae i ō rātou ringa? He pono, kei te tino mōhio tōku Atua ki ā rātou nuka.'

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖ ۚ فَلَمَّا جَآءَهُ
الرَّسُوْلُ قَالَ ارْجِعْ اِلٰى رَبِّكَ فَسْئَلْهُ مَا
بَالُ النِّسْوَةِ الّٰتِيْ قَطَّعْنَ اَيْدِيَهُنَّ ؕ اِنَّ
رَبِّيْ بِكَيْدِهِنَّ عَلِيْمٌ ﴿٥١﴾

52. Ā, ka pātai atu *te kīngi ki aua wāhine*, 'He aha tā koutou, i whakatau ai koutou ki te whaka-wai i a Hohepa?' Ka kī rātou, 'He tapu a Allah; ki a mātou kāore he kino o taua tangata.' Ā, ka mea te wahine o te rangatira, 'Āianei kua kitea

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ اِذْ رَاوَدْتُّنَّ يُوْسُفَ
عَنْ نَّفْسِهٖ ؕ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا
عَلَيْهِ مِنْ سُوْٓءٍ ؕ قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ

te pono; ko ahau tēnei, i whakatau ki te whakawai i a ia; ko ia hoki o te hunga pono.’

الْـٰٔنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ ۫ اَنَا رَاوَدْتُّهٗ عَنْ
نَّفْسِهٖ وَاِنَّهٗ لَمِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٥١﴾

53. Ka kī a Hohepa, ‘I pēnātia, kia tino mohiotia e te rangatira o taua wahine: kīhai ahau i tinihanga ki a ia i a ia e ngaro ana. Kāore e tukua ana e Allah kia whai hua te nuka o ngā tāngata tinihanga.

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّيْ لَمْ اَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَاَنَّ
اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ كَيْدَ الْخَآئِنِيْنَ ﴿٥٢﴾

WĀHANGA 13

54. ‘Ā, kāore ahau e whakawātea nei i tōku whaiaro. He pono, e whakaoho ana te whaiaro ki te kino, i tua atu i te whaiaro ka tohungia e tōku Ariki. He pono, he nui te murunga hara o tōku Ariki, he auau hoki Tōna tohu tangata.’

۞ وَمَآ اُبَرِّئُ نَفْسِيْ ۚ اِنَّ النَّفْسَ
لَاَمَّارَةٌۢ بِالسُّوْٓءِ اِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيْ ؕ
اِنَّ رَبِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٣﴾

55. Ā, ka mea te kīngi, ‘Mauria mai *a Hohepa* ki ahau, kia whiri-whiri ahau i a ia mōku.’ Ā, nō tāna kōrerorero ki a Hohepa, ka ki ia, ‘Mai rā anō i tēnei rā, ka waiho koe i tōku aroaro hei tangata whai mana, hei pou e whakawhirinakia ana.’

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖٓ اَسْتَخْلِصْهُ
لِنَفْسِيْ ۚ فَلَمَّا كَلَّمَهٗ قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدَيْنَا مَكِيْنٌ اَمِيْنٌ ﴿٥٤﴾

56. Ka mea atu *a Hohepa*, ‘Whakatūria ahau hei kaitiaki o ngā taonga o te whenua. He pono, he kaitiaki tino pai ahau, whai mātauranga nui noa atu.’

قَالَ اجْعَلْنِيْ عَلٰى خَزَآئِنِ الْاَرْضِ ۚ
اِنِّيْ حَفِيْظٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٥﴾

57. Pēnā nā, nā Mātou i whakaū a Hohepa i te whenua. I wātea ia ki te noho ki hea ka hiatia e ia. Ko tā Mātou he whakatau i tō Mātou tohu tangata ki runga i tā Mātou e pai ai; ā, kāore e tukua e Mātou kia maumau noa te utu o te hunga mahi pai.

وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ فِي الْاَرْضِ ۚ
يَتَبَوَّاُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ؕ نُصِيْبُ بِرَحْمَتِنَا
مَنْ نَّشَآءُ وَلَا نُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. He pai kē hoki te utu i te Ao ō muri ake nei mō rātou e whakapono ana, e tika ana.

وَلَاَجْرُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٧﴾ ع

R. 8.

59. Na, ka haere mai ngā tuākana o Hohepa ki te hoko mai i te wīti, ā, i puta mai ki tōna aroaro. Nāna i *wawe* mōhio ki a rātou, engari kīhai rātou i mōhio ki a ia.

وَجَآءَ اِخْوَةُ يُوْسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Ā, nō tāna whakareri i a rātou kia haere atu me ā rātou mea *i hokona mai*, ka kī ia, 'Ā tērā wā, mauria mai tā koutou teina anō hoki ki ahau. Kāore rānei koutou i te kite mai: e hoatu nei e ehau ngā mēhua ki a koutou kia katoa, ā, ko ahau te kaimanaaki manuhiri tino pai?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُوْنِيْ
بِاَخٍ لَّكُمْ مِّنْ اَبِيْكُمْ ۚ اَلَا تَرَوْنَ اَنِّيْٓ
اُوْفِي الْكَيْلَ وَاَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. 'Ā, ki te kore *te teina* e mauria mai e koutou ki ahau, heoi anō āku mēhua mā koutou; ko tētahi, e kore rawa koutou e whakatata ki ahau.'

فَاِنْ لَّمْ تَاْتُوْنِيْ بِهٖ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِيْ
وَلَا تَقْرَبُوْنِ ﴿٦١﴾

62. Ka kī ratou, 'Ka whaka-where hoki mātou i tōna matua; ā, ka whakamahia e mātou.'

قَالُوْا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ اَبَاهُ وَاِنَّا لَفٰعِلُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ā, ka kī a Hohepa ki āna kaimahi, 'Whakahokia ā rātou moni ki roto ki ā rātou pēke, kia pai tō rātou whakaaro ā tā rātou hokinga ki ō rātou whānau; tērā pea ka hoki mai ai rātou.'

وَقَالَ لِفِتْيٰنِهِ اجْعَلُوْا بِضَاعَتَهُمْ فِيْ
رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُوْنَهَآ اِذَا انْقَلَبُوْٓا
اِلٰٓى اَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Ā, nō tā rātou hokinga ki tō rātou matua, ka mea rātou, 'E tō mātou matua, 'Kua whakakāore-tia ngā mēhua ake ki a tātou; nō reira tonoa tahi i a mātou tō mātou teina, kia whiwhia mēhua e mātou; ka tiaki rā hoki mātou i a ia.'

فَلَمَّا رَجَعُوْٓا اِلٰٓى اَبِيْهِمْ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا مُنِعَ
مِنَّا الْكَيْلُ فَاَرْسِلْ مَعَنَآ اَخَانَا نَكْتَلْ
وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Ka kī te matua, 'Ka taea rānei e ahau te whakawhirinaki ki a koutou mōna, pērā i whaka-whirinaki ahau ki a koutou mō *Kohepa,* tōna tuakana i mua atu? Ko

قَالَ هَلْ اٰمَنُكُمْ عَلَيْهِ اِلَّا كَمَآ اَمِنْتُكُمْ
عَلٰٓى اَخِيْهِ مِنْ قَبْلُ ۗ فَاللّٰهُ خَيْرٌ حٰفِظًا ۖ

وَهُوَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿٦٤﴾

Allah anake te Kaitiaki pai rawa; he nui kē hoki Tōna tohu tangata i tō ngā whaiaro katoa.

وَلَمَّا فَتَحُوْا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوْا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ اِلَيْهِمْ ؕ قَالُوْا يٰۤاَبَانَا مَا نَبْغِيْ ؕ هٰذِهٖ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ اِلَيْنَا ۚ وَنَمِيْرُ اَهْلَنَا وَنَحْفَظُ اَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيْرٍ ؕ ذٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيْرٌ ﴿٦٥﴾

66. Ā nō tā rātou wheranga o ā rātou pēke, i kitea ā rātou moni he mea whakahoki ki a rātou. Kātahi ka mea atu rātou, ‘E tō mātou matua, he aha ka hiatia e tātou, nui atu i tenei? Kua whakahokia katoatia ā mātou moni ki a mātou. E mauria kai ai e mātou mā ō mātou whānau. Ko tētahi, mā mātou ō mātou teina e tiaki. Mā mātou e hoko mai he mēhua kia rite ki te kawenga-ā-kamera. He tino ngawari tēnei hohoko e!

قَالَ لَنْ اُرْسِلَهٗ مَعَكُمْ حَتّٰى تُؤْتُوْنِ مَوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ لَتَاْتُنَّنِيْ بِهٖۤ اِلَّاۤ اَنْ يُّحَاطَ بِكُمْ ۚ فَلَمَّاۤ اٰتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٦٦﴾

67. Ka kī *tō rātou mātua*, ‘E kore rawa ia e tonoa me koutou, kia oati rā anō koutou ki ahau i runga i te ingoa o Allah, ‘ka whakahokia hoki ia ki ahau, i tua atu i te kēhi ka karapotitia koutou.’ Ā, nō tā rātou oati ki a ia, ka kī ia, ‘He kaiwhakaatu hoki a Allah ki tā tātou e mea atu nei.’

وَقَالَ يٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوْا مِنْۢ بَابٍ وَّاحِدٍ وَّادْخُلُوْا مِنْ اَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ؕ وَمَاۤ اُغْنِيْ عَنْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۚ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. Ā, ka kī ia, ‘E āku tama, kaua e tomo atu ki rō tāone mā te kuwaha kotahi; engari mā ngā kuwaha rerekē. Ahakoa rā, e kore e taea e ehau te whakaora i a koutou i te whakaritenga a Allah; nā Allah anake te whakaritenga. E whakawhirinaki nei ahau ki a Ia, ā, kia whakawhirinaki ngā kaiwhakawhirinaki ki a Ia anake.

وَلَمَّا دَخَلُوْا مِنْ حَيْثُ اَمَرَهُمْ اَبُوْهُمْ ؕ مَا كَانَ يُغْنِيْ عَنْهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا حَاجَةً فِيْ نَفْسِ يَعْقُوْبَ قَضٰىهَا ؕ وَاِنَّهٗ لَذُوْ عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنٰهُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾ ع

69. Ā, ka uru atu rātou ki rō tāone, i *ngā* wāhi i whakahaua e tō rātou matua. Kīhai i taea e ia te whakaora i a ratou i te tikanga o Allah; engari i meatia rā ki te whakarite i te pīrangi o Hakopa. I waiho a Hakopa hei tangata whai mātau, inā hoki kua whakaakona ia te mātauranga e Mātou; engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

R. 9.

70. Ā, nō tā rātou putanga mai ki te aroaro o Hohepa, nāna i whakanoho tōna ake teina pātata ki a ia; ā, ka whāki puku ki a ia, 'Ko ahau tōu tuakana; heoi kaua e pōuri mō ā rātou e mahi ana.'

وَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ اٰوٰى اِلَيْهِ
اَخَاهُ قَالَ اِنِّيْٓ اَنَا اَخُوْكَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Ā, nō tāna whakareri i a rātou kia haere atu me ā rātou mea, i waihotia *pokerehūtia* e ia te kapu inu ki roto ki te pēke o tōna teina[1]. Ā, ka karanga atu he kaikaranga, 'E ngā tāngata o te tira, tūturu, he tahae koutou.'

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ
السِّقَايَةَ فِيْ رَحْلِ اَخِيْهِ ثُمَّ اَذَّنَ مُؤَذِّنٌ
اَيَّتُهَا الْعِيْرُ اِنَّكُمْ لَسٰرِقُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Ka hoki ngā tāngata o te tira, me te pātai atu, 'Ko tēhea o tā koutou mea e ngaro ana?'

قَالُوْا وَاَقْبَلُوْا عَلَيْهِمْ مَّاذَا تَفْقِدُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Ka kī ngā kaimahi, 'E ngaro ana te kapu mēhua a te kīngi. Ko ia ka puta mai i te kapu, ka whakawhiwhia he mēhua kia rite ki te kawenga-ā-camera; ko ahau hei whakakapi mōna ki tēnei.'

قَالُوْا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَآءَ بِهٖ
حِمْلُ بَعِيْرٍ وَّ اَنَا بِهٖ زَعِيْمٌ ﴿٧٣﴾

74. Ka mea atu rātou, 'Ko Allah te Kaiwhakaatu, kei te tino mōhio koutou, kīhai mātou i haere mai ki konei ki te whakatupu raruraru i te whenua; ā, ehara rawa mātou i ngā tahae.'

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ
فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سٰرِقِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Ka ui atu ngā kaimahi, 'I taua wā, kia aha te utu, ki te mea e rūpahu ana koutou?'

قَالُوْا فَمَا جَزَآؤُهٗٓ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Ka whakautua e rātou, 'Kia pēnei te utu: ki roto ki te pēke o te tangata ka rokohina taua mea, ko taua tonu tangata te utu; ka heretia ia. Pēnei tā mātou tikanga mō ngā tāngata mahi hē.'

قَالُوْا جَزَآؤُهٗ مَنْ وُّجِدَ فِيْ رَحْلِهٖ فَهُوَ
جَزَآؤُهٗ ۚ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٦﴾

1. Kīhai i mahia rā e Hohepa hei āta mahi. Ko Allah i whakatau kia pērātia. E mea ana a Allah, '.. nā Mātou i whakatakoko te kaupapa mō Hohepa' (whiti 77)

77. Kātahi ka tīmata te *kaipānui* te mātakitaki mai i tā rātou pēke, i mua atu i te pēke o te teina. I te mutunga, i kitea taua kapu ki roto ki te peke o te teina o Hohepa. *Ka kī te Atua* 'Pēnā, nā Mātou i whakatakoto te kaupapa mō Hohepa.' Kīhai i taea e *Hohepa* te pupuri i tōna teina e ai ki te ture a te kīngi, hāunga ia ina paingia e Allah.' E whakanuia ana e Mātou ngā tūranga o te tangata e paingia ana e Mātou. Tūturu, ki runga ake i ngā tāngata whai mātau katoa, tērā anō a Allah Whai Mātau nui rawa atu.

فَبَدَاَ بِاَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ اَخِيْهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِّعَآءِ اَخِيْهِ ؕ كَذٰلِكَ
كِدْنَا لِيُوْسُفَ ؕ مَا كَانَ لِيَاْخُذَ اَخَاهُ فِيْ
دِيْنِ الْمَلِكِ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ نَرْفَعُ
دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ وَفَوْقَ كُلِّ ذِيْ عِلْمٍ
عَلِيْمٌ ﴿٧٧﴾

78. Kātahi ka kī te hunga o te tira, 'Mehemea i tahae tēnei teina, kua tahae tōna tuakana (Hohepa) hoki.'[1] Ka tāwhi a Hohepa i tōna mamae nui, ā, kīhai i whakaatu ki a rātou. Ka kī noa iho ia i roto i tōna ngākau, 'He kino rawa hoki tō koutou tūranga; kei te tino mōhio a Allah ki tā koutou e whakapuaki ana.'

قَالُوْٓا اِنْ يَّسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهٗ مِنْ
قَبْلُ ۚ فَاَسَرَّهَا يُوْسُفُ فِيْ نَفْسِهٖ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ اَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۚ وَاللّٰهُ
اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. Ā, ka *tīmata* rātou te tohe mai, 'E te rangatira whai mana, kua koroheke tōna matua; herea tētahi o mātou mō te wāhi o te teina. E kite mai nei mātou, e mahi pai ana koe ki ngā tāngata.'

قَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الْعَزِيْزُ اِنَّ لَهٗٓ اَبًا شَيْخًا
كَبِيْرًا فَخُذْ اَحَدَنَا مَكَانَهٗ ۚ اِنَّا نَرٰىكَ
مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٧٩﴾

80. Ka whakautua e Hohepa, 'Kia tiaki a Allah i a mātou i tā mātou pupuri i tētahi tangata, kē atu i te tangata i kitea tā mātou kapu i a ia. Ki te pēneitia, ka riro mātou hei kaiwhakahaere hē.'

قَالَ مَعَاذَ اللّٰهِ اَنْ نَّاْخُذَ اِلَّا مَنْ وَّجَدْنَا
مَتَاعَنَا عِنْدَهٗٓ ۙ اِنَّآ اِذًا لَّظٰلِمُوْنَ ﴿٨٠﴾ ع

R. 10.

81. Ā, i tō rātou matekiri mai i a ia, ka wehe i a rātou anō, ki te whakaaro tahi tā rātou mahi ake. Ka kī tō rātou

فَلَمَّا اسْتَيْـَٔسُوْا مِنْهُ خَلَصُوْا نَجِيًّا ؕ قَالَ
كَبِيْرُهُمْ اَلَمْ تَعْلَمُوْٓا اَنَّ اَبَاكُمْ قَدْ اَخَذَ

1. Kāore kau rātou i te mōhio, e ora ana a Hohepa, a, e rongo mai ana ki ā rātou parau. I mauāhara ratou ki a Hohepa ahakoa tā rātou mahi he ki a ia

māngai, ‘Kāore koutou i te mōhio, kua whakapūmautia tā koutou oati e tō koutou matua i runga i te ingoa o Allah? I mua atu anō hoki, kua hara koutou i te take o Hohepa. Heoi anō, e kore rawa ahau e haere atu i tēnei whenua, kia tukua rā ano ahau e tōku matua, kia whakaritea rānei e Allah tētahi mea mōku. Ko Ia hoki te pai rawa o ngā kaiwhakarite katoa.

عَلَيْكُمْ مَّوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا
فَرَّطْتُّمْ فِيْ يُوْسُفَ ۚ فَلَنْ اَبْرَحَ
الْاَرْضَ حَتّٰى يَاْذَنَ لِيْٓ اَبِيْٓ اَوْ يَحْكُمَ اللّٰهُ
لِيْ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. ‘Kia hoki koutou ki tō kou-tou matua, ā, kia mea atu ki a ia, ‘E tō mātou matua! he pono, kua tahae tāu tama. Kāore ō mātou whakaaturanga ki tēnei, hāunga ia ngā mea i kitea e mātou; ā, ehara mātou i ngā kaitiaki o ngā mea kāore i kitea i mua atu.

اِرْجِعُوْٓا اِلٰٓى اَبِيْكُمْ فَقُوْلُوْا يٰٓاَبَانَآ اِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ ۚ وَمَا شَهِدْنَآ اِلَّا بِمَا عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حٰفِظِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. ‘Pātaia atu hoki te hunga o te taone me rātou i takoto mātou; pātaia atu te tiara-nui anō hoki, tahi i a rātou i haere mai mātou ki konei. E pono ana rā hoki tā mātou kōrero.’

وَسْـَٔلِ الْقَرْيَةَ الَّتِيْ كُنَّا فِيْهَا وَالْعِيْرَ الَّتِيْٓ
اَقْبَلْنَا فِيْهَا ۭ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Ka kī te matua, ‘Engari kē, kua meinga e koutou te take tino pākaha, tino māmā mō koutou anō. Kāore he ara mōku hāunga ia kia manawanui ahau. Tērā pea, ka whakahokia e Allah rātou katoa ki ahau. Tūturu, he Whai Mātau nui rawa atu Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ۭ
فَصَبْرٌ جَمِيْلٌ ۭ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّاْتِيَنِيْ
بِهِمْ جَمِيْعًا ۭ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٨٤﴾

85. Ā, i tahuri atu ia i a rātou me te kī, ‘Auē, tōku pōuri mō Hohepa!’ Ā, i pupuke-ā-wai te roimata i āna kamo i te pōuri nui. Ā, i tāwhia e ia tōna pōuri.

وَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰٓاَسَفٰى عَلٰى
يُوْسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنٰهُ مِنَ الْحُزْنِ
فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٨٥﴾

86. Ka kī rātou, ‘Ko Allah te Kaiwhakaatu, ka kōrero atu tonu koe mō Hohepa, ā tae noa ka whakapau tōu kaha i te pōuri, ka mate atu koe rānei.’

قَالُوْا تَاللّٰهِ تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوْسُفَ حَتّٰى
تَكُوْنَ حَرَضًا اَوْ تَكُوْنَ مِنَ الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Ka whakautua e ia, ‘Ki a Allah anake te tāpaetanga o tāku tangi me tōku pōuri; ā, e mōhio nei ahau ki ngā mea mai i a Allah, kāore koutou i te mōhio.

قَالَ إِنَّمَآ أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِيٓ إِلَى اللّٰهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨٧

88. ‘E āku tama, haere atu, ā, kimihia a Hohepa rāua ko tōna teina. Kaua e matekiri i te tohu tangata o Allah. Kāore tētahi e matekiri ana i te tohu tangata o Allah, hāunga ia te hunga whakahori.

يٰبَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُّوسُفَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَايْـَٔسُوا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ ۖ
إِنَّهُ لَا يَايْـَٔسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ إِلَّا
الْقَوْمُ الْكٰفِرُونَ ٨٨

89. Ā nō tā rātou putanga mai ki te aroaro *o Hohepa*, ka mea atu rātou, ‘E te tangata whai mana! kua pā mātou me ō mātou whānau i te raruraru tino nui. He iti noa iho te moni kua mauria mai e mātou. Hōmai koa te mēhua ki a mātou i runga i te tika; hōmai koa anō hoki he mea atawhai ki a mātou. He pono, e hoatu ana e Allah he utu pai ki a rātou e whakamahi mea atawhai ana.’

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يٰٓأَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضٰعَةٍ
مُّزْجٰىةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا ۖ إِنَّ اللّٰهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ٨٩

90. Engari ka ui atu a Hohepa, ‘E mōhio ana rānei koutou ki tā koutou i mahi ai ki a Hohepa rāua ko tōna teina, i runga i tō koutou kūaretanga?’

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَّا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جٰهِلُونَ ٩٠

91. Ka ui atu rātou *e tino poro-raru ana*, ‘Ko Hohepa rānei koe?’ Ka kī ia, ‘Āe rā, ko ahau a Hohepa, ā, ko tēnei tōku teina. Kua tino manaakitia māua e Allah. Tūturu, ko rātou e tika mai ana, ā, e manawanui ana, kāore e meinga ana e Allah kia maumau noa te utu o aua hunga mahi pai.

قَالُوٓا ءَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا
يُوسُفُ وَهٰذَآ أَخِي ۖ قَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا ۖ
إِنَّهُ مَنْ يَّتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ٩١

92. Ka mea atu rātou, ‘Ko Allah te Kaiwhakaatu, kua whakatai-rangatia e Allah tōu tūranga ki runga ake i tō mātou. Tūturu, ko mātou tonu te hunga mahi hē.

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ اٰثَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا
لَخٰطِـِٔينَ ٩٢

93. Ka kī ia, ‘E kore koutou e whakapaetia e ahau i tēnei rā. Kia murua e Allah tō koutou hara. He nui ake Tōna tohu tangata i te tohu tangata o tētahi atu.

قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ اللّٰهُ
لَكُمْ ۖ وَهُوَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿۹۳﴾

94. ‘Kia haere atu me tōku hate nei, ā, tapaetia rā i te aroaro o tōku matua. Ka mārama ngā mea ki a ia. Mō muri atu, mauria mai ō koutou whānau katoa ki ahau.’

اِذْهَبُوْا بِقَمِيْصِيْ هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى وَجْهِ
اَبِيْ يَاْتِ بَصِيْرًا ۚ وَاْتُوْنِيْ بِاَهْلِكُمْ
اَجْمَعِيْنَ ﴿۹۴﴾ ع

R. 11.

95. Ā, nō te rironga o te tira *i Ihipa*, ka mea atu tō rātou matua, ‘E rongona nei e ahau te hā o Hohepa, ahakoa tā koutou kī: he tangata pōrangi ahau.’

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ اَبُوْهُمْ اِنِّيْ
لَاَجِدُ رِيْحَ يُوْسُفَ لَوْلَآ اَنْ تُفَنِّدُوْنِ ﴿۹۵﴾

96. Ka mea atu rātou, ‘Ko Allah te Kaiwhakaatu, he pōhēhētanga tawhito rā hoki tōu.’

قَالُوْا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ الْقَدِيْمِ ﴿۹۶﴾

97. Ā, nō te haerenga mai o te kaipānui o te rongo pai, me tāna tapaetanga o taua hate i te aroaro o te matua, ka mārama ngā mea ki a ia, ā, ka kī ia, ‘Kīhai rānei ahau i mea atu tonu ki a koutou: e mōhio nei ahau ki ngā mea i a Allah, kāore koutou i te mōhio?

فَلَمَّآ اَنْ جَآءَ الْبَشِيْرُ اَلْقٰىهُ عَلٰى وَجْهِهٖ
فَارْتَدَّ بَصِيْرًا ۚ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ ۚ اِنِّيْٓ
اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۹۷﴾

98. Ka mea atu rātou, ‘E tō mātou matua! inoia e koe te murunga hara mō mātou, he pono, nō mātou tonu te hara.

قَالُوْا يٰٓاَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَآ اِنَّا
كُنَّا خٰطِـِٕيْنَ ﴿۹۸﴾

99. Ka kī ia, ‘Ka *wawe* inoi atu ahau i te murunga hara ki tōku Ariki mō koutou. Ko Ia anake te Kaimuru hara, he auau hoki Tōna tohu tangata.

قَالَ سَوْفَ اَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيْ ۖ اِنَّهٗ
هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿۹۹﴾

100. Ā nō tā rātou putanga mai ki te aroaro o Hohepa, nāna i whakanoho ōna

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ اٰوٰٓى اِلَيْهِ

mātua pātata ki a ia, ā, ka mea, 'Me noho koutou ki Ihipa i runga i te rangimārie ki te paingia e Allah.

أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَآءَ اللّٰهُ
اٰمِنِيْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Ā, nāna i whakatairanga ōna mātua ki runga i te torona; Kātahi, ka tāpapa te katoa mōna te take. Ā, ka kī ia 'E tōku matua, koinei te tikanga o tōku moemoeā o mua atu. Tūturu, i whakatinanatia taua moemoeā e tōku Ariki. Nāna i manako i ahau nā Tāna wetekanga i ahau i te whare herehere, me Tāna kawe mai i a koutou ki konei i te koraha, i muri mai i tā Hātana i whakaoho i te wehenga nui ki waenganui i ahau, i ōku tuākana. He pono, he ngāwari tōku Ariki ki Tāna e pai ai. He Whai Mātau nui rawa atu Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

وَرَفَعَ اَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوْا لَهٗ
سُجَّدًا ۚ وَقَالَ يٰٓاَبَتِ هٰذَا تَاْوِيْلُ رُءْيَايَ
مِنْ قَبْلُ ۡ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّيْ حَقًّا ؕ وَقَدْ
اَحْسَنَ بِيْٓ اِذْ اَخْرَجَنِيْ مِنَ السِّجْنِ
وَجَآءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ نَّزَغَ
الشَّيْطٰنُ بَيْنِيْ وَبَيْنَ اِخْوَتِيْ ؕ اِنَّ رَبِّيْ
لَطِيْفٌ لِّمَا يَشَآءُ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿١٠١﴾

102. 'E tōku Ariki! Tūturu nāu i hōmai he wāhi nui ki ahau i tāku whakahaerenga o ngā take nunui o te rangatiratanga; Nāu i whakaako te mātauranga o te tikanga o ngā mea ki ahau. E te Kaihanga o ngā rangi me te whenua! Ko Koe tōku Hoa i te ao nei, me te Ao ō muri ake nei. Whakaritea kia mate atu ahau i ahau e ngohe katoa ana ki a Koe, ā, kia whakaurua ahau ki roto ki te hunga tika.'

رَبِّ قَدْ اٰتَيْتَنِيْ مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِيْ مِنْ
تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ ۚ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۠ اَنْتَ وَلِيّٖ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ
تَوَفَّنِيْ مُسْلِمًا وَّاَلْحِقْنِيْ بِالصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Koinei i roto i ngā rongo o ngā mea ngaro e whakakitea nei e Mātou ki a koe. Kāore koe i takoto me rātou, i a rātou e whakaae ngātahi ana ki tā rātou whakangārahu i te kaupapa kino.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۚ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْٓا اَمْرَهُمْ
وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. E kore te nuinga o ngā tāngata e whakapono, ahakoa te nui o tōu pīrangi.

وَمَآ اَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Ā, kāore koe i te inoi atu i tētahi utu ki a rātou *mō tēnei*. Koinei hoki te tohotohu mō ngā tāngata katoa.

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٥﴾ ع

R. 12.

106. Anō te maha o ngā Tohu i ngā rangi me te whenua e pahure ana rātou; engari e whakahāwea ana rātou ki aua mea.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ اٰيَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
يَمُرُّوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. Kāore te nuinga o rātou i te whakapono ki a Allah, ā, e whakatū ana i te hoa-atua ki a Ia.

وَمَا يُؤْمِنُ اَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ
مُّشْرِكُوْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Kei te takoto mārie rānei rātou, e kore rātou e mau i tētahi aituā taupoki o tā Allah whakawhiunga, e kore rānei rātou e mau tata tonu i te haora huripoki, i a rātou e ware ana?

اَفَاَمِنُوْٓا اَنْ تَاْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ
اللّٰهِ اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَّهُمْ
لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٠٨﴾

109. Me kī, 'Koinei tōku ara. E karanga ana ahau ki a Allah; e tū ana ahau i runga i te mātauranga pono, ā, e pēnā ana āku apataki. He Tapu a Allah; ā, ehara ahau o te hunga e whakatū ana i ngā hoa atua ki a Allah.

قُلْ هٰذِهٖ سَبِيْلِيْٓ اَدْعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى
بَصِيْرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِيْ وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ
وَمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Ā, i mua atu i a koe nā Mātou i tono ngā tāne hei Karere ki ngā kāinga, me ā Mātou whakakitenga. Kīhai rānei *ngā tāngata whakahori* i tāwhai i te whenua, kia kitea mai, i pēhea te tukunga iho o ngā tāngata o mua atu i a ratou? He tino pai hoki te whare i te Ao ō muri ake nei mō ngā tāngata tika. E kore rānei koutou e whai whakaaro?

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ
اِلَيْهِمْ مِّنْ اَهْلِ الْقُرٰى اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا
فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِيْنَ اتَّقَوْا اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

111. I pēnā nā, ā matekiri noa ngā Karere ki te hunga whakahori, ā, ka whakaaro ngā tāngata: he rūpahu kau te kupu i whakaaria ki a rātou. Kātahi ka tae mai tā Mātou āwhina; ā, i whakaorangia te hunga i paingia e Mātou. Tūturu, kāore tā Mātou whiu e kauparetia ana i te hunga hara.

حَتّٰٓى اِذَا اسْتَيْـَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ
قَدْ كُذِبُوْا جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ
نَّشَآءُ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١١١﴾

112. He pono, kei roto i ēnei kōrero o mua atu, ngā kupu tūpato mō te hunga mātau. Ehara tēnei i te kupu parau; engari kē, i te whakaaturanga o ngā mea kei tōna aroaro, me te whakamāramatanga o ngā mea katoa. Koinei anō hoki te ārahitanga me te tohu tangata mō te hunga whakapono.

لَقَدْ كَانَ فِيْ قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّاُولِي
الْاَلْبَابِ ۭ مَا كَانَ حَدِيْثًا يُّفْتَرٰى وَلٰكِنْ
تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ كُلِّ
شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١١٢﴾ ع

13. RA‘D

I whakakitea tēnei Upoko e Allah ki Mekā.
E wha tekau mā wha ngā whiti o tēnei Upoko.

● Ko te whakapotonga ***Alif-Lām-Mīm-Rā*** (Ko Allah Ahau, te Whai Mātau nui rawa atu, e kite ana Ahau ki ngā mea katoa) te kupu tīmatanga o tēnei Upoko o te Kurānu Tapu.

● Kei roto i tēnei Upoko kua hurahia ētahi muna o te Taiao. Hei tauira, te ‘kume-ā-papa’ (gravity). Nā Tāna whakakitenga ki te Poropiti Muhammad[sa] kua waitohungia e Allah te kume-ā-papa hei take o te pūmautanga o te whenua, me te rā, me te marama, me ngā whetu i roto i ngā amionga (orbits) ū, metemea nei kua hikitia aua mea katoa *e ngā pou kāore nei e kitea*. Ko ‘*te pou kāore nei e kitea*’ (whiti 13) te ‘*taukumekume kāore nei e kitea*’. E uruhi ana te taukumekume o aua mea i te nekehanga tonu o aua mea i roto i ngā amionga. E mea anō ana a Allah i te Upoko 21, ‘*Nāna i hanga te pō, me te ao, me te rā, me te marama. Ko tēnā, ko tēnā o aua mea e neke tonu ana i roto i te amionga ū*’ (21:34).

● I mua atu i te Kurānu Tapu, kīhai ngā tāngata o Arapia i mōhio ki ngā ‘tōpū’, haunga ia o ngā kararehe, o te tōpū o te nikau teti rānei. I te Kurānu Tapu e mea ana e Allah ‘*Kua hangā tōpū e Mātou o ngā hua rākau katoa*’ (13:4). Waihoki, e mea ana a Allah: ‘*Kua hanga tōpū e Mātou o ngā mea katoa*’ (51:50). Āianei e kitea ana te pono o tēnei kōrero i te maha o ngā mea. Ko tētahi, tērā te whakahuranga (discovery) o te ‘hiko’ (Positive electric charge), me te ‘tāhiko’ (negative charge) hei tōpū. Waihoki te te ‘matū’. Ko te tōpū o te matū te ‘matū tōraro’ (anti matter), waihoki, te ‘irahiko’ (electron) me te iraoho (positron) te mea, te mea, hei tauira.

● Ko tētahi atu kaupapa i tēnei Upoko e pā ana ki te wai kawa o te moana, me te wai horomata o te ua i te rangi. E ora ana ngā mea o te tuawhenua nā te wai horomata. Ā, ko te wai kawa o te moana hei paihana mō mea ora o te tuawhenua. Engari kē, tērā maha ngā ika-moana, me ngā tohorā, te mea, te mea e ora ana i te wai kawa o te moana. Mō ngā mea ora o te tuawhenua, nā Allah i whakahuri te wai kawa o te moana ki te wai horomata. E meinga ana e Allah kia wehea te kawa o te wai, i te wā e whakaetona ana (vapourise) te wai o te moana. Muri atu te pikinga ake o ngā tākohu (vapour) e ngā maunga tiketike nā te whakahau a Allah. I te mutunga ko Tāna he whakatōtā (condense) i aua tākoho ki ngā kōpata kia whakahekea te wai horomata ki runga i te tuawhenua. E mea ana a Allah, ‘*Nāna i whakaheke wai i te rangi, ā, ngawhā ana ngā tairua e ai ki te whānuitanga o ia tairua.*’ (13:18)

● Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko, e kore rawa te Poropiti a Allah, me tāna apataki e taea e te hunga whakahori. E mea ana a Allah, kia whakawhānui te whenua o te hunga whakapono, a kia whakapotoa te whenua o te hunga whakahori (whiti 42).

Ngā Whiti 44 — سُوْرَةُ الرَّعْدِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٤٣

RA‘D

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. ***Alif–Lām–Mīm–Rā.*** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau nui rawa atu, ā, e kite ana Ahau i ngā mea katoa*). Ko ēnei ngā whiti o te Pukapuka pai rawa atu. Ā, e pono ana ngā mea i tukua iho ki a koe e tōu Ariki. Engari kāore te tokomaha o ngā tāngata i te whakapono.

الٓمّٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ ؕ وَالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ②

3. Ko Allah tonu *te Ariki*, Nāna i whakatairanga ngā rangi he poukore ki tō koutou kitenga. Kātahi Ia ka whakatau i a Ia ki runga i te Torona, ā, ka whakamahi i te rā me te marama. E neke tonu ana ngā mea katoa *i ngā rangi*, ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria. E whakaritea ana e Ia ngā take katoa i runga i te kaupapa ū, ā, e whakamāramatia ana e Ia ngā Tohu, kia kaha ai tō koutou whakapono ki te tūtakitanga ki tō koutou Ariki.

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوْقِنُوْنَ ③

4. Nāna i whera te whenua, ā, i hanga ngā maunga me ngā awa i roto. Nāna hoki i hanga ngā tōpū o ngā hua rākau katoa. E hīpokina ana e Ia te ao ki te pō. Kei roto hoki i ēnei *maha* ngā Tohu mō rātou e whakaaroaro ana.

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْهٰرًا ؕ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ④

5. Ā, i runga i te whenua, tērā ngā wāhi, e pātata ana tētahi ki tētahi me ngā kāri kerepe, me ngā māra kānga, me ngā rākau nikau - kotahi, nui ake hoki i te kotahi pihi, e tipu mai ana i te pakiaka

وَفِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّجَنّٰتٌ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّزَرْعٌ وَّنَخِيْلٌ صِنْوَانٌ وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَآءٍ وَّاحِدٍ ۚ

kotahi. E whakamākūkuria ana te katoa ki te wai kotahi. Kua meinga e Mātou kia hira ake ētahi hua i ētahi atu. He pono, kei roto i ēnei *ngā* Tohu nui mō te hunga whai whakaaro.

وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ ۗ
إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٥﴾

6. Ā, kitemea he kē (waraki) tēnei ki a koe, he kē anō hoki tā rātou kīnga, ‘Kia riro mātou hei puehu, ka whakaarahia rānei mātou hei hanganga hou?’ Koira te hunga e whakahori ana ki tō rātou Ariki. Ka herea ō rātou kakī ki ngā mekameka. Ko rātou te hunga mō te Ahi, ā ka roa tā rātou noho ki reira.

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءَإِذَا كُنَّا
تُرٰبًا ءَإِنَّا لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۬ؕ أُولٰٓئِكَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ
الْأَغْلٰلُ فِيْٓ أَعْنَاقِهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ
أَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٦﴾

7. He tere ake tā rātou tono *kia utaina e koe* he kino *ki runga i a rātou*, i tā rātou tono kia hoatu e koe he painga *ki a rātou*, ahakoa te maha o ngā tauira whakatūpato he mea taka i mua atu i a rātou. He pono, he nui te murunga hara o tōu Ariki ki ngā tāngata, ahakoa te nui o ā rātou mahi hē; he pākaha anō hoki te whiunga a tōu Ariki.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلٰتُ ۗ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُوْ مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ ۚ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

8. E mea ana te hunga whaka-hori, ‘He aha tētahi Tohu i kore ai e tukua iho ki a ia e tōna Ariki?’ He pono, he kaiwhakatūpato koe *o ngā Tohu whakawehi*; ā, tērā he kaiārahi mō ia iwi.

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ أُنْزِلَ
عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۗ إِنَّمَآ أَنْتَ مُنْذِرٌ
وَّلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾ ع

R. 2.

9. Kei te tino mōhio a Allah ki te taimahatanga e haria ana e ia wahine, ki ngā mea hoki e whakahekea ana e ngā kōpū, me ngā mea e whakatupuria ana i roto. Ā, kei a Ia te mēhua ū o ngā mea katoa.

اَللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثٰى وَمَا تَغِيْضُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۗ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهٗ
بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

10. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea kāore anō kia kitea, ki ngā mea hoki e kitea ana. He Rahi Rawa Ia, he nui rawa Tōna tūranga.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيْرُ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

11. E rite ana te tangata o kou-tou e huna ana i te kupu, ki te tangata e whakapuaki ana, *e rite ana* hoki te tangata ka whakapeke i a ia anō i te pō, ki te tangata ka māhorahora āna hāereere i te ao.

سَوَآءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ اَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهٖ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِالَّيْلِ وَسَارِبٌۢ
بِالنَّهَارِ ﴿١١﴾

12. Mōna ngā kaitiaki *ngaro*, e haere tonu ana kei mua i a ia, kei muri i a ia hoki, e tiaki ana i a ia nā te tono a Allah. He pono, kāore tā Allah he whakaputa kē i te āhuatanga o tētahi iwi, kia whakaputa kē rā anō rātou i ō rātou anō āhuatanga. Ā, ina tango mahara a Allah kia kino te tukunga iho o tētahi hunga, kāore e taea kia kauparetia Tāna; ā, kāore mō rātou kaiāwhina i tua atu i a Ia.

لَهٗ مُعَقِّبٰتٌ مِّنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖ
يَحْفَظُوْنَهٗ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ ؕ
وَاِذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوْٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهٗ ۚ
وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّالٍ ﴿١٢﴾

13. Ko Ia tonu e whakaatu ana i te uira-ā-rangi ki a koutou, e wehi ai koutou i ētahi wā, e tūmanako ai i ētahi atu wā, ā, ko Ia tonu e hāpai ana i ngā kapua taimaha.

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّطَمَعًا
وَّيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۚ ﴿١٣﴾

14. E whakakorōria ana te wha-titiri i a Ia ki te whakamoemiti ki a Ia, ā, e pērā ana ngā anahera i te wehi ki a Ia. E tonoa ana e Ia te uira me te whatitiri, e whakapākia ai ērā tāngata ki te raruraru Tāna e pai ai, i a rātou e tautotohe ana mō Allah. He pākaha hoki Tāna hopukanga.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهٖ وَالْمَلٰٓئِكَةُ مِنْ
خِيْفَتِهٖ ۚ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيْبُ
بِهَا مَنْ يَّشَآءُ وَهُمْ يُجَادِلُوْنَ فِي اللّٰهِ ۚ
وَهُوَ شَدِيْدُ الْمِحَالِ ؕ ﴿١٤﴾

15. Ki a Ia anake te karanga-tanga pono. Ko ngā mea e karangatia ana e rātou i tua atu i a Allah, kāore i te whakaō ki a rātou. E rite ana tā rātou ki te tangata e toro ana ōna ringa e rua ki te wai, kia uru te wai

لَهٗ دَعْوَةُ الْحَقِّ ؕ وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ
دُوْنِهٖ لَا يَسْتَجِيْبُوْنَ لَهُمْ بِشَيْءٍ اِلَّا
كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ اِلَى الْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا

ki roto ki tōna waha, engari, kāore e uru ana. He pono, ko te karanga o te hunga whakahori hoki te kotiti kētanga.

هُوَ بِبَالِغِهِ ۚ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٥﴾

16. E tāpapa ana (arā, e ngohe ana) ngā whaiaro o ngā rangi me te whenua ki a Allah i te ata, i te ahiahi[1], ahakoa i runga i te ngākaunui, i te ngākaukore rānei, ā, e pērā ana ō rātou atarangi[2].

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٦﴾ ۩

17. Pātaia atu, ‘Ko wai te Ariki o ngā rangi me te whenua?’ ā, e kī, ‘Ko Allah.’ Pātaia *hoki*, ‘E mau ana rānei koutou ki ētahi hei hoa-atua ki a *Allah*, ahakoa kāore ō rātou mana ki tētahi pai, ki tētahi kino rānei mō rātou anō?’ Pātaia anō hoki. ‘E rite ana rānei te kāpō ki te tangata e kite mai ana? E rite ana rānei *maha* ngā pōuritanga ki te māramatanga? Kua hangā rānei e ngā hoa-atua *o ō rātou whakaaro* ngā hanganga ōrite ki tā Allah hanganga, i pōkaikaha ai ngā hanganga e rua ki tā rātou titiro?’ Me kī, ‘Ko Allah anake te Kaihanga o ngā mea katoa; ā, ko Ia te Atua Kotahi, Whai Mana nui rawa atu.’

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۗ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۚ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

18. Nāna i whakaheke wai i te rangi, ā, puhake ana ngā tairua ki te whānuitanga o ia tairua; ā, ka hiki ake te waipuke i ngā pāhuka i ara ake ki te kārewa o te wai. E pēnā ana te pāhuka ina werahia ngā konganuku e hangā ai ngā whakarei, me ngā taputapu. Pēnei tā Allah kupu whakarite mō te Pono me te parau. Ko te pāhuka, e mou-mou noa ana; ā, ko te mea whai painga mō te tangata, e pūmau ana i te whenua. Pēnei hoki tā Allah whitinga i ngā kupu whakarite.

أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۚ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهُ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۚ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٨﴾

1. E ai ki tēnei whiti o te Kurānu Tapu, e ora ana ngā hanganga mahara, āhua rite ki ngā tāngata i te Taiao Nui i tua atu i tēnei whenua. I ēnei rā, e hōpara ana ngā kaipūtaiao mō te koiora a waho o te whenua.
2. I ngā wā katoa e aru atu ana ngā atarangi ki te nekehanga o ngā tinana.

19. He painga hoki mō ngā tāngata e whakaō ana ki te karanga o tō rātou Ariki. Ā, ko rātou kāore i te whakaō ki a Ia, ka hiahia *i te mutunga*: me i a rātou ngā mea katoa i te whenua, me ngā mea ōrite ki aua mea tāpiritia ai hei utu, whakaora ai i a rātou anō *i te whiunga*! Ko rātou te hunga, ka kino te *tapeketanga* o ā rātou mahi, ā, ki Kehena tō rātou kāinga. Koia hoki he wāhi kino rawa atu.

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنٰى ؕ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهٗ لَوْ اَنَّ لَهُمْ مَّا فِي
الْاَرْضِ جَمِيعًا وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ لَافْتَدَوْا بِهٖ ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْحِسَابِ ۙ وَمَاْوٰىهُمْ
جَهَنَّمُ ؕ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩﴾

R. 3.

20. E ōrite ana rānei te tangata e mōhio ana ki te pono o nga mea kua whakakitea ki a koe e tōu Ariki, ki te tangata e kāpō ana *ki aua mea*? Tika tonu, ko te hunga whai whakaaro anake e mau ana ki te kupu tūpato.

اَفَمَنْ يَّعْلَمُ اَنَّمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ اَعْمٰى ؕ اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٢٠﴾

21. Ko rātou te hunga e whaka-rite ana i tā rātou kupu whakaari ki a Allah, ā, kāore i te whakataka i tētahi kawenata;

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَلَا يَنْقُضُونَ
الْمِيثَاقَ ﴿٢١﴾

22. E hono ana rātou i tā Allah i whakahau ai kia honoa; e wehi ana ki tō rātou Ariki, e wehi anō ana, ka kino te tapeketanga *o ā rātou mahi.*

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ
يُّوْصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ
سُوْٓءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Ā, ko ngā tāngata e manawa-nui ana kia whakaahuareka ai tō rātou Ariki ki a rātou, e whakarite ana rātou i te Salāt, e whakamahi ana he wāhi o tā Mātou i hoatu ai ki a ratou, e puku ana, e āta mahi ana, ā, e whakamatara ana i te kino ki te mahi pai. Mō rātou te Whare pai rawa atu i te Ao ō muri ake nei,

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ
سِرًّا وَّعَلَانِيَةً وَّيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. *Me* ngā Kāri pūmau tonu. Ka tomo rātou i roto, me ērā o ō rātou mātua, me ā rātou wāhine, me ā rātou tamariki i

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَاَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ

وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَدْخُلُوْنَ عَلَيْهِمْ مِّنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٤﴾

whakatikatika i ā rātou mahi. Ka tomo atu ngā anahera ki a rātou, i ngā kūwaha katoa, *me te kī*,

سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٥﴾

25. 'Kia tau te rangimārie ki a koutou mō tō koutou manawa-nui. Anō te hiranga o te tukunga iho hei Whare *pūmau tonu*!'

وَالَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْ
بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ
بِهٖٓ اَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۙ
اُولٰٓئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ﴿٢٦﴾

26. Engari, ko rātou e whakataka ana i te kawenata ki a Allah he mea whakapūmau i mua atu, e hatepe ana i tā Allah i whakahau ai kia honoa, ā, e whakatupu raruraru ana i te whenua, ki runga i a rātou te kanga; ā, mō rātou te whare tino kino.

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ؕ
وَفَرِحُوْا بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَمَا الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَا فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٧﴾

27. E whakanuia ana e Allah te kai mā Tāna e pai ai, e whakaititia ana anō hoki. E koa ana rātou ki te oranga o tēnei ao; engari, ko te oranga o tēnei ao, i te Ao ō muri ake nei hei hāneanea rangitahi noa iho.

R. 4.

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ
اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ
وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ اَنَابَ ﴿٢٨﴾

28. E mea ana te hunga whakahori, 'He aha tētahi Tohu e kore nei e tukua iho ki a ia i tōna Ariki?' *E tukua iho ana e Ia, engari kāore e kitea ana e rātou.* Me kī, e tukua ana e Ia ki Tana e pai ai kia kotiti kē ia; a, e ārahi ana ki a Ia anō, ki te tangata e tahuri ana *ki a Ia*,

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوْبُهُمْ بِذِكْرِ
اللّٰهِ ؕ اَلَا بِذِكْرِ اللّٰهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوْبُ ﴿٢٩﴾

29. Ki te hunga e whakapono ana, ā, e nā ana ō rātou ngākau i te mahara ki a Allah. Āe rā, ko te mahara ki a Allah anake e whakanā ana i ngā ngākau.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ طُوْبٰى

30. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou te tūranga

whakahirahira, me te wāhi hokinga pai rawa atu.

لَهُمْ وَحُسْنُ مَاٰبٍ ۝٣٠

31. *Heoi anō*, nā Mātou koe i tono ki te iwi, kua hemo kē maha ngā iwi i mua atu i a rātou, kia pānuitia atu e koe ngā mea i whakakitea e Mātou ki a koe. Engari, e whakahori ana rātou ki te Atua Atawhai. Me kī, ‘Ko Ia tōku Ariki; kāore he Atua i tua atu i a Ia; e whakawhirinaki nei ahau ki a Ia, ā, ki a Ia tonu e aro mai nei.’

كَذٰلِكَ اَرْسَلْنٰكَ فِيْٓ اُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهَآ اُمَمٌ لِّتَتْلُوَاْ عَلَيْهِمُ الَّذِيْٓ
اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُوْنَ
بِالرَّحْمٰنِ ؕ قُلْ هُوَ رَبِّيْ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ مَتَابِ ۝٣١

32. Mehemea i takoto tētahi Kurānu, i taea ai ngā maunga te neke atu, i hatepea ai te whenua rānei, i kōrero mai ai ngā tūpāpaku rānei, *ahakoa rā kua rangirua rātou.* Tika tonu, tā Allah he whakaritenga o ngā take katoa. Kāore anō te hunga whakapono kia mōhio mai: mehemea i pai a Allah, kua arahina e Ia ngā tāngata katoa? Ka pā tonu he aituā ki te hunga whakahori, me te pātukituki i ō rātou ngākau, mō ō rātou ringa i mahi tonu ai. Ka tau iho rānei pātata ki ō rātou whare, kia whakaritea rā anō te kupu whakaari a Allah. He pono, kāore a Allah i te whakakāhore i Āna kupu whakaari.

وَلَوْ اَنَّ قُرْاٰنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ اَوْ
قُطِّعَتْ بِهِ الْاَرْضُ اَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتٰى ؕ
بَلْ لِّلّٰهِ الْاَمْرُ جَمِيْعًا ؕ اَفَلَمْ يَايْـَٔسِ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ لَّوْ يَشَآءُ اللّٰهُ لَهَدَى
النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
تُصِيْبُهُمْ بِمَا صَنَعُوْا قَارِعَةٌ اَوْ تَحُلُّ
قَرِيْبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتّٰى يَاْتِيَ وَعْدُ اللّٰهِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ۝٣٢ ع

R. 5.

33. He pono, i tāwaitia ngā Karere a Allah i mua atu i a koe hoki; ā, i tukua e Ahau he wā whakatā ki te hunga whakahori. I muri mai i hopukia rātou e Ahau. I pēhea Tāku hopukanga?

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَاَمْلَيْتُ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثُمَّ اَخَذْتُهُمْ ۫
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ۝٣٣

34. Ko Ia, e mātakitaki ana ki ngā mahi o ngā whaiaro katoa, *kāore rānei e mana ana ki te aro-take i ā rātou mahi*? Kua whaka-tūria hoa-atua e rātou ki a Allah. Me kī, ‘Kōrerotia ō rātou ingoa!’ Ka

اَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلٰى كُلِّ نَفْسٍۭ بِمَا
كَسَبَتْ ۚ وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ ؕ قُلْ
سَمُّوْهُمْ ؕ اَمْ تُنَبِّـُٔوْنَهٗ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي

whakamōhio rānei koutou ki a *Allah* ki ngā mea, kāore e mōhiotia ana e Ia i te whenua roa nei? He kupu tiare rānei tēnā ā koutou? Tūturu, ko rātou e whakahori ana, kua meinga ā rātou tinihanga hei mea tino pai ki ā rātou titiro, ā, kua āraia atu rātou i te ara *tika*. Ā, ko te tangata e whakawākia ana e Allah, he kiri kua kotiti kē, kāore mōna he kaiārahi.

الْاَرْضِ اَمْ بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ ؕ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوْا عَنِ السَّبِيْلِ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. He whiu mō rātou i tē ao nei; he pākaha atu te whiu mō rātou i te Āo ō muri ake nei; ā, e kore tētahi e waiho hei tā rātou kaiwawao.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَقُّ ۚ وَمَا لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٣٥﴾

36. Ko te kupu whakarite mō Pararaiha kua whakaaria ki ngā tāngata tika, te Kāri, kei raro ngā awa e rere ana; ā, e pūmau ana te hua me te whakamarumaru o taua wāhi. Pēnei hoki te tukunga iho o te hunga tika; ā, ko te tukunga iho o te hunga whakahori te Ahi.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِيْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ؕ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ اُكُلُهَا دَآئِمٌ وَّظِلُّهَا ؕ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِيْنَ اتَّقَوْا ۖ وَّعُقْبَى الْكٰفِرِيْنَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

37. Ko ngā tāngata i hoatu rā e Mātou te Pukapuka ki a rātou, e koa ana ki ngā mea e whakakitea ana ki a koe. Ā, nō waenganui o ngā rōpū rerekē tērā anō ētahi e whakahori ana ki ētahi wāhi o taua *whakakitenga.* Me kī, ‘Kua whakahaua ki ahau kia koropiko ahau ki a Allah anake, ā, kia kāore ahau e whakatū i tētahi hoa-Atua ki a Ia. E karanga ana ahau *i ngā tāngata* ki a Ia anake, ā, ki a Ia anake tōku hokinga.’

وَالَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَفْرَحُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمِنَ الْاَحْزَابِ مَنْ يُّنْكِرُ بَعْضَهٗ ؕ قُلْ اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ اللّٰهَ وَلَآ اُشْرِكَ بِهٖ ؕ اِلَيْهِ اَدْعُوْا وَاِلَيْهِ مَاٰبِ ﴿٣٧﴾

38. Pēnei *te āhua,* i tukua iho tēnei *Pukapuka* e Mātou hei whakahau ki te reo Arapi, te reo wahapū. Ā, ki te whai atu koe ki ō rātou hiahia noa i muri atu i te putanga mai o te mātauranga ki a koe, e kore e takoto mōu he hoa, he kaiwawao ki a Allah.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ؕ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾ ع

R. 6.

39. He pono, nā Mātou i tono *maha* ngā Karere i mua atu i a koe; a, nā Mātou i hanga mā rātou ngā wāhine me ngā tamariki. Kāore e taea e tētahi Karere te whakaputa i tētahi Tohu, hāunga ia nā te whakahau a Allah. Ā, tērā he tuhinga mō ia Haora kua whakatakotoria.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ اَزْوَاجًا وَّذُرِّيَّةً ؕ وَمَا كَانَ لِرَسُوْلٍ
اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ
لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ ﴿۳۹﴾

40. E ūkui ana a Allah i Tāna e pai ai, e whakaū ana hoki; ā, kei a Ia te pū o ngā tuhinga katoa.

يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۚۖ وَعِنْدَهٗۤ
اُمُّ الْكِتٰبِ ﴿۴۰﴾

41. Mehemea ka whakaatu Mātou ki a koe ētahi o ngā mea whakawehi e whakaaria ana e Mātou ki a rātou, ka meinga e Mātou rānei kia mate atu koe *i mua mai i te whakaritenga o aua mea*, māu te kauwhau *i Āku kupu*, ā, mā Mātou te whakawā.

وَاِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ
اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ
وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿۴۱﴾

42. Kāore rānei rātou i kite mai, e whakapotoa ana e Mātou te whenua mai i ngā pito? Ko tā Allah he whakaritenga, ā, kāore tētahi e mana ana ki te kaupare atu i Tāna whakaritenga. He tere hoki Tāna whakawā.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ اَطْرَافِهَا ؕ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ
لِحُكْمِهٖ ؕ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿۴۲﴾

43. Tūturu, i whakangārahu kaupapa ngā tāngata i mua atu i a rātou hoki, engari, e mana ana a Allah ki ngā kaupapa katoa. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mahi a ia whaiaro. Ka mōhiotia rā hoki e te hunga whakahori: mō wai te Whare *tino pai* hei tukunga iho.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلّٰهِ
الْمَكْرُ جَمِيْعًا ؕ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ ؕ وَسَيَعْلَمُ الْكُفّٰرُ لِمَنْ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿۴۳﴾

44. E mea ana te hunga whaka-hori, ‘Ehara koe i te Karere a Allah.’ Me kī, ‘Ka nui a Allah hei Kaiwhakaatu ki waenganui i ahau, i a koutou; ko ia hoki e mātau ana ki te Pukapuka.’

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَسْتَ مُرْسَلًا ؕ
قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًاۢ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۙ
وَمَنْ عِنْدَهٗ عِلْمُ الْكِتٰبِ ﴿۴۴﴾ ع

14. IBRĀHĪM

I whakakitea tēnei Upoko e Allah ki Mekā.
E rima tekau mā toru (53) ngā whiti o tēnei Upoko.

E tīmata ana tēnei Upoko o te Korānu Tapu ki te whakapotonga ***Alif-Lām-Rā,*** rite tonu ki te Upoko tōmua.

● I te tīmatanga o tēnei Upoko te tino take o tā Allah whakakitenga (revelation) o Tāna Pukapuka a Allah. E mea atu ana a Allah ki te Poropiti Muhammed[sa]: e tukua iho ana tēnei Pukapuka ki a koe ki te whakaputa mai i ngā tāngata i roto i ngā pōuri ki te māramatanga. Kua hoatu e Allah he Pukapuka ki a Mohi[as] hoki, mō tēnei take. Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko, i whakatūpato a Mohi ki tāna iwi, me te kī, Mena ka whakahori koutou ki ahau, e wātea ana a Allah i tā koutou whakahori. Ki te kore koutou e whakamoemiti ki a Allah, e kore e hira. Ko Ia te Ariki Whai Whakamoemiti i ngā wā katoa.

● Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko: ko te tino take o te whakahori o ngā Poropiti a Allah e ngā tāngata. I waiho tā rātou Poropiti hei tangata rite tonu ki a rātou. Ki a rātou, kāore e tāea kia kōrerorero a Allah ki te tangata.

● E pā ana tēnei Upoko ki te kēhi o te huringa o ngā tāngata i tō rātou Whakapono. E ai ki te hunga whakahori e tika ana kia whiua te tangata mō tōna huringa i te Whakapono o tōna mātua; ā, ko te whakamatenga te whiunga o taua tangata. Nō konei i te whakahori rātou ki ngā Poropiti pono i tonoa e Allah ki a rātou. I te whakawehi anō hoki rātou ki te apataki o te Poropiti ki tō rātou peinga i tō rātou whenua, ki te whakamatenga rānei, ki te kore rātou e hoki mai ki te Whakapono o mua atu. Heoi anō, nā Allah i mea atu tonu ki Āna Poropiti: Kaua e wehi, ko te hunga whakahori ake anō ka whakangaromia; ā, ko ā rātou whenua ka hoatu ki te hunga i whakapono mai.

● Kei roto i tēnei Upoko te inoi ki a Allah o te Poropiti Aperahama[as], e pā ana ki te Whare o Allah i Mekā, Arapia. I nohoia a Mekā e te uri o Aperahama[as], mai i Ihimaere[as] te matamua o Aperahama. Koinei he whiti o taua inoi a Aperahama ki a Allah,

"*E tōku Ariki! Kua whakanōhia e ahau ētahi o ōku tamariki i te hārua o te whenua hahore kau, pātata ki Tōu Whare Tapu. E tōku Ariki, meinga kia whakarite rātou i te Salāt; ā meinga hoki e Koe kia tahuri te ngākau o ngā tāngata ki a rātou; ā, kia hoatu hua papai ki a rātou, kia whakawhetai ai rātou ki a Koe.*' (14:38)

Koinei te whiti tuatoru o te inoi roa o Aperahama[as] mai i te whiti 36, ki te whiti 42 o tēnei Upoko.

● Ko Poropiti Muhammad[sa] i whanau hei uri o Aperahama[as]. Āianei Mekā te pokapū o ngā tāngata whakapono o te ao. Maha ngā miriona o ngā tāngata e haere ana ki reira, ia tau, ia tau ki te whakakorōria ana i a Allah. Hei whakaritenga o tēnei inoi, e tahuri ana ngā ngākau o ngā mano miriona ki taua wāhi. Ko tētahi, e whakarite ana ngā Muslim o te ao i te Salāt ki a Allah me te aro mai ki taua ritenga. Koinei hoki te whakaritenga mīharo o te inoi o Aperahama[as].

Ngā Whiti 53 | سُوْرَةُ اِبْرَاهِيْمَ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٥٣

IBRĀHĪM

(He mea whakakite i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua tino Atawhai, te Atua Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Koinei te Pukapuka, he mea tuku iho e Mātou ki a koe, kia whakaputaina ai ngā tāngata i roto i maha ngā pōuri ki te mārama, nā te tukunga o tō rātou Ariki; ā, kia ārahina ai rātou ki te ara tika o te Atua Kaha Rawa, Whai Whakamoemiti,

الٓرٰ ۟ كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ لِتُخْرِجَ
النَّاسَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ بِاِذْنِ
رَبِّهِمْ اِلٰى صِرَاطِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ۙ ٢

3. Te ara o Allah, Nāna ngā mea katoa i ngā rāngi me te whenua. Auē mō te hunga whaka-hori mō tō rātou whiu pākaha,

اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ ؕ وَوَيْلٌ لِّلْكٰفِرِيْنَ مِنْ
عَذَابٍ شَدِيْدِ ۙ ٣

4. Mō te nui kē o tō rātou aroha ki te ao nei, i tō te Ao ō muri ake nei. E ārai atu ana rātou i ngā tāngata i te ara o Allah, ā, e whakatau ana kia whakaparori kētia taua ara. He nui noa atu hoki tō rātou kotiti kētanga.

الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْاٰخِرَةِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ؕ اُولٰٓئِكَ فِيْ
ضَلٰلٍ بَعِيْدٍ ٤

5. Nā Mātou i tono Karere ki ia iwi, ki te reo o tō rātou iwi, kia whakamarāmatia e ia ngā mea ki a rātou. E whakawā ana a Allah mō Tāna e pai ai, kua kotiti kē ia, ā, e ārahi ana ki Tāna e pai ai. He Kaha Rawa Ia, Whai Whakaaro nui.

وَمَاۤ اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسَانِ
قَوْمِهٖ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ؕ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ
يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٥

6. He pono, nā Mātou i tono a Mohi me ā Mātou Tohu, ka mea, 'Whakaputaina mai tōu iwi i ngā pōuri ki te mārama, ā, kia whakamahara ki a rātou ki ngā-Rā-o-Allah.' He pono, kei roto i tēnei maha ngā Tohu mō rātou e manawa-nui ana, e whakawhetai ana.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَاۤ اَنْ اَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ
وَذَكِّرْهُمْ بِاَيّٰىمِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ٦

7. Ā, tērā tētahi wā, i mea atu ai a Mohi ki tōna iwi, 'Kia mahara ki te manakohanga o Allah ki a koutou i Tāna whakaora i a koutou i te hunga o Pārao Pharaoh. I tūkino tonu rātou ki a koutou ki te whiu tino nanakia, i te whakamate rātou i ā koutou tama me te tuhu i ā koutou wāhine. He whakamātautau pākaha hoki tēnā nā tō koutou Ariki i a koutou.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي
ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

R. 2.

8. Ā, tērā tētahi wā, i pānui ai tō koutou Ariki, 'Mena ka whaka-whetai koutou, ka nui haere Tāku manaaki i a koutou; engari, ki te whakakāhore koutou, ka pākaha Tāku whakawhiunga i a koutou.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ
إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

9. Ka kī a Mohi: ki te whaka-hori koutou, me te katoa i te whe-nua, he Tū Motuhake a Allah, Whai Whakamoemiti tino nui.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا ۙ فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٩﴾

10. Kīhai rānei i puta mai te rongo ki a rātou o te hunga o mua atu i a koutou, o te iwi o Noa, o ngā Aate, o ngā Tamūtu, ā, o ngā tāngata o muri mai i a rātou? Āianei, kāore tētahi e mōhio ana ki a rātou, ko Allah anake. I tae ō rātou Karere ki a rātou me ngā Tohu mārama, *engari* ka neke o rātou ringa ki ō rātou māngai, ka mea, 'E whakahori nei Mātou ki ngā mea kua mauria mai e koutou. He nui tō Mātou rangirua, me te āwangawanga, ki te *Atua* e karangatia nei Mātou. e koutou.'

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۛ وَالَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ ۛ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ ۚ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي
أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا
أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

11. Ka ui atu ā rātou Karere ki a rātou, 'Kei te rangirua koutou ki a Allah, te Kaihanga o ngā rāngi me te whenua? E karangatia ana koutou e Ia, kia murua e Ia ō koutou hara, ā, kia tukua e Ia he

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَدْعُوكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ

إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوٓا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُنَا ۚ تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ
يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

tānga manawa ki a koutou ā tae noa ki te mutunga rawa o te wā kua whakaritea.’ Ka mea atu rātou, ‘He tangata noa iho koutou rite tonu ki a mātou. E mea ana koutou, kia āraia atu mātou i ngā whakapakoko ō mātou mātua i te koropiko atu. Tena, whaka-putaina mai he tohenga marāma ki a mātou.’

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأْتِيَكُم
بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. Ka mea atu ō rātou Karere ki a rātou, ‘Tūturu, ko mātou ngā tāngata kia rite ki a koutou, engari e manako ana a Allah ki Tāna e pai ai o Āna pononga. Kāore e taea e mātou te whakaputa i tētahi Tohu, hāunga ia nā te tukunga o Allah; ā, kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah.

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا
سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا ۚ
وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾ ع ٢ ١٤

13. ‘Ā, mā te aha mātou e kore ai e whakawhirinaki ki Allah? Nāna ō mātou ara i whakaatu ki a mātou. Ka manawa-nui hoki mātou ki ā koutou takakino i a mātou. Me whakawhirinaki ngā kaiwhakawhirinaki pono ki a Allah.

R. 3.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُم مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى
مِلَّتِنَا ۚ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤﴾

14. Ka kī te hunga whakahori ki ō rātou Karere, ‘Mā mātou koutou e pei atu i tō mātou whenua, ki te kore koutou e hoki mai ki tō mātou Whakapono.’ Na ka whakapuaki kupu tō rātou Ariki ki a rātou, ka mea, ‘Tūturu, mā Mātou e whakangaro te hunga mahi hē;

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ
لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

15. ‘Ā, mā Mātou koutou e whakaū i te whenua i muri atu i a rātou. Koinei mō te tangata he wewehi tāna ki Tōku tūranga, ā, e wehi ana ki Tāku kupu tūpato.

16. I inoi atu rātou i te wikitōria *ki a Allah*; ā, i ngaro atu ngā hoariri kaupēhi katoa;

وَاسْتَفْتَحُوْا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيْدٍ ۙ﴿١٦﴾

17. E takoto ana a Kehena ki tua i a ia, ā, ka whakainumia rātou *ki reira* ki te wai e koropupū ana.

مِّنْ وَّرَآئِهٖ جَهَنَّمُ وَ يُسْقٰى مِنْ
مَّآءٍ صَدِيْدٍ ۙ﴿١٧﴾

18. Ka āta inumia e ia, e kore e taea e ia te hohoro. Ka karapotitia ia e te mate rawa, engari e kore ia e mate atu; ā,mōna tētahi atu whiu ā muri ake nā.

يَّتَجَرَّعُهٗ وَلَا يَكَادُ يُسِيْغُهٗ وَيَاْتِيْهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَّمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ؕ
وَمِنْ وَّرَآئِهٖ عَذَابٌ غَلِيْظٌ ﴿١٨﴾

19. Ko rātou e whakahori ana ki tō rātou Ariki, e rite ana ā rātou mahi ki te pungarehu, i runga rā e pupuhi ana he āwhā i te rangi ruruhau. Kāore tā rātou mana ki tā rātou i whiwhi ai hei utunga. Koinei hoki te kotiti kētanga nui noa atu.

مَثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ اَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادِ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ يَوْمٍ
عَاصِفٍ ؕ لَا يَقْدِرُوْنَ مِمَّا كَسَبُوْا
عَلٰى شَيْءٍ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٩﴾

20. Kāore koe i te mōhio, nā Allah i hanga ngā rangi me te whenua i runga i te whakaritenga Pono? Ki te paingia e Ia, e taea ana e Ia te tango i a koutou, me te kawe mai i te hanganga hou.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
بِالْحَقِّ ؕ اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَ يَاْتِ
بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ۙ﴿٢٠﴾

21. Kāore kau tēnā *mahi* e uaua ana ki a Allah.

وَّمَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿٢١﴾

22. Ā, mā rātou e puta ngātahi mai i te aroaro o Allah; ā, e mea atu ai te hunga ngoikore ki a rātou i whakakake mai, ‘I te aru atu mātou ki a koutou; e taea ana rānei e koutou kia whakawāteatia mātou i te whiu a Allah kia iti noa iho? Engari, mā rātou e whakautu, ‘Mehemea i arahina mātou e Allah, kua ārahi anō hoki mātou i a koutou. Āianei, e rite ana mā tātou, ahakoa amuamu tātou, manawanui tātou rānei; kāore he ara mō tātou mawhiti atu ai.’

وَبَرَزُوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعَفٰٓؤُا
لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ
مِنْ شَيْءٍ ؕ قَالُوْا لَوْ هَدٰىنَا اللّٰهُ
لَهَدَيْنٰكُمْ ؕ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ اَجَزِعْنَآ اَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٢٢﴾ ع

R. 4.

23. Ā, i muri i te whakaritenga o te take, mā Hātana e mea atu, ‘I pono te kupu whakaari a Allah ki a koutou i te wā i whakaaria e Ia. Engari i whakataka ahau ki āku kupu whakaari ki a koutou. kīhai ahau i whai mana ki runga i a koutou, haungā ia i karanga atu ahau ki a koutou, ā. i whakaae koutou ki ahau. No reira, kaua e whakapae i ahau; whakapae i a koutou anō. E kore e taea e ahau te āwhina i a koutou, waihoki e kore e taea e koutou te āwhina i ahau. Kua whakakāhore noa mai ahau ki tā koutou meinga i ahau hei hoa-atua *ki a Allah*. He pono, he whiu tino pākaha mō te hunga mahi he.’

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْاَمْرُ اِنَّ اللّٰهَ
وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُّكُمْ
فَاَخْلَفْتُكُمْ ؕ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُمْ مِّنْ
سُلْطٰنٍ اِلَّاۤ اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِيْ ۚ فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْۤا اَنْفُسَكُمْ ؕ
مَاۤ اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَاۤ اَنْتُمْ
بِمُصْرِخِيَّ ؕ اِنِّيْ كَفَرْتُ بِمَاۤ
اَشْرَكْتُمُوْنِ مِنْ قَبْلُ ؕ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ
لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۲۳﴾

24. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana, ka whaka-tomokia rātou ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho tonu rātou ki reirā nā te tukunga o tō rātou Ariki, ā, ka mihi, ‘Rāngimarie!’ rātou ki a rātou anō ki reira.

وَاُدْخِلَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ ؕ تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا
سَلٰمٌ ﴿۲۴﴾

25. Kāore rānei koutou i whaka-aro ki te kupu whakarite a Allah mō te ‘kupu pai’? E rite ana te kupu pai ki te rākau pai, he ū te pakiaka, ā, e toro ana ngā manga ki te rāngi,

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ اَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَّفَرْعُهَا فِي السَّمَآءِ ۙ ﴿۲۵﴾

26. E whakaputa ana i te hua i ngā wā katoa nā te whakahau o te Ariki. E whitia ana e Allah ngā kupu whakarite ki ngā tāngata, kia āta whakaaro ai rātou ki te tohutohu.

تُؤْتِيْۤ اُكُلَهَا كُلَّ حِيْنٍۭ بِاِذْنِ رَبِّهَا ؕ
وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿۲۶﴾

27. Ā, e rite ana te kupu kino ki te rākau kino, he mea ranga mai (uprooted) i te whenua, ā, kāore e ū ana ki tētahi wāhi.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيْثَةِ
اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْاَرْضِ مَا لَهَا
مِنْ قَرَارٍ ﴿۲۷﴾

28. E whakakahatia ana e Allah te hunga whakapono ki te kupu tūturu i te ao nei, i te Ao ō muri ake nei hoki. E tukua ana e Allah kia kotiti kē te hunga mahi hē; ā, e mahi ana a Allah i Tāna e pai ai.

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ ۚ وَيُضِلُّ اللّٰهُ
الظّٰلِمِيْنَ ۙ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٨﴾ ع

R. 5.

29. Kāore rānei koutou i whakaaro mai ki ngā tāngata nāna i whakawhiti te manakohanga o Allah ki te mihi kore; ā, i hari i tō rātou iwi ki te whare-ā-ngaro-manga,

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ كُفْرًا
وَّاَحَلُّوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٩﴾

30. Arā, ki a Kehena? Ka uru atu rātou i roto. Kātahi te kino o taua wāhi hei okiokinga!

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ؕ وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٣٠﴾

31. I whakatū rātou i ngā hoa atua ki a Allah, ki te whakakotiti kē i ngā tāngata i Tōna arā tika. Me kī. 'Kia whiwhi painga koutou mō tētahi wā; muri ake nā, ka haere ake koutou ki te Ahi.'

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِهٖ ؕ
قُلْ تَمَتَّعُوْا فَاِنَّ مَصِيْرَكُمْ اِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

32. Meatia atu ki Āku pononga whakapono, kia whakaritea e rātou te Salāt, ā, kia whakamahia e puku ana, e āta mahi ana hoki o tā Mātou i hoatu ai ki a rātou, i mua mai i te putanga mai o te Rā, e kore ai tētahi hokohoko e tū, e kore ai tētahi whakahoanga e mana.

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ
وَيُنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً مِّنْ
قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خِلٰلٌ ﴿٣٢﴾

33. Nā Allah i hanga ngā rangi, me te whenua, ā, Nāna i whaka-heke wai i te rangi, i whakatipu ai ngā hua rākau hei kai mā koutou; ā, Nāna i pēhi ngā kaipuke mō koutou kia tere i runga i te moana nā Tāna whakahau; waihoki, Nāna i whakamahi ngā awa mō koutou.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ مِنَ
الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ۚ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الْاَنْهٰرَ ﴿٣٣﴾

34. Nāna anō i pēhi te rā, me te marama mō koutou kia rere rurua i ngā wā katoa. Waihoki Nāna i whakamahi te pō me te ao mō kou-tou.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
دَآئِبَيْنِ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۝٣٤

35. Ā, Nāna i hoatu ngā mea katoa i inoi koutou ki a Ia. Mena ka whakatau koutou ki te kaute i ngā manako o Allah, e kore e taea e koutou te rarawhi. He pono, he kaiwhakahaere hē te tangata, he mihi kore hoki Ia.

وَاٰتٰىكُمْ مِّنْ كُلِّ مَا سَاَلْتُمُوْهُ ؕ
وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا ؕ
اِنَّ الْاِنْسَانَ لَظَلُوْمٌ كَفَّارٌ ۝٣٥ ع

R. 6.

36. Ā, kia mahara ki te wā i mea atu ai a Aperāhama, ‘E tōku Ariki, meinga tēnei tāone he tāone rangimārie; ā, meinga kia kāore mātou e koropiko ki ngā whakapakoko.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا الْبَلَدَ
اٰمِنًا وَّاجْنُبْنِيْ وَبَنِيَّ اَنْ نَّعْبُدَ
الْاَصْنَامَ ؕ۝٣٦

37. ‘E tōku Ariki, kua whaka-kotiti kē rātou i te nuinga o ngā tāngata. Heoi, ko te tangata e aru mai ana i ahau, ko ia ki roto ki ahau; a ko te tangata e whakaturi ana ki ahau, ko Koe anō hoki te Kaimuru hara, he auau tonu Tōu Tohu tangata.

رَبِّ اِنَّهُنَّ اَضْلَلْنَ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ ۚ
فَمَنْ تَبِعَنِيْ فَاِنَّهٗ مِنِّيْ ۚ وَمَنْ عَصَانِيْ
فَاِنَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٣٧

38. ‘E tōku Ariki! Kua whaka-nōhia e ahau ētahi o ōku tamariki i te hārua o te whenua hahore kau, pātata ki Tōu Whare Tapu. E tōku Ariki, meinga kia whakarite rātou i te Salāt; ā, meinga hoki e Koe kia tahuri te ngākau o ngā tāngata ki a rātou; ā, kia hoatu hua papai ki a rātou, kia whakawhetai ai rātou *ki a Koe*.

رَبَّنَآ اِنِّيْٓ اَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِيْ بِوَادٍ غَيْرِ
ذِيْ زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ ۙ رَبَّنَا
لِيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ فَاجْعَلْ اَفْـِٕدَةً مِّنَ
النَّاسِ تَهْوِيْٓ اِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ
مِّنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُوْنَ ۝٣٨

39. ‘E tōku Ariki, kei te tino mohio Koe ki tā mātou e huna atu ana, me tā mātou e pānui ana. Kāore hoki tētahi mea i te whenua, me ngā rangi e huna ana i te titiro a Allah.

رَبَّنَآ اِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِيْ وَمَا نُعْلِنُ ؕ
وَمَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْاَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَآءِ ۝٣٩

40. ‘Ki a Allah ngā whaka-moemiti katoa; Nāna nei i hōmai a Ihimāera rāua ko Ihaka ki ahau, ahakoa tōku tino koroheketanga. Tūturu, he Kaiwhakarongo tino nui a Allah o ngā inoi.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ وَهَبَ لِیْ عَلَی الْكِبَرِ
اِسْمٰعِیْلَ وَ اِسْحٰقَ ؕ اِنَّ رَبِّیْ
لَسَمِیْعُ الدُّعَآءِ ﴿٤٠﴾

41. ‘E tōku Ariki, meinga kia whakarite ahau i te Salāt, ā, kia pērātia e āku tamariki. E tō Mātou Ariki, kia manakohia tāku inoi nei.

رَبِّ اجْعَلْنِیْ مُقِیْمَ الصَّلٰوةِ وَمِنْ
ذُرِّیَّتِیْ ۖۗ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤١﴾

42. ‘Ā, e tō Mātou Ariki, kia murua tōku hē me te hē o tōku mātua me tō te hunga whakapono, ā te Rā ka tū te Whakawā.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِیْ وَلِوَالِدَیَّ وَلِلْمُؤْمِنِیْنَ
یَوْمَ یَقُوْمُ الْحِسَابُ ﴿٤٢﴾

R. 7.

43. Ā, kaua e pōhēhē, e ware ana a Allah ki ngā mea e mahia ana e te hunga mahi hē. Ka tukua e Ia he wā whakatā ki a rātou ā tae noa ki te Rā ka kanakana ngā whatu i te winiwini.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللّٰهَ غَافِلًا عَمَّا یَعْمَلُ
الظّٰلِمُوْنَ ؕ۬ اِنَّمَا یُؤَخِّرُهُمْ لِیَوْمٍ
تَشْخَصُ فِیْهِ الْاَبْصَارُ ﴿٤٣﴾

44. Ka rererere rātou i te wehi, me ō rātou upoko e ara ake ana. E kore tā rātou titiro matatau e hoki ki a rātou, ā, ka ngākaukore rātou kia katoa.

مُهْطِعِیْنَ مُقْنِعِیْ رُءُوْسِهِمْ لَا یَرْتَدُّ
اِلَیْهِمْ طَرْفُهُمْ ۚ وَاَفْـِٕدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٤﴾

45. Kia whakatūpatoria e koe ngā tāngata ki te rā ka tau te whiu ki runga i a rātou; ā, ka mea atu te hunga mahi hē, ‘E to Mātou Ariki, tukua he tangā manawa ki a mātou mō te wā iti. Ka whakarongo mātou ki Tāu karanga, ā, ka aru atu i ngā Karere.’ Engari ko Tāna, ‘Kīhai rānei koutou i te oati i mua atu: e kore koutou e makere?’

وَاَنْذِرِ النَّاسَ یَوْمَ یَاْتِیْهِمُ الْعَذَابُ
فَیَقُوْلُ الَّذِیْنَ ظَلَمُوْا رَبَّنَاۤ اَخِّرْنَاۤ اِلٰۤی
اَجَلٍ قَرِیْبٍ ۙ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ
الرُّسُلَ ؕ اَوَلَمْ تَكُوْنُوْۤا اَقْسَمْتُمْ مِّنْ
قَبْلُ مَا لَكُمْ مِّنْ زَوَالٍ ﴿٤٥﴾

46. ‘Ā, i te noho koutou ki rō whare o ngā tāngata i hē ki ō rātou anō whaiaro; ā, kua tino mōhiotia e koutou, i pēhea tā

وَّ سَكَنْتُمْ فِیْ مَسٰكِنِ الَّذِیْنَ ظَلَمُوْۤا
اَنْفُسَهُمْ وَتَبَیَّنَ لَكُمْ كَیْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ

Mātou whaihanga ki a rātou. Kua whitia e Mātou maha ngā kupu whakarite ki a koutou,'

وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٦﴾

47. Ka whakatau kaupapa rātou i taea e rātou; ā, i te aroaro o Allah ā rātou kaupapa ahakoa te nui o ā rātou kaupapa e neke atu ai ngā maunga.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ
مَكْرُهُمْ ۖ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ
مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٧﴾

48. Kaua e pōhēhē ka taka a Allah ki Āna kupu whakaari ki Āna Karere. He Kaha Rawa a Allah, he Kairapu utu anō hoki.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ ۗ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٨﴾

49. Ka puta mai te Rā, e whaka-whitia ai te whanua ki te whenua rerekē, i ngā rāngi hoki, ā, ka puta mai rātou i te aroaro o Allah, te *Atua* Kotahi, tino nui Tōna Riri;

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَاوَاتُ ۖ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ
الْقَهَّارِ ﴿٤٩﴾

50. Ā, ka kitea e koe ngā tāngata hara e tū ana he mea here ki ngā mekameka,

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥٠﴾

51. Ā, ko ō rātou kakahu he mea tuku ki te korotā, me ō rātou mata he mea kōpaki ki te ahi,

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ
وُجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥١﴾

52. Kia utua ia whaiaro e Allah mō ā rātou mahi. He Tere hoki a Allah hei Kaikarotake-ā-mahi.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٢﴾

53. He kauwhau kowhera hoki tēnei mō te uri tangata, kia whakatūpatoria ai rātou, ā kia mōhiotia ai e rātou, ko Ia te Atua Kotahi, ā, kia mau te hunga whai whakaaro ki te kupu tohutohu.

هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ
وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾

15. AL-HIJR

I whakakitea tēnei Upoko o te Kurānu Tapu ki Mekā.
Kotahi rau ngā whiti o tēnei Upoko.

● E tīmata ana tēnei Upoko ki te whakapotonga ***Alif-Lām-Rā*** *(Ko Ahau a Allah, e kite ana Ahau ki ngā mea katoa).* Kāore tēnei whakapotonga e kitea ana i muri mai i tēnei Upoko.

● E ai ki tēnei Upoko, i ētahi wā e pīrangi ana ngā tāngata whakahori, me i waiho rātou hei Muslim (whiti 3). Engari wawe tonu e aro ana rātou ki tō rātou āhuatanga o mua. Kāore e taea e rātou te whakahori ki te wikitoria me te hiranga ake o te hunga whakapono, e kitea ana e rātou. Heoi anō, ko tā rātou, kua mākuturia ō mātou karu (whiti 16).

● He kaha te pānuitanga a Allah, kua tukua iho tēnei Pukapuka e Ia, ā, ko Ia tonu te Kaitiaki o tēnei Pukapuka (whiti 10). Kua pahemo kē kotahi mano, e rima rau ngā tau ki tēnei pānuitanga, engari, kāore tētahi tongi o tēnei Pukapuka i rerekē. O ngā Pukapuka a Allah, koinei anake te Pukapuka e wātea ana i te whakarerekētanga e te pene o te tangata.

● E mea atu ana a Allah i roto i tēnei Upoko, '*Kei a Mātou te taonga nui o ngā mea katoa; engari e whakaputaina ana e Mātou, e ai ki te mēhua ū*' (whiti 22). Tērā maha ngā tauira e whakaatu ana i te pono o tēnei pānuitanga. Ko te wahie, tētahi tauira o te taonga. I ētahi wā i wehia e te tangata, me pēhea rātou, ina pau te wahie kia katoa. Kātahi ka kitea e te tangata te waro. I muri mai i wehia e te tangata, me pēhea rātou, ina pau te waro kia katoa. Kātahi ka kitea te kapuni (natural gas), muri ake nā i kitea te pūngao karihi (nuclear energy), te mea te mea. Pēnei i te taonga o te pūngao karihi i te ao nei, tērā ētahi taonga mutungakore mō te tangata.

● Kei roto i tēnei Upoko te kōrero mō ētahi Poropiti o mua, me ā rātou iwi. Hei tauira te iwi Al-Aika ا صحا ب ا لا يكه te iwi whai ngahere whakaapi; me te iwi Al-Hijr ا صحا ب ا لحجر te iwi whai kohatu nunui. Ko Al-Hijr te ingoa o tēnei Upoko. I te hangā e rātou ō rātou whare ki te kohatu. I whakahori aua iwi rurua ki tō rātou Poropiti.

● Kei roto hoki te kōrero mō Ihaka, mō Hakopa (Iharaira), he kōrero tītaha hoki mō Ihimaera te matamua o Aperahama, te tipuna nui o te Poropiti Muhammad[sa].

Ngā Whiti 100 سُوْرَةُ الْحِجْرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ١٠٠

AL-HIJR

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua Tino Atawhai, te Atua Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. *Alif-Lām-Rā* (*Ko Ahau a Allah, e kite mai ana Ahau i ngā mea katoa*). Koinei ngā whiti o te Pukapuka, o te Kurānu Tapu, tino mārama.

الۤرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَقُرْاٰنٍ مُّبِيْنٍ ②

3. I ētahi wā, e pīrangi ana ngā tāngata whakahori, me i waiho rātou hei Muslim, (arā, hei tāngata ngohe katoa *ki a Allah.*)

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ③

4. *E te Poropiti!* tukua wātea rātou i roto i tō rātou āhua, kia kai, kia hākinakina mai, kia whiwhi painga rangitahi i te ao nei, ā, kia noho mākūware e tūmanako noa ana. Kā wawe mōhiotia e rātou te tukunga iho.

ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَيَتَمَتَّعُوْا وَيُلْهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ④

5. Kīhai tētahi tāone i whaka-mōtītia e Mātou i mua atu i hoatu i te Pukapuka mōhio ki a rātou.

وَمَآ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ ⑤

6. E kore e taea e tētahi iwi te whakahohoro i te mutunga o tō rātou wā kua whakatakotoria, te whakaroa taua wā, rānei.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ⑥

7. Ā, i mea atu rātou *ki te Poropiti*, 'E te tangata i *āhua* tukua iho tēnei *Pukapuka* ki a koe! he tangata pōrangi rā hoki koe;

وَقَالُوْا يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ ⑦

8. 'He aha e kore nei e mauria mai e koe ngā anahera ki a mātou, mehemea e pono ana koe?'

لَوْ مَا تَاْتِيْنَا بِالْمَلٰۤئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ⑧

9. *Ka kī te Atua*, 'Kāore Mātou i te tono anahera, i tua atu i runga i te whakaritenga o te Pono; ā, ina tonoa e Mātou, kāore *ngā tāngata hara* e tukua ana he wā whakatā.

مَا نُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ
وَمَا كَانُوْٓا اِذًا مُّنْظَرِيْنَ ﴿٩﴾

10. He pono, i tukua iho tēnei *Pukapuka-ā-Whakamahara-tanga* e Mātou. Tūturu, ko Mātou tonu te Kaitiaki o tēnei *Puka-puka.*

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿١٠﴾

11. I mua atu i a koe hoki, nā Mātou i tono Karere ki ngā rōpū o te hunga onamata;

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِيْ شِيَعِ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿١١﴾

12. Ā, kāore he Karere i tae atu ki a rātou, engāri i tāwaitia e rātou.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ
يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Pēnei hoki e tukua ana e Mātou kia māia te ngākau o te hunga hara *ki tēnei mahi*[1].

كَذٰلِكَ نَسْلُكُهٗ فِيْ قُلُوْبِ
الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٣﴾

14. Kāore rātou i te whakapono ki tēnei *Karere*, ahakoa te tauira o ngā iwi o mua atu,

لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Ā, mehemea i whakatu-wheratia e Mātou he kūwaha i te rangi mō tā rātou pikinga ake, *kia mātauria ai e rātou te pono o te Karere,*

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَآءِ
فَظَلُّوْا فِيْهِ يَعْرُجُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Kua mea atu rātou ahakoa rā, 'I kōrekoreko ō mātou kanohi, ā, ko mātou te hunga kua mākuturia.'

لَقَالُوْٓا اِنَّمَا سُكِّرَتْ اَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ
قَوْمٌ مَّسْحُوْرُوْنَ ﴿١٦﴾ ع

R. 2.

17. Kua hangā e Mātou ngā kahui-whetū i te rāngi, ā, kua rākaitia rā e Mātou mō te hunga e titiro atu ana,

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّزَيَّنّٰهَا
لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٧﴾

---

1. Ko te tāwainga a te hunga hara ki ngā Karere a Allah tā rātou mahi. Hei tukunga iho, tā Allah he whakamāia i ō rātou ngākau, ki te whakawhiu i a rātou.

وَحَفِظْنٰهَا مِنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ رَّجِيْمٍ ﴿١٨﴾

18. Ā, kua tiakina aua mea e Mātou i ngā hātana katoa kua whakaparahakotia;

اِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ
مُّبِيْنٌ ﴿١٩﴾

19. I tua atu i te kiri ka rongo mai i tētahi kupu me te tahae anō; i taua wā e whaia atu ana ia e te mura mārama.

وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ
وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُوْنٍ ﴿٢٠﴾

20. Nā Mātou i māroharoha te whenua, ā, i whakamau ngā maunga i runga; waihoki, nā Mātou i whakatipu ngā mea papai o ngā momo katoa i roto.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَّسْتُمْ لَهٗ
بِرٰزِقِيْنَ ﴿٢١﴾

21. Ā, nā Mātou i hanga ngā mea i roto, hei oranga mō koutou, mō ngā *koiora* anō hoki kāore koutou hei kaiwhakarato.

وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا عِنْدَنَا خَزَآئِنُهٗ وَمَا
نُنَزِّلُهٗٓ اِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٢٢﴾

22. Kei a Mātou te taonga nui o ngā mea katoa; engari e whakaputaina ana e Mātou, e ai ki te mēhua ū.

وَاَرْسَلْنَا الرِّيٰحَ لَوَاقِحَ فَاَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَآءِ مَآءً فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ وَمَآ اَنْتُمْ لَهٗ
بِخٰزِنِيْنَ ﴿٢٣﴾

23. Ā, i tonoa e Mātou ngā hau e whakawaha wai ana; ā, i whakahekea wai e Mātou i te rangi, kia whakainumia koutou. Kīhai i taea kia whakaputua te wai e koutou ake anō.

وَاِنَّا لَنَحْنُ نُحْيٖ وَنُمِيْتُ وَنَحْنُ
الْوٰرِثُوْنَ ﴿٢٤﴾

24. He pono, e hangā ana e Mātou te koiora, e whakamatea ana hoki, ā, *i te mutunga* ko Mātou anake te Kaitango o ngā ‘mea tuku iho’ katoa.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِيْنَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ
عَلِمْنَا الْمُسْتَاْخِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

25. Ā, kei te tino mōhio Mātou ki te hunga e takamua ana tā rātou haere, ki ērā hoki e takamuri ana.

وَاِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ اِنَّهٗ حَكِيْمٌ
عَلِيْمٌ ﴿٢٦﴾ ع

26. He pono, ka whakaminetia rātou katoa e tōu Ariki. He Whai Whakaaronui Ia, Whai Mātau nui noa atu hoki.

R. 3.

27. Nā Mātou i hanga ngā tāngata i roto i te uku maroke, i whakaputaina i te paru mangu kua pirau[1].

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ
حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ko ngā hīni, nā Mātou i hanga i mua atu, i te ahi, i roto i te hau tino wera.

وَالْجَآنَّ خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ
السَّمُوْمِ ﴿٢٨﴾

29. Ā, tērā tētahi wā, i mea atu ai tōu Ariki ki ngā anahera, 'Mā Mātou e hanga he tangata i roto i te uku maroke i whakaputaina i te paru mangu kua pirau.

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ خَالِقٌۢ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٩﴾

30. 'Ā, i muri mai i whakatika-tia ai ia, Nāku i whakahā Tāku *Wairua* ki roto ki a ia, me tapapa koutou me te ngohe ki a ia.'

فَاِذَا سَوَّيْتُهٗ وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ
فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Kātahi ka tapapa ngā ana-hera katoa,

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ اَجْمَعُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Hāunga ia a Ipirihi; ka whakakāore ia ki tāna urunga atu ki roto ki te hunga i tāpapa atu.

اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ
مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Ka kī te *Atua*, 'Ipirihi! he aha i kore ai koe e uru atu ki roto ki a rātou i tāpapa atu?'

قَالَ يٰٓاِبْلِيْسُ مَا لَكَ اَلَّا تَكُوْنَ
مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Ka whakautua e ia, 'E kore ahau e tāpapa mo *te take ki* te tangata i hangā e Koe i te uku maroke i whakaputaina i te paru mangu kua pirau.

قَالَ لَمْ اَكُنْ لِّاَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهٗ
مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٣٤﴾

35. Heoi, ka ki te Atua, 'Puta atu i konei! Tūturu, kua whaka-parahakotia koe;

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿٣٥﴾

1. E kīa ana, e tautoko ana i ngā huranga pūtaio o ēnei rā, i te hanganga o te tangata i tētahi wā pēnā nā (Qur'an-e-Karim ISBN 1 853772 796 2)

36. ‘Ki runga i a koe te kanga, ā tae noa ki te Rā-Whakawā.’

وَّ اِنَّ عَلَيۡكَ اللَّعۡنَةَ اِلٰى يَوۡمِ الدِّيۡنِ ۝٣٦

37. Ka kī ia, ‘E tōku Ariki! hōmai rā, he wā whakatā ki ahau ā tae noa ki te Rā ka whakaara-hia rātou.’

قَالَ رَبِّ فَاَنۡظِرۡنِىۡۤ اِلٰى يَوۡمِ
يُبۡعَثُوۡنَ ۝٣٧

38. Ka ki te Atua, ‘Ko koe o rātou kua tukua he wā whakatā,

قَالَ فَاِنَّكَ مِنَ الۡمُنۡظَرِيۡنَۙ ۝٣٨

39. ‘Ā tae noa ki te rā kua whakatakotoria.’

اِلٰى يَوۡمِ الۡوَقۡتِ الۡمَعۡلُوۡمِ ۝٣٩

40. Ka mea atu ia, ‘E tōku Ariki! Inā hoki kua whakawākia ahau e Koe he whaiaro kua kotiti kē, ka meinga e ahau, kia kitea e *ngā tāngata* te oranga o te whenua hei mea tino pai ki a rātou; ā, ka whakakotiti kē ahau i a rātou katoa,

قَالَ رَبِّ بِمَاۤ اَغۡوَيۡتَنِىۡ لَاُزَيِّنَنَّ لَهُمۡ
فِى الۡاَرۡضِ وَلَاُغۡوِيَنَّهُمۡ اَجۡمَعِيۡنَۙ ۝٤٠

41. ‘Hāunga ia i Āu pononga kua whiriwhiria i roto i a rātou.

اِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ الۡمُخۡلَصِيۡنَ ۝٤١

42. Ka kī *te Atua*, ‘Māku te ārahi i a rātou ki te ara tika.

قَالَ هٰذَا صِرَاطٌ عَلَىَّ مُسۡتَقِيۡمٌ ۝٤٢

43. ‘He pono, e kore koe e toa mai ki Āku pononga, hāunga ia ki ērā ka aru atu i a koe o te hunga kua kotiti kē.’

اِنَّ عِبَادِىۡ لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطٰنٌ
اِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الۡغٰوِيۡنَ ۝٤٣

44. Ā, ko Kehena te wāhi okioki kua whakaaria mai mō rātou katoa.

وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ اَجۡمَعِيۡنَ ۙۖ ۝٤٤

45. E whitu hoki ngā kūwaha o *Kehena*; ā, mō tēnā, mō tēnā o aua kūwaha kua whakaritea he wāhi o te hunga kua kotiti kē.

لَهَا سَبۡعَةُ اَبۡوَابٍ ؕ لِكُلِّ بَابٍ مِّنۡهُمۡ
جُزۡءٌ مَّقۡسُوۡمٌ ۝٤٥ ع

R. 4.

46. Tūturu, ka noho ngā tāngata tika ki roto ki ngā Kāri, ki te wāhi hoki o ngā puna wai.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَّعُيُونٍ ﴿٤٦﴾

47. *Ka kīa atu ki a rātou* 'Kia tomo atu ki roto ki *ngā Kāri* i runga i te rāngimārie, ā, kia au tō koutou noho ki reira.'

اُدْخُلُوهَا بِسَلٰمٍ اٰمِنِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Mā Mātou e whakaputa ki waho ahakoa he aha o te mauāhara ka takoto ki roto ki ō rātou ngākau; ka waiho rātou hei tuākana tēina ki a rātou anō, ā, ka noho rātou ki runga i ngā torona e aronui ana tētahi ki tētahi.

وَنَزَعْنَا مَا فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِّنْ غِلٍّ
اِخْوَانًا عَلٰى سُرُرٍ مُّتَقٰبِلِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. E kore rātou e ngenge ki reira; ā e kore e peia atu i taua wāhi.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيْهَا نَصَبٌ وَّمَا هُمْ مِّنْهَا
بِمُخْرَجِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Ā, kia whakamōhiotia ki Āku pononga: he tino nui Tāku murunga hara, he auau hoki Tōku Tohu tangata,

نَبِّئْ عِبَادِيْٓ اَنِّيْٓ اَنَا الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٥٠﴾

51. He tino pākaha anō hoki Tāku whakawhiunga.

وَاَنَّ عَذَابِيْ هُوَ الْعَذَابُ الْاَلِيْمُ ﴿٥١﴾

52. Ā, kia kōrerotia ki a rātou, mō ngā manuhiri o Aperāhama.

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ اِبْرٰهِيْمَ ﴿٥٢﴾

53. Nō tā rātou taenga ki a Aperahama, ka kī rātou, 'Rāngi-mārie!' Engari ka whakautua e ia, 'Tūturu, he hopohopo tō mātou ki a koutou.'

اِذْ دَخَلُوْا عَلَيْهِ فَقَالُوْا سَلٰمًا ۗ قَالَ اِنَّا
مِنْكُمْ وَجِلُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Ka mea atu rātou, 'Kaua e hopohopo; he rongo pai hoki tā mātou ki a koe o tetahi tama whai mātau tino nui.'

قَالُوْا لَا تَوْجَلْ اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمٍ
عَلِيْمٍ ﴿٥٤﴾

55. Ka kī ia, 'Kei te whakaputa rānei koutou i tēnei rongo pai ki ahau, ahakoa

قَالَ اَبَشَّرْتُمُوْنِيْ عَلٰٓى اَنْ مَّسَّنِيَ الْكِبَرُ

tōku koroheketanga? He aha te pūtake o tēnei rongo pai ki ahau?

فَبِمَ تُبَشِّرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Ka mea atu rātou, 'E pono ana tā mātou rongo pai ki a koe Heoi anō, kaua e ngākaukore.

قَالُوْا بَشَّرْنٰكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِّنَ الْقٰنِطِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. *Kātahi* kī ia, 'Ko wai ka ngākaukore ki te tohu tangata o tōna Ariki, hāunga ia te hunga kua kotiti ke?'

قَالَ وَمَنْ يَّقْنَطُ مِنْ رَّحْمَةِ رَبِّهٖٓ اِلَّا الضَّآلُّوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Ā, ka pātai atu ia, 'E koutou karere! he aha te tino take o tā koutou toro?'

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Ka kī rātou, 'Kua tonoa Mātou ki te iwi hara kia whaka-ngaromia rātou,

قَالُوْٓا اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمٍ مُّجْرِمِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. 'Hāunga ia te apataki o Rota. Mā mātou rātou katoa e whakaora,

اِلَّآ اٰلَ لُوْطٍ ۭ اِنَّا لَمُنَجُّوْهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. 'Hāunga ia tāna wahine. Kua mātauria e mātou tōna tukunga iho: tūturu, ko ia o te hunga ka noho takamuri.'

اِلَّا امْرَاَتَهٗ قَدَّرْنَآ ۙ اِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٦١﴾ ع

R. 5.

62. Ā, nō te putanga mai o aua karere ki te *iwi* o Rota,

فَلَمَّا جَآءَ اٰلَ لُوْطِ ِۨ الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ka kī a Rota, 'Tūturu, ko koutou ngā tautāngata.'

قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Ka kī rātou, 'Āe rā! Engari kua mauria mai e mātou he rongo *o te whiu* ki a koe, i roto rā i te rangirua rātou.

قَالُوْا بَلْ جِئْنٰكَ بِمَا كَانُوْا فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. 'Kua haere mai Mātou ki a koe me te *rongo* tūturu, ā, e pono ana rā hoki Mātou.

وَاٰتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. ‘Heoi anō, whakatika atu me āu whanaunga ā tētahi wā o te pō; ā, aru atu i āu tāngata mai i muri! Kaua rawa tētahi o koutou e titiro whakamuri, ā, haere tonu koutou ki te ritenga e whakahaua ana!

فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ وَاتَّبِعْ
اَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ
وَّامْضُوْا حَيْثُ تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Ā, nā Mātou i whāki ki a *Rota* te whakaritenga: ‘Ka hatepea atu te pūtake o te hunga hara ā te ata.’

وَقَضَيْنَآ اِلَيْهِ ذٰلِكَ الْاَمْرَ اَنَّ دَابِرَ هٰٓؤُلَآءِ
مَقْطُوْعٌ مُّصْبِحِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Na, ka tae mai ngā tāngata o te tāone ki a Rota, *e koa ana ka hopukia ngā manuhiri o Rota.*

وَجَآءَ اَهْلُ الْمَدِيْنَةِ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Engari, ka kī a Rota, ‘Ko rātou ōku manuhiri, heoi, kia kaua ahau e whakamā;

قَالَ اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِيْ فَلَا تَفْضَحُوْنِ ﴿٦٩﴾

70. ‘Kia wehi ki a Allah; ā, kia kaua ahau e whakahaurarotia.’

وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخْزُوْنِ ﴿٧٠﴾

71. Ka mea rātou, ‘Kīhai rānei mātou kua korero atu ki a koe: Kaua e whakapā ki ngā tāngata o waho?’

قَالُوْٓا اَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

72. Ka kī ia. ‘Anei āku tamā-hine *kei a koutou hei punga whakaū*, ki te matea e koutou.’[1]

قَالَ هٰٓؤُلَآءِ بَنٰتِيْٓ اِنْ كُنْتُمْ فٰعِلِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. *Ka whakaapuaki kupu ā Allah, ‘E Rota*, e oati ana Ahau i runga i tōu ora, ko rātou te hunga e kopikopiko ana, e haurangi ana.’

لَعَمْرُكَ اِنَّهُمْ لَفِيْ سَكْرَتِهِمْ
يَعْمَهُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Ā, i mau rātou i te pakūtanga nui i te ata iti.

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Ā, nā Mātou i huripoki taua tāone, me te whakaheke kirikiri kōhatu-ā-uku ki runga i a rātou.

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيْلٍ ﴿٧٥﴾

1. Kia kitea te tuhinga āpiti i raro i te 11:79.

76. Kei roto i tēnei, tētahi Tohu nui mō rātou e rangahau ana.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٦﴾

77. E takoto ana taua tāone i te huarahi ū.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٧﴾

78. Kei roto i tēnei tētahi Tohu nui mō te hunga whakapono,

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Waihoki, i takoto te hunga o te Aika (o ngā ngahere whakaapi) anō hoki hei iwi mahi hē.

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Ā, nā Mātou rātou i whaka-whiu. E takoto ana aua tāone e rua kei te huarahi whakarae.

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۘ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٨٠﴾

R. 6.

81. Waihoki, ka whakahorihori ngā tāngata whenua o Hijr ki ngā Karere.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨١﴾

82. Nō tā Mātou whakaputanga o ā Mātou, ka tahuri atu rātou.

وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨٢﴾

83. I te tārai whare rātou ki roto ik ngā maunga, e takuhe ana.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٣﴾

84. Engari i mau rātou i te pakūtanga tino nui i te ata;

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Ā, kīhai ā rātou mahi i whai hua mā rātou.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Kīhai Mātou i hanga i ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waengānui i aua mea rurua, engari i runga i te whakaritenga pono. Tika tonu, ka tū te Haora kua whakaaria mai. Heoi ano, kia tukua tā rātou take i te taha, i runga i te tukunga tino pai,

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ۖ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٦﴾

87. He pono, ko tōu Ariki te Kaihanga whakahirahira, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Ā, nā Mātou i hoatu e whitu ngā Whiti Motuhake ki a koe, he auau ngā takitaki, ā, i hoatu hoki tēnei Kurānu whakahirahira.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِى
وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. *Ā*, kia kaua tāu titiro e tau ki tā Mātou i hoatu ai ki etahi o ō rātou rōpū hei painga rangitahi. Kaua e pōuri mō rātou, ā, tukua ki raro te pakau o tōu aroha ki te hunga whakapono.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ
أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ
وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Ā, e kī, 'He Kaiwhakatupato mārama hoki ahau *o te whiu*,

وَقُلْ إِنِّىٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Pērā i whakataua rā ki runga i ngā tāngata i tauwehe ki a rātou anō;

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Ā, i tīhaehae i te Kurānu.

ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Heoi e oati ana tōu Ariki, 'Ka uiui rā hoki Mātou ki a rātou katoa,

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Ki ngā mea e mahia ana e rātou.'

عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Ā, whakamāramatia e koe ngā mea e whakahaua ana ki a koe; ā, tukua tā ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko ki te taha.

فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ
عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. Ka Nui Mātou mōu ki ngā tangāta e tāwai ana,

إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٦﴾

97. Ki a rātou e whakatū hoa-atua ana ki a Allah. Ka wawe mōhiotia e rātou *te tukunga iho.*

ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ā, kei te tino mōhio Mātou, e kūiti ana tōu ngākau ki tā rātou e mea atu ana.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ اَنَّكَ يَضِيْقُ صَدْرُكَ بِمَا
يَقُوْلُوْنَ ۙ﴿۹۸﴾

99. Nō reira kia whakakorōria-tia e koe tōu Ariki me te whaka-moemiti ki a Ia, ā, kia hui ki te hunga e tapapa ana ki a Ia.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ۙ﴿۹۹﴾

100. Ā, kia koropiko tonu ki tōu Ariki, ā tae noa ka ū tōu whakapono (*ka mau koe i te mate rawa rānei*).

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتّٰى يَاْتِيَكَ الْيَقِيْنُ ﴿۱۰۰﴾ ع

16. AL-NAHL

I whakakitea tēnei Upoko o te Kurānu Tapu ki Mekā.
Kotahi rau e rua tekau mā iwa ngā whiti o tēnei Upoko.

● I te tīmatatanga o tēnei Upoko te kōrero mō ngā kararehe, mai i te whiti 6, ki te whiti 9. Koinei kua whakahuatia ētahi o ngā painga nui o ngā kararehe mō te tangata. E mea ana a Allah i te whiti 9, Nāna i hanga te hoiho, te muera, te kaihe, te mea, te mea, kia whakaekea koutou i runga. Ā, i te mutunga o tēnei tonu whiti e mea ana a Allah, Māna e hanga ētahi atu mea hei waka hou kāore anō koutou i te mōhio. I waiho tēnei hei 'kite' whakahirahira o te Kurānu Tapu. Kua whakaritea tēnei kite i muri mai i kotahi mano e wha rau ngā tau, nā te hanganga o te paikihara, me te motoka, me te rerewhenua, me te wakarererangi, te mea, te mea.

● I muri ake nā kua kōrerotia mō ngā mea e ora ana i runga i te tuawhenua. E ora ana aua mea mā te wai horomata e heke ana i te rangi. Engari kē tērā maha ngā mea ora i te moana, e ora ana mā te wai tino kawa. Ahakoa rā kāore te miti o aua mea e kawa ana. E kainga ana te miti mata e ngā tāngata (whiti 15)

● Ko te mea tino whakamīharo te honi pī. E ai ki tēnei Upoko e tohutohu ana a Allah ki ngā honi pī, nā Tāna whakakitenga motuhake. Ko te tinana o te rango e āhua rite ana ki te honi pī. Engari kāore a Allah i te tohutohu i te rango nā Tāna whakakitenga. Ko ngā rango ngā mea poke, e hari ana ngā waewae i ngā iroriki. Engari kē e wātea ana ngā honi pī i ngā iroiki kia katoa.

E tohutohu ana a Allah ki ngā honi pī nā Tana whakakitenga motuhake kia hanga e rātou ngā whare ki runga i ngā maunga, ki runga i ngā rākau tiketike, ki runga i ngā toi (creepers) e hikina ake ana ki ngā pou tiketike (whiti 69).

Waihoki e tohutohua ana e Allah ki ngā honi pī kia momia te ngongo i ngā puāwai, me ngā hua rākau. A ko te wai reka e puta mai ana i roto i ngā puku o ngā honi pī te rongoa mō maha ngā mate o te tangata (whiti 70). Nō reira he whai painga te honi pī mō te uri tangata.

● Kei roto i tēnei Upoko te kupu whakarite mō tokorua ngā pononga. Ko tētahi o raua te pononga kūare, kāore e puta mai ana i tētahi painga o tāna mahi. Ko tētahi atu te pononga e whakahauhau ana i te tokeketanga, ā, e haere ana i runga i te ara tika (whiti 76-77). Pēnei, e rite ana taua pononga ki te honi pī e whakaputa ana te honi pai mō te tangata.

Waihoki, tērā e rua rōpū o ngā rangatira. (a) Te rangatira kāore e whakahōnoretia ana ki te kupu tohutohu a Allah. Ki a ia e wahangu ana a Allah. Kāore tāna he whakaputa mai i tētahi painga mō te tāngata. Ko tāna mahi te ngaronga kau: خسرا لد نيا والآخرة 'Huakore i te ao nei, me te Ao amuri ake nei'. (b) Ko tētahi atu rōpū o ngā rangatira, hoki ngā Poropiti a Allah, e whakapau ana i ā rātou ora e mahi pai ana ki ngā tāngata, me te ārahi i a rātou ki a Allah

● Kei roto i tēnei Upoko te kupu mō ngā manu. Kua hanga ngā pākau o ngā manu i te hanganga motuhake ki te whakaāhei i ngā manu te whakapau kaha nui. E āhei ana etahi manu te rere mō ngā mano maero kāore he whakamutunga. Ko Allah anake e iri ana ngā manu i te hau takiwā. (whiti 80)

● E kōrerotia ana e Allah tērā e toru ngā tūranga o te mahi pai. Ko te tūranga raro rawa o te mahi pai hoki te عدل tika, te mahi pai o tētahi kia rite noa iho ki te mahi pai i mahia ki a ia. Ko te mahi pai atu i tērā te احسان arā, i te mahi pai ki tētahi, ahakoa kāore tētahi mahi pai i mahia ki a ia. Ā, ko te mahi pai rawa atu te ايتاء ذى القربى te mahi pai ki te katoa, rite tonu ki te mahi pai ki ngā whanaunga tata (whiti 91) pēnei i te mahi pai a te whaea ki āna tamariki. Ko te mahi pai a te Poropiti Muhammad[sa] i waiho hei mahi pai rawa atu ki te katoa. Kīhai ia i mahi pai ki tētahi e tūmanako ana i tētahi utu. I toro tāna mahi pai ki te uri tangata katoa, ki ngā kararehe mā katoa.

Ko tētahi atu tikanga o te kupu احسان e ai ki te Poropiti Muhammad[sa] e pā ana ki te Salāt. Arā, ā tāu whakaritenga i te Salāt, kia whakaaro koe: e kite atu ana koe i a Allah, ā, hei iti rawa, kia whakaro koe, e kite mai ana a Allah ki a koe.

Ngā Whiti 129 — سُوْرَةُ النَّحْلِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٢٩

AL-NAHL

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I rungā i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. E tata ana te putanga mai o te whakahau a Allah; heoi, kaua e hohorotia ki tēnei. He Tapu *a Allah*, ā, i runga noa ake i tā rātou e whakatū ana hei hoa atua ki a Ia.

اَتٰٓى اَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ۗ سُبْحٰنَهٗ
وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٢

3. E tukua iho ana e Ia ngā anahera me te Wairua tapu nā Tāna whakahau ki Tāna e pai ai o Āna pononga, e whakatūpato ana *ki ngā tāngata*, ‘Kāore he Atua i tua atu i Ahau; heoi, me wehi ki Ahau anake.’

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى
مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖٓ اَنْ اَنْذِرُوْٓا اَنَّهٗ
لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاتَّقُوْنِ ٣

4. Nāna i hanga ngā rangi, me te whenua e ai ki te whakaritenga o te Pono. He runga noa ake Ia i tā rātou e whakatū ana hei hoa-atua ki a Ia.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ
تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٤

5. Nāna i hanga te tangata i te kōpata-ā-tātea *noa iho*, engari ko ia te kaitautotohe tino puare.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا
هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ٥

6. Nāna hoki ngā kararehe i hanga. Kei roto ngā ara o te mahana mō koutou, me ētahi atu painga; ā, ko te kikokiko o aua mea hei kai mā koutou.

وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ
وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُوْنَ ٦

7. He ātaahua rā ki a koutou i te ahiahi, e whakahokia ana e koutou i te tarutaru kararehe - i te ata anō hoki, e haria ana aua kararehe e koutou ki waho whangaia ai.

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ
وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ٧

8. E hari ana *ngā kararehe* i āu kawenga ki te tāone tawhiti, e kore e taea e koutou, hāunga ia i muri atu i te whakapau rahi o tō koutou kaha. He pono, he nui te aroha o tō koutou Ariki, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَتَحْمِلُ اَثْقَالَكُمْ اِلٰى بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا
بٰلِغِيْهِ اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ؕ اِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۙ﴿۸﴾

9. Waihoki, Nāna i hanga te hoiho, te muera, te kaihe, kia eke koutou i runga. Koira hei mea whakapaipai anō hoki *mā koutou*. Ā, Māna e hanga ētahi atu mea kāore anō koutou i te mōhio[1].

وَّالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيْرَ لِتَرْكَبُوْهَا
وَزِيْنَةً ؕ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۹﴾

10. Mā Allah me tino ārahi i Āna pononga ki te ara tika, inā hoki e parori kē ana ētahi ara. Me i paingia e Ia, kua arahina koutou katoa.

وَعَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ؕ
وَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿۱۰﴾ ع

R. 2.

11. Nāna i whakaheke wai i te rangi (kapua) mō koutou; he wāhi o taua *wai* hei inu mā koutou, he wāhi ki te whakatipu otaota, e whangāia ai ā koutou kararehe.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً لَّكُمْ مِّنْهُ
شَرَابٌ وَّمِنْهُ شَجَرٌ فِيْهِ تُسِيْمُوْنَ ﴿۱۱﴾

12. Waihoki, whakatupuria ai e Ia te wīti mā koutou, te oriwa, te pāma teiti, te karepe, me te hua rākau o ngā momo katoa. He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu mo te hunga e whakaaroaro ana.

يُنْۢبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُوْنَ
وَالنَّخِيْلَ وَالْاَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ؕ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿۱۲﴾

13. Nāna nei i pēhi te pō, te ao, te rā, te marama, me ngā whetu kia mahi mō koutou nā Tāna whakahau. He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu mō te hunga whai mātau.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۙ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ؕ وَالنُّجُوْمُ مُسَخَّرٰتٌۢ
بِاَمْرِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَّعْقِلُوْنَ ۙ﴿۱۳﴾

14. *Kua pēhia hoki e Ia* ngā mea o rerekē ngā momo i hangā e Ia i te whenua

وَمَا ذَرَاَ لَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُخْتَلِفًا

1. I roto rā te kite tino nui, ina hoki āianei e kitea ana te ara ikiiki, pēnei i te motoka, i te rerewhenua, i te wakarererangi, te mea, te mea, kāore kau i mōhiotia i mua atu.

أَلْوَانُهُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَذَّكَّرُونَ ﴿١٤﴾

mā koutou. He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu mō te hunga e mau ana ki te kupu tohutohu.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا
طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۚ
وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

15. Waihoki, Nāna i pēhi te moana kia mahi mā koutou, kia kainga e koutou te kiko mata o roto; ā, kia unuhia ai e koutou ngā mea whakapaipai e mau ana *ō* koutou *tinana*. Ā, e kite ana koutou i ngā kaipuke e rere ana i runga i te moana kia rapua e koutou tā Allah hōmaitanga noa, ā, kia whakawhetai ai koutou *ki a Ia.*

وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ
تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

16. Ā, i runga i te whenua Nāna i whakanoho ngā maunga, me ngā awa hei painga mō koutou; waihoki, Nāna i hanga ngā huarahi kia arahina ai koutou ki ā koutou wāhi haere.

وَعَلَامَاتٍ ۚ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

17. Tērā maha ngā waitohu mō rātou; ā, e arahina ana rātou e ngā whetu.

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَّا يَخْلُقُ ۗ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

18. Heoi, e rite ana rānei tētahi e hanga ana ngā mea, ki tētahi kāore i te hanga? E kore oti koutou e mau ki te kupu tohutohu?

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩﴾

19. Mena ka whakatau koutou ki te tatau i ngā manako o Allah e kore e taea e koutou te rarawhi. He pono, he nui te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

20. E mōhio ana a Allah ki tā koutou e huna ana, me tā koutou e whakaatu ana.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢١﴾

21. Ko ngā mea e karangatia ana hei hoa-atua, kē atu i a Allah, kāore i te hanga i tētahi mea, engari, kua hangā ake anō rātou.

22. He tinana mate aua mea, kāore e ora ana; ā, kāore i te mōhio, ahea ka whakaarahia.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ ۙ
أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢٢﴾

R. 3.

23. Ko tō koutou Atua te Atua Kotahi; ā, ko rātou kāore i te whakapono ki te Ao ō muri ake nei, e whakahori ana ō rātou ngākau. Ko rātou hoki te hunga whakakake.

إِلٰهُكُمْ إِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْاٰخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُّنْكِرَةٌ وَّ هُمْ
مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kāore e kore, e mōhio ana a Allah ki tā rātou e huna ana, me tā rātou e whakaatu ana. Tūturu, kāore Ia i te aroha mai ki te hunga whakakake.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ā, ina uia atu, 'He aha te mea i tukua iho e tō koutou Ariki?' ka whakautua e rātou, '*I tukua iho* ngā kōreoro parākau noa iho o te hunga onamata.'

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَّاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوْا
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. *E hiahia ana rātou*, kia wahatia e rātou ā rātou anō waha-nga katoa ā te Rā Aranga, me ngā wahanga o te hunga i whakakotiti kētia e rātou, kāore he mātauranga. Inanā! he kino pū i tā rātou e waha ana.

لِيَحْمِلُوْا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۙ
وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٦﴾

R. 4.

27. I whakangārahu kaupapa kino ngā tāngata o mua atu i a rātou hoki. Engari nā Allah i whakamōtī ā rātou hanganga, mai i ngā tūranga, ā, i horo te tuanui ki runga i a rātou. I mau rātou i te whiu, mai i te aronga kāore rātou i te tūmanako mai.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللّٰهُ
بُنْيَانَهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتٰهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ā te Rā Aranga Māna rātou e whakahauraro, me te ui atu, 'Kei hea Ōku hoa-atua o tā koutou whakaaro i atete ai

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَآءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَآقُّونَ فِيهِمْ ۗ

koutou i Āku Poropiti?' Ā, mā te hunga whai mātau e whakautu, 'He pono, i tēnei rā, e tau ana te whakamā, me te raruraru ki runga i te hunga whakahori;'

قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ
الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٢٨

29. *Ā*, ko rātou e waitohungia ana e ngā anahera kia mate atu i a rātou e hē ana ki ō rātou anō whaiaro, ka hiahia kia houhia te rongo, *me te kī*, 'Kāore mātou i te mahi i tētahi mahi kino.' Ka whakautua ki a rātou, 'Tūturu, kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنْفُسِهِمْ ۖ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ
مِنْ سُوءٍ ۚ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ۝٢٩

30. 'Heoi, tomo atu ki roto ki ngā kūwaha o Kehena; ā, noho ki reira mō te wā roa noa atu. He kino hoki taua kāinga mō te hunga whakakake.'

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ۝٣٠

31. Ā, ka uia atu te hunga mahi tika, 'He aha te mea i tukua iho e tō koutou Ariki?' Mā rātou e kī, 'Ko ngā mea tino pai.' He painga mō te hunga mahi pai i te ao nei; ā, ko te Whare i te Ao ō muri ake nei te utu pai rawa atu. Anō te pai o te Whare mō te hunga tika!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۚ
قَالُوا خَيْرًا ۗ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا
حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ
دَارُ الْمُتَّقِينَ ۝٣١

32. Ka tomo rātou ki roto ki ngā Kāri pūmau tonu, kei raro ngā awa e rere ana. Hei a rātou ngā mea ka hiatia e rātou. Pēnā hoki tā Allah whakawhiwhinga i te utu pai ki te hunga tika,

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ ۚ كَذَٰلِكَ
يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ۝٣٢

33. Ko rātou e meinga ana e ngā anahera kia mate atu i a rātou e horomata ana, ka kīa ki a rātou, 'Kia tau te rangimārie ki a koutou; kia tomo atu ki rō Pararaiha, mōtemea i mahi pai tonu koutou.'

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ ۙ
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمُ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٣٣

34. E tatari ana rānei te hunga whakahori ki te taenga o ngā anahera, ki te putanga mai rānei o te whakaritenga o

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ

Allah? I pērātia e ngā tāngata o mua atu i a rātou hoki. Kīhai a Allah i whakahaere hē ki a rātou; i te whakahaere hē rātou ki ō rātou anō whaiaro.

مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nō reira i mau rātou i te kino o ā rātou mahi; ā, i karapotitia rātou e te tino mea i tāwai tonu ai rātou.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٥﴾ ع

R. 5.

36. I mea atu ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko, 'Mehemea i paingia e Allah, kāore Mātou kia koropiko ki tetahi mea hei atua i tua atu i a Allah, ā, kāore kia pērātia e ō Mātou matua; waihoki, kāore mātou kia pānui i tētahi mea hei tikakore a waho o Tāna pānuitanga.' I kīa pērātia e ngā tāngata o mua atu i a rātou hoki. Ki runga rānei i ngā Karere te kawenga i tua atu i ā rātou kauwhau mārama i Āku kupu?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا
آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ
كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

37. Ā, nā Mātou i tono Karere ki ia iwi me te whakahau anō, 'Me koropiko ki a Allah, me papare hoki i te koropiko ki ngā whakapakoko.' Ko ētahi o rātou i arahina e Allah, ā, ko ētahi atu i tukua kia kotiti kē. Tāwhaitia te whenua *roa* nei, kia kitea, i pēhea te tukunga iho o te hunga i whakahorihori *ki te Karere.*

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا
اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ ۖ فَمِنْهُمْ مَنْ
هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ
الضَّلَالَةُ ۚ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. Mehemea he nui tōu anipā kia arahina tikatia rātou, kia mahara: kāore tā Allah he ārahi tika i ērā e whakakotiti ana i ngā tāngata; ā, kāore he kaiāwhina mō rātou.

إِنْ تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ ۖ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. I oati rātou i runga i te ingoa o Allah i te kaha rāwa o ā rātou oati: 'E kore a Allah e whakaara ake i te tangata ina

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ لَا يَبْعَثُ
اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا

mate atu. Ananā! He kupu whakaari tēnā a Allah me tino whakarite e Ia. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۙ ﴿٣٩﴾

40. *Ka tino whakaarahia rātou*, kia whakamāramatia e Ia ngā mea i te rerekē rātou i roto, ā. kia mōhiotia e ngā tāngata whakahori, i waiho rātou hei hunga rūpahu.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِيْ يَخْتَلِفُوْنَ فِيْهِ وَلِيَعْلَمَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰذِبِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. Ā, ina tango mahara Mātou ki te hanganga o tētahi mea, heoi anō tā Mātou he kī, ‘Hanga atu!’ Ka tīmata rā te hanganga, ā, ā tōna wā ka oti.

اِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ اِذَآ اَرَدْنٰهُ اَنْ نَّقُوْلَ لَهٗ
كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٤١﴾ ع

R. 6.

42. Ko ngā tāngata i heke atu i o rātou kāinga mō te take o Allah i muri mai i tūkinotia rātou, mā Mātou rātou e whakawhiwhi he tūranga tino pai i te ao nei; ā, ko te utu i te Ao ō muri ake nei e nui rawa ana o ngā utu katoa, me i mōhiotia e rātou.

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِي اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا
ظُلِمُوْا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ؕ
وَلَاَجْرُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ۙ ﴿٤٢﴾

43. Koinei mō rātou i manawa-nui mai, ā, e whakawhirinaki ana ki tō rātou Ariki.

الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ā, i mua atu i a koe nā Mātou i tono ngā ‘tāne’ anake hei Karere *ki ia iwi*, ā, i te *hōnore* i a rātou nā ā Mātou kupu whaka-kitenga. Pātaia rā ki te hunga o te Pukapuka, mehemea kāore koutou i te mōhio.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ
اِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ كُنْتُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ ۙ ﴿٤٤﴾

45. *I tonoa rātou e Mātou* me ngā Tohu mārama, me ngā Karāipiture. Waihoki, i tukua iho ki a koe te *Kurānu hei* whakamaharatanga, kia whakamāramatia e koe ngā mea kua tukua iho mō rātou, ā, kia whakaaroaro rātou.

بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ ؕ وَاَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ اِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Kei te noho mārie rānei ngā tāngata i whakangārahu kaupapa kino, e kore rātou e kuhua e Allah ki roto ki te oneone? e kore rānei rātou e pākia ki te whiu i te wāhi e kore rātou e tūmanako mai?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. E kore rānei rātou e hopukia e Ia, i a rātou e hāereere ana, i te wā kāore e taea ana e rātou ki tewhakakore Tōna kaha?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Kei te noho mārie rānei rātou, e kore Ia e whakangaro i a rātou e āta mahi ana? *inā hoki*, he Ngāwari tō koutou Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ ۖ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Kīhai rānei rātou i kite mai, e neke ana ngā ātārangi o ngā mea kua hangā e Allah - i ētahi wā mai i te matau, i ētahi wā mai i te maui, me te tapapa[1] ki a Allah, me te māhaki anō?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا
لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Waihoki, e tapapa ana ki a Allah ngā mea ora i ngā rāngi me te whenua, ngā anahera hoki; ā, kāore i te whakakeke;

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. E wehi ana rātou ki tō rātou Ariki Whai Mana ki runga i a rātou; ā, e mahi ana anake i tā rātou e whakahaua ana.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥١﴾

R. 7.

52. Ā, ko tā Allah, 'Kaua e whakatū e rua Atua; he pono, ko Ia te Atua Kotahi. Heoi, ko Ahau anake tā koutou e wehi ai.'

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا
هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٥٢﴾

53. *Tūturu,* Nāna ngā mea o ngā rangi me te whenua; ā, e tika ana kia āta whakarongona Ia. Ka wehi koutou ki ngā mea i tua atu i a Allah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ
وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

1. Ehara tēnei tapaoa i te tapapa ā kupu; ko tētahi, e aru atu ana i ngā ātarangi i ngā tinana.

54. *He pono,* ahakoa he aha te mea pai ā koutou, kua hoatu rā e Allah; ā, ina pā koutou i tētahi aituā, e karanga ana koutou ki a Ia tonu.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا
مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ٥٤

55. Ā, ina tangohia e Ia tā kou-tou aituā, e tīmata ana he rōpū o koutou te whakatū he hoa-ariki ki tō rātou Ariki Pono,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ
مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ٥٥

56. Whakakāhore ai ki tā Mātou i hoatu ai ki a rātou. Nō reira mō koutou te whiwhi painga mō tētahi wā; kātahi ka mōhiotia e koutou te tukunga iho.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۖ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٥٦

57. Ā, e tāpuia ana e rātou he wāhi mō *tō rātou atua teka* i roto i tā Mātou i hoatu ai ki a rātou, ahakoa kāore rātou i te mōhio ki *aua mea.* He Kaiwhakaatu hoki a Allah, ka uiuia koutou mō te parau i te tito tonu koutou.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا
رَزَقْنَاهُمْ ۗ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ
تَفْتَرُونَ ٥٧

58. Ā, e whakatū ana rātou i ngā tamāhine mā Allah - ahakoa he Tapu Ia - ā, e whakatū ana mō rātou anō, i tā rātou e pai ana.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ ۙ وَلَهُم مَّا
يَشْتَهُونَ ٥٨

59. Ā, ina pānuitia he rongo o te whanautanga o te tamāhine ki tetahi o rātou, ka tino pōuri tōna mata, ā, e whakatau ana ki te tāmi i tōna pāpouri;

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ
مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ٥٩

60. *Ā*, ko tāna he whakapeke i a ia anō i ngā tāngata, nō taua rongo kino kua pānuitia ki a ia. He ngākau-rua tāna: ‘Me manako ia rānei ki te tamāhine, ahakoa te whakamā, me tanumia ora rānei ki roto i te oneone?’ Inanā! he kino rawa i tā rātou e whakarite ana.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ
أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي
التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٦٠

61. He kino te kupu whakarite mō ngā tāngata e whakahori ana ki te Ao ō muri

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ

ake nei; ā, he pai rawa te kupu whakarite mō Allah. He Kaha Rawa Ia, Whai Whakaaronui hoki.

السَّوْءِ ۚ وَلِلّٰهِ الْمَثَلُ الْاَعْلٰى ؕ وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦١﴾ ع ١٣ ٧

R. 8.

62. Mehemea i whiua ngā tāngata e Allah mō te katoa o ā rātou mahi hē, kāore tētahi whaiaro kia mahue i a Ia. Engāri e tukua ana e Ia he wā whakatā ki a rātou ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria. Ā, kia whakatata te mutunga o tō rātou wā, e kore e taea e rātou te whakaroa rā, te whakapoto rānei, ahakoa kia takitaro.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَّا
تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَآبَّةٍ وَّلٰكِنْ يُّؤَخِّرُهُمْ
اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ā, ko tā rātou he whakatau mā Allah i ngā mea, e koto ana rātou mā rātou anō. E whakapuaki ana ō rātou arero i te parau: arā, mō rātou motuhake ngā mea pai rāwa katoa. Kāore e kore, mō rātou te Ahi, ā, ka whakarerea rātou i roto, kāore he hoa, kāore he āwhina.

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ مَا يَكْرَهُوْنَ وَتَصِفُ
اَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ اَنَّ لَهُمُ الْحُسْنٰى ؕ لَا
جَرَمَ اَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَاَنَّهُمْ مُّفْرَطُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. E oati ana a Allah, ‘Tika tonu, nā Mātou i tono Karere ki ngā iwi i mua atu i a koe, ā, nā Hātana i mea kia kitea e aua iwi ā rātou mahi *kino* hei tino pai. Ko ia tō rātou hoa i tēnei rā; engari mō rātou te whiu tino pākaha.

تَاللّٰهِ لَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰٓى اُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ فَهُوَ
وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾

65. Ā, nā Mātou i tuku iho tēnei Pukapuka ki a koe kia whakamāramatia ai e koe ngā mea i te rerekē rātou i roto; ā, *ko te Pukapuka* hei ārahitanga, hei tohu tangata mō te hunga whaka-pono.

وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ اِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
الَّذِى اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ۙ وَهُدًى وَّرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Ā, nā Allah i whakaheke wai i te rangi, i ora ai te whenua he mea mate (arā. he mea maroke kia katoa). Tūturu, kei roto i tēnei tētahi Tohu mō te hunga e whai taringa ana.

وَاللّٰهُ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَحْيَا بِهِ
الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً
لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿٦٦﴾ ع ١٤ ٨

R. 9.

67. He pono, kei roto i ngā kararehe tētahi Tohu nui mō koutou. Ko tā Mātou he whaka-puta miraka mō koutou i roto i ō rātou puku, i te wāhi i waenganui i te tutae me te toto. He horomata taua mea, he reka hoki mō ngā tāngata e kai ana.

وَاِنَّ لَكُمْ فِي الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۚ نُسْقِيْكُمْ
مِّمَّا فِيْ بُطُوْنِهٖ مِنْۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَّدَمٍ
لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا لِّلشّٰرِبِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. E pēnā anō ana, ngā hua o te teiti pāma me te karepe, e whakaputa ai koutou i te waipiro; he kai tino pai hoki tērā. Tūturu, kei roto i tēnei tetahi Tohu mō te hunga whai whakaaro.

وَمِنْ ثَمَرٰتِ النَّخِيْلِ وَالْاَعْنَابِ
تَتَّخِذُوْنَ مِنْهُ سَكَرًا وَّرِزْقًا حَسَنًا ۚ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Ā, nā tōu Ariki i whakakite ki ngā honi pī, kia hanga whare rātou i ngā maunga, i runga i ngā rākau me ngā toi hoki e hikina ake ana ki ngā pou tiketike.

وَاَوْحٰى رَبُّكَ اِلَى النَّحْلِ اَنِ اتَّخِذِيْ مِنَ
الْجِبَالِ بُيُوْتًا وَّمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرِشُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Kainga e koe i roto i ngā hua katoa; ā, whaia atu ngā ara o tōu Ariki e māhaki tonu ana. E puta mai ana i roto i te puku o ngā honi pī he kūtere o rerekē ngā tae. He rongoā tino pai tērā mō te tangata. Tūturu, kei roto i tēnei tētahi Tohu nui mō te hunga e whakaaroaro ana.

ثُمَّ كُلِيْ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ فَاسْلُكِيْ سُبُلَ
رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنْۢ بُطُوْنِهَا
شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ فِيْهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۚ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Nā Allah koutou i hanga; mō muri atu Māna koutou e whakamate; ā, tērā tētahi o koutou e whakahokia ana ki te tino nui o tōna koroheketanga, e kore ai e mātauria e ia tētahi mea, he mea whiwhi i te mātauranga i mua atu. He Whai Mātau nui rawa a Allah, he Kaha Rāwa hoki.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفّٰىكُمْ ۛ وَمِنْكُمْ
مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ
بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٧١﴾ ع

R. 10.

72. Nā Allah i whakanui ētahi o koutou ki runga ake i ētahi atu hei Āna hōmai noa. Ko rātou kua whakanuia ā rātou

وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلٰى بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِيْنَ فُضِّلُوْا بِرَآدِّيْ

hōmaitanga, kāore i te hoatu i te wāhi o taua hōmaitanga ki a rātou e takoto ana i raro i ā rātou mana, ki te nui ka taurite rātou ki a rātou e hoatu ana. Kei te whakakāhore rānei rātou ki te manakohanga o Allah *ahakoa te mātauranga*?

رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَهُمْ
فِيْهِ سَوَآءٌ ؕ اَفَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Nāna i hanga ngā makau mō koutou i roto i ō koutou anō, ā, i roto i ā koutou makau Nāna i hanga ngā tama, me ngā mokopuna; ā, Nāna i hoatu kai mā koutou i roto i ngā mea papai. Kei te whakapono rānei rātou ki ngā parau, me te whakakāore ki ngā manako o Allah?

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا
وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ بَنِيْنَ وَحَفَدَةً
وَّرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ؕ اَفَبِالْبَاطِلِ
يُؤْمِنُوْنَ وَبِنِعْمَتِ اللّٰهِ هُمْ يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. E koropiko ana rātou, i tua atu i a Allah, ki ngā mea kāore e mana ana ki tētahi painga i ngā rangi me te whenua, ā, kāore ō rātou tētahi kaha.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ شَيْـًٔا
وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Heoi anō, kaua e mea atu i tētahi kupu whakarite mō Allah. E mōhio ana a Allah ki ngā mea katoa, ā, kāore koutou i te mōhio.

فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ
وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. E mea atu ana a Allah i te kupu whakarite mō tētahi pononga kua hokona mai e tētahi, ā, kāore āna mana ki runga i tētahi mea; waihoki mō te tangata i hoatu kai pai e Allah, ā, ko tāna he whakamahi taonga e puku ana, e māhorahora hoki. Ka rite rānei rāua ki a rāua anō? Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa; engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا يَقْدِرُ
عَلٰى شَيْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَّ جَهْرًا ؕ هَلْ
يَسْتَوٗنَ ؕ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Ā, e whitia ana e Allah he kupu whakarite mō tokorua ngā tāne. E wahangū ana tētahi o rāua, ā, kāore āna mana ki runga i tētahi mea; ā, ko ia hei kawenga kau ki tōna ariki; ina tonoa ki hea, kāore ia i te whakaputa i tētahi painga. E rite

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَآ
اَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّهُوَ كَلٌّ عَلٰى
مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ؕ

ana rānei tērā ki a ia e whaka-hauhau ana i te tōkeketanga, ā, e haere ana i runga i te arā tika?

هَلْ يَسْتَوِىْ هُوَ ۙ وَمَنْ يَّاْمُرُ بِالْعَدْلِ ۙ
وَهُوَ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٧٧﴾ ع ١٦

R. 11.

78. Nā Allah ngā mea kāore anō kia kitea i ngā rangi me te whenua. Ā, e rite ana te putanga ohotata mai o te Haora ki te kemonga kau o te whatu, ki te wā iti iho i tērā rānei. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa Tāna e pai ai.

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَاۤ
اَمْرُ السَّاعَةِ اِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ اَوْ هُوَ
اَقْرَبُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٧٨﴾

79. Nā Allah koutou i puta mai i ngā kopu o ō koutou whaea. I taua wā kāore koutou i te mōhio ki tētahi mea; ā, Nāna nei i hōmai taringa me ngā karu, me ngā ngākau, kia whakawhetai koutou ki a Ia.

وَاللّٰهُ اَخْرَجَكُمْ مِّنْۢ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ شَيْـًٔا ۙ وَّجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Kāore rānei rātou i te kite atu ki ngā manu e rere ana, ā, e pēia ana ki te mahi i te hau takiwā (atmosphere) o te rangi? Kāore tētahi e whakairi ana i aua *manu*, hāunga ia a Allah. He pono, kei roto i ēnei ngā Tohu mo te hunga whakapono.

اَلَمْ يَرَوْا اِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرٰتٍ فِىْ جَوِّ
السَّمَآءِ ؕ مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا اللّٰهُ ؕ اِنَّ فِىْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Nā Allah nei i whakarite ō koutou whare hei okiokinga mō koutou. Nāna hoki i hanga whare mō koutou o ngā hiako karārehe, e māmā ana mō koutou ā te rā o tō koutou haerenga, ā te rā hoki e whakatū nei koutou i te puni. Waihoki, ō ngā wuru kararehe, me ngā huruhuru, me ngā makawe Nāna i whakaputa maha ngā taputapu o te whare, me ngā mea whai painga mō tētahi wā.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْۢ بُيُوْتِكُمْ سَكَنًا
وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ جُلُوْدِ الْاَنْعَامِ بُيُوْتًا
تَسْتَخِفُّوْنَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ
اِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ اَصْوَافِهَا وَاَوْبَارِهَا
وَاَشْعَارِهَاۤ اَثَاثًا وَّمَتَاعًا اِلٰى حِيْنٍ ﴿٨١﴾

82. Ā, o ngā mea kua hangā e Allah, Nāna i hanga ngā mea e whakamarumaru ana mō koutou; ā, Nāna i hanga ngā piringa mō koutou ki roto ki ngā maunga. Waihoki,

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّمَّا خَلَقَ ظِلٰلًا وَّجَعَلَ
لَكُمْ مِّنَ الْجِبَالِ اَكْنَانًا وَّجَعَلَ لَكُمْ

سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ
تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

Nāna i hanga ngā kākahu mō koutou ki te ārai i a koutou i te wera, ā, i hanga ngā pukupuku unahi[1] ki te whakangungu i a koutou i ngā rā o te pākanga. Pēnei hoki Tāna whakatutuki i Ōna manako ki runga i a koutou, kia ngohe katoa koutou ki a Ia.

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

83. Engāri ki te tahuri atu rātou, māu te kauwhau mārama i te kupu a Allah noa iho.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾ ع

84. Kei te tino mōhio rātou ki te manakohanga o Allah; engari e whakakāore ana rātou ki tēnei; ā, ko te nuinga o rātou te hunga whakahori.

R. 12.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا
يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

85. Ā te rā, e whakaarahia ai e Mātou he kaiwhakaatu i roto i ia iwi, e kore te hunga whakahori e tukua he wā, ā, e kore rātou e whakatata ahakoa ki te paepae.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

86. Ā te wā ka kitea e te hunga mahi hē i te whiu, e kore rā e whakamāmātia mō rātou, ā, e kore rātou e tukua he tānga manawa.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا
رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا
مِن دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٨٧﴾

87. Ā, ā te kitenga o te hunga i whakatū hoa-atua ki a Allah, i aua hoa-atua[2], e mea atu ai te hunga ki a Allah, 'E to Mātou Ariki! Koina tonu ngā hoa-atua, ki a rātou i te karanga atu mātou i tua atu i a Koe.' Engari ka whakakāhore ngā hoa-atua ki taua hunga, me te kī, 'He hunga rūpahu rā hoki koutou.'

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ ۖ وَضَلَّ

88. Ā taua rā, mā taua hunga e whakatau ki te hohou i te rongo ki Allah, ā, ka ngaro

1. I ngā koti onamata kua hangā ki ngā unahi rino, pērā i ngā unahi o te ika. I te mau nga hoia i aua koti ki te whakangungu i a rātou tinana i te wā o te pakanga.

2. I waiho aua hoa-atua hei tāngata noa iho

عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٨٨﴾

te parau i titoa tonu e rātou.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
زِدْنٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوْا
يُفْسِدُوْنَ ﴿٨٩﴾

89. Ko rātou i whakahori, ā, i ārai atu *i ngā tāngata* i te ara o Allah, ka tāpiritia tonu e Mātou he whiu *hou* ki tō rātou whiu, mō tā rātou whakatupu raruraru.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ
اَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيْدًا عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ ۭ
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَّهُدًى وَّرَحْمَةً وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩٠﴾ ع ١٢ ١٨

90. Ā, ā te rā, e whakaarahia ai e Mātou he kaiwhakaatu ki ia iwi, i roto i a rātou anō, ka mauria mai e Matou ko koe hei kaiwhakaatu ki a rātou. Kua tukua iho e Mātou he Pukapuka ki a koe e whakamārama ana i ngā mea katoa, ā, e waiho ana hei ārahitanga, hei tohu tangata, hei rongo pai hoki mō te hunga e āta whakarongo ana.

R. 13.

اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ وَاِيْتَآئِ
ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ
وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُوْنَ ﴿٩١﴾

91. Tūturu, e whakahau ana a Allah i te tika, me te mahi pai ki ngā tāngata, me te mahi pai ki ngā tāngata rite tonu ki te mahi pai ki ngā whanaunga tata; ā, e whakakāhore ana i te mahi mōtekoteko, me te mahi kino e puare ana, me te mahi tutū. He tohutohu Tāna ki a koutou kia whakatūpatoria koutou

وَاَوْفُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ اِذَا عٰهَدْتُّمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْاَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيْدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ
عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا ۭ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُوْنَ ﴿٩٢﴾

92. Ā, me whakarite i tō kou-tou kawenata ki a Allah ina whakapūmautia e koutou; waihoki, kaua e whakataka i ngā oati ina oatitia, ā, kua meinga a Allah he punga (surety) mō koutou anō. Kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّتِيْ نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ اَنْكَاثًا ۭ تَتَّخِذُوْنَ اَيْمَانَكُمْ
دَخَلًا بَيْنَكُمْ اَنْ تَكُوْنَ اُمَّةٌ هِيَ اَرْبٰى
مِنْ اُمَّةٍ ۭ اِنَّمَا يَبْلُوْكُمُ اللّٰهُ بِهٖ ۭ وَلَيُبَيِّنَنَّ

93. Ā, kaua e pērā i te wahine e motumotu ana i āna miro i muri mai e whenutia ana e ia. E meinga ana e koutou ā koutou oati he ara mō te tinihangatanga ki waenganui i a koutou, kei hira ake tētahi iwi ki tētahi atu. He pono, e

whakamātautauria ai koutou e Allah; ā, ā te Rā Aranga ka whakamāramatia e Ia ngā mea i te rerekē koutou i roto.

لَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيْهِ
تَخْتَلِفُوْنَ ۝٩٣

94. Mehemea i paingia e Allah, kua meinga koutou katoa hei iwi kotahi. Engāri e tukua ana e Ia ki Tāna e pai ai kia kotiti kē, ā, e ārahi ana ki Tāna e pai ai. Ka uiuia rā hoki koutou ki ā koutou mahi.

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً
وَّلٰكِنْ يُّضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ
وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٩٤

95. Ā, kia kaua ā koutou oati e meinga he ara mō te tinihanga-tanga ki waengānui i a koutou, kei paheke ō koutou waewae i muri mai i whakakahatia; kei taka ai koutou ki roto ki te kino, mō ā koutou ārai i ngā tāngata i te ara o Allah, ā, kei whakatakotoria he whiu nui mō koutou.

وَلَا تَتَّخِذُوْٓا اَيْمَانَكُمْ دَخَلًاۢ بَيْنَكُمْ
فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوْتِهَا وَتَذُوْقُوا
السُّوْٓءَ بِمَا صَدَدْتُّمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝٩٥

96. Kaua e hoko atu i te kawenata a Allah ki te utu iti. He pai ake ngā mea kei a Allah mō koutou i tērā, me i mōhiotia e koutou.

وَلَا تَشْتَرُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ اِنَّمَا
عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ۝٩٦

97. Ka pau ngā mea kei a koutou, engari ka pūmau tonu ngā mea kei a Allah. Ā, mā Mātou e hoatu utu *pai* ki ngā tāngata i manawanui mai, kia rite ki te pai rawa o ā rātou mahi.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ ؕ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِيْنَ صَبَرُوْٓا اَجْرَهُمْ
بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٩٧

98. Ko te tangata e mahi pai ana, ahakoa he tāne ia, he wahine rānei, ā, ko ia te tangata whakapono, mā Mātou e whakaara ake i a ia i te ora hou hei tino urutapu, ā, ka whakawhiwhia e Mātou he utu kia rite ki te pai rāwa o ā rātou mahi.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۚ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٩٨

99. Ā, ina takitakina e koutou te Kurānu, kia mātua rāpua te whakamarumaru a Allah, tiakina ai i a Hātana kua whakaparahakotia.

فَاِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ۝٩٩

100. He pono, kāore he whai mana a Hātana ki runga i te hunga whakapono e whakawhirinaki ana ki a Allah.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. He whai mana ia ki a rātou anake e whakahoa ana ki a ia, ā, e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Allah.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَلَّوْنَهُ
وَالَّذِيْنَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُوْنَ ﴿١٠١﴾ ع ١٣ ١١ ١٩

R. 14.

102. Nō ā Mātou whakaputa kē i tētahi Tohu i whakakitea i mua atu, ki tētahi atu Tohu, e mea atu ana rātou, 'He kaitito noa iho koe o te kupu parau.' Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea Tāna e whakakite nei; engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَإِذَا بَدَّلْنَا اٰيَةً مَّكَانَ اٰيَةٍ ۙ وَّاللّٰهُ أَعْلَمُ
بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوْا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Me ki, 'I mauria mai tēnei *Pukapuka* e te Wairua tapu nā tōu Ariki i runga i te Pono, kia whakakahatia ai te hunga whakapono e Ia, ā, kia waiho tēnā hei ārahitanga, hei rongo pai mō te hunga whakarongo.'

قُلْ نَزَّلَهُ رُوْحُ الْقُدُسِ مِنْ رَّبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهُدًى وَّبُشْرٰى
لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Kei te tino mōhio Mātou ki tā rātou kīnga, 'E whakakona ana *te Poropiti* e tētahi tangata kē'. Engāri ko te reo o *te tangata* e whakapaea ana e rātou, te reo kore wahapū, ā, ko te reo o tēnei Kurānu te reo Arāpi, *tino wahapū ki te kōrero*, tino mārama hoki.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ ۗ لِسَانُ الَّذِيْ يُلْحِدُوْنَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِيٌّ وَّهٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِيْنٌ ﴿١٠٤﴾

105. Tūturu, ko te hunga kāore i te whakapono mai ki ngā Tohu a Allah, e kore a Allah e ārahi tika i a rātou; he whiu Pākaha anō hoki mō rātou.

إِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۙ
لَا يَهْدِيْهِمُ اللّٰهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

106. E titoa ana te parau e te hunga anake kāore i te whakapono ki ngā Tohu a Allah; ko rātou hoki te hunga rūpahu.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۚ وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِهٖۤ اِلَّا مَنْ
اُكْرِهَ وَقَلْبُهٗ مُطْمَئِنٌّۢ بِالْاِيْمَانِ وَلٰكِنْ
مَّنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ مِّنَ اللّٰهِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٠٧﴾

107. Ko te tangata e pānui ana i tōna whakahori ki a Allah i muri mai i tōna whakapono – haungā ia kua pēhia kahatia ia ki tenei – ā, e ū ana tōna ngākau ki te whakapono, e wātea ana ia i te hara. Engari ko *rātou* e whakahori ana i runga i te ngākau-nui, ki a rātou te riri pākaha o Allah. He nui anō hoki te whiu mō rātou.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْاٰخِرَةِ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى
الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

108. E pēnā ana mō te nui atu o tō rātou aroha ki te ao nei, i tō te Ao ō muri ake nei, mōtemea hoki, kāore a Allah i te ārahi tika i te hunga whakahori.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ
وَسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٠٩﴾

109. Ko rātou te hunga kua hīria ō rātou ngākau, me ō rātou taringa, me ō rātou kanohi e Allah; ā, ko rātou te hunga mākūware.

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١١٠﴾

110. Kāore e kore, ka waiho rātou hei hunga huakore i te Ao ō muri ake nei.

ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيْنَ هَاجَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا
فُتِنُوْا ثُمَّ جٰهَدُوْا وَصَبَرُوْٓا ۙ اِنَّ رَبَّكَ
مِنْۢ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١١﴾ ع

111. Ā, ko rātou i heke atu i o rātou kāinga i muri mai i tūkinotia, i takakawe i runga i te ara o Allah, ā, i manawanui tonu, he nui mō rātou te murunga hara o tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

R. 15.

يَوْمَ تَاْتِىْ كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَّفْسِهَا
وَتُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١١٢﴾

112. Ā te Rā e tae ai ia whaiaro e totohe ana mō te *hua* o tōna whaiaro, ka utua ia whaiaro tōna utu kia katoa mō tāna i mahi ai, ā, e kore rātou e hēngia.

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ اٰمِنَةً
مُّطْمَئِنَّةً يَّاْتِيْهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِاَنْعُمِ اللّٰهِ فَاَذَاقَهَا اللّٰهُ

113. E whitia ana e Allah he kupu whakarite mō tetahi tāone, i au te noho o ngā tāngata whenua, ā, i tae te kai mā rātou kia ranea i ngā wāhi katoa. Kātahi rātou ka whakakāhore ki te manakohanga o Allah, ā, i meinga e Allah kia mau rātou

ki te kakahu -ā-matekai ā te mataku nui hoki, mō rātou i mahi tonu ai.

لِبَاسَ الْجُوْعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوْا
يَصْنَعُوْنَ ﴿١١٣﴾

114. He pono, i tae he Karere ki a rātou i roto i a rātou anō; engāri ka whakahorihori rātou ki a ia. Nō reira i mau rātou i te whiu, i a rātou e mahi hē ana.

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوْهُ
فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. Kainga e koutou ngā mea e tika ana, e pai ana hoki o tā Allah i hoatu ai mā koutou; ā, kia whakawhetai ki a Allah mō Tāna manakohanga, mehemea e koropiko ana koutou ki a Ia.

فَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۪
وَّاشْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ
تَعْبُدُوْنَ ﴿١١٥﴾

116. He tikakore mā koutou ngā mea kua mate māori noa, me te toto, me te kiko poaka, me ngā mea i patua iho i runga i te ingoa, kē atu i te ingoa o Allah. Engari ko te tangata kua pēhia *e te tino hemokai,* ā, kāore ōna hiahia ki te āta whakakake, ki te takahi *ture*, he nui te murunga hara a Allah, he auau tonu Tōna tohu tangata.

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ فَمَنِ
اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ﴿١١٦﴾

117. Ā, kia kaua ō koutou arero e tito i te parau, me te whakaputa rā i runga i te ingoa a Allah, *me te kī,* 'Ko tēnei kai e tika ana, ā, ko tērā kai e tikakore ana.' He pono, ko rātou e tito ana i te kupu teka i runga i te ingoa a Allah kāore i te whiwhi angitu.

وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَا تَصِفُ اَلْسِنَتُكُمُ
الْكَذِبَ هٰذَا حَلٰلٌ وَّ هٰذَا حَرَامٌ
لِّتَفْتَرُوْا عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ
يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿١١٧﴾

118. He painga rangitahi noa iho mō rātou i te ao nei, mō muri atu he whiu pākaha mō rātou.

مَتَاعٌ قَلِيْلٌ ۪ وَّلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١١٨﴾

119. Kua meinga e Mātou ētahi mea hei tikakore mā ngā Hurāi anō hoki, ā, kua kōrerotia rā e Mātou ki a koe i mua atu. Kīhai Mātou i whakahaere hē ki a rātou, i te whakahaere hē rātou ki ō rātou anō whaiaro.

وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ
كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١١٩﴾

120. Ko rātou i mahi i tētahi mahi kino e kuware ana, i muri mai, i rīpenetā mai, ā, ka whakatika i ngā mahi, he nui te murunga hara o tōu Ariki, he auau tonu hoki Tohu tangata.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَأَصْلَحُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٠﴾ ع

R. 16.

121. I waiho a Aperāhama hei tohu o te painga, ā, hei tangata ngohe katoa ki a Allah. I aro tonu ia ki a *Allah*, ā, kīhai i whakatū i tētahi hoa-atua ki a Ia,

إِنَّ إِبْرٰهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِّلّٰهِ حَنِيفًا ط
وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

122. I waiho anō hoki ia hei tangata whakawhetai mō ngā manako *o Allah. Heoi,* Nāna ia i whiriwhiri, ā, ārahi ia ki te ara tika

شَاكِرًا لِّأَنْعُمِهِ ط اجْتَبٰهُ وَهَدٰىهُ إِلٰى
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

123. Ā, nā Mātou i hoatu painga ki a ia i te ao nei; ā, i te Ao ō muri ake nei ka noho ia me te hunga tika.

وَآتَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ط وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Ā, nā Mātou i whakaputa kupu ki a koe, me te kī, ‘Arumia te ara o Aperāhama, o te hunga i aro tonu ki a Allah, ā, ehara ia o te hunga i whakatū hoa-atua ki a Ia.’

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرٰهِيمَ
حَنِيفًا ط وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

125. He pono, i meinga te Rā Hapati he whakamātautauranga ki te hunga i rereke ki tēnei. He pono, ā te Rā Aranga, ka whakarite tōu Ariki ki waenga-nui i a rātou, i roto i ā rātou mea i rereke tonu.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ ط وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Karangatia *ngā tāngata* ki te ara o tōu Ariki i runga i te whakaaronui me te kupu tohutohu tino pai; ā, kia totohe ki a rātou i runga i te tohenga tino pai. Kei te tino mōhio tōu Ariki ki te tangata kua kotiti kē i tōna ara. Kei te tino mōhio anō hoki Ia ki a rātou kua arahina tikatia.

أُدْعُ إِلٰى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ
وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ ط إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Ā, mehemea ka whiua tētahi e koutou, kia whiua ia kia rite ki te kino i mahia ki a koutou; ā, ki te manawanui koutou, ka pai kē tēnā mō mō te hunga manawanui.

وَاِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوْا بِمِثْلِ مَا
عُوْقِبْتُمْ بِهٖ ؕ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ
خَيْرٌ لِّلصّٰبِرِيْنَ ﴿١٢٧﴾

128. Ā, e te Poropiti, kia manawanui tonu mai. Tūturu, e manawanui ana koe mō te take o Allah anake. Kaua e pōuri mō rātou *kāore i te whakarongo*, ā, kaua tō ngākau e nati mō ā rātou mahi kino.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ اِلَّا بِاللّٰهِ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِيْ ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

129. He pono, e tū ana a Allah *i ngā wā katoa* me te hunga e mahi pai ana.

اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَّالَّذِيْنَ
هُمْ مُّحْسِنُوْنَ ﴿١٢٩﴾ ع ١٦ ٢٢

17. BANĪ ISRĀ'ĪL

I whakakitea tēnei Upoko o te Kurānu Tapu ki Mekā.
Kotahu rau, kotahi tekau ma rua ngā whiti o tēnei Upoko.
Ko 'Al-Isra' tētahi atu ingoa o tēnei Upoko.

● E ai ki te kaupapa o tēnei Upoko, kua mutu kē te poropititanga (prophethood) o ngā āhua katoa o Paretaina (Palestine). ā, i muri mai nā Allah i whakamahi kia whakaarahia te tūranga o te poropititanga mā te Poropiti Muhammadsa, ki te teitei nui noa atu.

● Kua peia atu ngā Hūrai i Paretaina mo ā rātou hara, me ā rātou mahi tutū. Kātahi nā Allah i whakanoho ngā tāngata tino pākaha ki runga i a rātou. I uru atu ki roto ki ngā tāone o ngā Hūrai, ā, i urupatu tō rātou whenua. Engari mā Allah e whakatau Tōna tohu tangata ki runga i a rātou, ā, ka tukua e Ia kia whakakingi anō rātou ki runga i te Paretaina. E kitea ana tēnei āhuatanga i ēnei rā. Ahakoa rā, kua whakatūpatoria ki a rātou: ki te kore rātou e rīpenetā, ki te kore e ngāwari ki ngā pononga tika a Allah, mā Allah e pei atu i a rātou; ā, ka whakamahi kia whakakingi te hunga tika ki reira. Ka riro rā, nā Tā Allah ake ringaringa, kaore hei tukunga iho o tētahi whawhai.

● I muri mai kua kōrerotia mō ngā iwi whakahori o ngā rā o te Poropiti Tapu[sa]. I whakatū hoa atua rātou ki a Allah. I pūmau rātou ki tēnei hara ki te nui, i hurikōtua ā te whakahua noa iho o te Kotahitanga o te Atua. Kāore kau rātou i rata ki te kotahitanga o te Atua. Heoi anō kāore rātou i whakapono ki te Ao a muri ake nei. Ā, ko te iwi kāore i te whakapono ki te Ao a muri ake nei, kāore i te whakapono ki te whakawā o ngā mahi. Nō reira e nui haere ana ā rātou mahi kino, ā rātou māhie, ā ratou hara, te mea, te mea.

● Kei roto i tēnei Upoko te moemoeā whakahirahira o te Poropiti Tapu[sa], i roto rā i whakaaturia ki a ia te āhuatanga o te Parataina. I whakaaturia anō ana ki a ia te Rangi, i noho ngā Poropiti o mua atu ki reira. I whakaaturia anō hoki ki a ia te Rākau kua kanga e Allah. Ko taua Rākau te kupu whakarite mō te iwi Hūrai e takoto tonu ana i raro i te riri pākaha o Allah (whiti !:7).

● I muri ake nā kua kōrerotia mō te مقا م محمود tūranga tairangaranga rawa atu o te Poropiti Muhammad[sa] i te aroaro o Allah ahakoa te kino o te hunga whakahori ki a ia. Kua kōrerotia mō tōna tūranga tairangaranga i taha o tāna Salāt, me te whakahau o Allah ki a ia: نا فلة لک فتهجد به kia inoi tonu ia ki a Allah ā te wāhi mātāmuri o te pō. I aru atu i tēnei whakahau i ngā rā takoa i ora ana i te ao nei.

● Kei roto i tēnei Upoko te kite nui: قل جاء ا لحق وزهق ا لبا طل Me kī:

> '*Kua tae mai te Pono, ā, kua whati atu te teka*;' (whiti 82)

Kua kōrerotia tēnei kite ki Mekā, **i te wā** i tūkinotia te Poropiti Tapu ki Mekā me āna Takahoa katoa, e ngā kaikoropiko-ki-ngā-whakapakoko, ā, i muri mai kua peia atu e rātou i Mekā. I torutoru noa iho te tatau o te hunga whakapono i taua wā; ā, ko rātou i whakahori ki a Allah me te **Pono** kua whakakitea ki ngā tāngata o Mekā i tiniki te tokomaha. Engari i te mutunga i whakapono rātou katoa ki te Atua Kotahi, arā, ki a Allah, ki te **Pono hoki** kua whakakitea mō rātou. Ā, **i mutu te koropiko ki maha ngā atua teka i te whenua of Arapia katoa.**

● I te mutunga rawa kua kōrerotia, “Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki a Ia kīhai i mau ki tētahi hei tama Māna, kīhai rānei tētahi i uru mai ki a Ia i roto i te whakahaere o Tāna kingitanga, kīhai rānei i hiatia e Ia tētahi kaiāwhina, mō tētahi ngoikore pohewa noa.’

Ngā Whiti 112 سُوْرَةُ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ مَكِّيَّةٌ آياتها ١١٢

BANĪ ISRĀ’ĪL

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua Tino Atawhai, te Atua tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

WĀHANGA 15

2. He whai korōria hoki te *Atua* Nana i kawe Tāna Pononga i te pō, mai i te Masjidil-Harām ki te Masjidil-Aqsa, i whakapaingia e Mātou te wāhi pātata hoki, kia whakaaturia ai e Mātou ētahi o ā Mātou Tohu ki a ia. He pono, he *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Kaimātakitaki koi anō hoki.

سُبْحٰنَ الَّذِيْٓ اَسْرٰى بِعَبْدِهٖ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا
الَّذِيْ بٰرَكْنَا حَوْلَهٗ لِنُرِيَهٗ مِنْ اٰيٰتِنَا ؕ
اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ۝٢

3. Ā, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi, ā, i mea taua *Pukapuka* he ārahitanga mō te uri o Iharaira, ka mea, ‘Kaua e mau ki tētahi hei kaiwhakatūtuki o ngā take i tua atu i Ahau.’

وَاٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى
لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اَلَّا تَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِيْ
وَكِيْلًا ؕ ۝٣

4. Ko rātou te uri o te hunga i whakaekea e Mātou ki runga i te aaka tahi i a Noa. Tūturu, i waiho a Noa hei Pononga i whakawhetai tonu ki te Atua.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ ؕ اِنَّهٗ كَانَ
عَبْدًا شَكُوْرًا ۝٤

5. Ā, kua kōrerotia e Mātou ki te uri o Iharaira i te Pukapuka, ‘Ka takiruatia rā hoki tā koutou whakatupu raruraru i te whenua, ā, ka horahora tā koutou whana ki reira’.

وَقَضَيْنَآ اِلٰى بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ فِى الْكِتٰبِ
لَتُفْسِدُنَّ فِى الْاَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ
عُلُوًّا كَبِيْرًا ۝٥

6. Ā, nō te whakaritenga o te tuatahi o ngā kupu whakaari e rua, nā Mātou i whakatū ā Mātou pononga tino waia ki te whawhai, kia whawhai rātou ki a koutou. I tomo atu rātou ki roto rawa ki ō koutou

فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ اُوْلٰىهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَآ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ فَجَاسُوْا

خِلٰلَ الدِّيَارِ ۭ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُوْلًا ۝٦

kāinga me te urupatu ngā mea ki reira. I waiho taua kupu whakaari hei kupu me tino whakarite.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ
وَاَمْدَدْنٰكُمْ بِاَمْوَالٍ وَّبَنِيْنَ وَجَعَلْنٰكُمْ
اَكْثَرَ نَفِيْرًا ۝٧

7. I muri mai, nā Matou i whakamahi kia tuarua tā koutou toa mai ki runga i a rātou, ā, nā Mātou i āwhina i a koutou ki te taonga, me te tokomaha o ngā tamariki; ā, nā Mātou koutou i whakatupu hei rōpū tino nui.

اِنْ اَحْسَنْتُمْ اَحْسَنْتُمْ لِاَنْفُسِكُمْ ۣ
وَاِنْ اَسَاْتُمْ فَلَهَا ۭ فَاِذَا جَاۗءَ وَعْدُ
الْاٰخِرَةِ لِيَسُوْۗءٗا وُجُوْهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوْهُ اَوَّلَ مَرَّةٍ
وَّلِيُتَبِّرُوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيْرًا ۝٨

8. Ki te mahi pai koutou, mō koutou ake whaiaro aua mahi pai, ā, ki te mahi kino koutou, ki a koutou tēnā. Ā, ā te whakaritenga o te kupu whakaari tuarua, mā rātou ō koutou mata e takakino, ā, ka tomo atu ki rō Whare Inoi, pērā me rātou i tomo atu i te tuatahi, kia urupatu ai i ngā mea katoa ka raupatutia e rātou.

عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يَّرْحَمَكُمْ ۚ وَاِنْ عُدْتُّمْ
عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ حَصِيْرًا ۝٩

9. Tērā pea, ka tohungia koutou e tō koutou Ariki. Engari, ki te hoki anō koutou ki te rauhanga, ka hoki anō Mātou ki te whakawhiunga. Kua meinga e Mātou a Kehena hei whare herehere mō te hunga whakahori.

اِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَهْدِيْ لِلَّتِيْ هِيَ اَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا كَبِيْرًا ۝١٠

10. He pono, e ārahi ana tēnei Kurānu ki te ara pūmau tonu; ā, e pānui ana i te rongo pai o te utu tino nui ki te hunga whakapono e mahi pai ana;

وَّاَنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ اَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝١١

11. Ā, ko rātou kāore i te whaka-pono ki te Āo ō muri ake nei, kua whakaritea mai e Mātou he whiu pākaha mō rātou.'

R. 2.

وَيَدْعُ الْاِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاۗءَهٗ بِالْخَيْرِ ۭ
وَكَانَ الْاِنْسَانُ عَجُوْلًا ۝١٢

12. E inoi ana te tangata i te kino mōna, ānō ko tāna inoi i te pai; he naho, he pōnānā hoki te tangata.

13. Kua meinga e Mātou te pō me te ao e rua ngā Tohu. E ūkuia ana e Mātou te Tohu o te pō, ā, e meinga ana te Tohu o te ao he māramatanga, kia rapu ai koutou i te ohaohatanga a tō koutou Ariki, ā, kia mātauria ai e koutou te tatau o ngā tau, me te tatai *tāima*. Kua whakamāramatia e Mātou ngā mea kia katoa.

وَجَعَلۡنَا الَّيۡلَ وَالنَّهَارَ اٰيَتَيۡنِ فَمَحَوۡنَاۤ
اٰيَةَ الَّيۡلِ وَجَعَلۡنَاۤ اٰيَةَ النَّهَارِ مُبۡصِرَةً
لِّتَبۡتَغُوۡا فَضۡلًا مِّنۡ رَّبِّكُمۡ وَلِتَعۡلَمُوۡا
عَدَدَ السِّنِيۡنَ وَالۡحِسَابَ ؕ وَكُلَّ شَيۡءٍ
فَصَّلۡنٰهُ تَفۡصِيۡلًا ﴿١٣﴾

14. Kua whakapiria e Mātou te rekoata o te mahi o ia tangata ki tōna kakī[1]; ā, ā te Rā Aranga mā Mātou e whakaputa taua *rekoata* hei pukapuka tino tuwhera ki tōna kitenga,

وَكُلَّ اِنۡسَانٍ اَلۡزَمۡنٰهُ طٰٓئِرَهٗ فِىۡ عُنُقِهٖ ؕ
وَنُخۡرِجُ لَهٗ يَوۡمَ الۡقِيٰمَةِ كِتٰبًا يَّلۡقٰىهُ
مَنۡشُوۡرًا ﴿١٤﴾

15. Kātahi ka whakahaua, ‘Kōrerotia mai tāu pukapuka! Ā tēnei rā ka nui tōu whaiaro hei kaiarotake o āu mahi.’

اِقۡرَاۡ كِتٰبَكَ ؕ كَفٰى بِنَفۡسِكَ الۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ
حَسِيۡبًا ؕ ﴿١٥﴾

16. Ko te tangata ka arahina tikatia, mō tōna ake whaiaro tōna ārahitanga; ā, ko te tangata e kotiti kē ana, e kotiti kē ana mō te ngaronga o tōna ake whaiaro. E kore te kaikawe o te kawenga e kawe i te kawenga a tētahi atu. Ā, kāore tā Mātou he whakatau whiu, kia tonoa rā anō e Mātou he Karere hei kaiwhakatūpato.

مَنِ اهۡتَدٰى فَاِنَّمَا يَهۡتَدِىۡ لِنَفۡسِهٖ ۚ وَمَنۡ
ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَا ؕ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِّزۡرَ اُخۡرٰى ؕ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِيۡنَ حَتّٰى
نَبۡعَثَ رَسُوۡلًا ﴿١٦﴾

17. Ā, ina tango mahara Mātou ki te whakamōtī i tētahi tāone, e tukua ana e Mātou kia aru mai ngā tāngata whai rawa o ō reira wāhi i ō rātou hiahia kino. Pēnei, e hara ana rātou ki reira; heoi anō, ka tika te kupu kua whakatakotoria mō taua tāone; ā, e whakamōtīa ana te tāone e Mātou.

وَاِذَاۤ اَرَدۡنَاۤ اَنۡ نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً اَمَرۡنَا
مُتۡرَفِيۡهَا فَفَسَقُوۡا فِيۡهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا الۡقَوۡلُ
فَدَمَّرۡنٰهَا تَدۡمِيۡرًا ﴿١٧﴾

18. Anō te maha o ngā whaka-tupuranga i whakangaromia e Mātou i muri mai i a Noa! He nui tōu Ariki hei Matatau o ngā

وَكَمۡ اَهۡلَكۡنَا مِنَ الۡقُرُوۡنِ مِنۡۢ بَعۡدِ
نُوۡحٍ ؕ وَكَفٰى بِرَبِّكَ بِذُنُوۡبِ عِبَادِهٖ

1. He kupu whakarite hoki tēnā, ehara i te kōrero ā-kupu.

خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٨﴾

hara o Āna pononga, hei Kaimātakitaki hoki..

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ ۚ
يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٩﴾

19. Ā, ko te tangata e hiahia ana ki te oranga o tēnei ao, e wawe hoatu ana e Mātou i tēnei tonu ao i tā Mātou e pai ai, ā, ki tā Matou e pai ai. Ā, kua takatūria e Mātou a Kehena mōna; ka uru atu ia i roto, e whakahāweatia ana, e whakaparahakotia ana.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ
مَشْكُورًا ﴿٢٠﴾

20. Ā, ko te tangata e hiahia ana ki te painga o te Āo ō muri ake nei, ā, e takakawe ana ki te nui rawa o te takakawenga, ā, ko ia te tangata whakapono, ka uru atu hoki ia ki roto ki te hunga kua manakohia ā rātou takakawe.

كُلًّا نُمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ
مَحْظُورًا ﴿٢١﴾

21. E āwhina ana Mātou i ngā whaiaro katoa - i ēnei, i ērā hoki - ki te ohaohatanga a tōu Ariki; ā, kāore te ohaohatanga a tōu Ariki e kaiponuhia ana.

انْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ
وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

22. Titiro! Pēhea tā Mātou whakanuingā i te painga o ētahi tāngata ki runga ake i ētahi atu! He tino nui hoki te Āo ō muri ake nei ki ngā tūranga, tino nui hoki ki te hōmaitanga o te hiranga.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ
مَذْمُومًا مَخْذُولًا ﴿٢٣﴾ ع

23. Kaua e whakatū i tētahi mea hei hoa atua ki a Allah; pēnei kē, e kore e kitea e koe tētahi hoa mōu, tētahi kaiāwhina rānei.

R. 3.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ

24. Kua whakatakotoria e tōu Ariki te tikanga: kia kaua koutou e koropiko ki tētahi, ki a Allah anake; ā, kia atawhai ki ngā mātua. Ki te tae atu tētahi o rāua, rāua tahi rānei, ki te korouatanga i tōu aroaro,

kaua e mea atu i tētahi kupu kakawa ki a rāua, kaua e kohete i a rāua rānei; ā, kia kōrerotia ki a rāua ngā kupu ngāwari, ā, kia kōrerotia ki a rāua he kupu whai hōnore.

الْكِبَرَ اَحَدُهُمَاۤ اَوْ كِلٰهُمَا فَلَا تَقُلْ
لَّهُمَاۤ اُفٍّ وَّلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَّهُمَا
قَوْلًا كَرِيْمًا ۝٢٤

25. Ā, kia tukua iho te pākau-a-māhaki ki a rāua i runga i te mahi tohu; ā, kia inoia, 'E tōku Ariki, tohungia rāua, pērā me rāua i whakatipu i ahau i tōku ohinga.'

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ
وَقُلْ رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيٰنِيْ
صَغِيْرًا ۝٢٥

26. Kei te tino mōhio tō koutou Ariki ki *te whakaaro* o ō koutou ngākau. Ki te tika mai koutou, he tino Kaimuru hara Ia ki ngā tāngata he maha nei ō rātou rīpenetā.

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا فِيْ نُفُوْسِكُمْ ؕ اِنْ
تَكُوْنُوْا صٰلِحِيْنَ فَاِنَّهٗ كَانَ لِلْاَوَّابِيْنَ
غَفُوْرًا ۝٢٦

27. Ā, hoatu ki te whanaunga tata āna mea e tika ana ki a ia, ki te rawakore hoki, ki te tangata haere anō hoki; engari kaua e waiho hei ringa tōtōā.

وَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ
وَابْنَ السَّبِيْلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيْرًا ۝٢٧

28. Tūturu, he tēina ngā tāngata ringa tōtōā nō ngā hātana; ā he tino mihikore a Hātana ki tōna Ariki.

اِنَّ الْمُبَذِّرِيْنَ كَانُوْۤا اِخْوَانَ الشَّيٰطِيْنِ ؕ
وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِرَبِّهٖ كَفُوْرًا ۝٢٨

29. Ā, kitemea me tino papare koe i *te hunga ringa tōtōā*, ki te rapu mai i te tohu tangata o tōu Ariki - e tūmanakohia nei e koe - kia mea atu *nei anō*, he kupu ngāwari ki a rātou, .

وَاِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّنْ
رَّبِّكَ تَرْجُوْهَا فَقُلْ لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُوْرًا ۝٢٩

30. Ā, kia kaua tōu ringa e kounu ki tōu kakī he tūmatarau, kia kaua e toro roroa *rānei*, kei kohetengia koe, kei takoto koe e manawapā ana.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً اِلٰى عُنُقِكَ
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُوْمًا
مَّحْسُوْرًا ۝٣٠

31. E whakanuia ana e Allah te *whakaritenga* kai mā Tāna e pai ai, e whakaititia ana e Ia hoki. He tino Matatau Ia ki Āna pononga, he koi hoki Tāna titiro.

اِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ
وَيَقْدِرُ ؕ اِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًۢا
بَصِيْرًا ۝٣١ ع

R. 4.

32. Kaua e whakamatea ā kou-tou tamariki i te wehi kei rawakore *koutou.* He Kaiwhāngai Mātou mā rātou, mā koutou hoki. He tino nui te hara o tō rātou whakamatenga.

وَلَا تَقۡتُلُوۡۤا اَوۡلَادَكُمۡ خَشۡيَةَ اِمۡلَاقٍ ؕ نَحۡنُ نَرۡزُقُهُمۡ وَاِيَّاكُمۡ ؕ اِنَّ قَتۡلَهُمۡ كَانَ خِطۡاً كَبِيۡرًا ﴿٣٢﴾

33. Ā, kaua e whakatata ki te pūremu. He mahi hemahema hoki tēnā, he ara kino rawa anō hoki.

وَلَا تَقۡرَبُوا الزِّنٰۤى اِنَّهٗ كَانَ فَاحِشَةً ؕ وَسَآءَ سَبِيۡلًا ﴿٣٣﴾

34. Ā, kaua e whakamatea te koiora kua whakatapua e Allah, hāunga ia nā te take tika. Ā, ko te tangata ka whakamatea he kaupēhi te āhua, kua tukua e Mātou he tikanga kaha ki tōna uri ki te rapu utu mōna. *Engari*, kia kaua ia e takahi tepe mō te take o te whakamatenga. *Pēnā* ka āwhinatia *te kaiwhakamate e ai ki te ture.*

وَلَا تَقۡتُلُوا النَّفۡسَ الَّتِىۡ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالۡحَقِّ ؕ وَمَنۡ قُتِلَ مَظۡلُوۡمًا فَقَدۡ جَعَلۡنَا لِوَلِيِّهٖ سُلۡطٰنًا فَلَا يُسۡرِفۡ فِّى الۡقَتۡلِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ مَنۡصُوۡرًا ﴿٣٤﴾

35. Ā, kaua e whakatata ki te taonga a te pani, hāunga ia i runga i te tikanga pai rawa, ā tae noa ka pakeke ia. Ā, kia whakaritea te kawenata; he pono, ka uiuia hoki *te tangata mō* te kawenata.

وَلَا تَقۡرَبُوۡا مَالَ الۡيَتِيۡمِ اِلَّا بِالَّتِىۡ هِىَ اَحۡسَنُ حَتّٰى يَبۡلُغَ اَشُدَّهٗ ۖ وَاَوۡفُوۡا بِالۡعَهۡدِ ۚ اِنَّ الۡعَهۡدَ كَانَ مَسۡـُٔوۡلًا ﴿٣٥﴾

36. Hoatu kia kī, ina mēihatia e koutou; ā, whakataimahatia ngā mea ki te pāuna tika. Ka tino pai tēnā, ā, ka tino pai hoki ki te tukunga iho.

وَاَوۡفُوا الۡكَيۡلَ اِذَا كِلۡتُمۡ وَزِنُوۡا بِالۡقِسۡطَاسِ الۡمُسۡتَقِيۡمِ ؕ ذٰلِكَ خَيۡرٌ وَّاَحۡسَنُ تَاۡوِيۡلًا ﴿٣٦﴾

37. Ā, kaua e whakaputa i tāu whakaaro ki nga mea kāore koe i te mōhio. Ka uiuia hoki te taringa, me te karu, me te ngākau katoa.

وَلَا تَقۡفُ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهٖ عِلۡمٌ ؕ اِنَّ السَّمۡعَ وَالۡبَصَرَ وَالۡفُؤَادَ كُلُّ اُولٰٓئِكَ كَانَ عَنۡهُ مَسۡـُٔوۡلًا ﴿٣٧﴾

38. Ā, kaua e hāereere i runga i te whenua me te whakapehapeha anō. E kore rawa e ahei i a koe te wāwāhi i te whenua, e kore rawa hoki tāu tāroaroa e pērā ki te maunga.

وَلَا تَمۡشِ فِى الۡاَرۡضِ مَرَحًا ۚ اِنَّكَ لَنۡ تَخۡرِقَ الۡاَرۡضَ وَلَنۡ تَبۡلُغَ الۡجِبَالَ طُوۡلًا ﴿٣٨﴾

39. He tino weriweri te kino o aua mea katoa i te aroaro o tōu Ariki.

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهٗ عِنْدَ رَبِّكَ
مَكْرُوْهًا ﴿٣٩﴾

40. Ko ēnei nō roto i ngā kupu whakaaronui i kōrerotia ki a koe e tōu Ariki. Kaue e whakatū i tētahi atu atua ki a Allah; rerekē ka makā koe ki rō Kehena e kohetengia ana, e whakaparahakotia ana.

ذٰلِكَ مِمَّآ اَوْحٰۤى اِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ
الْحِكْمَةِ ؕ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ
فَتُلْقٰى فِيْ جَهَنَّمَ مَلُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿٤٠﴾

41. Kua whakawhiwhia rānei koutou ngā tama tāne e tō koutou Ariki, ā, kua tangohia e Ia ngā tamāhine i roto i ngā anahera Māna? He pākaha hoki te kupu e whakapuakina ana e koutou.

اَفَاَصْفٰىكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِيْنَ وَ اتَّخَذَ
مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ اِنَاثًا ؕ اِنَّكُمْ لَتَقُوْلُوْنَ
قَوْلًا عَظِيْمًا ﴿٤١﴾

R. 5.

42. Tūturu, he auau ā Mātou kōrero *i ngā Tohu* ki roto i tēnei Kurānu, kia mau tonu ai rātou ki te kupu tohutohu. Ahakoa rā, e nui haere ana i tō rātou mauāhara.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ
لِيَذَّكَّرُوْا ؕ وَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا نُفُوْرًا ﴿٤٢﴾

43. Me kī, 'Mehemea i takoto rā ētahi atu atua i tua atu i a Ia, pēnei i tā rātou e kī nei, kua rapua nei anō e aua atua he ara ki a Allah, te Ariki o te Torōna.

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهٗۤ اٰلِهَةٌ كَمَا يَقُوْلُوْنَ اِذًا
لَّابْتَغَوْا اِلٰى ذِى الْعَرْشِ سَبِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. He Tapu Ia, kei runga rawa ake i tā rātou e mea atu ana Mōna.

سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٤٤﴾

45. E whakakorōria ana i a Allah ngā rangi e whitu, me te whenua, me ngā mea kei roto e takoto ana. Kāore he mea kāore nei i te whakakorōria ki te whakamoemiti ki a Ia. Engari, kāore koutou i te mōhio ki tā rātou whakakorōriatanga. He pono, he Tino Hūmārika Ia, Tino Kaimuru hara hoki.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ
وَمَنْ فِيْهِنَّ ؕ وَاِنْ مِّنْ شَىْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ
بِحَمْدِهٖ وَلٰكِنْ لَّا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ ؕ
اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٥﴾

46. Ā, i tāu takitaki i te Kurānu e waiho ana e Mātou he ārai huna ki waenganui

وَاِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ

i a koutou, ko ngā tāngata kāore i te whakapono ki te Āo ō muri ake nei.

الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٦﴾

47. Ā, kua waiho e Mātou ngā hīpoki ki runga i ō rātou ngākau kia kore ai rātou e mōhio ki taua *takitakinga*; tērā anō ngā puru ki roto ki ō ratou taringa. Ā, i tāu whakahua i te kotahitanga o tōu Ariki i te Kurānu kei te huri kōtua rātou i runga i te whakarihariha.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٧﴾

48. Kei te tino mōhio Mātou: he aha te mea e pīrangi ana rātou ki te rongo mai, ina whai taringa rātou ki a koe, ina rūnanga huna rātou, ā, ina mea atu te hunga mahi hē mōu, 'He tangata kua mākuturia noa iho tērā, e arumia mai nei e koutou.'

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٨﴾

49. Titiro ki te pēheatanga o ā rātou tito i ngā kupu whakarite mōu. Koinei te take kua kotiti kē rātou, ā, kāore e taea e rātou te kite mai i te ara tika.

انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Ā, e ui atu ana rātou, 'Ina riro mātou hei wheua kau, hei korakora pakaru iho, ka tino whakaarahia mātou hei hanganga hōu?'

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٥٠﴾

51. Me kī, 'Ahakoa riro koutou hei kāmaka, hei rino rānei,

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥١﴾

52. 'Hei mea mārō atu rānei i enei ki tō koutou whakaaro, ka whakaarahia rā hoki koutou.' Mō muri atu, tērā rātou e kī, 'Mā wai oti mātou e whakaara?' Me kī, 'Mā te tino Mea Nāna koutou i hanga i te tuatahi;' ā, mā ō rātou māhunga e whakarunaruna ki a koe, me te kī, 'Āhea tēnā?' Me kī, 'Tērā pea ka tata mai tēnā.

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا ۖ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥٢﴾

53. ‘Ā te rā Māna koutou e karanga atu, ā, ka ō mai koutou me te whakamoemiti ki a Ia, ka whakaaro koutou: he poto kau te wā i noho ai koutou.’

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهٖ
وَتَظُنُّونَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٥٣﴾ ع

R. 6.

54. Ā, kia mea atu ki Āku pono-nga, kia whakapuakina e rātou he kupu pai anake. He pono, e whakaoho ana a Hātana i te ngangare ki waenganui i a rātou. E tino mārama ana, he hoariri a Hātana ki te tangata.

وَقُلْ لِّعِبَادِيْ يَقُوْلُوا الَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ ط
اِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ ط اِنَّ الشَّيْطٰنَ
كَانَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿٥٤﴾

55. Kei te tino mōhio tō koutou Ariki ki a koutou. Ki te pai Ia, ka tohungia koutou e Ia, ā, ki te pai Ia ka whiua koutou e Ia. Ā, *e te Poropiti,* kihai koe i tonoa e Mātou hei kaitiaki mō rātou.

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ ط اِنْ يَّشَاْ يَرْحَمْكُمْ اَوْ
اِنْ يَّشَاْ يُعَذِّبْكُمْ ط وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيْلًا ﴿٥٥﴾

56. Kei te tino mōhio tōu Ariki ki ngā mea o ngā rangi me te whenua. Ā, kua whakanuia ētahi Poropiti e Mātou i runga ake i ētahi atu; ā, nā Matou i hoatu te Hapūra (Pukapuka-ā-waiata) ki a Rāwiri.

وَرَبُّكَ اَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ط وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيّٖنَ
عَلٰى بَعْضٍ وَّاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿٥٦﴾

57. Me kī, ‘Karanga atu ki a rātou i te whakaaro koutou *hei hoa-atua*i tua atu i a *Allah. Ka kitea rā,* kāore ō rātou mana ki te whakamatara i tō koutou mamae, ki te kaupare *rānei.*’

قُلِ ادْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ فَلَا
يَمْلِكُوْنَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا
تَحْوِيْلًا ﴿٥٧﴾

58. Ko ngā kiri e karangatia ana e rātou *hei hoa-atua*, ko rātou ake anō ka rapu takawaenga ki te whakatata ki tō rātou Ariki, *me te kimi*: ko wai nō waenganui i a rātou e tika rawa ana ki te haere hei *takawaenga*? Ka tūmanako rātou ki te tohu tangata o *Allah*, ā, ka mataku ki Tāna whiu. Tūturu, ko te whiu a tōu Ariki te mea e tika ana kia matakuria.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ يَبْتَغُوْنَ اِلٰى
رَبِّهِمُ الْوَسِيْلَةَ اَيُّهُمْ اَقْرَبُ وَيَرْجُوْنَ
رَحْمَتَهٗ وَيَخَافُوْنَ عَذَابَهٗ ط اِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُوْرًا ﴿٥٨﴾

59. Kāore he tāone e kore e whakamōtītia e Mātou i mua mai i te Rā Aranga, e kore e whiua rānei ki te whiu pākaha. Kua tuhia rā i te Pukapuka.

وَاِنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوْهَا قَبْلَ
يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اَوْ مُعَذِّبُوْهَا عَذَابًا شَدِيْدًا ؕ
كَانَ ذٰلِكَ فِى الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ﴿٥٩﴾

60. Ā, kāore tētahi mea i ārai atu i a Mātou i te tono i ā Mātou Tohu, hāunga ia te whakahori o ngā tāngata o mua atu ki aua mea. Kua whakaaturia e Mātou he Tohu whakatitiro i roto i tētahi kamera uwha ki ngā Tamutu hoki; engari i tūkino rātou i taua mea. Kāore tā Mātou he whakaputa i ngā Tohu engari ki te whakatūpato *i ngā tāngata.*

وَمَا مَنَعَنَاۤ اَنْ نُّرْسِلَ بِالْاٰيٰتِ اِلَّاۤ اَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْاَوَّلُوْنَ ؕ وَاٰتَيْنَا ثَمُوْدَ النَّاقَةَ
مُبْصِرَةً فَظَلَمُوْا بِهَا ؕ وَمَا نُرْسِلُ
بِالْاٰيٰتِ اِلَّا تَخْوِيْفًا ﴿٦٠﴾

61. Ā, kia mahara ki te wā i mea atu ai Mātou ki a koe, 'Kua karapotitia ngā tāngata e tōu Ariki.' Ā, ko te moemoeā i whakakitea e Mātou ki a koe, i meinga e Mātou he whakamātautauranga mō ngā tāngata, waihoki te Rākau kua kanga i te Kurānu. E whakawehi *tonu* ana Mātou i a rātou; engari e whakarahi ai i tā rātou mahi tutū.

وَاِذْ قُلْنَا لَكَ اِنَّ رَبَّكَ اَحَاطَ بِالنَّاسِ ؕ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِىْۤ اَرَيْنٰكَ اِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُوْنَةَ فِى الْقُرْاٰنِ ؕ
وَنُخَوِّفُهُمْ ۙ فَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا طُغْيَانًا
كَبِيْرًا ﴿٦١﴾ ع

R. 7.

62. Tērā tētahi wā i mea atu Mātou ki ngā anahera, 'Kia tāpapa mai mō Ārama te take.' Ka tāpapa atu rātou, hāunga ia a Ipirihi. Ka kī ia, 'Me tāpapa rānei ahau mō tētahi kiri kua hangā e Koe i te oneuku mākū?'

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ
فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْلِيْسَ ؕ قَالَ ءَاَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتَ طِيْنًا ﴿٦٢﴾

63. Ka kī hoki ia, 'Kīhai rānei Koe i whakaaro: tēnā te mea kua whakahōnoretia e Koe ki runga i ahau? Ki te tukua ahau e Koe *he wā* ā tae noa ki te Rā Aranga, ka whakangaro rā hoki ahau i ōna whakatupuranga, hāunga ia te torutoru *o rātou.*'

قَالَ اَرَءَيْتَكَ هٰذَا الَّذِىْ كَرَّمْتَ عَلَىَّ ؗ
لَئِنْ اَخَّرْتَنِ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَاَحْتَنِكَنَّ
ذُرِّيَّتَهٗۤ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦٣﴾

64. Ka kī *te Atua*, 'Haere atu! Ko te tangata ō rātou ka whai atu i a koe, ka waiho a Kehena hei tino utu mō koutou katoa.'

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَاِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُوْرًا ﴿٦٤﴾

65. 'Whakawaia ahakoa ko wai o rātou ka taea e koe mā tāu reo; whakaekea ki runga i a rātou āu hunga eke hoiho, me āu hunga haere mā raro; whakahoa ki ā rātou i roto i ngā taonga me ngā tamariki; ā, whakaaria ki a rātou ngā kupu whakaari.' Engari ko te kupu whakaari a Hātana te tinihangatanga noa iho.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ
بِصَوْتِكَ وَاَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ
وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْاَمْوَالِ
وَالْاَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ؕ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطٰنُ اِلَّا غُرُوْرًا ﴿٦٥﴾

66. 'Tūturu, ko Āku pononga, e kore rawa koe e whai mana ki a rātou; e nui ana tōu Ariki hei Kaitiaki.

اِنَّ عِبَادِيْ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ ؕ
وَكَفٰى بِرَبِّكَ وَكِيْلًا ﴿٦٦﴾

67. Ko tō koutou Ariki ko te Mea e whakatere ana i ngā kaipuke mō koutou i te moana, kia rapu ai koutou i Āna ohaohatanga. He nui Tōna mahi tohu mō koutou.

رَبُّكُمُ الَّذِيْ يُزْجِيْ لَكُمُ الْفُلْكَ
فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّهٗ كَانَ
بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٦٧﴾

68. Ā, kia pā tētahi raruraru ki a koutou i te moana, ka whakarere ngā mea katoa e karangatia ana e koutou *hei atua*, hāunga ia a Allah. Ā, nō Tāna kawenga oratanga i a koutou ki uta, ko tā koutou he peka kē i a Ia. He nui hoki te mihikore o te tangata.

وَاِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُوْنَ اِلَّآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىكُمْ اِلَى الْبَرِّ
اَعْرَضْتُمْ ؕ وَكَانَ الْاِنْسَانُ كَفُوْرًا ﴿٦٨﴾

69. Kei te takoto mārie rānei koutou: e kore Ia e kokomo i a koutou ki roto ki te oneone ki uta, e kore Ia e pupuhi rānei i tētahi tūpuhi onepū ki runga i a koutou, i tō koutou kore e kitea tētahi kaitiaki mō koutou?

اَفَاَمِنْتُمْ اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ اَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوْا
لَكُمْ وَكِيْلًا ۙ ﴿٦٩﴾

70. Kei te takoto mārie rānei koutou, e kore Ia e whakahoki anō i a koutou ki te moana, me te tono tētahi huripari ki runga

اَمْ اَمِنْتُمْ اَنْ يُّعِيْدَكُمْ فِيْهِ تَارَةً اُخْرٰى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيْحِ

i a koutou, ā, e kore Ia e whakatotohu i a koutou mō ā koutou mihikore, i tō koutou kore e kite tētahi kairapu utu mō koutou ki a Mātou?

فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوْا
لَكُمْ عَلَيْنَا بِهٖ تَبِيْعًا ﴿۷۰﴾

71. He pono, nā Mātou i whakahōnore te uri o Ārama, i hoatu waka ki a rātou i te whenua me te moana ā, i whakarato kai mā rātou i roto i ngā mea horomata. Waihoki, nā Mātou rātou i whaka-nui ki runga ake i te nuinga o ā Mātou hanganga.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِيْٓ اٰدَمَ وَحَمَلْنٰهُمْ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ وَفَضَّلْنٰهُمْ
عَلٰى كَثِيْرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيْلًا ﴿۷۱﴾ ع

R. 8.

72. Ā, *kia whakaaro* ki te rā, e karanagatia ai ngā iwi katoa e Mātou me ō rātou Kaiārahi. Ā, ko ngā tangata ka hoatu pukapuka-ā-mahi ki tōna ringa matau, koirā o te hunga ka kōrero mai i tā rātou pukapuka; ā, e kore rātou e hēngia ahakoa kia rite ki te miro iti.

يَوْمَ نَدْعُوْا كُلَّ اُنَاسٍۢ بِاِمَامِهِمْ ۚ فَمَنْ
اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِيَمِيْنِهٖ فَاُولٰٓئِكَ يَقْرَءُوْنَ
كِتٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿۷۲﴾

73. Ā, ko te tangata e matapō ana i te ao nei, ka matapō anō hoki ia i te ao o muri ake nei[1], he mea kotiti rawa i te ara tika.

وَمَنْ كَانَ فِيْ هٰذِهٖٓ اَعْمٰى فَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ
اَعْمٰى وَاَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿۷۳﴾

74. I tata tonu rātou te whaka-taka i a koe ki te tino raruraru mō ngā kupu nā Mātou i mea atu ki a koe, kia meinga koe te tito mai ētahi kupu, kē atu i tā Mātou i mea atu ai ki a koe; pēnā, kua hohoro rātou te whakahoa i a koe.

وَاِنْ كَادُوْا لَيَفْتِنُوْنَكَ عَنِ الَّذِيْٓ
اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهٗ ۖ
وَاِذًا لَّاتَّخَذُوْكَ خَلِيْلًا ﴿۷۴﴾

75. Me i kore koe e whakakaha-tia e Mātou, tērā pea kua aro atu koe ki a rātou kia tētahi wāhi;

وَلَوْلَآ اَنْ ثَبَّتْنٰكَ لَقَدْ كِدْتَّ تَرْكَنُ
اِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيْلًا ﴿۷۵﴾

76. Pēnā, kua whakapākia koe e Mātou ki te whiu paparua i tōu wā e ora nei, paparua i te matenga hoki, ā, kua kore

اِذًا لَّاَذَقْنٰكَ ضِعْفَ الْحَيٰوةِ وَضِعْفَ

1. E pā ana tēnei ki te matapōtanga o te ngākau, ehara tō te karu, ā kupu.

e kitea e koe tētahi kaiāwhina mōu ki a Mātou;

ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ٧٦

77. Ā, tērā pea kua huhuti ake rātou i ōu waewae i te whenua, ki te pei atu i a koe i reira. I taua wā, kāore kia roa tā rātou noho ki reira i muri ake i koe.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ
خِلٰفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ٧٧

78. I takoto tēnā hei tikanga mō ā Mātou Karere o mua atu i a koe; ā, e kore e kitea e koe tētahi puta kē i roto i tā Mātou tikanga.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُّسُلِنَا
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ٧٨ ع

R. 9.

79. Whakaritea e koe te Salāt, mai i te tauhinga o te rā, ā tae noa ki te rohanga o te pō. Ā, kia whakanuia te takitaki o te Kūrānu ā te ata. Nō te mea ko te takitaki o te Kurānu i te ata e kitea ana hei whakaaturanga *tūturu*.

أَقِمِ ٱلصَّلٰوةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ
ٱلَّيْلِ وَقُرْاٰنَ ٱلْفَجْرِ إِنَّ قُرْاٰنَ ٱلْفَجْرِ
كَانَ مَشْهُودًا ٧٩

80. Whakaritea anō hoki e koe te Tahajjud (te karakia ā te wāhi mātāmuri o te pō). Hei karakia tāpiri tēnā māu. E tata ana ka whakanōhia koe e tōu Ariki ki tētahi tūranga rangatira.

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهٖ نَافِلَةً لَّكَ عَسٰى
أَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ٨٠

81. Ā, e kī, ‘E tōku Ariki, mei-nga tāku tomokanga *ki tētahi wāhi* he tomokanga pono, me tāku putanga mai *i tētahi wāhi* he putanga pono; ā, hōmai ki ahau he kaiāwhina kaha Nāu anō.

وَقُلْ رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ
وَّأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ
لِّي مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيرًا ٨١

82. E kī hoki, ‘Kua tae mai te Pono, ā, kua whati atu te teka; āe rā, e whati atu ana te teka hei tikanga tūturu.

وَقُلْ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَزَهَقَ ٱلْبَاطِلُ إِنَّ
ٱلْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ٨٢

83. Ā, e tukua iho ana e Mātou ngā mea o te Kurānu hei rongoā, hei tohu-tangata mō te hunga whakapono. Engari kē, e

وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلْقُرْاٰنِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَّرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظّٰلِمِينَ إِلَّا

tāpiri kau ana tēnā ki te makeretanga ō te hunga whakahori.

خَسَارًا ﴿٨٣﴾

84. Ā, i ngā wā e manako ai Mātou ki te tangata, ka peau kē ia, ā, ka neke ki tahaki. Ā, kia pā ia i te kino, ka nui tōna matekiri.

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ
وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ ۚ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ
يَـُٔوْسًا ﴿٨٤﴾

85. Me kī, 'E mahi ana ia tangata ki tōna ake āhuatanga; ā, kei te tino mōhio tō koutou Ariki: nō wai te tika rawa o te ara.

قُلْ كُلٌّ يَّعْمَلُ عَلٰى شَاكِلَتِهٖ ۗ فَرَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدٰى سَبِيْلًا ﴿٨٥﴾ ع

R. 10.

86. Kei te pātai mai rātou ki a koe mō te wairua. Me ki, 'E pūmau ana te wairua nā te whakahau a tōku Ariki; he iti kau te mātauranga kua hoatu ki a koutou ki tēnei.

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الرُّوْحِ ۗ قُلِ الرُّوْحُ
مِنْ أَمْرِ رَبِّيْ وَمَآ أُوْتِيْتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ
إِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٦﴾

87. Ā, mehemea i pai Mātou kua tangohia e Mātou tā Mātou i whakakite ai ki a koe; ā, kua kore e kitea e koe he kaitiaki mōu, ki a Mātou,

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِيْٓ أَوْحَيْنَآ
إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلَيْنَا وَكِيْلًا ﴿٨٧﴾

88. Engari *i whakaorangia koe* i runga i te tohu tangata o tōu Ariki. He nui hoki Tāna manaaki i a koe.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۗ إِنَّ فَضْلَهٗ
كَانَ عَلَيْكَ كَبِيْرًا ﴿٨٨﴾

89. Me kī, 'Mena ka huihui tahi mai ngā tāngata me ngā Hini ki te tito mai i tētahi pukapuka kia rite ki tēnei Kurānu, e kore e taea e rātou te tito mai, ahakoa āwhina rātou, tētahi i tētahi.'

قُلْ لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلٰٓى
أَنْ يَّأْتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لَا يَأْتُوْنَ
بِمِثْلِهٖ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
ظَهِيْرًا ﴿٨٩﴾

90. Tūturu, kua kōrerotia e Mātou ngā kupu whakarite o ngā āhua katoa i roto i tēnei Kurānu mō te tangata. Engari, e whakakāhore ana te nuinga o ngā tāngata, e mihikore ana.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۫ فَأَبٰٓى أَكْثَرُ النَّاسِ
إِلَّا كُفُوْرًا ﴿٩٠﴾

91. A, e mea atu ana rātou , ‘E kore rawa mātou e whakapono ki a koe, kia pākaru rā anō i a koe tētahi puna wai mō mātou i roto i te whenua;

وَقَالُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ حَتّٰى تَفْجُرَ لَنَا
مِنَ الْاَرْضِ يَنْۢبُوْعًا ۙ﴿۹۱﴾

92. Tēnei rānei, kia waiho tētahi māra nīkau me te karepe māu; ā, ko tāu whakaputa pukahu o te pūkaki wai i waenganui;

اَوْ تَكُوْنَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّعِنَبٍ
فَتُفَجِّرَ الْاَنْهٰرَ خِلٰلَهَا تَفْجِيْرًا ۙ﴿۹۲﴾

93. Tēnei rānei, kia whaka-horoa porohangatia e koe te rangi ki runga i a mātou e ai ki tāu kīnga. Tēnei rānei, kia whakaaturia ā-tinanatia mai e koe a Allah me ngā anahera ki tō mātou aroaro;

اَوْ تُسْقِطَ السَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا
كِسَفًا اَوْ تَاْتِيَ بِاللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ قَبِيْلًا ۙ﴿۹۳﴾

94. Tēnei rānei, kia takoto tētahi whare koura mōu; kia piki ake koe ki te rangi rānei; ā, e kore rawa mātou e whakapono ki tāu pikitanga kia ngarea iho rā anō e koe he pukapuka ki a mātou, ka taea e mātou te pānui mai.’ Me ki, ‘E wātea ana tōku Ariki i ēnei mea; ā, he tangata noa iho ahau, he mea tono hei Karere.’

اَوْ يَكُوْنَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرُفٍ اَوْ
تَرْقٰى فِى السَّمَآءِ ؕ وَلَنْ نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ
حَتّٰى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتٰبًا نَّقْرَؤُهٗ ؕ
قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيْ هَلْ كُنْتُ اِلَّا
بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿۹۴﴾ ع

R. 11.

95. Kīhai tētahi mea i ārai atu i ngā tāngata i te whakapono nō te taenga mai o te ārahitanga ki a rātou, hāunga ia tā rātou kīnga, ‘Kua tonoa rānei e Allah he tangata noa iho hei Karere’

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ اَنْ يُّؤْمِنُوْٓا اِذْ جَآءَهُمُ
الْهُدٰٓى اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَبَعَثَ اللّٰهُ
بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿۹۵﴾

96. Me kī, ‘Mehemea i takoto ngā anahera i te whenua e hāereere mārie ana, kua ngarea iho hoki e Mātou he anahera i te rangi hei Karere ki a rātou.

قُلْ لَّوْ كَانَ فِى الْاَرْضِ مَلٰٓئِكَةٌ يَّمْشُوْنَ
مُطْمَئِنِّيْنَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ
مَلَكًا رَّسُوْلًا ﴿۹۶﴾

97. Me kī, ‘Ka nui a Allah hei Kaiwhakaatu ki waenganui i a mātou, i a koutou. He tino Matatau tonu Ia, Kaitiri koi hoki ki Āna pononga.’

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ؕ
اِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًا بَصِيْرًا ﴿۹۷﴾

98. Ā, ko te tangata e arahina ana e Allah, ko ia anake kua arahina tikatia. Ā, ko te tangata e whakawākia ana e Ia kua kotiti kē, e kore e kitea e koe tētahi kaiāwhina mōna i tua atu i a Allah. Ā, ā te Rā Aranga mā Mātou rātou e huihui he mea hinga ki runga i ō rātou mata, e matapō ana, e wahangū ana, e turi ana hoki; ā, ko Kehena tō rātou kāinga. I ngā wā katoa ka heke haere tō reira ahi, ka whakanuia e Mātou te mura ki runga i a rātou.

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِهٖ ؕ
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ
عُمْيًا وَّبُكْمًا وَّصُمًّا ؕ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ
كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنٰهُمْ سَعِيْرًا ﴿٩٨﴾ نصف

99. Ka pēnā tō rātou utu, mō tā rātou whakahori ki ā Mātou Tohu, me tā rātou kīnga, 'Ha! kia riro mātou hei wheua kau, hei korakora pakaru iho, ka tino whakaarahia mātou hei hanganga hōu?'

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا
وَقَالُوْٓا ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّرُفَاتًا ءَاِنَّا
لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿٩٩﴾

100. Kāore rānei rātou i te mōhio: ko Allah, ko te Kaihanga o ngā rangi me te whenua e mana ana ki te hanga i tō rātou ritenga? Ā, kua whakaritea e Ia he wā mō rātou, kāore he rangirua ki tēnei. Ahakoa rā, kei te whakakāhore te hunga mahi hē ki tēnei, he mihikore nō rātou.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ قَادِرٌ عَلٰٓى اَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ اَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيْهِ ؕ فَاَبَى
الظّٰلِمُوْنَ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Me kī, 'Mehemea i a kou-tou te taonga o te tohu tangata o tōku Ariki, kua kaiponuhia rā hoki e koutou i te mataku, kei pau. He matapiko hoki te tangata.

قُلْ لَّوْ اَنْتُمْ تَمْلِكُوْنَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ
رَبِّيْٓ اِذًا لَّاَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْاِنْفَاقِ ؕ
وَكَانَ الْاِنْسَانُ قَتُوْرًا ﴿١٠١﴾ ع ٧ ١١

R. 12.

102. He pono, e iwa ngā Tohu mārama i hoatu e Mātou ki a Mohi; pātaia mai te uri o Iharaira. Nō te taenga o Mohi ki a rātou, ka kī a Parao ki a ia, 'Ki ahau, e Mohi, ko koe hoki te tangata kua mākuturia.'

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسٰى تِسْعَ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ
فَسْـَٔلْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ
لَهٗ فِرْعَوْنُ اِنِّيْ لَاَظُنُّكَ يٰمُوْسٰى
مَسْحُوْرًا ﴿١٠٢﴾

103. Ka whakahoki a Mohi, ‘Kei te tino mōhio koe: kīhai ēnei Tohu whakatitiro i whakaputaina e tētahi, hāunga ia e te Ariki o ngā rangi me te whenua. Ā, ki ahau, e Parao, ko koe te tangata kua waitohua mō te ngaromanga.’

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَآ اَنْزَلَ هٰٓؤُلَآءِ اِلَّا
رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ بَصَآئِرَ ۚ وَاِنِّيْ
لَاَظُنُّكَ يٰفِرْعَوْنُ مَثْبُوْرًا ﴿١٠٣﴾

104. Kātahi ka mea a Parao kia hutia ake *ngā Iharaira* i te whenua; engari i toremi Mātou i a Parao me ngā tāngata katoa i a ia.

فَاَرَادَ اَنْ يَّسْتَفِزَّهُمْ مِّنَ الْاَرْضِ
فَاَغْرَقْنٰهُ وَمَنْ مَّعَهٗ جَمِيْعًا ۙ﴿١٠٤﴾

105. Ā, i muri i a ia, ka mea atu Mātou ki ngā Iharaira, ‘Noho ki te whenua i whakaaria mai mō koutou; ā, ā te putanga mai o te kupu mō ngā rā matamuri, mā Mātou koutou e huihui anō i ngā wāhi kua tītaria koutou.

وَّقُلْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ لِبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اسْكُنُوا
الْاَرْضَ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ الْاٰخِرَةِ
جِئْنَا بِكُمْ لَفِيْفًا ۭ﴿١٠٥﴾

106. Kua tukua iho tēnei *Pukapuka* e Mātou tahi i te Pono; ā, i heke rā e ai ki te whakaritenga o te Pono. Ā, i tonoa koe e Mātou hei kaipānui o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato hoki.

وَبِالْحَقِّ اَنْزَلْنٰهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ ۭ
وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا مُبَشِّرًا وَّنَذِيْرًا ۘ﴿١٠٦﴾

107. Ā, kua wehea tēnei Kurānu e Mātou i roto i ētahi ngā wāhanga, kia harangotengote āu takitaki o tēnei *Pukapuka* ki ngā tāngata; ā, kua āta ngarea iho e Mātou me te kaha tino nui.

وَقُرْاٰنًا فَرَقْنٰهُ لِتَقْرَاَهٗ عَلَى النَّاسِ عَلٰى
مُكْثٍ وَّنَزَّلْنٰهُ تَنْزِيْلًا ﴿١٠٧﴾

108. Me kī, ‘Ahakoa whakapono koutou ki tēnei, kāore koutou e whakapono rānei, he pono, i hinga tonu ngā tāngata i hoatu rā te mātauranga i mua atu, ki runga i ō rātou kauae me te tāpapa anō, i te wā i takina rā ki a rātou;

قُلْ اٰمِنُوْا بِهٖٓ اَوْ لَا تُؤْمِنُوْا ۭ اِنَّ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهٖٓ اِذَا يُتْلٰى عَلَيْهِمْ
يَخِرُّوْنَ لِلْاَذْقَانِ سُجَّدًا ۙ﴿١٠٨﴾

109. Ā, e mea atu ana rātou, ‘He Tapu tō mātou Ariki; he pono, ka whakaritea te kupu whakaari a ō Mātou Ariki.’

وَّيَقُوْلُوْنَ سُبْحٰنَ رَبِّنَآ اِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. Ae rā, i hinga tonu rātou ki runga i ō rātou kauae, me te tangi anō; ā, i nui haere ai tō rātou māhaki.

وَيَخِرُّوْنَ لِلْاَذْقَانِ يَبْكُوْنَ وَيَزِيْدُهُمْ
خُشُوْعًا ۩ ﴿١١٠﴾

111. Me ki, 'Ahakoa karanga koutou ki a Allah, ahakoa ki te Atua Tohu, ko tēhea rānei te ingoa o tā karangatanga, Nāna ngā ingoa pai rawa katoa.' Ā, kauaka te reo o tāu Salāt e meinga hei tino tīwerawera, kauaka rānei e meinga tino whakaheketia; engari kia ki waenganui te āhua.

قُلِ ادْعُوا اللّٰهَ اَوِ ادْعُوا الرَّحْمٰنَ ۭ
اَيًّامَّا تَدْعُوْا فَلَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ۚ
وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَابْتَغِ بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿١١١﴾

112. E kī, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, kīhai i mau ki tētahi hei tama Māna, kīhai rānei tētahi i uru mai ki a Ia i roto i te whakahaere o Tāna kingitanga, kīhai rānei i hiatia e Ia tētahi kaiāwhina, mō tētahi ngoikore pohewa noa.' Whakanuia Tōna korōria, he whakanuinga katoa.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ
لَّهٗ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيْرًا ﴿١١٢﴾

18. AL-KAHF

I whakakitea tēnei Upoko ki Mekā i te tau tuawha, i te tau tuarima rānei o te poropitinga o te Poropiti Muhammad[sa]. Kotahi rau kotahi tekau ma tahi ngā whiti o tēnei Upoko.

● Kua kōrerotia i te Upoko tōmua: kāore he ngoikore o te Atua Kaha Rawa. Heoi, kāore he hiahiatanga kia tangohia e te Atua he tama māna. Kua whakamāramatia tēnei i te Upoko Al-Kahf nei (whiti 2-6).

● I muri ake nā, kua kōrerotia mō ngā Karaitiana o te tīmatatanga.I whakarere rātou i ō rātou kāinga ki te tiaki i tō rātou whakapono ki te kotahitanga o te Atua me te whakapono ki a Ihu[as], ā, i huna i a rātou anō ki roto ki ngā Ana, rapu mai ai i te whakaruru ki reira. Kihai ngā Akonga o Ihu karaiti[as] i whakapono ki te Tiriniti. Ko te whiti 26 o tēnei Upoko e mea atu ana ki te roanga o tā rātou noho ki roto ki ō rātou Ana. Kua kōrerotia tēnei kaupapa mai i te whiti 10, ki te whiti 26 o te Upoko.

● Kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko he kupu whakarite mō ngā kāri e rua, tahi me tokorua ngā tāngata hei hoa ki a raua anō. Kotahi o rāua i whakakake mai, a, kihai i whakapono ki te Ao a muri ake nei. I whakamanamana tino nui ia ki te painga o tōna kāri. Engari i mau tōna kāri i te ngaromanga kia katoa. Ā, i waiho tōna hoa hei tangata ngākau māhaki, ā, i whakapono ki te Ao a muri ake nei. Kīhai ia i mau i te aituā, nā te manaaki a Allah.

● Waihoki kua kōrerotia i roto i tēnei Upoko he kōrero mō Poropiti Mohi[as] me tōna hoa pūhou, me tētahi ika; me tētahi Pononga o Allah i whakawhiwhia e Allah he mātauranga tino nui. Kua kōrerotia hoki mō tētahi ika. Kei roto i ēnei te kupu whakarite mō te Poropiti Mohi[as], me te Poropiti Ihu[as], me te Poropiti Muhammad[sa]. Hei tikanga o tēnei kupu whakarite ka tino nui te horahanga o Islam i ngā whenua o te Taihauāuru; ā, ka heke te Whakapono e whakaako ana i te Tiriniti, i te takitini o te Atua o ia āhua.

● I muri ake nā te kōrero mō Dhu'l-Qarnain (whiti 84-99). Kei roto te kōrero tūturu ō ngā rā onamata, me te kite nui mō ngā rā e pā ana ki te taenga tuarua mai o Ihu Karaiti. E pā ana te kaupapa o te Dhu'l-Qarnain, ki te taenga tuarua o te Pononga nui o te Poropiti Muhammad[sa] i te āhuatanga o te Karaiti.

● Ko te pikitanga o te Whakapono o ngā Karaitiana i te tīmatanga i pā ki te whakapono ki te Kotahitanga o te Atua. I ngā rā whakamutunga te hēnga o te whakapono o ngā Karaitiana, me te nui haere o tō rātou aroha ki te painga o tēnei ao. Ko ngā whiti 103-107 e whakatūpato ana ki te tukunga iho.

● E pā anō ana tēnei Upoko ki دجال (Dajjal). He ōrite tonu te Dajjal ki, 'Anti Christ'. E mea ana te Poropiti Tapu: ko te tangata e hiahia ana kia whakaorangia ia i te rarurau e whakatupuria ana e te Anti Christ, me whakatahi ia i ngā whiti 1-10 o tēnei Upoko me ngā whiti 103-111.

Ngā Whiti 111 سُوْرَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ آياتها ١١١

AL-KAHF

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino atawhai, te *Atua* tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ka a Ia i tuku iho te Pukapuka nei ki Tāna Pononga, ā, kīhai i whakanoho i tētahi parori kē i roto.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلٰى عَبْدِهِ الْكِتٰبَ
وَلَمْ يَجْعَلْ لَّهٗ عِوَجًا ٢

3. E pūmau nei kia whaka-tūpatoria ai *ngā tāngata* ki te whiu pākaha *a Allah*, ā, kia pānuitia ai te rongo pai ki te hunga whakapono e mahi pai ana, arā, he tino pai te utu mō rātou, *he Pararaiha.*

قَيِّمًا لِّيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيْدًا مِّنْ لَّدُنْهُ
وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا حَسَنًا ٣

4. Ka noho rātou i roto mō ake tonu atu;

مَّاكِثِيْنَ فِيْهِ اَبَدًا ٤

5. Ā, kia whakatūpatoria ai ngā tāngata e mea atu ana, 'Kua tangohia e Allah he tama tāne Māna.'

وَّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ٥

6. Kāore ō rātou mātauranga ki tēnei, kāore hoki ō ō rātou mātua. He pākaha hoki te kupu e puta nei i ō rātou māngai; e mea atu ana rātou i te parau.

مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ وَّلَا لِاٰبَآئِهِمْ
كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ
اِنْ يَّقُوْلُوْنَ اِلَّا كَذِبًا ٦

7. Ka pōuri rānei koe ā mate noa i tōu anipā ki a rātou, ki te kore rātou e whakapono ki tēnei kīnga?

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ
اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَسَفًا ٧

8. Tūturu, nā Mātou i hanga ngā mea i te whenua hei whakapaipai mō tē *whenua*, kia whakamātau-tau ai Mātou, ko wai o rātou e pai rawa ana te whanonga.

اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِيْنَةً لَّهَا
لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ٨

9. Ā, ka meinga e Mātou ngā mea katoa o runga hei oneone hahore.

وَإِنَّا لَجٰعِلُوْنَ مَا عَلَيْهَا صَعِيْدًا جُرُزًا ﴿٩﴾

10. Kei te whakaaro rānei koe: i waiho ngā Hoa o te Ana me te *hunga o te* Tuhinga[1] hei mea mīharo i roto i ā Mātou Tohu?

اَمْ حَسِبْتَ اَنَّ اَصْحٰبَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيْمِ ۙ كَانُوْا مِنْ اٰيٰتِنَا عَجَبًا ﴿١٠﴾

11. I te wā i uru mai ai ngā taitamariki ki roto ki te Ana hei whakaruru, ka mea rātou, ‘E tō Mātou Ariki, whakataua ki runga i a mātou Tōu tohu tangata, ā, kia arahina tikatia mātou i tā mātou take.’

اِذْ اَوَى الْفِتْيَةُ اِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوْا رَبَّنَآ اٰتِنَا مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً وَّهَيِّئْ لَنَا مِنْ اَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

12. Nō reira, i ārai atu Mātou i ō rātou taringa mō ētahi tau, i tā rātou rongonga i *ngā rongo o waho o* te Ana.

فَضَرَبْنَا عَلٰٓى اٰذَانِهِمْ فِى الْكَهْفِ سِنِيْنَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

13. Muri ake nā, ka whakaara ake Mātou i a rātou, kia mātauria ai e Mātou, ko tēhea o ngā rōpū e rua ka tika ake te ine i te wā i tatari ai rātou.

ثُمَّ بَعَثْنٰهُمْ لِنَعْلَمَ اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصٰى لِمَا لَبِثُوْٓا اَمَدًا ﴿١٣﴾ ع

R. 2.

14. E kōrerotia nei e Mātou tō rātou kōrero ki a koe i runga i te pono. Ko rātou ngā taitamariki i whakapono mai ki tō rātou Ariki; ā, nā Mātou i mea kia nui haere tō rātou ārahitanga.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَاَهُمْ بِالْحَقِّ ؕ اِنَّهُمْ فِتْيَةٌ اٰمَنُوْا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنٰهُمْ هُدًى ﴿١٤﴾

15. *Ā*, nā Mātou i whakakaha ō rātou ngākau i te wā i tū atu ai rātou, ā, ka mea, ‘Ko tō Mātou Ariki te Ariki o ngā rangi me te whenua, e kore mātou e karanga atu ki tētahi hei Atua i tua atu i a *Allah. Mena ka pēnātia*, ka whakapuakina rā hoki e mātou he kupu e kore e tika.

وَّرَبَطْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اِذْ قَامُوْا فَقَالُوْا رَبُّنَا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَنْ نَّدْعُوَاْ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلٰهًا لَّقَدْ قُلْنَآ اِذًا شَطَطًا ﴿١٥﴾

1. I waiho ratou hei Karaitiana, ā, i whakapono ki te Atua hei Atua Kotahi (kāore ki te Tiriniti). I tūkinotia ratou e te hunga whakahori. Heoi anō, i whakapeke i a rātou anō ki roto ki te Ana. E tapaina ana rātou ‘Ngā Hua o te Ana’. I tuhituhi anō hoki rātou i ngā pukapuka o ō rātou Poropiti. Nō reira tō rātou ingoa, ‘Hunga o te Tuhinga’ Āianei kua kitea aua tuhinga i Kumaran, i te parenga o te Moana Mate.

16. 'Ko tō mātou iwi nei, kua mau rātou ki ētahi mea i ngā hoa-atua ki a Ia. He aha rātou e kore nei e kawe mai i tētahi tohe mārama mo rātou? Ko wai e nui atu nei te hē i te tangata e tito ana i tētahi kupu teka ki a Allah?

هٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً ؕ
لَوْلَا يَاْتُوْنَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍۭ بَيِّنٍ ؕ فَمَنْ
اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ؕ ﴿١٦﴾

17. 'I te wā, kua kounu koutou i a rātou, me tā rātou e koropiko ana i tua atu i a Allah, kia rapua te piringa ki roto ki te Ana. Ka māroha tō koutou Ariki i Tōna tohu tangata ki runga i a koutou, ā, ka whakaahuru i a koutou i roto i ā koutou take.'

وَاِذِ اعْتَزَلْتُمُوْهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا
اللّٰهَ فَاْوٗٓا اِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ
مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِّنْ اَمْرِكُمْ
مِّرْفَقًا ﴿١٧﴾

18. Ā, ā te putanga mai o te rā e kitea nei e koe te rā e neke ana atu i tō rātou Ana ki te taha matau; ā, ā te tōnga, e neke ana ki tō rātou taha mauī. I waiho rātou ki roto ki tō reira tahora ki waenga. Koinei tētahi o ngā Tohu a Allah. Ko te tangata e arahina ana e Allah kua arahina tikatika; engari, ko te tangata e whakawākia ana, kua kotiti kē, e kore e kitea e koe tētahi kaiāwhina mōna, tētahi kaiārahi rānei.

وَتَرَى الشَّمْسَ اِذَا طَلَعَتْ تَّزٰوَرُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَاِذَا غَرَبَتْ
تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِيْ فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ؕ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ ؕ مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ
فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ
وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٨﴾ ع ٢ ١٤

R. 3.

19. Ki tōu whakaaro, kei te oho rātou; engari kei te moe rātou. Ā, e meinga ana e Mātou kia tauwhiti tonu ō rātou huringa ki te matau, ki te mauī, ā, ko ngā waewae takamua o tā rātou kurī e whārōrō ana ki runga i te paepae kūwaha[1]. Ki te mātaki koe i a rātou, ka whati atu rā hoki koe he mea tahuri atu i a rātou ki te wewehi ki a rātou.

وَتَحْسَبُهُمْ اَيْقَاظًا وَّهُمْ رُقُوْدٌ ۖ
وَّنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ
وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيْدِ ؕ
لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَّلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٩﴾

1. E takoto ana ā rātou kuri i ngā moka e rua o te Ana, hei kaitiaki.

20. Ā, pēnā *te āhua* i whakaara ake ai Mātou i a rātou, kia pātai rātou tētahi ki tētahi. Ka mea tētahi o rātou, ‘Kia aha te roanga o tā koutou tatari atu?’ Ka kī rātou, ‘Kotahi rā mātou e tatari ana, he wāhi rānei *nō te rā*.’ Ka mea *ētahi atu*, ‘Kei te tino mōhio tō koutou Ariki ki te takiwā i tatari atu ai koutou. Tonoa tētahi o koutou ki te tāone me tā koutou moni hiriwa nei. Ā, kia tirohia e ia: kei a wai o rātou te kai tino horomata. Kia mauria mai e ia he kai mā koutou o taua mea. Kia āta mōhiotia e ia ō rātou muna, ā, kia kaua tētahi mea mō koutou e kōrerotia e ia ki tētahi.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوا۟ بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ
قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا۟ لَبِثْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا۟ رَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَٱبْعَثُوٓا۟ أَحَدَكُم
بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ فَلْيَنظُرْ
أَيُّهَآ أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ مِّنْهُ
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

نصف القرآن باعتبار عدد الحروف بأن التاء بعد اللام من النصف الأول واللام الثانية من النصف الأخير

21. ‘Tūturu, ko rātou te hunga, ki te toa mai ki a koutou, ka aki i a koutou ki ngā kōhatu, ka meinga rānei e rātou kia hoki koutou ki tō rātou whakapono; pēnā, e kore rawa e whiwhi angitu koutou.

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِى مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوٓا۟
إِذًا أَبَدًا ﴿٢١﴾

22. Pēnā nā, nā Mātou i whaka-mōhio *ki ngā tāngata* mō ō rātou āhua, kia mātauria ai e rātou: e pono ana te kupu whakaari ā Allah, ā, kāore he rangirua ki te Haora nui *kua kōrerotia*. Ā, i te wā e tautotohe ana rātou ki a rātou anō, ki ā rātou take, ka mea atu ētahi, ‘Kia hangā he whare whakamahara, ki runga i a rātou ki te hōnore i a rātou;’ kei te tino mōhio tō rātou Ariki ki a rātou. Ā, ka mea atu te hunga kua toa tō rātou whakaaro, ‘Ka hangā e mātou he whare Karakia ki te *hōnore* i a rātou.’

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ
وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَآ
إِذْ يَتَنَٰزَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا۟
ٱبْنُوا۟ عَلَيْهِم بُنْيَٰنًا ۖ رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ
قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَمْرِهِمْ
لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢٢﴾

23. E mea atu ana *ētahi*, ‘I tokotoru *te hunga o te Ana*, ā, ko tā rātou kurī te tuawha.’ Ki tā *ētahi atu*, ‘I tokorima rātou, ā, ko tā rātou kurī te tuaono,’ he whakaaro tupurangi *noa iho*. Ā, ki tā etahi atu, ‘I tokowhitu rātou, ā, ko tā rātou kurī te

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ

وَّثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۭ قُلْ رَّبِّيْٓ اَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ اِلَّا قَلِيْلٌ ۣ فَلَا تُمَارِ فِيْهِمْ اِلَّا مِرَاۗءً ظَاهِرًا ۠ وَّلَا تَسْتَفْتِ فِيْهِمْ مِّنْهُمْ اَحَدًا ﴿٢٣﴾ ع

tuawaru.' Me kī, 'Kei te tino mōhio tōku Ariki ki tā rātou tino tauanga. Kāore tētahi i te mōhio ki a rātou. Nō reira, kaua e tautotohe mō rātou, hāunga ia te whakapuakanga o te kupu hākirikiri; ā, kaua e uiui atu mō rātou, mai i tētahi o rātou.

R. 4.

وَلَا تَقُوْلَنَّ لِشَايْءٍ اِنِّيْ فَاعِلٌ ذٰلِكَ غَدًا ﴿٢٤﴾

24. Ā, kaua e mea atu mō tētahi mea, 'Kāore e kore, māku e whakaoti tēnā mō āpōpō,'

اِلَّآ اَنْ يَّشَاۗءَ اللّٰهُ ۡ وَاذْكُرْ رَّبَّكَ اِذَا نَسِيْتَ وَقُلْ عَسٰٓي اَنْ يَّهْدِيَنِ رَبِّيْ لِاَقْرَبَ مِنْ هٰذَا رَشَدًا ﴿٢٥﴾

25. Hāunga ia ka paingia e Allah. Ā, kia wareware koe ki *tētahi mea*, me mahara ki tōu Ariki; ā, kia meatia atu, 'Tērā pea, ka arahina ahau e tōku Ariki ki tētahi mea tata atu i tēnei ki te tika.'

وَلَبِثُوْا فِيْ كَهْفِهِمْ ثَلٰثَ مِائَةٍ سِنِيْنَ وَازْدَادُوْا تِسْعًا ﴿٢٦﴾

26. E toru rau ngā tau i noho ai rātou ki roto ki tō rātou Ana, ā, *tāmutumutu* ana, ā, 'mā iwa' i tāpiritia e rātou ki tēnei.

قُلِ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوْا ۚ لَهٗ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اَبْصِرْ بِهٖ وَاَسْمِعْ ۭ مَا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ ۡ وَّلَا يُشْرِكُ فِيْ حُكْمِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢٧﴾

27. Me kī, 'Kei te tino mōhio a Allah, he aha te roanga o tā rātou noho ki reira.' Nāna ngā mea huna o ngā rangi, me te whenua. Anō te *pai* o Tāna tirohanga! Anō te pai o Tāna rongonga! Kāore he kaitiaki mō rātou i tua atu i a Ia; ā, e kore e tukua e Ia kia whakauru tētahi ki roto ki Tōna mana.

وَاتْلُ مَآ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ ۚ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِهٖ ۚ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُوْنِهٖ مُلْتَحَدًا ﴿٢٨﴾

28. Ā, whakatakina te mea kua whakakitea o te Pukapuka a tōu Ariki ki a koe. Kāore e taea e tētahi te whakarerekē Āna kupu; ā, e kore e kitea e koe tētahi piringa i tua atu i a Ia.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ

29. Ā, e koe, kia manawanui me te hunga e karanga atu ana ki tō rātou Ariki

i te ata, i te ahiahi, me te rapu mai i Tōna āhuareka. Ā, kia kaua āu titiro e hipa atu ki tua i a rātou, me te rapu mai i ngā mea whakapaipai o te ao *o nāianei*. Ā kaua e whakarongo ki te tangata kua meinga tōna ngākau e Mātou kia mākūware ki tō Mātou mahara; e whai nei hoki i tōna ake hiahia kikino; ā, e hipa ana tāna take i ngā tepe katoa.

30. Ā, me kī, 'Koinei te Pono nā tō koutou Ariki. Nō reira, ko ia e pai ana, kia whakapono mai, ā, ko ia e pai ana, kia whakahori ki tēnei.' He pono, kua takatūria e Mātou he Ahi mō te hunga mahi hē, ā, ka karapoti āna pātū *mura* i a rātou. Ki te inoi wai rātou ki reira, ka hoatu he wai ki a rātou kia rite ki te matā rewa, e wera ai ngā mata. Anō te kiriwetiweti o te inu! Ā, kātahi te kino o *taua* okiokinga!

31. Ā, ko ngā tāngata e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, *me mōhio*, e kore e meinga e Mātou kia maumau te utu o te hunga mahi pai.

32. Mō rātou ngā Kāri pūmau tonu, kei raro ngā awa e rere ana. Ka whakarākaitia rātou ki ngā kōmore kōura ki reira, ā, ka mau rātou i ngā kākahu hiraka tarapī, me nga hiraka matatengi, kākāriki te tae; ā, ka tīpapa rātou ki runga i ngā nohoanga mōrunga. Anō te pai o te utu! Anō te hiranga o taua okiokinga!

R. 5.

33. Kōrerotia ki a rātou te kupu whakarite mō tokorua ngā tāngata. Kua hoatu e Mātou ki tētahi o rāua e rua

رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيْدُوْنَ
وَجْهَهٗ وَلَا تَعْدُ عَيْنٰكَ عَنْهُمْ ۚ تُرِيْدُ
زِيْنَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَلَا تُطِعْ مَنْ
اَغْفَلْنَا قَلْبَهٗ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوٰىهُ
وَكَانَ اَمْرُهٗ فُرُطًا ﴿٢٩﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكُمْ ۗ فَمَنْ شَآءَ
فَلْيُؤْمِنْ وَّمَنْ شَآءَ فَلْيَكْفُرْ ۙ اِنَّآ
اَعْتَدْنَا لِلظّٰلِمِيْنَ نَارًا ۙ اَحَاطَ بِهِمْ
سُرَادِقُهَا ؕ وَاِنْ يَّسْتَغِيْثُوْا يُغَاثُوْا بِمَآءٍ
كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوْهَ ؕ بِئْسَ
الشَّرَابُ ؕ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٠﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اِنَّا
لَا نُضِيْعُ اَجْرَ مَنْ اَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣١﴾

اُولٰٓئِكَ لَهُمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَّيَلْبَسُوْنَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّنْ
سُنْدُسٍ وَّاِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا عَلَى
الْاَرَآئِكِ ؕ نِعْمَ الثَّوَابُ ؕ وَحَسُنَتْ
مُرْتَفَقًا ﴿٣٢﴾
وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِاَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ اَعْنَابٍ

ngā kāri kerepe, he mea karapoti ki ngā nīkau-teti; ā, i waenganui i aua *kāri* kua whakatupuria e Mātou ngā māra kānga.

وَّحَفَفۡنٰهُمَا بِنَخۡلٍ وَّ جَعَلۡنَا بَيۡنَهُمَا
زَرۡعًا ؕ ٣٣

34. Ā, i whai hua tonu aua kāri e rua, ā, kīhai rawa *ngā hua* i iti haere. Kua meinga hoki e Mātou kia rere tētahi awa ki waenganui i aua *kāri* e rua.

كِلۡتَا الۡجَنَّتَيۡنِ اٰتَتۡ اُكُلَهَا وَلَمۡ تَظۡلِمۡ مِّنۡهُ
شَيۡـًٔـا ۙ وَّفَجَّرۡنَا خِلٰلَهُمَا نَهَرًا ۙ ٣٤

35. I te whiwhi ia i *te ranea o* te hua. Ā, ka kī ia ki tōna hoa, i a ia e kōrerorero ana ki a ia, 'Nui atu āku taonga i āu; tokomaha ake hoki āku tāngata i āu.'

وَّكَانَ لَهٗ ثَمَرٌ ۚ فَقَالَ لِصَاحِبِهٖ وَهُوَ
يُحَاوِرُهٗۤ اَنَا اَكۡثَرُ مِنۡكَ مَالًا وَّاَعَزُّ
نَفَرًا ٣٥

36. Ā, ko tāna tomokanga ki roto ki tāna kāri, e hē ana ki tōna wairua, e mea atu ana, 'Ki ahau e kore rawa ēnei mea e tipoko;

وَدَخَلَ جَنَّتَهٗ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفۡسِهٖ ۚ قَالَ
مَاۤ اَظُنُّ اَنۡ تَبِيۡدَ هٰذِهٖۤ اَبَدًا ۙ ٣٦

37. 'Ā, ki ahau, e kore rawa te Rā Aranga e tū mai. Ā, ki te whakahokia rawa mai ahau ki tōku Ariki, ka whiwhi rā hoki ahau i te wāhi hokinga pai atu i tēnei.'

وَّمَاۤ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً ۙ وَّلَئِنۡ
رُّدِدۡتُّ اِلٰى رَبِّىۡ لَاَجِدَنَّ خَيۡرًا مِّنۡهَا
مُنۡقَلَبًا ٣٧

38. Ka kī tōna hoa, i a ia e kōrerorero ana ki a ia, 'Kei te whakahori rānei koe ki *te Atua,* Nāna nei koe i hanga i roto i te puehu, muri ake i roto i te kōpata tātea, ā, i whakaahua i a koe hei tāne *pāruhiruhi*.

قَالَ لَهٗ صَاحِبُهٗ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗۤ
اَكَفَرۡتَ بِالَّذِىۡ خَلَقَكَ مِنۡ تُرَابٍ
ثُمَّ مِنۡ نُّطۡفَةٍ ثُمَّ سَوّٰٮكَ رَجُلًا ؕ ٣٨

39. 'Engari *ko ahau nei,* ko Allah tōku Ariki, ā, kāore ahau i te whakarite i tētahi mea ki tōku Ariki.

لٰـكِنَّا۠ هُوَ اللّٰهُ رَبِّىۡ وَلَاۤ اُشۡرِكُ بِرَبِّىۡۤ
اَحَدًا ٣٩

40. 'I tāu tomokanga ki roto ki tāu kāri, he aha koe i kore ai e kōrero atu: 'Ka puta kau i tā Allah e pai ai, ā, kāore he mana ko tō Allah anake,' Mehemea e kite nei koe i ahau, e iti iho ana i a koe ki ngā taonga me ngā tamariki,

وَلَوۡلَاۤ اِذۡ دَخَلۡتَ جَنَّتَكَ قُلۡتَ مَا شَآءَ
اللّٰهُ ۙ لَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ ۚ اِنۡ تَرَنِ اَنَا اَقَلَّ
مِنۡكَ مَالًا وَّوَلَدًا ۚ ٤٠

41. ‘Tērā pea, ka hōmai e tōku Ariki ētahi mea ki ahau pai atu i tāu *kāri*; ā, ka tonoa ki runga i tāu kāri he epa i te rangi, ā, ka meinga *te katoa* hei mānia hahore.

فَعَسٰى رَبِّىۡۤ اَنۡ يُّؤۡتِيَنِ خَيۡرًا مِّنۡ جَنَّتِكَ وَيُرۡسِلَ عَلَيۡهَا حُسۡبَانًا مِّنَ السَّمَآءِ فَتُصۡبِحَ صَعِيۡدًا زَلَقًا ۙ ﴿٤١﴾

42. ‘Tēnei rānei, ka heke te papawai o te kāri, ā, e kore e taea e koe te unu *wai*.’

اَوۡ يُصۡبِحَ مَآؤُهَا غَوۡرًا فَلَنۡ تَسۡتَطِيۡعَ لَهٗ طَلَبًا ﴿٤٢﴾

43. Ā, i karapotitia āna hua *e te ngaromanga*; ā, ko te whakawiri o ōna ringa *i te pōuri,* nō tāna i whakapau ai *i roto i te kāri.* Kua taka *katoa* ki runga i ōna pou. Ā, ka kī ia, ‘Aea anō! me kāore ahau i whakarite i tētahi mea ki tōku Ariki!’

وَاُحِيۡطَ بِثَمَرِهٖ فَاَصۡبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيۡهِ عَلٰى مَاۤ اَنۡفَقَ فِيۡهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوۡشِهَا وَيَقُوۡلُ يٰلَيۡتَنِىۡ لَمۡ اُشۡرِكۡ بِرَبِّىۡۤ اَحَدًا ﴿٤٣﴾

44. Kāore ōna rōpū hei āwhina i a ia ki a Allah; ā, kīhai i taea e ia te rapu utu rānei.

وَلَمۡ تَكُنۡ لَّهٗ فِئَةٌ يَّنۡصُرُوۡنَهٗ مِنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ وَمَا كَانَ مُنۡتَصِرًا ؕ ﴿٤٤﴾

45. I taua wā, i a Allah te mana katoa, ā, e tika rā ki a Ia. He tino pai Ia ki te hoatu utu, tino pai hoki ki te *whakaputa i te* tukunga iho

هُنَالِكَ الۡوَلَايَةُ لِلّٰهِ الۡحَقِّ ؕ هُوَ خَيۡرٌ ثَوَابًا وَّخَيۡرٌ عُقۡبًا ﴿٤٥﴾

R. 6.

46. Ā, kōrerotia ki a rātou te kupu whakarite mō te oranga o te ao o nāianei. E rite ana tēnei *oranga* ki te wai e whakahekea ana e Mātou i te rangi, ā, e whakauru rā ki te otaota o te whenua. I muri mai e maroke ana te otaota, e pākarukaru ana, ā, e tītaritaria ana e te hau. E taea ana hoki e Allah ngā mea katoa..

وَاضۡرِبۡ لَهُمۡ مَّثَلَ الۡحَيٰوةِ الدُّنۡيَا كَمَآءٍ اَنۡزَلۡنٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخۡتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الۡاَرۡضِ فَاَصۡبَحَ هَشِيۡمًا تَذۡرُوۡهُ الرِّيٰحُ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ مُّقۡتَدِرًا ﴿٤٦﴾

47. He rākei ngā taonga me ngā tamariki i te ao nei. Engari pai ake i ēnei mea hei utu kei tōu Ariki ngā mahi pai e pūmau ana, he pai ake hoki ki te tūmanko mō āmuri ake nei.

اَلۡمَالُ وَالۡبَنُوۡنَ زِيۡنَةُ الۡحَيٰوةِ الدُّنۡيَا ۚ وَالۡبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيۡرٌ عِنۡدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَّخَيۡرٌ اَمَلًا ﴿٤٧﴾

48. Ā, ā te rā e nekehia ai ngā maunga e Mātou, ā, ka kitea e koe te whenua e whakaputa mai ana i āna mea o roto, mā Mātou rātou e huihui, ā, e kore tētahi o rātou e mahue.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ
بَارِزَةً ۙ وَّحَشَرْنٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ
اَحَدًا ۚ ﴿٤٨﴾

49. Ā, ka tāpaetia rātou ki te aroaro o tōu Ariki i ngā rārangi. *Kātahi ka meatia atu*, 'Āianei kua haere mai koutou ki a Mātou pērā me tā Mātou orokohanganga i a koutou. Engari i pōhēhē koutou, e kore rawa e whakatakotoria e Mātou *he Rā* kua whakaaria ki a koutou.'

وَعُرِضُوْا عَلٰى رَبِّكَ صَفًّا ؕ لَقَدْ جِئْتُمُوْنَا
كَمَا خَلَقْنٰكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ۢ بَلْ
زَعَمْتُمْ اَلَّنْ نَّجْعَلَ لَكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٤٩﴾

50. Ā, ina whakanōhia te pukapuka *o ā rātou mahi i tō rātou aroaro*, ka kitea e koe ngā tāngata hara e hopohopo ana ki nga mea i tuhia i roto. Ā, ko tā rātou, 'Auē, te mate mō matou! pēhea te āhua o tēnei pukapuka? Kāore he mea iti, kāore he mea rahi, i awere i tēnei; engari kua oti katoa te tuhituhi.' Ka kitea e rātou nga mea i mahia e rātou e whakaanga ana *ki a rātou*, ā, e kore tōu Ariki e whakahaere hē ki tētahi.

وَوُضِعَ الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ
مُشْفِقِيْنَ مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ
هٰذَا الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا
كَبِيْرَةً اِلَّاۤ اَحْصٰىهَا ۚ وَوَجَدُوْا مَا عَمِلُوْا
حَاضِرًا ؕ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ﴿٥٠﴾ ع ١٨

R. 7.

51. Ā, *tērā tētahi* wā, i mea atu ai Mātou ki ngā anahera, 'Kia tāpapa mō Ārama te take, ka tāpapa atu rātou, hāunga ia a Ipirihi. Nō ngā Hini hoki ia; nō reira ka whakaturi ia ki te whakahau a tōna Ariki. Ka mau rānei koutou ki a *Ipirihi* rātou ko āna akonga hei hoa, i tua atu i Ahau, ahakoa ko rātou hei hoariri ki a koutou? He kino hoki tēnei whakawhitinga mō te hunga mahi hē.

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ
فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْلِيْسَ ؕ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ ؕ اَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ
وَذُرِّيَّتَهٗۤ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ
عَدُوٌّ ؕ بِئْسَ لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

52. Kīhai Ahau i mea i a rātou hei kaiwhakaatu o te hanganga o ngā rangi me te whenua, o tō rātou ake hanganga

مَاۤ اَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَلَا خَلْقَ اَنْفُسِهِمْ ۪ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ

الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥٢﴾

rānei. Ā, ehara Āku kia mau ki ngā kaiwhakakotiti kē hei kaiāwhina.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٣﴾

53. Ā te Rā e kīa ai e Ia, 'Karanga atu koutou ki Ōku hoa-atua o ō koutou whakaaro,' ka karanga atu rātou. Engari e kore aua mea e whakaō mai ki a rātou; ā, ka whakanōhia e Mātou he tauārai ki waenganui i a rātou.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٤﴾ ع

54. Ā, ka kitea te Ahi e ngā tāngata hara, ā, ka mōhiotia e rātou, meake tomo rātou i roto; ā, e kore e kitea e rātou he ara hei mawhiti atu.

R. 8.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٥﴾

55. Tūturu, kua kōrerotia e Mātou ngā kupu whakarite o ngā āhua katoa i roto i tēnei Kurānu mō te tangata. Engari, o ngā mea katoa, he nui rawa te totohetanga a te tangata.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٦﴾

56. Ā, ā te putanga mai o te ārahitanga, kīhai tētahi mea i ārai atu i ngā tāngata i tō rātou whakapono, me ā rātou inoi i te murunga hara ki tō rātou Ariki, hāunga ia *tō rātou hiahia* kia pā mai ki a rātou te āhuatanga o ngā iwi o mua, kia mau rānei rātou i te whiu tino tere.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٧﴾

57. Ko tā Mātou he tono Karere hei kaipānui o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato hoki. E totohe ana te hunga whakahori i runga i te parau kia tātātia ai te Pono e rātou. Ā, kua meinga e rātou Āku Tohu, me ngā kupu e whakatūpato ai rātou hei mea hangarau *noa iho.*

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ

58. Ā, ko wai hoki e nui atu nei te hē i te tangata i whakamaharatia ki ngā Tohu

o tōna Ariki, ahakoa rā, ka tahuri kē ia i ēnei, ā, i wareware ki ngā *mahi* kua ungā atu e ōna ringa ki mua? He pono, kua waiho e Mātou ngā hīpoki ki runga i ō rātou ngākau kia kore ai rātou e mōhio ki aua mea; ā, kua āhua purua e Mātou ō rātou taringa. Ā, ki te karanga atu koe i a rātou ki te ārahitanga e kore rawa rātou e arahina tikatia.

فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى
الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٨﴾

59. He nui te murunga hara a tōu Ariki; kī tonu hoki i te tohu tangata. Ki te hopukia rātou e Ia mō ā rātou mahi *katoa*, ka tere atu Tāna whakawhiunga i a rātou. Engari, kua whakatakotoria he wā mō rātou, ā, e kore e kitea e rātou he ara mawhiti atu ai.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ لَوْ
يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ
الْعَذَابَ ۚ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا
مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٩﴾

60. Koinei hoki ngā tāone i whakangaromia e Mātou i te wā i hara ai; ā, i whakatakotoria e Mātou he wā mō tō rātou ngaromanga.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٦٠﴾ ع

R. 9.

61. Ā, tērā tētahi wā, i mea atu ai a Mohi ki tōna hoa pūhou, 'E kore *tāku haere* e mutu, kia tae rā anō ahau ki te komititanga o ngā moana e rua, ahakoa e hia tau ahau e haere ai.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦١﴾

62. *Engari*, nō tō rāua taenga atu ki te komititanga *o ngā moana* e rua, ka wareware i a rāua tā rāua ika; ā, i tere tōna mania ki roto ki te moana.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦٢﴾

63. Ā, nō tā rāua haere ki kō atu, ka kī ia ki tōna hoa pūhou, 'Mauria mai tā tāua kai mō te ata; he pono, tino nui tō tāua ngenge i te haerenga nei.'

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ﴿٦٣﴾

64. Ka mea atu *te pūhou*, 'I kite mai rānei koe: nō tō tāua taenga mai ki te kōhatu okioki ai, kua wareware i ahau te ika? Ā, kīhai tētahi, hāunga ia a Hātana i mea kia wareware i ahau tāku kōrero mai *ki a koe*, ā, i wawe pahuhu ki roto ki te moana.

قَالَ اَرَءَيْتَ اِذْ اَوَيْنَآ اِلَى الصَّخْرَةِ فَاِنِّيْ نَسِيْتُ الْحُوْتَ ۫ وَمَآ اَنْسٰنِيْهُ اِلَّا الشَّيْطٰنُ اَنْ اَذْكُرَهٗ ۚ وَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِي الْبَحْرِ ۖ عَجَبًا ﴿٦٤﴾

65. Ka kī *a Mohi*, 'Ko tēnei tonu te mea tā tāua i te rapu mai.' Nō reira i hoki atu rāua, me te aru mai i ō rāua tapuwae.

قَالَ ذٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۖ فَارْتَدَّا عَلٰٓى اٰثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٥﴾

66. Kātahi ka kitea e rāua tētahi o ā Mātou Pononga *whakahirahira* ki reira. I runga i a ia tō Mātou tohu tangata, ā, i whakaakona e Mātou tā Mātou ake mātauranga ki a ia.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ اٰتَيْنٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنٰهُ مِنْ لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٦﴾

67. Ka ui mai a Mohi ki a ia, 'Ka tukua rānei *e koe* kia aru mai ahau i a koe, kia whakaakona ahau anō hoki he wāhi o te ārahitanga kua whakaakona ki a koe?

قَالَ لَهٗ مُوْسٰى هَلْ اَتَّبِعُكَ عَلٰٓى اَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٧﴾

68. Ka whakautua e ia, 'E kore e taea e koe te āta hanga ki ahau;

قَالَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٨﴾

69. 'Ā, me pēhea e taea ai e koe te āta hanga ki taua mea kāore e rawhia ana e koe?'

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلٰى مَا لَمْ تُحِطْ بِهٖ خُبْرًا ﴿٦٩﴾

70. Ka kī *a Mohi*, 'Ki te pai a Allah ka kitea ahau e āta hanga ana; ā, e kore ahau e whakaturi ki tētahi o āu whakahau.'

قَالَ سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ صَابِرًا وَّلَآ اَعْصِيْ لَكَ اَمْرًا ﴿٧٠﴾

71. Ka kī ia, 'Ki te aru mai koe i ahau, kaua e pātai mai ki tētahi mea, kia kōrerotia rā anō e ahau mō taua mea ki a koe.'

قَالَ فَاِنِ اتَّبَعْتَنِيْ فَلَا تَسْـَٔلْنِيْ عَنْ شَيْءٍ حَتّٰٓى اُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧١﴾ ع

R. 10.

72. Nō reira ka whakatika rāua, *ā, haere noa atu tonu*, kia eke rā anō rāua ki runga i tētahi waka i pokaina e ia. Ka kī *a Mohi,* 'Kua pokaina rānei e koe kia toromi ai ngā tāngata o roto? He pono, he kino rawa tāu i mahi ai.'

فَانْطَلَقَا ٚ حَتّٰۤى اِذَا رَكِبَا فِي السَّفِيْنَةِ
خَرَقَهَا ؕ قَالَ اَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ اَهْلَهَا ۚ
لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا اِمْرًا ﴿۷۲﴾

73. Ka whakahoki ia, 'Kīhai rānei ahau i mea atu *ki a koe*: E kore e taea e koe te manawanui ki ahau?'

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿۷۳﴾

74. Ka mea *a Mohi*, 'Kaua e whakangutungutu ki ahau mō tāku i wareware ai; ā kia kaua ahau e riria mō tōku *hē*.

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِيْ بِمَا نَسِيْتُ وَلَا
تُرْهِقْنِيْ مِنْ اَمْرِيْ عُسْرًا ﴿۷۴﴾

75. Kātahi ka whakatika anō rāua, *ā, haere noa atu tonu*, kia tūtaki rā anō rāua ki tētahi taitama i whakamatea e ia. Ka kī a Mohi, 'Kua whakamatea rānei e koe he tangata harakore i te wā kīhai ia i *whakamate* i tētahi? He pono, kua mahia e koe he mahi tino weriweri.'

فَانْطَلَقَا ٚ حَتّٰۤى اِذَا لَقِيَا غُلٰمًا فَقَتَلَهٗ ۙ
قَالَ اَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً ۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ ؕ
لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿۷۵﴾

WĀHANGA 16

76. Ka whakahoki ia, 'Kihai rānei ahau i mea atu *ki a koe*: e kore e taea e koe te manawanui ki ahau?'

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ
مَعِيَ صَبْرًا ﴿۷۶﴾

77. Ka mea *a Mohi*, 'Ki te pātai mai ahau i tētahi mea ki a koe ā muri ake nei, kaua ahau e tukua kia haere tahi ahau i a koe; he pono, kei a koe ngā takunga katoa ki ahau.

قَالَ اِنْ سَاَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ ۭ بَعْدَهَا فَلَا
تُصٰحِبْنِيْ ۚ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَّدُنِّيْ عُذْرًا ﴿۷۷﴾

78. Kātahi ka whakatika rāua, *ā, haere noa atu tonu*, kia tae rā anō rāua ki te iwi o tētahi tāone. Ka inoia e rāua he kai i

فَانْطَلَقَا ٚ حَتّٰۤى اِذَاۤ اَتَيَاۤ اَهْلَ قَرْيَةِ ۨ
اسْتَطْعَمَاۤ اَهْلَهَاۤ فَاَبَوْا اَنْ يُّضَيِّفُوْهُمَا

ngā tāngata whenua o ō reira tāone. Engari kīhai rātou i whakaae kia whakamanuhiria rāua. Ka kitea e rāua tētahi taiepa ki reira e tata ana te taka; ā, ka whakatikaia taua *taiepa* e ia. Ka kī *a Mohi*, ‘Mehemea i hiatia e koe kua tangohia he utu mō tēnei *mahi*.

فَوَجَدَا فِيْهَا جِدَارًا يُّرِيْدُ اَنْ يَّنْقَضَّ
فَاَقَامَهٗ ؕ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
اَجْرًا ﴿۷۸﴾

79. Ka whakahoki ia, ‘Anei te wehenga *o te ara* i waenganui i ahau, i a koe. Tēnei ahau nei te whakamōhio nei i a koe ki te tino tikanga o ngā mea kīhai i taea ai e koe te manawanui mai.

قَالَ هٰذَا فِرَاقُ بَيْنِيْ وَبَيْنِكَ ۚ
سَاُنَبِّئُكَ بِتَاْوِيْلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَّلَيْهِ
صَبْرًا ﴿۷۹﴾

80. ‘Ko te waka, nō ētahi tāngata rawakore tērā i mahi i te moana; ā, i hiahia ahau kia āhua pākarutia taua *waka*, nōtemea tērā tētahi kīngi *e haere mai ana* i muri i a rātou, ā, i te kōhaki ia i ngā waka *pai* katoa.

اَمَّا السَّفِيْنَةُ فَكَانَتْ لِمَسٰكِيْنَ
يَعْمَلُوْنَ فِي الْبَحْرِ فَاَرَدْتُّ اَنْ اَعِيْبَهَا
وَكَانَ وَرَآءَهُمْ مَّلِكٌ يَّاْخُذُ كُلَّ سَفِيْنَةٍ
غَصْبًا ﴿۸۰﴾

81. ‘Ā, ko te taitama, i waiho tonu ōna mātua hei tāngata whakapono; ā, i wehi mātou kei whakararutia rahitia rāua e te mahi tutū *o te taitama* me *tōna* whakaponokore.

وَاَمَّا الْغُلٰمُ فَكَانَ اَبَوٰهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِيْنَآ
اَنْ يُّرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ۚ ﴿۸۱﴾

82. ‘Nō reira i hiahia mātou kia hoatu e tō rāua Ariki *he taitama* hei whakawhitinga, pai atu i te tama o mua atu ki te horomatanga, ā, pātata atu ki te ngākau aroha.

فَاَرَدْنَآ اَنْ يُّبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ
زَكٰوةً وَّاَقْرَبَ رُحْمًا ﴿۸۲﴾

83. Ā, ko te taiepa, nō ngā taitama pani tokorua tērā i te taone; ā, takoto ana i raro i taua *taiepa* tētahi taonga mō rāua. I waiho tonu ō rāua mātua hei tāngata tika. Heoi anō, i pai tōu Ariki kia kaha noa tonu rāua ā pakeke rawa, ā, kia huhuti ake i tā rāua taonga. *Ko tēnei* hei mahi tohu a tōu Ariki. Kīhai ēnei mahi *katoa* i mahia e

وَاَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلٰمَيْنِ يَتِيْمَيْنِ فِي
الْمَدِيْنَةِ وَكَانَ تَحْتَهٗ كَنْزٌ لَّهُمَا وَكَانَ
اَبُوْهُمَا صَالِحًا ۚ فَاَرَادَ رَبُّكَ اَنْ يَّبْلُغَآ
اَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا ۖ رَحْمَةً

ahau e ai ki tāku ake i pai ai. Koinei te whakamāramatanga o ngā mea kīhai i taea ai e koe te manawanui mai.

مِّنْ رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهٗ عَنْ اَمْرِیْ ؕ ذٰلِكَ
تَاْوِیْلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَّلَیْهِ صَبْرًا ﴿۸۳﴾ ع

R. 11.

84. Kei te pātai mai rātou ki a koe mō Dhu'l-Qarnain. Me kī, 'Ka whitia hoki e ahau ētahi mea o tōna kōrero.'

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنْ ذِی الْقَرْنَیْنِ ؕ قُلْ
سَاَتْلُوْا عَلَیْكُمْ مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿۸۴﴾

85. Nā Mātou ia i whakaū i te whenua; ā, i hoatu ngā kaha ki a ia *kia whakatutukia ai* ngā mahi katoa.

اِنَّا مَكَّنَّا لَهٗ فِی الْاَرْضِ وَاٰتَیْنٰهُ مِنْ
كُلِّ شَیْءٍ سَبَبًا ﴿۸۵﴾

86. Kātahi ia ka ki runga i tētahi ara,

فَاَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۸۶﴾

87. Kia tae rā anō ia ki te tōnga o te rā. Ā, ka kitea e ia, e tō ana tērā *me te mea* ki roto ki tētahi pūroto, paruparu te wai; ā, i kitea e ia tētahi iwi e tata mai ana. Ka mea Mātou, 'E Dhu'l Qarnain! kia whiua rānei rātou e koe, kia ngāwari rānei ki a rātou.'

حَتّٰۤی اِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِیْ عَیْنٍ حَمِئَةٍ وَّوَجَدَ عِنْدَهَا
قَوْمًا ؕ۬ قُلْنَا یٰذَا الْقَرْنَیْنِ اِمَّاۤ اَنْ تُعَذِّبَ
وَاِمَّاۤ اَنْ تَتَّخِذَ فِیْهِمْ حُسْنًا ﴿۸۷﴾

88. Ka kī ia, 'ko te tangata e mahi kino ana, ka whiua hoki ia e mātou; mō muri atu ka whakahokia ia ki tōna Ariki; ā, Māna ia e whiu ki te whiu pakaha *atu*.

قَالَ اَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهٗ ثُمَّ
یُرَدُّ اِلٰی رَبِّهٖ فَیُعَذِّبُهٗ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿۸۸﴾

89. 'Ā, ko te tangata e whakapono ana, e mahi pai anō ana, mōna te utu tino pai; ā, mā mātou e ngāwari tā mātou take ki a ia.'

وَاَمَّا مَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهٗ جَزَآءَ ِۨ
الْحُسْنٰی ۚ وَسَنَقُوْلُ لَهٗ مِنْ اَمْرِنَا یُسْرًا ﴿۸۹﴾

90. Kātahi ia ka whakatika ki runga i tētahi atu ara,

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۹۰﴾

91. Kia tae rā anō ia ki te whitinga mai o te rā; ā, i kitea e ia *te rā* e whiti mai ana ki runga i tētahi iwi kīhai i hangā e Mātou he tauārai mō rātou ki tua *i taua wāhi.*

حَتّٰۤی اِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَطْلُعُ عَلٰی قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَّهُمْ مِّنْ
دُوْنِهَا سِتْرًا ﴿۹۱﴾

92. I pēnātia nā *e ia; ā*, kua rawhia tonu e Mātou āna mahi katoa.

كَذٰلِكَ ۖ وَقَدْ اَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩٢﴾

93. Kātahi ia ka whakatika ki runga i tētahi atu ara,

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٣﴾

94. Kia tae rā anō ia ki waenganui i ngā kapiti e rua *o ngā maunga*; ā, i kitea e ia ki tua atu o aua kapiti he iwi, i uaua ki a rātou te mōhio mai ki *tāna* kōrero.

حَتّٰىٓ اِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ
دُوْنِهِمَا قَوْمًا ۙ لَّا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ
قَوْلًا ﴿٩٤﴾

95. Ka mea rātou, ‘E Dhu’l Qarnain, e whakatupu raruraru ana ngā Koko me ngā Makoko i runga i te whenua. Me hoatu rānei e mātou he utu ki a koe, kia hangā e koe he tauārai i waenganui i a mātou, i a rātou?

قَالُوْا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يَاْجُوْجَ
وَمَاْجُوْجَ مُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ فَهَلْ
نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلٰٓى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٥﴾

96. Ka whakautua e ia, ‘He nui kē te mana kua whakawhiwhia ki ahau e tōku Ariki ki taua mahi. Kia āwhinatia ahau e koutou, ā, māku e hanga he pākai nui i waenganui i a koutou, i a rātou.

قَالَ مَا مَكَّنِّيْ فِيْهِ رَبِّيْ خَيْرٌ فَاَعِيْنُوْنِيْ
بِقُوَّةٍ اَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۙ ﴿٩٦﴾

97. ‘Mauria mai ngā porohanga rino ki ahau. *I muri mai* i whakakīa te āputa i waenganui i te maunga e rua, kia paparitea rā anō te takiwā. Kātahi ia ka mea, ‘Pūhia *ngā pouahi* e koutou.’ *I pēnātia*, ā, i whakawerahia te katoa kia rite ki te ahi. Ā, ka kī ia, ‘Mauria mai ki ahau he kapa kua whakarewatia, kia ringihia e ahau ki runga.’

اٰتُوْنِيْ زُبَرَ الْحَدِيْدِ ۗ حَتّٰىٓ اِذَا سَاوٰى
بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوْا ۗ حَتّٰىٓ اِذَا
جَعَلَهٗ نَارًا ۙ قَالَ اٰتُوْنِيْٓ اُفْرِغْ عَلَيْهِ
قِطْرًا ۗ ﴿٩٧﴾

98. I te mutunga iho kīhai i taea e rātou (arā, e ngā Koka me nga Makoka) te tūpiki taua *pākai,* kīhai rānei i taea e rātou te wiri tētahi puta ki roto.

فَمَا اسْطَاعُوْٓا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا
اسْتَطَاعُوْا لَهٗ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

99. Ā, ko tāna, ‘Nō te mahi tohu a tōku Ariki tēnā. Engari, ā te whakaritenga o te

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَّبِّيْ ۚ فَاِذَا

kupu whakaari a tōku Ariki ka pākarutia rikirikitia e Ia; ā, e pono ana *rā hoki* te kupu whakaari nei a tōku Ariki.'

جَآءَ وَعْدُ رَبِّيْ جَعَلَهٗ دَكَّآءَ ۚ وَكَانَ
وَعْدُ رَبِّيْ حَقًّا ﴿٩٩﴾

100. Ā taua rā, ka tukua e Mātou kia whakaeke ētahi o rātou ki ētahi atu; kātahi ka whakatangihia te tētere; ā, ka whakaemia rātou katoa e Mātou.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَّمُوْجُ فِيْ
بَعْضٍ وَّنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَجَمَعْنٰهُمْ
جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

101. Ā taua rā, mā Mātou e tāpae a Kehena i te aroaro o te hunga whakahori,

وَّعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكٰفِرِيْنَ
عَرْضًا ﴿١٠١﴾

102. O te hunga he kōpare ki runga i ō rātou karu, i mākūware rātou ki te mahara ki Ahau; ā, kīhai i taea e rātou te rongo mai.

الَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِيْ غِطَآءٍ عَنْ
ذِكْرِيْ وَكَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾ ع

R. 12.

103. Kei te whakaaro mai rānei te hunga whakahori: ka taea e rātou te mau ki Āku pononga hei kaitiaki i tua atu i Ahau? He pono, kua whakaritea mai e Mātou a Kehena hei wāhi whakamanuhiri i ngā tāngata whakahori.

اَفَحَسِبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ يَّتَّخِذُوْا
عِبَادِيْ مِنْ دُوْنِيْٓ اَوْلِيَآءَ ؕ اِنَّآ اَعْتَدْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ نُزُلًا ﴿١٠٣﴾

104. Me kī, 'Me whakamohio rānei Mātou ki a koutou mō te hunga ka nui rawa atu te hinganga noatanga o ā rātou mahi?'

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِيْنَ اَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

105. 'Ko rātou te hunga kua ngaro ō rātou kaha ki te whai oranga i te ao o nāianei anake, ā, ko tō rātou whakaaro: he pai rawa ā rātou hangatanga.

اَلَّذِيْنَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
وَهُمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُوْنَ
صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

106. Koinei te hunga e whaka-kāhore ana ki ngā Tohu a tō rātou Ariki, ā, ki te tūtakitanga ki a Ia. Nō reira, parau noa ā rātou mahi; ā, ā te Rā Aranga e kore tā rātou take e whakataimahatia e Mātou.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَآئِهٖ فَحَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيْمُ
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَزْنًا ﴿١٠٦﴾

107. Ko Kehena tō rātou utu, mō tō rātou whakahori, me ā rātou hangarau ki Āku Tohu, me Āku Karere.

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوْا
وَاتَّخَذُوْٓا اٰيٰتِيْ وَرُسُلِيْ هُزُوًا ﴿١٠٧﴾

108. Tūturu, ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou ngā Kāri o Firdous (arā ngā Kari i te wāhi pai rawa o Pararaiha) hei whakamanuhiri *i a rātou*;

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَانَتْ
لَهُمْ جَنّٰتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٨﴾

109. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu; *ā*, e kore e hiahia kia whakamutua taua āhua.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا لَا يَبْغُوْنَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٩﴾

110. Me kī! ‘Mehemea ka riro mai te moana hei waituhi mō ngā kupu a tōku Ariki, ka pau rā hoki te moana i mua mai i te whakapaunga o ngā kupu a tōku Ariki, ahakoa kawea mai e Mātou he *moana* ōrite hei āwhina *āpiti.*

قُلْ لَّوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمٰتِ رَبِّيْ
لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ اَنْ تَنْفَدَ كَلِمٰتُ رَبِّيْ
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهٖ مَدَدًا ﴿١١٠﴾

111. Me kī, ‘He tangata noa iho ahau rite tonu ki a koutou; ā, e whakakitea ana ki ahau, ‘Ko tō koutou Atua te Atua Kotahi. Nō reira, ko te tangata e tūmanako ana kia tūtaki ki tōna Ariki, kia mahi pai ia, ā, kia kaua ia e whakauru tētahi mea hei hoa-Atua i tāna koropiko ki tōna Ariki.

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوْحٰٓى اِلَيَّ
اَنَّمَآ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوْا
لِقَآءَ رَبِّهٖ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَّلَا
يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهٖٓ اَحَدًا ﴿١١١﴾ ع

Ngā Whiti 99 | سُورَةُ مَرْيَمَ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٩٩

MARYAM

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua Tino Atawhai te Atua Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. 'Kāf-Hā-yā-Ain-Sād'. [He Atua Tū Motuhake Koe, he Kaiārahi Koe, he Ariki Whai Mātau ki te katoa, he Pono tonu hoki.

كٓهيعٓصٓ ٢

3. Ko tēnei te kōrero o te Mahi Tohu o tōu Ariki ki Tāna Pononga, ki a Hakaraia.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ زَكَرِيَّا ٣

4. Nō tāna inoinga ki tona Atua i runga i te reo mārū,

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا ٤

5. Ka kī ia, 'E tōku Ariki! He nui te ngoikore o ōku wheua, ā, e kawata ana tōku upoko i te hina (hoariness). Ahakoa rā, e tōku Ariki, kāore āku inoi ki a Koe i takoto huakore;'

قَالَ رَبِّ إِنِّى وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّى وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ٥

6. 'E hopohopo nei ahau mō te āhuatanga o āku whanaunga o muri mai o tōku mate rawa, ina hoki, he pukupā (barren) tāku wahine. Nō reira kia hōmai he uri ki ahau, hei Tāu whakawhiwhinga;

وَإِنِّى خِفْتُ الْمَوَالِىَ مِن وَرَآءِى وَكَانَتِ امْرَأَتِى عَاقِرًا فَهَبْ لِى مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا ٦

7. 'Kia riro ia hei kaiwhiwhi o āku mea tuku iho (of my inheritence), hei kaiwhiwhi anō hoki o ngā mea tuku iho o te Whare o Hakopa (Jacob); ā, e tōku Ariki kia waiho ia hei tangata tino āhuareka (well-pleased) ki a Koe.'

يَرِثُنِى وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ٧

8. Ka kī te Atua, 'Hakaraia! Tēnei tā Mātou rongo pai ki a koe o te tama tāne

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ اسْمُهُۥ

māu. Ka waiho Hoani tōna ingoa. Kāore tētahi i huaina tēnei ingoa e Mātou i mua atu.'

يَحْيٰى ۙ لَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝٨

9. Ka kī a Hakaraia, 'E tōku Ariki, me pēhea ka whānau he tama māku; he pukupā tāku wahine, ā, he maha kē ngā rā o tōku koroheketanga?'

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّ كَانَتِ
امْرَاَتِيْ عَاقِرًا وَّ قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عِتِيًّا ۝٩

10. Ka kī te Atua, 'Ka pēnātia; ā, e mea atu ana tōu Ariki: 'He ngāwari tēnā ki Ahau. Tūturu, Nāku koe i hanga i mua atu, mai i te kore kau.'

قَالَ كَذٰلِكَ ۚ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَّ قَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَ لَمْ تَكُ شَيْـًٔا ۝١٠

11. Ka kī a Hakaraia, 'E tōku Ariki, whakaritea he Tohu (Sign) mōku.' Ka kī te Atua, 'Tēnei te Tohu mōu: Kaua e mea atu tētahi kupu ki tētahi tangata mō te toru pō, me te toru ao.'

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْۤ اٰيَةً ؕ قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝١١

12. Kātahi ka puta mai a Hakaraia i te rūma, ā, nāna i waitohu (signalled) ki tāna iwi, kia whakakorōriatia e rātou te Ariki i te ata, me te pō.

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ مِنَ الْمِحْرَابِ فَاَوْحٰۤى
اِلَيْهِمْ اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّ عَشِيًّا ۝١٢

13. I muri mai nō te pakeketanga o ngā rā o Hoani, ka kī te Atua, 'E Hoani! Kia puritia kahatia e koe te Pukapuka.' Ā, nā Mātou i whakawhiwhi he whakaaronui ki a Hoani, mai i tōna tamarikitanga,

يٰيَحْيٰى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ ؕ وَ اٰتَيْنٰهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ۙ۝١٣

14. Me te ngākau māhaki, me te horomatanga, hei tā Mātou whakawhiwhinga. Ā, i waiho tonu ia hei tangata tika,

وَّ حَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَ زَكٰوةً ؕ وَ كَانَ تَقِيًّا ۙ۝١٤

15. I pai hoki tōna whanonga ki ōna mātua, ā, kāore ia i takoto hei tangata kaupēhi, hei whaiaro whakawhana.

وَّ بَرًّۢا بِوَالِدَيْهِ وَ لَمْ يَكُنْ جَبَّارًا
عَصِيًّا ۝١٥

16. I tau te rangimārie ki a ia i te rā i whānau ai ia; ka pērā, ā te rā e mate atu ai, ka pērā hoki ā te rā o tōna whakaaranga ā muri ake i tōna mate atu.

وَسَلٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوْتُ
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٦﴾ ع

R. 2.

17. Ā, kia kōrerotia atu e koe te kōrero mō Meri e whakahuatia ana i te Pukapuka. Nō tāna wehenga atu i tōna whānau (family), ka haere atu ia ki tētahi wāhi i te rāwhiti;

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ ۘ اِذِ انْتَبَذَتْ
مِنْ اَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٧﴾

18. Ā, ka ārai atu i a ia i ngā tāngata. Ā, nā Mātou i tono Tāku anahera ki a ia. Ka puta mai taua anahera ki a Meri i te āhuatanga o tētahi tangata tino purotu (handsome).

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُوْنِهِمْ حِجَابًا ۗ
فَاَرْسَلْنَآ اِلَيْهَا رُوْحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا
بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٨﴾

19. Ka mea atu a Meri ki a ia , 'E kimi nei ahau i te piringa a te Atua Atawhai ki a koe, mehemea e wehi nei koe ki a Ia.'

قَالَتْ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِالرَّحْمٰنِ مِنْكَ
اِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٩﴾

20. Ka kī te anahera, 'He karere ahau nā tōu Ariki. Kua tonoa ahau ki te pānui atu i te rongo pai o tētahi tama tika māu .'

قَالَ اِنَّمَآ اَنَا رَسُوْلُ رَبِّكِ ۖ لِاَهَبَ لَكِ
غُلٰمًا زَكِيًّا ﴿٢٠﴾

21. Ka ki a Meri, 'Me pēhea ka whānau i tētahi tama māu? Kāore anō tētahi tāne kia pā ki ahau, ā, ehara ahau i te wahine karihika?'

قَالَتْ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّلَمْ يَمْسَسْنِيْ
بَشَرٌ وَّلَمْ اَكُ بَغِيًّا ﴿٢١﴾

22. Ka kī te anahera, 'Ka pēnā nā'. Ā, e mea atu ana tōu Ariki, 'E ngāwari ana tēnā ki Ahau. Ka pēnātia, kia meinga tāu tama hei Tohu (Sign) nui mō ngā tāngata, ā, hei tā Mātou Tohu tangata (Mercy); ko tēnei te mea kua whakatakotoria kētia.'

قَالَ كَذٰلِكِ ۚ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۚ
وَلِنَجْعَلَهٗٓ اٰيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا ۚ
وَكَانَ اَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢٢﴾

23. Kātahi ka hapū a Meri; ā, ka haere tahi i tāna hapūtanga ki tētahi wāhi pāmamao.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهٖ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٣﴾

24. Ā, ko te mamae o te whānautanga ka āki i a ia ki te kātua o tētahi rākau-ā-pama-teiti (date-palm). ā, ka kī a Meri, ‘Me i mate atu ahau i mua atu i tēnei āhuatanga, ā, kua wareware ahau!’

فَاَجَآءَهَا الْمَخَاضُ اِلٰى جِذْعِ النَّخْلَةِ ۚ
قَالَتْ يٰلَيْتَنِیْ مِتُّ قَبْلَ هٰذَا وَكُنْتُ
نَسْيًا مَّنْسِيًّا ﴿٢٤﴾

25. Engari, ka karanga atu te anahera ki a Meri mai i te wāhi ki raro, ka mea, ‘Kaua e pōuri, kua whakanōhia e tōu Ariki he waipuna whakararo i a koe,

فَنَادٰىهَا مِنْ تَحْتِهَآ اَلَّا تَحْزَنِیْ قَدْ جَعَلَ
رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٥﴾

26. ‘Tena, kia rui i te kātua o te pama-teiti ki a koe; e taka ai ngā teiti maoa (ripe dates) ki runga i a koe.

وَهُزِّیْۤ اِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسٰقِطْ
عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٦﴾

27. ‘E kai, e inu mai, ā, kia whakamātao (cool) i ōu kanohi. Ina kitea e koe he tangata, me kī, ‘Kua oatitia e ahau he nohopuku ki te Atua Atawhai; nō reira, e kore ahau e kōrero atu ki tētahi i tēnei rā.’

فَكُلِیْ وَاشْرَبِیْ وَقَرِّیْ عَيْنًا ۚ فَاِمَّا تَرَيِنَّ
مِنَ الْبَشَرِ اَحَدًا ۙ فَقُوْلِیْۤ اِنِّیْ نَذَرْتُ
لِلرَّحْمٰنِ صَوْمًا فَلَنْ اُكَلِّمَ الْيَوْمَ
اِنْسِيًّا ۚ﴿٢٧﴾

28. I muri mai i maha ngā rā, ka hiki haere a Meri i tāna tama ki tōna iwi. Kātahi ka mea atu rātou, ‘E Meri, kua kawea e koe he mea tipua.

فَاَتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهٗ ؕ قَالُوْا يٰمَرْيَمُ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٨﴾

29. ‘E koe tuahine o Arona! Kīhai tōu papa i takoto hei tangata kino, ā, kihai tōu whaea i waiho hei wahine karihika.’

يٰۤاُخْتَ هٰرُوْنَ مَا كَانَ اَبُوْكِ امْرَاَ سَوْءٍ
وَّمَا كَانَتْ اُمُّكِ بَغِيًّا ۖ﴿٢٩﴾

30. Kātahi ka tūtohu (pointed) a Meri ki tāna tama. Engari ka mea atu rātou, ‘Pēhea mātou e kōrero atu ki te tama anō i te pouraka?’

فَاَشَارَتْ اِلَيْهِ ؕ قَالُوْا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ
كَانَ فِی الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Engari ka mea atu te tama, ‘He pononga nā Allah ahau; Nāna nei i hōmai he Pukapuka ki ahau, ā, Nāna ahau i whakatū i Tāna Poropiti;

قَالَ اِنِّیْ عَبْدُ اللّٰهِ ۗ اٰتٰىنِیَ الْكِتٰبَ
وَجَعَلَنِیْ نَبِيًّا ۙ﴿٣١﴾

32. 'Ki runga i ahau te manaaki a Allah ahakaoa noho ahau ki whea. Kua whakahaua e Allah kia whakaritea e ahau te Salāt[1] ā, kia utua te Zakāt[1] i ngā rā katoa e ora ai ahau;

وَّجَعَلَنِيْ مُبٰرَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ ۖ وَاَوْصٰنِيْ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝٣٢

33. Ā, kua whakaritea e Ia, kia āta whakarongo ahau ki tōku whaea, ā, kia kāore ahau e takoto hei tangata kaupehi, hei tangata whakakeke rānei.

وَّبَرًّا بِوَالِدَتِيْ ۡ وَلَمْ يَجْعَلْنِيْ جَبَّارًا شَقِيًّا ۝٣٣

34. 'Ā, tau ana te rangimārie ki runga i ahau i te rā i whānau ai ahau; ka tau te rangimārie ā te rā ka mate atu ahau, ā te rā hoki ka whakaarahia ake (resurrected) ahau.'

وَالسَّلٰمُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُّ وَيَوْمَ اَمُوْتُ وَيَوْمَ اُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٤

35. I pēnā nā a Ihu, te tama-ā-Meri. He kupu pono hoki tēnei, e rangiruatia ana e rātou.

ذٰلِكَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِيْ فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ۝٣٥

36. Kāore e pai ana ki te Tū Rangatira (Majesty) o Allah kia tangohia e Ia he tama Māna. He Tapu a Allah. Ina paingia e Ia kia hangaia tētahi mea, ko Tāna he mea atu noa iho: 'Hangaia atu! ' Ka tīmata rā te hanganga, ā, ā tōna wā ka oti.

مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ يَّتَّخِذَ مِنْ وَّلَدٍ ۙ سُبْحٰنَهٗ ۗ اِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۗ ۝٣٦

37. Ka kī a Ihu, 'He pono, ko Allah tōku Ariki, tō koutou Ariki hoki; nō rēira, kia koropiko ki a Ia. Ko tēnei anake te ara tika.'

وَاِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۗ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ۝٣٧

38. Engari, ka rerekē ngā rōpū ki a rātou anō. Auē! te mate mō te hunga e whakahori ana ki te putanga mai o te Rā Nui.

فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ۝٣٨

39. Anō tō rātou rongonga me tō rātou kitenga ā te Rā e tae mai ai rātou ki a

اَسْمِعْ بِهِمْ وَاَبْصِرْ ۙ يَوْمَ يَاْتُوْنَنَا لٰكِنِ

1. Kia kitea te 'Papakupu o ngā kupu rāwaho' mō ēnei kupu.

الظّٰلِمُوْنَ الْيَوْمَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٩﴾

Mātou! Engari, i tēnei rā e mārama ana te hēnga o te hunga mahi hē.

وَاَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ اِذْ قُضِيَ الْاَمْرُ ۘ وَهُمْ فِيْ غَفْلَةٍ وَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٤٠﴾

40. Ā, kia whakatūpato ki a rātou ki te Rā o te auētanga (the day of regret), e whakataua ai te take. Āianei, e mākūware ana rātou, ā, kāore i te whakapono.

اِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْاَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَاِلَيْنَا يُرْجَعُوْنَ ﴿٤١﴾ ع

41. Ko Mātou te Kaitango o te whenua hei mea tuku iho, o te hunga hoki e noho ana i runga. Tika tonu, ka whakahokia rātou katoa ki a Mātou.

R. 3.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِبْرٰهِيْمَ ۬ اِنَّهٗ كَانَ صِدِّيْقًا نَّبِيًّا ﴿٤٢﴾

42. Ā, kia kōrerotia e koe te kōrero mō Aperahama kua whakahuatia i te Pukapuka. I waiho ia hei tangata pono rawa atu, hei Poropiti hoki.

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ يٰۤاَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِيْ عَنْكَ شَيْـًٔا ﴿٤٣﴾

43. Tērā tētahi wā, i mea atu ai a Aperahama ki tōna matua, 'E tōku matua! He aha koe e koropiko nei ki tētahi mea kāore i te rongo mai, kāore i te kite mai, ā, kāore i te whakaputa i tētahi painga māu?

يٰۤاَبَتِ اِنِّيْ قَدْ جَآءَنِيْ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَاْتِكَ فَاتَّبِعْنِيْۤ اَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٤﴾

44. 'E tōku matua, kua whakawhiwhia he mātauranga ki ahau, kāore kia whakawhiwhia ki a koe. Heoi anō, kia aru mai ki ahau; māku koe e ārahi ki te ara tika.

يٰۤاَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطٰنَ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٥﴾

45. 'E tōku matua, kaua e koropiko ki a Hātana; he pono, e whakatuturi ana a Hātana ki te Atua Atawhai.

يٰۤاَبَتِ اِنِّيْۤ اَخَافُ اَنْ يَّمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ فَتَكُوْنَ لِلشَّيْطٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٦﴾

46. 'Ā, e tōku matua, e wehi nei hoki ahau, kei (lest) mau koe i te whiu a te Atua Atawhai; ā, ka riro koe he hoa o Hātana.'

47. Ka kī tōna matua, 'Aperahama! Kei te tahuri atu rānei koe i ōku atua? Ki te kore koe e papare, māku koe e epa ki te kōhatu. Āianei, kia taratahi i ahau mō tētahi wā.

قَالَ اَرَاغِبٌ اَنْتَ عَنْ اٰلِهَتِيْ
يٰٓاِبْرٰهِيْمُ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ لَاَرْجُمَنَّكَ
وَاهْجُرْنِيْ مَلِيًّا ﴿٤٧﴾

48. Ka kī a Aperahama ki a ia, 'Kia tau te rangimārie ki a koe. Ka inoi atu ahau ki tōku Ariki mōu, mō Tāna murunga hara. He pono, he nui Tāna atawhainga ki ahau.

قَالَ سَلٰمٌ عَلَيْكَ ۚ سَاَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيْ ؕ
اِنَّهٗ كَانَ بِيْ حَفِيًّا ﴿٤٨﴾

49. 'Ā, ka wehe atu ahau i a koe, i ērā mea hoki e karangatia ana e koutou hei atua i tua atu i a Allah, ā, ka inoi atu ahau ki tōku Ariki, tērā pea, e kore tāku inoi ki tōku Āriki e takoto huakore.'

وَاَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
وَاَدْعُوْا رَبِّيْ ۖ عَسٰٓى اَلَّآ اَكُوْنَ بِدُعَآءِ
رَبِّيْ شَقِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Nō te wehenga atu o Aperahama i a rātou, i ngā mea hoki i koropiko tonu rātou i tua atu i a Allah, nā Mātou i whakawhiwhi a Ihaka[1] rāua ko Hakopa ki a ia[2]. Ā, nā Mātou i whakatū i a rāua i ngā Poropiti.

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ ۙ وَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ؕ
وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Nā Mātou rātou i uwhi ki tō Mātou tohu tangata (mercy), ā, nā Mātou i whakawhiwhi he rongonui ki a rātou.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِّنْ رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥١﴾ ع

R. 4.

52. Ā, kia kōrerotia e koe te kōrero mō Mohi kua whakahuatia i te Pukapuka. He pono, kua kōwhiria a Mohi, ā, i waiho ia hei Karere a Allah me Tāna Poropiti.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مُوْسٰٓى ۫ اِنَّهٗ كَانَ
مُخْلَصًا وَّكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Ā, nā Mātou i karanga atu ki a ia i te taha matau o te Maunga (from the right side o Mount (Sinai), ā, nā Mātou ia

وَنَادَيْنٰهُ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ الْاَيْمَنِ

1. *hei tama.*
2. *hei makopona*

i whakatata ki a Mātou, mō te whakaaro tahi (communion) motuhake.

وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Ā, hei tō Mātou tohu tangata (Our mercy) nā Mātou i whakatū tōna tuakana hoki hei Poropiti.

وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ
نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Ā, kia kōrerotia e koe te kōrero mō Ihimaera kua whakahuatia i te Pukapuka. I pono tonu a Ihimaera ki tāna kupu whakaari, ā. i tū hei Karere a Allah me Tāna Poropiti.

وَاذْكُرْ فِى الْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Ā, nāna i whakahauhau te Salāt[1] me te Zakāt[1] ki āna whānau; ā, i āhuarekatia ia e Tōna Ariki.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُۥ بِالصَّلَوٰةِ وَالزَّكَوٰةِ ۖ
وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرْضِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Ā, kia kōrerotia e koe te kōrero mō Enoka i whakahuatia i te Pukapuka. I waiho tonu a Enoka hei tangata pono, me te Poropiti.

وَاذْكُرْ فِى الْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ
صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Ā, nā Mātou ia i whakatū ki runga i te tūranga tairangaranga.

وَرَفَعْنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Ko rātou rā te hunga i manakohia e Allah, i roto i (from among) ngā Poropiti, i roto hoki i te uri o Arama, i roto anō hoki i te hunga i whakaekea e Mātou ki runga i te Aaka tahi i a Noa, i ngā uri o Aperahama rāua ko Iharaira. Ko rātou te hunga i ārahina tikatia, ā, i kōwhiria e Mātou. Ia pānuitanga o ngā Whiti (Verses) a te Atua Atawhai ki a rātou, i hinga rātou e tukupapa ana ki te Atua, e tangi ana anō hoki.

أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ
النَّبِيِّۦنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا
مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَٰهِيمَ
وَإِسْرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَآ ۚ
إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ الرَّحْمَٰنِ خَرُّوا
سُجَّدًا وَبُكِيًّا ۩ ﴿٥٩﴾

60. I muri mai i a rātou i whakakapia rātou e ngā whakatupuranga i whakahapa (neglected) i te Salāt, ā, i whai atu i ngā

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَوٰةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَٰتِ ۖ فَسَوْفَ

1. Kia kitea the Tuhinga Apiti (Footnote), under Salāt and Zakāt at the end of the Book

يَلْقَوْنَ غَيًّا ۙ ٦٠

hiahia o te kikokiko. Heoi anō, ka mau rātou i te ngaromanga,

إِلَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ
شَيْـًٔا ۙ ٦١

61. I tua atu i ērā o rātou e rīpenetā ana, e whakapono ana, ā, e mahi ana i ngā mahi pai. Ka uru atu rātou ki roto ki a Pararaiha (Paradise), ā, e kore rātou e hēngia kia iti rawa.

جَنّٰتِ عَدْنِ الَّتِيْ وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهٗ
بِالْغَيْبِ ۗ اِنَّهٗ كَانَ وَعْدُهٗ مَاْتِيًّا ٦٢

62. Mō rātou ngā Kāri mutungakore kua whakaaria e te Atua Atawhai ki Āna pononga, ā, kāore anō kia kitea. Me tino whakatutukia te kupu whakaari a Allah.

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا اِلَّا سَلٰمًا ۗ وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيْهَا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ٦٣

63. E kore e rongona e te hunga o Pararaiha (of Paradise) tētahi kupu parau noa, hāunga ia ngā mihi-ā-rangimārie; ā, ka whakaratoa tonu he kai pai ki a rātou i te ata, i te ahiahi.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيْ نُوْرِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ٦٤

64. E pēnā ana a Pararaiha, ka tukua atu e Mātou hei kāinga tipu ki ērā o Āku pononga e tika mai ana.

وَمَا نَتَنَزَّلُ اِلَّا بِاَمْرِ رَبِّكَ ۚ لَهٗ مَا
بَيْنَ اَيْدِيْنَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذٰلِكَ ۚ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ٦٥

65. Ā, 'Ehara mā mātou anahera te heke ki te whenua, hāunga ia nā te whakahau o tōu Ariki. Nāna ngā mea ki mua i a mātou, me ngā mea ki tua i a mātou, me ngā mea o waenganui; ā, kāore tōu Ariki e wareware ana ki tētahi mea.'

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهٖ ۗ هَلْ تَعْلَمُ
لَهٗ سَمِيًّا ٦٦ ع

66. Ko Ia te Ariki o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki ki waenganui i āua mea e rua. Nō reira kia koropiko ki a Ia, ā, kia titikaha ki tāu koropiko ki a Ia. Kei te mōhio rānei koe ki tētahi, rite tonu ki a Ia?

R. 5.

67. E ui atu ana te tangata, 'Ina mate atu ahau, ka whakaarahia oratia anō ahau?'

وَيَقُوْلُ الْاِنْسَانُ ءَاِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ
اُخْرَجُ حَيًّا ۝٦٧

68. Kāore rānei e mahara ana te tangata, nā Mātou ia i hanga i mua atu, i te kore kau (from nothingness)?

اَوَلَا يَذْكُرُ الْاِنْسَانُ اَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ۝٦٨

69. E oati ana tōu Ariki: mā Mātou rātou e hui - ngā hātana anō hoki - ā, mā Mātou e whakamahi kia hinga rātou katoa ki runga i ō rātou turi (their knees) huri noa ki a Kehena.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيٰطِيْنَ ثُمَّ
لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝٦٩

70. Ā, i roto i ia rōpū, i ia rōpū, mā Mātou e kukume (drag out) ngā tāngata kua nui rawa ā rātou whakakeke ki te Atua Atawhai.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيْعَةٍ اَيُّهُمْ اَشَدُّ
عَلَى الرَّحْمٰنِ عِتِيًّا ۝٧٠

71. Kei te tino mōhio Mātou ki ērā o rātou ka whai wāhi rawa kia tahuna rātou ki rō Kehena.

ثُمَّ لَنَحْنُ اَعْلَمُ بِالَّذِيْنَ هُمْ اَوْلٰى بِهَا
صِلِيًّا ۝٧١

72. Ā, kāore he tangata o koutou e kore e ki tērā āhuatanga. He pānui whai mana hoki tēnei ā tōu Ariki.

وَاِنْ مِّنْكُمْ اِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلٰى رَبِّكَ
حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝٧٢

73. Ā, mā Mātou e whakaora (save) te hunga tika, ā, mā Mātou e whakarere te hunga mahi hē i roto, he mea hinga ki runga i ō rātou turi.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَّنَذَرُ الظّٰلِمِيْنَ
فِيْهَا جِثِيًّا ۝٧٣

74. Ā, ina whakatakina ana ā Mātou Tohu mārama (Our clear Signs) ki a rātou, e mea atu ana te hunga whakahori ki te hunga whakapono, 'Ko tēhea o ō tātou rōpū e rua e hira ake ana ki te tūranga, ā, e pai atu ana ki te whakaminenga?'

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا ۙ اَيُّ الْفَرِيْقَيْنِ
خَيْرٌ مَّقَامًا وَّاَحْسَنُ نَدِيًّا ۝٧٤

75. Anō te maha o ngā whakatūpuranga i whakangaromia e Mātou, i mua atu i te iwi i hira ake i a rātou ki te taonga, me te ahurei.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ
اَحْسَنُ اَثَاثًا وَّ رِءْيًا ﴿٧٥﴾

76. Me kī, 'E tukua ana e te Atua Atawhai he roa tango manawa kia (e long respite) ki te hunga mahi hē, ka kitea rā anō e rātou te tino mea e whakawehia ai rātou – ahakoa te whiu, te Haora (Hour) pākaha rānei. Kātahi ka mōhiotia e rātou, nō wai te te tūranga kino rawa atu, ā, ko wai e ngoikore ana ki te ope taua.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمٰنُ مَدًّا ۚ حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا
يُوْعَدُوْنَ اِمَّا الْعَذَابَ وَاِمَّا السَّاعَةَ ؕ
فَسَيَعْلَمُوْنَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّ اَضْعَفُ
جُنْدًا ﴿٧٦﴾

77. E whakanuia ana e Allah te ārahitanga o te hunga e aru atu ana ki te ārahitanga. Ā, ko te mahi pai e matatū ana, hoki te mahi pai rawa i te aroaro o tōu Ariki, mō te taha ki (in respect of) te utu, mō te taha anō hoki ki te kāinga ka pārekarekatia.

وَيَزِيْدُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا هُدًى ؕ
وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَّخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٧﴾

78. Kua kitea rānei e koe te tangata i whakahori ki Āku Tohu (Signs), ā, i mea atu, 'Ka whakawhiwhia rā hoki ki ahau ngā tāonga nui me ngā tamariki?'

اَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ كَفَرَ بِاٰيٰتِنَا وَقَالَ
لَاُوْتَيَنَّ مَالًا وَّوَلَدًا ؕ ﴿٧٨﴾

79. Kei a ia rānei te mātauranga o ngā mea kāhore anō kia kitea, kua whakapūmautia rānei he kupu whakaari ā te Atua Atawhai ki a ia?

اَطَّلَعَ الْغَيْبَ اَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ
عَهْدًا ۙ ﴿٧٩﴾

80. Kāore! Ka tuhia rāpea e Mātou te kupu e whakapuakina ana e ia; ā, ka whakaroatia e Mātou tōna whiunga.

كَلَّا ؕ سَنَكْتُبُ مَا يَقُوْلُ وَنَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ۙ ﴿٨٠﴾

81. Ā, ka tangohia e Mātou ngā mea katoa e kōrerotia ana e ia āna mea tuku iho, ā, ka haere mai ia ki a Mātou e taratahitia ana.

وَّنَرِثُهُ مَا يَقُوْلُ وَيَاْتِيْنَا فَرْدًا ﴿٨١﴾

82. Kua kōwhiria e rātou ētahi mea hei atua i tua atu i a Allah, kia tū ai aua atua tapa noa hei pū (source) o te kaha mō rātou.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لِّيَكُوْنُوْا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨٢﴾

83. Kāore kau! Ka whakakāhore aua atua tapa noa ki te koropiko o ngā tangata ki a rātou. ā, ka riro hei hoa-tauwhāinga (as opponents) ki a rātou i whakatū ai i a rātou hei atua.

كَلَّا ؕ سَيَكْفُرُوْنَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٣﴾

R. 6.

84. Kāore rānei koe i te kite mai, kua tonoa e Mātou ngā hātana hei hoariri ki te hunga whakahori, ki te akiaki i a rātou ki ngā mahi tutū?

اَلَمْ تَرَ اَنَّاۤ اَرْسَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ تَؤُزُّهُمْ اَزًّا ﴿٨٤﴾

85. Heoi anō, kaua e tere ki te tū atu ki a rātou. E kautetia ana e Mātou ā rātou mahi katoa.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٥﴾

86. Ka puta mai te rā e huia ai e Mātou te hunga tika ki te aroaro o te Atua Atawhai hei manuhiri taiea.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِيْنَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْدًا ﴿٨٦﴾

87. Ā, mā Mātou e kāhaki te hunga mahi hē ki a Kehena, pērā i te kahui e kāhakina ana.

وَّنَسُوْقُ الْمُجْرِمِيْنَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٧﴾

88. E kore e taea e tētahi te whakapuaki i te inoi wawao (intercession), mō tētahi whaiaro, hāunga ia mō te tangata kua tukua (allowed) e te Atua Atawhai.

لَا يَمْلِكُوْنَ الشَّفَاعَةَ اِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

89. Ā, ko tā rātou, ‘Kua tangohia e te Atua Atawhai he tama tāne Māna.’

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

90. Tūturu, kua kōrerotia e koutou he kupu tino inati!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْـًٔا اِدًّا ﴿٩٠﴾

91. Tērā pea ka pakaru ai ngā rangi, ka tīwara ai te whenua, ā, ka pākarukaru ai ngā maunga,

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ
الْاَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۙ﴿۹۱﴾

92. Nōtemea e whakatū ana rātou i te tama tāne mō te Atua Atawhai.

اَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمٰنِ وَلَدًا ۚ﴿۹۲﴾

93. Otira kāore e whakahonōretia te Atua Atawhai, ina āpititia he tama ki a Ia.

وَمَا يَنْۢبَغِيْ لِلرَّحْمٰنِ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا ؕ﴿۹۳﴾

94. Kāore he whaiaro i ngā rangi me te whenua e kore e tae atu ki te Atua Atawhai hei Tāna pononga.

اِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِلَّاۤ
اٰتِى الرَّحْمٰنِ عَبْدًا ؕ﴿۹۴﴾

95. Tūturu, e rarawhi ana Ia ki a rātou nā Tāna mātauranga, ā, kua kautetia rātou e Ia kia katoa.

لَقَدْ اَحْصٰىهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ؕ﴿۹۵﴾

96. Ā, ka tae atu katoa o rātou ki a la e takitahi ana ā te Rā Aranga.

وَكُلُّهُمْ اٰتِيْهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَرْدًا ﴿۹۶﴾

97. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, ka whakaputaina e te Atua Atawhai he aroha nui ki roto ki ō rātou ngākau.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمٰنُ وُدًّا ﴿۹۷﴾

98. Nō reira, kua whakangāwaritia (made easy) e Mātou te whakatakinga (the recitation) o te Kurānu ki tōu arero, kia pānuitia ai e koe te rongo pai ki te hunga tika; ā, kia whakatūpatoria ai te hunga tautohetohe.

فَاِنَّمَا يَسَّرْنٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِيْنَ
وَتُنْذِرَ بِهٖ قَوْمًا لُّدًّا ﴿۹۸﴾

99. Anō te maha o ngā whakatupuranga kua whakangaromia e Mātou i mua atu i a rātou! E kitea ana rānei e koe tētahi o rātou? E rongo mai ana rānei rātou ahakoa ō rātou kōhumuhumu?

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ ؕ
هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَوْ تَسْمَعُ
لَهُمْ رِكْزًا ﴿۹۹﴾ ع

Ngā Whiti 136 | سُوۡرَةُ طٰهٰ مَكِّيَّةٌ | آياتها ١٣٦

TĀ HĀ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿١﴾

2. Tā Hā (*E te tangata tino tapu, me te kaiārahi pai rawa atu!*)

طٰهٰ ۚ ﴿٢﴾

3. *E te Poropiti,* kīhai Mātou i tuku iho tēnei Kurānu ki a koe kia whakararutia ai koe;

مَآ اَنۡزَلۡنَا عَلَيۡكَ الۡقُرۡاٰنَ لِتَشۡقٰٓى ۙ ﴿٣﴾

4. Engari, ko tēnei te Whakahauhau (Exhortation) mō te tangata e wehi ana *ki te Atua,*

اِلَّا تَذۡكِرَةً لِّمَنۡ يَّخۡشٰى ۙ ﴿٤﴾

5. *Me* te whakakitenga, mai i te Kaihanga o te whenua me ngā rangi teitei.

تَنۡزِيۡلًا مِّمَّنۡ خَلَقَ الۡاَرۡضَ وَالسَّمٰوٰتِ الۡعُلٰى ؕ ﴿٥﴾

6. *Ko Ia* te Atua Atawhai Nāna ake Ia i whakanoho ki runga i te Torona.

اَلرَّحۡمٰنُ عَلَى الۡعَرۡشِ اسۡتَوٰى ﴿٦﴾

7. Nāna ngā mea i ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua, me ngā mea e takoto ana i raro i te oneone mākūkū.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الۡاَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَمَا تَحۡتَ الثَّرٰى ﴿٧﴾

8. Ā, mena ka tīwerawera (loud) te reo o tāu kōrero, *ka maumau noa tēnā*; *ina hoki*, kei te tino mōhio Ia ki ngā *whakaaro* ngaro (secrets) *rawa*, anō hoki.

وَاِنۡ تَجۡهَرۡ بِالۡقَوۡلِ فَاِنَّهٗ يَعۡلَمُ السِّرَّ وَاَخۡفٰى ﴿٨﴾

9. Ko Allah - kāore he Ātua i tua atu i a Ia. Nōna ngā ingoa pai rawa atu.

اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَهُ الۡاَسۡمَآءُ الۡحُسۡنٰى ﴿٩﴾

10. Kua pā (heard) rānei te rongo mō Mohi ki a koe?

وَهَلۡ اَتٰٮكَ حَدِيۡثُ مُوۡسٰى ۘ ﴿١٠﴾

11. Nō tāna kitenga i te ahi, ka mea atu ia ki tāna whānau (family), ‘Kia whakaroa *ki konei.* E kitea nei e ahau he ahi. Tērā pea, ka mauria mai e ahau he kounga o taua *ahi*; ka whiwhi rānei i tētahi ārahitanga, mai i taua wāhi’

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١١﴾

12. Ā, nō tāna taenga atu ki taua *wāhi*, ka pā i a ia te karanga: ‘E Mohi!

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٢﴾

13. ‘Ko Ahau tōu Ariki. Unuhia e koe ōu hū (pull off your shoes); *nōtemea* e tū nei koe ki runga i te whārua (valley) tapu-ā-Tuwā.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٣﴾

14. ‘Kua kōwhiria koe e Ahau. Nō reira, kia āta whakarongo ki *te kupu* e whakakitea nei.

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٤﴾

15. ‘Ko Allah Ahau; kāore he Atua i tua atu i Ahau. Kia koropiko ki a Ahau, kia whakarite hoki i te Salāt mō te whakamaharatanga ki Ahau.

إِنَّنِي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٥﴾

16. ‘He pono, e tata mai ana te Haora. Māku taua mea e whakaputa mai, kia utua ai tēnā whaiaro, tēna whaiaro, kia rite ki tāna whāinga.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٦﴾

17. ‘Nō reira kia kaua te whaiaro kāore i te whakapono ki *taua Haora,* ā, e whai atu ana ki āna hiahia kino e papare i a koe *i te ara tika*; kei (lest) tipoko (perish) koe.

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٧﴾

18. ‘Ā, e Mohi, he aha kei tō ringa matau?

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٨﴾

19. Ka kī ia, ‘Ko tāku tokotoko tēnei. E whakawhirinaki ana ahau ki tēnei; e whakaruke rau rakau ana (I shed leaves) anō hoki ahau mā tāku kahui. Kei roto ētahi atu painga mōku.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٩﴾

20. Ka kī *te Atua*, 'Tena, panga iho tō *tokotoko*, e Mohi!'

قَالَ اَلْقِهَا يٰمُوْسٰى ۝٢٠

21. Nō reira nāna i panga iho *t*āna tokotoko; ā, tonu iho (at once) ka riro *rā* he nakahi e korikori ana.

فَاَلْقٰىهَا فَاِذَا هِىَ حَيَّةٌ تَسْعٰى ۝٢١

22. Kātahi kī *te Atua*, 'Tena, kia mau ki *taua nakahi*, ā, kaua e wehi. Mā Mātou e whakahoki nā ki te āhua o mua atu.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيْدُهَا
سِيْرَتَهَا الْاُوْلٰى ۝٢٢

23. Ā, kia pēhi tōu ringa ki tōu kaokao, Ka puta mai *te ringa* kia mā (white) katoa, kāore he nawe. (blemish). Ko te Tohu tuarua tēnā.

وَاضْمُمْ يَدَكَ اِلٰى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ اٰيَةً اُخْرٰى ۝٢٣

24. 'Ka pēnātia, kia whakaaturia ai e Mātou ētahi o ā Mātou Tohu nunui ki a koe.

لِنُرِيَكَ مِنْ اٰيٰتِنَا الْكُبْرٰى ۝٢٤

25. 'Ā, kia haere ki a Parao. Tūturu, kua takahia e ia ngā whāiti katoa.'

اِذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ۝٢٥

R. 2.

26. Ka kī *a Mohi*, 'E tōku Ariki, kia whakatuwhera tōku ngākau (open my heart)

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِىْ صَدْرِىْ ۝٢٦

27. Ā, kia ngāwaritia mōku *tāku mahi kei mua*,

وَيَسِّرْ لِىْٓ اَمْرِىْ ۝٢٧

28. Ā, kia wetekina te tapepe o tōku reo,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِىْ ۝٢٨

29. 'Kia mārama ai āku kōrero ki a rātou.

يَفْقَهُوْا قَوْلِىْ ۝٢٩

30. 'Ā, kia homai ki ahau he kaiāwhina o roto mai i āku whanaunga,

وَاجْعَلْ لِّىْ وَزِيْرًا مِّنْ اَهْلِىْ ۝٣٠

31. *'Arā,* ko Arona tōku tuakana.

هٰرُوْنَ اَخِى ﴿٣١﴾

32. 'Kia whakakahatia ai ahau e ia,

اشْدُدْ بِهٖۤ اَزْرِىْ ﴿٣٢﴾

33. 'Kia uru ai ia ki roto ki tāku mahi;

وَاَشْرِكْهُ فِىْۤ اَمْرِىْ ﴿٣٣﴾

34. 'Kia rahi ai tā māua whakakorōria i a Koe;

كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيْرًا ﴿٣٤﴾

35. 'Ā, kia nui tā māua mahara ki a Koe.

وَّنَذْكُرَكَ كَثِيْرًا ﴿٣٥﴾

36. 'Tūturu, he ngaio (thorough) Tāu mātauranga o māua.'

اِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيْرًا ﴿٣٦﴾

37. Ka kī *te Atua*, 'E Mohi! kua whakaaetia tau nei inoi

قَالَ قَدْ اُوْتِيْتَ سُؤْلَكَ يٰمُوْسٰى ﴿٣٧﴾

38. 'Ā, nā Mātou koe i manaaki i ētahi atu wā *anō hoki,*

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً اُخْرٰٓى ﴿٣٨﴾

39. 'I te wā nā Mātou i whakakite kupu nui ki tōu whaea,

اِذْ اَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اُمِّكَ مَا يُوْحٰٓى ﴿٣٩﴾

40. *Ka mea*, 'Waihotia *tāu kōhungahunga Mohi* ki te waka iti, ā, kia tukua ia ki te awa. Ka pae te awa i a ia ki uta. ā, ka hutia *oratia* ia e Tōku hoariri[1], te hoariri anō hoki o *taua* kōhungahunga,' Ā, *e Mohi,* i whakatau Ahau i Tōku aroha ki runga i a koe, kia whakatupuria koe i Tōku aroaro.

اَنِ اقْذِفِيْهِ فِى التَّابُوْتِ فَاقْذِفِيْهِ فِى الْيَمِّ
فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَاْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّىْ
وَعَدُوٌّ لَّهٗ ؕ وَاَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّىْ ۚ
وَلِتُصْنَعَ عَلٰى عَيْنِىْ ﴿٤٠﴾

41. 'Ā, i *whakaritea e Ahau* kia hāereere tōu tuahine *i te taha o te awa,* e mea atu ana *ki te whakaminenga,* 'Me whakamōhio rānei ahau ki a koutou mō tētahi wahine hei kaiwhāngai o te kōhungahunga?' Pēnā nā, *e Mohi!* nā Mātou i whakahoki koe ki tōu whaea, kia whakahauoratia ai tōna kanohi, ā, e kore ia e pōuri. Waihoki, *tērā tētahi*

اِذْ تَمْشِىْۤ اُخْتُكَ فَتَقُوْلُ هَلْ اَدُلُّكُمْ
عَلٰى مَنْ يَّكْفُلُهٗ ؕ فَرَجَعْنٰكَ اِلٰٓى اُمِّكَ
كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ؕ وَقَتَلْتَ
نَفْسًا فَنَجَّيْنٰكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنّٰكَ

1. Arā e Parao, te kingi o Ehipa

wā, i whakamatea *ai* e koe tētahi tangata; engari i whakaorangia koe e Mātou i te pōuri. Nā Mātou koe i whakamātautau nā rerekē ngā whakamātauranga (tests). I noho hoki koe i waenganui i te iwi a Miriana mō ētahi tau. Pēnā e Mohi! i pakeke āu tūranga.

فُتُوْنًا ۚ۵ فَلَبِثْتَ سِنِيْنَ فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ ۙ
ثُمَّ جِئْتَ عَلٰى قَدَرٍ يّٰمُوْسٰى ﴿٤١﴾

42. ‘Ā, Nāku koe i kōwhiri Māku.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِيْ ۚ ﴿٤٢﴾

43. ‘Haere kōrua ko tōu tuakana me Āku Tohu (My Signs), ā, kaua e māngere ki te whakamaharatanga ki Ahau!

اِذْهَبْ اَنْتَ وَاَخُوْكَ بِاٰيٰتِيْ وَلَا تَنِيَا
فِيْ ذِكْرِيْ ۚ ﴿٤٣﴾

44. ‘Haere kōrua ki a Parao; he pono, he tino nui āna mahi tutū..

اِذْهَبَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ۚ ﴿٤٤﴾

45. ‘Engari kia ngāwari tā kōrua kōrero ki a ia; tērā pea ka whakarongo ia, ka mau rānei i te wehi.’

فَقُوْلَا لَهٗ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهٗ يَتَذَكَّرُ
اَوْ يَخْشٰى ﴿٤٥﴾

46. Ka kī rāua, ‘E to māua Ariki, e wehi nei māua ka tūkinotia māua e ia, ka mahia rānei ngā mahi tutū e ia.’

قَالَا رَبَّنَآ اِنَّنَا نَخَافُ اَنْ يَّفْرُطَ عَلَيْنَآ
اَوْ اَنْ يَّطْغٰى ﴿٤٦﴾

47. Ka mea atu *te Atua*, ‘Kaua e wehi, kei a kōrua rā hoki Ahau. E rongo mai ana Ahau, e kite atu nei anō hoki.

قَالَ لَا تَخَافَآ اِنَّنِيْ مَعَكُمَآ اَسْمَعُ
وَاَرٰى ﴿٤٧﴾

48. ‘Haere atu kōrua ki a ia, ā, kia mea atu *ki a ia*, ‘He Karere nā tōu Ariki māua. Tukua, kia haere tahi ngā uri o Iharaira i a māua, ā, kauka rātou e whiua. Kua haere mai māua ki a koe me te Tohu mai i tōu Ariki. Ka tau te rangimārie ki a ia ka aru atu i te ārahitanga;

فَاْتِيٰهُ فَقُوْلَآ اِنَّا رَسُوْلَا رَبِّكَ فَاَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ۙ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ؕ
قَدْ جِئْنٰكَ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ ؕ وَالسَّلٰمُ عَلٰى
مَنِ اتَّبَعَ الْهُدٰى ﴿٤٨﴾

49. ‘He pono, kua Whakakitea kupu ki a māua *e te Atua, ka mea:* ko te tangata ka whakahori *ki a māua*, ā, ka tahuri atu, ka tau he whiu *nui* ki runga i a ia.’

اِنَّا قَدْ اُوْحِيَ اِلَيْنَآ اَنَّ الْعَذَابَ عَلٰى
مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿٤٩﴾

50. Ka kī *a Parao*, ‘Ko wai tō kōrua Ariki, e Mohi?’

قَالَ فَمَنۡ رَّبُّكُمَا يٰمُوۡسٰى ﴿۵۰﴾

51. Ka mea atu *a Mohi*, ‘Ko tō mātou Ariki te *Atua Kaha Rawa,* Nāna ngā mea katoa i hanga, ā, Nāna i ārahi *aua mea.*’

قَالَ رَبُّنَا الَّذِىۡۤ اَعۡطٰى كُلَّ شَىۡءٍ خَلۡقَهٗ
ثُمَّ هَدٰى ﴿۵۱﴾

52. Ko tā *Parao*, ‘Ka ahatia (what will happen to) ngā iwi o mua’?

قَالَ فَمَا بَالُ الۡقُرُوۡنِ الۡاُوۡلٰى ﴿۵۲﴾

53. Ka kī *a Mohi*, ‘Kei tōku Ariki te matāuranga *he mea tuhituhi* i te Pukapuka. Kāore tōku Ariki i te kotiti kē, kāore i te wareware *ki tētahi mea.*

قَالَ عِلۡمُهَا عِنۡدَ رَبِّىۡ فِىۡ كِتٰبٍ ۚ
لَا يَضِلُّ رَبِّىۡ وَلَا يَنۡسَى ﴿۵۳﴾

54. ‘Nāna i hanga te whenua hei papa *whānui* mō koutou; ā, Nāna i hanga ngā huarahi mō koutou i roto. E uaina ana e Ia te ua mai i te kapua, e whakatupuria ai e Mātou ngā otaota o *rerekē* ngā momo;

الَّذِىۡ جَعَلَ لَكُمُ الۡاَرۡضَ مَهۡدًا وَّسَلَكَ
لَكُمۡ فِيۡهَا سُبُلًا وَّاَنۡزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ؕ
فَاَخۡرَجۡنَا بِهٖۤ اَزۡوَاجًا مِّنۡ نَّبَاتٍ شَتّٰى ﴿۵۴﴾

55. Kainga *aua mea*, whāngaia hoki ki ā koutou kararehe. Tūturu, kei roto maha ngā Tohu (Signs) mō te hunga whai whakaaro.

كُلُوۡا وَارۡعَوۡا اَنۡعَامَكُمۡ ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّاُولِى النُّهٰى ﴿۵۵﴾ ع

R. 3.

56. *E mea atu ana te Atua:* nā Mātou koutou i hanga i roto i tēnei *whenua*, ā, mā Mātou koutou e whakahoki ki *taua mea.* Ā mā Mātou koutou e whakaara anō.

مِنۡهَا خَلَقۡنٰكُمۡ وَفِيۡهَا نُعِيۡدُكُمۡ وَمِنۡهَا
نُخۡرِجُكُمۡ تَارَةً اُخۡرٰى ﴿۵۶﴾

57. Nā Mātou i whakaatu katoa o ā Mātou Tohu (Signs) ki a *Parao*; engari ka whakahori ia, ka *whakakeke* anō hoki.

وَلَقَدۡ اَرَيۡنٰهُ اٰيٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَاَبٰى ﴿۵۷﴾

58. Ā, nāna i ui atu, ‘I haere mai rānei koe ki a mātou ki te pana atu i a mātou i tō mātou toi whenua mā (by means of) tāu mahi mākutu?

قَالَ اَجِئۡتَنَا لِتُخۡرِجَنَا مِنۡ اَرۡضِنَا
بِسِحۡرِكَ يٰمُوۡسٰى ﴿۵۸﴾

59. ‘Mā mātou e whakaputa mai he mākutu rite tonu ki tāu. Nō reira, kia whakaritea he wā *mō te tauwhāinga (contest)* ki waenganui i a mātou, i a koe, e kore e whakatakaina e tātou. Kia whakaritea anō hoki he wāhi hui ōrite tonu *ki waenganui i a tātou.*’

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا
اَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾

60. Ka kī *a Mohi*, ‘Ko te wā whakarite mō koutou te Rā Hakari (the Day of Festival), ā, kia huihuia ngā tāngata ā te whitinga mai o te rā.’

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّيْنَةِ وَاَنْ يُّحْشَرَ
النَّاسُ ضُحًى ﴿٦٠﴾

61. Kātahi, ka haere atu *a Parao* ki te kohi mai i āna nuka, ā, muri ake nā ka puta mai ia *ki te wāhi hui.*

فَتَوَلّٰى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهٗ ثُمَّ اَتٰى ﴿٦١﴾

62. Ā, ka mea atu a Mohi *ki ngā tohunga mākutu*, ‘Auē, te mate mō koutou; kaua e tito i tētahi parau (falsehood) i runga i *te ingoa o* Allah; pēnei kē, Māna koutou e urupatu ki Tāna whiu. Tūturu, e ngaro ana te kaitito o te parau.

قَالَ لَهُمْ مُّوْسٰى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوْا
عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ ۚ
وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرٰى ﴿٦٢﴾

63. Ā, ka taukumekume (disputed) ngā *tuhunga mākutu* ki a rātou anō, mō ā rātou nuka. ka whakatūria anō hoki e rātou te rūnanga muna (set up a secret council),

فَتَنَازَعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَ اَسَرُّوا
النَّجْوٰى ﴿٦٣﴾

64. Ka mea, ‘He tohunga mākutu ērā tokorua (arā, ko Mohi me Arona, tōna tuakana). E hiahia ana rāua kia panaia koutou i tō koutou toi whenua mā (by means of) tā rāua mahi mākutu; ā, kia whakakoretia ā koutou tikanga pai rawa atu.

قَالُوْٓا اِنْ هٰذٰنِ لَسٰحِرٰنِ يُرِيْدٰنِ اَنْ
يُّخْرِجٰكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا
وَيَذْهَبَا بِطَرِيْقَتِكُمُ الْمُثْلٰى ﴿٦٤﴾

65. ‘Nō reira, me kohi i ā koutou nuka, ā, kia puta mai he mea whakararangitia. He pono, ko te tangata ka toa mai ā tēnei rā, ka rangatira mai.

فَاَجْمِعُوْا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوْا صَفًّا ۚ
وَقَدْ اَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلٰى ﴿٦٥﴾

66. Ā te Rā *hui*, ka mea atu *ngā tohunga mākutu*, 'E Mohi! ka *tuatahi* rānei koe ki te panga iho *i tāu mea mō te mākutu*; ka riro mātou rānei hei kaipanga tuatahi?'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَ اِمَّآ
اَنْ نَّكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقٰى ﴿٦٦﴾

67. Ka kī *a Mohi*, 'Tena, kia pangā iho e koutou.' Ā, nō tā rātou panganga iho o ā rātou taura me ā rātou tokotoko, ka pohewa *a Mohi*, e rererere ana aua mea.

قَالَ بَلْ اَلْقُوْا ۚ فَاِذَا حِبَالُهُمْ
وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ
اَنَّهَا تَسْعٰى ﴿٦٧﴾

68. Ā, ka pāngia (struck) te ngākau o Mohi i te wehi tino nui.

فَاَوْجَسَ فِيْ نَفْسِهٖ خِيْفَةً مُّوْسٰى ﴿٦٨﴾

69. *Engari*, ka kī *te Atua ki a Mohi*, 'Kaua e wehi! Ko koe anake ka toa mai.

قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ الْاَعْلٰى ﴿٦٩﴾

70. 'Tena, kia panga iho te mea kei tōu ringa matau. Ka whakanoatia katoatia ngā *m*ākutu (spell) kua whakaputaina e rātou, ina hoki he māmingatanga noa iho i tā rātou i whakaputa ai. Kāore e taea e tētahi tohunga mākutu te toa mai, ahakoa puta mai ia i hea.'

وَاَلْقِ مَا فِيْ يَمِيْنِكَ تَلْقَفْ مَا
صَنَعُوْا ؕ اِنَّمَا صَنَعُوْا كَيْدُ سٰحِرٍ ؕ
وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ اَتٰى ﴿٧٠﴾

71. *Nō te panganga o Mohi i tāna tokotoko ka toa mai ai*; ā, i whakaohotia ngā tohunga mākutu te tukupapa, ka mea, 'E whakapono nei mātou ki te Atua o Arona rāua ko Mohi.'

فَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوْٓا اٰمَنَّا
بِرَبِّ هٰرُوْنَ وَمُوْسٰى ﴿٧١﴾

72. Ka *kī a Parao,* 'Kei te whakapono rānei koutou, ā, kāore koutou i tākua e ahau? Tūturu, ko ia tā koutou tumuaki, nāna i whakaako te mahi mākutu ki a koutou. He pono, māku ō koutou ringa me ō koutou waewae e tapahi hāngai te taha[1] (from opposite sides), ā, ka rīpekatia koutou e ahau ki runga i te kātua o te rākau nīkau *(palm tree).* Kātahi ka mōhiotia e

قَالَ اٰمَنْتُمْ لَهٗ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ؕ اِنَّهٗ
لَكَبِيْرُكُمُ الَّذِيْ عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۚ
فَلَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ
خِلَافٍ وَّلَاُوصَلِّبَنَّكُمْ فِيْ جُذُوْعِ
النَّخْلِ ۫ وَلَتَعْلَمُنَّ اَيُّنَآ اَشَدُّ عَذَابًا

1. Arā, ka tapahia te ringa matau me te waewae mauī –te ringa mauī me te waewae matau.

koutou, ko wai o tātou e kaha atu ana, ko wai e pūmau atu ana ki te whakawhiu.

وَّ اَبۡقٰى ۝٧٢

73. Ka kī rātou, 'E kore rawa mātou e pai kē i a koe, ki (against) ngā Tohu mārama kua puta mai ki a mātou; e kore rānei mātou e pai kē *i a koe* ki *te Atua,* Nāna tātou i hanga. Nō reira, me whakahau i tāu e hiahia ana mō ngā mea nō tēnei ao anake.

قَالُوۡا لَنۡ نُّؤۡثِرَكَ عَلٰى مَا جَآءَنَا مِنَ
الۡبَيِّنٰتِ وَالَّذِىۡ فَطَرَنَا فَاقۡضِ مَاۤ اَنۡتَ
قَاضٍ ؕ اِنَّمَا تَقۡضِىۡ هٰذِهِ الۡحَيٰوةَ الدُّنۡيَا ؕ ۝٧٣

74. 'Tūturu, e whakapono nei mātou ki tō mātou Ariki, kia murua e Ia ō mātou hara, me ā mātou mahi mākutu i pēhia mātou e koe *te whakamahi.* He Pai Rawa a Allah, Pūmau Rawa atu hoki.'

اِنَّاۤ اٰمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغۡفِرَ لَنَا خَطٰيٰنَا وَمَاۤ
اَكۡرَهۡتَنَا عَلَيۡهِ مِنَ السِّحۡرِ ؕ وَاللّٰهُ خَيۡرٌ
وَّ اَبۡقٰى ۝٧٤

75. He pono, ko ia e tae atu ana ki tōna Ariki hei tangata hara, ko Kehena (Hell) *tōna kāinga*. E kore ia e mate atu ki reira, e kore e ora mai rānei.

اِنَّهٗ مَنۡ يَّاۡتِ رَبَّهٗ مُجۡرِمًا فَاِنَّ لَهٗ
جَهَنَّمَ ؕ لَا يَمُوۡتُ فِيۡهَا وَلَا يَحۡيٰى ۝٧٥

76. Engari, ko ia e tae atu ana ki *a Allah* hei tāngata whakapono, he mea mahi i ngā mahi pai, mōna ngā tūranga tairangaranga rawa atu,

وَمَنۡ يَّاۡتِهٖ مُؤۡمِنًا قَدۡ عَمِلَ الصّٰلِحٰتِ
فَاُولٰٓـئِكَ لَهُمُ الدَّرَجٰتُ الۡعُلٰى ۙ ۝٧٦

77. Me ngā Kāri pūmau tonu, kei raro ngā awa e rere ana. Ko noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Pēnei hoki te utu mō te hunga e urutapu ana.

جَنّٰتُ عَدۡنٍ تَجۡرِىۡ مِنۡ تَحۡتِهَا الۡاَنۡهٰرُ
خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَا ؕ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا مَنۡ تَزَكّٰى ۝٧٧

R. 4.

78. Ā, nā Mātou i whakakite kupu ki a Mohi, *ka mea*, 'Kia whakawhitia Āku pononga (arā, i ngā Iharaira) ā te pō ki tāwāhi o te moana (across the sea), me te aru atu i te ara maroke mō rātou. E kore ai koe e hopukia, e kore ai e mau i te wehi.

وَلَقَدۡ اَوۡحَيۡنَاۤ اِلٰى مُوۡسٰٓى ۙ اَنۡ اَسۡرِ
بِعِبَادِىۡ فَاضۡرِبۡ لَهُمۡ طَرِيۡقًا فِى الۡبَحۡرِ
يَبَسًا ۙ لَّا تَخٰفُ دَرَكًا وَّلَا تَخۡشٰى ۝٧٨

79. Ā, ka whai atu (pursued) a Parao i a rātou tahi i āna mano (hosts); *engari* i taupokina rātou e *te wai o* te moana.

فَاَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُوْدِهٖ فَغَشِيَهُمْ مِّنَ
الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٩﴾

80. I whakakōtiti kē a Parao i tāna iwi, ina hoki, kīhai ia i ārahi tika *i a rātou.*

وَاَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهٗ وَمَا هَدٰى ﴿٨٠﴾

81. ‘Koutou e ngā uri o Iharaira, nā Mātou koutou i whakaora i tō koutou hoariri, ā, nā Mātou i whakapūmau he kawenata ki a koutou i te taha matau (right side) o te Maunga. Ā, nā Mātou i tuku iho (sent down) ki runga i a koutou te Manā* me te Harawā* *hei kai i te rangi.*

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ قَدْ اَنْجَيْنٰكُمْ مِّنْ
عَدُوِّكُمْ وَوٰعَدْنٰكُمْ جَانِبَ الطُّوْرِ
الْاَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ﴿٨١﴾

82. ‘Kainga ngā mea papai o tā Mātou i whakarato ai mā koutou, ā, kaua e takahi i te *ture*, kei (lest) tau iho Tāku riri nui ki runga ki a koutou. Tūturu, ka tipoko (perish) te tangata ki runga i a ia e tau iho ana Tāku riri.

كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا
فِيْهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِيْ ۚ وَمَنْ
يَّحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِيْ فَقَدْ هَوٰى ﴿٨٢﴾

83. ‘*Engari* he nui Āku muru hara ki te tangata e ripenetā ana, e whakapono ana, he mahi pai āna, ā, e piri ana ia ki te ārahitanga.

وَاِنِّيْ لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدٰى ﴿٨٣﴾

84. ‘E Mohi, he aha i tere ai tāu haere atu i tō iwi?’

وَمَآ اَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوْسٰى ﴿٨٤﴾

85. Ka kī ia, ‘*I kitea e ahau*, e tino whai atu nei rātou ki āku tikanga; *heoi anō, kīhai i takoto i tētahi whakawhara (danger) i tōku ngaronga atu i a rātou.* Ā, e tōku Ariki, i tere tāku taenga ki a Koe, tērā pea, ka whakaahuarekatia (pleased) ahau e Koe.’

قَالَ هُمْ اُولَآءِ عَلٰٓى اَثَرِيْ وَعَجِلْتُ
اِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضٰى ﴿٨٥﴾

86. Ka kī *te Atua*, ‘Nā Mātou i whakamatautau (We tried) tō iwi, i a koe e ngaro ana (*in your absence*). Kua whakakotiti kētia rātou e Hāmiri.’

قَالَ فَاِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَاَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

87. Heoi anō, ka hoki a Mohi ki tāna iwi e whakatakariri ana, e pōuri ana. Ā, ko tāna pātai, 'E tāku iwi, kīhai rānei i whakaaria (promised) he kupu pai ki a koutou e tō koutou Ariki? I ngia (seem) rānei ki a koutou, i tino roa te wā mō te whakaritenga o taua kupu whakaari? Wāhi kē, i hiatia rānei e koutou, kia tau te riri o tō koutou Ariki ki a koutou, ā, i whakataka ai koutou ki tā koutou kī taurangi ki ahau?'

فَرَجَعَ مُوْسٰٓى اِلٰى قَوْمِهٖ غَضْبَانَ
اَسِفًا ۚ قَالَ يٰقَوْمِ اَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ
وَعْدًا حَسَنًا ۬ ؕ اَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ اَمْ
اَرَدْتُّمْ اَنْ يَّحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ فَاَخْلَفْتُمْ مَّوْعِدِىْ ﴿٨٧﴾

88. Ka kī rātou, 'Kīhai mātou i whakataka ki *tāku* kī taurangi (promise) ki a koe i runga i tō mātou hiahia. Ki runga i a mātou i takoto te utunga (load) o ngā kahurangi *koura* (of *gold* ornaments) a te iwi. I whakatakotoria *taua utunga* e mātou, ā, i pēnātia e Hāmiri anō hoki.'

قَالُوْا مَآ اَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا
وَلٰكِنَّا حُمِّلْنَآ اَوْزَارًا مِّنْ زِيْنَةِ الْقَوْمِ
فَقَذَفْنٰهَا فَكَذٰلِكَ اَلْقَى السَّامِرِىُّ ۙ﴿٨٨﴾

89. I muri mai i waihangatia (moulded) taua *koura e Hāmiri* hei kūao kau – e whakaputa ana i te tangi marahea *ina pūhia.* Ā, ka mea atu rātou *ki te iwi*, 'Ko tēnei tō koutou atua, me te atua o Mohi i wareware i a ia.'

فَاَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهٗ خُوَارٌ
فَقَالُوْا هٰذَآ اِلٰهُكُمْ وَاِلٰهُ مُوْسٰى ۬ ۥ
فَنَسِىَ ؕ﴿٨٩﴾

90. Kīhai rānei i kitea e rātou, kāore taua mea e whakaō ana ki a rātou, kāore e mana ana ki te tūkino i a rātou, ki te whakaputa painga mā rātou *rānei*?

اَفَلَا يَرَوْنَ اَلَّا يَرْجِعُ اِلَيْهِمْ قَوْلًا ۙ
وَّلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾ ع

R. 5.

91. He pono, kua meatia atu e Arona ki a rātou i mua atu, 'E tāku iwi, kua whakamātautauria koutou (*you have been tried*) nā tēnei *whakapakoko* (by this idol). Tūturu, te *Atua* Atawhai tō koutou Ariki. Heoi anō, kia whakarongo ki ahau, ā, kia whakarongo ki tāku whakahau.'

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هٰرُوْنُ مِنْ قَبْلُ يٰقَوْمِ
اِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهٖ ۚ وَاِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمٰنُ
فَاتَّبِعُوْنِىْ وَاَطِيْعُوْٓا اَمْرِىْ ﴿٩١﴾

92. *Engari* ka kī rātou, 'E kore tā mātou koropiko *ki tēnei whakapakoko* e mutu, kia hoki rā anō mai a Mohi ki a mātou.

قَالُوْا لَنْ نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عٰكِفِيْنَ حَتّٰى يَرْجِعَ اِلَيْنَا مُوْسٰى ﴿٩٢﴾

93. *Nō tāna hokinga mai,* ka kī *a Mohi,* 'E Arona! I tāu kitenga mai, kua kōtiti kē rātou, nā te aha (what thing) i ārai atu ai i a koe,

قَالَ يٰهٰرُوْنُ مَا مَنَعَكَ اِذْ رَاَيْتَهُمْ ضَلُّوْٓا ۙ﴿٩٣﴾

94. 'I tāu whakarongo ki ahau? I te whakatuturi rānei koe ki tāku whakahau?'

اَلَّا تَتَّبِعَنِ ؕ اَفَعَصَيْتَ اَمْرِيْ ﴿٩٤﴾

95. Ka kī *a Arona*, 'E te tama-a-tōku-whaea! kaua e mau ki tōku pāhau (do not hold my beard), ki ōku māhunga (hair of my head*)* rānei. E hopohopo nei ahau: ka meatia atu e koe: 'Kua whakatūpuria e koe he wehenga ki waenganui i te iwi a Iharaira, ā, kāore koe i tatari (wait) mā tāku kupu.'

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَاْخُذْ بِلِحْيَتِيْ وَلَا بِرَاْسِيْ ۚ اِنِّيْ خَشِيْتُ اَنْ تَقُوْلَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِيْ ﴿٩٥﴾

96. Ā, 'E Hāmiri! He aha tāu *takunga*?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يٰسَامِرِيُّ ﴿٩٦﴾

97. Ka kī *a Hāmiri*, 'I kitea e ahau tētahi mea, kīhai i kitea e rātou. I mau ahau ki ētahi tikanga o te Karere *a te Atua* (some traditions of the Messenger *of God*). Engari i panaina e ahau taua mea *anō hoki*. I whakapaingia tēnei mahi e tōku hinengaro.'

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوْا بِهٖ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ اَثَرِ الرَّسُوْلِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذٰلِكَ سَوَّلَتْ لِيْ نَفْسِيْ ﴿٩٧﴾

98. Ka kī *a Mohi*, 'Haere atu! Ā ngā rā katoa e ora ai koe (as long as you will live) me meatia atu e koe: 'Kaua e pā mai ki ahau[1] (touch me not)'. Ā, tērā tētahi kupu whakaari *o te whiunga* mōu, e kore rawa e taka. Titiro ki tō atua*, ki tō whakapakoko* e aronui ana koe me te whakangākau anō. Ka tahuna taua mea e mātou, ā, ka tītaritaria *te pungarehu*[1] e mātou ki te moana.

قَالَ فَاذْهَبْ فَاِنَّ لَكَ فِي الْحَيٰوةِ اَنْ تَقُوْلَ لَا مِسَاسَ ۪ وَاِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تُخْلَفَهٗ ۚ وَانْظُرْ اِلٰٓى اِلٰهِكَ الَّذِيْ ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ؕ لَنُحَرِّقَنَّهٗ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهٗ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٨﴾

---

1. I taea kia tahuna te pou tarāwaho o te kāwhe.

99. ‘He pono, ko Allah anake tō koutou Atua; kāore he Atua i tua atu i a Ia. E rarawhi ana Tāna mātauranga ki ngā mea katoa.’

إِنَّمَآ إِلٰهُكُمُ اللّٰهُ الَّذِىْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۭ
وَسِعَ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿٩٩﴾

100. E kōrerotia pēnēitia ana te rongo (news) o ngā rā *onamata* ki a **koe**#; ā, kua hoatu e Mātou he Whakamaharatanga (*te Kurānu Tapu nei*) ki a **koe.**

كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْۢبَآءِ مَا
قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ اٰتَيْنٰكَ مِنْ لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Ko te tangata ka tahuri atu i tēnei, ka whakawahatia e ia he wahanga taimaha ā te Rā Aranga.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهٗ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
وِزْرًا ﴿١٠١﴾

102. Ka roa tō rātou noho i raro i tērā *āhuatanga*; ā, ka riro kino *pū* taua wahanga ā te Rā Aranga,

خٰلِدِيْنَ فِيْهِ ۭ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
حِمْلًا ﴿١٠٢﴾

103. Ā te Rā, e whakatangihia ai te tetere, ā, mā Mātou e hui ngātahiti te hunga hara whai karu kahurangi (having blue eyes).

يَّوْمَ يُنْفَخُ فِى الصُّوْرِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِيْنَ
يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٣﴾

104. Ka mārū ā rātou kōrero ki a rātou anō *ka mea*, ‘I noho koutou mō te tekau *r*ā noa iho’ -

يَّتَخَافَتُوْنَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٤﴾

105. Kei te tino mōhio Mātou ki tā rātou e mea atu ai (will say) - ā, ka meatia atu e te tangata whai tikanga pai rawa, ‘I noho koutou mō te kotahi rā noa iho.’

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُوْلُوْنَ إِذْ يَقُوْلُ
أَمْثَلُهُمْ طَرِيْقَةً إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٥﴾

R. 6.

106. Ā, kei te pātai atu rātou ki a **koe** mō ngā maunga. Me kī, ‘Mā Tōku Ariki e pākarukaru aua *maunga*, ā, Māna e whakamarara aua mea hei puehu.

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا
رَبِّىْ نَسْفًا ﴿١٠٦﴾

107. ‘Ā, Māna e whakarere tērā *wāhi* hei wāhi hahore, he mea paparite iho.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٧﴾

108. E kore e kitea e **koe** he whārua i roto, he puke rānei.'

لَّا تَرٰى فِيۡهَا عِوَجًا وَّلَاۤ اَمۡتًا ؕ ١٠٨

109. Ā taua rā, e aru atu ai rātou ki te Kaikaranga kāore āna nanakia; ā, ka mārū ngā reo katoa (all voices will be low/ subdued) e hōnore ana ki te Atua Atawhai. Ā, e kore e rongona e **koe** tētahi mea i tua atu i te pūoru mārū (subdued sound) o ngā tapuwae.

يَوۡمَٮِٕذٍ يَّتَّبِعُوۡنَ الدَّاعِىَ لَا عِوَجَ لَهٗ ۚ
وَخَشَعَتِ الۡاَصۡوَاتُ لِلرَّحۡمٰنِ فَلَا
تَسۡمَعُ اِلَّا هَمۡسًا ١٠٩

110. E kore tētahi inoi wawao (intercession) e whai hua *mō tētahi tangata*, i tua atu mō te tangata ka tukua e te *Atua* Atawhai, ā, ka āhuarekatia tāna inoi e Ia.

يَوۡمَٮِٕذٍ لَّا تَنۡفَعُ الشَّفَاعَةُ اِلَّا مَنۡ اَذِنَ لَهُ
الرَّحۡمٰنُ وَرَضِىَ لَهٗ قَوۡلًا ١١٠

111. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea *katoa* i ā rātou aroaro, i ā rātou tua hoki; engari e kore e taea e rātou te rarawhi (encompass) *aua* mea i runga i tō rātou mātauranga.

يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ اَيۡدِيۡهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا
يُحِيۡطُوۡنَ بِهٖ عِلۡمًا ١١١

112. Ā, ka tuohu ngā mata ki te *Atua* Mataora, te Kaitautoko o Tōna ake Whaiaro (the Self Supporter); ā, ka ngaro te tangata e waha ana i te wahanga o āna hē.

وَعَنَتِ الۡوُجُوۡهُ لِلۡحَىِّ الۡقَيُّوۡمِ ؕ وَقَدۡ
خَابَ مَنۡ حَمَلَ ظُلۡمًا ١١٢

113. *Engari*, ko te tangata e mahi pai ana, ā, ko ia te tangata whakapono, e kore ia e wehi ka takahia tōna tika (justice), ka hinga noa ia rānei.

وَمَنۡ يَّعۡمَلۡ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٌ
فَلَا يَخٰفُ ظُلۡمًا وَّلَا هَضۡمًا ١١٣

114. Pēnā nā, kua whakakitea (revealed) e Mātou te Kurānu ki te reo Arapi*, te reo wahapū.* Ā, kua whakamāramatia e Mātou ngā kupu whakatūpato i roto, kia wehi ai rātou *ki te Atua*, kia tīmatatia ai rānei tā rātou whakamaharatanga *o te Atua..*

وَكَذٰلِكَ اَنۡزَلۡنٰهُ قُرۡاٰنًا عَرَبِيًّا وَّصَرَّفۡنَا
فِيۡهِ مِنَ الۡوَعِيۡدِ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُوۡنَ اَوۡ
يُحۡدِثُ لَهُمۡ ذِكۡرًا ١١٤

115. He Runga Rawa a Allah, te Kingi Pono. Ā, e **koe,** kaua e tere i te kēhi o te Kurānu ki te *whakatakitanga (recital)* o te Kurānu, i mua mai i te tutukitanga (completion) o te whakakitenga *o te Kurānu* ki a koe. Engari, me inoi atu noa iho, ‘E tōku Ariki! kia whakarahia tōku mātauranga.’

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْاٰنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يُّقْضٰٓى اِلَيْكَ
وَحْيُهٗ ۖ وَقُلْ رَّبِّ زِدْنِيْ عِلْمًا ﴿۱۱۵﴾

116. Tūturu, kua whakapūmautia e Mātou he kawenata ki a Arama (Adam) i mua atu. Engari ka wareware ia *ki taua kawenata.* kāore i kitea e Mātou tāna tango mahara (any resolve) *ki te whakatuturi* (disobey).

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ اِلٰٓى اٰدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ
نَجِدْ لَهٗ عَزْمًا ﴿۱۱۶﴾

R. 7.

117. Ā, nō tā Mātou meatanga atu ki ngā anahera, ‘Kia ngohe katoa (submit yourslves) ki a Arama (Adam),’ ka ngohe atu rātou katoa, hāunga ia a Ipirihi. Ka whakakāhore ia.

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ
فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى ﴿۱۱۷﴾

118. Heoi anō, ka mea atu Mātou, ‘E Arama! He hoariri *a Ipirihi* ki a kōrua ko tāu wahine. Kia kaua ia e pana atu i a kōrua i te Kāri, ā, kei (lest) mau koe i te pōuri.

فَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اِنَّ هٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ
وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ
فَتَشْقٰى ﴿۱۱۸﴾

119. ‘Ā, kua whakatakotoria *mōu*: e kore koe e matekai i roto, e kore koe e noho tahanga,

اِنَّ لَكَ اَلَّا تَجُوْعَ فِيْهَا وَلَا تَعْرٰى ﴿۱۱۹﴾

120. ‘E kore koe e matewai ki reira, ā, e kore koe e noho hōrakerake ki te rā’ (exposed to the sun).

وَاَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيْهَا وَلَا تَضْحٰى ﴿۱۲۰﴾

121. Engari ka kōhimu (whisper) a Hātana i te whakaaro kino ki roto ki a ia, ka mea, ‘E Arama! Me whakaatu (show)

فَوَسْوَسَ اِلَيْهِ الشَّيْطٰنُ قَالَ يٰٓاٰدَمُ هَلْ
اَدُلُّكَ عَلٰى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ

rānei ahau ki a koe i te Rākau mau tonu (everlasting), me tētahi kingitanga e kore rawa e horo?'

لَا يَبْلَىٰ ﴿١٢١﴾

122. Ā, i kainga e rāua te *hua* o te *Rākau kua whakakāhoretia*. Kātahi ka mārama tā rāua tahanga (arā, ngoikore mau tūturu) ki a rāua; ā, ka tīmata rāua te piri i ngā rau *rākau* (leaves) o te Kāri ki ō rāua *tinana*. Kua takahia e Arama *te whakahau o* tōna Ariki, heoi anō, i mau ia i te ora tūreikura (miserable).

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۚ وَعَصٰىٓ اٰدَمُ رَبَّهٗ فَغَوٰى ﴿١٢٢﴾

123. I muri mai ka tahuri tōna Ariki ki a ia i runga i *Tōna Atawhai*, me te ārahi i a ia, me te kōwhiri i a ia mō Tōna manakohanga.

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدٰى ﴿١٢٣﴾

124. Ka kī hoki *te Atua*, 'Haere atu ngātahi kōrua i konei. He hoariri ētahi o koutou ki ētahi atu[1]. Ia taenga mai o Tāku ārahitanga ki a koutou, ko te tangata ka aru atu i Tāku ārahitanga e kore ia e kotiti kē, e kore e pōuri.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيْعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى ۙ فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقٰى ﴿١٢٤﴾

125. 'Ā, ko te tangata ka tahuri atu i Tāku Whakamaharatanga, ka kūiti tōna oranga, ā, ā te Rā Aranga mā Mātou ia e whakaara ake hei matapō.'

وَمَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِيْ فَاِنَّ لَهٗ مَعِيْشَةً ضَنْكًا وَّ نَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَعْمٰى ﴿١٢٥﴾

126. Ā, māna e mea mai, 'E tōku Ariki, he aha Koe i whakaara ai i ahau hei matapō? I kite mai tonu ahau i mua atu.'

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْٓ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيْرًا ﴿١٢٦﴾

127. Ā, mā *te Atua* e mea atu, 'Ka pēnā nā. I puta mai ā Mātou Tohu (Signs) ki a koe; engari ka wareware koe ki aua *Tohu*. Nō reira ā tēnei rā ka wareware *Mātou* ki a koe.'

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ وَكَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسٰى ﴿١٢٧﴾

1. The words, 'ētahi o koutou', and, 'ki ētahi atu' in the verse is a plural of more than two. Hence the verse shows that there were several persons including Adam and Eve who were told to migrate

128. Pēnā hoki tā Mātou whiu ki te tangata ringa tōtōā, ki a ia kāore i te whakapono ki ngā Tohu a tōna Ariki. Ka pākaha atu, pūmau atu hoki te whiu i te Ao o muri ake nei.

وَكَذٰلِكَ نَجْزِىْ مَنْ اَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْۢ
بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ؕ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ
وَاَبْقٰى ﴿١٢٨﴾

129. Kīhai rānei te ngaromanga o te maha o ngā whakatupuranga o mua atu i a rātou e tū ana hei ārahitanga mō te hunga e hāereere ana ki roto ki te whare o te hunga o mua atu? Tūturu, kei roto ngā Tohu *mārama* mō te hunga whai whakaaro.

اَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ
الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِىْ مَسٰكِنِهِمْ ؕ اِنَّ فِىْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِى النُّهٰى ﴿١٢٩﴾ ع

R. 8.

130. Me i kore te kupu a tōu Ariki i whakapuakina noatia, ā, me i kore te wā i whakatakotoria, kua piri āianei tonu te whiu ki a rātou.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَكَانَ
لِزَامًا وَّاَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٣٠﴾

131. Nō reira, kia manawanui ki tā rātou e mea atu ana; ā, kia whakakorōria i tōu Ariki mā te whakamoemiti ki a Ia, i mua mai i te whitinga o te rā, i mua mai i te tōnga hoki. Ā, kia whakakorōriatia Ia ā ētahi haora o te pō, me ngā pito o te ao. Pēnā, hei a koe te hari (happiness).

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوْبِهَا ۚ
وَمِنْ اٰنَآئِ الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَاَطْرَافَ النَّهَارِ
لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣١﴾

132. Ā, kauaka tāu titiro e tau ki tā Mātou i whakawhiwhi ki ētahi rōpū o rātou hei ahurei rangitahi (as a temporary splendour) i te ao nei, ki te whakamātautau (to try) i a rātou. He pai kē, e pūmau ana hoki te hōmaitanga a tōu Ariki,

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖۤ
اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ
لِنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَّاَبْقٰى ﴿١٣٢﴾

133. Ā, kia whakahauhau ki tāu whānau (family) kia whakaritea (perform) Salāt e rātou, ā, kia pūmau rātou ki tēnei *mahi*. Kāore Mātou i te inoi kai ki a koe (I do not demand food from you). Ko Mātou

وَاْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ؕ
لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ؕ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ؕ

وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوٰى ﴿١٣٣﴾

tonu te Kaihoatu o te kai ki a koe; ā, mō te tangata tika anake e pai ana te tukunga iho.

وَقَالُوْا لَوْلَا يَاْتِيْنَا بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ اَوَلَمْ
تَاْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ﴿١٣٤﴾

134. Ā, e *ui* atu ana rātou, 'He aha Ia[1] e kore nei e mauri mai he Tohu (a Sign) mai i tōna Ariki?' *Me kī,* 'Kīhai rānei i puta mai ki a rātou he tohenga mārama kua tuhia i ngā Karaipiture (Scriptures) o mua atu?'

وَلَوْ اَنَّاۤ اَهْلَكْنٰهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ قَبْلِهٖ
لَقَالُوْا رَبَّنَا لَوْلَاۤ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا
فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ نَّذِلَّ
وَنَخْزٰى ﴿١٣٥﴾

135. Mehemea i whakangaromia rātou e Mātou, i mua i te taenga mai o te Karere nei*, kua meatia atu e rātou, 'E tō mātou Ariki, nā te aha Koe i kore ai e tono he Karere ki a mātou? Pēnā, kua aru atu mātou ki Āu whakahau, ā, kāore mātou kia whakahaurarotia, kia whakaititia?' [* Te Karere Muhammad]

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوْا ۚ
فَسَتَعْلَمُوْنَ مَنْ اَصْحٰبُ الصِّرَاطِ
السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدٰى ﴿١٣٦﴾ ع ٧ ١٧

136. Me kī, 'E tatari atu ana (await) tēnā o ngā tāngata, tēnā o ngā tāngata. Nō reira, kia tatari atu koutou hoki. Kātahi ka mōhiotia e koutou, ko wai te hunga o te ara tika, ā, e aru atu ana i te ārahitanga.

1. Te Poropiti Muhammad.

Ngā Whiti 113 سُوْرَةُ الْاَنْبِيَآءِ مَكِّيَّةٌ آياتها ١١٣

AL-ANBIYĀ’

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

WĀHANGA 17

2. Kua tata *kē* te *haora (hour) o te* whakawā o ngā tāngata. Ahakoa rā e tahuri atu nei rātou me te mākūware anō.

اِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِيْ غَفْلَةٍ مُّعْرِضُوْنَ ٢

3. Ia putanga mai o tētahi tohutohu hou ki a rātou, e whai taringa ana rātou e pukutākaro ana,

مَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنْ رَّبِّهِمْ مُّحْدَثٍ اِلَّا اسْتَمَعُوْهُ وَهُمْ يَلْعَبُوْنَ ٣

4. Kāhore rātou e ngākau-nui ana ki tēnei. E rūnanga puku ana te hunga mahi hē o rātou *ki a rātou anō, ka mea,* ‘Ehara **ia**[1] i te tangata rite tonu ki a *mā*tou? Ka whakaae rānei koutou ki ***tāna*** mākutu, ahakoa tō koutou kitenga?’

لَاهِيَةً قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاَسَرُّوا النَّجْوَى ۖ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۖ هَلْ هٰذَآ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ اَفَتَاْتُوْنَ السِّحْرَ وَاَنْتُمْ تُبْصِرُوْنَ ٤

5. *Ka whakahau te Atua ki te Poropiti,* ‘Kia mea atu, “Kei te tino mōhio tōku Ariki ki ngā mea katoa e kōrerotia ana i te rangi me te whenua. He *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he Whai Mātau nui rawa atu hoki.”

قٰلَ رَبِّيْ يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ۫ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ٥

6. Engari, e mea atu ana rātou, ‘Koina **āna** moemoea pōkaikaha noa iho; he kupu tipatipa rānei he mea tito e **ia**. He kaitito whiti (poet) hoki **ia**. Mauria mai e **ia** he Tohu mārama ki a mātou, rite tonu ki ngā Poropiti o mua atu i tonoa *tahi i ngā Tohu.’*

بَلْ قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ بَلِ افْتَرٰىهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ۚ فَلْيَاْتِنَا بِاٰيَةٍ كَمَآ اُرْسِلَ الْاَوَّلُوْنَ ٦

1. E pā ana tēnei ki te Poropiti Muhammad[sa]

7. Kāore tētahi taone i whakangaromia ai e Mātou i mua atu i a rātou ka whakapono mai. Ka whakapono rānei rātou?

مَآ اٰمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا ۚ
اَفَهُمْ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Ā, nā Mātou i tono ngā tāne anake *hei Karare* i mua atu i a koe; ā, i Whakakite kupu Mātou ki a rātou. Kia pātaia atu tēnei ki ngā kaiwhakamahara *o te Pukapuka*, mehemea kāore koutou i te mōhio.

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ
اِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ كُنْتُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨﴾

9. Ā, kīhai i hangā e Mātou ō rātou tinana kia kaua e kainga he kai e rātou. *Waihoki,* kāore kia ora mai rātou mō ake tonu atu.

وَمَا جَعَلْنٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ
وَمَا كَانُوْا خٰلِدِيْنَ ﴿٩﴾

10. I whakatutukia e Mātou ngā kupu *i whakaaria e* Mātou ki a rātou. Ā, nā Matou i whakaora rātou, me te hunga i paingia e Mātou, ā, nā Mātou i whakangaro te hunga mahi tutū.

ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ الْوَعْدَ فَاَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ
نَّشَآءُ وَاَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Āianei, kua tukua iho e Mātou he Pukapuka ki a koutou; kei roto te kōrero mō *tō* koutou *korōria, me te hiranga ake.* E kore oti koutou e whai whakaaro?

لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيْهِ ذِكْرُكُمْ ؕ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١﴾ ع

R. 2.

12. Anō te maha o ngā taone mahi hē i urupatua e Mātou, ā, i muri mai i a rātou nā Mātou i whakatupu he iwi atu.

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَّاَنْشَاْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا اٰخَرِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Nō tō rātou rongonga i *te putanga mai o* tā Mātou whiu, ka tīmata rātou te whati atu.

فَلَمَّآ اَحَسُّوْا بَاْسَنَآ اِذَا هُمْ مِّنْهَا
يَرْكُضُوْنَ ﴿١٣﴾ ؕ

14. *Engari ka mea atu Mātou,* ‘Kaua e whati atu! Hoki mai ki tō koutou tōnuitanga i te whakamanamana koutou i roto, *hoki* anō ki ō koutou whare, kia uiuia ai koutou!’

لَا تَرْكُضُوْا وَارْجِعُوْٓا اِلٰى مَآ اُتْرِفْتُمْ
فِيْهِ وَمَسٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ka kī rātou, ‘Auē, te mate mō mātou! I noho tonu tonu mātou hei hunga mahi hē.’

قَالُوا يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٥

16. Kīhai ā rātou auētanga i mutu, ā tae noa i tāpāhia rātou e Mātou, ā, i meinga hei pungarehu.

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَىٰهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَٰهُمْ
حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٦

17. Ā, kīhai ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua, i hangā e Mātou e pukutākaro ana (playfully).

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَٰعِبِينَ ١٧

18. Mehemea i hiatia e Mātou ki te rapu mai i tētahi runaruna Māku, kua meinga rā i roto i *ngā mea* kei a Mātou, mehemea i tango mahara Mātou.

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّٱتَّخَذْنَٰهُ
مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٨

19. *Tūturu*, e kōkiria ana e Mātou te Pono ki te parau, e mongamonga ai *te parau* ā tae noa ka kore kau taua mea. Āuē, te mate mō koutou, mō tā koutou titotanga o ngā mea tauhou *mō te Ātua.*

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَٰطِلِ فَيَدْمَغُهُۥ
فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا
تَصِفُونَ ١٩

20. Nāna ngā mea o ngā rangi me te whenua. Ā, ko rātou e pātata ana ki a Ia kāore i te whakatoatoa ki te koropiko ki a Ia, ā, kāore rātou i te ngenge;

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَنْ
عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ
وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ٢٠

21. E whakakorōria ana rātou *ki a Allah* i te pō, i te ao, ā, kāore i te whakaruhi.

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ٢١

22. Kua tangohia rānei e rātou ngā atua i te whenua e whakaara ake ana i te hunga kua mate atu?

أَمِ ٱتَّخَذُوٓا۟ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ
يُنشِرُونَ ٢٢

23. Mehemea i takoto *ētahi atua* i te *whenua me te rangi* i tua atu i a *Allah*, kua mōtītī rā hoki aua mea e rua. Tūturu, e wātea ana a Allah, te Ariki o te Torona, i tā rātou e tito ana *Mōna.*

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ٢٣

24. E kore e taea kia uiuia Ia mō Āna mahi; engari ka uiuia rātou.

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُوْنَ ٢٤

25. Kua tangohia rānei e rātou ētahi atua i tua atu i a Ia? Me kī, ‘Mauria mai ā koutou tohenga (argument) . Anei *te Pukapuka* mō rātou e takoto ana tahi i ahau, mō te hunga hoki o mua atu i ahau.’ *Tūturu,* kāore te nuinga o rātou e mōhio ana ki te pono, heoi anō e tahuri atu ana rātou.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً ؕ قُلْ هَاتُوْا
بُرْهَانَكُمْ ۚ هٰذَا ذِكْرُ مَنْ مَّعِيَ وَذِكْرُ
مَنْ قَبْلِيْ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۙ
الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ٢٥

26. I tonoa e Mātou ngā Karere (Poropiti) i mua atu i a **koe**, ā nā Mātou i Whakakite kupu ki a ia, *ka mea,* ‘Kāore he Atua i tua atu i Ahau; nō reira kia koropiko ki Ahau anake’

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ
اِلَّا نُوْحِيْٓ اِلَيْهِ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا
فَاعْبُدُوْنِ ٢٦

27. Ā, ko tā rātou, ‘Kua tangohia e te *Atua* Atawhai he tama tāne Māna.’ Kāore! He Tapu Ia; ko aua mea Āna pononga hōnore *noa iho.*

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ؕ
بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُوْنَ ۙ ٢٧

28. Kāore *Āna* pononga i te mea atui i tētahi kupu, i mua mai i tā te Atua; ā, e mahi ana i raro i Tāna whakahau *anake.*

لَا يَسْبِقُوْنَهٗ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِاَمْرِهٖ
يَعْمَلُوْنَ ٢٨

29. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea ki mua i a rātou, ki ngā mea hoki ki muri i a rātou; ā, kāore rātou i te whakapuaki i tētahi inoi wawao (intercede) mō tētahi *tangata*, hāunga ia mō te tangata ka whakaaetia e Ia, ā, e tāwiri ana rātou i te wewehi (awe) ki a Ia.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَشْفَعُوْنَ ۙ اِلَّا لِمَنِ ارْتَضٰى وَهُمْ مِّنْ
خَشْيَتِهٖ مُشْفِقُوْنَ ٢٩

30. Ā, ko tētahi o rātou e mea atu ai, ‘He atua ahau i tua atu i a *Allah*,’ ko Kehena (Hell) tā Mātou utu mōna. Pēnā hoki tā Mātou utu ki te hunga mahi hē.

وَمَنْ يَّقُلْ مِنْهُمْ اِنِّيْٓ اِلٰهٌ مِّنْ دُوْنِهٖ
فَذٰلِكَ نَجْزِيْهِ جَهَنَّمَ ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِي
الظّٰلِمِيْنَ ٣٠ ع

R. 3.

31. Kāhore rānei te hunga whakakahori e kite mai nei, i waiho ngā rangi me te whenua hei mea tūhono piri (as a close-knit mass)? I muri mai nā Mātou i tīwherawhera taua mea tūhono piri[1] Ā, nā Matou i hanga ngā mea ora, i roto i te wai. E kore oti rātou e whakapono mai?

اَوَلَمْ يَرَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنٰهُمَا ۭ وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاۗءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ۭ اَفَلَا
يُؤْمِنُوْنَ ۝٣١

32. Ā, kua hangā e Mātou ngā maunga ū i runga i te whenua, kei ngarue (shake) *te whenua* tahi i ngā *tāngata.* Ā, kua hangā e Mātou ngā huarahi whānui i roto, kia arahina ai *rātou.*

وَجَعَلْنَا فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ
تَمِيْدَ بِهِمْ ۠ وَجَعَلْنَا فِيْهَا فِجَاجًا سُبُلًا
لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ۝٣٢

33. Ā, nā Mātou i hanga te rangi hei tuanui, e tino marumaru ana. Ahakoa rā e tahuri atu ana rātou i ngā Tohu.

وَجَعَلْنَا السَّمَاۗءَ سَقْفًا مَّحْفُوْظًا ښ وَّهُمْ
عَنْ اٰيٰتِهَا مُعْرِضُوْنَ ۝٣٣

34. Ā, Nāna nei i hanga te pō me te ao; waihoki te rā me te marama; e tere ana te katoa i runga i ngā āmionga (orbits).

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۭ كُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ۝٣٤

35. Kīhai i whakawhiwhia e Mātou he ora pūmau tonu ki tētahi tangata i mua atu i a **koe**. Ki te mate atu **koe**, ka ora tonu rātou?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۭ
اَفَا۟ىِٕنْ مِّتَّ فَهُمُ الْخٰلِدُوْنَ ۝٣٥

36. Me mate atu ngā koiora katoa. E whakamātautau ana Mātou i a koutou nā te *āhuatanga* kino, me te *āhuatanga* pai; ā, ka whakahokia rawatia koutou ki a Mātou.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاۗىِٕقَةُ الْمَوْتِ ۭ
وَنَبْلُوْكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۭ
وَاِلَيْنَا تُرْجَعُوْنَ ۝٣٦

37. Ia wā e kite mai ana ngā tāngata whakahori i a **koe**, e hangarau ana rātou i a koe. *Ko tā rātou,* ‘Ko tēnei rānei te tangata, e kōrero ana *i ngā kupu kino* mō ō koutou atua?’ Engari, ko rātou ake te

وَاِذَا رَاٰكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ
اِلَّا هُزُوًا ۭ اَهٰذَا الَّذِيْ يَذْكُرُ اٰلِهَتَكُمْ ۚ

1. E pā ana tēnei ki te Ariā Pahū Nui, the Big Bang he mea hura i ēnei rā

hunga e whakahoe ana i te ingoa o te *Atua* Atawhai, e whakatoatoa ana.

وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمٰنِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ۝٣٧

38. Tūturu, he āhikihiki te āhuatanga o te tangata. Ka whakaatu rā hoki Ahau i Āku Tohu (Signs) ki a koutou; engari kaua e mea atu, kia teretia e Ahau.

خُلِقَ الْاِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ؕ سَاُورِيْكُمْ اٰيٰتِيْ
فَلَا تَسْتَعْجِلُوْنِ ۝٣٨

39. Ā, ko tā rātou, ‘Āhea ka whakaritea te kupu whakaari,’*kia mea atu,* mehemea e pono ana koutou?’

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ۝٣٩

40. Me i mātauria e te hunga whakahori te wā, e kore ai e taea e rātou te taupare atu i te Ahi mai i ō rātou mata, i ō rātou tuara rānei, ā, e kore rātou e āwhinatia!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا حِيْنَ لَا يَكُفُّوْنَ
عَنْ وُّجُوْهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ
ظُهُوْرِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ۝٤٠

41. Engari, ka tata tonu te putanga mai o te *whiu* ki a rātou, ā, ka pororaru rātou kia katoa. E kore e taea e rātou te ārai atu *te whiu*; ā, e kore e tukua he tānga manawa (respite) ki a rātou.

بَلْ تَاْتِيْهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ
رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ۝٤١

42. He pono, i tāwaitia ngā Karere i mua atu i a **koe**; *engari* i karapotitia te hunga i tāwai ai e te tino mea i tāwai ai rātou.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا
بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝٤٢ ع

R. 4.

43. Me kī, ‘Ko wai e whakangungu i a koutou ā te pō, ā te ao hoki, i te *Atua* Atawhai?’ *Kāore e tētahi.* Ahakoa rā, e tahuri atu ana rātou i te whakamaharatanga o tō rātou Ariki.

قُلْ مَنْ يَّكْلَؤُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ
الرَّحْمٰنِ ؕ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ
مُّعْرِضُوْنَ ۝٤٣

44. He atua rānei ō rātou, ki te whakamarumaru i a koutou ki (against) a Mātou? Kāore e tāea e aua *atua tapa noa* te āwhina mai i a rātou ake; ā, kāore e taea e tētahi ki te noho hei hoa mō rātou ki a Mātou.

اَمْ لَهُمْ اٰلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّنْ دُوْنِنَا ؕ
لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَ اَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ
مِّنَّا يُصْحَبُوْنَ ۝٤٤

45. Tūturu, nā Mātou i whakarato *ngā mea pai i tēnei ao,* ki a rātou ki ō rātou mātua hoki, ā tae noa ka roa ā rātou rā. Kāore rānei rātou i te kite mai, e whakapotoa ana e Mātou *ō rātou* whenua mai i ngā pito? Ahakoa rā, ka toa mai rātou?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَآ ۚ أَفَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ٤٥

46. Me kī: ‘E whakatupato nei ahau ki a koutou i runga i te Whakakitenga *a Allah* ki ahau’; Engari, kāore e taea e te hunga turi te rongo mai ki te karanga ina whakatūpatoria.

قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْىِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ٤٦

47. Ā, mena ka whakapā āhakoa i te hā noa iho o te whiu o tō koutou Ariki ki a rātou, ka tangi rātou, ka mea, ‘Auē, te mate mō mātou!I takoto tonu mātou hei hunga mahi hē.’

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٤٧

48. Ā te Rā Aranga mā Mātou e whakaputa ngā pauna (balances) o te tika (justice), ā, e kore tētahi e hēngia kia iti rawa. Ā, mehemea tērā tētahi mahi ahakoa kia rite ki te purapura-ā-Mātete (Mustard seed), mā Mātou e whakaputa rā. He nui hoki Mātou hei Kaiarotake o ngā mahi.

وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ٤٨

49. He pono, nā Mātou i hoatu he mātauranga ki a Mohi me Arona, *i taea ai e rāua* te wehewehe i te pai, mai i te hē, he Raiti hoki, he Whakamaharatanga anō hoki mō *te* hunga tika,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ٤٩

50. Mō te hunga e wehi puku ana ki tō rātou Ariki, ā, e mataku ana ki te Haora o te *Whakawā.*

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ٥٠

51. Ko tēnei *Kurānu* te Whakamaharatanga kī tonu i te manaakitanga, kua tukua iho e Mātou. Ka whakahoe rānei koutou ki tēnei?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥١ ع

R. 5.

52. I mua atu i tēnei, nā Mātou i hoatu he ārahitanga ki a Aperahama; i tino mōhio Mātou ki a ia.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَآ اِبْرٰهِيْمَ رُشْدَهٗ مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا بِهٖ عٰلِمِيْنَ ۚ﴿٥٢﴾

53. *Tērā tētahi wā,* i *pātai* atu ai *a Aperahama* ki tōna matua me tāna iwi, ‘He aha ēnei whakapakoko e whakangākaua nei e koutou?’

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖ مَا هٰذِهِ التَّمَاثِيْلُ
الَّتِيْٓ اَنْتُمْ لَهَا عٰكِفُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Ka whakahoki rātou, ‘I kitea e mātou ō mātou mātua e koropiko ana ki ēnei mea.’

قَالُوْا وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا لَهَا عٰبِدِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Ka kī *a Aperahama*, ‘Pēnā nā, e mārama ana tā koutou kotiti kētanga, tā ō koutou mātua hoki.’

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ فِيْ
ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٥٥﴾

56. Ka ui atu rātou, ‘Kua mauria mai rānei e koe he Pono ki a mātou; wāhi kē, kei te hangarau rānei koe noa iho?’

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ اَمْ اَنْتَ مِنَ
اللّٰعِبِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Ka kī *a Aperahama*, ‘Ehara! Ko tō koutou Ariki te Ariki o ngā rangi me te whenua; Nāna i hanga aua mea, ā, ko ahau tētahi o rātou e *whakaatu ana ki tēnei.*

قَالَ بَلْ رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
الَّذِيْ فَطَرَهُنَّ ۖ وَاَنَا عَلٰى ذٰلِكُمْ
مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. ‘Ā, e oati nei ahau i runga i te *ingoa* o Allah, ka whakatakoto kaupapa ahau ki ō koutou whakapakoko i muri atu i tā koutou hokinga, e hurikōtua ana.’

وَتَاللّٰهِ لَاَكِيْدَنَّ اَصْنَامَكُمْ بَعْدَ اَنْ
تُوَلُّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. Nō reira, nāna i pākarukaru aua *whakapakoko,* hāunga ia te rahi rawa o aua *whakapakoko*, kia hoki ai rātou ki taua mea.

فَجَعَلَهُمْ جُذٰذًا اِلَّا كَبِيْرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ
اِلَيْهِ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. *Nō tā rātou hokinga mai,* ka pātai atu rātou, ‘Ko wai i mahi i tēnei mahi ki ō mātou atua? Ko ia rā hoki te kaiwhakahaere o te hē.’

قَالُوْا مَنْ فَعَلَ هٰذَا بِاٰلِهَتِنَآ اِنَّهٗ لَمِنَ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. Ka mea *tētahi o* rātou, ‘I rongo mai mātou ki tētahi taitama e whakapuaki ana *i te kupu kino* mō aua *whakapakoko*; ko Aperahama tōna ingoa.’

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

62. Ka kī rātou, Mauria mai ia ki te aroaro o ngā tāngata, kia tū ai rātou hei kaiwhakaatu.

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

63. *Ā,* ka pātai atu rātou ki a Aperahama, ‘Ko koe rānei te tangata i mahi pēnā nā ki ō mātou atua?’

قَالُوا أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Ka kī ia, ‘Tūturu, kua mahia tēnei e tētahi. Anei te rahi rawa o aua atua. Pātai atu ki tētahi o aua atua, mehemea e taea ana e aua mea te kōrero atu.’

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Kātahi rātou ka tāhuri ki a rātou anō, ā, ka mea, ‘He pono, ko *mātou* tonu te hunga mahi hē.’

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ā, i tuohu ō rātou upoko *i te whakama. Engari i muri mai ka kī rātou ki ā Aperahama,* ‘Kei te tino mōhio koe, kāore *e taea e* aua *whakapakoko* te kōrero atu.’

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. *Kātahi* ka mea atu a *Aperahama*, ‘Kei te koropiko rānei koutou i tua atu i a Allah ki ngā mea kāore e taea ana ki te hoatu painga ki a koutou, ki te tūkino i a koutou rānei?

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٧﴾

68. ‘Auē, ki a koutou! ki aua mea hoki, e koropiko nei koutou i tua atu i a Allah! E kore oti koutou e whakaaro?’

أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. *Kātahi ka oho ō rātou riri nui,* ā, ka mea atu rātou , ‘Tahuna *a Aperahama,* ki te āwhina mai koutou i ō koutou atua, mehemea ka mahia *i tētahi mea* e koutou.’

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٩﴾

70. *Engari*, ka *whakahau te Atua Kaha Rawa*, ‘E te ahi! kia makariri, ā, kia riro he rangimārie mō Aperahama!’

قُلْنَا يٰنَارُ كُوْنِيْ بَرْدًا وَّسَلٰمًا عَلٰٓى
اِبْرٰهِيْمَ ۙ﴿٧٠﴾

71. Kua hiatia e rātou he mahi kino mō *Aperahama.* Engari nā Mātou i whakamahi kia riro kino rawa atu tō rātou ake hinganga noatanga.

وَاَرَادُوْا بِهٖ كَيْدًا فَجَعَلْنٰهُمُ الْاَخْسَرِيْنَ ۚ﴿٧١﴾

72. Ā, nā Mātou i whakaora a *Aperahama* raua ko Rota, ā, nā Mātou i kawe atu i a raua ki te whenua kua manaakitia e Mātou mō ngā iwi katoa.

وَنَجَّيْنٰهُ وَلُوْطًا اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ
بٰرَكْنَا فِيْهَا لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. Ā, nā Mātou i whakawhiwhi ki a ia a Ihaka *hei tāna tama,* rāua ko Hakopa hei mokopuna; ā, i meinga e Mātou *rātou katoa* he hunga tika.

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ ؕ وَيَعْقُوْبَ نَافِلَةً ؕ
وَكُلًّا جَعَلْنَا صٰلِحِيْنَ ﴿٧٣﴾

74. Ā, nā Mātou rātou i whakatū hei kaiārahi, ā, i ārahi rātou *i ngā tāngata* e ai ki ā Mātou whakahau. Ā, nā Mātou i Whakakite kupu ki a rātou, kia mahi pai rātou, kia whakarite i te Salāt, ā, kia utu i te Zakāt. Ko rātou te hunga i koropiko ki a Mātou *anake.*

وَجَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا
وَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرٰتِ وَاِقَامَ
الصَّلٰوةِ وَاِيْتَآءَ الزَّكٰوةِ ۚ وَكَانُوْا
لَنَا عٰبِدِيْنَ ۚۙ﴿٧٤﴾

75. Waihoki, nā Mātou i whakawhiwhi he whakaaronui, me te mātauranga pai ki a Rota; ā, nā Mātou ia i whakaora i te taone i nōhia e te hunga mahi mōrikarika. He pono, i waiho rātou hei iwi kino, hei hunga hara.

وَلُوْطًا اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا وَّنَجَّيْنٰهُ
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِيْ كَانَتْ تَّعْمَلُ الْخَبٰٓئِثَ ؕ
اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِيْنَ ۙ﴿٧٥﴾

76. Ā, nā Mātou i uwhi *a Rota* i raro i tō Mātou tohu tangata (Our mercy). Tūturu, *i waiho a Rota* hei tangata tika.

وَاَدْخَلْنٰهُ فِيْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهٗ مِنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٦﴾

R. 6.

77. *Kia mahara hoki ki a* Noa i karanga atu *ki a Mātou* i mua atu. Ka whakaō Mātou ki tāna karanga, ā, ka whakaora i a *Noa* rātou ko āna whānau i te pōuri tino nui.

وَنُوۡحًا اِذۡ نَادٰى مِنۡ قَبۡلُ فَاسۡتَجَبۡنَا
لَهٗ فَنَجَّيۡنٰهُ وَاَهۡلَهٗ مِنَ الۡكَرۡبِ
الۡعَظِيۡمِ ۚ ﴿۷۷﴾

78. *Ā*, nā Mātou ia i āwhina ki (against) te iwi i whakahorihori ki ā Mātou Tohu (Signs). He pono, i waiho rātou hei iwi kino nui. Heoi anō, nā Mātou i toromi rātou katoa.

وَنَصَرۡنٰهُ مِنَ الۡقَوۡمِ الَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِنَا ؕ
اِنَّهُمۡ كَانُوۡا قَوۡمَ سَوۡءٍ فَاَغۡرَقۡنٰهُمۡ
اَجۡمَعِيۡنَ ﴿۷۸﴾

79. *Kia mahara hoki ki* a Rawiri rāua ko Horomona i whakatau take ai mō tētahi māra i kainga e ngā hipi o tētahi iwi i te pō; ā, i waiho *a Allah* hei Kaiwhakaatu o tā rāua whakaritenga.

وَدَاوٗدَ وَسُلَيۡمٰنَ اِذۡ يَحۡكُمٰنِ فِى الۡحَرۡثِ
اِذۡ نَفَشَتۡ فِيۡهِ غَنَمُ الۡقَوۡمِ ۚ وَكُنَّا
لِحُكۡمِهِمۡ شٰهِدِيۡنَ ۙ ﴿۷۹﴾

80. Nā Matou i whakamōhio te *tikanga tūturu* o taua *take* ki a Horomona; ā, nā Mātou i whakawhiwhi te whakaaronui me te mātauranga *pai* ki a rātou katoa. Ā, nā Mātou i whakamahi kia whakakorōria ngā maunga[1] me ngā manu *ki a Allah* tahi i a Rawiri. E mahia ana *enei mea katoa* e Mātou *ake.*

فَفَهَّمۡنٰهَا سُلَيۡمٰنَ ۚ وَكُلًّا اٰتَيۡنَا حُكۡمًا
وَّعِلۡمًا ۖ وَّسَخَّرۡنَا مَعَ دَاوٗدَ الۡجِبَالَ
يُسَبِّحۡنَ وَالطَّيۡرَ ؕ وَكُنَّا فٰعِلِيۡنَ ﴿۸۰﴾

81. Waihoki, nā Matou i whakaako te hanganga o ngā koti-ā-rino mata (a coat of iron mesh) ki a *Rawiri,* mā koutou kia whakangungu ai koutou i *ō* koutou *tinana* ā tā koutou pakanga. Ka whakawhetai rānei koutou *ki a Mātou*?

وَعَلَّمۡنٰهُ صَنۡعَةَ لَبُوۡسٍ لَّـكُمۡ
لِتُحۡصِنَكُمۡ مِّنۡۢ بَاۡسِكُمۡ ۚ فَهَلۡ اَنۡتُمۡ
شٰكِرُوۡنَ ﴿۸۱﴾

82. Ā, *nā Mātou* i pēhi te huripari mō Horomona, i pupuhi ai i raro i tāna whakahau ki te ritenga o te whenua kua whakapaingia (blessed) e Mātou. Ko

وَلِسُلَيۡمٰنَ الرِّيۡحَ عَاصِفَةً تَجۡرِىۡ
بِاَمۡرِهٖۤ اِلَى الۡاَرۡضِ الَّتِىۡ بٰرَكۡنَا فِيۡهَا ؕ

1. Ko tēnei heii kupu whakarite anake

وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عٰلِمِيْنَ ﴿٨٢﴾

Mātou te *Atua* Whai Mātau ki ngā mea katoa.

وَمِنَ الشَّيٰطِيْنِ مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ
وَيَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ ۚ وَكُنَّا لَهُمْ
حٰفِظِيْنَ ﴿٨٣﴾

83. Ā, nā Mātou i whakamahi kia ruku (dive) ngā kairuku moana mōna; i mahi ētahi atu mahi hoki, ā, i tū Mātou hei tā rātou Kaitiaki.

وَاَيُّوْبَ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗۤ اَنِّيْ مَسَّنِيَ الضُّرُّ
وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿٨٤﴾

84. *Kia mahara hoki ki* a Hopa, nāna i karanga atu ki tōna Ariki, *ka mea,* ‘Kua pā ki ahau i te mamae tino nui; ko Koe te *Atua* Tohu, he nui atu hoki Tāu mahi Tohu i tā ngā tāngata tohu *katoa.*’

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ فَكَشَفْنَا مَا بِهٖ مِنْ ضُرٍّ
وَّاٰتَيْنٰهُ اَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرٰى لِلْعٰبِدِيْنَ ﴿٨٥﴾

85. Nō reira, nā Mātou i whakarongo ki tāna karanga, ā, nā Mātou i whakamatara atu tōna mamae. Ā, nā Mātou i whakawhiwhi he whānau ki a ia, me ētahi atu tāngata rite tonu, tahi i a rātou hei tā Mātou tohu tangata, ā, hei whakamaharatanga mō te hunga e koropiko ana.

وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِدْرِيْسَ وَذَا الْكِفْلِ ؕ كُلٌّ
مِّنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

86. *Kia mahara hoki ki* a Ihimaera rātou ko Enoka, ko Dhul-Kifl (Ehekiera). I waiho te katoa hei hunga manawanui.

وَاَدْخَلْنٰهُمْ فِيْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهُمْ مِّنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٧﴾

87. Nā Mātou rātou i uwhi i raro i tō Mātou tohu tangata. Tūturu, i riro rātou katoa hei hunga tika.

وَذَا النُّوْنِ اِذْ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ
اَنْ لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادٰى فِي الظُّلُمٰتِ اَنْ
لَّاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنْتَ سُبْحٰنَكَ ۗ اِنِّيْ كُنْتُ
مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٨﴾

88. Ā, *kia mahara ki* te wā i haere atu ai a Dhun-Nūn (he tangata hī ika) i runga i te riri nui, me te whakaaro: e kore rawa ia e mau i a Mātou. *Engari,* nāna i inoi atu i roto i ngā pouri kerere*, ka mea,* ‘Kāore he Atua i tua atu i a Koe. He tapu Koe. I waiho ahau hei tangata mahi hē.’

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۙ وَنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْغَمِّ ؕ

89. Nō reira, nā Mātou i whakarongo ki tāna inoi, ā, nā Mātou i whakaora i a ia i

te mamae nui. Pēnei hoki e whakaora ana Mātou ki te hunga whakapono.

وَكَذٰلِكَ نُـْۨجِي الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٩﴾

90. Ā, *kia mahara* a Hakaraia nāna i karanga atu ki tōna Ariki, *ka mea*, ‘E tōku Ariki, kia kaua ahau e whakreretia hei tangata urikore. Tūturu, ko Koe te Pai Rawa o ngā kaitango katoa o te mea tuku iho (inheritors).’

وَزَكَرِيَّآ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ رَبِّ لَا تَذَرْنِيْ
فَرْدًا وَّاَنْتَ خَيْرُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٩٠﴾

91. Nō reira, nā Mātou i whakarongo ki tāna inoi, ā, i whakawhiwhi ki a ia a Hoani, *hei tāna tama*, me te rongoā i tāna wahine *i tāna pukupātanga*. I te tauwhainga rātou ki a rātou anō, ki te mahi pai; ā, i te karanga atu ki a Mātou e tūmanako ana, e wehi ana hoki; i te māhaki hoki rātou ki a Mātou.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۫ وَوَهَبْنَا لَهٗ يَحْيٰى
وَاَصْلَحْنَا لَهٗ زَوْجَهٗ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا
يُسٰرِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ وَيَدْعُوْنَنَا رَغَبًا
وَّرَهَبًا ؕ وَكَانُوْا لَنَا خٰشِعِيْنَ ﴿٩١﴾

92. *Ā, kia mahara* ki te wahine (*ki a Meri*) i tino tiaki i tāna puhinga. Heoi anō, nā Mātou i whakahā tā Mātou kupu ki a ia, ā, nā Mātou i mea taua wahine me tāna tama he Tohu (Sign) mō ngā tāngata.

وَالَّتِيْۤ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهَا
مِنْ رُّوْحِنَا وَجَعَلْنٰهَا وَابْنَهَآ اٰيَةً
لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Tūturu, koinei tō koutou hunga - te hunga kotahi, ā, ko Ahau tō koutou Ariki; nō reira, me koropiko ki Ahau *anake*.

اِنَّ هٰذِهٖۤ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۖ وَّاَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٩٣﴾

94. Āianei e takoto ana rātou he mea wehe i waenganui i a rātou anō ki tā rātou take, engari ka whakahoki rātou katoa ki a Mātou.

وَتَقَطَّعُوْۤا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ؕ كُلٌّ اِلَيْنَا
رٰجِعُوْنَ ﴿٩٤﴾

R. 7.

95. Ko ia e mahi pai ana, ā, ko ia te tangata whakapono, e kore tāna whāinga e whakahāweatia. Ka tuhia rāpea e Mātou.

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهٖ ۚ وَاِنَّا لَهٗ كٰتِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. He tikanga mau tonu mō ngā tāngata o tētahi te kāinga kua whakangaromia e Mātou: arā, e kore rawa rātou e hoki *ki tā rātou kāinga.*

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ka pēnā nā, *ahakoa* te wetekanga (release) o ngā Koka me ngā Makoka, ā, ka tere tā rātou putanga mai i ngā wāhi tiketike katoa,

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ā, e tata ana *te whakaritenga o te* kupu pono kua whakaaria mai. Kātahi ka pōauau ngā kanohi o te hunga whakahori, *ā, ka mea atu rātou*, ‘Auē, te mate mō mātou! I te mākūware mātou *ki te tukunga iho.*Tūturu, i waiho tonu mātou hei hunga mahi hē!’

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

99. ‘He pono, ko koutou me ā koutou *atua tapa noa* i koropikoa e koutou i tua atu i a Allah, te kai mā Kehena; ka taka koutou katoa i roto.’

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٩﴾

100. Mehemea i riro rātou hei atua, kua kore rātou kia tae ki taua *āhuatanga*; tūturu, ka takoto te katoa *o rātou* i roto.

لَوْ كَانَ هَٰؤُلَاءِ آلِهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Ka takoto ā rātou auētanga i roto, engari e kore e āhei i a rātou te rongo mai i te aha.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102. Engari kē, ko rātou i *whakaaria mai he kupu* pai e Mātou, ka noho tino mamao rātou i taua wāhi.

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

103. E kore e rongona e rātou ahakoa te iti rawa o te wawara (murmur) o taua wāhi; ā, ka mutungakore tō rātou noho ki rō āhuatanga ka hiatia e ō rātou ngākau.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. E kore tētahi mataku, ahakoa kaha rawa atu, e mea kia pōuri rātou. Ā, ka maha te tūtakitanga o ngā anahera ki a rātou, *me te kī,* ‘Koinei tonu tō koutou rā (day) i whakaaria ki a koutou,’

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقّٰىهُمُ
الْمَلٰٓئِكَةُ ۖ هٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. ‘Kia whakaaro ki te wā, e pōkaia ai e Mātou ngā rangi pērā i te pōkaitanga o te pukapuka he mea tuhituhi e ngā karaipi. Rite tonu ki tā Mātou oroko hanganga o tētahi mea, ka tukuruatia *taua hanganga* e Mātou. E here ana tēnei kupu whakaari ki a Mātou; *ā,* ka tino whakaritea (fulfilled) e Mātou.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَآءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ
لِلْكُتُبِ ۖ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُ ۖ
وَعْدًا عَلَيْنَا ۖ إِنَّا كُنَّا فٰعِلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Kua tuhia e Mātou ki roto ki te Pukapuka a Rawiri, i muri mai i te Whakahauhau: Ka whiwhi Āku pononga tika i te Whenua Tapu hei mea tuku iho.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْۢ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ
الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصّٰلِحُونَ ﴿١٠٦﴾

107. He pono, kei roto i tēnei, tētahi kupu nui mō rātou e koropiko ana *ki a Allah.*

إِنَّ فِي هٰذَا لَبَلٰغًا لِّقَوْمٍ عٰبِدِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Ā, kua tonoa **koe** e Mātou hei ngākau tohu mō ngā uri tangata katoa.

وَمَآ أَرْسَلْنٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعٰلَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Me kī, ‘Kua Whakakitea te kupu ki ahau: ‘Ko tō koutou Atua te Atua Kotahi. Ka ngohe katoa rānei koutou *ki a Ia*?’

قُلْ إِنَّمَا يُوحٰىٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلٰهُكُمْ إِلٰهٌ
وَّاحِدٌ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Ā, ki te huri kōtua rātou, me kī, ‘He taurite tāku whakatūpatoranga ki a koutou katoa; ā, kāore ahau i te mātau mai: e tata ana rānei te *whakaritenga o te kupu* kua whakaaria ki a koutou, e mamao ana rānei.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ اٰذَنْتُكُمْ عَلٰى سَوَآءٍ ۖ
وَإِنْ أَدْرِيٓ أَقَرِيبٌ أَمْ بَعِيدٌ مَّا
تُوعَدُونَ ﴿١١٠﴾

111. ‘He pono, kei te tino mōhio *a Allah* ki te kupu e kōrerotia nuitia ana, ki ngā mea hoki e huna atu ana koutou.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ
مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١١﴾

112. 'Ā, kāore ahau i te mōhio: Tērā pea kotēnei hei whakamātautauranga mō koutou, hei painga rangitahi (temporary) mō koutou rānei.'

وَاِنْ اَدْرِىْ لَعَلَّهٗ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿١١٢﴾

113. Ka mea atu *hoki te **Poropiti***, 'E tōku Ariki, kia whakarite *take* i runga i te pono. Āe rā, ko tō mātou Ariki te *Ariki* tino Atawhai, e inoia ana Tāna āwhina ki (against) ngā mea e titoa ana e *rā*tou.'

قٰلَ رَبِّ احْكُمْ بِالْحَقِّ ؕ وَرَبُّنَا الرَّحْمٰنُ الْمُسْتَعَانُ عَلٰى مَا تَصِفُوْنَ ﴿١١٣﴾

Ngā Whiti 79 سُوْرَةُ الْحَجِّ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٧٩

AL-HAJJ

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Koutou e ngā tāngata! Kia wehi ki tō koutou Ariki. He pono, ka tino nui te rū o te Haora *kua whakaaria* -

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ۚ اِنَّ زَلْزَلَةَ
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيْمٌ ②

3. Ā te rā e kitea ai taua mea e koutou, ka wareware ngā whaea katoa e whakangote ana ki ā rātou kōhungahunga, ka tahe (abort) ngā wāhine katoa e hapū ana, ā, ka kitea e koe ngā tāngata e haurangi ana, ahakoa kāore kia inumia e rātou he waipiro. Ka pākaha hoki te whiunga a Allah.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّآ
اَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكٰرٰى وَمَا هُمْ
بِسُكٰرٰى وَلٰكِنَّ عَذَابَ اللّٰهِ شَدِيْدٌ ③

4. Ā, nō waenganui o ngā tāngata tērā anō ētahi, e tautotohe ana mō Allah, kāore he mātauranga; ā, e aru atu ana ingā hātana whakakeke (rebellious) katoa,

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطٰنٍ مَّرِيْدٍ ④

5. Kua whakatakotoria, ko te tangata ka whakahoa i a ia, ka whakakotiti kē ia i taua *tangata,* me te ārahi i a ia ki te whiu-ā-Ahi.

كُتِبَ عَلَيْهِ اَنَّهٗ مَنْ تَوَلَّاهُ فَاَنَّهٗ يُضِلُّهٗ
وَيَهْدِيْهِ اِلٰى عَذَابِ السَّعِيْرِ ⑤

6. E ngā tāngata! mehemea e rangirua ana koutou ki te Āranga ake (Resurrection) *o ngā tāngata kua mate atu*, *kia whakaaro ki* tā Mātou hanganga i a koutou i te puehu. Nō muri mai, nā Mātou koutou i hanga i te wai-tātea (sperm-drop), nō muri mai, i te tepetepe (from clot of blood), nō muri mai i te puku-ā-kikokiko (lump of flesh) – he wāhi o taua *mea* kua

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِيْ رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَاِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَّغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۭ

whakaāhuatia (formed), he wāhi kāore kia whakaāhuatia - kia whakamāramatia ai tā Mātou *Kaha* ki a koutou. E whakanōhia ana e Mātou te mea kua pai Matou ki roto ki te kōpū mō te wā ū. Ā muri ake nā, e whakaputaina ana koutou e Mātou hei piripoho (kōhungahunga). *Ā,* e whakatupuria ana koutou e Mātou tae noa ki tā koutou pakeketanga. I muri mai ētahi o koutou e meinga ana kia mate atu he mate tikanga māori (normally), ā, tērā ētahi atu e whakaroatia ana ōna rā tae noa ki te wā kāore e mātauria ana e ia i te aha, he mea whiwhi ki te mātauranga *nui i mua atu*. Waihoki, e kitea ana e koe he whenua kua mate atu (kua maroke kia katoa). Ā tā Mātou whakahekenga o te *wai* e ora ana te whenua, e konaki ana, ā, e whakatupu ana i ngā otaota pai o ngā momo katoa.

وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ
لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ۖ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا
يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَتَرَى الْأَرْضَ
هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ
وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

7. *E pēnā ana*, nōtemea e Pono ana a Allah; ā, e whakaputaina ana e Ia he ora hou i roto i te mea kua mate atu, ā, e taea ana e Ia ngā mea katoa;

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ
وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

8. Mōtemea hoki, ka puta mai te Haora; kāore he rangirua ki tēnei, ā, ka whakaarahia ake (resurrect) e Allah i ngā tāngata katoa e takoto ana ki roto ki ngā rua (grave)

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

9. Nō waenganui o ngā tāngata tērā anō tētahi, e tautotohe ana mō Allah, kāore he mātauranga, kāore āna ārahitanga, ā, kāore āna tētahi Pukapuka mārama,

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٨﴾

10. E tahuri atu ana tōna kaokao (side of the body) *e whakatoatoa ana*, ā, e whakakotititia ana e Ia *ngā tāngata* mai i te ara o Allah. Mōna te whakamā i te ao nei, ā, ā te Ra Aranga mā Mātou ia e whakawhiu ki te ahi.

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ
لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

11. Ka pēnā nā, mō ngā mahi kua mahia e ōu ringa i mua atu. Tūturu, kāore tā Allah he whakahaere hē ki Āna pononga.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدٰكَ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ۝۱۱ ع ۸

R. 2.

12. Ā, nō waenganui o ngā tāngata tērā anō tētahi, e koropiko ana ki a Allah i runga i te pito noa iho o tōna whakapono. Ā, ki te puta mai he painga mōna, ka nā tōna *ngākau.* Engari ki te taka hewhakamātautauranga ki a ia, ka hoki ia ki tōna *āhuatanga* o mua atu. He hinganga noatanga tōna i te ao nei, i te Ao o muri ake nei hoki. He hinganga mārama hoki tēnā.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى حَرْفٍ ۚ فَاِنْ اَصَابَهٗ خَيْرُ ۨاطْمَاَنَّ بِهٖ ۚ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةُ ۨانْقَلَبَ عَلٰى وَجْهِهٖ ۚ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةَ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ۝۱۲

13. E inoi atu ana ia - i tua atu i a Allah - ki tētahi kāore e mana ana ki te tūkino i a ia, ki te whakaputa painga rānei. Ko tēnei hoki te kotiti kētanga nui rawa atu.

يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ وَمَا لَا يَنْفَعُهٗ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ۝۱۳

14. E karanga atu ana ia ki tētahi he nui atu tōna whakaputanga mai o te kino i tōna painga. Anō te kino o taua kaitiaki, anō te kino o taua hoa.

يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗٓ اَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهٖ ؕ لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ۝۱۴

15. Ka whakatomokia rā hoki e te Atua i rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, ki roto ki ngā Kāri, e rere ana ngā awa i raro rā.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ۝۱۵

16. Ā, ko te tangata e pōhēhē ana: e kore a Allah e āwhina mai i *Tāna Karere* i te ao nei, me te Ao o muri ake nei, kia hangā e ia he ara ki te rangi - *mena ka taea e ia* - ā, kia haukotia e ia te āwhina a Allah, kia kitea: ka taea rānei e ia te tango i te *āwhina a Allah* e whakatakariri ana i a ia?

مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ اِلَى السَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهٗ مَا يَغِيْظُ ۝۱۶

17. Kua tukua iho e Mātou *tēnei Kurānu* hei *kohinga o ngā* Tohu mārama. Tūturu, e ārahi ai a Allah ki Tāna e pai ai.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ
يَهْدِىْ مَنْ يُّرِيْدُ ١٧

18. Ko rātou e whakapono ana (Arā, i ngā Muslims), me ngā Hūrai, me ngā Hāpiana, me ngā Karatiana, me ngā Magāiana, me ngā kaikoropiko ki ngā whakapakoko, mā Allah e whakarite *take* i waenganui i a rātou ā te Ra Aranga. Tūturu, he Kaiwhakaatu a Allah ki ngā mea katoa.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَالصّٰبِـِٕيْنَ
وَالنَّصٰرٰى وَالْمَجُوْسَ وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا ۖ
اِنَّ اللّٰهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ شَهِيْدٌ ١٨

19. Kīhai rānei i kitea e koe, e ngohe katoa ana ngā mea o ngā rangi me te whenua ki a Allah; arā, te rā, me te marama, me ngā whetū, me ngā maunga, me ngā rākau, me ngā kararehe, me te tokomaha o ngā uri tangata? *Engari*, ka tika mō te tokomaha kia whiua rātou; ā, ko te tangata e whakahaurarotia ana e Allah kāore e taea e tētahi te whakahōnore i a ia. Tūturu, e mahia ana e Allah te mea e paingia ana e ia.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَسْجُدُ لَهٗ مَنْ فِى السَّمٰوٰتِ
وَمَنْ فِى الْاَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُوْمُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّوَآبُّ وَكَثِيْرٌ مِّنَ النَّاسِ ؕ وَكَثِيْرٌ
حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ؕ وَمَنْ يُّهِنِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ
مِنْ مُّكْرِمٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ١٩ ۩

20. Koinā e rua ngā *rōpū* tautotohe, e totohe ana mō tō rātou Ariki. Ka tapahia ngā kākahu-ā-ahi mō ērā o rātou e whakahori ana *ki te Ariki*; ā, ka ringihia te wai e koropupū ana (boiling) ki runga i ō rātou upoko;

هٰذٰنِ خَصْمٰنِ اخْتَصَمُوْا فِىْ رَبِّهِمْ
فَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ
نَّارٍ ؕ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوْسِهِمُ
الْحَمِيْمُ ٢٠

21. E rewa ai *ō rātou* kōpū me ngā kiri.

يُصْهَرُ بِهٖ مَا فِىْ بُطُوْنِهِمْ وَالْجُلُوْدُ ٢١

22. Ā, mō rātou ngā hama-ā-rino *ki te whakawhiu i a rātou.*

وَلَهُمْ مَّقَامِعُ مِنْ حَدِيْدٍ ٢٢

23. Ia wā, ka whakatau (attempt) rātou ki te puta mai nō tō rātou mamae, ka whakahokia rātou. *Ka meatia atu,* 'Whiua koutou ki te ngiha!'

كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا مِنْ
غَمٍّ اُعِيْدُوْا فِيْهَا ۗ وَذُوْقُوْا عَذَابَ
الْحَرِيْقِ ٢٣

R. 3.

24. Engari mā Allah e whakatomo ngā tāngata e whakapono ana, ā, e mahi pai ana ki roto ki ngā Kāri, kei rāro ngā awa e rere ana. Ka rākaitia rātou ki ngā kōmore-ā-koura, me ngā peara (pearl), me ngā kākahu-ā-hīraka (silk).

إِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا ۗ وَلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٢٤﴾

25. Ka arahina rātou ki te kōrero horomata; ā, ka arahina ki te ara o te *Atua Whai Whakamoemiti.*

وَهُدُوْٓا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ
وَهُدُوْٓا اِلٰى صِرَاطِ الْحَمِيْدِ ﴿٢٥﴾

26. *Engari*, ko rātou e whakahori ana, ā, e ārai atu ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, i te Masjid-il-harām[1] - he mea hanga e Mātou mō ngā uri tāngata katoa, ōrite hoki mō te hunga whenua, me ngā manuhiri nō te koraha; ā, ko te tangata ka whakatau ki te whakapeka i te tikanga o taua wāhi i runga i te hē - mā Mātou rātou e whiu ki te whiu pākaha.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِيْ جَعَلْنٰهُ
لِلنَّاسِ سَوَآءَ ۨالْعَاكِفُ فِيْهِ وَالْبَادِ ۗ
وَمَنْ يُّرِدْ فِيْهِ بِاِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ
مِنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٦﴾

R. 4.

27. *Kia mahara ki te wā* nā Mātou i whakarite te papanga (site) o te Whare *matua ō Allah* ki a Aperahama, *ka mea*, 'Kaua e koropiko ki tētahi mea hei hoa atua ki Ahau, ā, kia meinga tino mā (very clean) taua Whare mō te hunga e āmikumiku ana (make circuits round) i te *Whare*, mō ērā anō hoki e tū ana, e tuohu ana, e tukupapa ana*, i a rātou e whakarite ana i te Salāt ki a Allah ki reira.*

وَاِذْ بَوَّاْنَا لِاِبْرٰهِيْمَ مَكَانَ الْبَيْتِ اَنْ لَّا
تُشْرِكْ بِيْ شَيْئًا وَّطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِيْنَ
وَالْقَآئِمِيْنَ وَالرُّكَّعِ السُّجُوْدِ ﴿٢٧﴾

28. 'Ā, kia pānuitia e **koe** te whakaritenga o te Hajj ki ngā tāngata. Ka tae rātou ki a **koe** mā raro, e eke ana hoki ki runga i ngā kāmera (camels) he mea hekeheke *ngā*

وَاَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَاْتُوْكَ رِجَالًا
وَّعَلٰى كُلِّ ضَامِرٍ يَّاْتِيْنَ مِنْ كُلِّ

1. *Te Whare Matua o Allah i Mekā, Arapia.*

tinana i te haerenga roa, mai i ngā ara tawhiti, he mea whakahōhonu (deepened) *i te maha haerenga,*

فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٨﴾

29. ‘Kia kitea e rātou ngā painga mā rātou, ā, kia whakahuatia e rātou te ingoa o Allah a ngā rā rongonui (in well-known days) ki runga i ngā kararehe kua hangā *e Allah* mā rātou. Kainga e koutou *te kikokiko o aua kararehe*, whāngaia hoki ki te hunga e hapa ana, e rawakore ana.

لِّيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم
مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۖ فَكُلُوا مِنْهَا
وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٩﴾

30. ‘Ā, kia whakatutukia e rātou te mahi-ā-horoinga; whakaritea hoki te kupu kua oatitia e rātou. Ā muri ake nā, kia āmikumiku (*make circuits round*) rātou i te Whare Onamata *o Allah.*’

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

31. Koina *te whakahau a Allah.* Ā, ko te tangata ka whakahōnore i ngā mea Tapu a Allah, ka pai mōna i te aroaro o tōna Ariki. E tika ana ngā kararehe *hei kai* mā koutou, i tua atu i ērā kua whakahuatia ki a koutou[1]. Parea atu e koutou ngā mea mōrikarika o ngā whakapakoko. Parea atu hoki e koutou te whaikōrero parau;

ذَٰلِكَ ۖ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّهُ عِندَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ
الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا
الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا
قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣١﴾

32. E aro tonu ana ki a Allah, e papare ana i te whakatūranga o ngā atua kē tahi i a Ia. Ā, ko te tangata ka whakatū i tētahi mea hei hoa atua ki a Ia e horo ana metemea nei i te wāhi tiketike, ā, e kapohia ana ia e ngā manu, e pūhia ana rānei e te hau, ki te wāhi mamao.

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَن
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ
فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ
فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٢﴾

33. E pēnā ana. Ā, ko te tangata e hōnore ana ki ngā Mea Tapu a Allah, e whakatū ana i te tika o *tōna* ngākau.

ذَٰلِكَ ۖ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا
مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٣﴾

1. Kia kitea hoki te Upoko 5:4

34. Kei roto i *te patunga tapu* tērā ētahi painga mā koutou, mō te wā kua whakatakotoria. *Ā,* ko te wāhi o tā koutou mahinga i te whakahere (sacrifice) tapu te Whare Onamata *o Allah.*

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٣٤ ع

R. 5.

35. Kua whakatakotoria e Mātou he tikanga mō te patunga tapu ki ia iwi, ki ia iwi, kia whakahuatia e rātou te ingoa o Allah ki runga i ngā kararehe waewae whā, kua whakaratoa e Ia mā rātou. Tūturu, ko tō koutou Atua te Atua Kotahi; nō reira, me ngohe katoa ki a Ia; ā, kia pānuitia e koe te rongo pai ki te hunga hūmārire,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا لِّيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ
الْأَنْعَامِ ۗ فَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ
أَسْلِمُوا ۗ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ٣٥

36. Ki a rātou, e wewehi ana ō rātou ngākau ina whakahuatia te ingoa o Allah. E manawanui ana rātou ina pā mai he aituā ki a rātou. E whakarite ana i te Salāt, ā, e whakamahia ana e rātou tā Mātou i hoatu ai ki a rātou.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي
الصَّلَوٰةِ ۙ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٣٦

37. Ā, nō waenganui o ngā Mea Tapu a Allah kua whakaritea e Mātou ngā kamera (camels) mō te patunga tapu. Kei roto *maha* ngā painga mā koutou. Nō reira kia whakararangitia aua *kamera* e koutou, ā, kia whakahuatia te ingoa o Allah *ina patua iho* e koutou. Ā, nō muri iho i te hinganga o te kaokao (sides) o taua *kamera* ki te whenua, kainga *te kikokiko* e koutou, whāngaia hoki ki ngā *rawakore* e manawanui ana, ki ngā tāngata e mātiro ana hoki. Pēnā nā kua whakatakaina (subjected) aua mea mā koutou, kia whakawhetai ai koutou.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُم مِّن شَعَآئِرِ اللَّهِ
لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۚ
كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ٣٧

38. Kāore te kikokiko, me te toto o aua *patunga tapu* e tae ana ki a Allah. Engari e tae ana ki a Ia te tika (righteousness) *o tā koutou mahi.* Kua kōwheria e Ia aua mea mā koutou, kia whakakorōria ai koutou i a Allah mō Tāna ārahi tika i a koutou. Ā, kia pānuitia e **koe** te rongo pai ki te hunga mahi pai.

لَنْ يَّنَالَ اللّٰهَ لُحُوْمُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا
وَلٰكِنْ يَّنَالُهُ التَّقْوٰى مِنْكُمْ ؕ كَذٰلِكَ
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا
هَدٰىكُمْ ؕ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. Tūturu, e whakangungu ana a Allah i te hunga whakapono, ā, kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga tinihanga kāore i te whakawhetai.

اِنَّ اللّٰهَ يُدٰفِعُ عَنِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٩﴾

R. 6.

40. Kua whakaaetia e Allah *kia mau patu* ērā tāngata whakapono kua pēhia ki te whawhai *e ngā hoariri* - ina hoki kua hēngia rātou. He Whai Mana hoki a Allah ki te āwhina mai i a rātou -

اُذِنَ لِلَّذِيْنَ يُقٰتَلُوْنَ بِاَنَّهُمْ ظُلِمُوْا ؕ
وَاِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرُ ۨ ﴿٤٠﴾

41. I ērā tāngata kua panaina i ō rātou whare, nōtemea i mea atu noa iho rātou, 'Ko Allah tō mātou Ariki.' Me i kore a Allah e ārai atu ētahi e ētahi atu, kua pākarutia ngā whare-ā-moke (cloisters of monks), me ngā Whare karakia (hāhi), me ngā Hinakoha (Jewish synagogues), me ngā mahite (mosques of Muslims) e whakanuia ana te ingoa o Allah i roto. Me tino āwhina a Allah i te hunga e āwhina ana i a *Allah*. Tūturu, he Kaha Rawa a Allah Whai Mana nui rawa atu -

الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ
اِلَّآ اَنْ يَّقُوْلُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ؕ وَلَوْلَا دَفْعُ اللّٰهِ
النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ
صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَّصَلَوٰتٌ وَّمَسٰجِدُ
يُذْكَرُ فِيْهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيْرًا ؕ وَلَيَنْصُرَنَّ
اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٤١﴾

42. Ko rātou *te hunga,* ina whakapūmautia e Mātou i te whenua, ka whakarite i te Salāt, ka utu i te Zakāt, ka whakahauhau i te mahi pai *ki ngā tāngata*, ā, ka whakakāhore i te mahi kino *ki a rātou*. Tūturu, kei a Allah te tukunga iho o ngā take *katoa.*

اَلَّذِيْنَ اِنْ مَّكَّنّٰهُمْ فِي الْاَرْضِ
اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ وَاَمَرُوْا
بِالْمَعْرُوْفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ؕ
وَلِلّٰهِ عَاقِبَةُ الْاُمُوْرِ ﴿٤٢﴾

43. Ā, ki te whakapae rātou i a **koe** ki te parau (falsehood), kua whakapaetia anō hoki te iwi a Noa, me te iwi a Aate, me te iwi ā Tamūtu o te parau *ki ō rātou Poropiti* ,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٣﴾

44. *I pēnatia* e te iwi a Aperahama, me te iwi a Rota,

وَقَوْمُ إِبْرَٰهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٤﴾

45. *I* whakapae hoki te hunga whenua o Miriana *ki tō rātou Poropiti.* I whakapaetia a Mohi anō hoki. Engari nā Mātou i hoatu he tānga manawa (a respite) ki te hunga whakahori. Nō muri iho, i herepūtia (seized) rātou e Ahau. Anō te whakamataku o Tāku whakarere kētanga *o te āhuatanga i whakamahia e Mātou*!

وَأَصْحَٰبُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ
فَأَمْلَيْتُ لِلْكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Anō te maha o ngā tāone i turakina (destroyed) e Mātou, i a rātou e mahi hē ana! *Āianei* e kitea ana *ngā whare* o aua tāone he mea turaki ki runga i ngā tuanui (fallen on te roofs). *Waihoki*, anō te *maha* o ngā poka wai *kua mimiti*, me te maha o ngā pā *whakahirahira* (castles) *kua pākarutia*!

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ
مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٦﴾

47. Kīhai rānei rātou i tāwhai (traverse) i te whenua, whai ngākau ai (to have heart) ki te whakaaro mai, ki te whai taringa rānei ki te rongo mai? Ehara tēnei i te kanohi e matapō ana, ko te ngākau tēnei e matapō ana.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَٰرُ وَلَٰكِن
تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِى فِى ٱلصُّدُورِ ﴿٤٧﴾

48. He tono (demand) tā rātou kia teretia e **koe** te whakawhiunga. Engari kāore rawa e taka ana a Allah ki Tāna kupu whakaari. *Ā,* ko te rā (day) kotahi o **Tōu** Ariki *i ētahi wā* e rite ana ki kotahi mano ngā rau o tā koutou tatauranga.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ
ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ
سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٨﴾

49. Ā, anō te maha o ngā kāinga i tukua he tānga manawa (respite) e Mātou; engari i whakahaere hē rātou. Nō reira i mau te *kāinga* i a Mātou*, ā,* ki Ahau te hokinga.

وَكَأَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۚ وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٩﴾ ع

R. 7.

50. Me kī**,** 'Koutou e ngā tāngata! He Kaiwhakatūpato mārama ahau ki a koutou.'

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾ ج

51. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou te murunga *hara*, me te whakaratonga whai hōnore *nui.*

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم
مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Engari ko rātou e whakapau kaha ana ki *te taupare i* ā Mātou Tohu (Signs), ko rātou te hunga mō te Ahi.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٢﴾

53. Ia wā i whakatakotoria tētahi kaupapa e ngā Karere, me ngā Poropiti o mua atu i a **koe,** i kinakitia (mix) e Hātana ētahi o āna taunahua (obstacle) i roto. Engari e tangohia ana e Allah te taunahua a Hātana. Ā muri ake nā e whakapūmautia ana e Allah Āna Tohu. He Whai Mātau nui rawa atu a Allah, he Whai whakaaronui hoki.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا
نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي
أُمْنِيَّتِهِ ۚ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾ لا

54. *E tukua ana tēnā* e Ia*,* kia waiho te kinakitanga o Hātana hei whakamatautauranga (a trial) mō ērā tāngata he mate kei roto i ō rātou ngākau, ā, kua pakeke ō rātou ngākau - He pono, he nui te wehenga o te hunga mahi hē.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً
لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ
لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾ لا

55. Ā, kia mōhiotia e the hunga kua whakawhiwhia te mātauranga, e Pono ana tēnā mai i **tōu** Ariki, kia whakapono ai rātou ki taua mea, ā, kia māhaki ō rātou ngākau ki a Ia. He pono, e ārahi ana a

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن
رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ ۗ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ

Allah ki a rātou e whakapono ana, ki te ara tika.

صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾

56. Ā, ko rātou e whakahori ana, e kore tō rātou rangirua e mutu, ā tae ohotata ana te Houra ki runga i a rātou, ā tae noa rānei te whiu o te rā orotā.

وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ
حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ
عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيْمٍ ﴿٥٦﴾

57. Nā Allah motuhake te rangatiratanga ā taua rā. Māna e whakarite take ki waenganui i a rātou. Nō reira ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana ka pūmau ki rō Kāri Whakahari.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ؕ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ؕ
فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ
جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٧﴾

58. Engari ko rātou e whakahori ana, ā, e whakakāhore ana ki ā Mātou Tohu, ka whiua rātou ki te whiu whakamōraro.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰٓئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٨﴾ ع

R. 8.

59. Ko rātou e heke atu ana i ō rātou kāinga mō te take o Allah, ā, e whakamatea ana, e mate atu ana rānei, mā Allah e whakarato mā rātou he whakaratonga tino pai. Tūturu, ko Allah te pai rawa atu o ngā kaiwhakarato katoa

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ قُتِلُوْٓا
اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ؕ
وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. He pono, Māna rātou e whakatomo ki roto ki te wāhi ka tino āhuarekatia e rātou. E Mātau ana a Allah ki ngā mea katoa, he *Atua Hūmārika la anō hoki.*

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ
لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Ka pēnā nā. Ā, ko te tangata e rautipu ana mā te ōrite o te whakamamaetanga ki a ia, ā, ā muri ake nā e takahia ana āna mana, ka āwhina a Allah i a ia. Ko Allah te Kaimuru hara, me te Kaiukoi *o ngā hē.*

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوْقِبَ بِهٖ
ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦١﴾

62. Ka pēnā nā. E whakauru ana a Allah i te pō ki roto ki te ao, ā, e whakauru ana i te ao ki roto ki te pō. He *Atua* Rongo-i-te-

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ

katoa a Allah, he koi hoki Tāna kitenga i ngā mea katoa.

النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٦٢﴾

63. E pēnā ana, mōtemea e Pono ana a Allah, ā, ko te *mea* e karangatia atu ana e rātou *hei atua* i tua atu i a Allah, ko te parau *noa iho tērā*. He Tairangaranga *te tūranga* o Allah, he Rahi *Rawa* hoki Ia.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيْرُ ﴿٦٣﴾

64. Kāore rānei koe i kite mai: e uaina ana e Allah te wai mai i te rangi, e matomato ai te whenua? He Māheahea (Subtle) a Allah, he Matatau (Aware) hoki *ki ngā mea katoa*.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٦٤﴾ ۚ

65. Nāna ngā mea katoa i ngā rangi me te whenua. He pono, he Tū Motuhake a Allah, he Whai Whakamoemiti hoki Ia.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاِنَّ
اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦٥﴾ ع

R. 9.

66. Kāore rānei i kitea e koe: kua pēhia (subjected) e Allah ngā mea katoa o te whenua mā koutou, me ngā kaipuke e tere ana ki runga i te moana nā Tāna whakahau? E *tiakina* ana e Ia kei taka iho ngā wāhi o te rangi ki runga i te whenua, hāunga ia nā Tāna tukunga[1]. He pono, he Tino Ngāwari a Allah ki ngā tāngata, he *Atua* Tohu hoki Ia mō ake tonu atu.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ
وَالْفُلْكَ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ؕ
وَيُمْسِكُ السَّمَآءَ اَنْ تَقَعَ عَلَى الْاَرْضِ
اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ
رَّحِيْمٌ ﴿٦٦﴾

67. Nāna nei i hoatu ora ki a koutou; ā muri ake nā, Māna koutou e whakamate, ā, Māna e hoatu he ora *hou* ki a koutou. Tūturu, he tino nui te whakawhetaikore o te tangata.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَحْيَاكُمْ ۡ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيْكُمْ ؕ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَكَفُوْرٌ ﴿٦٧﴾

68. Kua whakatakotoria e Mātou he tikanga mō te patunga tapu, mō ia iwi, mō ia iwi. Nō reira, kia kaua rātou e totohe ki

لِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوْهُ
فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْاَمْرِ وَادْعُ اِلٰى

1. E pā ana tēnei tukunga ki ngā mateorites e rērere ana i runga ake i te hau takiwā

رَبِّكَ ۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

a **koe** mō tēnei take. Ā, *e te Poropit,* kia karanga *i ngā tāngata* ki **tōu** Ariki. He pono, e aru atu ana **koe** i te ara tika.

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

69. Mehemea e totohe ana rātou ki a **koe**. Me kī, 'Kei te tino mōhio a Allah ki tā koutou e mahi ana;

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

70. 'Ā te Rā Aranga ka whakatau a Allah ki waenganui i ā koutou, ki ngā mea i te rerekē koutou.'

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

71. Kāore rānei koe i te mōhio: kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea *katoa* o te rangi me te whenua? Tūturu, kua *rekoatia te katoa* i te Pukapuka; ā, e ngāwari ana tēnā ki a Allah.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ
سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ ۗ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧٢﴾

72. Ā, e koropiko ana rātou - i tua atu i a Allah - ki ngā mea kāore i hoatu tētahi tohenga (argument) ki a rātou, ā, kāore ā rātou mātauranga ki tēnei. *Tūturu,* kāore he kaiāwhina mō te hunga mahi hē.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي
وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنكَرَ ۖ يَكَادُونَ
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۗ
قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ النَّارُ ۖ
وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾ ع

73. Ā, ina pānuitia atu ā Mātou Whiti (verses) mārama ki a rātou, ka kitea e koe te mata o te hunga whakahori e whakakāhore ana. E tata ana rātou te huaki (assault) i te kaipānui o ā Mātou Whiti i tō rātou aroaro. Me kī, 'Me whakamōhio rānei ahau ki a koutou mō te mea kino iho i tēnei? Ko te Ahi tēnei he mea whakaari e Allah ki te hunga whakahori. He kino hoki taua whakamutunga!

R. 10.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن

74. Koutou e ngā tāngata! E kōrerotia ana *konei* he kupu whakarite. Nō reira, kia whai taringa ki tēnei. Ko rātou e karangatia ana e koutou *hei atua* i tua atu

i a Allah, kāore e mana ana ki te hanga i tētahi ngaro (fly), ahakoa huihui mai *te katoa* ki tēnei mahi. Ā, ki te kapohia atu tētahi o ā rātou mea e te ngaro, e kore e taea e rātou te tiki atu (retrieve). Anō te ingoikore o te kairapu, o rātou hoki e rapua ana!

يَّخْلُقُوا ذُبَابًا وَّلَوِ اجْتَمَعُوا لَهٗ ؕ وَاِنْ يَّسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنْقِذُوْهُ مِنْهُ ؕ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوْبُ ﴿٧٤﴾

75. Kāore rātou i te whakahōnore i a Allah kia rite ki te hōnore e tika ana Mōna. Tūturu, he Kaha Rawa a Allah, he Whai Mana nui rawa atu hoki.

مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٧٥﴾

76. E kōwhiria ana e Allah ngā Karere i roto i ngā anahera, i roto i ngā tāngata hoki. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, ā, e kite ana Ia ki ngā mea katoa.

اَللّٰهُ يَصْطَفِيْ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَّمِنَ النَّاسِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٧٦﴾

77. E mōhio ana Ia ki ngā mea kei mua o rātou, ki ngā mea hoki kei tua o rātou, ā, ki a Allah ka hokia ngā take *katoa.*

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٧٧﴾

78. Koutou e whakapono ana! kia tuoho atu, kia tāpapa atu, kia koropiko ki tōu Ariki, kia mahi pai hoki, kia whiwhi ai koutou i te angitu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ارْكَعُوْا وَاسْجُدُوْا وَاعْبُدُوْا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ۩ ﴿٧٨﴾

79. Kia nui tā koutou takakawe (strive hard) i runga i te ara o Allah mā te takakawe ka tika Mōna. Nāna koutou i kōwhiri; ā, kīhai Ia i whakanoho tētahi uakaha mō koutou i *tō koutou* whakapono. Kia whai koutou ki te Whakapono o Aperahama, tō koutou tipuna. Nā *Allah* koutou i whakaingoa, ko '**Muslim**' i mua atu i tēnei *Kurānu* hoki, kia waiho tēnei Karere[1] *a Allah* hei kaiwhakaatu ki a koutou, ā, kia waiho koutou hei kaiwhakaatu ki ngā uri tangata. Nō reira,

وَجَاهِدُوْا فِي اللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهٖ ؕ هُوَ اجْتَبٰىكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّيْنِ مِنْ حَرَجٍ ؕ مِلَّةَ اَبِيْكُمْ اِبْرٰهِيْمَ ؕ هُوَ سَمّٰىكُمُ الْمُسْلِمِيْنَ ۬ۙ مِنْ قَبْلُ وَفِيْ هٰذَا لِيَكُوْنَ الرَّسُوْلُ شَهِيْدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُوْنُوْا شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ ۚۖ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاعْتَصِمُوْا

1. E pā ana tēnei ki te Poropiti Muhammad[sa]

بِاللّٰهِ ؕ هُوَ مَوۡلٰىكُمۡ ۚ فَنِعۡمَ الۡمَوۡلٰى
وَ نِعۡمَ النَّصِيۡرُ ﴿٧٩﴾ ع

kia whakaritea e koutou te Salāt, kia utua te Zakāt, ā, kia whakatāmau (hold fast) ki a Allah. Ko Ia tō koutou Ariki - he Ariki tino pai, tino pai hoki hei Kaiāwhina.

Ngā Whiti 119 سُوْرَةُ الْمُؤْمِنُوْنَ مَكِّيَّةٌ آياتها ١١٩

AL-MU'MINŪN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, *te Atua* Tino Atawhai, *te Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

WĀHANGA 18

الجزء ١٨

2. Tūturu, e pā ana te angitu ki te hunga whakapono,

قَدْ اَفْلَحَ الْمُؤْمِنُوْنَ ۙ ﴿٢﴾

3. Ki a rātou e māhaki ana ā tā rātou Salāt,

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ صَلَاتِهِمْ خٰشِعُوْنَ ۙ ﴿٣﴾

4. Ā, e papare ana i ngā mea parau noa,

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُوْنَ ۙ ﴿٤﴾

5. E hihiko ana ki tā rātou utunga i te Zakāt,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِلزَّكٰوةِ فٰعِلُوْنَ ۙ ﴿٥﴾

6. E tiaki ana i ō rātou taihemahema (private parts) -

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ ۙ ﴿٦﴾

7. – I tua atu i ā rātou wāhine, i ā rātou *wāhine taurekareka* rānei, e noho ana i raro i tō rātou mana[1]. E kore ai rātou e whakapaea.

اِلَّا عَلٰٓى اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ
اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ ۚ ﴿٧﴾

8. Engari ko rātou e rapu mai ana i tētahi *ara* i tua atu i tēnei, ko rātou te hunga hara -

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْعٰدُوْنَ ۚ ﴿٨﴾

9. *E angitu anō ana rātou e* tūpato ana ki ngā Tiaki (Trust) *kei a rātou*, ki ā rātou kawenata hoki,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِاَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
رٰعُوْنَ ۙ ﴿٩﴾

1. Kia kitea te Āpiti tuhinga i raro i te Upoko 4:4, mō te whakamāramatanga. Kāore tēnei āhuatanga e pūmau ana i ēnei rā.

10. *Ā*, e tino tika ana, *kei (lest) tahatia e rātou* i te Salāt.

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَوٰتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ ۝١٠

11. Ko rātou rā ngā kaituku iho (inheritors),

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْوٰرِثُوْنَ ۝١١

12. O Pararaiha. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu.

الَّذِيْنَ يَرِثُوْنَ الْفِرْدَوْسَ ۗ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ۝١٢

13. He pono, nā Mātou i hanga te tangata i te tīmatatanga mai i te iho (essence) o te oneuku-mākū.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ
طِيْنٍ ۝١٣

14. I muri iho, nā Mātou ia i *hanga* i te kōpata-ā-tātea (drop of sperm) he mea whakanoho ki rō wāhi whakaruru (sheltered) *o te kōpū.*

ثُمَّ جَعَلْنٰهُ نُطْفَةً فِيْ قَرَارٍ مَّكِيْنٍ ۝١٤

15. Ā, nā Mātou i whakatipu te kōpata tātea hei poketoto (clot of blood). Nō muri iho nā Mātou i whakatupu taua poketoto hei puku-ā-kikokiko. Nō muri iho nā Mātou i whakatupu te puku-ā-kikokiko ki te wheua (bone), ā, nā Mātou i kōpaki (enfolded) te wheua ki te kikokiko. *Ā,* nā Mātou ia i whakaputa hei hanganga hou. Kia whakapaingia a Allah te Pai Rawa o ngā kaihanga katoa.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ
مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظٰمًا
فَكَسَوْنَا الْعِظٰمَ لَحْمًا ۗ ثُمَّ اَنْشَاْنٰهُ خَلْقًا
اٰخَرَ ۗ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخٰلِقِيْنَ ۝١٥

16. Ā muri ake nā, me tino mate atu koutou,

ثُمَّ اِنَّكُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ لَمَيِّتُوْنَ ۝١٦

17. Ā, ā te Rā Aranga ka whakaarahia ake koutou.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ تُبْعَثُوْنَ ۝١٧

18. Kua hangā e Mātou e whitu ngā *rangi* ki runga i a koutou; ā, kāore Mātou e whakahapa ana ki *tā Mātou* hanganga.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ ۖ وَمَا
كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غٰفِلِيْنَ ۝١٨

19. Nā Mātou i *te* whakaheke wai i te rangi e ai ki te mēhua ū; ā, nā Mātou i

وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً بِقَدَرٍ فَاَسْكَنّٰهُ

فِي الْأَرْضِ ۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ
لَقَادِرُونَ ﴿١٩﴾

whakamahi kia mimitia *taua wai* e te whenua. Ā, e mana ana Mātou ki te tango (take away) *taua wai, e ai ki tā Mātou mehua.*

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ
وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

20. Ā, nā Mātou i whakatupu mā koutou ngā māra tēiti (date palm) me ngā māra karepe (grapes). Kei roto maha ngā hua mā koutou, ā, i roto i aua mea e kainga ana e koutou;

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ
تَنْبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْآكِلِينَ ﴿٢١﴾

21. *Tērā anō tētahi* rākau, e tupu ake ana i runga i te Maunga Hīnai. E whakaputa ana taua *rākau* i te hinu (oil), me te wairanu (sauce) – mō te hunga e kai ana.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُسْقِيكُمْ
مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

22. *Waihoki*, kei roto i ngā kararehe-momo-kau (cattle) tērā tētahi tauira mō koutou. E whakaputaina ana e Mātou *te waiū* mā koutou i rot*o* i ngā kōpū o aua *mea*. Kei roto maha ngā painga mā koutou, e kainga ana e kout*ou te kikokiko hoki*;

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

23. E ekengia ana koutou i runga i *ngā kararehe, i runga* i ngā kaipuke hoki.

R. 2.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

24. Ā, nā Mātou i tono a Noa *hei Poropiti* ki tāna iwi. Ka mea atu ia, 'E tāku iwi, kia koropiko ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. E kore oti koutou e mau ki te tika?'

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ
يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً ۚ مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا

25. *Engari*, ka mea atu ngā rangatira whakahori o tāna iwi, 'He tangata noa iho *a Noa* rite tonu ki a koutou, me te rapu mai i te hiranga (superiority) ki runga i a koutou. Mehemea i paingia ia e Allah, kua tonoa e Ia ngā anahera *tahi i a ia*. Kāore i

rongona e mātou tētahi mea pēnā *tā Noa,* mai i ō mātou tīpuna.

الْاَوَّلِيْنَ ۚ ٢٥

26. ‘He tāne noa iho ia kua pōrangitia. Nō reira, kia tatari atu koutou mōna, mō tētahi wā.’

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلٌۢ بِهٖ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوْا بِهٖ
حَتّٰى حِيْنٍ ٢٦

27. Ka kī *a Noa*, ‘E tōku Ariki, kia āwhina mai i ahau. E whakahorihori ana rātou ki ahau.’

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِىْ بِمَا كَذَّبُوْنِ ٢٧

28. Heoi anō, nā Mātou i Whakakite kupu ki a Noa, *ka mea,* ‘Kia hangā e koe he Āka (Ark) i te aroaro o tō Mātou kanohi, rite tonu ki tā Mātou Whakakitenga *ki a koe.* Ā, ina puta mai tā Mātou whakahau, ā, kua pākaru mai he puna wai *i roto i te whenua*, kia whakauru, e rua tōpū o ia hanganga – ngā toa me ngā uwha ki roto ki te *Āka* - me āu whanaunga, i tua atu i ērā o rātou kua whakakāoretia *e Ahau.* Ā, kaua e mea atu ki Ahau mō te hunga mahi hē; he pono, ka toromi rātou *katoa.*

فَاَوْحَيْنَاۤ اِلَيْهِ اَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِاَعْيُنِنَا
وَوَحْيِنَا فَاِذَا جَآءَ اَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّوْرُ ۙ
فَاسْلُكْ فِيْهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَاَهْلَكَ اِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ ۚ وَلَا تُخَاطِبْنِىْ فِى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۚ
اِنَّهُمْ مُّغْرَقُوْنَ ٢٨

29. ‘Ā, i tāu noho tūturu ki rō Āka me ā koutou tāngata, kia *mihi* atu, ‘Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa; Nāna nei i whakaora mātau i te iwi mahi hē.’

فَاِذَا اسْتَوَيْتَ اَنْتَ وَمَنْ مَّعَكَ عَلَى
الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِىْ نَجّٰنَا
مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ٢٩

30. ‘Ā, kia *inoi* atu: E tōku Ariki! whakamahia kia whakaū mātou ki uta, i runga i te ūnga tino pai. Ko Koe hoki te Pai Rawa o ngā kaiwhakaū ki uta.’

وَقُلْ رَّبِّ اَنْزِلْنِىْ مُنْزَلًا مُّبٰرَكًا وَّاَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ ٣٠

31. Tūturu, kei roto ngā Tohu. He pono, nā Mātou i whakamātautau *ngā tāngata o Noa.*

اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ وَّاِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِيْنَ ٣١

32. Ā, i muri mai i a rātou, nā Mātou i whakatupu tētahi atu whakatupuranga,

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ۚ ٣٢

33. Ā, nā Mātou i whakatū he Karere mō rātou i roto i a rātou anō, ā, ka *kī te Karere,* 'Kia koropiko koutou ki a Allah; kāore he Atua mō koutou i tua atu i a Ia. E kore koutou e wehi *ki te Atua*?'

فَاَرْسَلْنَا فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ اَنِ اعْبُدُوا
اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۭ اَفَلَا
تَتَّقُوْنَ ۝٣٣ ع

R. 3.

34. Ā, ka mea atu ngā rangatira whakahori o te iwi *a Noa* i whakahori ki *tō rātou* tūtakitanga i te Ao o muri ake nei - ā, kua hoatu e Mātou he tōnuitanga ki a rātou i te ao nei - 'Ko tēnei *Noa* te tangata *noa iho*, rite tonu *ki a koutou.* E kai ana ia i te *kai* rite tonu e kainga ana e koutou, ā, e inumia ana e ia te inu e inumia ana e koutou.

وَقَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
وَكَذَّبُوْا بِلِقَآءِ الْاٰخِرَةِ وَاَتْرَفْنٰهُمْ
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ مَا هٰذَآ اِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ ۙ يَاْكُلُ مِمَّا تَاْكُلُوْنَ مِنْهُ
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُوْنَ ۝٣٤

35. 'Ki te whakarongo koutou ki te tangata rite tonu ki a koutou, ka hinga noa rāpea koutou.

وَلَئِنْ اَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ اِنَّكُمْ اِذًا
لَّخٰسِرُوْنَ ۝٣٥

36. 'Kei te whakaari rānei ia ki a koutou, ka whakaarahia ake koutou ā muri ake i tō koutou mate rawa he mea riro i te puehu, i te wheua kau?

اَيَعِدُكُمْ اَنَّكُمْ اِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا
وَّعِظَامًا اَنَّكُمْ مُّخْرَجُوْنَ ۝٣٦

37. 'He kupu tino mamao *i te pono,* e whakaaria ana e ia ki a koutou.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوْعَدُوْنَ ۝٣٧

38. 'Kāore he ora (life) i tua atu i tō tātau ora i te ao nei. Tūturu, i orakore mātou, ā, e ora mai ana mātou āianei. *Engari* e kore rawa mātou e whakaarahia ake.

اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ وَنَحْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ۝٣٨

39. 'Ko *Noa* te tāne noa iho. Kua titoa e ia he kupu parau i runga i *te ingoa* o Allah. E kore mātou e whakapono ki a ia.'

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلُ ِۨافْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
وَّمَا نَحْنُ لَهٗ بِمُؤْمِنِيْنَ ۝٣٩

40. *Heoi ano* ka kī *a Noa,* 'E tōku Ariki! Kia āwhinatia ahau e Koe; ina hoki kua whakahorihoria ahau e rātou.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ بِمَا كَذَّبُوْنِ ۝٤٠

41. Ka mea atu *a Allah*, 'Tūturu, taro ake ka rīpenetā rātou.'

قَالَ عَمَّا قَلِيْلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نٰدِمِيْنَ ۚ ﴿٤١﴾

42. Ā, i mau rātou i te haruru nui, i tikatia *ki a rātou*, ā, i meinga rātou hei tuakau *noa iho*. Kia tau te kanga ki runga i te hunga e mahi hē ana!

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنٰهُمْ
غُثَآءً ۚ فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. I muri mai i a rātou, nā Mātou i whakatupu ētahi atu whakatupuranga *ki reira*.

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قُرُوْنًا اٰخَرِيْنَ ؕ ﴿٤٣﴾

44. Kāore e taea e tetahi iwi te whakaroa i te wā kua whakatakotoria mō rātou, te whakapoto taua wā rānei.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَاْخِرُوْنَ ؕ ﴿٤٤﴾

45. Nō muri mai, nā Mātou i tono ā Mātou Karere, tētahi i muri tata i tētahi atu. Ia taenga o tētahi Karere ki a rātou ka whakahorihori rātou ki a ia. Heoi anō, nā Mātou i mea kia aru atu rātou ki a rātou anō *ki te ngaromanga*, me te huri i a rātou i ngā pūrākau noa iho. Kia kangā te hunga kāore i te whakapono mai!

ثُمَّ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ؕ كُلَّمَا جَآءَ اُمَّةً
رَّسُوْلُهَا كَذَّبُوْهُ فَاَتْبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا
وَّجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ ۚ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ
لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. I muri mai, nā Mātou i tono a Mohi me Ārona tōna tuakana, tahi i ā Mātou Tohu *nui*, me te tohenga (argument) mārama

ثُمَّ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى وَاَخَاهُ هٰرُوْنَ ۙ بِاٰيٰتِنَا
وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ۙ ﴿٤٦﴾

47. Ki a Parao me āna rangatira. Engari ka whakatoatoa rātou. I takoto tonu rātou hei hunga whakahīhī.

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَاسْتَكْبَرُوْا
وَكَانُوْا قَوْمًا عَالِيْنَ ۚ ﴿٤٧﴾

48. Ka mea atu rātou , 'Me whakapono rānei mātou ki tokorua ngā tane nei rite tonu ki a mātou, i te wā ā rāua apatahi ā mātou pononga?'

فَقَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
وَقَوْمُهُمَا لَنَا عٰبِدُوْنَ ۚ ﴿٤٨﴾

49. Nō reira, ka whakahorihori rātou ki a rāua. ā, i uru atu rātou ki te hunga i whakangaromia.

فَكَذَّبُوْهُمَا فَكَانُوْا مِنَ الْمُهْلَكِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi kia arahina tikatia rātou.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Ā, nā Mātou i hanga te tama a Meri me tōna whaea he Tohu (Sign) *nui*; ā, i meinga e Mātou kia haere atu rāua ki tētahi whenua tiketike, tino tika hei wāhi whakaruru, whai maha ngā puna wai.[1]

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗۤ اٰيَةً
وَّاٰوَيْنٰهُمَاۤ اِلٰى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ
وَّمَعِيْنٍ ﴿٥١﴾ ع

R. 4.

52. E ngā Karere *a Allah*! Kainga e koutou ngā *kai* e horomata ana, ā, kia mahia e koutou ngā mahi pai. E matatau (well aware) ana Ahau ki ō koutou mahi.

يٰۤاَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوْا مِنَ الطَّيِّبٰتِ وَاعْمَلُوْا
صَالِحًا ؕ اِنِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٥٢﴾

53. Ā, kia *mōhiotia* e koutou, ko tēnei iwi whānui (community) o koutou, te Iwi kotahi; ā, ko Ahau tō koutou Ariki. Heoi anō, me wehi ki Ahau anake.

وَاِنَّ هٰذِهٖۤ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّاَنَا
رَبُّكُمْ فَاتَّقُوْنِ ﴿٥٣﴾

54. *Engari* i wāhia e rātou ā rātou take kia rikiriki ngā wāhi i waenganui i a rātou, ā, i riro rātou hei rōpū rerekē - e koa ana ia rōpū, ia rōpū ki te wāhi kei a rātou.

فَتَقَطَّعُوْۤا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا ؕ كُلُّ
حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Nō reira, kia whakarere i a rātou mō tētahi wā kia pōkaikaha rātou.

فَذَرْهُمْ فِيْ غَمْرَتِهِمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿٥٥﴾

56. Kei te pōhēhē rānei rātou: ko tā Mātou āwhina i a rātou nā te taonga me *te tokomaha o* ngā tamariki,

اَيَحْسَبُوْنَ اَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهٖ مِنْ مَّالٍ
وَّبَنِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. E mea ana kia teretia ā Mātou mahi pai ki a rātou? Ehara! Kāore ō rātou whakaaro.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرٰتِ ؕ بَلْ لَّا
يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٧﴾

---

1. E ai ki ngā hitori o namata, ko te wahi tiketike, whai maha ngā puna wai, whai whakaruru mō te whaea me tāna tama te whenua a Kahimere (India). Tērā maha ngā kōrerotanga i te hitori o ngā Hindu, o ngā Hūrai, me ngā Karaitiana, me ngā Muslims o a Kahimere, e tautoko ana tēnei Whiti o te Kurānu Tapu.

58. He pono, ko rātou e wehi ana ki tō rātou Atua, me te whakahōnore a i a Ia,

إِنَّ الَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم
مُّشْفِقُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ā, e whakapono rātou ki ngā Tohu (Signs) a tō rātou Atua,

وَالَّذِينَ هُم بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ā, kāore i te whakatū i tetahi hoa atua ki tō rātou Ariki,

وَالَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Me tā rātou whakamahinga o ā rātou taonga - i runga i te wehi ō rātou ngākau ka whakahokia rātou ki tō rātou Ariki -

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوا وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ
أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾

62. Ngā mea e whakaongaonga (excite) ana kia tere rātou ki ngā mahi pai. Ko rātou rā te hunga tuatahi (foremost) *ki te mahi pai.*

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا
سَابِقُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ā, kāore Mātou i te whakawaha i tētahi whaiaro *ki te wahanga* nui atu i tōna kaha. Kei a Mātou te Pukapuka e kōrero ana i te Pono, ā, e kore rātou e hēngia.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا
كِتَابٌ يَنطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. *Engari* e tino mākūware ana ō rātou ngākau ki tēnei *Pukapuka.* Ko tētahi, tērā ētahi mahi e whakatauteute (engage) ana i a rātou,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ
أَعْمَالٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ā tae noa ka mau Mātou ki ērā o rātou - kei roto i te hāneanea e noho ana - ki te whiu. Kātahi rātou ka karanga atu kia āwinatia rātou.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ
إِذَا هُمْ يَجْأَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. ‘Kaua e karanga atu; he pono, ā tenei rā e kore rawa koutou e āwhinatia.

لَا تَجْأَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٦﴾

67. ‘Tūturu, i whakatakina ā Mātou Tohu (Signs) ki a koutou; engari i te huri kōtua ō koutou rekereke,

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰ
أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٧﴾

68. E whakatoatoa ana, e mea atu ana i ngā kōrero pūrākau mō tēnei *Kurānu* i te pō, e whakapuaki ana i ngā kupu nenekara.’

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ٦٨

69. Kīhai rānei rātou i whakaaroaro ki te Kupu a *te Atua*? Wāhi kē, kua tae rānei ki a rātou he *painga* kāore i tae ki ō rātou tīpuna o namata?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا
لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ٦٩

70. Kāore rānei rātou i te mōhio ki tō rātou Karere, e whakahori ai rātou ki a ia?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ
مُنكِرُونَ ٧٠

71. Kei te mea atu rānei rātou, ‘He pōrangi nōna?’ Engari kē, kua mauria mai e ia he Pono ki a rātou, ā, ko te nuinga o rātou e whakahawea ana ki te Pono.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ ۚ بَلْ جَآءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧١

72. Mehemea i whai atu te Pono ki ō rātou hiahia noa, kua kaumingomingo ngā rangi me te whenua, me ngā *whaiaro* ki roto ki aua mea. Tūturu, kua mauria mai e Mātou he tohutohu e pā ana ki a rātou; engari e tāhuri atu ana rātou i te tohutohu mō rātou anō.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَٰوَٰتُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ بَلْ
أَتَيْنَٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم
مُّعْرِضُونَ ٧٢

73. Kei te inoi utu atu **koe** ki a rātou? He pai kē te utu a tōu Ariki; ā, ko Ia te Pai Rawa o ngā kaiwhakarato katoa,

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّٰزِقِينَ ٧٣

74. Tūturu, e karanga atu ana **koe** i a rātou ki te ara tika.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ٧٤

75. Ā, ko rātou kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei, e kotiti kē ana rātou i te ara *tika*.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْءَاخِرَةِ عَنِ
الصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ٧٥

76. Mehemea i tohungia rātou e Mātou, ā, mehemea i tangohia e Mātou tō rātou whakamamaetanga, kua hohota (persist) rātou ahakoa rā ki te mahi tutū, e kopikopiko kāpō ana.

وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن
ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ٧٦

77. Nā Mātou rātou i mau i te whiu, engari kīhai rātou i māhaki ki tō rātou Ariki, e kore rātou i te inoi atu ki a Ia,

وَلَقَدْ اَخَذْنٰهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوْا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُوْنَ ٧٧

78. Ā, tae noa ka huakina rā anō e Mātou he kūwaha o tō rātou whiu pākaha. Kia kitea! E ngākaukore ana rātou *kia katoa.*

حَتّٰٓى اِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيْدٍ اِذَا هُمْ فِيْهِ مُبْلِسُوْنَ ٧٨ ع ٢٧

R. 5.

79. Nāna nei i hanga ō koutou taringa me ngā kanohi me ngā ngākau; *ahakoa rā,* he iti kau e whakawhetai ana koutou.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ
وَالْاَفْـِٕدَةَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ٧٩

80. Nāna nei i whakarea (multiply) koutou i te whenua, ā, ka huia *rawatia* koutou ki a Ia.

وَهُوَ الَّذِيْ ذَرَاَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَاِلَيْهِ
تُحْشَرُوْنَ ٨٠

81. Ko Ia te Kaihanga o te koiora, ko Ia *hoki* te Kaiwhakamate *o te koiora*, ā, kei Tōna ringa te mana ki te tauwhiti i te pō me te ao. E kore oti koutou e whai whakaaro?

وَهُوَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ٨١

82. Engari, e mea atu ana rātou kia rite ki te hunga o mua atu i mea atu ai.

بَلْ قَالُوْا مِثْلَ مَا قَالَ الْاَوَّلُوْنَ ٨٢

83. Ko tā rātou, 'Ina mate atu mātou, ina riro hei puehu, hei wheua kau, ka whakaarahia ake mātou?

قَالُوْٓا ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا
ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ٨٣

84. Ko tēnei tonu te *kupu* kua whakaaria ki a mātou, ki ō mātou tīpuna anō hoki. *Engari,* ko tēnei ngā pūrākau *noa iho* o te hunga onamata .'

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَاٰبَاۗؤُنَا هٰذَا مِنْ قَبْلُ
اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ٨٤

85. Me kī, 'Nō wai te whenua, me ngā mea katoa o roto? *Kia mea atu,* mehemea e mōhiotia ana e koutou?'

قُلْ لِّمَنِ الْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهَآ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ٨٥

86. *Ka meatia atu e rātou*, 'Nō Allah.' Me kī, 'E kore oti koutou e whakarongo ki te tohutohu?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿۸۶﴾

87. Kia pātai atu, 'Ko wai te Ariki o ngā rangi e whitu, me te Ariki o te Torona rangatira?'

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَرَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿۸۷﴾

88. Mā rātou e mea atu, 'Ko Allah.' Me kī, 'E kore oti koutou e wehi?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿۸۸﴾

89. Kia *ui* atu, 'Ki roto ki tēhea ringa te rangatiratanga o ngā mea katoa? Ko wai te Whakamarumaru (Protector), ā, kāore he maru ki (against) Ia? *Kia mea atu,* mehemea e mōhiotia ana e koutou.'

قُلْ مَنْۢ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ
يُجِيْرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿۸۹﴾

90. Mā rātou e mea atu, 'Nā Allah *ngā mea katoa*.' Me kī, 'Pēhea oti e whakapōhēhētia ana koutou?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ فَاَنّٰى تُسْحَرُوْنَ ﴿۹۰﴾

91. Tūturu, kua whakaputaina e Mātou te Pono ki a rātou; ā, ko rātou te hunga rūpahu.

بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِالْحَقِّ وَاِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۹۱﴾

92. Kāhore kia tangohia e Allah he tama tāne *Māna,* ā, kāore he hoa atua Āna. Mehemea i pēnā nā, kua wehewehea (sorted out) e aua atua ō rātou ake *wāhi o te* hanganga; ā, kua rapua e ētahi *atua* ā rātou mana ki runga i ētahi atu. Kia whakakorōriatia a Allah, e wātea ana Ia i tā rātou e mea atu ana *Mōna*.

مَا اتَّخَذَ اللّٰهُ مِنْ وَّلَدٍ وَّمَا كَانَ مَعَهٗ مِنْ
اِلٰهٍ اِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ اِلٰهٍۢ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا
بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا
يَصِفُوْنَ ۙ ﴿۹۲﴾

93. *Ko Ia* **te** *Atua* Whai Mātau ki ngā mea kāore anō kia kitea, ki ngā mea hoki e kitea ana, He runga noa ake Ia i tā rātou e whakatū (set up) ana hei hoa-atua *ki a Ia.*

عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعٰلٰى عَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿۹۳﴾ ع

R. 6.

94. Me kī, ‘E tōku Ariki, mena ka pai mai Koe, kia whakaatu (show) ki ahau te mea e whakawehia ana rātou.

قُلْ رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

95. ‘E tōku Ariki, kia kaua **ahau** e whakaurua ki roto ki te hunga mahi hē.’

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. Tūturu, e taea ana e Mātou te whakaatu ki a **koe** te mea e whakawehia nei rātou.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقَادِرُونَ ﴿٩٦﴾

97. Kia ārai atu i te kino, ki te mea pai rawa atu. Kei te tino mōhio Mātou ki *ngā mea* e whakapae nei rātou.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ
أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ā, kia mea atu, ‘E tōku Ariki! E rapu mai nei ahau i Tāu piringa ki ngā whakapātaritari o ngā *rangatira* kino,

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
الشَّيَاطِينِ ﴿٩٨﴾

99. ‘Ā, e rapu mai ana ahau i Tāu whakaruru, kei (lest) whakatata rātou ki ahau;’

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٩﴾

100. Ā tae nō te taenga mai o te mate rawa ki tētahi o rātou, e meatia atu ana e ia, ‘E tōku Ariki, kia whakahokia ahau *ki te whenua*,

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿١٠٠﴾

101. ‘Kia mahi pai ai ahau ki roto ki te *ora* kua mahue i ahau.’ E kore rawa ka pēnatia. He kupu noa iho tānā, e whakapuakina ana e ia. He ārai kei tua o rātou, *ā* tae noa ki te Rā e whakaarahia (resurrected) ai rātou.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّا ۚ
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۖ وَمِن وَرَائِهِم
بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

102. Ā te rā e whakatangihia ai te tetere, e kore e takoto tētahi pānga i waenganui i a rātou, ā, e kore e taea e rātou te taupātai tētahi mea.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Ā, ko ngā tāngata, ka taimaha ā rātou mahi pai, ka whiwhi tōnuitanga rātou.

فَمَنۡ ثَقُلَتۡ مَوَازِيۡنُهٗ فَاُولٰٓـئِكَ هُمُ
الۡمُفۡلِحُوۡنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Engari, ko ngā tāngata he taimāmā ā rātou mahi pai, e whakangaro ana rātou i ō rātou ake wairua, ā, ka noho rātou ki rō Kehena.

وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَازِيۡنُهٗ فَاُولٰٓـئِكَ الَّذِيۡنَ
خَسِرُوۡۤا اَنۡفُسَهُمۡ فِىۡ جَهَنَّمَ خٰلِدُوۡنَ‌ ۚ ﴿۱۰۴﴾

105. Ka tahuna ō rātou mata ki te Ahi; ā, ka pakiri (grin) rātou *i te wehi nui.*

تَلۡفَحُ وُجُوۡهَهُمُ النَّارُ وَهُمۡ فِيۡهَا
كٰلِحُوۡنَ ﴿۱۰۵﴾

106. ‘Kīhai rānei Āku Tohu (Signs) i pānuitia ki a koutou, ā, *kīhai rānei* koutou i mea atu, he parau *noa iho* aua mea?’

اَلَمۡ تَكُنۡ اٰيٰتِىۡ تُتۡلٰى عَلَيۡكُمۡ فَكُنۡتُمۡ بِهَا
تُكَذِّبُوۡنَ ﴿۱۰۶﴾

107. Mā rātou e mea atu, ‘E tō Mātou Ariki, i mau mātou i ō mātou kino, ā, i takoto tonu mātou hei hunga mahi hē.

قَالُوۡا رَبَّنَا غَلَبَتۡ عَلَيۡنَا شِقۡوَتُنَا وَكُنَّا قَوۡمًا
ضَآلِّيۡنَ ﴿۱۰۷﴾

108. ‘E tō mātou Ariki, kia whakaputa mai i a mātou i tēnei *āhuatanga.* Ā muri ake nā, mehemea ka hoki mātou *ki te whakatuturi*, kia whakaurua mātou ki roto ki te hunga mahi hē.’

رَبَّنَاۤ اَخۡرِجۡنَا مِنۡهَا فَاِنۡ عُدۡنَا فَاِنَّا
ظٰلِمُوۡنَ ﴿۱۰۸﴾

109. Mā *Allah* e mea atu, ‘Haere atu koutou, he mea whakahāwea. Kaua e mea atu ki Ahau.

قَالَ اخۡسَـُٔوۡا فِيۡهَا وَلَا تُكَلِّمُوۡنِ ﴿۱۰۹﴾

110. “Nō waenganui o Āku pononga tērā ētahi, i mea atu ai, ‘E tō mātou Ariki, e whakapono nei mātou; heoi anō, kia murua *ō* mātou *hara*, ā, kia tohungia mātou; ko Koe hoki te Pai Rawa o rātou e tohu tangata ana.’

اِنَّهٗ كَانَ فَرِيۡقٌ مِّنۡ عِبَادِىۡ يَقُوۡلُوۡنَ
رَبَّنَاۤ اٰمَنَّا فَاغۡفِرۡ لَنَا وَارۡحَمۡنَا وَاَنۡتَ
خَيۡرُ الرّٰحِمِيۡنَ‌ ۚ ﴿۱۱۰﴾

111. “Engari, i hangarau koutou ki *a rātou*, ā tae noa ka wareware koutou ki te whakamaharatanga ki Ahau. ā, i te kata koutou ki a rātou.

فَاتَّخَذۡتُمُوۡهُمۡ سِخۡرِيًّا حَتّٰۤى اَنۡسَوۡكُمۡ
ذِكۡرِىۡ وَكُنۡتُمۡ مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُوۡنَ ﴿۱۱۱﴾

112. “I tēnei rā kua utua rātou e Mātou *ngā mea pai* mō tō rātou manawanui. Nō reira, ko rātou anake i toa mai.”

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوٓا ۙ أَنَّهُمْ
هُمُ الْفَآئِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. Mā *Allah* e ui atu, ‘E hia ngā tau i noho ai koutou i te whenua?’

قٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Mā rātou e mea mai, ‘I noho mātou kia kotahi rā, kia wāhi o te rā rānei. Engari kia pātai atu ki ngā kaikaute.’

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ
الْعَآدِّينَ ﴿١١٤﴾

115. *Ā*, Māna e mea atu, ‘I whakaroa koutou mō te wā poto *noa iho*; me i mōhiotia e koutou!’

قٰلَ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. ‘I te pōhēhē rānei koutou, i karore (purposeless) kau tā Mātou hanganga i a koutou, ā, e kore koutou e whakahokia ki a Mātou?’

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنٰكُمْ عَبَثًا وَّأَنَّكُمْ
إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. *Tūturu,* he Runga Rawa a Allah te Kingi Pono; ā, kāore he Atua i tua atu i a Ia. He Ariki *Motuhake Ia* o te Torona Whai Korōria.

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118. Ā, ko te tangata e karanga atu ana ki tētahi, hei tōna atua tahi i a Allah, ā, kāore āna tohenga ki te tautoko i a ia, me tino whakaputa ia i te kaute o āna mahi ki Tōna Ariki. He pono, kāore te hunga whakahori e tōnui ana.

وَمَنْ يَّدْعُ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ ۙ لَا بُرْهَانَ
لَهُ بِهٖ ۙ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهٖ ۗ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ā, kia mea atu, ‘E tōku Ariki, murua *ōku hara*, tohungia hoki ahau. Ko Koe hoki te Pai Rawa o rātou e tohu ana.”

وَقُلْ رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ
الرّٰحِمِينَ ﴿١١٩﴾ ع

Ngā Whiti 65 سُوْرَةُ النُّوْرِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٦٥

AL-NŪR

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

سُوْرَةٌ اَنْزَلْنٰهَا وَفَرَضْنٰهَا وَاَنْزَلْنَا فِيْهَآ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ②

2. Ko tēnei te Upoko kua Whakakitea e Mātou, ā, kua herea *kia whaia atu.* Kua Whakakitea anō hoki i roto i tēnei Upoko ngā Tohu (Signs) mārama kia āta whakaaro koutou.

اَلزَّانِيَةُ وَالزَّانِيْ فَاجْلِدُوْا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَّلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۚ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ③

3. Kia kotahi rau ngā kare (lashes) te whiu mō tēnā, mō tēnā o ngā tāne puremu, waihoki mō tēnā, mō tēnā o ngā wāhine puremu. Ā, kia kaua tō koutou aroha ki a rāua e kaiponu i a koutou, *i te whakaritenga o* tēnei whakawā a Allah - mehemea e whakapono ana koutou ki a Allah, me te Rā Whakamutunga. Ā, kia tirohia tēni whiunga e tētahi rōpū o te hunga whakapono.

اَلزَّانِيْ لَا يَنْكِحُ اِلَّا زَانِيَةً اَوْ مُشْرِكَةً ۖ وَّالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَآ اِلَّا زَانٍ اَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ ④

4. Ka mārena pea te tāne puremu ki te wahine puremu, ki te wahine rānei e koropiko ana ki ngā whakapakoko. Waihoki, ka mārena pea te wahine puremu ki te tāne puremu, ki te tāne rānei e koropiko ana ki ngā whakapakoko. He waho o te ture hoki ēnei *mārena* ki te hunga whakapono.

وَالَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوْا بِاَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَاجْلِدُوْهُمْ ثَمٰنِيْنَ جَلْدَةً وَّلَا تَقْبَلُوْا لَهُمْ شَهَادَةً اَبَدًا ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ۙ ⑤

5. Ā, ko rātou e whakapae ana ki ngā wāhine horomata, ā, kāore i te whakaputa tokowhā ngā kaiwhakaatu - kia e waru tēkau ngā kare (lashes) te whiu mō tēnā, mō tēnā o rātou *e whakapae ana*; a, kia kaua rawa ā rātou whakaaturanga e tangohia e koutou. Ko rātou te hunga hara,

6. Hāunga ia ka rīpenatā *aua kaiwhakaatu* ā muri ake nā, ā, ka whakatika i ā rātou mahi. He nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا ۚ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٦

7. Ā, ko rātou e ngau tūtara (slander) ana i ā rātou anō wāhine, ā, kāore ā rātou kaiwhakaatu, i tua atu i a rātou ake, *ka nui* te whakaaturanga o **kotahi** o rātou i runga i te ingoa o Allah, ina ka whā *tāna meatanga atu*, 'Nō te hunga pono hoki ia;'

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن
لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ
أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ
لَمِنَ الصَّادِقِينَ ٧

8. Ā, kia tuarima tāna whakaaturanga, *ka mea*, 'Kia tau te kanga (curse) a Allah ki runga i a ia, mehemea nō te hunga rūpahu ia.'

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ٨

9. Engari, ka kauparetia te whiu o tāna *wahine,* mehemea ka whā te whakaaturanga *o te wahine* i runga i te ingoa a Allah, 'Nō te hunga rūpahu *tāna tāne*;'

وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ
شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ٩

10. Ā, kia taurima te whakaaturanga o te wahine, *ka mea*, 'Kia tau te riri kaha a Allah ki runga i a ia, mehemea nō te hunga pono tāna *tāne.*'

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ١٠

11. Me i kore te Manaaki a Allah, me Tōna Tohu tangata ki runga i a koutou, mē Tōna aroha, me Tōna Whakaaronui, *kua mau koutou i te pōuri nui.*

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١١ ع

R. 2.

12. He pono, ko rātou i whakaputa tūtara *ki te wahine o te Poropiti o Islām*, ko rātou nō tā koutou ake rōpū. Kaua e pōhēhē, e kino ana tēnei mō koutou, engari, e pai ana mō koutou. Ka tau ki runga i tēnā, i tēna o *ngā kaiwhakaputa*

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ
مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا

tūara, te *wāhi o te* hara kua whakaputaina e ia; ā, ko te tāngata nōna te rahi rawa o te hara, ka pākaha te whiu ki runga i a ia.

اكْتَسَبَ مِنَ الْاِثْمِ ۚ وَالَّذِىْ تَوَلّٰى
كِبْرَهٗ مِنْهُمْ لَهٗ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٢﴾

13. Nō tā koutou rongongo ki taua *tūtara,* he aha ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono i kore ai e whakaaro i te wāhi pai mō ā rātou ake tāngata, ā, *he aha i kore ai rātou* e mea atu, 'He parau mārama hoki te *tūtara,*?'

لَوْلَآ اِذْ سَمِعْتُمُوْهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُوْنَ
وَالْمُؤْمِنٰتُ بِاَنْفُسِهِمْ خَيْرًا ۙ وَّقَالُوْا هٰذَآ
اِفْكٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٣﴾

14. Nā te aha i kore ai *ngā kaiwhakaputa o te tūtara* e whakaputa e whā ngā kaiwhakaatu? I te wā, kīhai i whakaputaina e rātou ngā kaiwhakaatu, ko rātou rā te hunga rūpahu i te aroaro o Allah.

لَوْلَا جَآءُوْ عَلَيْهِ بِاَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ
فَاِذْ لَمْ يَاْتُوْا بِالشُّهَدَآءِ فَاُولٰٓئِكَ عِنْدَ اللّٰهِ
هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ā, me i kore te Manaaki a Allah me Tōna tohu tangata ki runga i a koutou i te ao nei, me te Ao o muri ake nei, kua pā rā hoki he whiu pākaha ki a koutou, nō te *tūtara* i whakaputaina e koutou.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ فِى
الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِىْ مَآ اَفَضْتُمْ
فِيْهِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٥﴾ ۚ

16. I te wā i rongona *te tūtara* e koutou, ā, i kōrerorero koutou i taua mea, ā, ō koutou waha i mea atu i tā koutou kāore i mātau mai i te aha, i kitea taua mea e koutou hei take iti noa iho. *Engari,* i tino pākaha taua mea i te aroaro o Allah.

اِذْ تَلَقَّوْنَهٗ بِاَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُوْلُوْنَ
بِاَفْوَاهِكُمْ مَّا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ
وَّتَحْسَبُوْنَهٗ هَيِّنًا ۖ وَّهُوَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمٌ ﴿١٦﴾

17. Ā, nō tā koutou rongonga i taua *tūtara,* he aha koutou i kore ai e mea atu, 'Ehara i te tika, kia kōrerorero mātou i tetahi mea mō tēnei take? *E te Atua,*e Tapu ana Koe. *E te Atua*, ko tēnei hoki te heitara tino pākaha.'

وَلَوْلَآ اِذْ سَمِعْتُمُوْهُ قُلْتُمْ مَّا يَكُوْنُ لَنَآ
اَنْ نَّتَكَلَّمَ بِهٰذَا ۖ سُبْحٰنَكَ هٰذَا بُهْتَانٌ
عَظِيْمٌ ﴿١٧﴾

18. E tohutohu ana a Allah ki a koutou, kia kaua rawa koutou e hoki ki tētahi *kopu* pēnā nā, mehemea he hunga whakapono koutou.

يَعِظُكُمُ اللّٰهُ اَنْ تَعُوْدُوْا لِمِثْلِهٖٓ اَبَدًا اِنْ
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٨﴾ ۚ

19. E whakamāramatia ana e Allah ngā whakahau ki a koutou. He Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Whai Whakaaronui hoki.

وَيُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ
حَكِيْمٌ ۝١٩

20. Ko rātou e hiahia ana kia hora (spread) te karihika i waenganui i te hunga whakapono, mō rātou te whiu pākaha i te ao nei, me te Ao o muri ake nei. E mōhio ana a Allah, ā, kāore koutou i te mōhio.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحِبُّوْنَ اَنْ تَشِيْعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۙ فِي
الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۭ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ ۝٢٠

21. Me i kore te Manaaki a Allah me Tōna tohu tangata ki runga i a koutou, kua ngaro koutou. He Atua Aroha a Allah, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ وَاَنَّ
اللّٰهَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۝٢١ ع

R. 3.

22. E koutou e whakapono ana, kaua e whai atu i ngā tapuwae o Hātana. Ko te tangata e whai atu ana i ngā tapuwae o Hatana, *kia mahara*, e whakahauhau ana *a Hātana* i te mahi karihika, me te kino mārama. Me i kore te Manaaki a Allah me Tōna tohu tangata ki runga i a koutou, kāore tētahi o koutou kia noho horomata. E whakahoromata ana a Allah ki Tāna e pai ai. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātau hoki Ia ki nga mea katoa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ
الشَّيْطٰنِ ۭ وَمَنْ يَّتَّبِعْ خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ
فَاِنَّهٗ يَاْمُرُ بِالْفَحْشَاۗءِ وَالْمُنْكَرِ ۭ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ مَا زَكٰى
مِنْكُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَبَدًا ۙ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُزَكِّيْ
مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ۝٢٢

23. Ā, kia kaua te hunga whai taonga, whai tōnuitanga o koutou e oati mai: e kore rātou e hoatu i tētahi mea ki ngā whanaunga, ki ngā rawakore, ki a rātou hoki i heke i ō rātou kāinga ki te whai atu i te ara o Allah. Kia murua e rātou te hē, ā, kia whakarapa (overlook) o koutou *kanohi* i ā rātou *hara*. Kāore rānei koutou e pīrangi ana kia murua tā koutou hara e Allah? Tūturu, he nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

وَلَا يَاْتَلِ اُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ
اَنْ يُّؤْتُوْٓا اُولِي الْقُرْبٰى وَالْمَسٰكِيْنَ
وَالْمُهٰجِرِيْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ښ وَلْيَعْفُوْا
وَلْيَصْفَحُوْا ۭ اَلَا تُحِبُّوْنَ اَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ
لَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٢٣

24. He pono, ko rātou e whakapae (slander) ana i ngā wāhine horomata, *e* hautāruru (unwary) nei, ā, e whakapono ana, kua kangā (cursed) rātou i te ao nei, me te Ao o muri ake nei. He whiu pākaha hoki mō rātou,

اِنَّ الَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ الْغٰفِلٰتِ
الْمُؤْمِنٰتِ لُعِنُوْا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۖ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. Ā te rā e whakaatu ai ō rātou arero, me ō rātou ringa, me ō rātou waewae, ki (against) a rātou, mō ngā mahi i mahi tonu rātou.

يَّوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ اَلْسِنَتُهُمْ وَاَيْدِيْهِمْ
وَاَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ā taua rā, ka hoatu a Allah i te utu tika ki a rātou; ā, ka mōhiotia e rātou, ko Allah anake e tino Pono ana.

يَوْمَئِذٍ يُّوَفِّيْهِمُ اللّٰهُ دِيْنَهُمُ الْحَقَّ
وَيَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِيْنُ ﴿٢٦﴾

27. E takoto ana ngā mea poke noa mō ngā tāne poke noa; ā, ko ngā tāne poka noa mō ngā mea poka noa. *Waihoki*, e pā ana ngā mea papai ki ngā tāne pai; ā, e pā ana ngā tāne horomata ki ngā mea horomata. E wātea ana rātou i ngā mea katoa e whakapaea ana. Mō rātou te murunga hara, me te whakaratonga kahurangi.

اَلْخَبِيْثٰتُ لِلْخَبِيْثِيْنَ وَالْخَبِيْثُوْنَ
لِلْخَبِيْثٰتِ ۚ وَالطَّيِّبٰتُ لِلطَّيِّبِيْنَ
وَالطَّيِّبُوْنَ لِلطَّيِّبٰتِ ۚ اُولٰٓئِكَ
مُبَرَّءُوْنَ مِمَّا يَقُوْلُوْنَ ۗ لَهُمْ
مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٧﴾ ع

R. 4.

28. Koutou e whakapono ana! Kaua e tomo ki roto ki ngā whare - i tua atu i ō koutou ake whare - ā tae noa kua tukua koutou, ā, kua mihi koutou ki te hunga o te whare. Ka pai kē mō koutou kia āta whakarongo koutou *ki tēnei tohutohu*.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا
غَيْرَ بُيُوْتِكُمْ حَتّٰى تَسْتَاْنِسُوْا وَتُسَلِّمُوْا
عَلٰٓى اَهْلِهَا ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ā, kitemea kāore tētahi tangata e kitea ana e koutou ki rō *whare*, kaua e tomo i roto, ā tae noa ka tukua mai koutou. Ā, mena ka korerotia ki a koutou, 'Kia hoki atu,' me hoki atu. Ka pai kē tēnā mā koutou. *Kia tūpato*, kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا فِيْهَآ اَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوْهَا
حَتّٰى يُؤْذَنَ لَكُمْ ۚ وَاِنْ قِيْلَ لَكُمُ
ارْجِعُوْا فَارْجِعُوْا هُوَ اَزْكٰى لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٢٩﴾

30. *Engari,* kāore he hara, mena ka uru koutou ki rō whare kāore e nōhia ana e tētahi, ā, e takoto ana tā koutou rawa i roto. Kei te tino mōhio a Allah ki tā koutou e whakaputa mai ana, me tā koutou e huna atu ana.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا
غَيْرَ مَسْكُوْنَةٍ فِيْهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا تَكْتُمُوْنَ ۝٣٠

31. *E te Poropiti!* Kia mea atu ki ngā tāne whakapono, kia whakatinatia (restrain) e rātou ā ratou titiro, ā, kia tiakina e rātou ō rātou taihemahema. Ka horomata atu tēnā mō rātou. He Matatū (alert) tonu a Allah ki ā koutou mahi.

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ يَغُضُّوْا مِنْ اَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوْا فُرُوْجَهُمْ ؕ ذٰلِكَ اَزْكٰى لَهُمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا يَصْنَعُوْنَ ۝٣١

32. Ā, kia meatia atu e **koe** ki ngā wāhine whakapono, kia whakatinatia e ratou ō rātou titiro, kia tiakina e rātou ō rātou taihemahema, ā, kia kaua rātou e hora (display) i ō rātou ātaahua, i tua atu e puare noa ana. Ā, kia hīpokina ō rātou māhunga ki te kakahu ka hauwere tae noa ki te oma. Kia kaua rātou e whakaatu i ō rātou ātaahua, i tua atu ki ō rātou tahu, ki ō rātou mātua rānei, ki ō rātou hungarei rānei, ki ō rātou tama rānei, ki ā rātou hinaonga rānei, ki ā rātou tungane rānei, ki ā rātou irāmutu-para-tane rānei, ki ā rātou irāmutu-para-wahine rānei, ki ngā wāhine *rangatira*, ki ngā tāne rānei i raro i ō rātou mana, ki ngā kaimahi tāne pakeke kāore ō rātou taera (sexual desire), ki ngā tamariki kāore anō kia mōhiotia e rātou ngā wāhi ngaro o te wahine. Waihoki, kia kaua ō ratou waewae e patu *i te papa* whakaatu ai i te wāhi ngaro o ō rātou ātaahua. Ā, ko koutou e whakapono ana, kia tahuri ngātahi mai ki a Allah e rīpenetā ana *ki a Ia,* kia whiwhi angitu ai koutou.

وَقُلْ لِّلْمُؤْمِنٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ اَبْصَارِهِنَّ
وَيَحْفَظْنَ فُرُوْجَهُنَّ وَلَا يُبْدِيْنَ
زِيْنَتَهُنَّ اِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ
بِخُمُرِهِنَّ عَلٰى جُيُوْبِهِنَّ ۖ وَلَا يُبْدِيْنَ
زِيْنَتَهُنَّ اِلَّا لِبُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اٰبَآئِهِنَّ
اَوْ اٰبَآءِ بُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اَبْنَآئِهِنَّ اَوْ اَبْنَآءِ
بُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اِخْوَانِهِنَّ اَوْ بَنِيْٓ اِخْوَانِهِنَّ
اَوْ بَنِيْٓ اَخَوٰتِهِنَّ اَوْ نِسَآئِهِنَّ اَوْ مَا مَلَكَتْ
اَيْمَانُهُنَّ اَوِ التّٰبِعِيْنَ غَيْرِ اُولِى الْاِرْبَةِ
مِنَ الرِّجَالِ اَوِ الطِّفْلِ الَّذِيْنَ لَمْ
يَظْهَرُوْا عَلٰى عَوْرٰتِ النِّسَآءِ ۖ وَلَا
يَضْرِبْنَ بِاَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِيْنَ
مِنْ زِيْنَتِهِنَّ ؕ وَتُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا
اَيُّهَ الْمُؤْمِنُوْنَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ۝٣٢

33. Ā, kia whakamārenatia e koutou ngā pouaru e noho ana i waenganui i a

وَاَنْكِحُوا الْاَيَامٰى مِنْكُمْ وَالصّٰلِحِيْنَ مِنْ

koutou. Waihoki, kia whakaritea e koutou te mārena o ā koutou pononga tāne me ngā pononga wāhine kua pakeke mō te mārena. Mehemea e rawakore ana rātou, mā Allah e whakarite kia whai rawa rātou. *Tūturu,* he Kaihoatu a Allah o te tōnuitanga, he Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِنْ يَّكُوْنُوْا
فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ وَاللّٰهُ
وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ٣٣

34. Ko ngā tāngata, kāore ā rātou ara kia mārena rātou ki tētahi, kia tiakina e rātou ō rātou horomatatanga ā tae noa ka Manaaki a Allah i a rātou. Ā, ko ērā ō koutou taurekareka (captives in war) e hiahia ana kia tuhia he pukapuka mō tō rātou wetekanga (freedom), kia tuhia te pukapuka mō rātou, ina kitea e koutou ō rātou māia (capability). Ā, i roto i tā Allah i hōatu ai ki a koutou, kia hoatu he wāhi o te rawa ki a rātou, *kia wetekina ai rātou.* Ā, kaua e pēhi i ā koutou pononga wahine ki te kairautanga, rapu mai ai i te painga o te ao nei, ahakoa te hiahia *o aua pononga wāhine* kia noho horomata rātou. Ā, mehemea ka pēhia rātou *ki te kairautanga*, ka muru a Allah ō rātou hara, i runga i Tōna Tohu tangata.[1]

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ نِكَاحًا
حَتّٰى يُغْنِيَهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ وَالَّذِيْنَ
يَبْتَغُوْنَ الْكِتٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوْهُمْ اِنْ عَلِمْتُمْ فِيْهِمْ خَيْرًا ۖ
وَّاٰتُوْهُمْ مِّنْ مَّالِ اللّٰهِ الَّذِيْٓ اٰتٰىكُمْ ۚ
وَلَا تُكْرِهُوْا فَتَيٰتِكُمْ عَلَى الْبِغَآءِ
اِنْ اَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوْا عَرَضَ
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَنْ يُّكْرِهْهُّنَّ فَاِنَّ
اللّٰهَ مِنْۢ بَعْدِ اِكْرَاهِهِنَّ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ٣٤

35. He pono, kua tukua iho e Mātou ngā Tohu mārama ki a koutou, me te tauira o te hunga kua hemo kē i mua atu i a koutou, me ngā whakahauhau mō te hunga e wehi ana ki *a Allah.*

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ وَّمَثَلًا
مِّنَ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِيْنَ ٣٥ ع ٨ ١٠

R. 5.

36. Ko Allah te Rāiti o ngā rangi me te whenua. E rite ana Tāna Rāiti ki te Rama (Lamp) ki roto ki tētahi koko (recess) o

اَللّٰهُ نُوْرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ مَثَلُ
نُوْرِهٖ كَمِشْكٰوةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ۚ اَلْمِصْبَاحُ

1. I mua atu i te taenga o te Poropiti Muhammad[sa] i tāuteute te katoa o Arapia ki te ponongatanga kino rawa atu. I waiho hei merekara nui o te Poropiti Tapusa, i haepapatia te ponongatanga kia katoa e ia i ngā tau e toru tekau, nā te whakakaupapatanga o ngā whakaakoranga o te Kurānu Tapu.

فِي زُجَاجَةٍ ۖ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ
دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ ۙ يَكَادُ زَيْتُهَا
يُضِيٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ
نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ
وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ
بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

te pakitara (side wall); ā, e takoto ana taua Rama kei roto i te rāihe karāehe (glass globe). Ā, e wheriko ana (glitters) te karāehe me he whetu kanapa. Ā, kua tūramatia te *Rama* ki te *hinu* o te ōriva (olive) nō te rākau kua Manaakitia *e te Atua*. Ehara tēnā nō te rāwhiti, nō te hauāuru rānei. Ā, e tino tata ana kia ngiha (burn) te hinu, ahakoa kāore tētahi ahi i pā ki taua mea. He Rāiti tēnā ki runga i te Rāiti. E ārahi ana a Allah ki Tāna Rāiti ki Tāna e pai ai. *Pēnei,* e kōrerotia ana e Allah ngā kupu whakarite mō te tangata. He Whai Mātau nui rawa a Allah ki ngā mea katoa.

فِى بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا
ٱسْمُهُۥ ۙ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْـَٔاصَالِ ﴿٣٧﴾

37. *Āianei e whakamāramatia ana taua Rāiti* i ngā whare kua whakaritea e Allah kia whakatairangatia te tūranga, ā, kia whakamaharatia Tōna ingoa i roto. E whakakorōriatia ana *a Allah* i roto rā, i te ata, i te ahiahi,

رِجَالٌ ۙ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَٰرَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن
ذِكْرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ ۙ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلْقُلُوبُ
وَٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٣٨﴾

38. E ngā tāne kāore ā rātou taonga hokohoko e papare ana i a rātou i te whakamaharatanga o Allah, me te whakaritenga o te Salāt, me te Zakāt. E wehi ana rātou ki te rā ka takawairore (high agitation) ngā ngākau, me ngā karu,

لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟
وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ
مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

39. Kia utua ai rātou e Allah he utu kia rite ki te pai rawa o ā rātou mahi, ā, kia whakanuia atu rātou nā Tāna Manaakitanga. E hoatu ana a Allah i ngā utu ki Tāna e pai ai, kāore he mēhua.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَعْمَٰلُهُمْ كَسَرَابٍۭ
بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْـَٔانُ مَآءً ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا

40. Ā, ko rātou e whakahori ana, e rite ana ā rātou mahi ki te whakarehu (mirāge) i te koraha. E pōhēhē ana te tangata matewai, *kei mua* te wai; *engari*, ā tāna taenga ki taua wāhi, kāore tētahi *wai* e

جَآءَهٗ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَّ وَجَدَ اللّٰهَ عِنْدَهٗ
فَوَفّٰىهُ حِسَابَهٗ ؕ وَاللّٰهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۙ﴿٤٠﴾

kitea ana. ā, e kitea ana e ia a Allah tata ki a ia. Ā, e utua ana e *Allah* he utu o āna *mahi* kia katoa. He tere hoki a Allah hei Kaikaute *o ngā mahi.*

اَوْ كَظُلُمٰتٍ فِيْ بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَّغْشٰهُ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهٖ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهٖ سَحَابٌ ؕ
ظُلُمٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ؕ اِذَاۤ
اَخْرَجَ يَدَهٗ لَمْ يَكَدْ يَرٰىهَا ؕ وَمَنْ لَّمْ
يَجْعَلِ اللّٰهُ لَهٗ نُوْرًا فَمَا لَهٗ مِنْ نُّوْرٍ ﴿٤١﴾ ع

41. *Wahi kē, e rite ana ā rātou mahi* ki ngā pōuri kerekere i te moana hōhonu e taupokina ana e te ngaru (wave), i runga rā tētahi atu ngaru; ā, i runga rā ngā kapua – *arā,* ngā papanga o te pōuri, tētahi i runga i tētahi atu. Ā kia puta mai te ringa o tētahi, e kore e taea e ia te kite mai *i taua ringa.* Ā, ko te tangata kāore he Rāiti o Allah mōna, kāore kau he rāiti atu mōna.

R. 6.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُسَبِّحُ لَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَالطَّيْرُ صٰٓفّٰتٍ ؕ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ
صَلَاتَهٗ وَتَسْبِيْحَهٗ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِمَا
يَفْعَلُوْنَ ﴿٤٢﴾

42. Kīhai rānei koe i kite mai, e whakakorōria ana ngā rangi me te whenua i a Allah; ā, e pēnā ana ngā mano whai pakikau e roha ana. E mātau ana ia koiora, ia koiora ki te āhua o tāna inoi me tāna korōriatanga; ā, kei te tino mōhio a Allah ki ā rātou mahi.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَاِلَى
اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٤٣﴾

43. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, ā, ki a Allah te hokinga *o ngā tāngata katoa.*

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُزْجِيْ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ
بَيْنَهٗ ثُمَّ يَجْعَلُهٗ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ
جِبَالٍ فِيْهَا مِنْۢ بَرَدٍ فَيُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ
وَيَصْرِفُهٗ عَنْ مَّنْ يَّشَآءُ ؕ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهٖ
يَذْهَبُ بِالْاَبْصَارِ ؕ﴿٤٤﴾

44. Kāore rānei koe i kite mai, e kumea ana e Allah ngā kapua, e honoa anō ana *ngā kapua* e Ia. Ā, muri ake nā e whakaputua ana (heaped up) e Ia? *Hei tukunga iho,* e kitea ana e koe te hekenga o te wai i roto i te whakaputunga. *Waihoki*, e tukua iho ana e Ia ngā kapua nunui i te rangi anō ko ngā maunga, kei roto te hukāwhatu. E patu ana Ia i te whaiaro ka paingia e Ia - e kauparetia ana e Ia te whaiaro ka paingia e ia. E tata ana kia kapohia tonutia ai te titiro o ngā kanohi e te uira.

45. E tauwhiti ana a Allah i te pō me te ao . Kei roto hoki tētahi whakaakoranga mo te hunga e titiro ana.

يُقَلِّبُ اللّٰهُ الَّيۡلَ وَالنَّهَارَ‌ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ
لَعِبۡرَةً لِّاُولِى الۡاَبۡصَارِ ﴿٤٥﴾

46. Kua hangā e Allah ngā kararehe katoa ki te wai. Ko ētahi o aua *hanganga* e korikori ana i runga i ngā kōpū, ko ētahi e hāereere ana i runga i ngā waewae e rua, ā, ko etahi atu e hāereere ana i runga i ngā waewae e whā. E hanga ana a Allah i Tāna e pai ai. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa e paingia ana e Ia.

وَاللّٰهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّنۡ مَّآءٍ‌ ۚ فَمِنۡهُمۡ مَّنۡ
يَّمۡشِىۡ عَلٰى بَطۡنِهٖ‌ ۚ وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ يَّمۡشِىۡ
عَلٰى رِجۡلَيۡنِ‌ ۚ وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ يَّمۡشِىۡ عَلٰٓى
اَرۡبَعٍ‌ ؕ يَخۡلُقُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ‌ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرٌ ﴿٤٦﴾

47. He pono, kua tukua iho e Mātou ngā Tohu mārama. E ārahi ana a Allah ki *Tāna* e pai ai.

لَقَدۡ اَنۡزَلۡنَاۤ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ‌ ؕ وَاللّٰهُ يَهۡدِىۡ
مَنۡ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿٤٧﴾

48. Ā, ko tā rātou, 'E whakapono nei mātou ki a Allah me *Tāna* Karere, e whakarongo ana hoki.' I muri ake nā e tahuri atu ana ētahi o rātou. Engari ehara te hunga whakapono e pēnā ana.

وَيَقُوۡلُوۡنَ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالرَّسُوۡلِ وَاَطَعۡنَا
ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيۡقٌ مِّنۡهُمۡ مِّنۡۢ بَعۡدِ ذٰلِكَ‌ ؕ
وَمَاۤ اُولٰٓـئِكَ بِالۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٤٨﴾

49. Ina karangatia rātou ki a Allah me Tāna Karere, kia whakataua take e *te Karere* ki waenganui i a rātou, e tīmata ana rātou te tahuri atu.

وَاِذَا دُعُوۡۤا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوۡلِهٖ لِيَحۡكُمَ
بَيۡنَهُمۡ اِذَا فَرِيۡقٌ مِّنۡهُمۡ مُّعۡرِضُوۡنَ ﴿٤٩﴾

50. Ā, kia kitea e rātou, e manako ana te take ki a rātou, e tere ana tā rātou taenga ki *te Karere* e ngohe katoa ana.

وَاِنۡ يَّكُنۡ لَّهُمُ الۡحَـقُّ يَاۡتُوۡۤا اِلَيۡهِ
مُذۡعِنِيۡنَ ؕ ﴿٥٠﴾

51. He mate rānei kei roto i ō rātou ngākau? He rangirua rānei tō rātou, he wehi rānei ka whakahaere hē a Allah me Tāna Karere ki a rātou? Ehara! Ko rātou tonu ngā kaiwhakahaere o te hē.

اَفِىۡ قُلُوۡبِهِمۡ مَّرَضٌ اَمِ ارۡتَابُوۡۤا
اَمۡ يَخَافُوۡنَ اَنۡ يَّحِيۡفَ اللّٰهُ عَلَيۡهِمۡ
وَرَسُوۡلُهٗ‌ ؕ بَلۡ اُولٰٓـئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوۡنَ ﴿٥١﴾ ع

R. 7.

52. Ko te urupare o te hunga whakapono ina karangatia ki a Allah me Tāna Karere, kia whakataua te take ki waenganui i a rātou, tā rātou kupu *noa iho*, ‘I pā i a mātou *te karanga*; ā, e āta whakarongo nei mātou.’ Ko rātou rā te hunga ka whiwhi ki te angitu.

اِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذَا دُعُوْٓا
اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
اَنْ يَّقُوْلُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ؕ وَاُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝٥٢

53. Ā, ko te tāngata e whakarongo ana ki a Allah me Tāna Karere, ā, e wehi ana ki a Allah, e mau ana ki a *Allah* hei tāna whakangungu rākau (shield). Ko ia tonu nō te hunga ka rangatira mai.

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَخْشَ اللّٰهَ
وَيَتَّقْهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ۝٥٣

54. E oati ana rātou nā te kaha rawa o tā rātou oatitanga i runga i te ingoa o Allah: ‘Mena ka whakahau **koe** i a rātou, ka puta mai rātou *ki te whawhai* tahi i a **koe’**. Me kī, ‘Kaua e oati mai; kia āta whakarongo *noa iho* koutou ki te take tika. He Matatau (fully aware) a Allah ki ā koutou mahi.’

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
اَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ؕ قُلْ لَّا تُقْسِمُوْا ۚ
طَاعَةٌ مَّعْرُوْفَةٌ ؕ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ ۝٥٤

55. Me kī, ‘Kia āta whakarongo koutou ki a Allah me *Tāna* Karere.’ Engari kia tahuri atu koutou, ki runga i *te Karere* tāna kawenga (reponsibility), ā, ki runga i a koutou tā koutou kawenga. Ā, ki te whakarongo koutou ki a ia, ka arahina tikatia koutou. Ko tā te Karere te kauhau mārama noa iho o te Kupu *a Allah.*

قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ
تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَّا
حُمِّلْتُمْ ؕ وَاِنْ تُطِيْعُوْهُ تَهْتَدُوْا ؕ وَمَا
عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝٥٥

56. Kua whakaaria e Allah ki ērā o koutou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, ka meinga rātou ngā Khalīfa (Reo) e Ia i runga i te whenua, rite tonu Nāna i whakatū ngā Khalīfa (Reo) i mua atu i a rātou. Mā *Allah* e whakakaha tō rātou Whakapono (Religion) kua kōwhiria e Ia mō rātou, ā, Māna e whakarerekē tō rātou

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى الْاَرْضِ كَمَا
اسْتَخْلَفَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۪ وَلَيُمَكِّنَنَّ
لَهُمْ دِيْنَهُمُ الَّذِى ارْتَضٰى لَهُمْ

wehi ki te rangimārie. Ka koropiko rātou ki Ahau, ā, e kore rātou e whakatū i tētahi hoa atua ki Ahau. Ā, ko rātou e kore e whakawhetai ā muri ake nā, ka waiho rātou hei hunga mahi tutū .

وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ اَمْنًا ؕ
يَعْبُدُوْنَنِىْ لَا يُشْرِكُوْنَ بِىْ شَيْـًٔا ؕ وَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Kia whakaritea e koutou te Salāt, utua te Zakāt, ā, kia āta whakarongo koutou ki te Karere *a Allah*, kia tohungia ai koutou.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيْعُوا
الرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Kia kaua te hunga whakahori e pōhēhē mai, ka taea e rātou te taupare atu i tā Mātou kaupapa i te whenua. Ko te Ahi ā *Kehena* tō rātou kāinga. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مُعْجِزِيْنَ
فِى الْاَرْضِ ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ؕ وَلَبِئْسَ
الْمَصِيْرُ ﴿٥٨﴾ ع

R. 8.

59. Koutou e whakapono ana! Kia rapua te tukunga (permission) e te hunga i raro i ā koutou mana, e te hunga hoki kāore anō i pakari, *i mua i tā rātou urunga ki roto ki ō koutou ruma moe,* ā e toru ngā wā: **arā**: i mua mai i te Salāt ā te ataiti, ā te poupoutanga o te rā i te raumati, e marere ai koutou i ō koutou kākahu-ā-tikanga (*normal dress*), ā, i muri i te Salāt ā te pō. Koinei e toru ngā wā mō tō koutou wehenga (privacy). Kē atu i enei *wā,* kāore tō koutou hara, tō rātou hara rānei, mena ka whēkoi ētahi o rātou ki ētahi atu *hei ō koutou hāwini.* Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna tohutohu ki a koutou. He Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, Whai Whakaaronui hoki.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِيَسْتَاْذِنْكُمُ الَّذِيْنَ
مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَبْلُغُوا
الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلٰثَ مَرّٰتٍ ؕ مِنْ قَبْلِ
صَلٰوةِ الْفَجْرِ وَحِيْنَ تَضَعُوْنَ ثِيَابَكُمْ
مِّنَ الظَّهِيْرَةِ وَمِنْۢ بَعْدِ صَلٰوةِ الْعِشَآءِ ۛ
ثَلٰثُ عَوْرٰتٍ لَّكُمْ ؕ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ؕ طَوّٰفُوْنَ عَلَيْكُمْ
بَعْضُكُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ
لَكُمُ الْاٰيٰتِ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60. Ā, kia pakari ā koutou tamariki, me rāpu tukunga e rātou hoki, pērā i tā te hunga kua kōrerotia *i* mua atu. Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna

وَاِذَا بَلَغَ الْاَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَاْذِنُوْا كَمَا اسْتَاْذَنَ الَّذِيْنَ مِنْ

tohutohu ki a koutou. He Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Whai Whakaaronui hoki.

قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ ۗ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٦٠

61. Ā, ko ngā taikuia - kāore ā rātou whakaaro kia mārenatia *anō* - e kore rātou e whakapaetia kia marere rātou i ō rātou kākahu-ā-tikanga, mehemea e kore e horahia e rātou ō rātou ātaahua. *Engari*, ki te papare rātou i tēnei whakaaetanga, ka pai kē mō rātou. Ko Allah te *Atua* Rongo-*i-te-katoa*, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ ۖ وَأَنْ
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ۝٦١

62. Kāore he hara tā tētahi matapō, tā tētahi kopa, tā tētahi tūroro, tā koutou *rānei*, kia kai koutou ki rō ō koutou whare, ki rō whare o ō koutou matua, ki rō whare o ō koutou whaea rānei, ki rō whare o ō koutou tuākana, tēina rānei, ki rō whare o ō koutou tuāhine rānei, ki rō whare o ō koutou mātua keke rānei, ki rō whare o ngā tuāhine o ō koutou mātua rānei, ki rō whare o ngā tuākana tēina o ō koutou whāea rānei, ki rō whare o ngā tuāhine o ō koutou whāea rānei, ki rō whare rānei e mau ana koutou ngā kī (of keys) o taua whare, ki rō whare o ō koutou hoa rānei. Waihoki, kāore he hara, mena ka kainga ngātahitia e koutou, ka wehewehe rānei te *kainga. Engari*, ki te uru atu koutou ki rō whare, mihia e koutou ā koutou tāngata ki te mihi-ā-rangimārie - he mihi tēnā tā Allah, kī tonu (full of) i te whakapainga, me te horomatanga. Pēnei, e whakamāramatia ana e Allah Āna whakahau ki a koutou, kia whai whakaaro koutou.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ
صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُمْ
بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝٦٢ ع

R. 9.

63. Ko rātou anake te hunga whakapono tūturu, e whakapono ana ki a Allah me Tāna Karere. Ā tā rātou taenga ki *te Karere* mō tētahi take whakahirahira, kāore rātou e haere atu a waho o tāna whakaaetanga. Ko rātou e rapu mai ana i te tukunga, ko rātou rā te hunga e whakakapono tūturu ana ki a Allah me Tāna Karere. Ā, kia rapua e rātou **tāu** whakaaetanga mō tētahi o ā rātou mahi, kia tukua e **koe** ki **tāu** e pai mai ai, ā, kia inoia e **koe** te murunga *hara* a Allah mō rātou. He nui hoki te Murunga *hara* a Allah, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ وَ اِذَا كَانُوْا مَعَهٗ عَلٰٓى اَمْرٍ
جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوْا حَتّٰى يَسْتَاْذِنُوْهُ ؕ
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَاْذِنُوْنَكَ اُولٰٓئِكَ
الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ ۚ
فَاِذَا اسْتَاْذَنُوْكَ لِبَعْضِ شَاْنِهِمْ فَاْذَنْ
لِّمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٣﴾

64. Kaua e whakaōrite i te karanga atu a te Karere *a Allah* ki a koutou, ki te karanga atu a ētahi o koutou ki ētahi atu. Kei te tino mōhio a Allah ki ērā o koutou e haere atu ana *i te hui kua karangatia e te Karere,* e papare ana i ō rātou kanohi. No reira, kia tūpato ērā tāngata e whakahapa ana i te whakahau *a Allah*, kei (lest) mau rātou i te whakamātautauranga (trial), i te whiu pākaha rānei.

لَا تَجْعَلُوْا دُعَآءَ الرَّسُوْلِ بَيْنَكُمْ
كَدُعَآءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا ؕ قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ
الَّذِيْنَ يَتَسَلَّلُوْنَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ
فَلْيَحْذَرِ الَّذِيْنَ يُخَالِفُوْنَ عَنْ اَمْرِهٖٓ
اَنْ تُصِيْبَهُمْ فِتْنَةٌ اَوْ يُصِيْبَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾

65. Kia tūpato! Nā Allah ngā mea o ngā rangi, me te whenua. Kei te tino mōhio Ia ki tō koutou *āhuatanga*. Ā te rā ka whakahokia rātou ki a Ia, Māna e whakamahara ki a rātou ki ā rātou mahi. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea katoa.

اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
قَدْ يَعْلَمُ مَآ اَنْتُمْ عَلَيْهِ ؕ وَ يَوْمَ
يُرْجَعُوْنَ اِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ؕ
وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٥﴾ ع
ع ٩ ١٥

Ngā Whiti 78 سُوْرَةُ الْفُرْقَانِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٧٨

AL-FURQĀN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. He Whai Painga *a Allah,* Nāna i tuku iho te Furqān (*te mātauranga nā te Atua, e wehewehe ana i te parau mai i te Pono)* ki Tāna Pononga[1], kia waiho ia hei kaiwhakatūpato ki ngā ao katoa.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهٖ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرَا ۝٢

3. Nāna te rangatira o ngā rangi me te whenua. Kīhai Ia i mau ki tētahi hei tama tāne Māna; ā, kāore he hoa-atua Āna ki roto ki Tāna rangatiratanga, Nāna nei i hanga ngā mea katoa, ā, Nāna nei i whakaū ngā mēhua tika mō ngā mea.

الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقْدِيْرًا ۝٣

4. Engari kua tangohia e rātou ētahi mea hei *hoa atua ki a Ia*; ahakoa kāore tētahi mea i hangā e aua *mea. Ngari hē,* kua hangā rātou ake anō; ā, kāore aua mea e kaha ana ki te takakino i a rātou ake, ki te *whakaputa* painga rānei mā rātou ake. Kāore rātou e whakahaere ana i te whakamate o tētahi mea ora, ki te hanga i tētahi mea, ki te whakaara ake (resurrect) i tētahi mea *kua mate atu.*

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً لَّا يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ وَلَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا وَّلَا يَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوْرًا ۝٤

5. E mea atu ana te hunga whakahori, 'He kupu parau noa iho tēnei *Kurānu*, he mea tito e *te Poropiti*; ā, kua āwhinatia ia e ētahi atu tāngata.' Tūturu, kua whakaputaina e *aua tāngata whakahori* he kupu tikakore, he parau puare.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اِفْكُ ۨافْتَرٰىهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ ۛۚ فَقَدْ جَآءُوْ ظُلْمًا وَّزُوْرًا ۝٥

معانقة، عند المتأخرين

1. *Arā ki te Poropiti Muhammad*[sa]

6. Ā, e mea atu ana rātou, ‘*Ko ngā kupu* o taua Poropiti i ngā purākau (fables) o te hunga onamata, e tuhia ana *mōna, ā, e takina ana ki a ia hei* pānui-ā-waha i te ata, i te ahiahi.

وَقَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ اكْتَتَبَهَا
فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ۝٦

7. Me kī, ‘Kua Whakakitea te *Kurānu Tapu* e te *Atua* Whai Mātau ki ngā mea ngaro o ngā rangi me te whenua. He nui te murunga hara o te Atua , he auau hoki Tōna Tohu tangata.

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِيْ يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝٧

8. Ā, e mea atu ana rātou, ‘He aha tā tēnei *Poropiti/Karere*, e kai ana ia *i te kai*, e haere-ā-waewae ana ki rō mākete? He aha kīhai tētahi anahera i kore ai e tukua iho tahi i a ia hei kaiwhakatūpato tahi i *te Poropiti*?

وَقَالُوْا مَالِ هٰذَا الرَّسُوْلِ يَاْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِيْ فِي الْاَسْوَاقِ ؕ لَوْلَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ
مَلَكٌ فَيَكُوْنَ مَعَهٗ نَذِيْرًا ۝٨

9. ‘Kua tika mehemea i tukua iho he taonga ki a ia, kua hoatu he māra rānei ki a ia, kia kainga ai e ia *te hua whenua*.’ Ā, e mea atu ana te hunga mahi hē *ki te iwi*, ‘E whai atu nei koutou ki te tāne kua mākuturia.’

اَوْ يُلْقٰٓى اِلَيْهِ كَنْزٌ اَوْ تَكُوْنُ لَهٗ جَنَّةٌ
يَّاْكُلُ مِنْهَا ؕ وَقَالَ الظّٰلِمُوْنَ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ
اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ۝٩

10. Tirohia ki te pēheatanga o tā rātou tito i ngā kupu whakarite. Pēnā nā, kua kotiti kē rātou, ā, kāore e taea ana e rātou te kite mai i tētahi ara.

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ
فَضَلُّوْا فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ۝١٠ ع

R. 2.

11. He Whai Painga *te Atua*. Kia hiatia e Ia, Māna e hoatu ki a **koe** ngā mea pai kē i whakahuatia e rātou – *Māna e hoatu ki a **koe***, ngā Kāri kei raro ngā awa e rere ana, ā, Māna e hoatu ngā whare whakahirahira ki a **koe**.

تَبٰرَكَ الَّذِيْٓ اِنْ شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ
ذٰلِكَ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ
وَيَجْعَلْ لَّكَ قُصُوْرًا ۝١١

12. E whakakāhore nei rātou ki te Haora; ā, kua whakaritea (prepared) e Mātou he Ahi mura mō te hunga e whakakāhore ana ki te Haora.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Ina kitea e rātou te Haora, mai i te wāhi mamao, ka rongona e rātou te nguha (fury) me te haruru *o taua Ahi mura.*

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا
تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٣﴾

14. Ā, kia maka rātou ki roto ki te wāhi kūiti, he mea tauhere ki ngā mekameka, mā rātou e inoi atu kia whakangaromia *katoatia* rātou.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٤﴾

15. *Engari ka meatia atu*, ‘Kaua e inoi atu ā tenei rā mō kotahi ngaromanga, engari mō maha ngā ngaromanga.’

لَّا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٥﴾

16. Me kī, ‘He pai kē rānei i tēnei, te Pararaiha mutungakore kua whakaaria ki te hunga tika? Ka waiho *te Pararaiha* hei tō rātou utu, me te tauranga?’

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ
الْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٦﴾

17. Ka whakawhiwhia ki a rātou ngā mea ka hiahia e rātou ki reira, ā, ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He kupu whakaari tēnā a **tōu** Ariki, ka tino whakaritea.

لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿١٧﴾

18. Ā te rā, Māna rātou e huihui, ko ērā hoki i koropikoa e rātou i tua atu i a Allah, Māna e pātai atu, ‘Ko koutou rānei te *whaiaro* i whakakotiti kē i Āku pononga, i kotiti kē ake ano rānei rātou i te ara?’

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي
هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٨﴾

19. Mā rātou e meatia atu, ‘*E te Atua,* he Tapu Koe! Kāore i tika mō mātou te mau ki tētahi hei kaitiaki i tua atu i a Koe. Engari i hoatu e Koe ngā mea papai o te ao nei ki a rātou, ki ō rātou mātua hoki, ā tae noa ka wareware rātou ki te tohutohu, ā, i riro hei hunga ngaro.’

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنبَغِي لَنَا أَن
نَّتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِن
مَّتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ ۚ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٩﴾

20. Ā, mā Mātou e mea atu *ki ngā kaikoropiko ki ngā whakapakoko,* 'I rūpahu rānei rātou ki a koutou mō tā koutou i mea atu ai. Heoi anō, e kore ai e taea e koutou te kaupare atu *i te whiu*, te whiwhi āwhina rānei*?'. Ā*, ko te tangata o koutou ka whakahaere hē, mā Mātou rātou e whiu ki te whiu pākaha.

فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَّلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَّظْلِمْ مِّنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ⑳

21. Ā, kīhai tētahi Karere i tonoa e Mātou i mua atu i a **koe**, kāore i kai i tētahi kai, ā, kāore i haere-ā-waewae ki roto ki te māketa. E whakamatautau ana Mātou ētahi o koutou ki ētahi atu, kia kitea, ka manawanui rānei koutou? E kitea ana e tōu Ariki ngā mea katoa.

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّآ اِنَّهُمْ لَيَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَيَمْشُوْنَ فِي الْاَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۗ اَتَصْبِرُوْنَ ۚ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيْرًا ㉑

WĀHANGA 19

R. 3.

22. Ā, ka mea atu te hunga kāore i tūmanako ki te tūtaki i a Mātou, 'He aha e kore nei e tukua iho ngā anahera ki a mātou, ā, he aha e kore nei e kitea mai tō mātou Atua e mātou?' Tūturu, he nui te whakahīhī o tō rātou kiri, ā, kua nui tā rātou tākahi i ngā rohe *he mea whakarite e Allah* .

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ نَرٰى رَبَّنَا ۗ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيْرًا ㉒

23. Ā te rā e kitea ai e rātou ngā anahera, e kore e *pānuitia* tētahi rongo pai mō te hunga hara; ā, mā rātou e mea atu, 'Me i takoto he ārai nui *mō mātou*!'

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ لَا بُشْرٰى يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِيْنَ وَيَقُوْلُوْنَ حِجْرًا مَّحْجُوْرًا ㉓

24. Ā, mā Mātou e aro mai ki tēnā, ki tēnā o ā rātou mahi i mahia e rātou, ā, mā Mātou e whakamarara *te katoa* hei puehu.

وَقَدِمْنَآ اِلٰى مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنٰهُ هَبَآءً مَّنْثُوْرًا ㉔

25. *Engari kē,* ka pai kē te āhua o te hunga o Pararaiha ā taua rā, ki te kāinga noho, me te okiokinga.

اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَّاَحْسَنُ مَقِيْلًا ㉕

26. Ā, ā te rā ka hātepea atu te rangi me ngā kapua, ā, ka tukua iho tini o ngā anahera,

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَآءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ
الْمَلٰٓئِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٦﴾

27. ‘Mā te *Atua* Atawhai *anake* te rangatiratanga pono ā taua rā, ā, ka pākaha taua rā mō te hunga whakahori.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذِنِ الْحَقُّ لِلرَّحْمٰنِ ۚ وَكَانَ
يَوْمًا عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَسِيْرًا ﴿٢٧﴾

28. *Ā, kia whakaaro ki* te rā, e ngau (bite) ai te tangata mahi hē i ōna ringa, ā, ka mea atu, ‘Me i arumia e ahau he ara rite tonu ki tō te Karere *a Allah*!

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلٰى يَدَيْهِ يَقُوْلُ
يٰلَيْتَنِى اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُوْلِ سَبِيْلًا ﴿٢٨﴾

29. ‘Auē te mate mōku! Me i kore ahau e mau ki *te korokē pēna nā,* hei hoa mōku!

يٰوَيْلَتٰى لَيْتَنِىْ لَمْ اَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيْلًا ﴿٢٩﴾

30. ‘He pono, nāna i whakakotiti kē ahau i te Whakamaharatanga, i te wā i puta mai ki ahau. He nui hoki ā Hātana hei kaiwhakarere *i te painga.*

لَقَدْ اَضَلَّنِىْ عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ اِذْ جَآءَنِىْ ۗ
وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِلْاِنْسَانِ خَذُوْلًا ﴿٣٠﴾

31. Ā, mā te Karere *a Allah* e mea atu, ‘E tōku Ariki, kua meinga tēnei Kurānu e tāku iwi he *Pukapuka* kua whakarerea.’

وَقَالَ الرَّسُوْلُ يٰرَبِّ اِنَّ قَوْمِى اتَّخَذُوْا
هٰذَا الْقُرْاٰنَ مَهْجُوْرًا ﴿٣١﴾

32. Pēnā nā, i whakatūria e Mātou he tangata hara hei hoariri mō ia Poropiti, mō ia Poropiti. *Engari* ka nui Tōu Ariki hei Kaiārahi, hei Kaiāwhina.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا مِّنَ
الْمُجْرِمِيْنَ ۗ وَكَفٰى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَّنَصِيْرًا ﴿٣٢﴾

33. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori, ‘He aha i kore ai tēnei Kurānu e whakakitea katoatia e takitahi ana?’ *Kua whakakitea pēnei nā* kia whakakahatia ai **tōu** ngākau e Mātou; ā, kua whakaritea *te kaupapa* e Mātou hei whakaritenga pai rawa atu.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
الْقُرْاٰنُ جُمْلَةً وَّاحِدَةً ۚ كَذٰلِكَ ۚ لِنُثَبِّتَ
بِهٖ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنٰهُ تَرْتِيْلًا ﴿٣٣﴾

معانقة عند المتقدمين

34. Kāore e whakaputaina e rātou he kupu whakarite ki a **koe;** engari e whakaputaina ai e Mātou te Pono ki a **koe**, me te whakamāramatanga pai rawa atu.

وَلَا يَأْتُوْنَكَ بِمَثَلٍ اِلَّا جِئْنٰكَ بِالْحَقِّ
وَاَحْسَنَ تَفْسِيْرًا ﴿٣٤﴾

35. Ko rātou e huia ki rō Kehena *he mea taka* ki runga i ō rātou mata, ka kino rawa atu tā rātou raruraru, ka kotiti kē rawa atu hoki rātou i te ara *tika.*

اَلَّذِيۡنَ يُحۡشَرُوۡنَ عَلٰى وُجُوۡهِهِمۡ اِلٰى
جَهَنَّمَ ۙ اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضَلُّ
سَبِيۡلًا ٣٥

R. 4.

36. He pono, nā Mātou i hoatu he Pukapuka ki a Mohi, ā, nā Mātou i whakatū tāna tuakana hei *tāna* taituarā.

وَلَقَدۡ اٰتَيۡنَا مُوۡسَى الۡكِتٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهٗۤ
اَخَاهُ هٰرُوۡنَ وَزِيۡرًا ۚ ٣٦

37. Ā, ka kī Mātou, 'Kia haere kōrua ki te iwi kua whakakāhore ki Āku Tohu.' Ā, *nō tā rātou mahi* nā Mātou i whakangaro rātou kia katoa.

فَقُلۡنَا اذۡهَبَاۤ اِلَى الۡقَوۡمِ الَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِنَا ؕ
فَدَمَّرۡنٰهُمۡ تَدۡمِيۡرًا ؕ ٣٧

38. Ā, ko te iwi a Noa, nā Mātou rātou i toromi mō ā rātou whakahorihori i ngā Karere. Ā, nā Mātou i whakatū rātou hei Tohu (Sign) mō ngā uri tangata, ā, kua whakaritea e Mātou he whiu pākaha mō te hunga mahi hē.

وَقَوۡمَ نُوۡحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ اَغۡرَقۡنٰهُمۡ
وَجَعَلۡنٰهُمۡ لِلنَّاسِ اٰيَةً ؕ وَاَعۡتَدۡنَا لِلظّٰلِمِيۡنَ
عَذَابًا اَلِيۡمًا ۚ ٣٨

39. *Waihoki, nā Mātou i whakangaro* te iwi a Āte, rātou ko te iwi a Tamūtu, ko te hunga o te Poka wai, me te maha o ngā whakatupuranga i waenganui i a rātou,

وَّ عَادًا وَّ ثَمُوۡدَا۟ وَاَصۡحٰبَ الرَّسِّ
وَقُرُوۡنًاۢ بَيۡنَ ذٰلِكَ كَثِيۡرًا ٣٩

40. Ā, nā Mātou i kōrero ngā kupu whakarite ki tēnā, ki tēnā o *rātou;* ā, nā Mātou i urupatu rātou katoa *mō tā rātou whakatuturi.*

وَكُلًّا ضَرَبۡنَا لَهُ الۡاَمۡثَالَ ۫ وَكُلًّا
تَبَّرۡنَا تَتۡبِيۡرًا ٤٠

41. Ā, ko te tikanga, kua toro (visited) te hunga whenua *o Mekā* i ngā tāone i uaina te ua kino ki runga i a rātou. Kīhai rānei i kitea e rātou *te toenga* o taua taone? Kāore rātou i te tūmanako mai, ka whakaarahia ake rātou.

وَلَقَدۡ اَتَوۡا عَلَى الۡقَرۡيَةِ الَّتِىۡۤ اُمۡطِرَتۡ
مَطَرَ السَّوۡءِ ؕ اَفَلَمۡ يَكُوۡنُوۡا يَرَوۡنَهَا ۚ
بَلۡ كَانُوۡا لَا يَرۡجُوۡنَ نُشُوۡرًا ٤١

42. Ā nō tō rātou kitenga i a **koe**, e taunu ana rātou, *ka mea,* ‘Ko tēnei rānei te tangata kua kōwhiria e Allah hei Karere mō mātou?

وَ اِذَا رَاَوْكَ اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا هُزُوًا ؕ
اَهٰذَا الَّذِىْ بَعَثَ اللّٰهُ رَسُوْلًا ﴿٤٢﴾

43. *Ā, ko tā rātou,* ‘Kua tino tata, **nāna** i whakakotiti kē i a mātou i ō mātou atua, mehemea kāore mātou kia piri tonu ki *aua atua.*’ Ka mōhiotia e rātou ā tā rātou kitenga i te whiu: ko wai e kotiti rawa ana i te ara *tika.*

اِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا لَوْلَاۤ اَنْ صَبَرْنَا
عَلَيْهَا ؕ وَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ حِيْنَ يَرَوْنَ
الْعَذَابَ مَنْ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. Kua kitea rānei e **koe** te tangata e mau ana ki tōna hiahia hei tōna atua? Ka taea rānei e **koe** te tū hei tā rātou kaitiaki?

اَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ ؕ اَفَاَنْتَ
تَكُوْنُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ۙ﴿٤٤﴾

45. E pōhēhē ana rānei **koe**, e rongo mai ana te nuinga o rātou, e mātau ana hoki? Ehara! E rite ana rātou ki ngā kararehe he mea kotiti kē rawa atu i te ara *tika.*

اَمْ تَحْسَبُ اَنَّ اَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُوْنَ اَوْ
يَعْقِلُوْنَ ؕ اِنْ هُمْ اِلَّا كَالْاَنْعَامِ بَلْ
هُمْ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿٤٥﴾ ع

R. 5.

46. Kāore rānei kia kitea e **koe**, pēhea tōu Ariki e whakaroa ana i te ātārangi? Mehemea i paingia e Ia, kua meinga te *ātārangi* kia tū noa iho. Ā, e meinga ana e Mātou te rā (the sun) hei kaiārahi;

اَلَمْ تَرَ اِلٰى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ ۚ وَلَوْ
شَآءَ لَجَعَلَهٗ سَاكِنًا ۚ ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ
عَلَيْهِ دَلِيْلًا ۙ﴿٤٦﴾

47. Ā muri ake nā, e āta hautō (drag) ana Mātou *i te ātārangi* ki a Mātou, he hautōtanga *tino* ngāwari.’

ثُمَّ قَبَضْنٰهُ اِلَيْنَا قَبْضًا يَّسِيْرًا ﴿٤٧﴾

48. Nāna nei i hanga te pō hei hipoki mō koutou, me te moe (sleep) he wā okioki, me te ao he wā mō te maranga ake.

وَهُوَ الَّذِىْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِبَاسًا وَّالنَّوْمَ
سُبَاتًا وَّجَعَلَ النَّهَارَ نُشُوْرًا ﴿٤٨﴾

49. E tonoa ana e Ia te hau ki mua, hei rongo pai o Tāna tohu tangata; ā, e whakahekea ana e Mātou he wai parakore mai i te rangi,

وَهُوَ الَّذِىْۤ اَرْسَلَ الرِّيٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهٖ ۚ وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً طَهُوْرًا ۙ﴿٤٩﴾

50. Kia whakahauorahia (refresh) ai e Mātou te whenua kua mate kē; ā, kia whakainumia ai e Mātou ā Mātou hanganga - arā, i ngā kararehe, me te tini o ngā tāngata.

لِّنُحْـِۧيَ بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا وَّ نُسْقِيَهٗ مِمَّا
خَلَقْنَاۤ اَنْعَامًا وَّ اَنَاسِيَّ كَثِيْرًا ٥٠

51. Ā, kua whakamāramatia e Mātou, nā rererkē ngā āhuatanga, kia āta whakaaro rātou. Engari e whakakāhoretia ana e te nuinga o ngā tāngata ngā mea katoa haunga ia te parau.

وَلَقَدْ صَرَّفْنٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوْا ۖ فَاَبٰۤى
اَكْثَرُ النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ٥١

52. Mehemea i paingia e Mātou, kua whakatūria e Mātou he Kaiwhakatūpato mō ia tāone, mō ia tāone.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِيْ كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيْرًا ۖ ٥٢

53. Nō reira, kaua e whakarongo ki te hunga whakahori; ā, kia takakawe (strive) ki a rātou, mā tēnei *Kurānu,* he takakawenga *tino nui.*

فَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَجَاهِدْهُمْ بِهٖ
جِهَادًا كَبِيْرًا ٥٣

54. Ā, ko *Allah* te Kaiwhakatere o ngā moana e rua[1] – ko tēnei e mata (fresh) ana, e reka ana hoki, ko tērā e mātaitai ana (saltish), e tino kawa ana. *Āianei,* kua whakanōhia he tauārai, he roherohenga hoki ki waenganui i aua *moana* e rua.

وَهُوَ الَّذِيْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هٰذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَّهٰذَا مِلْحٌ اُجَاجٌ ۚ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَّحِجْرًا مَّحْجُوْرًا ٥٤

55. Nāna nei i hanga ngā tāngata mai i te wai, ā, kua tauherea rātou hei eweewe (blood relative), ā, hei kaireperepe (relative by marriage). He Kaha Rawa tōu Ariki ki ngā mea katoa.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ مِنَ الْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهٗ
نَسَبًا وَّصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيْرًا ٥٥

56. E koropiko ana rātou - i tua atu i a Allah - ki ngā mea kāore e mana ana ki te whakaputa painga mā rātou ake, ki te tūkino i a rātou ake rānei. Tūturu, ko te

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلٰى رَبِّهٖ

*1. E pā ana tēnei **kite Prophecy ki te hanomi** o te Moana-nui-a-Kiwa (Pacific Ocean) me te Moana-Ranatiki (Atlantic Ocean) kei Panama. Kua kōrerotia tēnei kite i te Upoko 55: 20 -23 o te Kurānu Tapu 1400 ngā tau i mua, arā: 'ka tūtaki ngā moana e rua ā tētahi rā'. Āianei, kua keria he waikeri whānui kei Panama, e whakarite ana i tēnei kite nui o te Kurānu Tapu. E pā ana tēnei kite ki te Suez Canal **anō hoki**, e hanumi ana i te Moana-ā-Mediteranian, me te Moana Whero, kei Suez*

tangata whakahori te kaiāwhina o Hātana ki (against) te Ariki *Pono.*

ظَهِيۡرًا ﴿٥٦﴾

57. Ā, kua tonoa **koe** e Mātou, hei kaipānui o te rongo pai, ā, hei kaiwhakatūpato *ki te tangata.*

وَمَآ اَرۡسَلۡنٰكَ اِلَّا مُبَشِّرًا وَّنَذِيۡرًا ﴿٥٧﴾

58. Me kī, 'Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou. Engari ko te tangata e pai ana, e wātea ana ia ki te aru atu i te ara *ka ārahi* i a ia ki tōna Ariki.

قُلۡ مَآ اَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ اَجۡرٍ اِلَّا مَنۡ
شَآءَ اَنۡ يَّتَّخِذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيۡلًا ﴿٥٨﴾

59. Ā, kia whakawhirinaki ki *te Atua* Mataora, kāore e mate atu ana; ā, kia whaka-korōriatia Ia mā te whakamoemiti ki a Ia. He Nui hoki Ia hei Matatau (fully Aware) ki ngā hara o Āna pononga.

وَتَوَكَّلۡ عَلَى الۡحَيِّ الَّذِىۡ لَا يَمُوۡتُ وَسَبِّحۡ
بِحَمۡدِهٖ ؕ وَكَفٰى بِهٖ بِذُنُوۡبِ عِبَادِهٖ
خَبِيۡرَا ۚ ۛ ﴿٥٩﴾

60. Nāna i hanga ngā rangi, me te whenua, me ngā mea i waenganui i a aua mea e rua, i ngā rā e ono[1] Nāna ake Ia i whakanoho ki runga i te Torona. *Ko Ia te Atua* tino Atawhai. Kia pātai atu Mōna ki tētahi e matatau ana.

الَّذِىۡ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضَ وَمَا
بَيۡنَهُمَا فِىۡ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسۡتَوٰى عَلَى
الۡعَرۡشِ ۛ ۚ اَلرَّحۡمٰنُ فَسۡـَٔلۡ بِهٖ خَبِيۡرًا ﴿٦٠﴾

61. Ā, ina meatia atu ki a rātou, 'Kia ngohe katoa ki te *Atua* Atawhai,' e pātai atu ana rātou, 'Ko wai *te Atua* Atawhai? Me tino ngohe katoa rānei mātou ki a Ia i runga i **tāu** *anake* whakahau ki a mātou?' E whakanui ana tēnei *kauhau* i tō rātou mauāhara.

وَاِذَا قِيۡلَ لَهُمُ اسۡجُدُوۡا لِلرَّحۡمٰنِ قَالُوۡا
وَمَا الرَّحۡمٰنُ ۗ اَنَسۡجُدُ لِمَا تَاۡمُرُنَا
وَزَادَهُمۡ نُفُوۡرًا ۩ ﴿٦١﴾

R. 6.

62. He Whai Painga *te Atua,* Nāna i hanga ngā kahui-ā-*whetu* i te rangi, ā, Nāna i hanga te rā, me te marama e tīahoaho ana.

تَبٰرَكَ الَّذِىۡ جَعَلَ فِى السَّمَآءِ بُرُوۡجًا
وَّجَعَلَ فِيۡهَا سِرٰجًا وَّقَمَرًا مُّنِيۡرًا ﴿٦٢﴾

1 *E rite ana kotahi rā o Allah* ***i ētahi wā****,ki te rā tino roa kia rima tekau mano tau (50,000 years), i ētahi wā ki te wā nohinohi rānei. Kia kitea te Tuhinga Āpiti i raro i te Upoko 7: 55.*

63. Ā, Nāna i hanga te pō me te ao, e tauwhiti tonu ana, mō te tangata ka mau ki te kupu tūpato, ka hiahia rānei ki te whakamoemiti *i te Atua.*

وَهُوَ الَّذِىۡ جَعَلَ الَّيۡلَ وَالنَّهَارَ خِلۡفَةً لِّمَنۡ
اَرَادَ اَنۡ يَّذَّكَّرَ اَوۡ اَرَادَ شُكُوۡرًا ﴿٦٣﴾

64. Ko rātou *anake* ngā pononga *tūturu* a te *Atua* Atawhai, he amaru (dignified) ā rātou haere-ā-waewae i runga i te whenua. Ā, ina kōrero atu te hunga kūware ki a rātou, e urupare ana rātou ki te *mihi a* 'Rangimārie', *ā, e haere atu ana.*

وَعِبَادُ الرَّحۡمٰنِ الَّذِيۡنَ يَمۡشُوۡنَ عَلَى
الۡاَرۡضِ هَوۡنًا وَّاِذَا خَاطَبَهُمُ الۡجٰهِلُوۡنَ
قَالُوۡا سَلٰمًا ﴿٦٤﴾

65. Ā, e whakapau ana rātou i ō rātou pō tū ana, e tukupapa ana ki tō rātou Ariki,

وَالَّذِيۡنَ يَبِيۡتُوۡنَ لِرَبِّهِمۡ سُجَّدًا وَّقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Ā, ko tā rātou, 'E tō mātou Ariki, kia kaupare atu te whiu-ā-Kehena i a mātou; mōtemea he ukiuki te mamaetanga o taua whiu.

وَالَّذِيۡنَ يَقُوۡلُوۡنَ رَبَّنَا اصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَ ۖ اِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. 'Koia hoki te wāhi kino, hei okiokinga, hei kāinga'

اِنَّهَا سَآءَتۡ مُسۡتَقَرًّا وَّمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Ā, ina whakapau taonga rātou, kāore rātou e ringa tōtōā (extravagant) ana, e ringa matapiko ana rānei; engari e waenga ana *ā rātou* āhuatanga.

وَالَّذِيۡنَ اِذَاۤ اَنۡفَقُوۡا لَمۡ يُسۡرِفُوۡا وَلَمۡ
يَقۡتُرُوۡا وَكَانَ بَيۡنَ ذٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Ā, kāore rātou e karanga atu ana ki tētahi hei hoa atua ki a Allah; ā, kāore i te whakamate i tētahi whaiaro, hāunga ia i runga i te *take* tika, ā, kāore rātou i te pūremu - ā, ko te tangata e ana pēnā nā, ka whiua ia mō *tōna* hara.

وَالَّذِيۡنَ لَا يَدۡعُوۡنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ
وَلَا يَقۡتُلُوۡنَ النَّفۡسَ الَّتِىۡ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا
بِالۡحَقِّ وَلَا يَزۡنُوۡنَ ۚ وَمَنۡ يَّفۡعَلۡ ذٰلِكَ
يَلۡقَ اَثَامًا ﴿٦٩﴾

70. Ka huaruatia (doubled) te whiu mōna ā te Rā Aranga; ā, ka roa tōna noho ki reira e tāwaitia ana.

يُّضٰعَفۡ لَهُ الۡعَذَابُ يَوۡمَ الۡقِيٰمَةِ وَيَخۡلُدۡ
فِيۡهٖ مُهَانًا ﴿٧٠﴾

71. I tua atu i ērā, ka rīpenetā, ka whakapono mai, ā, ka mahi i ngā mahi

اِلَّا مَنۡ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا

pai. Kātahi a Allah ka whakatahuri ā rātou mahi kino ki te mahi pai. He nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna Tohu tangata;

فَأُولَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ ۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ٧١

72. Ā, ko rātou e rīpenetā ana, e mahi pai ana, he pono tā rātou rīpenetā ki a Allah;

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ
إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا ٧٢

73. Ā, ko rātou kāore e oati ana mō te whakaaturanga teka, ā, ina rongona e rātou he kupu parau noa, e pahemo ana e tū rangatira ana;

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا۟
بِٱللَّغْوِ مَرُّوا۟ كِرَامًا ٧٣

74. Ā, ina whakamaharatia ngā Tohu a tō rātou Ariki ki a rātou, kāore rātou e whakatuturi ana, kāore e kāpō ana;

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا۟
عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ٧٤

75. Ā, ko tā rātou, ‘E tō mātou Ariki, kia meinga ā mātou wahine, me ā mātou tamariki he whakaharinga (delight) mō ō mātou karu; ā, ko mātou hei tauira mō te hunga tika;’

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا
وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ٧٥

76. Ko rātou rā te hunga ka whakawhiwhia he wāhi rangatira ki rō *Pararaiha* mō ō rātou manawanui; ā, ka aumihia rātou ki reira mā te mihi-ā-rangimārie;

أُو۟لَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا۟
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ٧٦

77. Ka *mutungakore* ā rātou noho ki reira. Anō te hiranga o taua wāhi hei oki-okinga, hei kāinga *pūmau tonu*!

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمُقَامًا ٧٧

78. Kia mea atu *ki te hunga whakahori*, ‘Mehemea ka kore ā koutou inoi ki a Ia, e kore koutou e tiakina e tōku Ariki. Tūturu, kua whakahori rā hoki koutou *ki te Pono*, heoi anō, ka piri te whiu *o te whakahori* ki a koutou.’

قُلْ مَا يَعْبَؤُا۟ بِكُمْ رَبِّى لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۖ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًۢا ٧٨

Ngā Whiti 228 | سُوْرَةُ الشُّعَرَآءِ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٢٢٨

AL-SHU'ARĀ

(I whakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. **Tā-Sīn-Mīm**. (*Te Atua Hūmārika, e Rongo mai ana ki te katoa, te Whai Mātau hoki ki te katoa.*)

طٰسٓمٓ ٢ ع

3. Ko ēnei ngā Whiti (verses) o te Pukapuka mārama.

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٣

4. Tērā peā ka pōuri koe ā tae noa ki tōu mate rawa, nōtemea kāore rātou e whakapono ana.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ اَلَّا يَكُوْنُوْا
مُؤْمِنِيْنَ ٤

5. Kitemea ka paingia e Mātou, e taea ana e Mātou te tuku iho he Tohu i te rangi ki a rātou, ā, ka tuohu ō rātou kakī i te whakama.

اِنْ نَّشَاْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ اٰيَةً
فَظَلَّتْ اَعْنَاقُهُمْ لَهَا خٰضِعِيْنَ ٥

6. *Ia* putanga mai o tētahi Whakamaharatanga *hou* mai i te *Atua* Atawhai ki a rātou, e tahuri atu ana rātou.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمٰنِ مُحْدَثٍ
اِلَّا كَانُوْا عَنْهُ مُعْرِضِيْنَ ٦

7. He pono, e whakaaro ana rātou ki aua mea *i te rūpahu*. Engari ka wawe puta mai te rongo o *te whakaritenga* (fulfilment) *o ngā* mea e hangarau ai rātou.

فَقَدْ كَذَّبُوْا فَسَيَاْتِيْهِمْ اَنْۢبٰٓؤُا مَا كَانُوْا
بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ٧

8. Kīhai rānei rātou i titiro ki te whenua: anō te maha o ngā momo whakahirahira i roto kua whakatūpuria e Mātou?

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلَى الْاَرْضِ كَمْ اَنْۢبَتْنَا فِيْهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ٨

9. Kei roto *tētahi* Tohu *nui*; engari kāore te nuinga o rātou i te whakapono.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ٩

10. Tūturu, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠﴾ ع

R. 2.

11. *Kia mahara ki te wā* i karanga atu ai tōu Ariki ki a Mohi, *ka mea*: ‘Kia haere ki te iwi mahi hē,

وَاِذْ نَادٰى رَبُّكَ مُوْسٰٓى اَنِ ائْتِ الْقَوْمَ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿١١﴾

12. Ki te iwi a Parao. E kore rānei rātou e wehi ki te *Atua*?’

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ؕ اَلَا يَتَّقُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Ka kī *a Mohi*, ‘E tōku Ariki, e wehi nei ahau, ka whakahorihoria ahau e rātou;

قَالَ رَبِّ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ﴿١٣﴾

14. ‘E kūiti ana tōku ngākau; ā, kāore tōku areo e wahapū ana. Nō reira, kia tonoa te kupu ki a Arona.

وَيَضِيْقُ صَدْرِيْ وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِيْ
فَاَرْسِلْ اِلٰى هٰرُوْنَ ﴿١٤﴾

15. ‘Ko tētahi, tērā tētahi whakapaenga ā rātou ki ahau; heoi anō, e wehi nei ahau ka whakamatea ahau e rātou.’

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْۢبٌ فَاَخَافُ اَنْ يَّقْتُلُوْنِ ﴿١٥﴾

16. Ka Kī te *Atua*, ‘E kore rawa ka pēnatia. Haere kōrua tokorua, me ā Mātou Tohu. Kei a kōrua Mātou, ā, e rongo mai ana Mātou.

قَالَ كَلَّا ۚ فَاذْهَبَا بِاٰيٰتِنَآ اِنَّا مَعَكُمْ
مُّسْتَمِعُوْنَ ﴿١٦﴾

17. ‘Heoi anō, kia haere kōrua ki a Parao, ā, kia mea atu *ki a ia,* ‘Ko māua ngā Karere a te Ariki o ngā ao katoa,

فَاْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُوْلَآ اِنَّا رَسُوْلُ رَبِّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٧﴾

18. ‘*Me te kī*, “Kia tonoa te iwi a Iharaira tahi i a māua.”’

اَنْ اَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿١٨﴾

19. Ka kī *a Parao,* ‘Kīhai rānei koe i whāngaia i waenganui i a mātou; ā, i noho koe tahi i a mātou mō te maha ngā tau o tāu ora?

قَالَ اَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيْدًا وَّلَبِثْتَ فِيْنَا
مِنْ عُمُرِكَ سِنِيْنَ ﴿١٩﴾

20. ‘Ā, i mahia e koe tau mahi *ki tā* mātou tāngata. Ko koe hoki he tangata mihikore.’

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِىْ فَعَلْتَ وَاَنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ۝٢٠

21. Ka kī *a Mohi*, ‘I mahia e ahau taua mahi; ā, i hē ahau i taua wā;

قَالَ فَعَلْتُهَآ اِذًا وَّاَنَا مِنَ الضَّآلِّيْنَ ۝٢١

22. ‘Nō reira, i whati atu ahau i a koutou, me te wehi ki a koutou. *Nō muri iho*, i whakawhiwhia he whakaaro tika ki ahau e tōku Ariki, ā, Nāna ahau i whakatū hei *Tāna* Karere.

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِىْ رَبِّىْ حُكْمًا وَّجَعَلَنِىْ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٢٢

23. ‘*Engari*, mō tāu manakohanga i ahau, e tāwaitia nei ahau, ā, kua herea (enslaved) te katoa o te iwi a Iharaira hei āu pononga.’

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَىَّ اَنْ عَبَّدْتَّ بَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ ۝٢٣

24. Ka ui atu a Parao, ‘*Ko wai* ‘te Ariki o ngā ao katoa?’

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٢٤

25. Ka kī a Mohi, ‘*Ko Ia* te Ariki o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki i waenganui o aua mea e rua,’ mena ka whakaae koutou.’

قَالَ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؕ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ۝٢٥

26. Ka mea atu *a Parao* ki *ngā* tāngata huri noa ki a ia, ‘Kāore rānei koutou e rongo mai ana *ki te kīnga a Mohi?*

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهٗٓ اَلَا تَسْتَمِعُوْنَ ۝٢٦

27. Ka kī *a Mohi, ‘Ko Ia* tō koutou Ariki, te Ariki o tō koutou tīpuna hoki,’

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ۝٢٧

28. *Kātahi* ka kī *a Parao*, ‘Tūturu, ko tō koutou Karere nei, he mea tono ki a koutou, e pōrangi ana.’

قَالَ اِنَّ رَسُوْلَكُمُ الَّذِىْٓ اُرْسِلَ اِلَيْكُمْ لَمَجْنُوْنٌ ۝٢٨

29. Ā, ka kī *a Mohi*, ‘*Ko Ia* r*ā hoki* te Ariki o te Rāwhiti, me te Hauāuru, o ngā mea anō hoki i waenganui i aua mea e rua, mehemea e mōhiotia ana e koutou.’

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؕ اِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُوْنَ ۝٢٩

30. Ka kī *a Parao ki a Mohi*, 'Mena ka mau koe ki tētahi hei Atua, kē atu i ahau, māu e maka koe ki rō whare herehere.'

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ka ui atu *a Mohi*, '*Ka pēnātia rānei e koe,* ahakoa whakaputaina e ahau tētahi mea e mārama ana?'

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

32. Ka kī *a Parao*, 'Tēnā, whakaputaina tāu mea, mehemea nō te hunga pono koe.'

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Heoi anō, ka maka a Mohi i tōna tokotoko. Ara! I huri wawe tonu hei nākahi tino ari.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Ā, ka paunu tōna ringa; tata tonu i kitea rā hei mā (white) katoa ki ngā kaititio.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٤﴾

R. 3.

35. Ka mea atu *a Parao* ki ngā rangatira pātata ki a ia, 'Tūturu, he tohunga *a Mohi* ki te mahi mākutu,

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. 'E rapu mai nei kia panaina atu koutou i tō outou whenua nā tāna mahi mākutu. He aha oti tā koutou tohutohu?'

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ka mea atu rātou, 'Kia tukua he wā ki a ia me tōna tuakana, ā, kia tonoa ngā kaikaranga ki ngā taone,

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٧﴾

38. 'Kia mauria mai e rātou ngā tohunga mākutu katoa ki a koe.'

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Nō reira, i huia ngā tohunga mākutu mō te haora kua whakaaetia, ā, mō te rā kua whakatakotoria;

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٩﴾

40. Ā, i pātaia atu ngā tāngata noa, 'Ka huihui koutou anō hoki?

وَّقِيۡلَ لِلنَّاسِ هَلۡ اَنۡتُمۡ مُّجۡتَمِعُوۡنَۙ ﴿۴۰﴾

41. 'Kia aru atu ai tātau i ngā tohunga mākutu, mehemea ka toa mai rātou?'

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ اِنۡ كَانُوۡا هُمُ
الۡغٰلِبِيۡنَ ﴿۴۱﴾

42. Ā, nō te putanga mai o ngā tohunga mākutu, ka *ui* atu rātou ki a Parao, 'Mena ka toa mai mātou, ka nui rānei tā mātou utu?'

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالُوۡا لِفِرۡعَوۡنَ اَئِنَّ
لَنَا لَاَجۡرًا اِنۡ كُنَّا نَحۡنُ الۡغٰلِبِيۡنَ ﴿۴۲﴾

43. Ka kī *a Parao*, 'Āe rā, ā, ka tata *tā* koutou *tūranga* ki ahau.'

قَالَ نَعَمۡ وَاِنَّكُمۡ اِذًا لَّمِنَ الۡمُقَرَّبِيۡنَ ﴿۴۳﴾

44. Ā, ka mea atu a Mohi ki a rātou, 'Tēnā, pangā iho ā koutou mea *kua kawea* mō te panganga.'

قَالَ لَهُمۡ مُّوۡسٰٓى اَلۡقُوۡا مَاۤ اَنۡتُمۡ مُّلۡقُوۡنَ ﴿۴۴﴾

45. Nō reira, i pangā e rātou ā rātou taura me ā rātou tokotoko, ka mea, 'I runga i te hōnore o Parao, ka toa mai rāpea mātou.'

فَاَلۡقَوۡا حِبَالَهُمۡ وَعِصِيَّهُمۡ وَقَالُوۡا بِعِزَّةِ
فِرۡعَوۡنَ اِنَّا لَنَحۡنُ الۡغٰلِبُوۡنَ ﴿۴۵﴾

46. Nō muri iho, ka panga iho a Mohi i tāna tokotoko. Ara! Tonu iho ka tīmata tāna tokotoko **te whakakore i te parau** kua titoa e ngā tohunga mākutu;

فَاَلۡقٰى مُوۡسٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِىَ تَلۡقَفُ
مَا يَاۡفِكُوۡنَ ۖۚ ﴿۴۶﴾

47. Nō reira, i meinga ngā tohunga mākutu kia hinga ki raro, e tukupapa ana.

فَاُلۡقِىَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيۡنَۙ ﴿۴۷﴾

48. Ka kī rātou, 'E whakapono nei mātou ki te Ariki o ngā ao katoa,

قَالُوۡۤا اٰمَنَّا بِرَبِّ الۡعٰلَمِيۡنَۙ ﴿۴۸﴾

49. 'Ki te Ariki o Mohi rāua ko Arona.'

رَبِّ مُوۡسٰى وَهٰرُوۡنَ ﴿۴۹﴾

50. Ka mea atu *a Parao*, 'E whakapono nei koutou, i mua atu i whakaaetia e ahau? Tūturu, ko tā koutou kaiwhakaako o te mahi mākutu i tā koutou Tumuaki. Ka wawe mōhiotia e koutou *te tukunga*

قَالَ اٰمَنۡتُمۡ لَهٗ قَبۡلَ اَنۡ اٰذَنَ لَـكُمۡ ۚ اِنَّهٗ
لَـكَبِيۡرُكُمُ الَّذِىۡ عَلَّمَكُمُ السِّحۡرَ ۚ
فَلَسَوۡفَ تَعۡلَمُوۡنَ ؕ لَاُقَطِّعَنَّ اَيۡدِيَكُمۡ

iho. Ka tapahia e ahau ō koutou ringa, me ō koutou waewae mai i te taha kē (fom opposite sides), ā ka rīpekatia koutou katoa e ahau.'

وَّ لَاُقَطِّعَنَّ اَيۡدِيَكُمۡ وَاَرۡجُلَكُمۡ مِّنۡ خِلَافٍ وَّ لَاُوصَلِّبَنَّكُمۡ
اَجۡمَعِيۡنَ ﴿٥٠﴾

51. Ka mea atu rātou, 'E kore e hira; ki tō mātou Ariki tō mātou hokinga.

قَالُوۡا لَا ضَيۡرَ ۫ اِنَّاۤ اِلٰى رَبِّنَا مُنۡقَلِبُوۡنَ ﴿٥١﴾

52. 'Ā, e tūmanako nei mātou, ka murua ō mātou hara e tō mātou Ariki; ina hoki, ko mātou te *r*ōpū tuatahi o te hunga whakapono.'

اِنَّا نَطۡمَعُ اَنۡ يَّغۡفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطٰيٰنَاۤ اَنۡ
كُنَّاۤ اَوَّلَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٥٢﴾ ع ٣ ١٨ ٧

R. 4.

53. Ā, nā Mātou i Whakakite kupu i a Mohi, *ka mea,* 'Tangohia Āku pononga ā te pō. Ka whaia atu rāpea koutou.'

وَاَوۡحَيۡنَاۤ اِلٰى مُوۡسٰٓى اَنۡ اَسۡرِ بِعِبَادِىۡۤ
اِنَّكُمۡ مُّتَّبَعُوۡنَ ﴿٥٣﴾

54. Ā, i tonoa e Parao ngā kaikaranga ki ngā taone *ka mea,*

فَاَرۡسَلَ فِرۡعَوۡنُ فِى الۡمَدَآٮِٕنِ حٰشِرِيۡنَ ﴿٥٤﴾

55. 'He rōpū nohinohi noa iho rātou *i whakatuturi ai,*

اِنَّ هٰٓؤُلَاۤءِ لَشِرۡذِمَةٌ قَلِيۡلُوۡنَ ﴿٥٥﴾

56. 'Ā, kua hara rātou ki a mātou,

وَاِنَّهُمۡ لَنَا لَغَآٮِٕظُوۡنَ ﴿٥٦﴾

57. He whakaminenga nui mātou, e whitawhita ana, e matatū hoki ana kia katoa.'

وَاِنَّا لَجَمِيۡعٌ حٰذِرُوۡنَ ﴿٥٧﴾

58. Heoi anō nā Mātou i pei atu *a Parao mā* i ngā kāri, me ngā puna wai,

فَاَخۡرَجۡنٰهُمۡ مِّنۡ جَنّٰتٍ وَّعُيُوۡنٍ ﴿٥٨﴾

59. Me ngā taonga, me te kāinga whai hōnore.

وَّكُنُوۡزٍ وَّمَقَامٍ كَرِيۡمٍ ﴿٥٩﴾

60. I pēnā nā, ā, i hoatu e Mātou ā rātou mea hei kāinga tipu ki ngā uri o Iharaira.

كَذٰلِكَ ؕ وَاَوۡرَثۡنٰهَا بَنِىۡۤ اِسۡرَآءِيۡلَ ﴿٦٠﴾

61. Ā, i whai atu a *Parao* i *ngā Iharaira*, ā, i mau te iwi a Iharaira i ata tū.

فَاَتْبَعُوْهُمْ مُّشْرِقِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Ā, nō te kitenga o e rua mano ki a rātou anō, ka kī ngā takahoa o Mohi, 'Tūturu, kua mau mātou!'

فَلَمَّا تَرَآءَ الْجَمْعٰنِ قَالَ اَصْحٰبُ مُوْسٰٓى
اِنَّا لَمُدْرَكُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Engari ka kī *a Mohi,* 'Ehara! Kei ahau tōku Ariki, ā, Māna ahau e ārahi tika.'

قَالَ كَلَّا ۚ اِنَّ مَعِىَ رَبِّىْ سَيَهْدِيْنِ ﴿٦٣﴾

64. Ā, nā Mātou i Whakakite kupu ki a Mohi, *ka mea,* 'Patua te moana ki tāu tokotoko.' Nā ka wehewehe *te moana,* ā, i tū ia wāhi, ia wāhi metemea nei he puke (hill)[1],

فَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ
الْبَحْرَ ؕ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ
الْعَظِيْمِ ﴿٦٤﴾

65. Ā, i tukua e Mātou kia whaatata ētahi atu rōpū ki reira,

وَاَزْلَفْنَا ثَمَّ الْاٰخَرِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Ā, nā Mātou i whakaora a Mohi me ngā tangata tahi i a ia.

وَاَنْجَيْنَا مُوْسٰى وَمَنْ مَّعَهٗٓ اَجْمَعِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. Ā, nā Mātou i toromi te hunga atu.

ثُمَّ اَغْرَقْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Kei roto hoki tētahi Tohu nui; engari kāore te nuinga o rātou i te whakapono.

اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. He pono, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿٦٩﴾ ع

R. 5.

70. Ā, kia kōrerotia e **koe** te rongo mō Aperahama *ki* āu tāngata,

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ اِبْرٰهِيْمَ ﴿٧٠﴾

71. *Tērā tētahi* wā ka mea atu *a Aperahama* ki tōna matua tāne me tāna iwi, 'He aha *ngā* mea e koropikoa ana e koutou?'

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٧١﴾

1. E pā ana tēnei ki te tai pari (high tide) whai ngaru nunui.

72. Ka kī rātou, 'E koropiko nei mātou ki ngā whakapakoko; ā, e whakaū tonu nei mātou ki aua mea.'

قَالُوْا نَعْبُدُ اَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عٰكِفِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. Ka ui atu *a Aperahama*, 'E taea ana rānei e aua *mea* te rongo mai ki a koutou ā tā koutou karanga atu ki aua mea?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُوْنَكُمْ اِذْ تَدْعُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. 'Ā, kei te hoatu pai rānei aua mea ki a koutou, kei te tūkino *i a koutou* rānei?'

اَوْ يَنْفَعُوْنَكُمْ اَوْ يَضُرُّوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Ka kī rātou, '*Kāo.* I kite mai mātou i ō mātou tīpuna e pēnā ana.'

قَالُوْا بَلْ وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا كَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Ka pātai atu *a Aperahama*, 'Pēhea tā koutou whakaaro mō ngā mea e koropikoa ana e koutou,

قَالَ اَفَرَءَيْتُمْ مَّا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. 'E ō koutou tīpuna o mua atu i a koutou?

اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمُ الْاَقْدَمُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. 'Mōku nei, ko aua mea *katoa* ngā hoariri, hāunga ia te Ariki o ngā ao katoa,

فَاِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّيْٓ اِلَّا رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. 'Nāna ahau i hanga; ā, e ārahi ana Ia ki ahau;

الَّذِيْ خَلَقَنِيْ فَهُوَ يَهْدِيْنِ ﴿٧٩﴾

80. 'E whāngai ana Ia ki ahau, e whakainu ana hoki.

وَالَّذِيْ هُوَ يُطْعِمُنِيْ وَيَسْقِيْنِ ﴿٨٠﴾

81. 'Ā, ina tūroro ahau, ko Ia tōku Kaiwhakahauora.

وَاِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِيْنِ ﴿٨١﴾

82. 'Māna ahau e whakamate; ā, Māna e hōmai he ora *hou* ki ahau.

وَالَّذِيْ يُمِيْتُنِيْ ثُمَّ يُحْيِيْنِ ﴿٨٢﴾

83. 'Ā, e tūmanako ana ahau, Māna e muru āku hē ā te Rā Whakawā.

وَالَّذِيْٓ اَطْمَعُ اَنْ يَّغْفِرَ لِيْ خَطِيْٓـَٔتِيْ يَوْمَ الدِّيْنِ ﴿٨٣﴾

84. 'E tōku Ariki! Kia hōmai i te whakaaonui ki ahau; ā, kia whakaurua ahau ki roto ki te hunga tika.

رَبِّ هَبْ لِيْ حُكْمًا وَّاَلْحِقْنِيْ بِالصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. ‘Ā, kia hōmai i te ingoa pai ki ahau i waenganui i ngā whakatūpuranga e heke mai nei.

وَاجْعَلْ لِّيْ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْاٰخِرِيْنَ ۙ﴿٨٥﴾

86. Ā, kia meinga ahau tētahi o ngā kaitango o te Kāri ā Haringa (Garden of Bliss) hei kāinga tipu i te Ao o mui ake nei.

وَاجْعَلْنِيْ مِنْ وَّرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيْمِ ۙ﴿٨٦﴾

87. ‘Ā, kia murua e Koe te hara o tōku matua tāne; ina hoki ko ia tētahi o te hunga kua kotiti kē;

وَاغْفِرْ لِاَبِيْٓ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الضَّآلِّيْنَ ۙ﴿٨٧﴾

88. ‘Ā, kia kaua ahau e haurarotia ā te rā ka whakaarahia ake rātou,

وَلَا تُخْزِنِيْ يَوْمَ يُبْعَثُوْنَ ۙ﴿٨٨﴾

89. ‘Te rā, e kore ai ngā taonga, me ngā tama e whai hua *mō r*ātou,

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَّلَا بَنُوْنَ ۙ﴿٨٩﴾

90. ‘Ā, ka whakaorangia ko rātou anake ka puta mai i te ngākau māhaki ki a Allah.

اِلَّا مَنْ اَتَى اللّٰهَ بِقَلْبٍ سَلِيْمٍ ۗ﴿٩٠﴾

91. Ā, ka whakatatatia a Pararaiha ki te hunga tika,

وَاُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ۙ﴿٩١﴾

92. Ā, ka whakahuakina a Kehena mō te hunga kua kotiti kē.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيْمُ لِلْغٰوِيْنَ ۙ﴿٩٢﴾

93. Ā, ka pātaia atu rātou, ‘Kei hea ō koutou *atua* i koropikoa tonu e koutou,

وَقِيْلَ لَهُمْ اَيْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ۙ﴿٩٣﴾

94. I tua atu i a Allah? E taea ana rānei e *aua atua tapa noa* te āwhina mai i a koutou, i a rātou ake rānei?’

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۗ هَلْ يَنْصُرُوْنَكُمْ
اَوْ يَنْتَصِرُوْنَ ۗ﴿٩٤﴾

95. Kātahi ka makā whakahoratia (headlong) rātou ki rō *Kehena*, tahi i ērā kua kotiti kē,

فَكُبْكِبُوْا فِيْهَا هُمْ وَالْغَاوٗنَ ۙ﴿٩٥﴾

96. Me ngā tini o Ipirihi (hosts of Iblis).

وَجُنُوْدُ اِبْلِيْسَ اَجْمَعُوْنَ ۗ﴿٩٦﴾

97. Mā rātou *e mea atu*, i a rātou e tautotohe ana ki a rātou anō,

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. 'Mā Allah! I mārama tonu tā mātou kotiti kētanga,

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

99. 'I a mātou e mau ana ki a koutou rite tonu ki te Ariki o ngā ao katoa;

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100. 'Ā, kāore tētahi i whakakotiti kē i a mātou hāunga ia te hunga hara.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. 'Ā*ianei* kāore he kaiwhakaputa o te inoi wawao (intecessor) mō mātou;

فَمَا لَنَا مِن شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102. 'Kāore he hoa aroha rānei.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. 'Me i tukua he wā ki a mātou ki te hoki mai *ki te whenua*, kia uru atu ai mātou ki roto ki te hunga whakapono!'

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Kei roto *i tēnei* tērā tētahi Tohu; engari e kore te nuinga o rātou ka whakapono.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Tūturu, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

R. 6.

106. Ka whaahorihori hoki te iwi a Noa pēnā nā ki ngā Karere *a Allah.*

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Nō te meatanga atu o Noa - tō rātou uri tata, 'E kore oti koutou e mau ki te tika?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

108. 'He pono, ko ahau he Karere *a Allah* ki a koutou, e matatika ana kia katoa,

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. 'Nō reira kia wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٠٩﴾

110. 'Kāore ahau i te inoi atu i tētahi utu ki a koutou mō tēnei *tohutohu.* Kei te Ariki o ngā ao katoa tōku utu.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِىَ
اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١٠﴾

111. 'Heoi anō, me wehi ki a Allah, me whakarongo hoki ki ahau.'

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١١١﴾

112. Ka *ui* atu rātou, 'Me whakapono rānei mātou ki a koe i te wā e aru atu ana i te hunga tūtūā rawa (meanest) anake ki a koe?'

قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْاَرْذَلُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. Ka whakahoki *a Noa*, 'He aha tōku mātauranga ki ā rātou mahi?

قَالَ وَمَا عِلْمِىْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١١٣﴾

114. 'Kei tōku Ariki anake te kaute (account) o ā rātou *mahi*; me i mātauria e koutou.

اِنْ حِسَابُهُمْ اِلَّا عَلٰى رَبِّىْ لَوْ تَشْعُرُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. 'Ā, e kore rawa ahau e whakarere i ā*ku* hunga whakapono.

وَمَآ اَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. 'Ko ahau te Kaiwhakatūpato mārama noa iho.'

اِنْ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١١٦﴾

117. *K*ātahi ka urupare rātou, 'E Noa! Mehemea e kore koe e papare *i tāu*, ka akina koe ki te kōhatu.'

قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ يٰنُوْحُ لَتَكُوْنَنَّ
مِنَ الْمَرْجُوْمِيْنَ ﴿١١٧﴾

118. *Heoi anō,* ka kī *a Noa*, 'E tōku Ariki, kua whakahorihoria ahau e tāku iwi.

قَالَ رَبِّ اِنَّ قَوْمِىْ كَذَّبُوْنِ ﴿١١٨﴾

119. 'Nō reira, kia whakatau *take* i waenganui i ahau, i a rātou; ā, kia whakaorangia mātou ko āku hunga whakapono.'

فَافْتَحْ بَيْنِىْ وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَّنَجِّنِىْ
وَمَنْ مَّعِىَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٩﴾

120. Heoi anō, nā Mātou i whakaora *a Noa* me āna tāngata ki roto ki te Aaka i whakawahatia kia katoa;

فَاَنۡجَيۡنٰهُ وَمَنۡ مَّعَهٗ فِى الۡفُلۡكِ
الۡمَشۡحُوۡنِ ۚ‏ ﴿۱۲۰﴾

121. Ā, nā Mātou i toromi ngā tāngata i takoto ki muri.

ثُمَّ اَغۡرَقۡنَا بَعۡدُ الۡبٰقِيۡنَ ؕ‏ ﴿۱۲۱﴾

122. Kei roto tētahi Tohu *nui*; engari e kore te nuinga o rātou e whakapono mai.

اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكۡثَرُهُمۡ
مُّؤۡمِنِيۡنَ‏ ﴿۱۲۲﴾

123. Tūturu, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الۡعَزِيۡزُ الرَّحِيۡمُ ؒ‏ ﴿۱۲۳﴾ ع ۱۸ ۱۰

R. 7.

124. *Waihoki,* ka whakahorihori te iwi a Āte ki ngā Karere *a Allah.*

كَذَّبَتۡ عَادُ ۨالۡمُرۡسَلِيۡنَ ۖۚ‏ ﴿۱۲۴﴾

125. *Tērā* tētahi wā ka kī a Hūtu - tō rātou uri tata, ‘E kore rānei koutou e mau ki te tika?

اِذۡ قَالَ لَهُمۡ اَخُوۡهُمۡ هُوۡدٌ اَلَا تَتَّقُوۡنَ ۚ‏ ﴿۱۲۵﴾

126. ‘He pono, he Karere *a Allah* ahau ki a koutou, e matatika ana kia katoa.

اِنِّىۡ لَـكُمۡ رَسُوۡلٌ اَمِيۡنٌ ۙ‏ ﴿۱۲۶﴾

127. ‘Heoi anō, me wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيۡعُوۡنِ ۚ‏ ﴿۱۲۷﴾

128. Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou mō tēnei *tohutohu.* Kei te Ariki o ngā ao katoa tōku utu.

وَمَاۤ اَسۡـئَلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ اَجۡرٍ‌ ۚ اِنۡ اَجۡرِىَ
اِلَّا عَلٰى رَبِّ الۡعٰلَمِيۡنَ ؕ‏ ﴿۱۲۸﴾

129. ‘Kei te hanga mai rānei koutou i ngā Whare Whakamahara (Monuments) ki runga i ngā wāhi tiketike katoa, ki te rapu mai i te korōria whakapehapeha?

اَتَبۡنُوۡنَ بِكُلِّ رِيۡعٍ اٰيَةً تَعۡبَثُوۡنَ ۙ‏ ﴿۱۲۹﴾

130. ‘E hangā ana rānei e koutou ngā pourewa, ā, e whakahiato ana rānei e koutou i ngā whare ahumahi (industial houses) nunui, metemea nei ka ora koutou mō ake tonu atu?

وَتَتَّخِذُوۡنَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمۡ
تَخۡلُدُوۡنَ‌ ۚ‏ ﴿۱۳۰﴾

131. 'Ā, ina whakatau koutou i ngā ringa *ki runga i tētahi*, e mamau ana koutou pērā i te tangata whakawiri.

وَ اِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِيْنَ ۚ ﴿١٣١﴾

132. 'Heoi anō, me wehi ki a Allah; ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اَطِيْعُوْنِ ۚ ﴿١٣٢﴾

133. 'Me wehi hoki ki a Ia i āwhina mai i a koutou nā ngā mea e mātauria nei e koutou.

وَ اتَّقُوا الَّذِيْٓ اَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُوْنَ ۚ ﴿١٣٣﴾

134. 'Nāna i āwhina i a koutou nā ngā kararahe, me te *tokomaha o* ngā tama tāne,

اَمَدَّكُمْ بِاَنْعَامٍ وَّ بَنِيْنَ ۙ ﴿١٣٤﴾

135. 'Me ngā kāri, me ngā puna wai.

وَ جَنّٰتٍ وَّ عُيُوْنٍ ۚ ﴿١٣٥﴾

136. 'He pono, e wehi nei ahau mō koutou, mō te whiu ā te rā pākaha.'

اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ؕ ﴿١٣٦﴾

137. Ka kī rātou, 'E rite ana mō mātou, ahakoa whakatūpatoria mātou e koe, e kore e whakatūpatoria rānei.

قَالُوْا سَوَآءٌ عَلَيْنَآ اَوَعَظْتَ اَمْ لَمْ تَكُنْ مِّنَ الْوٰعِظِيْنَ ۙ ﴿١٣٧﴾

138. 'Ko tēnei te ritenga o te hunga onamata *noa iho.*

اِنْ هٰذَآ اِلَّا خُلُقُ الْاَوَّلِيْنَ ۙ ﴿١٣٨﴾

139. 'E kore rawa mātou e whiua.'

وَ مَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ۚ ﴿١٣٩﴾

140. Nō reira ka whakakāhore rātou i *a Hūtu*; ā, nā Mātou i whakangaro rātou. Kei roto hoki tētahi Tohu; engari kāore te nuinga o rātou i te whakapono.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَهْلَكْنٰهُمْ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَ مَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Kāore e kore, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَ اِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٤١﴾ ع ٧/١٨ ١١

R. 8.

142. Ka whakakāore *te iwi a* Tamūtu ki ngā Karere *a Allah.*

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ الْمُرْسَلِيْنَ ۚ ﴿١٤٢﴾

143. Ā, ka ui atu a Hārehu, tō rātou uri tata, ‘E kore rānei koutou e mau ki te tika?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾

144. ‘He pono, he Karere *a Allah* ahau ki a koutou,e matatika ana kia katoa.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

145. ‘Heoi anō, me wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٥﴾

146. ‘Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou mō tēnei *tohutohu*. kei te Ariki o ngā ao katoa tōku utu.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. ‘Ka takoto mārie rānei koutou i waenganui i ngā mea kei a koutou ki konei?

أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَٰهُنَا آمِنِينَ ﴿١٤٧﴾

148. ‘I waenganui i ngā kāri, me ngā puna wai,

فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٨﴾

149. ‘Me ngā māra kānga, me ngā rākau teiti (date palms) whai maha ngā pūtoi, e tata ana ka pākaru *i te taimahatanga*?

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٩﴾

150. ‘Ā, e hangā ana e koutou ngā whare me te tarai i ngā maunga, i runga i te pūkenga nui.

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ ﴿١٥٠﴾

151. ‘Heoi anō, me wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥١﴾

152. ‘Ā, kaua e whakarongo ki te whakahau o te hunga e takahi ana *i te ture*,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥٢﴾

153. ‘Ki a rātou rānei e whaatupu raruraru ana i te whenua; ā, kāore i te whakatika i tētahi take.’

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾

154. *Engari* ka kī rātou, ‘*E Hārehu*, ko koe hoki *tētahi* o te hunga kua mākuturia;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٤﴾

155. He tangata koe noa iho kia rite ki a mātou. Tena, puta mai i tētahi Tohu (Sign), mehemea e pono ana koe.'

مَآ أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۚ فَأْتِ بِاٰيَةٍ إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Ka kī *ia*, 'Tēnei te kamera-uwha (female camel). Kua whakaritea mō tēnei *kamera*, he wā whakainu, *waihoi* he wā whakainu mō koutou, ā te rā kua whakatakotoria.

قَالَ هٰذِهٖ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَّلَكُمْ شِرْبُ
يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿١٥٦﴾

157. 'Kaua rawa e pā ki tēnei *kamera* mā te ringa kino; ki te kore, ka mau koutou i te whiu nō te rā pākaha.'

وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥٧﴾

158. Engari, ka whakangonge (hamstung) rātou i taua *kamera*, ā, i mau rātou i te āwhititanga (regret),

فَعَقَرُوْهَا فَأَصْبَحُوْا نٰدِمِيْنَ ﴿١٥٨﴾

159. Ā, i mau rātou i te whiu *kua whakaaria mai*. He pono, kei roto tētahi Tohu *nui*; engari kāore te nuinga o rātou i te whakapono.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۗ
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Aē rā, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٠﴾ ع

R.9.

161. Ka whakakāhore te iwi a Rota ki ngā Karere *a Allah*,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطِ ِالْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦١﴾

162. *Tērā* tētahi wā i pātai atu ai a Rota, tō rātou huānga, 'E kore rānei koutou e mau ki te tika?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوْهُمْ لُوْطٌ أَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. 'He pono, he Karere matatika ahau ki a koutou.

إِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ أَمِيْنٌ ﴿١٦٣﴾

164. 'Heoi anō, me wehi ki a Allah, ā, kia whakaongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَأَطِيْعُوْنِ ﴿١٦٤﴾

165. 'Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou mō tēnei *tohutohu*. Kei te Ariki o ngā ao katoa tōku utu.

وَمَآ اَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ اَجۡرٍ‌ۚ اِنۡ اَجۡرِىَ
اِلَّا عَلٰى رَبِّ الۡعٰلَمِيۡنَ ؕ ١٦٥

166. 'I waenganui i ngā tāngata i te ao nei, ko koutou *r*ānei te hunga e whakatata ana koutou ki ngā tāne e taera ana (sexually)?

اَتَاۡتُوۡنَ الذُّكۡرَانَ مِنَ الۡعٰلَمِيۡنَۙ ١٦٦

167. 'Me te whakarere i ā koutou wāhine kua hangā mā koutou e tō koutou Ariki? Tūturu, ko koutou te hunga hara.

وَتَذَرُوۡنَ مَا خَلَقَ لَـكُمۡ رَبُّكُمۡ مِّنۡ
اَزۡوَاجِكُمۡ‌ ؕ بَلۡ اَنۡتُمۡ قَوۡمٌ عٰدُوۡنَ ١٦٧

168. Ka urupare rātou, 'E Rota! ki te kore koe e papare, ka pēia atu (banished) rā hoki koe.

قَالُوۡا لَـئِنۡ لَّمۡ تَنۡتَهِ يٰلُوۡطُ لَـتَكُوۡنَنَّ
مِنَ الۡمُخۡرَجِيۡنَ ١٦٨

169. Ka kī *a Rota*, 'He pono e whakarihariha ana ahau ki tā koutou e mahi ana.

قَالَ اِنِّىۡ لِعَمَلِكُمۡ مِّنَ الۡقَالِيۡنَؕ ١٦٩

170. 'E tōku Ariki, whakaorangia mātou ko āku whānau i tā rātou e mahi ana.'

رَبِّ نَجِّنِىۡ وَاَهۡلِىۡ مِمَّا يَعۡمَلُوۡنَ ١٧٠

171. Heoi anō, nā Mātou i whakaora rātou ko tāna whānau katoa,

فَنَجَّيۡنٰهُ وَاَهۡلَهٗۤ اَجۡمَعِيۡنَۙ ١٧١

172. Hāunga ia he kuia o te hunga i takamuri.

اِلَّا عَجُوۡزًا فِى الۡغٰبِرِيۡنَ‌ۚ ١٧٢

173. Ā, nā Mātou i whakangaro ngā tāngata kē.

ثُمَّ دَمَّرۡنَا الۡاٰخَرِيۡنَ‌ۚ ١٧٣

174. Ā, i uaina e Mātou he ua-ā-*whatu* ki runga i a rātou. Anō te kino o taua ua mō te hunga i whakatūpatoria!

وَاَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ مَّطَرًا‌ ۚ فَسَآءَ مَطَرُ
الۡمُنۡذَرِيۡنَ ١٧٤

175. He pono, kei roto tētahi Tohu *nui*; engari kāore te nuinga o rātou ka whakapono mai.

اِنَّ فِىۡ ذٰ لِكَ لَاٰيَةً‌ ؕ وَمَا كَانَ اَكۡثَرُهُمۡ
مُّؤۡمِنِيۡنَ ١٧٥

176. Tūturu, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ۝١٧٦ ع ٩/١٦/١٣

R.10.

177. Ka whakakāhore te iwi o te Ngahere (of the Wood) hoki ki ngā Karere *a Allah*,

كَذَّبَ اَصْحٰبُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِيْنَ ۝١٧٧

178. *Tērā* tētahi wā i mea atu ai a Hūepu ki a rātou, 'E kore rānei koutou e mau ki te tika?

اِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ۝١٧٨

179. 'He pono, he Karere ahau ki a koutou, e matatika ana kia katoa.

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ۝١٧٩

180. 'Heoi anō, me wehi ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ۝١٨٠

181. Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou mō tēnei *tohutohu*. Kei te Ariki o ngā ao katoa tōku utu.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيَ
اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝١٨١

182. 'Kia hoatu e koutou te mēhua (ine) kia kī (fully) ina mēhuatia (ineia) e koutou, ā, kaua e waiho hei hunga e whakapoto ana *i te mēhua*.

اَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُوْنُوْا مِنَ
الْمُخْسِرِيْنَ ۝١٨٢

183. 'Waihoki, paunatia (weigh) e koutou *ngā mea* mā te whārite (balance) tika,

وَزِنُوْا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيْمِ ۝١٨٣

184. 'Kaua e whakapoto ki ngā tāngata ā rātou mea, ā, kaua e whakahaere hē i runga i te whenua me te whakatupu raruraru.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ۝١٨٤

185. 'Kia wehi ki *te Atua,* Nāna koutou i hanga, me ngā tāngata o mua atu.'

وَاتَّقُوا الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْاَوَّلِيْنَ ۝١٨٥

186. *Engari* ka urupare rātou, ‘*Hūepu!* Ko koe o te hunga kua mākuturia;

قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِيْنَ ﴿۱۸۶﴾

187. ‘He tangata noa iho koe kia rite ki a mātou; ā, ki a mātou ko koe te tangata rūpahu.

وَمَآ اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَ اِنْ نَّظُنُّكَ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿۱۸۷﴾

188. ‘Tēnā, kia whakataka i ngā maramara o te rangi ki runga i a mātou, mehemea nō te hunga pono koe.’

فَاَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَآءِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿۱۸۸﴾

189. Ka kī *a Hūepu*, ‘Kei te tino mōhio tōku Ariki ki tā koutou mahi.’

قَالَ رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۸۹﴾

190. Ā, ka ki rātou, ko ia te tangata rūpahu. Heoi anō, i mau rātou i te pōuriuri o te kapua taumaru (oveshadowing cloud). He pono, i pūmau tērā hei whiu nō te rā pākaha.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ۭ اِنَّهٗ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿۱۹۰﴾

191. Tūturu, kei roto tētahi Tohu; engari kāore te nuinga o rātou i te whakapono.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿۱۹۱﴾

192. He pono, he Kaha Rawa tōu Ariki, he auau anō hoki Tōna Tohu tangata.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿۱۹۲﴾ ع ١٠ ١٦ ١٤

R .11.

193. He pono, ko tēnei *Pukapuka* te Whakakitenga a te Ariki o ngā ao katoa,

وَاِنَّهٗ لَتَنْزِيْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۹۳﴾

194. Ā, kua heke tahi i tēnei te Wairua Matatika,

نَزَلَ بِهِ الرُّوْحُ الْاَمِيْنُ ﴿۱۹۴﴾

195. Ki runga i **tōu**[1] ngākau, kia waiho **koe** hei Kaiwhakatūpato,

عَلٰى قَلْبِكَ لِتَكُوْنَ مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ ﴿۱۹۵﴾

196. Ki te reo Arapi, te reo mārama;

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِيْنٍ ﴿۱۹۶﴾

1. E pā ana tēnei ki te Poropiti Muhammad[sa]

197. Ā, kua kōrerotia tēnei i ngā Karaipiture o mua atu.

وَاِنَّهٗ لَفِىۡ زُبُرِ الۡاَوَّلِيۡنَ ﴿١٩٧﴾

198. Ehara rānei tēnei i te Tohu mō rātou: *ina hoki* e mōhiotia ana tēnei e ngā tohunga o ngā uri o Iharaiara?

اَوَلَمۡ يَكُنۡ لَّهُمۡ اٰيَةً اَنۡ يَّعۡلَمَهٗ عُلَمٰٓؤُا بَنِىۡۤ اِسۡرَآءِيۡلَ ﴿١٩٨﴾

199. Ā, mehemea i Whakakitea tēnei *Kur*ānu e Mātou ki tētahi o ngā tauiwi (non-Arab),

وَلَوۡ نَزَّلۡنٰهُ عَلٰى بَعۡضِ الۡاَعۡجَمِيۡنَ ﴿١٩٩﴾

200. Ā, kua pānuitia e ia, kāore rātou kia whakapono mai.

فَقَرَاَهٗ عَلَيۡهِمۡ مَّا كَانُوۡا بِهٖ مُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٢٠٠﴾

201. Pēnā nā, kua whakaurua e Mātou *te whakaparau (disbelief)* ki roto ki ngā ngākau o te hunga hara,

كَذٰلِكَ سَلَكۡنٰهُ فِىۡ قُلُوۡبِ الۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿٢٠١﴾

202. E kore rātou e whakapono ki tēnei *Whakakitenga*, a tae noa ka kitea *tinanatia* e rātou te whiu pākaha,

لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِهٖ حَتّٰى يَرَوُا الۡعَذَابَ الۡاَلِيۡمَ ﴿٢٠٢﴾

203. Engari ka puta ohotata mai *te whiu* ki a rātou, i a rātou e ware ana.

فَيَاۡتِيَهُمۡ بَغۡتَةً وَّهُمۡ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿٢٠٣﴾

204. Ā, mā rātou e pātai atu, ‘Ka tukua rānei he tānga manawa (respite) ki a matou?’

فَيَقُوۡلُوۡا هَلۡ نَحۡنُ مُنۡظَرُوۡنَ ﴿٢٠٤﴾

205. Kei te rapu mai rātou kia teretia te whiunga?

اَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُوۡنَ ﴿٢٠٥﴾

206. He aha tōu whakaaro, mena ka tukua e Mātou tā rātou hākinakina ki ngā mea papai o tēnei ao, mō ētahi tau,

اَفَرَءَيۡتَ اِنۡ مَّتَّعۡنٰهُمۡ سِنِيۡنَ ﴿٢٠٦﴾

207. Ā, ā muri ake nā, ka tau iho te *whiu* e whakawehia ai rātou?

ثُمَّ جَآءَهُمۡ مَّا كَانُوۡا يُوۡعَدُوۡنَ ﴿٢٠٧﴾

208. Pēnā, e kore e whai hua mō rātou te hākinakina mō rātou.

مَاۤ اَغۡنٰى عَنۡهُمۡ مَّا كَانُوۡا يُمَتَّعُوۡنَ ﴿٢٠٨﴾

209. Ā, kīhai i whakangaromia tētahi kāinga e Mātou i mua i tonoa ngā Kaiwhakatūpato ki a rātou.

وَمَآ اَهۡلَكۡنَا مِنۡ قَرۡيَةٍ اِلَّا لَهَا مُنۡذِرُوۡنَ ﴿٢٠٩﴾

معانقة ٩ عند المتقدمين

210. Ko tēnei *Kurānu* te whakatūpatoranga; ā, kāore *Mātou* i te whakahaere hē.

ذِكۡرٰى وَمَا كُنَّا ظٰلِمِيۡنَ ﴿٢١٠﴾

211. Kāore tētahi whaiaro kino i tuku iho i tēnei *whakatūpatoranga.*

وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ الشَّيٰطِيۡنُ ﴿٢١١﴾

212. Kāore tēnei mahi e totika ana mō rātou, ā, kāore e taea ana e rātou rānei.

وَمَا يَنۡۢبَغِىۡ لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيۡعُوۡنَ ﴿٢١٢﴾

213. Tūturu, kua āraia atu rātou i te rongonga *o te Whakakitenga a Allah.*

اِنَّهُمۡ عَنِ السَّمۡعِ لَمَعۡزُوۡلُوۡنَ ﴿٢١٣﴾

214. Nō reira, kaua e karanga atu ki tētahi hei hoa atua ki a Allah; kei whiua **koe**.

فَلَا تَدۡعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَكُوۡنَ مِنَ الۡمُعَذَّبِيۡنَ ﴿٢١٤﴾

215. Ā, kia whakatūpato ki āu whanaunga tata.

وَاَنۡذِرۡ عَشِيۡرَتَكَ الۡاَقۡرَبِيۡنَ ﴿٢١٥﴾

216. Ā, kia tuku ki raro te pakau *o* tōu *aroha* ki ngā tāngata whakapono e aru atu ana i a **koe**.

وَاخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٢١٦﴾

217. Ā, ki te whakatuturi rātou ki a **koe**, me kī, 'E wātea ana ahau i tā koutou e mahi ana.'

فَاِنۡ عَصَوۡكَ فَقُلۡ اِنِّىۡ بَرِىۡٓءٌ مِّمَّا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿٢١٧﴾

218. Ā, kia whakawhirinaki ki te *Atua* Kaha Rawa, he auau Tōna Tohu tangata,

وَتَوَكَّلۡ عَلَى الۡعَزِيۡزِ الرَّحِيۡمِ ﴿٢١٨﴾

219. Ki a Ia e kite mai ana i a **koe**, ina tū k**oe** ki te *whakarite i te Salāt,*

الَّذِىۡ يَرٰٮكَ حِيۡنَ تَقُوۡمُ ﴿٢١٩﴾

220. Ā, e kite ana i āu neke haere i waenganui i te hunga e tukupapa ana *ki a Allah.*

وَتَقَلُّبَكَ فِى السّٰجِدِيۡنَ ﴿٢٢٠﴾

221. Tūturu, ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٢١﴾

222. Me whakamōhio rānei ahau ki a koutou mō te hunga, e heke ana ngā mea kino i runga i a rātou?

هَلْ اُنَبِّئُكُمْ عَلٰى مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيٰطِيْنُ ﴿٢٢٢﴾

223. E heke ana rātou ki runga i te katoa o ngā tāngata rūpahu, me ngā tāngata hara,

تَنَزَّلُ عَلٰى كُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ﴿٢٢٣﴾

224. E tukuruatia ana e rātou ngā mea e rongona e rātou, ā, ko te tokomaha o rātou te hunga rūpahu.

يُّلْقُوْنَ السَّمْعَ وَاَكْثَرُهُمْ كٰذِبُوْنَ ﴿٢٢٤﴾

225. Ā, ko ngā kaitito whiti (poets), e arumia ana rātou e te hunga mahi hē.

وَالشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوٗنَ ﴿٢٢٥﴾

226. Kāore rānei koe e kite mai ana ki te pēheatanga o rātou e kotiti haere ana i ngā whārua katoa?

اَلَمْ تَرَ اَنَّهُمْ فِيْ كُلِّ وَادٍ يَّهِيْمُوْنَ ﴿٢٢٦﴾

227. Ā, e mea atu ana rātou i tā rātou kāore e mahi ana,

وَاَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ مَا لَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٢٢٧﴾

228. Hāunga ia te hunga whakapono, e mahi pai ana, he nui hoki ā rātou whakamaharatanga ki a Allah; ā, e rautipu ana ā te wā anake e hēngia ana rātou. Ka wawe mōhiotia e te hunga mahi hē, ki tēhea wāhi hokinga ka *whaka*hoki*a* rātou.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَذَكَرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّانْتَصَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ
مَا ظُلِمُوْا ؕ وَسَيَعْلَمُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْۤا
اَىَّ مُنْقَلَبٍ يَّنْقَلِبُوْنَ ﴿٢٢٨﴾ ع

Ngā Whiti 94 سُوْرَةُ النَّمْلِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٩٣

AL-NAML

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. ***Tā-Sīn*** (*Te Atua Horomata, te Atua Rongo i ngā mea katoa*). Koinei ngā Whiti (Verses) o te Kurānu, me ngā Whiti o te Pukapuka mārama.

طٰسٓ قف تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْاٰنِ وَكِتَابٍ مُّبِيْنٍ ②

3. He ārahitanga tēnei, he rongo pai hoki mō te hunga whakapono,

هُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ③

4. Mō rātou e whakarite (perform) ana i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, a, he kaha tō rātou whakapono ki te Ao o muri ake nei.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ④

5. Ā, ko ngā tāngata kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei, kua meinga e Mātou kia kitea e rātou tā rātou mahi hē i te mahi tino pai. Heoi anō, e kotiti kāpō ana rātou.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ اَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوْنَ ⑤

6. Ko rātou te hunga ka whiua ki te whiu pākaha; ā, i te Ao o muri ake nei ka nui tō rātou hinganga noatanga (loss).

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ ⑥

7. He pono, kua whakawhiwhia *tēnei* Kurānu ki a **koe** e te *Atua* Whai Whakaaronui, Whai Mātau nui rawa atu.

وَاِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ⑦

8. *Kia mahara ki* te wā, i mea atu ai a Mohi ki tāna whānau, 'E kitea nei e ahau he ahi. Ka mauria mai rānei e ahau he rongo mō koutou, he kounga o taua *ahi* rānei kia whakamahana ai koutou i a koutou anō.

اِذْ قَالَ مُوْسٰى لِاَهْلِهٖٓ اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا سَاٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ اٰتِيْكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ⑧

9. Ā, nō tāna taenga ki taua wāhi, i karangatia ia e te reo: 'He Whai Manaaki te Mea *Mataora* o te ahi, me ngā mea mataora huri noa ki taua *Mea*. He Tapu a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

فَلَمَّا جَآءَهَا نُوْدِيَ اَنْۢ بُوْرِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا ؕ وَ سُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۹﴾

10. 'E Mohi! Ko Allah Ahau, ko te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.

يٰمُوْسٰۤى اِنَّهٗۤ اَنَا اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۙ﴿۱۰﴾

11. 'Tena, kia panga iho i tāu tokotoko.' Ā, nō te kitenga *o Mohi* e korikori ana te *tokotoko* me he nākahi, ka huri kotua ia *i te wehi*; ā, kīhai i titiro whakamuri. *Engari i meatia atu*, 'E Mohi, kaua e wehi. Kāore *Āku* Karere e wehi ana i Tōku aroaro;

وَ اَلْقِ عَصَاكَ ؕ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ كَاَنَّهَا جَآنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّ لَمْ يُعَقِّبْ ؕ يٰمُوْسٰى لَا تَخَفْ ۟ اِنِّيْ لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُوْنَ ۖ﴿۱۱﴾

12. 'Ko rātou e mahi hē ana, ā, e whakakapi ana i te kino ki te mahi pai, he tino nui Āku murunga i te hē *ki a rātou*, he auau hoki Tōku tohu tangata.

اِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوْٓءٍ فَاِنِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۲﴾

13. 'Ā, kuhua tōu ringa ki roto ki tōu uma; ka puta mai *te ringa* kia mā (white) katoa, kāhore he tahumaere. Koinei i roto i ngā Tohu e iwa mō Parao me tōna iwi, mōtemea he hunga whakakeke rātou.

وَ اَدْخِلْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ ۟ فِيْ تِسْعِ اٰيٰتٍ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ قَوْمِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿۱۳﴾

14. *Engari*, nō te putanga mai o ā Mātou Tohu whakatitiro ki a rātou, ka mea atu rātou, 'Ko tēnei hoki te mākutu mārama.'

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ اٰيٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ۚ﴿۱۴﴾

15. Ā, ka whakakāhore rātou ki aua Tohu (Signs) e whakahīhī ana, e whakakeke ana, ahakoa te whakapono o ō rātou *ngākau*. Tirohia rā, anō te *kino* o te tukunga iho o te hunga whakakake!

وَ جَحَدُوْا بِهَا وَ اسْتَيْقَنَتْهَاۤ اَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَّ عُلُوًّا ؕ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿۱۵﴾ ع

R. 2.

16. Ā, nā Mātou i whakawhiwhi he mātauranga *pai* ki a Rawiri me

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا دَاوٗدَ وَ سُلَيْمٰنَ عِلْمًا ۚ

Horomona; ā, ka mea atu rāua, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa. Nāna nei i whakanui *tā* māua *tūranga* ki runga ake i te nuinga o Āna pononga whakapono.'

وَقَالَا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِىْ فَضَّلَنَا عَلٰى
كَثِيْرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٦﴾

17. I waiho a Horomona hei kaitango o te mea tuku iho (inheritence) a Rawiri; ā, ka kī ia, 'E koutou ngā tāngata, kua whakaakona ki a mātou te reo o ngā manu, ā, kua whakawhiwhia ngā mea katoa ki a mātau. He manaakitanga mārama hoki tēnei.

وَوَرِثَ سُلَيْمٰنُ دَاوٗدَ وَقَالَ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ
عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَاُوْتِيْنَا مِنْ كُلِّ
شَىْءٍ ؕ اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِيْنُ ﴿١٧﴾

18. Ā, kua huia ngātahitia mō Horomona āna mano (hosts) o ngā Hini (Jinn), me ngā tāngata, me ngā manu, kua whakararangitia te katoa hei ngohi (mātua) wehewehe *o tāna ope*,

وَحُشِرَ لِسُلَيْمٰنَ جُنُوْدُهٗ مِنَ الْجِنِّ
وَالْاِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Ā, ka tae rātou ki te whārua-ā-Namara. *Kātahi* ka mea atu tētahi wahine o Namara, 'E ngā Namara, kia uru atu ki roto ki ō koutou whare, kei (lest) mangungutia (crushed) koutou e Horomona me āna mano, e ware ana.

حَتّٰۤى اِذَاۤ اَتَوْا عَلٰى وَادِ النَّمْلِ ۙ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يّٰۤاَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوْا مَسٰكِنَكُمْ ۚ
لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمٰنُ وَجُنُوْدُهٗ ۙ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Ka kata *a Horomona* ki te kupu o taua *wahine,* ā, ka mea, 'E tōku Atua, tukua kia āhei i ahau te whakawhetai *ki a Koe* mō Tāu Manaaki i a mātou ko ōku mātua. Ā, tukua kia mahi pai ahau, ka āhuarekatia ai e Koe. Ā, i runga i Tōu tohu tangata kia whakaurua ahau ki roto ki Āu pononga tika.'

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
اَوْزِعْنِىْۤ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِىْۤ
اَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلٰى وَالِدَىَّ وَاَنْ اَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضٰىهُ وَاَدْخِلْنِىْ بِرَحْمَتِكَ
فِىْ عِبَادِكَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. Kātahi ka mātaki ia ki ngā manu, ā, ka mea, 'Ha! Kāore e kitea e ahau a Hutuhutu?[1] Ko ia rānei o rātou e ngaro ana *i tēnei rā*?

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِىَ لَاۤ اَرَى
الْهُدْهُدَ ۖ اَمْ كَانَ مِنَ الْغَآئِبِيْنَ ﴿٢١﴾

1. E ai ki te Jewish Encyclopaedia, ko 'Hutuhutu' te ingoa o tētahi tianara (army general) o te ope taua o Horomona

22. ‘Māku ia e whiu ki te whiu pākaha; ka patu iho ahau i a ia rānei, mehemea kāore ia ka whakaputa i tētahi tohenga mārama ki ahau.’

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَا۟ذْبَحَنَّهُۥٓ أَوْ لَيَأْتِيَنِّى بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. *Engari* kīhai i roa tāna tāringa, ā, *i puta mai a Hutuhutu*, ā, ka mea, ‘Kua kitea e ahau tētahi mea kāore kia kitea e koe; ā, kua mauria mai e ahau he rongo tūturu māu mai i *te whenua o* Hepā .

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُّ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٣﴾

24. ‘I kitea e ahau tētahi wahine e rangatira ana ki *ngā tāngata o Hepā*. Kua whakawhiwhia ki a ia ngā mea katoa; he torona whakahirahira hoki āna.

إِنِّى وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ شَىْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. ‘Ā, i kitea e ahau ōna iwi e tapapa ana ki te rā (sun), kāore ki a Allah; ā, kua meinga e Hātana kia kitea e rātou ā rātou mahi hei tino pai mō rātou. Heoi anō kua taupātia rātou mai i te ara *pono*; ā, kāore rātoui te aru atu ki te ārahitanga tika.

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

26. *‘A, kua kōrerotia rātou e Hātana* kia kaua rātou e tukupapa ki a Allah, ki te Ariki e whakaputa ana i ngā mea ngaro o ngā rangi me te whenua, ā, e mōhio ana Ia ki tā koutou e huna atu ana, me tā koutou e whakapuare ana.

أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٦﴾

27. ‘Ko Allah, kāore he Atua i tua atu i a Ia, *ko Ia* te Ariki *motuhake* o te Torona whakahirahira.’

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ۩ ﴿٢٧﴾ السجدة

28. Ka mea atu *a Horomona ki a Hutuhutu* , ‘Ka kitea e mātou: ahakoa e pono ana tāu kōrero, ahakoa ko koe tētahi o rātou e rūpahu ana.

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. ‘Kia haere tahi i tāku reta (letter) *ki ngā Hapā*, ā, kia tāpae *te reta* ki tō

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ

تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُوْنَ ۝٢٩

rātou aroaro. Ā muri ake nā, kia neke atu ki tētahi taha, kia kitea: he aha te mea e whakautua ana e rātou.’

قَالَتْ يٰۤاَيُّهَا الْمَلَؤُا اِنِّيْۤ اُلْقِيَ اِلَيَّ
كِتٰبٌ كَرِيْمٌ ۝٣٠

30. Ka kī *te Kuini o Hepā*, ‘E ngā rangatira! Kua tonoa he reta kahurangi ki ahau.

اِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَ اِنَّهٗ بِسْمِ اللّٰهِ
الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝٣١

31. ‘Nā Horomona tēnei; *e mea ana*, “I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu”

اَلَّا تَعْلُوْا عَلَيَّ وَاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ۝٣٢ ع ٢ ١٧

32. ‘Kaua e pākeke ki ahau, engari kia haere mai ki ahau, e ngohe mai ana.’

R. 3.

قَالَتْ يٰۤاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَفْتُوْنِيْ فِيْۤ اَمْرِيْ ۚ
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْنِ ۝٣٣

33. Ka kī *te kuini*, ‘E ngā rangatira! Kia tohutohu ki ahau ki te take i tōku aroaro. Kāore ahau i te whakatau take ā tae noa e *takoto* ana koutou me ahau.

قَالُوْا نَحْنُ اُولُوْا قُوَّةٍ وَّ اُولُوْا بَاْسٍ
شَدِيْدٍ ۙ۬ وَّ الْاَمْرُ اِلَيْكِ فَانْظُرِيْ
مَاذَا تَاْمُرِيْنَ ۝٣٤

34. Ka mea atu rātou, ‘He iwi tino kaha tātou, tino kaitaua; engari, māu te whakahau. Nō reira kia whakaaro ki tāu whakahau *ki a mātou*.’

قَالَتْ اِنَّ الْمُلُوْكَ اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً
اَفْسَدُوْهَا وَ جَعَلُوْۤا اَعِزَّةَ اَهْلِهَاۤ
اَذِلَّةً ۚ وَ كَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ۝٣٥

35. Ka kī *te kuini*, ‘He pono, ia tomokanga o ngā kingi ki ngā kāinga e whakatutū raruraru ana rātou ki reira, ā, e hauraro ana i ngā rangatira o te hunga whenua. Pērā hoki ka ā rātou hanga.

وَاِنِّيْ مُرْسِلَةٌ اِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنٰظِرَةٌۢ
بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُوْنَ ۝٣٦

36. ‘Māku e tono he koha ki a *Horomona*, ā, ka tātari, kia kitea: He aha te kupu ka mauria mai e ā mātou karere (envoy).’

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ اَتُمِدُّوْنَنِ بِمَالٍ ۫

37. Nō te taenga o ngā karere ki a Horomona, ka pātai atu *a Horomana* ki a rātou, ‘E mea ana rānei koutou ki te āwhina

i ahau mā *tā koutou* taonga? He pai kē te whakawhiwhinga a Allah ki ahau, i Tāna whakawhiwhinga ki a koutou. Tūturu, e koa ana koutou ki tā koutou koha.

فَمَآ اٰتٰىنِۦَ اللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّآ اٰتٰىكُمْ ۚ بَلْ اَنْتُمْ
بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُوْنَ ٣٧

38. ‘Kia hoki ki a rātou. Mā mātou e puta mai ki a rātou tahi i ngā mano, e kore ai e taea e rātou te puta mai i tētahi kaha. Mā mātou e pei atu i a rātou i tō rātou *kāinga*, ā, ka whakaititia rātou.’

اِرْجِعْ اِلَيْهِمْ فَلَنَاْتِيَنَّهُمْ بِجُنُوْدٍ لَّا قِبَلَ
لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَآ اَذِلَّةً وَّهُمْ
صٰغِرُوْنَ ٣٨

39. Ā, ka kī *a Horomana*, ‘E *āku* rangatira, ko wai o koutou ka kawe mai te torona o *te kuini,* i mua mai i tā rātou taenga mai ki ahau, e ngohe ana?’

قَالَ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَيُّكُمْ يَاْتِيْنِيْ بِعَرْشِهَا
قَبْلَ اَنْ يَّاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ٣٩

40. Ka kī a Ipiriti, tētahi o ngā Hini[1], ‘Ka kawea mai e ahau taua *torona* ki a koe, i mua mai i tāu *takainga* (wrap up) o tāu puni. E māia ana ahau ki tēnei *mahi*, e kaha ana hoki, e matatika anō ana ahau.’

قَالَ عِفْرِيْتٌ مِّنَ الْجِنِّ اَنَا اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ
اَنْ تَقُوْمَ مِنْ مَّقَامِكَ ۚ وَاِنِّيْ عَلَيْهِ
لَقَوِيٌّ اَمِيْنٌ ٤٠

41. *Ā,* ka mea atu tētahi tangata whai mātauranga nui ki te Pukapuka, ‘Māku e kawe mai taua *torona* ki a koe, i mua atu i te kimonga o ōu whatu. Ā, *i muri mai*, *nō* te kitenga o *Horomana,* kua *whakaritea* te *torona*, ka mea atu ia,‘Nā te Manaaki o tōku Ariki tēnā, kia whakamatautauria ai ahau: kei te whakawhetai rānei ahau *ki a Allah*, kei te kāore ahau e whakawhetai ana rānei. Ā, ko te tangata e whakawhetai ana, mō tōna ake whaiaro tāna whakawhetai; a, ko te tangata kāore i te whaka-whetai, *kāore he hira,* he Tū Motuhake tōku Ariki, he *Atua* Atawhai hoki Ia.

قَالَ الَّذِيْ عِنْدَهٗ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتٰبِ اَنَا
اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ اَنْ يَّرْتَدَّ اِلَيْكَ طَرْفُكَ ۭ
فَلَمَّا رَاٰهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهٗ قَالَ هٰذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّيْ ۣ لِيَبْلُوَنِيْٓ ءَاَشْكُرُ اَمْ اَكْفُرُ ۭ
وَمَنْ شَكَرَ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ
كَفَرَ فَاِنَّ رَبِّيْ غَنِيٌّ كَرِيْمٌ ٤١

42. Ā, ka kī *a Horomana*, ‘Meinga te torona o *te kuini* hei mea noa *ki tōna aroaro*, kia kitea: e whaia atu ana rānei e

قَالَ نَكِّرُوْا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ اَتَهْتَدِيْٓ

1. Ko Hini konei te iwi o ngā maunga.

ia ara te tika, kāore rānei e whaia ana e ia te ara tika.'

أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ā, nō te taenga mai o *te kuini*, i uiia atu ia, 'E pēnā ana rānei tāu torona ki tā tēnei?' Ka kī ia, 'E ngia ana (it seems), me te mea nei he ōrite te āhua. I whakamōhiotia tēnei ki a mātou i mua atu *i tēnei wā*, ā, kua ngohe kē mātou.'

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ
قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن
قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ā, ko te mea i koropikoa e *te Kuini* i tua atu i a Allah, i ārai atu i a ia *i tāna whakapono tūturu*; ina hoki nō te iwi whakahori ia.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ
إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ā, i meatia atu ki a ia, 'Tomo *koa* ki rō whare kingi.' Ā, nō tāna kitenga *i te papa o tēnei whare,* ka pōhēhē ia, anei te wai hohonu. Nō reira, nāna i hura te ateate o tōna waewae, *kei (lest) mākū te kākahu.* Engari ka kī *a Horomona*, 'Kua taupokina tēnei whare e ngā papa ā karahe mārama (with slabs of clear glass)[1]. Nō reira, ka kī *te kuini* , 'E te Ariki, i hara ahau ki tōku wairua; tēnei ahau te ngohe nei tahi i a Horomona ki a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.'

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۚ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ
إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ
رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ
سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾ ع ٣ ١٣ ١٨

R. 4.

46. Ā, nā Matou i tono a Hārehu ki ngā Tamutu ā rātou whanaonga tata - *hei tā rātou Karere. Ā, ka kī a Hārehu ki a rātou*, 'Kia koropiko ki a Allah.' Engari i huri rātou hei ngā rōpū e rua, e tautotohe ana ki a rātou anō.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ka kī ia, 'E tāku iwi! He aha e tere ake ana koutou kia tau te kino ki runga i a koutou, i tā koutou tono kia tau te painga?

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

1. Ko te wai i pōhēhētia e te Kuini, kāhore i takoto hei wai. I rere te wai i raro rā.Waihoki i pūmau te Atua ki tua o te mea e kitea ana e ia. Heoi anō, ka whakapono ia ki te Atua Tūturu o te ao.

He aha koutou e kore nei e inoi atu i te murunga hara a Allah, kia tohungia ai koutou?'

تُرْحَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ka whakahoki rātou,'He aituā koutou ko tāu *apataki* ki a mātou.' Ka kī ia, Kei a Allah te pūtake o tō koutou aituā; ā, ko koutou te iwi e whakamātautauria ana.'

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَّعَكَ ۚ قَالَ
طَائِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ ۖ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تُفْتَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ā, i takoto tokoiwa ngā tāngata i te taone, i whakatutū raruraru ai rātou i te whenua, ā, e kāore rātou e whakatikatika i a rātou anō.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ka kī rātou *ki ā rātou tāngata*, 'Tena, kia oati tātou i runga i te ingoa o Allah: ka huaki (attack) tātou ki a *Hārehu* me ngā tāngata o tōna whare, ā te pō; ā, mā tātou e mea atu ki tōna uri ake, 'Kīhai tātou i kite mai i te ngaromanga o tōna whānau (family); ā, e pono ana tātou."'

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Kua whakangārahua e rātou he kaupapa, kua whakangārahua e mātou anō hoki he kaupapa, engari kīhai i kitea e rātou.

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Titirohia rā! anō te *kino o te* tukunga iho o tā rātou kaupapa. Tūturu nā Mātou i urupatu rātou ko tō rātou iwi hoki.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا
دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

53. Arā (yonder) ō rātou whare e takoto kau ana, mō ā rātou mahi hē. Kei roto hoki tētahi Tohu mō te hunga whai mātauranga.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا ۗ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Ā, nā Mātou i whakaora te hunga i whakapono mai, ā, i te wehi *ki te Atua*.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55. Ā, *kia mahara* ki a Rota, nāna i *pātai* atu ki tāna iwi, 'Kei te mahi karihika *rānei* koutou, me te mōhio anō?

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. 'Kei te tae taeratia (sexually) koutou ki ngā tāne, me te whakarere i ngā wahine? *Tūturu*, he iwi tino kūware koutou.

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ
النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ٥٦

57. Engari i whakautua e tāna iwi, 'Peia atu te whānau a Rota i tō koutou tāone. E pōhēhē ana rātou, he hunga *tino* urutapu rātou.'

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ
أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ٥٧

58. Nō reira, nā Mātou i whakaora *a Rota* me tāna whānau, haunga ia tāna wahine. Kua whakaritea (decreed) e Mātou ka uru atu *taua wahine* ki te hunga i takoto ki muri.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا
مِنَ الْغَابِرِينَ ٥٨

59. Ā, i uaina e Mātou he ua *whatu* ki runga i a rātou. Anō te kino o te taua ua mō te hunga kua whakatūpatoria!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ
الْمُنذَرِينَ ٥٩ ع ١٤ ١٩

R.5.

60. Me kī, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa; ā, kia tau te rangimārie ki runga i Āna ponoga kua kōwhiria e Ia. He pai kē rānei a Allah, ko rātou rānei e tangohia ana e rātou hei hoa atua *ki a Ia*?'

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
اصْطَفَىٰ ۗ آللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٠

WĀHANGA 20

61. Ko wai i hanga ngā rangi me te whenua, ā, *ko wai* i whakaheke wai i te rangi, i whakatupuria ai ngā uru-huarākau (orchards) *tino* ātaahua? Kīhai i taea e koutou te whakatupu aua rākau. He Atua rānei i tua atu i a Allah? *Ehara!* Ko rātou te hunga kua kotiti *i te ara tika*.'

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ
لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ
ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنبِتُوا
شَجَرَهَا ۗ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ
يَعْدِلُونَ ٦١

62. Ā, ko wai i hanga te whenua hei okiokinga, ko wai, i whakamahi kia rere ngā awa i waenganui *i te whenua*; *ā,* i whakanoho ngā maunga ū i runga.

أَمَّن جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا
أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ

الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦١﴾

Waihoki, ko wai i hanga he tauārai i waenganui i ngā Moana e rua? He Atua rānei i tua atu i a Allah? *Ehara!* kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

اَمَّنْ يُّجِيْبُ الْمُضْطَرَّ اِذَا دَعَاهُ
وَيَكْشِفُ السُّوْٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ
الْاَرْضِ ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ā, ko wai e whakaō mai ana ki te inoi o te tangata he mea mau i te aituā, e whakamatara ana i tōna kino, ā, e whakatū ana i a koutou i ngā Khalifa (Reo) i te whenua? He Atua rānei i tua atu i a Allah? He iti kau e mau ana koutou o te kupu tohutohu.

اَمَّنْ يَّهْدِيْكُمْ فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُّرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا ۢ بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهٖ ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ تَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Ā, ko wai e e ārahi ana i a koutou i te wā o ngā pōuri *kerekere* o te tuawhenua me te moana; ā, e tono ana i ngā hau hei rongo pai o Tōna tohu tangata? He Atua rānei i tua atu i a Allah? Tūturu, he Runga noa ake a Allah i tā rātou e whakatū ana hei hoa atua ki a Ia.

اَمَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ
وَمَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ۗ
ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٦٤﴾

65. Ā, ko wai e tīmata ana i te hanganga o tētahi mea, ā, e tukuruatia rā e Ia, ā, e whakarato ana mā koutou mai i te rangi me te whenua? Tērā tētahi Atua rānei i tua atu i a Allah? Me kī, ‘Kia whakaputa i tā koutou tohenga (proof), mehemea e pono ana koutou.’

قُلْ لَّا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
الْغَيْبَ اِلَّا اللّٰهُ ۗ وَمَا يَشْعُرُوْنَ اَيَّانَ
يُبْعَثُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Me kī, ‘Kāore tētahi e mōhio ana ki ngā mea kāore anō i kitea i ngā rangi me te whenua, hāunga ia a Allah; ā, kāore rātou i te mōhio, āhea ka whakaarahia ake rātou.’

بَلِ ادّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ
فِيْ شَكٍّ مِّنْهَا ۚ بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُوْنَ ﴿٦٦﴾ ع

67. *He pono*, kua mutu tā rātou mātauranga i *te kēhi o te* Ao o muri ake nei. Tūturu, e rangirua ana rātou ki tēnei, engari kē e matapō ana rātou ki tēnei.

R. 6.

68. E mea atu ana te hunga whakahori, ‘Hā! Kia riro mātou, kō ō mātou tīpuna hei puehu kau, ka whakaarahia ake rānei mātou?

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا ءَاِذَا كُنَّا تُرٰبًا
وَّاٰبَآؤُنَآ اَئِنَّا لَمُخْرَجُوْنَ ٦٨

69. ‘I whakaaria tēnei *kupu* ki a mātou, ki ō mātou tīpuna anō hoki i mua atu; Ko ēnei ngā pūrākau (myths) noa iho o te hunga onamata.’

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۙ
اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ٦٩

70. Me kī, ‘Tāwhaitia (traverse) e koutou te whenua *roa nei*, kia kitea, i pēhea te tukunga iho o te hunga hara.

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ٧٠

71. Ā, **e Koe** kaua e pōuri mō rātou, ā, kia kaua **tōu** ngākau e āwangawanga mō tā rātou e whakangārahu ana.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِيْ ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ٧١

72. Ā, ko tā rātou, ‘Āhea ka whakaritea tēnei kupu whakaari. *Kia mea atu*, mehemea e pono ana koutou?’

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ٧٢

73. Me kī, ‘Tērā pea, e tata ana ki muri i a koutou tētāhi wāhi o te *whiu* e teretia ana e koutou kia tonoa.

قُلْ عَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ
الَّذِيْ تَسْتَعْجِلُوْنَ ٧٣

74. He pono, he whai Manaaki tōu Ariki ki ngā tangata; engari kāore te nuinga o rātou e whakawhetai ana.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ
اَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُوْنَ ٧٤

75. He pono, kei te *tino* mōhio tōu Ariki ki ngā mea e huna ana ki roto ki ō rātou ngākau, ki ngā mea hoki e whakapuare ana rātou.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُوْرُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُوْنَ ٧٥

76. Kāore he mea ngaro i te rangi me te whenua, engari kua *tuhia* i te Pukapuka mārama.

وَمَا مِنْ غَآئِبَةٍ فِي السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اِلَّا
فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ٧٦

77. He pono, e whakamāramatia ana e te Kurānu, maha ngā mea i te rerekē ngā uri o Iharaira i roto.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٧٧

78. He pono, he ārahitanga, he tohu tangata *tēnei* mō te hunga whakapono.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٧٨

79. He pono, ka whakarite take **tōu** Ariki ki waenganui i a rātou nā Tōna whakahau. He Kaha Rawa Ia, he Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٧٩

80. Nō reira, kia whakawhirinaki ki a Allah; he pono, e tū ana **koe** i runga i te Pono ariari.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ
الْمُبِينِ ٨٠

81. He pono, e kore e taea e **koe** kia rongo mai ngā tūpāpako, kia rongo mai rānei ngā taringa turi ki tētahi karanga, ina tahuri whakamuri rātou e hoki mai ana.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٨١

82. Ā, e kore e taea e koe te ārahi tika i ngā matapō i tō rātou kotiti kētanga. Ka taea e koe kia rongo mai ērā anake e whakapono ana ki ā Mātou Tohu, ā, e ngohe katoa ana.

وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ
إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا
فَهُم مُّسْلِمُونَ ٨٢

83. Ā ina pānuitia atu he kupu-*ā-whiu* ki (against) a rātou, mā Mātou e whakaputa ngā mū (insects) i roto i te whenua ka ngau (bite) i a rātou, *nōtemea* kāore rātou i whakapono ki ā Mātou Tohu.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ
كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٣ ع

R.7.

84. Ā, *kia whakamahara ki a rātou mō* te Rā, e huia ai e Mātou he hunga i roto i ia iwi, i ia iwi i whakahori ki ā Mātou Tohu; a, ka whakanōhia rātou hei rōpū *wehewehe*.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن
يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ٨٤

85. Ā, ina tae atu rātou, Māna e *pātai* atu, 'I whakakāhore rānei koutou ki Āku Tohu, i a koutou kāore i mōhio ki te mātauranga tūturu o aua *Tohu*? He aha kē i te mahi koutou?

حَتّٰىٓ اِذَا جَآءُوْ قَالَ اَكَذَّبْتُمْ بِاٰيٰتِيْ وَلَمْ
تُحِيْطُوْا بِهَا عِلْمًا اَمَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Ā, ka whakatakotoria te kupu *o te whiu* ki a rātou, mō ā rātou hē; ā, ka ngū kau rātou.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوْا فَهُمْ
لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٨٦﴾

87. Kīhai rānei rātou i kite mai, nā Mātou i hanga te pō hei wā okioki mō rātou, me te ao hei whakatitiro. Kei roto hoki ngā Tohu mō te hunga whakapono.

اَلَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا الَّيْلَ لِيَسْكُنُوْا فِيْهِ
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٨٧﴾

88. Ā *te* Rā e whakatangihia ai te tetere, ka pā *ngā* whaiaro o ngā rangi me te whenua i te mataku nui, hāunga ia te whaiaro ka manakohia e Allah; ā, ka tae te katoa ki a Ia e hūmārire ana.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَفَزِعَ مَنْ
فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ
شَآءَ اللّٰهُ ؕ وَكُلٌّ اَتَوْهُ دٰخِرِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Ā, e kitea ana e koe ngā maunga e tū whakaroau (motionless) ana e ai ki tōu whakaaro. Engari e nuku ana te katoa pērā i te nukunga o ngā kapua. He mahi a Allah tēnā. Nāna nei i hanga *ngā* mea katoa kia pai rawa atu. Ā, kei te tino mōhio Ia ki ā koutou mahi.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَّهِيَ
تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ؕ صُنْعَ اللّٰهِ الَّذِيْٓ اَتْقَنَ
كُلَّ شَيْءٍ ؕ اِنَّهٗ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. Ko te tangata ka mahi i te *mahi* pai, ka pai atu *te utu* mōna; ā, ka whakaorangia ia i te mataku, ā taua rā.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَهُمْ
مِّنْ فَزَعٍ يَّوْمَئِذٍ اٰمِنُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Ā, ko te tangata ka mahi i te *mahi* kino, ka makā whakahoratia ia ki te Ahi i runga i ō rātou mata. E kore rānei koutou e utua mō te mahi i mahi tonu koutou?

وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوْهُهُمْ
فِي النَّارِ ؕ هَلْ تُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ﴿٩١﴾

92. *Me kī,* 'Kua whakahaua ki ahau, kia koropiko ahau ki te Ariki o te Tāone kua whakatapua e Ia. Nāna ngā mea katoa; ā,

اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ رَبَّ هٰذِهِ الْبَلْدَةِ
الَّذِيْ حَرَّمَهَا وَلَهٗ كُلُّ شَيْءٍ ۫ وَّاُمِرْتُ اَنْ

kua whakahaua ki ahau, kia ngohe katoa ahau *ki te Atua*;

اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ۙ﴿۹۲﴾

93. ‘Ā, kia takitaki (recite) **ahau** i te Kurānu.’ Ā, ko te tangata e arahina tikatia ana, mōna anake *te painga o* tōna ārahitanga. Ā, ko te tangata e kotiti kē ana, kia mea atu ki a ia, ‘Ko **ahau** te kaiwhakatūpato noa iho.’

وَاَنْ اَتْلُوَا الْقُرْاٰنَ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا
يَهْتَدِىْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ اِنَّمَاۤ
اَنَا مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ ﴿۹۳﴾

94. Me kī anō hoki, ‘Ki a Allah anake ngā whakamoemiti katoa. Māna e wawe whakaatu ki a koutou Ana Tohu; ā, ka mōhiotia e koutou. Kāore tōu Ariki e wareware ana ki tā koutou e mahi ana.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ سَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ
فَتَعْرِفُوْنَهَا ؕ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُوْنَ ﴿۹۴﴾ ع

Ngā Whiti 89 سُوْرَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٨٩

AL-QASAS

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. **Tā-Sīn-Mīm** (*Te Atua Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau ki ngā mea katoa.*)

طٰسٓمّٓ ②

3. Ko ēnei ngā Whiti (Verses) o te Pukapuka mārama.

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ③

4. E whakatakaina nei e Mātou he *wāhi o te* kōrero pono ki a **koe** mō Mohi raua ko Parao, mō te painga o te hunga ka whakapono mai.

نَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوْسٰى وَ فِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ
لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ④

5. Tūturu, i te whakatoatoa a Parao i runga i te whenua. Nāna i wehe āna tāngata whenua i rerekē ngā rōpū; ā, nāna i whakatau kia takoto tētahi rōpū o rātou (*arā, i iwi a Iharaiara*) tino kahakore, me te whakamate i ā rātou tama tāne, me te tohu i ā rātou wāhine. Tūturu, i waiho ia nō te hunga whakatutū raruraru

اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْاَرْضِ وَ جَعَلَ اَهْلَهَا
شِيَعًا يَّسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ
يُذَبِّحُ اَبْنَآءَهُمْ وَ يَسْتَحْيٖ نِسَآءَهُمْ ؕ
اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ⑤

6. *Engari* nā Mātou i mea kia manakohia te hunga i kitea kahakore i te whenua, kia whakatairangatia (elevate) rātou hei kaiārahi tangata, kia riro rātou hei kaitango o ngā tuku iho *o ā Mātou Manakohanga,*

وَ نُرِيْدُ اَنْ نَّمُنَّ عَلَى الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا فِي
الْاَرْضِ وَ نَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَّ نَجْعَلَهُمُ
الْوٰرِثِيْنَ ۙ⑥

7. Kia pūmau ai rātou i te whenua; ā, kia kitea e Parao me Hāmana, me ā rāua mano te *whakaritenga o te* tino mea i te wehi rātou.

وَ نُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْاَرْضِ وَ نُرِيَ فِرْعَوْنَ
وَ هَامٰنَ وَ جُنُوْدَهُمَا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا
يَحْذَرُوْنَ ⑦

8. Ā, nā Matou i Whakakite kupu ki te whaea o Mohi, *ka mea*, 'Kia whakangote ū ki *a Mohi,ki tāu tamaiti*; ā, ā *te wā o* tōu anipā (concern), kia whakateretia ia ki runga i te awa. Kaua e wehi, kaua e pōuri mō te *oranga o te tamaiti*. Mā Mātou ia e whakahoki ki a koe; ā, mā Mātou ia e whakatū hei *tā Mātou* Karere.'

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِى ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِى وَلَا تَحْزَنِىٓ ۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ٨

9. *Ā,* i hāpaitia taua *tamaiti* e te whānau a Parao, kia *tupu mōhiokore* ia hei hoariri ki a rātou, ā, hei pū o tō rātou manawa-pā. He pono, ko Parao me Hāmana, me a rāua tini i waiho hei hunga mahi hē.

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَـٰطِـِٔينَ ٩

10. Ā, ka mea atu te wahine a Parao *ki a Parao*, 'Ka waiho te *tamaiti* hei pū o te whakahauora ki ōku kanohi, ki ōu kanohi hoki. Kauaka ia e whakamatea; tērā pea, ka whakaputa painga ia ki a tāua, ka meinga rānei ia hei *tā tāua* tama.' *Engari* kāore rātou i mōhio mai *ki te tukunga iho o tēnei wāwata.*

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّى وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٠

11. Ā, i wātea te ngākau o te whaea o Mohi *i tōna āwangawaganga, ā* kua tata ki, kia whāki ia i *te tuakiri tūturu o te tamaiti* me i kore tōna ngākau kua whakakahatia e Mātou, kia ū tōna whakapono.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَـٰرِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتُبْدِى بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١١

12. Ā, ka mea atu ia ki te tuahine *a Mohi,* 'Kia aru atu *ki te tamaiti e tere ana.*' Heoi anō, ka mātakitaki te tuahine ki *te tamaiti,* mai i mamao (from a far), ā, kīhai *ngā tāngata* i mōhio, *ko ia te whanaunga o te tāmaiti.*

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِۦ عَن جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٢

13. Ā, kua whakatakotoria noatia e Mātou, ka whakakāhore *te tamaiti* ki te whakangote ū *e ngā wāhine a waho.* Heoi anō, ka mea atu *te tuahine o Mohi* ki ngā

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ

tāngata, 'Kia whakamōhia rānei ahau ki a koutou o tētahi whare ka āhei te whāngai i *te tamaiti* mō koutou, ā, ka waiho hei kaitiaki tika?'

لَكُمْ وَهُمْ لَهٗ نٰصِحُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Pēnā nā i whakahokia te *tamaiti* ki tōna whaea, kia whakahauoratia ai ōna *ngākau*, kia kaua ia e pōuri, ā, kia mōhiotia e ia: e pono ana te kupu whakaari a Allah. Engari, kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

فَرَدَدْنٰهُ اِلٰٓى اُمِّهٖ كَیْ تَقَرَّ عَیْنُهَا وَلَا
تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰكِنَّ
اَكْثَرَهُمْ لَا یَعْلَمُوْنَ ﴿١٤﴾ ع

R. 2.

15. Ā, nō te pakeketanga *o ngā rā o Mohi*, me te koeketanga (maturity) o *tōna hinengaro,* nā Mātou i whakawhiwhi he whakaaronui ki a *Mohi*, he mātauranga whakahirahira hoki. Pēnā hoki tā Mātou utu ki te hunga mahi pai.

وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَاسْتَوٰٓى اٰتَیْنٰهُ حُكْمًا
وَّعِلْمًا ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِی الْمُحْسِنِیْنَ ﴿١٥﴾

16. Ā, *i tētahi rā* ka tomo *a Mohi* ki roto ki te taone i te wā e ware ana ngā tāngata *o te whenua*, ā, ka kitea e ia tokorua ngā tāne e whawhai ana ki a rāua anō - tētahi o rāua nō tāna iwi*, arā, nō te iwi a Iharaira*), ā, ko tētahi atu nō te iwi o āna hoariri (*arā, nō ngā Ihipiana*). I rapua e te tangata o tāna iwi, kia āwhinatia ia ki (against) te tangata o āna hoariri. Kātahi ka meke (punched) a Mohi ki taua *Ihipiana*, ā, ka mate atu ia *he mate tūpono*. Kātahi ka kī *a Mohi,* 'Ko tēnei hoki te mahi a Hātana; he hoariri mārama hoki *a Hātana*, he kaiwhakakotiti marama *ki ngā tāngata*.'

وَدَخَلَ الْمَدِیْنَةَ عَلٰى حِیْنِ غَفْلَةٍ مِّنْ
اَهْلِهَا فَوَجَدَ فِیْهَا رَجُلَیْنِ یَقْتَتِلٰنِ ۫ هٰذَا
مِنْ شِیْعَتِهٖ وَهٰذَا مِنْ عَدُوِّهٖ ۚ فَاسْتَغَاثَهُ
الَّذِیْ مِنْ شِیْعَتِهٖ عَلَى الَّذِیْ مِنْ عَدُوِّهٖ ۙ
فَوَكَزَهٗ مُوْسٰى فَقَضٰى عَلَیْهِ ۫ قَالَ هٰذَا
مِنْ عَمَلِ الشَّیْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ
مُّبِیْنٌ ﴿١٦﴾

17. Ā, ka kī *a Mohi*, 'E tōku Ariki! I hē rā hoki ahau ki tōku wairua; kia whakarerea noatia ahau,' Heoi anō, Nāna i muru *tāna hē*. He pono, he nui Tāna murunga hē, he auau hoki Tōna tohu tangata.

قَالَ رَبِّ اِنِّیْ ظَلَمْتُ نَفْسِیْ فَاغْفِرْ لِیْ
فَغَفَرَ لَهٗ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِیْمُ ﴿١٧﴾

18. Ka kī *hoki* ia, 'E tōku Ariki! Ina hoki kua manakohia ahau e Koe, e kore rawa ahau e tū hei kaiāwhina o te hunga hara.'

قَالَ رَبِّ بِمَآ اَنۡعَمۡتَ عَلَیَّ فَلَنۡ اَکُوۡنَ
ظَہِیۡرًا لِّلۡمُجۡرِمِیۡنَ ﴿۱۸﴾

19. *I te aonga ake,* nāna i haere ki te taone, e wehi ana, e matakana ana hoki; ā, i kitea e ia i taua tonu tangata kua rapu mai i tāna āwhina, e hamama ana, e rapu mai anō ana i te āwhina. *Heoi anō,* ka kī a Mohi ki ia, 'Tūturu, e mārama ana ko koe *te korokē* kua kotiti kē.'

فَاَصۡبَحَ فِی الۡمَدِیۡنَۃِ خَآئِفًا یَّتَرَقَّبُ فَاِذَا
الَّذِی اسۡتَنۡصَرَہٗ بِالۡاَمۡسِ یَسۡتَصۡرِخُہٗ ؕ
قَالَ لَہٗ مُوۡسٰۤی اِنَّکَ لَغَوِیٌّ مُّبِیۡنٌ ﴿۱۹﴾

20. Ā, nō tāna tango mahara ki te mamau (grasp) i te tangata i waiho hei hoariri ki ngā tokorua, ka kī ia, 'E Mohi, e hiahia ana rānei koe ki te whakamate i ahau anō hoki, rite tonu i whakamatea e koe tētahi, inanahi? Tūturu, ko koe te tangata whakawehi i te whenua. Kāore koe i te hiahia kia waiho koe hei tangata ka hohou i te rongo.'

فَلَمَّاۤ اَنۡ اَرَادَ اَنۡ یَّبۡطِشَ بِالَّذِیۡ ہُوَ عَدُوٌّ
لَّہُمَا ۙ قَالَ یٰمُوۡسٰۤی اَتُرِیۡدُ اَنۡ تَقۡتُلَنِیۡ کَمَا
قَتَلۡتَ نَفۡسًۢا بِالۡاَمۡسِ ٭ۖ اِنۡ تُرِیۡدُ اِلَّاۤ اَنۡ
تَکُوۡنَ جَبَّارًا فِی الۡاَرۡضِ وَ مَا تُرِیۡدُ اَنۡ
تَکُوۡنَ مِنَ الۡمُصۡلِحِیۡنَ ﴿۲۰﴾

21. Ā, ka tae tētahi tangata e oma ana, mai i kō atu o te taone. Ka kī ia, 'E Mohi, he pono, e whakangārahu ana ngā rangatira ki te whakamate i a koe. Heoi anō, kia tere tāu whatinga atu; tūturu, he pai tāku tohutohu ki a koe.'

وَ جَآءَ رَجُلٌ مِّنۡ اَقۡصَا الۡمَدِیۡنَۃِ یَسۡعٰی ۫
قَالَ یٰمُوۡسٰۤی اِنَّ الۡمَلَاَ یَاۡتَمِرُوۡنَ بِکَ
لِیَقۡتُلُوۡکَ فَاخۡرُجۡ اِنِّیۡ لَکَ مِنَ
النّٰصِحِیۡنَ ﴿۲۱﴾

22. Nō reira, ka haere atu *a Mohi* i taua wāhi, e wehi ana, e matakana ana. *Ā*, ka inoi atu ia, 'E tōku Ariki, whakaorangia ahau i te iwi mahi hē.

فَخَرَجَ مِنۡہَا خَآئِفًا یَّتَرَقَّبُ ۫ قَالَ رَبِّ
نَجِّنِیۡ مِنَ الۡقَوۡمِ الظّٰلِمِیۡنَ ﴿۲۲﴾ ع ۲ ۸

R. 3.

23. Ā, nō tāna ahutanga o tōna mata ki te ritenga o Miriana, ka ki ia, 'E tūmanako ana, ka arahina ahau e tōku Ariki ki te huarahi tika.'

وَ لَمَّا تَوَجَّہَ تِلۡقَآءَ مَدۡیَنَ قَالَ عَسٰی
رَبِّیۡۤ اَنۡ یَّہۡدِیَنِیۡ سَوَآءَ السَّبِیۡلِ ﴿۲۳﴾

24. Ā, nō tāna taenga ki te unuhanga-ā-wai o Miriana, ka kitea e ia he rōpū nui o ngā *tāne* e whakainu ana *ki ā rātou hipi.* Ka kitea anō hoki e ia tokorua ngā taitamāhine e pārai ana (pushing back) i ā rāua hipi. Kātahi ka patai atu *a Mohi ki a rāua*, 'He aha tā kōrua?' Ka kī rāua, 'E kore *e taea e* māua te whakainu *i ā māua hipi* kia hoki rawa atu ngā hēpara; ā, he koroheke tō māua matua.'

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ اُمَّةً مِّنَ
النَّاسِ يَسْقُوْنَ ۚ وَوَجَدَ مِنْ دُوْنِهِمُ
امْرَاَتَيْنِ تَذُوْدٰنِ ۚ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ
قَالَتَا لَا نَسْقِيْ حَتّٰى يُصْدِرَ الرِّعَآءُ ۜ
وَاَبُوْنَا شَيْخٌ كَبِيْرٌ ﴿٢٤﴾

25. Heoi anō, nāna i whakainu *ngā hipi o aua taitamāhine*, ā, ka peka (turn aside) atu ki tētahi *wāhi* marumaru, ā, ka inoi atu, 'E tōku Ariki, e pīnono ana ahau i te aha o te painga ka tukua iho e Koe ki ahau.'

فَسَقٰى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلّٰٓى اِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ اِنِّيْ لِمَآ اَنْزَلْتَ اِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيْرٌ ﴿٢٥﴾

26. Taro kau iho, ka tae kotahi o aua taitamāhine ki a *Mohi*, e wāka konekone ana. Ka kī ia, 'E karangatia ana koe e tōku matua kia utua koe mō tāu whakainu *i ā* māua *hipi*. Ā, nō tāna taenga ki *tō rāua matua*, ka mea atu *a Mohi* ki a ia i tāna kōrero paki. Kātahi ka kī *tō rāua matua*, 'Kaua e wehi, kua whakaorangia noa koe i te iwi mahi hē.'

فَجَآءَتْهُ اِحْدٰىهُمَا تَمْشِيْ عَلَى اسْتِحْيَآءٍ ۡ
قَالَتْ اِنَّ اَبِيْ يَدْعُوْكَ لِيَجْزِيَكَ اَجْرَ
مَا سَقَيْتَ لَنَا ۖ فَلَمَّا جَآءَهٗ وَقَصَّ
عَلَيْهِ الْقَصَصَ ۙ قَالَ لَا تَخَفْ ۫
نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. *Ā,* ka kī tētahi o ngā *taitamāhine* tokorua, 'E tōku matua, kia tangohia *tēnei tangata* hei tāu kaimahi. Tūturu, ahakoa ko wai ka tangohia e koe hei kaimahi, ko te pai rawa o rātou ka kitea nō te ringa kaha, matatika.'

قَالَتْ اِحْدٰىهُمَا يٰٓاَبَتِ اسْتَاْجِرْهُ ۡ اِنَّ
خَيْرَ مَنِ اسْتَاْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْاَمِيْنُ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ka kī *te koroheke,* 'E hiahia ana ahau, kia mārenatia tētahi o āku tamāhine ki a koe, mehemea ka mahi koe mōku mō te waru tau. Ā, ki te whakatutukia e koe kia tekau tau, ka waiho tēna hei tōu ake hiahia; e kore koe e uruhia (forced) e ahau.

قَالَ اِنِّيْٓ اُرِيْدُ اَنْ اُنْكِحَكَ اِحْدَى
ابْنَتَيَّ هٰتَيْنِ عَلٰٓى اَنْ تَاْجُرَنِيْ ثَمٰنِيَ حِجَجٍ ۚ
فَاِنْ اَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۚ وَمَآ
اُرِيْدُ اَنْ اَشُقَّ عَلَيْكَ ۖ سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ

Mena ka paingia e Allah, ka kitea e koe he tangata tika ahau.'

اللّٰهُ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ka kī *a Mohi*, 'Ka waiho tēnei *hei kawenata* i waenganui i ahau, i a koe. Ko tēhea o ngā wā (term) e rua ka whakatutukia e ahau e kore ahau e hēngia. He Kaiwhakaatu a Allah ki tā tāua e whakapuaki nei.'

قَالَ ذٰلِكَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ ؕ اَيَّمَا الْاَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى مَا
نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٢٩﴾ ع

R. 4.

30. Ā, nō ta Mohi whakaritenga o te wā, ka whakatika a Mohi me tāna whānau. *I tāna haerenga,* ka kitea e ia he ahi, i te ritenga o te Maunga. Heoi anō, ka mea atu ia ki tāna whānau, 'Kia whanga atu *ki konei mō te wā poto*, e kitea nei e ahau he ahi. Tērā pea, ka mauria mai e ahau he rongo *hira* mō koutou, he kounga o taua *ahi* rānei, kia whakamahana ai koutou i a koutou anō.'

فَلَمَّا قَضٰى مُوْسَى الْاَجَلَ وَسَارَ بِاَهْلِهٖۤ
اٰنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ نَارًا ۚ قَالَ
لِاَهْلِهِ امْكُثُوْۤا اِنِّيْۤ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّيْۤ
اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ
لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ā, nō tāna taenga pātata ki te *ahi*, ka karangatia ia e te Reo, i roto i te rākau - taha matau o te whārua kua whakapaingia (blessed). *ka mea,* 'E Mohi! Ko Ahau a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

فَلَمَّاۤ اَتٰىهَا نُوْدِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْاَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبٰرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ اَنْ
يّٰمُوْسٰۤى اِنِّيْۤ اَنَا اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣١﴾ ۙ

32. '*Tena*, kia maka iho i tāu tokotoko.' Nō tōna kitenga, e korikori ana taua *tokotoko* me he nākahi, ka tahuri atu ia, ka hoki ia. Kīhai i titiro whakamuri, ā, kīhai i tatari. *Ka kī te Reo,* 'E Mohi! Kia haere ake, ā, kaua e wehi. Tūturu, e takuhe ana koe.

وَاَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ؕ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ
كَاَنَّهَا جَآنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّلَمْ يُعَقِّبْ ؕ
يٰمُوْسٰۤى اَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۟ اِنَّكَ مِنَ
الْاٰمِنِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. 'Ā, kuhua tōu ringa ki tō uma (chest), ka puta mai *te ringa* hei mā (white) katoa, kāore e kinotia ana. Ā, kia kume tō ringa ki a koe, ki te *pei atu* i tōu wehi. Ko

اُسْلُكْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ ۫ وَّاضْمُمْ اِلَيْكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذٰنِكَ بُرْهَانٰنِ مِنْ

ēnei Tohu e rua, ā, ka waiho hei tohenga o tāu Ariki ki a Parao me āna rangatira. He pono, he hunga mahi tutū rātou.'

رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٣﴾

34. Ka kī *a Mohi*, 'E tōku Ariki, kua whakamatea e ahau tētahi o ā rātou tangata; heoi anō, e wehi nei ahau ka patua iho ahau e rātou.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٤﴾

35. He nui kē te wahapū ('eloquence') o Arona, o tōku tuakana ki te kōrero, i tā ahau; heoi ano, kia tonoa ia tahi i ahau hei kaiāwhina mōku, ā, hei kaiwhakaatu o tōku pono. E wehi nei ahau, ka whakahorihoria ahau e rātou.'

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي ۖ إِنِّي
أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

36. Ka kī *te Atua*, 'Mā Matou e whakakaha ōu ringa mā tōu tuakana, ā, mā Mātou e hoatu he kaha ki a kōrua. E kore e taea e rātou te tae ki a kōrua. Haere kōrua tahi i Āku Tohu. Ka toa mai kōrua, me te hunga ka aru atu i a kōrua.

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ
لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ
بِآيَاتِنَا ۚ أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٦﴾ معانقة ١١ عند المتأخرين

37. Ā, nō te taenga o Mohi ki a rātou, tahi i ā Mātou Tohu mārama, ka mea atu rātou, 'He mahi mākutu noa iho tāna, he mea tito i runga i te parau. *Tūturu*, kīhai i rongona mai tētahi mea *pēna nā,* i ō mātou tīpuna.'

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا
مَا هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا
بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ka kī a Mohi, 'Kei te tino mōhio tōku Ariki: ko wai i kawe mai i te ārahitanga *ā te Ariki*; ā, mō wai te utu o te Whare whakamutunga. He pono, kāore te hunga mahi hē e rangatira ana.'

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ā, ka kī a Parao, 'E āku rangatira! Kāore ahau i te mōhio ki tētahi Ariki mō koutou, i tua atu i ahau. Nō reira, e Hāmana, kia tahuna māku i ngā *pereki*-ā-oneuku; ā, kia hangā he pourewa *tiketike*

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانُ
عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي

mōku, kia tirohia ai te Ariki o Mohi e ahau. E whakaaro ana ahau, ko *Mohi* nō te hunga rūpahu.

اَطَّلِعُ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى ۙ وَ اِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ
مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿۳۹﴾

40. Ā, ka whakatoatoa *a Parao* rātou ko āna mano, i runga i te whenua, kāore he tika. Ā, i pōhēhē rātou: e kore rātou e whakahokia ki a Mātou.

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُوْدُهٗ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ اِلَيْنَا لَا يُرْجَعُوْنَ ﴿۴۰﴾

41. Nō reira, nā Mātou i rarawhi i a Parao me āna mano, ā, nā Mātou rātou katoa i maka ki te moana. Titiro rā, ki te kino o te tukunga iho o te hunga mahi hē!

فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ فِي الْيَمِّ ۚ
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۴۱﴾

42. Ā, nā Mātou rātou i whakatū hei rangatira ki te karanga *i ngā tāngata* ki te Ahi; ā, ā te Rā Aranga e kore rātou e āwhinatia.

وَجَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً يَّدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ ۚ وَيَوْمَ
الْقِيٰمَةِ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿۴۲﴾

43. Ā, nā Mātou i whakamahi kia whaia rātou e te kanga (curse) i te ao nei; ā, ā te Ra Aranga ka wetekina rātou i ngā painga katoa.

وَاَتْبَعْنٰهُمْ فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۚ وَيَوْمَ
الْقِيٰمَةِ هُمْ مِّنَ الْمَقْبُوْحِيْنَ ﴿۴۳﴾ ع

R. 5.

44. Ā, i muri mai i te whakangaromanga o ngā whakatupuranga o mua atu, nā Mātou i hoatu *he* Pukapuka ki a Mohi, hei whakamāramatanga mō ngā tāngata, hei ārahitanga hoki, ā, hei tohu tangata, kia whakaaroaro ai rātou *ki ngā kupu tohutohu.*

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِ مَآ
اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ الْاُوْلٰى بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ
وَهُدًى وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿۴۴﴾

45. Ā, kāore **koe** i takoto i te taha hauāuru (western side) *o te Maunga,* i te wā i *Whakakitea* e Mātou he ture ki a Mohi; ā, kāore **koe** i riro hei kaiwhakaatu i waenganui i a rātou.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ اِذْ قَضَيْنَآ اِلٰى
مُوْسَى الْاَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿۴۵﴾

46. Ā, nā Mātou i whakaputa *tokomaha* ngā whakatūpuranga *i muri mai i a Mohi,* ā, kua roa ā rātou rā. Kāore koe i noho hei tangata whenua o Miriana me te whakataka (rehearsing) i ā Mātou Tohu ki a rātou. Engari nā Mātou i waiho tonu i waiho hei Kaitono o ngā Karere.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا ۙ وَلَٰكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. *Ā*, kāore **koe** i takoto i te taha o te Maunga, i te wā i karanga atu ai Mātou. Engari, *kua tonoa **koe*** e **Mātou** hei Tohu Tangata mai i **tōu** Ariki, kia whakatūpato **koe** ki te iwi kāore tētahi kaiwhakatupato i tae ki a rātou i mua atu i a **koe**, kia whakaaroaro ai rātou.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن
رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن
نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ā, he aha rātou e kore ai e mea atu, nō te pānga o tētahi whakamamaetanga ki a rātou hei tukunga iho o ngā mahi o ō rātou ringa, 'E tō Mātou Ariki, he aha i kore ai e tonoa e Koe he Karere ki a mātou? *Mehemea i tonoa*, kua aru atu mātou i Āu Tohu, ā, kua whakapono mai'

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

49. *Engari,* nō te putanga mai o tā Mātou Pono ki a rātou, ka mea atu rātou, 'He aha i kore ai *ngā Tohu* e hoatu ki a ia, rite tonu i hoatu ki a Mohi?' Kīhai rānei rātou i whakahori ki ngā mea kua hoatu ki a Mohi i mua atu? E mea atu ana rātou, 'Ko ngā mahi mākutu e rua – *arā, ko te Pukapuka a Mohi, me te Kuranu* - ngā mākutu *noa iho* e tautoko ana.' Ā, ko tā rātou, 'E whakahori ana mātou ki te katoa.'

فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟
لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ
يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟
سِحْرَانِ تَظَٰهَرَا ۖ وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ
كَٰفِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. *Heoi anō,* me kī, 'Mauria mai e koutou he pukapuka a Allah hei ārahitanga pai atu i aua *Pukapuka* e rua, kia aru atu ahau, mehemea e pono ana koutou.'

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ
مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٥٠﴾

51. Engari, ki te kore rātou e urupare ki a koe, kia mōhiotia, e whai atu ana rātou ki tō rātou hiahia anake. Ko wai hoki e nui atu nei te kotiti kētanga, i te tangata ka whakarere i te ārahitanga a Allah, ā, ka whai atu i tōna ake hiahia? Tūturu, kāore a Allah i te ārahi *tika* ki te hunga mahi hē.

فَاِنۡ لَّمۡ يَسۡتَجِيۡبُوۡا لَكَ فَاعۡلَمۡ اَنَّمَا
يَتَّبِعُوۡنَ اَهۡوَآءَهُمۡ ؕ وَمَنۡ اَضَلُّ مِمَّنِ
اتَّبَعَ هَوٰىهُ بِغَيۡرِ هُدًى مِّنَ اللّٰهِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهۡدِى الۡقَوۡمَ الظّٰلِمِيۡنَ ﴿٥١﴾ ع

R. 6.

52. He pono, kua pānuitia e Mātou te Kupu ki a rātou kia katoa, kia mau ai rātou ki te tohutohu.

وَلَقَدۡ وَصَّلۡنَا لَهُمُ الۡقَوۡلَ لَعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُوۡنَ ﴿٥٢﴾

53. Ko te hunga kua hoatu te Pukapuka e Mātou i mua atu i tēnei *Kurānu*, e whakapono ana ki tēnei;

اَلَّذِيۡنَ اٰتَيۡنٰهُمُ الۡكِتٰبَ مِنۡ قَبۡلِهٖ هُمۡ
بِهٖ يُؤۡمِنُوۡنَ ﴿٥٣﴾

54. Ā, ina takina (recited) *tēnei Kurānu* ki a rātou, e mea atu ana rātou, ‘E whakapono nei mātou ki tēnei. Tūturu, ko tēnei *Kurānu* te Pono, mai i tō mātou Ariki. Tūturu mai rā anō kua ngohe katoa mātou ki te *Atua*.’

وَاِذَا يُتۡلٰى عَلَيۡهِمۡ قَالُوۡۤا اٰمَنَّا بِهٖۤ اِنَّهُ الۡحَقُّ
مِنۡ رَّبِّنَاۤ اِنَّا كُنَّا مِنۡ قَبۡلِهٖ مُسۡلِمِيۡنَ ﴿٥٤﴾

55. Ka tuaruatia (doubled) tō rātou utu, mō tō rātou manawanui, mōtemea hoki e ārai atu ana rātou i te kino ki te *mahi* pai, ā, e whakamahi ana rātou i ngā mea kua hoatu e Mātou ki a rātou.

اُولٰٓـئِكَ يُؤۡتَوۡنَ اَجۡرَهُمۡ مَّرَّتَيۡنِ بِمَا
صَبَرُوۡا وَيَدۡرَءُوۡنَ بِالۡحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ
وَمِمَّا رَزَقۡنٰهُمۡ يُنۡفِقُوۡنَ ﴿٥٥﴾

56. Ā, ina rongona e rātou he *kupu* parau noa, e peka atu ana rātou, *ka mea*, ‘Mō mātou ā mātou mahi, ā, mō koutou ā koutou mahi. Kia tau te rangimārie ki a koutou; kāore e whaihanga (deal with) ana mātou ki te hunga kūware.’

وَاِذَا سَمِعُوا اللَّغۡوَ اَعۡرَضُوۡا عَنۡهُ وَقَالُوۡا لَنَاۤ
اَعۡمَالُنَا وَلَكُمۡ اَعۡمَالُكُمۡ سَلٰمٌ عَلَيۡكُمۡ
لَا نَبۡتَغِى الۡجٰهِلِيۡنَ ﴿٥٦﴾

57. He pono, e kore e taea e koe te ārahi tika ki *te katoa o* rātou e paingia ana e koutou. Engari e taea ana e Allah te ārahi

اِنَّكَ لَا تَهۡدِىۡ مَنۡ اَحۡبَبۡتَ وَلٰـكِنَّ
اللّٰهَ يَهۡدِىۡ مَنۡ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ اَعۡلَمُ

tika ki Tāna e pai ai. Kei te tino mōhio Ia, ko wai e tika ana kia arahina.

بِالْمُهْتَدِيْنَ ۝٥٧

58. Ā, ko tā rātou, ‘Mehemea ka whai atu mātou i te ārahitanga tahi i a koe, ka peia atu mātou i tō mātou whenua.’ *Me kī,* Kīhai rānei kia whakaūkia e Mātou he piringa whai mārie mō rātou, e kawea ana ngā hua o ngā momo katoa ki reira, hei tā Mātou whakaratonga. Engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَقَالُوْٓا اِنْ نَّتَّبِعِ الْهُدٰى مَعَكَ نُتَخَطَّفْ
مِنْ اَرْضِنَا ؕ اَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَّهُمْ حَرَمًا
اٰمِنًا يُّجْبٰٓى اِلَيْهِ ثَمَرٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا
مِّنْ لَّدُنَّا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٥٨

59. Ā, anō te maha o ngā kāinga i whakangaromia e Mātou, i te whakamanamana (exulted) rātou i runga i tā rātou tōnuitanga! Koinei ō rātou kāinga, kāore kia nōhia i muri mai i a rātou, hāunga ia kia nohinohi noa iho, ā, i riro Mātou hei Kaitango o ngā mea tuku iho.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ
مَعِيْشَتَهَا ۚ فَتِلْكَ مَسٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ
مِّنْۢ بَعْدِهِمْ اِلَّا قَلِيْلًا ؕ وَكُنَّا نَحْنُ
الْوٰرِثِيْنَ ۝٥٩

60. Ā, e kore rawa tōu Ariki e whakangaro i tētahi tāone, kia tonoa rā anō e Ia he Karere ki *ngā tāngata* o tā rātou Tāone Matua e pānui ana ā Mātou Tohu ki a rātou. *Waihoki*, kāore Mātou i te whakangaro ngā tāone, hāunga ia kua huri ngā tāngata toi whenua i te hunga mahi hē.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى حَتّٰى
يَبْعَثَ فِيْٓ اُمِّهَا رَسُوْلًا يَّتْلُوْا عَلَيْهِمْ
اٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرٰٓى اِلَّا
وَاَهْلُهَا ظٰلِمُوْنَ ۝٦٠

61. Ahakoa he aha o ngā mea e hoatu ana ki a koutou, he painga rangitahi tēnā, he rākaitanga anake *nō tēnei ao. Engari*, he pai kē te mea kei a Allah mō koutou, ā, e pūmau ana tērā. E kore oti koutou e whakaaro?

وَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَزِيْنَتُهَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ
وَّاَبْقٰى ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝٦١ ع

R. 7.

62. E rite ana rānei te tangata kua whakaaria (promised) he kupu tino pai e Mātou ki a ia, ā, ka whakaritea *rā* ki a ia, ki te tangata kua hoatu e Mātou he

اَفَمَنْ وَّعَدْنٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيْهِ
كَمَنْ مَّتَّعْنٰهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ

يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٦٢﴾

painga rangitahi nō tēnei ao, ā, ā te Rā Aranga ka uru atu ia ki roto ki te hunga ka whakapākia.

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ اَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٦٣﴾

63. Ā, *ā taua* Rā, Māna e karanga atu ki a rātou *ka mea*, 'Kei hea Āku hoa atua *tapa noa,* i te pohewa koutou?

قَالَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ اَغْوَيْنَا ۚ اَغْوَيْنٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۚ تَبَرَّاْنَآ اِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوْٓا اِيَّانَا يَعْبُدُوْنَ ﴿٦٤﴾

64. Ko rātou ka tika kia *whiua* rātou, e kī, 'E tō Mātou Ariki, koina te hunga i whakakotiti kētia e mātou. Nā mātou rātou i whakakotiti ke, pēnā kua kotiti kē mātou *ake. Āianei* e momotu nei mātou *i a rātou, ā, e tahuri* ana ki a Koe. Kāore rātou i koropiko ki a mātou.'

وَقِيْلَ ادْعُوْا شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَرَاَوُا الْعَذَابَ ۚ لَوْ اَنَّهُمْ كَانُوْا يَهْتَدُوْنَ ﴿٦٥﴾

65. Ā, ka meatia atu ki a rātou, 'Tena, karanga atu ki ō koutou hoa *atua tapa noa*'. Ka karanga atu rātou, engari e kore rātou e whakaō, ā, ka kitea e rātou te whiu. Me i arumia e rātou te ārahitanga!

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ مَاذَآ اَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٦٦﴾

66. Ā *taua* Rā, Māna rātou e karanga, ā, ka mea, 'He aha te *kupu i* whakautua e koutou ki ngā Karere?'

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْاَنْۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَآءَلُوْنَ ﴿٦٧﴾

67. Ā, ka rehua (be obscured) ngā takunga katoa ki a rātou ā taua rā; e kore rātou e taupātai ki a rātou anō rānei.

فَاَمَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ مِنَ الْمُفْلِحِيْنَ ﴿٦٨﴾

68. Engari, ko te tangata e rīpenetā ana, e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, ka uru atu tino pea ki te hunga ka whiwhi ki te angitu.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ؕ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٩﴾

69. E hanga ana tōu Ariki i Tāna e pai ai, ā, e kōwhiri ana *ki Tāna e pai ai.* Ehara mā rātou te kōwheri mai. He Whai Korōria a Allah, he Runga Rawa Ia i tā rātou e whakatū ana hei hoa-atua ki a Ia.

70. Kei te tino mōhio tōu Ariki ki ngā *whakaaro* huna o ō rātou ngākau, ki ngā mea hoki e whakapuaretia ana e rātou.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُوْرُهُمْ وَمَا
يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Ko Ia a Allah, kāore he atua i tua atu i a Ia. Ki a Ia ngā whakamoemeiti katoa i te tīmatanga me te whakamutunga; ā, ki a Ia ka whakahokia *rawatia* koutou.

وَهُوَ اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَهُ الْحَمْدُ فِى
الْاُوْلٰى وَالْاٰخِرَةِ ۫ وَلَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Me kī, 'I whakaaroaro rānei koutou: Mena ka whakaroa a Allah i te pō, ā tae noa ki te Rā Aranga *o ngā mate*, ko tēhea atua i tua atu i a Allah ka āhei te puta mai i te mārama? E kore rānei koutou e whakarongo?'

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ الَّيْلَ
سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ
يَاْتِيْكُمْ بِضِيَآءٍ ؕ اَفَلَا تَسْمَعُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Me kī, 'I whakaaroaro rānei koutou: Mehemea ka whakaroa a Allah i te ao, tae noa ki te Rā Aranga, ko tēhea Atua i tua atu i a Allah ka āhei te puta mai i te pō e okioki ai koutou? E kore oti koutou e *whakaaroaro* mai?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ
سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ
يَاْتِيْكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُوْنَ فِيْهِ ؕ اَفَلَا
تُبْصِرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Hei Tōna tohu tangata, Nāna i hanga te pō me te ao mō koutou, kia whiwhi ai koutou i te mārie, kia rapu mai ai koutou i Āna Manaaki, ā, kia whakawhetai ai koutou.

وَمِنْ رَّحْمَتِهٖ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Ā taua Rā, Māna rātou e karanga atu, *ka mea*, 'Kei hea Āku hoa atua o tō koutou tokonga whakaaro?

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ اَيْنَ شُرَكَآءِىَ
الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Ā, ka whakaputaina e Mātou he kaiwhakaatu i roto i ia iwi, i ia iwi *ka mea*, 'Mauria mai tā koutou tohenga mārama.' Kātahi ka mōhiotia e rātou: nā Allah *anake* te Pono; ā, ka maumau noa i tā rātou i te tito mai.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا فَقُلْنَا هَاتُوْا
بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوْٓا اَنَّ الْحَقَّ لِلّٰهِ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٧٦﴾ ع

R. 8.

77. He pono, i riro a Kora nō te iwi a Mohi. Engari ka whakahīhī ia ki a rātou. Kua hoatu e Mātou maha ngā taonga ki a ia, ki te whānuitanga i whakaruhi ngā tāngata mārohirohi ina kawea e rātou ngā kī (keys) taimaha o tāna whakaputunga. Tērā *tētahi wā* i mea atu ai tōna iwi ki a ia, 'Kaua e whakamanamana (exult) ki āu mea; kāore a Allah i te aroha mai ki a rātou e whakamanamana ana;

اِنَّ قَارُوۡنَ كَانَ مِنۡ قَوۡمِ مُوۡسٰى فَبَغٰى
عَلَيۡهِمۡ ۖ وَاٰتَيۡنٰهُ مِنَ الۡكُنُوۡزِ مَاۤ اِنَّ
مَفَاتِحَهٗ لَتَنُوۡٓاُ بِالۡعُصۡبَةِ اُولِى الۡقُوَّةِ ۗ
اِذۡ قَالَ لَهٗ قَوۡمُهٗ لَا تَفۡرَحۡ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ الۡفَرِحِيۡنَ ﴿۷۷﴾

78. 'Ā, kia rapua e koe te Whare o te Ao o muri ake nei, mā tā Allah i whiwhi ai ki a koe, ā, kaua e wareware ki te waimarie kua hoatu ki a koe i tēnei ao. Kia mahi pai *ki ngā tāngata,* pērā i mahi pai a Allah ki a koe. Ā, kaua e whakatupu raruraru i te whenua; kāore a Allah i te aroha mai ki a rātou e whakatupu raruraru ana.'

وَابۡتَغِ فِيۡمَاۤ اٰتٰٮكَ اللّٰهُ الدَّارَ الۡاٰخِرَةَ وَلَا
تَنۡسَ نَصِيۡبَكَ مِنَ الدُّنۡيَا وَاَحۡسِنۡ كَمَاۤ
اَحۡسَنَ اللّٰهُ اِلَيۡكَ وَلَا تَبۡغِ الۡفَسَادَ فِى
الۡاَرۡضِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الۡمُفۡسِدِيۡنَ ﴿۷۸﴾

79. *Engari*, ka ki *a Kora*, 'Kua whakawhiwhia ēnei *taonga nui* ki ahau nō tōku mātauranga *whakahirahira*.' Kīhai rānei i mōhiotia e ia: anō te maha o ngā whakatupuranga i whakangaromia e Allah, ahakoa te nui kē o tō rātou kaha i tā tōna, me te nui kē o tā rātou taonga i tā tona? Ā, e kore ngā tangata hara e tukua he wā ki te whakamārama i *te āhuatanga o* ō rātou hara?

قَالَ اِنَّمَاۤ اُوۡتِيۡتُهٗ عَلٰى عِلۡمٍ عِنۡدِىۡ ؕ
اَوَلَمۡ يَعۡلَمۡ اَنَّ اللّٰهَ قَدۡ اَهۡلَكَ مِنۡ قَبۡلِهٖ
مِنَ الۡقُرُوۡنِ مَنۡ هُوَ اَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةً
وَّاَكۡثَرُ جَمۡعًا ؕ وَلَا يُسۡـَٔلُ عَنۡ
ذُنُوۡبِهِمُ الۡمُجۡرِمُوۡنَ ﴿۷۹﴾

80. Heoi anō, i te puta mai ia ki tōna iwi, e *mau ana* i āna ahurei nui. Ka mea atu te hunga i hiahia ki te *painga o* tēnei ao anake, 'Me i hōmai ki a mātou hoki ngā *painga* kia rite i hoatu ki a *Kora*! Tūturu, he nui tōna waimarie.'

فَخَرَجَ عَلٰى قَوۡمِهٖ فِىۡ زِيۡنَتِهٖ ؕ قَالَ الَّذِيۡنَ
يُرِيۡدُوۡنَ الۡحَيٰوةَ الدُّنۡيَا يٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَاۤ
اُوۡتِىَ قَارُوۡنُ ۙ اِنَّهٗ لَذُوۡ حَظٍّ عَظِيۡمٍ ﴿۸۰﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ
ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۚ
وَلَا يُلَقّٰهَآ اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿۸۱﴾

81. Engari, ka mea atu te hunga whai mātauranga, 'Auē! te mate mō koutou. He pai rawa te whakawhiwhinga a Allah ki te tangata e whakapono ana, e mahi pai ana; ā, e whakawhiwhia ana tēnā ki te hunga e manawanui *ana*.'

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْاَرْضَ ۫ فَمَا كَانَ
لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۗ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿۸۲﴾

82. Ā, nā Mātou i kokomo *a Kora* me tōna whare ki roto ki te oneone; ā, kāore tētahi rōpū i tū hei tāna kaiāwhina ki a Allah; ā, kāore i taea e ia te wawao i a ia ake.

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَنَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ
يَقُوْلُوْنَ وَيْكَاَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ ۚ لَوْلَآ اَنْ مَّنَّ اللّٰهُ
عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۭ وَيْكَاَنَّهٗ لَا يُفْلِحُ
الْكٰفِرُوْنَ ﴿۸۳﴾

83. Ā, ko rātou kua kaiapo i te tūranga o *Kora* i aoake, ka tīmata rātou te mea atu i te ata ake (next morning), 'Tūturu, e whakanuia ana e Allah te kai mō Tāna e pai ai o Āna pononga, ā, e whakaititia ana e Ia hoki. Mehemea kāore te Manako o Allah i hoatu ki a mātou, kua komohia mātou e Ia *ki te oneone* tahi i a *Kora*. Tūturu, kāore ngā tāngata whakahori e whiwhi ana i te angitu.'

R. 9.

تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا
يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِي الْاَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۭ
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿۸۴﴾

84. Ko te Whare o te Ao o muri ake nei, e whakawhiwhia ana e Mātou ki te hunga kāore i te whakakake i a rātou anō, i te whenua nei, ā, kāore i te whakatupu raruraru i te whenua rānei. Mō te hunga tika anake te *wāhi pai o te* tukunga iho.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ
وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ
عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۸۵﴾

85. Ko te tangata e mahi pai ana, ka pai kē tōna utu i tāna *mahi*, ā, ko *rātou* e mahi kino ana, ka utua rātou, kia rite noa iho o ā rātou mahi.

اِنَّ الَّذِيْ فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لَرَآدُّكَ

86. He pono, ko *te Atua* Nāna i here (bind) *ngā whakahau a* te Kurānu ki a **koe**, Māna e whakahoki **koe** ki tāu wāhi

hokinga[1]. Me kī, ‘Kei te tino mōhio **tōku** Ariki ki a ia e puta mai ana i te ārahitanga, ki te tangata hoki, he mārama tōna kotiti kētanga.

إِلَىٰ مَعَادٍ ۚ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَن جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٦﴾

87. Kāore rawa **koe** i tūmanako mai, ka Whakakitea (revealed) te Pukapuka ki a **koe**; engari ko tēnei hei tohu tangata o tōu Ariki. Heoi ano, kaua rawa e tū hei kaiāwhina mō te hunga whakahori.

وَمَا كُنتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Ā, kia kaua rātou e whakapeau i a koe i ngā Tohu (Sign) a Allah he mea Whakakite ki a **koe**. Kia karanga atu *i ngā tangata* ki tōu Ariki, ā, kaua e uru atu ki te hunga e whakatū ana i ngā hoa atua *ki a Ia.*

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ
إِلَيْكَ ۖ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾

89. Ā, kaua e inoi atu ki tētahi hei hoa atua ki a Allah. Kāore he Atua, ko Ia anake. Ka mate atu ngā mea katoa, hāunga ia i Tōna Aroaro. Tāna anake te whakawā; ā, ki a Ia ka whakahokia *rawatia* koutou.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۘ لَا إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ ۚ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۚ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

1. I roto i tēnei te kite nui, kā hoki mai te Poropiti Tapu[sa] ki Mekā, te wāhi tuatahi o te Whare o Allah i te ao, hei kairaupatu, he mea pei atu i taua tāone e āna hoariri whakahori. I whakaritea tēnei kite i runga i te korōria nui i ngā tau torutoru. Ko Mekā te centre o ngā Muslims o te ao, mai i taua wā, 1500 ngā tau ki mua.

Ngā Whiti 287 سُوْرَةُ الْعَنْكَبُوْتِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٧٠

AL-ANKABŪT

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

الٓمّٓ ②

2. ***Alif-Lām-Mīm*** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau ki ngā mea katoa.*)

اَحَسِبَ النَّاسُ اَنْ يُّتْرَكُوْٓا اَنْ يَّقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُوْنَ ③

3. Kei te whakaaro rānei ngā tāngata, ka tohungia (spared) rātou mō tā rātou kupu noa iho, 'E whakapono nei mātou,' ā, e kore rātou e whakamātautauria?

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللهُ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِيْنَ ④

4. I whakamatautauria e Mātou ngā tāngata o mua atu i a rātou. Tūturu, ka meinga e Allah kia rongonui te hunga pono, ā, ka whakamātautauria e Ia te hunga rūpahu.

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ اَنْ يَّسْبِقُوْنَا ؕ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ⑤

5. Kei te pōhēhē rānei te hunga mahi kino, ka puta atu rātou (escape) i ā Mātou kākati? He kino i tā rātou e whakatau ana.

مَنْ كَانَ يَرْجُوْا لِقَآءَ اللهِ فَاِنَّ اَجَلَ اللهِ لَاٰتٍ ؕ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ⑥

6. Ko te tangata e tūmanako ana ka tūtaki ia ki a Allah, *kia takatū,* ka wawe puta mai te wā kua whakatakotoria e Allah. Tūturu, ko *Allah* te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

وَمَنْ جَاهَدَ فَاِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهٖ ؕ اِنَّ اللهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ⑦

7. Ko te tangata e oke kaha ana (strives hard) *i runga i te ara o Allah*, mōna anake tāna okenga kaha. He pono, e tū motuhake ana (Independent) a Allah i *āna* hanganga katoa.

8. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, ka whakamataratia e Mātou ā rātou mahi kino, ā, ka utua rātou kia rite ki te pai rawa o ā rātou mahi.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
اَحْسَنَ الَّذِىْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨﴾

9. Ā, kua whakahaua e Mātou, kia mahi pai te tangata ki ōna mātua tokorua. *Engari,* ki te totohe rāua kia whakatū koe i tētahi hoa atua ki Ahau kāore he mātauranga, kaua e whakarongo ki a rāua. Ki Ahau tō koutou hokinga, ā, Māku e whakamōhio ki ā koutou, ki ā koutou mahi.

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ؕ وَاِنْ
جَاهَدٰكَ لِتُشْرِكَ بِىْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ؕ اِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ
فَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩﴾

10. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mā Mātou rātou e whakauru ki roto ki te hunga tika.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠﴾

11. I waenganui i ngā tāngata tērā anō ētahi, e mea atu ana, 'E whakapono nei mātou ki a Allah.' Engari, ina pā te mamae ki a rātou i runga i te ara o Allah, e whakaaro ana rātou ki te pēhinga o ngā tāngata, i te whiu a Allah. Ā, ki te puta mai tētahi āwhina a tōu Ariki, ka meatia atu e rātou *ki te hunga whakapono*, 'Tūturu, i waiho i a koutou mātou.' Kāore rānei e matatau ana a Allah ki ngā *whakaaro* o ngā ngākau o ngā tāngata katoa?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ فَاِذَآ
اُوْذِىَ فِى اللّٰهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ
اللّٰهِ ؕ وَلَئِنْ جَآءَ نَصْرٌ مِّنْ رَّبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ
اِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ؕ اَوَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِمَا فِىْ
صُدُوْرِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١﴾

12. Ā, ka tītore rā hoki Ia i te hunga ngutu rua mai i te hunga whakapono.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ
الْمُنٰفِقِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori ki te hunga whakapono, 'Tena, kia aru atu i tō mātou ara, ā, ka whakawahatia rā hoki e mātou ō koutou hara.' Engari kāore e taea e rātou te whakawaha i te aha o ō rātou hara. He hunga rūpahu rā hoki rātou.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبِعُوْا
سَبِيْلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطٰيٰكُمْ ؕ وَمَا هُمْ
بِحٰمِلِيْنَ مِنْ خَطٰيٰهُمْ مِّنْ شَىْءٍ ؕ
اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Ka whakawahatia rā hoki e rātou ā rātou ake wahanga, me ētahi atu wahanga, tahi i ā rātou ake wahanga. Ā, ā te Rā Aranga ka uiuia rātou ki ngā mea i titoa e rātou.

وَلَيَحْمِلُنَّ اَثْقَالَهُمْ وَاَثْقَالًا مَّعَ
اَثْقَالِهِمْ ۡ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَمَّا
كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٤﴾ ع

R. 2.

15. The pono, nā Mātou i tono a Noa ki tāna iwi. I *pūmau* ia i waenganui i a rātou mō mano ngā tau, me te tango kia rima tekau tau, (arā, mō te iwa rau mā rima tekau tau[1]). I muri iho, i mau rātou i te waipuke, i a rātou te hunga mahi.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَلَبِثَ
فِيْهِمْ اَلْفَ سَنَةٍ اِلَّا خَمْسِيْنَ عَامًا ؕ
فَاَخَذَهُمُ الطُّوْفَانُ وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١٥﴾

16. *Engari* nā Mātou i whakaora a Noa me te hunga tahi i a ia ki roto ki te aaka (ark); ā, i meinga rā e Mātou he Tohu mō ngā iwi katoa.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَ اَصْحٰبَ السَّفِيْنَةِ
وَجَعَلْنٰهَآ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦﴾

17. *Ā*, kia *mahara* ki a Aperahama, nāna i mea ata ki tāna iwi, ‘Kia koropiko ki a Allah, ā, kia wehi ki a Ia. Ka tino pai tēnā mō koutou, me i mōhiotia e koutou.

وَاِبْرٰهِيْمَ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللّٰهَ
وَاتَّقُوْهُ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿١٧﴾

18. ‘E koropiko ana koutou ki ngā whakapakoko noa iho, me te whakarere i a Allah; ā, e tito ana koutou i ngā kupu parau. He pono, ko ngā mea e koropikoa ana e koutou i tua atu i a Allah, kāore e mana ana ki te whakarato kai mā koutou. Nō reira, kia rapu mai i a Allah mō tā koutou kai. Me koropiko ki a Ia. ā, kia whakawhetai ki a Ia. Ka whakahokia rawatia koutou ki a Ia.

اِنَّمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْثَانًا
وَّتَخْلُقُوْنَ اِفْكًا ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوْا
عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوْهُ وَاشْكُرُوْا لَهٗ ؕ
اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٨﴾

19. ‘Ā, mena ka whakakāhore koutou, i whakakāhore anō hoki ngā iwi o mua atu i a koutou. Ehara ki runga i te Karere (Poropiti) tētahi kawenga, hāunga ia āna

وَاِنْ تُكَذِّبُوْا فَقَدْ كَذَّبَ اُمَمٌ مِّنْ
قَبْلِكُمْ ؕ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ

1. *Ko tēnei te roanga o* ***tōna ture*** *ehara i te roanga o ōna rā ā-kupu.*

الْمُبِيْنُ ﴿١٩﴾

kauwhau mārama *o ngā Kupu a Allah.*

اَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللّٰهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيْدُهٗ ؕ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٢٠﴾

20. Kāore rānei rātou e kite mai ana ki te pēheatanga o tā Allah oroko hanganga o tētahi mea, me Tāna tukuruatanga o taua hanganga? He pono, e ngāwari ana tēnei ki a Allah.

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ
بَدَاَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللّٰهُ يُنْشِئُ النَّشْاَةَ الْاٰخِرَةَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢١﴾ ۚ

21. Me kī, 'Kia tāwhaitia e koutou te whenua, ā, kia kitea, pēhea tā *Allah* oroko hanganga *o tētahi mea*, me Tāna tuaruatanga o taua mea. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa *e paingia ana e Ia*.

يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ
وَاِلَيْهِ تُقْلَبُوْنَ ﴿٢٢﴾

22. E whakawhiu ana Ia ki Tana e pai ai, e tau ana i Tāna tohu tangata ki runga i Tana e pai ai; tūturu ka whakahokia *rawatia* koutou ki a Ia.

وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَآءِ ۫ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ
مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٢٣﴾ ع

23. E kore e taea e koutou te taupare *i tētahi kaupapa a Allah* i te whenua, i te rangi rānei; ā, kāore he Kaitiaki, kāore *he* Kaiawhina *tūturu* mō koutou i tua atu i a Allah.

R. 3.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَلِقَآئِهٖٓ
اُولٰٓئِكَ يَئِسُوْا مِنْ رَّحْمَتِيْ وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٤﴾

24. Ā, ko rātou e whakahori ana ki ngā Tohu (Signs) a Allah, ki te tūtakitanga hoki ki a Ia, ko rātou te hunga ngākaukore ki Tōku tohu tangata. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ
قَالُوا اقْتُلُوْهُ اَوْ حَرِّقُوْهُ فَاَنْجٰىهُ اللّٰهُ
مِنَ النَّارِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

25. Ā, ka urupare te iwi *a Aperahama*, 'Whakamatea ia, tahuna ia rānei *ki te ahi*.' Engari, i whakaorangia ia e Allah i te ahi. Tūturu, kei roto ngā Tohu mō te hunga whakapono.

26. Ka kī ia, 'Kua maua e koutou ngā whakapakoko hei atua i tua atu i a Allah mō tō koutou aroha ki a koutou anō i tēnei ao. Engari ā te Rā Aranga ka whakakāhore ētahi o koutou ki ētahi atu, ka kanga ētahi ki ētahi atu. Ka waiho te Ahi hei tō koutou kāinga, ā, e kore tētahi e takoto hei tā koutou kaiāwhina.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Ka whakapono a Rota ki *a Aperahama*, ā, ka kī *a Aperahama*, 'E tangohia nei e ahau *te piringa o* tōku Ariki; Tūturu, he Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Ā, nā Mātou i whakawhiwhi a Ihaka rāua ko Hakopa ki a ia. Ā, nā Mātou i whakatū ngā Poropiti i roto i tāna uri, ā, nā Mātou i hoatu he Pukapuka ki a rātou. Nā Mātou i hoatu he utu *pai* ki a ia i te ao nei; ā, i te Ao o muri ake nei ka noho ia tahi i te hunga tika.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ā, *nā Mātou i tono* a Rota *hei Poropiti*. Nāna i mea atu ki tāna iwi, 'E mahia ana e koutou he mahi morihariha kīhai i mahia e tētahi i mua atu i a koutou i te ao nei.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

30. 'Kei te tae *taeratia* (sexually) koutou rānei ki ngā tāne; kei te hautepe atu rānei koutou i ngā huarahi; kei te kōrero atu rānei i ngā *kupu* whakarihariha ki roto i tā koutou runanga? *Engari,* ka urupare tāna iwi ki a ia, *ka mea,* 'Tena, whakataua te whiu a Allah ki runga i a mātou, mehemea e pono ana koe.'

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٠﴾

31. *Heoi anō,* ka kī a Rota, 'E tōku Ariki! Āwhina mai i ahau ki te iwi kino nei.'

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾

R. 4.

32. Nō te taenga o Āku *anahera* hei Karere ki a Aperahama, ka pānui atu rātou i rongo, 'Mā mātou te whakangaro ngā tāngata o te kāinga *o Rota.* He pono, he hunga mahi hē, ngā tāngata whenua o *taua* wāhi.'

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ بِالْبُشْرٰى ۙ
قَالُوْٓا اِنَّا مُهْلِكُوْٓا اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ
اِنَّ اَهْلَهَا كَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ۚ ﴿٣٢﴾

33. Ka *tohe a Aperahama,* 'Engari, e noho ana a Rota i roto.' Ka kī ngā *anahera,* 'Kei te tino mōhio mātou ki ngā tāngata *e noho ana* i roto. Mā mātou e whakaora *a Rota* me tāna whānau, hāunga ia tāna wahine; ko ia o te hunga ka takamuri.'

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لُوْطًا ۗ قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ
بِمَنْ فِيْهَا ۫ لَنُنَجِّيَنَّهٗ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۗ
كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Ā, nō te taenga o ā Matou karere (anahera) ki a Rota, ka mau ia i te āwangawanga ki a rātou. Engari, ka mea atu rātou, 'Kaua e wehi, kaua e pōuri; mā Mātou koe e whakaora me āu whānau, hāunga ia tāu wahine. Ko ia o te hunga ka takamuri.

وَلَمَّآ اَنْ جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا
سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّ قَالُوْا
لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۫ اِنَّا مُنَجُّوْكَ
وَاَهْلَكَ اِلَّا امْرَاَتَكَ كَانَتْ مِنَ
الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

35. 'Ā, mā Mātou e whakatau he whiu mai i te rangi ki runga i te hunga o tēnei kāinga mō ā rātou mahi tutū;'

اِنَّا مُنْزِلُوْنَ عَلٰٓى اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Ā, kua mahue e Mātou he Tohu mārama i roto, mō rātou ka whai whakaaro mai.

وَلَقَدْ تَّرَكْنَا مِنْهَآ اٰيَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَّعْقِلُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ā, *nā Mātou i tono* a Huepu, he whanaunga tata o ngā Miriana *hei Poropiti.* Ka kī ia, 'E tāku iwi, kia koropiko ki a Allah, kia wehi ki te Rā Whakamutunga; ā, kaua e mahi i te mahi kino i runga i te whenua, me te whakatutū raruraru *ki reira.*'

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۙ فَقَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَلَا تَعْثَوْا
فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Engari i whakahorihori rātou ki a ia. Heoi anō, i mau rātou i te rū whenua tino pākaha, e takoto tukupapa ana i runga i te papapa o ō rātou whare.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ٣٨

39. Ā, *nā Mātou i whakangaro* ngā Āte me ngā Tamūtu. E mārama ana tēnei, mā te āhuatanga o ō rātou whare. I meinga e Hātana kia ngia (seem) e *rātou* ā rātou mahi *kino* hei mea tino pai, me te ārai atu i a rātou i ara *tika,* ahakoa tō rātou pūmahara.

وَعَادًا وَّثَمُوْدَاْ وَقَدْ تَّبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ
مَّسٰكِنِهِمْ ۗ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ
اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَكَانُوْا
مُسْتَبْصِرِيْنَ ٣٩

40. *Ā*, *nā Mātou i whakangaro* a Kora, rātou ko Parao, ko Hāmāna. Kua haere mai a Mohi tahi i ngā Tohu marama ki a rātou. Engari ka whakakeke rātou i runga i te whenua. Ahakoa rā, kīhai i taea e rātou te hipa atu *i a Mātou.*

وَقَارُوْنَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ ۗ وَلَقَدْ
جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ فَاسْتَكْبَرُوْا
فِي الْاَرْضِ وَمَا كَانُوْا سٰبِقِيْنَ ٤٠

41. I mau (seized) tēnā *o rātou*, tēnā *o rātou,* i a Mātou, mō ō rātou hara. Nō waenganui o rātou tērā anō ētahi i tonoa e Mātou he tūpuhi whai onepū ki a rātou. Tērā etahi atu i mau i te uruhanga haruru, tērā anō etahi i kuhua e Mātou ki roto ki te oneone; ā, tērā ētahi o rātou i toremia (drowned) e Mātou. Kīhai a Allah i whakahaere hē ki a rātou, i te whakahaere hē rātou ki a rātou anō.

فَكُلًّا اَخَذْنَا بِذَنْۢبِهٖ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ اَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اَخَذَتْهُ
الصَّيْحَةُ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ
الْاَرْضَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اَغْرَقْنَا ۚ
وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْا
اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ٤١

42. Ko te kēhi o te hunga e mau ana ki ngā mea hei kaiāwhina i tua atu i a Allah, e rite ana ki te kēhi o te pūngāwerewere (spider) e hanga ana i te whare. Ā, o ngā whare katoa, ko te whare kōpīpī rawa atu te whare o te pūngāwerewere; me i mōhiotia e rātou.

مَثَلُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْلِيَآءَ
كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوْتِ ۚ اِتَّخَذَتْ بَيْتًا ۗ وَاِنَّ
اَوْهَنَ الْبُيُوْتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوْتِ ۘ
لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ٤٢

43. He pono, kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea e karangatia atu ana e rātou i

اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ

مِنْ شَيْءٍ ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٤٣﴾

tua atu i a Ia. He Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۚ وَمَا
يَعْقِلُهَآ اِلَّا الْعٰلِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

44. Koinei ngā kupu whakarite (parables), e kōrerotia ana e Mātou mō ngā tāngata. Engari, e mōhiotia ana *aua kupu* e te hunga whai mātauranga anake.

خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۭ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٥﴾ ع

45. Nā Allah i hanga ngā rangi me te whenua e i runga i te *whakaritenga o te* Pono. Tūturu, kei roto tētahi Tohu mō te hunga whakapono.

R. 5

WĀHANGA 21

اُتْلُ مَآ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ وَاَقِمِ
الصَّلٰوةَ ۭ اِنَّ الصَّلٰوةَ تَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَاۗءِ
وَالْمُنْكَرِ ۭ وَلَذِكْرُ اللّٰهِ اَكْبَرُ ۭ وَاللّٰهُ
يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُوْنَ ﴿٤٦﴾

46. *E te Poropiti!* Kia pānui atu (recite) te *kupu* kua Whakakitea ki a koe i te Pukapuka; kia whakaritea hoki e koe te Salāt. He pono, e tātāwhi ana te Salāt i te mahi mōtekoteko, me te mahi kino e mārama ana. Ā, ko te whakamaharatanga ki a Allah, te *painga* nui rawa atu; ā, kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

وَلَا تُجَادِلُوْٓا اَهْلَ الْكِتٰبِ اِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ
اَحْسَنُ ڰ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ وَقُوْلُوْٓا
اٰمَنَّا بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْنَا وَاُنْزِلَ اِلَيْكُمْ
وَاِلٰـهُنَا وَاِلٰـهُكُمْ وَاحِدٌ وَّنَحْنُ لَهٗ
مُسْلِمُوْنَ ﴿٤٧﴾

47. Ā, kaua e totohe ki te Iwi o te Pukapuka (arā, ki ngā Hūrai, me ngā Karaitiana) hāunga ia i runga i te *kupu* tino pai. *Ā, kaua rawa e totohe* ki ērā o rātou kāore e tika ana, ā, e mea atu, 'E whakapono nei mātou ki ngā *kupu* kua Whakakitea ki a mātou, ki ngā mea anō hoki kua Whakakitea ki a koutou. E kotahi ana tō mātou Atua, me tō koutou Atua; ā, e ngohe katoa nei mātou ki a Ia.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ ۭ فَالَّذِيْنَ
اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ۚ وَمِنْ هٰٓؤُلَاۗءِ

48. Pēnā nā, kua tukua iho e Mātou te Pukapuka (arā, i tēnei Kurānu) ki a **koe**. Heoi anō, ko rātou i hoatu e Mātou *he mātauranga tūturu o* te Pukapuka, e

whakapono ana ki tēnei *Kurānu*. Waihoki, nō waenganui *o ngā tāngata o te Mekā* tērā anō ētahi e whakapono ana ki tēnei *Kurānu*. Ā, kāore tētahi haunga ia te hunga whakawhetaikore e totohe ana ki ā Mātou Tohu (Signs).

مَنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ ؕ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَاۤ
اِلَّا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Kāore **koe** i whakataki (recite) i tētahi Pukapuka i mua atu i tēnei. *Waihoki*, kīhai tōu ringa matau i tuhituhi i tētahi *kupu*. Mehemea kāore i pēnātia, kua rangirua te hunga rūpahu.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوْا مِنْ قَبْلِهٖ مِنْ كِتٰبٍ وَّلَا
تَخُطُّهٗ بِيَمِيْنِكَ اِذًا لَّارْتَابَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Tēnā ko tēnei, *ko tēnei Kurānu te kohinga o* ngā Tohu mārama ki roto ki ngā ngākau o te hunga whai mātauranga. Ā, kāore tētahi, i tua atu i te hunga whakahori, e whakakāhore ana i ā Mātou Tohu.

بَلْ هُوَ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ فِيْ صُدُوْرِ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْعِلْمَ ؕ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَاۤ اِلَّا
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Ā, ko tā rātou, 'He aha kāore tētahi Tohu e kore nei e tukua iho ki a ia e tōna Ariki?' Me kī, 'Kei a Allah ngā Tohu *katoa*; ā, ko ahau te Kaiwhakatūpato mārama.'

وَقَالُوْا لَوْلَاۤ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ
قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَاِنَّمَاۤ اَنَا نَذِيْرٌ
مُّبِيْنٌ ﴿٥١﴾

52. Kāore rānei ka nui (enough) mō rātou, kua Whakakitea te Pukapuka ki a **koe**, ā, e whakatakina (recited) ana ki a rātou? He pono, kei roto te tohu tangata (mercy) me te whakamaharatanga (reminder) mō te hunga whakapono.

اَوَلَمْ يَكْفِهِمْ اَنَّاۤ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّذِكْرٰى
لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾

R. 6.

53. Me kī, 'Ka nui a Allah hei Kaiwhakaatu i waenganui i ahau, i a koutou. Kei te *tino* mōhio Ia ki ngā mea o ngā rangi, me te whenua. Ko rātou e whakapono ana ki te parau, ā, e whakahori ana ki a Allah te hunga kua hinga noa.

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ شَهِيْدًا ۚ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوْا بِاللّٰهِ ۙ اُولٰٓئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. He tere tā rātou tono (demand) kia whakataua e **koe** *te* whiu *ki runga i a rātou.* Mehemea kāore te whakawā kia whakatakotoria, kua taka kē te whiu ki runga i a rātou. Ka puta ohotata mai rā hoki *te whiu* ki a rātou, ā te wā e kore e kitea e rātou.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۗ وَلَوْلَآ اَجَلٌ
مُّسَمًّى لَّجَآءَهُمُ الْعَذَابُ ۗ وَلَيَاْتِيَنَّهُمْ
بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. He tere tā rātou tono kia whakataua e **koe** *te* whiu *ki runga i a rātou.* Engari, e karapotiti *noa* nei a Kehena ki te hunga whakahori.

يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۗ وَاِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيْطَةٌ ۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ۙ﴿٥٥﴾

56. Kia *mahara ki* te rā, e āpuru ai te whiu ki a rātou, mai i runga i a rātou, mai i raro i ō rātou waewae hoki, ā, Māna e mea atu, ‘Tēnā, tangohia *te hua o* ā koutou mahi’

يَوْمَ يَغْشٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ وَيَقُوْلُ ذُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. E Āku pononga e whakapono ana! He whānui Tāku whenua; nō reira me koropiko ki Ahau anake.

يٰعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ اَرْضِيْ وَاسِعَةٌ
فَاِيَّايَ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٥٧﴾

58. Ka mau ngā koiora katoa i te mate rawa; ā, ka whakahokia koutou katoa ki a Mātou.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ۗ ثُمَّ اِلَيْنَا
تُرْجَعُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Ā, ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mā Mātou rātou e whakatomo ki roto ki ngā whare tiketike o Pararaiha, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Anō te hiranga o te utu mō te hunga mahi pai!

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ
نِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ۖ﴿٥٩﴾

60. *Ko tēnei,* mō rātou e manawanui ana, ā, e whakawhirinaki ana ki tō rātou Ariki.

الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Anō te maha o ngā kararehe i te whenua kāore i te kawe i te tā rātou kai. Ko Allah hei Kaiwhakarato kai mā *rātou,*

وَكَاَيِّنْ مِّنْ دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۖ
اَللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَاِيَّاكُمْ ۖ وَهُوَ السَّمِيْعُ

mā koutou hoki. Ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.

الْعَلِيْمُ ٦١

62. Mena ka pātai atu koe ki a rātou, 'Na wai i hanga ngā rangi me te whenua, ā, *nā wai* i pēhi te rā me te marama kia mahi *mā koutou*?' Ka whakautua rā hoki e rātou, 'Nā Allah.' Pēhea oti e tahuri atu ana rātou *i te Pono*?

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۚ فَاَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ٦٢

63. E whakanuia ana e Allah te kai mā Tāna e pai ai o Āna pononga; e whakaititia ana hoki. He pono, kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea katoa.

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ
وَيَقْدِرُ لَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ٦٣

64. Ā, ki te patai atu koe ki a rātou, 'Ko wai e whakaheke ana i te wai, mai i te rangi, e ora ai te whenua he mea mate (maroke) kia katoa?' Tūturu, mā rātou e mea atu, 'Ko Allah.' *Heoi anō*, me kī, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa.' Engari, kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ نَّزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُوْلُنَّ
اللّٰهُ ؕ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُوْنَ ٦٤ ع

R. 7.

65. He hākinakina, he runaruna *noa iho* te oranga nō tēnei ao. Engari, kei te kāinga o te Ao o muri ake nei te ora tūturu (real life). Me i mōhiotia e rātou!

وَمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا لَهْوٌ وَّلَعِبٌ ؕ
وَاِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۘ
لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ٦٥

66. Ā tā rātou ekenga ki te kaipuke, e karanga atu ana rātou ki a Allah, e whakaū ana i te Whakapono ki a Ia *anake*. Engari nō tā *Allah* whakaūnga i a rātou ki uta, e tīmata ana rātou te whakatū hoa-atua ki a Ia,

فَاِذَا رَكِبُوْا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ
لَهُ الدِّيْنَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰهُمْ اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ
يُشْرِكُوْنَ ٦٦

67. Kia whakakāhoretia ai e rātou ngā mea kua whakawhiwhia e Mātou ki a rātou, ā, kia rapu mai ai rātou i te painga

لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ۚ وَلِيَتَمَتَّعُوْا ۛ

فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

rangitahi nō tēnei ao. Engari, ka wawe mōhiotia e rātou *te tukunga iho.*

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا اٰمِنًا
وَّيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ؕ
اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ
يَكْفُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

68. Kāore rānei kia kitea e rātou: kua meinga e Mātou te wāhi tapu *o Mekā* he wāhi takuhe *mō rātou*, i te wā e kapohia ana ngā tāngata mai i ngā taha katoa? Ka whakapono rānei rātou ki te parau, ā, ka whakakāhore ki te Manaakitanga a Allah?

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ
كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهٗ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٩﴾

69. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i te tangata e tito ana i te kupu teka i runga i *te ingoa o* Allah, e whakakāhore ana rānei ki te Pono ina puta mai ki a ia? Kāore rānei he kāinga mō te hunga whakahori ki rō Kehena?

وَالَّذِيْنَ جَاهَدُوْا فِيْنَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ؕ
وَاِنَّ اللّٰهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٧٠﴾ ع

70. Ā, ko rātou e whakapau kaha ana i runga i tō Mātou ara, mā Mātou rātou e ārahi ki tō Mātou ara. Tūturu, e tū ana a Allah tahi i te hunga e mahi pai ana.

Ngā Whiti 61 | سُوْرَةُ الرُّوْمِ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٦١

AL-RŪM

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. **Alif- Lām-Mīm** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau ki ngā mea katoa.*)

الٓمّٓ ٢

3. Kua hinga *te ope taua* o Rōma,

غُلِبَتِ الرُّوْمُ ٣

4. I te whenua pātata. *Engari, ā muri ake* i tō rātou hinganga ka toa mai rātou

فِيْٓ اَدْنَى الْاَرْضِ وَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ
سَيَغْلِبُوْنَ ٤

5. I ngā tau ruarua – ko tā Allah te whakahau o mua atu, ā, ka pēnā nā ā muri ake nā hoki – ā, ā taua rā ka koa te hunga whakapono,

فِيْ بِضْعِ سِنِيْنَ ۗ لِلّٰهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْۢ
بَعْدُ ۗ وَيَوْمَىِٕذٍ يَّفْرَحُ الْمُؤْمِنُوْنَ ٥

6. Mā te āwhina a Allah. E āwhina ana Ia ki Tāna e pai ai. He Kaha Rawa Ia, he auau hoki Tōna tohu tangata.

بِنَصْرِ اللّٰهِ ۗ يَنْصُرُ مَنْ يَّشَاۤءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيْزُ
الرَّحِيْمُ ٦

7. Kua whakaaria tēnei *kupu* e Allah; ā, kāore a Allah i te whakataka ki Tāna kupu whakaari; engari kāore te nuinga o ngā tāngata ei te mōhio.

وَعْدَ اللّٰهِ ۗ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهٗ وَلٰكِنَّ
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ٧

8. E mōhio ana rātou ki te *āhuatanga* o waho, o te oranga nō tēnei ao, ā, e mākūware ana rātou kia katoa ki te Ao o muri ake nei.

يَعْلَمُوْنَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۖ وَهُمْ
عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُوْنَ ٨

9. Kāhore rānei ō rātou hinengaro e whakaaroaro ana: nā Allah i hanga ngā rangi me te whenua, me te katoa o ngā mea i waenganui i aua mea e rua i runga i te *whakaritenga o te* Pono, mō te wā

اَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۗ مَا خَلَقَ اللّٰهُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ

kua whakatakotoria mai. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te whakapono ki te tūtakitanga ki tō rātou Ariki?

وَاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَاِنَّ كَثِيۡرًا مِّنَ النَّاسِ
بِلِقَآئِ رَبِّهِمۡ لَكٰفِرُوۡنَ ۝٩

10. Kīhai rānei i tāwhaitia e rātou te whenua, kia kitea mai e rātou, anō te *kino* o te tukunga iho o ngā tāngata o mua atu i a rātou? I kaha atu rātou i ngā tāngata o muri mai, i kēria te whanua e ngā tāngata o mua atu, ā, i nōhia (populated) e rātou te whenua nui ake i nōhia e rātou o muri mai. Ā, i tae ō rātou Karere tahi i ngā Tohu mārama. E kore a Allah e whakahaere hē ki a rātou. Engari, i whakahaere hē rātou ki ā rātou ake whaiaro.

اَوَلَمۡ يَسِيۡرُوۡا فِى الۡاَرۡضِ فَيَنۡظُرُوۡا
كَيۡفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيۡنَ مِنۡ قَبۡلِهِمۡ ؕ
كَانُوۡۤا اَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةً وَّاَثَارُوا الۡاَرۡضَ
وَعَمَرُوۡهَاۤ اَكۡثَرَ مِمَّا عَمَرُوۡهَا
وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُمۡ بِالۡبَيِّنٰتِ ؕ فَمَا كَانَ
اللّٰهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلٰكِنۡ كَانُوۡۤا اَنۡفُسَهُمۡ
يَظۡلِمُوۡنَ ؕ ۝١٠

11. I kino te tukunga iho o te hunga mahi kino, nōtemea i whakakāhore rātou ki ngā Tohu a Allah, ā, i hangarau rātou ki aua *Tohu*.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِيۡنَ اَسَآءُوا السُّوۡٓاٰى اَنۡ
كَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَكَانُوۡا بِهَا يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ ۝١١ ع

R. 2.

12. Ko Allah te Kaitīmata o te hanganga; ā, e tukuruatia ana e Ia taua hanganga. Ā muri ake nā ka whakahokia koutou ki a Ia.

اَللّٰهُ يَبۡدَؤُا الۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيۡدُهٗ ثُمَّ
اِلَيۡهِ تُرۡجَعُوۡنَ ۝١٢

13. Ā, ā te rā e tū ai te Haora, e ngākaukore ai te hunga hara.

وَيَوۡمَ تَقُوۡمُ السَّاعَةُ يُبۡلِسُ
الۡمُجۡرِمُوۡنَ ۝١٣

14. Ā, e kore tētahi i roto i te hunga i tangohia e rātou hei hoa-atua ki a Allah, e tū hei kaiwhakaputa o te inoi wawao (intercessor) mō rātou; ā, ka whakakāhore aua hoa-atua *tapa noa* ki a rātou.

وَلَمۡ يَكُنۡ لَّهُمۡ مِّنۡ شُرَكَآئِهِمۡ شُفَعٰٓؤُا
وَكَانُوۡا بِشُرَكَآئِهِمۡ كٰفِرِيۡنَ ۝١٤

15. Ā, ā te rā e tū ai te Haora, e tauwehe ai tētahi, i tētahi.

وَيَوۡمَ تَقُوۡمُ السَّاعَةُ يَوۡمَئِذٍ يَّتَفَرَّقُوۡنَ ۝١٥

16. Ā, ko rātou i whakapono mai, i mahi pai hoki, ka whakahonōretia, ā, ka koa ki rō Kāri *o te Pararaiha.*

فَاَمَّا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَهُمۡ
فِىۡ رَوۡضَةٍ يُّحۡبَرُوۡنَ ۝١٦

17. Ā, ko rātou kāore i whakapono mai, ā, i whakakāhore ki ā Mātou Tohu, me tā rātou tūtakitanga ki te Ao o muri ake nei, ka whakaputaina mai kia whiua.

وَاَمَّا الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا وَكَذَّبُوۡا بِاٰيٰتِنَا وَ لِقَآئِ
الۡاٰخِرَةِ فَاُولٰٓـئِكَ فِى الۡعَذَابِ مُحۡضَرُوۡنَ ۝١٧

18. Nō reira, kia whakakorōriatia a Allah ā tā koutou ahiahi, me tā koutou ata iti.

فَسُبۡحٰنَ اللّٰهِ حِيۡنَ تُمۡسُوۡنَ وَحِيۡنَ
تُصۡبِحُوۡنَ ۝١٨

19. Ki a *Allah* ngā whakamoemiti katoa i ngā rangi me te whenua. *Kia whakakorōriatia Ia* i muri tata i te poutū o te rā, ā te nekuneku hoki o te rā.

وَلَهُ الۡحَمۡدُ فِى السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ وَعَشِيًّا
وَّحِيۡنَ تُظۡهِرُوۡنَ ۝١٩

20. E whakaputaina mai ana e Ia te ora *hou* i roto i te mea mate, te mea mate hoki i roto i te mea ora. Waihoki, ko Tāna he whakahauora i te whenua kua mate (arā, kua maroke) kia katoa. Pēnā nā, ka whakaputaina mai koutou *ā muri ake i tō koutou mate.*

يُخۡرِجُ الۡحَىَّ مِنَ الۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ الۡمَيِّتَ
مِنَ الۡحَىِّ وَيُحۡىِ الۡاَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا ؕ
وَكَذٰلِكَ تُخۡرَجُوۡنَ ۝٢٠ ع

R. 3.

21. Ā, ko tētahi o Āna Tohu, tō koutou oroko hanganga (your first creation) i te oneone; ā, i muri mai e whakaputaina ana koutou hei tangata, me te neke haere *i runga i te mata o te whenua.*

وَمِنۡ اٰيٰتِهٖۤ اَنۡ خَلَقَكُمۡ مِّنۡ تُرَابٍ ثُمَّ اِذَاۤ
اَنۡتُمۡ بَشَرٌ تَنۡتَشِرُوۡنَ ۝٢١

22. Ā, ko tētahi o Āna tohu Tāna hanganga i ō koutou wāhine i roto i ō koutou momo, kia mārie ai ō koutou ngākau. Ā, Nāna i hanga te arohanui me te atawhainga ki waenganui i a koutou. Kei roto hoki ngā Tohu (Signs) mō te hunga whai whakaaro.

وَمِنۡ اٰيٰتِهٖۤ اَنۡ خَلَقَ لَكُمۡ مِّنۡ اَنۡفُسِكُمۡ
اَزۡوَاجًا لِّتَسۡكُنُوۡۤا اِلَيۡهَا وَجَعَلَ بَيۡنَكُمۡ
مَّوَدَّةً وَّرَحۡمَةً ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوۡمٍ
يَّتَفَكَّرُوۡنَ ۝٢٢

23. Ā, i waenganui i Āna Tohu te hanganga o ngā rangi me te whenua, me te maha o ō koutou reo, me te rerekē o ō koutou kara (colours). Kei roto hoki ngā Tohu mō te hunga whai mātauranga.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاخْتِلَافُ اَلْسِنَتِكُمْ وَاَلْوَانِكُمْ ؕ اِنَّ
فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّلْعٰلِمِيْنَ ۝٢٣

24. Ā, i waenganui i Āna Tohu tā koutou moe ā te pō, me te ao, me tā koutou rapunga o Tāna ohaohatanga. Kei roto hoki ngā Tohu mō rātou e whai taringa ana.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ مَنَامُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَابْتِغَآؤُكُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ۝٢٤

25. Ā, ko *tētahi* o Āna Tohu, Tāna whakaputanga mai o te uira hei *pū o te* wehi, me te tūmanako; ā, e whakahekea ana e Ia te wai i te rangi, e ora mai ai te whenua kua mate (maroke). Tūturu kei roto ngā Tohu mō te iwi whai whakaaro.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّطَمَعًا
وَّيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَيُحْيٖ بِهِ الْاَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَّعْقِلُوْنَ ۝٢٥

26. Ā, nō waenganui o Āna Tohu, Tāna pūmautanga i te rangi me te whenua *he poukore* nā Tāna whakahau. Ā, ā Tāna karanga atu i a koutou *mai* i te whenua, ka ohorere tā koutou putanga mai *i roto i te rua (grave).*

وَمِنْ اٰيٰتِهٖۤ اَنْ تَقُوْمَ السَّمَآءُ وَالْاَرْضُ
بِاَمْرِهٖ ؕ ثُمَّ اِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً ۖۗ مِّنَ
الْاَرْضِ ۖۗ اِذَاۤ اَنْتُمْ تَخْرُجُوْنَ ۝٢٦

27. Ā, Nāna ngā mea i ngā rangi me te whenua, ā, e ngohe ana te katoa ki a Ia.

وَلَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ۝٢٧

28. He Kaitīmata a *Allah* o te hanganga, ā, e tukuruatia ana e Ia taua hanganga. E ngāwari ana tēnā ki a Ia. Tāna te tūranga tairangaranga rawa i ngā rangi me te whenua. He Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

وَهُوَ الَّذِيْ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ
وَهُوَ اَهْوَنُ عَلَيْهِ ؕ وَلَهُ الْمَثَلُ الْاَعْلٰى
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ۝٢٨ ع

R. 4.

29. E kōrerotia ana e Ia he kupu whakarite mō koutou, ā, e pā ana ki a koutou anō. Tērā rānei ētahi i raro i ā

ضَرَبَ لَكُمْ مَّثَلًا مِّنْ اَنْفُسِكُمْ ؕ هَلْ
لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَآءَ

koutou mana, e whai wāhi ana i roto i tā Mātou i whakarato mā koutou, kia rite ki tā rātou wāhi, e *tīmata ai* koutou te wehi ki a rātou, pērā me tō koutou wehi ki a koutou anō? Pēnā hoki tā Mātou whakamāramatanga o ngā Tohu ki te hunga whai whakaaro.

فِي مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ الْأٓيَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٢٩

30. Ā, ko rātou e tikakore ana, e aru atu ana rātou i ō rātou hiahia noa, kāore he mātau-ranga. Ka taea e wai te ārahi tika i te tangata kua whakawākia tōna kotiti kētanga e Allah? *Tūturu,* e kore e tū tētahi kaiāwhina mō rātou.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوٓا أَهْوَآءَهُم
بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ
وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٠

31. Heoi anō, kia anga tōu mahara ki te Whakapono e whakaū ana *ki a Allah.* Ā, kia *whai atu* i **te āhua tūturu (the nature) kua hangā e Allah**[1] – te āhua, i runga rā Nāna i hanga te āhua tūturu o te ira tangata. Kāore he whakarerekētanga i roto i tā Allah i hanga ai. Ko tēnei hoki te Whakapono tika. Ēngari kāore e mōhiotia nā e te tokomaha.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ
لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٣١

32. Kia huri tō koutou mata ki *te Atua, e rīpenetā ana*, ā, e wehi ana ki a Ia. Kia whakaritea e koutou te Salāt; ā, kaua e whakatūria tētahi mea hei hoa atua ki a *Allah*,

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٣٢

33. *Waihoki, kaua e uru atu* ki a rātou e wehe ana i tō rātou Whakapono, ā, e noho ana hei rerekē ngā rōpū - ia rōpu e koa ana ki te tikanga kei a rātou.

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا ۖ
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ٣٣

34. Ā, ina pā mai tētahi aituā ki ngā tāngata, e karanga atu ana rātou ki tō rātou Ariki, me te tahuri ki a Ia *e rīpenetā ana.*

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُم
مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً

1. Konei, ko te 'āhua tūturu' o Allah e pā ana ki Āna Painga. Heoi anō: e taea ana e te tangata ki te whakatauira (copy) i ngā āhua tūturu o Allah. Ko tēnei te ara motuhake mō te tangata ki te whakapai ake i tōna taha wairua.

Ā, kia whakatau Ia i Tōna tohu tangata, e whakatū ana he rōpū o rātou i te hoa atua ki tō rātou Ariki,

اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. kia tū mihikore ai rātou ki tā Mātou i whakawhiwhi ki a rātou. Kia hākinakina mai koutou mō te wā poto; engari ka wawe mōhiotia e koutou *te tukunga iho.*

لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ۗ فَتَمَتَّعُوْا ۫
فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Kua hoatu rānei e Mātou he mana ki a rātou, kia tukua mai rātou ki te whakatū tētahi hoa atua tahi i a Ia?

اَمْ اَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوْا بِهٖ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ā, ina whakataua ē Mātou tētahi tohu tangata ki te ira tangata, e koa ana rātou. Ā, ki te pā mai tētahi kino ki a rātou, mō ō rātou ake ringa i mahi ai, ka wawe ngākaukore rātou.

وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوْا بِهَا ۗ وَاِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ ۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ
اِذَا هُمْ يَقْنَطُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Kīhai rānei rātou i kite mai, e whakarahi ana a Allah i te kai mā Tāna e pai ai, e whakaiti ana hoki? Kei roto ngā Tohu mō te hunga whakapono.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. Nō reira, kia hoatu ki te whanaunga tata, he wāhi ka tika mōna, ki te rawakore hoki, ki te tangata haere anō hoki. He pai rawa tēnei mō rātou e rapu mai ana i te manako-hanga o Allah. Ko rātou rā te hunga ka whiwhi ki te angitu.

فَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ
السَّبِيْلِ ۗ ذٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يُرِيْدُوْنَ
وَجْهَ اللّٰهِ ۖ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Ko te mea e hoatu ana koutou hei itarete (hua moni), kia nui haere ai te taonga a ngā tāngata, kāore tēnā e whakanui ana *i te taonga* i te titiro a Allah. Ēngari, ko te mea e hoatu ana koutou hei Zakāt (poor rate) me te rapu mai i te āhuareka o Allah, e whakanui ana te tōnuitanga a *ngā tāngata.*

وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِيْٓ اَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَرْبُوْا عِنْدَ اللّٰهِ ۚ وَمَآ اٰتَيْتُمْ
مِّنْ زَكٰوةٍ تُرِيْدُوْنَ وَجْهَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُضْعِفُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Nā Allah nei koutou i hanga, *ā,* Nāna i whakarato kai mā koutou; ā *muri ake nā,* Māna koutou e whakamate, ā, Māna koutou e hoatu he ora *hou.* Tērā rānei tētahi o ō koutou hoa atua e kaha ana ki te mahi he mahi pēnā nā? Tūturu, he Tapu a Allah, he Runga Rawa ake Ia i tā rātou e whakatū ana hei hoa atua *ki a Ia.*

اَللّٰهُ الَّذِیۡ خَلَقَکُمۡ ثُمَّ رَزَقَکُمۡ ثُمَّ یُمِیۡتُکُمۡ ثُمَّ یُحۡیِیۡکُمۡ ؕ هَلۡ مِنۡ شُرَکَآئِکُمۡ مَّنۡ یَّفۡعَلُ مِنۡ ذٰلِکُمۡ مِّنۡ شَیۡءٍ ؕ سُبۡحٰنَهٗ وَ تَعٰلٰی عَمَّا یُشۡرِکُوۡنَ ﴿۴۱﴾ ع

R. 5.

42. Kua horahora mai te hēnga i runga i te whenua me te moana mō ngā mahi o ngā ringa o te tangata, kia whakaputaina e Allah *te hua o* ētahi o ā rātou mahi, kia taea ai e rātou te hoki *atu i te kino.*

ظَهَرَ الۡفَسَادُ فِی الۡبَرِّ وَ الۡبَحۡرِ بِمَا کَسَبَتۡ اَیۡدِی النَّاسِ لِیُذِیۡقَهُمۡ بَعۡضَ الَّذِیۡ عَمِلُوۡا لَعَلَّهُمۡ یَرۡجِعُوۡنَ ﴿۴۲﴾

43. Me kī, 'Tāwhaitia e koutou te whenua, kia kitea: anō *te kino o* te tukunga iho o ngā tāngata o mua atu *i a koutou.* I takoto te nuinga o rātou hei kaikoropiko ki ngā whakapakoko.

قُلۡ سِیۡرُوۡا فِی الۡاَرۡضِ فَانۡظُرُوۡا کَیۡفَ کَانَ عَاقِبَۃُ الَّذِیۡنَ مِنۡ قَبۡلُ ؕ کَانَ اَکۡثَرُهُمۡ مُّشۡرِکِیۡنَ ﴿۴۳﴾

44. Heoi anō, kia anga tōu mahara ki te Whakapono tika, i mua i te putanga mai o te rā e kore ai e kauparetia (averted) e Allah. Ā taua rā, e wehe ai *te momo tangata* i *rērekē* ngā wāhi.

فَاَقِمۡ وَجۡهَکَ لِلدِّیۡنِ الۡقَیِّمِ مِنۡ قَبۡلِ اَنۡ یَّاۡتِیَ یَوۡمٌ لَّا مَرَدَّ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ یَوۡمَئِذٍ یَّصَّدَّعُوۡنَ ﴿۴۴﴾

45. Ko rātou e whakahori ana, ka kitea e rātou *te tukunga iho o* tō rātou whakahori; ā, ko rātou e mahi pai ana, e takatū ana i te *painga* mō rātou anō,

مَنۡ کَفَرَ فَعَلَیۡهِ کُفۡرُهٗ ۚ وَ مَنۡ عَمِلَ صَالِحًا فَلِاَنۡفُسِهِمۡ یَمۡهَدُوۡنَ ﴿۴۵﴾ۙ

46. Kia utua ai e Ia te hunga whakapono e mahi pai ana, i roto i Tāna Ohaohatanga. Tūturu, kāore Ia i te aroha mai ki te hunga kāore i te whakapono mai.

لِیَجۡزِیَ الَّذِیۡنَ اٰمَنُوۡا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ مِنۡ فَضۡلِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا یُحِبُّ الۡکٰفِرِیۡنَ ﴿۴۶﴾

47. Ā, *ko tētahi* o Āna Tohu (Sign), Tāna tono i te hau hei rongo pai, ki te whakaputa

وَ مِنۡ اٰیٰتِهٖۤ اَنۡ یُّرۡسِلَ الرِّیَاحَ مُبَشِّرٰتٍ

i Tōna tohu tangata (His mercy) ki runga i a koutou; kia tere ai ngā kaipuke nā Tāna whakahau, kia rapua ai e koutou Tāna ohaohatanga, ā, kia whakawhetai ai koutou *ki a Ia.*

وَّلِيُذِيْقَكُمْ مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَلِتَجْرِيَ
الْفُلْكُ بِاَمْرِهٖ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. He pono, i mua atu i a **koe**, nā Mātou i tono ngā Karere ki ā rātou ake iwi,. Ā, i haere mai rātou tahi i ngā Tohu mārama mō ā rātou *iwi.* Ā, nā Mātou i whakawhiu ērā o rātou i hara ki te mahi. Me tino *whiua* rātou e Mātou, kia āwhinatia ai te hunga whakapono.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا اِلٰى
قَوْمِهِمْ فَجَآءُوْهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَانْتَقَمْنَا
مِنَ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا ؕ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا
نَصْرُ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. E tonoa ana e Allah ngā hau kia hikitia ai te kapua; ā, e horahia rā e Ia i te rangi, pērā me Tāna e pai ai. Ā muri ake nā, e meinga ana e Ia ngā whakapaparanga *o ngā kapua*, ā, e kitea ana e koe te hekenga o te wai *hei ua.* E whakamahia ana e Ia kia tae te painga *o te ua* ki ērā o Āna pononga e paingia ana e Ia. Ara! E koa ana rātou;

اَللّٰهُ الَّذِيْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ فَتُثِيْرُ سَحَابًا
فَيَبْسُطُهٗ فِي السَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَيَجْعَلُهٗ
كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ
فَاِذَآ اَصَابَ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖٓ
اِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٤٩﴾ ۚ

50. Ahakoa i mua atu i te hekenga o *te wai* ki runga i a rātou, kua ngākaukore rātou.

وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِّنْ
قَبْلِهٖ لَمُبْلِسِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. Nō reira, kia titiro ki ngā waitohu o te tohu tangata o Allah: pēhea Nāna i whakaora te whenua kua mate kē. Tūturu, ko taua tonu *Atua* ka whakaora te tangata kua mate kē; ina hoki, e taea ana e Ia ngā mea katoa *ina paingia e Ia.*

فَانْظُرْ اِلٰٓى اٰثٰرِ رَحْمَتِ اللّٰهِ كَيْفَ يُحْيِ
الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ اِنَّ ذٰلِكَ لَمُحْيِ
الْمَوْتٰى ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٥١﴾

52. Ā, mehemea ka tonoa e Mātou he hau, ā, ka kitea e rātou *te korare* e kōwhai ana, ka tīmata rā hoki rātou te whakakāhore ki Āku Manako, ā muri ake nā.

وَلَئِنْ اَرْسَلْنَا رِيْحًا فَرَاَوْهُ مُصْفَرًّا
لَّظَلُّوْا مِنْۢ بَعْدِهٖ يَكْفُرُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. E kore e taea e **koe** kia rongo mai te tangata kua mate atu, kia rongo mai rānei ngā turi ki te karanga, ina tahuri atu rātou, e huri kotua ana.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. Waihoki, e kore e taea e **koe** te ārahi *tika* i te hunga matapō i roto i ō rātou kotiti kētanga. E kore e taea e **koe** kia whakarongo *rātou,* hāunga ia te hunga ka whakapono ki ā Mātou Tohu. Ko rātou *anake* e ngohe katoa ana *ki a Mātou.*

وَمَا أَنتَ بِهَادِ الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن
تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم
مُّسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

R. 6.

55. Nā Allah koutou i hanga i te *iho o te* ngoikoretanga. Nō muri i te ngoikoretanga Nāna i whakaputa i te pakaritanga. Ā, nō muri i te pakaritanga Nāna i whakaputa anō te ngoikoretanga me te koroheketanga. E hanga ana Ia i Tāna e pai ai. Ko Ia te *Atua* Matatau Rawa, te Kaha Rawa hoki.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ
ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۖ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

56. Ā te Rā, e tū ai te Haora, ka oatitia e te hunga hara: kīhai mātou i noho *i te ao nei* hāunga ia mō te wā poto noa iho. Heoi anō, i tahuri atu rātou *i te ara tika.*

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. Engari ko rātou i whakawhiwhia he mātauranga tūturu, me te whakapono, mā rātou e mea atu, 'Kua whakaroa tō koutou noho *i te whenua* ki tō te Pukapuka a Allah; i takoto koutou *i te whenua* ā tae noa ki te Rā Aranga. Ko tēnei te Rā Aranga. Engari kāore koutou i te mōhio.'

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ ۖ
فَهَٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Nō reira, ā taua Rā e kore tētahi takunga (excuse) o te hunga mahi hē e whai hua mā rātou, ā, e kore rātou e tukua kia whakatikatia *ā rātou hē.*

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

59. Tūturu, kua meatia atu e Mātou ngā kupu whakarite o ngā āhuatanga katoa mō te tangata ki roto ki tēnei Kurānu. Ā, mena ka mauria mai e **koe** he Tohu (Sign) mō rātou, ka meatia atu rāpea e rātou: ‘Ko koutou hoki te hunga rūpahu.’

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ٥٩

60. Pēnā nā e hīria ana (is sealed) e Allah ngā ngākau o te hunga kāore ō rātou mātau-ranga.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ٦٠

61. Heoi anō, *e te Poropiti,* kia manawanui mai. He pono te kupu whakaari a Allah; ā, kauaka ērā tāngata e hapa ana i te whakapono, e whakaiti ana i a **koe**.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦١ ع

Ngā Whiti 35 — سُوْرَةُ لُقْمَانَ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٣٥

LUQMĀN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Alif Lām Mīm (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau ki ngā mea katoa*)

الٓمّٓ ۚ ②

3. Ko ēnei ngā whiti (verses) o te Pukapuka whai whakaaronui,

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ۙ ③

4. He ārahitanga, he tohu tangata (mercy) hoki tēnei mō rātou e mahi pai ana.

هُدًى وَّرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِيْنَ ۙ ④

5. Mō rātou e whakarite ana i te Salāt, e utu ana i te Zakāt, ā, he ū tō rātou whakapono ki te Ao o muri ake nei.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ۗ ⑤

6. Ko rātou rā te hunga e aru ana ki te ārahitanga a tō rātou Ariki; ko rātou rā ka tōnui mai.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ⑥

7. Ā, nō waenganui o ngā tāngata tērā anō tētahi, e mau ana ki ngā kōrero parau noa, hei whakawhitinga *o te ārahitanga,* ki te whakakotiti kē *i ngā tāngata* i te ara o Allah, kāore he mātauranga. *E pērātia ana e ia* ki te hangarau *i te ārahitanga. Tūturu,* he whiu whakahauraro mō te tangata pērā rā.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْتَرِيْ لَهْوَ الْحَدِيْثِ
لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ
وَّيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۗ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ⑦

8. Ia wā e whakatakina ana ā Mātou Tohu ki a ia, e tahuri atu ana ia me te whakakake anō, metemea nei kīhai *taua mea* i rongona e ia, metemea rānei i takoto tētahi toimahatanga (heaviness) ki roto ki

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا وَلّٰى مُسْتَكْبِرًا
كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا كَاَنَّ فِيْٓ اُذُنَيْهِ وَقْرًا ۚ

فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٨﴾

ōna taringa e rua. Heoi anō, kia pānuitia e **koe** he whiu mamae mōna.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
جَنّٰتُ النَّعِيْمِ ﴿٩﴾

9. He pono, ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou ngā Kāri whakahari.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۭ وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٠﴾

10. Ka noho rātou ki reira *mō ake tonu atu*. Kua whakaaria e Allah he kupu whakaari tino pono. He *Atua* Kaha Rawa ia, he Whai Whakaaronui hoki.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاَلْقٰى
فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَبَثَّ
فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ ۭ وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ﴿١١﴾

11. Kua hangā e Ia ngā rangi he poukore, ā, e kitea ana pēnā nā e koutou. Kua whakanōhia e Ia ngā maunga ū i te whenua, kia kaua ērā mea e ngāruerue ngātahi i a koutou. *Ā*, kua horahia e Ia ngā koiora o ngā momo katoa i roto. *E mea atu ana Ia,* 'Kua whakahekea wai e Mātou i roto i ngā kapua, ā, kua whakatupuria e Mātou ngā mea o ngā momo rangatira katoa.'

هٰذَا خَلْقُ اللّٰهِ فَاَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقَ
الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖ ۭ بَلِ الظّٰلِمُوْنَ
فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٢﴾ ع

12. Ko ēnei te hanganga a Allah. Kia whakaatu koutou ki ahau, he aha ngā mea kua hangā e ētahi atu, i tua atu i a Ia? Tūturu, e mārama ana te kotiti kētanga o te hunga mahi hē.

R. 2.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ لِلّٰهِ ۭ
وَمَنْ يَّشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ
وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿١٣﴾

13. Nā Mātou *nei* i whakawhiwhi he whakaaronui ki a Rukumāna, *ka mea*, 'Kia whakawhetai ki a Allah,' ā, ko te tangata e whakawhetai ana, e whakawhetai ana mō te painga o tōna ake whaiaro. Ko te tangata kāore i te whakawhetai, *e kore e hira,* he Whai Ranea a Allah, Whai Whakamoemiti nui rawa atu.

14. Ā, tērā tētahi wā, i mea atu ai a Rukumāna ki tāna tama, i te wā e tohutohu ana ia ki *tāna tama*, 'E tāku tama e arohaina ana e Ahau! Kaua e whakatū i tētahi hoa atua ki a Allah. He tino pākaha te whakaritenga o tētahi hoa atua ki a Ia.

وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ يَعِظُهٗ
يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ﴿١٤﴾

15. Ā nā Mātou i whakahauhau ki te tangata mō ōna mātua. E hiki haere ana tōna whaea i tāna *hapūtanga* ahakoa te maha o tōna ngoikore. Ā muri ake nā, tērā e rua ngā tau i mua i te whakamutunga o te whāngote (breast-feeding) o tāna kōhungahunga. *Nō reira* kia whakawhetai ki Ahau, ki ōu mātua anō hoki. Tūturu, ki Ahau *tō koutou* hokinga whakamutunga.

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ ۚ حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ
وَهْنًا عَلٰى وَهْنٍ وَّ فِصٰلُهٗ فِيْ عَامَيْنِ
اَنِ اشْكُرْ لِيْ وَلِوَالِدَيْكَ ؕ اِلَيَّ الْمَصِيْرُ ﴿١٥﴾

16. 'Ā, mena ka totohe rāua ki a koe kia whakatū koe i ngā hoa atua ki Ahau - kāore he mātauranga - kaua e whakarongo ki a rāua. Ahakoa rā, kia mahi atawhai ki a rātou i ngā take katoa nō tēnei ao; ā, *i ngā take taha wairua* (*in spiritual matters*) kia whai atu i te ara o te tangata e tahuri ana ki Ahau. *Tūturu,* ki Ahau tō koutou hokinga, ā, Māku e whakaatu ki a koutou *i pēhea* ā koutou mahi.

وَاِنْ جَاهَدٰكَ عَلٰٓى اَنْ تُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ
لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ۙ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا
فِي الدُّنْيَا مَعْرُوْفًا ۖ وَّاتَّبِعْ سَبِيْلَ مَنْ
اَنَابَ اِلَيَّ ۚ ثُمَّ اِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

17. 'Ā, e tāku tama e arohatia ana e ahau! Āhakoa tētahi mea e rite ana ki te taimaha tino iti o te kākano mātete (mustard seed), ahakoa e takoto ana ki roto i te kōhatu, ahakoa i ngā rangi, i te oneone rānei, ka whakaputaina mai e Allah. Tūturu, he Maheahea a Allah, he Mātatau hoki *ki ngā mea katoa.*

يٰبُنَيَّ اِنَّهَآ اِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ
مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِيْ صَخْرَةٍ اَوْ فِي
السَّمٰوٰتِ اَوْ فِي الْاَرْضِ يَاْتِ بِهَا اللّٰهُ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿١٧﴾

18. 'E tāku tama e arohatia ana e ahau! Kia whakarite i te Salāt, kia whakahauhau i te mahi tika *ki ngā tāngata*, kia whakakāhore i te kino, ā, kia manawanui

يٰبُنَيَّ اَقِمِ الصَّلٰوةَ وَاْمُرْ بِالْمَعْرُوْفِ
وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلٰى مَآ

اَصَابَكَ ؕ اِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْاُمُوْرِ ۚ﴿۱۸﴾

ina taka *i tētahi raruraru* ki a koe. Tūturu, ko tēnei *ētahi o* ngā mahi māia.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْاَرْضِ مَرَحًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرٍ ۚ﴿۱۹﴾

19. ‘Ā, kia kaua tōu pāpāringa (cheek) e tahuri atu i ngā tāngata e whakakake ana, ā, kaua e hāereere i runga i te whenua e whakahīhī ana. Tūturu, kāore a Allah i te aroha mai ki tētahi tangata e whakakake ana, e whakahīhī ana.

وَاقْصِدْ فِيْ مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ؕ اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيْرِ ۧ﴿۲۰﴾ ع

20. Kia āta tāu hāereere, kia ngāwari tāu reo; tūturu, ko te reo kakawa (harsh) rawa atu te reo o te kaihe.

R. 3.

اَلَمْ تَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهٗ ظَاهِرَةً وَّبَاطِنَةً ؕ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ مُّنِيْرٍ ﴿۲۱﴾

21. Kāore rānei koutou kia kite mai, kua pēhia e Allah ngā mea i ngā rangi me te whenua kia mahi mō koutou, ā, kua tutuki i a Ia Āna manako kia pai rawa atu mō koutou, ahakoa o waho ahakoa o roto? Ā, nō waenganui o ngā tāngata tērā anō ētahi, e totohe ana mō Allah, kāore he mātauranga, kāore he ārahitanga, ā, kāore he Pukapuka mārama ā rātou.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ اتَّبِعُوْا مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ اٰبَآءَنَا ؕ اَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطٰنُ يَدْعُوْهُمْ اِلٰى عَذَابِ السَّعِيْرِ ﴿۲۲﴾

22. Ā, ina meatia atu ki a rātou, ‘Kia whāi atu *i te ārahitanga* kua Whakakitea e Allah,’ e urupare ana rātou, ‘Kāore! Ka whāia e mātou *te tikanga* i whāia e ō mātou mātua.’ Kā pēnātia rānei ahakoa karangatia rātou e Hātana ki te whiu-ā-Ahi-mura?

وَمَنْ يُّسْلِمْ وَجْهَهٗٓ اِلَى اللّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى ؕ وَاِلَى اللّٰهِ عَاقِبَةُ الْاُمُوْرِ ﴿۲۳﴾

23. Ā, ko te tangata e ngohe katoa ana ki a Allah, ā, he mahi pai āna, kua puritia e ia he puritanga tino kaha. Tūturu, ki a Allah *te whakamutunga o* ngā take katoa.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهٗ ؕ اِلَيْنَا

24. Ā, ko te tangata e whakahori ana, kāuaka tōna whakahori e pōuri i a koe. Ki

a Mātou tō rātou hokinga, kātahi Mātou ka whakaatu ki a rātou ki ngā mahi i mahia e rātou. Tūturu, kei te tino mōhio a Allah ki ngā *whakaaro* o ngā ngākau.

مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ۭ اِنَّ اللّٰهَ
عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٢٤

25. Ka tukua e Mātou kia hākinakina rātou mō tētahi wā poto; kātahi ka kahakina rātou ki te whakamamae pākaha.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيْلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ اِلٰى
عَذَابٍ غَلِيْظٍ ۝٢٥

26. Ā, mena ka pātai atu koe ki a rātou, 'Nā wai i hanga ngā rangi me te whenua ? Ka whakautua rāpea e rātou, 'Nā Allah.' *Nō reira* me kī, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa.' Ēngari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَلَىِٕنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۭ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ۭ
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٢٦

27. Nā Allah ngā mea o ngā rangi me te whenua. Tūturu, he Tū Motuhake a Allah, he Whai Whakamoemiti hoki Ia.

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ۝٢٧

28. Mehemea i huri ngā rākau katoa o te whenua i ngā pene (pen), me te moana *hei wai-tuhi (ink)*, e āpitia ana (swelling) e ngā moana e whitu ake, e kore ngā kupu a Allah e mutu. He pono, he *Atua* Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki Ia.

وَلَوْ اَنَّ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ
اَقْلَامٌ وَّالْبَحْرُ يَمُدُّهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖ سَبْعَةُ
اَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمٰتُ اللّٰهِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ۝٢٨

29. Ko tō koutou hanganga, me tō koutou whakaaranga ake *ā muri ake i tō koutou mate*, e ōrite ana ki *te hanganga me te whakaaranga ake o* te whaiaro kotahi. Tūturu, he *Atua* Rongo-i-te-Katoa a Allah, he Kaimātakitaki hoki ki ngā mea katoa.

مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ اِلَّا كَنَفْسٍ
وَّاحِدَةٍ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ۝٢٩

30. Kāore rānei koe i kite mai, e whakaurua ana e Allah te pō ki roto ki te ao, ā, e whakaurua ana e Ia te ao ki roto ki te pō; ā, kua pēhia e Ia te rā me te marama kia mahi *mā koutou*. E whai atu ana te katoa i ngā ara ake, ā tae noa ki te wā kua

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۡ كُلٌّ يَّجْرِيْٓ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى

وَّاَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ خَبِيۡرٌ ۝٣٠

whakatakoto-ria. He Matatau (fully aware) hoki a Allah ki ō koutou mahi?

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الۡحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدۡعُوۡنَ
مِنۡ دُوۡنِهِ الۡبَاطِلُ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الۡعَلِىُّ
الۡكَبِيۡرُ ۝٣١ ع ٣ ١١ ١٢

31. E pēnā ana, nōtemea ko Allah anake te *Atua* Pono, ā, ko *ngā* mea e karangatia atu ana e rātou *hei atua* i tua atu i a *Allah* ngā mea parau – nōtemea hoki, ko Ia anake te *Atua* Runga Rawa, te Rahi Rawa.

R. 4.

اَلَمۡ تَرَ اَنَّ الۡفُلۡكَ تَجۡرِىۡ فِى الۡبَحۡرِ
بِنِعۡمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمۡ مِّنۡ اٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّ
فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوۡرٍ ۝٣٢

32. Kāore rānei koe i te kite mai, e tere ana ngā kaipuke i te moana i runga i te Manako o Allah, kia whakaaturia ai e Ia ētahi o Āna Tohu (Signs) ki a koutou? Kei roto hoki ngā Tohu mō te hunga e manawanui ana, ā, e whakawhetai ana .

وَاِذَا غَشِيَهُمۡ مَّوۡجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللّٰهَ
مُخۡلِصِيۡنَ لَهُ الدِّيۡنَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰهُمۡ اِلَى
الۡبَرِّ فَمِنۡهُمۡ مُّقۡتَصِدٌ ؕ وَمَا يَجۡحَدُ بِاٰيٰتِنَاۤ
اِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُوۡرٍ ۝٣٣

33. Ā, kia uhia rātou e maha ngā ngaru (waves) *o te moana,* e karanga atu ana rātou ki a Allah, e whakaū ana i *tō rātou* Whakapono ki a Ia. Engari, nō Tāna whakaūnga (bring to land) māriretia i a rātou ki uta, ko ētahi o rātou *anake* e aru atu ana i te ara *tika.* Tūturu, kāore tētahi i te whakakāhore ki ā Mātou Tohu (Signs), hāunga ia te tangata whakamoho (perfidious) kāore i te whakawhetai.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوۡا رَبَّكُمۡ وَاخۡشَوۡا يَوۡمًا
لَّا يَجۡزِىۡ وَالِدٌ عَنۡ وَّلَدِهٖ ۫ وَلَا مَوۡلُوۡدٌ
هُوَ جَازٍ عَنۡ وَّالِدِهٖ شَيۡـًٔا ؕ اِنَّ وَعۡدَ اللّٰهِ حَقٌّ
فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الۡحَيٰوةُ الدُّنۡيَا ٚ وَلَا يَغُرَّنَّكُمۡ
بِاللّٰهِ الۡغَرُوۡرُ ۝٣٤

34. E ngā tāngata, kia rapu i te maru o tō koutou Ariki, ā, kia wehi ki te rā e kore e taea e te matua tāne te āwhina mai i tāna tama, e kore e taea e te tama rānei te āwhina mai i tōna matua tāne. Tūturu, he pono te kupu whakaari a Allah. Nō reira, kia kaua koutou e māmingatia e te oranga o tēnei ao; ā, kia kaua koutou e tinihangatia *e Hātana* i te *kēhi* o Allah.

اِنَّ اللّٰهَ عِنۡدَهٗ عِلۡمُ السَّاعَةِ ۚ وَيُنَزِّلُ

35. Tūturu, kei a Allah anake te mātauranga o te Haora (Hour). Ko Tāna

he tuku iho i te ua. E mōhio ana Ia ki ngā mea kei roto i ngā kōpū. Kāore tētahi whaiaro i te mōhio he aha ka utua ia mō āpōpō. Waihoki, kāore tētahi i te mōhio, ki tēhea whenua ka mate atu ia. Tūturu he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Matatau hoki Ia *i ngā wā katoa.*

الْغَيْثَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ۖ
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾ ع ٤ ١٣

Ngā Whiti 31 — سُوْرَةُ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٣١

AL-SAJDAH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijra)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ***Alif-Lām-Mīm.*** (*Ko Allah Ahau, te Whai Mātau ki ngā mea katoa*)

الٓمّٓ ﴿٢﴾

3. Nā te Ariki o ngā ao katoa te Whakakitenga o tēnei Pukapuka. Kāore ki tēnei he rangirua.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ
رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣﴾

4. Kei te mea atu rānei *te hunga whakahori*, 'He kōrero tēnei kua titoa e *te Poropiti*? Kāo! Ko tēnei te kupu Pono ā **tōu** Ariki, kia whakatūpatoria ai e **koe** te iwi, kāore kia tae mai he Kaiwhakatūpato i mua atu i a **koe**. Tērā pea ka arahina ai rātou.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ
لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿٤﴾

5. Nā Allah nei i hanga ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui aua mea e rua, i ngā takiwā[1] e ono. Ā, Nāna ake Ia i whakatau ki runga i te Torona. Kāore he kaiāwhina mō koutou, kāore he kaiāwhina, kāore he kaiwawao mō koutou i tua atu i a Ia. E kore rānei koutou e mau ki te kupu tūpato?

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى
الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ
وَّلَا شَفِيْعٍ ۗ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥﴾

6. E whakatakotoria ana e Ia te kaupapa mai i te rangi ki te whenua; i muri mai, e piki ake nā ki a Ia i te rā ***kotahi***, te takiwā o taua **rā** e rite ana ki ō koutou mano tau (*1000 years*).

يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ
ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗٓ
اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٦﴾

1. Mō te tikanga o te takiwā o Allah kia kitea te Whiti 6, ki raro.

7. E pēnā ana Ia, te *Atua* Whai Mātau ki ngā mea ngaro, ki ngā mea hoki e kitea ana. He Kaha Rawa Ia, he *Atua* Tohu hoki Ia *mō ake tonu*.

ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ۙ﴿۷﴾

8. He pai rawa ngā hanganga katoa kua hangā e Ia; Nāna i tīmata te hanganga o te tangata i te oneuku mākū.

الَّذِيْٓ اَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ وَبَدَاَ خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِيْنٍ ۚ﴿۸﴾

9. I muri iho, Nāna i hanga te uri o te tangata i te iho (essence) o te wai hauwarea (arā, i te tātea)

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهٗ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ مَّآءٍ مَّهِيْنٍ ۚ﴿۹﴾

10. Ā, Nā*na* ia i whakatika, ā, i whakahā (blew) Tōna Wairua ki roto ki a ia. Nāna hoki i whakawhiwhi ki a koutou te taringa, me te karu, me te ngākau. *Engari* he iti kau i tā koutou whakawhetai ana.

ثُمَّ سَوّٰىهُ وَنَفَخَ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِهٖ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿۱۰﴾

11. Ā, e mea atu ana *te hunga whakahori*, 'Ha! I te wā kua ngaro mātou ki roto ki te oneone, ka *whakaara* ake mātou hei hanganga hōu? Tūturu, kāore rātou i te whakapono ki tō rātou tūtaki ki tō rātou Ariki.

وَقَالُوْٓا ءَاِذَا ضَلَلْنَا فِي الْاَرْضِ ءَاِنَّا لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ؕ بَلْ هُمْ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ كٰفِرُوْنَ ﴿۱۱﴾

12. Me kī, 'Ka whakamatea koutou e te ānahera kua whakahaeretia mō tō koutou whakamatenga; ā, ka whakahokia koutou ki tō koutou Ariki.'

قُلْ يَتَوَفّٰىكُمْ مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِيْ وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿۱۲﴾ ع

R. 2.

13. Me i taea e koe te kite mai te tuohutanga o te upoko o te hunga hara i te aroaro o tō rātou Ariki, *ka mea*, 'E tō mātou Ariki, kua kitea e mātou, kua rongona mai hoki; nō reira, kia whakahokia mātou, kia mahia ai e mātou ngā mahi pai. Ā*ianei* kei te mōhio tūturu mātou.'

وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الْمُجْرِمُوْنَ نَاكِسُوْا رُءُوْسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ رَبَّنَآ اَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا اِنَّا مُوْقِنُوْنَ ﴿۱۳﴾

14. Mena i ūruhia (enforced) e Mātou tā Mātou i whakatau ai, kua whakawhiwhia e Mātou ki ia whaiaro, ki ia whaiaro tōna ārahitanga. Engari kua whakapuakina noatia (already) Tāku kupu, 'Ka whaona a Kehena e Ahau māi i ngā Hini, me ngā tāngata *hara*.'

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰىهَا وَلٰكِنْ
حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّيْ لَأَمْلَئَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Heoi anō, kia *whiua koutou, mō ā koutou mahi*, nōtemea i wareware koutou ki tā koutou tūtakitanga ki tēnei rā o koutou. Kua wareware *hoki* Mātou ki a koutou. Ka tūroa (long standing) tō koutou whiu, mō tā koutou i mahi tonu ai.

فَذُوْقُوْا بِمَا نَسِيْتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا ۚ
إِنَّا نَسِيْنٰكُمْ وَذُوْقُوْا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ko rātou anake e whakapono ana ki ā Mātou Tohu (Signs), e tukupapa ana, ina whakamaharatia rātou ki *aua Tohu*, ā, e whakakorōria (glorify) ana rātou i tō rātou Ariki, me te whakamoemiti ki a Ia; ā, kāore rātou e whakakake ana.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِاٰيٰتِنَا الَّذِيْنَ إِذَا ذُكِّرُوْا بِهَا
خَرُّوْا سُجَّدًا وَّسَبَّحُوْا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿١٦﴾

17. E tūraha ana ō rātou kaokao mai i ā rātou moenga. E inoi atu ana rātou ki tō rātou Ariki, me te wehi anō, me te tūmanako anō; ā, e whakamahi ana rātou te taonga nā Mātou i hoatu ai ki a rātou.

تَتَجَافٰى جُنُوْبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُوْنَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَّطَمَعًا ۙ وَّمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ
يُنْفِقُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Kāore tētahi wairua e mātau ana ki ngā hari e huna ana mai i ō rātou karu, hei utu o ā rātou mahi *pai*.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ أُخْفِيَ لَهُمْ مِّنْ
قُرَّةِ أَعْيُنٍ ۚ جَزَآءً ۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

19. E rite ana rānei te tangata whakapono ki te tangata whakatuturi? Kāo! Kāore rāua e rite ana.

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا ۭ
لَا يَسْتَوٗنَ ﴿١٩﴾

20. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou ngā Kāri (Garden) ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu, hei mahi whakangahau (entertainment) mō ā rātou mahi *pai*.

أَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فَلَهُمْ جَنّٰتُ الْمَأْوٰى ۡ نُزُلًا ۢ بِمَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Ā, ko rātou e whakakatuturi ana, ko te Ahi tō rātou nohonga (abode). Ia tā rātou whaka-taunga kia puta mai rātou *i te ahi*, ka whakahokia rātou, ā, ka meatia atu ki a rātou, 'Whiua ki te Ahi mō ā koutou whakakāhore ki te *Pono*.'

وَاَمَّا الَّذِيْنَ فَسَقُوْا فَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ؕ كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَآ اُعِيْدُوْا فِيْهَا وَقِيْلَ لَهُمْ ذُوْقُوْا عَذَابَ النَّارِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Tūturu, mā Mātou rātou e whiu ki te whiu nohinohi i mua mai i te whiu pākaha; tērā pea ka hoki rātou *ki a Mātou e rīpenetā ana.*

وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ مِّنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Ko wai e nui atu nei te hē i te tangata kua whakamaharatia (reminded) ki ngā Tohu a tōna Ariki, engari, e tahuri atu ana i *aua Tohu*? Ka whiu rā hoki Mātou ki te hunga hara.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ثُمَّ اَعْرَضَ عَنْهَا ؕ اِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنْتَقِمُوْنَ ﴿٢٣﴾ ع ٢ ١١ ١٥

R. 3.

24. He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka ki a Mohi, *heoi anō,* kaua e rangirua ki tā koutou tūtaki ki *te Atua* - ā, kua meinga taua *Pukapuka* e Mātou he ārahitanga mō ngā uri o Iharaira.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَلَا تَكُنْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَآئِهٖ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿٢٤﴾

25. Ā, nā Mātou i whakatū ngā kaiārahi i roto i a rātou anō (from among themselves). I te ārahi rātou *i ngā tāngata* nā tā Mātou whakahauI te manawanui mai rātou, ā, i ū tō rātou whakapono ki ā Mātou Tohu.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اَئِمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوْا ۗ وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. He pono, ka whakatau **tōu** Ariki i waenganui i a rātou ā te Rā Aranga, ki ngā mea i te rerekē rātou.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Kāore rānei tā Mātou whakangaromanga o te maha o ngā whakatupuranga o mua atu i a rātou i waiho hei ārahitanga mā rātou? Āianei e

اَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ؕ اِنَّ

فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ ؕ اَفَلَا يَسْمَعُوْنَ ۝٢٧

haere-ā-waewae ana rātou ki rō whare o ngā tāngata o mua atu. Kei roto ngā Tohu; e kore ai rātou e whakarongo?

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَسُوْقُ الْمَآءَ اِلَى الْاَرْضِ
الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا تَاْكُلُ مِنْهُ
اَنْعَامُهُمْ وَاَنْفُسُهُمْ ؕ اَفَلَا يُبْصِرُوْنَ ۝٢٨

28. Kāore rānei kia kitea e rātou, e whakamahia ana e Mātou kia rere te wai ki te whenua hahore? E whakatupuria ai e Mātou ngā otaota hei kai mā ā rātou kararahe, mā rātou hoki? E kore e kitea rā e rātou?

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْفَتْحُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ۝٢٩

29. Ā, ko tā rātou, ‘Ahea te putanga mai o te wikitōria *i whakaaria mai*? *Whakamōhiotia rā,* mehemea e pono ana koutou.’

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا
اِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ۝٣٠

30. Me kī, ‘Ā te rā e puta mai ai te wikitōria, e kore te whakapono o te hunga kāore kia whakapono mai i mua e whai hua mō rātou.’

فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ اِنَّهُمْ
مُّنْتَظِرُوْنَ ۝٣١ ع

31. *E te Poropiti,* kia peka ōu kanohi i a rātou, ā, kia tatari ki te whakaritenga (decision) o te take e te Atua. He pono, e tatari ana rātou anō hoki.

Ngā Whiti 74 — سُوْرَةُ الْاَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ — آياتها ٧٣

AL-AHZĀB

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. E te Poropiti! Kia kimihia e **koe** te maru o Allah, ā, kaua e aru atu i ngā wawata o te hunga whakahori, i ngā tāngata arero rua rānei. He Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Whai Whakaaronui hoki.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللّٰهَ وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ۝٢

3. Ā, kia aru atu ki *ngā tohutohu* e Whakakitea ana ki a **koe** e tōu Ariki. He Matatau hoki a Allah ki ā koutou mahi.

وَّاتَّبِعْ مَا يُوْحٰۤى اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ۝٣

4. Ā, kia whakawhirinaki ki a Allah; ka Nui a Allah hei Kaitiaki.

وَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ۝٤

5. Kāore kia hangā e Allah e rua ngā ngākau ki rō uma o tētahi tangata;*waihoki*, kāore Ia e whakaae ana, kia meinga e koutou ā koutou wāhine hei ō koutou whaea, kite noho atu i ā rātou *moenga*. Waihoki, kāore *a Allah* i te whakaae kia mau koutou ki ā koutou tama whāngai i ngā tama tūturu - Koina ngā kupu noa iho o ō koutou māngai. E whakapuakina e Allah he kupu pono anake, ā, e ārahi ana Ia ki te ara tika.

مَا جَعَلَ اللّٰهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهٖ ۚ وَمَا جَعَلَ اَزْوَاجَكُمُ الّٰٓـِٔيْ تُظٰهِرُوْنَ مِنْهُنَّ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ اَدْعِيَآءَكُمْ اَبْنَآءَكُمْ ؕ ذٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِاَفْوَاهِكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَقُوْلُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيْلَ ۝٥

6. Ā, kia whakangoatia rātou *mā ngā inoga* o ō rātou mātua tūturu. Ka tino tika tēnā i te aroaro o Allah. Ēngari ki te kāore koutou e mātau ana ki ō rātou mātua tūturu, ko rātou ō koutou tuākana, tēina, e ai ki tō koutou Whakapono, i ō

اُدْعُوْهُمْ لِاٰبَآئِهِمْ هُوَ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ لَّمْ تَعْلَمُوْۤا اٰبَآءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ وَمَوَالِيْكُمْ ؕ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ

فِيْمَآ اَخْطَاْتُمْ بِهٖ ۙ وَلٰكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ
قُلُوْبُكُمْ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝٦

koutou hoa rānei. *Engari,* kāore tō koutou hara, mena ka hē koutou ki tēnei e kūare ana. Engari, ka hara koutou *mehemea* kua hēngia e koutou i runga i te mōhio tūturu o ō koutou ngākau. He nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

اَلنَّبِيُّ اَوْلٰى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ
وَاَزْوَاجُهٗٓ اُمَّهٰتُهُمْ ۭ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ مِنَ
الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُهٰجِرِيْنَ اِلَّآ اَنْ تَفْعَلُوْٓا
اِلٰٓى اَوْلِيٰۗىِٕكُمْ مَّعْرُوْفًا ۭ كَانَ ذٰلِكَ
فِي الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ۝٧

7. E pātata atu ana te Poropiti ki te hunga whakapono i ō rātou ake whaiaro; ā, ko ngā wāhine *o te Poropiti i* ō rātou whaea. *Waihoki*, e ai ki te Pukapuka a Allah, he pātata atu ngā whanaunga i waenganui i a rātou anō, i te hunga whakapono o *Metīna*, me te hunga whakapono i heke atu i Mekā – hāunga ia ka ngākau atawhai koutou ki ō koutou hoa. Kua tūhia tēnei i te Pukapuka *hoki.*

وَاِذْ اَخَذْنَا مِنَ النَّبِيّٖنَ مِيْثَاقَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُّوْحٍ وَّاِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسَى
ابْنِ مَرْيَمَ ۠ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ۝٨

8. Ā, kia *mahara ki* te wā i whakapūmautia ai e Mātou te kawenata a ngā Poropiti, *tāu kawenata* hoki, tā Noa, tā Aperahama, tā Mohi, tā Ihu tama a Mēri anō hoki. He pono, i whakapūmautia e Mātou tā rātou kāwenata hei *kāwenata* tūturu pono;

لِّيَسْـَٔلَ الصّٰدِقِيْنَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۚ وَاَعَدَّ
لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝٩ ع ٩ ١٧

9. Kia uiuia ai e Ia te hunga pono mō ā rātou pono; ā, kua whakaritea e Ia he whiu pākaha mō te hunga whakahori.

R. 2.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ
عَلَيْكُمْ اِذْ جَاۗءَتْكُمْ جُنُوْدٌ فَاَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيْحًا وَّجُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا ۭ وَكَانَ
اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ۝١٠ ۚ

10. E koutou e whakapono ana! Kia mahara ki te Manakohanga (favour) o Allah ki a koutou nō te wā i whakaeke (attacked) ai ngā mano ki a koutou, ā, nā Mātou i tono he tūpuhi ki runga i a rātou, i runga hoki i ētahi atu mano (hosts) kīhai i kitea e koutou. E kitea nei a Allah i ā koutou mahi.

11. I te wā i whakaeke rātou ki a koutou, mai i runga, mai i raro hoki. I pororaru ai ō koutou karu, ā, i tūpeke *ō koutou* ngākau tae noa ki ngā korokoro (throat) *i te wehi*, ā ka tīmata koutou te whakaaro i ngā whakaaro noa mō Allah.

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ
ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا ﴿١١﴾

12. I taua wā anō i whakamātautauria ai te hunga whakapono e te *tumeke* taikaha *i te parekura*;

هُنَالِكَ ٱبْتُلِىَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا۟ زِلْزَالًا
شَدِيدًا ﴿١٢﴾

13. Ā, ka mea atu te hunga arero rua, me rātou i takoto he mate i roto i ō rātou ngākau, 'Kīhai i whakaaria e Allah me Tāna Karere tētahi mea ki a mātou hāunga ia te pōhēhētanga.

وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ
إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾

14. Ā, i mea atu ai tētahi rōpū o rātou, 'E te hunga o Yethrib! (te ingoa tawhito o Metina) kāore tō koutou kaha *ki te whawhai*, nō reira kia hoki koutou *ki ō koutou kāinga.*' Ā, tērā tētahi atu rōpu o rātou *i tae ki te Poropiti,* ki te mea atu ki a ia 'E mōrearea ana (exposed to danger) ō mātou whare.' Engari kīhai *ō rātou whare* e mōrearea ana. I hiahia noa iho rātou ki te whati atu *i te parekura.*

وَإِذْ قَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يَٰٓأَهْلَ يَثْرِبَ لَا
مُقَامَ لَكُمْ فَٱرْجِعُوا۟ ۚ وَيَسْتَـْٔذِنُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمُ ٱلنَّبِىَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ۖ
وَمَا هِىَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

15. Ā, mehemea i whakaekea *ō rātou kāinga* i ngā taha katoa e ngā hoariri o patata mai, ā, mehemea i kōrerotia ki a rātou kia whakapiri *te parekura mai i roto*, kua tere rātou ki te uru mai ki te raruraru, ā, kāore kia whakaroa ki roto ki ō rātou whare, hāunga ia mō te wā iti noa iho.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ
سُئِلُوا۟ ٱلْفِتْنَةَ لَءَاتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا۟ بِهَآ
إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٥﴾

16. Kua whakapūmautia noatia he kawenata e rātou ki a Allah, arā: e kore rātou e hurikōtua. Tūturu, e uiuia ana *ngā tāngata mō* te kawenata kua whakapūmautia e rātou ki a Allah.

وَلَقَدْ كَانُوا۟ عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ
لَا يُوَلُّونَ ٱلْأَدْبَٰرَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ ٱللَّهِ
مَسْـُٔولًا ﴿١٦﴾

قُلْ لَّنْ يَّنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ اِنْ فَرَرْتُمْ
مِّنَ الْمَوْتِ اَوِ الْقَتْلِ وَاِذًا لَّا تُمَتَّعُوْنَ
اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٧﴾

17. Me kī, ‘ E kore *rawa* te whatinga atu e whakaputa hua mō koutou, mehemea ka whati atu koutou i te mate rawa, i te patunga iho o te parekura rānei. Ka whiwhi painga koutou kia iti noa iho.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَعْصِمُكُمْ مِّنَ اللّٰهِ
اِنْ اَرَادَ بِكُمْ سُوْٓءًا اَوْ اَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ؕ
وَلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا
وَّلَا نَصِيْرًا ﴿١٨﴾

18. Me kī, ‘Ka taea e wai te whakaora i a koutou ki (against) a Allah, mēhemea ka tango mahara Ia ki te tūkino i a koutou, ki te whakatau Tohu tangata rānei ki runga i a koutou? *Ā,* e kore e kitea e rātou tētahi hoa, tētahi kaiāwhina kē atu i a Allah.

قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الْمُعَوِّقِيْنَ مِنْكُمْ وَالْقَآئِلِيْنَ
لِاِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ اِلَيْنَا ۚ وَلَا يَاْتُوْنَ
الْبَاْسَ اِلَّا قَلِيْلًا ۙ﴿١٩﴾

19. Tūturu, kei te tino mōhio a Allah ki ērā o koutou e ārai atu ana *i ngā tāngata i te ara o Allah,* ā, e mea atu ana ki ō rātou tuākana, tēina, ‘Haere mai ki a mātou,’ ā, kāore rātou e puta mai ana ki te whawhai *ki ngā hoariri,* hāunga ia kia iti noa iho -

اَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖۚ فَاِذَا جَآءَ الْخَوْفُ
رَاَيْتَهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ تَدُوْرُ اَعْيُنُهُمْ
كَالَّذِيْ يُغْشٰى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۚ فَاِذَا
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوْكُمْ بِاَلْسِنَةٍ حِدَادٍ
اَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ؕ اُولٰٓئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوْا
فَاَحْبَطَ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ ؕ وَكَانَ ذٰلِكَ
عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٢٠﴾

20. E kaipono ana i ā rātou *painga* i a koutou. Engari, ā te putanga mai o te raruraru, ka kitea e **koe** ō rātou karu e whētētē ana (stare wildly) ki a **koe**, pērā i te tangata e warea ana (fainting) i te mate rawa. Engari, kia hemo te raruraru, ka tūkino rātou i a koutou mā te arero kino, ki te apo mai i te taonga. Kāore rawa rātou e whakapono ana. Heoi anō, nā Allah i whakamahi kia maumau noa ā rātou mahi. E ngāwari ana tēnā ki a Āllah.

يَحْسَبُوْنَ الْاَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوْا ۚ وَاِنْ
يَّاْتِ الْاَحْزَابُ يَوَدُّوْا لَوْ اَنَّهُمْ بَادُوْنَ
فِي الْاَعْرَابِ يَسْاَلُوْنَ عَنْ اَنْۢبَآئِكُمْ ؕ
وَلَوْ كَانُوْا فِيْكُمْ مَّا قٰتَلُوْٓا اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٢١﴾ ع ٢ ١٨

21. E *pōhēhē* ana rātou: kāore anō te whakaminenga riri *o te hunga whakahori* kia haere atu. Ā, ki te haere mai *anō* rātou, ka tino hiahia rātou ki te takoto tahi i ngā Ārapi o te kōraha, me te kohi i te rongo ki (against) a koutou. Ā, ki te takoto rātou me koutou, e kore rātou e whawhai tahi i a *koutou,* hāunga ia kia iti noa iho.

R. 3.

22. He pono, he tauira pai rawa atu te Poropiti *Tapu* a Allah mō te tangata e tūmanako ana ki *te tūtaki* ki a Allah, me te Rā Whakamutunga, ā, he maha āna whakamaharatanga ki a Allah.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَالْيَوْمَ الْاٰخِرَ
وَذَكَرَ اللّٰهَ كَثِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. Ā, nō te kitenga o te hunga whakapono i ngā ope taua *o te hunga whakahori*, ka kī *te hunga whakapono*, ‘Ko tēnei tonu te *ope* kua whakaaria e Allah me Tāna Karere ki a mātou. I pono te kupu a Allah me Tāna Karere.’ Ā, i nui haere ai tō rātou whakapono, me tā rātou ngohenga (submission).

وَلَمَّا رَاَ الْمُؤْمِنُوْنَ الْاَحْزَابَ ۙ قَالُوْا
هٰذَا مَا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَصَدَقَ
اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ ۫ وَمَا زَادَهُمْ اِلَّاۤ اِيْمَانًا
وَّتَسْلِيْمًا ﴿٢٣﴾

24. Ā, nō waenganui o te hunga whakapono tērā anō ētahi tāne, i pono ki tā rātou kawenata ki a Allah. Tērā anō ētahi o rātou i whakatutuki i tā rātou i oati mai (arā, i whakamatea), ā, tērā ētahi atu e tatari anō ana, ā, kāore rātou i whakarerekē *i tō rātou āhuatanga, ahakoa kia iti noa iho*;

مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ رِجَالٌ صَدَقُوْا مَا عَاهَدُوا
اللّٰهَ عَلَيْهِ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضٰى نَحْبَهٗ
وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّنْتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوْا
تَبْدِيْلًا ﴿٢٤﴾

25. Kia utua ai te hunga pono e Allah mō tā rātou pono, ā, kia whiua e Ia te hunga arero rua mena ka paingia e *Ia*; kia tahuri rānei ki ā rātou i runga i Tona tohu tangata. Tūturu, he nui te murunga hara a Allah, he aoao hoki Tōna tohu tangata.

لِّيَجْزِيَ اللّٰهُ الصّٰدِقِيْنَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ
الْمُنٰفِقِيْنَ اِنْ شَآءَ اَوْ يَتُوْبَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٢٥﴾

26. Ā, i whakahokia e Allah te hunga whakahori i runga i tō rātou riri kaha. Kāore i whiwhia e rātou tētahi painga. Kua Nui a Allah mō te hunga whakapono i te parekura. He Kaha Rawa a Allah, he Whai Mana nui rawa hoki.

وَرَدَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوْا
خَيْرًا ؕ وَكَفَى اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ الْقِتَالَ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ قَوِيًّا عَزِيْزًا ﴿٢٦﴾

27. Ā, nā Allah i kawe ērā o te iwi o te Pukapuka kua āwhina i te hunga whakahori ki raro o tā rātou pā, ā, Nāna i whakaoho he mataku nui ki roto ki ō rātou ngākau. I patua iho ētahi *o rātou* e koutou, ā, i whakataurekatia (enslave) ētahi atu.

وَ اَنْزَلَ الَّذِيْنَ ظَاهَرُوْهُمْ مِّنْ
اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ صَيَاصِيْهِمْ وَ قَذَفَ
فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ
وَ تَاْسِرُوْنَ فَرِيْقًا ﴿۲۷﴾

28. Ā, Nāna i whakamahi kia tangohia e koutou tō rātou whenua, me ō rātou whare, me ā rātou taonga, me te whenua kāore kia takahia e ō koutou waewae i mua atu, hei ō koutou kāinga tipu. Tūturu, e taea ana e Allah ngā mea katoa.

وَ اَوْرَثَكُمْ اَرْضَهُمْ وَ دِيَارَهُمْ
وَ اَمْوَالَهُمْ وَ اَرْضًا لَّمْ تَطَـُٔوْهَا ؕ
وَ كَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرًا ﴿۲۸﴾ ع

R. 4.

29. E te Poropiti! Kia mea atu ki āu wāhine, 'Ki te rapu mai koutou i te oranga me te rakai o tēnei ao, kia haere mai *ki ahau.* Ka whakawhiwhia aua mea e ahau ki a koutou, ā, māku e tuku atu koutou i runga i te tikanga pai.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ اِنْ كُنْتُنَّ
تُرِدْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَ زِيْنَتَهَا فَتَعَالَيْنَ
اُمَتِّعْكُنَّ وَ اُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿۲۹﴾

30. 'Engari, ki te paingia e koutou a Allah me Tāna Karere, me te Whare *pai* o te Ao o muri ake nei, *kia mahara,* kua whakaritea e Allah he utu nui mō ērā o koutou e mahi pai ana.'

وَ اِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ وَ الدَّارَ
الْاٰخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ مِنْكُنَّ
اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۳۰﴾

31. E ngā wāhine a te Poropiti! Mena ka mahia e tētahi o koutou he mahi māteatea e mārama ana, ka huaruatia tōna whiu. E ngāwari ana tēnā ki a Āllah.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّاْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ؕ
وَ كَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿۳۱﴾

WĀHANGA 22

32. Engari ko tētahi *wahine* o koutou e whakarongo ana ki a Allah me Tāna Karere, ā, he pai āna mahi, ka paparuatia e Mātou he utu pai ki a ia; ā, kua whakaritea e Mātou he w kahurangi mōna.

وَ مَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ
وَ تَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَاۤ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ
وَ اَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿۳۲﴾

33. E koutou wāhine a te Poropiti! Kāore koutou e rite ana ki ngā wahine whānui (general), mehemea e tika ana koutou. Heoi anō, kaua e whakamārire (do not make soft) i tō koutou kōrero *ki tētahi tāne,* kei whakawaia te tangata he mate kei roto i tōna ngākau; ā, kia kōrerotia e koutou he kupu pai *anake.*

يٰنِسَآءَ النَّبِىِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ اِنِ
اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ
الَّذِىْ فِىْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ۝٣٣

34. Kia takoto koutou ki roto ki ō koutou whare *e amaru ana*, ā, kaua e horahia mai (display) e koutou ō koutou whakarei, pērā i tā ngā rā o te kūwaretanga. Ā, kia whakaritea e koutou te Salāt, utua te Zakāt, āta whakarongona hoki ki a Allah me Tāna Karere. E koutou Mema o te Whare *o te Poropiti*, e hiatia ana e Allah kia tangohia ngā pokenga *mehemea tērā tētahi*, ā, kia whakapaingia koutou kia katoa.

وَقَرْنَ فِىْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَاٰتِيْنَ
الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ
اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ
وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ۝٣٤

35. Ā, kia mahara ki ngā mea e whakatakina ana ki roto ki ō koutou whare o ngā Tohu (Signs) a Allah, o te whakaaronui (wisdom) hoki. Tūturu, e mātau ana a Allah ki ngā mea ahakoa e maheahea (faintly Perceptable) ana. He Mātatau (fully aware) hoki Ia *ki ngā mea katoa.*

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِىْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ
وَالْحِكْمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا خَبِيْرًا ۝٣٥ ع

R. 5.

36. He pono, ko ngā tāne, me ngā wāhine e ngohe katoa ana *ki a Allah*, me ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono, me ngā tāne e āta whakarongo ana, me ngā wāhine e āta whakarongo ana, me ngā tāne pono tonu, me ngā wāhine pono tonu, me ngā tāne e manawanui ana, me ngā wāhine e manawanui ana, me ngā tāne māhaki, me ngā wāhine māhaki, me ngā

اِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَالْمُسْلِمٰتِ وَالْمُؤْمِنِيْنَ
وَالْمُؤْمِنٰتِ وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْقٰنِتٰتِ
وَالصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقٰتِ وَالصّٰبِرِيْنَ
وَالصّٰبِرٰتِ وَالْخٰشِعِيْنَ وَالْخٰشِعٰتِ
وَالْمُتَصَدِّقِيْنَ وَالْمُتَصَدِّقٰتِ وَالصَّآئِمِيْنَ

tāne e atawhai ana ki ngā rawakore, me ngā wāhine e atawhai ana ki ngā rawakore, me ngā tāne e nohopuku (keep fast) ana, me ngā wāhine e nohopuku ana, me ngā tāne e tiaki ana i ō rātou taihemahahema, me ngā wāhine e tiaki ana *i ō rātou taihemahema*, me ngā tāne e mahara ana ki a Allah, me ngā wāhine e mahara ana *ki a Allah*, mō te katoa o rātou te murunga hara, me te utu nui.

وَالصّٰٓئِمٰتِ وَالْحٰفِظِيْنَ فُرُوْجَهُمْ
وَالْحٰفِظٰتِ وَالذّٰكِرِيْنَ اللّٰهَ كَثِيْرًا
وَّالذّٰكِرٰتِ ۙ اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ مَّغْفِرَةً
وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ۝٣٦

37. Ehara i te tika mō tētahi tāne whakapono, me tētahi wahine whakapono, ki te whakauru i tō rātou whakaritenga i tā rātou take, i te wā kua whakaritea te take e Allah me Tāna Karere. Ā, ko te tangata e whakatuturi ana ki a Allah me Tāna Karere, he mārama tōna kotiti kētanga.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى
اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ
الْخِيَرَةُ مِنْ اَمْرِهِمْ ۗ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ
وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ۝٣٧

38. *Ā, e te Poropiti,* kia mahara ki tāu meatanga atu ki te tangata (arā, ki a Zaid) i manakohia e Allah, i manakohia e **koe** hoki, 'Kia mau tonu ki tāu wahine (arā, *ki a Zainab*), ā, kia wehi ki a Allah.' I hunatia e **tōu** *ngākau* tētahi mea ka *tata* a Allah te whakapuaki. E wehi ana koe ki ngā tāngata, engari kua tika atu, mehemea kua wehi koe ki a *Allah*. *Ā,* nō te tutukitanga o te hiahia o Zaid ki tāna wahine (*arā, i muri mai i te wehenga o tā rāua mārena*) nā *Allah* i whakaū te mārena *o Zainab* ki a **koe** - kia e kore e takoto tētahi āwangawanga o te hunga whakapono i te kēhi o ngā wāhine o ā rātou tama whāngai (adopted son)*. Me tino whakarite te whakahau a Allah.

وَاِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ
وَاَنْعَمْتَ عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللّٰهَ وَتُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ
مُبْدِيْهِ وَتَخْشَى النَّاسَ ۚ وَاللّٰهُ اَحَقُّ اَنْ
تَخْشٰىهُ ۗ فَلَمَّا قَضٰى زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا
زَوَّجْنٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُوْنَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ
حَرَجٌ فِيْٓ اَزْوَاجِ اَدْعِيَاۤىِٕهِمْ اِذَا قَضَوْا
مِنْهُنَّ وَطَرًا ۗ وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ۝٣٨

39. Kāore e takoto ana tētahi whakararu (hinderance) i te kēhi o te Poropiti, ki tā Allah i whakahau ai mōna. I pēna nā te tikanga o Allah mō te hunga i pāhemo

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيْمَا فَرَضَ
اللّٰهُ لَهٗ ۗ سُنَّةَ اللّٰهِ فِى الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۗ

وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ قَدَرًا مَّقْدُوْرَا ۟ۙ ﴿٣٩﴾

i mua atu - Ko te whakahau a Allah te tikanga kua whakatakotoria

الَّذِيْنَ يُبَلِّغُوْنَ رِسٰلٰتِ اللّٰهِ وَيَخْشَوْنَهٗ
وَلَا يَخْشَوْنَ اَحَدًا اِلَّا اللّٰهَ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
حَسِيْبًا ﴿٤٠﴾

40. Mō te hunga i kauwhau i ngā kupu a Allah, ā, i wehi tonu ki a Ia, ā, kīhai i wehi ki tētahi i tua atu i a Allah. Ka nui a Allah hei Kaikaute *o ngā mahi.*

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ اَبَاۤ اَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ
وَلٰكِنْ رَّسُوْلَ اللّٰهِ وَخَاتَمَ النَّبِيّٖنَ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٤١﴾ ع

41. Ehara ko Muhammad te matua tūturu o tētahi o ō koutou tāne. Engari ko ia te Karere a Allah, me te Hīri (Seal) o ngā Poropiti katoa. He Whai Mātau hoki a Allah ki ngā mea katoa.

R. 6.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوا اللّٰهَ ذِكْرًا
كَثِيْرًا ۙ ﴿٤٢﴾

42. E koutou e whakapono ana! Kia mahara ki a Allah i runga i te maha ngā maharatanga,

وَّسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٤٣﴾

43. Ā, kia whakakorōria (glorifying) i a Ia i te ata, i te ahiahi.

هُوَ الَّذِيْ يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلٰۤئِكَتُهٗ
لِيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ وَكَانَ
بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَحِيْمًا ﴿٤٤﴾

44. E tukua ana e Ia i Āna Manaaki ki a koutou; ā, e pēnā ana Āna anahera, ki te whakaputa mai i a koutou i ngā pōuri ki te mārama. He auau hoki Tōna Tohu tangata ki te hunga whakapono.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهٗ سَلٰمٌ ۚۖ وَاَعَدَّ
لَهُمْ اَجْرًا كَرِيْمًا ﴿٤٥﴾

45. Ā, tā rātou mihi ā te rā ka tūtaki rātou ki a *Allah,* 'Rangimāri' ā, kua takaturia (prepared) e Ia he utu whai hōnore nui mō rātou.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اِنَّاۤ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا
وَّمُبَشِّرًا وَّنَذِيْرًا ۙ ﴿٤٦﴾

46. E te Poropiti! kua tonoa **koe** e Mātou hei Kaiwhakaatu (a Witness), hei Kaipānui o te rongo pai, hei Kaiwhakatūpato,

وَّدَاعِيًا اِلَى اللّٰهِ بِاِذْنِهٖ وَسِرَاجًا مُّنِيْرًا ﴿٤٧﴾

47. Hei Kaikaranga hoki *o ngā tāngata* ki a Allah nā Tāna tukunga, ā, hei Rāiti kanapa.

48. Ā, kia pānui i te rongo pai ki te hunga whakapono, o te ohaohatanga nui a Allah mō rātou.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ
فَضْلًا كَبِيْرًا ﴿٤٨﴾

49. Ā, kaua e whai atu ki te hunga whakahori, me te hunga arero rua; ā, kia peapeau i ā rātou whakatenetene, me te whakawhirinaki ki a Allah. Ka nui a Allah hei Kaitiaki.

وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ وَدَعْ
اَذٰىهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
وَكِيْلًا ﴿٤٩﴾

50. E koutou e whakapono ana ! ina mārena koutou i ngā wāhine whakapono, ā muri ake nā e wehe ana te mārena i mua i te wā kāore koutou kia moe koutou ki a rātou, kāore he Wā Taringa (Waiting Period)[1] mō *aua wāhine*. Engari, kia hoatu he rawa tau ki a rātou, ā, kia tukua atu rātou i runga i te tikanga tino pai.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنٰتِ
ثُمَّ طَلَّقْتُمُوْهُنَّ مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمَسُّوْهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّوْنَهَا ۚ
فَمَتِّعُوْهُنَّ وَسَرِّحُوْهُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿٥٠﴾

51. E te Poropiti, kua meinga e Mātou ngā wāhine hei tika (lawful) ki a koe, i te wā kua hoatu e **koe** ā rātou moni mārena (dowries), me ērā wāhine i raro i tāu mana, i roto i tā Allah i hoatu ki a **koe** hei parakete-ā-taua, me ngā tāmahine o ōu matua kēkē kua heke *i Mekā* tahi i a koe, me ngā tāmahine o ōu whaea kēkē, me tētahi atu wāhine whakapono ka tuku i a ia ake ki te Poropiti *kia mārenatia*, ā, ka whakaaetia e **koe**. Ko tēnei te *tikanga* māu anake, ā, kāore mō *te* hunga whakapono whānui - Kua whakamāramatia noatia e Mātou te *tikanga* ki a rātou mō ā rātou wāhine, mō ngā wāhine taurekareka hoki kei raro i tā rātou mana, kia kāore he raruraru ki a **koe** *i te whakahaerenga o* **tāu** *mahi*. Tūturu, he nui te murunga hara a Allah, he aoao hoki Tōna tohu tangata[2].

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اِنَّاۤ اَحْلَلْنَا لَكَ اَزْوَاجَكَ
الّٰتِيْۤ اٰتَيْتَ اُجُوْرَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِيْنُكَ مِمَّاۤ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلَيْكَ وَبَنٰتِ
عَمِّكَ وَبَنٰتِ عَمّٰتِكَ وَبَنٰتِ خَالِكَ
وَبَنٰتِ خٰلٰتِكَ الّٰتِيْ هَاجَرْنَ مَعَكَ ۫
وَامْرَاَةً مُّؤْمِنَةً اِنْ وَّهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ
اِنْ اَرَادَ النَّبِيُّ اَنْ يَّسْتَنْكِحَهَا ۗ خَالِصَةً لَّكَ
مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِيْۤ اَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
اَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُوْنَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٥١﴾

1. *E toro ana te Wā Taringa ki e toru ngā tahe o te wahine, ki te whānautanga rānei mō te wahine e hapū ana*
2. *Kia kitea te Tuhinga Āpiti i raro i te Whiti 4: 4 anō hoki*

52. E tukua ana ki a **koe** kia hikitia te wā (defer) o te haerenga atu o tētahi o **āu** wahine ina paingia e **koe**, waihoki, ā, kia mau ake ki **tāu** e pai ai. Ā, ki te hiatia e **koe** ki te mau anō ki tētahi o ngā wāhine kua tukua atu e **koe**, kāhore he hara. Ka pai kē, kia hauora ai ō rātou *ngākau*, kia kāore rātou e pōuri, ā, kia manawareka rātou ki tāu manakohanga ki a rātou. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā *whakaaro* o ō koutou ngākau. He nui te Mātauranga o Allah, me *Tōna* Manawanui.

تُرْجِي مَن تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤْوِي إِلَيْكَ
مَن تَشَاءُ ۖ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَن تَقَرَّ
أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ
بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

53. *Engari* ā muri ake nā, e kore e tukua *kia mārena* **koe** ki tētahi atu wāhine, kia māu ki tētahi wahine rānei hei whakawhitinga o tētahi o **āu** wāhine, ahakoa te nui o **tōu** whakaahuareka ki a rātou - hāunga ia ngā wahine *taurekareka* kei raro o tāu mana. E kite ana a Allah ki ngā *mea* katoa.

لَّا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِن بَعْدُ وَلَا أَن تَبَدَّلَ
بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ
إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٣﴾

R. 7

54. E koutou e whakapono ana, kaua e uru ki rō whare o te Poropiti ki te kore koutou kia karangatia ki te hākari. *Ā,* kia kaua te urunga o te hunga kua karangatia e moata rawa (too early) ana. Kia uru koutou a te wā kua *whakatakotoria.* Ā,kia oti tā koutou kainga kia marara. Kaua e whakaroa ki reira ki te tīmata i tētahi kōrerorero. Ka whakararu tēna ki te Poropiti. He nui tōna whakamā ki te mea atu tēnei ki a koutou, engari kāore a Allah i te whakama ki Tāna meatanga atu i te *tohutohu* ki a koutou. Ā, ki te pātai atu koutou i tētahi mea *ki te wāhine o te Poropiti*, kia pātai atu mai i tua o te ārai Ka horomata atu tēnā mo tō koutou ngākau, mō tō rātou hoki. Ā, **ehara i te tika** kia

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ
إِلَّا أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ
نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ
فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ
يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنكُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا
يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ۚ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ
مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ ۚ
ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا

whakatoi koutou i te Poropiti. Ehara rawa i te mahi tika kia mārena koutou ki tētahi o āna wahine ina mate atu *te Poropiti* – Ka waiho tēnā hei mahi mōrikarika i te aroaro o Allah.

كَانَ لَكُمْ اَنْ تُؤْذُوْا رَسُوْلَ اللّٰهِ وَلَاۤ اَنْ
تَنْكِحُوْۤا اَزْوَاجَهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖۤ اَبَدًا ؕ اِنَّ
ذٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمًا ﴿٥٤﴾

55. Ahakoa whakakite koutou i tētahi mea, ahakoa huna atu koutou, kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea katoa.

اِنْ تُبْدُوْا شَيْـًٔا اَوْ تُخْفُوْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ
بِكُلِّ شَیْءٍ عَلِيْمًا ﴿٥٥﴾

56. Kāore he whakapaenga hē *ki runga i ngā wāhine o te Poropiti*, mō te taha o ō rātou matua tāne, mō te taha o ā rātou tungāne, mō te taha ō ā rātou iramutu tāne, mō te taha o ā rātou ake wāhine *whakapono*, mō te taha ki te hunga *tāne* kei raro i tō rātou mana. *Ā, e ngā wāhine o te Poropiti* ! Kia tika tonu ki Allah; he pono he Kaiwhakaatu a Allah ki ngā mea katoa.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِیْۤ اٰبَآئِهِنَّ وَلَاۤ اَبْنَآئِهِنَّ
وَلَاۤ اِخْوَانِهِنَّ وَلَاۤ اَبْنَآءِ اِخْوَانِهِنَّ وَلَا
اَبْنَآءِ اَخَوٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا
مَلَكَتْ اَيْمَانُهُنَّ ۚ وَاتَّقِيْنَ اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
كَانَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ شَهِيْدًا ﴿٥٦﴾

57. E tono ana a Āllah me Āna anahera i ngā manaakitanga (blessing) ki te Poropiti. Koutou e whakapono ana! Kia tono koutou anō hoki i te manaakitanga ki a ia, ā, kia mihi atu *ki a ia* i te mih-ā-rangimārie.

اِنَّ اللّٰهَ وَمَلٰٓئِكَتَهٗ يُصَلُّوْنَ عَلَى النَّبِیِّ ؕ
يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا صَلُّوْا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوْا
تَسْلِيْمًا ﴿٥٧﴾

58. He pono, ko rātou e whakakino ana i a Allah me Tāna Poropiti, kua kangā rātou e Allah i te ao nei, me te ao ā muri ake nei, a kua whakaritea (prepared) he whiu whakahauraro mō rātou.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَعَنَهُمُ
اللّٰهُ فِی الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
مُّهِيْنًا ﴿٥٨﴾

59. Ā, ko rātou e whakakino ana ki ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono, mō te mahi kāore kia mahia e rātou, ko te heitara tēnā ā rātou, he hara mārama anō hoki.

وَالَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوْا فَقَدِ احْتَمَلُوْا بُهْتَانًا وَّاِثْمًا
مُّبِيْنًا ﴿٥٩﴾ ع

R. 8.

60. E te Poropiti, kia mea atu ki āu wāhine, me āu tamāhine, me ngā wāhine o te hunga whakapono, kia kumea e rātou ō rātou kākahu-ā-waho (Jalabīb) *ki runga* i ō rātou mata, *ina haere rātou ki waho.* Ka tata atu kia mōhiotia rātou hei Muslims. E kore ai rātou e turaturaina (molested). He nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ وَبَنَٰتِكَ
وَنِسَآءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن
جَلَٰبِيبِهِنَّ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ فَلَا
يُؤْذَيْنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦٠﴾

61. Mehemea e kore te hunga arero rua, me te hunga he mate kei roto i ō rātou ngākau, me rātou e whakatupu raruraru ana i te tāone,e kore e whakamutu, mā Mātou e whakamana i a **koe** ki runga i a rātou ; ā, e kore rātou e noho *ki reira* hei tōu hoa noho tata, hāunga ia mō te wā poto anake.

لَّئِن لَّمْ يَنتَهِ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْمُرْجِفُونَ فِى ٱلْمَدِينَةِ
لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾

62. Ka kangā (accursed) rātou. Kia kitea rātou ki hea, ki hea, kia hopukia rātou, ā, kia patua iho.

مَّلْعُونِينَ ۖ أَيْنَمَا ثُقِفُوٓا۟ أُخِذُوا۟ وَقُتِّلُوا۟
تَقْتِيلًا ﴿٦٢﴾

معانقة ١٣ عند المتأخرين

63. Kua pēnā nā te tikanga o Allah mō te hunga kua hemo i mua atu; e kore e kitea e koe tētahi rerekētanga i te tīkanga o Allah.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِى ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۖ
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٣﴾ ع

64. E pātai atu ana rātou ki a **koe** mō te Haora (Hour). Me kī, 'Kei a Allah te mātau-ranga tūturu o te *Haora.'* Ā, mā te aha e whakamohio ki a koe: tērā pea e tata ana te Haora?'

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٤﴾

65. Tūturu, kua kangā (cursed) te hunga whakahori, ā, kua whakaritea mō rātou he ahi mura;

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿٦٥﴾

66. Ka noho rātou i roto, mō te wā tino roa. E kore e kitea e rātou tētahi kaiāwhina, tētahi hoa rānei.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۚ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّلَا
نَصِيْرًا ۚ ﴿٦٦﴾

67. *Ā* te rā ka hurihia ō rātou mata ki rō Ahi, mā rātou e mea atu, ‘Aea anō, me i whakarongo mātou ki a Allah me Tāna Karere!’

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِى النَّارِ يَقُوْلُوْنَ
يٰلَيْتَنَآ اَطَعْنَا اللّٰهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلَا ﴿٦٧﴾

68. Ā, mā rātou e mea atu, ‘E tō mātou Ariki! I whakarongo mātou ki ō mātou tumuaki, me ō mātou rangatira, ā, ko rātou i whakakotiti kē rātou i a mātou i te ara *tika.*

وَقَالُوْا رَبَّنَآ اِنَّآ اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا
فَاَضَلُّوْنَا السَّبِيْلَا ﴿٦٨﴾

69. ‘Ā, e tō mātou Ariki, kia hauruatia (doubled) tō rātou whiu, ā, kia kangā rātou ki te kanga tino pākaha.’

رَبَّنَآ اٰتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ۧ ﴿٦٩﴾ ع

R. 9.

70. E koutou e whakapono ana! Kaua e pērā i te hunga i hawene ki a Mohi, i tūtara ki a ia hoki. Engari nā Allah i whakawātea i a rātou i tā rātou whakapaenga. Kua kahurangi te tūranga o *Mohi* i te aroaro o Allah.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ
اٰذَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاَهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا ۭ وَكَانَ
عِنْدَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ۭ ﴿٧٠﴾

71. E koutou e whakapono ana! Kia wehi ki a Allah, ā, kia mea atu i te kupu tika anake.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا
سَدِيْدًا ۙ ﴿٧١﴾

72. Māna e whakatikatika ā koutou whanonga, ā, Māna e muru ō koutou hara, ā, ko te tangata e whakarongo ana ki a Allah me Tāna Karere, ka whiwhi i te angitu nui.

يُّصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوْبَكُمْ ۭ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧٢﴾

73. He pono, i tukua (offered) e Mātou *he* Tiaki (a Trust) ki ngā rangi, me te whanua, ki ngā maunga hoki; engari ka

اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا

وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ ؕ اِنَّهٗ
كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا ۙ﴿۷۳﴾

whakakāhore aua mea ki te mau ki taua *Tiaki*, me te wehi anō. Engari ka mau te tangata ki taua *Tiaki*. Tūturu, i waiho ia hei kaipēhi o tōna ake whaiaro, ā, kāore i whakaaro ki *te tukunga iho.*

لِّيُعَذِّبَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ
وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ وَيَتُوْبَ اللّٰهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿۷۴﴾ ع

74. *Hei tukunga iho*, mā Allah e whiu ki ngā tāne ngutu rua, me ngā wāhine ngutu rua, me ngā tāne e koropiko ana ki ngā whakapakoko, me ngā wāhine e koropiko ana ki ngā whakapakoko. E tahuri mai ana *a Allah* ki ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono i runga i te tohu tangata. Tūturu, he nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

Ngā Whiti 55 | سُوْرَةُ سَبَاٍ مَّكِّيَّةٌ | آياتها ٥٥

SABĀ’

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa. Nāna ngā mea i ngā rangi me te whenua. Ā, ki a Ia ngā whakamoemiti i te Ao o muri ake nei. He Whai Whakaaronui Ia, he Matatau hoki *ki ngā mea katoa.*

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْاَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ؕ
وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ٢

3. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea e uru ana ki roto ki te whenua, ki ngā mea e puta mai ana i roto i tērā, ki ngā mea hoki e heke ana i te rangi, ki ngā mea anō hoki e piki ake ana ki *te rangi.* He auau Tōna tohu tangata, he nui hoki Tāna murunga hara.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيْهَا ؕ
وَهُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ٣

4. E mea atu ana te hunga whakahori, ‘E kore rawa e puta mai te Haora ki a mātou.’ Me kī, ‘E oati ana ahau i runga i te ingoa o Tōku Ariki, Whai Mōhio ki ngā mea ngaro, ka tino puta mai te *Haora* ki a koutou. Kāore tētahi mea - ahakoa kia rite ki te kongakonga te taimaha - e huna ana i a Ia i ngā rangi me te whenua, ahakoa iti iho i tērā, nui ake i tērā rānei, ā kua *rekoatatia te katoa* i te Pukapuka mārama,

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا السَّاعَةُ ؕ
قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ ۙ عٰلِمِ الْغَيْبِ ۚ
لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ
وَلَا فِي الْاَرْضِ وَلَآ اَصْغَرُ مِنْ ذٰلِكَ
وَلَآ اَكْبَرُ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ٤

5. ‘Kia utua te hunga whakapono e mahi pai ana. Ko rātou rā te hunga, ka murua ā rātou hara, ā, ka whakaratoa ngā kai hōnore.

لِّيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ٥

6. Ko rātou e whakapau kaha ana ki te taupare atu *i tā Mātou kaupapa*, mō rātou te whiu, whai mamae pākaha.

وَالَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ﴿۶﴾

7. Ā, e kitea ana e te hunga whai mātauranga, he pono ngā mea kua Whakakitea ki a **koe** mai i tōu Ariki, ā, e ārahi ana ki te ara o te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whaka-moemiti *nui.*

وَيَرَى الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ ۙ وَيَهْدِيْٓ اِلٰى صِرَاطِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ﴿۷﴾

8. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori, ‘Me whakamōhio rānei mātou ki a koutou mō te kīnga o tētahi tāne, ‘Ā muri ake i te wā kua pākurutia katoatia koutou, ka whakaarahia ake koutou hei hanganga hou?

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ يُّنَبِّئُكُمْ اِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۙ اِنَّكُمْ لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿۸﴾

9. ‘Kua titoa rānei e ia he kupu rūpahu mō Allah, kua pōrangitia rānei ia? Ehara! Ā, ko rātou kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei, e whiua ana, he nui hoki tō *rātou* kotiti kētanga.

اَفْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَمْ بِهٖ جِنَّةٌ ؕ بَلِ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلٰلِ الْبَعِيْدِ ﴿۹﴾

10. Kāore rānei rātou i te kite mai ki ngā mea i tō rātou aroaro, ki ngā mea hoki ki tua o rātou i te rangi me te whenua? Mena ka paingia e Mātou, e taea ana e Mātou te kuhu i te whenua tahi i a rātou, te whakataka rānei he wāhi o te rangi ki runga i a rātou. *Tūturu*, kei roto i tēnei tētahi Tohu mō ngā pononga *a Allah* e rīpenetā ana.

اَفَلَمْ يَرَوْا اِلٰى مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ؕ اِنْ نَّشَاْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْاَرْضَ اَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَآءِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ﴿۱۰﴾ ع

R. 2.

11. He pono, nā Mātou nei i manaaki a Rawiri, *ka mea,* ‘E ngā maunga me ngā manu, kia whakamoemiti *ki a Allah* tahi i a Rawiri.’ Ā, nā Mātou i whakangāwari te rino (iron) mōna

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا دَاوٗدَ مِنَّا فَضْلًا ؕ يٰجِبَالُ اَوِّبِيْ مَعَهٗ وَالطَّيْرَ ۚ وَاَلَنَّا لَهُ الْحَدِيْدَ ﴿۱۱﴾

12. *Ka mea,* ‘Hangā e koe ngā koti-ā-rino, e roroa ana, whai porohita (rings) whai rangiwheti (diameter) tau te rahi. Kia mahia e koe ngā mahi tika. He pono, e kite nei Ahau i ā koutou mahi katoa.

اَنِ اعْمَلْ سٰبِغٰتٍ وَّقَدِّرْ فِي السَّرْدِ
وَاعْمَلُوْا صَالِحًا ؕ اِنِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ
بَصِيْرٌ ۝١٢

13. Ā, nā Mātou *i pēhi* te hau mō Horomona. I te pupuhi rā i te ata mō te marama tahi, waihoki, i te pupuhi i te ahiahi mō te marama tahi. Ā, nā Mātou i *whakarewa* te kapa (copper) kia rere *hei puna* māna. Ā, nō waenganui o ngā Hini (Jinn) tērā anō ētahi i mahi mō *Horomona* i raro i te whakahau o tōna Ariki; ā, *kua meatia atu* e Mātou ki a rātou: mena ka tahuri atu tētahi o rātou i tā Mātou whakahau, mā Mātou ia e whiu ki ahi e tahuna ana.

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ
وَّرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۚ وَاَسَلْنَا لَهٗ عَيْنَ
الْقِطْرِ ؕ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَّعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ
بِاِذْنِ رَبِّهٖ ؕ وَمَنْ يَّزِغْ مِنْهُمْ عَنْ اَمْرِنَا
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيْرِ ۝١٣

14. Ā, i hanga *e ngā Hini* ngā mea mō *Horomana* hua hiatia e ia, arā, ngā whare rangatira, me ngā whakapakoko, me ngā peihana nunui pēnei i ngā kurawai (reservoir), me ngā puoto (cooking vessels), ū tonu te wāhi. ‘E ngā uri o Rawiri! kia mahi koutou i ngā mahi e whakawhetai ana.’ Engari, he torutoru noa iho o Āku pononga e whakawhetai ana.

يَعْمَلُوْنَ لَهٗ مَا يَشَآءُ مِنْ مَّحَارِيْبَ
وَتَمَاثِيْلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُوْرٍ
رّٰسِيٰتٍ ؕ اِعْمَلُوْٓا اٰلَ دَاوٗدَ شُكْرًا ؕ
وَقَلِيْلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُوْرُ ۝١٤

15. Ā, nō tā Mātou whakataunga kia mate atu *a Horomona,* kāore tētahi mea i waitohu kua mate kē ia, hāunga ia te toke (worm)[1] o te whenua kua whakapau i tāna tokotoko (*arā. i tāna mana*). Ā, nō tōna hinga ka mārama ki ngā Hīni (arā, ki ngā iwi o ngā maunga), mehemea i mātauria e rātou te mea ngaro, kāore rātou kia takoto i raro i te mamae whakaiti.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلٰى
مَوْتِهٖٓ اِلَّا دَآبَّةُ الْاَرْضِ تَاْكُلُ مِنْسَاَتَهٗ ۚ
فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ اَنْ لَّوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوْا فِي الْعَذَابِ
الْمُهِيْنِ ۝١٥

1. Ehara tēnei i te toke ā-kupu, engai i te kupu whakarite, e pā na ki te tama koretake a Horomana, nāna i mahi kia horo te kingitanga nui o Horomana.

16. He pono, i takoto tētahi Tohu i ngā kāinga o te iwi o Hapā. I takoto e rua ngā māra i roto, tētahi ki ō rātou matau, tētahi ki mauī. *Ā, i meatia atu,* ‘Kainga, ngā mea kua hoatu ki a koutou e tō koutou Ariki, ā, kia whakawhetai ki a Ia - nō te taone tino pai, me te Ariki tino Kaimuru hara.

لَقَدۡ كَانَ لِسَبَاٍ فِىۡ مَسۡكَنِهِمۡ اٰيَةٌ ۚ جَنَّتٰنِ
عَنۡ يَّمِيۡنٍ وَّشِمَالٍ ؕ كُلُوۡا مِنۡ
رِّزۡقِ رَبِّكُمۡ وَاشۡكُرُوۡا لَهٗ ؕ بَلۡدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَّرَبٌّ غَفُوۡرٌ ﴿١٦﴾

17. Engari ka tahuri atu rātou. Heoi ano, nā Mātou i tono he waipuke aritrita ki a rātou; ā, nā Mātou i hoatu ki a rātou e rua ngā kāri e whakaputa ana i ngā hua kawa, me ngā tamarike, me torutoru rākau ā rote.

فَاَعۡرَضُوۡا فَاَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سَيۡلَ الۡعَرِمِ
وَبَدَّلۡنٰهُمۡ بِجَنَّتَيۡهِمۡ جَنَّتَيۡنِ ذَوَاتَىۡ اُكُلٍ
خَمۡطٍ وَّاَثۡلٍ وَّشَىۡءٍ مِّنۡ سِدۡرٍ قَلِيۡلٍ ﴿١٧﴾

18. I pēnā nā tā Mātou utu mō tō rātou mihikore. E utua pēnātia ana e Mātou ki ngā tangata kāore i te whakawhetai?

ذٰلِكَ جَزَيۡنٰهُمۡ بِمَا كَفَرُوۡا ؕ وَهَلۡ نُجٰزِىۡۤ
اِلَّا الۡكَفُوۡرَ ﴿١٨﴾

19. Ā, i whakanōhia e Mātou i waenganui i a rātou, me ngā kāinga kua whakapaingia e Mātou *ētahi atu* kāinga i kitea whakaraetia (prominently); ā, i meinga e Mātou kia *ngāwari te* haerenga ki waengaui i aua *kāinga,* ā, kia whakanekeneke mārie ai koutou i te pō, me te ao.

وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ الۡقُرَى الَّتِىۡ بٰرَكۡنَا
فِيۡهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَّقَدَّرۡنَا فِيۡهَا السَّيۡرَ ؕ
سِيۡرُوۡا فِيۡهَا لَيَالِىَ وَاَيَّامًا اٰمِنِيۡنَ ﴿١٩﴾

20. Engari ka kī rātou, ‘E tō mātou Ariki, kia whakarahia te pūmamao o ā mātou haerenga.’ Ka whakahaere hē rātou ki ā rātou anō. Nō reira, nā Mātou rātou i huri hei mūrau (byword), ā, nā Mātou i tauwehe rātou kia katoa. Tūturu, kei roto ngā Tohu mō te katoa o rātou e manawanui ana, ā, e whakawhetai ana.

فَقَالُوۡا رَبَّنَا بٰعِدۡ بَيۡنَ اَسۡفَارِنَا وَظَلَمُوۡۤا
اَنۡفُسَهُمۡ فَجَعَلۡنٰهُمۡ اَحَادِيۡثَ وَمَزَّقۡنٰهُمۡ
كُلَّ مُمَزَّقٍ ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُوۡرٍ ﴿٢٠﴾

21. Ā, i whakaaturia (Shown) e Hātana, e pono ana tāna whakawākanga ki (against) a rātou. Nō reira ka whai atu rātou ki a ia, hāunga ia tētahi rōpū o te hunga whakapono.

وَلَقَدۡ صَدَّقَ عَلَيۡهِمۡ اِبۡلِيۡسُ ظَنَّهٗ
فَاتَّبَعُوۡهُ اِلَّا فَرِيۡقًا مِّنَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٢١﴾

22. Ā, kīhai *a Hātana* i toa mai ki *te hunga whakapono.* Engari nā Mātou hiahia kia taiea ai te hunga kua whakapono ki te Ao o muri ake nei, ki runga i te hunga e rangirua ana ki tēnei. He Matakana tōu Ariki ki ngā mea katoa.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَن يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي
شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

R. 3.

23. Me kī, ‘Kia karanga atu ki a rātou e tangohia nei e koutou *hei atua* i tua atu i a Allah. Kāore e whai mana ana rātou ki tētahi mea i ngā rangi me te whenua, ahakoa kia rite ki te kongakonga te taimaha; kāore ō rātou wāhi (share) i *ia rangi i te whenua rānei,* ā, kāore tētahi o rātou hei kaiāwhina o *Allah*;

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ ۖ
لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَٰوَٰتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ
وَمَا لَهُ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٣﴾

24. Kāore tētahi inoi wawao (intercession) e whai hua ana *mō tētahi* kei a Allah, hāunga ia mō te tangata kua tukua e Ia. Ka pēnātia, ā tae noa ka whakamaurutia te wehi o ō rātou ngākau. Kātahi ka pātai atu rātou, ‘He aha te kupu i kōrerotia e tō koutou Ariki?’ Mā rātou e mea mai, ‘I kōrerotia e Ia te *kupu* pono. He Runga Rawa Ia, he Rahi Rawa hoki.’

وَلَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ عِندَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ ۚ
حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا
قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا الْحَقَّ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٢٤﴾

25. Me kī, ‘Ko wai e whakarato ana ki a koutou mai i ngā rangi me te whenua;? Me kī, ‘Ko Allah. *E tū* ana mātou, ko koutou rānei, i runga i te ārahitanga tika, i roto i te hē mārama rānei.’

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَٰوَٰتِ
وَالْأَرْضِ ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ
لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Me kī, ‘E kore koutou e uiuia mō ō mātou hara, *waihoki*, e kore mātou e uiuia mō ō koutou mahi.’

قُل لَّا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Me kī, ‘Ko tātou Ariki ka hui ngātahi tātou, ā, Māna e whakatau ki waenganui i a tātou i runga i te pono.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا

بِالْحَقِّ ؕ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيْمُ ٢٧

He Kaiwhakatau *o ngā take* Ia, he Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa.'

قُلْ اَرُوْنِيَ الَّذِيْنَ اَلْحَقْتُمْ بِهٖ شُرَكَآءَ
كَلَّا ؕ بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢٨

28. Me kī, 'Tena, kia whakaatu ki ahau i ngā *whaiaro* kua whakaurua e koutou hei hoa atua ki a Allah. E kore e taea e koutou te *whakaatu,* motemea ko Allah anake te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.

وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيْرًا
وَّنَذِيْرًا وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ٢٩

29. Ā, kua tonoa **koe** e Mātou hei kaipānui o te rongo pai, hei Kaiwhakatūpato hoki o ngā uri tangata. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ٣٠

30. Ā, e *ui* atu ana rātou, 'Ahea te whakaritenga o tēnei kupu whakaari; *whakautua,*mehemea e pono ana koutou.

قُلْ لَّكُمْ مِّيْعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَاْخِرُوْنَ عَنْهُ
سَاعَةً وَّلَا تَسْتَقْدِمُوْنَ ٣١ ع

31. Me kī, 'He kupu whakaari mō koutou o te rā, e kore e taea e koutou te whakaroa, te whakapoto rānei ahakoa mō te takitaro.

R. 4.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ بِهٰذَا
الْقُرْاٰنِ وَلَا بِالَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ ؕ وَلَوْ تَرٰٓى
اِذِ الظّٰلِمُوْنَ مَوْقُوْفُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚۖ
يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضِ ۨالْقَوْلَ ۚ يَقُوْلُ
الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا
لَوْلَآ اَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِيْنَ ٣٢

32. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori, 'E kore rawa mātou e whakapono ki tēnei Kurānu, ki tētahi *Pukapuka* o mua atu i tēnei rānei.' Ā, me i taea e **koe** te titiro ki te hunga mahi hē ka meinga kia tū i te aroaro o tō rātou Ariki e whakapae hē ana tētahi o rātou ki tētahi atu. Ko rātou i kitea hei hunga ngoikore mā rātou e mea atu ki te hunga whakakake, 'Me i kore koutou, kua whakapono rāpea mātou.'

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْٓا
اَنَحْنُ صَدَدْنٰكُمْ عَنِ الْهُدٰى بَعْدَ اِذْ
جَآءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُّجْرِمِيْنَ ٣٣

33. Ā, mā rātou i whakakake mai e mea atu ki te hunga i kitea hei ngoikore, 'I āraia atu rānei koutou e mātou i muri mai kua puta mai te ārahitanga ki a koutou? *Ehara!* Ko koutou tonu i noho hei hunga hara.'

34. Ā, ko rātou i kitea hei hunga ngoikore mā rātou e mea atu ki te hunga whakakake, ‘*Tūturu,* ko *tā koutou* kaupapa te mea i whakangārahu ai koutou i te ao, i te pō, i te whakahauhau i a mātou kia whakahori mātou ki a Allah, ā, kia whakatū mātou i ngā hoa atua kia rite ki a Ia. Ā, ka huna atu rātou i te āwititanga, ā, tō rātou kitenga mai i te whiu. Ā, mā Mātou e here ngā kakī o te hunga whakahori ki ngā mekameka. Ka utua rānei rātou mo tētahi mahi, kē atu i ā rātou ake mahi?

وَقَالَ الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِلَّذِيْنَ
اسْتَكْبَرُوْا بَلْ مَكْرُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ اِذْ
تَاْمُرُوْنَنَآ اَنْ نَّكْفُرَ بِاللّٰهِ وَنَجْعَلَ لَهٗٓ
اَنْدَادًا ؕ وَاَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَاَوُا
الْعَذَابَ ؕ وَجَعَلْنَا الْاَغْلٰلَ فِيْٓ اَعْنَاقِ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ؕ هَلْ يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ۞٣٤

35. Ā, ia wā nā Mātou i tono he Kaiwhakatupato ki tētahi kāinga, i mea atu te hunga whai rawa o taua *whenua*, ‘Tūturu, e whakahori nei mātou ki ngā mea kua tonoa tahi i a koutou.’

وَمَآ اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا
قَالَ مُتْرَفُوْهَآ ۙ اِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ
كٰفِرُوْنَ ۞٣٥

36. Ā, e mea atu ana rātou, ‘He nui atu ā mātou rawa, me ā mātou tamariki. E kore mātou e whakawhiua.’

وَقَالُوْا نَحْنُ اَكْثَرُ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا ۙ وَّمَا
نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ۞٣٦

37. Me kī, ‘Tūturu, e whakanuia ana e tōku Ariki te kai mā Tāna e pai ai, e whaka-ititia ana *e Ia* anō hoki.’ Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.’

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ
وَيَقْدِرُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ۞٣٧ ع

R. 5.

38. Ehara ā koutou rawa, me ā koutou tamariki e whakatata ai i tā koutou tūranga ki a Mātou. Engari ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi mahi pai ana ka huaruatia ā rātou utu mō ā rātou mahi; ā, ka au tā rātou noho ki rō whare rangatira *o te Pararaiha.*

وَمَآ اَمْوَالُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ بِالَّتِيْ
تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفٰٓى اِلَّا مَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ۫ فَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ الضِّعْفِ
بِمَا عَمِلُوْا وَهُمْ فِي الْغُرُفٰتِ اٰمِنُوْنَ ۞٣٨

39. Ā, ko rātou e rererere ana ki te taupare i ā Mātou Tohu, ka kawea rātou e whakaanga ana ki te whiunga.

وَالَّذِيْنَ يَسْعَوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ
فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُوْنَ ۞٣٩

40. Me kī, ‘He pono, e whakanuia ana e tōku Ariki te kai mā Tāna e pai ai o Āna pononga, e whakaititia ana hoki *mā Tāna e pai ai.* Ā, ko te mea e whakapaua ana e koutou, Māna e whakahoki *ki a koutou.* Ko Ia hoki te pai rawa o ngā kaiwhakarato katoa.

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ
عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ لَهٗ ۗ وَمَآ اَنْفَقْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ
فَهُوَ يُخْلِفُهٗ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. Ā, *kia whakaaro ki* te rā e huia ngātahitia ai rātou katoa e Ia, ā Māna e mea atu ki ngā anahera, ‘I te koropiko rānei rātou ki (against) a koutou?’

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ يَقُوْلُ
لِلْمَلٰٓئِكَةِ اَهٰٓؤُلَآءِ اِيَّاكُمْ كَانُوْا
يَعْبُدُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Ka whakautua e anahera, ‘He Tapu Koe; ko Koe tā mātou Kaitiaki ki (against) a rātou. I te koropiko nuinga o rātou ki ngā Hīni.’

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ اَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُوْنِهِمْ ۚ
بَلْ كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ الْجِنَّ ۚ اَكْثَرُهُمْ
بِهِمْ مُّؤْمِنُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. ‘Nō reira i tēnei Rā e kore tētahi o koutou e whai mana ki tētahi atu, ahakoa ki te whakaputa painga, ahakoa ki te whakamamae rānei; ā, mā Mātou e mea atu ki te hunga mahi hē, ‘Whiua koutou ki te whiu-ā-Ahi i te whakakāhore koutou.

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا
وَّلَا ضَرًّا ۗ وَنَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذُوْقُوْا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِيْ كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ā, ina whakatakina ā Mātou Tohu mārama ki a rātou, e mea atu ana rātou, ‘He tāne noa iho tērā (te Poropiti), e hiahia ana kia āraia atu koutou i ngā mea ō koutou tīpuna i te koropiko mai.’ E mea atu anō ana rātou, ‘He parau noa iho e titoa ana *e ia.* Ā, e mea atu ana te hunga whakahori ki te Pono ina puta mai ki a rātou, ‘He mākutu mārama noa iho tēnā.

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا مَا هٰذَآ
اِلَّا رَجُلٌ يُّرِيْدُ اَنْ يَّصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ
يَعْبُدُ اٰبَآؤُكُمْ ۚ وَقَالُوْا مَا هٰذَآ اِلَّآ
اِفْكٌ مُّفْتَرًى ۗ وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۙ اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ
مُّبِيْنٌ ﴿٤٤﴾

45. Kīhai Mātou i hoatu i tētahi Pukapuka ki a rātou kia pānuitia atu e rātou; ā, kīhai Mātou i tono i tētahi kaiwhakatūpato i mua atu i a **koe**.

وَمَآ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ كُتُبٍ يَّدْرُسُوْنَهَا وَمَآ
اَرْسَلْنَآ اِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَّذِيْرٍ ﴿٤٥﴾

46. Ā, ko rātou i ora mai i mua atu i a rātou anō hoki i whakakāhore *ki te Pono*. Ā, kāore rātou i whakawhiwhia te hautekau (tenth) o tā Mātou i whakawhiwhi ai ki te iwi o mua atu i a rātou. *Engari* ka whakakāhore rātou ki Āku Karere. *Tirohia*: anō te *pākaha o* Tāku whakarerekētanga!

وَكَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۙ وَمَا بَلَغُوْا
مِعْشَارَ مَآ اٰتَيْنٰهُمْ فَكَذَّبُوْا رُسُلِىْ ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٦﴾ ع

R. 6.

47. Me kī, ‘Kotahi anake tāku tohutohu ki a koutou, arā: kia tū koutou, e takirua ana, e takitahi ana hoki i te aroaro o Allah, ā, kia whakaaroaro koutou. Kātahi ka mōhiotia e koutou: kāore tō koutou Hoa (arā, tō koutou Poropiti) e pōrangi ana. He Kaiwhakatūpato noa iho ia, ki *te whakatūpato i* a koutou, ki te whiu tino pākaha e tata ake nei.

قُلْ اِنَّمَآ اَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۚ اَنْ تَقُوْمُوْا
لِلّٰهِ مَثْنٰى وَفُرَادٰى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوْا ۚ مَا
بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍ ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ
لَّكُمْ بَيْنَ يَدَىْ عَذَابٍ شَدِيْدٍ ﴿٤٧﴾

48. Me kī, ‘Ahakoa he aha o te utu, tērā pea kua inoia e ahau ki a koutou – kia riro rā i a koutou noa iho. Kei a Allah anake tōku utu, ā, ko ia te Kaiwhakaatu ki ngā mea katoa.’

قُلْ مَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ؕ اِنْ
اَجْرِىَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ
شَهِيْدٌ ﴿٤٨﴾

49. Me kī, ‘E maka ana tōku Ariki i te Pono *ki te parau*. He Whai Mātau hoki Ia ki ngā mea kāore anō kia kitea.

قُلْ اِنَّ رَبِّىْ يَقْذِفُ بِالْحَقِّ ۚ عَلَّامُ
الْغُيُوْبِ ﴿٤٩﴾

50. Me kī, ‘Kua puta mai te Pono; ā, kāore e taea e te parau te whakaputa i tētahi *painga*, te tukurua tētahi mea rānei.’

قُلْ جَآءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ
وَمَا يُعِيْدُ ﴿٥٠﴾

51. Me kī, ‘Mena ka kotiti kē ahau, ka waiho tāko kotiti kētanga ki ahau anake; ā, mehemea kua arahina tikatia ahau, ko tēnei nō ngā mea kua Whakakitea ki ahau e tōku Ariki. He pono, he *Atua* Rongo-i-te-katoa Ia, he pātata hoki Ia *ki Āna hanganga*.

قُلْ اِنْ ضَلَلْتُ فَاِنَّمَآ اَضِلُّ عَلٰى
نَفْسِىْ ۚ وَاِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوْحِىْٓ
اِلَىَّ رَبِّىْ ؕ اِنَّهٗ سَمِيْعٌ قَرِيْبٌ ﴿٥١﴾

52. Me i taea e koe to kite mai ā te wā ka mau rātou i te wehi nui mai i te wāhi pātata! Ā taua wā e kore e taea kia mawhiti (escape) atu rātou; ā, ka hopukia rātou mai i te wāhi pātata.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا
مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

53. Ā, mā rātou e mea atu, ‘Āianei, e whakapono nei mātou ki tēnei.’ Engari, me pēhea ka taea kia whakapono rātou mai i te wāhi mamao nui?

وَقَالُوٓا ءَامَنَّا بِهِۦ ۚ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ
مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Kua whakakāhore rātou i mua atu; ā, i te tapae whakaaro rātou mai i te wāhi pāmamao, ki ngā mea kāore anō kia kitea.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ
بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Ā, ka whakanōhia he ārai ki waenganui i a rātou, ā, i tā rātou e whakangākau nei, pērā i whakanōhia mō te hunga o mua atu i a rātou. He pono, i rangirua rātou, i āwangawanga rātou anō hoki.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا
فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا
فِى شَكٍّ مُّرِيبٍۭ ﴿٥٥﴾

Ngā Whiti 46 سُوْرَةُ فَاطِرٍ مَّكِّيَّةٌ آياتها ٤٦

FĀTIR

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ جَاعِلِ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا اُولِيْٓ اَجْنِحَةٍ مَّثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۭ يَزِيْدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاۗءُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ②

2. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki te Kaihanga o ngā rangi me te whenua. E whakatū ana Ia i ngā anahera whai parirau e rua, e toru, e whā hoki i *Āna* Karere. E tāpiri ana Ia ki *Āna* hanganga e paingia ana e Ia. He pono, he Whai Mana *a Allah* ki ngā mea katoa.

مَا يَفْتَحِ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۚ وَمَا يُمْسِكْ ۙ فَلَا مُرْسِلَ لَهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ③

3. Ahakoa he aha o *Tana* tohu tangata e whakawhiwhia ana e Allah ki ngā tāngata, kāore e taea e tētahi kia kaiponuhia. Engari, ahakoa he aha o te mea e kaiponuhia e Ia, kāore e taea e tētahi kia wetekina. Tūturu, he Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ۭ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللّٰهِ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاۗءِ وَالْاَرْضِ ۭ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ڮ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ④

4. Koutou e ngā tāngata! Kia mahara ki ngā manako o Allah ki a koutou. Tērā rānei tētahi Kaihanga i tua atu i a Allah, whai mana ki te whakarato kai mā koutou i te rangi me te whenua? Kāore tētahi e tika ana kia koropikoa i tua atu i a Allah. Ki tēhea ritenga (direction) oti e parea ana koutou?

وَاِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ ۭ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ⑤

5. Mehemea e whakakāhore ana rātou i a **koe**, i whakakāhoretiaa ngā Karere *a Allah* i mua atu i a **koe** hoki, ā, e whakahokia rawatia ana ngā take katoa ki a Allah.

6. Koutou e ngā tangata! E pono ana rā hoki te kupu whakaari a Allah. Nō reira, kei māmingatia koutou e te oranga o tēnei ao; ā, kia kaua tētahi tangata tinihanga e tinihanga i a koutou i te take o Allah.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ
بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ۝٦

7. Tūturu, he hoariri a Hātana mō koutou. Heoi anō, mau tonu koutou ki a ia hei hoariri. E karangatia ana e ia āna apataki kia tomo rātou ki rō Ahi mura.

اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوْهُ عَدُوًّا ؕ
اِنَّمَا يَدْعُوْا حِزْبَهٗ لِيَكُوْنُوْا مِنْ اَصْحٰبِ
السَّعِيْرِ ؕ۝٧

8. He whiu pākaha mō rātou e whakahori ana. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, mō rātou te murunga *hara*, me te utu nui.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ؕ۬
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ كَبِيْرٌ ۝٨ ع

R. 2.

9. Ko te tangata rānei – e ngia ana tāna mahi kino ki a ia hei mea āhuareka, ā, e kitea ana e ia hei mahi pai – e rite ana *ki a ia e whakapono ana, ā, e mahi pai ana*? Tūturu, e whakataua ana (*adjudge*) e Allah te kotiti kētangata o te tangata e paingia e Ia; ā, e ārahi ana Ia ki Tāna e pai ai. Nō reira kia kaua ***tōu*** *ngākau* e moumou, me te pōuri mō rātou. He pono, kei te tino mōhio a Allah ki ā rātou mahi

اَفَمَنْ زُيِّنَ لَهٗ سُوْٓءُ عَمَلِهٖ فَرَاٰهُ حَسَنًا ؕ
فَاِنَّ اللّٰهَ يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ
يَّشَآءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسَرٰتٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ بِمَا يَصْنَعُوْنَ ۝٩

10. E tono ana a Allah i ngā hau, hei kaihāpai o ngā kapua. Ā, e kahaki ana *taua kapua* ki te whenua kua mate kē (arā, kua maroke kia katoa), e ora ai te whenua. Pēnā tonu te aranga ake (resurrection) o te *tangata kua mate atu.*

وَاللّٰهُ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ الرِّيٰحَ فَتُثِيْرُ سَحَابًا
فَسُقْنٰهُ اِلٰى بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَاَحْيَيْنَا بِهِ
الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ كَذٰلِكَ النُّشُوْرُ ۝١٠

11. Ko te tangata e hiahia ana kia whakahōnoretia ia, *kia mōhiotia e ia*, nā Allah anake ngā hōnore katoa. E piki ana ngā kupu pai ki a Ia. *Waihoki,* e whakatairangatia (elevated) ana e Ia te mahi pai.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعِزَّةَ فَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ جَمِيْعًا ؕ
اِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهٗ ؕ وَالَّذِيْنَ يَمْكُرُوْنَ

Ko rātou e whakangārahu (devise) ana i ngā mahi kino, mō rātou te whiu pākaha; ā, ka maumau noa ā rātou kara.

السَّيِّاٰتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ
أُولَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١١﴾

12. Nā Allah koutou i hanga i te puehu, i muri mai i te kōpata-ā-tātea, ā, i muri mai Nāna koutou i whakaahua hei *tāne* me te *wahine.* Kāore tētahi wahine e hapū ana, ā, kāore i te whakawhānau, engari e mātauria ana e *Allah* mai i mua (from before). Kāore tētahi e whakawhiwhia ana te roanga o ōna rā, kāore ōna rā e whakaititia ana rānei, engari *kua whakatakotoria i* te pukapuka. E ngāwari ana tēnā ki a Allah.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ
مُّعَمَّرٍ وَّلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا
فِي كِتٰبٍ ۚ إِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

13. Kāore e rua ngā moana e taurite ana. He mata (fresh) te wai tā tētahi, he reka te tāwara (taste), he pai ina inumia. He tino mātaitai tā tētahi atu, he kawa hoki te tāwara. *Ahakoa rā*, he pai te miti tā tēnā, tā tēnā *moana* ina kainga e koutou. *Waihoki,* e tangohia ana mai i ngā *moana* katoa ngā mea rākai (as ornament) e maua (worn) rā e koutou. E kitea anō ana e koutou ngā kaipuke e rere ana i runga i ngā ngaru; kia rapua ai e koutou Āna ohaohatanga, ā, kia whakawhetai koutou *ki a Ia.*

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ ۖ هٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَآئِغٌ شَرَابُهُ وَهٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِنْ
كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَّ تَسْتَخْرِجُونَ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۚ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ
مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. E whakaurua ana e Allah te pō ki roto ki te ao, e whakaurua anō ana e Ia te ao ki roto ki te pō. Nāna nei i pēhi te rā me te marama kia mahi *mō koutou.* Ka tere tonu te rūrua (both), ā tae noa ki te wā kua whakaritea? E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki. Nāna te rangatiratanga. Ā, ko ngā whaiaro e karangatia atu ana e koutou *hei atua* i tua atu i a Ia, kāore ō aua mea tētahi mana ki runga i tētahi, ahakoa kia rite ki te taru iti.

يُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ ۙ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَّجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

15. Mena ka karanga atu koutou ki aua *mea*, e kore aua mea e rongo mai ki tā koutou karanga. Ā, ki te rongo mai rātou, e kore e taea e aua mea te whakahoki kupu ki a koutou. Ā te Rā Aranga ka whakakāhore aua mea ki tā koutou whakahoanga *o aua mea ki* te Atua *Kotahi.* E kore e taea e tētahi te whakamōhio (inform) i a **koe** ki tētahi mea kia rite ki te *Atua* Matatau.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ ۚ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٥﴾

R. 3.

16. Koutou e ngā tāngata, e *rapua* ana e koutou *te āwhina* a Allah. Engari kē he Tū Motuhake a Allah, he Whai Whakamoemiti hoki.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

17. Mena ka paingia e Ia, e taea ana e Ia te whakangaro i a koutou, me te whakaputa i te hanganga hou *hei whakakapi.*

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

18. Ā, kāore tēnei tēnāi e uakaha ana mō Allah.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

19. Ā, kāore e taea e tētahi whaiaro he mea wkahawaha ki te wahanga, kia whakawaha i te wahanga o tētahi atu whaiaro. Ā, mena ka karanga atu tētahi whaiaro - he mea whakawaha kē e tāna ake wahanga taimaha - kia kawea tāna wahanga mōna, e kore e taea *e tētahi atu te whakawahi* he aha o te wahanga, ahakoa ko ia tāna whanaunga tata. *E te Poropiti,* e taea ana e **koe** te whakatūpato ki a rātou anake e wehi puku (secretly fear) ana ki tō rātou Ariki, ā, e whakarite ana i te Salāt.* Ā, ko te tangata e whakapai (purifies) ana i a ia ake, e whakapai ana mō tāna ake painga anake. Ā, ki a Allah te hokinga *o ngā whaiaro katoa.*

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنْذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Kāore te tangata matapō e rite ana ki te tangata e kite mai ana;

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ﴿۲۰﴾

21. Kāore te pōuri (darkness) e rite ana ki te mārama;

وَلَا الظُّلُمٰتُ وَلَا النُّوْرُ ۙ﴿۲۱﴾

22. Kāore te *wahi* maru, *e rite ana* ki te *wāhi* wera;

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُوْرُ ۚ﴿۲۲﴾

23. Waihoki, kāore te whaiaro ora e rite ana ki te whaiaro kua mate atu. E meinga ana e Allah kia rongo mai te tangata ka paingia e Allah; ā, kāore e taea e **koe** kia rongo mai te whaiaro kua tanumia ki roto ki te rua.

وَمَا يَسْتَوِي الْاَحْيَآءُ وَلَا الْاَمْوَاتُ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ يُسْمِعُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَآ اَنْتَ بِمُسْمِعٍ
مَّنْ فِي الْقُبُوْرِ ﴿۲۳﴾

24. Ko **koe** te Kaiwhakatūpato noa iho.

اِنْ اَنْتَ اِلَّا نَذِيْرٌ ﴿۲۴﴾

25. 25. Tūturu, kua tonoa **koe** e Mātou tahi i te Pono, hei Kaiwhakaputa o te rongo pai, hei Kaiwhakatūpato hoki, ā, kāore he iwi, kīhai kia tonoa tētahi Kaiwhakatūpato ki a rātou.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا ؕ وَاِنْ
مِّنْ اُمَّةٍ اِلَّا خَلَا فِيْهَا نَذِيْرٌ ﴿۲۵﴾

26. Ā, mehemea e whakahorihoria ana (denounced as false) **koe** e rātou, ka whakahorihori ngā tāngata o mua atu ki ō rātou *Poropiti* anō hoki. Kua tae atu ō rātou *Poropiti* tahi i ngā Tohu mārama me ngā Karaipiture, me te Pukapuka whakamārama.

وَاِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿۲۶﴾

27. I muri mai, i hopukia te hunga whakahori e Ahau. Anō te pākaha o Tāku hopkanga!

ثُمَّ اَخَذْتُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيْرِ ﴿۲۷﴾ ع

R. 4.

28. Kāore rānei e kitea ana e koe: e whakaheke wai ana a Allah i te rangi; e whakaputaina ai ngā hua whai rerekē ngā

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ
فَاَخْرَجْنَا بِهٖ ثَمَرٰتٍ مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهَا ؕ

kara (colour). Ā, ki runga i ētahi maunga tērā ngā tāekaeka (stripes), he mā te kara, he whero hoki te kara, he rerekē anō hoki ngā tae (hues). Tērā anō ētahi wāhi, he pango rawa *te kara.*

وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌۢ بِيْضٌ وَّحُمْرٌ
مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهَا وَغَرَابِيْبُ سُوْدٌ ﴿٢٨﴾

29. Waihoki, tērā rerekē ngā kara (colours) o ngā tāngata, o ngā kararehe, o ngā kau (cattle) hoki. He pono, e wehi ana ki a Allah ērā o Āna pononga he mātauranga āna. He Kaha Rawa a Allah, he nui hoki Tāna murunga hara.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَآبِّ وَالْاَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ كَذٰلِكَ ؕ اِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ
مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰٓؤُا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ
غَفُوْرٌ ﴿٢٩﴾

30. He pono, ko rātou e kōrero ana i te Pukapuka a Allah, e whakarite anō ana i te Salāt, ā, e whakapau ana - e pukutia ana, e nuitia ana hoki - i tā Mātou i hoatu ai ki a rātou, e tūmanako ana e kore te utu e makere (fail);

اِنَّ الَّذِيْنَ يَتْلُوْنَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَاَقَامُوا
الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا
وَّعَلَانِيَةً يَّرْجُوْنَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُوْرَ ۙ ﴿٣٠﴾

31. Kia hoatu e *Allah* ō rātou utu kia katoa, ā, kia tāpiritia *tētahi mea* hei Tāna Manaakitanga. Tūturu, he nui te murunga hara *a Allah*, he nui hoki Tāna maioha (appreciation) o te whakawhetai.

لِيُوَفِّيَهُمْ اُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ
فَضْلِهٖ ؕ اِنَّهٗ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٣١﴾

32. Ā, ko te Pukapuka kua Whakakitea e Mātou ki a **koe** e pono ana, ā, e whakarite ana (fulfilling) i te *Whakakitenga* (Revelation) o mua atu. Tūturu, he Matatau a Allah, he Kaimātataki hoki ki *ngā mahi o* Āna pononga.

وَالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ هُوَ
الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
بِعِبَادِهٖ لَخَبِيْرٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٣٢﴾

33. Ā, nā Mātou i hoatu te Pukapuka hei mea tuku iho ki ērā o ā Mātou pononga i kōwhiria e Mātou. Nō waenganui i a rātou tērā ētahi e whakauaua ana ki ō rātou ake whaiaro, tērā ētahi atu, e aru atu ana i te ara tika, tērā ētahi anō hoki e hira ake ana *ki ētahi atu* i tā rātou mahi pai nā te tukunga a Allah. He manakohanga whai rongonui tēna.

ثُمَّ اَوْرَثْنَا الْكِتٰبَ الَّذِيْنَ اصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادِنَا ۚ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ ۚ وَمِنْهُمْ
مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِالْخَيْرٰتِ بِاِذْنِ
اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيْرُ ﴿٣٣﴾

34. *Mō rātou* ngā Kāri *ka* pūmau tonu. Kā tomo rātou i roto, ā, ka whakarākaitia rātou ki (with) ngā kōmore koura (bracelets of gold), me ngā peara (pearl). ā, ko ō rātou kākahu *ka waiho hei kākahu-ā-hiraka* (silk).

جَنّٰتُ عَدۡنٍ يَّدۡخُلُوۡنَهَا يُحَلَّوۡنَ فِيۡهَا مِنۡ
اَسَاوِرَ مِنۡ ذَهَبٍ وَّ لُؤۡلُؤًا ۚ وَ لِبَاسُهُمۡ
فِيۡهَا حَرِيۡرٌ ﴿۳۴﴾

35. Ā, mā rātou e mea atu, 'Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, kua whakamataratia e Ia tō mātou pōuri. He pono, he nui te Murunga hara o tō Mātou Ariki, he nui rawa atu Tōna maioha ki te whakawhetai.

وَ قَالُوا الۡحَمۡدُ لِلّٰهِ الَّذِیۡۤ اَذۡهَبَ عَنَّا
الۡحَزَنَ ؕ اِنَّ رَبَّنَا لَغَفُوۡرٌ شَكُوۡرُۨ ﴿۳۵﴾

36. Hei Tāna Manaaki kua whakaurua mātou ki rō Whare ka pūmau mō ake tonu atu. E kore tētahi pukumahi (toil) e pā ki a mātou ki reira, e kore mātou e mau i te ngenge rānei.

الَّذِیۡۤ اَحَلَّنَا دَارَ الۡمُقَامَةِ مِنۡ فَضۡلِهٖ ۚ
لَا یَمَسُّنَا فِیۡهَا نَصَبٌ وَّ لَا یَمَسُّنَا فِیۡهَا
لُغُوۡبٌ ﴿۳۶﴾

37. Engari mō te hunga whakahori te Ahi-ā-Kehena. E kore e tukua kia mate atu rātou; ā, e kore te whiu o taua wāhi e whakaititia mō rātou. Pēnā hoki tā Mātou utu ki te hunga kāore i te whakawhetai.

وَ الَّذِیۡنَ كَفَرُوۡا لَهُمۡ نَارُ جَهَنَّمَ ۚ لَا یُقۡضٰی
عَلَیۡهِمۡ فَیَمُوۡتُوۡا وَ لَا یُخَفَّفُ عَنۡهُمۡ مِّنۡ
عَذَابِهَا ؕ كَذٰلِكَ نَجۡزِیۡ كُلَّ كَفُوۡرٍ ﴿۳۷﴾

38. Ā, ka tangi rātou ki reira, ā, ka inoi atu, 'E tō mātou Ariki, whakaputaina mātou i roto i tēnei *wāhi*. Mā mātou e mahi i ngā mahi pai, kē atu i ngā mahi i mahi tonu mātou *i mua atu*.' *Engari ka whakautua e te Atua*, 'Kīhai rānei kia tukua e Mātou he ora *roa* ki a koutou, kia whakaaroaro te tangata tūpato ki reira? Ko tētahi, kua tae he Kaiwhakatūpato hoki ki a koutou. Nō reira *kia whiua* koutou; ina hoki kāore he kaiāwhina mō ngā kaimahi hē.'

وَ هُمۡ یَصۡطَرِخُوۡنَ فِیۡهَا ۚ رَبَّنَاۤ اَخۡرِجۡنَا
نَعۡمَلۡ صَالِحًا غَیۡرَ الَّذِیۡ كُنَّا نَعۡمَلُ ؕ
اَوَ لَمۡ نُعَمِّرۡكُمۡ مَّا یَتَذَكَّرُ فِیۡهِ مَنۡ تَذَكَّرَ
وَ جَآءَكُمُ النَّذِیۡرُ ؕ فَذُوۡقُوۡا فَمَا لِلظّٰلِمِیۡنَ
مِنۡ نَّصِیۡرٍ ﴿۳۸﴾ ع ١١ ١٦

R. 5.

39. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea ngaro o ngā rangi me te whenua. He Whai Mātau hoki Ia ki ngā *whakaaro* o roto o ngā ngākau.

اِنَّ اللّٰهَ عٰلِمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٣٩﴾

40. Nāna nei koutou i whakatū hei whakakapi i te whenua. Nō reira ko te tangata e whakahori ana, mōna *te tukunga iho o* tāna whakahori. Ā, ko te whakahori o te hunga whakahori ka tapiri i te whakarihariha i te aroaro o Allah, ā, ka whakanui te hinganga noatanga (loss) o te hunga whakahori.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ فِي الْاَرْضِ ؕ
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهٗ ؕ وَلَا يَزِيْدُ
الْكٰفِرِيْنَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ اِلَّا مَقْتًا ۚ
وَلَا يَزِيْدُ الْكٰفِرِيْنَ كُفْرُهُمْ اِلَّا
خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Me kī, 'Kua kitea rānei e koutou ō koutou hoa-atua e karangatia ana e koutou i tua atu i a Allah? Tena, kia whakaatu ki ahau ngā mea kua hangā e rātou i te whenua. Tērā tētahi wāhi (share) rānei o te hanganga o ngā rangi (heavens)? Kua hoatu rānei e Mātou he Pukapuka ki a rātou, e whakaputa ana i te tohenga mārama?' Ehara! E whakaari ana te hunga mahi hē i te kupu māminga *noa iho* ki a rātou anō.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ
الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ۚ اَمْ
اٰتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا فَهُمْ عَلٰى بَيِّنَتٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ اِنْ
يَّعِدُ الظّٰلِمُوْنَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا اِلَّا غُرُوْرًا ﴿٤١﴾

42. He pono, e pupuri ana a Allah i ngā rangi me te whenua, kei kotiti aua mea *i aua ara ū*. Ā, ki te kotiti aua mea *i te ara ū*, kāore tētahi ki te tātāwhi i tua atu i a Ia.

اِنَّ اللّٰهَ يُمْسِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ اَنْ
تَزُوْلَا ۚ وَلَئِنْ زَالَتَآ اِنْ اَمْسَكَهُمَا مِنْ
اَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِهٖ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٢﴾

43. Ā, i oati rātou i runga i te ingoa a Allah i runga i tā rātou oati kaha rawa atu, *ka mea*: Mena ka tae mai tētahi Kaiwhakatūpato ki a rātou, ka aru atu rātou ki te ārahitanga, pai atu i tētahi atu iwi. Engari nō te taenga mai o te Kaiwhaka-tūpato ki a rātou i nui haere tō rātou mauāhara,

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَآءَهُمْ نَذِيْرٌ لَّيَكُوْنُنَّ اَهْدٰى مِنْ
اِحْدَى الْاُمَمِ ۚ فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيْرٌ
مَّا زَادَهُمْ اِلَّا نُفُوْرَا ۙ ﴿٤٣﴾

44. Me te whakahīhī i te whenua, me ā rātou kaupapa kino. Engari kāore te kaupapa kino e rarawhi ana ki tētahi hāunga ia i ngā kaiwhakatakoto o te kaupapa. Kei te rapu mai rānei rātou i tētahi ara, i tua atu i te ara o Allah ō ngā iwi onamata? E kāore rawa e kitea e koe he rerekētanga i te ara o Allah, āe rā, e kāore rawa e kitea e koe he rerekētanga i te ara o Allah.

اسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Kīhai rānei rātou i tāwhai i te whenua, kite mai ai, i pēhea te tukunga iho o te hunga o mua atu i a rātou? I kaha atu te hunga *o mua atu* i a rātou. Ehara i te mea, ka taupare atu tētahi mea i ngā rangi me te whenua i te kaupapa a Allah. He pono, he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Whai Mana hoki ki ngā mea katoa.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٥﴾

46. Mehemea i whiua ngā tāngata e Allah mō *te katoa o* ā rātou mahi *hē*, e kore tētahi mea ora i runga i te mata o te whenua kia tohungia. Engari e tukua ana e Ia he wā whakatā ki a rātou ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria. Ā, ina whakatata te mutunga o tō rātou wā, *kia mōhiotia,* e takoto ana ngā pononga katoa i rāro i te titiro o Allah.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٦﴾ ع

Ngā Whiti 84 — سُوْرَةُ يٰسٓ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٨٤

YĀ SĪN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te Atua Tino Atawhai, te Atua Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. **Yā Sīn!** (*E te Kaiārahi Pai Rawa atu!*)

يٰسٓ ۝٢

3. *E oati nei Ahau* i runga i *te* Kurānu, *te pukapuka* kī tonu i te whakaaronui,

وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ۙ۝٣

4. Ko **koe** hoki *tētahi* o ngā Karere *a Allah*,

اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۙ۝٤

5. *E takoto ana* i runga i te ara tika.

عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ؕ۝٥

6. Ko tēnei hoki te Whakakitenga a te *Atua* Kaha Rawa, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu,

تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ۙ۝٦

7. Kia whakatūpatoria ai e **koe** te hunga kīhai ō rātou tīpuna kia whakatūpatoria. Heoi anō, e mākūware ana rātou.

لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ فَهُمْ
غٰفِلُوْنَ ۝٧

8. Tūturu, kua pono te kupu ki (against) te nuinga o rātou; ina hoki kāore rātou i te whakapono.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٨

9. *Ā*, kua herea ō rātou kakī ki ngā mekameka, tae noa ki ngā kauae (chins). Heoi anō, kua pikoa (bent) ō rātou upoko whakarunga.

اِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلٰلًا فَهِيَ اِلَى
الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ۝٩

10. Ā, kua whakanōhia e Mātou he ārai ki mua o rātou, he ārai ki tua o rātou hoki. Ā, kua hīpokina rātou e Mātou; nō reira kāore e taea e rātou te kite mai.

وَجَعَلْنَا مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَّمِنْ
خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَغْشَيْنٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ۝١٠

11. E rite ana ahakoa whakatūpatoria rātou e **koe**, e kore rānei e whakatūpatoria; e kore rawa rātou e whakapono.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَاَنۡذَرۡتَهُمۡ اَمۡ لَمۡ تُنۡذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ ﴿۱۱﴾

12. Ka taea e **koe** te whakatūpato ki a ia anake e whakarongo ana ki te Whakamaharatanga, ā, e wehi puku (secretly) ana ki te Atua Tohu. Nō reira, pānuitia e **koe** te rongo pai o te murunga hara, me te utu hira ki a ia.

اِنَّمَا تُنۡذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكۡرَ وَخَشِيَ الرَّحۡمٰنَ بِالۡغَيۡبِ ۚ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٍ وَّاَجۡرٍ كَرِيۡمٍ ﴿۱۲﴾

13. Tūturu, ko Mātou *anake* te Kaihoatu o te ora *hou* ki ngā whaiaro kua mate atu. E rekoatia ana e Mātou ngā *mahi* e tonoa ana e rātou ki mua, me ngā mea e mahue ana i a rātou ki muri. Kua *rekoatia e* Mātou ngā mea katoa i te Pukapuka mārama.

اِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ الۡمَوۡتٰى وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُوۡا وَاٰثَارَهُمۡ ؕ وَكُلَّ شَیۡءٍ اَحۡصَيۡنٰهُ فِىۡۤ اِمَامٍ مُّبِيۡنٍ ﴿۱۳﴾

R. 2.

14. Ā, kia kōrerotia e **koe** te kupu whakarite (parable) ki te hunga o te tāone o te wā i tae ngā Karere ki *te tāone*,

وَاضۡرِبۡ لَهُمۡ مَّثَلًا اَصۡحٰبَ الۡقَرۡيَةِ ۘ اِذۡ جَآءَهَا الۡمُرۡسَلُوۡنَ ﴿۱۴﴾

15. *O te wā* nā Mātou i tono tokorua *ngā Karere* ki a rātou, ā, i whakahori rātou ki *a rāua*. Nō reira ka whakakaha Mātou *i a rāua* ki te tuatoru. Ka mea atu rātou, 'He pono, kua tonoa mātou ki a koutou hei Karere *a Allah*.'

اِذۡ اَرۡسَلۡنَاۤ اِلَيۡهِمُ اثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوۡهُمَا فَعَزَّزۡنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوۡۤا اِنَّاۤ اِلَيۡكُمۡ مُّرۡسَلُوۡنَ ﴿۱۵﴾

16. *Engari* ka mea atu rātou, 'He tāngata *noa iho* koutou rite tonu ki a mātou, ā, kāore tētahi mea kia Whakakitea (revealed) e te *Atua* Atawhai ki a koutou. E rūpahu ana koutou.'

قَالُوۡا مَاۤ اَنۡتُمۡ اِلَّا بَشَرٌ مِّثۡلُنَا ۙ وَمَاۤ اَنۡزَلَ الرَّحۡمٰنُ مِنۡ شَیۡءٍ ۙ اِنۡ اَنۡتُمۡ اِلَّا تَكۡذِبُوۡنَ ﴿۱۶﴾

17. Ka kī *ngā Karere*, 'Kei te tino mōhio tō *tātou* Ariki, ko mātou Āna Karere ki a koutou,

قَالُوۡا رَبُّنَا يَعۡلَمُ اِنَّاۤ اِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُوۡنَ ﴿۱۷﴾

18. Ā, kua herea kia kauwhau mārama mātou i te Kupu *ā Allah noa iho* .

وَمَا عَلَيْنَآ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝١٨

19. Ka urupare rātou, 'He aituā tā koutou taenga mai ki a mātou. Ā, ki te kore e parea e koutou, ka epaina (pelted) koutou e mātou ki te kohatu; ka pākia anō hoki koutou e ō mātou ringa ki te whiu tino whakamamae.

قَالُوْٓا اِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوْا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝١٩

20. Ka kī *ngā Karere,* 'Kei a koutou kē tō koutou aituā. E pēna ana rānei nōtemea kua whakatūpatoria koutou? Tūturu, kua takahi ngā rohe katoa e koutou.

قَالُوْا طَآئِرُكُمْ مَّعَكُمْ ۭ اَئِنْ ذُكِّرْتُمْ ۭ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ۝٢٠

21. Ā, ka tae tētahi tangata e oma ana mai i kō atu o te Taone, *ka mea*, 'E tōku iwi, kia aru atu i ngā Karere,

وَجَآءَ مِنْ اَقْصَا الْمَدِيْنَةِ رَجُلٌ يَّسْعٰى قَالَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِيْنَ ۝٢١

22. 'Kia aru atu i a rātou kāore i te inoi mai i tētahi utu ki a koutou, ā, ko rātou ngā tāngata kua arahina tikatia.

اتَّبِعُوْا مَنْ لَّا يَسْـَٔلُكُمْ اَجْرًا وَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ۝٢٢

WĀHANGA 23

23. 'Ā, he aha e kore ai ahau e koropiko ai ki a Ia, *i te wā* Nāna ahau i hanga, ā, ki a Ia ka whakahokia rawatia *tātou*?

وَمَا لِيَ لَآ اَعْبُدُ الَّذِيْ فَطَرَنِيْ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝٢٣

24. 'Me mau rānei ahau ki ētahi atu hei Ātua, i tua atu i a Ia? Mena ka hiahia te Atua Atawhai ki te whakamamae i ahau, e kore te inoi wawao (intercession) o aua *atua tapa noa* e whai hua mōku, ā, e kore e taea e rātou te whakaora i ahau;

ءَاَتَّخِذُ مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً اِنْ يُّرِدْنِ الرَّحْمٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّيْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَّلَا يُنْقِذُوْنِ ۝٢٤

25. 'Ā taua kēhi ka tino mārama tāku kotiti kētanga.

اِنِّيْٓ اِذًا لَّفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝٢٥

26. 'E whakapono nei ahau ki tō *tātou* Ariki tūturu; heoi anō, kia whaka-rongo ki ahau.'

اِنِّيْٓ اٰمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُوْنِ ۝٢٦

27. I kōrerotia ki *te Karere*, 'Tena, kia uru ki roto ki a Pararaiha (Paradise).' Kātahi ka kī *te Karere*, 'Me i *mōhiotia* tēnei e tāku iwi,

قِيْلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ؕ قَالَ يٰلَيْتَ قَوْمِيْ يَعْلَمُوْنَ ۙ﴿۲۷﴾

28. *'Anō te nui o* te murunga hara ā tōku Ariki, me Tāna urunga i ahau ki roto ki te hunga hōnore!'

بِمَا غَفَرَ لِيْ رَبِّيْ وَجَعَلَنِيْ مِنَ الْمُكْرَمِيْنَ ﴿۲۸﴾

29. Ā, i muri mai, kīhai i tukua iho e Mātou he mano (host) i te rangi ki (against) tāna iwi. Kāore rānei i matea (needed) e Mātou kia tonoa tētahi,

وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى قَوْمِهٖ مِنْۢ بَعْدِهٖ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِيْنَ ﴿۲۹﴾

30. *Ina hoki,* ka puta mai kotahi anake uruhanga tino whakawehi, ā, kua kore rātou.

اِنْ كَانَتْ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَاِذَا هُمْ خٰمِدُوْنَ ﴿۳۰﴾

31. Auē te mate mō Āku pononga! Kāore he Karere i tae atu ki a rātou, ā, kīhai ia i tāwaitia e rātou.

يٰحَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. Kīhai rānei rātou i kite mai, anō te maha o ngā whakatupuranga i whakangaomia e Mātou i mua atu i a rātou, ā, kāore rawa rātou e hoki ana ki ki a rātou?

اَلَمْ يَرَوْا كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ اَنَّهُمْ اِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ؕ﴿۳۲﴾

33. Tūturu, ka huia ngātahitia rātou katoa, ā ka whakahokia ki a Mātou.

وَاِنْ كُلٌّ لَّمَّا جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُوْنَ ﴿۳۳﴾ ع

R. 3.

34. Kei roto hoki i te whenua kua mate (maroke) kē, tērā tētahi Tohu *(Sign)* mō rātou. E whakahauorangia (refreshed) ana taua *whenua* e Mātou, ā, e whakatupuria ana e Mātou i roto rā ngā kākano, e kainga ana e rātou.

وَاٰيَةٌ لَّهُمُ الْاَرْضُ الْمَيْتَةُ ۚ اَحْيَيْنٰهَا وَاَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَاْكُلُوْنَ ﴿۳۴﴾

35. Kua whakatakotoria e Mātou ngā māra nikau, me ngā māra karepe i roto, ā,

وَجَعَلْنَا فِيْهَا جَنّٰتٍ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ

kua whakamahia e Mātou kia pākaru ngā puna wai i roto i *te whenua*,

وَّفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُوْنِ ﴿٣٥﴾

36. Kia kāinga e rātou ngā hua o taua *whenua.* Ehara aua mea i hangā e ō rātou ringa. E kore oti (then)rātou e whakawhetai mai?

لِيَأْكُلُوْا مِنْ ثَمَرِهٖ ۙ وَمَا عَمِلَتْهُ اَيْدِيْهِمْ ۭ اَفَلَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. He Tapu te *Atua,* Nāna nei i hanga ngā tōpū (pair) o ngā mea katoa e tūpuria ana i te whenua, o ngā makau hoki o ō koutou whaiaro, me ngā tōpū o ngā mea kāore *anō* e mōhiotia ana e rātou[1].

سُبْحٰنَ الَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ وَمِنْ اَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Ā, mō rātou te pō hei Tohu (Sign), i roto rā e whakaputaina ana e Mātou te ao (day); Āra! mō rātou anō te pōuri.

وَاٰيَةٌ لَّهُمُ الَّيْلُ ښ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَاِذَا هُمْ مُّظْلِمُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. Ā, e neke tonu ana te rā (sun) ki runga i te ara kua whakatakotoria mō *te rā.* Koinei te tikanga ū o te *Atua* Kaha Rawa, te Whai Mātau ki ngā mea katoa.

وَالشَّمْسُ تَجْرِيْ لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۭ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٣٩﴾

40. Ā, kua whakatakotoria e Mātou ngā wāhanga (stages) mō te marama (moon) e rahi tonu ana, e poto tonu ana ā tae noa ka riro pērā i te rārā piko (bent twig) o te pāma-nīkau kua maroke.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنٰهُ مَنَازِلَ حَتّٰى عَادَ كَالْعُرْجُوْنِ الْقَدِيْمِ ﴿٤٠﴾

41. Ehara mā te rā (sun) kia hipa atu i te marama, waihoki, kāore e taea e te pō te hipa atu i te ao. E tere ana te katoa i runga i ngā ara āwhio (orbit) *ake.*

لَا الشَّمْسُ يَنْۢبَغِيْ لَهَآ اَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا الَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۭ وَكُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Ā, ko tētahi atu Tohu mō rātou tā Mātou kawekawenga i tō rātou whakatupuranga ki runga i te kaipuke kua whakawahaina kia kī (fully).

وَاٰيَةٌ لَّهُمْ اَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُوْنِ ﴿٤٢﴾

---

1. E pā ana hoki tēnei ki ngā whakahura nō te pūtaiao (scientific discoveries) o ā mātou rā, pēnei te (+) me te (–) o te hiko, me te (+) me te (–) o ngā pakuriki karihi (atomic particles), te mea, te mea.

43. Ā, mā Mātou e hanga *ngā* mea ōrite mō rātou, ka taea kia ekengia e rātou[1].

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِّنْ مِّثْلِهٖ مَا يَرْكَبُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ā, mehemea i paingia e Mātou, kua tāea e Mātou te toromi i a rātou, ā, kāore tētahi kia tū hei tā rātou kaiāwhina, ā, kāore rātou kia whaka-orangia,

وَاِنْ نَّشَاْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيْخَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنْقَذُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Hāunga ia i runga i tā Mātou Tohu tangata, ā, hei oranga rangitahi mō tētahi wā.

اِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا اِلٰى حِيْنٍ ﴿٤٥﴾

46. Ā, ina meatia atu ki a rātou, 'Kia tiaki i a koutou ki ngā mea i tā koutou aroaro, ki ngā mea hoki i tā koutou tua, kia whiwhi ai i te tohu tangata *o te Atua* koutou,'

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ اتَّقُوْا مَا بَيْنَ اَيْدِيْكُمْ وَمَا
خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Ā, ia putanga mai o tētahi Tohu (Sign) i roto i *maha* ngā Tohu o tō rātou Ariki, e tahuri atu ana rātou.

وَمَا تَاْتِيْهِمْ مِّنْ اٰيَةٍ مِّنْ اٰيٰتِ رَبِّهِمْ اِلَّا
كَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Ā, ina meatia atu ki a rātou, 'Kia whakamahia i roto i te *taonga* kua hoatu e Allah ki a koutou' e mea mai ana te hunga whakahori, ki te hunga whakapono, 'Me whāngai rānei mātou ki a ia ka whāngaia e Allah mena ka paingia e Ia? He mārama hoki tā koutou kotiti hēnga *ki tēnei.*'

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ ۙ
قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنُطْعِمُ
مَنْ لَّوْ يَشَآءُ اللّٰهُ اَطْعَمَهٗٓ ۖ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤٨﴾

49. Ā, e mea atu ana rātou, 'Āhea te whakaritenga o te kupu whakaari nei? *'Whakautua,* mehemea e pono ana koutou.'

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. E tatari atu nei rātou mō te uruhanga kotahi ka mau ki a rātou i a rātou e tautotohe ana.

مَا يَنْظُرُوْنَ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً
تَاْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُوْنَ ﴿٥٠﴾

1. *Kua whakaritea tēnei kite o te Kurānu Tapu i ā mātou rā.*

51. Ā, e kore e āhei i a rātou te whakaputa i tētahi wira (will), ā, e kore e āhei i a rātou te hoki mai ki ō rātou whānau rānei.

فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ تَوْصِيَةً وَّلَآ اِلٰٓى
اَهْلِهِمْ يَرْجِعُوْنَ ٥١

R. 4.

52. Ka whakatangihia te tētere, ā, arā! ka tere tā rātou putanga mai i ō rātou rua e tere ana ki tō rātou Ariki,

وَنُفِخَ فِى الصُّوْرِ فَاِذَا هُمْ مِّنَ
الْاَجْدَاثِ اِلٰى رَبِّهِمْ يَنْسِلُوْنَ ٥٢

53. Mā rātou e *tangi*, 'Auē, te mate mō mātou! Ko wai i whakaara ake mātou i ō mātou okiokinga? Koinei tonu te mea kua whakaaria mai e te *Atua* Atawhai. I pono hoki te kupu i kōrerotia e ngā Karere.'

قَالُوْا يٰوَيْلَنَا مَنْۢ بَعَثَنَا مِنْ مَّرْقَدِنَا ٜ هٰذَا
مَا وَعَدَ الرَّحْمٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُوْنَ ٥٣

54. Ka kotahi anake te uruhanga, ā, ka puta mai rātou ki tō Mātou aroaro.

اِنْ كَانَتْ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَاِذَا هُمْ
جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُوْنَ ٥٤

55. Ā taua rā e kore kau tētahi whaiaro e hēngia; ā, e kore koutou e utua mō tētahi mea hāunga ia mō ngā mahi i mahia tonu e koutou.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا وَّلَا تُجْزَوْنَ
اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٥٥

56. Tūturu, ā taua rā ka koa te hunga o Pararaiha i roto i ā rātou umanga.

اِنَّ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِىْ شُغُلٍ
فٰكِهُوْنَ ٥٦

57. Ko rātou me ō rātou wāhine ka noho i ngā wāhi marumaru pai, e tīpapa ana ki runga i ngā nohoanga mōrunga (raised seats).

هُمْ وَاَزْوَاجُهُمْ فِىْ ظِلٰلٍ عَلَى
الْاَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔوْنَ ٥٧

58. Hei a rātou ngā hua rākau ki reira, ā, ka whakawhiwhi ngā mea katoa ka hiatia e rātou.

لَهُمْ فِيْهَا فَاكِهَةٌ وَّلَهُمْ مَّا يَدَّعُوْنَ ٥٨

59. Ka *mihia* rātou ki te kupu a '*Rangimārie*' a te Atua Tohu.

سَلٰمٌ قَوْلًا مِّنْ رَّبٍّ رَّحِيْمٍ ٥٩

60. Ā, ka kīa *e Ia ki te hunga whakahori*, ‘Māwehe atu i tēnei rā i *te hunga tika.*

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ اَيُّهَا الْمُجْرِمُوْنَ ۝٦٠

61. E koutou uri o Arama! Kīhai rānei Ahau i āta tohutoku ki a koutou, ‘Kaua e koropiko ki a Hātana - he hoariri mārama hoki ia ki a koutou? -

اَلَمْ اَعْهَدْ اِلَيْكُمْ يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ اَنْ لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطٰنَ ۚ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ۝٦١

62. ‘Ā, kia koropiko ki Ahau, ko tēnei *anake* te ara tika.

وَّاَنِ اعْبُدُوْنِيْ ؕ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ۝٦٢

63. ‘He pono, nā *Hātana* i whakakotiti kē tokomaha o koutou. Kāore ō koutou whakaaro?

وَلَقَدْ اَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيْرًا ؕ اَفَلَمْ تَكُوْنُوْا تَعْقِلُوْنَ ۝٦٣

64. ‘Ko tēnei a Kehena (Hell), i kōrerotia ki a koutou.

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ كُنْتُمْ تُوْعَدُوْنَ ۝٦٤

65. ‘Tomo koutou i roto, i tēnei rā, mō tō koutou whakahori.’

اِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ۝٦٥

66. Ā tēnei rā kā hīria e Mātou ō rātou māngai; ka kōrero ō rātou ringa ki a Mātou, ā, ka whakaatu ō rātou waewae ki ngā mea i utua mahia tōnu e rātou.

اَلْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلٰٓى اَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَآ اَيْدِيْهِمْ وَتَشْهَدُ اَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ۝٦٦

67. Ā, mehemea i paingia e Mātou, kua unuhia e Mātou ō rātou karu, ā, kua rērere rātou e rapu mai ana i te ara. Engari me pēhea e kitea e rātou?

وَلَوْ نَشَآءُ لَطَمَسْنَا عَلٰٓى اَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَاَنّٰى يُبْصِرُوْنَ ۝٦٧

68. Ā, mehemea i paingia e Mātou, kua meinga tū nekengakore (motionless) rātou kei ō rātou wāhi. Pēnā, kāore kia taea e rātou te haere ake, te hoki mai rānei.

وَلَوْ نَشَآءُ لَمَسَخْنٰهُمْ عَلٰى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوْا مُضِيًّا وَّلَا يَرْجِعُوْنَ ۝٦٨

R. 5.

69. Ā, ko te tangata e whakawhiwhia ana e Mātou ngā rā tino roa, e meinga ana e Mātou kia hoki tōna pūmanawa (natural faculties) i noho mātaukore ia.

وَمَنْ نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ؕ اَفَلَا يَعْقِلُوْنَ ۝٦٩

70. Ā, kīhai Mātou i whakaako i te tito whiti (composition of poem) ki *tēnei Poropiti*, ā, kāore e tau ana **mōna**. Ko tēnei *Pukapuka* te Whakamahara-tanga, te Kurānu mārama,

وَمَا عَلَّمْنٰهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْۢبَغِيْ لَهٗ ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ وَّقُرْاٰنٌ مُّبِيْنٌ ۙ﴿٧٠﴾

71. Kia whakatūpatoria ai ngā tāngata e ora mai ana, ā, kia pono te kupu mō te taha ki te hunga whakahori.

لِّيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَّيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧١﴾

72. Kāore rānei rātou i te kite mai: ki roto i ngā mea nā Mātou ringa i hanga atu, tērā te hanganga o ngā kararehe mā rātou, ā, ko rātou hei rangatira ki runga i aua *kararehe*?

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِّمَّا عَمِلَتْ اَيْدِيْنَاۤ اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مٰلِكُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Ā, kua pēhea *ngā kararehe* e Mātou kia mahi i raro i tā rātou mana. Ko ētahi o aua mea e ekengia (ridden) e rātou, ko ētahi atu e kainga ana e rātou.

وَذَلَّلْنٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوْبُهُمْ وَمِنْهَا يَاْكُلُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Kei roto ētahi atu painga mā rātou, me te *miraka* e inumia ana e rātou. E kore oti rātou e whakawhetai mai?

وَلَهُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ؕ اَفَلَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. *Engari,* kua mau rātou ki ētahi whaiaro hei atua i tua atu i a Allah, kia āwhinatia rātou.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنْصَرُوْنَ ؕ﴿٧٥﴾

76. Kāore e taea e aua mea te āwhina i a rātou. Engari kē ka kawea rātou i te aroaro o Allah hei tā rātou mano haumi.

لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَهُمْ ۙ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Heoi anō, *e te Poropiti,* kia kaua tā rātou kupu e pōuri i a koe. Tūturu, kei te tino mōhio Mātou ki tā rātou e huna atu ana, me tā rātou e pānui ana.

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ اِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Kāore rānei e kitea ana e te tangata, nā Mātou ia i hanga i te kōpata-ā-tātea *noa iho*; ahakoa rā, ko ia te kaitotohe māhorahora.

اَوَلَمْ يَرَ الْاِنْسَانُ اَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧٨﴾

79. Ā, ko tāna he tito i ngā kupu whakarite mō Mātou, me te wareware ki *te āhua o* tōna ake hanganga. Ā, ko tāna, ‘Ma wai e hoatu ora hou ki ngā wheua kua memeha noa?

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَّنَسِيَ خَلْقَهٗ ؕ قَالَ
مَنْ يُّحْيِ الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. Me kī, ‘Ko *te Atua* Nāna rātou i oroko hanganga, Māna e puta mai i te ora hou ki a rātou *kua mate atu*. He Whai Mātau hoki Ia ki ngā hanganga katoa.

قُلْ يُحْيِيْهَا الَّذِيْٓ اَنْشَاَهَآ اَوَّلَ مَرَّةٍ ؕ
وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيْمُ ۙ ﴿٨٠﴾

81. Nāna nei i hanga te ahi mā koutou i roto i ngā rākau i kākāriki *i te tīmatanga*; ā, kia whakaaro mai, e tahuna ana ētahi o ngā *rākau* e koutou.

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ مِّنَ الشَّجَرِ الْاَخْضَرِ
نَارًا فَاِذَآ اَنْتُمْ مِّنْهُ تُوْقِدُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Kāore rānei te Kaihanga o ngā rangi me te whenua e mana ana ki te hanga i te ōrite o aua mea? Āe rā! Ā, koia te Kaihanga Hira rawa, te *Atua* Whai Mātou ki ngā mea katoa.

اَوَلَيْسَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ ؕ بَلٰى ۗ
وَهُوَ الْخَلّٰقُ الْعَلِيْمُ ﴿٨٢﴾

83. Ko Tāna whakahau ina paingia e Ia mō te hanganga o tētahi mea, te kī noa iho, ‘Hanga atu!’ Ka tīmata rā te hanganga, ā, *ā tōna wā* ka oti.

اِنَّمَآ اَمْرُهٗٓ اِذَآ اَرَادَ شَيْـًٔا اَنْ يَّقُوْلَ لَهٗ
كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٨٣﴾

84. Nō reira he Tapu Ia, ā, kei Tōna ringaringa te rangatiratanga o ngā mea katoa, ā, ki a Ia ka whakahokia *rawatia* koutou.

فَسُبْحٰنَ الَّذِيْ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ
وَّاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٤﴾

Ngā Whiti 183 | سُوْرَةُ الصّٰٓفّٰتِ مَكِّيَّةٌ | آياتها ١٨٣

AL-SĀFFĀT

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. *E oatitia nei* i runga i a rātou e tātai ana i a rātou anō i ngā rārangi tūmatohi,

وَالصّٰٓفّٰتِ صَفًّا ٢

3. Ā,e pana ana i *ngā* hoariri,

فَالزّٰجِرٰتِ زَجْرًا ٣

4. Ā, e whakataki (recite) ana i te *Kurānu hei* Whakamaharatanga,

فَالتّٰلِيٰتِ ذِكْرًا ٤

5. *Ārā,* e Kotahi ana tō koutou Atua,

اِنَّ اِلٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ٥

6. Te Ariki o ngā rangi, me te whenua, o ngā mea hoki e takoto ana i waenganui i aua mea e rua, me te Ariki o ngā Rāwhiti.

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ٦

7. Kua whakarākaitia e Mātou te rangi tata rawa *ki te whenua** nā ngā whetū ao (planets),

اِنَّا زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِزِيْنَةِ
الْكَوَاكِبِ ٧

8. Ā, kua tiaki Mātou i taua *rangi* ki (against) ngā hātana whakakeke katoa.

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مَّارِدٍ ٨

9. E kore e taea e *aua hātana* te rongo mai ki *tētahi* kupu o te Whakaminenga Rangatira *o ngā anahera*– ā, e epaina ana *rātou* mai i ngā taha katoa,

لَا يَسَّمَّعُوْنَ اِلَى الْمَلَاِ الْاَعْلٰى
وَيُقْذَفُوْنَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٩

10. He mea taiarāi; ā, mō rātou te whiu pūmau;

دُحُوْرًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ ١٠

11. Hāunga ia i tērā e kōhaki tāhae ana i *ētahi mea*, kātahi te whainga o te mura a Ahi mai i muri i a ia.

اِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاَتْبَعَهٗ
شِهَابٌ ثَاقِبٌ ١١

12. Nō reira, kia pātai atu ki a rātou, 'Ka matatū atu rānei ka taea e rātou te hanga, i tā Mātou hanganga? Kua hangā rātou e Mātou i te oneuku piringātahi (cohesive).

فَاسْتَفْتِهِمْ اَهُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمْ مَّنْ خَلَقْنَا ۭ اِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّنْ طِيْنٍ لَّازِبٍ ﴿١٢﴾

13. He mīharo ***tāu*** ki a rātou, ā, e hangarau ana rātou ki **tau**.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Ā, ina whakatūpatoria rātou, kāore rātou i te āta whakaaro mai.

وَاِذَا ذُكِّرُوْا لَا يَذْكُرُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ā, ina kitea e rātou he Tohu (Sign), e mea ana rātou ki te hangarau mai,

وَاِذَا رَاَوْا اٰيَةً يَّسْتَسْخِرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ā, ko tā rātou, 'Ehara tēnei i te aha hāunga i te mākutu mārama;

وَقَالُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٦﴾

17. He aha! 'Ina mate atu mātou, ina riro mātou hei puehu, hei wheua kau, ka whakaarahia ake rānei mātou?

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿١٧﴾

18. 'Ā, ko ō mātou tipunā onamata anō hoki?'

اَوَاٰبَآؤُنَا الْاَوَّلُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Me kī, 'Āe rā! ā, ka whakahaurarotia koutou.'

قُلْ نَعَمْ وَاَنْتُمْ دَاخِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Ka kotahi te karanga io, ā, ka tīmata rātou kite mai;

فَاِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ فَاِذَا هُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Ā, mā rātou e mea atu, 'Auē! te mate mōku, ko tēnei tonu te Rā ka eatia *ngā hē*.

وَقَالُوْا يٰوَيْلَنَا هٰذَا يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿٢١﴾

22. Ko tēnei tonu te Rā Whakawā i te whakaparau koutou'

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٢﴾

R. 2.

23. *'Ā, ka whakahaua ki ngā anahera,* 'Huia ngā tāngata mahi hē, me ō rātou takahoa, me ērā i koropikoa e rātou

اُحْشُرُوا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا وَاَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. ‘Hāunga ia a Allah. Ā, arahina rātou ki te ara ka ārahi ki a Kehena,

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَاهْدُوْهُمْ اِلٰى صِرَاطِ الْجَحِيْمِ ﴿٢٤﴾

25. ‘Ā, meinga kia tū rātou; mōtemea me tino uiuia rātou.’

وَقِفُوْهُمْ اِنَّهُمْ مَّسْـُٔوْلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. ‘He aha tā koutou, kāore koutou i te tauāwhina i a koutou anō?’

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Ianei, ā taua rā e tuku (surrender) ai rātou i a rātou ake,

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ka kōrero ētahi o rātou ki ētahi atu, e taupātai ana:

وَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Mā rātou e mea atu, ‘He pono, i auau (frequent) tā koutou taenga mai ki a mātou, mai i te taha matau,’

قَالُوْٓا اِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُوْنَنَا عَنِ الْيَمِيْنِ ﴿٢٩﴾

30. Ā, ka urupare rātou, ‘Ianei, kāore koutou ake i takoto hei hunga whakapono,

قَالُوْا بَلْ لَّمْ تَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. ‘Ā, kāore mātou i whai mana ki a koutou; ko koutou ake i waiho hei hunga mahi tutū.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ ۚ
بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِيْنَ ﴿٣١﴾

32. ‘Āianei e tika ana te kupu a tō tātou Ariki ki (against) a tātou, arā, me tino tau *te whiu* ki runga i a tātau.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ ۖ اِنَّا لَذَآىِٕقُوْنَ ﴿٣٢﴾

33. ‘Ā, i whakakotiti kē mātou i a koutou; ina hoki ko mātou ake anō kua kotiti kē.’

فَاَغْوَيْنٰكُمْ اِنَّا كُنَّا غٰوِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Tūturu, ā taua rā, ka whiwhi tātau katoa he wāhanga o te whiunga.

فَاِنَّهُمْ يَوْمَىِٕذٍ فِى الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Tūturu, pēnēi tā Mātou whanonga ki te hunga hara.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Ā, nō te meatinga atu ki a rātou, 'Kāore he Atua i tua atu i a Allah' ka tahuri atu rātou e whakatoatoa ana.

إِنَّهُمْ كَانُوٓا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا اللّٰهُ
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ko tā rātou, 'Me whakarere rānei mātou i ō mātou atua mō tētahi kaitito whiti, e pōrangi ana?'

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا اٰلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ
مَّجْنُونٍ ﴿٣٧﴾

38. *Engari* kua mauria mai e ia te Pono, ā, kua whakaaturia (testified) e ia te pono o ngā Karere *a Allah* katoa.

بَلْ جَآءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ka whiua rāpea koutou ki te whiu whakamamae;

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Ā, ka *whiua* koutou mō ngā mahi anake kua mahia e koutou,

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. Hāunga ia ngā pononga a Allah kua kōwhiria e Ia.

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤١﴾

42. Mō rātou he wāhi o te whakaratonga kua whakatakotoria;

أُولٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤٢﴾

43. *Arā, i ngā* hua rākau; ā, ka whakahōnoretia rātou,

فَوَاكِهُ ۚ وَهُمْ مُّكْرَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ki roto ki ngā Kāri Haringa (Garden of bliss).

فِي جَنّٰتِ النَّعِيمِ ﴿٤٤﴾

45. Ka noho rātou ki runga i ngā torona e tauaro ana

عَلٰى سُرُرٍ مُّتَقٰبِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Ka whakaratoa he kapu o te puna wai e rere ana.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٦﴾

47. He wai tino purotu, tino reka ki ngā kaiunu;

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشّٰرِبِينَ ﴿٤٧﴾

48. E kore taua *inu* e whakahaurangi, ā, e kore rātou e ruha.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَّلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ā, ka whakahoa ngā wāhine *horomata* ki a rātou, e whakatina ana i ō rātou titiro; ka nui, ā, ka ātahua ō rātou whatu,

وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ عِيْنٌ ۙ﴿٤٩﴾

50. Ānō ko huamanu (eggs) he mea marumaru.

كَاَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٥٠﴾

51. Ā, ka mea atu *ētahi* ki ētahi atu, e taupātai ana.

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٥١﴾

52. 'Ā, ko tētahi kaikōrero o rātou e mea atu, 'I ahau tētahi hoa,

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ اِنِّىْ كَانَ لِىْ قَرِيْنٌ ۙ﴿٥٢﴾

53. "I te pātai atu ia ki ahau: 'Ko koe rānei o rātou e whakapono ana

يَّقُوْلُ اَئِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. 'Ina mate atu mātou, ina riro hei puehu, hei wheua kau, ka utua *ā* mātou mahi?'"

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا
ءَاِنَّا لَمَدِيْنُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Ā, ka pātai atu, 'Ka *āta* titiro rānei koe ki tērā tangata?'

قَالَ هَلْ اَنْتُمْ مُّطَّلِعُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Kātahi ia ka titiro atu, ā, ka kitea e ia taua tangata ki roto ki te Ahi;

فَاطَّلَعَ فَرَاٰهُ فِىْ سَوَآءِ الْجَحِيْمِ ﴿٥٦﴾

57. Māna e mea atu, 'E oati nei ahau a Allah, tata tonu kua whakangaromia ahau e koe.

قَالَ تَاللّٰهِ اِنْ كِدْتَّ لَتُرْدِيْنِ ۙ﴿٥٧﴾

58. 'Ā, Me i kore te Manako o tōku Ariki ki runga i ahau, kua riro ahau tētahi o te hunga e tāpaetia ana i te aroaro o te Atua *kia uiuia.*

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّىْ لَكُنْتُ
مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. 'Ehara i te mea, e kore e tuaruatia tō mātou mate atu?

اَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِيْنَ ۙ﴿٥٩﴾

60. 'Hāunga ia tō mātou mate tōmua, ā, e kore mātou e whiua?

اِلَّا مَوْتَتَنَا الْاُوْلٰى وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. 'Tūturu, ko tēnei te angitu nui rawa atu.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٦١

62. 'Mō te *angitu* ōrite ki tēnei kia mahi ngā kaimahi.'

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ٦٢

63. He pai kē rānei tēnei utu hei whakamanuhiri a te Atua, i te rākau *kawa* ā zaqqum *mō te hunga o te Ahi*?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ٦٣

64. Tuturu, kua whakaritea tēnei hei whakamātautauranga mō te hunga mahi hē.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ٦٤

65. Ko *zaqqum* te rākau e tupu mai ana kei te wāhi takere o Kehena.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ
الْجَحِيمِ ٦٥

66. Ko te hua o taua *rākau* e rite ana ki ngā upoko o ngā nākahi.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ٦٦

67. Mā rātou e kai te hua o tāua *rākau*, whakakī (fill) ai i ō rātou puku.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ
مِنْهَا الْبُطُونَ ٦٧

68. Ā, hei tāpiritanga ka hoatu ki a rātou he inu, he ranunga o te wai e koropupū (boiling) ana.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ٦٨

69. Kātahi ka whakahokia rātou ki Kehena.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ٦٩

70. Tūturu, i kitea e rātou ō rātou tīpuna e hē ana;

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ٧٠

71. Ā i tere tā rātou whainga i ō rātou tapuwae.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ٧١

72. He pono, i mua atu i a rātou, kua kotiti kē te nuinga o ngā tāngata onamata,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ٧٢

73. Ahakoa kua tonoa e Mātou ngā Kaiwhakatūpato ki a rātou.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ٧٣

74. Tirohia rā, i pēhea te tukunga iho o te hunga kua whakatūpatoria,

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِيْنَ ۙ﴿۷۴﴾

75. Hāunga ia tā ngā pononga kōwhiri a Allah.

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿۷۵﴾

R. 3.

76. He pono, i karanga atu a Noa ki a Mātou; ā, anō te hira o tā Mātou whakahokinga o *tāna inoi ki a ia*!

وَلَقَدْ نَادٰٮنَا نُوْحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيْبُوْنَ ۖ﴿۷۶﴾

77. Nā Mātou i whakaora a *Noa,* me tāna whānau (family) i te āwangawanga nui.

وَنَجَّيْنٰهُ وَاَهْلَهٗ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيْمِ ۖ﴿۷۷﴾

78. Ā, nā Mātou i whakamahi kia ora mai tāna whakatupuranga anake.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهٗ هُمُ الْبٰقِيْنَ ۖ﴿۷۸﴾

79. Ā, nā Mātou i whakapūmau tōna *ingoa pai* i waenganui i ngā whakatupuranga o muri mai.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِيْنَ ۖ﴿۷۹﴾

80. ‘Kia tau te rangimārie ki runga i a Noa i roto i ngā iwi o te ao!

سَلٰمٌ عَلٰى نُوْحٍ فِي الْعٰلَمِيْنَ ﴿۸۰﴾

81. Pēnei hoki tā Mātou utu *pai* ki te hunga mahi pai.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۸۱﴾

82. He pono, i waiho a *Noa* hei kotahi o ā Mātou Pononga whakapono.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۸۲﴾

83. Ā, nā Mātou i toremi ngā tāngata kē.

ثُمَّ اَغْرَقْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿۸۳﴾

84. Tūturu, ko Aperahama tētahi o te rōpū o *Noa.*

وَاِنَّ مِنْ شِيْعَتِهٖ لَاِبْرٰهِيْمَ ۘ﴿۸۴﴾

85. Ā, tērā tētahi wā i aro mai ai a *Aperahama* ki tōna Ariki i runga i te ngākau māhaki;

اِذْ جَآءَ رَبَّهٗ بِقَلْبٍ سَلِيْمٍ ﴿۸۵﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

86. I pātai atu ai ia ki tōna matua tāne, me tāna iwi, ‘He aha ngā mea e koropikoa ana e koutou?

أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

87. ‘Kei te rapu mai koutou i runga i te parau i ngā atua i tua atu i a Allah?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

88. ‘He aha tō koutou whakaaro mō te Ariki o ngā ao katoa?’

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

89. Kātahi ia ka anga ōna kanohi ki ngā whetu,

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

90. Ā, ka kī ia, ‘Tūturu he hōhā nui tōku.’

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

91. Heoi anō, i haere atu rātou, e hurikōtua ana.

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

92. I muri mai, i puku tāna haere ki ā rātou atua, ā, i ui atu ki aua atua *tapa noa*, ‘E kore e kainga e koutou *i tētahi kai*?’

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

93. ‘He aha tā koutou, kāore koutou e mea atu ana?’

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

94. Kātahi ka ohotata tāna pākarutanga i aua *whakapakoko* nā tōna ringa matau.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٥﴾

95. Ā, i tere te taenga mai *o ngā tāngata* ki a ia.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٦﴾

96. Ka ui atu ia *ki a rātou*, ‘Kei te koropiko rānei koutou ki ngā mea i whakairoa e koutou ake,

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

97. ‘Ahakoa i hangā koutou, i o koutou mahi-ā-ringa hoki e Allah?

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾

98. Ka mea atu rātou, ‘Tena, kia hangā e koutou he *pakaiahi* (*fire place*), ā, kia makā ia ki roto.

فَاَرَادُوْا بِهٖ كَيْدًا فَجَعَلْنٰهُمُ الْاَسْفَلِيْنَ ﴿٩٩﴾

99. I pēnā tā rātou whakangārahu i tēnei kaupapa *kino* mō *Aperahama.* Engari nā Mātou i whakahauraro rātou *kia katoa.*

وَقَالَ اِنِّيْ ذَاهِبٌ اِلٰى رَبِّيْ سَيَهْدِيْنِ ﴿١٠٠﴾

100. Ā, ka kī ia, 'Tēnei ahau nei te haere ki tōku Ariki. Māna ahau e ārahi *tika.*'

رَبِّ هَبْ لِيْ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠١﴾

101. 'E tōku Ariki! Kia hōmai he tama tika ki ahau.'

فَبَشَّرْنٰهُ بِغُلٰمٍ حَلِيْمٍ ﴿١٠٢﴾

102. Nō reira nā Mātou i pānui he rongo pai o te tama whai manawanui ki a ia.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يٰبُنَيَّ اِنِّيْٓ
اَرٰى فِى الْمَنَامِ اَنِّيْٓ اَذْبَحُكَ فَانْظُرْ
مَاذَا تَرٰى ۗ قَالَ يٰٓاَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ
سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٠٣﴾

103. Ā, i te wā kua nui haere ngā rā o tāna *mātāmua, o Ihimaera,* ā, i taea e ia te mahi tahi i *tōna matua*, ka mea atu *tōnā matua*, 'E tāku tama e arohatia nei e ahau! Kua kitea e ahau he moemoeā: arā, e patua nei koe e ahau. Nō reira, kia *mea atu,* he aha tōu whakaaro.' Ka whakautua e ia, 'E tōku matua! Kia mahia e koe tāu e whakahaua ana *e te Atua.* He pono, kia pai mai a Allah, ka kitea e koe, ko ahau o rātou e manawanui ana.'

فَلَمَّآ اَسْلَمَا وَتَلَّهٗ لِلْجَبِيْنِ ﴿١٠٤﴾ ۚ

104. Ā, ka ngohe katoa (totally submit) rāua *ki tā Allah i pai ai,* ka turaki *a Aperahama* i *a Ihimaera* ki te whenua i runga i *tōna* rae,

وَنَادَيْنٰهُ اَنْ يّٰٓاِبْرٰهِيْمُ ﴿١٠٥﴾ ۙ

105. *Ā*, ka karanga atu Mātou ki a ia, *ka mea,*'E Aperahama!

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا ۚ اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى
الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٠٦﴾

106. Kua whakaritea e koe te moemoeā.' Pēnā hoki tā Mātou hoatu utu ki te hunga mahi pai.'

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْبَلٰٓؤُا الْمُبِيْنُ ﴿١٠٧﴾

107. Tūturu, i waiho tēnā hei whakamātautauranga (trial) tino mārama.

108. Ā, i whakakapea *te tama* e Mātou nā tētahi *atu* whakahere nui.

وَفَدَيْنٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيْمٍ ﴿١٠٨﴾

109. Ā, nā Mātou i whakapūmau *tōna ingoa pai* ki roto i ngā whakatupuranga o muri mai.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٠٩﴾

110. ‘Kia tau te rangimārie ki a Aperahama!’

سَلٰمٌ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ ﴿١١٠﴾

111. Pēnā hoki tā Mātou utu mō te hunga mahi pai.

كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١١١﴾

112. E pono, i waiho ia hei tā Mātou Pononga whakapono.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. Ā, nā Mātou i pānui te rongo pai ki a *Aperahama* mō Ihaka hei Poropiti, ā, tētahi o te hunga tino tika[1].

وَبَشَّرْنٰهُ بِاِسْحٰقَ نَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١٣﴾

114. Ā, nā Mātou i manaaki *a Aperahama* rāua ko Ihaka. Ā, kei roto i o rāua uri tērā tokomaha, e mahi pai ana ki ngā tāngata, tērā tokomaha atu e mārama ana *ō rātou* mahi whakawiri ki o rātou anō whaiaro.

وَبٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلٰٓى اِسْحٰقَ ؕ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَّظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ
مُبِيْنٌ ﴿١١٤﴾ ع

R. 4.

115. Tūturu, nā Mātou i manako a Mohi rāua ko Arona;

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١١٥﴾

116. Ā, nā Mātou i whakaora rāua me ā rāua iwi i te mamae nui.

وَنَجَّيْنٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيْمِ ﴿١١٦﴾

117. Ā, nā Mātou rātou i āwhina mai, *heoi anō* i toa mai rātou.

وَنَصَرْنٰهُمْ فَكَانُوْا هُمُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٧﴾

118. Ā, nā Mātou i hoatu te Pukapuka tino whakamārama ki a rāua.

وَاٰتَيْنٰهُمَا الْكِتٰبَ الْمُسْتَبِيْنَ ﴿١١٨﴾

---

1 I waiho a Ihaka hei teina o Ihimaera

119. Ā, nā Mātou i ārahi rāua ki te ara tika.

وَهَدَيْنٰهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ۚ ﴿١١٩﴾

120. Ā, i whakapūmautia e Matou tō rāua *ingoa pai* i waenganui i ngā whakatūpuranga o muri mai.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْاٰخِرِيْنَ ۙ ﴿١٢٠﴾

121. ‘Kia tau te rangimārie ki a Mohi rāua ko Arona!’

سَلٰمٌ عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. Pēnā hoki tā Mātou hoatu utu ki te hunga mahi pai.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٢﴾

123. Tūturu, i waiho tonu rāua hei tā Mātou Pononga whakapono.

اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Tūturu, ko Elijah anō hoki tētahi o ngā Karere (Poropiti) *a Allah*;

وَاِنَّ اِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۗ ﴿١٢٤﴾

125. *Tērā tētahi wā,* ka ui atu *a Elijah* ki tāna iwi, ‘E kore rānei koutou e mau ki te tika?

اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٥﴾

126. ‘Kei te inoi atu rānei koutou ki a Ba’al *hei atua*, me te whakarere i *a Allah,* te Pai rawa o ngā kaihanga,

اَتَدْعُوْنَ بَعْلًا وَّتَذَرُوْنَ اَحْسَنَ الْخَالِقِيْنَ ۙ ﴿١٢٦﴾

127. ‘Ko tō koutou Ariki, te Ariki anō hoki o ō koutou tīpuna onamata?’

اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٢٧﴾

128. Engari ka whakahorihori rātou *ki a Elijah.* Tūturu, ka mauria mai rātou *ki a Allah, kia uiuia mō ā rātou mahi*

فَكَذَّبُوْهُ فَاِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ۙ ﴿١٢٨﴾

129. Hāunga ia ngā Pononga kōwhiri a Allah.

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٢٩﴾

130. Ā, nā Mātou i whakapūmau tōna *ingoa pai* i waenganui i ngā whakatupuranga o muri mai.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِيْنَ ۙ ﴿١٣٠﴾

131. Kia tau te rangimārie ki a Elijah, rātou ko āna iwi.

سَلٰمٌ عَلٰٓى اِلْ يَاسِيْنَ ﴿١٣١﴾

132. Pēnei hoki tā Mātou hoatu utu ki te hunga mahi pai.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٢﴾

133. He pono, i waiho ia hei tā Mātou Pononga whakapono.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٣﴾

134. Tūturu, i waiho a Rota anō hoki hei *tā Mātou* Karere (Poropiti).

وَاِنَّ لُوْطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٣٤﴾

135. *Tērā tētahi wā* nā Mātou i whakaora *a Rota* me āna whānau katoa,

اِذْ نَجَّيْنٰهُ وَاَهْلَهٗٓ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٣٥﴾

136. Hāunga ia tētahi kuia i uru atu ki roto ki te hunga i takoto ki muri.

اِلَّا عَجُوْزًا فِى الْغٰبِرِيْنَ ﴿١٣٦﴾

137. Ā, nā Mātou i urupatu ērā atu.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿١٣٧﴾

138. Tūturu, pahure ai koutou i *a* rātou[1] i te ata,

وَاِنَّكُمْ لَتَمُرُّوْنَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِيْنَ ﴿١٣٨﴾

139. I te pō hoki. He aha oti (then?) kāore koutou i te whai whakaaro?

وَبِالَّيْلِ ۗ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١٣٩﴾

R. 5.

140. *Waihoki*, i waiho a Hona anō hoki hei *tā Mātou* Karere

وَاِنَّ يُوْنُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. *Tērā tētahi* wā, nāna i whati atu ki tētahi waka, kua whakawahatia kia katoa;

اِذْ اَبَقَ اِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُوْنِ ﴿١٤١﴾

142. Ā, nāna i maka rota (cast lot) *kia kitea ko wai me tino maka ki waho* o te waka *ki te whakaora ētahi atu.*; ā, i riro ia hei tangata ka hinga noa.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِيْنَ ﴿١٤٢﴾

---

1. arā, i ā rātou rua

143. Ā, i horomia *oratia* ia e tētahi ika *nui,* i a ia i e whakapae ana i a ia ake.

فَالْتَقَمَهُ الْحُوْتُ وَهُوَ مُلِيْمٌ ﴿١٤٣﴾

144. Mehemea kīhāi ia i te whakakorōria *i te Atua*,

فَلَوْلَآ اَنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِيْنَ ﴿١٤٤﴾

145. Kua takoto ia ki roto ki te puku o te *ika,* ā tae noa ki te Rā Aranga.

لَلَبِثَ فِيْ بَطْنِهٖٓ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٤٥﴾

146. I muri mai, nā Mātou ia i pae ki uta, ki te whenua tahanga, ā, i tūroro ia.

فَنَبَذْنٰهُ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيْمٌ ﴿١٤٦﴾

147. Ā, i whakamahia e Mātou kia tupu ake he rākau-ā-kōkakoware (a gourd plant) kei tāna tahā.

وَاَنْۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَّقْطِيْنٍ ﴿١٤٧﴾

148. *Ā*, nā Mātou ia i *whakatū* hei Karere ki ngā tāngata kotahi rau mano te tokomaha - nui ake i tērā rānei.

وَاَرْسَلْنٰهُ اِلٰى مِائَةِ اَلْفٍ اَوْ يَزِيْدُوْنَ ﴿١٤٨﴾

149. Ā, ka whakapono rātou *ki a ia.* Nō reira, nā Mātou i whakarato kai ki a rātou mō tētahi wā.

فَاٰمَنُوْا فَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حِيْنٍ ﴿١٤٩﴾

150. Tena, kia pātai atu ki a rātou, ‘He tamāhine anake rānei mā tōu Ariki, he tama tāne rānei mā rātou?

فَاسْتَفْتِهِمْ اَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُوْنَ ﴿١٥٠﴾

151. ‘Ā, kua hangā rānei ngā anahera e Mātou hei wāhine, ā, ko rātou hei kaiwhakaatu ki tēnei?’

اَمْ خَلَقْنَا الْمَلٰٓئِكَةَ اِنَاثًا وَّهُمْ شٰهِدُوْنَ ﴿١٥١﴾

152. Kia tūpato! Ko tēnei tētahi o ā rātou kōrero tito, i a rātou e mea atu ana,

اَلَآ اِنَّهُمْ مِّنْ اِفْكِهِمْ لَيَقُوْلُوْنَ ﴿١٥٢﴾

153. ‘Kua aitia e Allah *ngā tamariki.* Tūturu, ko rātou te hunga rūpahu.

وَلَدَ اللّٰهُ ۙ وَاِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿١٥٣﴾

154. Kua kōwhiria rānei e Ia ngā tamāhine, pai ake i ngā tama tāne?

اَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِيْنَ ﴿١٥٤﴾

155. He aha tā koutou? Pēhea tā koutou whakaritenga?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٥﴾

156. E kore oti koutou e whakaaroaro mai?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾

157. He tohenga mārama rānei tā koutou?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٧﴾

158. Tena, mauria mai tā koutou Pukapuka, mehemea e pono ana koutou.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Ā, e titoa ana e rātou he whanaunga ki waenganui i a *Allah*, me ngā Hini; ahakoa te mōhiotanga o ngā Hini, ka mauria rātou *ki te aroaro o Allah kia whakawākia.*

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ
عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. He Tapu a Allah, *e wātea ana* i tā rātou e whakatau (attribute) ana *Mōna.*,

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Engari kāore e pēnā ana ngā pononga kōwhiri a Allah.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦١﴾

162. Tūturu, ko koutou me ngā mea e whakapikoa ana e koutou,

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾

163. kāore e mana ana ki te whakakotiti kē i tētahi ki (against) *a Allah,*

مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Hāunga ia te tangata ka tahuna ki rō Kehena.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾

165. *Ā, e mea atu ana ngā anahera*, 'Kāore tētahi, iwaenganui i a mātou kāore he tūranga ū āna.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾

166. Ā, e tū ana mātou kua whakararangitia, e ai ki tō mātou turanga.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٦﴾

167. He pono, e whakakorōria ana mātou i a Allah.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٧﴾

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ١٦٨

168. He pono, i te mea atu rātou,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ١٦٩

169. 'Mehemea i a mātou tētahi Pukapuka *pērā i tā* te hunga onamata,

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ١٧٠

170. 'Kua takoto rā hoki mātou hei ponoga kōwhiri a Allah.'

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ١٧١

171. *Engari* nō *te putanga mai o te Pukapuka,* e whakahori ana rātou. Engari ka wawe mōhiotia e rātou *te tukunga iho.*

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ١٧٢

172. He pono, kua whakapuakina noatia tā Mātou kupu mō ā Mātou pononga *i tonoa* hei Karere,

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ١٧٣

173. Ko rātou rā hoki te hunga ka āwhinatia mai;

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ١٧٤

174. Ā, ko tā Mātou mano *(hosts) te hunga* ka toa mai.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ١٧٥

175. Heoi anō, e *te Poropiti*, kia tahuri atu i a rātou mō tētahi wā.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ١٧٦

176. Ā, kia matatū i a rātou; ka wawe kitea *ngā mea* e rātou.

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ١٧٧

177. He tā Mātou whiu rānei e rapua ana e rātou kia teretia?

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ١٧٨

178. Engari ā te taunga iho *o te whiu* ki runga i ō rātou mārae, ka kino te ata tū mō *ērā o* rātou kua whakatūpatoria.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ١٧٩

179. Heoi anō, *e te Poropiti*, kia tahuri atu i a rātou mō tētahi wā.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ١٨٠

180. Ā, kia matatū; ka wawe mōhiotia e rātou *te tukunga iho.*

181. He Tapu **tōu** Ariki, te Ariki Whai Hōnore nui. I runga noa ake Ia i tā rātou e whakapuaki ana *Mōna*.

سُبْحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. Kia tau te rangimārie ki ngā Karere.

وَسَلَٰمٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Ā, ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki te Ariki o ngā ao katoa.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٨٣﴾

Ngā Whiti 89 سُوْرَةُ صٓ مَكِّيَّةٌ آياتها ٨٩

SĀD

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. **Sād,** (*Te Atua Pono tonu ki te kōrero*). E oatitia ana te Kurānu tapu, kī tonu i te whakahauhau, *koinei ā Mātou kupu kua Whakakitea.*

صٓ وَالْقُرْاٰنِ ذِى الذِّكْرِ ②

3. Engari, he *nui te* whakakake, me te mauāhara o te hunga e whakahori ana.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِىْ عِزَّةٍ وَّشِقَاقٍ ③

4. Anō te maha o ngā whakatupuranga kua whakangaromia e Mātou i mua atu i a rātou! I kāranga atu rātou *kia āwhinatia*, engari kua hipa kē te wā mō te rerenga.

كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا
وَّلَاتَ حِيْنَ مَنَاصٍ ④

5. E waraki (strange) ana ki a rātou, kua puta mai tētahi Kaiwhakatūpato ki a rātou i roto i a rātou ake. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori, 'He kaimahi mākutu te tangata nei, he whaiaro tino rūpahu hoki.

وَعَجِبُوْٓا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ
وَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا سٰحِرٌ كَذَّابٌ ⑤

6. Kua honoa rānei e ia ngā atua *katoa* hei Atua Kotahi? Ko tēnei rā hoki tino tupua ki ō mātou taringa.

اَجَعَلَ الْاٰلِهَةَ اِلٰهًا وَّاحِدًا ۖ اِنَّ هٰذَا
لَشَىْءٌ عُجَابٌ ⑥

7. Ā, ka mea atu ā rātou rangatira: e tohutohu ana ki ā rātou tāngata, 'Kia puritia kahatia e koutou ō koutou atua; ko tēnei te *mahi* e tino hiahiatia ana.

وَانْطَلَقَ الْمَلَاُ مِنْهُمْ اَنِ امْشُوْا
وَاصْبِرُوْا عَلٰٓى اٰلِهَتِكُمْ ۖ اِنَّ هٰذَا
لَشَىْءٌ يُّرَادُ ⑦

8. 'Kāore kia rongona e mātou tētahi mea pērā i tāna, i roto i te Whakapono onāianei. He kōrero tito *noa iho* tāna.

مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِى الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ ۖ اِنْ
هٰذَآ اِلَّا اخْتِلَاقٌ ⑧

9. ‘Kua tukua iho he whakahauhau ki ia anake i roto i a tātou katoa? *Āe rā*, e rangirua ana rātou ki Tāku whakahauhau.’ Tūturu, kāore anō rātou kia pākia e Tāku whiunga.

ءَاُنۡزِلَ عَلَيۡهِ الذِّكۡرُ مِنۡۢ بَيۡنِنَا ؕ بَلۡ هُمۡ فِىۡ شَكٍّ مِّنۡ ذِكۡرِىۡ ۚ بَلۡ لَّمَّا يَذُوۡقُوۡا عَذَابِ ؕ ﴿۹﴾

10. Kei a rātou rānei ngā taonga o te tohu tangata o **tōu** Ariki, te Kaha Rawa, te Kaihōmai nui rawa atu o ngā painga?

اَمۡ عِنۡدَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ الۡعَزِيۡزِ الۡوَهَّابِ ۚ ﴿۱۰﴾

11. He rangatiratanga rānei tā rātou o ngā rāngi me te whenua, o ngā mea rānei i waenganui i aua mea e rua? Pēnā, kia kake ake rātou mā runga i ngā ara katoa *kei a rātou.*

اَمۡ لَهُمۡ مُّلۡكُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ۟ فَلۡيَرۡتَقُوۡا فِى الۡاَسۡبَابِ ﴿۱۱﴾

12. He mano (host) *rātou* i waenganui i te whakaminenga riri; ka hinga rātou ki konei.

جُنۡدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُوۡمٌ مِّنَ الۡاَحۡزَابِ ﴿۱۲﴾

13. I mua atu i a rātou anō hoki, ka whakahorihori te iwi o Noa, me te *iwi* o Āte, me Paraoh whai tia (stakes) nunui,

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوۡحٍ وَّ عَادٌ وَّفِرۡعَوۡنُ ذُو الۡاَوۡتَادِ ۙ ﴿۱۳﴾

14. Me ngā Tamūtu, me te iwi o Rota, me te hunga whenua o te Āika (Ngahere). Ko rātou i waiho hei whakaminenga riri.

وَثَمُوۡدُ وَقَوۡمُ لُوۡطٍ وَّ اَصۡحٰبُ لۡـَٔـيۡكَةِ ؕ اُولٰٓئِكَ الۡاَحۡزَابُ ﴿۱۴﴾

15. Ka whakahori te katoa ki ngā Karere *a Allah*. Heoi anō, kua tika *kia tau te* whiu ki runga i a rātou.

اِنۡ كُلٌّ اِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿۱۵﴾ ع

R. 2.

16. E tatari ana rātou ki te putanga mai o te uruhanga kotahi; ā, e kore tēnā e whakaroatia.

وَمَا يَنۡظُرُ هٰٓؤُلَآءِ اِلَّا صَيۡحَةً وَّاحِدَةً مَّا لَهَا مِنۡ فَوَاقٍ ﴿۱۶﴾

17. E mea atu ana rātou, ‘E tō mātou Ariki! Kia teretia te wāhi o tō mātou *whiunga*, i mua mai i te Rā o te Tatauranga.’

وَقَالُوۡا رَبَّنَا عَجِّلۡ لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ الۡحِسَابِ ﴿۱۷﴾

18. Kia manawanui ki tā rātou e mea atu ana; ā, kia mahara ki tā Mātou Pononga, ki a Rawiri, he tangata whai maha ngā mana. He pono i tahuri tonu ia *ki te Atua.*

اِصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا
دَاوٗدَ ذَا الْاَيْدِ ۚ اِنَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿١٨﴾

19. Nā Mātou i pehi ngā maunga[1] kia whakakorōria tonu rātou tahi i a *Rawiri ki a Allah*, i te ahiahi, i te ata.

اِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهٗ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ
وَالْاِشْرَاقِ ۙ﴿١٩﴾

20. Ā, nā Mātou i pehi ngā manu[2] *kua hui ngātahi*[2] *ki a ia.* I aro tonu te katoa ki a *Rawiri.*

وَالطَّيْرَ مَحْشُوْرَةً ؕ كُلٌّ لَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿٢٠﴾

21. Nā Mātou i whakakaha tāna kingitanga, ā, nā Mātou i whakawhiwhi te whakaaronui me te kōrero ariari ki a ia.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهٗ وَاٰتَيْنٰهُ الْحِكْمَةَ
وَفَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢١﴾

22. Kua rongona rānei e **koe** te kōrero mō ngā tāngata tautotohe, kua tūpeke i te maioro o te whare kingi?

وَهَلْ اَتٰىكَ نَبَؤُا الْخَصْمِ ۘ اِذْ تَسَوَّرُوا
الْمِحْرَابَ ۙ﴿٢٢﴾

23. Nō tā rātou putanga mai ki a Rawiri, ka nui tōna wehi ki a rātou. Ka kī rātou, ‘Kaua e wehi; ko māua e rua ngā kaitautotohe. I whakahē tētahi o māua ki tētahi atu. Nō reira kia whakarite *take* ki waenganui i a māua i runga i te tika, kia kaua e kotiti kē i te tika, ā, kia ārahi i a māua ki te ara tika.

اِذْ دَخَلُوْا عَلٰى دَاوٗدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوْا
لَا تَخَفْ ۚ خَصْمٰنِ بَغٰى بَعْضُنَا عَلٰى
بَعْضٍ فَاحْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ
وَاهْدِنَاۤ اِلٰى سَوَآءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٣﴾

24. “Anei tōku tuakana. Nāna e iwa tekau mā iwa io (ewe), ā, nāku kotahi io anake. Ahakoa rā, ko tāna, ‘hōmai *tāu io* ki ahau’. He tino tāna whakatoatoa ki ahau.

اِنَّ هٰذَاۤ اَخِيْ ۗ لَهٗ تِسْعٌ وَّتِسْعُوْنَ نَعْجَةً
وَّلِيَ نَعْجَةٌ وَّاحِدَةٌ ۗ فَقَالَ اَكْفِلْنِيْهَا
وَعَزَّنِيْ فِي الْخِطَابِ ﴿٢٤﴾

25. Ka kī a *Rawiri*, ‘Tūturu, nāna i whakahaere hē ki a koe, nā tāna tono kia tāpiria tāu io ki āna io. Tērā maha ngā

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ اِلٰى
نِعَاجِهٖ ؕ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ الْخُلَطَآءِ لَيَبْغِيْ

1. Arā,i ngā iwi nō ngā maunga
2. Arā, ngā iwi whai pūmanawa whakaharahara

hoa kaipakihi, e whakahaere he ana ki a rātou anō, i tua atu i a rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana. He tokoiti noa iho rātou.' Ā, ka whakaaro a Rawiri, e whakamātautauria ana ia e *te Atua*. Heoi anō, nāna i inoi i te murunga *hara* o tōna Ariki. Nāna anō hoki i hinga, e koropiko ana, e rīpenatā ana ki a Ia.

بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَقَلِيْلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ
دَاوٗدُ اَنَّمَا فَتَنّٰهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهٗ وَخَرَّ
رَاكِعًا وَّاَنَابَ ۩ ٢٥

26. Nō reira nā Mātou i muru *tāna hapanga*. He pono, i pātata tāna tūranga ki a Mātou, ā, i whakahirahira tōna wāhi okioki.

فَغَفَرْنَا لَهٗ ذٰلِكَ ۗ وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى
وَحُسْنَ مَاٰبٍ ٢٦

27. E Rawiri! kua meinga koe e Mātou he Reo (Khalifa) i te whenua. Nō reira kia whakarite *take* ki waenganui i ngā tāngata i runga i te tika; ā, kaua e aru atu i te hiahia noa, kei kotiti kē ai koe i te ara o Allah.' Tūturu, ko rātou e kotiti kē ana mai i te ara o Allah, ka pākaha te whiu mō rātou, nōtemea i wareware rātou ki te Rā o te Tatauranga.

يٰدَاوٗدُ اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيْفَةً فِى الْاَرْضِ
فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوٰى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۗ اِنَّ
الَّذِيْنَ يَضِلُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيْدٌۢ بِمَا نَسُوْا يَوْمَ الْحِسَابِ ٢٧

R. 3.

28. Kīhai Mātou i hanga i te rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua, e noa ana; ahakoa te whakaaro pēnā nā o te hunga whakahori. Auē, te mate mō te hunga whakahori *mō* te Ahi *hei tō rātou wāhi*.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَآءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
بَاطِلًا ۗ ذٰلِكَ ظَنُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنَ النَّارِ ٢٨

29. Ka whaihanga (treat) rānei mātou i te hunga whakapono e mahi pai ana, kia rite ki tā te hunga e mahi hē ana i te whenua? Me whakaōrite rānei mātou i te hunga tika ki te hunga kino?

اَمْ نَجْعَلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
كَالْمُفْسِدِيْنَ فِى الْاَرْضِ ۖ اَمْ نَجْعَلُ
الْمُتَّقِيْنَ كَالْفُجَّارِ ٢٩

30. *Ko tēnei Kurānu* te Pukapuka i Whakakitea e Mātou ki a **koe**. Kī tonu hoki

كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوْٓا

tēnei i te whakapainga, kia whakaaroaro rātou ki ngā Whiti (Verses) *o roto*, ā, kia mau te hunga whai whakaaro ki ngā tohutohu.

اٰيٰتِهٖ وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٣٠﴾

31. Ā nā Mātou i whakawhiwhi a Horomana ki a Rawiri, *hei tāna tama.* I waiho tonu ia hei Pononga whakahirahira, ā, i tahuri tonu ia *ki a Mātou.*

وَوَهَبْنَا لِدَاوٗدَ سُلَيْمٰنَ ؕ نِعْمَ الْعَبْدُ ؕ اِنَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿٣١﴾ؕ

32. Ā, *tērā tētahi wā* i kawea ai ngā hoiho whai momo pai rawa atu, whai waewae tino tere i te aroaro o *Horomana* i te ahiahi,

اِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ الْجِيَادُ ﴿٣٢﴾ۙ

33. Ka kī ia, ‘E tino arohatia ana e ahau te aroha ki ngā *hoiho,* nōtemea e whakamahara ana aua mea ki tōku Atua. Ā, nō reira ka noho tonu ia ki reira, ā tae noa ka ngaro atu aua *hoiho* ki tua o te ārai.

فَقَالَ اِنِّيْۤ اَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّيْ ۚ حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٣﴾ٙ

34. Ā, ka kī ia, ‘Whakahokia aua *hoiho* ki toku aroaro.’ Kātahi ka tīmata ia te haumiri tōna ringa ki runga i ngā waewae, me ngā kaki o *āna hoiho.*

رُدُّوْهَا عَلَيَّ ؕ فَطَفِقَ مَسْحًاۢ بِالسُّوْقِ وَالْاَعْنَاقِ ﴿٣٤﴾

35. Ā, nā Mātou i whakamātautau i a Horomana, nā te whakanohonga o he tinana *koretake*[1] ki runga i tāna torona. Kātahi ka tahuri mai *a Horomana* ki te Atua, *me te rapu mai i te Tohu tangata o te Atua.*

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَاَلْقَيْنَا عَلٰى كُرْسِيِّهٖ جَسَدًا ثُمَّ اَنَابَ ﴿٣٥﴾

36. Ka kī ia, ‘E tōku Ariki! Kia murua tāku hē e Koe, ā, kia whakawhiwhia ki ahau he kingitanga e kore e tukua iho ki tētahi kiri koretake i muri mai i ahau. He pono, he nui Tau ohaohatanga.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لَّا يَنْۢبَغِيْ لِاَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِيْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٦﴾

1. Arā, tāna tama koretake

37. Ā, nā Matou i pēhi te hau kia āta pupuhi i raro i te whakahau a Horomana, ki te aronga (direction) i paingia e ia,

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيْحَ تَجْرِيْ بِاَمْرِهٖ رُخَآءً
حَيْثُ اَصَابَ ۝٣٧

38. *Waihoki, nā Mātou i pēhi* ngā ngārara, me ngā kaihanga whare; me ngā kairuku (divers) kia mahi mōna;

وَالشَّيٰطِيْنَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَّغَوَّاصٍ ۝٣٨

39. Me ētahi atu i herea ki ngā mekameka.

وَّاٰخَرِيْنَ مُقَرَّنِيْنَ فِي الْاَصْفَادِ ۝٣٩

40. Koinei ā Mātou koha. Nō reira kia māhorahora tāu whakaratonga, kia kaiponuhia e koe rānei, kāore he tatauranga.

هٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ اَوْ اَمْسِكْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ۝٤٠

41. Tūturu, i pātata te tūranga *o Horomana* ki a Mātou, te wāhi hokinga whakahirahira anō hoki.

وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ۝٤١

R. 4.

42. Ā, *kia mahara* ki a Hopa tā Mātou Pononga, nō te wā i karanga atu ia ki tōna Ariki, *ka mea,* 'Kua whakamamaetia ahau e Hātana, nā āna mahinga, me āna whakatoi.'

وَاذْكُرْ عَبْدَنَآ اَيُّوْبَ ۘ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗٓ اَنِّيْ
مَسَّنِيَ الشَّيْطٰنُ بِنُصْبٍ وَّعَذَابٍ ۝٤٢

43. *Ka kī te Atua,* 'Kia aki *tāu hoiho* nā ōu waewae; anei te wai mātao, kaukaua ai, inumia ai.

اُرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۚ هٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ
وَّشَرَابٌ ۝٤٣

44. Ā, nā Mātou i whakahoki ki a ia āna whānau[1] me tokomaha atu e ōrite ana, *hei* tō Mātou tohu tangata *ki a ia*, ā, hei whakamaharatanga ki te hunga whai whakaaro.

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ
رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرٰى لِاُولِي الْاَلْبَابِ ۝٤٤

45. Ā, *ka mea atu Mātou ki a ia, 'Puritia* e tōu ringa he kapunga o ngā manga nīkau

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِّهٖ وَلَا

1 Kua whakarere āna whanau me āna hoa takanoa i a ia nō ngā puku ki runga i āna kiri

kua maroke, patu ai *i tōu kararehe*, ā, kaua e whakataka i tāu oati.' He pono, i kitea ia e Mātou hei tangata manawanui, ā, hei Pononga whakahirahira *a Allah*! I tahuri tonu ia *ki te Atua*.

تَحۡنَثۡ ؕ اِنَّا وَجَدۡنٰهُ صَابِرًا ؕ نِعۡمَ الۡعَبۡدُ ؕ اِنَّهٗۤ اَوَّابٌ ﴿٤٥﴾

46. Ā, kia mahara ki tā Mātou Pononga, ki a Aperahama, rātou ko Ihaka, ko Hakopa, i waiho rātou hei tāngata ringa kaha, whai kite (vision) nui.

وَاذۡكُرۡ عِبٰدَنَاۤ اِبۡرٰهِيۡمَ وَاِسۡحٰقَ وَيَعۡقُوۡبَ اُولِى الۡاَيۡدِىۡ وَالۡاَبۡصَارِ ﴿٤٦﴾

47. Nā mātou rātou i kōwhiri mō te take motuhake, me te whakamahara i ngā tāngata mō te Whare *i te Ao o muri ake nei.*

اِنَّاۤ اَخۡلَصۡنٰهُمۡ بِخَالِصَةٍ ذِكۡرَى الدَّارِ ۚ ﴿٤٧﴾

48. Tūturu, ki ō Mātou titiro, ko rātou nō te hunga kua kōwhiria, nō te hunga pai rawa atu.

وَاِنَّهُمۡ عِنۡدَنَا لَمِنَ الۡمُصۡطَفَيۡنَ الۡاَخۡيَارِ ؕ ﴿٤٨﴾

49. Ā, kia mahara ki a Ihimāera, rātou ko Erīha, ko Ehekiera (Dhul-Kifl). Ī waiho rātou katoa hei hunga pai rawa atu.

وَاذۡكُرۡ اِسۡمٰعِيۡلَ وَالۡيَسَعَ وَذَا الۡكِفۡلِ ؕ وَكُلٌّ مِّنَ الۡاَخۡيَارِ ؕ ﴿٤٩﴾

50. He Whakamāharatanga hoki tēnei. Tērā anō he wāhi hokinga whakahirehira mō te hunga tika.

هٰذَا ذِكۡرٌ ؕ وَاِنَّ لِلۡمُتَّقِيۡنَ لَحُسۡنَ مَاٰبٍ ۙ ﴿٥٠﴾

51. *Mō rātou* ngā Kāri mutungakore, whai ngā kūwaha kua whakahuatia *ki a rātou.*

جَنّٰتِ عَدۡنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الۡاَبۡوَابُ ۚ ﴿٥١﴾

52. Ka tīpapa rātou ki reira *ki runga i ngā aupuru (cushions).* Ka tono rātou i ngā hua o rerekē ngā momo, me rerekē ngā inu, ina hiatia e rātou.

مُتَّكِـِٕيۡنَ فِيۡهَا يَدۡعُوۡنَ فِيۡهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيۡرَةٍ وَّشَرَابٍ ﴿٥٢﴾

53. Ā, hei a rātou ngā *wāhina horomata,* e tautawhi ana i ā rātou titiro. Ka taurite ō rātou rā (age).

وَعِنۡدَهُمۡ قٰصِرٰتُ الطَّرۡفِ اَتۡرَابٌ ﴿٥٣﴾

54. Ko tēnei te mea e whakaaria ana koutou mō te Rā ā Tatauranga.

هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٤﴾

55. Ko tēnei tā Mātou whakaratonga, e kore rawa e whakapaua.

اِنَّ هٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهٗ مِنْ نَّفَادٍ ﴿٥٥﴾

56. Ko tēnei *mō te hunga whakapono*. Engari, tērā tētahi wāhi kino hei hokinga mō te hunga whakakeke -

هٰذَا ۗ وَاِنَّ لِلطّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَاٰبٍ ﴿٥٦﴾

57. Arā, he Kehena - Ka tahuna rātou i roto. Anō te kino o taua okiokinga!

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٧﴾

58. Ka pēnā nā. Nō reira, kia inumia e rātou he wai tino wera, he inu tino makariri *anō hoki* e piro ana,

هٰذَا ۙ فَلْيَذُوْقُوْهُ حَمِيْمٌ وَّغَسَّاقٌ ﴿٥٨﴾

59. Me ētahi atu *whakatoinga* ōrite te āhua.

وَّاٰخَرُ مِنْ شَكْلِهٖٓ اَزْوَاجٌ ﴿٥٩﴾

60. ‘*Koutou e ngā rangatira hīanga*, ko tēnā *tā koutou* mano (host), e rere tūpou ana tahi i a koutou.’ Kāore he maioha mō rātou, me tino tahuna rātou ki rō Ahi.

هٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۚ لَا مَرْحَبًا
بِهِمْ ۗ اِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٦٠﴾

61. Mā rātou e kī, ‘Ko koutou kē te hunga, kāore he maioha mō koutou; ko koutou ake i whakatū i tēnei *āhuatanga* mō mātou. Āno te kino o taua okiokinga.’

قَالُوْا بَلْ اَنْتُمْ ۗ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ ۗ اَنْتُمْ
قَدَّمْتُمُوْهُ لَنَا ۚ فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦١﴾

62. Ā, mā rātou e kī, ‘E tō mātou Ariki, ko te whaiaro i takatū tēnei *āhuatanga* mō mātou, kia tauruatia te whiu mōna i te Ahi.’

قَالُوْا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا
ضِعْفًا فِى النَّارِ ﴿٦٢﴾

63. Ā, mā rātou e kī, ‘I ahatia mātou, kāore nei e kitea e mātou ngā tāne i tatauria e mātou tahi i te hunga kino?’

وَقَالُوْا مَا لَنَا لَا نَرٰى رِجَالًا كُنَّا
نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْاَشْرَارِ ﴿٦٣﴾

64. Ka pēnā rānei, mōtemea i whakahāwea *tika koretia* mātou i a rātou, i hihipa rānei tā mātou titiro ki a rātou?

اَتَّخَذْنٰهُمْ سِخْرِيًّا اَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ
الْاَبْصَارُ ﴿٦٤﴾

65. Tūturu ka tautotohe te hunga o te Ahi.

اِنَّ ذٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ اَهۡلِ النَّارِ ﴿۶۵﴾ ع

R. 5.

66. *E te Poropiti* me kī, 'He Kaiwhakatūpato noa iho ahau; kāore he Atua i tua atu i a Allah, te Atua Kotahi, te Runga Rawa,

قُلۡ اِنَّمَاۤ اَنَا مُنۡذِرٌ ۖۗ وَّمَا مِنۡ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ
الۡوَاحِدُ الۡقَهَّارُ ﴿۶۶﴾

67. 'Te Ariki o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki i waenganui i aua mea e rua, te Mārohirohi, me te Kaimuru tino nui *o ngā hara*,

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا
الۡعَزِيۡزُ الۡغَفَّارُ ﴿۶۷﴾

68. Me kī, 'Ko tēnei te rongo tino nui,

قُلۡ هُوَ نَبَؤٌا عَظِيۡمٌ ۙ﴿۶۸﴾

69. 'Mai i tērā, e tahuri atu nei koutou.

اَنۡتُمۡ عَنۡهُ مُعۡرِضُوۡنَ ﴿۶۹﴾

70. 'Kāore i **ahau** te mātauranga o te Rūnanga rangatira, o te wā i kōrerorero ai rātou ki a rātou anō,

مَا كَانَ لِىَ مِنۡ عِلۡمٍۢ بِالۡمَلَاِ الۡاَعۡلٰٓى
اِذۡ يَخۡتَصِمُوۡنَ ﴿۷۰﴾

71. 'Engari kua Whakakitea ki **ahau** ***e te Atua***, he Kaiwhakatūpato mārama **ahau** *ki te tangata.*'

اِنۡ يُّوۡحٰۤى اِلَىَّ اِلَّاۤ اَنَّمَاۤ اَنَا نَذِيۡرٌ مُّبِيۡنٌ ﴿۷۱﴾

72. *Ā, tērā tētahi* wā, i mea atua ai tōu Ariki ki ngā anahera, 'Tēnei Ahau nei te hanga i te tangata i te oneuku,

اِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلٰٓئِكَةِ اِنِّىۡ خَالِقٌۢ بَشَرًا
مِّنۡ طِيۡنٍ ﴿۷۲﴾

73. 'Heoi anō, nō Tāku hanganga i a ia *kia pai rawa atu*, ā, nō Tāku whaka**hā**nga i Tōku Wairua ki roto ki a ia, kia hinga koutou e ngohe katoa ana ki a ia.

فَاِذَا سَوَّيۡتُهٗ وَنَفَخۡتُ فِيۡهِ مِنۡ رُّوۡحِىۡ
فَقَعُوۡا لَهٗ سٰجِدِيۡنَ ﴿۷۳﴾

74. Nō reira ka ngohe ngātahi ngā anahera katoa,

فَسَجَدَ الۡمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ اَجۡمَعُوۡنَ ۙ﴿۷۴﴾

75. Hāunga ia a Ipīrihi. Ka whakakake ia. Nō te hunga whakahori hoki ia.

اِلَّاۤ اِبۡلِيۡسَ ؕ اِسۡتَكۡبَرَ وَكَانَ مِنَ
الۡكٰفِرِيۡنَ ﴿۷۵﴾

76. *Ka* kī *te Atua,* 'Ipīrihi! He aha koe i kore ai e ngohe ki a ia kua hangā e Ōku ringaringa e rua? E whakakake ana rānei koe, ko koe rānei o te hunga tairangaranga?'

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا
خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْعَالِينَ ﴿٧٦﴾

77. Ka kī *a Ipīrihi*, 'He pai kē ahau i tērā. Nāu ahau i hanga i te ahi, ā, ko ia Nāu i hangā i te oneuku *anake.*'

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ ۖ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٧﴾

78. Ka kī *te Atua,* 'Puta atu i tēnei *wāhi*, ina hoki, kua whakaparahakotia koe.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. Tūturu, ka tau ki runga i a koe te kanga (curse), ā tae noa ki te Rā-Whakawā.'

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٩﴾

80. Ka kī *a Ipīrihi*, 'E Tōku Ariki, hōmai he wā whakatā (he tānga manawa) ki ahau ā tae noa ki te rā ka whakaarahia ake *ngā tāngata.*

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ka kī *te Atua*, 'Ko koe hoki o rātou kua tukua he wā whakatā,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨١﴾

82. Ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria.'

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨٢﴾

83. Kātahi ka kī *a Ipīrihi*, 'I runga i Tōu Honōre, ka whakakotiti kē rā hoki ahau i *ngā tāngata katoa*,'

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

84. 'Hāunga ia i Āu pononga kōwhiri o rātou.'

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٤﴾

85. Ka kī *te Atua,* 'E pono ana tēnei – ā, e pono *tonu* ana Tāku kīnga –

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

86. 'Māku e whakakī (fill) a Kehena (Hell) mā koe, mā te katoa o rātou hoki ka aru atu i a koe.'

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ
مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

87. Me kī, 'Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou mō tēnei, Ehara rānei ahau o rātou e kawe mana ana.

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَّمَآ أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ٨٧

88. 'Ko tēnei *Kurānu* te tohutohu mō ngā tāngata katoa,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِينَ ٨٨

89. 'Ā, taro ake ka mōhiotia e koutou te pono.'

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ٨٩

ع ٢٤ ١٤

Ngā Whiti 76 — سُوْرَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٧٦

AL-ZUMAR

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿١﴾

2. He Whakakitenga o tēnei Pukapuka nā Allah, nā te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.

تَنۡزِيۡلُ الۡكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الۡعَزِيۡزِ
الۡحَكِيۡمِ ﴿٢﴾

3. Tūturu, i Whakakitea e Mātou tēnei Pukapuka ki a **koe** i runga i te Pono. Heoi anō, kia koropiko ki a Allah e whakaū ana i tōu Whakapono ki a Ia i runga e ngākau pono ana.

اِنَّاۤ اَنۡزَلۡنَاۤ اِلَيۡكَ الۡكِتٰبَ بِالۡحَـقِّ فَاعۡبُدِ
اللّٰهَ مُخۡلِصًا لَّهُ الدِّيۡنَ ؕ ﴿٣﴾

4. Kia tūpato! Ki a Allah *anake* te whakarongo (obedience) tūturu. Engari, ko rātou e mau ana ki ētahi mea hei kaitiaki i tua atu i a *Allah, e mea atu ana,* ‘E mahi (serve) nei mātou ki aua mea, kia whakatata ai tō mātou tūranga ki a Allah.’ Mā Allah ka whakarite take ki waenganui i a rātou ki ngā mea e rerekē ana rātou. He pono, kāore a Allah i te ārahi *tika* ki te tangata rūpahu, kāore i te whakawhetai.

اَلَا لِلّٰهِ الدِّيۡنُ الۡخَالِصُ ؕ وَالَّذِيۡنَ
اتَّخَذُوۡا مِنۡ دُوۡنِهٖۤ اَوۡلِيَآءَ ۘ مَا نَعۡبُدُهُمۡ
اِلَّا لِيُقَرِّبُوۡنَاۤ اِلَى اللّٰهِ زُلۡفٰى ؕ اِنَّ اللّٰهَ
يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ فِىۡ مَا هُمۡ فِيۡهِ يَخۡتَلِفُوۡنَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهۡدِىۡ مَنۡ هُوَ كٰذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾

5. Mehemea i hiatia e Allah ki te mau ki tētahi, hei Tāna tama, kua kōwhiria rā e Ia i roto i tētahi o Āna hanganga mehemea i paingia e Ia. He Tapu a Allah. He *Atua* Kotahi Ia, te Kaha Rawa.

لَوۡ اَرَادَ اللّٰهُ اَنۡ يَّتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصۡطَفٰى
مِمَّا يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ ۙ سُبۡحٰنَهٗ ؕ هُوَ اللّٰهُ
الۡوَاحِدُ الۡقَهَّارُ ﴿٥﴾

6. Nāna i hanga ngā rangi me te whenua i runga i te whakaritenga (requirement) o te whakaaronui. E uhia ana e Ia te ao ki te pō, ā, e uhia ana e Ia te pō ki te ao; *waihoki* kua pēhia e Ia te

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضَ بِالۡحَـقِّ ۚ يُكَوِّرُ
الَّيۡلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الَّيۡلِ
وَسَخَّرَ الشَّمۡسَ وَالۡقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجۡرِىۡ

rā me te marama kia neke tonu *ki runga i ngā āmionga (orbits)* ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria. Kia *mahara*! ko Ia te *Atua* Kaha Rawa, me te Kaimuru hara nui rawa atu.

لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ
الْغَفَّارُ ٦

7. Nāna koutou i hanga mai i te ora kotahi; ā, i roto i taua mea Nāna tōna makau i hanga. Nāna hoki i tuku iho e waru ngā tōpū-ā-kararehe mā koutou. Ā, e hangā ana koutou e Ia i ngā kōpū o ō koutou whaea - he hanganga i muri i ngā hanganga o mua ki roto ki ngā pōuri e toru. E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki. Nāna te Rangatiratanga; kāore he Atua i tua atu i a Ia. Ki hea oti (then?) e huria ana koutou?

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ
أَزْوَاجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
خَلْقًا مِّن بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۚ
ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ٧

8. Mehemea e kore koutou e whakawhetai, he Tū Motuhake (Self Sufficient) a Allah.`Kāore Ia e āhuareka ana ki te whakawhetaikore o Āna pononga. Ki te whakawhetai koutou, ka āhuareka Ia ki a koutou. E kore tētahi kaikawe o te kawenga e kawe i te kawenga (hara) o tētahi atu whaiaro. Ā, ki tō koutou Ariki ka whakahokia koutou. Kātahi Ia ka whakaatu ki a koutou i tā koutou mahi. Tūturu, kei te tino mōhio Ia ki te katoa o ngā *whakaaro* o ō koutou ngākau.

إِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنكُمْ ۖ وَلَا
يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۖ وَإِن تَشْكُرُوا
يَرْضَهُ لَكُمْ ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ
أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ٨

9. Ā, kia pā tētahi raruraru ki te tangata, ka karanga atu ia ki tōna Ariki, me te tahuri mai ki a Ia. Engari kia manakohia ia e *te Ariki*, ka wareware ia ki te *tino* take nāna i karanga atu ki a ia i mua atu, ā, ka tīmata ia te whakatū *atua*-tauwhainga ki a Allah, ki te whakakotiti kē i ngā tāngata i te ara *o Allah*. Me kī, ‘Rapua te painga o tōu whakahori, mō te wā poto. Ko koe rā hoki tētahi o te hunga mō te Ahi.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ
يَدْعُو إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا
لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ
قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ٩

10. Ko te tangata e koropiko ana *ki a Allah* i te pō, e tapapa ana, e tū anā hoki me te wehi, *ka tū* te Ao o muri ake nei, me te tūmanako anō ki te tohu tangata o tōna Ariki*, e rite ana* rānei *ia ki te tangata kāore e pēna ana*? Me *ui atu*, 'E rite ana rānei te hunga whai mātauranga ki te hunga kāore āna mātauranga?' Tūturu, ko te hunga whai whakaaro anake e āta mau ana *ki te kupu tohutohu.*

اَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ اٰنَآءَ الَّيْلِ سَاجِدًا وَّقَآئِمًا
يَّحْذَرُ الْاٰخِرَةَ وَ يَرْجُوْا رَحْمَةَ رَبِّهٖ ؕ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِى الَّذِيْنَ يَعْلَمُوْنَ وَالَّذِيْنَ
لَا يَعْلَمُوْنَ ؕ اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ اُولُوا
الْاَلْبَابِ ﴿١٠﴾ ع

R. 2.

11. Me kī, 'Koutou e te hunga whakapono! Kia tika ki tō koutou Ariki. Ko rātou e mahi pai ana ki ngā tāngata, mō rātou te painga i te ao nei. He whānui te whenua a Allah. Tūturu, ko rātou e manawanui ana, he utu *pai* mō rātou, kāhore he mēhua.

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ؕ
لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا فِىْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ؕ
وَاَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةٌ ؕ اِنَّمَا يُوَفَّى
الصّٰبِرُوْنَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١١﴾

12. Me kī, 'Kua whakahaua ki ahau kia koropiko ahau ki a Allah, e whakaū ana i *tōku* Whakapono ki a Ia *anake*;

قُلْ اِنِّىْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ اللّٰهَ مُخْلِصًا
لَّهُ الدِّيْنَ ﴿١٢﴾

13. Ā, kua whakahaua *ki ahau* kia tuatahi ahau ki te ngohe katoa *ki a Allah.*

وَ اُمِرْتُ لِاَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٣﴾

14. Me kī, 'E wehi nei ahau, ka whiua ahau ā te Rā Nui, mena ka whakatuturi ahau ki tōku Ariki.

قُلْ اِنِّىْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّىْ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٤﴾

15. Me kī, 'E koropiko ana ahau ki a Allah, ā, e whakaū ana i tōku Whakapono ki a Ia *anake.*

قُلِ اللّٰهَ اَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهٗ دِيْنِىْ ﴿١٥﴾

16. 'Nō reira kia koropiko ki tā koutou e hiahia ana i tua atu i a *Allah.*' Me kī hoki, 'Ko rātou te hunga hinga noa, e whakangaro ana i a rātou ake, i ā rātou whānau hoki ā te Rā Aranga.' Kia tūpato!

فَاعْبُدُوْا مَا شِئْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ ؕ قُلْ اِنَّ
الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
وَاَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اَلَا ذٰلِكَ هُوَ

Ko tēnei hoki te hinganga (loss) mārama.

الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١٦﴾

17. Ka tau ngā taupoki-ā-ahi ki runga i a rātou, me ngā taupoki rite tonu, ki raro i a rātou. E whaka-tūpato ana a Allah ki tēnei ki Āna pononga, *ka mea,* 'E Āku pononga kia mau ki Ahau anake hei Kaitiaki.'

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ؕ ذٰلِكَ يُخَوِّفُ اللّٰهُ بِهٖ عِبَادَهٗ ؕ يٰعِبَادِ فَاتَّقُوْنِ ﴿١٧﴾

18. Ā. ko rātou e papare atu ana i ngā atua kē, kei (lest) *tīmata rātou* ki te koropiko ki aua mea, ā, e tahuri mai ana ki a Allah - mō rātou te rongo pai. Nō reira, pānuitia e **koe** te rongo pai ki Āku pononga,

وَالَّذِيْنَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوْتَ اَنْ يَّعْبُدُوْهَا وَاَنَابُوْۤا اِلَى اللّٰهِ لَهُمُ الْبُشْرٰى ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ۙ ﴿١٨﴾

19. *Ki a rātou* e rongo mai ana ki te Kupu, ā, e aru atu ana ki te wāhi pai rawa o taua *Kupu*. Ko rātou rā te hunga kua arahina e Allah, ko rātou rā te hunga whai whakaaro.

الَّذِيْنَ يَسْتَمِعُوْنَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُوْنَ اَحْسَنَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدٰىهُمُ اللّٰهُ وَاُولٰٓئِكَ هُمْ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. Ko te tangata e tika ana kia tau te whiu *a Allah* ki runga i a ia rānei te tangata *kia whakaorangia ia*? E taea ana rānei e **koe** kia whakaorangia te tangata e takoto ana ki roto ki te Ahi?

اَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ؕ اَفَاَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِى النَّارِ ۚ ﴿٢٠﴾

21. Engari, ko rātou e wehi ana ki tō rātou Ariki, mō rātou ngā whare rangatira he mea hanga ki runga i ngā whare rangatira, kei raro ngā awa e rere ana. Ko tēnei te kupu whakaari a Allah; ā, kāore Allah e taka ana ki Āna kupu whakaari.

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ ۙ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ وَعْدَ اللّٰهِ ؕ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ الْمِيْعَادَ ﴿٢١﴾

22. Kāore rānei koe kia kite mai, e whakaheke wai ana a Allah i te rangi, e rere ai te wai *hei* pūkaki i runga i te whenua, e whakatupu ai *ngā* otaota o rerekē ngā tae. Ā muri ake nā e maroke ana *te otaota*, ā, e kitea ana e koe kua kōwhai taua mea, ā, e huri ana hei takakau kua pakarukaru iho.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهٗ يَنَابِيْعَ فِى الْاَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهٗ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهٗ حُطَامًا ؕ اِنَّ فِىْ

ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿٢٢﴾ ع

Tūturu, kei roto te whakamaharatanga mō te hunga whai whakaaro.

R. 3.

اَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهٗ لِلْاِسْلَامِ فَهُوَ
عَلٰى نُوْرٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ فَوَيْلٌ لِّلْقٰسِيَةِ
قُلُوْبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ؕ اُولٰٓئِكَ فِيْ
ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾

23. Ko te tangata e tika ana kia wherahia (opened) tōna ngākau e Allah ki te *whakapono tūturu,arā,* ki a Islām, e whiwhia ai e ia te mārama a tōna Ariki, e rite ana rānei ia *ki te tangata e hārau (gropes) ana ki roto ki ngā* pōuri *o te whakahori*? Auē, te mate, mō rātou kua whakapakeke (hardened) ō rātou ngākau ki (against) te whakamaharatanga o Allah. *Tūturu,* e mārama ana tā rātou hēnga.

اَللّٰهُ نَزَّلَ اَحْسَنَ الْحَدِيْثِ كِتٰبًا مُّتَشَابِهًا
مَّثَانِيَ ۖ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُوْدُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ۚ ثُمَّ تَلِيْنُ جُلُوْدُهُمْ وَقُلُوْبُهُمْ
اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِيْ
بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ
مِنْ هَادٍ ﴿٢٤﴾

24. Kua tukua iho e Allah he kupu pai rawa atu, he Pukapuka, kei roto ngā Whiti (Verses) e tautoko ana, ā, e tāruaruatia (repeated)ana nā rerekē ngā āhuatanga. E ngaoki (creep) ai ngā kiri o te hunga e wehi ana ki tō rātou Ariki. ā, e whakangawari (soften) ana ō rātou kiri me ō rātou ngākau nā te whakamaharatanga ki a Allah. Pēnā hoki te ārahitanga a Allah. Arahina ai ērā whaiaro e āhuarekatia ana e Ia. Ā, ko ia e whakawākia ana e Ia he kiri kua kotiti kē, kāore he kaiārahi mōna.

اَفَمَنْ يَّتَّقِيْ بِوَجْهِهٖ سُوْٓءَ الْعَذَابِ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ ؕ وَقِيْلَ لِلظّٰلِمِيْنَ ذُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُوْنَ ﴿٢٥﴾

25. Ko te tangata, e takoto ana tōna mata anake hei parahau ki te whiu ā te Rā Aranga, e rite ana rānei *ki te tangata e noho mārie ana*? *Ehara!* Ā, ka meatia atu ki te hunga mahi hē, 'Whiua koutou mō tā koutou i mahi tonu ai.'

كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتٰىهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٦﴾

26. I whakahori ngā tāngata o mua atu i a rātou *ki ō M*ātou *Karere/(Poropiti).* Nō reira i mau rātou i te whiu, mai i te aronga (direction) kāore i mōhiotia e rātou.

فَأَذَاقَهُمُ اللّٰهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ
وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٧﴾

27. Heoi anō, i whakahaurarotia rātou e Allah i te ao nei. Ā, ka nui atu te whiu i te Ao ō muri ake nei; me i mōhiotia e rātou!

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هٰذَا الْقُرْاٰنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. He pono, kua kōrerotia e Mātou ngā kupu whakarite o ngā āhuatanga katoa i roto i tēnei Kurānu mō te tangata, kia āta whakaaro rātou.

قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِيْ عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ
يَتَّقُوْنَ ﴿٢٩﴾

29. *Kua Whakakitea e Mātou* tēnei Kurānu ki te reo Arapi, he reo wahapū - kāore he kotititanga i roto, *kia mau rātou ki te tika.*

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيْهِ شُرَكَاءُ
مُتَشٰكِسُوْنَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ ۗ هَلْ
يَسْتَوِيٰنِ مَثَلًا ۗ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ بَلْ
اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

30. Kua kōrerotia e Allah he kupu whakarite e pā ana ki te tangata, whai ngā hoa, e wenewene ana ki a rātou anō, me tētahi atu tangata he kotahi anake tōna hoa, e whakaū ana ia ki a ia kia katoa. E rite ana rānei aua tāngata e rua? Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa; engari kāore te nuinga o rātou e mōhio ana.

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَّاِنَّهُمْ مَّيِّتُوْنَ ﴿٣١﴾

31. He pono, ka mate rawa **koe**, he pono, ka mate rawa rātou anō hoki.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
تَخْتَصِمُوْنَ ﴿٣٢﴾

32. He pono ā te Rā Aranga ka tautotohe koutou ki a koutou anō i te aroaro o tō koutou Ariki.

WĀHANGA 24

R. 4.

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللّٰهِ
وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ اِذْ جَاءَهٗ ۗ اَلَيْسَ
فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

33. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata e tito ana i te kupu parau mō Allah, e whakakāhore ana rānei ki te Pono ina puta mai ki a ia? Ehara rānei te whare mō te hunga whakahori kei roto i a Kehena?

34. Engari, ko te tangata i kawe mai i te Pono, ā, i whakaatu ki te *Pono*, ko ia nō te hunga tika.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ٣٤

35. Mō rātou ngā mea ka hiatia e rātou mai i tō rātou Ariki. Koina te utu mō te hunga mahi pai;

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ٣٥

36. *Nō reira,* kia whakamataratia e Allah te kino o *te tukunga iho o* ā rātou mahi, ā, Māna e hoatu he utu ki a rātou kia rite ki tā rātou mahi pai rawa atu.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٦

37. Kāore rānei ka Nui (Sufficient) a Allah mō Tāna Pononga? Ahakoa rā e whakawehi ana rātou i a **koe** nā ngā whaiaro i tua atu i a *Allah.* Ko te tangata e *whakawākia* ana e *Allah* he tangata kua kotiti kē, kāore he kaiārahi mōna.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٣٧

38. Ā, ko te tangata e arahina ana e Allah, kāore e tāea e tētahi te whakakotiti kē i a ia. Ehara rānei ko Allah te *Atua* Kaha Rawa, me te Ariki Kairapu utu?

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ٣٨

39. Ā, mena ka pātai atu **koe** ki a rātou, 'Na wai i hanga ngā rangi me te whenua,' ka whakautua rāpea e rātou, 'Nā Allah.' Me kī, 'Ka pēhea tō koutou whakaaro, mena ka tango mahara a Allah ki te tūkino i ahau? Ka taea rānei e ngā mea e karangatia ana e koutou i ngā atua - i tua atu i a Allah - kia whakamatara i te tūkino kua whakapākia e *Allah*? Wāhi kē, ka taea e aua *atua tapa noa* te kaiponu i te tohu tangata *e whakataua ana e Ia mōku*?' Me kī, 'Ka Nui (Sufficient) a Allah mōku. E whakawhirinaki ana ngā kaiwhakawhirinaki ki a Ia.'

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ
بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ قُلْ
حَسْبِيَ اللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ٣٩

40. Me kī, ‘E tāku iwi, me mahi kia pai rawa ka taea e koutou; e mahi ana ahau anō hoki, ka wawe mōhiotia e koutou,

قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ ﴿٤٠﴾

41. ‘Ki runga i a wai ka tau te whiu ka whakahauraro i a ia; ā, ki runga i a wai ka tau te whiu e pūmau ana?’

مَنْ يَّاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ
عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٤١﴾

42. Tūturu, kua Whakakitea e Mātou te Pukapuka ki a **koe** tahi i te Pono, mō te painga o ngā uri tangata. *Nō reira* ko te tangata e aru atu ana ki te ārahitanga, e aru atu ana mō te painga o tōna ake whaiaro; ā, ko te tangata e kotiti kē ana, ki tōna ake whaiaro tāna kotititanga. Ehara **koe** i tā rātou kaitiaki.

اِنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۚ
فَمَنِ اهْتَدٰى فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٤٢﴾ ع

R. 5.

43. E tangohia ana e Allah te wairua o ngā tangata ora ā te wā o tō rātou mate rawa, o te hunga anō hoki e moe (sleep) ana, ā, kāore kia mate atu. Ā muri ake nā, e kaiponuhia ana e *Allah* ngā wairua o ērā tāngata kua whakaritea e Ia kia mate atu rātou, ā, e whakahokia ana e Ia ngā wairua o ērā atu, mō te wā kua whakatakotoria. Kei roto ngā Tohu mō te hunga e whakaaroaro ana.

اَللّٰهُ يَتَوَفَّى الْاَنْفُسَ حِيْنَ مَوْتِهَا وَالَّتِيْ
لَمْ تَمُتْ فِيْ مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ الَّتِيْ
قَضٰى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْاُخْرٰۤى
اِلٰۤى اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Kua tangohia rānei e rātou ētahi *whaiaro* hei kaiwhakaputa o te inoi wawao **(shofa’a)** mō tētahi tangata i tua atu i a Allah? Me kī, ‘Ka pēnātia rānei, ahakoa kāore o rātou mana ki tētahi mea, ā, kāore ō rātou whakaaroaro?’

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ شُفَعَآءَ ؕ قُلْ اَوَ
لَوْ كَانُوْا لَا يَمْلِكُوْنَ شَيْـًٔا وَّلَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Me kī, ‘Nā Allah anake ngā mana katoa mō te taha ki ngā inoi wawao katoa. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, ā, ki a Ia ka whakahokia rawatia koutou.

قُلْ لِّلّٰهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيْعًا ؕ لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ ثُمَّ اِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Ia wā e kōrerotia ana tētahi *kupu mō* te Kotahitanga o Allah anake, e kino (koto) ana ngā ngākau o te hunga kāore i te whakapono ki te Ao ō muri ake nei. Engari ina kōrerotia he *kupu mo ngā atua kē* i te taha o *Allah,* e koa ana rātou.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

47. Me kī, ‘E Allah, e te Kaihanga o ngā rangi me te whenua, e te Whai Mātau ki ngā mea e ngaro ana, me ngā mea e kitea ana, ko Koe anake te Kaiwhakarite o ngā take o Āu pononga, ki ngā mea e rerekētia ana e rātou.

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

48. Ahakoa nā ngā kaimahi hē ngā mea katoa i te whenua, me ngā mea ōrite ki aua mea hei apititanga, ka rapua e rātou kia whakaorangia rātou i te whiu tino kino ā te Rā Aranga. Engari ka tino puta mai ki a rātou, mai i a Allah kāore rawa kia whakaaro rātou.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ
مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

49. Ā, ka mārama te kino o *ngā tukunga iho* o ngā mea i mahia e rātou; ā, ka karapotitia rātou e te tino mea i te hangarau ai rātou.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

50. Ia pānga o tētahi raruraru ki te tangata e karanga atu ana ia ki a Mātou. Engari, ina whakawhiwhia e Mātou tētahi o Āku manakohanga ki a ia, e mea atu ana ia, ‘Kua puta mai tēnei mea nō āku ake mātauranga.’ Ehara! ko taua *manakohanga* te whakamātautauranga noa iho; engari kāore te tokomaha o rātou i te mōhio.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا
خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ
عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

51. I kōrerotia pēnātia e te hunga o mua atu i a rātou. Ahakoa rā kīhai tētahi mea kua utua (ekehia) e rātou i whakaputa tētahi hua mā rātou.

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

52. Heoi anō, i mau rātou i te kino o te *tukunga iho* o ā rātou mahi. Ā, ko rātou e mahi hē ana i roto i aua *tāngata whakahori* ka mau i te kino o te *tukunga iho* o ā rātou utunga.

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوْا ؕ وَالَّذِيْنَ
ظَلَمُوْا مِنْ هٰۤؤُلَآءِ سَيُصِيْبُهُمْ سَيِّاٰتُ
مَا كَسَبُوْا ۙ وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. Kāore rānei e mōhiotia ana e rātou: e whakanuia ana e Allah te kai mā Tāna e pai ai; ā, e whakaititia ana e Ia *mā Tāna e pai ai*. Tūturu, kei roto ngā Tohu mō te hunga whakapono.

اَوَلَمْ يَعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٣﴾ ع ١١ ٢

R. 6.

54. Me kī, 'E Āku pononga i hara ki ō *koutou* whaiaro, kaua e ngākaukore i te Tohu tangata (mercy) o Allah. He pono, e *tāea ana* e Allah te muru mai i ngā hara katoa. He pono, he tino nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna Tohu tangata.

قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اَسْرَفُوْا عَلٰۤى اَنْفُسِهِمْ
لَا تَقْنَطُوْا مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِيْعًا ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ
الرَّحِيْمُ ﴿٥٤﴾

55. 'Ā, kia tahuri mai ki tō koutou Ariki, me te ngohe katoa ana ki a Ia i mua i te putanga mai o te whiu ki a koutou; *i taua kēhi* e kore koutou e āwhinatia.

وَاَنِيْبُوْۤا اِلٰى رَبِّكُمْ وَاَسْلِمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ
اَنْ يَّاْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. *'Ā, kia aru atu ki te whakaakoranga* pai rawa kua Whakakitea e Ia ki a koutou, i mua i te putanga ohorere mai o te whiu ki a koutou, i a koutou e ware ana.

وَاتَّبِعُوْۤا اَحْسَنَ مَاۤ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِّنْ
رَّبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً
وَّاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٥٦﴾ ۙ

57. 'Kei (lest) mea atu tētahi whaiaro, 'Auē, te mate *mōku*! *Mō āku whakahapanga* o *āku mahi* ki a Allah. K*āore e kore* i takoto tonu ahau tahi i te hunga i tāwai ai;

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ يّٰحَسْرَتٰى عَلٰى مَا
فَرَّطْتُّ فِيْ جَنْبِ اللّٰهِ وَاِنْ كُنْتُ لَمِنَ
السّٰخِرِيْنَ ﴿٥٧﴾ ۙ

58. 'Kei mea atu rānei tētahi, 'Mehemea i arahina ahau e Allah, kua uru atu rā hoki ahau ki roto ki te hunga tika;

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنَّ اللّٰهَ هَدٰىنِيْ لَكُنْتُ مِنَ
الْمُتَّقِيْنَ ﴿٥٨﴾ ۙ

59. 'Kei mea atu rānei ia, ā tāna kitenga i te whiu, 'Me i taea e ahau te hoki *ki te whenua* ka uru atu ai ahau ki roto ki te hunga mahi pai.'

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي
كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. *Ka uruparetia e Allah,* 'Tūturu, i puta mai Āku Tohu (My Signs) ki a koe, engari, i whaka-horihori koe ki aua mea, me te whakakake anō; tūturu, i pūmau koe hei hunga whakahori.'

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا
وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ā, ā te Rā Aranga ka kitea e koe te hunga kua tito i ngā kupu teka ki a Allah, kua pango ō rātou mata. Ehara *rānei* te kāinga *mō te hunga whakakake* ki rō Kehena?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا
عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

62. Ka whakaorangia e Allah te hunga tika – e wehi ana ki a Ia - ki te wāhi takuhe, *ā,* Māna e ārahi ana i a rātou ki te angitu. E kore tētahi kino e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ
لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. He Kaihanga a Allah o ngā mea katoa, he Kaitiaki hoki o ngā mea katoa.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

64. Nāna ngā **kī** (keys) o ngā rangi me te whenua. a ko rātou e whakahori ana ki ngā Tohu a Allah, ko rātou te hunga kua hinga noa.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٦٤﴾

R. 7.

65. Me kī, 'Koutou e kūware ana, kei te whakahau rānei koutou kia koropiko ahau ki tētahi, i tua atu i a Allah?

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِّي أَعْبُدُ أَيُّهَا
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Tūturu, kua Whakakitea h*e kupu* ki a koe, rite tonu i *Whakakitea* ki te hunga o mua atu i a koe, 'Mena ka whakatū koe i ngā hoa-Atua *ki a Allah,* ka maumau noa

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ

āu mahi, ā, ka uru atu koe ki roto ki te hunga kua hinga noa.'

وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. *Nō reira* kia koropiko ki a Allah, ā, kia uru atu ki roto ki te hunga e whakawhetai ana.

بَلِ اللّٰهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. *Kāore rātou e hōnore* ana i a Allah kia rite ki te hōnore ka tika ki Tōna Honōre . Ā te Rā Aranga ka takoto te whenua i raro i Tāna mana kia katoa, ā, ka takoto ngā rangi he mea tākai (rolled up) ki Tōna ringa matau. Kia korōriatia Ia; he Runga ake Ia i tā rātou e whakahoa ana *ki a Ia*.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَالْاَرْضُ
جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ
مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Ā, ka whakatangihia te tētere (trumpet); e hinga wareatia ai ngā whaiaro katoa i ngā rangi me ngā whaiaro katoa i te whenua, hāunga ia te hunga ka paingia e Allah *kia whakawātia* rātou. Kātahi ka tuaruatia te tangitanga o te *tētere*, ā, ka tū atu rātou e tatari atu ana.

وَنُفِخَ فِى الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِى
السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِى الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَآءَ
اللّٰهُ ؕ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ
قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Ā, ka kanapa (gleam) te whenua i te Raiti (light) o te Ariki, ā, ka wheratia te Pukapuka i tō rātou aroaro. Kātahi ka mauria mai ngā Poropiti me ngā Kaiwhakaatu, ā, ka whakaritea *te take* ki waenganui i a rātou i runga i te tika. E kore ai rātou e hēngia.

وَاَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتٰبُ وَجِاىْٓءَ بِالنَّبِيّٖنَ وَالشُّهَدَآءِ
وَقُضِىَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Ka utua ia (each) whaiaro, ia whaiaro kia katoa, kia rite ki āna mahi. Kei te tino mōhio Ia ki ā rātou mahi.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ
بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧١﴾ ع

R. 8.

72. Ā, ka kahakina ngā tāngata whakahori ki a Kehena i ngā rōpū, ā tae noa ka whakatata rātou ki *a Kehena*. Kātahi ka whakatuwheratia ngā kūwaha,

وَسِيْقَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِلٰى جَهَنَّمَ زُمَرًا ؕ
حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْهَا فُتِحَتْ اَبْوَابُهَا

ā, ka mea atu ngā kaitiaki *o Kehena* ki a rātou, ‘Kīhai rānei ngā Karere *a Allah* i tae ki waenganui i a koutou, e pānui ana i ngā Tohu (Signs) o tō koutou Ariki, me te whakatūpato ki te tūtakitanga o tā koutou Rā *nei*? Mā rātou e kī, ‘Āe rā; engari, kua tika te kupu mō te whiunga o te hunga whakahori’

وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ
مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟
بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ عَلَى
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ā, ka meatia atu, ‘Uru atu koutou ki roto ki ngā kūwaha o Kehena, noho ai i roto.’ He kino hoki te kāinga mō te hunga whakakake.’

قِيلَ ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ
فَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Ā, ko rātou i wehi ki tō rātou Ariki, ka haria rātou ki a Pararaiha i ngā rōpū, ā tae noa ka whakatata rātou ki *a Pararaiha*, ā, ka whakatuwheratia ngā kūwaha. Kātahi ka *mihi* ngā kaitiaki *o Pararaiha* ki a rātou, *ka mea,*‘Kia tau te rangimārie ki a koutou. Kia koa koutou, ā, kia tomo i roto, ki te noho ki reira *mō ake tōnu atu*.’

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ
زُمَرًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتْ
أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ
عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَٱدْخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Ā, mā ratou e mea atu, ‘Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, Nāna nei i whakatutuki Tāna kupu whakaari ki a mātou; ā, Nāna i hoatu te Whenua hei kāinga tipu mō mātou; kia meingā e mātou te kāinga ki roto ki te Kāri, ki hea ka paingia e mātou. Anō te hiranga o te utu mō ngā kaimahi *tika*!

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى صَدَقَنَا وَعْدَهُۥ
وَأَوْرَثَنَا ٱلْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلْجَنَّةِ حَيْثُ
نَشَآءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ka kitea e **koe** ngā anahera e huri haere ana ki ngā taha o te Torona, me te whakakorōria i tō rātou Ariki, e whakamoemiti ana *ki a Ia*. Ka whakaritea te take ki waenganui i a rātou i runga i te tika. Ā, ka meatia atu, ‘Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki te Ariki o ngā ao katoa.’

وَتَرَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنْ حَوْلِ
ٱلْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِىَ
بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٦﴾ ع

Ngā Whiti 86 سُوْرَةُ الْمُؤْمِنِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٨٦

AL-MU'MIN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. ***Hā Mīm*** *(Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre nui)*

حٰمٓ ②

3. Kua Whakakitea *tēnei* Pukapuka e Allah, te *Atua* Kaha Rawa, te Whai Mātau ki ngā mea katoa.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ③

4. *Ko Ia* te Kaimuru Hara, te Kaiwhakaae o te rīpenetā, Pākaha ki te whaka-whiunga, me te pū o ngā ohaohatanga. Kāore he Atua i tua atu i a Ia. Ki a Ia ka whakahokia rawatia *ngā tāngata katoa.*

غَافِرِ الذَّنْۢبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيْدِ الْعِقَابِ ۙ ذِى الطَّوْلِ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ اِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ④

5. Kāore tētahi e totohe ana ki ngā Tohu (Signs) a Allah, i tua atu i te hunga whakahori. Nō reira kia kaua ā rātou rerererenga i waenganui i ngā tāone e tinihanga i a **koe**.

مَا يُجَادِلُ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِى الْبِلَادِ ⑤

6. Ka whakakāhore te iwi a Noa ki ō Mātou Tohu i mua atu i a rātou. I pēnātia e *ētahi atu* rōpū hoki i muri mai i a rātou. Ā, ka oke kaha ngā iwi katoa hopu i tō rātou Karere, ki te totohe ki a rātou i runga i ngā *tohenga* parau ārai atu ai i te Pono. *Engari* ka, i hopukia rātou e Ahau. Ā, kātahi te *nui* o Tāku hopukanga!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّالْاَحْزَابُ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ۠ وَهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍۢ بِرَسُوْلِهِمْ لِيَاْخُذُوْهُ وَجٰدَلُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ ۫ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ⑥

7. Nā reira, i whakaritea (fulfilled) te kupu a **tōu** Ariki mō te hunga whakahori, arā, 'ko rātou te hunga mō te Ahi.'

وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ۘ ⑦

8. Ko rātou *o ngā anahera* e hāpai ana i te Torōna *o Allah,* me ērā *o rātou* huri noa ki taua *Torōna* e whakakorōria ana i tō rātou Ariki me te whakamoemiti ki a Ia. E whakapono ana rātou ki a *Allah*, ā, e inoi atu ana i te murunga hara mō ngā tāngata whakapono, *ka mea,* 'E tō Mātou Ariki, e mātau ana Koe ki ngā mea katoa i runga i *Tōu* tohu tangata, me te mātauranga. Nō reira, kia muru *i te hara* o te hunga e rīpenetā ana, e aru atu ana i Tōu ara, ā, kia tohungia rātou i te whiu-ā-Kehena.

اَلَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهٗ
يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُوْنَ بِهٖ
وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ رَبَّنَا
وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَّعِلْمًا فَاغْفِرْ
لِلَّذِيْنَ تَابُوْا وَاتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ وَقِهِمْ
عَذَابَ الْجَحِيْمِ ۝٨

9. 'Ā, e tō mātou Ariki, whakaurua rātou ki roto ki ngā Kāri pūmau tonu, i kōrerotia ai e Koe ki a rātou, ki ērā o ō rātou tīpuna, me ā rātou wāhine, me ā rātou tamariki hoki e mahi tika ana. He pono, he Kaha Rawa Koe, he Whai Whakaaronui hoki.

رَبَّنَا وَاَدْخِلْهُمْ جَنّٰتِ عَدْنِ ِالَّتِيْ
وَعَدْتَّهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ
وَاَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ ۭ اِنَّكَ اَنْتَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝٩

10. 'Ā, kia whakamarumaru (protect) i a rātou i ngā mea kino. Tūturu, ko ia e whakamarumaruhia ana e Koe i ngā mea kino ā taua rā, kua uhia rā hoki ia e Tōu tohu tangata. He angitu tino nui hoki tēnā.

وَقِهِمُ السَّيِّاٰتِ ۭ وَمَنْ تَقِ السَّيِّاٰتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهٗ ۭ وَذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ۝١٠ ع

R. 2.

11. Ka pānuitia ki te hunga whakahori,'I nui atu te whakarihariha o Allah, i tō koutou whakarihariha ki a koutou anō āianei, i karangatia ai koutou ki te Whakapono, ā, i whakahori koutou.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللّٰهِ
اَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ اِذْ تُدْعَوْنَ
اِلَى الْاِيْمَانِ فَتَكْفُرُوْنَ ۝١١

12. Mā rātou e mea atu, 'E tō mātou Ariki, e rua (twice) Tāu whakamate i a mātou, ā, e rua Tāu hōmaitanga i te ora (life) ki a mātou; Aianei, e whāki nei mātou i ō mātou hara. Tērā rānei tētahi ara, e tohungia ai *mātou*?'

قَالُوْا رَبَّنَآ اَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَاَحْيَيْتَنَا
اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوْبِنَا فَهَلْ اِلٰى
خُرُوْجٍ مِّنْ سَبِيْلٍ ۝١٢

13. *Ka kōrerotia ki a rātou, 'Ehara!* Nō te mea, i pānuitia ai te Kotahitanga o Allah ki a koutou, ka whakahori koutou; ā, nō te whakahuatanga o ngā hoa atua ki a *Allah*, i whakapono koutou. *Āianei* kēi Allah te whakaritenga, kei te *Atua* Runga Rawa, te Rahi Rawa atu.'

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحْدَهُۥ
كَفَرْتُمْ ۖ وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا۟ ۚ
فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْكَبِيرِ ﴿١٣﴾

14. Ko Ia te Kaiwhakakite o Āna Tohu ki a koutou, ko Ia hoki te Kaituku iho o te kai mā koutou i te rangi. Engari kāore tētahi āta whakaaro ana ki te kupu tohutohu, hāunga ia te tangata e tahuri ana *ki a Allah.*

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا
مَن يُنِيبُ ﴿١٤﴾

15. Nō reira, Kia karanga atu koutou ki a Allah, e whakaū ana i tō koutou Whakapono ki a Ia anake, ahakoa te kinonga o te hunga whakahori.

فَٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ
ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿١٥﴾

16. *Ko Ia* te Kaiwhakatairanga o ngā tūranga, te Ariki motuhake o te Torōna. E tukua iho ana e Ia te wairua nā Tāna whakahau ki Tāna e pai ai o Āna pononga, ki te whakatūpato i *ngā tāngata* ki te Rā o te Tūtakitanga *ki a Ia*,

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ ۚ يُلْقِى
ٱلرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ
لِيُنذِرَ يَوْمَ ٱلتَّلَاقِ ﴿١٦﴾

17. Te Rā, e tae ai rātou *katoa ki a Ia*, e kore ai tētahi o rātou mea e takoto huna i a Ia. *Ā, ka pātaia atu*, 'Nā wai te rangatiratanga i tēnei Rā?' *ā, ka meatia atu*, 'Nā Allah, nā te *Atua* Kotahi, *te Atua* Kaha Rawa.'

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ
مِنْهُمْ شَىْءٌ ۚ لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ۖ
لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

18. 'Ā tēnei rā ka utua ngā whaiaro katoa kia rite ki tānā i mahi ai, ā, e kore tētahi e hēngia. He pono, he tere a Allah hei Kaikaute *o ngā mahi.*

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ
لَا ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٨﴾

19. Ā, *e te Poropiti, kia* whakatūpato *ki ngā tāngata* ki te Rā e whakatata ana,

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْءَازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ

لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٩﴾

e tae ai ngā ngākau ki te korokoro[1] i te pōuri nui me te mataku. E kore e kitea e te hunga mahi hē tētahi hoa aroha, tētahi kaiwhakaputa o te inoi wawao (any intercessor) mō rātou.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿٢٠﴾

20. E mōhio ana Ia ki te māmingatanga o ngā kanohi, o ngā *whakaaro* hoki e hunaia ana e ngā ngākau.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ ۖ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾

21. E whakaritea ana e Allah *ngā take* i runga i te Pono. Engari kē, ko rātou e karangatia atu ana *hei atua* i tua atu i a *Allah*, kāore i te whakarite i tētahi *take*. He pono, ko Allah te *Atua* Rongo-i-te katoa, ā, e kite ana Ia ki ngā mea katoa.

R. 3.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۖ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢٢﴾

22. Kīhai rānei rātou i tāwhai i te whenua , ā, *kīhai rānei* i titiro ki te tukunga iho o te hunga o mua atu i a rātou? I kaha atu tō rātou mana i te mana o ēnei hunga, i *hira* atu hoki ā rātou toenga i mahue i a rātou i te whenua. Ahakoa rā i mau rātou i a Allah mō ō ratou hara; ā, kīhai tētahi i tū hei tā rātou kaiwhaka-marumaru ki (against) a Allah,

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

23. Nō te mea i tae mai ō rātou Kārere me ngā Tohu mārama, engari ka whakahori rātou. Heoi anō, i hopukia rātou e Allah. Tūturu, he Kaha Rawa *a Allah*, he Pākaha hoki ki te whakawhiunga.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

24. He pono, nā Mātou i tono a Mohi tahi i ā Mātou Tohu me te tohenga mārama,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا

25. Ki a Parao, rātou ko Hāmāna, ko Kora. Engari ka mea atu rātou, 'He

---

1. Ko tēnei te kupu whakarite

سٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

kaimahi *noa iho* ia o te mākutu, he tangata rūpahu anō hoki.'

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
اقْتُلُوْٓا اَبْنَآءَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ
وَاسْتَحْيُوْا نِسَآءَهُمْ ۭ وَمَا كَيْدُ
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٢٦﴾

26. *Ā, nō* tāna putanga mai ki a rātou tahi i tā Mātou Pono, ka mea atu rātou, 'Whakamatea ngā tama tāne o te hunga e whakapono ana tahi i a *Mohi*, ā, tohungia (save alive) ā rātou wāhine.' *Engari* he moumou noa te kaupapa o te hunga whakahori.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْٓ اَقْتُلْ مُوْسٰى
وَلْيَدْعُ رَبَّهٗ ۚ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّبَدِّلَ
دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُّظْهِرَ فِي الْاَرْضِ
الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

27. Ā, ka kī a Parao *ki āna tāngata*, 'Kia whakarerea taratahitia ahau, kia whakamate ahau ki a Mohi; ā, tukua kia karanga atu ia ki Tōna Ariki. Tūturu, e wehi nei ahau, kei (lest) whakarerekē ia i tō koutou Whakapono, ka whakatutū raruraru rānei ia i runga i te whenua.

وَقَالَ مُوْسٰٓى اِنِّيْ عُذْتُ بِرَبِّيْ وَرَبِّكُمْ
مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾ ع

28. Ka kī a Mohi, 'E *rapu* mai nei ahau i te piringa a tōku Ariki, ko Ia tō koutou Ariki hoki, me *te rapu piringa* i te hunga whakahīhī katoa, kāore i te whakapono mai ki te Rā o te Tatauranga.

R. 4.

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ ۖ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ اِيْمَانَهٗٓ اَتَقْتُلُوْنَ رَجُلًا اَنْ
يَّقُوْلَ رَبِّيَ اللّٰهُ وَقَدْ جَآءَكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
مِنْ رَّبِّكُمْ ۭ وَاِنْ يَّكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ
كَذِبُهٗ ۚ وَاِنْ يَّكُ صَادِقًا يُّصِبْكُمْ
بَعْضُ الَّذِيْ يَعِدُكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ
مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

29. Ā, ka kī tētahi tāne whakapono o te hunga o Parao kua huna atu i tōna whakapono, '*E Parao,* ka whakamatea rānei e koe tētahi, mō tāna kupu noa iho, 'Ko Allah tōku Ariki', ā, kua mauria mai e ia ngā Tohu mārama i tō koutou Ariki? Mehemea ko ia te tangata rūpahu, ka tau te *tukunga iho o* tāna rūpahu ki a ia; ā, mehemea ko ia te tangata pono, ka mau rā hoki koutou i te *whiu,* e whakawehi ana ia ki a koutou. He pono, kāore a Allah i te ārahi tika i te tangata hara, he nui hoki āna rūpahu.

30. 'E Tāku iwi, tā koutou te rangatiratanga i tēnei rā, e whai mana ana koutou ki runga i te whenua. Engari mā wai e āwhina mai i a tātou i te whiu a Allah kia tau ki runga i a tātou?' Ka kī a Parao, 'E whakaaturia nei noa iho e ahau te mea ki a koutou, e kitea nei e ahau ake, ā, kāore ahau i te ārahi i a koutou ki tētahi ara i tua atu i te arā pai.'

يٰقَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظٰهِرِيْنَ فِي
الْاَرْضِ ۫ فَمَنْ يَّنْصُرُنَا مِنْۢ بَاْسِ اللّٰهِ اِنْ
جَآءَنَا ؕ قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ اُرِيْكُمْ اِلَّا
مَآ اَرٰى وَمَآ اَهْدِيْكُمْ اِلَّا سَبِيْلَ
الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

31. Ā, ka kī *taua* tangata whakapono, 'E tōku iwi, e wehi nei ahau mō koutou, kei (lest) puta mai he rā kia rite ki te *rā* i puta mai ki te whakaminenga *o rerekē ngā rōpū,*

وَقَالَ الَّذِيْٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اِنِّيْٓ اَخَافُ
عَلَيْكُمْ مِّثْلَ يَوْمِ الْاَحْزَابِ ﴿٣١﴾

32. 'Kia rite ki te iwi a Noa, ki ngā Āte, ki ngā Tamūtu, ki te hunga o muri mai i a rātou. Kāore a Allah e mea ana ki te whakahaere hē ki *Āna* pononga.

مِثْلَ دَاْبِ قَوْمِ نُوْحٍ وَّ عَادٍ وَّ ثَمُوْدَ
وَالَّذِيْنَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ؕ وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ
ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣٢﴾

33. 'Ā, e tōku iwi, e wehi nei ahau mō koutou ki te rā, e karanga atu ai tētahi ki tētahi *kia āwhinatia,*

وَيٰقَوْمِ اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ
التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

34. 'Te rā, e whati atu ai koutou me te hurikōtua, ā, e kore tētahi e *tū* hei kaiwhakaora ki (against) a Allah. *Āe rā*, ko te tangata e whakawākia ana e Allah, kāore he kaiārahi mōna.

يَوْمَ تُوَلُّوْنَ مُدْبِرِيْنَ ۚ مَا لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ
مِنْ عَاصِمٍ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ
هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. 'Ā, i tae atu a Hohepa ki a koutou i mua atu, tahi i ngā tohe mārama. Engari i rangirua koutou ki ngā mea i mauria mai e ia, *ā tae noa ki te wā* ka mate atu *a Hohepa.* Kātahi ka tīmata koutou te mea atu: "E kore rawa e tonoa e Allah tētahi Karere ā muri ake i a ia.' Pēnā, e whakawākia (adjudged) ana e Allah te kotiti kētanga o te *hunga* e hara ana, e rangirua āna,

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوْسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنٰتِ
فَمَا زِلْتُمْ فِيْ شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُمْ بِهٖ ؕ حَتّٰىٓ
اِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِهٖ
رَسُوْلًا ؕ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ مُّرْتَابُ ۨ ﴿٣٥﴾

36. 'E tautotohe ana ki ngā Tohu (Signs) a Allah, ā, kāore ā rātou tētahi tohenga ari. He weriweri rawa tēnei i te aroaro o Allah, me te aroaro o te hunga whakapono. Pēnei hoki e hīria (seal up) ana e Allah te ngākau o te hunga whakahīhi, o rātou hoki *e* whakapehapeha ana.'

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ اللَّهِ
وَعِندَ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٦﴾

37. Ā, ka mea atu a Parao, 'E Hāmāna, kia hangā e koe he pourewa teitei mōku, kia taea ai e ahau he ara,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانُ ابْنِ لِي صَرْحًا
لَّعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٧﴾

38. '*Ki te whakatata* ki ngā rangi, kia tirohia ai e ahau te Atua o Mohi. He ū tōku whakaaro, ko ia te tangata rūpahu' Pēnā nā, i kitea e Parao te kino o tāna mahi hei *mahi* pai; ā, i parea atu ia i te ara *tika; Ā,* mūhore ana te kaupapa a Parao.

أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰ إِلَٰهِ
مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ
زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ
السَّبِيلِ ۚ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا
فِي تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

R. 5.

39. Ka mea atu hoki taua tangata whakapono, 'E tōku iwi, kia aru mai i ahau; māku e whakaatu he ara tika ki a koutou.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ
سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

40. 'E tōku iwi, ko te oranga o tēnei ao te oranga *rangitahi* noa iho. *Engari kē,* ko te Ao o mui ake nei te okiokinga mō ake tonu atu.

يَا قَوْمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ
الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

41. 'Ko te tangata e mahi ana i te mahi kino, ka utua ia kia rite ki tāna *mahi* noa iho. Ā, ko te tangata e mahi pai ana - ahakoa ko ia te tāne, te wahine rānei, ā, ko ia te tangata whakapono, ka whakaurua ia ki rō Pararaiha. Ka whakaratoa te kai *pai* mā rātou, kāore he mēhua.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا ۖ
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ
فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤١﴾

42. 'E tōku iwi, anō te autaia! E karanga atu nei ahau ki a koutou ki te whaka-

وَيَا قَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجَاةِ

oranga, i a koutou a karanga mai ana ki ahau ki te Ahi.

وَتَدْعُونَنِيٓ إِلَى النَّارِ ﴿٤٢﴾

43. ‘E karanga mai ana koutou kia whakahori ahau ki a Allah, ā, kia whakatū ahau i *ngā* hoa-atua ki a Ia, kāore he mātauranga. Engari, e karanga atu nei ahau ki te *Atua* Kaha Rawa, he nui Tāna murunga hara.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا
لَيْسَ لِي بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٣﴾

44. ‘He pono, e karanga mai nei koutou ki ahau ki tētahi mea, kāore he tohenga mō taua mea i te ao nei, i te Ao o muri ake nei rānei. He pono, ka whakahokia tātou ki a Allah, ā, ka noho ngā kaimahi hara ki rō Ahi.

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِيٓ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْاٰخِرَةِ وَأَنَّ
مَرَدَّنَآ إِلَى اللّٰهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ
أَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٤٤﴾

45. ‘Ka wawe mahara koutou ki tāku kōrero ki a koutou. Mōku nei, e tuku nei ahau i āku take ki a Allah. He pono, e kite mai ana a Allah ki *Āna* pononga *katoa.*

فَسَتَذْكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمْ وَأُفَوِّضُ
أَمْرِيٓ إِلَى اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ بَصِيرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٤٥﴾

46. Hei tukunga iho, nā Allah i whakaora ia i te kino o tā rātou i whakangārahu ai; ā, i karapotitia te hunga a Parao e te whiu pākaha -

فَوَقٰىهُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِاٰلِ
فِرْعَوْنَ سُوٓءُ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. *E* te āhi. Ki taua *whiu* e tapaetia ana rātou ia rā, ia rā i te ata, i te ahiahi. Ā, ā te Rā Aranga ka *meatia atu*, ‘Makā te hunga a Parao ki *rō wāhi o* te whiu pākaha rawa.’

اَلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا اٰلَ
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٧﴾

48. Ā, ā tā rātou tautotohe ki a rātou anō ki rō Ahi, e mea atu ai te hunga ngoikore ki te hunga whakakake, ‘I noho mātou hei ō koutou apataki, ka *taea* rānei e koutou te whakawātea i a mātou, i tētahi wāhi o te Ahi?’

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفٰٓؤُا
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوٓا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ
النَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Ka whakautua e te hunga whakakake, ‘E kotahi ana tātou katoa i te

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوٓا إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ إِنَّ

āhua-tanga nei. Kua whakaritea noatia e Allah ngā take i waenganui i *Āna* pononga.

اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ۝٤٩

50. Ā, ka meatia atu e te hunga o te Ahi ki ngā kaitiaki o Kehena, 'Kia inoi atu ki tō koutou Ariki, kia whakaitititia tō mātou whiu mō te rā kotahi.'

وَقَالَ الَّذِيْنَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ
ادْعُوْا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ
الْعَذَابِ ۝٥٠

51. Ka whakautua e rātou, 'Kīhai rānei ō koutou Karere i tae ki a koutou tahi i ngā Tohu mārama?' Mā rātou e kī, 'Āe rā.' Ā, ka uruparetia e *ngā kaitiaki o Kehena,* 'Kia inoi atu koutou ake *ki te Atua.*' Engari kāore te inoi o te hunga whakahori i te whakaputa i tētahi hua.

قَالُوْٓا اَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ ۖ قَالُوْا بَلٰى ۚ قَالُوْا فَادْعُوْا ۚ
وَمَا دُعٰٓؤُا الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ۝٥١

R. 6.

52. Pono rawa, e āwhina ana Mātou i ā Mātou Karere me te hunga whakapono i tē ao nei, ā te rā e tū atu ai ngā kaiwhakaatu,

اِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ۝٥٢

53. Te rā, e kore ai ngā takunga (excuses) o te hunga mahi hē e whai hua mō rātou; ā, ka tau te kangā rātou, ka kino anō hoki tō rātou noho *ki reira.*

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ
اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ۝٥٣

54. He pono, nā Mātou i hoatu te ārahitanga ki a Mohi, ā, nā Mātou i whakarite te iwi a Iharaira ngā kaitango (receiver) o te Pukapuka hei mea tuku iho,

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ۝٥٤

55. Hei ārahitanga, ā, hei Whakamaharatanga mō te hunga whai whakaaro.

هُدًى وَّذِكْرٰى لِاُولِي الْاَلْبَابِ ۝٥٥

56. Nō reira, *e te Poropiti* kia manawanui mai; tūturu, e pono ana te kupu whakaari a Allah; ā, kia rapua e **koe** te murunga o āu ngoikore, ā, kia whakakorōria i tōu Ariki e whakamoemiti ana ki a Ia i te ata, i te ahiahi.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ
لِذَنْۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ
وَالْاِبْكَارِ ۝٥٦

57. Ko rātou e tautotohe ana mō ngā Tohu (Signs) a Allah, ā, kāore ā rātou tohenga mārama, e whakakake ana ō rātou ngākau; engari e kore rawa tō rātou whakakakenga e whai hua. Heoi anō, me rapu i te piringa a Allah. Tūturu, ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te *Atua* titiro ki ngā mea katoa.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْۤ اٰيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ
سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ ۙ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلَّا
كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ ۚ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ
هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿٥٧﴾

58. Tūturu, he nui kē te hanganga o ngā rangi me te whenua i te hanganga o te tangata. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

لَخَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Ā, kāore te tangata matapō e rite ana ki te tangata e kite mai ana. Waihoki, kāore te hunga whakapono e mahi pai ana, *e rite ana* ki te hunga mahi kino. He iti kau i tā koutou e whai whakaaroaro ana.

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَلَا
الْمُسِيْٓءُ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Tūturu, ka tū te Haora *kua whakaaria mai*; kāore he rangirua ki tēnei. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata e whakapono ana *ki tēnei.*

اِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا وَلٰكِنَّ
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. E mea atu ana tō koutou Ariki, 'Kia karanga atu ki Ahau, Māku e whakaō ki ā koutou karanga atu. Ko rātou e whakakake ana ki te koropiko ki Ahau, ka uru atu rātou ki rō Kehena ā, ka whakahaurarotia.

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُوْنِيْۤ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ؕ
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ
سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دٰخِرِيْنَ ﴿٦١﴾

R. 7.

62. Nā Allah nei i hanga te pō hei wā okioki mō koutou, me te ao kia *taea e koutou te* kite mai. Tūturu, he nui te Manaaki a Allah ki runga i ngā tāngata, engari kāore te nuinga *o rātou* i te whakawhetai.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى
النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki, te Kaihanga o ngā mea katoa. Kāore he Atua i tua atu i a Ia. He aha ai e parea atu ana koutou?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۘ
لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Pēnā nā, e parea ana ngā tāngata e totohe ana ki ngā Tohu a Allah.

كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِيْنَ كَانُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
يَجْحَدُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Nā Allah nei i hanga te whenua i te okiokinga mō koutou, me te rangi he hīkopi. Ā, Nāna koutou i whaka-whai-āhua (impart you shape) kia pai rawa atu. Nāna anō hoki i whakarato kai mā koutou i roto i ngā mea papai. E pēnā ana a Allah, tō koutou Ariki. He Whai Painga a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا
وَّالسَّمَآءَ بِنَآءً وَّ صَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ
صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۗ
ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Ko Ia te *Atua* Mataora. Kāore he Atua i tua atu i a Ia. Nō reira kia karanga atu ki a Ia, me te whakaū i *tō koutou* Whakapono ki a Ia *anake*. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki te Ariki o ngā ao katoa.

هُوَ الْحَيُّ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ
مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۗ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ
رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. Me kī, 'Kua whakakāhoretia ki ahau te koropiko ki ngā mea e karangatia ana e koutou *ngā hoa atua* ki a Allah; inā hoki, kua whakakitea ngā tohenga mārama ki ahau mai i tōku Ariki. Ā, kua whakahaua kia ngohe katoa ahau ki te Ariki o ngā ao katoa.

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَمَّا جَآءَنِيَ الْبَيِّنٰتُ
مِنْ رَّبِّيْ ۡ وَاُمِرْتُ اَنْ اُسْلِمَ
لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Nāna nei koutou i hanga i te puehu, i muri mai i te wai tātea (semen), i muri mai i te toto kua tetepe, i muri mai Nāna koutou i whakaputa hei kōhungahunga. Ā, *e tukua ana* e Ia kia tupu koutou ki tā koutou pakeketanga. Ā, e tukua ana e Ia kia koroheke koutou - ahakoa e whakamahia ana e Ia kia mate tōmua ētahi o koutou. - *kia tae koutou* ki ngā tau kua

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا
ثُمَّ لِتَبْلُغُوْٓا اَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُوْنُوْا
شُيُوْخًا ۚ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفّٰى مِنْ قَبْلُ
وَلِتَبْلُغُوْٓا اَجَلًا مُّسَمًّى وَّ لَعَلَّكُمْ

تَعْقِلُوْنَ ۝٦٨

whakatakotoria, ā, kia ako mai koutou i te whakaaronui.

هُوَ الَّذِىْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۚ فَاِذَا قَضٰۤى اَمْرًا
فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۝٦٩

69. Ko Allah te Kaihanga o te koiora, te Kaiwhakamate hoki. Ā, ina tango mahara Ia kia whakaputaina mai tētahi mea, heoi anō Tāna he kī, 'Puta mai!'; ka tīmata rā te hanganga, ā, *ā tōna wā* ka oti.

R. 8.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْۤ اٰيٰتِ اللّٰهِ ؕ
اَنّٰى يُصْرَفُوْنَ ۝٧٠

70. Kīhai rānei koe i kite mai ki a rātou e tautotohe ana ki ngā Tohu a Allah? Anō te pēheatanga o tā rātou huringa atu *i te Pono?*

الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِالْكِتٰبِ وَبِمَاۤ اَرْسَلْنَا بِهٖ
رُسُلَنَا ۛ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ۝٧١

71. Ko rātou *rā te hunga* e whakakāhore ana ki te Pukapuka *a Allah*, ki ngā mea hoki i tonoa tahi i ā Mātou Karere. Engari ka wawe kitea e rātou *te Pono*,

اِذِ الْاَغْلٰلُ فِيْۤ اَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلٰسِلُ ؕ
يُسْحَبُوْنَ ۝٧٢

72. Ina heia ō rātou kakī ki ngā hei-ā-rino (iron collars), me ngā mekameka; ā, ka kumea rātou,

فِى الْحَمِيْمِ ۙ ثُمَّ فِى النَّارِ يُسْجَرُوْنَ ۝٧٣

73. Ki te wai e koropupū (boiling) ana; ā, ka tahuna rātou ki te Ahi.

ثُمَّ قِيْلَ لَهُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ۝٧٤

74. Ā, ka uīa atu rātou, 'Kei hea ō koutou atua *tapa noa,* i te whakahoa koutou *ki te Atua*

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قَالُوْا ضَلُّوْا عَنَّا بَلْ لَّمْ
نَكُنْ نَّدْعُوْا مِنْ قَبْلُ شَيْـًٔا ؕ كَذٰلِكَ يُضِلُّ
اللّٰهُ الْكٰفِرِيْنَ ۝٧٥

75. 'I tua atu i a Allah?' Mā rātou e mea atu, 'Kua ngaro atu rātou i a mātou. Ianei, kāore rawa mātou i inoi atu ki tētahi mea i mua atu.' Pēnā nā, ka whakahēhē a Allah ki te hunga whakahori.

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِى الْاَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُوْنَ ۝٧٦

76. 'Nō te mea *hoki* i te manamanahau (exult) tikakore koutou i te whenua, nōtemea hoki i te whakatoatoa koutou.

ادْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ
فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٧٧﴾

77. Uru atu koutou ki ngā kūwaha o Kehena noho ai i roto. *Tūturu,* he kino taua wāhi hei kāinga mō te hunga whakakake.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ فَاِمَّا نُرِيَنَّكَ
بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِلَيْنَا
يُرْجَعُوْنَ ﴿٧٨﴾

78. Nō reira, kia manawanui mai **koe**; he pono te kupu whakaari a Allah. Ahakoa whakaatu Mātou ki a **koe** he wāhi o tā Mātou i whakaari ki a rātou, ahakoa mate atu **koe** *i mua mai i te whakaritenga o tā Mātou kupu whakaari,* ka whakahokia rā hoki rātou ki a Mātou.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ
مَّنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّمْ
نَقْصُصْ عَلَيْكَ ؕ وَمَا كَانَ لِرَسُوْلٍ اَنْ
يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَمْرُ
اللّٰهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ
ع ١٣ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٧٩﴾

79. Tūturu, i tonoa e Mātou ngā Karere/ Poropiti i mua atu i a **koe**. Ko ētahi o rātou i whakahuatia (mentioned) e Mātou ki a **koe**, ko ētahi atu kāore i whakahuatia ki a **koe**. Kāore e taea e tētahi Karere te whakaputa i tētahi Tohu, hāunga ia nā te tukunga a Allah. Engari nō te putanga mai o te whakahau a Allah, kua whakaritea *te take* i runga i te pono, ā, i tipoko te hunga i whakapuaki i ngā parau.

R. 9

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَنْعَامَ لِتَرْكَبُوْا
مِنْهَا وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٨٠﴾

80. Nā Allah nei i hanga ngā kararehe mā koutou, kia ekengia ai koutou i runga i ētahi o aua mea; ā, kia kainga e koutou ētahi atu -

وَلَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوْا عَلَيْهَا حَاجَةً
فِيْ صُدُوْرِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ
تُحْمَلُوْنَ ﴿٨١﴾

81. Kei roto ētahi atu painga mā koutou - ā, kia nā ai ō koutou ngākau e pīrangi ana. E ekengia ana koutou e *ngā kararehe*, e ngā kaipuke anō hoki;

وَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ ۖ فَاَيَّ اٰيٰتِ اللّٰهِ
تُنْكِرُوْنَ ﴿٨٢﴾

82. E whakaatu ana *a Allah* i Āna Tohu ki a koutou. Ki tēhea oti o ngā Tohu a Allah ka whakakāhore koutou?

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا

83. Kīhai rānei i tāwhaitia e rātou te whenua, kite mai ai i te tukunga iho o te

hunga o mua atu i a rātou. I nui atu te tokomaha o te hunga o mua atu, i tā rātou tokomaha. Waihoki, i kaha atu te mana me ngā tohu (marks) i toea e aua hunga i te whenua, i ā rātou *tohu*. Engari kīhai tētahi o ā rātou tutukitanga (achievement) i whai hua mā rātou.

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ
كَانُوْٓا اَكْثَرَ مِنْهُمْ وَ اَشَدَّ قُوَّةً وَّاٰثَارًا
فِي الْاَرْضِ فَمَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Ā, nō te taenga o ō rātou Karere ki a rātou me ngā Tohu mārama, ka whakamanamana (exult) rātou ki tō rātou ake mātauranga, ā, i karapotitia rātou e te tino mea i hangarau ai rātou.

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَرِحُوْا
بِمَا عِنْدَهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَّا
كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Ā, nō tō rātou kitenga i ā Mātou whiu, ka mea atu rātou, 'E whakapono nei mātou ki a Allah, ki Tōna Kotahitanga hoki, ā, e whakakāhore nei ki ngā mea i whakatū mātou hei hoa-atua ki a Ia.'

فَلَمَّا رَاَوْا بَاْسَنَا قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَحْدَهٗ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهٖ مُشْرِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Engari kīhai tō rātou whakapono i whakaputa hua mā rātou i muri mai i kitea *tinanatia* e rātou tā Mātou whiunga. Pēnei hoki te tikanga tūturu a Allah, i whakahaeretia tonu e Ia mō Āna pononga. Heoi anō i whakangaromia te hunga whakahori.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَاَوْا
بَاْسَنَا ؕ سُنَّتَ اللّٰهِ الَّتِيْ قَدْ خَلَتْ فِيْ
عِبَادِهٖ ۚ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٦﴾ ع

Ngā Whiti 55 | سُوْرَةُ حٰمٓ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٥٥

HĀ MĪM AL-SAJDAH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. ***Hā Mīm*** *(Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre tino nui)*

حٰمٓ ۝٢

3. Ko tēnei te Whakakitenga o te *Atua* Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu,

تَنْزِيْلٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝٣

4. Te Pukapuka kua whakamāramatia ngā Whiti (Verses) i roto – te Kurānu ki te reo Arapi, te reo wahapū – mō te hunga whai mātauranga,

كِتٰبٌ فُصِّلَتْ اٰيٰتُهٗ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ
يَّعْلَمُوْنَ ۝٤

5. Koinei te kaipānui o te rongo pai, te kaiwhakatūpato hoki. Engari e tahuri atu ana te nuinga o rātou, ā, kāore i te rongo mai.

بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا ۚ فَاَعْرَضَ اَكْثَرُهُمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ۝٥

6. Ko tā rātou, 'E takoto nei ō mātou ngākau i raro i ngā hīpoki, *he mea whakamarumaru i* **tāu** e karanga atu ana ki a mātou, ā, kua purua ō mātou taringa. Ā, terā tētahi ārai ki waenganui i a mātou, i a **koe**. Nō reira kia mahi āu mahi, e mahi ana mātou *i ā mātou mahi.*

وَقَالُوْا قُلُوْبُنَا فِيْٓ اَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُوْنَآ
اِلَيْهِ وَفِيْٓ اٰذَانِنَا وَقْرٌ وَّمِنْۢ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ
حِجَابٌ فَاعْمَلْ اِنَّنَا عٰمِلُوْنَ ۝٦

7. Me kī, 'He tangata noa iho **ahau** kia rite ki a koutou. Kua whakakitea ki **ahau**, 'Ko tō koutou Atua te Atua Kotahi. Nō reira kia haere tika ki a Ia, *ā, kaua e kotiti kē*, me te inoi atu i Tāna murunga o te hē.' Auē! mō rātou e whakatū ana i ngā hoa-atua ki a Ia,

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوْحٰٓى اِلَيَّ
اَنَّمَآ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَاسْتَقِيْمُوْٓا اِلَيْهِ
وَاسْتَغْفِرُوْهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِيْنَ ۝٧

8. Ā, kāore rātou e hoatu ana i te Zakāt (Atawhai rawakore ā tau). Ko rātou rā te hunga kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei.

الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ
هُمْ كٰفِرُوْنَ ⑧

9. Ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana, mō rātou te utu *pai* e kore e whakamutua.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ⑨ ع

R. 2.

10. Me kī, 'Kei te whakahori rānei koutou ki a Ia, Nāna i hanga te whenua i ngā Rā e rua? Kei te whakatū rānei koutou i ngā hoa-atua ki a Ia? Ko Ia te Ariki o ngā ao katoa.

قُلْ اَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُوْنَ بِالَّذِيْ خَلَقَ
الْاَرْضَ فِيْ يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُوْنَ لَهٗۤ
اَنْدَادًا ؕ ذٰلِكَ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ⑩ ع

11. Nāna i *hanga* ngā maunga ū, e pānaki ana i te *mata o te whenua,* ā, Nāna i whakapai ērā mea nā te rāneatanga. Nāna hoki i whakatupu kai i roto rā, i ngā Rā e wha[1] i te mēhua tika (proper), e ōrite ana mā ngā kaikimi katoa.

وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبٰرَكَ
فِيْهَا وَقَدَّرَ فِيْهَاۤ اَقْوَاتَهَا فِيْۤ اَرْبَعَةِ
اَيَّامٍ ؕ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِيْنَ ⑪

12. I muri mai, Nāna i tahuri ki te rangi *i te wā i pūmau tērā* hei auahi (smoke). Ka whakahau Ia ki *te rangi* me te whenua, 'Haere mai kōrua, ahakoa i runga i te ngākau pai, i te ngākaukore rānei'. Ka mea atu rāua, 'Ka haere mai māua i runga i te ngākau pai.'[2]

ثُمَّ اسْتَوٰۤى اِلَى السَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَلِلْاَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا
اَوْ كَرْهًا ؕ قَالَتَاۤ اَتَيْنَا طَآئِعِيْنَ ⑫

13. Kātahi Ia ka tutuki (completed) *te rangi* i ngā Rā e rua, hei e whitu ngā rangi (seven heavens), ā, Nāna i Whakakite te mahi tūturu (specific function) ki ia rangi, ki ia rangi. *Nāna hoki* i rākai te rangi *tata rawa* ki te whenua, nā ngā rama mō te rāiti, me te whakangungu. Koinei te tikanga ū

فَقَضٰهُنَّ سَبْعَ سَمٰوَاتٍ فِيْ يَوْمَيْنِ
وَاَوْحٰى فِيْ كُلِّ سَمَآءٍ اَمْرَهَا ؕ وَزَيَّنَّا
السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ ۖ وَحِفْظًا ؕ ذٰلِكَ

1. *Mō ngā rā o Allah, kia kitea te Tuhinga Apiti i raro i te Upoko 7:55.*
2. *He kōrero whakarite tēnā, ehara i te kōrero ā-kupu.*

o te *Atua* Kaha Rawa, Whai Mātauranga ki ngā mea katoa.

تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿١٣﴾

14. Engari, ki te tahuri atu *te hunga whakahori*, me kī, 'E whakatūpato nei ahau ki a koutou o te whiu orotā, kia rite ki te whiu i tau ki runga i ngā Āte me ngā Tamūtu *o mua atu.*

فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَقُلْ اَنْذَرْتُكُمْ صٰعِقَةً مِّثْلَ صٰعِقَةِ عَادٍ وَّثَمُوْدَ ﴿١٤﴾

15. Nō te taenga o ngā Karere *a Allah* ki a rātou, mai i tō rātou aroaro, mai i tua o rātou, *ka mea*: 'Kaua e koropiko ki tētahi i tua atu i a Allah' ka mea atu rātou, 'Mehemea i pai mai tō Mātou Ariki *ki te tono Karere*, kua tukua iho anō hoki e Ia ngā anahera ki a mātou. Nō reira, e whakahori nei mātou ki te *kupu* kua mauria mai e koutou.'

اِذْ جَآءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ؕ قَالُوْا لَوْ شَآءَ رَبُّنَا لَاَنْزَلَ مَلٰٓئِكَةً فَاِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Ko ngā Āte, i whakatoatoa tikakore rātou i runga i te whenua; ā, ka mea atu, 'Ko wai e kaha atu ana i a mātou ki te mana?' Kāore rānei rātou e kite mai ana, ko Allah hei tā rātou Kaihanga, e kaha atu ana i a rātou ki te mana? *Ahakoa rā,* e totohe ana rātou ki ā Mātou Tohu (Signs).

فَاَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوْا فِى الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوْا مَنْ اَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ؕ اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِىْ خَلَقَهُمْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ؕ وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Nō reira nā Mātou i pupuhi he huripari ki runga i a rātou mō ētahi rā tāmaki, kia whiua rātou ki te whiu whakahauraro i te ao nei. Ko te whiu o te Ao o muri ake nei ka whakahauraro atu, ā, e kore rātou e āwhinitia.

فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا صَرْصَرًا فِىْٓ اَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيْقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْىِ فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَخْزٰى وَهُمْ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Ā, ko ngā Tamūtu, nā Mātou rātou i ārahi; engari ka pai kē rātou ki te kāpōtanga (blindness) i te ārahitanga. Nō reira, i mau rātou i te uira, *hei whiu whakahauraro* mō ā rātou mahi *hē*,

وَاَمَّا ثَمُوْدُ فَهَدَيْنٰهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمٰى عَلَى الْهُدٰى فَاَخَذَتْهُمْ صٰعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُوْنِ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٨﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿١٩﴾ ع ٢ ١٦

19. Ā, nā Mātou i whakaora te hunga i whakapono mai, i tika ā rātou mahi.

R. 3.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ اَعْدَآءُ اللّٰهِ اِلَى النَّارِ فَهُمْ
يُوْزَعُوْنَ ﴿٢٠﴾

20. Ā, ā te rā e huia ngātahitia ai ngā hoariri a Allah, ka kahakina rāto ki te Ahi, ā ka whakaongaongatia ake rātou.

حَتّٰٓى اِذَا مَا جَآءُوْهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَاَبْصَارُهُمْ وَجُلُوْدُهُمْ بِمَا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢١﴾

21. Ā, nō tā rātou taenga kī te *Ahi* ka whakaatu (testify) ō rātou taringa, me ō rātou kanohi, me ō rātou hiako ki (against) a rātou, mō tā rātou i mahi tonu ai.

وَقَالُوْا لِجُلُوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتُّمْ عَلَيْنَا ؕ
قَالُوْٓا اَنْطَقَنَا اللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ
وَّ هُوَ خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّ اِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٢﴾

22. Ā, ka ui atu rātou ki ō rātou hiako (skin), 'Nā te aha koutou i whakaatu ai ki (against) a mātou? Ka whakautua e ngā hiako, 'Nā Allah i whakahau kia whai kōrero mātou, rite tonu Nāna i whakahau ki ētahi atu mea ki te kōrero atu. Nāna nei koutou i hanga i te tuatahi; ā, ki a Ia ka whakahokia rawatia koutou.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُوْنَ اَنْ يَّشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَآ اَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُوْدُكُمْ
وَلٰكِنْ ظَنَنْتُمْ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيْرًا
مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٣﴾

23. 'Kīhai koutou i wehi *i a koutou e hara ana*, ka whakaatu ō koutou taringa, me ō koutou kanohi, me ō koutou hiako ki (against) a koutou? I te pōhēhē koutou, kāore e mātauria e Allah te nuinga o ō koutou mahi.

وَذٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِيْ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
اَرْدٰىكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

24. 'Ā, ko ō koutou whakaaro *kino* mō tō koutou Ariki i whakamōtī i a koutou. *Āianei,* ko koutou nō te hunga kua hinga noa.'

فَاِنْ يَّصْبِرُوْا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۚ وَاِنْ
يَّسْتَعْتِبُوْا فَمَا هُمْ مِّنَ الْمُعْتَبِيْنَ ﴿٢٥﴾

25. Mena ka taea e rātou te manawanui mai, ka pūmau te Ahi hei tō rātou kāinga; ā, ki te inoi atu rātou kia murua ā rātou *hē*, e kore ā rātou *hē* e murua.

26. Ā, kua whakaritea e Mātou ngā takahoa mō rātou, ā, i whakamahia e aua takahoa kia ngia ngā mea ki tā rātou aroaro, me ngā mea ki tua i a rātou hei mea tino pai. Heoi anō, i tikatia kia whiua rātou, pērā i tikatia ki ngā rōpū o ngā Hini, me ngā tāngata o mua atu i a rātou. *Tūturu,* i takoto rātou hei hunga kua hinga noa.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ
الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾ ع

R. 4.

27. Ā, e mea atu ana te hunga whakahori, ‘Kaua e whai taringa ki tēnei Kurānu; engari kē me whakatupu heihei koutou ā te pānuitanga o tēnei Pukapuka, kia toa mai ai koutou.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا
الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٧﴾

28. *Ko tā te Atua,* ‘Mā Mātou e whiu te hunga whakahori ki te whiu tino pākaha, ā, mā Mātou e hoatu utu ki a rātou kia rite ki te kino rawa o ā rātou mahi.

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Koina te utu mō ngā hoariri o Allah – arā, i te Ahi. Ka takoto he whare mō rātou ki reira, ā, ka tino roa tō rātou noho i roto, hei utu mō rātou i te whakakāhore ki ā Mātou Tohu.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا
دَارُ الْخُلْدِ ۖ جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ā, mā te hunga whakahori e kī, ‘E tō mātou Ariki, kia whakaatu ki a mātou ērā o ngā Hini me ngā tāngata i whakakotiti kē i a mātou, kia takahi ai mātou i a rātou ki raro i ō mātou waewae, kia whakahaurarotia ai rātou.’

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذَيْنِ
أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلْهُمَا
تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Engari kē, ko rātou e mea atu ana, ‘Ko Allah tō mātou Ariki’ ā, e titikaha ana rātou *ki tēnei*, e heke ana ngā anahera ki a rātou, *ka mea*, ‘Kaua koutou e wehi, kaua e pōuri; ā, kia koa ki rō Pararaiha i kōrerotia ki a koutou.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

32. ‘Ko mātou ō koutou takahoa i te ao nei, i te Ao o muri ake nei hoki. Hei a koutou ngā mea *katoa* ka hiatia e koutou, me ngā mea ka inoia e koutou –

نَحْنُ اَوْلِيٰٓؤُكُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْاٰخِرَةِ ۚ وَلَكُمْ فِيْهَا مَا تَشْتَهِيْٓ
اَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيْهَا مَا تَدَّعُوْنَ ﴿٣٢﴾ؕ

33. ‘Hei whakamanuhiri (entertainment) *tēnei* ā te *Atua* Kaimuru hara, he auau hoki Tōna Tohu tangata.’

نُزُلًا مِّنْ غَفُوْرٍ رَّحِيْمٍ ﴿٣٣﴾ ع ٧ ١٨

R. 5.

34. Ko wai hoki e pai atu nei te kupu, i te tangata e karanga atu ana *i ngā tāngata* ki a Allah, e mahi pai ana hoki, ā, e mea atu ana, ‘E ngohe katoa nei ahau *ki a Allah.*’

وَمَنْ اَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَآ اِلَى اللّٰهِ
وَعَمِلَ صَالِحًا وَّقَالَ اِنَّنِيْ مِنَ
الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٣٤﴾

35. Kāore e rite ana te painga ki te kino. Kia ārai atu i te *kino* mā te painga. *Pēnā,* ka huri te tangata mauāhara hei hoa mahana ki a koe.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ؕ اِدْفَعْ
بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ فَاِذَا الَّذِيْ بَيْنَكَ وَبَيْنَهٗ
عَدَاوَةٌ كَاَنَّهٗ وَلِيٌّ حَمِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. Engari kāore tēnei e tukua ana, hāunga ia ki a rātou e manawanui ana; ā, kāore tēnei e tukua ana, hāunga ia ki te hunga whai painga tino nui.

وَمَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الَّذِيْنَ صَبَرُوْا ۚ وَمَا
يُلَقّٰىهَآ اِلَّا ذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٣٦﴾

37. Ā, ki te pā tētahi whakawainga (temptation) o Hātana ki a koe, kia *wawe* rapua e koe te piringa a Allah. Ko Ia hoki te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te *Atua* Whai Mātau nui rawa atu.

وَاِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطٰنِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ
الْعَلِيْمُ ﴿٣٧﴾

38. Ā, kei roto i Āna Tohu (Signs) ngā pō, me ngā ao, me te rā me te marama. Kaua e tukupapa ki te rā, ki te marama *rānei.* Engari kia tukupapa ki a Allah, te Kaihanga o aua mea, mehemea e koropiko rawa nei koutou ki a Ia.

وَمِنْ اٰيٰتِهِ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ ؕ لَا تَسْجُدُوْا لِلشَّمْسِ وَلَا
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ خَلَقَهُنَّ
اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. Engari, ki te tahuri atu rātou, e whakatoatoa ana, *kāhore he hira.* Ko rātou e pātata ana ki a Allah, e whakakorōria ana ki a Ia, i te ata, i te ahiahi, ā, kāore kau e ngenge ana.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْئَمُونَ ۩ ٣٩

السجدة

40. *Waihoki*, kei roto i Āna Tohu te whenua, e kitea nā e koe kua maroke; engari, ina whakahekea e Mātou he ua, ka kune, ā, ka tupu i ngā otaota *māota.* He pono, ko Tērā i whakaora i te *whenua kua mate (maroke)*, e mana ana ki te whakaora i te *tangata* kua mate atu. *Tūturu,* e taea ana e Allah ngā mea katoa e paingia ana e Ia.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنَّكَ تَرَى الْاَرْضَ خَاشِعَةً
فَاِذَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ
وَرَبَتْ ؕ اِنَّ الَّذِيْٓ اَحْيَاهَا لَمُحْيِ
الْمَوْتٰى ؕ اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٤٠

41. He pono, ko rātou e tahuri atu ana i ā Mātou Tohu (Signs), kāore e huna ana i *tā* Mātou *titiro.* E hira ake ana rānei te tangata kua makā ki te Ahi, i te tangata e puta mārie ana ā te Rā Aranga? Me mahi i tā koutou ka pai mai, kei te āta titiro Ia ki te katoa o ā koutou mahi.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ
عَلَيْنَا ؕ اَفَمَنْ يُّلْقٰى فِي النَّارِ خَيْرٌ اَمْ مَّنْ
يَّاْتِيْٓ اٰمِنًا يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِعْمَلُوْا مَا شِئْتُمْ ۙ
اِنَّهٗ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ٤١

42. Ko rātou e whakahori ana ki te Whakamaharatanga ina puta mai ki a rātou, *e hinga noa ana.* Ko tētāhi, ko tēnei *Kurānu* te Pukapuka whakahirahira.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۚ
وَاِنَّهٗ لَكِتٰبٌ عَزِيْزٌ ۙ ٤٢

43. Kāore e taea e te parau te whakatata ki tēnei *Pukapuka* mai i mua, mai i muri rānei. He Whakakitenga tēnā ā te *Atua* Whai Whakaaronui, Whai Whakamoemiti.

لَّا يَاْتِيْهِ الْبَاطِلُ مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
خَلْفِهٖ ؕ تَنْزِيْلٌ مِّنْ حَكِيْمٍ حَمِيْدٍ ٤٣

44. Kāore he whakapaenga ki a **koe**, kāore i *whakapaetia* ki ngā Karere *a Allah* o mua atu. He pono, he nui te murunga hara o tōu Ariki, he nui hoki Tāna whakawhiunga ki te whiu tino pākaha.

مَا يُقَالُ لَكَ اِلَّا مَا قَدْ قِيْلَ لِلرُّسُلِ
مِنْ قَبْلِكَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ مَغْفِرَةٍ
وَّذُوْ عِقَابٍ اَلِيْمٍ ٤٤

45. Mehemea i *Whakakitea* tēnei Kurānu e Mātou ki te reo o *tētahi* tauiwi, kua meatia atu rā hoki e *te hunga whakahori*, 'He aha ngā Whiti (Verses) o tēnei *Pukapuka* i kore ai e whakamāramatia? Kāore te reo rāwaho i te aha ki ngā Arapi?' Me kī, 'He ārahitanga tēnei, he rongoā hoki mō te hunga whakapono.' Engari, ko rātou kāore i te whakapono mai, *metemea nei* e turi ana ō rātou taringa, he matapōtanga anō hoki ; heoi anō e ngaro ana ki a rātou. E karangatia nei rātou *me te mea nei*, i te wāhi tino mamao.

وَلَوْ جَعَلْنٰهُ قُرْاٰنًا اَعْجَمِيًّا لَّقَالُوْا لَوْلَا
فُصِّلَتْ اٰيٰتُهٗ ؕ ءَاَعْجَمِيٌّ وَّعَرَبِيٌّ ؕ قُلْ
هُوَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هُدًى وَّشِفَآءٌ ؕ وَالَّذِيْنَ
لَا يُؤْمِنُوْنَ فِيْۤ اٰذَانِهِمْ وَقْرٌ وَّهُوَ
عَلَيْهِمْ عَمًى ؕ اُولٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ
مَّكَانٍۭ بَعِيْدٍ ۝٤٥

R. 6.

46. He pono, nā Mātou i hoatu *he* Pukapuka ki a Mohi; engari i whakaputaina ngā rerekētanga i roto. Mehemea kāore te kupu a tōu Ariki i whakapuakina, kua whakaritea *te take* ki waenganui i a rātou. He pono, e rangirua ana rātou ki tēnei, he āwangawanga tō rātou anō hoki.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ ؕ وَاِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ۝٤٦

47. Ko te tangata e mahi pai ana, mō tōna ake whaiaro tēnā; ā, ko te tangata e mahi kino ana, ki runga i a ia anake taua kawenga. Kāore tōu Ariki i te whakahaere hē ki Āna pononga.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ وَمَنْ اَسَآءَ
فَعَلَيْهَا ؕ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ۝٤٧

WĀHANGA 25

48. Ki a Ia *anake* e tukua atu ana te mātauranga o te Haora. Kāore he putanga mai o tētahi hua i ngā kōpaki, kāore he hapūtanga o te wahine, kāhore he whakawhā-naunga engari he mātauranga Āna ā mua ake nā. Ā te rā Māna e ui atu ki a rātou, 'Kei hea *Ōku* hoa-atua *tapa noa*?' Mā rātou e kī, 'E pānui nei mātou ki a Koe: kāore tētahi o mātou hei kaiwhakaatu *o aua mea* .'

اِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ؕ وَمَا تَخْرُجُ
مِنْ ثَمَرٰتٍ مِّنْ اَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ
اُنْثٰى وَلَا تَضَعُ اِلَّا بِعِلْمِهٖ ؕ وَيَوْمَ
يُنَادِيْهِمْ اَيْنَ شُرَكَآءِيْ ۙ قَالُوْۤا اٰذَنّٰكَ ۙ
مَا مِنَّا مِنْ شَهِيْدٍ ۝٤٨

49. Ā, ka ngaro ki a rātou ngā mea *katoa* i te karanga atu rātou i mua atu *hei hoa-atua*; ā, ka mōhiotia *rawatia* e rātou, kāhore he rerenga mō rātou.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَدْعُوْنَ مِنْ قَبْلُ
وَظَنُّوْا مَا لَهُمْ مِّنْ مَّحِيْصٍ ۝٤٩

50. Kāore ngā tāngata e ruhi ana i ngā inoi mō te painga *mō rātou.* Engari, ki te pā tētahi kino ki a ia, ka matekiri ia, ā, ka mutu i tōna tūmanako.

لَا يَسْـَٔمُ الْاِنْسَانُ مِنْ دُعَآءِ الْخَيْرِ ۡ وَاِنْ
مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوْسٌ قَنُوْطٌ ۝٥٠

51. Ā, mena ka pā tō Mātou tohu tangata ki a ia – i muri atu i te pānga o te raruraru ki a ia – māna e mea atu, ‘Ko tēnei tāku wāhi tika; ā, ki ahau e kore te *Rā* whakawā e tū. Ā, mena ka whakahokia ahau ki tōku Ariki, ka whiwhi ahau he wāhi pai rawa atu *kei a Ia*’ . Ā, mā Mātou e whakamōhio ki te hunga whakahori ngā mea kua mahia e rātou, ā, ka whakawhiu Mātou ki a rātou ki te whiu pākaha.

وَلَئِنْ اَذَقْنٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنْۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ
مَسَّتْهُ لَيَقُوْلَنَّ هٰذَا لِيْ ۙ وَمَآ اَظُنُّ
السَّاعَةَ قَآئِمَةً ۙ وَّلَئِنْ رُّجِعْتُ اِلٰى رَبِّيْۤ
اِنَّ لِيْ عِنْدَهٗ لَلْحُسْنٰى ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا بِمَا عَمِلُوْا ۡ وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ مِّنْ
عَذَابٍ غَلِيْظٍ ۝٥١

52. Ā, nō tā Mātou manakohanga o te tangata, ka whakapeau ia, ā, ka neke ki tahaki. Ā, kia pā ia i te kino, ka tino roa tāna koropiko *ki a Mātou.*

وَاِذَآ اَنْعَمْنَا عَلَى الْاِنْسَانِ اَعْرَضَ
وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ ۚ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُوْ
دُعَآءٍ عَرِيْضٍ ۝٥٢

53. Me kī, ‘I whakaaro rānei koutou: mena ka *pā te raruraru* mai i ā Allah – ā, ka whakahori koutou ki tēnei – ko wai e nui atu nei te kotiti kētanga i te tangata he nui tāna wehenga *i a Allah*?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ
ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهٖ مَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِيْ
شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ۝٥٣

54. Ka wawe whakaaturia e Mātou ā Mātou Tohu ki a rātou e puta mai ana mai i te pae, ā, i roto i a rātou anō, ā tae noa ki te wā ka mārama ki a rātou, e pono ana taua *Tohu*. Kāore rānei ka nui *a Allah* hei Kaiwhakaatu o ngā mea katoa?

سَنُرِيْهِمْ اٰيٰتِنَا فِي الْاٰفَاقِ وَفِيْۤ اَنْفُسِهِمْ
حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُ الْحَقُّ ۗ اَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ اَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ۝٥٤

55. Kia tūpato! E rangirua ana rātou ki te tūtaki ki tō rātou Ariki. Kia tūpato, e karapotitia ana e Ia ngā mea katoa.

اَلَآ اِنَّهُمْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ
اَلَآ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطٌ ۝٥٥ ع

Ngā Whiti 54 سُوْرَةُ الشُّوْرٰى مَكِّيَّةٌ آياتها ٥٤

AL-SHŪRĀ

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. ***Hā Mīm** (Te Atua Whai Whakamoemiti, te Ariki Whai Honōre).*

حٰمٓ ②

3. Ain Sīn Qāf *(Te Whai Mātau ki nga mea katoa, te Atua Rongo-i-te-katoa, te Whai Mana nui Rawa atu.)*

عٓسٓقٓ ③

4. Heoi anō, ko Allah – te Atua Kaha Rawa, Whai whakaaronui – e Whakakite *kupu* nei ki a **koe**, *pēnā* i te Whakakite kupu ki a rātou hoki o mua atu i a **koe**.

كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِكَ ۙ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ④

5. Nāna ngā mea o ngā rangi me te whenua; he Runga Rawa Ia, he Nui Rawa atu hoki.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ⑤

6. *E tata ana* ngā rangi te tīhaehae ki runga i *ngā tāngata*, *nō ō rātou hara*; engari, e whakakorōria ana ngā anahera e whakamoemiti ana ki a Ia, me te rapu mai i te murunga hara mō ngā tangata i te whenua. Kia mahara! Ko Allah anake te Kaimuru *hara*; he auau hoki Tōna tohu tangata.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ
وَالْمَلٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ ۗ اَلَآ
اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ⑥

7. Ko rātou e mau ana ki ngā kaitiaki i tua atu i a *Allah,* e mātakitaki ana a Allah ki a rātou. *Ā, e te Poropiti,* ehara **koe** i tā rātou kaitiaki.

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ اللّٰهُ
حَفِيْظٌ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ⑦

8. Kua Whakakitea e Mātou te Kurānu ki a koe ki te reo Arapi, kia whakatūpato

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا

لِّتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرٰى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ
يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۗ فَرِيْقٌ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيْقٌ فِي السَّعِيْرِ ﴿٨﴾

ai **koe** ki te Whaea o ngā tāone[1] me ērā e noho ana pātata ki taua tāone, kia whakatūpato **koe** *ki a rātou* ki te Rā Huinga kāore ki tēnei he rangirua. *Nō reira* ka takoto he rōpū ki rō Pararaiha, he rōpū ki rō Ahi mura.

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَّاحِدَةً
وَّلٰكِنْ يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۗ
وَالظّٰلِمُوْنَ مَا لَهُمْ مِّنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٩﴾

9. Mehemea i paingia e Allah, kua meinga e Ia katoa o ngā tāngata he iwi kotahi. Engari ko Tāna he whakauru ki Tōna Tōhu tangata ērā tāngata*anake* e paingia ana e Ia. Ko te hunga mahi hē, kāore he kaitiaki, kāore he kaiāwhina mō rātou.

أَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ أَوْلِيَآءَ ۚ فَاللّٰهُ
هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِ الْمَوْتٰى ۡ وَهُوَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠﴾ ع

10. Kua tangohia rānei e rātou ngā kaitiaki *mō ratou anō* i tua atu i a *Allah*? Engari ko Allah *anake* te Kaitiaki tūturu. He Kaihoatu *a Allah* o te ora hou ki te whaiaro kua mate atu; ā, e taea ana e Ia ngā mea katoa *e paingia ana e Ia.*

R. 2.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيْهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهٗٓ
إِلَى اللّٰهِ ۗ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبِّيْ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ
وَإِلَيْهِ أُنِيْبُ ﴿١١﴾

11. Ahakoa he aha tō koutou rerekētanga ki tētahi *take*, tā Allah te whakaritenga. *Me kī*, 'E pēnā ana a Allah, tōku Ariki. E whakawhirinaki nei ahau ki a Ia, ā, ki a Ia e tahuri ana ahau.

فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ جَعَلَ لَكُمْ
مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَّمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا ۚ يَذْرَؤُكُمْ فِيْهِ ۗ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ
شَيْءٌ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿١٢﴾

12. *Ko Ia* te Kaihanga o ngā rangi me te whenua. Nāna i hanga ā koutou makau i roto i a koutou anō, waihoki ko Ia *te Kaihanga o* ngā tōpū (pairs) o ngā kararahe. E whaka**rea**tia ana koutou e Ia ki reira. Kāore tētahi mea e rite ana ki a Ia. Ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, ā, e kite mai ana Ia *ki ngā mea katoa.*

1. Arā, ngā tangata whenua o Mekā te tāone matua i Arapia

13. Nāna ngā kī (keys) o ngā rangi me te whenua; e whakanuia ana e Ia te kai mā Tāna e pai ai, ā, e whakaititia ana *mō Tāna e pai ai.* HeMātatau hoki Ia ki ngā mea katoa.

لَهٗ مَقَالِيۡدُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ‌ۚ يَبۡسُطُ
الرِّزۡقَ لِمَنۡ يَّشَآءُ وَيَقۡدِرُ‌ؕ اِنَّهٗ بِكُلِّ
شَىۡءٍ عَلِيۡمٌ ﴿۱۳﴾

14. Kua kōwhiria e Ia he Whakapono mō koutou – *te tino mea* i whakahaua e Ia ki a Noa, ā, *āianei* e Whakakitea ana e Ia ki a **koe**. I whakahaua anō hoki tērā ki a Aperahama, ki a Mohi, ki a Ihu, *ka mea,* ‘Puritia kahatia aua mea, whakarongona hoki, ā, kaua e weherua ki aua mea. He uaua tāu kauhau ki te hunga e koropiko ana ki ngā whakapakoko. E kōwhiria ana e Allah ki Tāna e pai ai Māna ake, ā, e ārahi ana ki a rātou e tahuri ana ki a Ia.

شَرَعَ لَكُمۡ مِّنَ الدِّيۡنِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوۡحًا
وَّالَّذِىۡۤ اَوۡحَيۡنَاۤ اِلَيۡكَ وَمَا وَصَّيۡنَا بِهٖۤ
اِبۡرٰهِيۡمَ وَمُوۡسٰى وَعِيۡسٰٓى اَنۡ اَقِيۡمُوا
الدِّيۡنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوۡا فِيۡهِ‌ؕ كَبُرَ عَلَى
الۡمُشۡرِكِيۡنَ مَا تَدۡعُوۡهُمۡ اِلَيۡهِ‌ؕ اَللّٰهُ
يَجۡتَبِىۡۤ اِلَيۡهِ مَنۡ يَّشَآءُ وَيَهۡدِىۡۤ اِلَيۡهِ
مَنۡ يُّنِيۡبُ ﴿۱۴﴾

15. Kīhai rātou i takoto e weherua ana, engari i muri i te putanga mai o te mātauranga ki a rātou, mō tō rātou puhaehae ki a rātou anō. Me i kore te kupu a tōu Ariki e whakapuakina, kua whakaritea *te take* ki waenganui i a rātou. Ā, ko rātou i kōwhiria i ngā kaitango o te Pukapuka hei mea tuku iho i muri mai, ko rātou tonu e rangirua ana ki tēnei, e āwangawanga ana hoki.

وَمَا تَفَرَّقُوۡۤا اِلَّا مِنۡۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ
الۡعِلۡمُ بَغۡيًۢا بَيۡنَهُمۡ‌ؕ وَلَوۡلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتۡ
مِنۡ رَّبِّكَ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِىَ
بَيۡنَهُمۡ‌ؕ وَاِنَّ الَّذِيۡنَ اُوۡرِثُوا الۡكِتٰبَ مِنۡۢ
بَعۡدِهِمۡ لَفِىۡ شَكٍّ مِّنۡهُ مُرِيۡبٍ ﴿۱۵﴾

16. Nō reira, kia karanga atu **koe** i *ngā tāngata* ki tēnei *Whakapono,* ā, kia manawanui mai, rite tonu e whakahaua ana ki a **koe**, ā, kaua e whai atu i ō rātou hiahia noa. Engari me kī, ‘E whakapono nei ahau ki te Pukapuka kua tukua iho e Allah; ā, kua whakahaua ki ahau kia whakarite *take* ahau ki waenganui i a koutou i runga i te tika. Ko Allah tōku Ariki, tō koutou *Ariki* hoki. Mō mātou ā mātou mahi, ā, mō koutou ā koutou mahi. Kāore he tautotohe ki waenganui i

فَلِذٰلِكَ فَادۡعُ‌ۚ وَاسۡتَقِمۡ كَمَاۤ اُمِرۡتَ‌ۚ
وَلَا تَتَّبِعۡ اَهۡوَآءَهُمۡ‌ۚ وَقُلۡ اٰمَنۡتُ بِمَاۤ
اَنۡزَلَ اللّٰهُ مِنۡ كِتٰبٍ‌ۚ وَاُمِرۡتُ لِاَعۡدِلَ
بَيۡنَكُمۡ‌ؕ اَللّٰهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ‌ؕ لَنَاۤ اَعۡمَالُنَا
وَلَكُمۡ اَعۡمَالُكُمۡ‌ؕ لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا
وَبَيۡنَكُمۡ‌ؕ اَللّٰهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا‌ۚ وَاِلَيۡهِ

الْمَصِيْرُ ﴿١٦﴾

a mātou, i a koutou. Ka huihui a Allah ki tātou katoa; tūturu, ki a Ia te hokinga.’

وَالَّذِيْنَ يُحَآجُّوْنَ فِي اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا اسْتُجِيْبَ لَهٗ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَّلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ﴿١٧﴾

17. Ko rātou e tautotohe ana mō Allah i muri mai i whakaaetia ia, e maumau ana ā rātou tautotohe i te aroaro o tō rātou Ariki. He riri o Allah ki runga i a rātou; ā, ka tau te whiu pākaha anō hoki ki runga i a rātou.

اَللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ وَالْمِيْزَانَ ؕ وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيْبٌ ﴿١٨﴾

18. Nā Allah i tuku iho *tēnei* Pukapuka tahi i te Pono, tahi i te Pauna (weighing Balance) hoki. Mā te aha ka whakamōhio ki a koe, tērā pea e tata ana te Haora.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهَا ۚ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مُشْفِقُوْنَ مِنْهَا ۙ وَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهَا الْحَقُّ ؕ اَلَآ اِنَّ الَّذِيْنَ يُمَارُوْنَ فِي السَّاعَةِ لَفِيْ ضَلٰلٍۭ بَعِيْدٍ ﴿١٩﴾

19. Ko rātou kāore i te whakapono, he tere tā rātou tono kia whakaputaina taua *Haora.* Engari e wehi ai te hunga whakapono ki tēnei, me te mōhio anō he pono *te Haora kua whakaaria mai.* Kia tūpato! Ko rātou e tautotohe ana mō te Haora, he nui tō rātou kotiti kētanga.

اَللّٰهُ لَطِيْفٌۢ بِعِبَادِهٖ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٢٠﴾ ع

20. He tino ngāwari a Allah ki Āna pononga. E whakaratoa ana e Ia te kai *kia ranea* ki Tāna e pai ai. He Kaha Rawa Ia, he tino nui hoki Tōna mana.

R. 3.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهٗ فِيْ حَرْثِهٖ ۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ نَّصِيْبٍ ﴿٢١﴾

21. Ko rātou e pīrangi ana ki te Kotinga (Harvest) nō te Ao o muri ake nei, e whakanuia ana e Mātou te Kotinga mōna; ā ko rātou e pīrangi ana ki te kotinga o tēnei ao, e hoatu ana Mātou ki a ia i tēnei tonu *ao.* Engari kāore āna wāhi i te Ao o muri ake nei.

اَمْ لَهُمْ شُرَكٰٓؤُا شَرَعُوْا لَهُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا لَمْ يَاْذَنْۢ بِهِ اللّٰهُ ؕ وَلَوْلَا كَلِمَةُ

22. He hoa-*atua* rānei ō rātou, kua whakatikatia e rātou ngā mea kua pānuitia e Allah waho o te ture mō te tangata? Me i kore te kupu a Allah mō te whakaritenga

o ngā take, kua whakaritea ngā take ki waenganui i a rātou. He pono, ka whakatau he whiu pākaha ki te hunga mahi hē.

الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ الظّٰلِمِينَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Ka kitea e koe te hunga mahi hē e wehi ana ki *te tukunga iho o* ngā mahi kua mahia e rātou; engari me tino puta mai te *tukunga iho o aua mahi* ki a rātou. Ā, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, ka noho rātou i ngā raorao o ngā Kāri. Ka hoatu e tō rātou Ariki ngā mea ka hiatia e rātou. He tino nui hoki te ohaohatanga *a Allah.*

تَرَى الظّٰلِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ۗ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ فِي رَوْضٰتِ الْجَنّٰتِ ۖ لَهُمْ مَّا
يَشَآءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Ko tēnei te mea e whakaaria ana e Allah hei rongo pai mō ērā o Āna pononga e whakapono ana, ā, e mahi pai ana. Me kī, 'Kāore ahau i te inoi utu atu ki a koutou, mō *tāku karanga i a koutou ki a Allah,* hāunga ia i runga i te aroha ki ngā whanaunga tata.' Ā, ko te tangata e mahi pai ana, mā Mātou e whakanui tōna painga. He pono, he nui te murunga hara a Allah, he nui hoki Tōna maioha ki te whakawhetai.

ذٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ قُلْ لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ
عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبٰى ۗ وَمَنْ
يَّقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا ۗ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

25. Kei te mea atu rānei rātou, 'Kua titoa e *te Poropiti* he kupu parau i runga i *te ingoa o* Allah?' Mehemea *i pēnātia e koe*, kua hīria **tōu** ngākau e Allah, ina paingia e Ia. Engari e ūkuia ana e Allah te parau, ā, e pūmautia ana te Pono e Āna kupu. Tūturu, kei te tino mōhio Ia ki ngā whakaaro o ngā ngākau.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرٰى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ
فَإِنْ يَّشَإِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلٰى قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ
اللَّهُ الْبٰطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهِ ۗ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

26. E aro mai ana *a Allah* ki te rīpenetā o Āna pononga, ā, e murua ana e Ia ōna hara. *Tūturu,* kei te tino mōhio Ia ki ā koutou mahi.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُوا عَنِ السَّيِّـَٔاتِ وَيَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ۙ ﴿٢٦﴾

27. E whai taringa ana *a Allah* ki te inoi o te hunga whakapono e mahi pai ana, ā, e tāpiritia ana e Ia *he painga* i runga i Tāna Manaakitanga. Ā, ko te hunga whakahori, he whiu pākaha mō rātou.

وَيَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ
وَالْكٰفِرُوْنَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ﴿٢٧﴾

28. Mehemea i whakaratoa e Allah te kai mā Āna pononga kia nui rawa atu, kua whakaputa whana rātou i te whenua. *Heoi anō,* ko Tāna he whakarato *kai* ki te mēhua *arotau* ka hiatia e Ia. Tūturu, he Matatau a Allah, he koi hoki Tāna mātakitaki i Āna pononga.

وَلَوْ بَسَطَ اللّٰهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهٖ لَبَغَوْا
فِي الْاَرْضِ وَلٰكِنْ يُّنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ؕ
اِنَّهٗ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٢٨﴾

29. E whakahekea ana e Ia te ua i muri *tata* kua ngākaukore rātou, ā, e hora an e Ia Tōna tohu tangata. He Kaitiaki Ia, Whai Whakamoemiti hoki.

وَهُوَ الَّذِيْ يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
قَنَطُوْا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهٗ ؕ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيْدُ ﴿٢٩﴾

30. Ā, nō waenganui o Āna Tohu (Signs) te hanganga o ngā rangi me te whenua, me *Tāna* horanga o ngā koiora ki runga i aua mea e rua. He Whai Mana hoki Ia ki te huihui i a rātou katoa ina hiatia e Ia.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا
بَثَّ فِيْهِمَا مِنْ دَآبَّةٍ ؕ وَهُوَ عَلٰى
جَمْعِهِمْ اِذَا يَشَآءُ قَدِيْرٌ ﴿٣٠﴾ ع

R. 4.

31. Ahakoa he aha o te aituā ka pā ki a koutou, ko tēnā te *tukunga iho* o ō koutou mahi ā ringa; ā, e murua ana e Ia te nuinga *o ō koutou hara.*

وَمَآ اَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيْبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ
اَيْدِيْكُمْ وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيْرٍ ؕ ﴿٣١﴾

32. E kore rawa e taea e koutou te taupare atu i *te kaupapa o te Atua* i te ao nei. Ā, kāore he kaitiaki, kāore he kaiāwhina mō koutou i tua atu i a Allah.

وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ ۚ وَمَا
لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٣٢﴾

33. Ā, i waenganui i Āna Tohu (Signs) te terenga i te moana o ngā kaipuke teitei pērā i ngā maunga.

وَمِنْ اٰيٰتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ؕ ﴿٣٣﴾

34. Mena ka hiatia e Ia, e taea ana e Ia kia tū marino (stand still) te hau, ā, ka pateko ai (become motionless) te hunga *o te kaipuke* i runga i te karewa (surface) o te moana. Kei roto ngā Tohu mō rātou katoa e manawanui ana, e whakawhetai ana ki a Ia

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٤﴾

35. Wahi kē, e taea ana e Ia te whakangaro i a rātou mō ā rātou *hara*. Engari e murua ana e Ia te nuinga *o ō rātou hara*,

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٥﴾

36. *E whakangaro ana Mātou i a rātou mō ā rātou* totohe ki ā Mātou Tohu, kia mōhiotia ai e rātou, kāore he piringa mō rātou.

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

37. Ahakoa he aha kua hoatu ki a koutou, koina te painga rangitahi noa iho nō tēnei ao. *Engari*, he pai kē te mea kei a Allah *hei utu* pūmau atu mō rātou e whakapono ana, ā, e whakawhirinaki ana ki tō rātou Ariki,

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Mō rātou, e papare ana i ngā hara nunui, i ngā mahi mōtekoteko hoki. Ā, ā tō rātou riri, e muru ana *te hē o ngā tangata,*

وَٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا۟ هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. E whakarongo anō ana rātou ki tō rātou Ariki; e whakarite ana i te Salāt, e whakaritea ana ā rātou take ki rō rūnanga, i runga i te ngākau kotahi. ā, ko tā rātou he whakamahi *taonga* kua hoatu e Mātou ki a rātou,

وَٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٩﴾

40. Ā ina whakahēngia rātou, e wawao (defend) ana i a rātou anō.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلْبَغْىُ هُمْ يَنتَصِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَجَزٰٓؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۚ فَمَنْ عَفَا
وَاَصْلَحَ فَاَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿۴۱﴾

41. Ko te utu o te mahi kino o tētahi, te mahi ōrite. Engari ki te murua e ia, ā, ka whakaputa tāna murunga i te *āhuatanga* tika, ka utua ia e Allah. Tūturu, kāore a Allah i te aroha mai ki te hunga mahi hē.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهٖ فَاُولٰٓئِكَ
مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيْلٍ ؕ ﴿۴۲﴾

42. Engari kāore he whakapaenga ki a rātou e wawao ana i a rātou ake, i muri mai kua hēngia rātou.

اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ يَظْلِمُوْنَ النَّاسَ
وَيَبْغُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۴۳﴾

43. He whakapaenga o te hē ki runga i ērā tāngata e whakahaere hē ana ki ngā tāngata, kāore he tika, ā, e mahi tutū ana i runga i te whenua. He pākaha hoki te whiu mō rātou.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ اِنَّ ذٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ
الْاُمُوْرِ ﴿۴۴﴾ ع ١٤

44. *Engari* ko te tangata e manawanui ana, ā, e muru ana i te hē *ā te tangata*, he mahi tino māia tānā.

R. 5.

وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ وَّلِيٍّ مِّنْۢ
بَعْدِهٖ ؕ وَتَرَى الظّٰلِمِيْنَ لَمَّا رَاَوُا الْعَذَابَ
يَقُوْلُوْنَ هَلْ اِلٰى مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿۴۵﴾

45. Ā, ko te tangata e whakawākia ana e Allah, kāore he kaitiaki mōna ā muri ake nā. Ka kitea e koe te hunga mahi hē e pātai atu ana ā te putanga mai o te whiu, 'Tērā tētahi ara rānei mō te hokinga *ki te whenua*?'

وَتَرٰىهُمْ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا خٰشِعِيْنَ مِنَ
الذُّلِّ يَنْظُرُوْنَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ؕ
وَقَالَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ
خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَاَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
اَلَآ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ فِيْ عَذَابٍ مُّقِيْمٍ ﴿۴۶﴾

46. Ā, ka kitea rātou e koe kua mauria ki te *Ahi,* me ō rātou whatu e tapou ana i te whakamā, e titiro ana ki te *Ahi e* konīhi ana (seeing by stealth). Ā, ka meatia atu e te hunga whakapono, 'Tūturu, ko rātou te hunga kua takakino i a rātou ak, me ā rātou whānau ā te Rā Aranga.' Kia tūpato! Ka roa te whiu mō te hunga mahi hē.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ اَوْلِيَآءَ يَنْصُرُوْنَهُمْ
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ

47. Ā, e kore tētahi kaiāwhina e tū mō rātou ki te āwhina i a ia ki (against) a Allah. Ā, ko te tangata e whakawākia ana

مِنْ سَبِيْلٍ ۝٤٧

e Allah kāore he rerenga mōna.

اِسْتَجِيْبُوْا لِرَبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ
لَّا مَرَدَّ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ ؕ مَا لَكُمْ مِّنْ مَّلْجَاٍ
يَّوْمَئِذٍ وَّمَا لَكُمْ مِّنْ نَّكِيْرٍ ۝٤٨

48. Kia whai taringa koutou ki tō koutou Ariki, i mua i te putanga mai o te rā, e kore e kauparetia te kupu kua *pānuitia* e Allah, e kore e waiho tētahi rerenga mō koutou ā taua Rā, ā, e kore koutou e tukua he wā ki te whakakāore (deny) *i tētahi mea.*

فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَمَاۤ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيْظًا ؕ اِنْ عَلَيْكَ اِلَّا الْبَلٰغُ ؕ وَاِنَّاۤ اِذَاۤ
اَذَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۚ وَاِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ ۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ فَاِنَّ
الْاِنْسَانَ كَفُوْرٌ ۝٤٩

49. Ā, ki te tahuri atu rātou, **kīhai koe** i tonoa e Mātou hei tō rātou kaitiaki. Ko tāu mahi te kauwhau i *te kupu* noa iho. He pono, ina whakataua tō Mātou tohu tangata ki runga i te tangata, ka nui tōna koa; ā, ina whakapāngia e Mātou he aituā ki a rātou, mō *te mahi hē* o ō rātou ringa, ka nui tā rātou whakawhetaikore.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يَخْلُقُ
مَا يَشَآءُ ؕ يَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ اِنَاثًا وَّيَهَبُ
لِمَنْ يَّشَآءُ الذُّكُوْرَ ۙ۝٥٠

50. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua; e hangā ana e Ia ngā mea e paingia ana e Ia. E whakawhiwhia ana e Ia ngā tamāhine *anake* ki Tāna e pai ai, ā, e whakawhiwhia ana e Ia ngā tama *anake* ki Tāna e pai ai.

اَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَّاِنَاثًا ۚ وَيَجْعَلُ
مَنْ يَّشَآءُ عَقِيْمًا ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ۝٥١

51. E kōnanunanu ana rānei e Ia ngā tama me ngā tamāhine; ā, e whakapukupā ana e Ia ki Tāna e pai ai.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحْيًا
اَوْ مِنْ وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا
فَيُوْحِيَ بِاِذْنِهٖ مَا يَشَآءُ ؕ اِنَّهٗ عَلِيٌّ
حَكِيْمٌ ۝٥٢

52. Ehara tā tē tangata kia kōrero atu a Allah ki a ia, i tua atu ma Tāna Whakakitenga, mā tua o tētahi ārai rānei, mā Tāna tono rānei i te karere (anahera) tahi i te whakakitenga nā Tāna whakahau ka paingia e Ia. Tūturu, ko Ia te Runga Rawa, Whai Whakaaronui.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ
اَمْرِنَا ؕ مَا كُنْتَ تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا
الْاِيْمَانُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ نُوْرًا نَّهْدِيْ بِهٖ

53. Pēnā nā, i tonoa e Mātou tā Mātou Kupu ki a **koe** nā tā Mātou whakahau. Kīhai **koe** i mātau mai *i mua atu*: he aha te 'Pukapuka', he aha te 'Whakapono'

rānei. Engari kua meinga e Mātou te Whakakitenga he ***Raiti***, e ārahina ai *ērā o* ā Mātou e paingia ana e Mātou. Tūturu, *e* ārahi ana **koe** *i ngā tāngata* ki te ara tika.

مَنْ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۗ وَاِنَّكَ لَتَهْدِيْۤ
اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ۙ﴿۵۳﴾

54. *Ki* te ara o Allah, Nāna ngā mea i ngā rangi me te whenua. Kia tūpato! Ki a Allah e hoki ana ngā mea katoa.

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ اَلَآ اِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ
الْاُمُوْرُ ﴿۵۴﴾ ع

Ngā Whiti 90 سُوْرَةُ الزُّخْرُفِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٩٠

AL-ZUKHRUF

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ***Hā Mīm*** *(Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre nui)*

حٰمٓ ٢

3. *E oati nei Ahau* mā (by) tēnei Pukapuka tino mārama.

معانقة عند المتقدمين

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٣

4. Kua *whakakitea* tēnei Kurānu e Mātou ki *te reo Arapi*, *te reo tino wahapū,* kia whai whakaaro ai koutou.

اِنَّا جَعَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ٤

5. He pono, e takoto maru (safe) ana tēnei kei a Mātou i te Whaea[1] o *ngā* Pukapuka, e whakahōnoretia ana, ā, kī tonu i te whakaaronui.

وَاِنَّهٗ فِيْٓ اُمِّ الْكِتٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيْمٌ ٥

6. Ka tangohia rānei e Mātou tēnei Whakamahratanga i a koutou, me te whakahapa i a koutou, nōtemea ko koutou te hunga maumau noa?

اَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا اَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِيْنَ ٦

7. Anō te maha o ngā Poropiti i tonoa e Mātou ki ngā iwi o mua atu!

وَكَمْ اَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيٍّ فِي الْاَوَّلِيْنَ ٧

8. Engari kāore he Poropiti i tae atu ai ki a rātou kāore i tāwaitia e rātou.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ٨

9. Nā Mātou i whakangaro ērā *iwi* anō hoki i kaha atu ki ā rātou i te mana. E *pūmau* ana te tauira o *ngā iwi o* mua atu *i a rātou.*

فَاَهْلَكْنَآ اَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَّمَضٰى مَثَلُ الْاَوَّلِيْنَ ٩

---

1. I te Whakatakotoranga o te Pukapuka a Allah, he mea tiaki e Ia i te āhua kāore kia mātauria katoatia e te tangata.

10. Ki te pātai atu **koe** ki a rātou, ‘Nā wai i hanga ngā rangi me te whenua,’ ka whakautua rā hoki e rātou, ‘Nā te *Atua* Kaha Rawa, Whai Mātau *ki ngā mea katoa*.’

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيْزُ
الْعَلِيْمُ ﴿١٠﴾

11. Nāna i hanga te whenua hei *moenga whānui* mō koutou, ā, kua hanga e Ia ngā huarahi i roto, kiā arahina ai koutou ki te ara tika.

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَّجَعَلَ
لَكُمْ فِيْهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١١﴾

12. Ā, e whakahekea ana e Ia te wai i te rangi mō koutou, e ai ki te mēhua tau. E whakaorangia ai e Mātou te whenua kua mate atu (arā, kua maroke kia katoa). Pēnā nā ka whakaarahia ake koutou *i muri i tō koutou mate rawa.*

وَالَّذِيْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ ۚ
فَأَنْشَرْنَا بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذٰلِكَ
تُخْرَجُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Nāna nei i hanga ngā tōpū katoa, ā, Nāna i hanga mō koutou ngā kaipuke, me ngā kararehe e ekengia ana e koutou,

وَالَّذِيْ خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ
مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Kia ū tā koutou noho ki runga i ngā tuarā o aua *kararehe*, ā, i muri mai i tā koutou au kia mahara ai koutou ki te manakohanga o tō koutou Ariki, ā, kia mea atu koutou, ‘He Tapu te *Atua,* Nāna nei i pēhi aua mea kia mahi mō mātou. Kāore i taea e mātou anake te pēhi *ki te mahi mō mātou.*

لِتَسْتَوٗا عَلٰى ظُهُوْرِهٖ ثُمَّ تَذْكُرُوْا نِعْمَةَ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُوْلُوْا
سُبْحٰنَ الَّذِيْ سَخَّرَ لَنَا هٰذَا وَمَا كُنَّا
لَهٗ مُقْرِنِيْنَ ﴿١٤﴾

15. ‘Ka hoki *rawa* mātou ki tō mātou Ariki.’

وَإِنَّآ إِلٰى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُوْنَ ﴿١٥﴾

16. E whakapuaki ana mō *ētahi o* Āna pononga, ko rātou *Āna tamariki.* Tūturu, e mārama ana te mihikore o te tangata.

وَجَعَلُوْا لَهٗ مِنْ عِبَادِهٖ جُزْءًا ۭ إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَكَفُوْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٦﴾ ع

R. 2.

17. Kua tangohia rānei e Ia ‘ngā tamāhine’ i roto i Āna hanganga, ā, kua whakahōnoretia koutou nā ‘ngā tama’?

اَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخۡلُقُ بَنٰتٍ وَّاَصۡفٰىكُمۡ
بِالۡبَنِيۡنَ ﴿۱۷﴾

18. Ā, kia pānuitia ki tētahi tangata te rongo kua whānau ki a ia he tamāhine - kia rite ki te tamāhine a te Atawhai- ka pango tōna mata, ā, ka natia ia i te pōuri.

وَاِذَا بُشِّرَ اَحَدُهُمۡ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحۡمٰنِ
مَثَلًا ظَلَّ وَجۡهُهٗ مُسۡوَدًّا وَّهُوَ كَظِيۡمٌ ﴿۱۸﴾

19. *Kei te whakatū rānei koutou mā Allah he hanganga* e whakarākaitia ana ki ngā rei *(ornaments)*, ā, kāore e whakapuakina e ia he tohunga mārama?

اَوَمَنۡ يُّنَشَّؤُا فِي الۡحِلۡيَةِ وَهُوَ
فِي الۡخِصَامِ غَيۡرُ مُبِيۡنٍ ﴿۱۹﴾

20. Ā, e mea atu ana rātou mō ngā anahera, ‘he wahine rātou hei pononga a te *Atua* Atawhai. I takoto rānei aua tāngata hei kaiwhakaatu nō te hanganga o *ngā anahera?* Ki te pēnā te mahi, ka rekoatatia ā rātou whakaaturanga, ā, ka uiuia rātou.

وَجَعَلُوا الۡمَلٰٓئِكَةَ الَّذِيۡنَ هُمۡ
عِبٰدُ الرَّحۡمٰنِ اِنَاثًا ؕ اَشَهِدُوۡا خَلۡقَهُمۡ ؕ
سَتُكۡتَبُ شَهَادَتُهُمۡ وَيُسۡـَٔلُوۡنَ ﴿۲۰﴾

21. Ā ko tā rātou, ‘Mehemea i paingia e te *Atua* Atawhai, kāore mātou kia koropiko ki ētahi mea hei Atua. Tūturu, kāore ō rātou mātauranga. Ko tā rātou he whakaaro noa anake.

وَقَالُوۡا لَوۡ شَآءَ الرَّحۡمٰنُ مَا عَبَدۡنٰهُمۡ ؕ
مَا لَهُمۡ بِذٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍ ۚ اِنۡ هُمۡ
اِلَّا يَخۡرُصُوۡنَ ؕ ﴿۲۱﴾

22. Kua hoatu rānei e Mātou he Pukapuka ki a rātou i mua i tēnei wā, kia puritia kahatia ai e rātou?

اَمۡ اٰتَيۡنٰهُمۡ كِتٰبًا مِّنۡ قَبۡلِهٖ فَهُمۡ بِهٖ
مُسۡتَمۡسِكُوۡنَ ﴿۲۲﴾

23. Ianei (nay), e mea atu ana rātou, ‘I kitea e mātou ō matou mātua e aru atu ana i *tētahi* tikanga. ā, e arahina ana mātou nā ō rātou tapuwae.’

بَلۡ قَالُوۡۤا اِنَّا وَجَدۡنَاۤ اٰبَآءَنَا عَلٰۤى اُمَّةٍ وَّاِنَّا
عَلٰۤى اٰثٰرِهِمۡ مُّهۡتَدُوۡنَ ﴿۲۳﴾

24. I pēnā nā, *i ngā wā katoa* i tonoa ai e Matou tētahi Kaiwhakatūpato ki tētahi kāinga i mua atu i a **koe**. I mea atu

وَكَذٰلِكَ مَاۤ اَرۡسَلۡنَا مِنۡ قَبۡلِكَ فِيۡ قَرۡيَةٍ
مِّنۡ نَّذِيۡرٍ اِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوۡهَاۤ ۙ اِنَّا وَجَدۡنَاۤ

اٰبَآءَنَا عَلٰٓى اُمَّةٍ وَّاِنَّا عَلٰٓى اٰثٰرِهِمْ مُّقْتَدُوْنَ ۝٢٤

ngā tāngata whai rawa o rātou, 'I kitea e mātou ō mātou mātua e aru atu ana i *tētahi* tikanga. ā, e aru atu ana mātou i muri i ō rātou tapuwae.

قُلْ اَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِاَهْدٰى مِمَّا وَجَدْتُّمْ عَلَيْهِ اٰبَآءَكُمْ ۗ قَالُوْٓا اِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ۝٢٥

25. Ka *kī tō rātou Kaiwhakatūpato,* 'Ka pēnā rānei tā koutou, ahakoa mauria mai e ahau he ārahitanga, pai atu i kitea e ō koutou mātua? Ka whakautua e rātou, 'E whakahori ana rā hoki mātou ki ngā mea i tonoa tahi i a koutou,'

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝٢٦ ع

26. Nō reira nā Mātou i whakawhiu i a rātou. Tirohia rā, ki te tukunga iho o te hunga i whakahorihori *ki ā rātou Poropiti.*

R. 3.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖٓ اِنَّنِيْ بَرَآءٌ مِّمَّا تَعْبُدُوْنَ ۝٢٧

27. Ā, *kia mahara* ki te wā i mea atu ai a Aperahama ki tōna matua me tāna iwi, 'E wātea ana ahau i ngā mea e koropikoa ana e koutou,

اِلَّا الَّذِيْ فَطَرَنِيْ فَاِنَّهٗ سَيَهْدِيْنِ ۝٢٨

28. 'I tua atu i a *Allah*, Nāna ahau i hanga. Kāore e kore, Māna ahau e ārahi tika.'

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِيْ عَقِبِهٖ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ۝٢٩

29. Ā, *nā Aperahama* i mea atu tēnei *kupu*, hei poroporoaki mō āna whakatupuranga o muri mai, kia tahuri *tonu* rātou *ki te Atua.*

بَلْ مَتَّعْتُ هٰٓؤُلَآءِ وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى جَآءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ۝٣٠

30. *Ianei*, nā Mātou i tuku mai ki a rātou, ki ō rātou tīpuna hoki, i ngā painga rangitahi nō tēnei ao, tae noa ki te putanga mai o te Pono me te Karere mārama ki a rātou.

وَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ وَّاِنَّا بِهٖ كٰفِرُوْنَ ۝٣١

31. Engari nō te putanga mai o te Pono ki a rātou, ka mea atu rātou. 'Ko tēnei te mahi mākutu noa iho, ā, e whakakāhore nei mātou ki tēnei.

32. Ā, ko tā rātou, 'He aha i kore ai tēnei Kurānu e Whakakitea ki tētahi tangata *rangatira* o ngā tāone rongonui e rua[1]?'

وَقَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى رَجُلٍ
مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيْمٍ ﴿٣٢﴾

33. Ko rātou rānei ngā kaiwhakarato o te tohu tangata o tōu Ariki? *Kāo.*Ko Mātou anake hei Kaiwhakarato o te oranga ki a rātou i te ao nei, ā, e whakatairanga ana i te tūranga o ētahi o rātou ki runga ake i ētahi atu, kia rangatira ētahi o rātou ki runga i ētahi atu. He pai ake te tohu tangata o tōu Ariki i tā rātou e whakaputu ana.

اَهُمْ يَقْسِمُوْنَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ؕ نَحْنُ
قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيْشَتَهُمْ فِى الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ
دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا ؕ
وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Ā, me i kore ngā tāngata katoa e riro hei iwi kotahi, kua hangā e Mātou ngā tuanui o ngā whare o te hunga whakahori ki te hīriwa, ā rātou arawhata pēnā nā, e taea ana e rātou te piki ake.

وَلَوْلَاۤ اَنْ يَّكُوْنَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً
لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَّكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوْتِهِمْ
سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَّ مَعَارِجَ عَلَيْهَا
يَظْهَرُوْنَ ۙ﴿٣٤﴾

35. Ā, *kua hanga e Mātou* ngā tatau, me ō rātou nohoanga - i runga rā e tīpapa ana rātou - *ki te hiriwa,*

وَلِبُيُوْتِهِمْ اَبْوَابًا وَّ سُرُرًا عَلَيْهَا
يَتَّكِـُٔوْنَ ۙ﴿٣٥﴾

36. Me *ētahi atu mea o te* rākaitanga. Engari ko ērā mea katoa ngā painga rangitahi nō tēnei ao. Ā, ko te Ao o muri ake nei me tōu Ariki, mō te hunga whakapono.

وَزُخْرُفًا ؕ وَاِنْ كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَالْاٰخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾ ع

R. 4.

37. Ā, ko te tangata e tahuri atu ana i te whakamaharatanga o te *Atua* Atawhai, e whakaritea ana e Mātou he hātana mōna, ā, ka waiho ia hei takahoa mōna.

وَمَنْ يَّعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهٗ
شَيْطٰنًا فَهُوَ لَهٗ قَرِيْنٌ ﴿٣٧﴾

38. E ārai atu ana *aua takahoa* i a rātou i te ara *o Allah*, engari e pōhēhē ana rātou, kua ārahina rātou ki te ara tika.

وَاِنَّهُمْ لَيَصُدُّوْنَهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ
وَيَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣٨﴾

1. Arā: ngā tāone a Mekā me Metīna

39. *Ka pēnā nā*, ā tae noa ki te wā e haere mai ana ia ki a Mātou, ā, e mea atu ana *ki tāna takahoa,* 'Āea anō, me i takoto he mamao tā te Rāwhiti me te Hauāuru i waenganui i ahau, i a koe. Anō te kino o taua takahoa!

حَتّٰٓى اِذَا جَآءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِيْنُ ﴿٣٩﴾

40. Ā, e kore tā koutou hoanga i te whiunga i tēnei rā e whakaputa i tētahi painga mō koutou, ina hoki i te mahi hē koutou.'

وَلَنْ يَّنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ اِذْ ظَّلَمْتُمْ اَنَّكُمْ فِى
الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Ka taea rānei e **koe** kia rongo mai ngā taringa turi, kia arahina rānei e **koe** te matapō, me te tangata he mārama tōna kotiti kētanga?

اَفَاَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ اَوْ تَهْدِى الْعُمْيَ
وَمَنْ كَانَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤١﴾

42. Ā, mena ka tangohia **koe** e Mātou *mai i tēnei ao,* ka rapua utu *ahakoa rā* e Mātou i a rātou,

فَاِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَاِنَّا مِنْهُمْ
مُّنْتَقِمُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Ka whakaatu rānei Mātou ki a **koe**, te mea kua whakaaria ki a rātou. Tūturu. e Mana ana Mātou kia katoa ki a rātou.

اَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِيْ وَعَدْنٰهُمْ فَاِنَّا عَلَيْهِمْ
مُّقْتَدِرُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Nō reira, kia puritia kahatia ngā mea kua Whakakitea ki a **koe**; ina hoki e tū ana koe i runga i te ara tika;

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِيْٓ اُوْحِيَ اِلَيْكَ ۚ اِنَّكَ
عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤٤﴾

45. He pono, ko tēnei *te* whakamaharatanga mōu, mō tāu iwi hoki, ā, ka uiuia koutou ki tēnei.

وَاِنَّهٗ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۚ وَسَوْفَ
تُسْـَٔلُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Ā, kia pātai atu ki ērā o ā Mātou Karere i tonoa i mua atu i a **koe**, 'I whakatūria rānei e Mātou tētahi atua i tua atu i te *Atua* Atawhai, kia koropikoa?'

وَسْـَٔلْ مَنْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُّسُلِنَآ
اَجَعَلْنَا مِنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ اٰلِهَةً
يُّعْبَدُوْنَ ﴿٤٦﴾ ع

R. 5.

47. Ā, nā Mātou i tono a Mohi ki a Parao rātou ko āna rangatira, tahi i ā Mātou Tohu (Signs); ā, ka kī *a Mohi*, 'Tika tonu, he Karere ahau a te Ariki o ngā ao katoa.'

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَآ اِلٰى
فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَقَالَ اِنِّىْ رَسُوْلُ
رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Engari nō tāna taenga ki a rātou tahi i ā Mātou Tohu, ka kata rātou ki aua *Tohu.*

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِاٰيٰتِنَآ اِذَا هُمْ مِّنْهَا
يَضْحَكُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Ā, nā Mātou i whakaatu ngā Tohu ki a rātou, tētahi nui kē i te Tohu o mua. Ā, nā Mātou rātou i rarawhi ki te whiu, kia tahuri ai rātou *ki a Mātou.*

وَمَا نُرِيْهِمْ مِّنْ اٰيَةٍ اِلَّا هِىَ اَكْبَرُ مِنْ
اُخْتِهَا ۫ وَاَخَذْنٰهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Ā, ka kī rātou, 'E te kaiwhakaputa o te mākutu, 'Tena, inoi atu ki tōu Ariki mō mātou, i runga i Tāna kawenata ki a **koe**, *kia kauparetia atu te whiu i a Mātou,* ā, ka aru atu rā hoki mātou ki te ārahitanga.'

وَقَالُوْا يٰۤاَيُّهَ السّٰحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا
عَهِدَ عِنْدَكَ ۚ اِنَّنَا لَمُهْتَدُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Engari nō tā Mātou kauparenga i te whiu, ka whakataka rātou i tā rātou kī taurangi.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ اِذَا هُمْ
يَنْكُثُوْنَ ﴿٥١﴾

52. Ka *pānui* a Parao ki tāna iwi, 'E tāku iwi! Kāore rānei nōku te kingitanga o Ihipa, o ngā awa hoki e rere ana i raro i ahau? Kāore koutou e kite mai nei?

وَنَادٰى فِرْعَوْنُ فِىْ قَوْمِهٖ قَالَ يٰقَوْمِ
اَلَيْسَ لِىْ مُلْكُ مِصْرَ وَهٰذِهِ الْاَنْهٰرُ
تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِىْ ۚ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. '*He pai kē ahau* i taua tangata, kāore āna tūranga, ā, kāore e taea e ia te whakapuaki kupu e ariari ana.

اَمْ اَنَا خَيْرٌ مِّنْ هٰذَا الَّذِىْ هُوَ مَهِيْنٌ ۙ وَّلَا
يَكَادُ يُبِيْنُ ﴿٥٣﴾

54. 'He aha i kore ai ngā kōmere (bracelet) *koura* e whakawhiwhia ki a ia? He aha ngā anahera i kore ai e tae tahi i a ia e rārangi ana?

فَلَوْلَاۤ اُلْقِىَ عَلَيْهِ اَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ
اَوْ جَآءَ مَعَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Pēnā nā i whakaititia te iwi ē *Parao*; ka whakarongo rātou ki a ia. Tūturu, i takoto rātou hei hunga kino.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهٗ فَاَطَاعُوْهُ ۭ اِنَّهُمْ كَانُوْا
قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٥٥﴾

56. Heoi anō, nō rātou i whakaoho i tō Mātou riri, nā Mātou i rapu utu mai i a rātou, ā, nā Mātou i toremi rātou katoa,

فَلَمَّآ اٰسَفُوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَاَغْرَقْنٰهُمْ
اَجْمَعِيْنَ ﴿۵۶﴾

57. Ā, nā Mātou i *huri* rātou he iwi o mua atu, he tauira hoki mō ngā whakatupuranga o muri mai.

فَجَعَلْنٰهُمْ سَلَفًا وَّمَثَلًا لِّلْاٰخِرِيْنَ ﴿۵۷﴾ ع

R. 6.

58. Ā, kia kōrerotia te ptama a Meri hei kupu whakarite, e whakaputa ana **tāu** iwi i te manioro (clamour);

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا اِذَا قَوْمُكَ
مِنْهُ يَصِدُّوْنَ ﴿۵۸﴾

59. Ā, e pātai atu ana rātou, 'He pai kē rānei ō mātou atua i *te tama a Meri*? Kaore rātou i te mea atu nei ki a **koe**, engari ki te whakatupu tautotohe. Ko rātou hoki te hunga tino pukungangare.

وَقَالُوْٓا ءَاٰلِهَتُنَا خَيْرٌ اَمْ هُوَ ؕ مَا ضَرَبُوْهُ
لَكَ اِلَّا جَدَلًا ؕ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُوْنَ ﴿۵۹﴾

60. I waiho ia hei *tā Mātou* Ponotanga *tika*, i manakohia e Mātou; ā, nā Mātou ia i kōwhiri hei tauira mō ngā uri katoa o Iharaira.

اِنْ هُوَ اِلَّا عَبْدٌ اَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنٰهُ
مَثَلًا لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿۶۰﴾

61. Mehemea i paingia e Mātou, kua meinga e Mātou ngā anahera hei whakakapi i te whenua, i waenganui i a koutou.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَّلٰٓئِكَةً فِي
الْاَرْضِ يَخْلُفُوْنَ ﴿۶۱﴾

62. Tūturu, i waiho *te tama a Meri* he Tohu (Sign) o te Haora. Nō reira, kaua e rangirua ki tēnei, engari, kia aru mai i ahau, ko tēnei te ara tika.

وَاِنَّهٗ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا
وَاتَّبِعُوْنِ ؕ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿۶۲﴾

63. Ā, kauaka e ārai atu a Hātana i a koutou; he pono, he hoariri mārama ia ki a koutou.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ ۚ اِنَّهٗ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿۶۳﴾

64. Ā, nō te taenga mai o Ihu tahi i ngā tohenga mārama, ka kī ia, 'He pono, kua

وَلَمَّا جَآءَ عِيْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ قَالَ قَدْ

haere mai ahau ki a koutou i runga i te whakaaronui, ki te whakamārama mō koutou ētahi o ngā mea i te rerekē koutou i roto. Nō reira kia tika koutou ki a Allah, ā, kia whakarongo ki ahau.

جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٦٤﴾

65. ‘Tūturu, ko Allah tōku Ariki, tō koutou Ariki hoki, heoi anō, me koropiko ki a Ia. Ko tēnei te ara tika.’

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٥﴾

66. *Engari* ka rerekē ngā rōpū ki a rātou anō. Auē! *te mate* ki te hunga mahi hē mō te whiu ka tau ā te rā pākaha.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٦﴾

67. Kei te tatari atu rānei rātou ki te putanga ohotata mai o te Haora, i a rātou e ware ana?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ā, taua rā, ka tāhuri ngā hoa i ngā hoariri ki a rātou anō, hāunga ia te hunga tika.

الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾ ع ٦ ١١ ١٢

R. 7.

69. ‘ E Ōku pononga! Ā tēnei rā e kore te mataku e pā ki a koutou, e kore koutou e pōuri.

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ
تَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. ‘E whakapono ana koutou ki ā Mātou Tohu, ā, e ngohe katoa ana *ki a Mātou.*

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. ‘Kia tomo atu ki rō Pararaiha, koutou me ā koutou wahine, e honōretia ana, e koa ana.

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ﴿٧١﴾

72. Ka whakaratoa ake ki a rātou ngā pereti me ngā kapu ā koura, hei a roto ngā mea katoa ka hiatia e ngā ngākau, ka rekarekatia e ngā karu; ā, ka noho tonu koutou ki reira.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ ۖ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ
وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ ۖ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. 'Ko tēnei te Kāri hei mea tuku iho mō koutou, mō ngā mahi *pai* i mahi tonu koutou.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيٓ أُوْرِثْتُمُوْهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٧٣

74. Kā *whakaratoa* hua rākau ki a koutou ki reira, kia ranea e kainga ai e koutou.

لَكُمْ فِيْهَا فَاكِهَةٌ كَثِيْرَةٌ مِّنْهَا
تَأْكُلُوْنَ ٧٤

75. *Ā*, ka whiua ngā tāngata hara ki rō Kehena.

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِيْ عَذَابِ جَهَنَّمَ
خٰلِدُوْنَ ٧٥

76. E kore *te whiu* e whakamāmātia mō rātou, ā, ka tino ngākaukore rātou.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيْهِ مُبْلِسُوْنَ ٧٦

77. Kīhai Mātou i whakahaere hē ki a rātou, ko rātou tonu i takoto hei hunga mahi hē.

وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْا هُمُ
الظّٰلِمِيْنَ ٧٧

78. Ā, ka karanga atu rātou, 'E te *kaitiaki o Kehena*! kia whakamatea mātou e tōu Ariki.' *Engari* ka whakautua, 'Me *tino* noho koutou pēnā nā.'

وَنَادَوْا يٰمٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ
اِنَّكُمْ مّٰكِثُوْنَ ٧٨

79. *Ā, mā te Atua e kī*, 'I mauria mai e Mātou te Pono ki a koutou; engari i whakakino te nuinga o koutou ki te Pono.'

لَقَدْ جِئْنٰكُمْ بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَكُمْ
لِلْحَقِّ كٰرِهُوْنَ ٧٩

80. Kua tango mahara rānei rātou ki *te aru mai* i tētahi ara? Kua tango mahara e Mātou anō hoki.

اَمْ اَبْرَمُوْٓا اَمْرًا فَاِنَّا مُبْرِمُوْنَ ٨٠

81. E pōhēhē ana rānei rātou, kāore e rongona e Mātou ā rātou muna, me ā rātou rūnanga ngaro? E takoto tonu ana ā Mātou karere (anahera) kei a rātou, e tuhituhi ana *ki te katoa.*

اَمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوٰىهُمْ ۗ بَلٰى وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ
يَكْتُبُوْنَ ٨١

82. Me kī, 'Mehemea i riro tētahi tama tāne tā te Atua Atawhai, kua tuatahi tāku koropiko *ki a ia*.'

قُلْ اِنْ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ وَلَدٌ ۖ فَاَنَا اَوَّلُ
الْعٰبِدِيْنَ ٨٢

83. He Tapu *a Allah,* te Ariki o ngā rangi me te whenua, te Ariki hoki o te Torōna. E wātea ana Ia i te katoa o tā ratou e whakatau ana *Mōna.*

سُبْحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٣﴾

84. Heoi anō, taratahitia rātou e **koe**, kia ngahau i ā rātou kōrero parau noa, ā, kia tākaro tonu, ā tae noa ki te wā ka kitea e rātou te Rā kua whakaaria ki a rātou.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟
يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Ko Ia *anake* te Atua i te rangi, me te whenua; ā, ko Ia te *Atua* Whai Whakaaronui, Whai Mātauranga hoki.

وَهُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ
إِلَٰهٌ ۗ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86. E whakapaingia ana *a Allah,* nōna te Rangatiratanga o ngā rangi me te whenua, ngā mea hoki i waenganui i aua mea e rua. Kei a Ia te mātauranga tūturu o te Haora, ā, ki a Ia ka whakahokia koutou.

وَتَبَٰرَكَ ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ وَعِندَهُۥ عِلْمُ
ٱلسَّاعَةِ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ā, ko ngā *whaiaro* e karangatia atu ana *hei atua* i tua atu i *te Atua Kotahi*, kāore e mana ana ki te whakaputa i te inoi wawao mō tētahi – hāunga ia i ngā kaiwhakaatu o te Pono - ā, kei te tino mōhio rātou ki tēnei.

وَلَا يَمْلِكُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ
ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ā, ki te pātai atu koe ki a rātou, 'Na wai i hanga rātou; ka whakautua rā hoki e rātou, 'Nā Allah.' Pēhea, oti (then?) e hurihia ana rātou?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ
فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. Ā, *kia mahara ki* ki te wā o te kīnga *o te Poropiti,* 'E tōku Ariki, ko tēnei te hunga, e kore rawa e whakapono mai.'

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Heoi anō, *e te Poropiti,* kia peka (turn aside) *kē* i a rātou, ā, kia mea atu *noa iho*, 'Rangimārie!' Ka wawe kitea e rātou *te tukunga iho.*

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ ۚ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

Ngā Whiti 60 — سُوْرَةُ الدُّخَانِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٦٠

AL-DUKHĀN

(I whakakitea tēnei Upoko i mua atu o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. ***Hā Mīm** (Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre tino nui)*

حٰمٓ ۚ ۝٢

3. E oati nei *Mātou* i runga i tēnei Pukapuka tino mārama,

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۙ ۝٣

4. He pono, nā Mātou i Whakakite tēnei Pukapuka i te Pō kua whakapainga. He pono hoki, i whakatūpato tonu Mātou *ki te kino.*

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِيْنَ ۝٤

5. E *whakaritea* ana ngā take whai whakaaronui ki roto *i taua Pō*,

فِيْهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيْمٍ ۙ ۝٥

6. *Nā* tā Mātou whakahau. Tūturu, i te tono Mātou i ngā Karere,

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا ۭ اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ۚ ۝٦

7. Hei mahi tohu o **tōu** Ariki. He pono, ko Ia te *Atua* Rongo-i-te-katoa, te Whai Mātau hoki ki ngā mea katoa,

رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۙ ۝٧

8. *Me* te Ariki o ngā rangi me te whenua, o ngā mea hoki i waenganui i aua mea e rua, mehemea ka whakapono koutou.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۘ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ۝٨

9. Kāore he Atua i tua atu i a Ia. He Kaihōmai Ia o te ora hou, he Kaiwhakamate hoki. Ko Ia tō koutou Ariki, tō ō koutou tīpuna hoki.

لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۭ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَاۗىِٕكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ۝٩

10. Ahakoa rā, e tākaro ana rātou, e rangirua ana anō hoki.

بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ۝١٠

11. Engari kia matai mō te rā, ka whakaputa mai te rangi i te paoa mārama,

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِيْنٍ ۝١١

12. Ka kōpaki taua mea i ngā tāngata; ā, ka *tū* hei whiu whakamamae.

يَّغْشَى النَّاسَ ۭ هٰذَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝١٢

13. *Katahi ka karanga atu ngā tāngata*, 'E tō mātou Ariki, kia tangohia tēnei whiu i a mātou. Tūturu, ko mātou te hunga whakapono.'

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُوْنَ ۝١٣

14. Pēhea ka whai painga te tohutohu mō rātou, i te wā kua tae kē he Karere, e whakamārama ana *i ngā mea* ki a rātou.

اَنّٰى لَهُمُ الذِّكْرٰى وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ۝١٤

15. Ahakoa rā, i tahuri atu rātou i a ia, kā mea, 'He tangata noa iho ia he mea whakaako *e tētahi*, ā, e pōrangi ana.'

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوْا مُعَلَّمٌ مَّجْنُوْنٌ ۝١٥

16. Mā Mātou e whakamatara te whiu *i a rātou* mō te wā poto noa iho. Engari, ka hoki anō koutou *ki te whakaparau.*

اِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيْلًا اِنَّكُمْ عَآئِدُوْنَ ۝١٦

17. Ā te rā, mā Mātou *koutou* e hopu he hopukanga pākaha, ka rapu utu rā hoki Mātou.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرٰى ۚ اِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ۝١٧

18. He pono, nā Mātou i whakamātautau te iwi a Parao i mua atu i a rātou, ā, i tae he Karere rangatira (Mohi) ki a rātou,

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُوْلٌ كَرِيْمٌ ۝١٨

19. *Ka mea ki a Parao,* 'Wetekina ngā pononga a Allah (*ngā uri o Iharaira*) *me hoatu i a rātou* ki ahau. He Karere ahau ki a koutou, matatika ki te Tiaki (trust).

اَنْ اَدُّوْٓا اِلَيَّ عِبَادَ اللّٰهِ ۭ اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ۝١٩

20. 'Ā, kaua e whakakake i a koutou ki (against) a Allah. He pono, kua tae ahau ki a koutou tahi i te mana mārama.

وَّاَنْ لَّا تَعْلُوْا عَلَى اللّٰهِ ۚ اِنِّيْٓ اٰتِيْكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ۝٢٠

21. ‘Ā, e rapu mai nei ahau i te piringa ā tōku Ariki - *ko ia* tō koutou Ariki hoki - kei akina ahau e koe ki te kohatu.

وَ اِنِّیۡ عُذۡتُ بِرَبِّیۡ وَ رَبِّکُمۡ اَنۡ تَرۡجُمُوۡنِ ﴿۲۱﴾

22. ‘Ā, ki te kore koutou e whakapono ki ahau, kia whakatārewa i a koutou i ahau.’

وَاِنۡ لَّمۡ تُؤۡمِنُوۡا لِیۡ فَاعۡتَزِلُوۡنِ ﴿۲۲﴾

23. Kātahi ka inoi atu *a Mohi* ki tōna Ariki,‘Tūturu, ko rātou te hunga hara.’

فَدَعَا رَبَّہٗۤ اَنَّ ہٰۤؤُلَآءِ قَوۡمٌ مُّجۡرِمُوۡنَ ﴿۲۳﴾

24. *Ka kī te Atua* ‘Tangohia Ōku pononga *a waho o Ihipa* i te pō; ina hoki ka whaia atu rā hoki koutou.

فَاَسۡرِ بِعِبَادِیۡ لَیۡلًا اِنَّکُمۡ مُّتَّبَعُوۡنَ ﴿۲۴﴾

25. ‘Ā, whakarerea e koe te moana ā te wā e āio ana *te moana.* He pono, ko rātou rā te ope, me tino toremi rātou.

وَ اتۡرُکِ الۡبَحۡرَ رَہۡوًا ؕ اِنَّہُمۡ جُنۡدٌ مُّغۡرَقُوۡنَ ﴿۲۵﴾

26. Anō te maha o ngā kāri me ngā puna wai i māhue i a rātou,

کَمۡ تَرَکُوۡا مِنۡ جَنّٰتٍ وَّ عُیُوۡنٍ ﴿۲۶﴾

27. Me ngā māra kānga, me ngā wāhi kahurangi,

وَّ زُرُوۡعٍ وَّ مَقَامٍ کَرِیۡمٍ ﴿۲۷﴾

28. Me ngā mea hāneanea i whakahari ai rātou.

وَّ نَعۡمَۃٍ کَانُوۡا فِیۡہَا فٰکِہِیۡنَ ﴿۲۸﴾

29. I whakaritea pēnā nā, ā, nā Mātou i hoatu *ā rātou* mea hei kainga tipu ki tētahi atu iwi.

کَذٰلِکَ ۟ وَ اَوۡرَثۡنٰہَا قَوۡمًا اٰخَرِیۡنَ ﴿۲۹﴾

30. Kīhai ngā rangi me te whenua i tangi mō rātou, ā, kīhai rātou i tukua he tānga manawa.

فَمَا بَکَتۡ عَلَیۡہِمُ السَّمَآءُ وَ الۡاَرۡضُ وَ مَا کَانُوۡا مُنۡظَرِیۡنَ ﴿۳۰﴾

R. 2.

31. Ā, nā Mātou i whakaora ngā uri o Iharaira i te whakamamae whaka-hauraro,

وَ لَقَدۡ نَجَّیۡنَا بَنِیۡۤ اِسۡرَآءِیۡلَ مِنَ الۡعَذَابِ الۡمُہِیۡنِ ﴿۳۱﴾

32. *I whakapākia* e Parao. Tūturu, i waiho ia hei upoko mārō, hei tangata tino kaupēhi.

مِنْ فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيًا
مِّنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ā, i kōwhiria mātauria e Mātou *te iwi a Iharaira,* i runga ake i ngā iwi katoa *o tā rātou wā,*

وَلَقَدِ ٱخْتَرْنَٰهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Ā, i hoatu e Mātou ētahi Tohu ki a rātou, whai whakamātautauranga mārama.

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ ٱلْءَايَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا۟ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

35. E mea atu ana te hunga *whakahori,*

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٥﴾

36. ‘Ko tō mātou mate rawa te mate rawa tuatahi noa iho, ā, kāore he mate rawa i tua atu i tērā. ā, e kore rawa mātou whakaarahia ake.

إِنْ هِىَ إِلَّا مَوْتَتُنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ
بِمُنشَرِينَ ﴿٣٦﴾

37. ‘Tena, whakahokia ō mātou tīpuna *ki te ora hou*, mehemea e pono ana koutou.’

فَأْتُوا۟ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٧﴾

38. E hira ake ana rānei rātou, i te iwi o Tubba rānei, i te hunga rānei o mua atu i a rātou? Nā Mātou rātou i whakangaro mō ō rātou hara.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَٱلَّذِينَ
مِن قَبْلِهِمْ ۚ أَهْلَكْنَٰهُمْ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟
مُجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ā, kīhai Mātou i hanga i ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua, e pukutākaro ana.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ﴿٣٩﴾

40. Nā Mātou i hanga aua *iwi* e rua, i runga i te *whakaritenga* o te Pono; engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

مَا خَلَقْنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Ko te Rā ā Whakaritenga te wā kua whakatakotoria mō te katoa o rātou,

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَٰتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤١﴾

42. Te Rā, e kore rawa tētahi hoa e whai mana mō tētahi atu hoa, ā, e kore rātou e āwhinatia,

يَوْمَ لَا يُغْنِى مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْـًٔا وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

43. I tua atu i ērā, ka ūhia e te tohu tangata o Allah.

إِلَّا مَن رَّحِمَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٣﴾

R. 3.

44. Tūturu, ko te rākau-ā-Zaqqum,

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٤﴾

45. Te kai mā te tangata hara.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٥﴾

46. Pērā i te kapa (copper) kua rewatia, ka korohuhū (boil) ki roto ki ō rātou kōpū,

كَالْمُهْلِ ۚ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٦﴾

47. Pērā i te kōhua (scalding) o te wai e korowhiwhi ana.

كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ﴿٤٧﴾

48. *Ka whakahaua*, 'Hopukia *te tangata hara*, ā, kia tōia ki roto rawa o Kehena.

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٨﴾

49. 'Ā, kia ringihia ki runga i tōna upoko te wai e korohuhū ana, hei whakamamaetanga.'

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٩﴾

50. *Ā, ka meatia atu ki a ia*, 'Whiua ia! I te whakaaro koe, 'He tangata kaha rawa ahau, whai hōnore tino nui.

ذُقْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٥٠﴾

51. 'Ko tēnei tonu te mea, i rangirua tonu ai koutou.

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. He pono, ka noho te hunga tika ki rō wāhi takuhe,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Whai ngā kāri me ngā puna wai,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. E mau ana i ngā kākahu-ā-hiraka tarapī (fine silk) me ngā hiraka matotorū, ā, e noho ana he kanohi ki kanohi.

يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ka pēnatia nā; ā, ka honoa rātou me ngā kōhine whai karu whānui, pango te kara.

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Ka inoi rātou mō ngā hua o ngā *momo* katoa, e noho au ana, *e rangimārie ana* .

يَدْعُوْنَ فِيْهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ اٰمِنِيْنَ ۙ﴿٥٦﴾

57. E kore rātou e mau i te mate rawa, i muri mai i te mate tuatahi; ā ka whakaorangia rātou i te whiu-ā-Kehena.

لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا الْمَوْتَ اِلَّا الْمَوْتَةَ
الْاُوْلٰى ۚ وَوَقٰهُمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ۙ﴿٥٧﴾

58. Ka waiho tēnā hei Manaaki a **tōu** Ariki. Koinei hoki te angitu tino nui.

فَضْلًا مِّنْ رَّبِّكَ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿٥٨﴾

59. Ā, kua whakaritea e Mātou kia ngāwari te *Kūrānu* ki runga i **tōu** arero, kia *ngawari* mō rātou te āta whakaaro.

فَاِنَّمَا يَسَّرْنٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Heoi, kia tatari atu **koe**, e tatari atu ana anō hoki rātou.

فَارْتَقِبْ اِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُوْنَ ﴿٦٠﴾ ع ٣ ١٧ ١٦

Ngā Whiti 38 سُوْرَةُ الْجَاثِيَةِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣٨

AL-JĀTHIYAH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ***Hā Mīm*** *(Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre tino nui)*

حٰمٓ ۚ ﴿٢﴾

3. I Whakakitea tēnei Pukapuka e Allah, e te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ
الْحَكِيْمِ ﴿٣﴾

4. Tūturu, kei roto i ngā rangi me te whenua tērā ngā Tohu (Signs) mō te hunga whakapono,

اِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۗ ﴿٤﴾

5. Kei roto hoki i tō koutou ake hanganga, me te hanganga o ngā *mea katoa* e horahia ana e Ia i te whenua. *ko ēnei Tohu* mō te hunga e ū ana ki te whakapono.

وَفِيْ خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَآبَّةٍ اٰيٰتٌ
لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ۙ ﴿٥﴾

6. *Waihoki, tērā ngā Tohu* kei roto i te pō me te ao e tauwhiti tonu ana, i te kai hoki e tukua iho ana e Allah i te rangi, e ora ai te whenua kua mate kē, (kua maroke kia katoa), kei roto hoki i ngā hau e kōrure ana (changes direction) tērā ngā Tohu mō te hunga whai whakaaro.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِّزْقٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ
يَّعْقِلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Koina ngā Tohu (Signs) a Allah e kōrerotia ana e Mātou ki a **koe** i runga i te Pono. Ko tēhea kupu, i *tua atu* i *ngā kupu* a Allah, me Āna Tohu, ka whakapono rātou?

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ فَبِاَيِّ
حَدِيْثٍ بَعْدَ اللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Auē! te mate mō ngā tangata hara e rūpahu ana,

وَيْلٌ لِّكُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ۙ ﴿٨﴾

9. *Mō rātou* e rongo ana ki ngā Whiti (Verses) o Allah e whakatakina ana ki a ia, *engari* e hohota ana ia *ki te whakahori*, me te whakakake anō, metemea nei, kīhai i rongona *aua Whiti* e ia. Nō reira, pānuitia e **koe** te rongo o te whiu mamae mōna.

يَّسْمَعُ اٰيٰتِ اللّٰهِ تُتْلٰى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ
مُسْتَكْبِرًا كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا ۚ فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿۹﴾

10. Ā, nō tāna akonga mai o ētahi o ā Mātou Tohu, e hangarau ana ia ki aua mea. Tūturu, he whiu whakahauraro mo te hunga pēnā nā.

وَاِذَا عَلِمَ مِنْ اٰيٰتِنَا شَيْئَا ۨاتَّخَذَهَا هُزُوًا ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ؕ ﴿۱۰﴾

11. Ki mua i a rātou a Kehena. E kore tā rātou whiwhinga o tētahi utu e whakaputa hua mō rātou; e kore tētahi kua mau e rātou hei kaitiaki i tua atu i a Allah *e whai mana* mōna. Ka pākia rātou ki te whiu nui.

مِنْ وَّرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۚ وَلَا يُغْنِيْ عَنْهُمْ مَّا
كَسَبُوْا شَيْئًا وَّلَا مَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
اَوْلِيَآءَ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ؕ ﴿۱۱﴾

12. Ko tēnei *tonu* te ārahitanga*;* ā, mō rātou e whakahori ana ki ngā Tohu o tō rātou Ariki, he whiu whakamamae mō rātou.

هٰذَا هُدًى ۚ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ
لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ﴿۱۲﴾ ع ۱۲/۱۷

R. 2.

13. Kua pēhia e Allah te moana mā koutou kia rere ngā kaipuke i runga rā nā Tāna whakahau, kia rapua ai e koutou Āna Ohaohatanga, ā, kia whakawhetai koutou *ki a Ia.*

اَللّٰهُ الَّذِيْ سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ
الْفُلْكُ فِيْهِ بِاَمْرِهٖ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿۱۳﴾

14. Tūturu, kua pēhia e Ia ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua mā koutou. Kei roto ngā Tohu (Signs) mō te hunga e whakaaroaro ana.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا مِّنْهُ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿۱۴﴾

15. *Ā,* kia mea atu ki a rātou e whakapono ana, kia murua e rātou te hē o ngā tāngata *e tūkino ana i a rātou, ā,* kāore i te *wehi* ki te putanga mai o ngā Rā o Allah, kia utua ai e Ia ngā tāngata kia rite tonu ki ā rātou mahi.

قُلْ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَغْفِرُوْا لِلَّذِيْنَ
لَا يَرْجُوْنَ اَيَّامَ اللّٰهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿۱۵﴾

16. Ko te tangata e mahi pai ana, mō tōna whaiaro anake tērā, ā, ko te tangata e mahi hē ana, ki runga i a ia anake te kawenga o tāna hē. Ā *kia mahara,* ka whakahokia koutou *katoa* ki tō koutou Ariki.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَسَآءَ
فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٦﴾

17. He pono, nā Mātou i hoatu te Pukapuka, me te rangatiratanga *o te whenua, me te tūranga-ā*-Poropiti ki ngā uri o Iharaira. Waihoki, nā Mātou i hoatu kai mā rātou i roto i ngā mea *papai* e horomata ana, ā, Nā Mātou i whakatairanga ō rātou *tūranga* ki runga ake i *te tūranga* o ngā iwi katoa *o tō rātou wā.*

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبٰتِ وَفَضَّلْنٰهُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۚ﴿١٧﴾

18. Ā, nā Mātou i whakaputa ngā tohutohu mārama ki a rātou mō te taha ki te Ture. *Engari* i rerekē rātou, i muri mai i putanga mai o te mātauranga tūturu ki a rātou, nō tō rātou puhaehae ki a rātou anō. He pono, ka whakarite take **tōu** Ariki ki waenganui i a rātou ā te Rā Aranga ki ngā mea i te rerekē rātou.

وَاٰتَيْنٰهُمْ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْاَمْرِ ۚ فَمَا اخْتَلَفُوْٓا
اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ۙ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ ۗ اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Ā, nā Mātou i whakatū **koe** i runga i te ara mārama o te Ture. Nō reira, kia aru atu i taua *ara*, ā, kaua e aru atu i ngā hiahia noa o te hunga kāore ō rātou mātauranga.

ثُمَّ جَعَلْنٰكَ عَلٰى شَرِيْعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٩﴾

20. He pono, e kore e taea e rātou te whakaputa hua **māu** ki (against) a Allah. He hoa ētahi o te hunga mahi hē mō ētahi atu o rātou. Ā, ko Allah te Hoa tūturu mō te hunga tika.

اِنَّهُمْ لَنْ يُّغْنُوْا عَنْكَ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ۗ وَاِنَّ
الظّٰلِمِيْنَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَاللّٰهُ
وَلِيُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. Kei roto i tēnei *Pukapuka* ngā Tohu mārama mō te tangata, me te ārahitanga, me te tohu tangata mō te hunga e ū ana ki te whakapono.

هٰذَا بَصَآئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ
لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Kei te pōhēhē rānei te hunga mahi kino, mā Mātou rātou e whakarite kia rite ki te hunga whakapono e mahi pai ana, kia taurite ai ā rātou ora me ā rātou mate rawa. He kino rā hoki i tā rātou e whakatau ana.

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ اجْتَرَحُوا السَّيِّاٰتِ
اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ
سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ۝٢٢ ع ٢ ١٨

R. 3.

23. Nā Allah i hanga ngā rangi me te whenua i runga i te *whakaritenga o te* pono, kia utua ai ngā whaiaro katoa kia rite ki ā rātou mahi, ā, e kore rātou e hēngia.

وَخَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۢ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُوْنَ ۝٢٣

24. Kua kitea rānei e koe te tangata, i mau ki tōna hiahia noa hei tōna ariki, ā, kua whakawākia ia i runga i te mātauranga tūturu o Allah he kiri kua kotiti kē; ā, kua hīria (sealed) tōna taringa me tōna ngākau; he kōpare hoki ki runga i ōna karu? Ko wai ka ārahi i a ia, i muri mai kua *whakawākia* ia e Allah? E kore oti koutou e āta whakaaro mai?

اَفَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ وَاَضَلَّهُ
اللّٰهُ عَلٰى عِلْمٍ وَّخَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ وَقَلْبِهٖ
وَجَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً ؕ فَمَنْ يَّهْدِيْهِ
مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝٢٤

25. Ā, e mea atu ana rātou, 'Kāore he ora (life) i tua atu i tōku ora i te ao nei, ā, e ora nei mātou *ki konei*, ka mate atu hoki *ki konei*. Kāore tētahi e whakamate ana i a mātou, i tua atu i te Tāima.' Engari kāore ō rātou mātauranga *e tūturu ana* ki tēnei. Ko tā rātou he whakaaro noa anake.

وَقَالُوْا مَا هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ
وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَآ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا
لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ اِلَّا
يَظُنُّوْنَ ۝٢٥

26. Ā, ina whakatakina ana ā Mātou Tohu mārama ki a rātou, he tohenga anake tā rātou: 'Tena, mauria *oratia* mai ō mātou tīpuna, mehemea e pono ana koutou.'

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ مَّا كَانَ
حُجَّتَهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوا ائْتُوْا بِاٰبَآئِنَآ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝٢٦

27. Me kī, 'Ko Allah *anake* te Kaihōmai o te ora ki a koutou. Ā muri ake nā, Māna koutou e whakamate, ā, Māna koutou katoa e huihui ā te Rā Aranga. Kāore ki

قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ
يَجْمَعُكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ

tēnei he rangirua. Engari kāore te nuinga o ngā tāngata i te mōhio.

وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٢٧ ع ٣ ١٩

R. 4.

28. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua. Ā, ā te Rā e tū ai te Haora, ka hinga noa (suffer loss) te hunga e aru atu ana ki te rūpahu;

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَيَوْمَ
تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّخْسَرُ الْمُبْطِلُوْنَ ۝٢٨

29. Ā, ka kitea e koe ngā iwi katoa *e tū ana* i runga i ō rātou turi. Kā karangatia ngā iwi katoa ki te rekoata *o ā rātou mahi, ka mea,* 'Ā tēnei Rā ka utua koutou kia rite ki ā koutou mahi.

وَتَرٰى كُلَّ اُمَّةٍ جَاثِيَةً ۫ كُلُّ اُمَّةٍ تُدْعٰٓى
اِلٰى كِتٰبِهَا ؕ اَلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ۝٢٩

30. *Ka meatia atu,* 'Ko tēnei tā Mātou Pukapuka, e whakahua ana mō koutou i runga i te Pono. Kua rekoatatia e Mātou ngā mea *katoa* i roto, i mahia e koutou.'

هٰذَا كِتٰبُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ ؕ
اِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٣٠

31. Ko rātou i whakapono mai, i mahi pai hoki, ka whakaurua rātou e tō rātou Ariki ki roto ki Tōna tohu tangata. He angitu tino mārama hoki tēnā.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِيْ رَحْمَتِهٖ ؕ ذٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ۝٣١

32. Ā, ko rātou i whakahori, *ka meatia atu ki a rātou*, 'Kīhai rānei ā Mātou Tohu i whakatakina ki a koutou? Engari kē, i whakakake koutou, ā i riro koutou i te hunga hara.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۫ اَفَلَمْ تَكُنْ اٰيٰتِيْ
تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ
قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ۝٣٢

33. 'Ā, i te wā i meatia atu, 'E pono ana te kupu whakaari a Allah, ā, kāore he rangirua ki te putanga mai o te Haora', i urupare koutou, 'Kāore mātou i te mōhio: he aha te Haora. Ki a mātou ko tēnei te tapae whakaaro noa iho; ā, kāore mātou e manawa rekatia ana.

وَاِذَا قِيْلَ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّالسَّاعَةُ لَا
رَيْبَ فِيْهَا قُلْتُمْ مَّا نَدْرِيْ مَا السَّاعَةُ ۙ
اِنْ نَّظُنُّ اِلَّا ظَنًّا وَّمَا نَحْنُ
بِمُسْتَيْقِنِيْنَ ۝٣٣

34. Ka marama ki a rātou te kino o *te tukunga iho o* ā rātou mahi; ā, ka karapotitia rātou e te tino mea i tāwai tonu ai rātou.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ بِهِمْ
مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Ā, ka meatia atu, ‘Ākuanei, mā Mātou e wareware ki a koutou, pērā koutou i wareware ki te tūtakitanga ki tā koutou Rā nei. Ko te Ahi tō koutou whakataunga, ā, e kore tētahi kaiāwhina e tū mō koutou.

وَقِيْلَ الْيَوْمَ نَنْسٰكُمْ كَمَا نَسِيْتُمْ لِقَآءَ
يَوْمِكُمْ هٰذَا وَمَاْوٰىكُمُ النَّارُ وَمَا
لَكُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. ‘E pēnā nā, mōtemea i hangarau tonu koutou ki ngā Tohu (Signs) a Allah, ā, i māmingatia koutou e te oranga o tēnei ao. Heoi anō, ā taua Rā e kore rātou e whakahokia ki *tētahi* manakohanga.

ذٰلِكُمْ بِاَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ هُزُوًا
وَّ غَرَّتْكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ لَا
يُخْرَجُوْنَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ki a Allah ngā whakamoemiti katoa, ki te Ariki o ngā rangi me te whenua, ki te Ariki o ngā ao katoa.

فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَرَبِّ
الْاَرْضِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Ā, Nāna te rangatiratanga o nga rangi me te whenua, ā, ko Ia te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaro nui.

وَلَهُ الْكِبْرِيَآءُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۖ
وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٨﴾ ع

Ngā Whiti 36 سُوْرَةُ الْاَحْقَافِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣٦

AL-AHQĀF

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

WĀHANGA 26

2. ***Hā Mīm** (Te Atua Whai Whakamoemiti, Whai Honōre tino nui)*

حٰمٓ ②

3. I whakakitea tēnei Pukapuka e Allah, te *Atua* Kaha Rawa, te Whai Whaka-aronui.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ
الْحَكِيْمِ ③

4. Kua hangā e Mātou ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua i runga i te pono, ā, mō te wā kua whakatakatoria. Engari e tahuri atu ana te hunga whakahori *ahakoa* te kupu whakatūpato ki a rātou.

مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ
اِلَّا بِالْحَقِّ وَاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَالَّذِيْنَ
كَفَرُوْا عَمَّآ اُنْذِرُوْا مُعْرِضُوْنَ ④

5. Me kī, 'Kei te mōhio rānei koutou ki tā koutou e karanga atu ana *hei atua* i tua atu i a Allah? *Tena,* kia whakaatu ki ahau he aha ngā mea i hangā e aua *atua* i te whenua. He wāhi (share) rānei o aua *atua tapa noa* i te hanganga o ngā rangi? Mauria mai ki ahau he Pukapuka he mea *whakakite* i mua atu i tēnei *Kurānu*, he toenga rānei o te mātauranga, *hei tautoko mō koutou*, mehemea e pono ana koutou.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ
شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ؕ اِيْتُوْنِيْ بِكِتٰبٍ
مِّنْ قَبْلِ هٰذَآ اَوْ اَثٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ⑤

6. Ko wai hoki e nui atu nei te kotiti kētanga i ngā tangata e inoi atu ana ki ngā whaiaro *hei atua* i tua atu i a Allah, ahakoa e kore aua *whaiaro e* whakaō mai ana *i te aha* ā tae noa ki te Rā Aranga. *Ko*

وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ يَّدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ
مَنْ لَّا يَسْتَجِيْبُ لَهٗٓ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ

tētahi, e noho ware ana aua *mea* ki ngā inoi i inoia ki a rātou?

وَهُمْ عَنْ دُعَآئِهِمْ غٰفِلُوْنَ ۝٦

7. Ā, ā te *wā* e huia ai ngā tāngata katoa, ka riro *aua atua tapa noa* hei hoariri ki te hunga *i koropiko ki a rātou*, e whakakāhore ana, kāore kau i koropikoa rātou.

وَاِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوْا لَهُمْ اَعْدَآءً
وَّكَانُوْا بِعِبَادَتِهِمْ كٰفِرِيْنَ ۝٧

8. Ā, ina whakatakina ana ā Mātou Tohu mārama ki a rātou, e mea atu ana ngā tāngata whakahori mō te Pono kua puta mai ki a rātou, 'He mākutu mārama tēnā noa iho.'

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۙ هٰذَا سِحْرٌ
مُّبِيْنٌ ۝٨

9. Kei te mea atu rānei rātou, 'Kua titoa *aua mea* e te Poropiti?'. Me kī, 'Mehemea i titoa aua mea e ahau, kāore kia taea e koutou te whakaora i ahau i *te whiu a* Allah. Kei te tino mōhio Ia ki tā koutou kōrero hīanga. Ka nui *Allah* hei Kaiwhakaatu ki waenganui i ahau, i a koutou. He nui te murunga hara o Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.'

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ؕ قُلْ اِنِ افْتَرَيْتُهٗ
فَلَا تَمْلِكُوْنَ لِيْ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ هُوَ اَعْلَمُ
بِمَا تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ كَفٰى بِهٖ شَهِيْدًا بَيْنِيْ
وَبَيْنَكُمْ ؕ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ۝٩

10. Me kī, 'Ehara ahau i te tuatahi o ngā Karere; ā, kāore ahau i te mōhio, he aha ka mahia ki (against) ahau, ki a koutou rānei, *i te ora nei*. E aru atu ana ahau i ngā mea e Whakakitea ana ki ahau; ā, ko ahau rā hoki te kaiwhakatūpato mārama.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ
وَمَآ اَدْرِيْ مَا يُفْعَلُ بِيْ وَلَا بِكُمْ ؕ
اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ وَمَآ اَنَا
اِلَّا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ۝١٠

11. Me kī, 'Kia mea atu ki ahau: mehemea kua tukua iho tēnei *Kurānu* e Allah, ā, e whakahori ana koutou ki tēnei, ā, e whakaatū ana tētahi o ngā uri o Iharaira ki te taenga mai o tētahi *Poropiti* rite tonu ki a ia, engari, e whakahori nei koutou, e whakakake ana, *ka pēhea tā koutou*?[1]' Tūturu, kāore a Allah i te ārahi

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ
وَكَفَرْتُمْ بِهٖ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْۢ
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ عَلٰى مِثْلِهٖ فَاٰمَنَ
وَاسْتَكْبَرْتُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي

1. Kia kitea te 'Paipera Tapu' i raro i te Tiuteronomi 18:18. Ā, ko te Kaiwhakaatu te Poropiti Mohi; Ko te Poropiti rite tonu ki a ia, te Propiti Muhammad[sa].

tika ki te hunga mahi hē.

الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝١١ ع

R. 2.

12. E mea atu ana te hunga whakahori *mō* te hunga whakapono, 'Mehemea i pai tō rātou ārahitanga, kua kore rātou e hipa atu i a mātou ki te mau mai ki *taua ārahitanga*.' Ina hoki kīhai *te hunga whakahori* i arahina**,** mā rātou e tino mea *mai*, mā rātou e mea atu,**'***He* parau tawhito noa iho *taua mea.*'

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْ كَانَ
خَيْرًا مَّا سَبَقُوْنَآ اِلَيْهِ ؕ وَاِذْ لَمْ يَهْتَدُوْا بِهٖ
فَسَيَقُوْلُوْنَ هٰذَآ اِفْكٌ قَدِيْمٌ ۝١٢

13. I mua atu i tēnei *Kurānu*, i waiho te Pukapuka *a* Mohi hei kaiārahi, ā, hei tohu tangata, ā, ko tēnei *Kurānu* te Pukapuka ki te reo Arapi, te reo tino wahapū, e whakarite ana (fulfilling) *i ngā kite o mua atu*, kia whakatūpatoria ai te hunga mahi hē; ā, hei rongo pai mō rātou e mahi pai ana.

وَمِنْ قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوْسٰۤى اِمَامًا وَّرَحْمَةً ؕ
وَهٰذَا كِتٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنْذِرَ
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۖ وَبُشْرٰى لِلْمُحْسِنِيْنَ ۝١٣

14. Tūturu, ko rātou e mea atu ana, 'Ko Allah tō mātou Ariki' ā, e titikaha ana rātou *ki tēnei,* e kore te mataku e pā ki a rātou, ā, e kore rātou e pōuri.

اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۝١٤

15. Ko rātou ngā kainoho o Pararaiha, ka noho rātou i roto mō ake tonu atu, hei utu o tā rātou mahi pai.

اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ
جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝١٥

16. Kua whakahaua e Mātou kia mahi pai te tangata ki ōna mātua. E whakawaha ana tōna whaea i tōna hapūtanga e pāmamae ana, ***e*** *whakawhānau ana hoki e* pāmamae *ana*. Ā, mai i tōna whakawhanaunga tae noa ki te whakamutunga o te ngote ū, e toru tekau marama te roanga. Ā, nō te pakeketanga o ōna rā, me tāna taenga ki e whā tekau tau, ko tāna kī; 'Homai ki ahau te kaha kia whakawhetai ahau ki a Koe

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ اِحْسٰنًا ؕ
حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ كُرْهًا وَّوَضَعَتْهُ كُرْهًا ؕ
وَحَمْلُهٗ وَفِصٰلُهٗ ثَلٰثُوْنَ شَهْرًا ؕ حَتّٰۤى اِذَا
بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَبَلَغَ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۙ قَالَ
رَبِّ اَوْزِعْنِيْۤ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْۤ

mō Tāu manaaki i a mātou ko ōku mātua. Tukua *anō hoki* kia mahi pai ahau, ka āhuarekatia ai ahau e Koe. Ā, kia pūmau ōku uri hei hungs tika mōku. E tahuri ana ahau ki a Koe; ā, ko ahau rā hoki o rātou e ngohe katoa ana ki Koe.'

أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۖ
إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦﴾

17. Ko rātou rā te hunga e whakaaetia ana e Mātou ā rātou mahi pai, ā, e tīpokatia ana ā rātou mahi kino. Ka uru atu rātou ki roto ki ngā kainoho o Pararaiha, e ai ki te kupu pono i whakaaria ki a rātou.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي
أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِي
كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٧﴾

18. Engari ko ia, e mea atu ana ki ōna mātua, 'Fie! ki a kōrua! Kei te whakawehi rānei kōrua i ahau, *me te kī*, 'Ka whānaua anō(again) rānei ahau, ahakoa te hemonga *kē* o maha ngā whakatupuranga i mua atu i ahau?' *Heoi anō*, e inoi atu ana rāua ki a Allah, kia āwhinatia *raua*. Ā, e mea atu ana rāua *ki te tama*, 'Auē! te mate mōu! 'Tena, kia whakapono mai. E pono ana rāpea te kupu whakaari a Allah.' Engari e whakautua ana e *te tama*, 'Ko tēnei te kupu parau noa o te hunga onamata.'

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا
أَتَعِدَانِنِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ
الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي ۚ وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ
وَيْلَكَ آمِنْ ۚ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ فَيَقُولُ
مَا هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

19. Ko rātou rā te hunga i tikatia te kupu *o te whiu* ki a rātou, tahi i ngā rōpū o ngā Hini, me ngā rōpū o ngā tangata i hemo i mua atu i a rātou. Tūturu, i waiho rātou hei hunga kua hinga noa.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي
أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Tērā *rerekē* ngā tūranga mō te katoa, kia rite ki ā rātou mahi, kia utua ai rātou kia kī (fully) mō ā rātou mahi. Tūturu, e kore rātou e hēngia.

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا ۖ
وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ā te rā e mauria ai te hunga whakahori ki te Ahi, *ka meatia atu ki a rātou*, 'Kua whakapaua e koutou ā koutou mea pai i tēnei ao, e hākinakina ana kia

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ ۖ
أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا
وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ

الْهُوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُوْنَ فِي
الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ بِمَا كُنْتُمْ
تَفْسُقُوْنَ ۝٢١ ع ٢

katoa Ā tēnei rā, ka utua koutou ki te whiu whakahauraro, mō tā koutou whakahīhī tikakore i te whenua; mō te mahi tutū hoki i mahia *tonu* e koutou.

R. 3.

وَاذْكُرْ اَخَا عَادٍ ؕ اِذْ اَنْذَرَ قَوْمَهٗ
بِالْاَحْقَافِ وَ قَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْۢ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖۤ اَلَّا تَعْبُدُوْۤا اِلَّا اللّٰهَ ؕ
اِنِّيْۤ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيْمٍ ۝٢٢

22. Ā, kia whakahua i te whanaunga tata o ngā Āte, i whakatūpato ai ki tāna iwi nō ngā tāhuahua o te oneone - kua tonoa ngā Kaiwhakatūpato i mua atu i a ia hoki, i muri mai i a ia anō hoki – *ka mea,* 'Kaua e koropiko ki tētahi i tua atu i a Allah. He pono, e wehi nei ahau, kei mau koutou i te whiu ā te **rā nui**.'

قَالُوْۤا اَجِئْتَنَا لِتَاْفِكَنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا ۚ فَاْتِنَا
بِمَا تَعِدُنَاۤ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝٢٣

23. Ka *urupare* rātou, 'I haere mai rānei koe ki te pare atu i a mātou, i ō mātou atua? Tena, mauria mai ki a mātou te *whiu* e whakawehia ana mātou e koe, mehemea nō te hunga pono koe.'

قَالَ اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۖ وَ اُبَلِّغُكُمْ مَّاۤ
اُرْسِلْتُ بِهٖ وَلٰكِنِّيْۤ اَرٰىكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُوْنَ ۝٢٤

24. Ka kī ia, 'Tā Allah *anake* te mātauranga tūturu *o te whiu*. E meatia atu ana e ahau ngā *kupu* noa iho i tonoa tahi i ahau. Ahakoa rā e kite mai nei ahau, he hunga *tino* kūare koutou.

فَلَمَّا رَاَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ اَوْدِيَتِهِمْ ۙ
قَالُوْا هٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ؕ بَلْ هُوَ مَا
اسْتَعْجَلْتُمْ بِهٖ ؕ رِيْحٌ فِيْهَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝٢٥

25. Ā, nō tō rātou kitenga mai, te whakatatanga o tētahi mea ki ō rātou tāwhārua, ka kī rātou, '*Hā!* he kapua tēnei, ka whakaputa i te ua mō tātou.' 'Ehara! Ko tēnei te tino mea i *tumatia* e koutou kia whakahohorotia (hastened) – arā, he puhi, kei roto te whiu pākaha.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍۭ بِاَمْرِ رَبِّهَا فَاَصْبَحُوْا
لَا يُرٰۤى اِلَّا مَسٰكِنُهُمْ ؕ كَذٰلِكَ
نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِيْنَ ۝٢٦

26. 'Ka urupatua e tēnā ngā mea katoa ka whakahaua e te Ariki.' Ā, i kitea kāore tētahi mea i ora mai ki reira, hāunga ia ō rātou whare. E pēnā ana tā Mātou utu mō te hunga hara.

27. Kua whakaūngia rātou e Mātou *i mua atu* nā ngā mea kāore koutou kia whakaūngia. Kua hoatu e Mātou te taringa, me te kanohi, me te ngākau, ki a rātou. Engari kīhai ō rātou taringa, me te kanohi, me te ngākau i whakaputa hua mā rātou, ina hoki i whakakāhore rātou ki ngā Tohu a Allah, ā, i karapotitia rātou e te tino mea i hangarau ai rātou.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰهُمْ فِيْمَآ اِنْ مَّكَّنّٰكُمْ فِيْهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَّاَبْصَارًا وَّاَفْـِٕدَةً ۖ
فَمَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ
اَبْصَارُهُمْ وَلَآ اَفْـِٕدَتُهُمْ مِّنْ شَيْءٍ
اِذْ كَانُوْا يَجْحَدُوْنَ ۙ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَحَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٢٧﴾ ع

R. 4.

28. Ā, nā Mātou i whakahoro ngā kāinga katoa huri noa i a koutou; ā, kua whakarerekētia e Mātou ngā Tohu, kia tahuri mai ai rātou *ki a Mātou.*

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِّنَ الْقُرٰى
وَصَرَّفْنَا الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. He aha ērā mea i mau i a rātou i ngā atua i tua atu i a Allah kīhai i awhina mai i a rātou hei atua i kore ai e awhina mai i a ratou, me te kimi Tōna tatanga? Ianei, kua ngaro aua atua *tapa noa* i a rātou. I waiho tā rātou ngaronga hei tukunga iho o tō rātou rūpahu, me ngā mea kua titoa e rātou.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ قُرْبَانًا اٰلِهَةً ۗ بَلْ ضَلُّوْا عَنْهُمْ ۚ
وَذٰلِكَ اِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Ā, *kia mahara ki te wā,* i hurihia ai e Mātou he rōpū o ngā Hini ki a **koe**. I hiahia rātou ki te rongo mai i te panuitanga o te Kurānu. Ā, nō te pānuitanga *o te Kurānu* i tā rātou aroaro, ka mea atu rātou ki a rātou anō, 'Kia whakahū (be quiet), ā, kia *whakataringa mai!'* Ā, nō te mutunga o *te panuitanga*, ka hoki rātou ki tō rātou iwi, e whakatūpato ana.

وَاِذْ صَرَفْنَآ اِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمِعُوْنَ الْقُرْاٰنَ ۚ فَلَمَّا حَضَرُوْهُ
قَالُوْٓا اَنْصِتُوْا ۚ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا اِلٰى
قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ā, ka kī rātou, 'E tōku iwi, kua rongona e mātou he Pukapuka i tukua iho i muri mai i a Mohi, e whakarite (fulfilling) ana i ngā *kupu* o mua atu, ā, e ārahi ana ki te pono, ki te ara tika.

قَالُوْا يٰقَوْمَنَآ اِنَّا سَمِعْنَا كِتٰبًا اُنْزِلَ مِنْۢ
بَعْدِ مُوْسٰى مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِيْٓ
اِلَى الْحَقِّ وَاِلٰى طَرِيْقٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٣١﴾

32. 'E tōku iwi, kia whakaō (respond) ki te kaikaranga ki a Allah, ā, kia whakapono ki a ia. Mā *Allah* ō koutou hara e muru, ā, Māna koutou e whaka-marumaru i te whiu mamae.

يٰقَوْمَنَآ اَجِيْبُوْا دَاعِيَ اللّٰهِ وَاٰمِنُوْا بِهٖ
يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِّنْ
عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣٢﴾

33. Ā, ko ia kāore i te whakaō ki te kaikaranga ki a Allah, e kore e taea e ia te rere atu *i a Allah* i te whenua *nei*, ā, e kore e kitea e ia *ngā* kaiāwhina i tua atu i *a Allah*. E mārama ana te kotiti kētanga o te hunga pēna nā.

وَمَنْ لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللّٰهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ
فِي الْاَرْضِ وَلَيْسَ لَهٗ مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءُ ؕ
اُولٰٓئِكَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٣﴾

34. Kāore rānei rātou kia kite mai, ko Allah - Nāna nei i hanga ngā rangi, me te whenua, ā, kīhai i māuiui i te hanganga o aua mea - e mana ana ki te hoatu i te ora *hou* ki te whaiaro kua mate atu? Āe rā, e taea ana e Ia ngā mea katoa *ka paingia e Ia*.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقٰدِرٍ
عَلٰٓى اَنْ يُّحْيِيَ الْمَوْتٰى ؕ بَلٰٓى اِنَّهٗ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٤﴾

35. Ā te rā e mauria mai ai ngā tāngata whakahori ki te Ahi, ā, ka *uiuia*, 'Ehara rānei tēnei āhuatanga e pono ana?' Ka whakautua e rātou, 'Āe rā, e tō Mātou Ariki.' Heoi anō, kia whiua, mō tō koutou whakahori.'

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَلَى النَّارِ ؕ
اَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ؕ قَالُوْا بَلٰى وَرَبِّنَا ؕ
قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Me manawanui mai, kia rite ki ngā Karere *a Allah* whai manawanui kaha rawa atu; a, kaua e hohoro mō *tā* rātou *take*. Ā te rā e kitea mai ai e rātou te *whiu* i whakawehia ai rātou, ka ngia ki a rātou, me te mea nei, kotahi Haora anake o te rā i whakaroa ai rātou. *Kua whakatūpatoria*. Ā, e kore tētahi, i tua atu i te iwi mahi kino, e whakangaromia?

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ اُولُوا الْعَزْمِ مِنَ
الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَّهُمْ ؕ كَاَنَّهُمْ يَوْمَ
يَرَوْنَ مَا يُوْعَدُوْنَ ۙ لَمْ يَلْبَثُوْٓا اِلَّا
سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ؕ بَلٰغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ
اِلَّا الْقَوْمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٣٦﴾ ع

Ngā Whiti 39 سُوْرَةُ مُحَمَّدٍ مَّدَنِيَّةٌ آياتها ٣٩

MUHAMMAD

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ١

2. Ko rātou e whakahori ana, ā, e ārai atu ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, e meinga ana e Allah kia maumau noa ā rātou mahi.

اَلَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا وَصَدُّوۡا عَنۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ اَضَلَّ اَعۡمَالَهُمۡ ٢

3. *Engari* ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana, e whakapono anō ana ki ngā *kupu* kua Whakakitea ki a Muhammad - e pono ana tēnā mai i tō rātou Ariki – mā *Allah* e whakamatara ō rātou kino, ā, Māna e whakapai ō rātou āhuatanga.

وَالَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَاٰمَنُوۡا بِمَا نُزِّلَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّهُوَ الۡحَـقُّ مِنۡ رَّبِّهِمۡ ۙ كَفَّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّاٰتِهِمۡ وَاَصۡلَحَ بَالَهُمۡ ٣

4. E pēnā ana, mōtemea e aru atu ana te hunga whakahori i te parau, ā, e aru atu ana te hunga whakapono i te Pono kua tukua iho e tō rātou Ariki. E takatū ana a Allah pēnā nā i ngā kupu whakarite mō ngā tāngata.

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيۡنَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الۡبَاطِلَ وَاَنَّ الَّذِيۡنَ اٰمَنُوا اتَّبَعُوا الۡحَـقَّ مِنۡ رَّبِّهِمۡ ؕ كَذٰلِكَ يَضۡرِبُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ اَمۡثَالَهُمۡ ٤

5. Ā, ina tūtaki koutou ki te hunga whakahori *i te pakanga,* patua e koutou ō rātou kaki. I muri mai i tā koutou raupatunga i a rātou, kia herea rātou ki ngā mekameka. Ā, kia mutu te pakanga - wetekina *noatia* rātou hei manakohanga, *wetekina* rānei ina utua te utu. Ko tēnei te whakahau *a Allah.* Mehemea i paingia e Allah, kua whiua rātou e Ia ake. Engari i pai kē Ia kia whaka-mātautauria ētahi o koutou e ētahi atu. Ā, ko rātou e patua iho ana i runga i te ara o Allah, e kore rawa e meinga ana ā rātou mahi kia maumau noa.

فَاِذَا لَقِيۡتُمُ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا فَضَرۡبَ الرِّقَابِ ؕ حَتّٰٓى اِذَاۤ اَثۡخَنۡتُمُوۡهُمۡ فَشُدُّوا الۡوَثَاقَ ۖ فَاِمَّا مَنًّۢا بَعۡدُ وَاِمَّا فِدَآءً حَتّٰى تَضَعَ الۡحَرۡبُ اَوۡزَارَهَا ۛ ذٰلِكَ ؕ وَلَوۡ يَشَآءُ اللّٰهُ لَانْتَصَرَ مِنۡهُمۡ وَلٰـكِنۡ لِّيَبۡلُوَا۟ بَعۡضَكُمۡ بِبَعۡضٍ ؕ وَالَّذِيۡنَ قُتِلُوۡا فِىۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ فَلَنۡ يُّضِلَّ اَعۡمَالَهُمۡ ٥

6. Māna rātou e ārahi *tika*, Māna e whakapai ake ō rātou āhuatanga,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ٦

7. Ā, Māna e whakauru rātou ki roto ki te Kari kua whakaataahuatia mō rātou, ā, kua whaitohungia ki a rātou.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٧

8. Koutou e whakapono ana, ki te āwhina koutou i a Allah, Māna koutou e āwhina, ā, Māna e whakakaha ō koutou hikoi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ
يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ٨

9. *Engari*, ko rātou e whakahori ana, mō rātou te whakangaronga; ā, mā *Allah* e maumau noa ā rātou mahi.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ٩

10. E pēnā ana, nōtemea e kinotia ana e rātou ngā mea kua Whakakitea e Allah. Heoi anō, Nāna i whakamahi kia huakore ā rātou mahi.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ
أَعْمَالَهُمْ ١٠

11. Kīhai rānei i tāwhaitia e rātou te whenua, ā, kīhai rānei i kitea te tukunga iho o ngā tāngata o mua atu i a rātou? I whakangaromia rātou e Allah; ā, ka pēnā te tauira o te hunga whakahori,

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ١١

12. Mōtemea he Kaitiaki a Allah o te hunga whakapono, ā, ko te hunga whakahori, kāore he kaitiaki mō rātou.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ
الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ١٢

R. 2.

13. Tūturu, mā Allah e whakatomo te hunga whakapono, e mahi pai ana, ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā pūkaki e rere ana. *Engari*, ko rātou e whakahori ana, e hākinakina ana rātou, e kai ana pērā i ngā kararahe, ā, ko te Ahi tō rātou tauranga.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ
وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ
مَثْوًى لَهُمْ ١٣

14. Anō te maha o ngā kāinga - kaha atu i te kāinga i peia atu koe - i urupatua e Mātou! Ā, kīhai tētahi i tū hei kaiāwhina mō rātou.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً
مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِيٓ أَخْرَجَتْكَ ۚ أَهْلَكْنَٰهُمْ
فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

15. E rite ana rānei ko ia e tū ana i runga i te tohenga mārama o tōna Ariki, ki te hunga e kite mai ana ki te kino o ā rātou mahi hei mahi pai, ā, e whai atu ana ki ō rātou hiahia kino?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ
لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم ﴿١٥﴾

16. Ko te whakaahuatanga (description) o te Kāri kua whakaaria ki te hunga tika *te Kāri* kei roto ngā pūkaki ā wai kāore i te piro, mē ngā pūkaki ā miraka kāore te hā o taua mea e *heke* ana, mē ngā pūkaki ā waina he kakato te reka ki a rātou e inu mai ana, me ngā pūkaki ā honi e horomata ana. Hei a rātou ngā hua ki reira o ngā momo katoa, me te murunga hara ō tō rātou Ariki. Ka rite rānei te hunga pēnā nā ki te hunga ka roa tō rātou noho ki rō Ahi, ā, ka whakainumia rātou he wai tino wera, e haehae ana i ō rātou whēkau?

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَآ
أَنْهَٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ ۚ وَأَنْهَٰرٌ مِّن
لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ ۚ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ
لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ ۚ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ
مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ
وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَٰلِدٌ
فِي ٱلنَّارِ وَسُقُوا۟ مَآءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ
أَمْعَآءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Ā, nō waenganui o rātou tērā anō ētahi, e whai taringa ana ki a **koe**, kia haere atu rā anō rātou i **tōu** aroaro. Kātahi ka *pātai atu* rātou ki te hunga whai mātauranga, 'He aha te *kupu* i kōrero atu ia inakuanei?' Ko rātou te hunga kua hīria ō rātou ngākau e Allah, ā, e aru atu ana rātou i ō rātou hiahia kino.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا
خَرَجُوا۟ مِنْ عِندِكَ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ
طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَٱتَّبَعُوٓا۟
أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٧﴾

18. *Engari*, ko rātou e aru atu ana i te ārahitanga, e tāpiria ana e *Allah* tō rātou ārahitanga, ā, e whakawhiwhi ana i te tikanga pai ki a rātou.

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَىٰهُمْ
تَقْوَىٰهُمْ ﴿١٨﴾

19. E tatari ana *te hunga whakahori* kia ohotata te putanga mai o te Haora ki

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم

a rātou. Kua tae kē ngā Tohu (Signs) o taua *Haora.* Engari ka aha te painga o te tohutohu mō rātou, i te wā kua puta noa *te Haora* ki a rātou?

بَغْتَةً ۚ فَقَدْ جَآءَ اَشْرَاطُهَا ۚ فَاَنّٰى لَهُمْ اِذَا
جَآءَتْهُمْ ذِكْرٰىهُمْ ﴿١٩﴾

20. Nō reira kia tino mōhiotia, kāore he Atua i tua atu i a Allah, ā, kia rapua e **koe** te marunga o **āu** kōpīpītanga (frailties), o ngā tāne whakapono hoki, o ngā wāhine whakapono anō hoki. Kei te tino mōhio a Allah ki ō koutou wāhi kanekeneke, me ō koutou kāinga tūturu.

فَاعْلَمْ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذَنْۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ؕ
وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوٰىكُمْ ﴿٢٠﴾ ع

R. 3.

21. E mea atu ana te hunga whakapono, ‘He aha e kore nei tētahi Upoko *hou o te Kurānu* e Whakakitea ana?’ Engari ā te whakakitenga o tētahi Upoko mō te pakanga, ka kitea e **koe** *ērā* tāngata he mate kei roto i ō rātou ngākau, e titiro pororaru ana ki a **koe**, metemea nei, kua hauaitu (fainted) rātou i te whaka-tatanga o te mate rawa. No reira, kia mau rātou i te aituā!

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُوْرَةٌ ۚ
فَاِذَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَّذُكِرَ فِيْهَا
الْقِتَالُ ۙ رَاَيْتَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ
مَّرَضٌ يَّنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ؕ فَاَوْلٰى لَهُمْ ﴿٢١﴾

22. *He pai kē mō rātou* te whakarongo (obedience), me te kupu atawhai. Ā, ina whakataua te take e pai ana mō rātou, mehemea e pono ana rātou ki a Allah.

طَاعَةٌ وَّقَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ ۟ فَاِذَا عَزَمَ
الْاَمْرُ ۟ فَلَوْ صَدَقُوا اللّٰهَ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ ۚ ﴿٢٢﴾

23. Mehemea ka whai mana koutou, ka whakatutū rarurau rānei koutou i te whenua? Ka haukoti rānei koutou i te whanaungatanga?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ اِنْ تَوَلَّيْتُمْ اَنْ تُفْسِدُوْا فِي
الْاَرْضِ وَتُقَطِّعُوْٓا اَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24. Koirā te hunga e kanga ana e Allah, ā, e meinga ana e Ia kia riro turi rātou, ā, kia kāpō ō rātou karu.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فَاَصَمَّهُمْ
وَاَعْمٰٓى اَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. E kore oti (then?) rātou e whakaaroaro ki te Kurānu? Kua hīria rānei o rātou ngākau?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ
أَقْفَالُهَا ۝٢٥

26. Tūturu, ko rātou e huri kōtua ana i muri mai i te māramatanga o te ārahitanga ki a rātou, kua whakawaia rātou e Hātana. E whakaoho ana ia i te tūmanako parau ki roto ki ō rātou *ngākau.*

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّن بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ۙ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ
لَهُمْ ۖ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ۝٢٦

27. E pēnā ana, mō tā rātou meatanga atu ki te hunga e mauāhara ana ki ngā kupu i Whakakitea e Allah, *me te kī,* ‘Ka whakarongo mātou ki take anake.’ *Engari,* kei te tino mōhio a Allah ki ā rātou muna.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ
اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ ۖ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ۝٢٧

28. Engari, kā pēhea rātou, ā te wā ka whakamatea rātou e ngā anahera, me te pātukituki si ō rātou mata, me ō rātou tuarā?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ۝٢٨

29. Ka pēnā nā, nōtemea i aru atu rātou i ngā mea kāore i paingia e Allah, ā, i kino rātou ki Tāna i āhuareka ai. Heoi anō, Nāna i moumou noa ā rātou mahi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ۝٢٩ ع

R. 4.

30. E pōhēhē ana rānei te hunga he mate ki roto ki ō rātou ngākau: e kore a Allah e whakapuare i ō rātou mauāhara?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن
لَّن يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ۝٣٠

31. Mehemea i paingia e Mātou, i taea e Mātou te whakaatu i aua tāngata ki a **koe**, kia mātauria ai rātou mā ō rātou tohu (marks). Ka mātauria rāpea rātou e **koe** mā te hā o *tā rātou* reo. Ā, kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم
بِسِيمَاهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝٣١

32. Ā, mā Mātou koutou e whakamātautau ā tae noa ka wehewehea

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ

e Mātou ō koutou tāngata e pono ana ki te oke kaha, me rātou e titikaha ana; ā, mā Mātou e whakaputa ō koutou wāriu tūturu.

مِنْكُمْ وَالصّٰبِرِيْنَ ۙ وَنَبْلُوَاْ اَخْبَارَكُمْ ۝٣٢

33. He pono, ko rātou e whakahori ana, e aukati ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, ā, e atete ana i te Karere a Allah, ahakoa te māramatanga o te ārahitanga ki a rātou, e kore rawa *e taea* e rātou te takakino i a Allah i te aha. Māna e whaka-mahi kia maumau noa ā rātou mahi.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَشَآقُّوا الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
الْهُدٰى ۙ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ شَيْـًٔا ؕ وَسَيُحْبِطُ
اَعْمَالَهُمْ ۝٣٣

34. Koutou te hunga whakapono! Kia whakarongo ki a Allah, kia whakarongo hoki ki *Tāna* Karere. Ā, kauaka ā koutou mahi e haere huakore.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا
الرَّسُوْلَ وَلَا تُبْطِلُوْۤا اَعْمَالَكُمْ ۝٣٤

35. He pono, ko rātou e whakahori ana, e aukati anō ana *i ngā tāngata* i te ara o Allah, ā, e mate atu ana i a rātou e whakahori tonu ana, e kore rawa *ā rātou hara* e murua e Allah.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
ثُمَّ مَاتُوْا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ
لَهُمْ ۝٣٥

36. Kaua e māngere, kei meinga koutou kia hohou i te rongo, ā, kua tino whakaritea *e Allah,* ka toa mai koutou. Kei a koutou a Allah, ā, e kore e meinga e Ia kia riro *huakore* ā koutou mahi.

فَلَا تَهِنُوْا وَتَدْعُوْۤا اِلَى السَّلْمِ ۖۗ وَاَنْتُمُ
الْاَعْلَوْنَ ۖۗ وَاللّٰهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَّتِرَكُمْ
اَعْمَالَكُمْ ۝٣٦

37. He hākinakina, he runaruna noa iho te oranga o tēnei ao. Engari ki te whakapono koutou, ā, ka mau ki te tika, mā *Allah* e hoatu tā koutou utu ki a koutou, ā, e kore Ia e tono (demand) kia hoatu koutou i ā koutou taonga.

اِنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ ؕ وَاِنْ
تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا يُؤْتِكُمْ اُجُوْرَكُمْ
وَلَا يَسْـَٔلْكُمْ اَمْوَالَكُمْ ۝٣٧

38. Mehemea ka tonoa (demanded) e Ia kia hoatu koutou i *ā koutou taonga*, ā, e tohe ana Ia ki tēnei, ka matapiko koutou, ā, ka whakaaturia e Ia ā koutou māuāhara.

اِنْ يَّسْـَٔلْكُمُوْهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوْا
وَيُخْرِجْ اَضْغَانَكُمْ ۝٣٨

39. Kia mōhiotia! Ko koutou te hunga e karangatia ana ki te whakamahi *tāonga* i runga i te ara o Allah. Engari, tērā ētahi o koutou e matapiko ana. Ā, ko te tangata e matapiko ana, ki tōna whaiaro anake tāna matapikotanga. He *Atua* Tū Motuhake a Allah (self Sufficient); ā, ko koutou e rawakore ana. Ki te huri whakamuri koutou, Māna e kawe mai tētahi atu iwi mō tō koutou wāhi; ā, e kore rātou e ōrite ki a koutou.

هَٰٓاَنۡتُمۡ هٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنۡفِقُوۡا فِيۡ
سَبِيۡلِ اللّٰهِ‌ ۚ فَمِنۡكُمۡ مَّنۡ يَّبۡخَلُ‌ ۚ وَمَنۡ
يَّبۡخَلۡ فَاِنَّمَا يَبۡخَلُ عَنۡ نَّفۡسِهٖ‌ ؕ وَاللّٰهُ
الۡغَنِىُّ وَاَنۡتُمُ الۡفُقَرَآءُ‌ ۚ وَاِنۡ تَتَوَلَّوۡا
يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ۙ ثُمَّ لَا يَكُوۡنُوۡۤا
اَمۡثَالَـكُمۡ ع ٣٩ ع ١٠ ٨

Ngā Whiti 30 — سُوْرَةُ الْفَتْحِ مَدَنِيَّةٌ — آياتها ٣٠

AL-FATH

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Tūturu, kua whakawhiwhia e Mātou he wikitoria mārama ki a **koe**,

اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا ۙ ٢

3. Kia murua ai e Allah āu ngoikore o mua atu, o te wā hoki e heke mai nei, kia whakatutukia Tōna manakohanga ki runga i a **koe**, ā, kia arāhina ai **koe** ki te ara tika,

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْۢبِكَ وَمَا
تَاَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ
صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ۙ ٣

4. Ā, kia āwhina mai a Allah i a **koe** ki te āwhina tino nui.

وَّيَنْصُرَكَ اللّٰهُ نَصْرًا عَزِيْزًا ٤

5. Nāna nei i whakatau he rangimārie ki roto ki ngā ngākau o te hunga whakapono, kia tāpiria ai te whakapono ki tō rātou whakapono. Nā Allah ngā mano o ngā rangi me te whenua. He Whai Mātau nui rawa atu a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ فِيْ
قُلُوْبِ الْمُؤْمِنِيْنَ لِيَزْدَادُوْٓا اِيْمَانًا
مَّعَ اِيْمَانِهِمْ ۗ وَلِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ۙ ٥

6. *Ā,* kia whakaurua ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā pūkaki e rere ana; kia noho rātou i roto, mō ake tonu atu; ā, *kia* mataratia e Ia ō rātou kino. Ko tēnei te angitu nui i te aroaro o Allah.

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا
وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذٰلِكَ
عِنْدَ اللّٰهِ فَوْزًا عَظِيْمًا ۙ ٦

7. *Ā,* kia whiua e Ia ngā tāne arero rua, me ngā wāhine arero rua, me ngā tāne e whakatū ana i ngā hoa atua ki a Ia, me ngā wāhine e whakatū ana i ngā hoa atua ki a Ia, me ngā tāne e koropiko ana ki ngā

وَّيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ
وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ الظَّاۤنِّيْنَ

بِاللّٰهِ ظَنَّ السَّوْءِ ؕ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۚ
وَغَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَاَعَدَّ
لَهُمْ جَهَنَّمَ ؕ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ﴿٧﴾

whakapakoko, ngā wāhine e koropiko ana ki ngā whakapakoko, he kino ō rātou whakaaro mō Allah. Ka tau te aituā kino, me te riri pākaha a Allah ki runga i a rātou. Kua kangā rātou e Ia, ā, kua whakaritea (prepared) e Ia a Kehena mō rātou. Koia hoki he wāhi kino rawa atu.

وَلِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَكَانَ
اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٨﴾

8. Nā Allah ngā tini o ngā rangi me te whenua; he Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا وَّمُبَشِّرًا
وَّنَذِيْرًا ﴿٩﴾

9. Kua tonoa koe e Mātou hei Kaiwhakaatu, hei Kaipānui hoki o te rongo pai, hei kaiwhakatūpato anō hoki,

لِّتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتُعَزِّرُوْهُ
وَتُوَقِّرُوْهُ ؕ وَتُسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً
وَّاَصِيْلًا ﴿١٠﴾

10. Kia whakapono koutou ki a Allah me Tāna Karere, kia āwhina koutou i a ia, kia whakahōnore i a ia, ā, kia whakakorōria koutou i a *Allah*, ā te ata, ā te ahiahi.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُبَايِعُوْنَكَ اِنَّمَا يُبَايِعُوْنَ اللّٰهَ ؕ
يَدُ اللّٰهِ فَوْقَ اَيْدِيْهِمْ ۚ فَمَنْ نَّكَثَ فَاِنَّمَا
يَنْكُثُ عَلٰى نَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَوْفٰى بِمَا عٰهَدَ
عَلَيْهُ اللّٰهَ فَسَيُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١١﴾ ع

11. He pono, ko rātou e whakapūmau ana i te kawenata ki a **koe** i runga i te oati, tika tonu e whakapumau ana te kawenata ki a Allah; *ina hoki* e takoto anā te ringa o Allah ki runga i ō rātou ringa *ā te wā o tā koutou oatitanga*. Nō reira ko te tangata e whakataka ana i *tāna* kawenata, e whakataka ana ki tōna ake hinganga. Ā, ko te tangata e whakatutuki ana i te kawenata ki a Allah, mā *Allah* e whakawhiwhi he utu nui ki a ia.

R. 2.

سَيَقُوْلُ لَكَ الْمُخَلَّفُوْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ
شَغَلَتْنَآ اَمْوَالُنَا وَاَهْلُوْنَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ

12. Tērā ngā Arapi o te koraha i mahue, *ā kīhai i hono ki te pakanga tapu*, e mea atu ki a **koe**, ‘I *tino* warea (occupied) mātou ki tā mātou taonga, me ā mātou whānau. Heoi anō, *e te Poropiti* kia inoi

atu i te murunga hara a Allah mō mātou,' E whakapuaki ana ō rātou arero, kāore ki roto ki ō rātou ngākau. Me kī, 'Mā wai e āwhina i a koutou ki (against) a Allah, mena ka tango mahara Ia ki te whakamamae i a koutou, ki te whakaputa painga rānei mō koutou? Tūturu, he Matatau (fully aware) a Allah ki ā koutou mahi.

يَقُوْلُوْنَ بِاَلْسِنَتِهِمْ مَّا لَيْسَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ ۗ
قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا
اِنْ اَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا اَوْ اَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۗ
بَلْ كَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٢﴾

13. I whakaaro koutou, e **kore rawa** te Poropiti *a Allah,* me te hunga whakapono e hoki mai ki ā rātou whānau. I ngia pai taua *whakaaro* ki ō koutou ngākau. I whakaaro koutou i te whakaaro kino, ā, i riro koutou i te hunga kino.

بَلْ ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّنْقَلِبَ الرَّسُوْلُ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ اِلٰٓى اَهْلِيْهِمْ اَبَدًا وَّزُيِّنَ ذٰلِكَ
فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۚ
وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُوْرًا ﴿١٣﴾

14. Ā, ko rātou kāore i te whakapono ki a Allah me Tāna Karere, kua whakaritea (prepared) e Mātou he ahi mura mo *aua* hunga whakahori.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ فَاِنَّآ
اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَعِيْرًا ﴿١٤﴾

15. Nā Allah te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua. E murua ana e Ia te hara ki Tāna e pai ai, ā, e whiua ana e Ia ki Tāna e pai ai. He nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tona tohu tangata.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥﴾

16. Ā tā koutou kohinga i te parakete-ā-whawhai, mā rātou i mahue e mea atu, 'Tukua kia aru atu mātou i a koutou'. E whakatau ana rātou ki te whakarerekē i te whakahau a Allah. Me kī, 'E kore rawa koutou e tukua kia aru i muri i a mātou. I kōrerotia pēnēitia e Allah mai nō mua.' Ianei, mā rātou e kī, 'E wenerau ana koutou i a mātou.' Ehara! He iti noa iho i tā rātou e mātau mai ana.

سَيَقُوْلُ الْمُخَلَّفُوْنَ اِذَا انْطَلَقْتُمْ اِلٰى
مَغَانِمَ لِتَاْخُذُوْهَا ذَرُوْنَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ
يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّبَدِّلُوْا كَلٰمَ اللّٰهِ ۗ قُلْ لَّنْ
تَتَّبِعُوْنَا كَذٰلِكُمْ قَالَ اللّٰهُ مِنْ قَبْلُ ۚ
فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَنَا ۗ بَلْ كَانُوْا
لَا يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Kia mea atu ki ngā Arapi o te koraha i māhue, 'Ka karangatia koutou *ki te whawhai* ki te iwi whai māia nui.

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ
اِلٰى قَوْمٍ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْنَهُمْ

أَوْ يُسْلِمُوْنَ ۚ فَإِنْ تُطِيْعُوْا يُؤْتِكُمُ اللّٰهُ
أَجْرًا حَسَنًا ۚ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ
مِّنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١٧﴾

Ka whawhai koutou ki a rātou, ā tae noa ki te wā ka whakahauraro rātou. Ā, ki te whakarongo koutou, mā Allah e hoatu he utu pai ki a koutou. Engari ki te huri kōtua koutou, pērā i huri kōtua koutou i mua atu, mā *Allah* koutou e whiu ki te whiu pakaha.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ
حَرَجٌ ۗ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۚ وَمَنْ
يَّتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١٨﴾ ع

18. *Engari* kāore he hara tō ngā matapō, kāore hoki tō ngā kopa, kāore tō te hunga e tūroro ana, *ki te kāore rātou e whawhai.* Ā, ko ia ka whakarongo ki a Allah me Tāna Karere, mā *Allah* rātou e whakauru ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā pūkaki e rere ana. Engari kē, ko te tangata ka tahuri atu, Māna ia e whiu ki te whiu pākaha.

R. 3.

لَقَدْ رَضِيَ اللّٰهُ عَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ إِذْ
يُبَايِعُوْنَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِيْ
قُلُوْبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ عَلَيْهِمْ
وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿١٩﴾

19. He pono, i tino āhuareka a Allah ki te hunga whakapono i a rātou e whakapūmau ana i te kawenata (bai'at) ki a koe, i raro i te Rākau; ā, Nāna i mōhio ki ngā *whakaaro* o ō rātou ngākau. Nāna i tuku iho i te rangimārie ki runga i a rātou, ā, Nāna i hoatu utu o te wikitōria tata (near of time) ki a rātou,

وَّمَغَانِمَ كَثِيْرَةً يَّأْخُذُوْنَهَا ۗ وَكَانَ اللّٰهُ
عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٢٠﴾

20. Me ngā parakete nunui ka *wawe* tangohia e rātou. He Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَعَدَكُمُ اللّٰهُ مَغَانِمَ كَثِيْرَةً تَأْخُذُوْنَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هٰذِهٖ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنْكُمْ ۚ وَلِتَكُوْنَ اٰيَةً لِّلْمُؤْمِنِيْنَ
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٢١﴾

21. *Kua* whakaaria mai e Allah, ngā parakite nunui ki a koutou, ā, Nāna i hoatu tēnei ki a koutou *ki mua,* ā, Nāna i tātāwhi (hold back) ngā ringa o ngā tāngata mai i a koutou; kia riro tēnei hei Tohu (Sign) mō te hunga whakapono, ā, kia ārahina ai koutou ki te ara tika.

وَّأُخْرٰى لَمْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ

22. Ā, kua whakaaria e Ia tētahi atu *wikitōria*, kāore anō kia taea e koutou

te whiwhi mai; engari kua karapotitia rā *mō koutou* e Allah. He pono, e taea ana e Allah ngā mea katoa *e paingia ana e Ia.*

اللّٰهُ بِهَا ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرًا ۝٢٢

23. Ā, mena ka whawhai te hunga whakahori ki a koutou, ka huri kōtua rāpea rātou, ā, e kore e kitea e rātou he kaitiaki, he kaiāwhina rānei.

وَلَوْ قٰتَلَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَلَّوُا
الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا
وَّلَا نَصِيْرًا ۝٢٣

24. Pēnei hoki i haere te tikanga a Allah, rite tonu ki te *tikanga* o mua atu, ā, e kore rawa e kitea e koe te tikanga a Allah e puta kē ana.

سُنَّةَ اللّٰهِ الَّتِيْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ۝٢٤

25. Nāna nei ō rātou ringa i tātāwhi i a koutou, ā, i tātāwhi ō koutou ringa i a rātou, i te Whārua-ā-Mekā (Mecca) he mea hoatu wikitoria ki a koutou ki runga i a rātou. *Tūturu* e mātakitaki ana a Allah ki ā koutou mahi.

وَهُوَ الَّذِيْ كَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ
وَاَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْۢ بَعْدِ
اَنْ اَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ۝٢٥

26. Ko rātou rā te hunga i whakahori, i ārai atu i a koutou i te Masjidil-Harām (te Holy Mosque of Mecca), i te **whakahere** hoki kāore i tukua kia kawea atu ki te wāhi patunga. Me i kore ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono kāore koutou i mōhio ki a rātou kua takahina (trampled) pōhēhētia e ō koutou waewae; ā, kua whara koutou tā rātou take. *Kua tukua pea kia whawhai koutou, engari kīhai i tukua e Allah,* kia tohungia ērā tāngata i paingia e Ia. Mehemea i wehewehea *te hunga whakapono i te hunga whakahori,* kua whiua te hunga whakahori e Mātou ki te whiu pākaha.

هُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوْفًا اَنْ يَّبْلُغَ
مَحِلَّهٗ ۗ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُوْنَ وَنِسَآءٌ
مُّؤْمِنٰتٌ لَّمْ تَعْلَمُوْهُمْ اَنْ تَطَـُٔوْهُمْ
فَتُصِيْبَكُمْ مِّنْهُمْ مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ
لِيُدْخِلَ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۚ
لَوْ تَزَيَّلُوْا لَعَذَّبْنَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ
عَذَابًا اَلِيْمًا ۝٢٦

27. I te wā i whakahīhī ngā ngākau o te hunga whakahori - pērā i te whakahīhī nō ngā rā o te kuwāretanga - ka whakatau a Allah i te rangimārie ki runga i Tāna

اِذْ جَعَلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ

Karere me te hunga whakapono, ā, ka whakamahi Ia kia piri tonu rātou ki te kupu tika. I tika atu rātou ki tēnei *manakohanga*, me tēnei *hōnor*e. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea katoa.

سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَعَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ
وَاَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوٰى وَكَانُوْٓا اَحَقَّ
بِهَا وَاَهْلَهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمًا ﴿۲۷﴾ ع

R. 4.

28. Tūturu, kua whakatutukia (fulfilled) e Allah te moemoea o te Poropiti. Ka uru rā hoki koutou ki rō Masjidil-Harām i runga i te rangimārie, he mea heu (having shaven) i ō koutou māhunga, he mea poro (having cut short) i ngā makawe (hair of the head) rānei, kāore he wehi (without fear). I mōhiotia *e Allah* ngā mea, kāore koutou i mōhio. Kua whakaritea hoki e Ia he wikitoria tata hei tāpiritanga.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُوْلَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ ۚ
لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ
اٰمِنِيْنَ ۙ مُحَلِّقِيْنَ رُءُوْسَكُمْ
وَمُقَصِّرِيْنَ ۙ لَا تَخَافُوْنَ ؕ فَعَلِمَ مَا
لَمْ تَعْلَمُوْا فَجَعَلَ مِنْ دُوْنِ ذٰلِكَ
فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿۲۸﴾

29. Nāna nei i tono Tāna Karere tahi i te ārahitanga me te Whakapono tika, kia whakaūkia *te hiranga o tōnā Whakapono* ki runga i ngā Whakapono katoa. Ka Nui (Sufficient) a Allah hei Kaiwhakaatu.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى
وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ؕ
وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿۲۹﴾

30. Ko Muhammad te Karere a Allah, ā, ko rātou e tū ana me ia, e mārō (stiff) ana ki te hunga whakahori, ā, e whakangākau ana ki a rātou anō. E kite ana koe i a rātou e tuohu ana, e tukupapa ana *ā tā rātou whakaritenga i te Salāt,* me te rapu mai i te manaakitanga a Allah, me Tōna manawareka. *E kitea ana* ō rātou tohu (mark) ki runga i ō rātou rae, nō te *maha* o ngā tukupapa. Ko tēnei tō rātou tauira i te Pukapuka a Mohi. Ā, ko tō rātou tauira i te Rongo Pai o Ihu kua whakahuatia ki te purapura (seed) e whakatupu ana i te pihi *marore.* Ā muri ake nā, e pakari ana, e mātotoru ana, ā tae noa ka tū i runga i taua tatākau, me te whakaahuareka ki ngā

مُحَمَّدٌ رَّسُوْلُ اللّٰهِ ؕ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗٓ
اَشِدَّآءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ
تَرٰىهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَّبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ
اللّٰهِ وَرِضْوَانًا ؗ سِيْمَاهُمْ فِيْ وُجُوْهِهِمْ
مِّنْ اَثَرِ السُّجُوْدِ ؕ ذٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي
التَّوْرٰىةِ ۚۛ وَمَثَلُهُمْ فِي الْاِنْجِيْلِ ۚۛ
كَزَرْعٍ اَخْرَجَ شَطْـَٔهٗ فَاٰزَرَهٗ
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوٰى عَلٰى سُوْقِهٖ يُعْجِبُ
الزُّرَّاعَ لِيَغِيْظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ؕ وَعَدَ اللّٰهُ

kairui (sower), *engari*, e whakaoho ana tērā i te riri kaha o te hunga whakahori. He kupu whakaari a Allah o Tāna murunga hara, me te utu tino nui ki te hunga whakapono, e mahi pai ana.

الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ مِنْهُمْ
مَّغْفِرَةً وَّ اَجْرًا عَظِيْمًا ۝٣٠

Ngā Whiti 19 سُوْرَةُ الْحُجُرَاتِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٩

AL-HUJURĀT

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga I te ingoa o Allah, te Atua tino Atawhai, te Atua Tohu moo ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Koutou e whakapono ana! Kaua e whakamenomeno i a koutou i te aroaro o Allah me Tāna Karere, ā, kia wehi ki a Allah. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he Whai Mātou nui rawa atu hoki.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُقَدِّمُوْا بَيْنَ
يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ٢

3. Koutou e whakapono ana! Kaua e whakarahi atu (louder) i tā koutou reo i te rahinga o te reo o te Poropiti, ā, kaua e hāparangi (shout) ki a ia pērā me ētahi o koutou e hāparangi ana ki ētahi atu o koutou, kei maumau noa (waste away) ā koutou mahi, i a koutou e ware ana.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ
بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ
تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ٣

4. Ko rātou e mārū (keep low) ana i tā rātou reo i te aroaro o te Karere a Allah, ko rātou te hunga kua whakapaingia (purified) ō rātou ngākau e Allah mō te tika. Mō rātou te murunga hara, me te utu tino nui.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَغُضُّوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ
رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ امْتَحَنَ اللّٰهُ
قُلُوْبَهُمْ لِلتَّقْوٰى ؕ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ
عَظِيْمٌ ٤

5. Ko rātou e hāparangi ana ki a **koe** mai i waho o *ōu* ruma, kāore te nuinga o rātou e whai whakaaro ana.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَآءِ الْحُجُرٰتِ
اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ٥

6. Mehemea i tatari atu rātou ā tae noa ki te wā ka puta mai koe ki a rātou, kua pai kē mō rātou. He nui te murunga hara a Allah, he auau (again and again) hoki Tōna tohu tangata.

وَلَوْ اَنَّهُمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ٦

7. Koutou e whakapono ana! Mehemea e mauria mai ana he rongo ki a koutou e tētahi tangata tikakore, kia āta torohē (examine) koutou *i tāna rongo*, kei whakahaere hē koutou ki tētahi hunga e kūare anā; ā, muri ake nā me rīpenetā koutou mo te mahi kua mahia e koutou.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ٧

8. Kia mōhiotia hoki, e noho nei te Karere a Allah i waenganui i a koutou. Mehemea me tino whakarongo ia ki te nuinga o ngā take e hiatia ana e koutou, ka raruraru rā hoki koutou. Engari kua meinga e Allah kia arohatia te whakapono e koutou; ā, kia ngia pai (seem fair) taua mea e ō koutou ngākau. Ā, kua whakamahia e Ia kia koto (loath) koutou ki te whakahori (disbelief), ki te mahi kino, ā, ki te wananga (defiant behaviour). Pēnā nā hoki te hunga e whai ana i te āra tika,

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ٨

9. I runga i te Manaaki a Allah, me tōna Manakohanga. He Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa, he Whai Whakaaronui hoki.

فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٩

10. Ā, ki te whawhai e rua rōpū o te hunga whakapono *ki a rāua anō*, hohoua e koutou te rongo ki waenganui i aua *rōpū.* Muri ake nā, ki te takahi tētahi o āua rōpū, whawhai koutou ki te rōpū i takahi ai, kia hoki rā anō taua *rōpū* ki te whakahau a Allah. Ā, ina whakarongo taua *rōpū*, hohoua te rongo ki waenganui i aua rōpū i runga i te tika, i te tokeke hoki. E aroha ana a Allah ki a rātou e tokeke ana.

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا ۖ فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ١٠

11. Tūturu, he tuākana, tēina ngā tāngata whakapono ki a rātou anō; nō reira hohoua te rongo ki waenganui o ō koutou tuākana, tēina, me te wehi ki a Allah, kia tohungia ai koutou.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١١ ع

12. Koutou e whakapono ana! Kia kaua tētahi iwi e hangarau ki tētahi *atu* iwi. Tērā pea e pai atu ana te iwi *tuarua* i te iwi *tuatahi*. Ā, kia kaua tētahi wāhine *e hangarau* ki tētahi atu wāhine; tērā pea e pai atu ana *aua wāhine* i a rātou. Ā, kaua e tutara i ō koutou ake tāngata. Kaua e tapa tētahi nā tētahi ingoa tāpiri (nickname). He kino hoki te rongo kino, i muri i te Whakapono mai; ā, ko rātou kāore i te rīpenetā mai, ko rātou hoki te hunga mahi hē.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّنْ
قَوْمٍ عَسٰۤى اَنْ يَّكُوْنُوْا خَيْرًا مِّنْهُمْ
وَلَا نِسَآءٌ مِّنْ نِّسَآءٍ عَسٰۤى اَنْ يَّكُنَّ خَيْرًا
مِّنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوْۤا اَنْفُسَكُمْ
وَلَا تَنَابَزُوْا بِالْاَلْقَابِ ؕ بِئْسَ الِاسْمُ
الْفُسُوْقُ بَعْدَ الْاِيْمَانِ ۚ وَمَنْ لَّمْ يَتُبْ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Koutou e whakapono ana! Parea e koutou te nuinga o ngā toera (whakaaro whakapae); ina hoki he hara ētahi o ngā whakaaro whakapae. Waihoki, kaua e tūtei ki tētahi, kaua e ngau tuarā ētahi ki ētahi atu. Ka hiahia rānei tētahi o koutou kia kai i te kikokiko o tōna tuakana, teina kua mate atu? Ka koto (loath) rā hoki *koutou* ki tēnei. Kia wehi ki a Allah. Tūturu, he nui te tahuri mai a Allah ki te rīpenetā, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اجْتَنِبُوْا كَثِيْرًا مِّنَ
الظَّنِّ ۫ اِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِثْمٌ وَّلَا
تَجَسَّسُوْا وَلَا يَغْتَبْ بَّعْضُكُمْ بَعْضًا ؕ
اَيُحِبُّ اَحَدُكُمْ اَنْ يَّاْكُلَ لَحْمَ اَخِيْهِ
مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوْهُ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
تَوَّابٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٣﴾

14. Koutou ngā tāngata! Nā Mātou koutou i hanga i te uniana o ngā tāne me ngā wahine; ā, nā Mātou koutou i wehewehe hei rerekē ngā hapū me ngā iwi, kia mōhiotia te tuakiri (personal identity) o tētahi mai i tētahi atu. He pono ko te tangata tika rawa o koutou te tangata whai hōnore i te aroaro o Allah. Tūturu, he Whai Mātau nui rawa a Allah, he Matatau anō hoki.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ
وَّاُنْثٰى وَجَعَلْنٰكُمْ شُعُوْبًا وَّقَبَآئِلَ
لِتَعَارَفُوْا ؕ اِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ
اَتْقٰىكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿١٤﴾

15. E mea atu ana ngā Arapi o te koraha, ‘E whakapono nei mātou.’ Me kī, ‘Kāore anō koutou kia whakapono mai. Kia mea atu kē, ‘E ngohe nei mātou;’ ina hoki kāore anō te whakapono tūturu kia

قَالَتِ الْاَعْرَابُ اٰمَنَّا ؕ قُلْ لَّمْ تُؤْمِنُوْا
وَلٰكِنْ قُوْلُوْۤا اَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ
الْاِيْمَانُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ ؕ وَاِنْ تُطِيْعُوا اللّٰهَ

وَرَسُوْلَهٗ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ اَعْمَالِكُمْ شَيْـًٔا ؕ
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۵﴾

uru atu ki roto ki ō koutou ngākau.' Mena ka whakarongo koutou ki a Allah me Tāna Karere, e kore *a Allah* e whakaiti tētahi wāhi o ā koutou mahi. He pono, he tino nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوْا وَجٰهَدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ
اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ﴿۱۶﴾

16. Ko rātou anake te hunga whakapono, e whakapono tūturu ana ki a Allah me Tāna Karere, ā, muri ake nā kāore i te rangirua; ā, e whakapau kaha ana i runga i te ara o Allah, me ā rātou taonga, me ā rātou whaiaro. Ko rātou rā te hunga pono.

قُلْ اَتُعَلِّمُوْنَ اللّٰهَ بِدِيْنِكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۱۷﴾

17. Me kī, 'Ka whakamōhio rānei koutou i tō koutou Whakapono ki a Allah, ahakoa kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea o ngā rangi me te whenua? Tūturu, he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa.

يَمُنُّوْنَ عَلَيْكَ اَنْ اَسْلَمُوْا ؕ قُلْ لَّا تَمُنُّوْا
عَلَيَّ اِسْلَامَكُمْ ۚ بَلِ اللّٰهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ
اَنْ هَدٰىكُمْ لِلْاِيْمَانِ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿۱۸﴾

18. E pōhēhē ana rātou: kua manako rātou i a **koe**, he mea whakapono rātou ki a Islam. Me kī, 'Kaua e pōhēhē koutou ki tā koutou whakapono mai i a Islam hei tā koutou manakohanga ki ahau. Engari kē, kua manakohia koutou e Allah, nā Tāna ārahi i a koutou ki a Islam, mehemea e pono ana koutou.

اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۹﴾ ع

19. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea ngaro o ngā rangi me te whenua; he mātakitaki hoki a Allah ki ā koutou mahi'

Ngā Whiti 46 سُوۡرَةُ قٓ مَكِّيَّةٌ آياتها ٤٦

QĀF

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ①

2. Qāf: *E oati nei Mātou i runga i tēnei Kurānu whai korōria:* ‘ko **koe hoki** *te Karere a Allah.’*

قٓ ۚ وَالۡقُرۡاٰنِ الۡمَجِيۡدِ ۚ ②

3. Engari, e rangirua ana *te hunga whakahori*, i tae mai he Kaiwhakatūpato ki a rātou i roto i a rātou anō. E mea atu ana te hunga whakahori, ‘He tauhōu (strange) hoki tēnei āheitanga!

بَلۡ عَجِبُوۡۤا اَنۡ جَآءَهُمۡ مُّنۡذِرٌ مِّنۡهُمۡ
فَقَالَ الۡكٰفِرُوۡنَ هٰذَا شَىۡءٌ عَجِيۡبٌ ۚ ③

4. ‘Hā! kia mate atu mātou, ā, kua riro hei puehu kau, *ka whakaarahia ake rānei mātou hei ora hou?* He hokinga tino mamao tēnei i te pono’

ءَاِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۚ ذٰ لِكَ رَجۡعٌ ۢ
بَعِيۡدٌ ④

5. E mōhio nei Mātou ki te whakaitinga o ō rātou whenua, ā, kei a Mātou he Pukapuka e rekoata ana *ngā mea katoa.*

قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنۡقُصُ الۡاَرۡضُ مِنۡهُمۡ ۚ
وَعِنۡدَنَا كِتٰبٌ حَفِيۡظٌ ⑤

6. Tūturu, i whakahoea e rātou te Pono i puta mai ai ki a rātou; heoi anō, e pōroraru *tonu* ana rātou.

بَلۡ كَذَّبُوۡا بِالۡحَـقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ
فِىۡۤ اَمۡرٍ مَّرِيۡجٍ ⑥

7. Kīhai rānei rātou i titiro ki te rangi ki runga i a rātou: pēhea i hangā e Mātou, *pēhea* i rākaitia (decorated), ā, kāore he takarepa (imperfection) i roto?

اَفَلَمۡ يَنۡظُرُوۡۤا اِلَى السَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ
بَنَيۡنٰهَا وَزَيَّنّٰهَا وَمَا لَهَا مِنۡ فُرُوۡجٍ ⑦

8. Ā, ko te whenua – kua horahia e Mātou, kua whakanōhia e Mātou ngā maunga i runga; ā, kua whakatupuria ngā tōpū (pairs) ātaahua (beautiful pairs) o ngā *momo* katoa,

وَالۡاَرۡضَ مَدَدۡنٰهَا وَاَلۡقَيۡنَا فِيۡهَا رَوَاسِىَ
وَاَنۡۢبَتۡنَا فِيۡهَا مِنۡ كُلِّ زَوۡجٍۢ بَهِيۡجٍ ۙ ⑧

9. Hei whakamāramatanga, me te whakamaharatanga mō te katoa o ā Mātou pononga e tahuri ana *ki te Atua.*

تَبْصِرَةً وَّذِكْرٰى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ۝٩

10. Ā, e uaina ana Mātou i te wai mai i te rangi, kī tonu (full of) hoki tēnei i te manaakitanga. E whakatupuria ai e Mātou ngā Kāri, me ngā mea e kotia ana,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰرَكًا فَاَنْۢبَتْنَا بِهٖ
جَنّٰتٍ وَّحَبَّ الْحَصِيْدِ ۙ۝١٠

11. Me ngā rākau tiketike o te nīkau-pama, me ngā paparanga o ngā hua tētahi i runga i tētahi atu,

وَالنَّخْلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيْدٌ ۙ۝١١

12. Hei whakaratonga mō *ā Mātou* pononga. E whakaorangia ai e Mātou te whenua kua mate kē (kua maroke kia katoa). Ka pēnā hoki te Aranga ake *o ngā tāngata kua mate atu.*

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ ۙ وَاَحْيَيْنَا بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا ؕ
كَذٰلِكَ الْخُرُوْجُ ۝١٢

13. I whakahoe te iwi o Noa *ki te Pono* i mua atu i a rātou, *i pēnā nā* te iwi whai Poka Wai, me ngā hapū a Tamūtu,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّاَصْحٰبُ
الرَّسِّ وَثَمُوْدُ ۙ۝١٣

14. Me ngā hapū a Āte, me Parao te *kingi o Ehipa,* me ngā whanaunga o Rota,

وَعَادٌ وَّفِرْعَوْنُ وَاِخْوَانُ لُوْطٍ ۙ۝١٤

15. Me te Hunga o Ngahere, me *te hunga o* Tūpa. Ka whakahorihori rātou katoa ki ngā Karere *a Allah.* Hei tukunga iho i tau Tāku whiu whakawehi *ki runga i a rātou.*

وَّاَصْحٰبُ الْاَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ؕ كُلٌّ
كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيْدِ ۝١٥

16. Kua rūhā rānei Mātou i te oroko hanganga (by te first creation) *o ngā mea*? Ēngari kē, e pōkaikaha ana rātou ki *tā Mātou* oroko hanganga.

اَفَعَيِيْنَا بِالْخَلْقِ الْاَوَّلِ ؕ بَلْ هُمْ فِيْ لَبْسٍ
مِّنْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۝١٦ ع

R. 2.

17. He pono, kua hangā te tangata e Mātou; ā, e mōhio ana Mātou ki te tinana

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ

ake (ego) o tōna *hinengaro* e komuhumuhu ana (whispers) *ki a ia.* He pātata atu hoki Mātou ki a ia i tōna iaia kakī (jugular vein).

بِهِۦ نَفْسُهُۥ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ ٱلْوَرِيدِ ١٧

18. Ā te rekoatanga o *ngā mahi a ngā tāngata* e tokorua ngā *anahera* – tētahi e noho ana ki te matau, tētahi atu ki te mauī -

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ ١٨

19. Tērā tētahi - *hei* kaitiaki o te meatanga atu o ngā kupu o te tangata.

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ١٩

20. Ā, e tino puta mai ana te pāhoahoa (stupor) o te mate rawa. 'Koinei tonu te *wā* i te whakatau (attempt) koe ki te whati atu.'

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ٢٠

21. Ā, ka whakatangihia te tētere, *e pānui ana,* 'Ko tēnei *tonu* te Rā o te whiunga i Whakaaria mai'.

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ ٢١

22. Ā, ka puta mai ngā whaiaro katoa; ā, ka piri ki ia (each) whaiaro tētahi *anahera hei* kaikahaki, me tētahi atu *anahera* hei kaiwhakaatu.

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ ٢٢

23. *Ā, ka meatia atu e Mātou,* 'I te mākūware koe ki tēnei *rā.* Āianei, kua tangohia e Mātou te kōpare; nō reira, he koi tāu titiro i tēnei rā.'

لَّقَدْ كُنتَ فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ ٢٣

24. Ā, e mea atu ai *te anahera tahi i a ia,* 'Anei e reri (ready) ana te *rekoata* kei ahau.'

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ ٢٤

25. Ā, *mā Mātou e mea atu ki ngā anahera tokorua,* 'Makā e kōrua ngā hoariri *o te Pono* ki rō Kehena,

أَلْقِيَا فِى جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ٢٥

26. ‘*Arā,* ngā kaiārai o te painga, ngā kaimahi hara, ērā hoki i te rangirua,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبٍ ﴿٢٦﴾

27. Erā anō hoki i te whakatū hoa-atua ki a Allah. Makā *rātou* katoa e kōrua ki rō whiunga kiriwetiweti.’

الَّذِىْ جَعَلَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَاَلْقِيٰهُ فِى الْعَذَابِ الشَّدِيْدِ ﴿٢٧﴾

28. Ā, e mea atu ai tētahi whaiaro *mō tōna hoa whaiaro*, ‘E tō mātou Ariki, kīhai ahau i mahi kia whakakeke (rebel) taua whaiaro; engari i nui rawa atu tōna ake kotiti kētanga.’

قَالَ قَرِيْنُهٗ رَبَّنَا مَاۤ اَطْغَيْتُهٗ وَلٰكِنْ كَانَ فِىْ ضَلٰلٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٢٨﴾

29. Mā te ***Atua*** *e mea atu,* ‘Kaua *koutou* e tautotohe i Tōku aroaro! Kua whakatūpatoria koutou e Mātou i mua atu.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوْا لَدَىَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ اِلَيْكُمْ بِالْوَعِيْدِ ﴿٢٩﴾

30. ‘E kore te whakawā kua whakapuakina e Ahau e whakarerekētia; ā, ehara Ahau i te kaiwhakahaere o te hē ki Āku pononga.

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَىَّ وَمَاۤ اَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿٣٠﴾ ع

R. 3.

31. Ā taua rā mā Mātou e mea atu ki a Kehena, ‘Kua whaona kē rānei tō *wāhi*?’ Ka ui mai ā *Kehena,* ‘Tērā rānei ētahi atu *whaiaro* kia whaona i roto?’

يَوْمَ نَقُوْلُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَاْتِ وَتَقُوْلُ هَلْ مِنْ مَّزِيْدٍ ﴿٣١﴾

32. Ā taua rā ka whakatatatia a Pararaiha ki te hunga tika, ā, e kore e takoto ki mamao.

وَاُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِيْنَ غَيْرَ بَعِيْدٍ ﴿٣٢﴾

33. ‘Ko tēnei tonu te *rā* i whakaaria ki a koutou, ki te katoa i tahuri mai *ki te Ariki*, ā, i matatū ki tōna mahi.

هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِكُلِّ اَوَّابٍ حَفِيْظٍ ﴿٣٣﴾

34. ‘I wehi puku tonu rātou ki te Atua Atawhai, ā, i tae *ki a Ia* e ngākau māhaki ana.

مَنْ خَشِىَ الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيْبٍ ﴿٣٤﴾

35. ‘*Tena,* tomo atu koutou ki rō *Pararaiha* i runga i te rangimārie. Ko tēnei te Rā e kore e whakamutua.’

ادْخُلُوهَا بِسَلٰمٍ ؕ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْدِ ٣٥

36. Hei a rātou ngā mea katoa ki reira ka hiatia e rātou, kei a Mātou anō hoki ētahi atu mea *kia rānea.*

لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ فِيْهَا وَلَدَيْنَا مَزِيْدٌ ٣٦

37. Anō te maha o ngā whakatupuranga i whakangaromia e Mātou i mua atu i a rātou, i mārohirohi atu i a rātou o muri mai. *Engari nō te putanga mai o te whiunga*, i kotiti haere i ngā whenua. I *kitea* rānei tētahi piringa *e rātou*?

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ اَشَدُّ
مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوْا فِي الْبِلَادِ ؕ هَلْ مِنْ
مَّحِيْصٍ ٣٧

38. Kei roto hoki tētahi whakamaharatanga mō te tangata whai ngākau *mōhio*, whai taringa hihiwa.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِمَنْ كَانَ لَهٗ قَلْبٌ
اَوْ اَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيْدٌ ٣٨

39. He pono, nā Mātou i hanga ngā rangi me te whenua, me ngā mea i waenganui i aua mea e rua, i ngā rā e ono; a, kīhai tētahi māuiui i pā ki a Mātou.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ۖ وَّمَا مَسَّنَا
مِنْ لُّغُوْبٍ ٣٩

40. Heoi anō, kia manawanui ki tā rātou e whakapuaki ana; ā, kia whakakorōria i **tōu** Ariki me te whakamoemiti ki a Ia, i mua mai i te whitinga o te rā, i mua mai hoki o te tōnga;

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوْبِ ۚ ٤٠

41. I *ētahi wāhi o* te pō hoki, i muri anō hoki i ngā tukupapa kua whakaritea *e Ia.*

وَمِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَاَدْبَارَ السُّجُوْدِ ٤١

42. Ā, kia whai taringa ki te **rā** e karanga atu ai he kaikaranga, mai i te wāhi pātata,

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ
قَرِيْبٍ ۙ ٤٢

43. Ā te rā e rongona ai e ngā tāngata he uruhanga tino nui. Ka waiho taua rā hei rā o te putanga mai *o ngā whaiaro i ō rātou rua.*

يَّوْمَ يَسْمَعُوْنَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ
يَوْمُ الْخُرُوْجِ ٤٣

44. Tūturu, ko Mātou tonu te Kaiwhakaputa o te ora *hou,* me te Kaiwhakamate; ā, ki a Mātou te hokinga *whakamutunga.*

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا
الْمَصِيرُ ﴿٤٤﴾

45. Ā te rā e hātepe atu ai te whenua mai i runga, ā, ka tere tā rātou *putanga mai i ngā rua*, ka waiho tērā hei *rā* huinga, ka ngāwari tērā ki a Mātou.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ۚ ذَٰلِكَ
حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Kei te tino mōhio Mātou ki tā rātou e mea atu ana; ā, kāore **koe** *kia whakaritea* ki te pēi atu i a rātou *mō tētahi mea.* Nō reira, kia tohutohu i a rātou mā tēnei Kurānu, i a ia e wehi ana ki tā Mātou kupu tūpato.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ۖ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ
يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٦﴾ ع ٣ ١٦ ١٧

Ngā Whiti 61 سُوْرَةُ الذّٰرِيٰتِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٦١

AL-DHĀRIYĀT

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. *E oati ana Mātou* i runga i ngā hau e tītaritari ana *i ngā purapura*,

وَالذّٰرِيٰتِ ذَرْوًا ٢

3. I runga i ngā *kapua* e kawe ana i ngā kawenga taimaha,

فَالْحٰمِلٰتِ وِقْرًا ٣

4. I runga hoki i ngā *awa* e āta tere ana,

فَالْجٰرِيٰتِ يُسْرًا ٤

5. Ā, i runga anō hoki i ngā kaiwhakarato, me ngā o ngā mana,

فَالْمُقَسِّمٰتِ اَمْرًا ٥

6. E pono ana rā hoki *te kupu* e whakaaria ana ki a koutou,

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَصَادِقٌ ٦

7. Kā tū *te* Whakawātanga.

وَّاِنَّ الدِّيْنَ لَوَاقِعٌ ٧

8. E oatitia nei hoki *e Mātou* i runga i te rangi whai *kī tonu i* ngā ara,

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ٨

9. He rerekē i tā koutou e whakaaro ana.

اِنَّكُمْ لَفِيْ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ٩

10. Ko ia anake ka parea atu *i te Pono kua whakaaria mai, ā,* e tika ana ia kia parea atu.

يُّؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكَ ١٠

11. Kia kangā ngā kaitapae o ngā parau,

قُتِلَ الْخَرّٰصُوْنَ ١١

12. He hōhonu ā rātou whakahapanga.

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ غَمْرَةٍ سَاهُوْنَ ١٢

13. E pātai atu ana rātou, āhea *tū ai* te Rā Whakawā?

يَسْـَٔلُوْنَ اَيَّانَ يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿١٣﴾

14. *Ka tū ā te Rā* ka whakamamaetia rātou i te Ahi;

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُوْنَ ﴿١٤﴾

15. 'Tena, whiua koutou mō ā koutou hēnga; koinei tonu te mea e tonoa ana e koutou kia teretia.'

ذُوْقُوْا فِتْنَتَكُمْ ؕ هٰذَا الَّذِىْ
كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. He pono, ka noho te hunga tika i waenganui i ngā kāri, me ngā puna wai,

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِىْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿١٦﴾

17. E whiwhi ana i tō rātou Ariki e hoatu ki a rātou; nōtemea i te mahi pai rātou.

اٰخِذِيْنَ مَاۤ اٰتٰهُمْ رَبُّهُمْ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا
قَبْلَ ذٰلِكَ مُحْسِنِيْنَ ﴿١٧﴾

18. I te moe rātou, mō te wā poto noa iho o te pō;

كَانُوْا قَلِيْلًا مِّنَ الَّيْلِ مَا يَهْجَعُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Ā, i te ata hāpara, i te inoi atu rātou i te murunga hara.

وَبِالْاَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Ā, kei roto i tā rātou taonga tētahi wāhi mō te hunga e inoi atu ana, mō rātou hoki kāore e taea kia inoi atu.

وَفِىْۤ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُوْمِ ﴿٢٠﴾

21. Ā, tērā ngā Tohu (Signs) i te whenua mō rātou e ū ana ki te Whakapono,

وَفِى الْاَرْضِ اٰيٰتٌ لِّلْمُوْقِنِيْنَ ﴿٢١﴾

22. I roto hoki i ō koutou ake whaiaro. E kore oti koutou e kite mai?

وَفِىْۤ اَنْفُسِكُمْ ؕ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. He kai mō koutou i te rangi, ngā mea hoki e whakaaria ana ki a koutou.

وَفِى السَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوْعَدُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. E oati ana tō koutou Ariki o te rangi me te whenua, e pono ana rā hoki tēnei *kupu whakaari,* pērā i te mea e kōrero atu nei koutou.

فَوَرَبِّ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ لَحَقٌّ مِّثْلَ
مَاۤ اَنَّكُمْ تَنْطِقُوْنَ ﴿٢٤﴾ ع ١٨

R. 2.

25. I pā rānei ki a **koe** te rongo mō ngā manuhiri whai hōnore o Aperahama?

هَلْ أَتٰىكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرٰهِيمَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Nō tā rātou taenga ki a ia, ka *mihi* rātou, ka mea, 'Rangimārie!' Ka *mihi* hoki ia, ka mea, 'Rangimārie!' *Me te mōhio anō,* he tautangata rātou.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلٰمًا ۖ قَالَ
سَلٰمٌ ۚ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Kātahi ka mārire tāna haere ki āna whānau, ā, i mauria mai e ia he kūao-ā-reme mōmona *he mea tunu (roasted*) *mō rātou.*

فَرَاغَ إِلٰىٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ka tāpaetia e ia ki tō rātou aroaro. *Engari kīhai ō rātou ringa i toro. Kātahi ia* ka mea, 'E kore oti e kainga e koutou?'

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ā, i mau ia i te Āw mō tā rātou *āhuatanga.* Engari ka kī rātou, 'Kaua e wehi,' ā, nā rātou i pānui he rongo pai o te tama tāne whai mātauranga nui *e heke mai nei* ki a ia.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ
وَبَشَّرُوهُ بِغُلٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Ka haere ake tāna wahine, e whakamā ana, me ōna ringa e patu ana i tōna mata, *ka mea,* 'He kuia pukupā noa iho ahau.'

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Ka kī rātou, 'Ka pēnā nā. Koinei te kupu a tōu Ariki. He Whai Whakaaronui Ia, he Whai Mātau nui hoki ki ngā mea katoa.'

قَالُوا كَذٰلِكِ ۙ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

WĀHANGA 27

32. Ka pātai atu *a Aperahama*, 'He aha tā koutou take (errand), e koutou karere?'

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ka kī rātou, 'Kua tonoa mātou ki te iwi, he nui *ō rātou* hara;

قَالُوْٓا اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمٍ مُّجْرِمِيْنَ ۙ﴿۳۳﴾

34. 'Kia uaina e mātou ngā kirikiri-ā-oneuku ki runga i a rātou,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِيْنٍ ۙ﴿۳۴﴾

35. 'He mea waitohu (marked) e tōu Ariki mō te hunga he nui *ā rātou* takahi tepe.'

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِيْنَ ﴿۳۵﴾

36. Kua puta noa mai e Mātou te hunga whakapono i roto i a rātou.

فَاَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيْهَا مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ﴿۳۶﴾

37. Engari i kitea e Mātou kotahi anake whare ki reira o te hunga i ngohe *ki te Atua.*

فَمَا وَجَدْنَا فِيْهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ
الْمُسْلِمِيْنَ ۚ﴿۳۷﴾

38. *Ā,* i mahue i a Mātou he Tohu mō te hunga e wehi ana ki te whiu mamae *a te Atua.*

وَتَرَكْنَا فِيْهَآ اٰيَةً لِّلَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ
الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ۙ﴿۳۸﴾

39. *Ā,* i mahue i a Mātou *he Tohu atu* e pā ana ki a Mohi o te wā i tonoa ia e Mātou ki a Parao tahi i ngā tohenga mārama.

وَفِيْ مُوْسٰٓى اِذْ اَرْسَلْنٰهُ اِلٰى فِرْعَوْنَ
بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿۳۹﴾

40. *Engari* ka tahuri atu *a Parao* me āna tāngata rangatira, ka mea, 'Ko *Mohi* te kaimahi mākutu (magic monger) noa iho, he tangata pōrangi rānei.'

فَتَوَلّٰى بِرُكْنِهٖ وَقَالَ سٰحِرٌ اَوْ مَجْنُوْنٌ ﴿۴۰﴾

41. Nō reira, i mau a Parao me āna tini i a Mātou, ā, nā Mātou i maka rātou ki rō moana. Ko ia ake i waiho hei tangata i whakapaetia.

فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ فِى الْيَمِّ
وَهُوَ مُلِيْمٌ ۭ﴿۴۱﴾

42. Ā, *tērā tētahi Tohu ki roto ki te iwi a* Āte, o te wā nā Mātou i tono he tūpuhi orotā (destructive) ki runga i a rātou.

وَفِيْ عَادٍ اِذْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيْحَ
الْعَقِيْمَ ۚ﴿۴۲﴾

43. Kīhai taua *tūpuhi* i toe tētahi mea e pāruhiruhi ana (unbroken). I meinga te katoa me he wheua kua pirautia.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ اَتَتْ عَلَيْهِ اِلَّا جَعَلَتْهُ
كَالرَّمِيْمِ ۭ﴿۴۳﴾

44. *Waihoki, tērā tētahi Tohu ki roto ki te iwi a* Tamūtu, o te wā i meatia atu ai ki a rātou, 'Hakinakinatia e koutou he painga rangitahi mō tētahi wā.'

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتّٰى حِينٍ ﴿٤٤﴾

45. Engari ka whakakeke rātou (rebelled) ki te whakahau a tō rātou Ariki. Nō reira i mau rātou i te epa, i a rātou e titiro *pororaru* ana.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Ā, kāore i taea e rātou kia whiwhi tōnui i muri mai, kia wawao rānei i a rātou anō.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَّمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. *Ā, i whakangaromia e Mātou* te iwi a Noa i mua atu *i a rātou*. Tūturu, i waiho rātou hei iwi whakatuturi.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّنْ قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فٰسِقِينَ ﴿٤٧﴾ ع

R. 3.

48. Kua hangā e Mātou te rangi (heaven) e ā mātou ake ringa; ā, e whakawhānui tonu ana *te rangi*, e Mātou.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنٰهَا بِأَيْدٍ وَّإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. I whewhera te whenua e Mātou. Ānō te pai hoki o tā Mātou whakariteritenga o ngā mea *katoa*!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنٰهَا فَنِعْمَ الْمٰهِدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ā, na Mātou i hanga ngā tōpū (pairs) o ngā mea katoa[1], kia whakaaroaro ai koutou.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nō reira kia tere tā koutou huringa ki a Allah. Ko **ahau** te Kaiwhakatūpato mārama ki a koutou, he mea tono e *Allah.*

فَفِرُّوا إِلَى اللّٰهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Ā, kaua e mau ki tētahi mea hei Atua, tahi i a Allah. Tūturu, he

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ ۖ إِنِّي لَكُمْ

1. Ko ngā tōpū o ngā tāngata e rongonui ana, o ngā manga, o ngā rākau anō hoki e mātauria ana. Terā ngā tōpū o ngā ira particles, pēnei i electron and positron, o anode and cathode, o te magnetic - north me te magneticsouth, ā, e nui haere ana ngā tauira, me e whakaatu ana i te pono o te kōrero o te Kurānu Tapu

kaiwhakatūpato mārama **ahau** ki a koutou hei *Tāna Karere.*

مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٢﴾

53. *Tūturu*, ia taenga o tētahi Karere *a Allah* i mua atu i a rātou, ka mea atu rātou, 'He kaimahi mākutu ia, he tangata pōrangi rānei.'

كَذٰلِكَ مَآ اَتَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا قَالُوْا سَاحِرٌ اَوْ مَجْنُوْنٌ ﴿٥٣﴾

54. Kua meinga rānei tēnei whanonga hei tā rātou taonga tuku ki a rātou anō? Tūturu, he hunga whakatuturi rātou *katoa.*

اَتَوَاصَوْا بِهٖ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Heoi anō, kia tahuri atu i a rātou, e kore ai koe e whakapaetia.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ اَنْتَ بِمَلُوْمٍ ﴿٥٥﴾

56. Ā, kia whakahauhau noa atu tonu; he pono, he whai painga nui te whakahauhau mō te hunga whakapono.

وَّذَكِّرْ فَاِنَّ الذِّكْرٰى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Ā, kua hangā e Mātou ngā Hini (Jinn) me ngā tāngata, kia koropiko rātou ki Ahau.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُوْنِ ﴿٥٧﴾

58. Kāore ahau i te inoi atu i tētahi kai ki a rātou, kāore ahau e hiahia ana rānei kia whāngaia ahau *e rātou.*

مَآ اُرِيْدُ مِنْهُمْ مِّنْ رِّزْقٍ وَّمَآ اُرِيْدُ اَنْ يُّطْعِمُوْنِ ﴿٥٨﴾

59. Tūturu, ko Allah *ake anō* te Kaiwhāngai pai rawa atu, te Atua Kaha Rawa, Whai Mana tino nui.

اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِيْنُ ﴿٥٩﴾

60. He pono, ko te whakamutunga o te hunga mahi hē ka riro kia rite ki tō te hunga rite tonu ki a rātou. Heoi anō kia kaua rātou e tono ki Ahau, kia teretia *to rātou whiunga.*

فَاِنَّ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذَنُوْبًا مِّثْلَ ذَنُوْبِ اَصْحٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُوْنِ ﴿٦٠﴾

61. Auē! *te mate* mō rātou e whakahori ana, mō te rā *pākaha* kua whakaaria ki a rātou.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ يَّوْمِهِمُ الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٦١﴾

Ngā Whiti 50 سُوْرَةُ الطُّوْرِ مَكِّيَّة آياتها ٥٠

AL-TŪR

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

وَالطُّوْرِ ②

2. E oati ana *ā Allah* i runga i te Maunga *ā Sīnai*,

وَكِتٰبٍ مَّسْطُوْرٍ ③

3. I runga hoki i te *Pukapuka* he mea tuhituhi

فِيْ رَقٍّ مَّنْشُوْرٍ ④

4. Ki runga i ngā kiri kararehe (leather) e puare ana,

وَّالْبَيْتِ الْمَعْمُوْرِ ⑤

5. *E oati ana Ia* mā te Whare Tapu, he auau ōna toronga,

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوْعِ ⑥

6. Mā te Tuanei (Sky) tiketike,

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُوْرِ ⑦

7. Mā te Moana e āmai (swollen) ana,

اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑧

8. Ka puta mai rā hoki te whiunga a tōu Ariki,

مَّا لَهٗ مِنْ دَافِعٍ ⑨

9. Kāore e taea e tētahi kia kauparetia atu.

يَّوْمَ تَمُوْرُ السَّمَآءُ مَوْرًا ⑩

10. Ā te Rā e ngāueue ai (shaken) te rangi,

وَّتَسِيْرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ⑪

11. Ā, ka nui te korikoringa o ngā maunga,

فَوَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ⑫

12. Auē! te mate ā taua rā, mō te hunga whakahori,

13. E ngahau ana, e tākaro ana, i tā rātou kōrero parau noa.

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ خَوْضٍ يَّلْعَبُوْنَ ﴿١٣﴾ وقف لازم

14. Ka riro tēna te rā e tino kuhua ai rātou ki rō Ahi-ā-Kehena,

يَوْمَ يُدَعُّوْنَ اِلٰى نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٤﴾ ط

15. ‘Ko tēnei hoki te Ahi i whakahorihori ai koutou.

هٰذِهِ النَّارُ الَّتِيْ كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿١٥﴾

16. ‘Koinei rānei te mākutu noa iho? Kāore rānei e kitea *tinanatia* ana e koutou?

اَفَسِحْرٌ هٰذَآ اَمْ اَنْتُمْ لَا تُبْصِرُوْنَ ﴿١٦﴾ ج

17. ‘Ngingiha koutou i roto. Ka rite tōnu, ahakoa manawanui koutou, e kore rānei e manawanui. Ka utua koutou kia rite *anake* mō ngā mahi i mahi tonu koutou.’

اِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوْٓا اَوْ لَا تَصْبِرُوْا ج
سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ ط اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Tūturu, e noho ana te hunga whakapono i ngā Kāri, me te āhuatanga hāneanea,

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّنَعِيْمٍ ﴿١٨﴾ لا

19. E hākinakina ana ki ngā mea kua whakawhiwhia ki a rātou e tō rātou Ariki; ā, kua whakaoranga i te mama- ā-Kehena e tō rātou Ariki,

فٰكِهِيْنَ بِمَآ اٰتٰهُمْ رَبُّهُمْ ج وَوَقٰهُمْ
رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ﴿١٩﴾

20. ‘E kai, e inu mai, e manahau ana, mō ngā mahi i mahi tonu koutou,’

كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓـًٔا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٠﴾ لا

21. ‘E tīpapa ana ki runga i ngā nohoanga roa (couches), kua whakarārangitia. Ā, ka meinga e Mātou kia noho tahi rātou ki ngā kōhine whai karu nunui, pango te tae (with big black eyes);

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى سُرُرٍ مَّصْفُوْفَةٍ ج
وَزَوَّجْنٰهُمْ بِحُوْرٍ عِيْنٍ ﴿٢١﴾

22. Ko rātou e whakapono ana, ā, e aru atu ana ā rātou uri ki ō rātou Whakapono, mā Mātou rātou e hono ki ō rātou uri ki reira. E kore tētahi mea e whakaititia mai i ō rātou *utu a* mahi. He kī taurangi ki ngā tangata katoa, mō ā rātou mahi.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ
بِاِيْمَانٍ اَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ
اَلَتْنٰهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ط
كُلُّ امْرِئٍۢ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢٢﴾

23. Ā, mā Mātou e whakawhiwhi i te huhua o ngā hua o rererkē ngā momo me ngā miti ka hiatia e rātou.

وَأَمْدَدْنٰهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَّلَحْمٍ مِّمَّا
يَشْتَهُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Ki reira ka tukua he kapu mai i tētahi o rātou ki tētahi atu, kī tonu i te inu e kore e parau noa, e kore e whai hara rānei.

يَتَنَازَعُوْنَ فِيْهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيْهَا
وَلَا تَأْثِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. Ā, ka tatari ki a rātou ā rātou ake taitama, ko peara (pearl) tō rātou *āhuatanga,* he mea tino tiakina.

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ
لُؤْلُؤٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٢٥﴾

26. Ā, ka anga ētahi o rātou ki ētahi atu, e taupātai ana i ngā *kupu* pātai.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Mā rātou e kī, 'I noho tonu mātou i mua atu i tēnei wā i waenganui i ā mātou whānau, e wehi ana *ki te whaiere (displeasure) o te Atua*;

قَالُوْٓا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِيْٓ أَهْلِنَا مُشْفِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. 'Engari i manako mai a Allah i a mātou, ā, Nāna i whakaora mātou i te uruhanga e kā ana (scorching).

فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقٰنَا عَذَابَ السَّمُوْمِ ﴿٢٨﴾

29. 'He pono, i te inoi atu mātou ki a Ia i mua atu. Ko Ia hoki te *Atua* tino Atawhai, he auau hoki Tōna tohu tangata.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوْهُ ۖ إِنَّهٗ هُوَ
الْبَرُّ الرَّحِيْمُ ﴿٢٩﴾ ع

R. 2.

30. *Heoi anō e te Poropiti,* kia tohutohu *ki a rātou.* Hei manakohanga o tōu Ariki, ehara koe i te tangata matakite noa (soothsayer), i te tangata kua pōrangitia rānei.

فَذَكِّرْ فَمَآ أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ
وَّلَا مَجْنُوْنٍ ﴿٣٠﴾

31. Kei te mea atu rānei rātou, 'Ko ia te kaitito whiti (poet) noa iho? E tatari atu nei mātou ki tētahi aituā ka puta mai te tāima ki runga i a ia.'

أَمْ يَقُوْلُوْنَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهٖ رَيْبَ
الْمَنُوْنِ ﴿٣١﴾

32. Me kī, 'Me tatari atu koutou; ko ahau anō hoki e tatari ana me koutou.'

قُلْ تَرَبَّصُوْا فَاِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُتَرَبِّصِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Kei te whakahau rānei ō rātou hinengaro i tēnei*; wāhi kē,* ko rātou rānei te hunga whakakeke?

اَمْ تَاْمُرُهُمْ اَحْلَامُهُمْ بِهٰذَآ اَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Kei te mea atu rānei rātou, 'Kua titoa e ia ēnei *kupu parau*?' Ehara! E kore rātou e whakapono mai.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ تَقَوَّلَهٗ ۚ بَلْ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Tena, kia whakaputaina e rātou he kupu kia rite ki te kupu *o tēnei Kurānu*, mehemea e pono ana rātou.

فَلْيَاْتُوْا بِحَدِيْثٍ مِّثْلِهٖٓ اِنْ كَانُوْا صٰدِقِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Kua hangā rānei rātou, i te kore kau? Ko rātou rānei ngā Kaihanga?

اَمْ خُلِقُوْا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ اَمْ هُمُ الْخٰلِقُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. I hangā rānei e rātou ngā rangi me te whenua? Tūturu, kāore rātou i te whakapono mai.

اَمْ خَلَقُوا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ ۚ بَلْ لَّا يُوْقِنُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Nā rātou rānei ngā taonga o **tōu** Ariki? Ko rātou rānei ngā kaitiaki *o aua taonga*?

اَمْ عِنْدَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ اَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. He arawhata (ladder) rānei tā rātou ki te piki ake *ki te rangi*, ki te rongo mai i ngā kupu *o te Atua*? Pēnā nā, kia mauria mai e ā rātou kaiwhaka-rongo tētahi tohenga mārama?

اَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَّسْتَمِعُوْنَ فِيْهِ ۚ فَلْيَاْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٩﴾

40. He tamāhine rānei Āna, he tama rānei ā rātou?

اَمْ لَهُ الْبَنٰتُ وَلَكُمُ الْبَنُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Kei te inoi utu atu rānei koe ki a rātou, i pēhia ai rātou ki te kawenga nui o te nama?

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ اَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُوْنَ ﴿٤١﴾

42. He *mātauranga* rānei ō rātou o ngā mea kāore anō kia kitea, kia tuhia e rātou?

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Kei te tango mahara rānei rātou puta mai ai i tētahi kaupapa kino? Engari ka mau te hunga whakahori ake anō i tā rātou kaupapa.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا
هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٣﴾

44. He atua rānei ō rātou i tua atu i a Allah? He Runga noa ake a Allah i tā rātou e hono ana ki a Ia.

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٤٤﴾

45. Mena ka kitea e rātou he tongi o te kapua e heke ana, ka meatia atu e rātou, ‘Kua putu ngā whakapaparanga o ngā kapua.

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا
يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٥﴾

46. Nō reira, kia whakarerea rātou e **koe**, ā tae noa ka kitea e rātou tō rātou rā i whakaaria mai, *te rā* e mau ai rātou i te epa (thunderbolt),

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ
يُصْعَقُونَ ﴿٤٦﴾

47. Te rā e kore ō rātou kaupapa e whai hua mō rātou, ā, e kore rātou e āwhinatia.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Tūturu, tērā tētahi atu whiu mō te hunga mahi hē. Engari kāore te nuinga o rātou i te mōhio.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Heoi anō, kia titikaha **koe** mō te whakawā o tōu Ariki. He pono, e takoto ana **koe** i te aroaro o ō Mātou karu. Ā, kia whakakorōria i **tōu** Ariki me te whakamoemiti ki a Ia ā **tāu** maranga ake *i te moe*.

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٩﴾

50. Whakakorōria hoki Ia ā te pō, ā te rumakanga hoki o ngā whetu.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٥٠﴾ ع

Ngā Whiti 63 سُوْرَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٦٣

AL-NAJM

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu, mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Mā te whetū e taka iho ana,

وَالنَّجْمِ اِذَا هَوٰى ۙ ٢

3. Kīhai tō koutou takahoa (Poropiti Mōhāmeta) i taka ki te hē, i kotiti kē rānei,'

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوٰى ۚ ٣

4. Ā, kāore i te whakapuaki kupu i runga i tōna hiahia.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوٰى ۗ ٤

5. Ko *tēnei Kurānu hoki* te Whakakitenga horomata *o Allah* , he mea tuku iho *e Ia*,

اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُّوْحٰى ۙ ٥

6. Ā, kua whakaakona ki a ia e te Ariki Kaha Rawa,

عَلَّمَهٗ شَدِيْدُ الْقُوٰى ۙ ٦

7. Whai Mana nui, ā, Nāna ake Ia i whakanoho ki runga i te Torona,

ذُوْ مِرَّةٍ ؕ فَاسْتَوٰى ۙ ٧

8. Ā, Nāna i whakakite Tāna Kupu, i a Ia i takoto ai i te tiketike rawa o te taharangi (horizon).

وَهُوَ بِالْاُفُقِ الْاَعْلٰى ۗ ٨

9. Kātahi Tāna Poropiti ka whakatata *ki te Atua ā, ka heke a Allah ki ngā uri tangata*

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلّٰى ۙ ٩

10. Heoi anō, i huri ia ānō *nei* (*as if*) he rārangi pito rua (a chord) nō ngā kōpere e rua (of two bows) , tata atu rānei (closer still).

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ اَوْ اَدْنٰى ۚ ١٠

11. Kātahi Ia ka whakaputa he Whakakitenga (Revelation) ki Tāna Pononga, *arā, ki te Poropiti, i Tāna i Whakakite ai.*

فَاَوۡحٰۤى اِلٰى عَبۡدِهٖ مَاۤ اَوۡحٰىؕ ﴿١١﴾

12. Kīhai te ngākau o *te Poropiti* i rūpahu ki tāna i kite mai ai.

مَا كَذَبَ الۡفُؤَادُ مَا رَاٰى ﴿١٢﴾

13. Ka totohe rānei koutou ki tāna i kite mai ai?

اَفَتُمٰرُوۡنَهٗ عَلٰى مَا يَرٰى ﴿١٣﴾

14. He pono, kua tuarua (twice) tōna kitenga i tāna i kite mai ai,

وَلَقَدۡ رَاٰهُ نَزۡلَةً اُخۡرٰىۙ ﴿١٤﴾

15. Tata ki te rohe mamao rawa atu o te tūmatakuru (the thorny shrub).

عِنۡدَ سِدۡرَةِ الۡمُنۡتَهٰى ﴿١٥﴾

16. Tata ki taua *rohe e* takoto ana te Kāri mutungakore.

عِنۡدَهَا جَنَّةُ الۡمَاۡوٰىؕ ﴿١٦﴾

17. I tūpono rā nō te wā i uhia ai te *tūmatakuru* e te kaiuhi.

اِذۡ يَغۡشَى السِّدۡرَةَ مَا يَغۡشٰىۙ ﴿١٧﴾

18. Kīhai te titiro i peka atu, kīhai i kotiti kē rānei.

مَا زَاغَ الۡبَصَرُ وَمَا طَغٰى ﴿١٨﴾

19. Tūturu, i kitea e ia te mea nui rawa atu o ngā Tohu (Sign) a Tōna Ariki.

لَقَدۡ رَاٰى مِنۡ اٰيٰتِ رَبِّهِ الۡكُبۡرٰى ﴿١٩﴾

20. Tena, kia mea atu ki ahau mō Lāt, mō Uzzā,

اَفَرَءَيۡتُمُ اللّٰتَ وَالۡعُزّٰىۙ ﴿٢٠﴾

21. Mō Manāt, *te* tuatorute *atua wahine.*

وَمَنٰوةَ الثَّالِثَةَ الۡاُخۡرٰى ﴿٢١﴾

22. *He aha!i,* Mō koutou ngā tama, ā, mō *te Atua* ngā tamāhine anake?

اَلَـكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الۡاُنۡثٰى ﴿٢٢﴾

23. Ko tēnei hoki te wehenga tikakore.

تِلۡكَ اِذًا قِسۡمَةٌ ضِيۡزٰى ﴿٢٣﴾

24. ‘Ko ēnei ngā ingoa anake kua tapaina e koutou, e ō koutou tīpuna hoki,

اِنۡ هِىَ اِلَّاۤ اَسۡمَآءٌ سَمَّيۡتُمُوۡهَاۤ اَنۡتُمۡ
وَاٰبَآؤُكُمۡ مَّاۤ اَنۡزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنۡ

ā, kāore kia tukua iho mō ēnei he mana e Allah.’ E aru atu ana rātou i te tapae whakaaro, me ngā mea ō rātou ngākau e hiahia ana, ahakoa te putanga mai o te ārahitanga a tō rātou Ariki.

سُلۡطٰنٍ ؕ اِنۡ یَّتَّبِعُوۡنَ اِلَّا الظَّنَّ وَمَا
تَهۡوَی الۡاَنۡفُسُ ۚ وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ مِّنۡ
رَّبِّهِمُ الۡهُدٰی ﴿ؕ۲۴﴾

25. Ka taea e te tangata rānei katoa o tāna e wawata ana?

اَمۡ لِلۡاِنۡسَانِ مَا تَمَنّٰی ﴿۫ۖ۲۵﴾

26. Nā Allah te whakamutunga o ngā mea katoa, me ngā mea o mua atu

فَلِلّٰهِ الۡاٰخِرَةُ وَ الۡاُوۡلٰی ﴿ع۲۶﴾ ع

R. 2.

27. Anō te maha o ngā anahera i ngā rangi! Engari e kore ā rātou inoi wawao e whai mana, hāunga ia nā te tukunga o Allah, ā, mō te tangata e paingia ana, e āhuarekatia ana e Ia ai.

وَکَمۡ مِّنۡ مَّلَکٍ فِی السَّمٰوٰتِ لَا تُغۡنِیۡ
شَفَاعَتُهُمۡ شَیۡـًٔا اِلَّا مِنۡۢ بَعۡدِ اَنۡ یَّاۡذَنَ اللّٰهُ
لِمَنۡ یَّشَآءُ وَ یَرۡضٰی ﴿۲۷﴾

28. Ko rātou kāore i te whakapono ki te Ao o muri ake nei, e tapa ana i ngā ingoa o ngā wāhine mō ngā anahera;

اِنَّ الَّذِیۡنَ لَا یُؤۡمِنُوۡنَ بِالۡاٰخِرَةِ
لَیُسَمُّوۡنَ الۡمَلٰٓئِکَةَ تَسۡمِیَةَ الۡاُنۡثٰی ﴿۲۸﴾

29. Engari kāore ō rātou mātauranga ki tēnei. E whai atu ana rātou i ngā whakaaro noa anake; kāore te whakaaro noa e whakaputa ana tētahi hua.

وَمَا لَهُمۡ بِهٖ مِنۡ عِلۡمٍ ؕ اِنۡ یَّتَّبِعُوۡنَ اِلَّا
الظَّنَّ ۚ وَ اِنَّ الظَّنَّ لَا یُغۡنِیۡ مِنَ الۡحَقِّ
شَیۡـًٔا ﴿ۚ۲۹﴾

30. Heoi anō, kia peaupeau i te tangata e tahuri atu ana i te whakamaharatanga *o Allah, e rapu mai ana i te painga o te ao nei anake.*

فَاَعۡرِضۡ عَنۡ مَّنۡ تَوَلّٰی ۬ۙ عَنۡ ذِکۡرِنَا وَلَمۡ
یُرِدۡ اِلَّا الۡحَیٰوةَ الدُّنۡیَا ﴿ؕ۳۰﴾

31. Ko tērā te tepe mutunga rawa o tō rātou mātauranga. Tūturu, kei te tino mōhio **tōu** Ariki ki a ia e kotiti kē ana i Tāna ara, kei te tino mōhio anō hoki ki a ia e aru atu ana ki te ārahitanga.

ذٰلِکَ مَبۡلَغُهُمۡ مِّنَ الۡعِلۡمِ ؕ اِنَّ رَبَّکَ هُوَ
اَعۡلَمُ بِمَنۡ ضَلَّ عَنۡ سَبِیۡلِهٖ ۙ وَهُوَ
اَعۡلَمُ بِمَنِ اهۡتَدٰی ﴿۳۱﴾

32. Nā Allah ngā mea o ngā rangi, ki ngā mea hoki i te whenua; kia utua *tikatia e Ia ērā tangata e mahi kino ana; ā, kia utua e Ia kia pai rawa atu ki a rātou e mahi pai ana.*

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۙ
لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَسَآءُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَيَجْزِيَ
الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰى ۚ ﴿٣٢﴾

33. Ko rātou e papare ana i ngā hara nui, i ngā mahi karihika, i tua atu i ngā hē iiti, he atawhai **tōu** Ariki ki Tāna murunga. Kei te tino mōhio Ia ki a koutou, mai i Tana hanganga i a koutou i te *pūehu*, ki te wā i kukune ai koutou ki rō ngā puku o ō koutou whaea. Nō reira kaua e whakahoromata i a koutou. Kei te tino mōhio Ia ki te tangata tika.

اَلَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ اِلَّا اللَّمَمَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ
وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ اِذْ
اَنْشَاَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اَجِنَّةٌ
فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ فَلَا تُزَكُّوْٓا
اَنْفُسَكُمْ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقٰى ﴿٣٣﴾ ع

R. 3.

34. I kite mai rānei **koe** ki te tangata e tahuri atu ana *i te pono*,

اَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ تَوَلّٰى ۙ ﴿٣٤﴾

35. He iti hoki i tāna e hoatu ai, e manawa pā ana?

وَاَعْطٰى قَلِيْلًا وَّاَكْدٰى ﴿٣٥﴾

36. He mātauranga rānei āna kia kitea e ia ngā mea ngaro,?

اَعِنْدَهٗ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرٰى ﴿٣٦﴾

37. Kāore rānei ia i whakamōhiotia ki ngā mea o ngā Karaipiture o Mohi,

اَمْ لَمْ يُنَبَّاْ بِمَا فِيْ صُحُفِ مُوْسٰى ۙ ﴿٣٧﴾

38. O Aperahama hoki, nāna i whakarite ngā whakahau i roto? –

وَاِبْرٰهِيْمَ الَّذِيْ وَفّٰٓى ۙ ﴿٣٨﴾

39. Arā: e kore te kaikawe o te kawenga e kawe mai i te kawenga o tētahi atu;

اَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۙ ﴿٣٩﴾

40. Ā, kāore mō te tangata tētahi mea hāunga ia ngā hua o tāna i takakawea ai;

وَاَنْ لَّيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى ۙ ﴿٤٠﴾

41. Ā, ka wawe whakamihia āna takakawenga;

وَاَنَّ سَعْيَهٗ سَوْفَ يُرٰى ۪ ﴿٤١﴾

42. Ā, ka utua ki a ia āna utu kia kī (fully);

ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَآءَ الْاَوْفٰى ۙ ٤٢

43. Ā, ki **tou** e hokia ana ngā mea katoa.

وَاَنَّ اِلٰى رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ۙ ٤٣

44. Ā, ko Ia tēnei e whakakata ana *i ngā tāngata*, ā, e mea ana kia tangi *rātou*;

وَاَنَّهٗ هُوَ اَضْحَكَ وَاَبْكٰى ۙ ٤٤

45. Ā, ko Ia tēnei e whakamate ana, ā, e whakaputa ana i te koiora hou;

وَاَنَّهٗ هُوَ اَمَاتَ وَاَحْيَا ۙ ٤٥

46. Ā, e hanga ana – hei tāne, hei wahine,

وَاَنَّهٗ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ۙ ٤٦

47. I roto i tētahi kōpata-ā-tātea ina peia;

مِنْ نُّطْفَةٍ اِذَا تُمْنٰى ۖ ٤٧

48. Ā, ko Tāna he puta mai i te hanganga tuarua;

وَاَنَّ عَلَيْهِ النَّشْاَةَ الْاُخْرٰى ۙ ٤٨

49. Ā, ko Tāna he whakamōmona, te whakawhiwhi i te taonga ā, tae noa ki te mānawa *o te tangata*;

وَاَنَّهٗ هُوَ اَغْنٰى وَاَقْنٰى ۙ ٤٩

50. Ā, ko Ia te Ariki o te Rehua (Sirius);

وَاَنَّهٗ هُوَ رَبُّ الشِّعْرٰى ۙ ٥٠

51. Ā, Nāna nei whakangaro i te iwi tuatahi a Āte,

وَاَنَّهٗۤ اَهْلَكَ عَادَا ۨالْاُوْلٰى ۙ ٥١

52. Me te iwi a Tamutu, ā, kīhai i tohungia e Ia tētahi o rātou,

وَثَمُوْدَاۡ فَمَاۤ اَبْقٰى ۙ ٥٢

53. Ā, Nāna i *whakangaro* te iwi a Noa i mua atu *i a rātou* – tūturu i waiho rātou hei hunga tikakore rawa, whakakeke rawa –

وَقَوْمَ نُوْحٍ مِّنْ قَبْلُ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا هُمْ اَظْلَمَ وَاَطْغٰى ؕ ٥٣

54. Ā, Nāna i whakataupoki ngā tāone mahi kino *o ngā Rota,*

وَالْمُؤْتَفِكَةَ اَهْوٰى ۙ ٥٤

55. Heoi anō i ūwhia rātou e te mea i ūwhi i a rātou.

فَغَشّٰىهَا مَا غَشّٰى ۚ ٥٥

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارٰى ﴿٥٦﴾

56. Ki tēhea oti (then?) o ngā ohaohatanga o tāu Ariki e totohe kouto?

هٰذَا نَذِيْرٌ مِّنَ النُّذُرِ الْاُوْلٰى ﴿٥٧﴾

57. Ko tēnei *Poropiti* tētahi Kaiwhakatūpato o ngā Kaiwhakatūpato o mua.

اَزِفَتِ الْاٰزِفَةُ ﴿٥٨﴾

58. Ko *te Haora* i whakaaria mai kua e tata mai ana,

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٩﴾

59. Kāore e taea e tētahi i tua atu i a Allah te kaupare atu.

اَفَمِنْ هٰذَا الْحَدِيْثِ تَعْجَبُوْنَ ﴿٦٠﴾

60. Kei te mīharo rānei koutou ki tēnei pānuitanga?

وَتَضْحَكُوْنَ وَلَا تَبْكُوْنَ ﴿٦١﴾

61. Ā, kāore rānei koutou e kata ana, e tangi ana?

وَاَنْتُمْ سٰمِدُوْنَ ﴿٦٢﴾

62. Ka takoto pōrahu tonu koutou e whakakake ana?

فَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ وَاعْبُدُوْا ﴿٦٣﴾

63. *Tena,* kia tukupapa koutou ki a Allah, me te koropiko *ki a Ia.*

Ngā Whiti 56 — سُوْرَةُ الْقَمَرِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٥٦

AL-QAMAR

(He mea whakakite i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu, mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Kua tata mai te Haora; ā, kua hātepea te marama.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ②

3. *Engari*, kia kitea e rātou he Tohu, e tahuri atu ana rātou, *ka mea*, 'He mahi mākutu noa iho tēna, kua hipa kau atu.

وَاِنْ يَّرَوْا اٰيَةً يُّعْرِضُوْا وَيَقُوْلُوْا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ③

4. E whakahori ana rātou *ki te Pono*, me te whai atu i ō rātou hiahia noa. Engari me tino rite ngā tikanga ū *o te Atua.*

وَكَذَّبُوْا وَاتَّبَعُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ وَكُلُّ اَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ④

5. Kua puta noa he rongo nui kei roto te kupu tūpato mō rātou,

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنَ الْاَنْۢبَآءِ مَا فِيْهِ مُزْدَجَرٌ ⑤

6. Me ngā kupu whai whakaaronui, engari kāore ngā kupu tūpato e whai hua ana mō rātou.

حِكْمَةٌۢ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ⑥

7. Heoi anō,kia tahuri atu i a rātou. *Ka puta mai* te rā, e karanga atu ai te Kaikaranga *ki a rātou* ki tētahi mea weriweri;

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ اِلٰى شَيْءٍ نُّكُرٍ ⑦

8. Ka whakararo ā rātou titiro i te whakamā, ā, ka puta mai rātou i ngā rua, metemea nei ko rātou ngā kapakapa he mea hautea puta noa,

خُشَّعًا اَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ كَاَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ ⑧

9. E rere ana ki te Kaikaranga. *Kātahi* ka mea atu te hunga whakahori, 'He ra tino uaua hoki tēnei.

مُّهْطِعِيْنَ اِلَى الدَّاعِ ۭ يَقُوْلُ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ⑨

10. Ka whakakāhore te iwi a Noa *ki te Pono* i mua atu i a rātou; ā, ka whakahorihori ki tā Mātou Pononga (*Poropiti)*, ka mea, ‘He tangata ia kua pōrangitia, kua tīkapea.’

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ فَكَذَّبُوْا
عَبْدَنَا وَقَالُوْا مَجْنُوْنٌ وَّازْدُجِرَ ۝١٠

11. Nō reira ka inoi atu *a Noa* ki tōna Ariki, *ka mea*, ‘Kua taea ahau, kia puta mai ki te āwhina mai i ahau.’

فَدَعَا رَبَّهٗۤ اَنِّىْ مَغْلُوْبٌ فَانْتَصِرْ ۝١١

12. Heoi anō, nā Mātou i huaki ngā kūwaha o te rangi ki te wai e riringi ana;

فَفَتَحْنَآ اَبْوَابَ السَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ۝١٢

13. Ā, nā Mātou i whakamahi kia pupū mai ngā puna wai i te whenua. Kātahi ka tūtaki te wai e rua me te whakarite i te tikanga kua whakatakotoria.

وَّ فَجَّرْنَا الْاَرْضَ عُيُوْنًا فَالْتَقَى الْمَآءُ
عَلٰٓى اَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ۝١٣

14. Ā, nā Mātou i whakanoho *a Noa* ki runga i te *Āka,* he mea hanga nā ngā papa me ngā nēra,

وَحَمَلْنٰهُ عَلٰى ذَاتِ اَلْوَاحٍ وَّدُسُرٍ ۝١٤

15. Ka kautere te *Āka* i Tōku aroaro, hei utu *pai* mō te whaiaro (Noa) kua whakahoea.

تَجْرِىْ بِاَعْيُنِنَا ۚ جَزَآءً لِّمَنْ كَانَ كُفِرَ ۝١٥

16. Ā, nā Mātou i tuku *taua mea* hei Tōhu *mō ngā whakatupuranga o muri mai.* Tērā rānei tētahi, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدْ تَّرَكْنٰهَآ اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ۝١٦

17. Ānō te pākaha o Tāku whakawhiunga, me Tāku whakatūpatoranga!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِىْ وَنُذُرِ ۝١٧

18. He pono, kua whakangāwaritia e Mātou tēnei Kurānu *kia mātauria mai*, kia maumaharatia. Tērā rānei tētahi, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُّدَّكِرٍ ۝١٨

19. I whakakāhore anō hoki ngā Āte *ki te Pono. Anō* te *pākaka* o Tāku whakawhiunga, me Tāku whakatūpatoranga!

كَذَّبَتۡ عَادٌ فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِيۡ وَنُذُرِ ﴿١٩﴾

20. Nā Mātou i whakapupuhi he huripari ki runga i a rātou i te rā kāore i mutu te aituā,

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيۡحًا صَرۡصَرًا فِيۡ يَوۡمِ نَحۡسٍ مُّسۡتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

21. I turaki taua *huripari* i ngā tāngata, pērā i te kātua o te pāma nīkau kua rangā mai i te *whenua.*

تَنۡزِعُ النَّاسَ ۙ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٍ مُّنۡقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22. Ānō te pākaha o Tāku whakawhiunga, me Tāku whakatūpatoranga!

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِيۡ وَنُذُرِ ﴿٢٢﴾

23. He pono, kua whakangāwaritia e Mātou tēnei Kurānu *kia mātauria mai*, kia maumaharatia. Tērā rānei tētahi, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا الۡقُرۡاٰنَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِنۡ مُّدَّكِرٍ ﴿٢٣﴾

R. 2.

24. Ka whakahoe te *iwi* a Tamūtu anō hoki ki ngā Kaiwhakatūpato.

كَذَّبَتۡ ثَمُوۡدُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٤﴾

25. Ka mea atu rātou, 'Hā! Me aru atu rānei mātou ki tētahi o tā mātou ake tangata, he kiri kotahi anake mātou? Me aru atu mātou ki a ia? Pēnei, ka mārama tā mātou kotiti kētanga, ā, ka huri hei hunga pōrangi.

فَقَالُوۡٓا أَبَشَرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهٗٓ ۙ إِنَّآ إِذًا لَّفِيۡ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٢٥﴾

26. 'Kua Whakakitea rānei ki a ia *anake* te Whakamaharatanga i roto i te katoa o mātou? Ianei, ko ia te tangata rūpahu e whakakake ana.'

ءَأُلۡقِيَ الذِّكۡرُ عَلَيۡهِ مِنۡۢ بَيۡنِنَا بَلۡ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٦﴾

27. Āpōpō ka mōhiotia e rātou: ko wai te tangata rūpahu e whakakake ana.

سَيَعۡلَمُوۡنَ غَدًا مَّنِ الۡكَذَّابُ الۡأَشِرُ ﴿٢٧﴾

28. Ka tonoa e Mātou he kamera-uwha (she-camel) hei whakamātautauranga mō rātou. Heoi anō, *Hārehu!* kia matakana, kia manawanui mai,

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ٢٨

29. Ā, kia mea atu ki a rātou, 'Kua wehea te inuinga o te wai ki wainganui i a rātou *anake.* Engari, katoa o te wā-inu ka haere mō *te kamera-uwha.*

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ٢٩

30. *Engari*, ka karanga rātou ki ō rātou takahoa, ā, Nāna i mau ki tētahi hoari (sword), ā, ka whakangonge i taua *camera uwha.*

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ٣٠

31. Ānō te pākaha o Tāku whakawhiunga, me Tāku whakatūpatoranga!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣١

32. Ā, nā Mātou i tono kotahi *anake* uruhanga tino nui ki a rātou, ā, i huri rātou ānō he mauwha kua kotia, ā, kua takahia i raro i ngā waewae.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ٣٢

33. He pono, kua whakangāwaritia e Mātou tēnei Kurānu *kia mātauria mai*, kia maumaharatia. Tērā rānei tētahi, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٣٣

34. I whakahorihori te *iwi* a Rota anō hoki ki ngā Kaiwhakatūpato.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ٣٤

35. Ā, iuaina e Mātou ngā kohatu i runga i a rātou, i tua atu i runga i te whānau a Rota. I tohungia rātou e Mātou i te wā o te ata hāpara,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ ۖ نَّجَّيْنَاهُم بِسَحَرٍ ٣٥

36. Hei tā Mātou manakohanga. Pēnei hoki tā Mātou utu mō te tangata e whakawhetai ana.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَن شَكَرَ ٣٦

37. He pono, kua whakatūpato *a Rota* ki te iwi mō tā Mātou whiu. Ahakoa rā, i rangirua rātou ki te kupu whakatūpato.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٧﴾

38. Ā, i whakatau rātou ki te tāhuri atu i a *Rota* i āna manuhiri. Nō reira nā Mātou i whakakāpo ō rātou kanohi, *ka mea,* 'Pākia koutou āianei nā Tāku whiu, me te *tukunga iho o Tāku* whakatūpatoranga.

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٨﴾

39. Ā, i tau he whiu mau tonu ki runga i a rātou i te ata hāpara.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٩﴾

40. Tena, pākia koutou nā Tāku whakawhiunga, me te *tukunga iho o te* whakatūpatoranga.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٤٠﴾

41. He pono, kua whakangāwaritia e Mātou tēnei Kurānu *kia mātauria mai*, kia maumaharatia. Tērā rānei tētahi, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن
مُّدَّكِرٍ ﴿٤١﴾ ع ٢ ١٨ ٩

R. 3.

42. Tūturu, i tae ngā Kaiwhakatūpato ki te iwi a Parau.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤٢﴾

43. Engari ka whakakāhore rātou ki ā Mātou Tohu katoa. Nō reira, nā Mātou rātou i mau, pērā i te maunga a te *Atua* Kaha Rawa, Whai Mana nui.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٣﴾

44. He pai kē rānei te hunga whakahori o *ō koutou wā*, i a rātou *o mua atu*? Mō koutou rānei he whakawāteatanga (exemption) mō koutou i ngā Karaipiture?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٤﴾

45. Kei te mea atu rānei rātou, 'He mano *nui* mātou, ā, ka toa mai mātou'?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٥﴾

46. Ka wawe hinga aua mano *nui*, ā, ka huri kōtua.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّوْنَ الدُّبُرَ ﴿٤٦﴾

47. Āe, ko te Haora tā rātou wā kua whakatakotoria. Ka whai aituā rawa atu taua Haora, ā, ka kino rawa hoki.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ اَدْهٰى
وَاَمَرُّ ﴿٤٧﴾

48. He pono e takoto ana te hunga hara ki rō aituā *mārama*, ā, kua pōrangitia,

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِيْ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٤٨﴾

49. Ā te rā ka kumea rātou ki roto ki te Ahi i runga i ō rātou mata*, ka meatia atu ki a rātou,* 'Pāngia koutou ki te *whiu ā* Kehena.'

يَوْمَ يُسْحَبُوْنَ فِي النَّارِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ
ذُوْقُوْا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٩﴾

50. Tūturu, kua hangā e Mātou ngā mea katoa e ai ki te mēhua *ū.*

اِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنٰهُ بِقَدَرٍ ﴿٥٠﴾

51. Ā, e puta mai ana Tāku whakahau hei kupu kotahi, tere tonu ki tō te kemonga o te whatu.

وَمَآ اَمْرُنَآ اِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍۢ بِالْبَصَرِ ﴿٥١﴾

52. Tūturu, kua whakangaromia e Mātou ngā tupuranga kia rite ki tā koutou. Tērā rānei tētahi tangata, ka mau ki te kupu tohutohu?

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَآ اَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ
مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٥٢﴾

53. Ā, kei roto i ngā pukapuka ngā mea katoa kua mahia e te tangata.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوْهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٣﴾

54. Ā, kua tuhia ngā mea katoa, ahakoa mea iti, mea nui rānei,

وَكُلُّ صَغِيْرٍ وَّكَبِيْرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٤﴾

55. Ka noho ngā tāngata tika ki roto ki Pararaiha, me ngā pūkaki,

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّنَهَرٍ ﴿٥٥﴾

56. Ki runga i i ngā nohoanga pono, tahi i te Kingi Kaha Rawa.

فِيْ مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيْكٍ
مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٦﴾

Ngā Whiti 79 — سُوْرَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٧٩

AL-RAHMĀN

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ko te *Atua* tino Atawhai *te Atua*

اَلرَّحْمٰنُ ۙ②

3. *Nāna* nei i whakaako te Kurānu.

عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ ۗ③

4. Nāna nei i hanga te tangata,

خَلَقَ الْاِنْسَانَ ۙ④

5. Ā, Nāna nei i whakaako te reo ari ki a ia.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6. *E hurihuri haere ana* te marama me te rā e ai ki te tatauranga ū.

اَلشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ۙ⑥

7. Ā, e ngohe ana ngā whetū me ngā rākau *ki Tāna hiahia.*

وَّالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدٰنِ ⑦

8. Kua whakateitia e Ia te rangi, ā, kua whakaritea he mēhua.

وَالسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيْزَانَ ۙ⑧

9. Kia kaua koutou e hipa ake i te mēhua,

اَلَّا تَطْغَوْا فِى الْمِيْزَانِ ⑨

10. Nō reira, kia whakataimahatia *ngā mea* i runga i te tika, ā, kauaka te mēhua e whakapotoa.

وَاَقِيْمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيْزَانَ ⑩

11. Kua whakaritea e Ia te whenua mō *Āna* kaiora.

وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ ۙ⑪

12. Kei roto ngā hua rākau *o ngā momo katoa*, me ngā māra nīkau whai pūkoro;

فِيْهَا فَاكِهَةٌ ۙ وَّالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ۖ⑫

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٣﴾

13. Me ngā pata whai pakawhā, me ngā tarutaru whai kakara pai.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٤﴾

14. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٥﴾

15. Nāna i hanga te tangata i te uku maroke e tangi ana, pērā i te tangi o te tārai uku kua tunua *ina patua.*

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٦﴾

16. Ā, Nāna i hanga ngā Hini i te mura ahi.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٧﴾

17. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾

18. Ko Ia te Ariki o ngā Rāwhiti e rua, me te Ariki o ngā Hauāuru e rua.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٩﴾

19. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٢٠﴾

20. Tūturu, mā *Allah* e whakahanumi (merge) ngā *moana* e rua, me te hono i *āua mea e rua* ā tētahi rā.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢١﴾

21. Ākuanei, tērā tētahi tauārai ki waenganui i aua *moana* e rua, kāore ai e taea ana kia aurara (encroach) tētahi ki runga i tētahi atu.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٢﴾

22. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whaka-kāhoretia e kōrua?

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾

23. E puta mai ana i roto i rūrua te peara me te korale.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٤﴾

24. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

25. Ā, Nāna ngā kaipuke teitei i te moana he mea hanga pērā i ngā maunga.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَئٰتُ فِي الْبَحْرِ
كَالْاَعْلَامِ ۚ ﴿٢٥﴾

26. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٦﴾

R. 2.

27. Ka hemo ngā mea katoa ki runga i te *whenua*,

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٧﴾

28. Ā, ka pūmau te Whaiaro *anake* o tōu Ariki Whai Ahurei, Whai Honōre tino nui.

وَّيَبْقٰى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلٰلِ
وَالْاِكْرَامِ ۚ ﴿٢٨﴾

29. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٩﴾

30. E inoi atu ana ngā mea o ngā rāngi me te whenua ki a Ia. E tuwhiri ana Ia i a Ia *ake*, ia rā, ia rā i te Ahurei rerekē.

يَسْـَٔلُهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِيْ شَاْنٍ ۚ ﴿٣٠﴾

31. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣١﴾

32. Kōrua ngā *iwi* kaha! Ka wawe anga mai Mātou ki a kōrua.

سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهَ الثَّقَلٰنِ ۚ ﴿٣٢﴾

33. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٣﴾

34. Koutou te apārangi o ngā Hini me ngā tāngata! kitemea e mana ana koutou ki te haere ki kō atu o ngā rohe o ngā rangi me te whenua, me haere atu. Engari e kore e taea e koutou, hāunga ia ina tukua he mana.

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَطَعْتُمْ
اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوْا ؕ لَا تَنْفُذُوْنَ
اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ۚ ﴿٣٤﴾

35. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٥﴾

36. Ka tonoa ki a kōrua *rōpū* he mura ā ahi, *engari*, kāore o taua ahi tētahi paowa, a, *ka tonoa* he pou o te paowa, ā, kāore o taua paowa he ahi. E kore ai e taea e tētahi te āwhina i tētahi atu.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ ۙ وَّنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ۝٣٦

37. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۝٣٧

38. *Ka puta mai te rā* e pahū ai te rangi, ā, ka whero te tae, pērā me te hiako kua peitatia ki te peita whero.

فَاِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ۝٣٨

39. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۝٣٩

40. Ā taua rā e kore tētahi o ngā Hini, o tētahi tangata e uiuia mō tāna hē.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَنْ ذَنْۢبِهٖۤ اِنْسٌ وَّلَا جَآنٌّ ۝٤٠

41. Ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۝٤١

42. Ka whakamōhiotia te hunga hara mā ō rātou tohu, ā, ka mau rātou mā ngā puahau, me ngā waewae.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُوْنَ بِسِيْمٰهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِيْ وَالْاَقْدَامِ ۝٤٢

43. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۝٤٣

44. Koira a Kehena, e whakakāoretia ana e te hunga hara.

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُوْنَ ۝٤٤

45. Ka tāwhe rātou i waenganui i a *Kehena* me te ngāwhāriki.

يَطُوْفُوْنَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيْمٍ اٰنٍ ۝٤٥

46. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۝٤٦

R. 3.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ۚ﴿٤٧﴾

47. Engari ko te tangata e wewehi ana e te tūranga o tōna Ariki mōna e rua ngā Kāri -

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۙ﴿٤٨﴾

48. Ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua? -

ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ۚ﴿٤٩﴾

49. Tērā maha ngā manga o aua Kāri *e rua.*

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٠﴾

50. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فِيْهِمَا عَيْنٰنِ تَجْرِيٰنِ ۚ﴿٥١﴾

51. Kei roto i aua *Kāra* e rua ngā puna wai, e rere ana.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٢﴾

52. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فِيْهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٰنِ ۚ﴿٥٣﴾

53. Ā, kei roto i aua *Kāri* ka taurua (pairs) o ngā hua o ngā momo katoa.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٤﴾

54. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى فُرُشٍۢ بَطَآئِنُهَا مِنْ
اِسْتَبْرَقٍ ؕ وَجَنَا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ۚ﴿٥٥﴾

55. *Ka kitea* rātou e tīpapa ana ki runga i ngā hōpa (couches), he mea whakanoho ki runga i te kāpeti, whai whakapaparanga o te *porokete* (brocade) tino matatengi. Ā, ka heke ngā tautau o te hua o aua Kāri i te taimaha nui o *te hua,* ā, ka tino ngāwari ngā hua maoa o aua Kāri *kia taea e te ringa.*

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٦﴾

56. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فِيْهِنَّ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ ۙ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ

57. Hei reira ngā wāhina horomata anō *hoki,* e titiro whakamā ana, whai karu

إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ۝٥٧

whānui, pango te kara; ā, kāore he tangata, kāore he Hini kia pā ki a rātou i mua atu.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٥٨

58. Kātahi ki ēhea o ngā manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

كَأَنَّهُنَّ ٱلْيَاقُوتُ وَٱلْمَرْجَانُ ۝٥٩

59. Ā, ka pūmau *aua wāhina* ānō ko ngā rūpi (ruby) me ngā peara (pearls) iiti.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٠

60. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

هَلْ جَزَآءُ ٱلْإِحْسَٰنِ إِلَّا ٱلْإِحْسَٰنُ ۝٦١

61. Ko te utu o ngā mahi pai te painga anake.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٢

62. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ۝٦٣

63. Tērā āno e rua Kāri i tua atu i aua Kāri e rua -

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٤

64. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua? -

مُدْهَآمَّتَانِ ۝٦٥

65. Ka kākāriki te kara, nō te raurau .

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٦

66. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ۝٦٧

67. Hei roto i aua *Kāri* e rua ngā puna wai e hīrere ana.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٨

68. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فِيهِمَا فَٰكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ۝٦٩

69. Hei roto *i aua Kāri e rua,* ngā hua *o ngā momo katoa*, me te teiti, me te pomekaranata.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٧٠

70. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

71. Hei reira ngā wāhina pai, ātaahua te āhua.

فِيهِنَّ خَيْرَٰتٌ حِسَانٌ ۝٧١

72. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua? -

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٧٢

73. Ko rātou ngā wāhina kiritea, ātaaahu pango te karu, ka noho ki rō mahau tino tiakina -

حُورٌ مَّقْصُورَٰتٌ فِي ٱلْخِيَامِ ۝٧٣

74. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٧٤

75. Ā, kāore he Hini, kāore he tāne kia pā ki a rātou i mua atu.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ۝٧٥

76. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٧٦

77. *Ka kitea rātou* e tīpapa ana ki runga i ngā kāpeti kākāriki, me ngā whāriki whaka-hirhira.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ
حِسَانٍ ۝٧٧

78. Ki ēhea manako o tō kōrua Ariki ka whakakāhoretia e kōrua?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٧٨

79. E whakapainga ana tōu Ariki, Whai Ahurei, Whai Honōre tino nui.

تَبَٰرَكَ ٱسْمُ رَبِّكَ ذِي ٱلْجَلَٰلِ
وَٱلْإِكْرَامِ ۝٧٩

Ngā Whiti 97 — سُوْرَةُ الْوَاقِعَةِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٩٧

AL-WĀQI'AH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Nō te putanga mai o tētahi mea mō te putanga mai,

اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۙ﴿٢﴾

3. Kāore he whakakāhore *o te putanga mai* -

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ۘ﴿٣﴾ وقف لازم

4. E whakaititia ai ētahi, e whakatairangatia ai ētahi atu.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ۙ﴿٤﴾

5. Ā te rūnga o te whenua, mā te rūanga *whakamataku*,

اِذَا رُجَّتِ الْاَرْضُ رَجًّا ۙ﴿٥﴾

6. Ā, e pākarukaru ai ngā maunga kia katoa,

وَّبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ۙ﴿٦﴾

7. Ka riro *te katoa* ānō he puehu he mea tītaritari,

فَكَانَتْ هَبَآءً مُّنْۢبَثًّا ۙ﴿٧﴾

8. Ā, ka *riro* koutou hei rōpū toru;

وَّكُنْتُمْ اَزْوَاجًا ثَلٰثَةً ۗ﴿٨﴾

9. *Te tuatahi,* o te taha matau – anō *te waimarie* o te rōpū o te taha matau!

فَاَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۙ مَآ اَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۗ﴿٩﴾

10. *Te tuarua*, o te taha mauī – anō *te aituā* o te rōpū o te taha mauī !

وَاَصْحٰبُ الْمَشْـَٔمَةِ ۙ مَآ اَصْحٰبُ الْمَشْـَٔمَةِ ۗ﴿١٠﴾

11. *Te tuatoru, ko rātou ngā* takamua rawa atu;

وَالسّٰبِقُوْنَ السّٰبِقُوْنَ ۚ﴿١١﴾

12. Ko rātou te hunga ka pātata *ki te Atua,*

اُولٰٓئِكَ الْمُقَرَّبُوْنَ ۚ﴿١٢﴾

فِىۡ جَنّٰتِ النَّعِيۡمِ ﴿١٣﴾

13. Ka noho rātou i ngā Kāri whai haringa -

ثُلَّةٌ مِّنَ الۡاَوَّلِيۡنَۙ ﴿١٤﴾

14. He rōpū nui nō te hunga o mua atu.

وَقَلِيۡلٌ مِّنَ الۡاٰخِرِيۡنَؕ ﴿١٥﴾

15. He rōpū tokoiti nō te hunga o muri mai,

عَلٰى سُرُرٍ مَّوۡضُوۡنَةٍۙ ﴿١٦﴾

16. *E noho ana* ki runga i ngā hōpa (sofa), he mea rākai *ki te koura, me ngā rei,*[1]

مُّتَّكِـِٕيۡنَ عَلَيۡهَا مُتَقٰبِلِيۡنَ ﴿١٧﴾

17. Me te tīpapa ki runga i ngā hōpa, e tauaro ana.

يَطُوۡفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَانٌ مُّخَلَّدُوۡنَۙ ﴿١٨﴾

18. Ā, ka tatari mō rātou ngā taitama ē kore e *koroheke,*

بِاَكۡوَابٍ وَّاَبَارِيۡقَ ۙ وَكَاۡسٍ مِّنۡ مَّعِيۡنٍۙ ﴿١٩﴾

19. E kawe ana i ngā ipu, me ngā ewere, me ngā kapu he mea whakakī ki te wai o te puna wai -

لَّا يُصَدَّعُوۡنَ عَنۡهَا وَلَا يُنۡزِفُوۡنَۙ ﴿٢٠﴾

20. E kore ai rātou e mau i te ānini, i te haurangi rānei –

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُوۡنَۙ ﴿٢١﴾

21. E hari ana i ngā hua ka kōwhiria e rātou,

وَلَحۡمِ طَيۡرٍ مِّمَّا يَشۡتَهُوۡنَؕ ﴿٢٢﴾

22. Me te miti o ngā manu ka hiatia e rātou.

وَحُوۡرٌ عِيۡنٌۙ ﴿٢٣﴾

23. Ā, ka noho ki reira ngā wāhina kiritea, whai karu whānui,

كَاَمۡثَالِ اللُّؤۡلُوٴِ الۡمَكۡنُوۡنِۚ ﴿٢٤﴾

24. Anō ko ngā peara, he mea tino huna, he mea tino tiaki,

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿٢٥﴾

25. Hei utu mō ā rātou mahi *pai.*

1. Note: *He kupu whakarite ēnei, mai i te whiti (verse) 16, tae noa ki te whiti 39*

26. E kore e rongona e rātou he kupu parau noa ki reira, he kupu hara rānei,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ٢٦

27. Hāunga ia te *mihi,* ‘Rangimārie! Rangimārie!’

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ٢٧

28. Ā, ko te rōpū o te taha matau; anō *te waimarie* o te rōpū o te ringa matau!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ٢٨

29. *Ka noho rātou* i waenganui i ngā Kāri-ā-tūmatakuru, kāore he tara;

فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ٢٩

30. Me ngā panana e tautau iho ana,

وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ ٣٠

31. Whai ātārangi roroa,

وَظِلٍّ مَمْدُودٍ ٣١

32. Whai wai e rere ana,

وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ ٣٢

33. Whai hua rākau e rānea ana,

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ٣٣

34. E kore ngā hua e mutu, e kore e whakakāhoretia.

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ٣٤

35. *Ā, hei a rātou* ngā makau rangatira -

وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ ٣٥

36. He mea hanga e Mātou hei whaiaro tino pai,

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ٣٦

37. Ā, he mea hanga i ngā puhi,

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ٣٧

38. E aroha mai ana, ōrite *ō rātou* rā

عُرُبًا أَتْرَابًا ٣٨

39. Ki tō te rōpū o te taha matau.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ٣٩

R. 2.

40. *Ko rātou* ngā rōpū nui o ngā *Muslims* o tōmua.

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ٤٠

41. He rōpū nui hoki o ō rātou tōmuri.

وَثُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ٤١

42. Engari *ko te rōpū* o te taha mauī; anō te aituā o te rōpū o te taha mauī !

وَاَصۡحٰبُ الشِّمَالِ ۙ مَاۤ اَصۡحٰبُ الشِّمَالِ ؕ ﴿٤٢﴾

43. *Ka noho rātou* i waenganui i te hau tino wera, me te wai korohuhū,

فِىۡ سَمُوۡمٍ وَّحَمِيۡمٍ ۙ ﴿٤٣﴾

44. I raro hoki i te taumarumaru o te kapua pango,

وَّظِلٍّ مِّنۡ يَّحۡمُوۡمٍ ۙ ﴿٤٤﴾

45. E kore e kitea he mātaotao, he painga rānei.

لَّا بَارِدٍ وَّلَا كَرِيۡمٍ ﴿٤٥﴾

46. I mua atu i tēnei i te *aru atu* rātou i te ara ngāwari noa, whai ranea,

اِنَّهُمۡ كَانُوۡا قَبۡلَ ذٰلِكَ مُتۡرَفِيۡنَ ۚۖ ﴿٤٦﴾

47. Ā, i hohota ki te hara kino rawa atu;

وَكَانُوۡا يُصِرُّوۡنَ عَلَى الۡحِنۡثِ الۡعَظِيۡمِ ۚ ﴿٤٧﴾

48. Ā, ko tā rātou, ‘Ha! Kia mate atu mātou, kia huri hei puehu, hei wheua kau, ka whakaarahia ake rānei mātou?

وَكَانُوۡا يَقُوۡلُوۡنَ ۙ اَٮِٕذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبۡعُوۡثُوۡنَ ۙ ﴿٤٨﴾

49. ‘Ka pērātia anō hoki mō ō mātou tīpuna onamata?’

اَوَ اٰبَآؤُنَا الۡاَوَّلُوۡنَ ﴿٤٩﴾

50. Me kī, ‘*Āe rā*, ka pērā rā mō te hunga o mua atu, me te hunga o muri mai,

قُلۡ اِنَّ الۡاَوَّلِيۡنَ وَالۡاٰخِرِيۡنَ ۙ ﴿٥٠﴾

51. Ka huia ngātahitia katoa ā te wā ū, me te rā kua whakatakotoria.

لَمَجۡمُوۡعُوۡنَ ۙ اِلٰى مِيۡقَاتِ يَوۡمٍ مَّعۡلُوۡمٍ ﴿٥١﴾

52. ‘Ā, ko koutou kua kotiti kē, ā, kua whakakāhore *ki te Pono,*

ثُمَّ اِنَّكُمۡ اَيُّهَا الضَّآلُّوۡنَ الۡمُكَذِّبُوۡنَ ۙ ﴿٥٢﴾

53. ‘Ka kainga rā hoki e koutou *te hua kawa*_o te rākau ā Zaqqūm;

لَاٰكِلُوۡنَ مِنۡ شَجَرٍ مِّنۡ زَقُّوۡمٍ ۙ ﴿٥٣﴾

54. ‘Ā, e whakakī ai koutou i *ō koutou* puku,

فَمٰلِـُٔوۡنَ مِنۡهَا الۡبُطُوۡنَ ۚ ﴿٥٤﴾

55. ‘Ā, ka inumia e koutou he wai korohuhū,

فَشٰرِبُوْنَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيْمِ ۚ ﴿٥٥﴾

56. ‘Ā, ka inu mai kia rite ki ngā Kāmera (camels) e matewai tonu ana.’

فَشٰرِبُوْنَ شُرْبَ الْهِيْمِ ؕ ﴿٥٦﴾

57. Ka *pēnā* tō rātou whakamanuhiri ā te Rā Whakawā.

هٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّيْنِ ؕ ﴿٥٧﴾

58. I hangā koutou e Mātou. He aha oti kāore koutou i te whakaae *ki tēnei pono*?

نَحْنُ خَلَقْنٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. He aha tō koutou whakaaro mō te *tātea* e panaina ana e koutou *ki rō kōpū?*

اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تُمْنُوْنَ ؕ ﴿٥٩﴾

60. Ko koutou rānei ngā kaihanga *o te koiora*, ko Mātou rānei te Kaihanga?

ءَاَنْتُمْ تَخْلُقُوْنَهٗۤ اَمْ نَحْنُ الْخٰلِقُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Kua whakaritea e Mātou, me tino mate atu koutou *katoa*; ā, e kore e taea kia āraia atu Mātou,

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوْقِيْنَ ۙ ﴿٦١﴾

62. I te whakaputa mai i tētahi atu hanganga pērā i a koutou, hei ō koutou whaka-kapinga; me tā Mātou whakatipunga i a koutou i te āhua kāore *anō* e mātauria ana e koutou.

عَلٰۤى اَنْ نُّبَدِّلَ اَمْثَالَكُمْ وَنُنْشِئَكُمْ
فِيْ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Kua mōhiotia rā hoki e koutou te orokohanganga. He aha oti kāore koutou i te whakaaroaro mai.?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْاَةَ الْاُوْلٰى فَلَوْلَا
تَذَكَّرُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Kei te kite mai rānei koutou i tā koutou e rui ana?

اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تَحْرُثُوْنَ ؕ ﴿٦٤﴾

65. Ko koutou rānei ngā kaiwhakatupu, ko Mātou rānei te Kaiwhakatupu?

ءَاَنْتُمْ تَزْرَعُوْنَهٗۤ اَمْ نَحْنُ الزّٰرِعُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Mehemea i hiatia e Mātou, kua pākarutia iho taua tupuranga e Mātou, ā, kua tangi noa atu tonu koutou,

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنٰهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ
تَفَكَّهُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. *Ka mea*, ‘Kua mōtītī mātou.’

اِنَّا لَمُغْرَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. ‘Āe rā, kua ngaro mātou kia katoa.’

بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. I whakaaro rānei koutou ki te wai e inumia mai ana e koutou?

اَفَرَءَيْتُمُ الْمَآءَ الَّذِىْ تَشْرَبُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Ko koutou rānei te kaiwhakaheke *wai* i ngā kapua, ko Mātou rānei te Kaiwhakaheke?

ءَاَنْتُمْ اَنْزَلْتُمُوْهُ مِنَ الْمُزْنِ اَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Mehemea i hiatia e Mātou, kua meinga rā i te mea kawa. He aha oti (then?) kāore koutou i te whakawhetai?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنٰهُ اُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُوْنَ ﴿٧١﴾

72. I whakaaro rānei koutou ki te ahi, e tahuna e koutou?

اَفَرَءَيْتُمُ النَّارَ الَّتِىْ تُوْرُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Ko koutou rānei te kaihanga o te rākau mō te wahie, ko Mātou rānei te Kaihanga *o te wahie*?

ءَاَنْتُمْ اَنْشَاْتُمْ شَجَرَتَهَآ اَمْ نَحْنُ الْمُنْشِـُٔوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Kua meinga *aua mea* e Mātou hei whakamaharatanga, hei painga mō ngā tāngata haere.

نَحْنُ جَعَلْنٰهَا تَذْكِرَةً وَّ مَتَاعًا لِّلْمُقْوِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Heoi anō, kia whakakorōriatia e koe te ingoa o tōu Ariki Whakahirahira.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾

R. 3.

76. E oati nei Ahau i runga i ngā tauranga o ngā whetū;

فَلَآ اُقْسِمُ بِمَوٰقِعِ النُّجُوْمِ ﴿٧٦﴾

77. Tūturu, ko tēnei hoki te oati whakahirahira, me i mōhiotia e koutou –

وَاِنَّهٗ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُوْنَ عَظِيْمٌ ﴿٧٧﴾

78. Ko tēnei hoki te Kurānu Whakahirahira,

اِنَّهٗ لَقُرْاٰنٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Kei roto i te Pukapuka kua tino tiakina.

فِيْ كِتٰبٍ مَّكْنُوْنٍ ۙ﴿٧٩﴾

80. E kore tēnei e whawharia[1] e tētahi, hāunga ia e te hunga kua meinga mā.

لَّا يَمَسُّهٗۤ اِلَّا الْمُطَهَّرُوْنَ ؕ﴿٨٠﴾

81. Ko tēnei hoki te *Kupu kua* Whakakitea e te Ariki o ngā ao katoa.

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. Ko tēnei tonu te kōrero *hira* e whakakāhoretia ana e koutou?

اَفَبِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَنْتُمْ مُّدْهِنُوْنَ ۙ﴿٨٢﴾

83. Kei te whakakāhore rānei koutou ki te pū o tā koutou oranga?

وَتَجْعَلُوْنَ رِزْقَكُمْ اَنَّكُمْ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. He aha ai, ā te wā e mate rawa nei te tangata, e tae ai te wairua ki te korokoro,

فَلَوْلَاۤ اِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُوْمَ ۙ﴿٨٤﴾

85. Ā, e tirohia rā e koutou -

وَاَنْتُمْ حِيْنَئِذٍ تَنْظُرُوْنَ ۙ﴿٨٥﴾

86. E pātata atu ana Mātou ki a ia i a koutou, engari, kāore e kitea nā e koutou –

وَنَحْنُ اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلٰكِنْ لَّا تُبْصِرُوْنَ ﴿٨٦﴾

87. He aha ai, ā te wā e kore koutou e uiuia *mō ā koutou mahi*,

فَلَوْلَاۤ اِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِيْنِيْنَ ۙ﴿٨٧﴾

88. Kāore rānei e taea e koutou kia hoki koutou *ki te ao nei,* mehemea e pono ana koutou?

تَرْجِعُوْنَهَاۤ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Mehemea ko ia tētahi o rātou kua pātata *ki te Atua*,

فَاَمَّاۤ اِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ۙ﴿٨٩﴾

90. Mōna te oranga ngākau, me te kakara o te koa, me te Kāri whai Haringa nui.

فَرَوْحٌ وَّرَيْحَانٌ ۙ وَّجَنَّتُ نَعِيْمٍ ﴿٩٠﴾

91. Ā, mehemea ko ia tētahi o te hunga o te taha matau,

وَاَمَّاۤ اِنْ كَانَ مِنْ اَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ۙ﴿٩١﴾

1. E kore e whawharia ngā tikanga hohonu o te Kurānu e tētahi tangata kino.

92. 'Kia tau te rangimārie ki a koe, e te hunga o te taha matau.'

فَسَلٰمٌ لَّكَ مِنْ اَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٩٢﴾

93. Ā, mehemea ko ia o te hunga e whakakāhore ana *ki te Pono,* ā, e kotiti kē ana,

وَاَمَّآ اِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِيْنَ الضَّآلِّيْنَ ﴿٩٣﴾

94. Ko te wai korohuhū hei whakamanuhiri *mōna,*

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيْمٍ ﴿٩٤﴾

95. Me tōna tahunga ki rō Kehena.

وَّتَصْلِيَةُ جَحِيْمٍ ﴿٩٥﴾

96. Tūturu, ko tēnei te *kupu* Pono.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِيْنِ ﴿٩٦﴾

97. Heoi anō, kia whakakorōriatia te ingoa o tōu Ariki Whakahirahira.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٩٧﴾ ع ٣ ٣٢ ١٦

Ngā Whiti 30 | سُوْرَةُ الْحَدِيْدِ مَدَنِيَّةٌ | آياتها ٣٠

AL-HADĪD

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. E whakakorōria ana i a Allah ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua. He Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ②

3. Nāna te rangatiratanga o ngā rangi, me te whenua. Ko Tāna he hanga i te koiora, ko Tāna he whakamate hoki. Ā, e taea ana e Ia ngā mea katoa e paingia ana e Ia

لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ③

4. He Mātāmua Ia, he Mātāmuri hoki;, e Puare ana Ia, e Huna ana hoki, he Whai Mātau anō hoki Ia ki ngā mea katoa.

هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ④

5. Nāna nei i hanga ngā rangi me te whenua i ngā rā e ono. Kātahi Nāna ake Ia i whakanoho ki runga i te Torōna. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea e uru atu ana ki roto ki te whenua, ki ngā mea hoki e puta mai ana i *te whenua*, ki ngā mea hoki e heke ana i te rangi, ki ngā mea anō hoki e piki ake ana ki *te rangi*. Kei a koutou Ia ahakoa kei hea koutou e noho ana. *Tūturu,* e kite ana a Allah i ā koutou mahi.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۗ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيْهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ⑤

6. Nōna te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua; e tukua (referred) ana ngā take *katoa* ki a Allah.

لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ⑥

7. Ko Tāna he whakauru i te pō ki roto ki te ao, me te whakauru i te ao ki roto

يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي

ki te pō, ā, kei te tino mōhio Ia ki ngā *whakaaro* o ngā ngākau.

الَّيۡلِ ؕ وَهُوَ عَلِيۡمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوۡرِ ۝٧

8. Kia whakapono koutou ki a Allah me Tāna Karere; ā, kia whakapau koutou i runga i te huarahi a Allāh - ngā mea kua hoatu e Ia ki a koutou hei kaitango tuku iho (heir). Ko ērā o koutou e whakapono ana, e whakapau ana hoki *tā Allah i* hōmai *ai*, he utu nui mō rātou.

اٰمِنُوۡا بِاللّٰهِ وَرَسُوۡلِهٖ وَاَنۡفِقُوۡا مِمَّا جَعَلَكُمۡ
مُّسۡتَخۡلَفِيۡنَ فِيۡهِ ؕ فَالَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا مِنۡكُمۡ
وَاَنۡفَقُوۡا لَهُمۡ اَجۡرٌ كَبِيۡرٌ ۝٨

9. He aha koutou e kore nei e whakapono ki a Allah, ahakoa te karanga atu a *Tāna* Karere ki a koutou kia whakapono koutou ki tō koutou Ariki, ahakoa kua oti kē i a Ia te whakapūmau he kawenata ki a koutou, mehemea he hunga whakapono koutou?

وَمَا لَكُمۡ لَا تُؤۡمِنُوۡنَ بِاللّٰهِ ۚ وَالرَّسُوۡلُ
يَدۡعُوۡكُمۡ لِتُؤۡمِنُوۡا بِرَبِّكُمۡ وَقَدۡ اَخَذَ
مِيۡثَاقَكُمۡ اِنۡ كُنۡتُمۡ مُّؤۡمِنِيۡنَ ۝٩

10. E tukua iho ana e Ia ngā Tohu mārama ki Tāna Pononga, kia whakaputa Ia i a koutou i ngā pōuri ki te mārama. Tūturu, he tino ngāwari a Allah ki a koutou, he auau hoki Tōna tohu tangata.

هُوَ الَّذِيۡ يُنَزِّلُ عَلٰى عَبۡدِهٖۤ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ
لِّيُخۡرِجَكُمۡ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوۡرِ ؕ
وَاِنَّ اللّٰهَ بِكُمۡ لَرَءُوۡفٌ رَّحِيۡمٌ ۝١٠

11. Ā, he aha tā koutou? Kāore koutou i te whakamahi taonga i runga i te ara o Allah *i te wā* nā Allah ngā mea tuku iho (heritages) o ngā rangi me te whenua? Ko ēra o koutou i whawhai, i whakamahi taonga i mua i te Wikitōria kāore e ōrite ana ki ngā tāngata i pērā i muri mai. E hira ake ana rātou i te hunga i pērā i muri nei. Ā, he kupu whakaari a Allah o te painga ki *ngā tāngata* katoa. He Matatau (fully Aware) a Allah ki ā koutou mahi.

وَمَا لَكُمۡ اَلَّا تُنۡفِقُوۡا فِيۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ
وَلِلّٰهِ مِيۡرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ ؕ لَا
يَسۡتَوِيۡ مِنۡكُمۡ مَّنۡ اَنۡفَقَ مِنۡ قَبۡلِ الۡفَتۡحِ
وَقٰتَلَ ؕ اُولٰٓئِكَ اَعۡظَمُ دَرَجَةً مِّنَ
الَّذِيۡنَ اَنۡفَقُوۡا مِنۡۢ بَعۡدُ وَقٰتَلُوۡا ؕ وَكُلًّا
وَّعَدَ اللّٰهُ الۡحُسۡنٰى ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ
ع ١١ ١٧ خَبِيۡرٌ ۝١١

R. 2.

12. Mā wai e hoatu te pūtea tārewa (give loan) ki a Allah hei pūtea tino pai,

مَنۡ ذَا الَّذِيۡ يُقۡرِضُ اللّٰهَ قَرۡضًا حَسَنًا

kia whakarautia (multiplied) ai mōna? Mōna anō hoki te utu kahurangi.

فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗ وَلَهٗۤ اَجۡرٌ كَرِيۡمٌ ﴿١٢﴾

13. Ā, *kia whakaaro ki* te rā e kitea ai e koe ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono me tō rātou mārama e tere ana kei mua i a rātou , kei tō rātou taha matau hoki, *me ngā anahera e mea atu ana ki a rātou,* 'Anei te rongo pai o te Kāri mō koutou, kei raro ngā pūkaki e rere ana.' Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Ko tēnei hoki te angitu tino nui.

يَوۡمَ تَرَى الۡمُؤۡمِنِيۡنَ وَالۡمُؤۡمِنٰتِ يَسۡعٰى نُوۡرُهُمۡ بَيۡنَ اَيۡدِيۡهِمۡ وَبِاَيۡمَانِهِمۡ بُشۡرٰٮكُمُ الۡيَوۡمَ جَنّٰتٌ تَجۡرِىۡ مِنۡ تَحۡتِهَا الۡاَنۡهٰرُ خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَا ؕ ذٰلِكَ هُوَ الۡفَوۡزُ الۡعَظِيۡمُ ۚ ﴿١٣﴾

14. Ā taua rā e mea atu ai ngā tāne arero rua, me ngā wāhine arero rua ki te hunga whakapono, 'Kia tatari atu ki a mātou mō te wā poto, kia whiwhi *ai* mātou i tētahi wāhi o tō koutou mārama.' *Engari* ka whakautua ki a rātou, 'Me huri whakamuri, ā, haere atu; rapua te mārama *e koutou ake*. Kātahi ka whakatūria he pakitara me te kūwaha ki waenganui i *te hunga arero rua me te hunga whakapono.* Ko roto ka kī tonu i te tohu tangata *o te Atua*, ā, ko waho, kei mua, te aittuā.

يَوۡمَ يَقُوۡلُ الۡمُنٰفِقُوۡنَ وَالۡمُنٰفِقٰتُ لِلَّذِيۡنَ اٰمَنُوا انۡظُرُوۡنَا نَقۡتَبِسۡ مِنۡ نُّوۡرِكُمۡ ۚ قِيۡلَ ارۡجِعُوۡا وَرَآءَكُمۡ فَالۡتَمِسُوۡا نُوۡرًا ؕ فَضُرِبَ بَيۡنَهُمۡ بِسُوۡرٍ لَّهٗ بَابٌ ؕ بَاطِنُهٗ فِيۡهِ الرَّحۡمَةُ وَظَاهِرُهٗ مِنۡ قِبَلِهِ الۡعَذَابُ ﴿١٤﴾

15. Ā, tērā ngā tangata arero rua ka karanga atu *ki te hunga whakapono*, 'Kīhai rānei tātou i noho tahi?' Ka whakautua e *te hunga whakapono*, 'Āe rā. Engari koutou ake i takaki te whakawainga, i tawhitawhi (hesi- tated), i rangirua anō, ā, i māmingatia koutou e ō koutou hiahia parau noa, ā tae noa ki te whakawā a Allah. *He pono,* nā *Hātana* koutou i māminga mō Allah *te take.*

يُنَادُوۡنَهُمۡ اَلَمۡ نَكُنۡ مَّعَكُمۡ ؕ قَالُوۡا بَلٰى وَلٰكِنَّكُمۡ فَتَنۡتُمۡ اَنۡفُسَكُمۡ وَتَرَبَّصۡتُمۡ وَارۡتَبۡتُمۡ وَغَرَّتۡكُمُ الۡاَمَانِىُّ حَتّٰى جَآءَ اَمۡرُ اللّٰهِ وَغَرَّكُمۡ بِاللّٰهِ الۡغَرُوۡرُ ﴿١٥﴾

16. 'Heoi anō, ā tēnei rā e kore e manakohia ā koutou utu, ā te hunga whakahori rānei. Ko te Ahi tō koutou whakatauanga. Koira tō koutou hoa. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

فَالۡيَوۡمَ لَا يُؤۡخَذُ مِنۡكُمۡ فِدۡيَةٌ وَّلَا مِنَ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا ؕ مَاۡوٰٮكُمُ النَّارُ ؕ هِىَ مَوۡلٰٮكُمۡ ؕ وَبِئۡسَ الۡمَصِيۡرُ ﴿١٦﴾

اَلَمْ يَاْنِ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ تَخْشَعَ
قُلُوْبُهُمْ لِذِكْرِ اللّٰهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ ۙ
وَلَا يَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْاَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوْبُهُمْ ؕ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿۱۷﴾

17. Ehara rānei kua tae mai te haora mō te hunga whakapono kia whakaiti ō rātou ngākau i te whakamaharatanga ki a Allah, i te Pono hoki kua tukua iho e Ia *mo rātou*, ā, kia kaua rātou e pērā ki te hunga i hoatu te Pukapuka ki a rātou i mua, ā, kua whakaroatia te wā mō rātou? Engari, kua pakeke o rātou *ngākau*, ā, ko te nuinga o rātou te hunga kino.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا ؕ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُوْنَ ﴿۱۸﴾

18. Kia mōhiotia e koutou, e whakahoua nei e Allah te whenua kua mate kē (arā, kua maroke katoa). Kua tino whakamāramatia e Mātou ngā Tohu ki a koutou, kia whai whakaaro ai koutou.

اِنَّ الْمُصَّدِّقِيْنَ وَالْمُصَّدِّقٰتِ وَاَقْرَضُوا
اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ
اَجْرٌ كَرِيْمٌ ﴿۱۹﴾

19. Tūturu, ko ngā tāne me ngā wāhine e hoatu ana i te atawhainga rawakore, , me rātou e hoatu ana i te pūtea tārewa tino pai nei ki a Allah, Māna e whakarau taua mea mō rātou. He utu kahurangi anō hoki mō rātou.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖٓ اُولٰٓئِكَ هُمُ
الصِّدِّيْقُوْنَ ۖۗ وَالشُّهَدَآءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ
لَهُمْ اَجْرُهُمْ وَنُوْرُهُمْ ؕ وَالَّذِيْنَ
كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ
ع ۲ ۹ ۱۸ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿۲۰﴾

20. Ā, ko ngā tāngata e whakapono ana ki a Allah me Āna Karere, ko rātou te Hunga Pono rawa atu, me ngā Kaiwhakaatu Tūturu i te aroaro o tō rātou Ariki. Mō rātou ō rātou utu, me ō rātou mārama. Engari ko rātou e whakahori ana, ā, e whakakāhore ana i ā Mātou Tohu, ko rātou te hunga ō Kehena.

R. 3.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ
وَّزِيْنَةٌ وَّتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ ؕ كَمَثَلِ غَيْثٍ

21. Kia tino mōhio koutou: he hākinakina, he runaruna, he rākaitanga noa iho o te oranga o tēnei ao, he pū o te una pākiwaha i waenganui i a koutou, he tauwhainga anō hoki kia hira ake (excell) rātou i ngā taonga me ngā tamariki. E rite

ana tēnei āhuatanga ki te ua e whakaputa ana i te otaota hei whakahari mō te hunga whakahori, he tere te tupuranga. *Engari* ā muri *tata* ake nā e kōwhai ana, ā, e huri ana hei otaota kāore he wāriu. Mō te hunga kino te whiu pākaha i te Ao o muri ake nei, ā, mō te hunga tika te murunga hara a Allah, me Tōna whakaahuareka. He rangitahi noa iho te oranga i te ao nei, he pōhēhētanga noa iho.

أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا ۖ
وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۙ وَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢١﴾

22. Kia tauwhainga koutou ki te rapu mai i te murunga hara a tō koutou Ariki, me te Pararaiha ko tewhānui e pērā ana ki te whānuitanga o te rangi me te whenua. Kua whakaritea rā mō te hunga e whakapono ana ki a Allah me Tāna Karere. Ko tēnei te manaaki a Allah ki Tāna e pai ai. He tino nui hoki te manaaki a Allah.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۙ
أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٢﴾

23. Kāore tētahi aituā e taka ana ki runga i te whenua, ki runga i a koutou rānei, engari kua *tuhia* noa mai i te Pukapuka i mua atu i te putanga mai o taua mea. Tūturu, e ngāwari ana tēnā ki a Allah -

مَا أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ
أَن نَّبْرَأَهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Kia kaua koutou e pōuri mō ngā mea i hihipa i a koutou, ā, kia kaua koutou e tino whakamanamana (exult) i Tāna i whakawhiwhi ai ki a koutou. Tūturu, kāore a Allah i te aroha mai ki tētahi tangata whakahīhī,e pākiwaha ana,

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ
وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٤﴾

25. Ko rātou e matapiko ana, ā, e whakahau ana kia matapiko i ngā tangata. Tūturu, he Tū Motuhake a Allah, Whai Whakamoemiti hoki.

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ ۗ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٥﴾

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتٰبَ وَالْمِيْزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ
بِالْقِسْطِ ۚ وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَاْسٌ
شَدِيْدٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ
مَنْ يَّنْصُرُهٗ وَرُسُلَهٗ بِالْغَيْبِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٦﴾ ع ٣ ١٩

26. He pono, nā Mātou i tono ā Mātou Karere me ngā Tohu mārama, ā, nā Mātou i tuku iho mō rātou te Pukapuka, me te taura ine kia whakarite ai te te tangata tōkeketanga. Ā, nā Mātou i tuku ihu te rino e hangā ai e koutou ngā rākau-ā-riri tino taikaha, me te maha o ngā mea whai painga mō te tangata. *Ko tēnei,* kia whakanuia ai e Ia ngā mea e āwhina ana i a Ia me Āna Karere, ahakoa kāore anō rātou kia kite mai i a Ia. He pono, he Kaha Rawa a Allah, Whai Mana tino nui.

R. 4.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا وَّاِبْرٰهِيْمَ وَجَعَلْنَا
فِيْ ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ فَمِنْهُمْ
مُّهْتَدٍ ۚ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٢٧﴾

27. He pono, nā Mātou i tono a Noa rāua ko Aperahama, ā, nā Mātou i whakatū ngā Poropiti ki waenganui i ō rāua uri, ā, nā Mātou i *hoatu* te Pukapuka. I waenganui i a rātou tērā ētahi i ārahina tikatia. Engari ko te nuinga o rātou i waiho hei hunga whakakeke.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلٰۤى اٰثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا
وَقَفَّيْنَا بِعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَاٰتَيْنٰهُ
الْاِنْجِيْلَ ۙ وَجَعَلْنَا فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ
اتَّبَعُوْهُ رَاْفَةً وَّرَحْمَةً ؕ وَرَهْبَانِيَّةَ ۨ
ابْتَدَعُوْهَا مَا كَتَبْنٰهَا عَلَيْهِمْ اِلَّا
ابْتِغَآءَ رِضْوَانِ اللّٰهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ
رِعَايَتِهَا ۚ فَاٰتَيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْهُمْ
اَجْرَهُمْ ۚ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. I muri mai, nā Mātou i mea kia aru atu ngā Karere i runga i ō rātou tapuwae. Waihoki nā Mātou i whakarite kia aru atu a Ihu te tama a Meri i a rātou; ā, nā Mātou i hoatu ki a *Ihu* te Injīl (Te Rongo Pai). Ā, nā Mātou i whakanoho ki roto ki ngā ngākau o ngā tāngata i aru atu i a Ihu te arohanui me te tohu tangata. *I muri mai*, i titoa e rātou te moketanga (monasticism) mō rātou anō. Kāore i whakaritea rā e Mātou. *I titoa rā* e rātou ki te rapu mai i te āhuareka o Allah. Engari kīhai rātou i aru atu i taua *ritenga* i runga i te tika. Nā Mātou i hoatu te utu pai ki ērā o rātou i whakapono mai. Engari ko te nuinga o rātou i waiho hei hunga whakakeke.

29. E koutou e whakapono ana, kia wehi ki a Allah, kia whakapono hoki ki Tāna Karere. Mā *Allah* e huarua (double) Tōna tohu tangata ki runga i a koutou. Ā, Māna e whakawhiwhi he rāiti ki a koutou, e hāereere ai koutou. Māna hoki e muru ō koutou hara. He Kaimuru hara Ia, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَاٰمِنُوۡا
بِرَسُوۡلِهٖ يُؤۡتِكُمۡ كِفۡلَيۡنِ مِنۡ رَّحۡمَتِهٖ
وَيَجۡعَلۡ لَّكُمۡ نُوۡرًا تَمۡشُوۡنَ بِهٖ
وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ۙ﴿۲۹﴾

30. *Ko tēnei*, kia kaua te Iwi o te Pukapuka e pōhēhē mai, kāore ō rātou (arā, o ngā Muslims) mana kia tau te manaaki a Allah ki a rātou. Engari kei ngā ringa o Allah anake e takoto ana te manaaki; ā, e whakawhiwhia ana e Ia Tāna Manaaki ki Tāna e pai ai. He tino nui hoki te Manaaki a Allah.

لِّـئَلَّا يَعۡلَمَ اَهۡلُ الۡكِتٰبِ اَلَّا يَقۡدِرُوۡنَ
عَلٰى شَىۡءٍ مِّنۡ فَضۡلِ اللّٰهِ وَاَنَّ الۡفَضۡلَ
بِيَدِ اللّٰهِ يُؤۡتِيۡهِ مَنۡ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ
ذُو الۡفَضۡلِ الۡعَظِيۡمِ ﴿۳۰﴾ ع

Ngā Whiti 23 | سُوْرَةُ الْمُجَادَلَةِ مَدَنِيَّةٌ | آياتها ٢٣

AL-MUJĀDALAH

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

WAHANGA 28

2. He pono, kua rongona e Allah te kupu o te *wahine* e tohe ana ki a **koe** mō tāna tāne, me te amuamu (complain) ki a Allah; ā, kua rongona e *Allah* tō kōrua kōrerorero. He *Atua* Rongo-i-te-katoa a Allah, he koi hoki Tāna Kitenga.

قَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّتِيْ تُجَادِلُكَ فِيْ
زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ يَسْمَعُ
تَحَاوُرَكُمَا ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ②

3. Ko ērā o koutou e whakataha ana i ā rātou wāhine, e tapa ana, ko rātou ake anō ō rātou whaea. *Engari*, kāore aua *wāhine e huri ana hei* ō rātou whaea. Ko rātou anake ō rātou whaea i whakawhānau i a rātou. Pēnā, e whakapuakina e rātou ngā kupu kino pū, tino rūpahu. Ko Allah te Kaiūkui o te hē, nui hoki Tāna murunga hara.

اَلَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْكُمْ مِّنْ نِّسَاۗىِٕهِمْ
مَّا هُنَّ اُمَّهٰتِهِمْ ۭ اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا الّٰۗئْ
وَلَدْنَهُمْ ۭ وَاِنَّهُمْ لَيَقُوْلُوْنَ مُنْكَرًا
مِّنَ الْقَوْلِ وَزُوْرًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ
لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ③

4. Ko rātou e whakatakoto ana i ā rātou wāhine, me te whakapuaki: 'he whaea rātou mō mātou inā*ianei*', ā, i muri mai e whakahoki ana i ā rātou kupu, *ko te utu* mō rātou te wetekanga (freeing) o tētahi pononga i mua mai i tā rātou moe tāhi i a rātou. Ko tēnei te tohutoho mō koutou. He Matatau (well aware) hoki a Allah ki ā koutou mahi.

وَالَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْ نِّسَاۗىِٕهِمْ ثُمَّ
يَعُوْدُوْنَ لِمَا قَالُوْا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مِّنْ
قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۭ ذٰلِكُمْ تُوْعَظُوْنَ بِهٖ ۭ
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ④

5. Ā, ko te tangata kāore āna *pononga*, mē nohopuku mutukore ia mō te rua marama, i mua mai i tāna moe ki aua

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ
مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۚ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ

فَاِطْعَامُ سِتِّيْنَ مِسْكِيْنًا ؕ ذٰلِكَ
لِتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ؕ وَتِلْكَ حُدُوْدُ
اللّٰهِ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝

wahine. Ā, ki te kāore e taea e ia, mōna te whānga-inga o ngā rawakore ono tekau. Pēnā hoki te *whakahau,* kia whakapono *tonu* koutou ki a Allah me Tāna Karere. Koinei ngā whāititanga (limitations) *he mea whakatakoto* e Allah. Tērā tētahi whiu whakamamae mō te hunga whakahori.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ كُبِتُوْا
كَمَا كُبِتَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ۝٦

6. Tūturu, ko rātou e ātete ana i a Allah me Tāna Karere – ahakoa te putanga mai o ngā Tohu mārama - ka whakahaurarotia rātou pērā anō i ngā tāngata i whaka-haurarotia i mua atu. He whiu whakamā rāpea mō te hunga whakahori,

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوْا ؕ اَحْصٰىهُ اللّٰهُ وَنَسُوْهُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى
كُلِّ شَىْءٍ شَهِيْدٌ ۝٧ ع

7. *Ā* te rā, e whakaarahia ngātahi ake ai rātou e Allah, ka whakamōhio Ia ki a rātou mō ā rātou mahi. Kua kautetia *nga mahi* e Allah, engari kua wareware i a rātou. He Kaiwhakaatu (Witness) a Allah ki ngā mea katoa.

R. 2.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِى الْاَرْضِ ؕ مَا يَكُوْنُ مِنْ نَّجْوٰى ثَلٰثَةٍ
اِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ اِلَّا هُوَ
سَادِسُهُمْ وَلَآ اَدْنٰى مِنْ ذٰلِكَ وَلَآ اَكْثَرَ
اِلَّا هُوَ مَعَهُمْ اَيْنَ مَا كَانُوْا ۚ
ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيْمٌ ۝٨

8. Kāore rānei e kitea mai ana e **koe**, e mōhio ana a Allah ki ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua? Kāore he rūnanga ngaro o ngā tāngata tokotoru, engari ko *Allah* te tuawha o rātou, ā, kāore *he rūnanga ngaro* o ngā tāngata tokorima, engari ko Ia te tuaono o rātou, ahakoa tā te tokoiti i tērā, tā te tokomaha i tērā. Ahakoa noho koutou ki hea, ko Ia kei a koutou. Ā, ā te Rā Whakawā, Māna e whaka-mōhio ki a rātou ki ā rātou mahi. Tūturu, he Whai Mātau a Allah ki ngā mea katoa.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ نُهُوْا عَنِ النَّجْوٰى
ثُمَّ يَعُوْدُوْنَ لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَيَتَنٰجَوْنَ

9. Kāore rānei **koe** e kite mai nei ki a rātou i whakakāhoretia (forbidden) te karanga i te rūnanga ngaro? Engari e huri

ana rātou ki te tino mahi i whakakāhoretia ki a rātou, ā, e karanga ana rātou i te rūnanga ngaro i runga i te hara, i te mahi tutū, e whakatuturi (disobedience) ana ki te Karere *a Allah.* Ia tā rātou taenga ki a **koe**, e mihi ana rātou mā te mihi (greeting) kīhai a Allah i mihi i a **koe**. *Ā*, i waenganui i a rātou anō, e mea atu ana rātou, 'He aha e kore nei a Allah e whakawhiu i a mātou mō tā mātou e mea atu ana?' Ka nui a Kehena mō rātou; ā, ka tahuna rātou i roto. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ مَعْصِيَتِ
الرَّسُوْلِ ۫ وَ اِذَا جَآءُوْكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللّٰهُ ۙ وَيَقُوْلُوْنَ فِيْٓ
اَنْفُسِهِمْ لَوْ لَا يُعَذِّبُنَا اللّٰهُ بِمَا نَقُوْلُ ؕ
حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ فَبِئْسَ
الْمَصِيْرُ ۝٩

10. Koutou e whakapono ana, ina rūnanga koutou, kaua e rūnanga mō te hara, me te mahi tutū, me te whakatuturi ki te Karere *a Allah.* Engari kia rūnanga mō te tokonga o te painga, me te mahi tika, ā, kia wehi ki a Allah, inā hoki, ka huia rawatia koutou *katoa* ki a Ia.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُوْلِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ؕ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ۝١٠

11. He pono, ko te rūnanga ngaro *mō ngā take kino* te tikanga o Hātana, ki te whakaoho pōuri ki rō *ngākau o* te hunga whakapono. Engari e kore tā rātou tūkinotanga e whakamamae i *te hunga whakapono* i te aha, hāunga ia nā te tukunga a Allah. Nō reira kia whakawhirinaki te hunga wkakapono ki a Allah.

اِنَّمَا النَّجْوٰى مِنَ الشَّيْطٰنِ لِيَحْزُنَ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ ؕ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ۝١١

12. Koutou e whakapono ana, ina kōrerotia ki a koutou, 'Kia whakawātea he wāhi *mō ētahi atu* ki roto i *ō koutou* runanga, kia whakawāteatia he wāhi e koutou. Mā Allah e whakaputa he wāhi nui mō koutou. Ā, ina meatia atu, 'Kia ara ake koutou,' me ara ake. Mā Allah e whakaara ake *te tūranga o* ērā o koutou e whakapono ana, ā, kua whakawhiwhia he

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قِيْلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوْا
فِي الْمَجٰلِسِ فَافْسَحُوْا يَفْسَحِ اللّٰهُ لَكُمْ ۚ
وَاِذَا قِيْلَ انْشُزُوْا فَانْشُزُوْا يَرْفَعِ اللّٰهُ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ ۙ وَالَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ

mātauranga *nui.* He Matatau hoki a Allah ki ā koutou mahi.

دَرَجٰتٍ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١٢﴾

13. Koutou e whakapono ana, ina rapua e koutou he tohutohu a te Karere *a Allah mō tā koutou take*, kia tuku (offer) i tētahi mea atawhai ki a ia, i mua mai *i tā koutou* rapunga i te tohutohu. Ka pai kē tēnā mō koutou, ka horomata atu (purer) hoki. Ā, mehemea kāore e kitea e koutou tētahi mea, *e kore e hira;* he nui te murunga hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُوْلَ
فَقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰىكُمْ صَدَقَةً ۗ
ذٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَاَطْهَرُ ۗ فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا
فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٣﴾

14. E matawaenga ana rānei koutou ki te tukunga (offering) o tētahi mea atawhai i mua mai i tā koutou rapunga i te tohutohu *o te Poropiti mō koutou*? Ki te kore e tukua (offered) e koutou, kua tohungia koutou *ahakoa rā* e Allah. Kia whakaritea e koutou te Salāt, kia utua te Zakāt, ā, kia whakarongo koutou ki a Allah me Tāna Karere. He Matatau (well Aware) hoki a Allah ki ā koutou mahi.

ءَاَشْفَقْتُمْ اَنْ تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوٰىكُمْ صَدَقٰتٍ ۗ فَاِذْ لَمْ تَفْعَلُوْا
وَتَابَ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ
وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۗ
وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾ ع

R. 3.

15. Kāore rānei **koe** e kite mai nei ki a rātou e tauhoa ana (befriend) ki te iwi kua riria e Allah? Ehara rātou nō koutou, nō *te hunga* rānei *kua riria e Allah.* E oati ana rātou i runga i te pārau me te mōhio anō.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۗ مَا هُمْ مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ ۙ
وَيَحْلِفُوْنَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Kua whakaritea e Allah he whiu tino pākaha mō rātou. He kino hoki i tā rātou e mahi tonu ana.

اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا ۗ اِنَّهُمْ سَآءَ
مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Kua meinga e rātou ā rātou oati he ārai *mō ā rātou mahi kino.* E aukati ana rātou *i ngā tāngata* i te ara o Allah. Nō reira, mō rātou te whiu whakahauraro.

اِتَّخَذُوْۤا اَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٧﴾

18. E kore rawa ā rātou taonga me ā rātou tamariki e whai hua mā rātou ki (against) a Allah. Ko rātou te hunga mō te Ahi, ā, ka roa tō rātou noho ki reira.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ اَمْوَالُهُمْ وَلَآ
اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
النَّارِ ؕ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۱۸﴾

19. Ā te Rā e whakaarahia ngātahitia ai rātou e Allah, ka oati rātou ki a Allah, pērā i tā rātou oati ki a koutou, e pōhēhē ana, e tū ana rātou i runga i te tūranga *tūturu*. Kia tūpato! Ko rātou hoki te hunga rūpaho.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيَحْلِفُوْنَ لَهٗ
كَمَا يَحْلِفُوْنَ لَكُمْ وَيَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ
عَلٰى شَيْءٍ ؕ اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿۱۹﴾

20. E toa mai ana a Hātana ki runga i a rātou, ā, kua whakamahia e ia kia wareware rātou ki te whakamaharatanga o Allah. Ko rātou hoki te rōpū a Hātana. Kia tūpato! Ko te rōpū a Hātana te hunga hinga noa.

اِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطٰنُ فَاَنْسٰهُمْ ذِكْرَ
اللّٰهِ ؕ اُولٰٓئِكَ حِزْبُ الشَّيْطٰنِ ؕ اَلَآ اِنَّ
حِزْبَ الشَّيْطٰنِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿۲۰﴾

21. Tūturu, ko rātou e ātete ana i a Allah me Tāna Karere, ka waiho rātou hei hunga tūtūā rawa (lowest).

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗٓ
اُولٰٓئِكَ فِي الْاَذَلِّيْنَ ﴿۲۱﴾

22. E pūmau ana te tikanga o Allah, arā, ‘Ka toa mai Māua ko Āku Karere. He pono, he Whai Mana nui rawa a Allah, he Kaha Rāwa hoki.

كَتَبَ اللّٰهُ لَاَغْلِبَنَّ اَنَا وَرُسُلِيْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿۲۲﴾

23. E kore e kitea e **koe** tētahi hunga e whakapono ana ki a Allah me te Rā Whaka-mutunga, e aroha ana ki ngā tāngata e ātete ana i a Allah me Tāna Karere - ahakoa ko rātou *e ātete ana* ngā mātua tāne ki a rātou, ngā tama ki a rātou rānei, ngā tuākana, tēina, ngā whanaunga *tata* rānei. Ko rātou te hunga kua whakatōkia *e Allah* he whakapono tūturu ki roto ki ō rātou ngākau, ā, Nāna i whakakaha rātou nā Āna Kupu. Māna rātou e whakauru ki roto ki ngā Kāri, kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُّؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ يُوَآدُّوْنَ مَنْ حَآدَّ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
وَلَوْ كَانُوْٓا اٰبَآءَهُمْ اَوْ اَبْنَآءَهُمْ اَوْ
اِخْوَانَهُمْ اَوْ عَشِيْرَتَهُمْ ؕ اُولٰٓئِكَ كَتَبَ
فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْاِيْمَانَ وَاَيَّدَهُمْ بِرُوْحٍ
مِّنْهُ ؕ وَيُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ

reira mō ake tonu atu. E āhuareka ana a Allah ki a rātou, ā, e āhuareka ana rātou ki a Allah. Ko rātou te rōpū a Allah; ā, kia mōhiotia! Ko te rōpū a Allah me tino toa mai.

عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ۭ اُولٰۗىِٕكَ حِزْبُ اللّٰهِ ۭ
اَلَآ اِنَّ حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝٢٢ ع

سُوْرَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ

Ngā Whiti 25 — آياتها ٢٥

AL-HASHR

(I whakakitea tēnei Upoki i muri o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. E whakakorōria ana ngā mea o ngā rangi me te whenua i a Allah. He Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui hoki.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی
الْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

3. Nāna nei i pana te hunga whakahori o te Iwi o te Pukapuka i ō rātou whare i *te wā o* te pananga tuatahitanga. Kāore koutou i whakaaro, ka puta atu rātou; ā, i pōhēhē rātou, ko ō rātou pā tūwatawata ka ārai atu i a Allah. *Engari* nā Allah i whakaeke ki runga i a rātou, mai i te taha kāore i whakaarohia e rātou, ā, Nāna i whakaoho he wewehi nui ki roto ki ō rātou ngākau. Hei tukunga iho, ka *tīmata* rātou te whakahoro i ō rātou whare ki ō rātou ake ringa, me ngā ringa o te hunga whakapono. Heoi anō, koutou e kite mai ana, kia mau ki te tauira whakatūpato.

هُوَ الَّذِیْٓ اَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ
الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ ؕ
مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَّخْرُجُوْا وَظَنُّوْٓا
اَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ
فَاَتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا ۗ
وَقَذَفَ فِیْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ
بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَاَيْدِی الْمُؤْمِنِيْنَ ۗ
فَاعْتَبِرُوْا يٰٓاُولِی الْاَبْصَارِ ٣

4. Me i kore e whakatakotoria te noho manene mō rātou e Allah, kua whiua rāpea rātou i te ao nei. He whiu-ā-Ahi anō hoki mō rātou i te Ao o muri ake nei.

وَلَوْلَآ اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِی الدُّنْيَا ؕ وَلَهُمْ فِی الْاٰخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ٤

5. E pēnā ana, mō rātou i ātete i a Allah me Tāna Kārere; ā, ko te tangata e ātete ana i a Allah, he Pākaha a Allah ki te whakawhiu i a ia.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ وَمَنْ
يُّشَآقِّ اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ٥

6. Ko ngā rākau pāma nīkau i tuaina e koutou, i tukua rānei kia tū tonu i runga i ngā pakiaka, i tūpono nā te tukunga

مَا قَطَعْتُمْ مِّنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمُوْهَا
قَآئِمَةً عَلٰٓى اُصُوْلِهَا فَبِاِذْنِ اللّٰهِ

o Allah, kia whakaititia ai te hunga whakakeke.

وَلِيُخْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ٦

7. Ā, ko te mea i hoatu e Allah ki Tāna Karere *hei parakete* i roto i ā rātou mea*, i waiho hei manako o Allah.* Kīhai koutou i akiaki i ngā hōiho, me ngā kāmera, kia whakawhiwhia aua mea. Engari e whakamana ana a Allah i Āna Karere, ki runga i Tāna e pai ai. E taea ana e Allah ngā mea katoa *e paingia ana e Ia*

وَمَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَآ اَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَّلَا رِكَابٍ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٧

8. Ko ngā mea i hoatu e Allah ki Tāna Karere *hei parakete*, he mea tango mai i ngā tāngata o ngā taone*,* mā Allah aua mea, mā Tāna Karere, mā ngā whanaunga, mā ngā pani, mā ngā tāngata e pōhara ana, mā rātou hoki e taka haere ana. *Pēnā te whakaratonga*, kia kore ai aua mea e hurihuri haere i waenganui i te hunga whai rawa *anake.* Ahakoa he aha te mea ka hoatu e te Karere ki a koutou, tangohia; ā, ko ngā mea e whakakāhoretia ana e Ia, parea atu aua mea. Me wehi ki a Allah; he Pākaha hoki a Allah ki te whakawhiu.

مَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى فَلِلّٰهِ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِى الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ كَيْ لَا يَكُوْنَ دُوْلَةًۢ بَيْنَ الْاَغْنِيَآءِ مِنْكُمْ ۗ وَمَآ اٰتٰىكُمُ الرَّسُوْلُ فَخُذُوْهُ ۚ وَمَا نَهٰىكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوْا ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ٨

9. *Ko aua parakete* mā ngā manene rawakore hoki, i panaia i ō rātou whare, i ō rātou taonga hoki, i a rātou e rapu mai ana i te manaaki a Allah, me Tāna āhuareka, ā, e āwhina ana rātou i a Allah me Tāna Karere. Ko rātou rā te hunga tino tūturu ki te Whakapono.

لِلْفُقَرَآءِ الْمُهٰجِرِيْنَ الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَاَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَّيَنْصُرُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۗ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ٩

10. *Ko aua mea* mā rātou hoki i whakatū i ō rātou whare *i Metīna,* ā, i whakapono mai i mua atu i *te taenga o* ngā manene. I arohanui rātou ki te hunga i tae ki a rātou hei manene, ā, kīhai ō rātou ngākau i hiahia ki ngā mea kua hoatu e rātou ki aua manene. Ā, i nui kē ake tō rātou whakaaro

وَالَّذِيْنَ تَبَوَّؤُ الدَّارَ وَالْاِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّوْنَ مَنْ هَاجَرَ اِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُوْنَ فِيْ صُدُوْرِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ اُوْتُوْا وَيُؤْثِرُوْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ

ki *te oranga o* aua manene i te whakaaro ki tō rātou ake oranga, ahakoa tō rātou ake pōharatanga. *Āe rā,* ko te tangata e whakarere ana i te apo o tōna whaiaro, ko rātou *rā* te hunga ka whiwhi i te angitu.

بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٠

11. Ā, ko ngā tāngata i tae atu i muri mai i a rātou, e mea atu ana, 'E tō mātou Ariki, murua ō mātou hara, me ngā hara o ō mātou tuākana, tēina i whakapono mai i mua atu i tō mātou whakapono; ā, kia kaua tētahi ahikauri e takoto ki roto ki ō mātou ngākau ki te hunga e whakapono ana. E tō mātou Ariki, tūturu, ko Koe te *Atua* Tino Aroha, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.'

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ١١

R. 2.

12. Kīhai rānei koe i kite mai ki te hunga arero rua? E mea atu nei rātou ki ō rātou whanaunga whakahori o te Iwi o te Pukapuka, 'Mena ka panaia koutou *i Metīna,* ka puta tahi mai tātou; ā, e kore rawa mātou e whakarongo ki tētahi, *kia whawhai* ki a koutou. Ā, mena ka uruhia koutou ki te whawhai, kāore e kore, ka āwhina mātou i a koutou. Engari he Kaiwhakaatu a Allah, ko rātou te hunga rūpahu.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ١٢

13. Mena ka panaia rātou *i Metīna,* e kore rawa *te hunga arero rua e* puta mai i tō rātou taha; ā, ki te whawhaia, e kore rawa e āwhina i a rātou. Ā, mena ka *puta mai ki te* āwhina i a rātou, ka hurikōtua rātou; ā e kore *aua hunga arero rua* e āwhinitia.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ
وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِنْ
نَصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنْصَرُونَ ١٣

14. He pono, he nui atu tō rātou wehi ki a koutou, i tō rātou *wehi* ki a Allah. E pēnā ana, nōtemea he hunga mōhiokore rātou.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ
اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ١٤

15. E kore rātou e whawhai ngātahi ki a koutou, hāunga ia i ngā pā tino kaha, ā, mai i tua atu o ngā pātū. He pākaha tā rātou whawhainga i waenganui i a rātou anō. E pōhēhē ana koe, he kotahi tō rātou *āhua*. Ehara! E weherua ana ō rātou ngākau. E pēnā ana, nōtemea he hunga mātaukore rātou.

لَا يُقَاتِلُوْنَكُمْ جَمِيْعًا اِلَّا فِيْ قُرًى
مُّحَصَّنَةٍ اَوْ مِنْ وَّرَآءِ جُدُرٍ ؕ بَاْسُهُمْ
بَيْنَهُمْ شَدِيْدٌ ؕ تَحْسَبُهُمْ جَمِيْعًا وَّقُلُوْبُهُمْ
شَتّٰى ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُوْنَ ﴿۱۵﴾

16. E rite ana rātou *ki te hunga i hemo* i mua tata atu i a rātou, mō tā rātou whanonga *kino te take.* He whakamamae hoki te whiu mō rātou.

كَمَثَلِ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيْبًا ذَاقُوْا
وَبَالَ اَمْرِهِمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۱۶﴾

17. E rite ana tānā ki a Hātana. Ā tāna meatanga atu ki te tangata, ‘Tēnā, kia whakahori!’ Engari ā te whakahori o te tangata, ko tāna, ‘E wātea ana ahau i a koe. E wehi nei ahau ki a Allah, te Ariki o ngā ao katoa.’

كَمَثَلِ الشَّيْطٰنِ اِذْ قَالَ لِلْاِنْسَانِ اكْفُرْ ۚ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ اِنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّنْكَ اِنِّيْٓ
اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۷﴾

18. Hei tukunga iho o rāua tokorua ka taka rāua ki rō Ahi, ā, ka tino roa tā rāua noho i roto. Pēnā hoki te utu o ngā kaimahi hē.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَآ اَنَّهُمَا فِي النَّارِ
خَالِدَيْنِ فِيْهَا ؕ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۸﴾ ع

R. 3.

19. Koutou e whakapono ana, kia wehi ki a Allah; ā, kia tūpato tēnā whaiaro, tēnā whaiaro ki tāna e tono atu nei mō āpōpō. Kia wehi ki a Allah; he pono, kei te tino mōhio a Allah ki ā koutou mahi.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۹﴾

20. Ā, kaua e pērā i ngā tāngata i wareware ki a Allah. Heoi anō, i wareware *a Allah* ki a rātou. Ko rātou rā te hunga whakakeke.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ نَسُوا اللّٰهَ فَاَنْسٰىهُمْ
اَنْفُسَهُمْ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿۲۰﴾

21. Kāore ngā tāngata o Kehena e rite ana ki ngā tāngata o Pararaiha. Ko ngā

لَا يَسْتَوِيْٓ اَصْحٰبُ النَّارِ وَاَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ؕ

tāngata o Pararaiha anake ka whiwhi angitu.

اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ٢١

22. Mehemea i tukua iho e Mātou tēnei Kurānu ki runga i tētahi maunga, kua kitea rāpea e **koe** *te maunga* kua māhaki, ā, kua pākarukaru i te wewehi ki a Allah. Ko ēnei ngā kupu whakarite, kua kōrerotia e Mātou mō te uri tangata, kia whakaaroaro ai rātou.

لَوْ اَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ لَّرَاَيْتَهٗ
خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ وَتِلْكَ
الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُوْنَ ٢٢

23. Ko Allah Ia, kāore tētahi atu e tika ana kia koropikoa. He Whai Mātau nui rawa Ia ki ngā mea e ngaro ana, me ngā mea e kitea ana. He *Atua* tino Atawhai Ia, he *Atua* Tohu hoki mō ake tonu atu.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِىْ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ عٰلِمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ٢٣

24. Ko Allah Ia, kāore tētahi atu e tika ana kia koropikoa. Ko Ia, te Ariki Motuhake, te Mea Tapu, te takenga o te Rangimārie, te Kaiwhakaruru, te Kaitiaki, te Mārohirohi, te Runga Rawa. He Tapu a Allah, Tairanga-ranga ake i tā rātou e whakarite ana ki a Ia.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِىْ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْمَلِكُ
الْقُدُّوْسُ السَّلٰمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيْزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ
عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٢٤

25. Ko Ia te Kaihanga, te Kaitīmata o ngā mea *i roto i te kore*, te Kaiwhakaahua *o ngā mea*. Nōna ngā Ingoa Pai Rawa. E whakakorōria ana ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua i a Ia; ā, ko Ia te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.

هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ
لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ؕ يُسَبِّحُ لَهٗ مَا
فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢٥ ع

Ngā Whiti 14 سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٤

AL-MUMTAHINAH

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

2. Koutou e whakapono ana, kaua e mau ki Tōku hoariri, me tō koutou hoariri hei hoa *mō koutou.* Ka aroha rānei koutou ki a rātou, i a rātou e whakahori ana ki te Pono kua puta mai ki a koutou, ā, kua panā atu rātou i te Karere *a Allah*, i a koutou hoki, *i tō koutou kāinga,* nōtemea e whakapono ana koutou ki a Allah, tō koutou Ariki? Kitemea ka puta mai koutou ki te takakawe (do jihad) i runga i Tōku ara, rapu mai ai i Tōku āhuareka, *kaua e mau ki a rātou hei hoa,* me te tono i ngā kupu aroha ki a rātou e pukutia ana Kei te tino mōhio Ahau ki tā koutou e huna atu ana, me tā koutou e pānui ana. Tūturu, ko te tangata o koutou e pēnā ana, kua kotiti kē ia i te ara tika.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم
بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ
ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن
تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ
جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِيۚ
تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ
بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن
يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ٢

3. Ā te kēhi anake e toa mai ai rātou ki a koutou, ka puta mai rātou hei hoariri māhorahora ki a koutou, ā, ka toro ō rātou ringa me ō rātou arero ki a koutou i runga i te kino. Ā, ka pīrangi rātou: kia huri koutou hei hunga whakahori.

إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ
وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم
بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ ٣

4. E kore rawa ā koutou whanaunga, me ō koutou uri e whakaputa hua mō koutou ā te Rā Aranga. Mā *Allah* e whakarite *take* ki waenganui i a koutou. He koi hoki tā Allah kitenga i te katoa o ā koutou mahi.

لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ
يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَفۡصِلُ بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٤

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِيْٓ اِبْرٰهِيْمَ
وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ ۚ اِذْ قَالُوْا لِقَوْمِهِمْ اِنَّا
بُرَءٰٓؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ ۫ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَآءُ اَبَدًا حَتّٰى تُؤْمِنُوْا
بِاللّٰهِ وَحْدَهٗٓ اِلَّا قَوْلَ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ
لَاَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَآ اَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ؕ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا
وَاِلَيْكَ اَنَبْنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ۝٥

5. Tūturu, he tauira tino pai a Aperahama me āna apataki mō koutou i tā rātou meatanga atu ki tā rātou iwi *whakahori*, 'Kāore tā mātou pānga ki a koutou, ā, ki tā koutou e koropiko ana i tua atu i a Allah. E whakahori ana mātou ki tā koutou e whakapono ana. Kua whakaputa he pukuriri me te kaikino ki waenganui i a mātou, i a koutou. ā, ka pūmau nā, ā tae noa ki te wā ka whakapono koutou ki a Allah hei *Atua* Kotahi - hāunga ia te kupu *kotahi* o Aperahama ki tōna matua tāne, 'Māku e rapu mai te murunga hara *a Allah* mōu, ahakoa kāore ōku kaha ki a Allah.' - 'E tō mātou Ariki, e whirinaki ana mātou ki a Koe anake, ā, ki a Koe anake e tahuri nei mātou me te rīpenatā anō. *Tūturu,* ki a Koe anake *tō mātou* hokinga.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا
وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ۝٦

6. 'E tō mātou Ariki, kia kaua mātou e tūria hei whakamātauranga (a trial) mō te hunga whakahori, ā, e tō mātou Ariki, murua ō mātou hēnga. Ko Koe hoki te *Atua* Kaha Rawa, Whai Whakaaronui.'

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْهِمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَنْ
كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَالْيَوْمَ الْاٰخِرَ ؕ وَمَنْ
يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ۝٧ ع

7. He pono, he tauira tino pai ērā o rātou mō koutou e tūmanako ana ka tūtaki rātou ki a Allah me te Rā Whakamutunga. Ā, ko te tangata e tahuri atu ana, *e kore e hira,* he Tū Motuhake (Self Sufficient) a Allah, Whai Whakamoemiti katoa.

R. 2.

عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ
عَادَيْتُمْ مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً ؕ وَاللّٰهُ قَدِيْرٌ ؕ
وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٨

8. Tērā pea, mā Allah e whakaputa he arohanui ki waenganui i a koutou me ērā o rātou e hoariri ana *āianei.* He Whai Mana a Allah, he Kaimuru hara hoki, he auau anō hoki Tōna tohu tangata.

9. Kāore a Allah e whakakāhore ana i a koutou mai i te mahi pai me te mahi tōkeke ki te hunga kāore i whawhai ki a koutou mō te rerekē o te Whakapono, ā, kāore i pana i a koutou i ō koutou kāinga. He pono, e aroha ana a Allah ki a rātou e tōkeke ana.

لَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ لَمْ
يُقَاتِلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ
مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبَرُّوْهُمْ وَتُقْسِطُوْٓا
اِلَيْهِمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ۝٩

10. *Engari,* e whakakāhore ana a Allah i a koutou, i tā koutou tauhoanga (befriending) i te hunga i whawhai ki a koutou ko te Whakapono te take, i pana atu i a koutou i ō koutou kāinga, ā, i āwhina i ētahi atu, ki te pana atu i a koutou. Ā, ko te tangata e whakahoa ana i a rātou, ko ia hoki nō te hunga mahi hē.

اِنَّمَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ قٰتَلُوْكُمْ
فِي الدِّيْنِ وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ
وَظٰهَرُوْا عَلٰٓى اِخْرَاجِكُمْ اَنْ
تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰۤىِٕكَ
هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝١٠

11. Koutou e whakapono ana, ina tae ngā wāhine whakapono ki a koutou hei tāngata whakaruru (as refugees), kia whakamātautau (test) i a rātou. Kei te tino mōhio a Allah ki tō rātou whakapono. Ā, kia kitea e koutou, e whakapono ana rātou, kauaka rātou e whakahokia ki ō rātou *hapū* whakahori; ina hoki, kāore *ngā wāhine whakapono* e tika ana i raro i te ture *hei wāhine* mō ngā tāne whakahori. Waihoki, kāore *ngā tāne whakahori* e tika ana i raro i te ture *hei tāne mō ngā wāhine whakapono. Ahakoa rā,* whakahokia e koutou ngā *moni* kua whakapaua *e ā rātou tāne whakahori.* Ā muri ake nā, kāore he hara o tā koutou mārena i aua wāhine ina hoatu koutou i te moni-mārena ki aua wāhine *e ai ki te ture.* Kaua e mau ki ērā wāhine o koutou ka whakarere i a koutou ki te uru atu ki te hunga whakahori. *Engari tonoa (demanded)* e koutou kia whakahokia te moni kua whakapaua e koutou ki runga i *aua wāhine.* Waihoki, *kia tonoa e te hunga whakahori* te *moni* kua whakapaua

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا جَاۤءَكُمُ الْمُؤْمِنٰتُ
مُهٰجِرٰتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ ۗ اَللّٰهُ اَعْلَمُ
بِاِيْمَانِهِنَّ ۚ فَاِنْ عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنٰتٍ
فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ اِلَى الْكُفَّارِ ۗ لَا هُنَّ حِلٌّ
لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّوْنَ لَهُنَّ ۗ وَاٰتُوْهُمْ
مَّآ اَنْفَقُوْا ۗ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اَنْ
تَنْكِحُوْهُنَّ اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ ۗ
وَلَا تُمْسِكُوْا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوْا
مَآ اَنْفَقْتُمْ وَلْيَسْـَٔلُوْا مَآ اَنْفَقُوْا ۗ ذٰلِكُمْ
حُكْمُ اللّٰهِ ۗ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ

عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

e rātou mā *ngā wāhine e whakarere ana i a koutou*. Ko tēnei te whakahau a Allah. E whakatau ana Ia ki waenganui i a koutou. He Whai Mātau a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِيَ أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. Ā, ki te haere atu *tētahi o* ā koutou wāhine ki te hunga whakahori, ā, kua tangohia e koutou te utu *mai* i a rātou, kia hoatu ki ērā tāngata whakapono kua haere atu ā rātou wāhine ki te hunga whakahori, ā, kia rite *taua utu* ki te moni kua whakapaua ki runga i aua wāhine. Kia wehi ki a Allah, ki *a Ia* e whakapono nei koutou.

يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَنْ لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَّلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَّفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

13. E te Poropiti! kia tae ki a **koe** ngā wāhine whakapono, ki te whaka-pūmau kawenata *kei a koe*, *ka mea*: e kore rātou e mau ki tētahi hei hoa atua ki a Allah, e kore rātou e tāhae, e kore rātou e pūremu, e kore e whakamate i ā rātou tamariki, e kore e whakapae tūtara ki tētahi, e mōhio ana he parau tērā, ā, e kore e whakatuturi (disobey) ki a **koe** i ngā tikanga tika, kia whakaae ki tā rātou kāwenata; ā, kia inoia e **koe** te murunga hara a Allah mō rātou. He pono, he Kaimuru hara a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٤﴾ ع

14. Koutou e whakapono ana, kaua e mau ki tētahi hunga hei hoa, he riri kaha a Allah ki a rātou. Kua ngākaukore (despaired) rātou ki te Ao o muri ake nei pērā i tā te hunga whakahori e ngākaukore ana mō rātou *kua tanumia* ki rō poka.

Ngā Whiti 15 سُوْرَةُ الصَّفِّ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٥

AL-SAFF

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. E whakakorōria ana ngā mea katoa o ngā rangi me te whenua i a Allah; he Kaha Rawa Ia. He Whai Whakaaronui hoki.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

3. Koutou te hunga whakapono, he aha koutou e kī atu nei i tā koutou kāore e mahi ana?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ٣

4. He tino weriweri ki te titiro o Allah, tā koutou meatanga atu i ngā mahi kāore e mahia nei e koutou.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ٤

5. He pono, e aroha mai ana a Allah ki te hunga e whawhai ana i runga i te ara *o Allah* he mea whakarite (arranged) i ngā rārangi, ānō nei ko rātou he pakitara (wall) kua whakakahatia ki te matā ratarata (as if they are a wall strengthened with molten lead).

اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الَّذِيْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِهٖ
صَفًّا كَاَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَّرْصُوْصٌ ٥

6. Ā, kia mahara ki te wā i mea atu ai a Mohi ki tōna iwi, 'He aha koutou e tūkino nei i ahau, *ahakoa* te mōhio, ko ahau te Karere a Allah ki a koutou? Heoi anō, nō te parori kētanga (crookedness) o ā rātou whanonga (conduct) nā Mātou i whakaparori kē ō rātou ngākau. Kāore hoki e ārahi tika ana a Allah i te hunga tutū (rebellious).

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ لِمَ
تُؤْذُوْنَنِيْ وَقَدْ تَّعْلَمُوْنَ اَنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ
اِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوْۤا اَزَاغَ اللّٰهُ
قُلُوْبَهُمْ ۖ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفٰسِقِيْنَ ٦

7. Ā, *kia mahara ki* te wā i mea atu ai a Ihu tama a Meri, ‘Koutou ngā uri o Iharaira, He pono, ko ahau te Karere a Allah ki a koutou, e whakatutuki ana i ngā mea o te Pukapuka a Mohi kei mua i tōku aroaro. E pānui ana anō hoki ahau i te rongo pai o te taenga mai o tētahi Karere i muri i ahau, ko Ahmad tōna ingoa. *Engari* nō te taenga o *taua Karere,* me te mau mai i ngā Tohu (Signs) mārama, ka kī rātou, ‘E mārama ana, he mākutu (sorcery) tēnei.

وَاِذْ قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِيْٓ
اِسْرَآءِيْلَ اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ
مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ
وَمُبَشِّرًا بِرَسُوْلٍ يَّاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِي اسْمُهٗٓ
اَحْمَدُ ؕ فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ قَالُوْا
هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿۷﴾

8. Ko wai hoki e nui atu nei te hē i tō te tangata nāna i tito te kupu teka i runga *i te ingoa* o Allah, i a ia e karangatia nei ki a Islam. Tūturu, kāore a Allah e ārahi tika i te hunga mahi hē.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعٰٓى اِلَى الْاِسْلَامِ ؕ
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۸﴾

9. E pīrangi ana rātou ki te tinei (extinguish) i te Mārama o Allah ki *te hā o* ō rātou mangai, engari me tino whakatutuki (must accomplish) e Allah Tāna Mārama (ahakoa te wetiweti o te hunga whakahori.

يُرِيْدُوْنَ لِيُطْفِـُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ
وَاللّٰهُ مُتِمُّ نُوْرِهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿۹﴾

10. Nāna nei i tono Tāna Karere me te ārahitanga me te Whakapono tika, ki te whakaatu (show) i te hiranga o *Tāna Whakapono* ki runga i ngā Whakapono katoa, ahakoa te wetiweti o ngā kaikoropiko ki ngā whakapakoko (idols) hei hoa-atua ki a Allah.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُوْنَ ﴿۱۰﴾ ع

R. 2.

11. Koutou e whakapono ana, kia whakamōhio ki a koutou mō te hokohoko~~whakaritenga~~ e whakaorangia ai koutou i te whiu tino mamae?

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰى
تِجَارَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿۱۱﴾

تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ تُجَاهِدُوْنَ
فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ؕ
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۱۲﴾

12. Arā, kia whakapono ~~ana~~ koutou ki a Allah me Tāna Karere, ā, kia whakapau kaha (do jihad) koutou i runga i te ara o Allah me ā koutou taonga me te whaiaro He pai kē tēnā mō koutou, me i mōhio koutou.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَمَسٰكِنَ
طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿۱۳﴾

13. Māna e muru ō koutou hara, ā, Māna e whakatomo koutou ki roto ki ngā Kāri, kei raro nei ngā awa e rere ana. Māna e whakatomo anō hoki koutou ki rō kāinga tapu i ngā Kāri pūmau tonu (into Garden of Eternity). Ko tēnei hoki te angitu tino nui.

وَ اُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا ؕ نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ
قَرِيْبٌ ؕ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۴﴾

14. A, Māna e manaaki tētahi atu mea e tino pai nei ~~ki a~~ koutou, arā, te āwhina a Allah, me te wikitoria e tata mai ana. Heoi anō, pānuitia e **koe**[1] tēnei rongo pai ki te hunga whakapono.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْۤا اَنْصَارَ اللّٰهِ كَمَا
قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيّٖنَ مَنْ
اَنْصَارِيْۤ اِلَى اللّٰهِ ؕ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ
نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاٰمَنَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْۢ
بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ وَ كَفَرَتْ طَّآئِفَةٌ ۚ
فَاَيَّدْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا عَلٰى عَدُوِّهِمْ
فَاَصْبَحُوْا ظٰهِرِيْنَ ﴿۱۵﴾ ع

15. Koutou e whakapono ana, e tū hei Kaiāwhina mō Allah, pērā i a Ihu tama a Meri i ui atu ki *āna* Ākonga, 'Ko wai hei kaiāwhina mōku i roto i ngā take a Allah?' Ā, ka mea atu ngā Ākonga, 'Ko mātou ngā Kaiāwhina o Allah.' I whakapono mai tētahi rōpū o ngā uri o Iharaira *ki a Ihu*, engari ka whakahori tētahi atu rōpū. Nō reira, nā Mātou i tautoko te hunga whakapono ki (against) ō rātou hoariri; ā, ka toa mai rātou.

1. '<u>koe</u>' here refers to Prophet Muhammed[sa]

Ngā Whiti 12 سُوْرَةُ الْجُمُعَةِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٢

AL-JUMU'AH

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te Ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. E whakakorōria ana ngā mea o ngā rangi me te whenua i a Allah te Kīngi Motuhake, te Kaha Rawa, te *Ariki* Tapu Whai Whakaaronui.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
الْمَلِكِ الْقُدُّوْسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ②

3. Nā Allah nei i whakaara ake he Karere ki waenganui i te hunga i kahakore ki te kōrero pukapuka, ki te tuhituhi rānei. Nāna i whakaara taua Karere i roto i a rātou anō. E takitaki (recites) ana ia i ngā Tohu (Signs) a Allah ki a rātou, e whakahoromata ana i a rātou, e whakaako ana i te Pukapuka *a Allah,* me te whakaaronui ki a rātou. Kua mārama tō rātou kotiti kētanga i mua atu.

هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاُمِّيّٖنَ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ
يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيْهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ ۗ وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ
لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ③

4. Waihoki, *Māna ia e whakaara ake* i roto i ētahi atu o rātou, kāore anō kia tūtaki ki a rātou. He Kaha Rawa a Allah, he Whai Whakaaronui hoki.

وَّاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ ۗ وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ④

5. Hei Manaaki a Allah tēnei, ki runga i Tāna e pai ai. He tino nui hoki taua Manaaki a Allah.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ⑤

6. Ko te kēhi o ngā tāngata i *kōwhiria* kia utaina e rātou te *ture o te* Pukapuka a Mōhi, engari kīhai i utaina e rātou, e rite ana ki tā te kaihe e kawe ana i *te utanga o maha* ngā pukapuka. He kino hoki te tauira o te hunga e whakakāhore ana ki ngā Tohu (Signs) a Allah. Kāore a Allah i te ārahi tika i te hunga mahi hē.

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ
لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ
اَسْفَارًا ۗ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ
كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى
الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ⑥

7. Me kī, 'Koutou e ngā Hūrai! Mehemea e mea atu ana koutou: ko koutou *Hūrai anake* ngā hoa o Allah, ā, kāore tētahi atu nō te iwi kē, inoia te mate rāwa *mō koutou*[1], mehemea e pono ana koutou.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادُوْٓا اِنْ زَعَمْتُمْ
اَنَّكُمْ اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ٧

8. Engari e kore rawa rātou e wawata, mō ō rātou mahi kua mahia e rātou. Kei te tino mōhio a Allah ki te hunga mahi hē.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهٗٓ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ۗ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ ۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ٨

9. Me kī, 'Ko te mate rawa e oma atu ai koutou, ka mau ki a koutou. Kātahi koutou ka whakahokia ki te *Atua* Whai Mātau *ki ngā mea katoa*; ā, Māna e whakamahara i a koutou ki ngā mahi kua mahia tonu e koutou.

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِيْ تَفِرُّوْنَ مِنْهُ فَاِنَّهٗ
مُلٰقِيْكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٩ ع

R. 2.

10. Koutou e whakapono ana, ina karangatia koutou ki te Salāt-al-Jumu'a (Friday Ritual prayer), kia hohoro ki te whakamaharatanga ki a Allah, me te whakarere i te hokohoko. He pai kē tēnā mō koutou, me i mōhiotia e koutou.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نُوْدِيَ لِلصَّلٰوةِ
مِنْ يَّوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ
وَذَرُوا الْبَيْعَ ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ١٠

11. Ā, kia mutu te Salāt (Ritual Prayer), kia marara koutou i runga i te whenua, me te rapu mai i te ohaohatanga a Allah, ā, kia maha tā koutou whakamaharatanga ki a Allah, kia whiwhi angitu ai koutou.[2]

فَاِذَا قُضِيَتِ الصَّلٰوةُ فَانْتَشِرُوْا فِي
الْاَرْضِ وَابْتَغُوْا مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ
وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ١١

12. *I te tīmatanga,* ina kitea e rātou tētahi hokohoko, tētahi runaruna rānei, i hohoro rātou ki taua mea, me te whakarere i a **koe**[3] e taratahi ana. Me ki, he pai kē te *utu* a Allah i te runaruna, me te hokohoko. He Pai Rawa atu a Allah o ngā kaiwhakarato katoa.

وَاِذَا رَاَوْا تِجَارَةً اَوْ لَهْوَا ۨانْفَضُّوْٓا اِلَيْهَا
وَتَرَكُوْكَ قَآئِمًا ۗ قُلْ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ
مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۗ وَاللّٰهُ خَيْرُ
الرّٰزِقِيْنَ ١٢ ع

1. *Arā, kia oati aua Hūrai i runga i te ingoa o te Atua, e pono ana taua kīnga. Ki te oatitia pēnā nā, ka whakamate a Allah i ngā arero rūpahu* hei *Tāna Tohu (Sign).*
2. *E pā ana tēnei ki* ngā rā tīmatanga anake o Islam.
3. *'Koe'* here refers to the Prophet of Allah.

Ngā Whiti 12 سُوْرَةُ الْمُنَافِقُوْنَ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٢

AL-MUNĀFIQŪN

(I whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Ā te taenga mai o ngā tāngata arero rua ki a **koe**, e mea atu ana rātou, ‘E whakaatu nei mātou, ko koe te Karere a Allah.’ waihoki, kei te tino mōhio a Allah, ko **koe** Tāna Karere. Engari, e whakaatu ana a Allah, ko te hunga arero rua te hunga rūpahu.

إِذَا جَآءَكَ الْمُنٰفِقُوْنَ قَالُوْا نَشْهَدُ
إِنَّكَ لَرَسُوْلُ اللّٰهِ ۘ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ
لَرَسُوْلُهٗ ؕ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ
لَكٰذِبُوْنَ ۚ ②

3. Kua meinga e rātou ā rātou oati hei whakangungu rākau. E ārai ai rātou *i ngā tāngata* i te ara o Allah. Tūturu, he kino i tā rātou i mahi tonu ai.

اِتَّخَذُوْٓا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ③

4. I pēnā nā, nōtemea i mātua whakapono rātou, ā, i muri mai i whakahori rātou. Heoi anō, i hīria ō rātou ngākau. Kāore ai rātou e whai whakaaro ana.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا فَطُبِعَ
عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُوْنَ ④

5. Ia **tāu** kitenga i a rātou, e āhuareka ana tō rātou tinana ki a koe, ā, kia kōrero atu rātou i tētahi mea, e whai taringa ana **koe** ki a rātou. *Engari* ko rātou pērā i ngā wahie maroke e tautokona ana. Ia putanga mai o tētahi whatitiri, e pōhēhē ana rātou, *tērā pea,* ka taka *te uira* ki runga i a rātou. He pono, ko rātou te hunga hoariri; heoi anō, kia tūpato koutou ki a rātou. Kia tau te kanga a Allah ki a rātou! *Titiro,*pēhea e parea ana rātou.

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ؕ
وَإِنْ يَّقُوْلُوْا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ؕ كَأَنَّهُمْ
خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ؕ يَحْسَبُوْنَ كُلَّ صَيْحَةٍ
عَلَيْهِمْ ؕ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ؕ
قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۘ أَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ⑤

6. Ina meatia atu ki a rātou, ‘Haere mai! ka inoi atu te Karere a Allah mō koutou kia murua ō koutou hara.’ *Engari* e peaupeau ana ō rātou upoko, ā, ka kitea rātou e **koe** e noho atu ana, kī tonu hoki i te whakahīhī.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ٦

7. E rite ana ki a rātou, ahakoa inoi atu **koe** i te murnga hara mō rātou, e kore rānei e inoi atu i te murunga hara mō rātou. E kore ō rātou hara e murua e Allah. He pono, kāore a Allah i te ārahi tika i te hunga whakakeke.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۚ لَنْ يَّغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۚ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِينَ ٧

8. Ko rātou rā te hunga e *pānui* ana, ‘Kaua e whakapau *moni* ki runga i te *hunga* o te Karere a Allah, kia tītaritari atu ai rātou, me te whakarere i a **ia**’. Engari, tā Allah ngā taonga o ngā rangi me te whenua. Kāore te hunga ārero rua kāore i te whakaaro *ki tēnei.*

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلٰى مَنْ
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتّٰى يَنْفَضُّوا ۚ وَلِلَّهِ
خَزَآئِنُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلٰكِنَّ
الْمُنٰفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ٨

9. E mea atu ana rātou, ‘Mena ka hoki mātou ki Metīna, ko te tangata whai hōnore nui rawa atu o mātou ka pana atu i te tangata tautauhea rawa i roto i taua *tāone.’* Engari, ki a Allah, me Tāna Karere, me te hunga whakapono te hōnore tūturu. Kāore te hunga ārero rua i te mōhio.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ ۚ وَلِلَّهِ
الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلٰكِنَّ
الْمُنٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٩ ع ٩ ١٣

R. 2.

10. Koutou e whakapono ana! Kia kua ā koutou taonga, me ō koutou tamariki e whakaware i a koutou i te whakamaharatanga o Allah. Ko ngā tāngata pēnā ana tonu te hunga kua hinga noa.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ
وَلَآ أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ وَمَنْ
يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ١٠

11. Ā, kia whakamahia e koutou he wāhi o tā Mātou i whakawhiwhi ai ki a

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَّأْتِيَ

اَحَدَكُمُ الۡمَوۡتُ فَيَقُوۡلَ رَبِّ لَوۡلَاۤ
اَخَّرۡتَنِىۡۤ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيۡبٍ ۙ فَاَصَّدَّقَ
وَاَكُنۡ مِّنَ الصّٰلِحِيۡنَ ﴿۱۱﴾

koutou, i mua mai i te wā ka mau tētahi o koutou i te mate rawa, ā, ka meatia atu e ia, ‘E tōku Ariki! kia tukua he tānga manawa (he respite) ki ahau mō te wā poto *noa iho*; ka whakamahia e ahau he atawhainga rawakore, ā, ka tū ahau me te hunga tika.’

وَلَنۡ يُّؤَخِّرَ اللّٰهُ نَفۡسًا اِذَا جَآءَ اَجَلُهَا ؕ
وَاللّٰهُ خَبِيۡرٌۢ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿۱۲﴾ ع

12. Engari kāore rawa e tukua ana e Allah he tānga manawa ki tētahi, ina puta noa mai te wā kua whakatakotoria mōna. He Matatau a Allah ki ā koutou mahi.

Ngā Whiti 19 سُوْرَةُ التَّغَابُنِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ١٩

AL-TAGHĀBUN

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. E whakakorōria ana ngā mea o ngā rangi me te whenua i a Allah. Nāna te rangatiratanga, ā, ki a Ia ngā whakamoemiti katoa. He whai Mana hoki Ia ki ngā mea katoa *e paingia ana e Ia.*

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۡ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٢

3. Nāna nei koutou i hanga. I muri mai, ētahi o koutou e takoto ana hei hunga whakahori, ā, ko ētahi atu hei hunga whakapono. E kite mai ana a Allah ki ā koutou mahi *katoa.*

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝٣

4. Nāna nei i hanga ngā rangi me te whenua i runga i te *whakaritenga o te* Pono. Nāna nei koutou i whakaahua, ā, i meinga e Ia tō koutou āhua pai rawa atu. Ā, ki a Ia ka whakahokia *rawatia* koutou.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۚ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ۝٤

5. Kei te tino mōhio Ia ki ngā mea *katoa* i ngā rangi me te whenua; ā, e mohio ana Ia ki tā koutou e huna atu ana, me tā koutou whakaatu ana. E mōhio ana hoki Ia ki ngā *whakaaro* o ō koutou ngākau.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٥

6. Kīhai rānei i pā te rongo o te hunga whakahori o mua atu ki a koutou? I *taka* ki runga i a rātou ngā tukunga iho o ā rātou whanonga kino, ā, i whiua rātou ki te whiu mamae.

اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ۡ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝٦

7. I pēnā nā, nōtemea i tae ō rātou Karere tahi i ngā Tohu mārama. Engari,

ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ

ka mea atu rātou, ‘Ka arahina rānei mātou e ngā tāngata *rite tonu ki a mātou*? Nō reira, ka whakahori rātou, ā, ka tahuri atu. Engari kīhai rātou i whai tikanga ki a Allah. He Tū Motuhake a Allah, whai Whakamoemiti katoa.

بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ يَّهْدُوْنَنَا ۡ
فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا وَّاسْتَغْنَى اللّٰهُ ؕ وَاللّٰهُ
غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ۝٧

8. E pōhēhē ana te hunga whakahori, e kore rawa rātou e whakaarahia ake, *i muri mai i tō rātou mate rawa.* Me kī, ‘*E oati ana ahau*, i runga i te ingoa a Allah, ka tino whakaarahia ake koutou, ā, ka whakamōhiotia ki ngā mea i mahi tonu koutou. E ngāwari ana tēnā ki a Allah.

زَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ لَّنْ يُّبْعَثُوْا ؕ قُلْ
بَلٰى وَرَبِّيْ لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا
عَمِلْتُمْ ؕ وَذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝٨

9. Nō reira, kia whakapono koutou ki a Allah me Tāna Karere, ki te Raiti hoki kua tukua iho e Mātou. He Matatau a Allah ki ā koutou mahi katoa.

فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَالنُّوْرِ الَّذِيْٓ
اَنْزَلْنَا ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝٩

10. Ā te rā Māna koutou e huihui mō te Rā-ā-Huihuinga, ka waiho taua rā hei rā o te tau-ngaronga (mutual loss) *me te tau-whiwhinga* (*mutual gain*). Ā, ko te tangata e whakapono ana ki a Allah, ā, e mahi pai ana, Māna ia e whakatomo ki roto ki te Kāri kei raro ngā pūkaki e rere ana. Ka noho rātou i roto mo ake tonu atu. Koinei hoki te angitu nui rawa atu.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذٰلِكَ يَوْمُ
التَّغَابُنِ ؕ وَمَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا يُّكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُدْخِلْهُ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ۝١٠

11. Ā, ko rātou e whakahori ana, ā, e whakahorihori ana (denounce as false) ki ā Mātou Tohu, ko rātou te hunga mō te Ahi. Ka tino roa tō rātou noho i roto. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ
وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝١١ ع ١ ١٥

R. 2.

12. Kāore tētahi raruraru e tau ana, hāunga ia kia tukua e Allah. Ko te tangata e whakapono ana ki a Allah, e arahina

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ
وَمَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ يَهْدِ قَلْبَهٗ ؕ

وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

tikatia ana tōna ngākau e *Allah.* He Whai Mātau hoki a Allah ki ngā mea katoa.

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿١٣﴾

13. Kia whakarongo ki a Allah, kia whakarongo hoki ki *Tāna* Karere. Engari, ki te tahuri atu koutou, ko te kawenga (responsibility) o tā Mātou Karere te kauwhau mārama noa iho.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٤﴾

14. Kāore he Atua i tua atu i a Allah. Nō reira kia whakawhirinaki te hunga whakapono ki a Allah.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوْهُمْ ۚ وَاِنْ تَعْفُوْا وَتَصْفَحُوْا وَتَغْفِرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥﴾

15. Koutou e whakapono ana! He pono, ko ētahi o ā koutou wāhine, me ō koutou uri hei hoariri mō koutou. Nō reira kia tūpato ki a rātou. Ā, mena ka papare kanohi koutou *i ā rātou he*, ka muru hara, ka tohu mai rānei, *kia mōhiotia,* he nui te murunga *hara* a Allah, he auau anō hoki Tōna Tohu tangata.

اِنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٦﴾

16. Tūturu, ko ā koutou taonga, me ō koutou uri hei whakamātautauranga mō koutou; *engari*, kei a Allah te utu whakahirahira.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوْا وَاَطِيْعُوْا وَاَنْفِقُوْا خَيْرًا لِّاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٧﴾

17. Nō reira kia wehi koutou ki a Allah ki te nui rawa o tā koutou *kaha*, kia whai taringa koutou, kia whakarongo, ā, kia whakamahi taonga *i runga i te ara o Allah.* Ka pai *kē* ēnā *mahi* mō koutou. *Ā,* ko te tangata e tohungia ana i te apo o tōna whaiaro, kua whiwhi ia i te angitu.

اِنْ تُقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ شَكُوْرٌ حَلِيْمٌ ۙ ﴿١٨﴾

18. Ā, mena ka hoatu koutou i te pūtea tārewa ki a Allah, hei pūtea tino pai, Māna e whakarau taua mea mō koutou, ā Māna e muru tō koutou hara. He nui rawa hoki Tōna maioha ki te whakawhetai, he nui rawa hoki Tōna Manawanui,

عٰلِمُ الۡغَيۡبِ وَالشَّهَادَةِ الۡعَزِيۡزُ الۡحَكِيۡمُ ﴿١٩﴾

19. He Whai Mātau hoki Ia ki nga mea ngaro, ki ngā mea hoki e kitea ana. He Kaha Rawa Ia, he Whai Whakaaronui anō hoki.

Ngā Whiti 13 | سُوْرَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ | آياتها ١٣

AL-TALĀQ

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. E te Poropiti, *rātou ko te hunga whakapono*, ina wehea e koutou te mārena o ō koutou wāhine, kia whaia *te tikanga mō te* **wā tatari** (waiting period) *e ai ki te ture*, ā, kia āta kautetia e koutou *ngā rā* o te takiwā, me te wehi ki a Allah, tō koutou Ariki. Kaua e whakaputa koutou i ā koutou wāhine i ngā whare *ā tae noa ki te mutunga o te* ***wā-tatari*** ā, kia kaua rātou e haere atu *i ō rātou whare* i runga i ō rātou hiahia rānei – i tua atu i te kēhi kua mahia e rātou he mahi karihika e mārama ana - Koinei te ture, *he mea whakatakoto* e Allah. Ā, ko te tangata e takahi ana i te ture kua whakatakotoria e Allah, e whakahaere ana i te hē ki a ia ake. Kāore **koe** i te mōhio, tērā pea kā whakaputaina e Allah he āhuatanga hou.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ
فَطَلِّقُوْهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَاَحْصُوا الْعِدَّةَ ۚ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ رَبَّكُمْ ۚ لَا تُخْرِجُوْهُنَّ مِنْۢ
بُيُوْتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ اِلَّاۤ اَنْ يَّاْتِيْنَ
بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ؕ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ؕ
وَمَنْ يَّتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهٗ ؕ لَا تَدْرِيْ لَعَلَّ اللّٰهَ يُحْدِثُ
بَعْدَ ذٰلِكَ اَمْرًا ۝٢

3. Ā, kia tata rātou ki te mutunga o tō rātou **wā-tatari**, tangohia anō rātou e koutou i runga i te tikanga atawhai, kia tonoa (send away) rānei i runga i te tikanga *pai*, ā, kia tangohia tokorua ngā tangata tika o koutou hei kaiwhahaatu. Kia whakaūkia te whakaaturanga mō Allah te take. Koinei te tohutohu mō te tangata e whakapono ana ki a Allah, me te Rā Whakamutunga. Ā, ko te tangata e wehi ana ki a Allah, mā *Allah* e hanga he ara puta (a way out) mōna.

فَاِذَا بَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَاَمْسِكُوْهُنَّ
بِمَعْرُوْفٍ اَوْ فَارِقُوْهُنَّ بِمَعْرُوْفٍ
وَّاَشْهِدُوْا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَاَقِيْمُوا
الشَّهَادَةَ لِلّٰهِ ؕ ذٰلِكُمْ يُوْعَظُ بِهٖ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۬ؕ وَمَنْ يَّتَّقِ
اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّهٗ مَخْرَجًا ۙ۝٣

4. Ā, mā *Allah* e whakarato kai māna i te aronga kāore e tūmanakohia e ia. Ā, ko te tangata e whakawhirinaki ana ki a Allah, ka nui *a Allah* mōna. ā, Māna e whaka-tutuki i te take. Tūturu, kua whakatakotoria e Allah he mēhua o ngā mea katoa.

وَّيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُ ؕ وَمَنۡ
يَّتَوَكَّلۡ عَلَى اللّٰهِ فَهُوَ حَسۡبُهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
بَالِغُ اَمۡرِهٖ ؕ قَدۡ جَعَلَ اللّٰهُ لِكُلِّ شَىۡءٍ
قَدۡرًا ﴿٤﴾

5. Ā, mena ka rangirua koutou ki te **wā-tatari** mō ērā o ō koutou wāhine kua mutu rawa ā rātou tahe-ā-marama, *kātahi*: **ko ngā marama e toru** te wā-tatari mō rātou. Ka pēnā nā mō ērā *wāhine* hoki kāore anō kia tahe. Ā ko te wā-tatari mō ngā wāhine e hapū ana, ngā rā ā tae noa ki te whānautanga. Ā, ko te tangata e wehi ana ki a Allah, mā Allah e whakangāwari te take mōna.

وَالّٰٓـئِْ يَـئِسۡنَ مِنَ الۡمَحِيۡضِ مِنۡ نِّسَآئِكُمۡ
اِنِ ارۡتَبۡتُمۡ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلٰثَةُ اَشۡهُرٍ ۙ وَّالّٰٓـئِْ
لَمۡ يَحِضۡنَ ؕ وَاُولَاتُ الۡاَحۡمَالِ
اَجَلُهُنَّ اَنۡ يَّضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّ ؕ وَمَنۡ
يَّتَّقِ اللّٰهَ يَجۡعَلۡ لَّهٗ مِنۡ اَمۡرِهٖ يُسۡرًا ﴿٥﴾

6. Ko tēnei te whakahau a Allah i Whakakitea e Ia mō koutou. Ko te tangata e wehi ana ki a Allah, mā *Allah e* whakangāwari te take mō taua *tangata.*

ذٰلِكَ اَمۡرُ اللّٰهِ اَنۡزَلَهٗۤ اِلَيۡكُمۡ ؕ وَمَنۡ يَّتَّقِ
اللّٰهَ يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُعۡظِمۡ لَهٗۤ
اَجۡرًا ﴿٦﴾

7. Whakanōhia e koutou *ngā wāhine e tatari ana* mō te wehenga o tō rātou mārena, ki roto ki te whare e noho ana koutou, *me te whakarato* ki te pai rawa o ā koutou kaha, ā, kaua e tūkino i a rātou ki te whakatupu raruraru mō rātou. Ā, mehemea e hapū ana rātou, me tino whakapau moni mā rātou ā tae noa ka mutu tā rātou hapūtanga. Ki te whakangote ū rātou mō tā koutou tāmaiti, kia hoatu utu ki a rātou i runga i te tikanga ū, ā, kia whai wāhi i runga i te ngākau atawhai . Engari kia kitea e koutou he uauatanga, kia whakangote ū tētahi atu wahine he whaka aro ki te matua tāne.

اَسۡكِنُوۡهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ سَكَنۡتُمۡ مِّنۡ
وُّجۡدِكُمۡ وَلَا تُضَآرُّوۡهُنَّ لِتُضَيِّقُوۡا
عَلَيۡهِنَّ ؕ وَاِنۡ كُنَّ اُولَاتِ حَمۡلٍ
فَاَنۡفِقُوۡا عَلَيۡهِنَّ حَتّٰى يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّ ۚ
فَاِنۡ اَرۡضَعۡنَ لَكُمۡ فَاٰتُوۡهُنَّ اُجُوۡرَهُنَّ ۚ
وَاۡتَمِرُوۡا بَيۡنَكُمۡ بِمَعۡرُوۡفٍ ۚ وَاِنۡ
تَعَاسَرۡتُمۡ فَسَتُرۡضِعُ لَهٗۤ اُخۡرٰى ﴿٧﴾

8. Kia whakamahi rawa te tangata whai rawa kia rite ki tāna kaha, ā, ko te tangata e pōnē ana, kia whakamahi e ai ki tā Allah i hoatu ai ki a ia. Kāore a Allah i te whakawaha i tētahi whaiaro *ki te wahanga* nui atu i tōna kaha. Ka wawe whakaputa a Allah he ngāwaritanga i muri i te raruraru.

لِيُنْفِقْ ذُوْ سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهٖ ؕ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهٗ فَلْيُنْفِقْ مِمَّآ اٰتٰىهُ اللّٰهُ ؕ لَا
يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا مَآ اٰتٰىهَا ؕ سَيَجْعَلُ
اللّٰهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُّسْرًا ﴿۸﴾ ع ٨ ١٧

R. 2.

9. Anō te maha o ngā taone nui i whakatuturi ki te whakahau o tō rātou Ariki, me Āna Karere! I nui ā Mātou whakauiui i a rātou, ā, nā Mātou rātou i whakawhiu ki te whiu pākaha.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ اَمْرِ رَبِّهَا
وَرُسُلِهٖ فَحَاسَبْنٰهَا حِسَابًا شَدِيْدًا ۙ
وَّعَذَّبْنٰهَا عَذَابًا نُّكْرًا ﴿۹﴾

10. Heoi anō, i *pākia te hunga o* aua taone i te tukunga iho o ā rātou whanonga *kino.* Ko te whakamutunga o ā rātou mahi i puta mai hei aituā.

فَذَاقَتْ وَبَالَ اَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
اَمْرِهَا خُسْرًا ﴿۱۰﴾

11. Kua whakaritea e Allah he whiu pākaha mō rātou. Nō reira, koutou te hunga whai whakaaro e whakapono ana! Me wehi ki a Allah. Tūturu, kua tukua iho e Allah he Whakamaharatanga tino hira mō koutou –

اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا ۙ فَاتَّقُوا اللّٰهَ
يٰۤاُولِى الْاَلْبَابِ ۛۚ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۛ
قَدْ اَنْزَلَ اللّٰهُ اِلَيْكُمْ ذِكْرًا ۙ﴿۱۱﴾

12. He Karere hoki, e takitaki (recites) ana i ngā Tohu (Signs) mārama a Allah, ki te whakaputa i te hunga whakapono i ngā pōuri nui, ki te raiti. Ā, ko te tangata e whakapono ana ki a Allah, e mahi pai ana hoki, mā Allah ia e whakanoho ki roto ki ngā Kāri, kei rāro ngā pūkaki e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. He pono, kua whakaratoa e Allah he kai tino pai mā rātou ki reira.

رَّسُوْلًا يَّتْلُوْا عَلَيْكُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ مُبَيِّنٰتٍ
لِّيُخْرِجَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ وَمَنْ يُّؤْمِنْۢ
بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُّدْخِلْهُ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَاۤ
اَبَدًا ؕ قَدْ اَحْسَنَ اللّٰهُ لَهٗ رِزْقًا ﴿۱۲﴾

13. Nā Allah nei i hanga ngā rangi e whitu, ā, o te whenua i te mea e rite ana. E heke ana *Tāna* whakahau i waenganui i *aua mea*, kia tino mōhiotia e koutou: e taea ana e Allah ngā mea katoa e paingia ana e Ia; ā, e karapotitia ana e Allah ngā mea nā *Tōna* Mātauranga.

اَللّٰهُ الَّذِیۡ خَلَقَ سَبۡعَ سَمٰوٰتٍ وَّمِنَ
الۡاَرۡضِ مِثۡلَهُنَّ ؕ یَتَنَزَّلُ الۡاَمۡرُ بَیۡنَهُنَّ
لِتَعۡلَمُوۡۤا اَنَّ اللّٰهَ عَلٰی کُلِّ شَیۡءٍ قَدِیۡرٌ ۬ۙ
وَّاَنَّ اللّٰهَ قَدۡ اَحَاطَ بِکُلِّ شَیۡءٍ عِلۡمًا ﴿۱۳﴾ ع ۲ ۱۸

Ngā Whiti 13 — سُوْرَةُ التَّحْرِيْمِ مَدَنِيَّةٌ — آياتها ١٣

AL-TAHRĪM

(I Whakakitea tēnei Upoko i muri o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. E te Poropiti! He aha **koe** e māu ana ki tētahi mea waho o te ture māu, ahakoa meinga tika e Allah. Ko tēnei rānei ki te rapu mai i te āhuareka ō āu wāhine? *Kia mahara* he nui te murunga *hara* a Allah, he auau hoki Tōna tohu tangata.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَاۤ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِيْ مَرْضَاتَ اَزْوَاجِكَ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ②

3. Kua tukua e Allah, kia whakanoatia e koutou ā koutou oati. He Hoa a Allah mā koutou. He Whai Mātau hoki Ia ki ngā mea katoa, he Whai Whakaaronui anō hoki.

قَدْ فَرَضَ اللّٰهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ اَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ③

4. Ā, tērā tētahi wā i kōrerotia pukutia ai he kupu e te Poropiti ki tētahi o āna wāhine. *Engari,* i whakīna taua kupu e taua wahine ki tētahi atu *wahine*. Ā, nā Allah i whakamōhio tēnei ki *te Poropiti*. Kātahi ka mea atu te Poropiti he wāhi o te kupu puku *ki tētahi atu wahine*, me te pare i te wāhi o *taua* kupu. Nō te rongongo o te wāhi o taua kupu mai i te Poropiti, ka ui atu te wahine, 'Nā wai i mea atu tēnei ki a koe?' Ka kī te Poropiti, 'Nā Allah, te Whai Mātau *ki ngā mea katoa,* nā te *Atua* Matatau i mea atu ki ahau.'

وَاِذْ اَسَرَّ النَّبِيُّ اِلٰى بَعْضِ اَزْوَاجِهٖ حَدِيْثًا ۚ فَلَمَّا نَبَّاَتْ بِهٖ وَاَظْهَرَهُ اللّٰهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهٗ وَاَعْرَضَ عَنْۢ بَعْضٍ ۚ فَلَمَّا نَبَّاَهَا بِهٖ قَالَتْ مَنْ اَنْۢبَاَكَ هٰذَا ؕ قَالَ نَبَّاَنِيَ الْعَلِيْمُ الْخَبِيْرُ ④

5. Ki te rīpenatā tokorua *wahine* ki a Allah, *ka pai tēnā mō kōrua*. E aro noa ana tō kōrua ngākau *ki tēnei*. Engari ki te tautoko kōrua ki a kōrua anō, me te tū ki (against) *te Poropiti*, kātahi a Allah,

اِنْ تَتُوْبَاۤ اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوْبُكُمَا ۚ وَاِنْ تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ مَوْلٰىهُ

me Kapareira, me te hunga tika o rātou e whakapono ana, me ngā anahera katoa ngā Kaiāwhina *o te Poropiti.*

وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيرٌ ۝٥

6. *Tērā pea*, ki te wehea tā koutou mārena e *te Poropiti*, ka hoatu Tōna Ariki ki a ia i ngā wāhine pai atu i a koutou, *arā,* i ngā wāhine e ngohe katoa ana, e whakapono ana, e whakarongo ana, e tāhuri ana ki a *Allah*, e ū ana ki te koropiko ki a Ia, e nohopuku ana hoki i roto i ngā pouaru, me ngā puhi.

عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ
اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ
قٰنِتٰتٍ تٰٓئِبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰٓئِحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ
وَّاَبْكَارًا ۝٦

7. Koutou e te hunga whakapono! whakaorangia e koutou ō koutou whaiaro, me *ngā whaiaro o* ā koutou whānau (family) i te Ahi - *he pono,* ko ngā tāngata, me ngā kōhatu hei kai o taua *Ahi* – kua whakatūria i runga rā, ngā anahera tino uaua, tino pākaha. Kāore *ngā anahera* i te whakatuturi ki tētahi whakahau a Allah, ā, e mahi ana i tā rātou e whakahaua ana *e Ia.*

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قُوْٓا اَنْفُسَكُمْ
وَاَهْلِيْكُمْ نَارًا وَّقُوْدُهَا النَّاسُ
وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ
لَّا يَعْصُوْنَ اللّٰهَ مَآ اَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُوْنَ
مَا يُؤْمَرُوْنَ ۝٧

8. Koutou e te hunga whakahori! Kaua e whakaputa i tētahi takunga (excuse) āianei. Tūturu, ka utua koutou *kia rite* ki ā koutou mahi *anake.*

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۭ
اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٨ ع ١/٨ ١٩

R. 2.

9. Koutou e whakapono ana! Kia tahuri mai ki a Allah, e rīpenetā tūturu ana *ki a Ia.* Tērā pea, ka whakamatara tō koutou Ariki *i te tukunga iho o* ō koutou mahi kino, ā, ka whakauru i a koutou ki roto ki ngā Kāri - kei raro ngā pūkaki e rere ana – ā taua rā e kore e tukua e Allah kia whakahaurarotia te Poropiti me āna tāngata. Ka tere tō rātou mārama ki mua i a rātou, ki tō rātou taha matau

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً
نَّصُوْحًا ۭ عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّاٰتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللّٰهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۚ نُوْرُهُمْ يَسْعٰى بَيْنَ
اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ

hoki. Mā rātou e kī, ‘E tō mātou Ariki, kia whakatutukia ō mātou mārama mō mātou, ā, kia murua ō mātou hara. He pono, e taea ana e Koe ngā mea katoa.

اَتۡمِمۡ لَنَا نُوۡرَنَا وَاغۡفِرۡ لَنَا ۚ اِنَّكَ عَلٰى
كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرٌ ٩

10. E te Poropiti! Kia oke kaha ki te hunga whakahori, me te hunga arero rua, ā, kia tōkeke ki a rātou. Ko Kehena ō rātou tauranga. Koia hoki he wāhi hokinga kino rawa atu.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِىُّ جَاهِدِ الۡكُفَّارَ وَالۡمُنٰفِقِيۡنَ
وَاغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡ ؕ وَمَاۡوٰٮهُمۡ جَهَنَّمُ ؕ
وَبِئۡسَ الۡمَصِيۡرُ ١٠

11. Kua whakaritea e Allah te wahine a Noa, me te wahine o Rota hei tauira mō te hunga whakahori. I takoto tonu aua wāhine i raro i te mana o tokorua o ā Mātou Pononga tika. Engari kīhai raua i takoto pono ki *ā* rāua *tāne.* Heoi anō, kīhai i taea e aua *wāhine* te puta mai i te aha ki a Allah. Ā, i kōrerotia *ki a rāua,* ‘Uru atu kōrua ki roto ki te Ahi tahi i te hunga e uru atu ana ki reira.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيۡنَ كَفَرُوا امۡرَاَتَ
نُوۡحٍ وَّامۡرَاَتَ لُوۡطٍ ؕ كَانَتَا تَحۡتَ
عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَالِحَيۡنِ فَخَانَتٰهُمَا
فَلَمۡ يُغۡنِيَا عَنۡهُمَا مِنَ اللّٰهِ شَيۡـًٔا وَّ قِيۡلَ
ادۡخُلَا النَّارَ مَعَ الدّٰخِلِيۡنَ ١١

12. Ā, e kōrerotia ana e Allah te tauira o te wahine a Paraoh mō te hunga whakapono. I mea atu *taua wahine*, ‘E tōku Ariki, kia hangā e Koe he whare mōku, tata ki Tōu whare ki rō Pararaiha, ā, kia whakaorangia ahau i a Paraoh, i āna mahi *nanakia* hoki. Kia whakaorangia anō hoki ahau i te hunga mahi hē.’

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيۡنَ اٰمَنُوا امۡرَاَتَ
فِرۡعَوۡنَ ۘ اِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ابۡنِ لِىۡ عِنۡدَكَ وقف لازم
بَيۡتًا فِى الۡجَـنَّةِ وَنَجِّنِىۡ مِنۡ فِرۡعَوۡنَ
وَعَمَلِهٖ وَنَجِّنِىۡ مِنَ الۡقَوۡمِ الظّٰلِمِيۡنَ ۙ ١٢

13. *Waihoki te tauira o* Meri, te tamāhine a Imarāna. I tino tiaki *a Meri* i tāna puhinga. Nō reira nā Mātou i **whakahā** ā Mātou wairua *tapu* ki roto ki *tāna tama.* I whakarite (fulfilled) *a Meri* i ngā kupu o tōna Ariki me *ngā kupu o* Tāna Pukapuka; ā, i noho ia tahi i te hunga i ngohe katoa *ki te Atua.*

وَمَرۡيَمَ ابۡنَتَ عِمۡرٰنَ الَّتِىۡۤ اَحۡصَنَتۡ
فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيۡهِ مِنۡ رُّوۡحِنَا
وَصَدَّقَتۡ بِكَلِمٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهٖ وَكَانَتۡ
مِنَ الۡقٰنِتِيۡنَ ١٣ ع ٢

آياتها ٣١ سُوۡرَةُ الۡمُلۡكِ مَكِّيَّةٌ Ngā Whiti 31

AL-MULK

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿١﴾

WĀHANGA 29

2. E whakapaingia ana *te Atua,* kei Tōna ringa te rangatiratanga; ā, ko Ia e Whai Mana ana ki runga i ngā mea katoa.

تَبٰرَكَ الَّذِىۡ بِيَدِهِ الۡمُلۡكُ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرُ ۙ﴿٢﴾

3. Nāna nei i hanga te mate rawa, me te ora, kia whakamātautau i a koutou: *arā,* ko wai o koutou e pai rawa ana ki ngā mahi. He Kaha Rawa Ia, he Kaimuru hara anō hoki.

الَّذِىۡ خَلَقَ الۡمَوۡتَ وَالۡحَيٰوةَ لِيَبۡلُوَكُمۡ اَيُّكُمۡ اَحۡسَنُ عَمَلًا ؕ وَهُوَ الۡعَزِيۡزُ الۡغَفُوۡرُ ۙ﴿٣﴾

4. Nāna nei i hanga e whitu ngā rangi, e pāhekoheko ana (mutually cooperating). Kāore e kitea e koe he takarepatanga i te hanganga o te *Atua* Atawhai. Kia kitea anō. E kitea ana rānei e koe he takarepatanga i roto?

الَّذِىۡ خَلَقَ سَبۡعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا ؕ مَا تَرٰى فِىۡ خَلۡقِ الرَّحۡمٰنِ مِنۡ تَفٰوُتٍ ؕ فَارۡجِعِ الۡبَصَرَ ۙ هَلۡ تَرٰى مِنۡ فُطُوۡرٍ ﴿٤﴾

5. Tena, kia tuaruatia tāu kitenga, ka hoki tāu titiro ki a koe e pōkaikaha ana, e rūhā ana.

ثُمَّ ارۡجِعِ الۡبَصَرَ كَرَّتَيۡنِ يَنۡقَلِبۡ اِلَيۡكَ الۡبَصَرُ خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِيۡرٌ ﴿٥﴾

6. He pono, kua rākaitia e Mātou te rangi *tata rawa* ki te whenua nā ngā rama, ā, kua whakaritea aua mea e Mātou ki te pei atu i ngā hātana, ā, kua whakaritea e Mātou he whiu o te mura ā Ahi mō rātou.

وَلَقَدۡ زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنۡيَا بِمَصَابِيۡحَ وَجَعَلۡنٰهَا رُجُوۡمًا لِّلشَّيٰطِيۡنِ وَاَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابَ السَّعِيۡرِ ﴿٦﴾

7. He whiu-ā-Kehena mō rātou anō hoki e whakahori ana ki tō rātou Ariki. Ko ia hoki te whakataunga (resort) kino.

وَلِلَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا بِرَبِّهِمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ ؕ وَبِئۡسَ الۡمَصِيۡرُ ﴿٧﴾

8. Ā te wā ka makā rātou i roto, ka rongona e rātou te haruru o te korohuhū o *te wai.*

إِذَآ أُلۡقُوا۟ فِيهَا سَمِعُوا۟ لَهَا شَهِيقٗا وَهِيَ
تَفُورُ ٨

9. Pitoiti ka pahū rā i te nguha (fury). Ia wā e makā ana he rōpū *o ngā tāngata whakahori* i roto, ka ui atu ngā kaihere o taua wāhi, 'Kīhai rānei i tae tētahi kaiwhakatūpato ki a koutou?'

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۖ كُلَّمَآ أُلۡقِيَ فِيهَا
فَوۡجٞ سَأَلَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ
نَذِيرٞ ٩

10. Ka whakautua e rātou, 'Āe rā, i tae mai he kaiwhakatūpato ki a mātou, engari i whakahorihori mātou ki a ia, me te kī: 'Kāore kau i whakakitea e Allah tētahi mea *ki a ia.* He nui hoki tāu hēnga.'

قَالُوا۟ بَلَىٰ قَدۡ جَآءَنَا نَذِيرٞ فَكَذَّبۡنَا
وَقُلۡنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ
إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ كَبِيرٖ ١٠

11. Ā, mā rātou e kī, 'Mehemea i whakarongo mātou, mehemea i whai whakaaro rānei, kāore mātou kia uru atu ki roto ki ngā kainoho o te Ahi mura.'

وَقَالُوا۟ لَوۡ كُنَّا نَسۡمَعُ أَوۡ نَعۡقِلُ مَا كُنَّا
فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١١

12. Ā, ka whākina e rātou ō rātou hara. Engari, kia whakatau hē ki te hunga o te Ahi!

فَٱعۡتَرَفُوا۟ بِذَنۢبِهِمۡ فَسُحۡقٗا لِّأَصۡحَٰبِ
ٱلسَّعِيرِ ١٢

13. Tūturu, ko rātou e wehi puku ana ki tō rātou Ariki, mō rātou te murunga hara, me te utu nui.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ لَهُم
مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١٣

14. Ahakoa huna atu koutou i tā koutou kupu, whakaatu rānei, kei te tino mōhio Ia ki ngā *whakaaro rawa* o ō koutou ngākau.

وَأَسِرُّوا۟ قَوۡلَكُمۡ أَوِ ٱجۡهَرُوا۟ بِهِۦٓۖ إِنَّهُۥ
عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٤

15. Kāore rānei te Kaihanga *o koutou* i te mōhio ki aua *mea*? Tūturu, ko Ia te Kaititiro o ngā mea e māheahea ana; he Matatau hoki *ki ngā mea katoa.*

أَلَا يَعۡلَمُ مَنۡ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ
ٱلۡخَبِيرُ ١٥

R. 2.

16. Nāna nei i hanga te whenua hei wāhi raorao, hei mania mā koutou. Nō reira, kia tāwhaitia (traverse) e koutou ngā taha *o te whenua*, ā, kainga ngā mea kua whakaratoa e Ia. Ki a Ia anake te Aranga ake *o ngā whaiaro kua mate atu.*

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٦﴾

17. Kei te takoto mārie rānei koutou, mai i a Ia *te Rangatira* o te rangi: e kore Ia e kokomo i a koutou ki roto ki te oneone, ina tīmata te rū *whenua*?

ءَأَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٧﴾

18. Kei te takoto mārie rānei koutou mai i a Ia te Rangatira o te rangi: e kore Ia e pupuhi i tētahi tūpuhi-ā-onepū (sand storm) ki runga i a koutou? Kātahi ka tino mōhiotia e koutou: anō te nui o Tāku whakatūpatoranga.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٨﴾

19. He pono, ka whakahorihori te hunga o mua atu i a rātou anō hoki *ki Āku Karere*. I pēhea rā Tāku whakawhiunga.

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٩﴾

20. Kāore rānei i kitea e rātou ngā manu ki runga i a rātou, e roha ana i ngā parirau, e nukukore ana, ā, e huru mai ana*, ki te whakatopa (swoop) ki runga i te pārurenga (prey)*? Kāore tētahi e whakairiiri ana i aua *manu,* hāunga ia te *Atua* Atawhai. Tūturu, e kitea ana e Ia ngā mea katoa.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿٢٠﴾

وقف غفران وقف منزل
وقف لازم باتصال

21. Ko wai rānei ka waiho hei ope ki te āwhina mai i a koutou ki te *Atua* Atawhai? He hīanga noa iho nō te hunga whakahori.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢١﴾

22. Ā, ko wai rānei ka waiho hei kaiwhakarato mā koutou, kia kaiponuhia

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ

e Ia Tāna whakaratonga? *Engari*, e tohe ana rātou e upokomārō ana, ki te whakakekenga, me mauāhara.

رِزْقَهُۥ ۚ بَل لَّجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ٢٢

23. He nui kē rānei te ārahitanga o te hanganga e korikori ana i runga i tōna mata, i tō te tangata e wāke matika ana i runga i te ara tika?

أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ
أَمَّن يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ٢٣

24. Me kī, ‘Nāna nei koutou i hanga, ā, Nāna nei i hanga mō koutou i ngā taringa, me ngā kanohi, me ngā ngākau. He iti noa iho i tā koutou e whakawhetai ana.’

قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ
ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ٢٤

25. Mē kī, ‘Nāna nei koutou i whakarea i runga i te whenua, ā, ki a Ia *anake* ka kohia koutou.

قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ٢٥

26. Ā, e pātai atu ana rātou, ‘Āhea te whakaritenga o tēnei kupu whakaari, mehemea e pono ana koutou?’

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ٢٦

27. Me kī, ‘Kei a Allah *anake* te mātauranga tūturu o taua *wā*; ko ahau te kaiwhaka-tūpato mārama noa iho.’

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٢٧

28. Engari, ā tō rātou kitenga mai i taua *wā* e whakatata ana, ka pūkatokato (grief-stricken) ngā mata o te hunga whakahori, ā, ka meatia atu ki a rātou, ‘Koinei tonu te mea, mōna i te pātai atu koutou.’

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ
تَدَّعُونَ ٢٨

29. ‘Mē kī, ‘Kia mea atu: mena ka patua iho ahau e Allah, me te hunga e apataki ana i ahau, mena ka tau te tohu tangata o Allah rānei ki runga i a mātou, mā wai e tiaki te hunga whakahori i te whiu whakmamae?’

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِىَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِىَ
أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ
عَذَابٍ أَلِيمٍ ٢٩

30. ‘Me kī, ko Ia te *Atua* Atawhai, ki a Ia e whakapono nei mātou, e whakawhirinaki

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ

ana hoki. Ka wawe mōhiotia e koutou, mō wai e mārama anā te kotiti kētanga.

31. ‘Mē kī, i whakaaro rānei koutou, mena ka mimiti te wai o te whenua, ko wai e kaha ana ki te kawe mai i te wai maori mā koutou?

فَسَتَعْلَمُوْنَ مَنْ هُوَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝٣٠

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا
فَمَنْ يَّاْتِيْكُمْ بِمَآءٍ مَّعِيْنٍ ۝٣١ ع

Ngā Whiti 53 سُوْرَةُ الْقَلَمِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٥٣

AL-QALAM

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. E oati nei Ahau mā (by) te waituhi (ink), mā te pene, ā, mā tā rātou e tuhi ana,

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُوْنَۙ ﴿٢﴾

3. *Arā,* kāore **koe** e haurangi ana i runga i te manakohanga o tōu Ariki.

مَآ اَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُوْنٍ ۚ ﴿٣﴾

4. He pono he utu mutungakore **mōu**;

وَاِنَّ لَكَ لَاَجْرًا غَيْرَ مَمْنُوْنٍ ۚ ﴿٤﴾

5. Ōu rā hoki ngā whanonga whakahirahira.

وَاِنَّكَ لَعَلٰى خُلُقٍ عَظِيْمٍ ﴿٥﴾

6. Ā, ka wawe kitea e *koe*, ka kitea e rātou hoki,

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُوْنَۙ ﴿٦﴾

7. Ko wai e haurangi ana.

بِاَيِّيكُمُ الْمَفْتُوْنُ ﴿٧﴾

8. Tūturu, kei te tino mōhio tōu Ariki ki a ia e kotiti kē ana, ki a rātou hoki kua arahina tikatia.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ ۖ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٨﴾

9. Heoi anō, *e te Poropiti,* kaua e whakaae ki ngā hiahia o rātou e whakahori ana.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٩﴾

10. E hiahia ana rātou, kia ngāwari koe ki a rātou, ka ngāwari ai rātou *ki a koe.*

وَدُّوْا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُوْنَ ﴿١٠﴾

11. Ā, kāua e whakataka ki tētahi kaioati e hākere ana,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِيْنٍۙ ﴿١١﴾

12. Ki te tangata e ngau tuara ana, e huri haere ana me te tūtara anō,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۢ بِنَمِيْمٍۙ ﴿١٢﴾

13. Ki te kaiārai o te painga, he auau tāna mahi tutū, he nui tōna hara,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ۙ﴿١٣﴾

14. He kino tōna tū (manner), ā, he kārangirangi tōna whānautanga.

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ۙ﴿١٤﴾

15. *Ahakoa* he whai rawa ia, he tokomaha hoki āna tamariki?

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَّبَنِيْنَ ؕ﴿١٥﴾

16. Ā, ā te pānuitanga o Ā Mātou Tohu (Signs) ki a ia, e mea atu ana ia, 'Koina ngā pūrākau (fables) noa iho o te hunga onamata.'

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٦﴾

17. Mā Mātou e waitohu (brand) *tōna* pongaihu.

سَنَسِمُهٗ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ﴿١٧﴾

18. Tūturu, mā Mātou rātou e whakamātautau pērā i whakamātautau Mātou i ngā rangatira o te māra i oati mai: Ka kotia rāpea e mātou ngā hua katoa o te māra ā te ata iti;'

اِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَاۤ اَصْحٰبَ
الْجَنَّةِ ۚ اِذْ اَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا
مُصْبِحِيْنَ ۙ﴿١٨﴾

19. Engari, kīhai rātou i tapiri i tētahi kupu, *pēnei i te kupu,* '*Mena ka paingia e Allah.*'

وَلَا يَسْتَثْنُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Ā, i tau te whiu a **tōu** Ariki *ki runga i te māra*, i a rātou e moe ana.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ
نَآئِمُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Ā, i te ata i kitea taua māra he mea koti i te pō *kia katoa.*

فَاَصْبَحَتْ كَالصَّرِيْمِ ۙ﴿٢١﴾

22. I te ata iti, kua karanga atu rātou - tētahi ki tētahi atu,

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِيْنَ ۙ﴿٢٢﴾

23. 'Tena, hui mai ki ō koutou māra, mehemea e hiahia ana koutou ki te kohi hua māra.

اَنِ اغْدُوْا عَلٰى حَرْثِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
صٰرِمِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Ā, ka whakatika rātou, e tau-kōrero ana, kia mārū te reo (in a low tone),

فَانْطَلَقُوْا وَهُمْ يَتَخَافَتُوْنَ ۙ﴿۲۴﴾

25. *Ka mea,* 'Kia kaua tētahi tangata rawakore e tukua ki rō *māra,* āianei'

اَنْ لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِّسْكِيْنٌ ۙ﴿۲۵﴾

26. Ā, i haere rātou *ki te māra* i te āta iti, e pūkeke ana ka whiwhi i ō rātou koronga.

وَّغَدَوْا عَلٰى حَرْدٍ قٰدِرِيْنَ ﴿۲۶﴾

27. *Engari*, nō tō rātou kitenga *i te māra,* ka kī rātou: Tūturu, kua ngaro i a tātau te ara;

فَلَمَّا رَاَوْهَا قَالُوْۤا اِنَّا لَضَآلُّوْنَ ۙ﴿۲۷﴾

28. Kua ngaro ā mātou *hua kia katoa.*'

بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. *Engari* ka kī te tangata pai rawa o rātou, 'Kīhai rānei ahau i mea atu ki a koutou, 'He aha kāore nei koutou e whakakorōria ana *i te Atua*?'

قَالَ اَوْسَطُهُمْ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا
تُسَبِّحُوْنَ ﴿۲۹﴾

30. Kātahi rātou ka mea atu, 'Kia whakakorōriatia tō tātau Ariki! He pono, i waiho mātou i ngā wā *katoa* hei hunga mahi hē.'

قَالُوْا سُبْحٰنَ رَبِّنَاۤ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿۳۰﴾

31. Ā, i muri mai ka tahuri etahi o rātou ki ētahi atu, me te whakapae hē ki runga i a rātou anō.

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَلَاوَمُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. Ka kī rātou, 'Auē! te mate mō tātou, he pono, i pūmau tātou hei hunga poka kē.

قَالُوْا يٰوَيْلَنَاۤ اِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ ﴿۳۲﴾

33. 'Tērā pea, ka whakawhiwhia tātou e tō tātou Ariki he māra pai atu i tēnei. E inoi atu nei tātou ki tō tātou Ariki i runga i te ngākau māhaki.'

عَسٰى رَبُّنَاۤ اَنْ يُّبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَاۤ اِنَّاۤ اِلٰى
رَبِّنَا رٰغِبُوْنَ ﴿۳۳﴾

34. Pēnā hoki te whiu *i te ao nei.* Ā, ka pākaha atu te whiu i te Ao o muri ake nei; me i mōhiotia e rātou!

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ؕ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ
اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿۳۴﴾ ع

R. 2.

35. Tūturu, tērā ngā Kāri whai haringa, kei tō rātou Ariki mō te hunga tika.

اِنَّ لِلۡمُتَّقِيۡنَ عِنۡدَ رَبِّهِمۡ جَنّٰتِ
النَّعِيۡمِ ﴿۳۵﴾

36. Ka manaaki rānei Mātou i ngā tāngata e ngohe katoa ana ki a Mātou, kia rite ki ngā tāngata hara?

اَفَنَجۡعَلُ الۡمُسۡلِمِيۡنَ كَالۡمُجۡرِمِيۡنَ ؕ﴿۳۶﴾

37. He aha tā koutou? Pēhea koutou e whakarite ana *i ngā take*?

مَا لَكُمۡ ۟ كَيۡفَ تَحۡكُمُوۡنَ ﴿۳۷﴾

38. He Pukapuka rānei tā koutou, e pānuitia ana e koutou,

اَمۡ لَكُمۡ كِتٰبٌ فِيۡهِ تَدۡرُسُوۡنَ ۙ﴿۳۸﴾

39. *Arā,* hei a koutou katoa o tā koutou e kōwhiri nei.

اِنَّ لَكُمۡ فِيۡهِ لَمَا تَخَيَّرُوۡنَ ﴿۳۹﴾

40. He kawenata rānei tā koutou, e here ana i a Mātou tae noa ki te Rā Aranga, ka whiwhi koutou katoa o tā koutou ka whakahaua e koutou.

اَمۡ لَكُمۡ اَيۡمَانٌ عَلَيۡنَا بَالِغَةٌ اِلٰى
يَوۡمِ الۡقِيٰمَةِ ۙ اِنَّ لَكُمۡ لَمَا تَحۡكُمُوۡنَ ﴿۴۰﴾

41. Kia ui atu ki a rātou, ‘Ko wai o rātou ka whakahei (vouchsafe) taua mea?’

سَلۡهُمۡ اَيُّهُمۡ بِذٰلِكَ زَعِيۡمٌ ﴿۴۱﴾ معانقة ٥ عند المتقدمين

42. He ‘hoa atua’ rānei ō te Atua mō rātou? Kia whakeputaina e rātou ō rātou ‘hoa atua’, mehemea e pono ana tā rātou kīnga.

اَمۡ لَهُمۡ شُرَكَآءُ ۚ فَلۡيَاۡتُوۡا بِشُرَكَآئِهِمۡ
اِنۡ كَانُوۡا صٰدِقِيۡنَ ﴿۴۲﴾

43. Ā te rā e puare ai te Pono, ā, ka karangatia atu rātou ki te tapapa atu, e kore e taea e rātou *te tapapa atu*;

يَوۡمَ يُكۡشَفُ عَنۡ سَاقٍ وَّيُدۡعَوۡنَ اِلَى
السُّجُوۡدِ فَلَا يَسۡتَطِيۡعُوۡنَ ۙ﴿۴۳﴾

44. Ka tapou (downcast) ō rātou whatu (eyes) i te whakamā, ā, ka karapotitia rātou i te whakahauraro. Tūturu, i karangatia atu rātou kia tapapa atu rātou *ki te Ariki* i au (secure) ai tā rātou noho*; engari kīhai rātou i whakarongo.*

خَاشِعَةً اَبۡصَارُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٌ ؕ
وَقَدۡ كَانُوۡا يُدۡعَوۡنَ اِلَى السُّجُوۡدِ
وَهُمۡ سٰلِمُوۡنَ ﴿۴۴﴾

45. Nō reira, kia taratahitia Ahau kia takoto ahau ki a rātou e whakahori ana ki tā Mātou kupu. Taihoa (by and by) mā Mātou rātou e tō, *tata ki te ngaromanga,* mai i te aronga (direction) e kore e mōhiotia e rātou.

فَذَرْنِيْ وَمَنْ يُّكَذِّبُ بِهٰذَا الْحَدِيْثِ ؕ
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُوْنَ ۙ﴿٤٥﴾

46. Ā, e tukua ana e Mātou he wā whakatā (a respite) ki a rātou, ina hoki he kaha tā Mātou kaupapa.

وَاُمْلِيْ لَهُمْ ؕ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿٤٦﴾

47. Kei te inoi utu atu rānei koe ki a rātou, *me te mea* e pēhia ana rātou i te *tāke* (*tax*) nui?

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ اَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ
مُّثْقَلُوْنَ ۚ﴿٤٧﴾

48. Kei a rātou rānei te mātauranga ki ngā mea ngaro, kia tuhia e rātou?

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Nō reira, *e te Poropiti,* kia titikaha, ki te *whakatūtuki* i te whakahau o tōu Ariki. Ā, kaua e pērā i te Tangata o te Ika[1], i karanga atu *ki tōna Ariki*, i a ia e pōuri ana.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ
الْحُوْتِ ۘ اِذْ نَادٰى وَهُوَ مَكْظُوْمٌ ؕ﴿٤٩﴾

50. Me i kore te manakohanga o tōna Ariki i tau ki runga i a ia, kuā makā ia ki runga i te whenua hahore, hei rauwene (object of censure*) o tāna iwi.*

لَوْلَآ اَنْ تَدٰرَكَهٗ نِعْمَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ لَنُبِذَ
بِالْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُوْمٌ ﴿٥٠﴾

51. Engari i kōwhiria ia e Tōna Ariki, a, i whakaurua ia ki roto ki te hunga tika.

فَاجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَجَعَلَهٗ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥١﴾

52. Ā,e whakatau (attempt) ana te hunga whakahori ki te whakanuku i a **koe** *i tāu tūranga* kua whakawhiwhia ki a **koe** e tōu Ariki, *nā te riri* o ā rātou titiro, i tā rātou rongonga i te Whakamaharatanga *o te Kurānu*; me te kī, 'He tangata haurangi rā hoki ia[2],'

وَاِنْ يَّكَادُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَيُزْلِقُوْنَكَ
بِاَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُوْلُوْنَ
اِنَّهٗ لَمَجْنُوْنٌ ۘ﴿٥٢﴾

53. Ehara! Ko tēnei hoki te Whakamaharatanga mō ngā ao katoa.

وَمَا هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٣﴾

1. Arā, ki a Hona, i horomia e tētahi ika nui
2. E pā tēnei ki te Poropiti Muhammad[sa]

Ngā Whiti 53 سُوْرَةُ الْحَاقَّةِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٥٣

AL-HĀQQAH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Ko te mea me tino tūpono (occur)!

اَلْحَآقَّةُ ۙ ٢

3. He aha te mea me tino tūpono?

مَا الْحَآقَّةُ ۚ ٣

4. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te mea me tino tūpono?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْحَآقَّةُ ؕ ٤

5. Ka whakahori te hapū-ā-Tamūtu, me te hapū-ā-Āte ki te tūpono ohoreretanga o te aituā.

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ وَعَادٌۢ بِالْقَارِعَةِ ٥

6. Ko te hapū a Tamūtu, i whakangaromia nā te uruhanga pākaha;

فَاَمَّا ثَمُوْدُ فَاُهْلِكُوْا بِالطَّاغِيَةِ ٦

7. Ā, ko te hapū a Āte, i whakangaromia nā te huripari nui,

وَاَمَّا عَادٌ فَاُهْلِكُوْا بِرِيْحٍ صَرْصَرٍ
عَاتِيَةٍ ۙ ٧

8. I whakamahia e *te Atua* kia pupuhi *te huripari* ki runga i a rātou mō te whitu pō, me te waru ao, kia kitea e koe ngā tāngata whenua e tukupapa ana ānō ngā rākau pama e taka ana.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَّ ثَمٰنِيَةَ
اَيَّامٍ ۙ حُسُوْمًا ۙ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيْهَا
صَرْعٰى ۙ كَاَنَّهُمْ اَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۚ ٨

9. E kitea ana rānei e koe he mōrehu o rātou?

فَهَلْ تَرٰى لَهُمْ مِّنْۢ بَاقِيَةٍ ٩

10. Ā, ko Parao, rātou ko te hunga o mua atu i a ia, ko *te hunga whenua o* ngā tāone nui kua turakina ka hohota ki ngā hara.

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهٗ وَالْمُؤْتَفِكٰتُ
بِالْخَاطِئَةِ ۚ ١٠

11. Ā, ka whakatuturi rātou ki te Karere o tō rātou Ariki. Nō reira, Nāna rātou i herepū, ki te herepūtanga tino pākaha.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ١١

12. He pono, nō te pupuketanga o te wai*puke,* nā Mātou koutou i whakaeke ki runga i te Aaka *a Noa*,

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ١٢

13. Kia pūmau tēnā hei whakamaharatanga mō koutou, ā, kia whītikiria ngā taringa mauminamina ki tēnei.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ١٣

14. Ā te *rā* ka whakatangihia te uruhanga (blast) kotahi,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ١٤

15. Ā, ka hikitia ake te whenua me ngā maunga, ā, ka kōwaria (crushed) ki te kōwaringa kotahi,

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ١٥

16. Kātahi ka puta mai he wā whakahirahira.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١٦

17. Ā, ka tīwarawara te rangi, ā, ka huri ngoikore ā taua rā.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ١٧

18. Ā, ka kitea ngā anahera *e tū ana* i ngā taha *o te rangi.* Ā, ka hāpaitia te Torona o tōu Ariki ā taua rā e ngā anahera e waru.

وَالْمَلَكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ١٨

19. Ā taua rā, ka tāpaetia koutou i te aroaro *o te Atua*, ā, e kore tētahi o ā koutou mea muna (secrets) e takoto hei muna.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ١٩

20. Ā, ko te tangata ka hoatu tāna pukapuka-*ā-mahi* ki roto ki tōna ringa matau, māna e mea atu, 'Tena, pānuitia (read) tāku pukapuka.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَاؤُمُ اقْرَءُوا كِتَابِيَهْ ٢٠

21. ‘He pono, i tūmanako tonu ahau, ka kautetia āku mahi.’

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ٢١

22. Nō reira, ka āhuareka tōna ora,

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ٢٢

23. Ki roto ki te Kāri tiketike,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٣

24. Whai tautau o ngā hua, ka taea ngāwaritia *ki ngā ringaringa.*

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ٢٤

25. ‘E kai, e inu mai e koa ana, mō ngā mahi pai i mahia e koutou i ngā rā o mua atu.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ٢٥

26. Engari, ko te tangata ka hoatu tōna pukapuka-*ā-mahi* ki tōna ringa mauī, māna e mea atu, ‘Me i kore tōku pukapuka kia hoatu ki ahau!’

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ ٢٦

27. ‘Me i kore ahau kia kite mai ki te rekoata o āku *mahi*!

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ٢٧

28. ‘Me i mau ahau i tōku mate!

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ٢٨

29. ‘Kāore tāku taonga i whai hua mōku.

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ٢٩

30. ‘Kua mutu tōku kaha i roto i ahau.’

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ ٣٠

31. *Ka meatia atu*, ‘Kia hopukina ia, kia herea ki te mekameka,

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣١

32. ‘Kia makā ia ki rō Kehena.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣٢

33. ‘Ā, kia paiherea ia ki te hononga, e whitu tekau whatinga te roa.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ٣٣

34. ‘Tūturu, kāore ia i whakapono ki a Allah, te *Ariki* Nui Rawa atu.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ٣٤

35. ‘Kāore ia i akiaki kia whāngaia ngā rawakore.

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ؕ ﴿٣٥﴾

36. ‘Nō reira kāore he hoa mōna i tēnei rā.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هٰهُنَا حَمِيْمٌ ۙ ﴿٣٦﴾

37. ‘Kāore he kai māna i tua atu i te kaka horoi,

وَّلَا طَعَامٌ اِلَّا مِنْ غِسْلِيْنٍ ۙ ﴿٣٧﴾

38. Kāore e kainga ana e tētahi, hāunga ia e te hunga hara.

لَّا يَاْكُلُهٗۤ اِلَّا الْخَاطِـُٔوْنَ ﴿٣٨﴾ ع

R. 2.

39. E oati nei Ahau mā (by) ngā mea katoa e kitea nei e koutou,

فَلَاۤ اُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُوْنَ ۙ ﴿٣٩﴾

40. Mā (by) ngā mea hoki, kāore e kitea ana e koutou,

وَمَا لَا تُبْصِرُوْنَ ۙ ﴿٤٠﴾

41. Ko tēnei hoki te kupu he mea mauria mai e te Karere whai honōre,

اِنَّهٗ لَقَوْلُ رَسُوْلٍ كَرِيْمٍ ۚۙ ﴿٤١﴾

42. Kāore tēnei i te kupu o te kaitito whiti (poet). He iti noa iho i tā koutou e whakapono ana.

وَّمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ؕ قَلِيْلًا مَّا تُؤْمِنُوْنَ ۙ ﴿٤٢﴾

43. Kāore tēnei i te kupu o tētahi matakite. He iti noa iho i tā koutou e mau ana hei tohutohu.

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ؕ ﴿٤٣﴾

44. Ā, ko tēnei *Kurānu* te Whakakitenga a te Ariki o ngā ao katoa.

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٤﴾

45. Mehemea i titoa horitia e ia, *ahakoa* he kupu *iti noa iho,* i runga i *Tōku* ingoa,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْاَقَاوِيْلِ ۙ ﴿٤٥﴾

46. Kua mau rā hoki ia i a Mātou ki te ringa matau,

لَاَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِيْنِ ۙ ﴿٤٦﴾

47. Ā, kua motuhia e Mātou tōna *aorta*,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Ā, kāore kia taea e tētahi o koutou te taupare atu i a Mātou.

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ اَحَدٍ عَنْهُ حٰجِزِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. Tūturu, ko tēnei *Kurānu* te Whakamaharatanga mō te hunga tika.

وَاِنَّهٗ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Kei te tino mōhio Mātou, tērā ētahi o koutou e whakakāhore ana ki ā Mātou Tohu.

وَاِنَّا لَنَعْلَمُ اَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. Tūturu, ka waiho tēnei hei āwhititanga (regret) mō te hunga whakahori.

وَاِنَّهٗ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥١﴾

52. Ko tēnei *kupu* hoki te mohio tūturu.

وَاِنَّهٗ لَحَقُّ الْيَقِيْنِ ﴿٥٢﴾

53. Heoi anō, kia whakakorōriatia te ingoa o **tōu** Ariki Nui Rawa atu.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٥٣﴾ ع

Ngā Whiti 45 — سُورَةُ الْمَعَارِجِ مَكِّيَّة — آياتها ٤٥

AL-MA‘ĀRIJ

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

2. E pātai atu ana tētahi kaipātai mō te whiunga ka tata te puta mai,

سَأَلَ سَآئِلُۢ بِعَذَابٖ وَاقِعٖ ٢

3. Ki runga i te hunga whakahori, e kore e taea e tētahi te taupare atu.

لِّلۡكَٰفِرِينَ لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ ٣

4. Nā Allah tēnā, nā te Ariki o ngā pikinga *nunui.*

مِّنَ ٱللَّهِ ذِي ٱلۡمَعَارِجِ ٤

5. E piki ake ana ngā anahera, me te Wairua, ki a *Allah* i te rā kotahi *o Allah*, e rite ana ki ngā tau e rima mano *o te tangata.*

تَعۡرُجُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ
كَانَ مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ ٥

6. *Heoi anō,* kia manawanui mai, kia rangatira o te manawanui.

فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا ٦

7. E pōhēhē nei rātou e mamao ana *taua rā*;

إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ بَعِيدٗا ٧

8. Engari, e kitea nā e Mātou e tata mai ana.

وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا ٨

9. Ā te rā, e kitea ai te rangi (heaven) hei kapa (copper) kua ratarata,

يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ ٩

10. Ā, ka huri te maunga pērā i ngā whā o te wūru (wool),

وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ١٠

11. Ā, e kore i tētahi hoa e pātai atu mō tētahi atu hoa,

وَلَا يَسۡـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمٗا ١١

12. Ka noho rātou e aronui ana tētahi ki tētahi atu. Ā, ka pōhēhē te tangata hara, ka taea e ia te whakaora i a ia ake i te whiu o taua rā, i runga i āna tamariki hei utu,

يُّبَصَّرُوْنَهُمْ ؕ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِىْ
مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍۭ بِبَنِيْهِ ۙ (١٢)

13. I tāna wahine, me tōna teina - tuakana,

وَصَاحِبَتِهٖ وَاَخِيْهِ ۙ (١٣)

14. I tōna hapū i whakaruru ki a ia,

وَفَصِيْلَتِهِ الَّتِىْ تُـْٔوِيْهِ ۙ (١٤)

15. Me ngā kiri katoa i te whenua, mena ka taea e rātou te whakaora i a ia.

وَمَنْ فِى الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۙ ثُمَّ يُنْجِيْهِ ۙ (١٥)

16. Kāore! ka utua tāna mā te mura ā Āhi,

كَلَّا ؕ اِنَّهَا لَظٰى ۙ (١٦)

17. E hihore ana i te hiako, ā tae noa ki ngā tōpito *o te tinana*,

نَزَّاعَةً لِّلشَّوٰى ۚ (١٧)

18. Me te karanga atu ki a ia i hurikōtua, me te hoki mai,

تَدْعُوْا مَنْ اَدْبَرَ وَتَوَلّٰى ۙ (١٨)

19. Ā, nāna i whakatupu te taonga, ā, i kaiponu mai.

وَجَمَعَ فَاَوْعٰى (١٩)

20. He pono, kua hangā te tangata hei mea pōnānā, e tūmatarau ana.

اِنَّ الْاِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوْعًا ۙ (٢٠)

21. Ina pā ia i te raruraru, ka nui tōna tangi.

اِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوْعًا ۙ (٢١)

22. Engari, kia whiwhi painga ia, ka matapiko ia.

وَّاِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوْعًا ۙ (٢٢)

23. *Engari* kāore e pēnā ana ngā tāngata e whakarite ana i te Salāt (ritual prayer),

اِلَّا الْمُصَلِّيْنَ ۙ (٢٣)

24. Ā, e pūmau ana ki ā rātou Salāt.

الَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ دَآئِمُوْنَ ۙ (٢٤)

25. Kei roto i tā rātou taonga tētahi wāhi tau,

وَالَّذِيْنَ فِىْٓ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُوْمٌ ۙ (٢٥)

26. Mā rātou e inoi ana, mā rātou hoki kāore e inoi ana.

لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُوْمِ ﴿٢٦﴾

27. E whakapono ana rātou ki te Rā Whakawā;

وَالَّذِيْنَ يُصَدِّقُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٢٧﴾

28. Ā, e wehi ana ki te whiunga a tō rātou Ariki –

وَالَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Tūturu, ko te whiu a tā rātou Ariki e tōtōpu(unsparing) ana. –

اِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَاْمُوْنٍ ﴿٢٩﴾

30. Ā, e tiaki ana rātou i ō rātou taihemahema,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Hāunga ia mai i ā rātou wāhine, i ngā *wāhine* rānei i takoto *i mua atu* hei taurekareka[1]. E kore rātou e whakapaea.

اِلَّا عَلٰٓى اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Engari ko rātou e rapu mai ana i te ara i tua atu i tēnei, ko rātou hoki te hunga hara. -

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُوْنَ ﴿٣٢﴾

33. *Ko rātou te hunga* e matapopore (careful) ana ki ngā mea Tiaki (Trust) *kei a rātou,* ki ngā kawenata hoki kua whakapūmautia e rātou,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِاَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رٰعُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. E tokeke ana rātou ki ā rātou whakaaturanga,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِشَهٰدٰتِهِمْ قَآئِمُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. E tiaki anō ana rātou i ā rātou Salāt, *kei tāhapatia.*

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Ka takoto rātou ki roto ki ngā Kāri e honōretia ana.

اُولٰٓئِكَ فِيْ جَنّٰتٍ مُّكْرَمُوْنَ ﴿٣٦﴾ ع

---

1. Kia kitea te Tuhinga Apiti i raro te Upoko ***4:4.***

R. 2.

37. Engari, he aha tā te hunga whakahori, e hohore ana ki a **koe**,

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٧﴾

38. Mai i te taha mātau, mai te taha mauī hoki, i ngā rōpū rerekē?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٨﴾

39. Kei te tūmanako rānei tēnā o rātou, tēnā o rātou, ka uru atu ia ki roto ki te Kāri-ā-Whakahari?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُّدْخَلَ
جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Ehara rawa! Nā Mātou rātou i hanga i roto i te *mea* e mātauria ana e rātou.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Ianei, e oati ana Ahau i runga i te Ariki o ngā Rāwhiti,[1] me ngā Hauāuru*, e Kaha ana Ahau,

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشٰرِقِ وَالْمَغٰرِبِ
إِنَّا لَقٰدِرُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Ki te whakakapi i a rātou ki te hanganga pai atu i a rātou; ā, kāore e taea ana *e tētahi* ki te taupare atu i a Mātou.

عَلٰٓى أَنْ نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوْقِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Heoi anō, taratahitia rātou, kia ngahau i ā rātou kōrero parau noa, ā, kia tākaro, ā tae noa ka tūtaki rātou ki tā rātou rā kua whakaaria ki a rātou.

فَذَرْهُمْ يَخُوْضُوْا وَيَلْعَبُوْا حَتّٰى يُلٰقُوْا
يَوْمَهُمُ الَّذِىْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Te rā, e tere ai tā rātou putanga mai i roto i ō rātou poka, metemea nei e oma ana rātou ki tā rātou tīrore (target),

يَوْمَ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا
كَأَنَّهُمْ إِلٰى نُصُبٍ يُّوْفِضُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ā, ko ō rātou whatu e tapou ana *i te whakamā*; ka uhia rātou e te whakahauraro. Ka pēnā te rā, kua whakaaria ki a rātou.

خٰشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ
ذٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِىْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٥﴾ ع

---

1. Near East, Middle East, Far East; waihoki, Mid West, South West, te mea, te mea

Ngā Whiti 29 — سُوْرَةُ نُوْحٍ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٩

NŪH

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Nā Mātou i tono a Noa ki tāna[1] iwi, *ka mea*, 'Kia whakatūpato i tāu iwi i mua i te putanga mai o te whiu pākaha ki a rātou.

اِنَّآ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ اَنْ اَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّأْتِيَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ٢

3. Ka kī ia, 'E tāku iwi, he kaiwhakatūpato mārama ahau ki a koutou,

قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّيْ لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ٣

4. *E tohutohu ana* kia koropiko koutou ki a Allah, kia wehi ki a Ia, ā, kia whakarongo ki ahau.

اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِيْعُوْنِ ٤

5. 'Mā *Allah e muru* ō koutou hara, ā, Māna e hoatu he wā whakatā (he respite) ki a koutou, ā tae noa ki te wā kua whakatakotoria. He pono, kāore e taea kia whakatārewatia te wā kua whakatakotoria e Allah, ina pakari mai. Me i mōhiotia e koutou!'

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ اِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ اِذَا جَاۤءَ لَا يُؤَخَّرُ ۘ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ٥

6. Ka kī a Noha, 'E tōku Ariki, kua karanga atu ahau ki tāku iwi i te pō, i te ao,

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ دَعَوْتُ قَوْمِيْ لَيْلًا وَّنَهَارًا ٦

7. 'Engari āku karanga *ki a rātou* kua whakanui tā rātou whatinga atu i ahau.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاۤءِيْٓ اِلَّا فِرَارًا ٧

8. 'Ia wā i mea atu ahau, ka murua ō rātou hara e Koe, ka puru ō rātou taringa ki ngā matimati, me te hīpoki i a ratou ake ki te kakahu, e hohota ana *ki te whakahori*,

وَاِنِّيْ كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوْٓا اَصَابِعَهُمْ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا

---

1. Hei Poropiti a te Atua, e hira ake ana a Noa ki te katoa o tāna iwi

me te whakakake anō me te whakatoatoa anō.

ثِيَابَهُمْ وَأَصَرُّوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ۚ ٨

9. ‘I muri mai i mahorahora āku karanga atu i a rātou *ki te tika.*

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ۙ ٩

10. ‘Kua nuitia āku kauwhau i a rātou, kua whakamahia ki wāhi wehe anō hoki.

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۙ ١٠

11. ‘Ā, ka mea atu ahau, ‘Rapua e koutou te murunga hara a tō koutou Ariki; he nui hoki Tāna murunga hara.

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۙ ١١

12. ‘Māna e tuku iho i te marangi mā koutou kia ranea.

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۙ ١٢

13. ‘Māna koutou e whakakaha mā ngā rawa me ngā tamariki. Māna e hoatu ngā māra ki a koutou. Māna hoki e hoatu ngā awa ki a koutou.

وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ۗ ١٣

14. ‘He aha tā koutou; kāore koutou i te tūmanako ki te Whakaaronui o Allah me Tona tū rangatira?

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۚ ١٤

15. ‘Nāna nei koutou i hanga i rerekē ngā āhua, me ngā tikanga.

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ١٥

16. ‘Kīhai rānei koutou i whakaaroaro mai: pēhea Ia i hanga e whitu ngā rangi e whakapaparanga ana, tētahi i runga i tētahi atu?

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۙ ١٦

17. ‘Ā, Nāna i hanga te marama hei rāiti whakaata (reflective light), me te rā hei aho kanapa;

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ١٧

18. ‘Ā, Nāna koutou i whakatupu i roto i te whenua pērā i te tupuranga o te otaota.

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۙ ١٨

19. ‘Ā muri ake nā, Māna koutou e whakahoki *ki te whenua*, ā, Māna koutou e whakaara anō hei tupuranga hou.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ١٩

20. ‘Ā, kua hangā e Allah te whenua mō koutou hei tahora whānui.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ٢٠

21. ‘Kia tāwhaitia e koutou ngā huarahi tūraha o roto.’

لِّتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ٢١ ع

R. 2.

22. Ka kī a Noa, ‘E tōku Ariki! Kua whakatuturi rātou ki ahau, ā, kua whai atu ki te tangata whai rawa, whai tokomaha ngā tamariki, e tāpiri ana ki tōna ngaromanga.

قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ٢٢

23. ‘Ā, kua whakatakotoria e rātou he kaupapa tino nui.

وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا ٢٣

24. ‘E mea atu ana rātou *ki a rātou anō*, ‘Kaua rawa e whakarere i ō koutou atua. Kaua e whakarere, i a Wadd, i a Suwa, i a Yaghus, i a Ya’ūq, i a Nasr rānei.’

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ٢٤

25. ‘Ā, kua whakakotiti kētia e rātou tokomaha ngā tāngata. Heoi anō, kaua e whakarahi (enlarge) tētahi mea mō te hunga mahi hē, hāunga ia i te kotiti kētanga.’

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ٢٥

26. Nō ā rātou hara i toremi rātou; ā, i whakakomotia ki rō Ahi *i te Ao o muri ake nei*; ā, kāore i kitea e rātou he kaiāwhina mō rātou, ki (against) a Allah.

مِّمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَنصَارًا ٢٦

27. Ā, ka mea atu a Noa, ‘E tōku Ariki, kia kaua tētahi tangata whakahori e tukua kia noho ora i te whenua.

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ٢٧

28. ‘Mena ka tukua rātou e Koe kia noho ora rātou, ka whakakotiti kē rātou i Aū pononga; ā, kore e whakawhanau i tētahi, hāunga ia i ngā tāngata hara, i te hunga whakahori.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوْا عِبَادَكَ
وَلَا يَلِدُوْٓا اِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ۝٢٨

29. ‘E tōku Ariki, kia murua āku *hē*, me ngā *hē* o ō mātou mātua, o ērā tāngata hoki e uru ana ki roto ki tōku whare hei whaiaro whakapono, me ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono. Ā, kaua e whakarahi i tētahi mea ki te hunga mahi hē, hāunga ia te ngaromanga.

رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ
بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَّلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۭ
وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا تَبَارًا ۝٢٩

Ngā Whiti 29 — سُوْرَةُ الْجِنِّ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٩

AL-JINN

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ١

2. *E te Poropiti,* me kī, ‘Kua whakakitea ki ahau: i rongona mai e tētahi rōpū o ngā Hini; ā, ka mea atu rātou, ‘Tūturu, kua rongona e mātou he Kurānu, hei mea whakamīharo,

قُلۡ اُوۡحِىَ اِلَىَّ اَنَّهُ اسۡتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ
الۡجِنِّ فَقَالُوۡۤا اِنَّا سَمِعۡنَا قُرۡاٰنًا عَجَبًا ۙ ٢

3. ‘E ārahi ana ki te ara tika. Nō reira, e whakapono nei mātou ki tēnei; ā, e kore rawa mātou e whakatū i tētahi mea hei hoa atua ki tō mātou Ariki.

يَّهۡدِىۡۤ اِلَى الرُّشۡدِ فَاٰمَنَّا بِهٖ ؕ وَلَنۡ نُّشۡرِكَ
بِرَبِّنَاۤ اَحَدًا ۙ ٣

4. ‘Ā, *e whakapono nei mātou,* he tairangaranga te tū rangatira o tō mātou Ariki. Kīhai Ia i mau ki tētahi hei *Tāna* wahine, ki tētahi hei *Tāna* tama rānei.

وَّاَنَّهٗ تَعٰلٰى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً
وَّلَا وَلَدًا ۙ ٤

5. ‘He pono, i te whakapuaki ngā kūare o mātou maha ngā kupu mōrikarika mō Allah.

وَّاَنَّهٗ كَانَ يَقُوۡلُ سَفِيۡهُنَا عَلَى اللّٰهِ
شَطَطًا ۙ ٥

6. ‘Ā, i te pōhēhē mātou: e kore rawa ngā Hini me ngā tāngata e whakapuaki i tētahi kupu parau mō Allah.

وَّاَنَّا ظَنَنَّاۤ اَنۡ لَّنۡ تَقُوۡلَ الۡاِنۡسُ وَالۡجِنُّ
عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۙ ٦

7. ‘He pono, i te rapu piringa ētahi tāne o ngā tāngata noa, mai i ētahi tāne o ngā Hini. I nui haere ai te whakahīhī o ngā *Hini.*

وَّاَنَّهٗ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الۡاِنۡسِ يَعُوۡذُوۡنَ
بِرِجَالٍ مِّنَ الۡجِنِّ فَزَادُوۡهُمۡ رَهَقًا ۙ ٧

8. ‘Tūturu, i pōhēhē rātou - pēnei e pōhēhē nei koutou - e kore rawa e

وَّاَنَّهُمۡ ظَنُّوۡا كَمَا ظَنَنۡتُمۡ اَنۡ لَّنۡ يَّبۡعَثَ

اللّٰهُ اَحَدًا ۙ۝٨

whakaarahia he *Karere* e Allah[1].

وَّاَنَّا لَمَسْنَا السَّمَآءَ فَوَجَدْنٰهَا مُلِئَتْ
حَرَسًا شَدِيْدًا وَّشُهُبًا ۙ۝٩

9. ‘Ā, i whakamātau mātou ki te piki ake ki te rangi. Engari i kitea e mātou e kī (full) ana taua wāhi i ngā kaitiaki pakari, me ngā whetū rērere (shooting stars).

وَّاَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ؕ
فَمَنْ يَّسْتَمِعِ الْاٰنَ يَجِدْ لَهٗ شِهَابًا رَّصَدًا ۙ۝١٠

10. ‘Ā, i te noho mātou, ki runga i ētahi nohoanga ki te rongo mai *ki ngā kupu ki reira*. Engari, ko te tangata ka rongo mai āianei, ka kitea e ia he whetū rērere e tāwhanga ana (lie in wait) mōna.

وَّاَنَّا لَا نَدْرِيْۤ اَشَرٌّ اُرِيْدَ بِمَنْ فِى
الْاَرْضِ اَمْ اَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۙ۝١١

11. ‘Ā, kāore mātou i te mōhio mai, e takoto ana rānei he kino mō ngā tāngata i te whenua, e hiahia ana rānei tō rātou Ariki he painga mō rātou.

وَّاَنَّا مِنَّا الصّٰلِحُوْنَ وَمِنَّا دُوْنَ ذٰلِكَ ؕ
كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدًا ۙ۝١٢

12. ‘Ā, ko ētahi o mātou te hunga tika, ā, ko ētahi atu kāore e pēnā ana; ko mātou ngā rōpū whai whakaaro rerekē.

وَّاَنَّا ظَنَنَّاۤ اَنْ لَّنْ نُّعْجِزَ اللّٰهَ فِى الْاَرْضِ
وَلَنْ نُّعْجِزَهٗ هَرَبًا ۙ۝١٣

13. ‘Kei te *tino* mōhio mātou, e kore e taea e mātou te taupare *i te kaupapa* a Allah i te whenua, ā, e kore e āhei i a mātou rānei te mokowhiti i te Atua, me te whati atu.

وَّاَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدٰۤى اٰمَنَّا بِهٖ ؕ
فَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِرَبِّهٖ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا
وَّلَا رَهَقًا ۙ۝١٤

14. ‘Ā, nō tā mātou rongongo i te *karanga ā tētahi ki te* ārahitanga, ka whakapono mātou. Ā, ko ia e whakapono ana ki tōna Ariki, e kore ia e wehi ki te ngaronga *o tētahi mea*, ki te takahi o te tika ki a ia rānei..

وَّاَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُوْنَ وَمِنَّا الْقٰسِطُوْنَ ؕ
فَمَنْ اَسْلَمَ فَاُولٰٓئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ۝١٥

15. ‘E ngohe ana ētahi o mātou ki te *Atua*; ā, kua kotiti kē ētahi atu o mātou *i te ara tika*.’ Ā, ko rātou e ngohe ana *ki te Atua*, ko rātou anake e rapu mai ana i te ara tika.

1. Kia kitea te Upoko 40:35, i te kēhi o te pōhēhētanga pēna nā, o ngā Hūrai, nō te mate rawa o Poropiti Joseph

16. Ā, ko rātou e kotiti kē ana *i te ara tika,* ko rātou ngā kai (fuel) o Kehena.

وَاَمَّا الْقٰسِطُوْنَ فَكَانُوْا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿۱۶﴾

17. Ā, ki te aru atu rātou ki te ara tika, mā Mātou e whakarato wai ki a rātou kia rānea kia inumia e rātou,

وَّاَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوْا عَلَى الطَّرِيْقَةِ لَاَسْقَيْنٰهُمْ مَّآءً غَدَقًا ﴿۱۷﴾

18. Kia whakamātautau ai Mātou i a rātou. Ā, ko te tangata e tahuri atu ana i te whakamaharatanga ki tōna Ariki, Māna ia e akiaki ki te whiu pākaha.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَمَنْ يُّعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهٖ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿۱۸﴾

19. Nā Allah ngā whare Inoi *katoa*; heoi anō, kaua e inoi atu ki tētahi i tua atu i a Allah *i roto rā.*

وَّاَنَّ الْمَسٰجِدَ لِلّٰهِ فَلَا تَدْعُوْا مَعَ اللّٰهِ اَحَدًا ﴿۱۹﴾

20. Ā, i te wā e tū ana te *Poropiti* a Allah ki te Inoi atu *ki a Allah*, e karapoti ana rātou ki a ia, pitoiti ka whakahēmanawatia (suffocated) ia.

وَّاَنَّهٗ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوْهُ كَادُوْا يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿۲۰﴾

R. 2.

21. Me kī, 'E Inoi atu ana ahau ki tōku Ariki anake, ā, kāore ahau e mau ana ki tētahi atu hei hoa-atua ki a Ia.'

قُلْ اِنَّمَآ اَدْعُوْا رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِهٖٓ اَحَدًا ﴿۲۱﴾

22. Me kī, 'Kāore ōku mana ki te whakaputa painga mō koutou, ki te whakaputa kino ki a koutou rānei.

قُلْ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا رَشَدًا ﴿۲۲﴾

23. Me kī, 'Kāore e taea e tētahi te tiaki i ahau ki (against) a Allah, kāore e taea e ahau rānei te kite mai he piringa i tua atu i a Ia.

قُلْ اِنِّيْ لَنْ يُّجِيْرَنِيْ مِنَ اللّٰهِ اَحَدٌ ۙ وَّلَنْ اَجِدَ مِنْ دُوْنِهٖ مُلْتَحَدًا ﴿۲۳﴾

24. '*Ko tāku mana whakahaere* (responsibility) te pānuitanga noa iho o te *Whaka-kitenga* a Allah, me Āna kupu. Ā, ko rātou e whakatuturi ana ki a Allah, ki te kupu a Karere rānei, mō *rātou* te Ahi-

اِلَّا بَلٰغًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِسٰلٰتِهٖ ؕ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَاِنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ

ā-Kehena, *ā,* ka noho rātou ki reira mō te wā tino roa.

فِيْهَآ اَبَدًا ۗ ٢٤

25. *Ka whakahori tonu rātou*, ā tae noa ka kitea e rātou te *whiu* kua whakaaria ki a rātou. Ā, ka wawe mōhiotia e rātou, ko wai e ngoikore ana hei kaiāwhina, ā, e tokoiti ana ki te nama.

حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا يُوْعَدُوْنَ فَسَيَعْلَمُوْنَ
مَنْ اَضْعَفُ نَاصِرًا وَّاَقَلُّ عَدَدًا ٢٥

26. Me kī, ‘Kāore ahau i te mōhio, e tata ana rānei te mea kua whakaaia ki a koutou, kua whakatakotoria rānei e tōku Ariki he takiwā mamao mō tēnei.

قُلْ اِنْ اَدْرِيْٓ اَقَرِيْبٌ مَّا تُوْعَدُوْنَ اَمْ
يَجْعَلُ لَهٗ رَبِّيْٓ اَمَدًا ٢٦

27. *He* Whai Mātau *Ia* ki ngā mea kāore anō kia kitea, ā, kāore Ia e whakakite ana i Tāna muna ki tētehi,

عٰلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلٰى غَيْبِهٖٓ
اَحَدًا ۙ ٢٧

28. Hāunga ia ki te Karere e kowhiria ana e Ia; Ā, e whakamahia ana e Ia, kia haere ngā tutei (sentinels) *o ngā anahera* hei kaitiaki ki mua i a ia, ki muri i a ia hoki,

اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ فَاِنَّهٗ يَسْلُكُ
مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖ رَصَدًا ۙ ٢٨

29. Kia mōhiotia, kua mauria ngā kupu o te Ariki e Āna Karere; ā, e karapotitia ana e Ia ngā mea kei a rātou. Waihoki, ki a Ia te kaute o ngā mea katoa.

لِّيَعْلَمَ اَنْ قَدْ اَبْلَغُوْا رِسٰلٰتِ رَبِّهِمْ
وَاَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَاَحْصٰى كُلَّ شَيْءٍ
عَدَدًا ٢٩ ع ٢ ١٢

Ngā Whiti 21 سُوْرَةُ الْمُزَّمِّلِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٢١

AL-MUZZAMMIL

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. E te tangata he mea kōpaki ki roto ki te kākahu roa!

يٰٓاَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿٢﴾

3. Kia tū *mō te Salāt*, ā *ngā hāora o* te pō i tua atu mō te wāhi iti o te pō -

قُمِ الَّيْلَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٣﴾

4. *Kia* haurua (half) o te pō, me te tango kia wāhi iti o taua *wā,*

نِّصْفَهٗٓ اَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيْلًا ﴿٤﴾

5. Me te āpiti rānei kia iti iho ki taua *haurua.* Ā, kia āta takitaki i te Kurānu e pūmahara ana.

اَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْاٰنَ تَرْتِيْلًا ﴿٥﴾

6. E whakataua ana e Mātou *pēnā nā* he wahanga taimaha mā tēnei Kupu.

اِنَّا سَنُلْقِيْ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيْلًا ﴿٦﴾

7. Engari, he tino pakari (potent) te maranga ake ā te pō ki te pēhi *whaiaro*, mō te takinga o ngā kupu o te Inoi.

اِنَّ نَاشِئَةَ الَّيْلِ هِيَ اَشَدُّ وَطْـًٔا وَّاَقْوَمُ قِيْلًا ﴿٧﴾

8. - He roa, tāu whakahaerenga o ngā take ā ngā haora o te ao -

اِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيْلًا ﴿٨﴾

9. *Heoi anō,* kia mahara ki te ingoa o tōu Ariki *ā te pō*, ā, kia whakaū i tōu ngākau ki a Ia.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ اِلَيْهِ تَبْتِيْلًا ﴿٩﴾

10. *Ko Ia te* Ariki o te Rāwhiti, o te Hauāuru hoki; *ā,* kāore he Atua i tua atu i a Ia. Nō reira kia mau ki a Ia hei tōu Kaitiaki.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيْلًا ﴿١٠﴾

11. Ā, kia manawanui ki ngā *kupu kino* katoa e meatia atu ana e rātou, me te wehe i a koe i runga i te tū (manner) tino pai.

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ
هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١١﴾

12. Ā, e ***te Poropiti***, kia taratahi i Ahau, i a rātou hoki e whakahori ana *ki te pono*, ā, e noho ana ki rō rā ngāwari, whai rānea. Kia tukua e **koe** he tānga manawa ki a rātou mō te wā poto.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ
وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

13. Tūturu, kei a Mātou ngā mekameka taimaha, me te Ahi *mura,*

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٣﴾

14. Me te kai e nanati ana, me te whiu whakamamae -

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤﴾

15. Mō te rā, e rū ai te whenua me ngā maunga, ā, ka huri hei taipū (sand hill) he mea ngawhara.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا ﴿١٥﴾

16. Tūturu, kua tonoa e Mātou he Karere ki a koutou hei kaiwhakaatu ki a koutou, rite tonu i tonoa e Mātou he Karere ki a Parao.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا
عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. Engari ka whakatuturi a Parao ki te Karere. Heoi anō, i hopukia ia e Mātou, nā te hopukanga pākaha.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا
وَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. Ka pēhea tā koutou, mena ka whakahori koutou? Tena, tiaki i a koutou ki (against) te rā ka huri pūhina i ngā makawe, *ahakoa* o ngā tamariki?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٨﴾

19. *Ā taua rā*, e hātepe atu te rangi, *ā,* kawhakarite Tāna kupu whakaari.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

20. He kupu whakamahara hoki tēnei; nō reira, ko ia e pai ana, kia aru atu ia ki te ara e ārahi ana ki tōna Ariki.

إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

R. 2.

21. Tūturu, kei te tino mōhio tōu Ariki, e tū nei koe tata ki te rua hautoro (2/3rd) o te pō *e koropiko ana ki te Ariki*, ā, *i ētahi wā* kia haurua (1/2) o te pō, kia hautoru (1/3rd) rānei; ā, e pēnā ana te rōpū *e tū ana* me koe. Ā, e whakatau ana a Allah i te roanga o te pō me te ao. E mōhio ana Ia, kāore e taea e koutou te meiha i taua roa. Heoi anō, i tahuri Ia ki a koutou i runga i Tōna tohu tangata. Heoi anō, kia takitakina e koutou he wāhi o te Kurānu e ngāwari ana ki a koutou. E mōhiotia ana e Ia, tērā pea e mau ana ētahi o koutou i te tūroro (sickness), tērā pea, ētahi o koutou ka tāwhai i te whenua me te rapu mai i te ohaohatanga a Allah, ā, tērā pea ētahi atu e whawhai ana i runga i te ara o Allah. Heoi anō, takitakina e koutou he wāhi *o te Kurānu* ka ngāwari ki a koutou. Whakaritea anō hoki e koutou te Salāt, utua te Zakāt, ā, whakatārewatia e koutou he pūtea tino pai ki a Allah. Ā, ko te mea pai ka tonoa e koutou ki mua mō koutou ake, hei a Allah e kitea ai. Ka waiho tērā hei pai atu, hei nui atu hoki ki te utu. Ā, kia rapua mai e koutou te murunga hara a Allah. He pono, he tino nui te murunga hara a Allah, he auau anō hoki Tōna tohu tangata.

اِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ اَنَّكَ تَقُوْمُ اَدْنٰى مِنْ ثُلُثَيِ
الَّيْلِ وَنِصْفَهٗ وَثُلُثَهٗ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ الَّذِيْنَ
مَعَكَ ؕ وَاللّٰهُ يُقَدِّرُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ؕ عَلِمَ اَنْ
لَّنْ تُحْصُوْهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوْا مَا
تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْاٰنِ ؕ عَلِمَ اَنْ سَيَكُوْنُ مِنْكُمْ
مَّرْضٰى ۙ وَاٰخَرُوْنَ يَضْرِبُوْنَ فِى الْاَرْضِ
يَبْتَغُوْنَ مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ ۙ وَاٰخَرُوْنَ
يُقَاتِلُوْنَ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۖ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ
مِنْهُ ۙ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ
وَاَقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا ؕ وَمَا تُقَدِّمُوْا
لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ
خَيْرًا وَّاَعْظَمَ اَجْرًا ؕ وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢١﴾ ع ٢/١٤

Ngā Whiti 57 سُوْرَةُ الْمُدَّثِّرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٥٧

AL-MUDDATHTHIR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. E koe! he mea kōpaki ki roto ki te pūweru,

يٰٓاَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ٢

3. Kia tū atu, ā, kia whakatūpato *ki ngā tāngata*,

قُمْ فَاَنْذِرْ ٣

4. Ā, kia whakarangaranga (extol) i tōu Ariki,

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ٤

5. Whakapaingia ōu kākahu *kia mā*,

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ٥

6. Kia papare i a koe i te pokenga,

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ٦

7. Ā, kaua e manako ki tētahi, rapu mai ai i te utu, nui atu i utua e koe,

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ٧

8. Ā, kia manawanui mai, he whakaaro ki tōu Ariki.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٨

9. Ā, ā te rā e whakatangihia ai te tētere,

فَاِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُوْرِ ٩

10. Ka tino whakamamae taua rā,

فَذٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَّوْمٌ عَسِيْرٌ ١٠

11. Ā, mō te hunga whakahori e kore rawa e ngāwari.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرُ يَسِيْرٍ ١١

12. Taratahitia Ahau, kia whaihanga Ahau ki te whaiaro i hangā taratahitia,

ذَرْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ١٢

13. Ā, i hoatu e Ahau ngā taonga ki a ia kia rānea,

وَّجَعَلْتُ لَهٗ مَالًا مَّمْدُوْدًا ١٣

14. Me ngā tama, e noho nei i tōna aroaro,

وَّبَنِيْنَ شُهُوْدًا ۙ﴿١٤﴾

15. Ā, i whakaritea e Ahau ngā mea katoa māna.

وَّمَهَّدْتُّ لَهٗ تَمْهِيْدًا ۙ﴿١٥﴾

16. Ahakoa rā, e hiatia ana e ia, kia whakarahi Ahau ngā mea ki a ia.

ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اَزِيْدَ ۗ﴿١٦﴾

17. E kore kau e pēnātia; nōtemea i kaikiri ia ki Āku Tohu (Signs).

كَلَّا ؕ اِنَّهٗ كَانَ لِاٰيٰتِنَا عَنِيْدًا ؕ﴿١٧﴾

18. Ka wawe whakataua e Mātou he uauatanga āpuru ki runga i a ia.

سَاُرْهِقُهٗ صَعُوْدًا ؕ﴿١٨﴾

19. Ka whakaaroaro ia, ā, ka tātau ia.

اِنَّهٗ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۙ﴿١٩﴾

20. Auē, te mate ki a ia mō tāna tatauranga!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۙ﴿٢٠﴾

21. Auē, te mate anō ki a ia, pēhea ia i tatau mai!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۙ﴿٢١﴾

22. Kātahi ia ka titiro atu.

ثُمَّ نَظَرَ ۙ﴿٢٢﴾

23. Ka hīnana, ka whakahāwea hoki,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۙ﴿٢٣﴾

24. Kātahi ia ka huri kōtua, me te whakakāke anō,

ثُمَّ اَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۙ﴿٢٤﴾

25. Ā, ka mea, 'Ko tēnei *Kurānu* te mākutu noa iho, he mea tuku iho.

فَقَالَ اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا سِحْرٌ يُّؤْثَرُ ۙ﴿٢٥﴾

26. 'Ehara tēnei i te aha, hāunga ia te kupu a te tangata *titoa e ia*.'

اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ؕ﴿٢٦﴾

27. *E ngari tā te Atua*, 'Māku ia e maka ki roto ki te Saqar;

سَاُصْلِيْهِ سَقَرَ ﴿٢٧﴾

28. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Saqar?

وَمَاۤ اَدْرٰىكَ مَا سَقَرُ ؕ﴿٢٨﴾

29. Koira te mea kāore i te tohu (spare), kāore i te whakarere.

لَا تُبۡقِیۡ وَلَا تَذَرُ ۚ ٢٩

30. E honuhonu (singe) ana i te mata.

لَوَّاحَةٌ لِّلۡبَشَرِ ۚۖ ٣٠

31. Tērā kotahi mā iwa *ngā anahera e matatū ana.*

عَلَیۡهَا تِسۡعَةَ عَشَرَ ؕ ٣١

32. Kua whakatūria e Mātou ngā anahera anake hei kaitiaki o te Ahi. Ā, kua whakaritea e Mātou tō rātou nama (number) ki te whakamātautau i te hunga kāore i te whakapono mai; kia pūmau ai te whakapono o te iwi kua hoatu te Pukapuka ki a rātou; ā, kia nui haere ai te whakapono o te hunga whakapono, ā, kia kāore te iwi o te Pukapuka e rangirua. Ā, tērā pea kia mea atu te hunga he mate kei roto i tō rātou ngākau, me te hunga whakahori, 'He aha tā Allah take mā te tauira pēnā nā? E whakawākia pēnātia ana e Allah te whaiaro e paingia ana e Ia, ā, e arahina ana e Ia *te whaiaro* e paingia ana e Ia. Kāore tētahi e mōhio ana ki ngā mano (hosts) o tōu Ariki, ko Ia anake. *Tūturu,* ko tēnei *Kurānu* te Whakamaharatanga mō te tangata.

وَمَا جَعَلۡنَاۤ اَصۡحٰبَ النَّارِ اِلَّا
مَلٰٓئِکَةً ۪ وَّمَا جَعَلۡنَا عِدَّتَهُمۡ اِلَّا فِتۡنَةً
لِّلَّذِیۡنَ کَفَرُوۡا ۙ لِیَسۡتَیۡقِنَ الَّذِیۡنَ اُوۡتُوا
الۡکِتٰبَ وَ یَزۡدَادَ الَّذِیۡنَ اٰمَنُوۡۤا اِیۡمَانًا
وَّلَا یَرۡتَابَ الَّذِیۡنَ اُوۡتُوا الۡکِتٰبَ
وَالۡمُؤۡمِنُوۡنَ ۙ وَلِیَقُوۡلَ الَّذِیۡنَ فِیۡ
قُلُوۡبِهِمۡ مَّرَضٌ وَّالۡکٰفِرُوۡنَ مَاذَاۤ اَرَادَ
اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ؕ کَذٰلِکَ یُضِلُّ اللّٰهُ مَنۡ
یَّشَآءُ وَیَهۡدِیۡ مَنۡ یَّشَآءُ ؕ وَمَا یَعۡلَمُ جُنُوۡدَ
رَبِّکَ اِلَّا هُوَ ؕ وَمَا هِیَ اِلَّا ذِکۡرٰی
لِلۡبَشَرِ ٣٢

R. 2.

33. *E oati nei Ahau* mā (by means of) te marama,

کَلَّا وَالۡقَمَرِ ۙ ٣٣

34. Mā te pō e hoki haere ana (recedes),

وَالَّیۡلِ اِذۡ اَدۡبَرَ ۙ ٣٤

35. Ā, mā te ata tū e puta mai ana,

وَالصُّبۡحِ اِذَاۤ اَسۡفَرَ ۙ ٣٥

36. Tūturu, ko tēnei tētahi o ngā *aituā* nui rawa atu,

اِنَّهَا لَاِحۡدَی الۡکُبَرِ ۙ ٣٦

37. He tūpatoranga mō te tangata,

نَذِیۡرًا لِّلۡبَشَرِ ۙ ٣٧

38. Mō te whaiaro o koutou e hiahia ana ki te haere ake, ki te takoto takamuri rānei.

لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ اَنْ يَّتَقَدَّمَ اَوْ يَتَاَخَّرَ ۟ؕ ٣٨

39. He kupu whakaari o te utu mō te whaiaro *kino* katoa mō āna mahi,

كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ۟ۙ ٣٩

40. Hāunga ia mō ngā whaiaro kei taha matau.

اِلَّاۤ اَصْحٰبَ الْيَمِيْنِ ۟ۛ ٤٠

41. *Ka noho rātou* ki roto ki ngā Kāri, e taupātai ana,

فِيْ جَنّٰتٍ ۛ۫ يَتَسَآءَلُوْنَ ۟ۙ ٤١

معانقة عند المتقدمين

42. Mō te hunga hara,

عَنِ الْمُجْرِمِيْنَ ۟ۙ ٤٢

43. ‘Nā te aha i kawea ai koutou ki Kehena?’

مَا سَلَكَكُمْ فِيْ سَقَرَ ۟ ٤٣

44. Ka whakautua e rātou, ‘Kāore mātou i te whakarite (perform) Salāt.

قَالُوْا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّيْنَ ۟ۙ ٤٤

45. ‘Kāore i te whāngai i ngā rawakore,

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِيْنَ ۟ۙ ٤٥

46. ‘I te whakapuaki mātou i ngā kupu parau noa tahi i te hunga parau noa.

وَكُنَّا نَخُوْضُ مَعَ الْخَآىِٕضِيْنَ ۟ۙ ٤٦

47. ‘I te whakakāhore anō hoki mātou ki te Rā Whakawā,

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ۟ۙ ٤٧

48. Ā tae noa i mau mātou i te mate rawa.

حَتّٰۤى اَتٰىنَا الْيَقِيْنُ ۟ؕ ٤٨

49. Heoi anō, e kore te inoi wawao (intercession) o ngā kaiwhakaputa o te inoi wawao e whai hua mō rātou.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشّٰفِعِيْنَ ۟ؕ ٤٩

50. He aha te take e tahuri atu nei rātou i te whakahauhau?

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِيْنَ ۟ۙ ٥٠

51. Ānō ko ngā kaihe kua matakuria,

كَاَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ۟ۙ ٥١

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥٢﴾

52. E whati atu ana i te riona.

بَلْ يُرِيْدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ اَنْ يُّؤْتٰى صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٣﴾

53. E hiahia ana ia (each) tangata o rātou kia hoatu i te whārangi kowhera *o te Whakakitenga* ki a ia.

كَلَّا ؕ بَلْ لَّا يَخَافُوْنَ الْاٰخِرَةَ ﴿٥٤﴾

54. Kāore rawa rātou i te wehi ki te Ao o muri ake nei.

كَلَّاۤ اِنَّهٗ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٥﴾

55. Tūturu ko tēnei *Kurānu* te tohutohu.

فَمَنْ شَآءَ ذَكَرَهٗ ﴿٥٦﴾

56. Kia whakamahara te tangata e pīrangi ana ki te mahara ia *ki te tohutohu* nei.

وَمَا يَذْكُرُوْنَ اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ هُوَ اَهْلُ التَّقْوٰى وَاَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٧﴾

57. Engari e kore rātou e whakamahara, ā tae noa ka pai mai a Allah. Ko Ia anake e tika (worthy) ana kia wehea, ā, ko Ia *anake* e tika ana kia muru i ngā hara.

Ngā Whiti 41 سُوْرَةُ الْقِيَامَةِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٤١

AL-QIYĀMAH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. *E oati ana Ahau* i runga i te Rā-Whakawa.

لَآ اُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۙ﴿٢﴾

3. E oati ana hoki Ahau i runga i te whaiaro e whakapae ana i a ia ake.

وَلَآ اُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۗ﴿٣﴾

4. E pōhēhē ana rānei te tangata, e kore ōna wheua e kohia e Mātou?

اَيَحْسَبُ الْاِنْسَانُ اَلَّنْ نَّجْمَعَ عِظَامَهٗ ۗ﴿٤﴾

5. Tūturu, e kaha ana Mātou ki te whakahoki *ahakoa* i ngā moka o ōna matihao.

بَلٰى قٰدِرِيْنَ عَلٰٓى اَنْ نُّسَوِّيَ بَنَانَهٗ ﴿٥﴾

6. Engari e hiatia ana e te tangata kia tonoa noa atu tonu āna mahi kino ki mua i a ia.

بَلْ يُرِيْدُ الْاِنْسَانُ لِيَفْجُرَ اَمَامَهٗ ۚ﴿٦﴾

7. Ko tāna pātai atu, 'Ahea e tū ai te Rā Aranga?'

يَسْـَٔلُ اَيَّانَ يَوْمُ الْقِيٰمَةِ ۗ﴿٧﴾

8. Ā te *rā* e kōrekoreko ai te whatu,

فَاِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۙ﴿٨﴾

9. E whenumi (eclipsed) ai te **marama**,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۙ﴿٩﴾

10. Ā, ka ngātahi **te rā me te marama**.

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۙ﴿١٠﴾

11. E mea atu ai te tangata ā taua rā, 'Kei hea te piringa.'

يَقُوْلُ الْاِنْسَانُ يَوْمَىِٕذٍ اَيْنَ الْمَفَرُّ ۚ﴿١١﴾

12. *Ianei (nay)* kāore he piringa!

كَلَّا لَا وَزَرَ ۗ﴿١٢﴾

13. Kei tōu Ariki anake te tauranga ā taua rā.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٣﴾

14. Ā taua rā ka whakamōhiotia ki te tangata ki ngā *mahi* i tonoa e ia ki mua, ki ngā mea hoki i mahue i a ia.

يُنَبَّأُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٤﴾

15. Āe rā, e matatau ana (fully aware) te tangata ki tōna ake whaiaro,

بَلِ الْإِنسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٥﴾

16. Ahakoa tāna whakapuaki i āna takunga.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٦﴾

17. *E te Poropiti,* kia kaua tōu arero e neke tahi *i tēnei Whakakitenga* e tere ana ki te tiaki *i taua Whakakitenga.*

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٧﴾

18. He pono, tā Mātou te mana whakahaere o te kohinga me te orokotakinga (first recital) *o tā Mātou Whakakitenga.*

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Nō reira, ina *oroko*takina ana e Mātou, kia whai taringa noa iho ki aua *takinga.*

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٩﴾

20. Waihoki ko tā Mātou te whakamāramatanga *o aua kupu.*

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿٢٠﴾

21. Engari, e aroha ana koutou ki ngā mea e tata mai ana,

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢١﴾

22. Ā, e wareware ana ki te Ao o muri ake nei.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢٢﴾

23. Ā te rā *aranga* ka kanapa ētahi mata,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. E titiro ārita (eagerly) ana ki tō rātou Ariki;

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Ā, ka pōuri ētahi atu mata ā taua rā,

وَوُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍۭ بَاسِرَةٌ ۙ﴿٢٥﴾

26. E pōhēhē ana, ka tata te whati atu te aituā i ō rātou tuarā.

تَظُنُّ اَنْ يُّفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ؕ﴿٢٦﴾

27. Ā te rā e nati ai te wairua o te tangata ki tōna kaki,

كَلَّآ اِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ۙ﴿٢٧﴾

28. Ā, ka uiia atu, ‘Ko wai te tohunga ruānuku (wizard) *ki te whakaora i a ia*?

وَقِيْلَ مَنْ ٚ رَاقٍ ۙ﴿٢٨﴾

29. Ā, ka tino mōhiotia e ia, kua tae kē te haora o te wehenga.

وَّظَنَّ اَنَّهُ الْفِرَاقُ ۙ﴿٢٩﴾

30. Ā, ka kanikani (rub) te tapuhau (calf) *o tētahi* waewae ki tētahi atu tapuhau *i te* mamae tino nui,

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ۙ﴿٣٠﴾

31. Ā taua rā ka kāwhakina *te tangata* ki **tōu** Ariki.

اِلٰى رَبِّكَ يَوْمَئِذِ ۨالْمَسَاقُ ؕ﴿٣١﴾ ع

R. 2.

32. Ina hoki kīhai ia i whakaae *ki te Pono*, ā, kīhai ia i whakarite ingā *Salāt*,

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلّٰى ۙ﴿٣٢﴾

33. Engari nāna i whakahori *ki te Pono*, ā, i huri-kōtua,

وَلٰكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ۙ﴿٣٣﴾

34. Ā, i haere ki tāna whānau e whakakake ana.

ثُمَّ ذَهَبَ اِلٰٓى اَهْلِهٖ يَتَمَطّٰى ؕ﴿٣٤﴾

35. Auē, te mate, auē te mate anō mōu!

اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ۙ﴿٣٥﴾

36. Auē te mate, auē te mate anō hoki mōu!

ثُمَّ اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ؕ﴿٣٦﴾

37. Kei te pōhēhē rānei te tangata, ka whakawāteatia ia e haere noa ana ?

اَيَحْسَبُ الْاِنْسَانُ اَنْ يُّتْرَكَ سُدًى ؕ﴿٣٧﴾

38. Kīhai rānei ia i waiho hei kōpata tātea noa iho i peia atu?

اَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُّمْنٰى ﴿٣٨﴾

39. I muri mai, ka tupu ia hei poketoto; i muri mai i whaka-whai-āhuatia ia, ā, i whakaputaina hei*hanganga* pai rawa atu.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوّٰى ﴿٣٩﴾

40. Ā, Nāna ia i hangā hei tāne me te wahine.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ﴿٤٠﴾

41. Kāore rānei e kaha ana taua Atua ki te whakaara ake i te tangata kua mate atu?

اَلَيْسَ ذٰلِكَ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يُّحْيِۦَ الْمَوْتٰى ﴿٤١﴾

Ngā Whiti 32 سُوْرَةُ الدَّهْرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣٢

AL-DAHR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Kua takoto *rā hoki* tētahi wā *i te hītori nehe* o te tangata, kīhai ia i tika kia whakahuatia ia?

هَلْ اَتٰى عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنٌ مِّنَ الدَّهْرِ
لَمْ يَكُنْ شَيْـًٔا مَّذْكُوْرًا ٢

3. Tūturu, nā Mātou nei i hanga te tangata i te kōpata ā tatea (drop of semen) e meinga ana e Mātou kia puta atu i rerekē ngā whakamātautauranga (trials). I muri mai nā Mātou ia i whakatupu i te hanganga e rongo mai ana, e titiro ana.

اِنَّا خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ اَمْشَاجٍ ۖ
نَّبْتَلِيْهِ فَجَعَلْنٰهُ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ٣

4. *Ā,* nā Mātou i whakaatu he Ara *tika* ki a ia, ahakoa ka whakawhetai ia, ahakoa e kore ia e whakawhetai.

اِنَّا هَدَيْنٰهُ السَّبِيْلَ اِمَّا شَاكِرًا وَّ اِمَّا
كَفُوْرًا ٤

5. Ā, kua hanga e Mātou ngā mekameka me ngā tāhei-rino (iron collars), me te Ahi mura mō te hunga whakahori.

اِنَّآ اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَلٰسِلَاۡ وَاَغْلٰلًا
وَّسَعِيْرًا ٥

6. Engari e inu mai ana te hunga tika i roto i te kapu he mea whakamauru ki te ytrewqkāmūpuru (Camphor) -

اِنَّ الْاَبْرَارَ يَشْرَبُوْنَ مِنْ كَاْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُوْرًا ٦ ۚ

7. *E inu wai ana* ngā Ponongа a Allah i roto i te puna wai. E whakamahia ana e rātou kia hīrere ake *i te puna*, kia tino kaha te hīreretanga.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللّٰهِ يُفَجِّرُوْنَهَا
تَفْجِيْرًا ٧

8. E whakaritea ana e rātou *ā rātou kupu kua* oatitia, ā, e wehi ana ki te rā ka nui te horanga o te kino o taua rā.

يُوْفُوْنَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُوْنَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهٗ
مُسْتَطِيْرًا ٨

9. Ā, e whāngai ana rātou i ngā rawakoe i runga i te aroha ki a *Allah*, ki ngā pani, ā, ki ngā taurekareka,

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ٩

10. *Ka mea,* 'E whāngai nei mātou i a koutou, *e rapu mai ana* ki te āhuareka o Allah; ā, kāore mātou i te inoi atu i tētahi utu ki a koutou, i tētahi whakawhetai rānei.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ
جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ١٠

11. 'Tūturu, e wehi nei mātou ki te rā whakamamae me te riri o tō mātou Ariki,

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَمْطَرِيرًا ١١

12. Nō reira mā Allah rātou e whakaora i te kino o taua rā, ā, Māna e whakawhiwhi te manahau me te hari ki a rātou,

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ
نَضْرَةً وَسُرُورًا ١٢

13. Ā, mō tō rātou titikaha, Māna e hoatu he Kāri, he taputapu o hīraka hoki ki a rātou hei utu *pai*.

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ١٣

14. Ka tīpapa rātou ki runga i ngā nohoanga mōrunga; e kore te tīkākā o te rā, te makariri kakati rānei e pā ki a rātou.

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۖ
لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ١٤

15. Ka taumaru (overshadow) ngā ātārangi ki a rātou; ka tautau ngā hua rākau ki reira, ā, ka ngāwari kia *kōwhakina ki te ringa*.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَـٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا
تَذْلِيلًا ١٥

16. Ā, ka whakaratoa ngā oko-ā-hiriwa ki a rātou, ngā ipu karāhe (glass) hoki,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ
وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ١٦

17. E kanapa ana hei karahe, engari *he mea hanga* i te hiriwa e te ringa mākohakoha.

قَوَارِيرَا۟ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ١٧

قرء حفص بغير الألف في الوصل فيهما ووقف
على الأول بالألف وعلى الثاني بغير الألف

18. Ā, ka hoatu *inu* ki a rātou i ngā kapu - he mea whakaranu ki te kōpī (ginger) -

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
زَنجَبِيلًا ١٨

19. Whai puna wai o te wāhi, ko Salsabīl*a* te ingoa.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمّٰى سَلْسَبِيْلًا ﴿١٩﴾

20. Ā, ka taiāwhio haere i a rātou ngā taitama e kore kau e koroheke; ā, ina kitea e koe, ka pōhēhē koe, ko rātou metemea nei i ngā peara e marara ana.

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُوْنَ ۚ اِذَا رَاَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنْثُوْرًا ﴿٢٠﴾

21. Ā, ina kitea e koe, ka kitea e koe he haringa (bliss) ki reira, ā, he rangatiratanga tino nui.

وَ اِذَا رَاَيْتَ ثَمَّ رَاَيْتَ نَعِيْمًا وَّ مُلْكًا كَبِيْرًا ﴿٢١﴾

22. Ka mau rātou i ngā kākahu-ā-hiraka-tarapī, kākāriki te tae, me ngā hiraka matatengi, ka whakarākaitia hoki rātou ki ngā kōmore (bracelets)-ā- hiriwa; ā, ka whakainumia rātou he inu horomata e tō rātou Ariki.

عٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَّ اِسْتَبْرَقٌ ۫ وَّحُلُّوْٓا اَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ ۚ وَسَقٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُوْرًا ﴿٢٢﴾

23. *Ā, ka meatia atu,* ‘Ko ēnei mea hei utu *pai* mō koutou, ā, kua manakohia ā koutou mamahi.

اِنَّ هٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَّكَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُوْرًا ﴿٢٣﴾

R. 2.

24. Tūturu, kua Whakakitea e Mātou tēnei Kurānu ki a **koe** i ngā wāhanga rikiriki.

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ تَنْزِيْلًا ﴿٢٤﴾

25. Nō reira, *e te Poropiti,* kia tatari atu, e manawanui ana mō te whakawā a tōu Ariki, ā, kaua e ngāwari/ngohe ki tētahi tangata hara o rātou, ki a rātou rānei kāore i te whakawhetai mai.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ اٰثِمًا اَوْ كَفُوْرًا ﴿٢٥﴾

26. Ā, kia mahara ki te ingoa o tōu Ariki, i te ata, i te ahiahi,

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٢٦﴾

27. Ā, i te pō, kia tapapa atu ki a Ia, ā, kia whakakorōria i a Ia ā te wāhi roa o te pō.

وَمِنَ الَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهٗ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيْلًا ﴿٢٧﴾

28. He pono, e tino arohatia ana e rātou te ao nei, ā, e wareware ana rātou ki te rā pākaha kei te haere mai anō.

اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّوْنَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُوْنَ
وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيْلًا ﴿٢٨﴾

29. Nā Mātou rātou i hanga, ā, nā Mātou i whakakaha ā rātou hanganga. Ā, kia pai Mātou, mā Mātou rātou e whakakapi ki tētahi atu hanganga ōrite ki a rātou.

نَحْنُ خَلَقْنٰهُمْ وَشَدَدْنَآ اَسْرَهُمْ ۚ
وَاِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ اَمْثَالَهُمْ تَبْدِيْلًا ﴿٢٩﴾

30. Tūturu, ko tēnei *Kurānu* te Whakamaharatanga; heoi anō, ko te tangata ka hiahia, kia mau ia ki te ara *e ārahi ana* ki tōna Ariki.

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ
اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿٣٠﴾

31. *Engari*, e kore e taea e koutou te hiahia, hāunga ia ina paingia e Allah.

وَمَا تَشَآءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٣١﴾

32. E whakatomo ana Ia ki roto ki Tōna tohu tangata ki Tāna e pai ai. Ā, ko te hunga mahi hē, kua whakaritea e Ia he whiu whakamamae mō rātou.

يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۭ وَالظّٰلِمِيْنَ
اَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٣٢﴾ ع

Ngā Whiti 51 سُوْرَةُ الْمُرْسَلَاتِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٥١

AL-MURSALĀT

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. *E oati nei Ahau mā ērā mea* e āta tonoa ana,

وَالْمُرْسَلٰتِ عُرْفًا ٢

3. Ā, e tere haere ana; e e pupuhi ana,

فَالْعٰصِفٰتِ عَصْفًا ٣

4. Mā ērā e hora ana *te pono*, e hikareia ana,

وَّالنّٰشِرٰتِ نَشْرًا ٤

5. Ā, e mārama ana ā rātou whakarere kētanga,

فَالْفٰرِقٰتِ فَرْقًا ٥

6. Ā, mā ērā e *pānui* ana i te Whakamaharatanga,

فَالْمُلْقِيٰتِ ذِكْرًا ٦

7. Me te whakawātea i a rātou ake, mai i te mana whakahaere, i te whakatūpatoranga rānei,

عُذْرًا اَوْ نُذْرًا ٧

8. He pono, me tino whakarite te mea kua kōrerotia ki a koutou.

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَوَاقِعٌ ٨

9. Heoi anō, ā te *wā* e kore ai ngā whetū e whakaputa i te raiti,

فَاِذَا النُّجُوْمُ طُمِسَتْ ٩

10. Ā, ka tīhaea te rangi,

وَاِذَا السَّمَآءُ فُرِجَتْ ١٠

11. Ā, e pūawhe ana ngā maunga,

وَاِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١١

12. Ā, e puta mai ana ngā Karere ā te wā kua whakatakotoria -

وَاِذَا الرُّسُلُ اُقِّتَتْ ١٢

13. *Ka pātaia atu,* ‘Mō tēhea wā i whakatakotoria?

لِاَيِّ يَوۡمٍ اُجِّلَتۡؕ ﴿١٣﴾

14. Mō te Rā Whakaritenga.

لِيَوۡمِ الۡفَصۡلِۚ ﴿١٤﴾

15. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Rā-ā-Whakaritenga! –

وَمَاۤ اَدۡرٰىكَ مَا يَوۡمُ الۡفَصۡلِ ﴿١٥﴾ؕ

16. Auē, te mate ā taua Rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿١٦﴾

17. Kīhai rānei whakangaromia e Mātou te hunga o mua atu?

اَلَمۡ نُهۡلِكِ الۡاَوَّلِيۡنَؕ ﴿١٧﴾

18. Ka whakamahia e Mātou kia pēratia mō te hunga o muri mai.

ثُمَّ نُتۡبِعُهُمُ الۡاٰخِرِيۡنَ ﴿١٨﴾

19. Pērā hoki tā Mātou whaihanga mō te hunga hara.

كَذٰلِكَ نَفۡعَلُ بِالۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿١٩﴾

20. Auē, te mate ā taua Rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿٢٠﴾

21. Kīhai rānei Mātou koutou i hanga mai i te wai *tātea*?

اَلَمۡ نَخۡلُقْكُّمۡ مِّنۡ مَّآءٍ مَّهِيۡنٍۙ ﴿٢١﴾

22. Ā, i whakanoho i taua mea ki rō wāhi ruru *o te kōpū*,

فَجَعَلۡنٰهُ فِىۡ قَرَارٍ مَّكِيۡنٍۙ ﴿٢٢﴾

23. Mō *ngā rā* kua mēhuatia?

اِلٰى قَدَرٍ مَّعۡلُوۡمٍۙ ﴿٢٣﴾

24. *Pēnā* hoki nā Mātou i mēhua. Anō te pai o tā Mātou mēhuatanga!

فَقَدَرۡنَا ۖ فَنِعۡمَ الۡقٰدِرُوۡنَ ﴿٢٤﴾

25. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿٢٥﴾

26. Kīhai rānei Mātou i hanga te whenua hei paenga

اَلَمۡ نَجۡعَلِ الۡاَرۡضَ كِفَاتًاۙ ﴿٢٦﴾

27. Mō rātou e ora mai ana, mō rātou hoki kua mate atu?

اَحۡيَآءً وَّاَمۡوَاتًا ۙ﴿٢٧﴾

28. Ā, nā Mātou i whakanoho ngā maunga teitei *i runga i te whenua*, me te whakarato i te wai mata mā koutou.

وَّجَعَلۡنَا فِيۡهَا رَوَاسِىَ شٰمِخٰتٍ
وَّاَسۡقَيۡنٰكُمۡ مَّآءً فُرَاتًا ؕ﴿٢٨﴾

29. Auē, te mate ā taua Rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿٢٩﴾

30. ‘Tena, haere ake ki te *mea* i whakahoria e koutou.

اِنۡطَلِقُوۡۤا اِلٰى مَا كُنۡتُمۡ بِهٖ تُكَذِّبُوۡنَ ۚ﴿٣٠﴾

31. ‘Haere ake ki te ātārangi whai e toru ngā tūāporo (sections)

اِنۡطَلِقُوۡۤا اِلٰى ظِلٍّ ذِىۡ ثَلٰثِ شُعَبٍ ۙ﴿٣١﴾

32. ‘Kāore i te whakamarumaru, kāore i te papare i te mura *ahi*.’

لَّا ظَلِيۡلٍ وَّلَا يُغۡنِىۡ مِنَ اللَّهَبِ ؕ﴿٣٢﴾

33. E whakaputa ana i ngā mura whakarunga, pērā i tētahi pā,

اِنَّهَا تَرۡمِىۡ بِشَرَرٍ كَالۡقَصۡرِ ۚ﴿٣٣﴾

34. Anō ko ngā kāmera (camels) kapa tonu te tae (copper coloured).

كَاَنَّهٗ جِمٰلَتٌ صُفۡرٌ ؕ﴿٣٤﴾

35. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿٣٥﴾

36. Koinei te rā e kore e āhei i a rātou te mea atu i tētahi kupu,

هٰذَا يَوۡمُ لَا يَنۡطِقُوۡنَ ۙ﴿٣٦﴾

37. Ā, e kore e tukua kia whakapuaki i ngā takunga (excuse).

وَلَا يُؤۡذَنُ لَهُمۡ فَيَعۡتَذِرُوۡنَ ﴿٣٧﴾

38. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَيۡلٌ يَّوۡمَٮِٕذٍ لِّلۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿٣٨﴾

39. ‘Ko tēnei te Rā-ā-Whakaritenga; kua whakaemia koutou e Mātou tahi me te hunga o mua atu,

هٰذَا يَوۡمُ الۡفَصۡلِ ۚ جَمَعۡنٰكُمۡ
وَالۡاَوَّلِيۡنَ ﴿٣٩﴾

40. 'Mehemea tērā tētahi nuka ta koutou, kia whakaputaina ki Ahau'

فَاِنۡ کَانَ لَکُمۡ کَیۡدٌ فَکِیۡدُوۡنِ ﴿۴۰﴾

41. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَیۡلٌ یَّوۡمَئِذٍ لِّلۡمُکَذِّبِیۡنَ ﴿۴۱﴾ ع ۱ ۲۱

R. 2.

42. Ka takoto te hunga tika i waenganui i ngā whakamarumaru, me ngā puna wai,

اِنَّ الۡمُتَّقِیۡنَ فِیۡ ظِلٰلٍ وَّ عُیُوۡنٍ ﴿۴۲﴾

43. Me ngā hua rākau ka hiatia e rātou.

وَّ فَوَاکِہَ مِمَّا یَشۡتَہُوۡنَ ﴿۴۳﴾

44. 'Kainga, inumia e hari ana, hei utu pai o ā koutou mahi.'

کُلُوۡا وَ اشۡرَبُوۡا ہَنِیۡٓـًٔۢا بِمَا کُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿۴۴﴾

45. Pēnā hoki tā Mātou utu mō te hunga mahi pai.

اِنَّا کَذٰلِکَ نَجۡزِی الۡمُحۡسِنِیۡنَ ﴿۴۵﴾

46. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَیۡلٌ یَّوۡمَئِذٍ لِّلۡمُکَذِّبِیۡنَ ﴿۴۶﴾

47. 'Kainga, inumia *koutou te hunga whakahori* mō te wā poto, ko koutou hoki te hunga hara.

کُلُوۡا وَ تَمَتَّعُوۡا قَلِیۡلًا اِنَّکُمۡ مُّجۡرِمُوۡنَ ﴿۴۷﴾

48. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَیۡلٌ یَّوۡمَئِذٍ لِّلۡمُکَذِّبِیۡنَ ﴿۴۸﴾

49. Ā kia meatia atu ki a rātou, 'Me tuohu atu,' kāore rātou e tuohu ana.

وَ اِذَا قِیۡلَ لَہُمُ ارۡکَعُوۡا لَا یَرۡکَعُوۡنَ ﴿۴۹﴾

50. Auē, te mate ā taua rā, mō te hunga e whakahori ana *ki te Pono*!

وَیۡلٌ یَّوۡمَئِذٍ لِّلۡمُکَذِّبِیۡنَ ﴿۵۰﴾

51. Ki tēhea kupu ka whakapono rātou ā muri ake i tēnei?

فَبِاَیِّ حَدِیۡثٍۭ بَعۡدَہٗ یُؤۡمِنُوۡنَ ﴿۵۱﴾ ع ۲ ۲۲

Ngā Whiti 41 سُوْرَةُ النَّبَاِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٤١

AL-NABĀ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

WĀHANGA 30

2. Mō tēhea mea kei te taupātai rātou?

عَمَّ يَتَسَآءَلُوۡنَ‌ۚ ۝٢

3. Mō te rongo whai take tino nui,

عَنِ النَّبَاِ الۡعَظِيۡمِۙ ۝٣

4. E rerekē ai rātou.

الَّذِىۡ هُمۡ فِيۡهِ مُخۡتَلِفُوۡنَؕ ۝٤

5. Ae rā, ka wawe mōhiotia e rātou,

كَلَّا سَيَعۡلَمُوۡنَۙ ۝٥

6. Āe rā, *e meatia anō ana*, ka wawe mōhiotia e rātou.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعۡلَمُوۡنَ ۝٦

7. Kīhai rānei nā Mātou i hanga te whenua hei papa whānui?

اَلَمۡ نَجۡعَلِ الۡاَرۡضَ مِهٰدًاۙ ۝٧

8. Me ngā maunga hei poupou (tīrau)?

وَّالۡجِبَالَ اَوۡتَادًا ۝٨

9. Ā, nā Mātou koutou i hanga hei tāne me ngā wāhine.

وَّخَلَقۡنٰكُمۡ اَزۡوَاجًاۙ ۝٩

10. Ā, nā Mātou i hanga tōu moe hei wā okioki.

وَّجَعَلۡنَا نَوۡمَكُمۡ سُبَاتًاۙ ۝١٠

11. Ā, nā Māou i hanga te pō hei uhi;

وَّجَعَلۡنَا الَّيۡلَ لِبَاسًاۙ ۝١١

12. Ā, nā Mātou i hanga te ao kia whāia ai te oranga;

وَّجَعَلۡنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۝١٢

13. Ā, kua hangā e Mātou e whitu ngā *rangi* tino kaha ki runga i a koutou.

وَّبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعًا شِدَادًاۙ ۝١٣

14. Ā, nā Mātou i hanga *te rā* e whiti ana.

وَّجَعَلْنَا سِرَاجًا وَّهَّاجًا ﴿١٤﴾

15. Ā, e whakahekea ana e Mātou te wai i roto i ngā kapua kia ranea.

وَّاَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرٰتِ مَآءً ثَجَّاجًا ﴿١٥﴾

16. Ki te whakatupu pata me te otaota,

لِّنُخْرِجَ بِهٖ حَبًّا وَّنَبَاتًا ﴿١٦﴾

17. Me ngā māra mamaru,

وَّجَنّٰتٍ اَلْفَافًا ﴿١٧﴾

18. He pono, ko te Rā-ā-Whakaritenga te wā kua whakatakotoria,

اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيْقَاتًا ﴿١٨﴾

19. *Ko tēnei* te Rā e whakatangihia ai te tetere, ā, ka tae koutou i ngā rōpū nunui.

يَّوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَتَاْتُوْنَ اَفْوَاجًا ﴿١٩﴾

20. Ā, ka huakina te rangi, ā, ka waiho hei kūwaha kia katoa;

وَّفُتِحَتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ اَبْوَابًا ﴿٢٠﴾

21. Ka nekehia ngā maunga, ā, ka riro ānō ko ngā whakarehu (mirage).

وَّسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢١﴾

22. He pono. e takoto ana a Kehena hei kuratōpuni (ambuscade),

اِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢٢﴾

23. *Hei* kāinga mō te hunga whakakeke,

لِّلطّٰغِيْنَ مَاٰبًا ﴿٢٣﴾

24. Ka takoto rātou i roto, mō tini ngā tau.

لّٰبِثِيْنَ فِيْهَآ اَحْقَابًا ﴿٢٤﴾

25. E kore e *pā* ki a rātou he mātao, he inu rānei ki reira,

لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا بَرْدًا وَّلَا شَرَابًا ﴿٢٥﴾

26. Hāunga ia te wai koropupū, me te inu makariri rawa atu,

اِلَّا حَمِيْمًا وَّغَسَّاقًا ﴿٢٦﴾

27. Hei utu rawe.

جَزَآءً وِّفَاقًا ﴿٢٧﴾

28. He pono, kāore rātou i wehi ki te tatauranga *o ngā mahi*,

اِنَّهُمْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ حِسَابًا ﴿٢٨﴾

وَّكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٩﴾

29. Ā, i whakakāhore ki ā Mātou Tohu kia katoa.

وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ كِتٰبًا ﴿٣٠﴾

30. Kua rekoatātia (recorded) e Mātou ngā mea katoa ki rō pukapuka.

فَذُوْقُوْا فَلَنْ نَّزِيْدَكُمْ اِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾ ع

31. Nō reira, kia *whiua* koutou; e kore Mātou e whakanui tētahi mea mō koutou, hāunga ia te whakamamaetanga.

R. 2.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

32. Kua *tuhia* he angitu mō te hunga tika,

حَدَآئِقَ وَاَعْنَابًا ﴿٣٣﴾

33. Arā, i ngā Kāri whai pātū (wall), me ngā māra kārape (grapes),

وَّكَوَاعِبَ اَتْرَابًا ﴿٣٤﴾

34. Me ngā kōhine, ōrite ō rātou pakeke,

وَّكَاْسًا دِهَاقًا ﴿٣٥﴾

35. Me ngā kapu-*inu* e kōrengarenga ana .

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا وَّلَا كِذّٰبًا ﴿٣٦﴾

36. E kore e rongona e rātou he kupu parau noa i roto, he kōrero rupaho rānei.

جَزَآءً مِّنْ رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٧﴾

37. Ka waiho rā hei utu a tōu Ariki - he koha e rawe ana *ki ā rātou mahi* -

رَّبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الرَّحْمٰنِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

38. *Mai i* te Ariki o ngā rangi, me te whenua, o ngā mea hoki i waenganui i aua mea e rua, e kore e taea e rātou te kōrero ki a Ia.

يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ صَفًّا
لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٩﴾

39. Ā te rā, e tū rarangitia ai te Wairua tapu (Kapiraera), me ngā anahera, e kore rātou e kōrero atu, i tua atu i a ia ka tukua e te Atua Atawhai, i te kupu tika anake.

40. Me tino puta mai taua rā. Nō reira, ko ia ka hiahia, kia meinga e ia he wāhi kei tōna Ariki.

ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ
اِلٰى رَبِّهٖ مَاٰبًا ﴿۴۰﴾

41. Tūturu, kua whakatūpatoria koutou e Mātou mō te whiu pātata o te rā e kitea ai e ia *āna mahi*-ā-ringa i tonoa e ia ki mua (ahead). Ā, ka meatia atu e te tangata whakahori, ‘Aea anō, me i huri ahau hei puehu kau!’

اِنَّآ اَنْذَرْنٰكُمْ عَذَابًا قَرِيْبًا ۖۚ يَّوْمَ يَنْظُرُ
الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ وَيَقُوْلُ الْكٰفِرُ
يٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرٰبًا ﴿۴۱﴾ ع ۲

Ngā Whiti 47 سُورَةُ النَّازِعَاتِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٤٧

AL-NĀZI'ĀT

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. *E oati nei Ahau* mā (by) ērā mea e neke ruku (move submerged) ana, ki te kukume mai, ki te totohu iho.

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿٢﴾

3. Mā (by) ērā mea hoki e tino tere ana me te whakawhiti i ngā whenua,

وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ﴿٣﴾

4. *Mā ērā mea hoki* he kakama tā rātou tāroinga i ngā mamaotanga tino roa ki runga i ngā kārewa ā ngā moana,

وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ﴿٤﴾

5. *E oati nei anō hoki Ahau*, mā ērā e tauwhainga ana ki a rātou anō ki te whiwhi mana nui.

فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ﴿٥﴾

6. Mā rātou anō hoki e whakatau ana i ā rātou kaupapa ā, e whakahaere ana *aua mea* kia pai rawa atu.

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ﴿٦﴾ وقف لازم

7. Ka tūpono tērā ā te rā e rū ai te *whanua*,

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٧﴾

8. *Ā*, ka whaia rā e te *rū* tuarua,

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٨﴾

9. Ka wiriwiri ngā ngākau ā taua rā,

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٩﴾

10. Ā, ka tapou ō rātou karu *i te wehi.*

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ﴿١٠﴾ وقف لازم

11. Mā rātou e kī, 'Ka whakahokia rānei tātou ki te āhuatanga o mua atu,

يَقُولُونَ أَإِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴿١١﴾

12. ‘Ha! Ahakoa kua riro tātou i ngā wheua pirau?’

ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ﴿١٢﴾

13. Ā, ka kiia atu e rātou, ‘Pēnā, ka waiho rā hoki tērā he hokinga ngaronga.’

قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٣﴾

14. E puta mai ai he tangi kotahi.

فَاِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ ﴿١٤﴾

15. Ā, ka puta mai rātou *katoa* ki te wāhi wherawhera.

فَاِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٥﴾

16. Kua rongona rānei e **koe** te rongo mō Mohi?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ﴿١٦﴾

17. I karanga atu ai Tōna Ariki ki a ia, mai i te whārua tapu ā Tuwā, *ka mea*,

اِذْ نَادٰىهُ رَبُّهٗ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٧﴾

18. ‘Kia haere ki a Paraoh; he whakakekenga nui tāna.

اِذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ﴿١٨﴾

19. *‘Ā,* kia pātai atu, ‘Ka paingia rānei e koe kia meinga mā *tōu wairua*?

فَقُلْ هَلْ لَّكَ اِلٰٓى اَنْ تَزَكّٰى ﴿١٩﴾

20. ‘Ka ārahi ahau i a koe ki tōu Ariki, kia wehi koe ki a Ia?’’

وَاَهْدِيَكَ اِلٰى رَبِّكَ فَتَخْشٰى ﴿٢٠﴾

21. *Ā*, ka whakaatu *a Mohi* i te Tohu nui ki a ia.

فَاَرٰىهُ الْاٰيَةَ الْكُبْرٰى ﴿٢١﴾

22. Engari ka whakakāhore *a Paraoh* ki a ia, ā, e whakatuturi ana.

فَكَذَّبَ وَعَصٰى ﴿٢٢﴾

23. Ā, muri ake nā, ka tahuri atu ia *i a Mohi,* e tohe ana,

ثُمَّ اَدْبَرَ يَسْعٰى ﴿٢٣﴾

24. *Kātahi* ka whakamine *a Paraoh* i *āna tāngata*, ā, ka pānui atu,

فَحَشَرَ فَنَادٰى ﴿٢٤﴾

25. Ka mea atu, ‘Ko ahau *anake* tō koutou āriki, te runga rawa.’

فَقَالَ اَنَا رَبُّكُمُ الْاَعْلٰى ﴿٢٥﴾

فَاَخَذَهُ اللّٰهُ نَكَالَ الْاٰخِرَةِ وَالْاُوْلٰى ﴿۲۶﴾

26. Heoi anō, ka mau a Allah ki a ia mō te whiu nanakia i te Ao o muri ake nei, me te ao nei.

اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ﴿۲۷﴾ ع

27. Kei roto hoki tētahi tauira mō te tangata e wehi ana *ki te Atua.*

R. 2.

ءَاَنْتُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمِ السَّمَآءُ ؕ بَنٰهَا ﴿۲۸﴾

28. He kaha atu rānei tō koutou hanganga i tō te rangi Nāna nei i hanga?

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوّٰىهَا ﴿۲۹﴾

29. Kua whakateitia *te rangi* e Ia, ā, kua meinga pai rawa atu.

وَاَغْطَشَ لَيْلَهَا وَاَخْرَجَ ضُحٰىهَا ﴿۳۰﴾

30. Nāna nei i whakamahi kia pāpango te pō, ā, kia *hi* te ata.

وَالْاَرْضَ بَعْدَ ذٰلِكَ دَحٰىهَا ﴿۳۱﴾

31. Ā, tahi i tērā, Nāna i whewhera te whenua;

اَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعٰىهَا ﴿۳۲﴾

32. Ā, Nāna i whakaputa te wai *i roto i te whenua*, me ngā tarutaru.

وَالْجِبَالَ اَرْسٰىهَا ﴿۳۳﴾

33. Ā, Nāna nei i whakaū ngā maunga,

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ﴿۳۴﴾

34. Hei oranga rangitahi mō koutou me ā koutou kararehe.

فَاِذَا جَآءَتِ الطَّآمَّةُ الْكُبْرٰى ﴿۳۵﴾

35. Engari ā te putanga mai o te aituā nui,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْاِنْسَانُ مَا سَعٰى ﴿۳۶﴾

36. Ā, ā taua rā e mahara ai te tangata ki ngā mea nāna i takakawe ai,

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيْمُ لِمَنْ يَّرٰى ﴿۳۷﴾

37. Ā, e whakatinanatia ai a Kehena mō te tangata e kite mai ana.

فَاَمَّا مَنْ طَغٰى ﴿۳۸﴾

38. Engari ko te tangata e whakakeke ana,

39. Ā, e kōwhiri ana i te oranga o tēnei ao,

وَاٰثَرَ الۡحَيٰوةَ الدُّنۡيَا ۙ﴿٣٩﴾

40. Ka waiho te Ahi ā Kehena hei *tōna* kāinga.

فَاِنَّ الۡجَحِيۡمَ هِىَ الۡمَاۡوٰى ؕ﴿٤٠﴾

41. Engari ko te tangata e wehi ana ki te tū atu i te aroaro o tōna Ariki, ā, e pupuri ana i tōna whaiaro i ngā hiahia kino,

وَاَمَّا مَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ وَنَهَى النَّفۡسَ
عَنِ الۡهَوٰى ۙ﴿٤١﴾

42. Ka waiho te Kāri hei *tōna* kāinga *i te Ao o muri ake nei.*

فَاِنَّ الۡجَـنَّةَ هِىَ الۡمَاۡوٰى ؕ﴿٤٢﴾

43. Kei te pātai atu rātou ki a koe, ‘Āhea te putanga mai o te Haora?’

يَسۡـَٔلُوۡنَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُرۡسٰٮهَا ؕ﴿٤٣﴾

44. Engari, he aha tā koutou kia kōrero koutou i taua mea?

فِيۡمَ اَنۡتَ مِنۡ ذِكۡرٰٮهَا ؕ﴿٤٤﴾

45. Kei tōu Ariki *anake* te mātauranga whakamutunga o taua mea.

اِلٰى رَبِّكَ مُنۡتَهٰٮهَا ؕ﴿٤٥﴾

46. Ko **koe** te Kaiwhakatūpato noa iho o te tangata e wehi ana *ki te Atua.*

اِنَّمَاۤ اَنۡتَ مُنۡذِرُ مَنۡ يَّخۡشٰٮهَا ؕ﴿٤٦﴾

47. Ā te rā e kitea ai e rātou taua *Haora*, ka whakaaro rātou, metemea nei i noho rātou *i te ao nei* mō kotahi ahiahi, mō kotahi ata rānei noa iho.

كَاَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَهَا لَمۡ يَلۡبَثُوۡۤا
اِلَّا عَشِيَّةً اَوۡ ضُحٰٮهَا ﴿٤٧﴾ ع ٢

Ngā Whiti 43 — سُوْرَةُ عَبَسَ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٤٣

‘ABASA

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ka matakawa *te Poropiti*, ā, ka huri ki tahaki,

عَبَسَ وَتَوَلّٰٓى ﴿٢﴾

3. Nō te mea i tae mai he matapō ki a ia[1].

اَنْ جَآءَهُ الْاَعْمٰى ﴿٣﴾

4. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, tērā pea e rapu mai ana te *matapō* kia meinga tōna *wairua* kia mā,

وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّهٗ يَزَّكّٰٓى ﴿٤﴾

5. Ka āta whakaaro ia rānei, ā, ka whai hua te Whakamaharatanga ki a ia?

اَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرٰى ﴿٥﴾

6. Ā, ko te tangata *rangatira* e haumāruru ana i runga i tōna whakatoatoa,

اَمَّا مَنِ اسْتَغْنٰى ﴿٦﴾

7. Ki a ia e aro mai nei **koe**,

فَاَنْتَ لَهٗ تَصَدّٰى ﴿٧﴾

8. Ahakoa kāore **tau** kawenga, mehemea e kore ia e huri kia mā.

وَمَا عَلَيْكَ اَلَّا يَزَّكّٰى ﴿٨﴾

9. Ā, ko te *matapō* i tere tae ki a **koe**,

وَاَمَّا مَنْ جَآءَكَ يَسْعٰى ﴿٩﴾

10. Me te wehi *ki te Atua*,

وَهُوَ يَخْشٰى ﴿١٠﴾

11. E whakahapa ana **koe** ki a ia.

فَاَنْتَ عَنْهُ تَلَهّٰى ﴿١١﴾

12. Ko tēnei *Kurānu rā hoki* te Whakamaharatanga -

كَلَّآ اِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١٢﴾

1. Kua tae mai te matapō i te wā e kōrerorero ana te Poropiti ki tētahi tangata rangatira, kāore i kitea e te matapō.

13. Nō reira, ko ia e pai mai ana, kia āta whakaaro ia ki tēnā

فَمَنْ شَآءَ ذَكَرَهُۥ ۝١٣

14. Kua *tuhia* ki rungā i ngā pepa whai honōre ,

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝١٤

15. Whai tūranga nui, kua whakapaingia

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ۝١٥

16. E ngā ringa o ngā kaituhi,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٦

17. E rangatira ana, e horomata ana.

كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ۝١٧

18. Kia mau te tangata i te aituā! Anō te *kino* o tāna mihikore!

قُتِلَ ٱلْإِنسَٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ ۝١٨

19. I tēhea mea Nāna ia i hanga atu?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُۥ ۝١٩

20. I te kōpata-a-tātea *noa iho* Nāna ia i hanga, ā, i whakarite mai;

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ۝٢٠

21. Ā, Nāna tōna ara i whakangāwari.

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ۝٢١

22. I muri mai ko Tāna he whakamate Ia i a ia, ā, e whakarite ana i te tanumanga mōna.

ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ۝٢٢

23. I muri ake nā, Māna ia e whakaara ake ina paingia e Ia.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ۝٢٣

24. Ianei, kāore anō kia mahia e ia i tā *Allah* i whakahau ai ki a ia.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ ۝٢٤

25. Tena, kia kitea e te tangata tāna kai:

فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ۝٢٥

26. Ki te pēheatanga o tā Mātou hekenga i te ua tā,

أَنَّا صَبَبْنَا ٱلْمَآءَ صَبًّا ۝٢٦

27. I muri mai e wāhia ana e Mātou te oneone kia tika o te wāhanga -

ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلْأَرْضَ شَقًّا ۝٢٧

28. Ā muri ake nā e whakatupuria ana e Mātou ngā pata,

فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا حَبّٗا ﴿٢٨﴾

29. Me te kārepe, me te otaota,

وَعِنَبٗا وَقَضۡبٗا ﴿٢٩﴾

30. Me te ōriwa, me te nīkau teti,

وَزَيۡتُونٗا وَنَخۡلٗا ﴿٣٠﴾

31. Me ngā māra whai pakitara, pōruru te tupunga,

وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا ﴿٣١﴾

32. Whai hua rākau, me ngā otaota,

وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا ﴿٣٢﴾

33. Hei kai mā koutou me ā koutou kararehe.

مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ﴿٣٣﴾

34. Engari ā te putanga mai o te hāmama whakaturi,

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ﴿٣٤﴾

35. Ā te rā ka whati atu ai te tangata i tōna tuakana /teina,

يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ مِنۡ أَخِيهِ ﴿٣٥﴾

36. I tōna whaea, me tōna matua,

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ﴿٣٦﴾

37. I tāna wahine, me tāna tama,

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Ka haumaruru (be indifferent) ia ā taua rā ki ngā tāngata i waenganui i a rātou.

لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ يَوۡمَئِذٖ شَأۡنٞ يُغۡنِيهِ ﴿٣٨﴾

39. Ā taua rā, ka mārama ētahi mata,

وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ مُّسۡفِرَةٞ ﴿٣٩﴾

40. E kata ana, e koa ana.

ضَاحِكَةٞ مُّسۡتَبۡشِرَةٞ ﴿٤٠﴾

41. Ā, ka takoto ētahi atu mata ā taua rā he mea uhi i te puehu,

وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ عَلَيۡهَا غَبَرَةٞ ﴿٤١﴾

42. He mea uhi i te pōuriuri.

تَرۡهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤٢﴾

43. Ko rātou tonu te hunga i whakahori, *ā,* i pūmau hei *whaiaro* kino.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَفَرَةُ ٱلۡفَجَرَةُ ﴿٤٣﴾ ع

Ngā Whiti 30 سُوْرَةُ التَّكْوِيْرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣٠

AL-TAKWĪR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ā te wā ka kōpakina te rā,

اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۝٢

3. Ā, ka tāpouri mai ngā whetū,

وَاِذَا النُّجُوْمُ انْكَدَرَتْ ۝٣

4. Ā, ka nekehia ngā maunga,

وَاِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ۝٤

5. Ā, ka whakarerea ngā cāmera-uha kua tekau marama te hapūtanga,

وَاِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ۝٥

6. Ā, ka kohia ngā kararehe /kirehe,

وَاِذَا الْوُحُوْشُ حُشِرَتْ ۝٦

7. Ā, ka meinga kia rere ngā maona ki roto ki ētahi atu moana,

وَاِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ۝٧

8. Ā, ka huia ngā tāngata,

وَاِذَا النُّفُوْسُ زُوِّجَتْ ۝٨

9. Ā, ka uiuia *te tangata* mō ngā kōtiro riki i tanumia oratia (alive),

وَاِذَا الْمَوْءٗدَةُ سُىِٕلَتْ ۝٩

10. 'Mō tēhea hara nāna i whakamatea?'

بِاَيِّ ذَنْۢبٍ قُتِلَتْ ۝١٠

11. Ā, ka horahorahia ngā pukapuka ki rāwāhi ,

وَاِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ۝١١

12. Ā, ka kautia te rangi,

وَاِذَا السَّمَاۤءُ كُشِطَتْ ۝١٢

13. Ā, ka meinga kia mura te Ahi-*ā-Kehena*.

وَاِذَا الْجَحِيْمُ سُعِّرَتْ ۝١٣

14. Ā, ka whakatatatia te Kāri *ā Pararaiha*,

وَاِذَا الْجَنَّةُ اُزْلِفَتْ ۝١٤

15. Kātahi ka mōhiotia e ngā whaiaro katoa, he aha ngā *mahi* kua tonoa e rātou ki mua.

عَلِمَتۡ نَفۡسٌ مَّآ اَحۡضَرَتۡؕ ﴿١٥﴾

16. Āe rā, e oati ana Ahau mā (by) ngā aoātea (planets) e hoki haere ana,

فَلَآ اُقۡسِمُ بِالۡخُنَّسِۙ ﴿١٦﴾

17. *Ka mea,* 'Haere atu tonu, *ā,* kia whakapeke mai.'

الۡجَوَارِ الۡكُنَّسِۙ ﴿١٧﴾

18. Ā, e oati nei Ahau mā (by) te pō e pahemo ana,

وَالَّيۡلِ اِذَا عَسۡعَسَۙ ﴿١٨﴾

19. Ā, mā te ata iti e tīmata ana,

وَالصُّبۡحِ اِذَا تَنَفَّسَۙ ﴿١٩﴾

20. He pono, ko tēnei te kupu o te Karere rangatira,

اِنَّهٗ لَقَوۡلُ رَسُوۡلٍ كَرِيۡمٍۙ ﴿٢٠﴾

21. Whai mana i te aroaro o te Ariki o te Torona,

ذِىۡ قُوَّةٍ عِنۡدَ ذِى الۡعَرۡشِ مَكِيۡنٍۙ ﴿٢١﴾

22. E āta whakarongona ana **ia**, ā, e pono ana ki te Tiaki (Trust) *kei a ia*;

مُّطَاعٍ ثَمَّ اَمِيۡنٍؕ ﴿٢٢﴾

23. Tūturu, ehara tō koutou hoa, *arā, tā koutou Poropiti*[sa] e pōrangi ana.

وَمَا صَاحِبُكُمۡ بِمَجۡنُوۡنٍۚ ﴿٢٣﴾

24. He pono, nāna i kite mai i *te Atua* mai i te taharangi (horizon) mārama.

وَلَقَدۡ رَاٰهُ بِالۡاُفُقِ الۡمُبِيۡنِۚ ﴿٢٤﴾

25. Kāore ia e matapiko ana ki ngā mea kāore anō kia kitea.

وَمَا هُوَ عَلَى الۡغَيۡبِ بِضَنِيۡنٍۚ ﴿٢٥﴾

26. Ehara rānei tēnei i te kupu a Hātana e whakaparahakotia ana.

وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَيۡطٰنٍ رَّجِيۡمٍۙ ﴿٢٦﴾

27. Ki hea oti e haere atu nei koutou.

فَاَيۡنَ تَذۡهَبُوۡنَؕ ﴿٢٧﴾

28. Koinei hoki te Whakamaharatanga mō ngā ao katoa,

اِنۡ هُوَ اِلَّا ذِكۡرٌ لِّلۡعٰلَمِيۡنَۙ ﴿٢٨﴾

29. Mō te tangata o koutou e hiahia ana kia tika mai.

لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ اَنْ يَّسْتَقِيْمَ ۝٢٩

30. Ā, kāore tēnā e hiatia ana, hāunga ia e mātua hiatia ana e Allah, te Ariki o ngā ao katoa.

وَمَا تَشَآءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ
رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٣٠

Ngā Whiti 20 — سُوْرَةُ الْاِنْفِطَارِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٠

AL-INFITĀR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

اِذَا السَّمَآءُ انْفَطَرَتْ ٢

2. Ā te tīwaratanga o te rangi,

وَاِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ٣

3. Ā te mararatanga o ngā whetu,

وَاِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ٤

4. Ā te rerenga o ngā awa *ki roto ki ngā waikeri*,

وَاِذَا الْقُبُوْرُ بُعْثِرَتْ ٥

5. Ā te huakitanga o ngā rua (graves),

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَاَخَّرَتْ ٦

6. Ka mōhiotia e ia whaiaro ngā mea kua tonoa e ia ki mua, me ngā mea kua māhue i a ia.

يٰۤاَيُّهَا الْاِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيْمِ ٧

7. E te tangata! he aha te mea i whakatenatena ai i a koe ki (against) tāu Ariki Atawhai.

الَّذِىْ خَلَقَكَ فَسَوّٰىكَ فَعَدَلَكَ ٨

8. Nāna koe i hanga, Nāna tōu painga i whakatutuki, ā, Nāna koe i whārite mai..

فِىْۤ اَىِّ صُوْرَةٍ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ٩

9. Nāna koe i whakaahua pērā i hiahia e Ia.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُوْنَ بِالدِّيْنِ ١٠

10. Ahakoa rā e whakakāhore nei koutou ki te *Rā* whakawā,

وَاِنَّ عَلَيْكُمْ لَحٰفِظِيْنَ ١١

11. Ahakoa te takoto o ngā kaitiaki ki runga i a koutou.

كِرَامًا كَاتِبِيْنَ ١٢

12. Ko rātou ngā kaituhi tino honōre,

يَعۡلَمُوۡنَ مَا تَفۡعَلُوۡنَ ﴿١٣﴾

13. E *tino* mōhio ana ki tā koutou e mahi ana.

اِنَّ الۡاَبۡرَارَ لَفِىۡ نَعِيۡمٍ ﴿١٤﴾

14. Tūturu, ka noho te hunga tika ki roto ki te āhuatanga hari,

وَاِنَّ الۡفُجَّارَ لَفِىۡ جَحِيۡمٍ ﴿١٥﴾

15. Ā, ka noho te hunga whakahori ki rō Kehena.

يَّصۡلَوۡنَهَا يَوۡمَ الدِّيۡنِ ﴿١٦﴾

16. Ka tahuna rātou ā te Rā Whakawā.

وَمَا هُمۡ عَنۡهَا بِغَآٮِٕبِيۡنَ ﴿١٧﴾

17. Ā, e kore e taea e ratou te puta mai i taua wāhi.

وَمَاۤ اَدۡرٰٮكَ مَا يَوۡمُ الدِّيۡنِ ﴿١٨﴾

18. Mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Rā Whakawā!

ثُمَّ مَاۤ اَدۡرٰٮكَ مَا يَوۡمُ الدِّيۡنِ ﴿١٩﴾

19. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Rā Whakawā!

يَوۡمَ لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٌ لِّنَفۡسٍ شَيۡـــًٔا ؕ
وَالۡاَمۡرُ يَوۡمَٮِٕذٍ لِّلّٰهِ ﴿٢٠﴾

20. Ko tērā te Rā, e kore tētahi whaiaro e whai mana ki tētahi atu whaiaro; ā, ka mana te whakahau ā taua Rā tā Allah anake.

Ngā Whiti 37 | سُوْرَةُ الْمُطَفِّفِيْنَ مَكِّيَّةٌ | آياتها ٣٧

AL-MUTAFFIFĪN

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِيْنَ ﴿٢﴾

2. Auē, te mate mō te hunga e poto ana i ā rātou mēhua.

الَّذِيْنَ اِذَا اكْتَالُوْا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُوْنَ ﴿٣﴾

3. Mō rātou, ina tangohia e rātou tētahi mea, e tangohia ana kia kī (full),

وَاِذَا كَالُوْهُمْ اَوْ وَّزَنُوْهُمْ يُخْسِرُوْنَ ﴿٤﴾

4. Engari ina hoatu e rātou, he poto ā rātou mēhua, me ā rātou taimahatanga.

اَلَا يَظُنُّ اُولٰٓئِكَ اَنَّهُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ ﴿٥﴾

5. Kāore rānei rātou i te mōhio, ka whakaarahia ake rātou *ā muri ake i tō rātou mate*,

لِيَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٦﴾

6. Mō te rā nui,

يَّوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧﴾

7. E tū ai ngā tāngata *katoa* i te aroaro o te Ariki o ngā ao katoa?

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْفُجَّارِ لَفِيْ سِجِّيْنٍ ﴿٨﴾

8. *Kia tūpato*! Ko te pukapuka-*ā-mahi* o te hunga kino kei roto i te Sijjin.

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سِجِّيْنٌ ﴿٩﴾

9. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Sijjin?

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ﴿١٠﴾

10. He Pukapuka tērā, *whānui* te tuhinga.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١١﴾

11. Auē, te mate mō rātou, ā taua rā, e whakakāhore ana,

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿١٢﴾

12. Ā, e whakahori ana ki te Rā Whakawā.

13. Ā, kāhore tētahi e whakakāhore ana *ki taua Rā*, i tua atu i te hunga hara, i te kaitakahi ture,

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٣

14. Ina panuitia atu Āku Tohu ki a ia, e meatia atu ana, ‘Koina ngā pūrākau noa iho o te hunga onamata.

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ
ٱلْأَوَّلِينَ ١٤

15. Engari hei utu *o ā rātou mahi,* kua uhia ō rātou ngākau i te waikura (rust).

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ١٥

16. Tūturu, ! Ā taua Rā ka āraia rātou i te kitenga mai i tō rātou Ariki.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ
لَّمَحْجُوبُونَ ١٦

17. Ā, ka urua rātou ki rō Kehena kia tahuna.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ١٧

18. Ā, ka meatia atu ki a rātou, ‘Ko tēnei *te tukunga iho o* tā koutou i te whakakāhore.’

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ
تُكَذِّبُونَ ١٨

19. Kia tūpato! Ko te rekoata (record) o te hunga tika ki roto ki te Illiyyīn.

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ١٩

20. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Illiyyūn?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ٢٠

21. He Pukapuka tērā, whānui te tuhinga.

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ٢١

22. Ka kitea rā e te hunga kua kōwhiria *e te Atua.*

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ٢٢

23. Tūturu, ka noho ngā tāngata tika i te āhuatanga hari,

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ٢٣

24. E takoto ana ki runga i ngā nohoanga mōrunga, e titiro *iho* ana.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٢٤

25. Ka kitea e koe te hauoranga (freshness) o te haringa ki runga i ō rātou mata.

تَعۡرِفُ فِیۡ وُجُوۡهِهِمۡ نَضۡرَةَ النَّعِیۡمِ ۚ ﴿۲۵﴾

26. Ka whakainumia rātou he inu horomata kua hīria (sealed) i mua atu,

یُسۡقَوۡنَ مِنۡ رَّحِیۡقٍ مَّخۡتُوۡمٍ ۙ ﴿۲۶﴾

27. He mea hīri ki te Mūki (Musk) – kia tauwhāinga ngā kaitūmanako ki tēnei –

خِتٰمُهٗ مِسۡكٌ ؕ وَفِیۡ ذٰلِكَ فَلۡیَتَنَافَسِ الۡمُتَنٰفِسُوۡنَ ؕ ﴿۲۷﴾

28. Ā, ka whakaranumia (mixed) rā ki *te wai-ā-* Tasnīm.

وَمِزَاجُهٗ مِنۡ تَسۡنِیۡمٍ ۙ ﴿۲۸﴾

29. *Arā,* ki te wai o te puna wai ka inumia e te hunga kua kōwhiria *e te Atua.*

عَیۡنًا یَّشۡرَبُ بِهَا الۡمُقَرَّبُوۡنَ ؕ ﴿۲۹﴾

30. I te kata mai te hunga hara ki te hunga whakapono;

اِنَّ الَّذِیۡنَ اَجۡرَمُوۡا كَانُوۡا مِنَ الَّذِیۡنَ اٰمَنُوۡا یَضۡحَكُوۡنَ ۫ۖ ﴿۳۰﴾

31. Ia wā i pahure *te hunga whakapono* ki a rātou, i keko (wink) ngā karu *o te hunga whakahori* i waenganui i a rātou.

وَاِذَا مَرُّوۡا بِهِمۡ یَتَغَامَزُوۡنَ ۫ۖ ﴿۳۱﴾

32. Ā, nō ā rātou hokinga ki ā rātou whānau, i te whakamanamana (exult) rātou.

وَاِذَا انۡقَلَبُوۡۤا اِلٰۤی اَهۡلِهِمُ انۡقَلَبُوۡا فَكِهِیۡنَ ۫ۖ ﴿۳۲﴾

33. Ā, nō ō rātou kitenga mai i te *hunga whakapono,* i te mea atu rātou, 'Tūturu, koina te hunga kua kotiti kē,

وَاِذَا رَاَوۡهُمۡ قَالُوۡۤا اِنَّ هٰۤؤُلَآءِ لَضَآلُّوۡنَ ۙ ﴿۳۳﴾

34. Engari kīhai rātou i tonoa hei kaitiaki o te *hunga whakapono.*

وَمَاۤ اُرۡسِلُوۡا عَلَیۡهِمۡ حٰفِظِیۡنَ ؕ ﴿۳۴﴾

35. Heoi anō, ā tēnei rā, ka kata te hunga whakapono ki te hunga whakahori,

فَالۡیَوۡمَ الَّذِیۡنَ اٰمَنُوۡا مِنَ الۡكُفَّارِ یَضۡحَكُوۡنَ ۙ ﴿۳۵﴾

36. E takoto ana ki runga i ngā nohoanga mōrunga, e titiro *iho* ana.

عَلَی الۡاَرَآئِكِ ۙ یَنۡظُرُوۡنَ ؕ ﴿۳۶﴾

37. Kāore rānei te hunga whakahori kia utua *tikatia*, mō ā rātou mahi?

هَلۡ ثُوِّبَ الۡكُفَّارُ مَا كَانُوۡا یَفۡعَلُوۡنَ ﴿۳۷﴾ ع

Ngā Whiti 26 — سُوْرَةُ الاِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٦

AL-INSHIQĀQ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ā te wā ka pahū ai te rangi,

اِذَا السَّمَآءُ انْشَقَّتْ ۙ﴿٢﴾

3. Ā, ka whai taringa ki tōna Ariki - *Ina hoki* me tino whakamahia pēnātia -

وَاَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۙ﴿٣﴾

4. Ā, ka mahorahora te whenua,

وَاِذَا الْاَرْضُ مُدَّتْ ۙ﴿٤﴾

5. Me te whakaputa ngā mea katoa o roto, ā, ka takoto kau,

وَاَلْقَتْ مَا فِيْهَا وَتَخَلَّتْ ۙ﴿٥﴾

6. Āe rā, ka whai taringa ki tōna Ariki - *ina hoki* me tino whakamahia pēnātia -

وَاَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ؕ﴿٦﴾

7. E te tangata! Tūturu, he nui tāu mamahi ki tōu Ariki; ka tūtaki *rāpea* koe ki a Ia.

يٰۤاَيُّهَا الْاِنْسَانُ اِنَّكَ كَادِحٌ اِلٰى
رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلٰقِيْهِ ۚ﴿٧﴾

8. Ā, ko te tangata, ka whakawhiwhia tāna pukapuka-*ā-mahi* ki tōna ringa matau,

فَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِيَمِيْنِهٖ ۙ﴿٨﴾

9. Ka wawe ngāwari mai tōna whakawā.

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَّسِيْرًا ۙ﴿٩﴾

10. Ā, ka hoki ia ki āna whānau, e hari ana.

وَّيَنْقَلِبُ اِلٰۤى اَهْلِهٖ مَسْرُوْرًا ؕ﴿١٠﴾

11. Engari ko te tangata, ka hoatu tāna pukapuka-*ā-mahi* ki tōna tua,

وَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ وَرَآءَ ظَهْرِهٖ ۙ﴿١١﴾

12. Ka inoi ia kia whakangaromia tere tonu ia.

فَسَوْفَ يَدْعُوْا ثُبُوْرًا ۙ﴿١٢﴾

13. *Engari,* ka tonoa ia ki rō Ahi mura *kia tahuna ia.*

وَّيَصْلٰى سَعِيْرًا ۝١٣

14. Tūturu, i noho ia *i mua atu* me tāna whānau, e hari ana,

اِنَّهٗ كَانَ فِيْٓ اَهْلِهٖ مَسْرُوْرًا ۝١٤

15. E pōhēhē ana, e kore rawa ia e hoki mai *ki tōna Ariki.*

اِنَّهٗ ظَنَّ اَنْ لَّنْ يَّحُوْرَ ۝١٥

معانقة ١٢ عند المتأخرين

16. He pono, e kite mai ana tōna Ariki ki a ia kia katoa.

بَلٰٓى ۚ اِنَّ رَبَّهٗ كَانَ بِهٖ بَصِيْرًا ۝١٦

17. E oati ana Ahau mā (by) te rikoriko o te ahiahi,

فَلَآ اُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝١٧

18. Mā (by) te pō hoki, me ngā mea *katoa* anō hoki e kōpakina ana *e te pō,*

وَالَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝١٨

19. Ā, mā (by) te marama ina ōturu (full) mai,

وَالْقَمَرِ اِذَا اتَّسَقَ ۝١٩

20. Ka haere ake koutou, mai i tētahi āhuatanga ki tētahi atu āhuatanga.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ۝٢٠

21. He aha oti tā rātou: kāore rātou i te whakapono mai?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٢١

22. Ā, ina pānuitia atu te Kūrānu ki a rātou, kāore rātou i te tapapa atu?

وَاِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْاٰنُ
لَا يَسْجُدُوْنَ ۝٢٢

السجدة ١٣

23. Engari ko rātou e whakahori ana, he whakakāhore tā rātou ki tēnei.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُكَذِّبُوْنَ ۝٢٣

24. Kei te tino mōhio a Allah ki ngā mea e huna atu ana rātou.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوْعُوْنَ ۝٢٤

25. Nō reira, kia pānuitia e **koe** te rongo o te whiu pākaha mō rātou,

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝٢٥

26. Engari ko rātou e whakapono ana, ā, e mahi pai ana; mō rātou te utu *pai,* e kore e whakamutua.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ۝٢٦

ع ٩

Ngā Whiti 23 — سُوۡرَةُ الۡبُرُوۡجِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٣

AL-BURŪJ

(I wWhakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

2. E oati nei Ahau mā (by) te rangi whai kahui o ngā whetū,

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الۡبُرُوۡجِ ۝٢

3. Mā (ma) te rangi (day) kua whakaaria mai,

وَالۡيَوۡمِ الۡمَوۡعُوۡدِ ۝٣

4. Ā, mā te kaiwhakaatu, mā te tangata hoki mōna te whakaaturanga.

وَشَاهِدٍ وَّمَشۡهُوۡدٍ ۝٤

5. Kia *tau* te kanga ki runga i te hunga o ngā awakeri (trench) -

قُتِلَ اَصۡحٰبُ الۡاُخۡدُوۡدِ ۝٥

6. Hei kai mō te ahi -

النَّارِ ذَاتِ الۡوَقُوۡدِ ۝٦

7. I a rātou e noho ana tata ki taua *awakeri.*

اِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُوۡدٌ ۝٧

8. Ā, i whakaatu rātou ki tā rātou i mahi ai ki te hunga whakapono.

وَّهُمۡ عَلٰى مَا يَفۡعَلُوۡنَ بِالۡمُؤۡمِنِيۡنَ
شُهُوۡدٌ ۝٨

9. I whakakino rātou ki te *hunga whakapono* mō tō rātou whakapono ki a Allah, te *Atua* Kaha Rawa, te Whai Whakamoemiti nui,

وَمَا نَقَمُوۡا مِنۡهُمۡ اِلَّاۤ اَنۡ يُّؤۡمِنُوۡا بِاللّٰهِ
الۡعَزِيۡزِ الۡحَمِيۡدِ ۝٩

10. Nāna te rangatiratanga o ngā rangi me te whenua. He Kaiwhakaatu hoki a Allah ki ngā mea katoa.

الَّذِىۡ لَهٗ مُلۡكُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ‌ؕ
وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ شَهِيۡدٌ ۝١٠

11. He pono, ko rātou e tūkino ana i ngā tāne whakapono, me ngā wāhine whakapono, ā, kāore e rīpenetā ana, he

اِنَّ الَّذِيۡنَ فَتَنُوا الۡمُؤۡمِنِيۡنَ وَالۡمُؤۡمِنٰتِ
ثُمَّ لَمۡ يَتُوۡبُوۡا فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ

وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيْقِ ؕ ⑪

whiu mō rātou ki rō Kehena, he whiu-ā-Ahi anō hoki.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
جَنّٰتٌ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ
ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيْرُ ؕ ⑫

12. Engari, ko rātou e whakapono ana, e mahi pai ana hoki, mō rātou ngā Kāri, kei raro ngā pūkaki e rere ana. He angitu tino nui hoki tēnā.

اِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيْدٌ ؕ ⑬

13. Tūturu, he pākaha te hopukanga o tōu Ariki.

اِنَّهٗ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيْدُ ۚ ⑭

14. Ko Ia te Kaitīmata *o nga mea*, me te Kaitukurua *o Āna hanganga.*

وَهُوَ الْغَفُوْرُ الْوَدُوْدُ ۙ ⑮

15. He nui Tāna muru hara, me Tōna Aroha.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيْدُ ۙ ⑯

16. *Ko Ia* te Ariki *Motuhake* o te Torona, te Ariki Kaihoatu o te honōre,

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ؕ ⑰

17. Me te Kaiwhahaere o ngā mea e paingia ana e Ia.

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْجُنُوْدِ ۙ ⑱

18. *Kīhai* rānei i rongona e **koe** te kōrero mō ngā ope taua?

فِرْعَوْنَ وَثَمُوْدَ ؕ ⑲

19. Me te kōrero o Parao raua ko Tamūtu?

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِىْ تَكْذِيْبٍ ۙ ⑳

20. Tūturu, ko rātou e whakahori ana, e hohota ana ki te whakakāhore *i te Pono.*

وَّاللّٰهُ مِنْ وَّرَآئِهِمْ مُّحِيْطٌ ۚ ㉑

21. E karapoti ana a Allah i a rātou mai i mua o rātou, ā, mai i tua o rātou hoki.

بَلْ هُوَ قُرْاٰنٌ مَّجِيْدٌ ۙ ㉒

22. He pono, ko tēnei te Kurānu, whai korōria nui,

فِىْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ۧ ㉓ ع

23. *He mea tuhi ki runga* i te papa, kua tino tiakina.

Ngā Whiti 18 — سُوْرَةُ الطَّارِقِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٨

AL-TĀRIQ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. *E oati nei Ahau* mā (by) te *kiko*rangi, me te Tāwera -

وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ۙ٢

3. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, 'He aha te Tāwera?'

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الطَّارِقُ ۙ٣

4. He Whetū tērrā kanapa rawa atu -

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ۙ٤

5. He kaitiaki ki runga i tēnā whaiaro, i tēnā whaiaro;

اِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ؕ٥

6. Nō reira kia whakaaroaro te tangata: nā te aha ia i hangatia?

فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ؕ٦

7. Kua hangatia ia i te wai-tātea (semenal fluid) e hīrere ana,

خُلِقَ مِنْ مَّآءٍ دَافِقٍ ۙ٧

8. Mai ite wāhi i waenganui i te hope me te whaturei.

يَّخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَآئِبِ ؕ٨

9. Tūturu, he Whai Mana *a Allah* ki te whakahoki i a ia *hei ora hou*,

اِنَّهٗ عَلٰى رَجْعِهٖ لَقَادِرٌ ؕ٩

10. Ā te rā ka tuwhiria ngā mea e huna atu ana,

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَآئِرُ ۙ١٠

11. E kore ai e toe he aha o āna mana, he kaiāwhina rānei.

فَمَا لَهٗ مِنْ قُوَّةٍ وَّلَا نَاصِرٍ ؕ١١

12. *E oati anō nei Ahau* mā (by) te rangi e whakaputa ana i te ua i muri te ua.

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ۙ١٢

13. Mā (by) te whenua hoki e whakatupu ana i ngā otaota,

وَالْاَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ۙ﴿۱۳﴾

14. Ko tēnei hoki te kupu tūturu,

اِنَّهٗ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ۙ﴿۱۴﴾

15. Ehara i te *kupu* parau noa.

وَّمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ؕ﴿۱۵﴾

16. He pono, e whakatakotoria ana e rātou he kaupapa;

اِنَّهُمْ يَكِيْدُوْنَ كَيْدًا ۙ﴿۱۶﴾

17. E whakatakotoria ana anō hoki e Ahau he kaupapa

وَّاَكِيْدُ كَيْدًا ۚۖ﴿۱۷﴾

18. Heoi anō, kia tukua e **koe** he tānga manawa ki te hunga whakahori, mō te wā poto.

فَمَهِّلِ الْكٰفِرِيْنَ اَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿۱۸﴾ ع

Ngā Whiti 20 | سُوْرَةُ الْاَعْلٰى مَكِّيَّةٌ | آياتها ٢٠

AL-A'LĀ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

2. Kia whakakorōriatia e **koe** te ingoa o tōu Ariki, *te Atua* Runga Rawa,

سَبِّحِ اسۡمَ رَبِّكَ الۡاَعۡلَى ۝٢

3. E hanga ana, ā, e whakatutuki ana *i ngā pūmanawa kia pai rawa atu*,

الَّذِىۡ خَلَقَ فَسَوّٰى ۝٣

4. E whakaahua ana, e ārahi ana,

وَالَّذِىۡ قَدَّرَ فَهَدٰى ۝٤

5. E whakaputa ana hoki i te tarutaru,

وَالَّذِىۡۤ اَخۡرَجَ الۡمَرۡعٰى ۝٥

6. Ā muri ake nā e whakahuri ana hei mea pango, hei mea pirau, hei rāpihi.

فَجَعَلَهٗ غُثَآءً اَحۡوٰى ۝٦

7. Mā Mātou e whakaako *te Kurānu ki a* **koe**, ā, e kore **koe** e wareware ki tēnei,

سَنُقۡرِئُكَ فَلَا تَنۡسٰٓى ۝٧

8. Hāunga ia *te wāhi* ka paingia e Allah. Tūturu, e mōhio ana Ia ki ngā mea e puare ana, ki ngā mea hoki e huna atu ana.

اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ؕ اِنَّهٗ يَعۡلَمُ الۡجَهۡرَ وَمَا يَخۡفٰى ۝٨

9. Ā, mā Mātou e whakangāwari ngā *take* **māu**.

وَنُيَسِّرُكَ لِلۡيُسۡرٰى ۝٩

10. Heoi, kia whakamahara tonu *i ngā tāngata* ; tūturu, he whai painga te whakamaharatanga.

فَذَكِّرۡ اِنۡ نَّفَعَتِ الذِّكۡرٰى ۝١٠

11. Ko te tangata e wehi ana *ki te Atua,* ka āta whakaaro mai.

سَيَذَّكَّرُ مَنۡ يَّخۡشٰى ۝١١

12. Engari ka papare te tangata paru i tēnei,

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١٢﴾

13. Ka tomo ia ki roto ki te Ahi nui,

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٣﴾

14. Ā, e kore ia e mate atu i roto, e kore e takoto ora rānei.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٤﴾

15. Tūturu, ka whiwhi angitu te tangata e whakahoromata ana i a ia,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٥﴾

16. Ā, e maharahara ana ki te ingoa o tōna Ariki, ā, e whakarite ana i te Salāt.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٦﴾

17. Engari, e arohatia ana e koutou te painga *rangitahi* nō tēnei ao.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿١٧﴾

18. He pai kē, he pūmau atu te Ao o muri ake nei.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٨﴾

19. Tūturu, ko tēnei tonu te mea *kua whakaakona* ki roto ki ngā karaipiture o mua atu,

إِنَّ هٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٩﴾

20. Ki roto ki ngā karaipiture o Aperahama rāua ko Mohi.

صُحُفِ إِبْرٰهِيمَ وَمُوسَى ﴿٢٠﴾

ع ٢٠ ١٢

Ngā Whiti 27 سُوْرَةُ الْغَاشِيَةِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٢٧

AL-GHĀSHIYAH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Kua rongona rānei e **koe** te rongo o te *aituā* e āpuru ana?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْغَاشِيَةِ ②

3. Ka tapou *ētahi* mata ā tērā rā,

وُجُوْهٌ يَّوْمَىِٕذٍ خَاشِعَةٌ ③

4. E pukumahi ana, e whakarūhā ana.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ④

5. Ka tomo *rātou* ki roto ki te Ahi mura;

تَصْلٰى نَارًا حَامِيَةً ⑤

6. Ā, ka whakainumia mai i te puna wai e koropupū ana;

تُسْقٰى مِنْ عَيْنٍ اٰنِيَةٍ ⑥

7. Ka koatu ki a rātou i te tātarāmoa noa iho hei kai,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ اِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ ⑦

8. E kore taua *mea* e whakamōmona, e kore e whakanā hiakai rānei.

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِيْ مِنْ جُوْعٍ ⑧

9. Ā taua rā ka hākoakoa ētahi mata,

وُجُوْهٌ يَّوْمَىِٕذٍ نَّاعِمَةٌ ⑨

10. E manawareka ana ki ā rātou mamahi;

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ⑩

11. E noho ana ki rō Kāri teitei.

فِيْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪

12. E kore e rongona **e koe** he *kupu* parau noa ki reira.

لَّا تَسْمَعُ فِيْهَا لَاغِيَةً ⑫

13. Kei roto tētahi puna wai e rere ana.

فِيْهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ⑬

14. Kā takoto ngā nohoanga couches mōrunga ki reira,

فِيْهَا سُرُرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Me ngā oko he mea whakatakoto paitia ana,

وَّاَكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ﴿١٥﴾

16. Me ngā aupuru (cushion) e whakarārangitia ana,

وَّنَمَارِقُ مَصْفُوْفَةٌ ﴿١٦﴾

17. Me ngā kāpeti (carpet) e whārikitia paitia ana.

وَّزَرَابِيُّ مَبْثُوْثَةٌ ﴿١٧﴾

18. Kāore rānei rātou e titiro ana ki te kāmera (camel), pēhea i hangā?

اَفَلَا يَنْظُرُوْنَ اِلَى الْاِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٨﴾

19. Ki te rangi hoki, pēhea i whakateiteitia?

وَاِلَى السَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٩﴾

20. Ki ngā maunga, pēhea i whakaūkia?

وَاِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿٢٠﴾

21. Ki te whenua anō hoki, pēhea i wherahia?

وَاِلَى الْاَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢١﴾

22. Nō reira kia tohutohu *ki ngā tāngata*, ina hoki he kaitohutohu **koe**.

فَذَكِّرْ اِنَّمَآ اَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢٢﴾

23. Engari ehara koe i tō rātou kaitiaki

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٣﴾

24. Ko te tangata ka tahuri atu, ā, ka whakahori,

اِلَّا مَنْ تَوَلّٰى وَكَفَرَ ﴿٢٤﴾

25. Mā Allah rātou e whakawhiu ki whiu tino pākaha.

فَيُعَذِّبُهُ اللّٰهُ الْعَذَابَ الْاَكْبَرَ ﴿٢٥﴾

26. Tūturu, ki a Mātou tō rātou hokinga;

اِنَّ اِلَيْنَآ اِيَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Ā, ki runga i a Mātou tō rātou whakawākanga.

ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٧﴾

Ngā Whiti 31 سُورَةُ الْفَجْرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣١

AL-FAJR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. *E oati nei Ahau* mā (by) te Ata iti,

وَالْفَجْرِ ②

3. Me Tekau ngā Pō,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ③

4. Mā te Panatahi (odd number), me te Panahui (even number),

وَّالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ④

5. Ā, mā te Pō e kaunuku ana *ki te mutunga.*

وَالَّيْلِ اِذَا يَسْرِ ⑤

6. *Kāore* rānei kei roto tētahi whakaaturanga mō te tangata whai mātauranga?

هَلْ فِيْ ذٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِيْ حِجْرٍ ⑥

7. Kīhai rānei koe i kite mai, pēhea tōu Ariki i whaihanga ki a Āte -

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑦

8. Te hapū a Erama whai whare tiketike,

اِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ⑧

9. Kāore *anō ngā whare* pēnā nā kia hangā i aua *whenua*?

الَّتِيْ لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ⑨

10. *Ā, kīhai rānei koe i titiro ki* te iwi a Tamūtu i tārai i ngā kāmaka i te tāwhārua (valley)?

وَثَمُوْدَ الَّذِيْنَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ⑩

11. Ki a Parao anō hoki, te ariki o ngā hopuni nunui?

وَفِرْعَوْنَ ذِى الْاَوْتَادِ ⑪

12. Nāna i mahi tutū i ngā whenua,

الَّذِيْنَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ⑫

13. Me te whakatupu raruraru i roto?

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٣﴾

14. Kātahi ka whakataua e **tōu** Ariki te kare (whip) o te whiunga ki runga i a rātou

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٤﴾

15. Tūturu, he Matatū tōu Ariki *i nga wā katoa.*

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٥﴾

16. Ko te tangata *nei*, ina whakamātautauria ia e tōna Ariki,me te whakahonōre i a ia, me te manako i a ia, e mea atu ana ia, ‘Kua *tino* whakahonōretia ahau e tōku Ariki.’

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ
وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾

17. Engari ina whakamātautauria ia e *tōna Ariki,* ā, e whakaititia ana tāna kai, ka meatia atu e ia, ‘Kua tino whakahaurarotia ahau e tōku Ariki.’

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٧﴾

18. Engari *ko koutou nei*, kāore koutou i te whakahonōre i ngā pani,

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٨﴾

19. Kāore koutou i te whakahauhau kia whāngaia ngā rawakore,

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٩﴾

20. E whakapau ana koutou i ngā taonga tuku iho *o ētahi tāngata* kia katoa,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿٢٠﴾

21. Ā, e aroha ana koutou i ngā taonga mā te aroha nui rawa atu.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢١﴾

22. Ā, ina tukia te whenua, mā te tukinga mārire,ina pākarutia kia katoa, ā, e whakapaparitea ana,

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢٢﴾

23. Ā, e puta mai ana **tōu** Ariki me ngā anahera e tūtira ana i ngā rarangi, tētahi i muri i tētahi,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٣﴾

24. Ā, e whakatatatia ana a Kehena ā taua rā, ka mahara te tangata *ki tōna Ariki.*

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ

Engari e kore te whakamaharatanga e whakaputa i tētahi hua mōna.

يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ۝٢٤

25. A, māna e mea atu, ‘Me i tonoa e ahau *etahi mahi pai* ki mua, mō tōku whaiaro!

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ۝٢٥

26. Ā taua rā e kore e taea e tētahi atu te whiu kia rite ki Tāna whiunga,

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝٢٦

27. Ā, e kore e taea e tētahi te paihere pērā i Tāna paiherengā.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ۝٢٧

28. Koutou te wairua kua whiwhi ki te rangimārie!

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۝٢٨

29. *Tena,* kia hoki mai ki tōu Ariki, e manawareka ana *ki tōu Ariki*, me tō koutou Ariki e manawareka ana *ki a koutou.*

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً ۝٢٩

30. Nō reira kia uru atu ki roto ki Ōku pononga kua kōwhiria,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۝٣٠

31. Āe rā, kia uru atu ki roto ki Tōku Pararaiha.

وَادْخُلِي جَنَّتِي ۝٣١

Ngā Whiti 21 سُوْرَةُ الْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٢١

AL-BALAD

(He mea whakakite i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. E oati nei Ahau i runga i *a Mēka* te taone nui,

لَآ اُقْسِمُ بِهٰذَا الْبَلَدِ ٢

3. Te taone e noho nei **koe** i roto,

وَاَنْتَ حِلٌّۢ بِهٰذَا الْبَلَدِ ٣

4. *E oati nei hoki Ahau i runga i* te matua tāne (father) me tāna i whanau ai,

وَوَالِدٍ وَّمَا وَلَدَ ٤

5. Tūturu, kua hangā e Mātou te tangata kia pēhia ia e te uauatanga.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْ كَبَدٍ ٥

6. Kei te pōhēhē rānei ia, kāore tētahi e mana ana ki runga i a ia?

اَيَحْسَبُ اَنْ لَّنْ يَّقْدِرَ عَلَيْهِ اَحَدٌ ٦ وقف لازم

7. Ko tāna, 'Kua whakapaua e ahau he pūranga o ngā taonga.

يَقُوْلُ اَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ٧

8. Kei te pōhēhē rānei ia, kāore tētahi e titiro ana ki a ia?

اَيَحْسَبُ اَنْ لَّمْ يَرَهٗٓ اَحَدٌ ٨

9. Kīhai rānei Mātou i hoatu e rua ngā karu ki a ia?

اَلَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ عَيْنَيْنِ ٩

10. He arero, me ngā ngutu e rua?

وَلِسَانًا وَّشَفَتَيْنِ ١٠

11. Ā, *kīhai rānei* Mātou i ārahi i a ia ki e rua ngā ara-ā-pikitanga?

وَهَدَيْنٰهُ النَّجْدَيْنِ ١١

12. Engari kīhai nāna i aru atu i te ara-ā-Aqaba.

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ١٢

13. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Aqaba?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْعَقَبَةُ ۝١٣

14. *Ko tērā* te *mahi uaua o te* wetekanga o te pononga (slave),

فَكُّ رَقَبَةٍ ۝١٤

15. O te whāngainga i *ngā* rā ā matekai

اَوْ اِطْعٰمٌ فِيْ يَوْمٍ ذِيْ مَسْغَبَةٍ ۝١٥

16. O te pani nō te whanaunga tata,

يَّتِيْمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٦

17. O te rawakore rānei e takoto nei i te puehu.

اَوْ مِسْكِيْنًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٧

18. Me uru anō hoki ia ki rō hunga e whakapono ana, e whaka-hauhau ana i te manawanui, me te tohu tangata ki a rātou anō.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝١٨

19. Ko rātou rā te hunga nō te ringa matau.

اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۝١٩

20. Engari ko rātou e whakahori ana ki Āku Tohu, ko rātou te hunga nō te ringa mauī.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا هُمْ
اَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ۝٢٠

21. Ka mawhiti ki runga i a rātou i te Ahi kua kōpani.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةٌ ۝٢١ ع

Ngā Whiti 16 — سُوْرَةُ الشَّمْسِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٦

AL-SHAMS

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. *E oati nei Ahau* mā (by) te rā, e tīmata ana te whitinga,

وَالشَّمْسِ وَضُحٰهَا ٢

3. Ā, mā (by) te marama e whai atu ana ki te *rā*,

وَالْقَمَرِ اِذَا تَلٰىهَا ٣

4. Ā, mā te awatea e whakaatu ana (displays) i te korōria.

وَالنَّهَارِ اِذَا جَلّٰىهَا ٤

5. Ā, mā te pō, e uhi ana i *te awatea*,

وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰىهَا ٥

6. Ā, mā te rangi (heaven), me te hanganga o taua mea,

وَالسَّمَآءِ وَمَا بَنٰىهَا ٦

7. Ā, mā te whenua, me te horahanga o taua mea.

وَالْاَرْضِ وَمَا طَحٰىهَا ٧

8. Ā, mā te wairua, me te painga rawa atu o te *wairua* -

وَنَفْسٍ وَّمَا سَوّٰىهَا ٨

9. Nāna nei i Whakakite ki te *wairua* he aha te mea e kino ana mōna, ā, he aha te mea e tika ana mōna.

فَاَلْهَمَهَا فُجُوْرَهَا وَتَقْوٰىهَا ٩

10. Tūturu, e tōnui ana te tangata i whakatupu taua *wairua* .

قَدْ اَفْلَحَ مَنْ زَكّٰىهَا ١٠

11. Ā, ko ia e mea ana kia kinongia *te wairua* e ia, kua whakangaro ia *i a ia ake.*

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسّٰىهَا ١١

12. I whakahorihori *te iwi* a Tamūtu *ki te Pono,* i runga i tā rātou mahi tutū.

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِطَغْوٰىهَآ ١٢

13. Ā, nō te aranga ake o te tangata kino rawa o rātou,

إِذِ انۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا ﴿١٣﴾

14. Ka mea atu te Karere a Allah, '*Tukua kia noho wātea* te Kāmera-uwha a Allah, ā, kia inu wai tērā.

فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ
وَسُقۡيَٰهَا ﴿١٤﴾

15. Engari ka whakahoe rātou i *te Karere*, ā, ka whakangonge i taua *Kāmera uwha.* Heoi anō ka urupatu tō rātou Ariki i a rātou, mō tō rātou hara, ā, Nāna i whakamahi ana kia ōrite *te whiu* mō te katoa o rātou.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمۡدَمَ عَلَيۡهِمۡ
رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمۡ فَسَوَّىٰهَا ﴿١٥﴾

16. Ā, kīhai Ia i whakaaro ki te tukunga iho *o te whiunga.*

وَلَا يَخَافُ عُقۡبَٰهَا ﴿١٦﴾ ع

Ngā Whiti 22 سُوْرَةُ الَّيْلِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٢٢

AL-LAIL

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. *E oati ana Ahau* mā (by) te pō e uwhi ana,

وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰى ﴿٢﴾

3. Mā (by) te awatea hoki e kanapa ana,

وَالنَّهَارِ اِذَا تَجَلّٰى ﴿٣﴾

4. Ā, mā *ā Mātou* hanganga o te tāne me te wahine,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰٓى ﴿٤﴾

5. *Tūturu,* e rerekē ana ā koutou takakawetanga (striving).

اِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتّٰى ﴿٥﴾

6. Ā, ko ia e whakamahi *taonga ana*, ā, ko ia nō te hunga tika,

فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى ﴿٦﴾

7. Ā, e whakaatu (testifies) ana ia ki te mea tika,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى ﴿٧﴾

8. Mā Mātou e whakangāwari ngā ratonga mōna.

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْيُسْرٰى ﴿٨﴾

9. Engari ko te tangata e matapiko ana, ā, kāhore e whai whakaaro ana, nō tōna whakahihi,

وَاَمَّا مَنْۢ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ﴿٩﴾

10. Ā, e whakahoe ana ki te mea tika,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ﴿١٠﴾

11. Mā Mātou e whakangāwari te ara-ā-mamaetanga ki a ia.

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْعُسْرٰى ﴿١١﴾

12. Ā, e kore tāna taonga e whai hua māna ā tōna hemonga.

وَمَا يُغْنِيْ عَنْهُ مَالُهٗٓ اِذَا تَرَدّٰى ﴿١٢﴾

13. He pono, tā Mātou *anake* te ārahi *i te tangata*,

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٣﴾

14. Ā, nā Mātou *anake* te Ao o muri ake nei, me te ao nei.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٤﴾

15. Heoi anō, e whakatūpato nei Ahau ki a koutou mai i te Ahi mura.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٥﴾

16. E kore tētahi e uru atu ki taua *Ahi* i tua atu i te tangata kino rawa

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٦﴾

17. E whakahoe ana *ki te pono*, ā, e huri ana ki tua.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. Engari ka whakarāhuitia te tangata tika i taua *mea*,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٨﴾

19. Ina hoki e whakamahi ana ia i te taonga, whakapai ai i tōna *ngākau.*

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٩﴾

20. Ā, ehara tētahi manakohanga āna, me tino utua e ia.

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿٢٠﴾

21. I tua atu i tāna *whakamahinga i te taonga,* ki te rapu mai i te āhuareka o tōna Ariki, te *Atua* Runga Rawa.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢١﴾

22. Ā, ka wawe āhuarekatia ia e *tōna Ariki.*

ع ٢٢ ١٧

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢٢﴾

Ngā Whiti 12 — سُوْرَةُ الضُّحٰى مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٢

AL-DUHĀ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. *E oati ana Ahau* mā (by) te nui haere o te kanapa o te awatea,

وَالضُّحٰى ﴿٢﴾

3. Ā, mā (by) te pō, e tū mārie ana,

وَالَّيْلِ اِذَا سَجٰى ﴿٣﴾

4. Kāore **koe** kia whakarerea **e tōu** Ariki, kāore Ia i whaiere (displeased) i a **koe** rānei**.**

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلٰى ﴿٤﴾

5. He pono, he pai ake ngā haora katoa **mōu** e tae mai nei, i te haora o mua atu.

وَلَلْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْاُوْلٰى ﴿٥﴾

6. Ā, ka wawe hoatu **tōu** Ariki ngā *mea* ki a **koe**, e tino āhuarekatia ai **koe**.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيْكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى ﴿٦﴾

7. Kīhai rānei Nāna i kite mai, e pani ana **koe**; ā, Nāna i whakawhiwhi he wāhi whakaruru ki a **koe**?

اَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيْمًا فَاٰوٰى ﴿٧﴾

8. *Ā, kīhai rānei Nāna* i kite mai e kōpikopiko ana koe, me te *rapu mai i te Ariki*, ā Nāna **koe** i ārahi *ki a Ia*?

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا فَهَدٰى ﴿٨﴾

9. *Ā, kīhai rānei Nāna* i kite mai, e pōhara ana **koe**, ā Nāna **koe** i whakaranea?

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا فَاَغْنٰى ﴿٩﴾

10. Heoi anō, kāua e kaupēhi i te pani,

فَاَمَّا الْيَتِيْمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾

11. Kaua e whakatūpehupehu ki te tangata e mātiro ana.

وَاَمَّا السَّآئِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾

12. Ā, kia pānuitia e koe *ngā* manako o tōu Ariki *ki a koe.*

ع ١٢ ١٨

وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾

Ngā Whiti 9 — سُوْرَةُ اَلَمْ نَشْرَحْ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٩

AL-INSHIRĀH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿١﴾

2. Kīhai rānei Mātou i whakatuwhera **tōu** ngākau mōu?

اَلَمۡ نَشۡرَحۡ لَكَ صَدۡرَكَ ۙ﴿٢﴾

3. *Kīhai rānei* Mātou i whakamatara atu i **tōu** kawenga i a koe?

وَوَضَعۡنَا عَنۡكَ وِزۡرَكَ ۙ﴿٣﴾

4. Kua tata rā te whati i *tōu* tuarā?

الَّذِىۡۤ اَنۡقَضَ ظَهۡرَكَ ۙ﴿٤﴾

5. Ā, *kīhai rānei* Mātou i whakatairanga i **tōu** ingoa?

وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ ؕ﴿٥﴾

6. E puta mai ana te tōnuitanga ā muri ake i te pōnētanga;

فَاِنَّ مَعَ الۡعُسۡرِ يُسۡرًا ۙ﴿٦﴾

7. Tūturu, e puta mai ana te tōnuitanga ā muri ake i te pōnētanga.

اِنَّ مَعَ الۡعُسۡرِ يُسۡرًا ؕ﴿٧﴾

8. Nō reira, ā muri ake i **āu** takakau *i ngā take*, kia oke kaha

فَاِذَا فَرَغۡتَ فَانۡصَبۡ ۙ﴿٨﴾

9. Ki tāu *māharahara* ki tōu Ariki.

ع ١ ٩ ١٩

وَاِلٰى رَبِّكَ فَارۡغَبۡ ﴿٩﴾

Ngā Whiti 9 — سُوْرَةُ التِّيْنِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٩

AL-TĪN

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. *E oati nei Ahau* mā (by) te piki (fig), mā te oriwa,

وَالتِّيْنِ وَالزَّيْتُوْنِ ②

3. Mā te Maunga-ā-Hinai,

وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ ③

4. Ā, mā te Taone Takuhe nei,

وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ ④

5. Tūturu, kua hangā te tangata e Mātou i te mea pai rawa atu;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْٓ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ ⑤

6. Nō muri mai nā Mātou ia i hoki ki te āhuatanga raro rawa atu,

ثُمَّ رَدَدْنٰهُ اَسْفَلَ سٰفِلِيْنَ ⑥

7. Hāunga ia te hunga e whakapono ana, ā, e mahi pai ana. Mō rātou te utu *pai* e kore rawa e whakamutua.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ⑦

8. He aha oti te mea e whakaoho ana i a koe kia whakahori koe ki te whakawātanga?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّيْنِ ⑧

9. Ehara rānei ko Allah te Pai Rawa o ngā kaiwhakawā?

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَحْكَمِ الْحٰكِمِيْنَ ⑨ ع

Ngā Whiti 20 — سُوْرَةُ الْعَلَقِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٢٠

AL-‘ALAQ

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Pānuitia e koe te ingoa o tōu Ariki, Nāna nei i hanga

اِقْرَاْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِىْ خَلَقَ ۝٢

3. Te tangata i te tepe o te toto.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٣

4. Pānuitia *Ia*! He *Ohaoha* Rawa tōu Ariki,

اِقْرَاْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ ۝٤

5. Nāna i whakaako ki te pene,

الَّذِىْ عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٥

6. Nāna i whakaako ki te tangata *ngā mea* kīhai ia i te mōhio.

عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٦

7. *Kia tupato*! E mahi tutū ana te tangata,

كَلَّآ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰى ۝٧

8. Nō tāna whakaaro: he tū motuhake ia.

اَنْ رَّاٰهُ اسْتَغْنٰى ۝٨

9. *Kāore!* Ki **tōu** Ariki tōna hokinga.

اِنَّ اِلٰى رَبِّكَ الرُّجْعٰى ۝٩

10. I kite mai rānei koe ki te tangata e ārai atu ana,

اَرَءَيْتَ الَّذِىْ يَنْهٰى ۝١٠

11. I *tā Mātou* Pononga[1] i tāna Salāt?

عَبْدًا اِذَا صَلّٰى ۝١١

12. I whakaaro rānei koe: mehemea *tā Mātou Pononga* e aru atu ana i te ārahitanga,

اَرَءَيْتَ اِنْ كَانَ عَلَى الْهُدٰى ۝١٢

1. Arā, ki te Poropiti Muhammad[sa]

اَوْ اَمَرَ بِالتَّقْوٰى ﴿١٣﴾

13. E kauhau ana rānei i te tika, *ka pēhea te whakamutunga o te kaiārai*?

اَرَءَيْتَ اِنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿١٤﴾

14. Me kī, mehemea te kaiārai (forbidder) e whakakākore ana, ā, e hurikotua ana

اَلَمْ يَعْلَمْ بِاَنَّ اللّٰهَ يَرٰى ﴿١٥﴾

15. Kāore rānei ia i te mōhio, e titiro ana a Allah ki a ia?

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ ۙ لَنَسْفَعًۢا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾

16. Kia tūpato! Ki te kore tāna e mutu, tūturu, mā Mātou ia e tō mā tōna puahau -

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

17. Te puahau parau, e hara tonu ana.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهٗ ﴿١٨﴾

18. Tena, kia karanga atu ia ki ōna takahoa.

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾

19. Mā Mātou anō hoki ka karanga atu ki ā Mātou anahera *whakawhiu*, *ka maka rātou i a ia* ki rō *Kehena.*

كَلَّا ؕ لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿٢٠﴾

20. Kia tūpato! kaua e whakarongo ki te tangata *hara* . Engari kia tāpapa atu, ā, kia whakatata *i a koe ki te Atua.*

Ngā Whiti 6 سُوْرَةُ الْقَدْرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٦

AL-QADR

(I Whakakita tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Nā Mātou i tuku iho tēnei *Pukapuka* i te Pō *i whakaritea ai* te Mutunga iho.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ ٢

3. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Pō *i whakaritea ai* te Mutunga iho?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ٣

4. Ha pai kē *taua* Pō *i whakaritea ai* te Mutunga iho, i ngā marama kotahi mano.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ ۙ خَيْرٌ مِّنْ اَلْفِ شَهْرٍ ٤

5. E heke ana ngā anahera me te Wairua i roto, i runga i te whakahau a tō rātou Ariki whai ngā take katoa.

تَنَزَّلُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوْحُ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ ۚ مِنْ كُلِّ اَمْرٍ ٥

6. He rangimārie i roto ā tae noa ki te ata hāpara.

سَلٰمٌ ۛ هِيَ حَتّٰى مَطْلَعِ الْفَجْرِ ٦

Ngā Whiti 9 سُوْرَةُ الْبَيِّنَةِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٩

AL-BAYYINAH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. E kore ngā tāngata whakahori o te Iwi o te Pukapuka, o ngā kaikoropiko ki ngā whakapakoko hoki e whakamutu *i ā rātou whakahori,* kia puta mai rā anō he tohenga mārama ki a rātou,

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ②

3. *Arā,* kia tae rā anō he Karere a Allah, e pānui ana i ngā Karaipiture tapu *ki a rātou,*

رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ③

4. Kei roto ngā ture pūmau tonu.

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ④

5. Ā, kīhai ērā tāngata i hoatu te Pukapuka ki a rātou i tauwehe tae noa ki te putanga mai o te tohenga mārama ki a rātou.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ⑤

6. I whakahaua ki a rātou kia koropiko rātou ki a Allah, kia āta whakarongo ki a Ia e tūtika ana, kia whakarite rātou i te Salāt, ā, kia utu i te Zakāt. Ko tēnei tonu te Whakapono o te hunga tika.

وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۙ حُنَفَآءَ وَ يُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ⑥

7. Tūturu, ko ērā o te Iwi o te Pukapuka i whakahori, me ngā kaikoropiko ki ngā whakapakoko ka noho roa ki rō Ahi-ā-Kehena. Ko rātou ngā hanganga kino rawa atu.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ⑦

8. Engari ko rātou i whakapono mai, i mahi pai hoki, ko rātou te hanganga pai rawa atu .

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ⑧

9. Hei tō rātou Ariki i ō rātou utu – *arā,* ngā Kāri pūmau tonu; kei raro ngā awa e rere ana. Ka noho rātou ki reira mō ake tonu atu. Ka āhuareka a Allah ki a rātou, ā, ka āhuareka rātou ki a Allah. Ko tēnei mō te hunga e wehi ana ki tōna Ariki.

جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ
اَبَدًا ۭ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ۭ
ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهٗ ﴿٩﴾ ع

Ngā Whiti 9 سُوْرَةُ الزِّلْزَالِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٩

AL-ZILZĀL

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Ā te rā e tāwiri ai te whenua i te tāwiriwiri nui,

اِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَهَا ٢

3. Ā, ka whakaputa mai i ngā kawenga *o roto*,

وَاَخْرَجَتِ الْاَرْضُ اَثْقَالَهَا ٣

4. Ā, ka mea atu te tangata, ‘I ahatia tēnei *whenua*?’

وَقَالَ الْاِنْسَانُ مَا لَهَا ٤

5. Ā, ā taua rā ka whakapuaki *te whenua i āna* rongo.

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا ٥

6. Nōte mea ka Whakakitea *ērā* mea e **tōu** Ariki.

بِاَنَّ رَبَّكَ اَوْحٰى لَهَا ٦

7. Ā taua rā ka puta mai ngā tāngata i ngā rōpū marara, kia whakaaturia ai ki a rātou *te tukunga iho* o ā rātou mahi.

يَوْمَئِذٍ يَّصْدُرُ النَّاسُ اَشْتَاتًا ۙ لِّيُرَوْا اَعْمَالَهُمْ ٧

8. Ko ia e mahi ana i te mahi pai, *ahakoa* kia rite ki te taimaha o te korakora, ka kitea e ia,

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَّرَهٗ ٨

9. Ā, koia e mahi ana i te mahi kino, *ahakoa* kia rite ki te taimaha o te korakora, ka kitea e ia.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَّرَهٗ ٩

Ngā Whiti 12 سُوْرَةُ الْعَادِيَاتِ مَكِّيَّةٌ آياتها ١٢

AL-‘ADIYĀT

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

2. *E oati nei Ahau mā* (by) ngā *hōiho o ngā kairākau* e horu ana (snort),

وَالۡعٰدِيٰتِ ضَبۡحًا ۙ ۝٢

3. E whakaputa ana i ngā kora-ā-ahi,

فَالۡمُوۡرِيٰتِ قَدۡحًا ۙ ۝٣

4. E huaki ana ā te ata tū,

فَالۡمُغِيۡرٰتِ صُبۡحًا ۙ ۝٤

5. Me te whakatū (raise) i ngā kapua o te puehu,

فَاَثَرۡنَ بِهٖ نَقۡعًا ۙ ۝٥

6. Me te uru atu ki roto rawa o ngā rārangi *o ngā hoariri.*

فَوَسَطۡنَ بِهٖ جَمۡعًا ۙ ۝٦

7. He pono, kāore e whakawhetai ana te tangata ki tōna Āriki,

اِنَّ الۡاِنۡسَانَ لِرَبِّهٖ لَـكَنُوۡدٌ ۚ ۝٧

8. Ā, ko ia ake te kaiwhakaatu o tēnei *whanonga.*

وَاِنَّهٗ عَلٰى ذٰلِكَ لَشَهِيۡدٌ ۚ ۝٨

9. He nui hoki tōna aroha ki te whakaputu taonga.

وَاِنَّهٗ لِحُبِّ الۡخَيۡرِ لَشَدِيۡدٌ ؕ ۝٩

10. Kāore rānei ia i te mōhio, ka whakaarahia ake ngā tāngata o ngā rua?

اَفَلَا يَعۡلَمُ اِذَا بُعۡثِرَ مَا فِى الۡقُبُوۡرِ ۙ ۝١٠

11. Ā, ka unuhia ake ngā mea o *o rātou* ngākau?

وَحُصِّلَ مَا فِى الصُّدُوۡرِ ۙ ۝١١

12. Tūturu, ka matatau tō rātou Ariki ki a rātou ā taua rā.

اِنَّ رَبَّهُمۡ بِهِمۡ يَوۡمَئِذٍ لَّخَبِيۡرٌ ۝١٢

Ngā Whiti 12 — سُوْرَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ١٢

AL-QĀRI‘AH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Te Aituā tino nui!

اَلْقَارِعَةُ ۙ ﴿٢﴾

3. He aha te Aituā tino nui?

مَا الْقَارِعَةُ ۚ ﴿٣﴾

4. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Aituā tino nui?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْقَارِعَةُ ۗ ﴿٤﴾

5. 5. Ko tēnā te rā, e waiho ai ngā tāngata pērā i ngā whitiwhiti kua marara.

يَوْمَ يَكُوْنُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوْثِ ۙ ﴿٥﴾

6. 6. Ā, e huri ai ngā maunga pērā i te wūru (wool) kua patua iho.

وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوْشِ ۗ ﴿٦﴾

7. Ā, ko te tangata ka taimaha tāna pauna (scale),

فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ ۙ ﴿٧﴾

8. Ka āhuareka tōnā ora.

فَهُوَ فِيْ عِيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ۗ ﴿٨﴾

9. Engari, ko te tangata ka taimāmā tāna pauna,

وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ ۙ ﴿٩﴾

10. Ka waiho a Kehena hei tōna ‘Hāwea’

فَاُمُّهٗ هَاوِيَةٌ ۗ ﴿١٠﴾

11. Ā, mā te aha ka whakamōhio ki a koe, he aha te Hāwea?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا هِيَهْ ۗ ﴿١١﴾

12. Ko te Ahi mura *hoki* tērā.

نَارٌ حَامِيَةٌ ع ﴿١٢﴾

Ngā Whiti 9 — سُوْرَةُ التَّكَاثُرِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٩

AL-TAKĀTHUR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ١

2. Ko te tauwhainga ki te whakaputunga o te taonga nō tēnei ao kua whakamahi kia wareware koutou *ki te Atua*,

اَلۡهٰكُمُ التَّكَاثُرُ ۙ ٢

3. Ā tae noa ka uru atu koutou ki ngā rua.

حَتّٰى زُرۡتُمُ الۡمَقَابِرَ ؕ ٣

4. *Tūturu*, ka wawe mōhiotia e koutou,

كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُوۡنَ ۙ ٤

5. *Āe rā*, ka wawe mōhiotia e koutou,

ثُمَّ كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُوۡنَ ؕ ٥

6. Me i mōhiotia e koutou i runga i te mātauranga tūturu,

كَلَّا لَوۡ تَعۡلَمُوۡنَ عِلۡمَ الۡيَقِيۡنِ ؕ ٦

7. Ka kitea rāpea a Kehena e koutou *i tō koutou ora nei.*

لَتَرَوُنَّ الۡجَحِيۡمَ ۙ ٧

8. Āe rā, ka kitea a Kehena e ō koutou karu tūturu.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيۡنَ الۡيَقِيۡنِ ۙ ٨

9. Kātahi koutou ka uiuia mō ngā manako *nō te ao nei.*

ثُمَّ لَتُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَئِذٍ عَنِ النَّعِيۡمِ ٩ ع ١/٩ ٢٧

Ngā Whiti 4 — سُوْرَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٣

AL-'ASR

(I Whakakite tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. *Ā, e oati nei Ahau* i runga i te whakaaturanga o te tāima *e rere tonu ana.*

وَالْعَصْرِ ۝٢

3. He pono, he ngaromanga te āhuatanga o te tangata,

اِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِيْ خُسْرٍ ۝٣

4. Hāunga tō te tangata e whakapono ana, e mahi pai ana, e whakahauhau ana tētahi ki tētahi i te Pono, e whakahauhau anō ana tētahi ki tētahi i te manawanui.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ

وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ ۙ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝٤ ع ١ ٢٨

Ngā Whiti 10 سُوْرَةُ الْهُمَزَةِ مَكِّيَّةٌ آياتها ١٠

AL-HUMAZAH

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ١

2. Auē! te mate mō ngā tāngata ngautuarā, me ngā kaitūtara

وَيۡلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةِ ۙ ٢

3. E whakaputu ana i ngā taonga, ā, he auau ā rātou kaute i aua mea;

الَّذِىۡ جَمَعَ مَالًا وَّعَدَّدَهٗ ۙ ٣

4. E pōhēhē ana ia, ka pūmau ia me āna taonga mō ake tonu atu.

يَحۡسَبُ اَنَّ مَالَهٗۤ اَخۡلَدَهٗ ۚ ٤

5. Ehara! ka ākiritia rāpea ia ki roto ki te 'Āl-Hutamā'.

كَلَّا لَيُنۡۢبَذَنَّ فِى الۡحُطَمَةِ ۖ ٥

6. Ā, mā te aha ka whakamōhio i a koe, he aha te Āl-Hutamā?

وَمَاۤ اَدۡرٰٮكَ مَا الۡحُطَمَةُ ؕ ٦

7. Ko te Ahi-ā-Allah tērā, he mea tahu e Ia.

نَارُ اللّٰهِ الۡمُوۡقَدَةُ ۙ ٧

8. Ka tarapeke (leap) tērā ki runga i ngā ngākau,

الَّتِىۡ تَطَّلِعُ عَلَى الۡاَفۡـِٕدَةِ ؕ ٨

9. Ka kōpania (enclosed) rā ki (against) a rātou,

اِنَّهَا عَلَيۡهِمۡ مُّؤۡصَدَةٌ ۙ ٩

10. I te āhuatanga o te pou kua auroatia (extended).

فِىۡ عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ١٠ ع ١ ٢٩

Ngā Whiti 6 — سُوْرَةُ الْفِيْلِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٦

AL-FĪL

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Kīhai rānei koe i kite mai, pēhea tōu Ariki i whaihanga (deal with) ki te Hunga-eke-camera?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِيْلِ ۝٢

3. Kīhai rānei Nāna i mea kia hē tā rātou kaupapa?

اَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِيْ تَضْلِيْلٍ ۝٣

4. Ā, Nāna i tono ngā manomano (swarms) o ngā manu ki runga i a rātou?

وَّاَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيْلَ ۝٤

5. I epa aua *mano* i a rātou ki ngā paioneone (clods of earth).

تَرْمِيْهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيْلٍ ۝٥

6. Heoi anō, Nāna i whakamahi kia huri rātou hei tinana kua kainga.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّاْكُوْلٍ ۝٦ ع

Ngā Whiti 5 — سُوْرَةُ قُرَيْشٍ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٥

AL-QURAISH

(He mea whakakite i mua atu i te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ki te tauhere i ngā Quraish,

لِاِيْلٰفِ قُرَيْشٍ ۝٢

3. *Me te* toko i tō rātou haumi, kua whakamahia e Matou kia whakaūkia *e rātou* ngā haerenga-*ā-hokohoko* i te makariri me te raumati Ā, ki te toko ake i tā rātou tau-kōmitimiti, nā Mātou i whakamahi kia tāwhe rātou i te raumati, me te makariti.

اٖلٰفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَآءِ وَالصَّيْفِ ۝٣

4. Heoi anō, kia koropiko rātou ki te Ariki o tēnei Whare*, o te Kā'bā*,

فَلْيَعْبُدُوْا رَبَّ هٰذَا الْبَيْتِ ۝٤

5. Nāna i whakanā tā ratou matekai, ā, Nāna i whakaora rātou rātou i te wehi.

الَّذِيْٓ اَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوْعٍ ۙ
وَّاٰمَنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ ۝٥

Ngā Whiti 8 — سُوْرَةُ الْمَاعُوْنِ مَكِّيَّةٌ — آياتها ٨

AL-MĀ‘ŪN

(I Whakakite tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Kua kitea rānei **koe** te *tangata* i e whakahorihori ana ki te Whakapono?

اَرَءَيْتَ الَّذِىْ يُكَذِّبُ بِالدِّيْنِ ②

3. Ko ia tonu te tangata e whakahoe ana ki te pani,

فَذٰلِكَ الَّذِىْ يَدُعُّ الْيَتِيْمَ ③

4. Ā, kāore e whakahauhau ana kia whāngia te rawakore.

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ④

5. Auē! te mate mō rātou e whakarite ana i te Salāt,

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّيْنَ ⑤

6. *Engari,* e mākūware anō ana ki ā rātou Salāt,

الَّذِيْنَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُوْنَ ⑥

7. Ā, e hiahia ana kia kitea e ngā tāngata,

الَّذِيْنَ هُمْ يُرَآءُوْنَ ⑦

8. A, e kaiponu ana i te atawhai rawakore.

ع ١ ٨ ٣٢

وَيَمْنَعُوْنَ الْمَاعُوْنَ ⑧

Ngā Whiti 4 سُوْرَةُ الْكَوْثَرِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٣

AL-KAUTHAR

(He mea whakakite i mua atu i te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

اِنَّآ اَعْطَيْنٰكَ الْكَوْثَرَ ②

2. Tūturu, kua whakawhiwhia e Mātou he ranea o te painga ki a **koe**.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

3. Heoi anō, me koropiko ki tōu Ariki, ā, tukua atu e **koe** te whakahere.

اِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْاَبْتَرُ ④ ع

4. He pono, ko tōu hoariri te tangata urikore.

Ngā Whiti 7 سُوْرَةُ الْكَافِرُوْنِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٧

AL-KĀFIRUN

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Me kī, ‘Koutou e te hunga whakahori,

قُلْ يٰۤاَيُّهَا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٢﴾ۙ

3. E kore ahau e koropiko nei ki tā koutou e koropiko nei;

لَاۤ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٣﴾ۙ

4. Ā, e kore koe e koropiko ana ki tāku e korokiko nei.

وَلَاۤ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَاۤ اَعْبُدُ ﴿٤﴾ۚ

5. Waihoki, e kore rawa ahau e koropiko ki tā koutou i koropiko ai;

وَلَاۤ اَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ﴿٥﴾ۙ

6. E kore koe e koropiko ki tāku e korokiko nei.

وَلَاۤ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَاۤ اَعْبُدُ ﴿٦﴾ؕ

7. Mō koutou tō koutou Whakapono, mōku tōku Whakapono.

لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِ ﴿٧﴾ ع

Ngā Whiti 4 سُوْرَةُ النَّصْرِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٣

AL-NASR

(I Whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ā te putanga mai o te āwhina a Allah,

اِذَا جَآءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ ۝٢

3. Me tōu kitenga, e uru ana ngā tāngata ki te Whakapono a Allah kia tokomaha te nama,

وَرَاَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا ۝٣

4. Kia whakakorōriatia tōu Ariki e koe me te whakamoemiti ki a Ia, me te rapu mai i te te murunga hara ki a Ia. He tino nui hoki Tāna murunga hara.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ۚ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا ۝٤

Ngā Whiti 6 سُوْرَةُ اللَّهَبِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٦

AL-LAHAB

(I Whakakite tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Kia mate ngā ringa e rua o Abi Lahab, ā, ka mate atu anō hoki ai.

تَبَّتْ يَدَآ اَبِيْ لَهَبٍ وَّتَبَّ ﴿٢﴾

3. E kore tāna taonga, me ngā mea i whiwhia e ia hei utu, e whai hua māna.

مَآ اَغْنٰى عَنْهُ مَالُهٗ وَمَا كَسَبَ ﴿٣﴾

4. *Ā,* mana e wawe tomo ki roto ki te Ahi mura,

سَيَصْلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٤﴾

5. Tāna wahine hoki, haere tonu ai e tūtara ana,

وَّامْرَاَتُهٗ ۭ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٥﴾

6. Ā, huri noa ki tōna kaki ka takoto he tuara o te nīkau kua tāwhiwhi .

فِيْ جِيْدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ ﴿٦﴾ ع

Ngā Whiti 5 سُوْرَةُ الْاِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ آياتها ٥

AL-IKHLĀS

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ②

2. Me kī, 'Ko Ia a Allah, te *Atua* Kotahi,

اَللّٰهُ الصَّمَدُ ③

3. 'A Allah kāore i te whakawhirinake ki runga i tētahi.

لَمْ يَلِدْ ۙ وَلَمْ يُوْلَدْ ④

4. Kāore Ia e whakawhanau ana ki tētahi, kāore i whānau e tētahi.

وَلَمْ يَكُنْ لَّهٗ كُفُوًا اَحَدٌ ⑤ ع ٣٧

5. Ā, kāore tētahi e ōrite ana ki a Ia.

Ngā Whiti 6 سُوۡرَةُ الۡفَلَقِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٦

AL-FALAQ

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ۝١

2. Ē kimihia nei e ahau te piringa a te Ariki e hahae ana *i te ata.*

قُلۡ اَعُوۡذُ بِرَبِّ الۡفَلَقِ ۝٢

3. I te kino kua hangā e Ia,

مِنۡ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝٣

4. Me te kino o te pō ina whakauwhi ana,

وَمِنۡ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ۝٤

5. Me te kino o ngā kaipupuhi o te hau ki roto ki ngā pona *whakamatara ai.*

وَمِنۡ شَرِّ النَّفّٰثٰتِ فِى الۡعُقَدِ ۝٥

6. Me te kino o te tangata hae (harawene) ina hahae ia.

ع ٦ ٣٨

وَمِنۡ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ ۝٦

Ngā Whiti 7 سُوْرَةُ النَّاسِ مَدَنِيَّةٌ آياتها ٧

AL-NĀS

(I whakakitea tēnei Upoko i mua o te Hijrā)

1. I runga i te ingoa o Allah, te *Atua* Tino Atawhai, te *Atua* Tohu mō ake tonu atu.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١
2. E kimihia nei e ahau te piringa o te Ariki *a ao* o ngā tāngata,	قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝٢
3. O te Kingi a ao o ngā tāngata,	مَلِكِ النَّاسِ ۝٣
4. O te Atua o ngā tāngata,	اِلٰهِ النَّاسِ ۝٤
5. I te kino o te kaikōhumuhumu konihi,	مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ ۙ الْخَنَّاسِ ۝٥
6. E kōmuhumuhu ana ki roto ki ngā ngākau o ngā tāngata,	الَّذِىْ يُوَسْوِسُ فِىْ صُدُوْرِ النَّاسِ ۝٦
7. Mai i ngā Hini, me ngā uri tangata.	مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝٧

Te Inoi ki a Allah ā te otinga (completion) o te takinga (recitation) o te Kur’ānu Tapu

اَللّٰهُمَّ ارْحَمْنِىْ بِالْقُرْاٰنِ الْعَظِيْمِ وَاجْعَلْهُ لِىْ اِمَامًا وَّنُوْرًا وَّهُدًى وَّرَحْمَةً

اَللّٰهُمَّ ذَكِّرْنِىْ مِنْهُ مَا نَسِيْتُ وَعَلِّمْنِىْ مِنْهُ مَا جَهِلْتُ وَارْزُقْنِىْ تِلَاوَتَهٗ

اٰنَاءَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَاجْعَلْهُ لِىْ حُجَّةً يَّا رَبَّ الْعَالَمِيْنَ

“E Allah! kia whakatau i Tōu arohanui ki runga i ahau mā te Kurānu Tapu nei, ā, Kia meinga tēnei *Pukapuka* he tauira mōku, he Raiti, he Ārahitanga hoki.

E Allah! kia whakamaharatia ahau mā tēnei *Pukapuka* ngā mea kua wareware i ahau o tēnei *Pukapuka*, ā, kia whakaakona ahau ngā mea kāore anō kia akona e ahau.

Ā, kia meinga te whakatakinga [recital] o te Kurānu Tapu he manaakitanga mō ōku haora awatea, mō ōku pō hoki.

Ā, e te Ariki o ngā Taiao! kia meinga tēnei *Pukapuka te* mana o tōku painga. Āmine!”

Te Papakupu o Ngā Kupu Rāwaho o te Kuranu Tapu

Allah	Te ingoa o te Atua Kotahi i te taiao neo
Ansār	Ngā hoa o te Poropiti Muhammad nō te taone nui o Metina, Arapia
Arafāt	He mānia tata ki a Mekā, Arapia. E whakamine ana ngā tāngata ki reira ia tau, ia tau ki te whakakōroria i a Allah
Bekā	Te ingoa onamata o Mekā, te taone mātua o Arapia
Fidya	He utu me tino utua e te kaitakahi o tētahi tikanga tapu o te ture
Firdaus	Te wāhi pai rawa atu o te Pararaiha (Paradise)
Furqān	He mātauranga nō te Atua, e tauwehe ana ki te parau mai i te Pono
Hajj	Te whakaminenga-ā-tau o ngā Muslims ki Mekā, Arapia, ki te whakakōroria i a Allah ki reira i ngā rā kua whakahuatia i te Ture
Harawā	Te manu kia rite ki te koreke, i tonoa e Allah hei kai mā ngā Hūrai i ngā rā o tā rātou manenetanga
Hijrā	Te Hekenga Nui o ngā apataki o te Poropiti Muhammad tahi i te tō rātou Poropiti mai i Mekā ki Metīna. E pā ana tēnei Hekenga Nui ki te tīmatanga o te Maramataka o ngā Muslims
Ngā Hini	Koira ngā hanganga ririki kāore nei e kitea e ngā kanohi; ko ngā tāngata rānei o ngā tauiwi, ko ngā tāngata whai mana nui rānei, ko ngā kainoho ki roto ki ngā maunga, te mea, te mea
Ipirihi (Iblīs)	Nāna nei i maminga a Ārama me tāna wahine i te Kāri ā Erene
Islām	Te ingoa tahi o ngā tāngata whakapono hei apataki o te Poropiti Muhammad. Ko te tikanga o ‘Islam’ te ‘Rangimārie’
Jizya	Te takoha i utaina ki ngā hoariri o ngā Muslims nō tā rātou pakanga hē ki ngā Muslims. Kāore tēnei āhuatanga e mana ana i ēnei rā

Kābā	Te ingoa o te Whare o Allah i hangā *anew* e Aperahama me Ihimaera, (tāna matāmua) i Arapia. Ko Kābā te wahi matua o te ao o Islam
Kapari era (Gabriel)	Te anahera rangatira rawa a Allah. Ko ia te kaikawe o ngā Kupu whakakitenga a Allah ki Āna Poropiti me ngā tāngata tika
Kehena	Te whakamāoritanga o 'Gehenna' (Hell)
Koko	Te iwi onamata o Āhia, ngā tipuna o Rūhia (Russia)
Makoko	Ngipuna o ngā Ingarangi (the English)
Mala'al-āla	Te whakaminenga tapu o ngā anahera rangatira
Manā	Te hākari i tonoa e Allah mā ngā Hūrai i a rātou e manene ana i te koraha, i muri mai i tā rātou hekenga i Ihipa
Mash'aral Harām	He puke tapu tata ki a Mekā
Masjidil Harām	Tētahi atu ingoa o te Whare o Allah i Mekā
Mekā	Te Taone mātua i Arapia, i whakaūkia e te mātāmua a Aperahama
Mikaera (Michael)	He anahera rangatira a Allah. E kīa ana, ko ia te kaikawe o te rangimārie, me te kapua, me te ua, te mea, te mea
Moke (tanga)	Te noho kiritapu i roto i ngā Hūrai, me ngā Karaitiana ki te rapu mai i te whakahari o te Atua
Muhājirin	Ngā apataki o te Poropiti Muhammad i heke atu i ō rātou kāinga ki te noho manene ki Metina i ngā rā o te Poropiti. Ka whakarere rātou i ā rātou whenua, he whakaaro ki tō rātou Whakapono
Muslims	Te hunga e aru atu ana ki te Whakapono i Whakakitea (Revealed) e Allah ki te Poropiti Muhammad
Pararaiha (Paradise)	Te kāinga whakamutunga o ngā tāngata tika

Qibla	Te **Aronga** whaka rā e anga ana ngā Muslims, i te wā e koropiko ana rātou ki a Allah
Ramahāna	Te marama tuaiwa (ninth) , i roto rā e Nohopuku ana ngā Muslims
Rapi (Rabbi)	Te tohunga Whakapono i roto i ngā Hūrai
Safā-Marwā	E rua ngā puke o Mekā e āwhiotia ana e ngā Muslims i a rātou e whakarite ana i te Hajj, i te Umra potonga o te Hajj rānei
Salāt	E rima ngā Koropiko ki a Allah, e whakaritea ana e ngā Muslims i ia rā, i ia rā
Tahajjud	Te Koropiko ki a Allah ā te wāhi mātāmuri o te pō; engari (kāore tēnei Koropiko e herea ana)
Ummi (Umrā)	Te tangata kahakore ki te kōrero pukapuka, ki te tuhituhi rānei. Te potonga o te Hajj
Zakāt	Te utunga-ā-tau mē tino utua e ngā Muslims whai rawa mai i te moni kua whakaputua e ia i te tau. Te rate mō te kaiutu te 2.5 % hei whānuitanga.

KUPU TOHUTOHU 1

(Index of the Holy Qur'ān Part 1)

ALLAH:

Ngā Ingoa pai (Attributes) **o Allah**

Ahsanul-Khāliqeen Te Pai rawa atu o ngā kaihanga 23:15

Al-Mumīt Te Kaiwhakangaro o te koiora 40:69; 50:54; 57:3

Al-Rāshid Te Kaiārahi mā Tāna Pukapuka (Kurānu) ki te ara tika 72:3

Al-'afuww Te Kaimuru hara 4:150; 22:61; 58:3

Al-Bāsit Te Kaiwhakawhanui o te oranga ki Tāna e pai ai 17:31; 30:38; 42:13

Al-Mutakabbir Te *Atua* Whai Tūranga nui rawa atu 59:24

Al-Rāfi' Te Kaiwhakaara o te tūranga 40:16

Al-Musawwir Te Kaiwhakaahua 59:25

Al-Awwal Te Tuatahi 57:4

Al-Halīm Te Atua tino Manawanui 2:226; 22:60; 33:52; 64:18

Al-Ghaffār Te Kaimuru hara nui noa atu 22:61; 38:67; 64:15

Al-Ghafūr Te Kaimuru hara 4:24, 44,97; 22:61; 58:3; 60:13; 64:15

Al-Waliyy Te Hoa *Pono* 4:46; 12:102; 42:10, 29

Al-Jāmi' Te Kaiwhakamine o ngā whaiaro ā te Rā *Whakawā* 3:10; 34:27

Āl-Akram Te Ariki Marere Rawa atu 96:4

Al-Rahmān Te Ariki Tino Atawhai 1:3

Al-Azīm Te Whakahirahira 42:5

Al-Kabīr Te Rahi Rawa 4:35; 22:63; 31:31

Āl-Hafīz Te Matatū; Kaitiaki, ... 34:22

Al-Wakīl Te Kaiwhakatutuki o ngā take katoa 4:172

Al-Hādi Te Kaiārahi 22:55

Al-Nāsir Te Kaiāwhina 4:46

Al-'Alī Te Runga Rawa 4:35; 22:63

Al-Muta'āl Nui Rawa Tōna Tūranga 13:10; 42:5

Al-Quddūs Te *Atua* Tapu 50:24

Al-Latīf Tino Ngāwari *ki te tangata ka paingia e Ia* 6:104; 12:101

'Afuww Te Kaimuru o te hē 4:150

Al-Wārith Te Kaitango Motuhenga *o ngā mea tuku iho* 15:24; 21:90; 28:59

Al-Fattāh Te Kaiwhakarite o ngā take 34:27

Ah-kamul-Hākimīn Te Pai Rawa o ngā Kaiwhakawā 10:110; 95:9

Al-Hakīm Te Whaiwhakaaronui 35:3

Malikin-nās Te Kingi o ngā uri tangata 114:3

A-Ākhir Te Mātāmuri 57:4

Al-Muhyī Te Kaiwhakaara ake o te mea kua mate atu 30:51; 40:69

Al-Haī Te Mea Ora tonu 2:256; 3:3

Al-Nūr Te Rāiti 24:36

Al-Rabb Te Ariki 1:2; 5:29

Al-Majīd Te Ariki Whai Hōnore tino nui 85:16

Al-Jalāl Te Āriki Whai Mana tino nui 55:28

Duntiqām Te Kairapu utu 39:38

Mālik-ul-Mulk Te Rangatira Motuhake o te ao 3:27

Zul-‘Arsh Te Ariki Motuhake o te Torōna 21:23; 40:16; 85:16

Al-Wadūd Te Atua Arohanui 11:91; 85:15

Al-Bārī Te Kaihanga 59:25

Māliki Yaumiddin Te Rangatira Motuhake o te Rā Whakawā 1:4

Nemul-Maula Te Rangatira Whakahirahira 22:79

Al-Rahīm Te *Atua* Tohu 1:3; 4:24

Al-Azīz Te Atua Mārohirohi, Kaha Rawa 4:57; 22:75; 59:24

Al-Qarīb Te Mea Tata Rawa atu 34:51

Al-Karīm Te *Atua* tū Motuhake, me te Ariki Oha nui 27:41

Al-Tawwāb Te Atua Tino Tere ki te tāhuri mai ki te Rīpenetā 2:55; 4:65; 24:11

Al-Muqtadir Te *Atua* Kaha Rawa kei ngā Wāhi katoa 54:43,46

Al-Wāhid Te *Atua* Kotahi, kāore kau Tāna tuarua 13:17; 38:66

Al-Fattāh Te Kaiwhakarite tino tika o ngā take katoa 34:27

Al-Badī Te Kaitīmata 2:118; 30:28; 85:14

Al-Salām Te Kaihoatu o te Rangimārie 59:24

Al-Qadīr Te Kaha Rawa 16:71; 30:55; 64:2

Al-Qawī Tino Kaha 22:75; 33:26; 40:23; 51:59

Āl-Hamīd Te Ariki Whai Whakamoemiti tino Nui   22:65; 31:27; 41:43; 42:29; 60:7

Al-Muqīt Te Kairāhui o te pumanawa o ngā koiora 4:86

Al-Muhaimin Te Kaitiaki 59:24

Khairul-Rāziqīn Te Pai Rawa atu o ngā Kaiwhāngai 22:59

NGĀ ANAHERA (angels)

ARAMA (Adam)

Tokorua ngā tama a Arama

POROPITI NOA (Nūh)

Heoi anō, ka mea atu a Allah ki a Noa kia hangā e ia he Āka mō te hunga whakapono ana 11:37,38, 39

Ā, ka whakatau a Allah, ka toremi te hunga whakahori 11:38

Ā, ka kī a Allah ki a Noa kia whakaekea e ia e rua o ia koiora ki roto ki te Āka - ngā tua me ngā uwha, me te hunga whakapono, me tāna whānau – i tua atu i tāna wahine *kāore i whakapono mai* 11:41

Kātahi ka puta mai te waipuke nui, ā, ka kārewa ake te Āka 11:41

Kua kōrerotia e te Atua ki a Noa, ka ora mai tāna whānau. Engari ka toremi tāna tama, ina hoki, kīhai ia i whakapono, ā, i waiho hei tangata mahi hē, heoi anō kāhore ia i urua e Allah ki roto ki te whānau o Noa 11:46-48

I te whakamutunga ka tau ora atu te Āka ki runga i te maunga ā Judi 11:45

POROPITI APERAHAMA

Kua tonoa a Aperahama hei Poropiti a Allah ki tāna ake iwi i koropiko tonu ki ngā kwhakapakoko, me ngā whetū 6:77-79; 21:53

I totohe tonu a Aperahama ki tōna matua, me tāna iwi kia kaua rātou e koropiko ki ngā whakapakoko, ki ngā whetū rānei 6:75

I te whakamutunga ka pākari ia i ā rātou whakapakoko ki te whakaari ki a rātou i tā rātou hara 21:58; 37:94

Engari ka maka tāna iwi i a Aperahama ki roto ki te ahi ki te tahu i a ia 21:69

Engari ka whakahau a Allah, ‘E te ahi! Kia huri hei rangimārie mō Aperahama’ 21:70

Kātahi ka heke atu a Aperahama ki te whenua i whakapaingia e te Atua 21: 71

I whānau a **Ihimaera ki reira hei tama** matāmua o Aperahama 37:102

I muri mai ka whānau a **Ihaka** hei tama tuarua a Aperahama 11:72

Ā, i whānau a **Hakopa** hei mokopuna o Aperahama 21:73

TE MOEMOEĀ O APERAHAMA

E ai ki te kaupapa nui o Allah kua tonoa a **Ihimaera** ki te whārua hāhore o Arapia ki te noho ki reira, ki te rea ki reira. 14:38

Ā, i **kitea e Aperahama he** moemoeā: e patu ihonei ia i a Ihimaere, tāna mātāmua **hei whakahere** ki te Atua. Ka whakaae a **Ihimaera** kia patua ia e tōna matua, ki te **whakatutuki i te** moemoeā. Heoi anō ka whakatakoto te matua i tāna tama ki te whenua, e mau ana i te **māripi ki te whakaheke toto**. Engari ka karanga atu **te Atua: Aperahama!** *Kati,* **kua whakaritea** ***wairuatia*** **te moemoea** 37:101-106

TE WHARE TUATAHI O ALLAH i Mekā, Arapia

Ka whakatū a Aperahama me Ihimaera i ngā tūāpapa tawhito o te Whare o Allah ki Mekā, e inoi ana, kia whakaarahia e Allah he Karere (**Poropiti**) nui i roto i ā rātou whakatupuranga 2: 130

I muri mai, Nāna i whakahau ki a Aperahama kia *tīmataria e ia* **te Hajj** (te Haeranga-Tapu-a-tau i Mekā) mō ngā tāngata *whakapono* 22:28

NGĀ MANUHIRI O APERAHAMA

I tētahi rā i tae ētahi anahera hei **karere** a Allah ki a Aperahama 11:70

Ka tāpae a Aperahama he kūao-a-reme kua tanumia mā rātou. Engari kīhai rātou i kai i tētahi mea 11:71

Ka wehi ai a Aperahama. Engari ka mea atu rātou: kua tonoa mātou ki te iwi a Rota kia whiua rātou. ka pānui atu hoki rātou i te rongo pai ki *(a Harai)* te wahine o Aperahama o te whānaunga o Ihaka hei tāna tama, ā, me Hakopa hei tāna mokopuna 11:72

POROPITI IHĀKA (Isaac) 2:134; 2:137; 3: 135; 6:85; 14:39

POROPITI IHIMĀERA (Ishmāel) 2:126, 128, 134, 137; 3:85, 164

POROPITI HAKOPA (Jacob) 4:164; 6:85; 21:84; 38:42

POROPITI HAKARIYA (Zacharia) 3:38; 3:39; 6:86; 19:2; 19:8; 21:90

POROPITI HOANI (Yahyā) 3:40; 6:86; 19:8; 19:13; 21:91

POROPITI HOHEPA (Joseph) 12: 5; 102

POROPITI HOPA (Job) 6:86; 37:123

POROPITI HŪEPU (Shuaib) .... 7:86; 7:89; 7:91 – 93; 11:85; 11:88; 11:92

POROPITI HŪTU (Hūd) 11:54; 11:61; 11:90; 26:125

POROPITI HĀREHU (Salih) 7:74; 7:76; 7: 78; 11:62; 11:67; 27:46

POROPITI IDRĪS 19:57; 21:86

POROPITI RAWIRI (David)

POROPITI HOROMANA (Solomon**)**

KO HOROMANA me te KUINI O SHEPĀ

Kātahi ka whakatau te Kuini kia haere ia ki a Horomana. Ki te pūwhiri i te Kuini ka whakahau a Horomana kia meinga he torona *rite tonu* ki te tonona o te kuini.. 27:42

Ka tae atu te Kuini ki te whare-kingi, ā, kua whakaritea me tomo atu ia ki te te whare, rā te tino kūwaha. Engari i kitea e te Kuini te wai hōhonu ki reira. Heoi anō nāna i hura ngā ateate e rua o ōna waewae, kia kāore tōna kākahu e mākū. Engari ka mea atu te kingi, kaua e wehi, Kua taupokina te papa ki te karahe purotu. Ko te wai e kitea ana e koe, ehara ki runga i te papa, engari ki raro i te papa.

Pēna nā: ***ko te r*ā (sun)** ***e koropikoa ana e ia, ehara i te Atua.***

Ko te Atua tūturu kei tua o te Rā

I wawe kitea e te Kuini te Pono, ā, ka whakapono ia ki a Allah, ki te Atua Kotahi o te taiao 27: 43, 45

KO HOROMANA ME ĀNA HOIHO

Kia kitea tōna arohanui ki ngā hoiho i te UPOKO 38:32-34

POROPITI MOHI

I tonoa te Poropiti **Mohi** tahi i te Ture whānui o Allah mō ngā Iharaira 6:155

Kua tonoa anō hoki ia kia wetekina ngā Iharaira i tō rātou ponongatanga i Ihipa 28:5-7

Kua whakahaua e Parao, te kingi whakaweri o Ehipa, kia whakamatea ngā tāmaiti o ngā Iharaira ina whānau rātou i tāna kingitanga. Engari nō te whānautanga o Mohi ka mea atu a Allah ki te whaea o Mohi, kia waihotia tāna kōhungahunga *ki te waka iti*, ā, kia rewatia ia ki te awa 28:8

I muri mai i hikitia ake a Mohi i te awa, e te tamāhine o Parao 28:9

Ā, ka hiahia te wahine o Parao, ki a Parao, kia kaua ia e whakamatea, tērā pea ka tangohia ia hei tama whāngai māna 28:10

(*Pēnā nā i tupu ake a Mohi ki rō whare rangatira o Parao.*)

Ā, tērā tētahi wā i whakamatea tūponotia he tangata whenua o Ehipa e Mohi i te wā e āwhina ana ia i ngā tāngata tokorua e tauwhawhai ana 28:16

Ka rīpenetā a Mohi ki a Allah, mō tāna mahi tūpono 28:16, 17

Ka whakatau ngā rangatira o Ehipa kia whakamatea a Mohi hei rapunga utu . 28:21

Engari ka whakatūpatoria ia e tētahi, ā, ka heke ia ki Miriana 20:41; 28:22

Ka āwhina mai a Mohi ki tokorua ngā wahine pūhou o Mirian, ki te whakainu ā rāua kahui kāore i taea e rāua te whakainu 28:24,25

TE AHI WHAKAHIRAHIRA

Ko Mohi me te Kingi Parao o Ihipa

Engari ka whakapā a Allah i a Parao me āna tāngata ki te hemokai, me te ngaronga o te hua rākau, ā, Nāna i tono he tūpuhi, me te kapakapa, me te pekeriki, me te poroka, me te toto ki a rātou mō tā ratou whakakāhore i te Pono 7:131-134

Ka mea atu a Allah ki a Mohi kia tangohia ngā Iharaira ki waho o Ehipa 26:51

Ka whai atu a Parao me āna tāngata, engari, ka toremi rātou 44:24-30

Ka whakapono a Parao tata ki te tōna toremitanaga, engari ka mea atu te Atua ki a ia, ka whakaorangia tōu tūpāpaku anake, ā, **Ka meinga koe he Tohu mō ngā whakatūpuranga e heke mai nei** 10:91

[*Ko tēnei* ***kite (prophecy) o te Kurānu tapu*** *e Pono ana. īna hoki i huraina te tinana o taua Parao o Ehipa i te rau tau nā noa nei e ngā archaelogists. E takoto ana t*ōna *tinana i te Whare Taonga (Museum) o kairo, Ehipa.*]

Te kupu whakaari a Allah o e whā tekau pō ki a Mohi i te Maunga *Hīnai*....... 2:52

I whakakitea he Ture ki a Mohi mō tāna iwi, he mea tuhi ki runga i ngā papa 7:145-146

I hangā e Hamiri he kawhe koura mō te iwi a Mohi hei atua, i a Mohi e ngaro ana i tāna iwi 7:149

Te whakahau a Allah kia tomo ngā Iharaira ki rō Whenua Tapu 5:22

Ka mea atu te iwi: E kore rawa mātou e tomo atu ā, tae noa e noho ana he iwi kaha ki reira. Haere kōrua ko tōu *Atua* whawhai ai. kā takoto mātou ki konei 5:25

Hei whiunga a Allah, kua whakakāhoretia te Whenua *Tapu* ki a rātou, ā, i kotiti haere rātou i runga i te mata o te whenua mō e whā tekau tau 5:27

<u>Mō ngā Tāngata mahi pai anake te Whenua *Tapu*</u>

E mea atu ana a Allah: Kua tuhia kē e Mātou ki roto i te Pukapuka a Rawiri: Ko Āku pononga pai *anake* ka whiwhi i te taonga tuku iho S21:106

TE MĪHAIA IHU

Tērā tētahi wā **i mea atu ai ngā anahera ki a Meri: Kua kōwhiria koe** e Allah; kua meinga tōu *ngākau* kia mā, ā, kua whakanuia ake i ngā wāhine o te ao *o* tō*na wā* 3:43

I pānui atu ngā anahera ki a Meri i te rongo pai o te kupu a Allah: Ka whai hōnore tāu tama i te ao nei, me te Ao o muri ake nei 3:46

Ko tā Meri: E te Ariki! Pēhea ka whānau he tama mōku; kāore anō tētahi **tāne i pā ki ahau, ā, ehara ahau i te wahine karihika. Ka kī te. Ka kI te Ariki: E** pēnā ana **a Allah, e hanga ana i Tāna e pai ai** 3:48

Kātahi ka hapū a Meri, ā, Ka haere atu ia ki tētahi wāhi mamao 19:23

Ā, ko **te mamae o te whānautanga ka whakaneke i a ia ki te kātua o te** rākau o te pama-teiti (date palm tree) 19:24

Ā, **ka mea atu te anahera ki a Mer kiia kaua ia e pōuri. Kua whakanōhia** e te Ariki he waipuna whakararo i a ia. Kia ruia e ia te kātua o te rākau-ā-teiti, e taka ai ngā hua maoa[1] ki runga i a ia. Kainga ai te hua, inumia te wai, ā, whakamātaoria ai te kanohi 19: 25, 26, 27

Te hokinga o Meri ki tōna toi whenua

Ka hoki a Meri ki tōna toi whenua, e kawe ana i tāna tama 19:28

Ā, ka **whakatau hē ngā Hūrai ki a Meri, ka mea: 'E meri, kua kawea e koe tētahi *koiora* mōrihariha** 19:28

Kāore tōu matua i waiho hei tangata kino, ā, kāore **tōu whaea i takoto hei hei wahine karihika** 19:29

Ka kī a Ihu: kua whakapaingia ahau e Allah kei hea ka noho ahau 19:31

Kua hoatu e Ia he Pukapuka ki ahau. I tau te rangimārie ki runga i ahau i te rā i whānau ai ahau, wai hoki ka tau te rangimārie ki runga i ahau ā te **rā e mate** atu ai ahau, ā te rā hoki e whakaarahia ake ai ahau 19:32-34

I te kōrero atu a Ihu i ngā kupu whakaaronui mai i tāna tamarikitanga..... 3:47

Nā Allah i whakaako te Pukapuka, me te Ture me te Whakaaronui ki a ia. 3:49

I te whakaora ia i ngā repera (lepers) me ngā matapō 3:50

I haere ia hei Poropiti mō te iwi a Iharaira 3:50

Kāore ia i whānau hei Tama a Allah ā kupu 9:30

Nāna i kauwhau tonu te Kotahitanga o te Atua 3:52; 5:118; 19:37

---

1. **TE TUHINGA ĀPITI:** *E maoka (ripen) ana te hua teiti i te raumati. Nō reira, e ai ki te Kurānu Tapu nei, i whānau a Ihu i tē raumati, ehara i te makariri. Heoi anō, kāore te hākiri* ā *Kirihimete i te Tīhema (December) 25, uru pai ana.* Ko tētahi, e ai ki te Paipera Tapu:
"I haere atu anō a Hohepa (Joseph) i Kāriri .... ki tāna wahine ... *ko* ***Meri, e hapū ana ia. Ā, i a rāua i reira ka rite ngā rā e*** **whānau** ai ia" **........**

I taua wahi hoki etahi *hepara e noho koraha ana, e tiaki ana i tā rātou kahui i te pō..." (Paipera Tapu - Ruka 2:4-8)*

Kāore e uru pai ana kia noho koraha ngā hepara i te pārae i Huria i te pō, i ngā rā e makariri ana. Engari e uru pai ana tēna i te raumati

TE PIRINGA WHAKAAIO O IHU rāua ko TŌNA WHAEA

Ka Kōwhiri a Allah **i te Tama a Meri me tōna whaea hei Tohu *nui*; ā, Nāna i whakaruru i a rāua ki te whenua tiketike e whakaaio ana, e whai ana hoki i ngā puna wai e rere ana**[1] 23:51

TE MATE MĀORI NOA O IHU

Ka whakamātau ngā Hūrai **kāore i whakapono ai ki a Ihu, kia whakamatea ia ki runga i te rīpeka, kia whakaaturia ai ki ngā tāngata: kīhai ia i tonoa e Allah. Engari kē, kua whakaaria e Allah te kupu ki a ia, 'Ka mate ā māori noa koe .... ā, ka toa mai āu apataki ki runga ake i te hunga whakahori *i te ao nei*, ā tae noa ki te Rā Aranga'** 3: 56

*1. **Tuhinga Apiti**: Ko ngā tohu e rima o te whenua kua whakahuatia, nei, ā, kua rūritia (underlined) e uru pai ana ki te whenua o Kahimere , Inia. Tūturu ko Kahimere , India, e nōhia ana e ngā Iharaira, ā, ko rātou ngā iwi i ngaro.*

KUPU TOHUTOHU 2

(Index of the Holy Qur'ān Part 2)

POROPITI MUHAMMAD (kia tau te rangimarie o Allah ki a ia)

KO TE ĀHUA O NGĀ ARAPI I MUA KĀTAHI TONU (just before) I TE TAENGA O TE POROPITI TAPU

TE TAENGA MAI O TE POROPITI TAPU

POROPITI MUHAMMAD HEI KHĀTAM-AN-NABIYYIN
(arā: HEI HIRI (SEAL) O NGĀ PROPHETS)

---

*1. **<u>Tuhinga Āpiti:</u>** E mea atu ana a Allah mō te Mohi i te Paipera Tapu: Māku e whakaara ake he Poropiti mō rātou i roto i ō rātou teina, <u>rite tahi ki a koe</u>, ā, ka hoatu e Āhau Āku kupu ki Tōna waha; māna e kōrero ki a rātou ngā mea katoa e kōrero ai Ahau ki a ia (Tiuteronomi <u>18:18</u>, **Paipera Tapu**)*
Tērā maha ngā ritenga i waenganui i a rāua. I haere tokorua hei kaihoatu o Te Ture a Allah ki ā rātou apataki; i whawhai tokorua i ngā pakanga hei kaingārahu; i heke atu tokorua ki te whenua anō, tahi i ā ratou apataki katoa; te mea te mea

TE KURĀNU TAPU

Kua meinga te Kurānu Tapu he Raiti, he Pukapuka mārama kia whakaputaina ai te tangata i te Pōuri ki te Ara tika 5:17

Ko Arapi te reo taketake o te Kurānu Tapu, te reo mārama, **e wahapū ana** 43:4

Mehemea kua meinga te moana hei waituhi ki te tuhituhi i ngā kupu o tōku Ariki kua whakapaua te moana i mua atu i te tuhinga o ngā kupu o te Ariki .. 18:110

NGĀ KITE (Prophecies) O TE KURĀNU TAPU

Te kupu whakaari o Allah, o ngā rā, ka hangā ngā kaipuke tiketike, pērā i ngā maunga e tere ana ki runga i ngā moana 55:25

Ka whakarerea ai ngā kararehe hei tino ara o te ikiikitanga 81:5

Te putanga mai o te rā, e whakanekehia ai **ngā māunga** 81:4; 77:11

Te hanganga o ngā (zoo), whai kararehe me nga manu o rerekē ngā momo........ .... 81: 6

Ka puta mai ngā rā e **rere ai tētahi moana ki roto ki tētahi atu moana** 81:7

{**(Tuhinga Apiti)** *Te keringa onāianei o te Panama* canal, *e hono ana i te Moana Nui a Kiwa, me te Moana Ranatiki,* ***waihoki*** *te keringa onāianei o te Suez canal, e hono ana i te Moana Mediterranian , me te Moana Whero*}

Te Tānga (publication) ***rāwāhi*** **o ngā pukapuka mā ngā perehi nunui** 81:11

TE MĀRENA (Marriage)

E ai ki te Ture whakamutunga o Allah, e tukua ana kia mārena **te tāne ki kotahi wahine, ki e rua** wāhine rānei, **ki e toru rānei, ki** e whā rānei **hei nui rawa, mehemea ka tōkeke ia ki waenganui i a rātou. Rerekē, māna kotahi wahine anake** 4:4

He waho o te ture mō te tāne **kia mārena ia ki tētahi wahine kua mārenatia i mua atu e tōna matua. He mahi karihika** tēna, he mahi **tino whakarihariha** 4:23

Waihoki he waho o te ture mō te tāne kia mārena ia ki tōna whaea ***kē*****, ki tāna tamāhine, ki tāna** tuahine, te mea, te mea 4:24

He waho o te ture mō te tangata whakapono kia mārena ia ki te wahine e koropiko ana ki ngā whakapakoko – hurihia rānei 2:222

Te Moni Mārena (Dowry)

E tino āhei ana (necessary) kia hoatu te tāne i te moni marena ki tāna wahine Ko tēnei moni mō tāna wahine anake; kāore mō tētahi **atu** 4:25

E tukua ana kia murua te moni marena e tāna wahine 4:5

TE WEHENGA O TE MĀRENA (Divorce)

TE WĀ TĀRINGA (Iddat) i mua i te marena anō

PŪREMU (Adultery)

TE WHAKAPAENGA O TE WAHINE HOROMATA

TE WHAKAORANGA I TE HARA (Salvation from sin)

Koutou te hunga whakapono, ki te wehi koutou ki a Allah, Māna e muru *ō koutou hara ina hoki* **he tino nui Tāna manaakitanga** 8:30

Ka whakaorangia te whaiaro kua meinga mā kia katoa 91:10

Te murunga hara o te tangata mahi hē e wawe tahuri ana ki a Allah, ā, kāore e tukuruatia ana e ia taua hara 3:136

Kāore he whakaoranga mā te toto o tētahi whakahere 22:38

HĀTANA (SATAN)

He hoariri mārama a Hātana ki te tangata i ngā wā katoa 17:54

Nā *Hātana* **i māminga a Arama me tāna wahine kia whakaturi a a Allah. Ko ia e whakahoa ana ki a Hātana, māna e whakakotitikē ia i te ara tika** 22:5

Ko te kupu whakaari a *Hātana* **te kupu parau noa iho** 14:23

E whakatari ana a Hātana ki te hunga whakaponokore, kia whakatumatuma rātou ki te mahi pai 19:84

Ko ia e mau ana ki a Hātana hei tōna hoa he mārama *tōna* **ngaromanga** .. 4:120

E RIMA NGĀ MAHI TŪTURU o te hunga whakapono:

(1) *Me kī, ko Ia a Allah te* ***Atua*** **Kotahi** 114:2

(2) **<u>Salāt</u> E rima ngā koropiko ki a Allah ia rā, ia rā** 2:4, 44, 84, 111

{*Engari, ina tū koutou ki te whakarite i te **Salāt**, me matua horoi ō koutou mata, me *ō koutou* ringa, me *ō koutou waewae* 5:7

**Ā,* kaua e whakatata ki te Salāt, i a koutou e pōrangi ana 4:44

***Te Salāt-al-Jumua (Te Karakia Rārima)}** 62:10-12

(3) **<u>Siyām</u> E toru tekau ngā Nohopuku** (Korekai) **ia tau, ia tau** 2:184-188

(4) **<u>Zakāt</u> Te utunga-***ā-tau* **o te tangata whai rawa** *i roto i tāna whakaputunga* 2:4

(5) **<u>Hajj</u> Kotahi Haerenga Tapu o te tangata whakapono ki Mekā (Arapia) I** ***tōna oranga (once in his lifetime),*** **mehemea ka taea e ia** 3:98

TE WHAKAMAHINGA o te TAONGA I RUNGA I TE ARA O ALLAH

HUA MONI (Itarēte)

TE KAI ME TE INU (Food and Drink)

He tikakore mā koutou te miti o te kararehe kua mate māori noa, me te toto, me te kiko poaka, me ngā mea kua patua iho i runga i te ingoa o tētahi mea kē atu i te ingoa o Allah. He tikakore hoki ngā mea i mate atu ina tāronatia, ina whara rānei, ina makere rānei i te wāhi tiketike, ina werohia rānei, me ngā mea kua kainga he wāhi o taua miti e te kirehe kōwao - *hāunga* **ia kua whakahuatia te ingoa o Allah e koutou i mua atu i te mate rawa o taua** ***kararehe. Waihoki, he*** **tikakore te kararehe kua patua iho i runga i te ahurewa o te atua kē** 5:4

Engari e tika ana mā koutou ngā ***kai*** **pai kua tahuna e te iwi o te pukapuka (*arā e te Hūrai, e te Karaitiana rānei*)** 5:6

E ngā tāngata kainga e koutou ngā mea papai o te whenua, e tika ana ***i te ture. Ā*****, kaua e whai atu** *i ngā tapuwae o Hātana* **. He hoariri mārama a Hātana mō koutou** 2:169

PĪNONOTANGA (Begging)

Kaua e pīnono ki te tangata mō ngā mea kua hoatu e Allah ki ētahi atu ropu. Engari kia inoi atu i tēnei ki a Allah te ***Ariki*** **o te Ohaohatanga** 4:33

E tukua ana te *pīnono***tanga ki a ia anake kua herea i runga i te ara o Allah, ā,** *kāore e taea* **e ia kia neke haere i runga i taua whenua** 2:274

RĪPENATA

E kanga ana a Allah ki a rātou e huna atu ana i ngā Tohu mārama a Allah, hāunga ia ka rīpenata rātou, ka *pānui* **atu** ***i te pono,*** *ā,* **ka whakatika ki te mahi. Ko rātou rā te hunga e** *tāhuri mai* **ana a Allah ki tā rātou rīpenata. Tūturu, he auau Tōna tohu tangata** 2:161

Kia inoi atu ki tō koutou Ariki , me te rīpenata anō. Māna e whakawhiwhi oranga tino pai ki a koutou mō te wā kua whakaritea e Ia; ā, mehemea ka tahuri atu koutou ka whiu a Allah e whakakapi ana 11:4

Koutou *Āku pononga* **i hara ki tō koutou wairua! kaua e ngākaukore ki te tohu tangata o Allah. He pono e taea ana e Allah kia muru mai i ngā hara katoa. Ko Ia te Tino Kaimuru hara, te Atua Tohu mō ake tonu atu** 39:54

E whakaae ana a Allah ki te rīpenata o te tangata i mahi kino e kūare ana, ana, *ā, wawe tonu* **ka rīpenata mai** 4:18; 16:120

JIHĀD

Ko <u>Jihād</u> te takakawe (striving hard) i runga i te ara o Allah 22:79

Tērā *ētahi* **āhua o te Jihād.**

(1) Te kauhau *o te Kurānu Tapu* **ki te hunga** *kāore anō* **e whakapono ana** .. 25:53

(2) Te takakawe i runga i te ara o Allah mā te taonga me te whaiaro 9:41

(3) Te *ātetetanga o te tangata ki tōna* **whaiaro e whakaoho ana ki te kino** ... 12:54

(4) Te pakanga o ngā tāngata whakapono *mā te rākau a riri* **e wawao tinana (in self defence) ana ina huakina e ngā hoariri** 9:25, 26

PARAKETE TAUA (War booty)

Mā *Allah me Tāna Karere (Poropiti)* **te haurima o te parakite; mā ngā whanaunga hoki, mā ngā pani, m***ā* **rātou anō hoki e takahaere ana** 8:42

NGĀ TAUREKAREKA (Prisoners of war)

Ehara tēnei e mana tika ana kia maua (taken) ngā taurekreka i te kēhi o ngā haupatu iti (skirmish) noa iho. E mana tika ana kia maua ngā taurekareka **i roto i ngā pakanga nunui anake** 8:68

Ā te whakamutunga o te pakanga kia wetekina ngā taurekareka hei manako, kia tangohia tētahi utu rānei *ā* **mua ake i te wetekanga** 47:5

PONONGATANGA

E whakakāhore ana a Islām hei Whakapono (Religion) benign i te tango- hanga o tētahi *rōpū o* **te uri tangata hei pononga (slave) mō ake tonu atu. Te wetekanga o te pononga e whakahauhaua ana e Islam, hei utu o ētahi** mahi hē o te ariki o te pononga 4:93; 5:90; 9:60; 90:14-17

[***I ngaro te ponongatanga i te whenua o Islam kia katoa*** *i ngā tau e toru* ***tekau***]

TE MOKETANGA (monasticism)

E whakaharatau ana te moketanga e ētahi o **ngā Hūrae me ngā Karai-tiana me ētahi atu iwi. Engari k**āore **tētahi moketanga i whakaritea e e te Atua. <u>Kīhai tētahi Poropiti o te Atua</u>** pēnā i a Noa, i a Aperahama, **i a Mohi, i a Rawiri, i a Horomana, i a Hakaraira te mea, te mea, i noho hei tangata moke. Waihoki** kāore ngā **Muslims e aru atu ana i te moketanga** 57:28

TE WAIRUA TAPU (The Holy Spirit)

TE WHENUA TAPU (Palestine)

TE ARANGA AKE O NGĀ TĀNGATA KUA MATE ATU